

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能学好英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000001
.....
2. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000002
.....
3. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000003
.....
4. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000004
.....
5. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000005
.....
6. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000006
.....
7. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000007
.....
8. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000008
.....
9. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000009
.....
10. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000010
.....
11. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000011
.....
12. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000012
.....
13. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000013
.....
14. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000014
.....

15. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000015

16. 雷吉娜，或父辈的罪孽(regina, Or The Sins Of The Fathers) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ˈbitrɪs] [ˈmɑːrʃl]
BEATRICE MARSHALL
贝娅特丽丝 马歇尔

比阿特丽斯·马歇尔

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɒdli] [hed]
JOHN LANE , THE BODLEY HEAD
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] .
NEW YORK : JOHN LANE COMPANY .
新的 约克 : 约翰 车道 公司 :

纽约：约翰·莱恩公司。

-
MCMVII
-

MCMVII

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1898 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1898 年，作者

[dʒɑːn] [leɪn] .
John Lane .
约翰 车道 :

约翰·莱恩。

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1905 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1905 年，作者

[dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni] .
John Lane Company .
约翰 车道 公司 :

约翰·莱恩公司。

[rɪˈdʒɪnər]
REGINA
里贾纳

里贾纳

[ɔːr] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz]
OR THE SINS OF THE FATHERS
或者 这 罪 的 这 父亲们

或父辈的罪孽

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[pi:s] [wʌz; wəz] [saɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt]
Peace was signed , and the world , which for so long had been the great
和平 曾是 签名 , 和 这 世界 , 哪个 为了 所以 长的 有 到过 这 伟大的
- ['pleɪθɪŋ] ,
Corsican's plaything ,
- 玩物 ,

和平协议签署了，而长期以来一直被伟大的科西嘉人玩弄的世界，

[keɪm] [tu:; tə] [ɪt'self] [ə'gen] .
came to itself again .
来了 到 本身 再次 .

它又恢复了正常。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ɪt'self] , [bru:zd] [ænd; ənd] ['mæŋɡlɪd] , ['bli:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wu:ndz] ,
It came to itself , bruised and mangled , bleeding from a thousand wounds ,
它 来了 到 本身 , 瘀伤 和 残缺不全 , 出血 从 一个 千 伤口 ,
它醒了过来，浑身伤痕累累，残破不堪，身上有无数伤口在流血。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)] - [fi:ldz] [laɪk][ə; eɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ] ['festərɪŋ] [sɔ:z] .
and studded with battle - fields like a body with festering sores .
和 带钉的 和 战斗 - 字段 喜欢 一个 身体 和 溃烂 疮 .

遍地战场，如同浑身溃烂的伤口。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə] ['fri:dəm] ,
Yet , in the rebound from bondage to freedom ,
然而 , 在 这 反弹 从 束缚 到 自由 ,

然而，在从奴役到自由的反弹过程中，

[men] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] ['pɪtiəbl] [ɪn][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
men did not realise that there was anything very pitiable in their condition .
男人 做过 不是 意识到 那 那里 曾是 任何事物 非常 可怜的 在 他们的 状况 .

男人们并没有意识到他们的处境有多么可怜。

[ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wi:t] [spræŋ] , [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] ,
The ground from which their wheat sprang , they reflected ,
这 地面 从 哪个 他们的 小麦 弹簧 , 他们 反映 ,

他们回想起小麦生长的土地，不禁感慨万千。

[wʊd] [ber] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪtʃər] [fru:t] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊkt] [ɪn] [blʌd] ,
would bear all the richer fruit from being soaked in blood ,
会 熊 全部 这 更富有 水果 从 存在 浸泡过 在 血 ,

浸泡在鲜血中，反而会结出更丰硕的果实。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bulɪts] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [hæd; həd] [θɪnd] [ðer; ðər][ræŋks] ,
and if bullets and bayonets had thinned their ranks ,
和 如果 子弹 和 刺刀 有 变薄 他们的 排名 ,

如果子弹和刺刀已经削弱了他们的队伍，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] ['elboʊ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] .
there was now more elbow - room for those who were left .
那里 曾是 现在 更多的 弯头 - 房间 为了 那些 WHO 是 左边 .

现在，剩下的人有了更大的活动空间。

[ðə; ði] [ɔ:nɪŋ] ['vækju:mz] [ɪn][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['hju:mən]['kɔ:ldrən] [geɪv] [ə; eɪ][mæn] [speɪs] [tu:; tə] [bri:ð]
The yawning vacuums in the seething human caldron gave a man space to breathe
这 打哈欠 真空 在 这 沸腾 人类 甑 给予 一个 男人 空间 到 呼吸

[ɪn] .
in .
在 .

沸腾的人间炼狱中巨大的真空，给了人喘息的空间。

[wʌn] [greɪt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪp]
One great chorus of rejoicing from the Rock of Gibraltar to the North Cape
一 伟大的 合唱 的 欢欣鼓舞 从 这 岩石 的 直布罗陀 到 这 北 岬
[ə'sendɪd] ['hevənwədʒ] .
ascended heavenwards .
上升 向天 .

从直布罗陀岩到北角，一片欢腾的合唱声响彻云霄。

[ˈbelz] [ɪn] ['evri] ['stiːpl] [wɜːr; wər][set] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ,
Bells in every steeple were set in motion ,
钟声 在 每一个 尖顶 是 放 在 运动 ,

每座教堂尖顶上的钟声都响了起来，

[ænd; ænd][frʌm; frəm] ['evri] ['ɔːltər][ænd; ænd][frʌm; frəm] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [hɑːrθ] [ə'rouz] [prerz] [ʌv; əv]
and from every altar and from every humble hearth arose prayers of
和 从 每一个 坛 和 从 每一个 谦逊的 炉 出现 祈祷 的
[θæŋks'ɡɪvɪŋ] .
thanksgiving .
感恩 .

从每个祭坛和每个简陋的炉灶中都传出了感恩的祷告。

['mɔːnəz] [hɪd][ðer; ðər] [dɪ'mɪnɪʃt] ['hedz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [vɪk'tɔːrɪəs] [sɔːŋ] [draʊnd]
Mourners hid their diminished heads , for the burst of victorious song drowned
哀悼者 隐藏 他们的 减少 头部 , 为了 这 爆裂 的 胜利者 歌曲 溺水
[ðer; ðər][læmen'teɪʃənz] ,
their lamentations ,
他们的 哀歌 ,

哀悼者们掩面而泣，因为胜利的歌声淹没了他们的哀嚎。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɜːrθ] [əb'zɔːrbd] [ðer; ðər] [terz] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌkt] [ɪn]
and the earth absorbed their tears as indifferently as it had sucked in
和 这 地球 吸收 他们的 眼泪 作为 漠不关心 作为 它 有 真烂 在
[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlən] .
the blood of their fallen .
这 血 的 他们的 倒下 .

大地冷漠地吸收了他们的眼泪，就像它冷漠地吸收了阵亡者的鲜血一样。

[ɪn] ['ɡlɔːrɪəs] [meɪ] ['weðər] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] .
In glorious May weather the Peace of Paris was concluded .
在 辉煌 可能 天气 这 和平 的 巴黎 曾是 结束 .

在五月阳光灿烂的日子里，《巴黎和约》签订了。

['lɪlɪz] [bluːmd] [wʌns] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [leɪks] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Lilies bloomed once more out of lakes of blood ,
百合花 盛开 一次 更多的 出去 的 湖泊 的 血 ,

百合花再次从血湖中绽放，

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skʃərəti] [ʌv; əv] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [blʌd] - ['sætʃəreɪtɪd] ['bænər]
and from the obscurity of lumber - rooms the blood - saturated banner
和 从 这 朦胧 的 木材 - 房间 这 血 - 饱和 横幅
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː] [lɪs] [wʌz; wəz] ['drægd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
of the fleur de lys was dragged forth into the light of day .
的 这 花朵 德 赖氨酸 曾是 拖拽 前进 进入 这 光 的 天 .

于是，那面沾满鲜血的百合花旗帜从昏暗的储藏室里被拖到了光天化日之下。

[ðə; ði] ['bɜːrbən] [krept] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] , ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ]
The Bourbons crept from their hiding - places , whither they had been driven by
这 波旁威士忌 悄悄地爬 从 他们的 隐藏 - 地方 , 往哪里去 他们 有 到过 驱动 经过
[fɪr] [ʌv; əv] [ˌroubz'pʃerz] [naɪf] .
fear of Robespierre's knife .
害怕 的 罗伯斯庇尔的 刀 .

波旁王朝的人从藏身之处悄悄爬了出来，他们之所以躲藏在那里，是因为害怕罗伯斯庇尔的刀。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][bɪˈɡæən][tuː; tə] [reɪn] .
They rubbed their eyes and forthwith began to reign .
他们 摩擦 他们的 眼睛 和 立即 开始 到 在位 .

他们揉了揉眼睛，随即开始统治。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd]
They had forgotten nothing and learnt nothing , except a new catchword
他们 有 被遗忘的 没有什么 和 学会了 没有什么 , 除了 一个 新的 口号
[frʌm; frəm] [tælɪˈrændz] [ɪn] [taʊt] [ˌsi e ˈes][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,
from Talleyrand's en tout cas vocabulary ,
从 塔列朗的 英文兜售者 卡斯 词汇 ,

他们什么也没忘记，什么也没学到，只是从塔列朗的《无论如何》词汇表里学到了一个新的流行语。

[aɪ] . [iː] . [lɪˈdʒɪtɪməsi] .
i . e . Legitimacy .
我 . e . 合法性 .

即合法性。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈriːðɪŋ] [ˈlɒrəlz] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]
The rest of the world was too busily engaged in wreathing laurels to crown the
这 休息 的 这 世界 曾是 也 忙碌地 已订婚的 在 花环 月桂树 到 王冠 这
[ˈkɒŋkərəz] ,
conquerors ,
征服者 ,

世界其他地方都忙于歌颂胜利者，无暇顾及他们的功劳。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ˈbʌmpərz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] [ɪn] ,
and filling up bumpers to drink their health in ,
和 填充 向上 保险杠 到 喝 他们的 健康 在 ,

他们往保险杠上灌满水，以此来补充能量，

[tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] [ˈɡʌvənmənt] .
to pay any attention to this farce of Bourbon government .
到 支付 任何 注意力 到 这 闹剧 的 波旁威士忌 政府 .

根本不用理会波旁王朝政府的这场闹剧。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
All eyes were turned in a fever of expectancy towards the West ,
全部 眼睛 是 转向 在 一个 发烧 的 预期 向 这 西方 ,

所有人的目光都满怀期待地转向西方。

[wens] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈhɪroʊz] ,
whence were to come the conquering heroes ,
何处 是 到 来 这 征服 英雄 ,

那些凯旋的英雄们从何而来？

[ðə; ði] [ˈlɒːrəl] - [kraʊnd] [ˈwɒrɪrz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ˌfɔːr; fər]
the laurel - crowned warriors who had been willing to sacrifice their lives for
这 月桂树 - 加冕 战士 WHO 有 到过 愿意的 到 牺牲 他们的 生活 为了

[ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
the honour of wife and child ,
这 荣誉 的 妻子 和 孩子 ,

那些头戴桂冠、甘愿为妻儿荣誉牺牲生命的勇士们，

[ˌfɔːr; fər][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˌfɔːr; fər][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðərlænd] .
for justice , and for the sacred soil of their fatherland .
为了 正义 , 和 为了 这 神圣 土壤 的 他们的 祖国 .

为了正义，为了他们神圣的祖国土地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːsɪkən] [ˈdiːmən] ,
They had been under the fire of the Corsican Demon ,
他们 有 到过 在下面 这 火 的 这 科西嘉岛 恶魔 ,

他们曾遭受科西嘉恶魔的攻击，

[ðə; ði] [ə'presə] [hu:m] [ðei] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][rʌn][tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
the oppressor whom they in their turn had hunted and run to earth ,
这 压迫者 谁 他们 在 他们的 转动 有 猎杀 和 跑步 到 地球 ,
他们反过来追捕并赶到人间的压迫者,

[tɪl] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] ['jæklz] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] .
till at last he lay in shackles at their feet .
直到 在 最后的 他 躺 在 镣铐 在 他们的 脚 .
最后, 他被铐着镣铐躺在他们脚下。

[wen] [ðə; ði] ['vɪktəz] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [mɑ:rtɪ] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][oʊks][wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪntu:]
When the victors began the homeward march , the German oaks were bursting into
什么时候 这 胜利者 开始 这 回家 行进 , 这 德语 橡树 是 爆发 进入
[li:f] ,
leaf ,
叶子 ,
当胜利者开始凯旋的征程时, 德国的橡树正值抽枝发芽的季节。

[su:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['læfŋli] ['plʌndəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [gri:n] ['foʊlɪdʒ] .
soon to be laughingly plundered of their young green foliage .
很快 到 是 笑着 掠夺 的 他们的 年轻的 绿色的 叶子 .
不久之后, 它们嫩绿的叶子就会被嘲笑地掠夺一空。

[ɑ:n] [ðei] [keɪm] [ɪn] [swɔ:mz] , [fɜ:rst] , ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˌlaɪt'hɑ:rtɪd] , [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['flaʊə]
On they came in swarms , first , joyous and lighthearted , the pride and flower
在 他们 来了 在 蜂群 , 第一的 , 欢乐 和 轻快 , 这 自豪 和 花
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] ,
of the Fatherland ,
的 这 祖国 ,
他们成群结队地来了, 起初是兴高采烈、轻松愉快的, 他们是祖国的骄傲和花朵。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθɪ] , [hu:] , [æz; əz] [vɔ:lən'tɪr] ['jeɪgərz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['hɔ:rsɪz]
the sons of the wealthy , who , as Volunteer Jägers , with their own horses
这 儿子们 的 这 富裕 , WHO , 作为 志愿者 猎人 , 和 他们的 自己的 马匹
[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ɑ:rmz] ,
and their own arms ,
和 他们的 自己的 武器 ,
那些富家子弟, 作为志愿猎兵, 拥有自己的马匹和武器,

[hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [lɪbəreɪ(ə)n] .
had gone forth to the war of Liberation .
有 已消失 前进 到 这 战争 的 解放 .
曾奔赴解放战争。

[ðer; ðər] ['pra:gres] [θru:] ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz][wʌn][mæg'hɪfɪs(ə)nt] [oʊ'veɪʃn] .
Their progress through Germany was one magnificent ovation .
他们的 进步 通过 德国 曾是 一 壮丽 排卵 .
他们在德国的行程赢得了全场热烈的掌声。

[wer'evər] [ðei] [keɪm] , [ðer; ðər][pæθ] [wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ]['roʊzɪz] ,
Wherever they came , their path was strewn with roses ,
无论 他们 来了 , 他们的 小路 曾是 散落的 和 玫瑰 ,
无论他们走到哪里, 沿途都铺满了玫瑰。

[ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪdnz] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] ,
the most beautiful of maidens longed for the honour of winning their love ,
这 最多 美丽的 的 少女们 渴望 为了 这 荣誉 的 获胜 他们的 爱 ,
最美丽的少女也渴望赢得他们的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kɔ:stli] [waɪnz] [fləʊd] [laɪk] ['wɔ:tər] .
and the most costly wines flowed like water .
和 这 最多 昂贵 葡萄酒 流动 喜欢 水 .
最昂贵的葡萄酒源源不断地供应。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kɒʊsæks] , [ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]
Behind them followed a stream of Kossacks , riding over the German fields with
在后面 他们 随后 一个 溪流 的 哥萨克人 , 骑术 超过 这 德语 字段 和
[ə; eɪ] [luːs] [reɪn] .
a loose rein .
一个 松动的 缰绳 .

在他们身后，是一队哥萨克骑兵，他们策马驰骋在德国的田野上，缰绳松开。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ,
A year before ,
一个 年 前 ,

[wɛn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgæləpt] [laɪk][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈfjʊrɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd]
when they had galloped like a troop of furies in the rear of the hunted
什么时候 他们 有 疾驰 喜欢 一个 部队 的 复仇女神 在 这 后部 的 这 猎杀

[ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [ɑːrˈmeɪ] ,
remnant of the Grande Armée ,
剩 的 这 格兰德 军队 ,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [ˈɡriːtɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .
the whole country had greeted them as saviours of Germany .
这 所有的 国家 有 问候 他们 作为 救世主 的 德国 .

[ˈpʌblɪk] [rɪˈsepʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrgənəɪzd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɑːnər] , [hɪmz] [kəmˈpouzɪd] [ɪn][ðər; ðər]
Public receptions had been organised in their honour , hymns composed in their
民众 接待 有 到过 有组织的 在 他们的 荣誉 , 赞美诗 由 在 他们的

全国人民都把他们视为德国的救星。

[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [bluː] - [aɪd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈlævɪʃli] [pɔːd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]
and all sorts of blue - eyed German sentiment was lavishly poured out on the
和 全部 排序 的 蓝色的 - 眼睛 德语 情绪 曾是 慷慨地 倾倒 出去 在 这
[ʌnˈwɑːʃt] [ˈtɑːrtər] [hɔːrd] .
unwashed Tartar horde .
未洗的 鞑靼 部落 .

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɑːnʃɪˈenʃəsli] [ˈfeɪtɪd] ,
To - day , too , they were conscientiously fêted ,
到 - 天 , 也 , 他们 是 切实 庆祝 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] - [ˈhɑːtɪd] [ˈdʒɜːmənz] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntensɪst] [ˈlɔːŋɪŋ]
but the gaze of all true - hearted Germans was directed with intensest longing
但 这 目光 的 全部 真的 - 心地 德国人 曾是 指导 和 最激烈 渴望
[bɪˈjɑːnd] [ðəm; ðəm] ,
beyond them ,
超过 他们 ,

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðooz] [huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði]
looking for those who were still to come , of whom they seemed but the
寻找 为了 那些 WHO 是 仍然 到 来 , 的 谁 他们 似乎 但 这
[ˈherəldɪŋ] [ˈʃæ,douz] .
heralding shadows .
预示 阴影 .

人们为他们举办了公众招待会，并创作了赞美他们的圣歌。

各种各样的德国式的优越感被毫不吝啬地倾泻到肮脏的鞑靼人身上。

今天，他们也受到了精心安排的款待。

但所有真正热爱德国的人们，他们的目光都带着最强烈的渴望投向了他们之外的地方。

寻找那些尚未到来的人，他们似乎只是这些人的前兆。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ðɪ:z] [keɪm] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:l][ðer; ðər]
And at last these came , the men of the people , who had taken all their
和 在 最后的 这些 来了 , 这 男人 的 这 人们 , WHO 有 已采取 全部 他们的
[ˈkæpɪt(ə)] ,
capital ,
首都 ,

最后, 那些人民来了, 他们夺取了所有的资本。

[ðer; ðər] [ber] [laɪvz; livz] , [ɪn][ðer; ðər][hænd] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [aɪ ˈti:] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
their bare lives , in their hand , and gone forth to offer it up for the
他们的 裸 生活 , 在 他们的 手 , 和 已消失 前进 到 提供 它 向上 为了 这
[ˈfa:ðərlænd] .
Fatherland .
祖国 .

他们赤身裸体, 手握生命, 奔赴战场, 为祖国献身。

[ðeɪ] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [dens]
They advanced with a sound as of bursting trumpets , half hidden by dense
他们 先进的 和 一个 声音 作为 的 爆发 小号 , 一半 隐 经过 稠密
[ˈka:ləmz] [ʌv; əv] [dʌst] .
columns of dust .
列 的 灰尘 .

他们伴随着如同号角齐鸣般的声响向前推进, 半隐在浓密的尘埃柱中。

[nɑ:t] [ɪɡˈzɔ:ltɪd][ænd; ənd] [ˈsplendɪd] [ˈbi:ɪŋs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]
Not exalted and splendid beings as they had often been painted in the
不是 崇高 和 灿烂 生物 作为 他们 有 经常 到过 绘 在 这
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] ,
imagination of the " stay - at - homes ,
想像力 的 这 " 停留 - 在 - 房屋 ,

他们并非像“宅男宅女”想象中那样崇高而辉煌的存在,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪlɒʊ][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [ˈflæʃɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
" with a halo of diamonds flashing round their heads ,
" 和 一个 光环 的 钻石 闪烁 圆形的 他们的 头部 ,
" 头顶闪耀着一圈钻石光环",

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [flʌŋ] [ˈpraʊdli] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtoʊgə] [raʊnd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] .
and a cloak flung proudly like a toga round their shoulders .
和 一个 披风 扔 自豪地 喜欢 一个 长袍 圆形的 他们的 肩膀 .

他们肩上骄傲地披着斗篷, 像一件托加长袍。

[noʊ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [ˈtaɪərd][æz; əz][ˌoʊvərˈdrɪvən] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ]
No ; they were faded and haggard , tired as overdriven horses , covered with
不 ; 他们 是 褪色 和 枯槁 , 疲劳的 作为 过载 马匹 , 涵盖 和
[ˈvɜ:rmɪn] , [ˈfɪlθi] [ænd; ənd][ɪn][rægz] ;
vermin , filthy and in rags ;
害虫 , 污秽 和 在 破布 ;

不, 他们面容憔悴, 疲惫不堪, 像过度驱赶的马匹一样, 身上爬满了害虫, 肮脏不堪, 衣衫褴褛;

[ðer; ðər] [biədʒ] [ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] .
their beards matted with sweat and dust .
他们的 胡须 哑光 和 汗 和 灰尘 .

他们的胡须沾满了汗水和灰尘。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] .
This was the plight in which they came home .
这 曾是 这 困境 在 哪个 他们 来了 家 .

这就是他们回家时的困境。

[sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ'meɪsɪətɪd] [ænd; ənd] ['gæstli] [peɪl] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Some were so emaciated and ghastly pale that they looked as if they could
一些 是 所以 瘦弱 和 阴森 苍白 那 他们 看起来 作为 如果 他们 可以
[ˈhɑːrdli][dræg][wʌn] ['wɪrɪ] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
hardly drag one weary foot after the other ;
几乎 拖 一 厌倦 脚 后 这 其他 ;
有些人骨瘦如柴，脸色惨白，看起来步履蹒跚，几乎迈不出疲惫的步伐；

[ˈʌðər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['griːdi] , ['bruːtəlaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
others wore a greedy , brutalised expression ,
其他的 穿着 一个 贪婪的 , 残暴 表达 ,
其他人则面露贪婪、残暴的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv][wɔːr] [siːmd] [jet] [tuː; tə] ['lɪŋgər][ɪn][ðer; ðər]
and the reflection of the lurid glare of war seemed yet to linger in their
和 这 反射 的 这 骇人的 强光 的 战争 似乎 然而 到 萦绕 在 他们的
[ˈsʌŋkən] ,
sunken ,
凹陷 ,
战争刺眼的光芒似乎仍在他们凹陷的房间里回荡。

[ˈhɑːləʊ] [aɪz] .
hollow eyes .
空洞的 眼睛 .
空洞的眼睛。

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] ['nɑːti] [fɪsts] [stɪl] [klentʃt] [ɪn][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [kræmp][ʌv; əv] ['mɜːrdərəs] [lʌst] .
They held their knotty fists still clenched in the habitual cramp of murderous lust .
他们 握住 他们的 棘手 拳头 仍然 紧握 在 这 习惯性的 抽筋 的 杀人犯 欲望 .
他们紧握着布满老茧的拳头，那是杀意驱使他们习惯性地紧缩着。

[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈoʊn] [terz] [ʌv; əv] [pjər] , [ɪn'spaɪərd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
Only here and there shone tears of pure , inspired emotion ;
仅有的 这里 和 那里 闪耀 眼泪 的 纯的 , 灵感 情感 ;
只有零星的泪光闪烁着纯粹而感人的情感；

[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv] ['mʌskɪt] [ɪn]
only here and there hands were folded on the butt - end of muskets in
仅有的 这里 和 那里 双手 是 折叠 在 这 屁股 - 结尾 的 滑膛枪 在
[ˈrevərənt] , ['greɪtʃ(ə)l] [prer] .
reverent , grateful prayer .
虔诚的 , 感激的 祷告 .
只有零星几个地方，人们双手交叠放在火枪枪托上，虔诚地祈祷，表达感激之情。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər] ['welkəm] ,
But all were welcome ,
但 全部 是 欢迎 ,
但所有人都受到欢迎。

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] [tuː] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['hɑːdnd] [baɪ][ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
and none were too coarse and hardened by their work of blood and
和 没有任何 是 也 粗 和 硬化 经过 他们的 工作 的 血 和
[rɪ'vendʒ] [tuː; tə][faɪnd][bəːm][ɪn][ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] ,
revenge to find balm in the tears and kisses of their loved ones ,
复仇 到 寻找 香脂 在 这 眼泪 和 吻 的 他们的 喜爱 一个 ,
即使是那些经历过血腥复仇的人，也没有人会因为冷酷无情而无法从亲人的眼泪和亲吻中获得慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['pjʊərə] [taɪmz] .
and to greet with hope the dawn of purer times .
和 到 迎接 和 希望 这 黎明 的 更纯净 时代 .
满怀希望地迎接更纯洁时代的到来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [læʃ] [ɪntu:]
Of course it could not be expected that passions which had been lashed into
的 课程 它 可以 不是 是 预期的 那 激情 哪个 有 到过 鞭打 进入
[sʌtʃ] [æb'nɔ:rm(ə)] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [æk'tɪvəti] ,
such abnormal and furious activity ,
这样的 异常 和 狂怒 活动 ,

当然，我们不能指望那些被激怒到如此异常和狂热状态的激情能够平静下来。

[wʊd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [kɑ:m] [daʊn] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [ə'gen] .
would all at once calm down and slumber again .
会 全部 在 一次 冷静的 向下 和 睡眠 再次 .

突然间，所有人都平静下来，再次入睡。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hæz; həz] [wi:ldɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ni:dz] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [ə'kʌstəm] [ɪt'self]
The hand that has wielded a sword needs time before it can accustom itself
这 手 那 有 挥舞 一个 剑 需求 时间 前 它 能 习惯 本身
[tu:; tə] [ðə; ði] [plʌʊ] [ænd; ənd] [saɪð] ,
to the plough and scythe ,
到 这 犁 和 镰 ,

惯用剑的手需要时间才能适应犁和镰刀。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['evri] [mæn] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [fər'get] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [waɪld] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and not every man knows how to forget immediately the wild licence of the
和 不是 每一个 男人 知道 如何 到 忘记 立即地 这 荒野 执照 的 这
[kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['hæloʊd] [ætməs'fɪr] [ʌv; əv] [hoʊm] .
camp in the hallowed atmosphere of home .
营 在 这 神圣的 气氛 的 家 .

并非每个男人都知道如何在神圣的家中氛围中，立刻忘记营地里的放纵。

['evri] [pi:s] [ɪz] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
Every peace is followed by a period of delirium .
每一个 和平 是 随后 经过 一个 时期 的 谵妄 .

每一次和平之后，都会伴随着一段狂乱时期。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ɪn] ['ænoʊ] - - .
It was thus in Germany in anno ' 14 .
它 曾是 因此 在 德国 在 安诺 - - - .

14 年的德国就是这样。

[ðæt] [jɪr] ,
That year ,
那 年 ,

那一年，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðɪs] [dʒenə'reɪ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
from which to this generation nothing has descended but the echo of a
从 哪个 到 这 一代 没有什么 有 下降 但 这 回声 的 一个
[ˈju:nɪs(ə)n] [ʌv; əv] ,
unison of pæans ,
齐声 的 颂歌 ,

从此以后，除了颂歌齐声的回响，再也没有留下任何痕迹。

['swelɪŋ] ['ɔ:rgən] - [streɪnz] , [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['belz] ,
swelling organ - strains , **and clash of bells** ,
肿胀 器官 - 菌株 , 和 冲突 的 铃铛 ,

管风琴的轰鸣声和钟声的碰撞声，

[wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['tɪrəni] [ænd; ənd][kraɪm][ðæn; ðən][ˈeni] [jɪr] [brɪʔɔːr] [ɔːr]
was in reality more remarkable for tyranny and crime than any year before or
曾是 在 现实 更多的 卓越 为了 暴政 和 犯罪 比 任何 年 前 或者
[sɪnz] .
since .
自从 :

事实上，这一年比之前或之后的任何一年都更加充斥着暴政和犯罪。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['dɪstrɪkts] [wer] [brɪʔɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ]
More especially was this the case in districts where before the war the overweening
更多的 尤其 曾是 这 这 案件 在 地区 在哪里 前 这 战争 这 傲慢
[ˈæɾəgəns] [ænd; ənd][ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːkjupaɪər][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['hevɪli] [felt] .
arrogance and cruelty of the French occupier had been most heavily felt .
傲慢 和 残酷 的 这 法语 占领者 有 到过 最多 重度 毛毡 .
尤其是在战前法国占领者的傲慢和残暴行径最为严重的地区，情况更是如此。

[hɪr] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][let] [luːs] [ɪn][mæn] .
Here the beast was let loose in man .
这里 这 兽 曾是 让 松动的 在 男人 :

在这里，人性中的野兽被释放了出来。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [sent]
The senses of those who stayed at home had been so inflamed by the scent
这 感官 的 那些 WHO 入住 在 家 有 到过 所以 发炎的 经过 这 香味
[ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,
of blood from distant battle - fields ,
的 血 从 遥远 战斗 - 字段 ,
留守家中的人们，早已被远方战场上弥漫的血腥味刺激得神志不清。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,
and the smoke of burning villages ,
和 这 抽烟 的 燃烧 村庄 ,

还有燃烧村庄的浓烟，

[ðæt] [ðeɪ] ['kɒndʒəd] [ʌp] [brɪʔɔːr] [ðer; ðər]['ment(ə)l] [aɪz] [siːnz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn]
that they conjured up before their mental eyes scenes of horror and devastation
那 他们 召唤 向上 前 他们的 精神的 眼睛 场景 的 恐怖 和 毁灭
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] .
at which they had not been present .
在 哪个 他们 有 不是 到过 展示 :

他们在脑海中浮现出自己从未亲身经历过的恐怖和毁灭的场景。

[ˈmeni] [θəːstɪd] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [ɑːn]['siːkrət] [rɒŋz] , [ɑːn][ækts][ʌv; əv] ['kəʊədɪs] [ænd; ənd]
Many thirsted for vengeance on secret wrongs , on acts of cowardice and
许多 口渴 为了 复仇 在 秘密 错误 , 在 行为 的 怯懦 和
[ˈtretʃəri] [æz; əz] [jet] [ʌn'ekspieɪtɪd] .
treachery as yet unexpiated .
背信弃义 作为 然而 未过期 :

许多人渴望对那些尚未得到赎罪的秘密冤屈、懦弱和背叛行为进行报复。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [ðə; ði] ['floʊɪŋ]
After all , it seemed as if the awakened fervour of patriotism , the flowing
后 全部 , 它 似乎 作为 如果 这 觉醒 热情 的 爱国主义 , 这 流动
[striːmz] [ʌv; əv] ['freʃli] - [spɪld] [blʌd] ,
streams of freshly - spilled blood ,
溪流 的 新鲜的 - 洒了 血 ,
毕竟，似乎唤醒的爱国热情，以及奔涌而出的鲜血，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'faɪs] ['i:v(ə)n] [naʊ] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪm] [ænd; ənd]
could not suffice even now to wipe out the memory of the shame and
可以 不是 足够了 甚至 现在 到 擦拭 出去 这 记忆 的 这 耻辱 和
[hju:;mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['pri:vɪəs] ['jɪrɪz] .
humiliation of previous years .
屈辱 的 以前的 年 .

即使到了现在，也无法抹去往年耻辱和屈辱的记忆。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eni] [sə'spi(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:sikən] ['ʌltʃər] , [set] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd]
No one had any suspicion, then, that the Corsican vulture, set fast in his island
不 一 有 任何 怀疑 , 然后 , 那 这 科西嘉岛 秃鹫 , 放 快速地 在 他的 岛
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,

因此，没有人怀疑，那只被困在岛上笼子里的科西嘉秃鹫，

[wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rpən] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [bi:k] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['hɔ:ɪŋ]
was already beginning to sharpen his iron beak, preparatory to gnawing
曾是 已经 开始 到 锐化 他的 铁 喙 , 预备 到 啃咬
[θru:] [ɪts][ba:z] ,
through its bars ,
通过 它是 酒吧 ,

它已经开始磨利它的铁喙，准备咬断铁栏杆。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] ['kæptʃər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv] [veɪnz] [wɜ:r; wər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]
and that before his final capture thousands of veins were yet to be
和 那 前 他的 最终的 捕获 数千 的 静脉 是 然而 到 是
['oʊpənd][ænd; ənd] [dreɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] .
opened and drained of their blood .
打开 和 排水 的 他们的 血 .

在他最终被捕之前，还有成千上万的血管尚未被切开，血液尚未被放出。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wʌn] ['ɔ:gəst] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['memərəb(ə)] [jɪr] ,
One August day in this memorable year ,
一 八月 天 在 这 难忘 年 ,

在这一令人难忘的年份的八月某一天，

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
a party of young men were gathered together in the parlour of a large
一个 派对 的 年轻的 男人 是 聚集 一起 在 这 客厅 的 一个 大的
['kʌntri] [haʊs] .
country house .
国家 房子 .

一群年轻男子聚集在一栋大乡间别墅的客厅里。

[ðə; ði][oʊk] ['teɪbl] [raʊnd] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['tæŋkərd] ,
The oak table round which they were seated presented a goodly array of tankards ,
这 橡木 桌子 圆形的 哪个 他们 是 坐着 呈现 一个 很好 大批 的 酒杯 ,
[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,
and short ,
和 短的 ,

他们围坐的橡木桌旁摆放着各式各样的酒杯，以及矮胖的.....

['bʌlki] ['bɒtlz] [kən'teɪnɪŋ] [ʃnæps] .
bulky bottles containing schnaps .
笨重 瓶子 包含 烈酒 .

装有烈酒的大瓶子。

[ðer; ðær][ˈfeɪsɪz] , [ˈflʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˈbrændɪ][ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] ,
Their faces , flushed with brandy and enthusiasm ,
他们的 面孔 , 酩 和 白兰地 和 热情 ,
他们脸上因白兰地和热情而泛红 ,

[wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðeɪ]
were almost entirely concealed from view by the dense clouds of smoke they
是 几乎 完全 暗 从 看法 经过 这 稠密 云 的 抽烟 他们
[pʌft] [frʌm; frəm][ðer; ðær][hjuːdʒ][paɪps] .
puffed from their huge pipes .
膨胀的 从 他们的 巨大的 管道 .
他们巨大的烟斗喷出浓浓的烟雾，几乎完全遮蔽了他们的身影。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈfendəz] [ʌv; əv][ðer; ðær] [ˈkʌntri] [ˈoʊnli] [ˈleɪtli] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ,
They were defenders of their country only lately returned home ,
他们 是 后卫 的 他们的 国家 仅有的 最近 返回 家 ,
他们是保卫祖国的战士，不久前才回到家乡。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
and were revelling in reminiscences of the war .
和 是 狂欢 在 回忆录 的 这 战争 .
他们沉浸在对战争的回忆中。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪˈkwɑːləti] [ɪn][bɜːrθ] ,
There was that distinct family likeness among them which equality in birth ,
那里 曾是 那 清楚的 家庭 相似 之中 他们 哪个 平等 在 出生 ,
[ˈbriːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,
他们之间存在着明显的家族相似性，即出身、教养等方面的平等。

[ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n][ˈɔːf(ə)n][stæmps][ɑːn][men] [bɪˈtwiːn] [huːm] [ðer; ðær][ɪgˈzɪsts][noʊ][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] -
and education often stamps on men between whom there exists no tie of blood -
和 教育 经常 邮票 在 男人 之间 谁 那里 存在 不 领带 的 血 -
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .
教育往往会对没有血缘关系的男人产生影响。

[ˈwɔːrfer] [hæd; həd] [ˈkɔːsnd] [ðer; ðær] [ˈɑːnɪst] , [ˈhelθi] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
Warfare had coarsened their honest , healthy countenances ,
战争 有 粗化 他们的 诚实的 , 健康 面容 ,
战争使他们原本诚实健康的面容变得粗糙不堪。

[ænd; ənd] [left] [ɪts][mɑːrk][ðer; ðær][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪsˈfɪgjərɪŋ] [skaːr][ænd; ənd] [gæʃ] .
and left its mark there in many a disfiguring scar and gash .
和 左边 它是 标记 那里 在 许多 一个 毁容 瘢痕 和 伤口 .
它在那里留下了许多难看的疤痕和伤口。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [stiɪl] [wɔːr] [ðer; ðær][ɑːrmz][ɪn] [slɪŋz] ,
Two or three still wore their arms in slings ,
二 或者 三 仍然 穿着 他们的 武器 在 吊索 ,
两三个人胳膊上还吊着绷带。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æz; əz] [jet] [meɪd] [ʌp][ðer; ðær][maɪndz][tuː; tə] [leɪ]
and evidently none of them had as yet made up their minds to lay
和 显然 没有任何 的 他们 有 作为 然而 制成 向上 他们的 思想 到 躺
[əˈsaɪd][ðə; ði] [blæk] ,
aside the black ,
旁边 这 黑色的 ,
显然，他们中还没有人下定决心放弃黑色。

[fɹɒɡ] [ˈmɪləteri] [koʊt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈpraʊdli] [əˈkʌstəmd] .
frogged military coat to which they had become so proudly accustomed .

青蛙 军队 外套 到 哪个 他们 有 变得 所以 自豪地 习惯 .

他们引以为豪地穿着的带青蛙扣的军装外套。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [ˈjoʊmən] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
For the most part they were well - to - do yeomen belonging to the village

为了 这 最多 部分 他们 是 出色地 - 到 - 做 自耕农 属于 到 这 村庄
[ʌv; əv] [ˈhaɪd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [ˈhæmləts] ,
of Heide and its outlying hamlets ,

的 海德 和 它是 边远 村庄 ,

他们大多是海德村及其周边村庄的富裕自耕农。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ˈhoʊmz][wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɑ:nd]
and though their homes were scattered they were united in a strong bond

和 尽管 他们的 房屋 是 疏散 他们 是 团结的 在 一个 强的 纽带
[ʌv; əv] [ˈneɪbərli] [ˈfrendʃɪp] .
of neighbourly friendship .

的 邻里 友谊 .

虽然他们的家园分散各地，但他们之间却有着牢固的邻里友谊。

[sʌm; səm] [stiɪl] [lɪvd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðəz] - [ˈpætrɪmoʊni] , [ˈʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [oʊn]
Some still lived on their fathers ' patrimony , others had come into their own

一些 仍然 居住地 在 他们的 父亲们 - 遗产 , 其他的 有 来 进入 他们的 自己的
[ɪˈsteɪt] .
estate .

财产 .

有些人仍然依靠父辈的遗产生活，有些人则继承了自己的产业。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər][lɑ:t][tu:; tə] [ɪkˈspəriəns] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] ,
It had never been their lot to experience the pinch of poverty ,

它 有 绝不 到过 他们的 很多 到 经验 这 捏 的 贫困 ,

他们从未经历过贫困的苦楚。

[tu:; tə] [tɪl] [ðə; ði][sɔɪl][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [pləʊ] ,
to till the soil and follow the plough ,

到 直到 这 土壤 和 跟随 这 犁 ,

耕地并跟随犁铧，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnəˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈsteɪnz] [nu:] [koʊd][ə; eɪ]
and so they had remained unaffected by the great changes Stein's new code a

和 所以 他们 有 剩余 不受影响 经过 这 伟大的 变化 斯坦的 新的 代码 一个
[fju:] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd] [brɔ:t] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] .
few years before had brought about in the position of the peasantry .

很少 年 前 有 带来 关于 在这 位置 的 这 农民 .

因此，尽管斯坦因的新法典几年前给农民的地位带来了巨大变化，但他们却并未受到影响。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][hæd; həd] [rɪˈzəʊndɪd] [θru:]
In the spring , when the King's appeal to his subjects had resounded through

在 这 春天 , 什么时候 这 国王学院 上诉 到 他的 主题 有 回荡着 通过
[ðə; ði][lænd] ,
the land ,

这 土地 ,

春天，当国王向臣民发出的呼吁响彻全国时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər][kra:ps][ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti] ,
they could afford to leave their crops and , like the sons of the nobility ,

他们 可以 买得起 到 离开 他们的 农作物 和 , 喜欢 这 儿子们 的 这 贵族 ,

他们有能力放弃庄稼，而且像贵族子弟一样，

[ˈhʌ:ri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]
hurry with their own arms and their own horses to enlist in the ranks of
匆忙 和 他们的 自己的 武器 和 他们的 自己的 马匹 到 入伍 在 这 排名 的
[ðə; ði] [vɑ:lənˈtɪr] [ˈjeɪgərz] .
the volunteer jägers .
这 志愿者 猎人 .

他们带着自己的武器和马匹，匆匆赶去应征入伍，成为志愿猎兵。

[ˈoʊnli] [wʌn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] [əˈpærəntli] [brɪˈb:ŋd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
Only one member of the little group apparently belonged to another station in life .
仅有的 一 成员 的 这 小的 团体 显然 属于 到 其他 车站 在 生活 .

这个小团体中似乎只有一人属于其他阶层。

[hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ˈi:zi] - [tʃer] [ðə; ði] [haʊs] [ˈboʊstɪd] , [æŋ; ən] [ʌnˈgeɪnli] [pi:s] [ʌv; əv]
He occupied the one easy - chair the house boasted , an ungainly piece of
他 占领 这 一 简单的 - 椅子 这 房子 吹嘘 , 一个 笨拙的 片 的
[ʌpˈhoʊlstəri] ,
upholstery ,
室内装潢 ,

他坐在屋里唯一一张扶手椅上，那是一张笨重的软垫椅。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] .
much the worse for wear .
很多 这 更糟 为了 穿 .

破损严重。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsæloʊ] [ɪn] [ˈkʌlərɪŋ] .
His face was pale , somewhat sallow in colouring .
他的 脸 曾是 苍白 , 有些 黄褐色 在 染色 .

他脸色苍白，略带蜡黄。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [ˈtʃɪzld] .
The features were refined and delicately chiselled .
这 特征 是 精制 和 轻柔地 凿刻的 .

五官精致，线条流畅优美。

[ðə; ði] [braʊn] , [ˈmeləŋkɔ:li] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] ,
The brown , melancholy eyes were shaded by long black lashes ,
这 棕色的 , 忧郁 眼睛 是 阴影 经过 长的 黑色的 睫毛 ,

那双棕色、忧郁的眼睛被长长的黑色睫毛遮蔽着。

[wɪtʃ] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [kæst][ə; eɪ] [ˈhevi] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈædɔʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃi:ks] .
which when he looked down cast a heavy fringe of shadow on his thin cheeks .
哪个 什么时候 他 看起来 向下 投掷 一个 重的 边缘 的 阴影 在 他的 薄的 脸颊 .

当他低头时，阴影在他瘦削的脸颊上投下一道浓重的弧线。

[ðoʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɡɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ˈhævɪŋ]
Though he must certainly have been the youngest of them all , having
尽管 他 必须 当然 有 到过 这 最小的 的 他们 全部 , 拥有
[ˈhɑ:rdli] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [jɪr] ,
hardly completed his twenty - second year ,
几乎 完全的 他的 二十 - 第二 年 ,

虽然他肯定是他们当中最年轻的，才刚满二十二岁，

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði]
he looked like a man who had long ago ceased to take any pleasure in the
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 有 长的 前 停止 到 拿 任何 乐趣 在 这
[mɪr] [frɪˈvɒlɪti:z] [ʌv; əv][laɪf] .
mere frivolities of life .
仅仅 轻浮之事 的 生活 .

他看起来像是一个早已对生活中那些琐碎的乐趣不再感兴趣的人。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [smu:ð] , [skwer] [brəʊ] [wɜ:r; wər] [laɪnz] [ðæt] [di'nəʊtɪd] [ˈenədʒɪ][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,
On his smooth , square brow were lines that denoted energy and defiance ,
在 他的 光滑的 , 正方形 眉头 是 线条 那 表示 活力 和 蔑视 ,
他那棱角分明的额头上, 有几道线条, 透着活力和桀骜不驯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈhɑ:ləʊz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [leɪ] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [ˈsɑ:rou] .
and in the blue hollows round his eyes lay traces of a past sorrow .
和 在 这 蓝色的 空心 圆形的 他的 眼睛 躺 痕迹 的 一个 过去的 悲哀 .
他眼眶周围青肿的深处, 隐约可见过往悲伤的痕迹。

[hi; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈoʊvərkoʊt] [ðæt] [si:md] [tu:] [ˈnæroʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
He wore a grey overcoat that seemed too narrow across the shoulders ,
他 穿着 一个 灰色的 大衣 那 似乎 也 狭窄的 穿过 这 肩膀 ,
他穿着一件灰色大衣, 肩部似乎太窄了。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ʒɜ:rt] [ˈfaɪnli] [tʌkt] , [ænd; ənd] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ]
and beneath it a woollen shirt finely tucked , and ornamented with a row
和 下面 它 一个 羊毛 衬衫 精细地 塞进去 , 和 装饰 和 一个 排
[ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ˈbʌtnz] .
of mother - of - pearl buttons .
的 母亲 - 的 - 珍珠 按钮 .
里面是一件精心掖好的羊毛衬衫, 衬衫上装饰着一排珍珠母贝纽扣。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɪləteri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔ:riɪdʒ] - [kæp] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈlændveɪə]
The only military thing about him was the forage - cap bearing the Landwehr
这 仅有的 军队 事物 关于 他 曾是 这 饲料 - 帽 轴承 这 兰德维尔
[bædʒ] ,
badge ,
徽章 ,
他身上唯一与军有关的就是那顶带有陆军民兵徽章的军帽。

[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ɑ:n][tu;: tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
which he had pushed on to the back of his head ,
哪个 他 有 推动 在 到 这 后退 的 他的 头 ,
他把它推到了后脑勺上,

[tu;: tə] [pri'vent] [ðə; ði][hɑ:rd] [edʒ] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈskersli] [hi:lɪd] [wu:nd] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlʊrɪd]
to prevent the hard edge pressing on the scarcely healed wound which made a lurid
到 防止 这 难的 边缘 紧迫 在 这 几乎 已治愈 伤口 哪个 制成 一个 骇人的
[stri:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
streak on his forehead ,
条纹 在 他的 前额 ,
为了防止坚硬的边缘压迫他额头上尚未愈合的伤口, 那伤口在他额头上留下了一道触目惊心的痕迹。

[kloʊz] [tu;: tə] [wer] [ðə; ði][da:rk] [her] [ˈklʌstərd] [ɪn] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] .
close to where the dark hair clustered in heavy masses .
关闭 到 在哪里 这 黑暗的 头发 聚类 在 重的 群众 .
在浓密的黑发聚集的地方附近。

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪnəʃər] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪz] .
He was the cynosure of all eyes .
他 曾是 这 焦点 的 全部 眼睛 .
他成了所有人的焦点。

[ˈevri] [wʌn] [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;: tə] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
Every one waited anxiously for him to take the lead in conversation .
每一个 一 等待 焦虑地 为了 他 到 拿 这 带领 在 对话 .
大家都焦急地等待着他率先开口说话。

[ˈnekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [sæt][ə; eɪ] [ˈmʌskjələr] [juːθ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
Next to him , on his right , sat a muscular youth , not much older than
下一个 到 他 , 在 他的 正确的 , 卫星 一个 肌肉发达的 青年 , 不是 很多 老 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

在他旁边, 也就是他的右边, 坐着一个肌肉发达的年轻人, 年纪和他相差无几。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [sə'lısɪtuːd] .
who regarded him with unceasing and tender solicitude .
WHO 认为 他 和 不断 和 投标 关怀 .
他们对他倾注了持续不断的温柔关怀。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst] .
To all appearances he was the host .
到 全部 外貌 他 曾是 这 主持人 .
从各方面来看, 他都是主人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈplæstər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raʊnd]
There was a patch of white plaster on one of his temples , but his round
那里 曾是 一个 修补 的 白色的 石膏 在 一 的 他的 寺庙 , 但 他的 圆形的
,
,
,
他太阳穴上有一块白色的石膏, 但他的圆脸,

[ˈdʒoʊviəl] [feɪs] [biːmd] [ˈreɪdiəntli] [ˌnevərðə'les] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈʌn'kempt] [fer] [her] [ðæt]
jovial face beamed radiantly nevertheless out of its frame of unkempt fair hair that
欢乐的 脸 光束 光芒四射 尽管如此 出去 的 它是 框架 的 蓬头垢面 公平的 头发 那
[hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] [ɪn][ˈwaɪldɪst][kən'fjuːz(ə)n] .
hung about his neck and throat in wildest confusion .
悬挂 关于 他的 脖子 和 喉 在 最狂野的 困惑 .
尽管一头蓬乱的金发凌乱地披散在他的脖子和喉咙上, 但他那张笑容灿烂的脸庞依然熠熠生辉。

" [aɪ] [seɪ] , [luː'tenənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈpʊʃɪŋ]
" **I say , lieutenant , you are positively drinking nothing , " he exclaimed , pushing**
" 我 说 , 中尉 , 你 是 积极地 喝 没有什么 , " 他 惊呼 , 推动
[ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈnɪrər] [hɪm; ɪm] .
the bottle nearer him .
这 瓶子 更近 他 .
“我说, 中尉, 你根本就没喝任何东西,”他喊道, 同时把瓶子推得更近了些。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] [juːst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [brɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [juːst] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]
" **Because you aren't used to our beer , and still less used to our**
" 因为 你 不是 用过的 到 我们的 啤酒 , 和 仍然 较少的 用过的 到 我们的
[ˌnæps] ,
schnaps ,
烈酒 ,
“因为你们不习惯我们的啤酒, 更不习惯我们的烈酒,

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [swɪlɪŋ] [ðæt] [red] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
there's no reason why you should be shy of swilling that red stuff of which
有 不 原因 为什么 你 应该 是 害羞的 的 大口喝 那 红色的 东西 的 哪个
[wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [sper]
we have plenty to spare
我们 有 很多 到 空闲的
你完全没理由不好意思畅饮这种红色液体, 我们这儿的酒多得是。

[wiː; wi] [ɑːnt] [rɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
We aren't rich , as you know ,
我们 不是 富有的 , 作为 你 知道 ,
如你所知, 我们并不富有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [stɔ:pɪt] [hɪr] [tɪl] [ˈdu:mzdeɪ] [wi;; wi][kʊd; kəd] [səˈplaɪ] [ju:; jʊ] [ˈevri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but if you stopped here till Doomsday we could supply you every day with a
但 如果 你 停止 这里 直到 末日 我们 可以 供应 你 每一个 天 和 一个
[ˈbɑ:t(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
bottle like that .
瓶子 喜欢 那 .

但如果你一直待在这里直到世界末日，我们可以每天为你提供这样一瓶酒。

[ˈkʊdnɪt] [wi;; wi] , [lædz] ?
Couldn't we , lads ?
不能 我们 , 小伙子们 ?

难道我们不能吗，伙计们？

" [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [əˈsentɪd] ,
" **The others assented** ,
" 这 其他的 同意 ,

其他人表示同意。

[ænd; ənd] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈi:gərli] [tu;; tə] [klɪŋk] [ðer; ðər] [mʌgz] [ænd; ənd] [lɪˈkɜ:r] - [ˈglæsɪz]
and pressed round him eagerly to clink their mugs and liqueur - glasses
和 按下 圆形的 他 急切地 到 碰杯 他们的 马克杯 和 酒 - 眼镜
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [krækt] [waɪn] - [glæs] .
against his cracked wine - glass .
反对 他的 裂纹 葡萄酒 - 玻璃 .

他们急切地围拢过来，用自己的马克杯和酒杯与他破裂的酒杯碰杯。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪˈlju:mind] [ˌmoʊmənˈterəli] [ðə; ðɪ][sæd] , [peɪl] [feɪs] .
A ray of gratitude and pleasure illumined momentarily the sad , pale face .
一个 射线 的 感激 和 乐趣 照明 片刻 这 伤心 , 苍白 脸 .

一丝感激和喜悦的光芒瞬间照亮了那张悲伤苍白的脸庞。

" [aɪ] [nu:] , " [hi;; hi] [sed] - - " [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ju:d] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm]
" **I knew , he said - - I knew that if I came here you'd make me feel at home**
" 我 知道 , " 他 说 - - " 我 知道 那 如果 我 来了 这里 你会 制作 我 感觉 在 家
.
:
.

“我知道,”他说,“我知道如果我来到这里,你会让我感到宾至如归。”

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][maɪ] [wei] . "
Otherwise I should have gone on my way . "
否则 我 应该 有 已消失 在 我的 方式 . "

否则我就该走了。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
" **That would have been kind of you , I must say** ,
" 那 会 有 到过 种类 的 你 , 我 必须 说 ,

“我必须说,那真是您的好意。”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ][hoʊst] - - - " [wʌt] [dɪd][wi;; wi] [ˈentər] [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌvənənt] [ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:r; fər] ,
" **cried the host - - - what did we enter into our covenant of blood for** ,
" 哭 这 主持人 - - - " 什么 做过 我们 进入 进入 我们的 盟约 的 血 为了 ,
" 主人喊道——‘我们究竟是为了什么而缔结了这血盟？’ "

[ænd; ənd] [swer] [tu;; tə][bi;; bi] [tru:] [tɪl] [deθ] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ˈbæt(ə)], [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] ?
and swear to be true till death after our first battle , don't you remember ?
和 发誓 到 是 真的 直到 死亡 后 我们的 第一的 战斗 , 不 你 记住 ?

我们第一次交锋后,我发誓至死不渝,你难道不记得了吗?

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] . . . [wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
In the church at . . . where was it ?
在 这 教会 在 . . . 在哪里 曾是 它 ?

在教堂里.....是哪座教堂来着？

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hoʊl] ! "
 I never can pronounce the name of the cursed hole ! "
 我 绝不 能 发音 这 姓名 的 这 被诅咒的 洞 ！ "

我始终念不出那个该死的洞的名字！

" [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] - , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ə'drest] [æz; əz] "
 " The hole was Dannigkow , " answered the young stranger addressed as "
 " 这 洞 曾是 - , " 回答 这 年轻的 陌生人 已解决 作为 "
 [lu:'tenənt] . "
 lieutenant . "
 中尉 . "

“那个洞是丹尼科夫，”那位被称为“中尉”的年轻陌生人回答道。

" [ɑ:] , [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
 " Ah , yes , that's it ! "
 " 啊 , 是的 , 那就是 它 ！ "

“啊，对，就是它！”

" [ðə; ði][hoʊst] [went] [ɑ:n] .
 " the host went on . "
 " 这 主持人 去 在 . "

主持人继续说道。

" [ænd; ʌnd][du:] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [wi:; wi] [went] [θru:] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl]
 " And do you imagine we went through that little ceremony with the sole "
 " 和 做 你 想象 我们 去 通过 那 小的 仪式 和 这 唯一
 [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'vɔɪd] [ju: 'es] [ɪn] ['fju:tʃər] ?
 purpose of letting you avoid us in future ?
 目的 的 出租 你 避免 我们 在 未来 ？ "

“你以为我们举行那个小小的仪式，唯一的目的是为了让你以后避开我们吗？”

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [wi:; wi] [tʃoʊz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɹə; ɑ:r] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
 Was it for that we chose you for our commanding officer ,
 曾是 它 为了 那 我们 选择 你 为了 我们的 指挥 官 ,

难道这就是我们选择你担任指挥官的原因吗？

[ænd; ʌnd][ˈblaɪndli] [ˈfɑ:lʊd] [ju:; jʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ?
 and blindly followed you into the thickest of the fight ?
 和 盲目地 随后 你 进入 这 最厚 的 这 斗争 ？ "

盲目地跟随你进入了战斗最激烈的阶段？

[noʊ] , [ˈbaʊm,ɡɑ:rt, ˈbɑ:m,ɡɑ:rt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sɪ'ment] [laɪk] [blʌd] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊdər] .
 No , Baumgart , there's no cement like blood and powder .
 不 , 鲍姆加特 , 有 不 水泥 喜欢 血 和 粉末 .

不，鲍姆加特，没有什么比鲜血和火药更能粘合彼此了。

[soʊ][ðə; ði][ˈdev(ə)] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [mæn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ə; eɪ][bɪt] ,
 So the devil take it , man , you must promise to stay with us a bit ,
 所以 这 魔鬼 拿 它 , 男人 , 你 必须 承诺 到 停留 和 我们 一个 少量 ,

所以，不管怎样，伙计，你必须答应和我们待一段时间。

[naʊ] [wi:v] [ɡɑ:t][ju:; jʊ] - - - - "
 now we've got you - - - - "
 现在 我们已经 得到 你 - - - - "

现在我们抓到你了——”

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈnɑ:nsens] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt] [rɪˈplaɪd] ,
 " Don't talk nonsense , old fellow , it is impossible , " the lieutenant replied ,
 " 不 讲话 废话 , 老的 同伴 , 它 是 不可能的 , " 这 中尉 回复 ,

“别胡说，老伙计，这不可能，”中尉回答道。

[ænd; ənd] [blu:] ['θɔ:tfəli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] .
and blew thoughtfully on the purple mirror of his wine .
和 吹 深思熟虑 在 这 紫色的 镜子 的 他的 葡萄酒 .
他若有所思地对着酒杯中紫色的酒面吹了一口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] .
But his friend was not to be silenced .
但 他的 朋友 曾是 不是 到 是 沉默 .
但他的朋友不愿就此沉默。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , " [ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [pleɪg] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
" You needn't be frightened , " he continued , " that we shall plague you with
" 你 不必 是 害怕 , " 他 持续 , " 那 我们 将 瘟疫 你 和
[ˈkjʊəriəs] [ˈkwestʃənz] .
curious questions .
好奇的 问题 .
“你不必害怕,”他继续说道,“我们会用各种奇奇怪怪的问题来烦扰你。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wi:; wi][gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
From the first we got into the way of looking on you as a sort of
从 这 第一的 我们 得到 进入 这 方式 的 寻找 在 你 作为 一个 种类 的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
从一开始,我们就习惯性地把你视为一种谜。

[wen] [wi:; wi] [ˈʌðər] [ju:st] [tu:; tə][laɪ][baɪ][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhoʊmz]
When we others used to lie by the bivouac fire and talk of our homes
什么时候 我们 其他的 用过的 到 说谎 经过 这 露营 火 和 讲话 的 我们的 房屋
[ænd; ənd] [ˈperənts] ,
and parents ,
和 父母 ,
当我们其他人躺在营地篝火旁,谈论家乡和父母的时候,

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈswi:tʰɑ:ts] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [jʊr; jər][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈrezəlu:tli] [si:lɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
our sweethearts and sisters , your lips were resolutely sealed as they are
我们的 甜心们 和 姐妹 , 你的 嘴唇 是 坚决地 密封 作为 他们 是
[naʊ] .
now .
现在 .
我们亲爱的姐妹们,你们的嘴唇曾经像现在这样紧紧地闭着。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
And if one of us plucked up courage to ask you where you came from ,
和 如果 一 的 我们 拨弦 向上 勇气 到 问 你 在哪里 你 来了 从 ,
如果我们当中有人鼓起勇气问你来自哪里,

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbrɪfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt]
and what you had been before the war , you always got up and walked
和 什么 你 有 到过 前 这 战争 , 你 总是 得到 向上 和 步行
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
战前你是什么样的人,你总是会起身离开。

[wi:; wi] [geɪv] [ʌp] [ˈkwestʃənɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , - [hi:; hi][hæz; həz]
We gave up questioning you at last , and thought to ourselves , ' He has
我们 给予 向上 提问 你 在 最后的 , 和 想法 到 我们自己 , - 他 有
[gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] ,
gone through a furnace ,
已消失 通过 一个 炉 ,
我们最终放弃了质问你,心想:“他真是经历了炼狱般的折磨。”

[meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [hæz; həz] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [kən'sɜːrn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['aʊəz] ? -
may be , that has spoilt his life , and what concern is that of ours ? ' -
可能 是 , 那 有 被宠坏了 他的 生活 , 和 什么 忧虑 是 那 的 我们的 ? -

也许, 那毁了他的一生, 但这与我们何干?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑːmræd] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]
You were a good comrade , all of us can testify to that , and what is
你 是 一个 好的 同志 , 全部 的 我们 能 作证 到 那 , 和 什么 是
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

你是一位好同志, 我们所有人都可以为此作证, 而且,

[ðə; ði] [moʊst] ['fɪrləs] , [ðə; ði] ['breɪvəst]
the most fearless , the bravest
这 最多 无畏 , 这 最勇敢的

最无畏、最勇敢的.....

[ɑː] , [wel] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
Ah , well , the fact is ,
啊 , 出色地 , 这 事实 是 ,

啊, 好吧, 事实是,

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
that you had only to tell one of us to cut off his right hand ,
那 你 有 仅有的 到 告诉 一 的 我们 到 切 离开 他的 正确的 手 ,

你只需要吩咐我们中的一个砍掉他的右手,

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .
and he'd have done it without a murmur .
和 他会 有 完毕 它 没有 一个 低语 .

而且他会一声不吭地完成这件事。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [truː] , [lædz] ?
Isn't it true , lads ?
不是 它 真的 , 小伙子们 ?

伙计们, 难道不是这样吗?

" [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'sent] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **An exclamation of assent went round the table .**
" 一个 感叹 的 同意 去 圆形的 这 桌子 .

桌边响起一片赞同的叹息声。

" [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪz] [seɪk] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] .
" **For mercy's sake , say no more , " said the young lieutenant .**
" 为了 怜悯的 清酒 , 说 不 更多的 , " 说 这 年轻的 中尉 .

“看在上帝的份上, 别再说了。”年轻的中尉说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ʌndɪ'zɜːrvd] [preɪz] . "
" **I don't know which way to look because of all this undeserved praise .** "
" 我 不 知道 哪个 方式 到 看 因为 的 全部 这 不应得的 称赞 . "
" 面对这些不应得的赞扬, 我不知道该往哪看。"

" [weɪt] , [aɪv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [jet] , " [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] .
" **Wait , I've more to say yet , " the master of the house insisted on continuing .**
" 等待 , 我已经 更多的 到 说 然而 , " 这 掌握 的 这 房子 坚持 在 继续 .

“等等, 我还有话要说,”主人坚持继续说道。

" [wʌnz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɔːlmoʊst] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Once we were really almost angry with you .**
" 一次 我们 是 真的 几乎 生气的 和 你 .

“我们曾经真的几乎对你生气了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
You know why that was .
你 知道 为什么 那 曾是 .

你知道为什么会这样。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrmɪstɪs] , [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liθju(:)eɪniənz] [ˈʌndər]
During the armistice , shortly before we joined forces with the Lithuanians under
期间 这 停战 , 不久 前 我们 加入 力量 和 这 立陶宛人 在下面
[ˈplætən] [ænd; ənd] [ˈbyːləʊ] ,
Platen and Bülow ,
滚筒 和 比洛 ,

停战期间，就在我们与普拉滕和比洛领导的立陶宛军队会师之前不久，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [wʌn] [ˈiːvniŋ] ,
you were in the guard - room one evening ,
你 是 在 这 警卫 - 房间 一 晚上 ,
一天晚上，你在警卫室里。

[wen] [juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [juː; jʊ]
when you suddenly made a clean breast of it and announced that you
什么时候 你 突然 制成 一个 干净的 胸部 的 它 和 宣布 那 你
[mʌst; məst] [goʊ] [əˈweɪ] .
must go away .
必须 去 离开 .

当你突然坦白一切，并宣布你必须离开时。

[juː; jʊ] [sed] , - [dəʊnt] [æsk] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [lædz] .
You said , ' Don't ask me the reason , lads .
你 说 , - 不 问 我 这 原因 , 小伙子们 .

你说过，“伙计们，别问我原因。”

[bʌt; bət] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪˈself] .
But believe me , I can't help myself .
但 相信 我 , 我 不能 帮助 我 .

但相信我，我控制不住自己。

[ðə; ði] [ˈləndveɪə] [ˈwɒnts] [ˈɑːfəsərz] .
The Landwehr wants officers .
这 兰德维尔 想要 警官 .

国民军需要警员。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nʌ:t] [mʌt] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈjeɪgərz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]
I know it is not much of an honour to leave the Jägers , for the
我 知道 它 是 不是 很多 的 一个 荣誉 到 离开 这 猎人 , 为了 这
[ˈləndveɪə] ;
Landwehr ;
兰德维尔 ;

我知道离开猎兵部队去加入陆军并不是什么光荣的事；

[bʌt; bət] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . -
but I'm going to do it , all the same . '
但 我是 去 到 做 它 , 全部 这 相同的 . -

但我还是会去做。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [ˈveri] [wɜːrdz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] , [ˈbaʊm,ɡɑːrt, ˈbaːm,ɡɑːrt] ?
Those were your very words , weren't they , Baumgart ?
那些 是 你的 非常 字 , 不是 他们 , 鲍姆加特 ?

那正是你亲口说的话，对吧，鲍姆加特？

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **The lieutenant nodded , and a bitter smile played round his lips** .
" 这 中尉 点头 , 和 一个 苦的 微笑 玩 圆形的 他的 嘴唇 .

中尉点了点头，嘴角露出一丝苦笑。

" [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][jɔː; jə] [aɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] ,
" **Tears were in your eyes as you spoke** ,
" 眼泪 是 在 你的 眼睛 作为 你 辐 ,
“你说话的时候眼里噙着泪水,”

[ˈʌðərwaɪz] [wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks]
otherwise one or other of us would have asked you if that was all the thanks
否则 一 或者 其他 的 我们 会 有 问 你 如果 那 曾是 全部 这 谢谢
[wiː; wi][wɜ:r; wər][tuː; tə][get][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][juː; jʊ] ,
we were to get for the confidence we had placed in you ,
我们 是 到 得到 为了 这 信心 我们 有 放置 在 你 ,
否则, 我们中的一人或另一人就会问你, 这就是我们对你信任的全部回报吗?

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [dʒʌst] [ðen] . . . [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðʊʊz] ['plætən] ['feləʊz]
to be deserted just then . . . just when we longed to show those Platen fellows
到 是 荒凉的 只是 然后 . . . 只是 什么时候 我们 渴望 到 展示 那些 滚筒 伙伴们
[wʌt] ['bɛrtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['riːəli] [ment]
what baiting the French really meant
什么 诱饵 这 法语 真的 意思是

就在这时, 我们却被抛弃了.....正当我们渴望让那些普拉滕的家伙们见识一下什么叫真正地戏弄法国人时.....
[wiː; wi][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðəʊt] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][əb'dʒek](ə)n] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bled]
We let you go without raising an objection , but our hearts bled
我们 让 你 去 没有 提高 一个 异议 , 但 我们的 心 出血

我们没有提出异议就放你走了, 但我们心里却很痛.....
[ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [noʊ] [nuːz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ɪn'kwaiəriz] ;
Afterwards we heard nothing of you , no news in reply to all our inquiries ;
然后 我们 听到 没有什么 的 你 , 不 消息 在 回复 到 全部 我们的 查询 ;
之后我们就再也没有收到你的消息, 我们所有的询问都没有得到回复;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,
but I can tell you this much ,
但 我 能 告诉 你 这 很多 ,
但我可以告诉你的是,

[wiː; wi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
we never ceased to talk of you every night for months .
我们 绝不 停止 到 讲话 的 你 每一个 夜晚 为了 几个月 .
几个月来, 我们每晚都谈论你, 从未间断。

[wiː; wi] ['rækt] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ] [ə'weɪ] ; ['spekjuleɪtɪd] [ɑːn]
We racked our brains to think what had taken you away ; speculated on
我们 架子 我们的 大脑 到 思考 什么 有 已采取 你 离开 ; 推测 在
[wer] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔːn] ,
where you were gone ,
在哪里 你 是 已消失 ,
我们绞尽脑汁地想你究竟去了哪里; 猜测你究竟去了哪里,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [tɪl] [ðə; ði] [men] [huː] [dʒɔɪnd] ['leɪtər][ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][gɔːt] [sɪk]
and the like , till the men who joined later and had known you got sick
和 这 喜欢 , 直到 这 男人 WHO 加入 之后 和 有 已知 你 得到 生病的
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,
诸如此类, 直到后来加入并认识你的人都厌倦了为止。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [juː 'es][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
and implored us to give up talking about you ,
和 恳求 我们 到 给 向上 说 关于 你 ,
并恳求我们不要再谈论你了,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'saɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lændveɪə] ['rɪfjuːz] - [hiːp] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
and to consign you to the Landwehr refuse - heap once for all .
和 到 交付 你 到 这 兰德维尔 拒绝 - 堆 一次 为了 全部 .
并把你彻底扔进兰德维尔的垃圾堆。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ˈpaɪnd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər] [tuː] [deɪz] ,
So you see how we pined for you ; and now , after two days ,
所以 你 看 如何 我们 松开 为了 你 ; 和 现在 , 后 二 天 ,
所以你看我们有多想念你; 而现在, 两天过去了,

[juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][juː 'es] [ə'gen] !
you actually propose to turn your back on us again !
你 实际上 提出 到 转动 你的 后退 在 我们 再次 !
你竟然又要背弃我们!

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪksəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [wʌn]
It's a long journey from the Marne to the Weichsel , and a solitary one
它是 一个 长的 旅行 从 这 马恩河 到 这 维克斯尔 , 和 一个 孤 一
[tuː; tə] [wɔːk] ,
to walk ,
到 走 ,
从马恩河到维塞尔河是一段漫长的旅程, 而且是独自一人步行的旅程。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈwuːndz] [stɪl] [ˈsmɑːrtɪŋ] .
and your wounds still smarting .
和 你的 伤口 仍然 刺痛 .
你的伤口依然隐隐作痛。

[steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rest] ,
Stay and take a good rest ,
停留 和 拿 一个 好的 休息 ,
留下来好好休息一下吧。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [æɪ; ət][jʊr; jər] ['liːzər] [wʌt] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪbɜːd] ['riːəli]
and relate at your leisure what your adventures with the greybeards really
和 涉及 在 你的 闲暇 什么 你的 冒险 和 这 灰胡子 真的
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,
然后, 您可以随时讲述您与老人们一起经历的那些冒险故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] . . .
and how you came to be taken prisoner . . .
和 如何 你 来了 到 是 已采取 囚犯 . . .
以及你如何被俘虏的.....

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] [ðæt] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][kæp'tɪvəti] ?
it must have been a strange accident that betrayed you into captivity ?
它 必须 有 到过 一个 奇怪的 事故 那 背叛 你 进入 囚禁 ?
一定是场离奇的意外才让你落入囚禁?

" [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] [praɪd] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈaɪərən] [krɔːs] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld] [bɪ'twiːn]
" He glanced down with ingenuous pride at the iron cross which dangled between
" 他 瞥了一眼 向下 和 天真无邪 自豪 在 这 铁 叉 哪个 悬挂着 之间
[ðə; ði] ['fɹɒɡɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
the froggings of his coat .
这 青蛙 的 他的 外套 .
他带着天真自豪的神情低头看了一眼挂在他外套襟边的铁十字架。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [biˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntrəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It had been bestowed on him in reward for the intrepidity with which he
它 有 到过 授予 在 他 在 报酬 为了 这 勇敢 和 哪个 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

这是为了表彰他的英勇无畏而授予他的。

[ʌnˈpɑːdənd] , [hjuːn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [frentʃ] [hʊˈzɑːrz] [ænd; ənd] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz]
unpardoned , hewn his way out of a nest of French Hussars and regained his
未获赦免 , 凿 他的 方式 出去 的 一个 巢 的 法语 骠骑兵 和 恢复 他的
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

他未被赦免，却从法国骠骑兵的包围圈中杀出一条血路，重获自由。

[ðə; ði] [luːˈtenənts] [breɪst] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [ˈɔːrnəmənt] .
The lieutenant's breast was bare of ornament .
这 中尉的 胸部 曾是 裸 的 装饰品 .

中尉胸前没有任何装饰。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
At the end of the campaign ,
在 这 结尾 的 这 活动 ,

竞选结束时，

[wen] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃəns] [hæd; həd] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈwɒrɪrz] ,
when a shower of decorations had rained down on the victorious warriors ,
什么时候 一个 淋浴 的 装饰 有 下雨了 向下 在 这 胜利者 战士 ,
当无数的装饰品如雨般洒落在凯旋的战士身上时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ʃer] .
he had not been present to receive his share .
他 有 不是 到过 展示 到 收到 他的 分享 .

他当时不在场，所以没能领取他应得的那份。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] , [ˈɔːlmoʊst][əˈkɪn][tuː; tə] [ʃeɪm] , [swept]
A painful sensation of being passed in the race , almost akin to shame , swept
一个 痛苦 感觉 的 存在 通过了 在 这 种族 , 几乎 类似的 到 耻辱 , 扫荡
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

一种被超越的痛苦感觉，几乎类似于羞耻感，席卷了他。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [rɪˈrekt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He pushed his cap farther on to his brow , and drew himself erect in his
他 推动 他的 帽 更远 在 到 他的 眉头 , 和 画 他自己 直立 在 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他把帽子往额前推了推，挺直了身子坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈfʌsti] [ˈkuʃənz] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [hɪm; ɪm] .
as if its fusty cushions threatened to suffocate him .
作为 如果它是 发霉的 靠垫 威胁 到 窒息 他 .

仿佛那些发霉的靠垫要让他窒息而死。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][jər; jər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] ,
" Thank you , " he said , " for your kind intentions ,
" 感谢 你 , " 他 说 , " 为了 你的 种类 意图 ,

“谢谢你的好意，”他说。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['kɜ.nɪgz,bɜːg] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

but	I	must	go	to	Königsberg	directly	to	report	myself	to	the
但	我	必须	去	到	柯尼斯堡	直接地	到	报告	我	到	这

['kɑːməndənt] . "

Commandant	.	"
指挥官	.	"

但我必须直接前往柯尼斯堡，向司令官报到。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ,

" I'm afraid you'll have some difficulty in finding him there ,	"
我是 害怕的 你会 有 一些 困难 在 寻找 他 那里 ,	"

恐怕你很难在那里找到他。

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] ,

" put in a curly - headed young man with twinkling dark eyes ,	"
放 在 一个 卷曲 - 标题 年轻的 男人 和 闪烁 黑暗的 眼睛 ,	"

“放进一个有着卷发和闪亮黑眼睛的年轻男子身上,”

[huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [slɪŋ] .

who wore his right arm in a black sling .	
WHO 穿着 他的 正确的 手臂 在 一个 黑色的 吊索 .	

他右臂戴着黑色吊带。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['lændveɪə] [wʌz; wəz] [dɪs'bændɪd] ? "

" Don't you know that directly it came back the Landwehr was disbanded ? "	"
不 你 知道 那 直接地 它 来了 后退 这 兰德维尔 曾是 解散 ? "	"

“难道你不知道，就在它解散之后，国民防卫队就立刻被解散了？ ”

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stɑːf] [ɪz]['broʊkən][ʌp] , " ['rɪ'mɑːkt] [ə'nʌðər] .

" Even the staff is broken up , " remarked another .	"
甚至 这 职员 是 破碎的 向上 , " 评论 其他 .	"

“就连工作人员都分散了,”另一位评论道。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][maɪ] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] - ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt]

" Then I must try my luck with the Commissioner - General , " replied Lieutenant	"
然后 我 必须 尝试 我的 运气 和 这 专员 - 一般的 , " 回复 中尉	"

[ˈbaʊm,ɡɑːrt, ˈbaːm,ɡɑːrt] .

Baumgart	:
鲍姆加特	:

“那我只能去碰碰运气，找找总督了。”鲍姆加特中尉回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] ,

" I have more reason , perhaps ,	"
我 有 更多的 原因 , 也许 ,	"

或许我还有更多理由，

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi][ˈekstrə] ['kerf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪn] [ɡʊd] ['ɔːrdər]

than any one else to be extra careful that my discharge papers are in good order	
比 任何 一 别的 到 是 额外的 小心 那 我的 释放 文件 是 在 好的 命令	

.
:
.

比任何人都更要仔细核查我的出院文件是否齐全。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['fænsɪ][soʊ] .

At least , I fancy so .	
在 至少 , 我 想要 所以 .	

至少我是这么认为的。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [rɪ'prɒʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [sni:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
I don't want the reproach to be fastened on me that I sneaked out of the
我 不 想 这 责备 到 是 系紧 在 我 那 我 偷偷摸摸 出去 的 这
[ˈɑ:rmɪ] ['si:kɹətli] .
army secretly .
军队 偷偷 .

我不想背负偷偷溜出军队的耻辱。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
[pli:z] [let][,em 'i:] [noʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [kən'veiəns]
please let me know as soon as you can if there will be any conveyance
请 让 我 知道 作为 很快 作为 你 能 如果 那里 将要 是 任何 输送
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] ['kɜ.nɪgz,bɜ:g] ?
going to - morrow to Königsberg ?
去 到 - 明天 到 柯尼斯堡 ?

请问明天是否有前往柯尼斯堡的交通工具？请尽快告知。

" [ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ə'roʊz] .
" **A storm of indignation arose** .
" 一个 风暴 的 愤慨 出现 .
"一片义愤填膺的浪潮涌起。"

[ðeɪ] [ɔ:l] [left] [ðer; ðər] [si:ts] , [sʌm; səm] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sʌm; səm] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [raʊnd]
They all left their seats , some seizing his hand , some forming a cordon round
他们 全部 左边 他们的 座位 , 一些 抓住 他的 手 , 一些 成型 一个 警戒线 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们都离开了座位，有些人抓住他的手，有些人围拢在他周围。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtjər] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rs] .
as if to prevent his departure by physical force .
作为 如果 到 防止 他的 离开 经过 身体的 力量 .
仿佛要用武力阻止他离开。

" [steɪ] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] ,
" **Stay at least a little longer** ,
" 停留 在 至少 一个 小的 更长 ,
"至少再待一会儿吧。"

[lest] [ðə; ði] [feɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:rgə'naɪzɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] ['ɑ:nər] [[ʊd; jəd] [fɔ:l] [θru:] , " [ɪg'zɔ:tid] [kɑ:rl]
lest the fête we are organising in your honour should fall through , " exhorted Karl
免得 这 宴请 我们 是 组织 在 你的 荣誉 应该 落下 通过 , " 劝勉 卡尔
[ˈɛŋɡɪlbɜ:t] ,
Engelbert ,
恩格尔伯特 ,

“免得我们为你举办的庆祝活动泡汤，”卡尔·恩格尔伯特劝道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊst] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜ:rd] [ə'blaʊ] [ðə; ði]
the young host , as soon as he could make his voice heard above the
这 年轻的 主持人 , 作为 很快 作为 他 可以 制作 他的 嗓音 听到 多于 这
[ˈhʌblʌb] .
hubbub .
尘嚣 .

年轻的主持人，一有机会让自己的声音盖过喧闹声，就开口说道。

[ˈbaʊm,ɡɑːrt, ˈbɑːm,ɡɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
Baumgart turned to him with a quick gesture of inquiry .
鲍姆加特 转向 到 他 和 一个 快的 手势 的 询问 .
鲍姆加特迅速转向他，做了一个询问的手势。

" [ɪn][maɪ] [ˈɑːnər] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" In my honour ? " he exclaimed .
" 在 我的 荣誉 ? " 他 惊呼 .
“为了纪念我？”他惊呼道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? "
" Are you mad ? "
" 是 你 疯狂的 ? "
“你疯了？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" There's no getting out of it now , " was the answer .
" 有 不 获得 出去 的 它 现在 , " 曾是 这 回答 .
“现在已经没有退路了。”对方回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈsetld] [ðə; ði] [deɪ][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪr] .
" It was all settled the day you turned up here .
" 它 曾是 全部 定居 这 天 你 转向 向上 这里 .
“自从你来到这里那天起，一切都已经解决了。”

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈjoʊhɑːn] [ˈrædki] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈjeɪgərz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
I despatched Johann Radtke at once with a list of all the Jägers in the country
我 已派送 约翰 拉特克 在 一次 和 一个 列表 的 全部 这 猎人 在 这 国家
[raʊnd] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
round who are at home .
圆形的 WHO 是 在 家 .
我立即派约翰·拉德克带着一份名单去了全国各地所有在家的耶格尔家族成员那里。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n][ˈredʒɪmənts] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbaʊt]
Then , you know , we have representatives of six or seven regiments living about
然后 , 你 知道 , 我们 有 代表 的 六 或者 七 军团 活的 关于
[hɪr]
here . : : : :
这里
你知道，我们这附近住着六七个团的代表.....

[ɪˈspeʃəli] [dɪd][aɪ] [ɪmˈpres] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , [wer]
Especially did I impress on him that he was to go to Schranden , where
尤其 做过 我 令人印象深刻 在 他 那 他 曾是 到 去 到 - , 在哪里
[mɜːkəl] [laɪvz; lɪvz] .
Merckel lives .
默克尔 生活 .
我特别强调他要去施兰登，默克尔就住在那里。

[mɜːkəl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændveɪə] , [tuː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] ,
Merckel , " he added , " went over to the Landwehr , too ; for if he hadn't ,
默克尔 , " 他 额外 , " 去 超过 到 这 兰德维尔 , 也 ; 为了 如果 他 之前没有 ,
“默克尔,”他补充道,“也去了国民军; 因为如果他没去,

[hiː; hi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [meɪd] [fɜr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪˈtenənsɪ] .
he couldn't have made sure of his lieutenancy .
他 不能 有 制成 当然 的 他的 中尉 .
他不可能确保自己能担任中尉。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [step] .
So there was more sense in his taking the step .
所以 那里 曾是 更多的 感觉 在 他的 采取 这 步 .
所以他采取这一步骤就更有意义了。

" [ˈbəʊm,gɑ:rt, ˈbɑ:m,gɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪnst] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [rɪˈkʌvərɪŋ]
" **Baumgart** **at** **the** **mention** **of** **his** **name** **winc****ed** , **but** **quickly** **recovery**
" 鲍姆加特 在 这 提到 的 他的 姓名 畏缩 , 但 迅速地 恢复中
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

鲍姆加特听到自己的名字时畏缩了一下，但很快恢复了镇定。

[gript] [kənˈvʌlsɪvli] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈi:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hed]
gripped **convulsively** **the** **arms** **of** **the** **battered** **easy** - **chair** , **and** , **with** **head**
紧握 痉挛地 这 武器 的 这 伤痕累累 简单的 - 椅子 , 和 , 和 头
[boʊd] ,
bowed ,
鞠躬 ,

她紧紧抓住那张破旧扶手椅的扶手，低着头，

[ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wel] - [ˈmi:nɪŋ] [ˈfrendz] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
listened in silence to what his well - meaning **friends** **had** **to** **say** **about** **the**
听着 在 沉默 到 什么 他的 出色地 - 意义 朋友们 有 到 说 关于 这
[ˈgeɪlə; ˈgælə] - [deɪ] [əˈreɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
gala - **day** **arranged in his honour** .
节日 - 天 安排 在 他的 荣誉 .

他默默地听着那些好心的朋友们谈论为他举办的盛大庆典。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ˈprəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ˈfɜ:rðər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [ˈoʊpən] [rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] .
He **gave up** **protesting** **further** , **because** **he** **saw** **open** **resistance** **was** **useless** .
他 给予 向上 抗议 更远 , 因为 他 锯 打开 反抗 曾是 无用 .

他放弃了进一步的抗议，因为他意识到公开抵抗毫无用处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈi:zi] [glɑ:nsɪz] [hi:; hi][kæst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
But **the** **uneasy** **glances** **he** **cast** **about** **him** **seemed** **to** **indicate** **that** **he** **was**
但 这 不安 眼神 他 投掷 关于 他 似乎 到 表明 那 他 曾是
[ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɪˈmi:diət] [flaɪt] .
meditating **immediate** **flight** .
冥想 即时 航班 .

但他不安地环顾四周，似乎在考虑立即逃离。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑ:t] [əbˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] .
His **friends** , **however** , **did not** **observe** **his** **restlessness** .
他的 朋友们 , 然而 , 做过 不是 观察 他的 躁动不安 .

然而，他的朋友们并没有察觉到他的躁动不安。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][wɔ:ɹ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ðer; ðər] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l]
After the excitement of war which **had** **stirred** **their** **blood** **out** **of** **its** **normal**
后 这 激动 的 战争 哪个 有 搅拌 他们的 血 出去 的 它是 普通的
[ˈtʃæn(ə)l] ,
channel ,
渠道 ,

战争的刺激使他们的血液脱离了正常的轨道，

[ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈɜ:rk səm] [tu:; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ru:ˈti:n] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [laɪf] ,
they **found** **it** **irksome** **to** **subside** **into** **the** **ordinary** **routine** **of** **private** **life** ,
他们 成立 它 烦人的 到 塌陷 进入 这 普通的 常规 的 私人的 生活 ,

他们觉得回归平凡的私人生活很令人厌烦。

[ænd; ənd] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][fɔ:ɹ; fər][ˈveriŋ; ˈvəriŋ][ɪts] [məˈhɑ:təni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:]
and **hailed** **with** **delight** **any** **excuse** **for** **varying** **its** **monotony** **with** **a** **few**
和 赞誉 和 喜 任何 原谅 为了 变化 它是 单调 和 一个 很少
[ˈaʊəɹz] - [ˈrɔɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsɪˈpeɪʃn] .
hours ' **roistering** **and** **dissipation** .
小时 - 摆架子 和 耗散 .

它欣然接受任何可以打破单调生活的理由，尽情玩乐几个小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈiːgərli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmesən,dʒɜːrɪz]
They were now engaged in eagerly discussing the result of their messenger's
他们是 是 现在 已订婚的 在 急切地 讨论 这 结果 的 他们的 信使的
[ˈmɪʃ(ə)n] , [huːz] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm] - ,
mission , whose return from Schranden ,
使命 , 谁 返回 从 - ,

他们现在正热烈地讨论着信使从施兰登返回后的任务结果。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌʊərli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
a few miles away , they had been expecting hourly all the morning .
一个 很少 英里 离开 , 他们 有 到过 期待 每小时 全部 这 早晨 .

几英里外，他们整个上午都在等待每小时一次的到来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [sed] [ˈpiːtər] - , [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [slɪŋ] ,
" I wonder , " said Peter Negenthin , the youth with the black sling ,
" 我 想知道 , " 说 彼得 - , 这 青年 和 这 黑色的 吊索 ,

“我想知道，”背着黑色弹弓的年轻人彼得·内根廷说道。

" [haʊ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [faɪn] [ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] [ðerz] ?
" how the Schrandeners are getting on with that fine landlord of theirs ?
" 如何 这 - 是 获得 在 和 那 美好的 房东 的 他们的 ?

“施兰德纳一家和他们那位好房东相处得怎么样？”

" [luːˈtenənt] [ˈbaʊm,ɡaːrt, ˈbaːm,ɡaːrt] [ˈstaːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" Lieutenant Baumgart started and listened with all his ears .
" 中尉 鲍姆加特 开始 和 听着 和 全部 他的 耳朵 .

鲍姆加特中尉猛地站起身，竖起耳朵仔细聆听。

" [ðeɪ] [set][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːn][ˈfaɪər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [rɪˈmaːkt] [əˈnʌðər] .
" They set his house on fire long ago , " remarked another .
" 他们 放 他的 房子 在 火 长的 前 , " 评论 其他 .

“他们很久以前就放火烧了他的房子，”另一个人说道。

" [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈɪrɪz] [ˈhiːz] [bɪn] [ruːstɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈruːɪnz] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .
" For five years he's been roosting among the blackened ruins like an owl . "
" 为了 五 年 他是 到过 栖息 之中 这 变黑 废墟 喜欢 一个 猫头鹰 . "

“五年来，他一直像猫头鹰一样栖息在烧焦的废墟中。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [bɪld] [hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l][ʌp] [əˈɡen] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜːrd] .
" Why didn't he build his castle up again ? " asked a third .
" 为什么 没有 他 建造 他的 城堡 向上 再次 ? " 问 一个 第三 .

“他为什么不重新建造他的城堡呢？”第三个人问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ˈfɑːrmɜːz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [θræft] [ˈeni]
Because the peasants and farmers down in the village would have thrashed any
因为 这 农民 和 农民 向下 在 这 村庄 会 有 痛击 任何

[wʌn][æt; ət][ðə; ði][kɑːrt] - [wiːl] [huː] [derd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
one at the cart - wheel who dared to work for him .
一 在 这 大车 - 车轮 WHO 敢于 到 工作 为了 他 .

因为村里的农民和农夫们会把任何胆敢为他干活的人在车轮下暴打一顿。

[wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [ˈgetɪŋ] [ˈleɪbərər] [ˈʊʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ɛˈsteɪts] ,
Once he tried getting labourers over from his foreign estates ,
一次 他 尝试 获得 劳工 超过 从 他的 外国的 庄园 ,

他曾尝试从他在海外的庄园里招募劳工过来，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kʊdn̩t] [ˌʌndə'rstænd] [ˈdʒɜːrmən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ; . . .
thinking that as they couldn't understand German it would be all right ; . . .
思维 那 作为 他们 不能 理解 德语 它 会 是 全部 正确的 ; . . .
他们以为既然听不懂德语，那就没关系了；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] [wʌn] [deɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [haɪ; heɪ] ['prestəʊ] !
but there was a free fight one day down at the inn , and heigh presto !
但 那里 曾是 一个 自由的 斗争 一 天 向下 在 这 客栈 , 和 身高 普雷斯托 !
但有一天，客栈里发生了一场免费的打架比赛，结果.....

- - [ðə; ði] [pʊʊlz] [wɜːr; wər] [haʊndɪd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
- - **the Poles were hounded back to where they came from .**
- - 这 波兰人 是 被追捕 后退 到 在哪里 他们 来了 从 .
波兰人被赶回了他们来的地方。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] ['hæznt] [meɪd] ['eni] [mɔːr] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [lənd] . "
Since then he hasn't made any more attempts to cultivate his land . "
自从 然后 他 还没有 制成 任何 更多的 尝试 到 培育 他的 土地 . "
从那以后，他就再也没有尝试耕种过他的土地了。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [ðen] ?
" **How does he live then ?**
" 如何 做 他 居住 然后 ?
那他现在过着怎样的生活呢？

" [huː] ['keɪz] [haʊ] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !
" **Who cares how he lives !**
" WHO 关心 如何 他 生活 !
“谁在乎他怎么生活！ ”

[let] [hɪm; ɪm] [stɑːrv] .
Let him starve .
让 他 饿死 .
让他饿死吧。

" [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" **In the midst of laughter ,**
" 在 这 中间 的 笑声 ,
在笑声中，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [graʊlz] [ʌv; əv] [heɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [hjuː'meɪn] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]
mingled with growls of hate which this humane remark had called forth from
混合 和 咆哮 的 恨 哪个 这 人道 评论 有 称为 前进 从
[ðɪːz] ['daʊti] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
these doughty sons of the soil ,
这些 强悍 儿子们 的 这 土壤 ,
这番人道的言论竟激起了这些勇敢的乡亲们的仇恨咆哮，而这咆哮声中夹杂着仇恨的怒吼。

[ðə; ði] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪd] [æm'bæsədər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
the anxiously awaited ambassador entered the room .
这 焦虑地 等待中 大使 进入 这 房间 .
众人翘首以盼的大使走进了房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['staʊtli] [bɪlt] [ɔːrt] [mæn] , [huːz] [streɪt] [fer] [her] ,
He was a stoutly built short man , whose straight fair hair ,
他 曾是 一个 坚定地 建造 短的 男人 , 谁 直的 公平的 头发 ,
他身材矮壮，个子不高，一头笔直的金发，

[æz; əz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [nuː] [θætʃ] , [hʌŋ] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ,
as yellow and bright as new thatch , hung over his round face ,
作为 黄色的 和 明亮的 作为 新的 苫 , 悬挂 超过 他的 圆形的 脸 ,
像新茅草一样黄亮的叶子垂在他的圆脸上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:bstər][frʌm; frəm][ɪk'spoʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
which was the colour of a lobster from exposure to the heat of the
哪个 曾是 这 颜色 的 一个 龙虾 从 接触 到 这 热 的 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

被太阳晒得通红，变成了龙虾的颜色。

[ˈsti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['breθləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [raɪd] ,
Steaming with perspiration , and breathless from his hurried ride ,
蒸煮 和 汗 , 和 喘不过气 从 他的 慌忙 骑 ,
他浑身冒汗，气喘吁吁，显然是赶路所致。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][stoʊn] [dʒʌg][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [gɜ:rθ] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
he seized the stone jug of monstrous girth that stood in the middle of the table
他 查获 这 石头 水壶 的 滔天 周长 那 站立 在 这 中间 的 这 桌子
,
.
.

他一把抓起摆在桌子中央那只体积巨大的石壶。

[bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ,
before speaking a word , and held it to his lips with both hands ,
前 请讲 一个 单词 , 和 握住 它 到 他的 嘴唇 和 两个都 双手 ,
还没开口说话，他就用双手把嘴巴捂在嘴边。

[wer] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][æt; ət][ləst][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
where it remained so long that it had at last to be torn away from
在哪里 它 剩余 所以 长的 那 它 有 在 最后的 到 是 撕裂 离开 从
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ] [fɔ:rs] ,
his mouth by force ,
他的 嘴 经过 力量 ,

它在那里停留了太久，最后不得不强行从他嘴里扯下来。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
much to the amusement of the company .
很多 到 这 娱乐 的 这 公司 .
这让公司上下都觉得十分有趣。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˌfju:zɪ'leɪd][ʌv; əv]['bæntər][ænd; ənd][dʒoʊks][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
After a fusilade of banter and jokes had been discharged at him from
后 一个 飞艇 的 闲聊 和 笑话 有 到过 出院 在 他 从
[ɔ:l] [saɪdz] ,
all sides ,
全部 侧面 ,

在四面八方传来一阵玩笑和调侃之后，

[hi:; hi] [blə:tɪd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [nu:z] .
he blurted forth his news .
他 脱口而出 前进 他的 消息 .
他脱口而出地告诉了大家这个消息。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [bɪn] [kɔ:t] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
The idea of the fête had , it seemed , been caught at with enthusiasm .
这 主意 的 这 宴请 有 , 它 似乎 , 到过 捕捉 在 和 热情 .
看来，举办庆祝活动的想法受到了大家的热烈欢迎。

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tu;; tə]
Every one in the neighbourhood was willing to lend his countenance to
每一个 一 在 这 邻里 曾是 愿意的 到 借 他的 面容 到
[feˈstɪvɪtiːz] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
festivities in honour of those who had done such splendid service in the cause of
庆祝活动 在 荣誉 的 那些 WHO 有 完毕 这样的 灿烂 服务 在 这 原因 的
[ˈdʒɜːrmən][ˈjuːnəti] .
German Unity .
德语 统一 .

邻里间的每个人都乐于参加庆祝活动，以表彰那些为德国统一事业做出杰出贡献的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz][æz; əz][tu;; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tu;; tə] [kʌm] [ɔːf] .
The only difference of opinion was as to where they were to come off .
这 仅有的 不同之处 的 观点 曾是 作为 到 在哪里 他们 是 到 来 离开 .
唯一的分歧在于他们应该在哪里下车。

[ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [mɜːkəl] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
The Schrandeners , with Lieutenant Merckel at their head ,
这 - , 和 中尉 默克尔 在 他们的 头 ,
施兰德纳人，以默克尔中尉为首，

[dɪˈklerd] [ðæt] [noʊ][spaːt][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈproʊpriət] [siːn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
declared that no spot on earth could be a more appropriate scene for their
声明 那 不 点 在 地球 可以 是 一个 更多的 合适的 场景 为了 他们的
[seləˈbreɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] .
celebration than their own village .
庆典 比 他们的 自己的 村庄 .
他们宣称，世界上没有比他们自己的村庄更适合他们庆祝的地方了。

" [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [lædz] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,
" Then you see , lads , " explained the messenger ,
" 然后 你 看 , 小伙子们 , " 解释 这 信使 ,
“然后你们就明白了，伙计们，”信使解释道。

" [ðə; ði] - [hæv; həv] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [geɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" the Schrandeners have private reasons for being particularly gay just now .
" 这 - 有 私人的 原因 为了 存在 特别 同性恋 只是 现在 .
“施兰德纳一家目前特别同性恋，这其中有他们自己的私人原因。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,
They are dancing in front of their houses ,
他们 是 跳舞 在 正面 的 他们的 房屋 ,
他们在自家门前跳舞，

[ænd; ænd] [ˈskersli] [noʊ] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hed] [ɔːr][ðer; ðər] [hiːlz] .
and scarcely know whether they are standing on their head or their heels .
和 几乎 知道 无论 他们 是 常设 在 他们的 头 或者 他们的 高跟鞋 .
他们几乎不知道自己是头朝下还是脚朝下站着。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .
患病的 告诉 你 为什么 .
我来告诉你为什么。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈræl] [ðæt] [ðeɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪn]
Perhaps you know that little chorale that they've for the last seven years been
也许 你 知道 那 小的 合唱 那 他们有 为了 这 最后的 七 年 到过
[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ?
singing in church ?
歌唱 在 教会 ?
或许你认识那个过去七年一直在教堂里演唱的小合唱团？

" [ˈaʊər; a:r] [ˈɡreɪjəs] [ˈbærən][ænd; ənd][lɔ:rd]
" Our gracious Baron and Lord
" 我们的 亲切 男爵 和 主
“我们仁慈的男爵和领主

[ʌv; əv] - - [soʊlz] - .
" Of Schrandeners ' souls abhorrd .
" 的 - - 灵魂 - -
施兰德纳的灵魂深恶痛绝。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪm] [ˈhi:z] [brɔ:t] [ɑ:n][ˈaʊər; a:r] [hed] ,
" For the shame he's brought on our head ,
" 为了 这 耻辱 他是 带来 在 我们的 头 ,
他给我们带来了莫大的耻辱，

[oʊ][gɑ:d] , [let][ðə; ði] [pleɪg] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] . "
" O God , let the plague strike him dead . "
" 哦 上帝 , 让 这 瘟疫 罢工 他 死的 . "
上帝啊，愿瘟疫夺去他的性命。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðer; ðər] [prer] [hæz; həz] [bɪn] [ˈænsər] .
" Well , in a fashion their prayer has been answered .
" 出色地 , 在 一个 时尚 他们的 祷告 有 到过 回答 .
“嗯，从某种意义上说，他们的祈祷得到了回应。”

[ðə; ði] [bɪˈtreɪər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ,
" The betray er of their country ,
" 这 背叛者 的 他们的 国家 ,
背叛国家的人，

[hu:] [ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈkə:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
" who never tired of cursing and damning them up hill and down dale ,
" WHO 绝不 疲劳的 的 咒骂 和 令人震惊的 他们 向上爬坡道 和 向下 戴尔 ,
他从不厌倦地咒骂他们，无论上山还是下山，

[ænd; ənd] [hi:pt] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ˈevri] [faʊl] [ˈepɪθet] [hi:; hi][kɒd; kəd] [leɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] ,
" and heaped on them every foul epithet he could lay tongue to ,
" 和 堆积如山 在 他们 每一个 犯规 别名 他 可以 躺 舌头 到 ,
他用尽所有能想到的污言秽语辱骂他们，

[meɪ] [naʊ] [laɪ][ænd; ənd][rɔ:t][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [ker] .
" may now lie and rot in a ditch for all they care .
" 可能 现在 说谎 和 腐烂 在 一个 沟 为了 全部 他们 关心 .
他们现在可能就躺在沟里腐烂了，他们才不在乎呢。

[ðeɪ] [hæv; həv][swɔ:rn][nɔ:t][tu:; tə] [ˈberi] [hɪm; ɪm] .
" They have sworn not to bury him .
" 他们 有 宣誓 不是 到 埋葬 他 .
他们发誓不会埋葬他。

" [ðen] [əˈrouz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈkwestʃənɪŋ] .
" Then arose excited shouts and eager questioning .
" 然后 出现 兴奋的 喊叫 和 渴望的 提问 .
“随后响起了兴奋的喊叫声和急切的提问声。”

" [ɪz][hi:; hi] [ded] , [ðə; ði][dɔ:g] ?
" Is he dead , the dog ?
" 是 他 死的 , 这 狗 ?
“那条狗死了吗？ ”

" [hæz; həz][ðə; ði][ˈdev(ə)][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][læst] ?
" Has the devil taken him to himself at last ?
" 有 这 魔鬼 已采取 他 到 他自己 在 最后的 ?
“难道魔鬼最终把他掳走了吗？ ”

[hɑ:] ! Ha ! 哈 !		哈!	
[hɑ:] ! ha ! 哈 !		哈!	
[ˈbrɑ:vou] ! Bravo ! Bravo !		太棒了!	
" [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [ˈgraɪndɪŋ] [krʌntʃɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] . " Suddenly , above the din of voices , a grinding crunching noise was heard . " 突然 , 多于 这 din 的 声音 , 一个 研磨 嘎吱作响 噪音 曾是 听到 . "突然，在嘈杂的人声中，传来一阵嘎吱嘎吱的摩擦声。”		- [ɑ:rm][hæd; həd] [klɑ:spt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [vi:əməns] [ðæt] Baumgart's arm had clasped the back of his chair with such vehemence that - 手臂 有 紧握 这 后退 的 他的 椅子 和 这样的 激烈 那 [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [wɜ:rm] - [ˈi:tn] [wʊd] [hæd; həd] [kəˈlæpst] . the long - suffering worm - eaten wood had collapsed . 这 长的 - 痛苦 蠕虫 - 吃 木头 有 倒塌 . 鲍姆加特的手臂猛地抓住椅背，那饱经风霜、虫蛀严重的木头椅子都塌了。	
[hi:; hi][sæt][ˈrɪdʒɪd][ænd; ænd] [ˈmoʊnləs] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , [streɪnd] [aɪz] , He sat rigid and motionless , staring at the speaker with wide , strained eyes , 他 卫星 死板的 和 静止不动 , 凝视 在 这 扬声器 和 宽的 , 紧张 眼睛 , 他僵硬地坐着，一动不动，睁大眼睛，神情紧张地盯着演讲者。		[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] . unconscious of the injury he had inflicted on the ancestral piece of furniture . 无意识 的 这 受伤 他 有 造成的 在 这 祖先的 片 的 家具 . 他丝毫没有意识到自己对这件祖传家具造成的损坏。	
[ðen] [ˈgærələs] [ˈjoʊhɑ:n] [ˈrædki] [prəˈsi:did] - - Then garrulous Johann Radtke proceeded - - 然后 贫嘴 约翰 拉特克 继续 - -		然后，喋喋不休的约翰·拉德克继续说道——	
" [jes] , [ˈhæpɪli] [ɪˈnʌf] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][læst] . " Yes , happily enough , they were the cause of his death at last . " 是的 , 快乐地 足够的 , 他们 是 这 原因 的 他的 死亡 在 最后的 . “是的，令人欣慰的是，他们最终导致了他的死亡。”		[ðeɪ] [hæv; həv][ˈhevər] [ˈsi:st] [tu:; tə] [həˈræs] [ænd; ænd] [ˈtɔ:rment] [hɪm; ɪm] , They have never ceased to harass and torment him , 他们 有 绝不 停止 到 骚扰 和 折磨 他 , 他们从未停止过骚扰和折磨他。	
[ænd; ænd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈmɔ:li] [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] and it was while they were trying to demolish the Cats ' Bridge that he 和 它 曾是 尽管 他们 是 尝试 到 拆除 这 猫 - 桥 那 他 [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈæpəpleksi][frʌm; frəm][reɪdʒ] , had a stroke of apoplexy from rage , 有 一个 中风 的 中风 从 愤怒 , 就在他们试图拆毁猫桥的时候，他因愤怒而中风了。			

[ænd; ɐnd] [fel] [daʊn] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] . "
and fell down foaming at the mouth . "

和 跌倒 向下 起泡 在 这 嘴 . "

他随即倒地，口吐白沫。

" [lu:'tenənt] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ?
" Lieutenant , have you ever heard of the Cats ' Bridge ?
" 中尉 , 有 你 曾经 听到 的 这 猫 - 桥 ?
“中尉，你听说过猫桥吗？”

" [stɪl] [hi:; hi] [ˈni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; ['oʊnlɪ][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] ,
" Still he neither moved nor uttered a word ; only set his teeth on his under lip ,
" 仍然 他 两者都不 已搬 也不 说出 一个 单词 ; 仅有的 放 他的 牙齿 在 他的 在下面 唇 ,
“他仍然一动不动，一言不发，只是咬着下唇，

[tɪl] [aɪ 'ti:] [bled] .
till it bled .
直到 它 出血 .
直到它流血。

[æz; əz] [ɪf] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [stoʊn] , [hi:; hi][sæt] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['spi:kəz] [feɪs] .
As if turned to stone , he sat gazing fixedly up into the speaker's face .
作为 如果 转向 到 石头 , 他 卫星 凝视 固定地 向上 进入 这 演讲者的 脸 .
他仿佛变成了石头，呆呆地望着演讲者的脸。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ,
" It was by the Cats ' Bridge that the French made the famous ,
" 它 曾是 经过 这 猫 - 桥 那 这 法语 制成 这 著名的 ,
“正是在猫桥附近，法国人创造了著名的.....”

[ɔ:r] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈɪnfəməs] , ['sɔ:rtɪ] [wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] ['prʌʃən] ,
or rather I should say infamous , sortie which surprised the Prussians ,
或者 相当 我 应该 说 臭名昭著的 , 出击 哪个 惊讶 这 普鲁士人 ,
或者更确切地说，应该说是那次臭名昭著的突袭，它让普鲁士人措手不及。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærən] [hu:] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['si:kɾət] [pæθ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə]
and it was the Baron who showed them the secret path which leads to
和 它 曾是 这 男爵 WHO 显示 他们 这 秘密 小路 哪个 线索 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .
是男爵向他们指明了通往那里的秘密小路。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'veɪz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You have heard of the Schranden invasion , of course .
你 有 听到 的 这 - 入侵 , 的 课程 .
你当然听说过施兰登入侵事件。

[ɪts] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ˈevri] ['kælɪndər] ?
It's recorded in every calendar ?
它是 记录 在 每一个 日历 ?
每本日历上都有记录吗？

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [mə'kænikli] [laɪk][ə; eɪ] [du:md] [mæn] , [hu:] , [swu:nɪŋ] ,
" The lieutenant nodded mechanically like a doomed man , who , swooning ,
" 这 中尉 点头 机械地 喜欢 一个 注定失败 男人 , WHO , 晕倒 ,
[rɪ'zainz] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪn'evɪtəb(ə)] [feɪt] .
resigns himself to inevitable fate .
辞职 他自己 到 不可避免的 命运 .
“中尉机械地点了点头，就像一个注定要死的人，昏厥过去，认命地接受了不可避免的命运。

" [ðə; ði] [stroʊk] [tʊk] [him; ɪm] [brɪfɔːr] [ðer; ðər] [veri] [aɪz] , " ['rædki] [went] [ɑːn] .

" **The stroke took him before their very eyes , " Radtke went on .**
" 这 中风 采取 他 前 他们的 非常 眼睛 , " 拉特克 去 在 .

“他中风时，他们就亲眼目睹了他被夺去生命，”拉德克继续说道。

" [hɪz; ɪz] [preʃəs] ['swiːθɑːrt] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntɜːz] ['dɔːtər] , [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [huː] [lɪvd]
" **His precious sweetheart , the village carpenter's daughter , the baggage who lived**

" 他的 宝贵的 亲爱的 , 这 村庄 木匠的 女儿 , 这 行李 WHO 居住地

[wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
with him , you know ,

和 他 , 你 知道 ,

“他心爱的宝贝，村里木匠的女儿，那个和他一起生活的累赘，你知道的，

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
threw herself on his body ,

扔 她自己 在 他的 身体 ,

她扑到他身上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['lɪbətɪz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [wen]
for the Lord only knows what liberties they might not have taken with it when

为了 这 主 仅有的 知道 什么 自由 他们 可能 不是 有 已采取 和 它 什么时候

[ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] . "
their blood was up . "

他们的 血 曾是 向上 . "

只有上帝才知道，当他们血债血偿时，他们可能会做出多么荒唐的事。

" [ænd; ænd] [naʊ] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['beri] [him; ɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **And now they refuse to bury him , you say ?**
" 和 现在 他们 拒绝 到 埋葬 他 , 你 说 ?

“现在他们拒绝埋葬他，是吗？ ”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [kɑːrl] ['ɛŋɡɪlbɜːt] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['medɪtətɪvli] .
" **interrupted the good - natured Karl Engelbert , shaking his head meditatively .**

" 中断 这 好的 - 自然 卡尔 恩格尔伯特 , 摇晃 他的 头 冥想地 .

“好心的卡尔·恩格尔伯特打断了他的话，若有所思地摇了摇头。

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skændələs] ['aʊtreɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
" **Is such a scandalous outrage as that allowed to pass unpunished in a Christian**

" 是 这样的 一个 丑闻 暴行 作为 那 允许 到 经过 未受惩罚 在 一个 基督教

country ?

国家 ?

“在一个基督教国家，如此骇人听闻的暴行竟然可以逍遥法外？”

" [ˈjoʊhɑːn] [læft] ['skɔːfɪŋli] .
" **Johann laughed scoffingly .**

" 约翰 笑了 轻蔑地 .

约翰嗤笑了一声。

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
" **The Schrandeners are like a flock of sheep .**

" 这 - 是 喜欢 一个 群 的 羊 .

“施兰德纳家族就像一群绵羊。”

[ɪf] [wʌn] [di'klaɪnz] [tuː; tə] [pə'luːt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['berɪŋ] [sʌtʃ] ['kæriən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
If one declines to pollute his hands with bearing such carrion to the grave ,

如果 一 下降 到 污染 他的 双手 和 轴承 这样的 腐肉 到 这 严重 ,

如果一个人不愿意让自己的双手沾染污秽，将这种腐肉带进坟墓，

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [di'klaɪn] [ɔːlsəʊ] .
all the rest decline also .

全部 这 休息 衰退 还 .

其余各项指标也都下降了。

[ænd; ʌnd] [hu:] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ? "

And	who	can	blame	them	?
和	WHO	能	责备	他们	?

谁又能责怪他们呢？

" [bʌt; bət] , " [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] , " [sə'pʊʊz] [aɪ'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ? "

But	,	"	some	one	suggested	,	"	suppose	it	came	to	the	ear	of	the	law	?	"
但	,	"	一些	一	建议	,	"	认为	它	来了	到	这	耳朵	的	这	法律	?	"

“但是,”有人建议道,“如果这件事传到了法律界呢? ”

" [ðə; ði] [lɔ:] !

The law	!
这 法律	!

“法律! ”

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[oʊld] [mɜ:kəl] [ɪz][ðer; ðər]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [sez] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

Old	Merckel	is	their	magistrate	,	and	he	says	,	as	far	as	he	is	concerned	,
老的	默克尔	是	他们的	地方法官	,	和	他	说道	,	作为	远的	作为	他	是	担心的	,

老默克尔是他们的治安官, 他说, 就他而言,

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fleɪd] - - - -

they	might	have	flayed	-	-	-	-
他们	可能	有	剥皮	-	-	-	-

他们可能剥了皮——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]

He	broke	off	abruptly	,	for	with	a	smothered	cry	of	pain	,	and	a
他	打破	离开	突然	,	为了	和	一个	窒息	哭	的	疼痛	,	和	一个

[ˈdʒestʃər] [hæf] ['θretnɪŋ] ,

gesture	half	threatening	,
手势	一半	威胁	,

“他突然停了下来, 发出了一声压抑的痛苦呻吟, 并做了一个半威胁的手势,

[hæf] [self] - [dɪ'fensɪv] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

half	self	-	defensive	,	the	young	lieutenant	had	started	to	his	feet	.
一半	自己	-	防守	,	这	年轻的	中尉	有	开始	到	他的	脚	.

出于半自卫, 这位年轻的中尉站了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hwaɪtɔ:t] [wɔ:l] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	was	whiter	than	the	whitewashed	wall	behind	him	,
他	曾是	更白	比	这	粉刷过的	墙	在后面	他	,

他的肤色比身后的粉刷过的墙壁还要白。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['trɪklɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blæntʃt] [lɪps] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

and	a	thin	thread	of	crimson	trickled	from	his	blanched	lips	,	over	his	chin
和	一个	薄的	线	的	赤红	涓涓细流	从	他的	焯水	嘴唇	,	超过	他的	下巴

.
:
.

一丝鲜红的血迹从他苍白的嘴唇上缓缓流下, 顺着下巴淌了下来。

" [stɑ:p] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dʒ] [seɪk] !

Stop	,	for	God's	sake	!
停止	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上, 住手! ”

" [hi:; hi] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mʌfld] ['ɔ:lmooʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] ,
" **he stammered in a strange muffled almost inaudible voice** ,
" 他 结结巴巴 在 一个 奇怪的 闷音 几乎 听不清 嗓音 ,
他结结巴巴地说着, 声音低沉而沙哑, 几乎听不见。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ʃræŋk] [ə'wei] [ɪn] ['hɔ:rər] .
and those who caught his words shrank away in horror .
和 那些 WHO 捕捉 他的 字 缩小 离开 在 恐怖 .
听到他话的人都惊恐地躲开了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] !
" **He was my father !**
" 他 曾是 我的 父亲 !
“他是我父亲！”

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [hi:θ] [wɪð; wɪθ][ɪts][sɔ:ft] ['blu:ɪʃ]
The moon had risen and flooded the tranquil heath with its soft bluish
这 月亮 有 升起 和 被淹 这 宁静 希思 和 它是柔软的 蓝蓝色
[ˈreɪdiəns] .
radiance .
辐射 .
月亮升起, 柔和的蓝色光芒洒满宁静的荒原。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ðə; ði]['ɔ:ldər] - [bʊʃɪz] [wɜ:r; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Down in the marshes the alder - bushes were tipped with crowns of light ,
向下 在 这 沼泽 这 桤木 - 灌木丛 是 倾斜 和 皇冠 的 光 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,
and the white ,
和 这 白色的 ,
沼泽地里, 桤木灌木丛顶端缀满了光芒, 白色的.....

['slendər] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:tʃɪz] [wɪtʃ] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['haɪwei] [ɪn][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)]['rouz; 'raʊz]
slender trunks of the birches which flanked the highway in interminable rows
苗条 树干 的 这 白桦树 哪个 侧翼 这 公路 在 没完没了 行
[ʃoʊn] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] ,
shone and shimmered ,
闪耀 和 闪闪发光 ,
公路两旁绵延不绝的白桦树细长树干闪闪发光。

[tɪl] [ðə; ði][roʊd] [si:mɪd] [tu:; tə] [stretʃ] [ə'wei] [ænd; ənd] [lu:z] [ɪt'self] [brɪtwi:n] [hedʒz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt]
till the road seemed to stretch away and lose itself between hedges of burnished
直到 这 路 似乎 到 拉紧 离开 和 失去 本身 之间 对冲 的 抛光
['sɪlvər] .
silver .
银 .
直到道路似乎延伸到无尽的尽头, 消失在闪亮的银色树篱之间。

['saɪləns] ['reɪnd] ['evriwɛr] .
Silence reigned everywhere .
沉默 统治 到处 .
四周一片寂静。

[ðə; ði][læst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] - ['i:vniŋ] [kə'rel] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'wei] .
The last note of the birds ' evening chorale had long since died away .
这 最后的 笔记 的 这 鸟类 - 晚上 合唱 有 长的 自从 死亡 离开 .
鸟儿们傍晚的合唱声早已消逝殆尽。

[pi:s] , [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] , [prɪˈkju:liər][tu:; tə] [leɪt] [ˈsʌmə] , [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [waɪd] - **Peace , the peace of well - being , peculiar to late summer , pervaded the wide -**
和平 , 这 和平 的 出色地 - 存在 , 奇特 到 晚的 夏天 , 弥漫 这 宽的 -
[ˈstretʃɪŋ] [ˈlev(ə)l] [fi:ldz] .
stretching level fields .
伸展 等级 字段 .

晚夏特有的宁静祥和，弥漫在广袤的平原上。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈgræʃhɑ:pər] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Even the grasshopper in the ditch ,
甚至 这 蚱蜢 在 这 沟 ,
[skɜ:ri:ɪŋ] [ɪn][əˈlɑ:rm] [θru:] [ðə; ði] [tɔ:l] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [ˈhɑ:rdli] [broʊk]
and a fieldmouse scurrying in alarm through the tall blades of corn , hardly broke
和 一个 田鼠 匆匆忙忙 在 警报 通过 这 高的 刀片 的 玉米 , 几乎 打破
[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
the stillness .
这 寂静 .

一只田鼠惊慌地穿过高高的玉米秆，几乎没有打破寂静。

[ə; eɪ] [ˈtrævələ] [wɪð; wɪθ] [stɑ:f] [ænd; ənd] [ˈnæpsæk] [keɪm] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [geɪzɪŋ] [ˈæbsəntli] [brɪfɔ:r]
A traveller with staff and knapsack came along the road , gazing absently before
一个 游客 和 职员 和 背包 来了 沿着 这 路 , 凝视 心不在焉地 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一个旅人拄着拐杖，背着行囊，沿着路走来，目光空洞地望着前方。

[ˈeɪdəntli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [ˈlændskeɪp] .
evidently oblivious of the magic of the moon - lit landscape .
显然 浑然不觉 的 这 魔法 的 这 月亮 - 点燃 景观 .

显然，他们丝毫没有意识到月光下景色的美妙。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] ,
It was the young lieutenant ,
它 曾是 这 年轻的 中尉 ,
[nɪz] [wəz; wəz] [lɪt] [ju:nɪvɜ:rs(ə)l]
That was the young lieutenant ,
那是位年轻的中尉 ,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ˈfa:ðər] [hu:z] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ju:nɪvɜ:rs(ə)l]
on his way home to bury the father whose memory was held in such universal
在 他的 方式 家 到 埋葬 这 父亲 谁 记忆 曾是 握住 在 这样的 普遍的
[di:teˈsteɪŋ] .
detestation .
憎恶 .

在他回家安葬父亲的路上，这位父亲生前为人人憎恶。

[hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [best] [ˈekwəpɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] ,
His host had put his best equipage at his disposal ,
他的 主持人 有 放 他的 最好的 装备 在 他的 处理 ,
[hɪz; ɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] [hɪz; ɪz]
His host had put his best equipage at his disposal .
他的主人 为他 提供了 最好的 装备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [hæd; həd] [ˈfɜ:rmli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] ,
but his comrade had firmly refused to accept the offer ,
但 他的 同志 有 牢牢 拒绝 到 接受 这 提供 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] [hæd; həd] [ˈfɜ:rmli] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]
but his comrade had firmly refused to accept the offer .
但他的战友坚决拒绝接受这一提议。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [əˈkʌmpəniŋ] [hɪz; ɪz] [gest]
and he had been obliged to content himself with accompanying his guest
和 他 有 到过 有义务 到 内容 他自己 和 随同 他的 客人
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
part of the way on foot .
部分 的 这 方式 在 脚 .

他不得不陪同客人步行走一段路。

[æt; ət] [pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɑːləmli] [əˈfɜːmd] [ðæt] [ðə; ði][kəmˈpækt][ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] ['frendʃɪp] [ðæt]
At parting he had solemnly affirmed that the compact of eternal friendship that
在 离别 他 有 庄严地 确认 那 这 袖珍的 的 永恒 友谊 那
[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][æz; əz] ['brʌðərz] - [ɪn] - [ɑːrmz]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər]
they had entered into as brothers - in - arms after their first baptism of fire
他们 有 进入 进入 作为 兄弟 - 在 - 武器 后 他们的 第一的 洗礼 的 火
[wʊd] [hoʊld] [gʊd] [naʊ] [ænd; ʌnd] ['ɔːlweɪz] ,
would hold good now and always ,
会 抓住 好的 现在 和 总是 ,

临别之际，他郑重声明，他们作为并肩作战的兄弟，在第一次浴血奋战后缔结的永恒友谊盟约，现在和将来都将有效。

" [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] " [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
" the sins of the fathers " notwithstanding .
" 这 罪孽 的 这 父亲们 " 虽然 .

即使有“父辈的罪孽”也无济于事。

[wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help][ænd; ʌnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Whenever he was in need of help and sympathy in the future ,
每当 他 曾是 在 需要 的 帮助 和 同情 在 这 未来 ,
[wɪn'evər] [niːd] [ʌv; əv][help][ænd; ʌnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
今后每当他需要帮助和同情时，

[hiː; hi] [maɪt] [rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .
he might rely on the good - will of him and his neighbours .
他 可能 依靠 在 这 好的 - 将要 的 他 和 他的 邻居 .

他或许可以依靠他和邻居们的善意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ment] [wel] , [bʌt; bət] [brɔːt] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [sɔːr] [hɑːrt] .
This was meant well , but brought no comfort to the young man's sore heart .
这 曾是 意思是 出色地 , 但 带来 不 舒适 到 这 年轻的 男人的 疮 心 .

这番话虽出于好意，却丝毫没有安慰到这位年轻人受伤的心灵。

[ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] " [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] " [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
The allusion to " the sins of the fathers " stung him to the quick .
这 典故 到 " 这 罪孽 的 这 父亲们 " 被蜇了 他 到 这 快的 .

“先祖的罪孽”这个说法深深刺痛了他。

[aɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [jet] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It sounded very much like an insult , yet an insult that he was
它 听起来 非常 很多 喜欢 一个 侮辱 , 然而 一个 侮辱 那 他 曾是
['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zent] ['oʊpənli] ,
powerless to resent openly ,
无力 到 怨恨 公然 ,

这听起来很像是一种侮辱，但他却无力公开反击。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌflɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['ɪŋkjʊbəz][ʌv; əv] [feɪm] [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
as there was no shuffling off the incubus of shame which , as his father's
作为 那里 曾是 不 洗牌 离开 这 梦魔 的 耻辱 哪个 , 作为 他的 父亲的
[er] ,
heir ,
继承人 ,

因为作为父亲的继承人，他无法摆脱耻辱的阴影。

[naʊ] [weɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈʃəʊldəz] .
now weighed on his innocent shoulders .
现在 称重 在 他的 清白的 肩膀 .

现在，这重担压在了他无辜的肩膀上。

[ðʌs] [ˈfɪrslɪ] [ˈbruːdɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ɪnˌvɔːlənterəli] [roʊz]
Thus fiercely brooding he walked on , and pictures of the past involuntarily rose
因此 激烈地 沉思 他 步行 在 , 和 图片 的 这 过去的 不由自主 玫瑰
[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] .
before his mental vision .
前 他的 精神的 想象 .

他就这样若有所思地继续往前走，过去的种种画面不由自主地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] - - [ðə; ði] [hɑːrʃ] , [təˈrænɪk(ə)] [mæn] [huː] [floːɡɪd] [ðə; ði]
He had never loved his father - - the harsh , tyrannical man who flogged the
他 有 绝不 喜爱 他的 父亲 - - 这 残酷的 , 强横 男人 WHO 鞭打 这
[ˈpesnts] ,
peasants ,
农民 ,

他从未爱过他的父亲——那个残酷暴虐、鞭打农民的男人。

[huːz] [ˈlæftər] [wɔːz; wəz] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊðz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli]
whose laughter was more terrible than his oaths , to whom he , his only
谁 笑声 曾是 更多的 糟糕的 比 他的 誓言 , 到 谁 他 , 他的 仅有的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

他的笑声比他的誓言更可怕，而他，他唯一的儿子，对他.....

[hæd; həd] [bɪn] [naɪt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][pet] [dɔːg] [ðæt] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [wɔːz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
had been not much more than the pet dog that one minute was allowed to
有 到过 不是 很多 更多的 比 这 宠物 狗 那 一 分钟 曾是 允许 到
[bɑːt][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wen] [hiː; hi][wɔːz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] ,
bite his heels when he was in a good humour ,
咬 他的 高跟鞋 什么时候 他 曾是 在 一个 好的 幽默 ,

它只不过是条宠物狗，心情好的时候，他才会允许它咬他的脚后跟。

[ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [həːld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [kɪk] .
only to be hurled across the room the next with a savage kick .
仅有的 到 是 投掷 穿过 这 房间 这 下一个 和 一个 野蛮的 踢 .

紧接着，她就被一记凶狠的踢踹飞到了房间的另一边。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmʌskjələr] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [ˈsæloʊ] [feɪs]
As long as he could remember , the small muscular figure , the sallow face
作为 长的 作为 他 可以 记住 , 这 小的 肌肉发达的 数字 , 这 黄褐色 脸
[wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
with its high cheek - bones ,
和 它是 高的 脸颊 - 骨头 ,

在他记忆中，一直都是那身材矮小却肌肉结实，面色蜡黄，颧骨高耸的脸庞。

[koʊl] - [blæk] [ˈɡoʊts] [bɪrd] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [kiːn] [ɡreɪ] [aɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv]
coal - black goat's beard , and little keen grey eyes , had been the terror of
煤炭 - 黑色的 山羊的 胡须 , 和 小的 敏锐的 灰色的 眼睛 , 有 到过 这 恐怖 的
[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .
his childhood .
他的 童年 .

乌黑的山羊胡须和锐利的小灰眼睛，曾是他童年时的噩梦。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
His mother he had never known .
他的 母亲 他 有 绝不 已知 .

他从未见过他的母亲。

[ˈmeni] [ə; ei] [taɪm] , [ˌʌn'si:n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,
Many a time , unseen , the boy had stood by the hour before this picture ,
 许多 一个 时间 , 看不见 , 这 男生 有 站立 经过 这 小时 前 这 图片 ,
 在拍摄这幅画之前, 男孩曾多次默默地站在旁边, 时间长达一个小时。

[ænd; ɐnd] ['weɪtɪd] - - ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [lɪdz][tuː; tə][lɪft] ,
and waited - - waited for the heavy lids to lift ,
和 等待 - - 等待 为了 这 重的 盖子 到 举起 ,
然后等待——等待沉重的盖子被掀开 ,
[ðæt] [wʌn] [wɔːrm] [reɪ] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [maɪt] [æt; ət][læst][biː; bi] [fed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [jʌŋ]
that one warm ray of maternal love might at last be shed into his lonely young
那 一 温暖的 射线 的 母体 爱 可能 在 最后的 是 棚 进入 他的 孤独 年轻的
[laɪf] .
life .
生活 .

愿一缕温暖的母爱之光最终照进他孤独的青春岁月。
[hiː; hi] [wʊd] [foʊld][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [prer] , [ænd; ɐnd][lɪft][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ɪn] ['iːgər]
He would fold his hands in prayer , and lift a tear - stained face in eager
他 会 折叠 他的 双手 在 祷告 , 和 举起 一个 撕 - 染色 脸 在 渴望的
[æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

他会双手合十祈祷，满怀期待地抬起泪痕斑斑的脸庞。
[waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fɔːr; fər] [fɪr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
while his heart beat for fear ; but the picture never came to life .
尽管 他的 心 打 为了 害怕 ; 但 这 图片 绝不 来了 到 生活 .
虽然他心跳加速，恐惧不已；但画面始终没有鲜活起来。

['taɪərd][ænd; ɐnd] ['slʌmbərəs] [æz; əz]['evər] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [hæf] - [kloʊzd] [ɪn][ðer; ðər][læst] [lɔːŋ]
Tired and slumberous as ever , as if already half - closed in their last long
疲劳的 和 昏昏欲睡的 作为 曾经 , 作为 如果 已经 一半 - 关闭 在 他们的 最后的 长的
[sliːp] , [ðə; ði] ['hevi] ['ʃædʊd] ,
sleep , the heavily shadowed ,
睡觉 , 这 重度 阴影 ,
一如既往地疲惫而昏昏欲睡，仿佛已半闭着双眼，陷入了最后的长眠，阴影笼罩着一切。

[stɑːr] - [laɪk] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊld] , [mə'tæli:k]
star - like eyes continued to look down on him with a strange , cold , metallic
星星 - 喜欢 眼睛 持续 到 看 向下 在 他 和 一个 奇怪的 , 寒冷的 , 金属
[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,
那双星状的眼睛继续俯视着他，眼中闪烁着一种奇异、冰冷、金属般的光芒。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːt][hæf]
till he could bear it no longer , and would rush from the spot half
直到 他 可以 熊 它 不 更长 , 和 会 匆忙 从 这 点 一半
[dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
distracted with disappointment .
愣 和 失望 .
直到他再也无法忍受，失望之情溢于言表，匆匆离开现场。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ə'hʌðər] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - - [ðə; ði] ['pɔːtrət]
Not far from his mother's picture hung another still more remarkable - - the portrait
不是 远的 从 他的 母亲的 图片 悬挂 其他 仍然 更多的 卓越 - - 这 肖像
[ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [blæk] [her] .
of an exquisitely beautiful woman with blue - black hair .
的 一个 精美绝伦 美丽的 女士 和 蓝色的 - 黑色的 头发 .
离他母亲的画像不远，还挂着另一幅更加引人注目的画像——画中是一位拥有蓝黑色头发的绝世美女。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] .
The artist had represented her in the act of mounting a horse .
这 艺术家 有 代表 她 在 这 行为 的 安装 一个 马 .
这位艺术家描绘了她骑马的场景。

[ə; eɪ] [red] [ˈvelvɪt] [kloʊk] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] , [hʌŋ] [ˈoʊvər]
A red velvet cloak , embroidered with gold and bordered with fur , hung over
一个 红色的 天鹅绒 披风 , 绣花 和 金子 和 带边框 和 毛皮 , 悬挂 超过
[hɜːr; hər] [left] [ˈfoʊldər] ,
her left shoulder ,
她 左边 肩膀 ,
她左肩上披着一件红色天鹅绒斗篷，斗篷上绣着金线，边缘镶着毛皮。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
and in her right hand , which was covered with a long , wrinkled ,
和 在 她 正确的 手 , 哪个 曾是 涵盖 和 一个 长的 , 皱 ,
[ˈɡɔːntlɪtɪd] [ɡlʌv] ,
gauntleted glove ,
戴着手套 手套 ,
她的右手戴着一副长长的、皱巴巴的、带护腕的手套，
[ʃiː; ʃɪ] [təˈneɪʃəsli] [ɡrɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
she tenaciously grasped her riding - whip .
她 顽强地 抓住 她 骑术 - 鞭 .
她紧紧握住马鞭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk]
It was easy to imagine her bringing it down with a will on the back
它 曾是 简单的 到 想象 她 带来 它 向下 和 一个 将要 在 这 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊˈveɪ] [sɔʹʒeɪ] .
of a mauvais sujet .
的 一个 糟糕的 主题 .
很容易想象她凭借着对坏事的坚定信念，把它搞垮。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈenərdʒi] .
The whole figure was instinct with indomitable spirit and energy .
这 所有的 数字 曾是 本能 和 不屈不挠 精神 和 活力 .
整个人浑身上下都散发着不屈不挠的精神和活力。
[laɪf] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ɪmˈpɪriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkænvəs] ,
Life glowed in the dark eyes that flashed imperiously from the canvas ,
生活 发光 在 这 黑暗的 眼睛 那 闪光灯 专横跋扈 从 这 帆布 ,
画布上那双炯炯有神的黑眼睛里闪烁着生命的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][ˈreɪdiəs] .
as if demanding the homage of all who came within their radius .
作为 如果 要求 这 尊敬 的 全部 WHO 来了 之内 他们的 半径 .
仿佛要向所有进入其活动范围的人顶礼膜拜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɡrænmʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] - - [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [huːz] [rɪl] [ˈskoʊldɪŋ]
This was his grandmother in her youth - - the old lady whose shrill scolding
这 曾是 他的 祖母 在 她 青年 - - 这 老的 女士 谁 尖锐 责骂
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
这是他年轻时的祖母——那位嗓门尖锐、爱训斥的老太太，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - [laɪk] [əˈpendɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [keɪnz] , [lɪˈkɜːr] - [ˈɡlæsɪz]
and witch - like appendages in the shape of gold - headed canes , liqueur - glasses
和 巫婆 - 喜欢 附属物 在 这 形状 的 金子 - 标题 拐杖 , 酒 - 眼镜
[ænd; ənd] [snaɪf] - [bɑːksɪz] ,
and snuff - boxes ,
和 鼻烟 - 盒子 ,
还有形似女巫的附属物，例如金头手杖、酒杯和鼻烟盒。

[wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈsɔːljəbli] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈmeməɪɪz] .
were indissolubly associated with the boy's earliest memories .
是 不可分割地 联系 和 这 男孩们 最早 回忆 .

与男孩最早的记忆密不可分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
She had been the evil star of his house .
她 有 到过 这 邪恶的 星星 的 他的 房子 .

她曾是他家的祸害。

[brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ədˈmaɪəd] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːliʃ] [kɔːrt] [ɪn]
Before her marriage , one of the most admired beauties of the Polish Court in
前 她 婚姻 , 一 的 这 最多 钦佩 美女 的 这 抛光 法庭 在
[ˈsæksəni] ,
Saxony ,
萨克森 ,

在她结婚之前，她是萨克森波兰宫廷中最受人钦佩的美人之一。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [breɪst] [lʌv] [fɔːr; fər]
she had instilled into his father with the milk from her breast love for
她 有 灌输 进入 他的 父亲 和 这 牛奶 从 她 胸部 爱 为了
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,
the country of the Pole ,
这 国家 的 这 极 ,

她用乳汁将对波兰这片土地的热爱灌输给了他的父亲。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [neɪm] [ænd; ænd] [ˈlɪniɪdʒ] , [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ˈdʒɜːrmən][sɔɪl] ,
so that he , a nobleman of German name and lineage , living on German soil ,
所以 那 他 , 一个 贵族 的 德语 姓名 和 血统 , 活的 在 德语 土壤 ,
[ˈdʒɜːrmən] [sɔɪl] ,
因此，他，一位拥有德国姓氏和血统的贵族，居住在德国的土地上，

[gruː] [ʌp][tuː; tə] [hert] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
grew up to hate the land of his birth ,
生长 向上 到 恨 这 土地 的 他的 出生 ,

长大后，他憎恨了自己的出生地。

[ænd; ænd][tuː; tə][set] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪbʌnd] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv] [ˈpɑːliʃ] [ˌnæʃəˈnæləti] .
and to set all his affections on the moribund chimera of Polish nationality .
和 到 放 全部 他的 情感 在 这 垂死 奇美拉 的 抛光 国籍 .

并将他所有的情感都寄托在垂死挣扎的波兰民族主义幻想之上。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈleɪdi] ,
Though he had married a German lady ,
尽管 他 有 已婚 一个 德语 女士 ,

虽然他娶了一位德国女子，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn][ə; eɪ] [ˈpɑːliʃ] [neɪm] , [wɪtʃ] ,
he had not hesitated to give his son a Polish name , which ,
他 有 不是 犹豫了一下 到 给 他的 儿子 一个 抛光 姓名 , 哪个 ,

他毫不犹豫地给儿子取了一个波兰名字，

[tuː; tə][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ber] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈhaɪpər] - [ˈsensətɪv]
to be doomed to bear at a time when the spirit of hyper - sensitive
到 是 注定失败 到 熊 在 一个 时间 什么时候 这 精神 的 超 - 敏感的
[ˈpeɪtriətɪzəm][wʌz; wəz][ˈræmpənt][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
patriotism was rampant in the land ,
爱国主义 曾是 猖獗 在 这 土地 ,

注定要在全全国爱国主义情绪高涨的时期承受这种痛苦，

[siːmd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [əˈflɪktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [həˈredɪteri] [dɪˈziːz] .
seemed a worse misfortune by far than being afflicted by some hereditary disease .
似乎 一个 更糟 不幸 经过 远的 比 存在 受苦的 经过 一些 遗传 疾病 .

这似乎比患上某种遗传疾病要糟糕得多。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnəs(ə)nt] [neɪm] [ʌv; əv][ˈbɔːləslɑːv] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈdeləb(ə)]
But what was the innocent name of Boleslav compared with the indelible
但 什么 曾是 这 清白的 姓名 的 博莱斯拉夫 比较的 和 这 不可磨灭
[dɪsˈgreɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
disgrace that his father ,
耻辱 那 他的 父亲 ,
但是, 与他父亲身上那无法磨灭的耻辱相比, 博列斯拉夫那无辜的名字又算得了什么呢?

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪnˈseɪn] [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɒʊlz] , [hæd; həd] [sɪns] [brɔːt] [ɑːn][hɪm; ɪm]
through his insane infatuation for the Poles , had since brought on him
通过 他的 疯狂的 痴情 为了 这 波兰人 , 有 自从 带来 在 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] ?
and his race ?
和 他的 种族 ?
他对波兰人的疯狂迷恋, 是否给他和他的种族带来了灾难?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðɪs] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌn] [ʊd; ʃəd] [spiːk] [noʊ]
And now he was dead , this father , and of the dead one should speak no
和 现在 他 曾是 死的 , 这 父亲 , 和 的 这 死的 一 应该 说话 不
[ˈiːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .
如今他已去世, 这位父亲, 死者不可妄言。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [ˈtruːɪzəm][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
Yet even as he repeated this truism to himself ,
然而 甚至 作为 他 重复 这 真理 到 他自己 ,
然而, 即便他反复对自己重复这个不言而喻的道理,
[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbrændɪd] , [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpaʊər]
the consciousness of the stain with which he was branded , which no power
这 意识 的 这 弄脏 和 哪个 他 曾是 品牌 , 哪个 不 力量

[ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] ,
on earth could remove ,
在 地球 可以 消除 ,
他意识到自己身上被烙上了污点, 世上没有任何力量能够将其消除。
[ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əˈkjuːtɪst] [ˈæŋɡwɪʃ] .
overwhelmed him with acutest anguish .
不堪重负 他 和 最急性 痛苦 .

令他感到极度痛苦。
[ˈpæʃənətli] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði][sɔːft] , [bluː] , [stɑːr] - [ˈspæŋɡld] [ˈhevəns] ,
Passionately he threw up his arms towards the soft , blue , star - spangled heavens ,
热情地 他 扔 向上 他的 武器 向 这 柔软的, 蓝色的, 星星 - 闪闪发光的 天 ,
他热情地举起双臂, 面向柔和的、蔚蓝的、繁星点点的夜空。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [feɪn] [wʊd] [dɪˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli]
as if he fain would demand that the soul of his father should be instantly
作为 如果 他 欣然 会 要求 那 这 灵魂 的 他的 父亲 应该 是 即刻
[brɔːt] [tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] ,
brought to judgment ,
带来 到 判断 ,
仿佛他渴望立刻将他父亲的灵魂送上审判台。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [rɪˈmoʊt] [ˈplænɪt] [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] .
no matter in what remote planet it might be hiding .
不 事情 在 什么 偏僻的 行星 它 可能 是 隐藏 .
无论它藏身于哪个遥远的星球。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
Then came a reaction .
然后 来了 一个 反应 .

随后出现了反应。

[hɪz; ɪz] ['vi:əməns] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ]['dʒentlər] [mu:d] .
His vehemence was succeeded by a gentler mood .
他的 激烈 曾是 成功了 经过 一个 更温和 情绪 .

他的激烈言辞过后，情绪变得温和了许多。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] , ['du:i] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
He flung himself on the damp , dewy grass by the roadside ,
他 扔 他自己 在 这 潮湿 , 露水 草 经过 这 路边 ,
他扑倒在路边潮湿、沾满露水的草地上。

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his face in his hands .
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kraɪ] .
He felt he should like to cry .
他 毛毡 他 应该 喜欢 到 哭 .

他觉得自己应该哭出来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪdɪz] [rɪ'meɪnd] [draɪ][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] .
But his lids remained dry and burning .
但 他的 盖子 剩余 干燥 和 燃烧 .

但他的眼睑仍然干燥灼痛。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .
The thought of his immediate future was almost more than he could bear .
这 想法 的 他的 即时 未来 曾是 几乎 更多的 比 他 可以 熊 .

想到自己即将面临的未来，他几乎难以承受。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [fər'seɪkən] ['wɪldərnəs] , [ə; eɪ]
He reflected that in a few hours he should find a forsaken wilderness , a
他 反映 那 在 一个 很少 小时 他 应该 寻找 一个 被遗弃的 荒野 , 一个
[ˈhaʊlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] ,
howling desolation ,
嚎叫 荒凉 ,

他心想，几个小时后他应该会发现一片荒凉的旷野，一片凄凉寂寥的景象。

[wer] [wʌns] [beɪðd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['rouzi] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] ['vɪz(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [br'held]
where once bathed in all the rosy radiance of his boyish vision he had beheld
在哪里 一次 洗澡 在 全部 这 红润 辐射 的 他的 男孩气 想象 他 有 观看
[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['sɪlvən] [pi:s] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪ] .
a scene of sylvan peace and beauty .
一个 场景 的 森林 和平 和 美丽 .

他曾沐浴在孩童般纯真的目光中，看到过一片宁静祥和的美丽景象。

[fɔ:r; fər] [ðʊʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] , ['mʌðərləs] [bɔɪ] ,
For though he had been a lonely , motherless boy ,
为了 尽管 他 有 到过 一个 孤独 , 无母 男生 ,

虽然他曾是一个孤独的、没有母亲的孩子，

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]
it would have been wicked and ungrateful to maintain that even his
它 会 有 到过 邪恶 和 忘恩负义 到 维持 那 甚至 他的
[ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
childhood had not had its share of sunshine ,
童年 有 不是 有 它是 分享 的 阳光 ,

如果说他的童年也从未享受过阳光，那将是邪恶且忘恩负义的。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ɪts] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌnə'laɪd] [dɪ'laɪt] .
and boasted its hours of unalloyed delight .
和吹嘘它是小时的纯正的喜：

并吹嘘其带来的数小时纯粹的快乐。

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə'laʊd] [tu;; tə][roʊm] [wer] [hi;; hi] ['lɪstɪd] , [θru:] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] ,
Had he not been allowed to roam where he listed , through field and forest ,
有他不是到过允许到漫游在哪里他列出 , 通过场地和森林 ,
如果他没有被允许自由漫游他想去的地方, 穿过田野和森林,

[ʌn'træmɪd] [baɪ] [kən'venʃənz] [ə'baʊt] [mi:lz] [ænd; ənd] ['bedtaɪm] ,
untrammelled by conventions about meals and bedtime ,
奔放经过惯例关于餐和就寝时间 ,
不受用餐和就寝时间等传统习俗的束缚,

[æz; əz] [fri:] [tu;; tə][du:] [æz; əz][hi;; hi] [pli:zd] [æz; əz] ['eni] ['rɑ:bɪn] [hʊd] [ɔ:r] ['dʒɪpsi] [ɪn][ɑ:r'keɪdiə] ?
as free to do as he pleased as any Robin Hood or gipsy in Arcadia ?
作为自由的到做作为他高兴作为任何罗宾兜帽或者吉普赛人在阿卡迪亚 ?
他能像阿卡迪亚的罗宾汉或吉普赛人一样自由自在地做任何事吗?

[wen] [ðə; ði][sɔ:ft] [meɪ] ['zefər] [bri:ðd] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] ['grɑ:sɪz] ,
When the soft May zephyrs breathed on the shaking grasses ,
什么时候这柔软的可能微风呼吸在这摇晃草 ,
五月的微风轻拂过摇曳的青草,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['bʌtərflaɪ] [dɑ:nst] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu;; tə] ['flaʊər] ,
and the yellow butterfly danced from flower to flower ,
和这黄色的蝴蝶跳舞从花到花 ,
黄色的蝴蝶在花丛间翩翩起舞,

[hi;; hi][hæd; həd][leɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:l] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['medəʊ] - [swi:t] ,
he had lain on his back between the tall blades and meadow - sweet ,
他有莱恩在他的后退之间这高的刀片和草地 - 甜的 ,
他仰面躺在高高的草叶和绣线菊之间,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:mz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] .
looking up into the blue sky , his day - dreams undisturbed .
寻找向上进入这蓝色的天空 , 他的天 - 梦境未受干扰 .
他仰望着蔚蓝的天空, 沉浸在白日梦中, 不受打扰。

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
He might have stayed there from morning till night ;
他可能入住那里从早晨直到夜晚 ;
他可能从早到晚都待在那里;

[səʊ] [ɔ:ŋ] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hʌŋɡri] [hi;; hi][dɪd] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['mætəd] [tu;; tə][noʊ][wʌn]
so long as he was not hungry he did stay , and it mattered to no one
所以 长的 作为 他 曾是 不是 饥饿的 他 做过 停留 , 和 它 重要 到 不 一
.
:
.

只要他不饿, 他就会待在那里, 而这无关紧要。

[ɪf] [hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu;; tə]['wɑ:ndər] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərd] [tu;; tə][ðə; ði]
If he took it into his head to wander off with the shepherd to the
如果 他 采取 它 进入 他的 头 到 漫步 离开 和 这 牧羊人 到 这
[dɪstənt] ['mɔrlənd] ,
distant moorlands ,
遥远 荒原 ,
如果他一时兴起, 决定跟随牧羊人远走他乡, 到遥远的荒野去,

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [æt; ət]
to partake of black bread from his wallet , and quench his thirst at
到 参加 的 黑色的 面包 从 他的 钱包 , 和 淬火 他的 口渴 在
[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [stri:mz] ,
the babbling streams ,
这 胡说 溪流 ,

从钱包里掏出黑面包吃，到潺潺溪流边解渴。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [pri'vent] [aɪ 'tiː] ?
who was there to prevent it ?
WHO 曾是 那里 到 防止 它 ?

谁阻止了这件事？

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] .
He was his own master .
他 曾是 他的 自己的 掌握 .

他能掌控自己的人生。

[raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [flʊd]
Round the Castle , which commanded an extensive view of the country , flowed
圆形的 这 城堡 , 哪个 命令 一个 广泛的 看法 的 这 国家 , 流动
[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['merɪ] ['rɪvər] ,
the sparkling , merry river ,
这 闪闪发光 , 欢乐 河 ,

城堡周围，可以俯瞰整个乡村的广阔景色，一条波光粼粼、充满活力的河流蜿蜒流淌。

[ɪn] [greɪt] ['sɜːrpəntiːn] ['kɜːvz] , [bɪ'twiːn] [ɪts] ['wʊdɪd] [bæŋks][ænd; ənd] [ɡriːn] ['terəsɪz] .
in great serpentine curves , between its wooded banks and green terraces .
在 伟大的 蛇形 曲线 , 之间 它是 树木繁茂的 银行 和 绿色的 露台 .

在树木繁茂的河岸和绿色的梯田之间，蜿蜒曲折，气势磅礴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第2/16页

[baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] - [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .

By the river - side there was always something of interest going on .
经过 这 河 - 边 那里 曾是 总是 某物 的 兴趣 去 在 .

河边总是发生着一些有趣的事情。

[ðer; ðər][ðə; ði] [grʊmz] [ˈwɔ:tərd] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [ðə; ði][ˈtænər] [wɔ:ft] [hɪz; ɪz][skɪnz] ,

There the grooms watered the horses , the tanner washed his skins ,
那里 这 新郎 浇水 这 马匹 , 这 皮匠 洗过 他的 皮肤 ,

在那里，马夫们给马饮水，制革匠清洗兽皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪŋkt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈfɪʃɪŋ] - [rɔ:dz][æt; ət][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] - [ˈgɜ:lz]

and the boys winked from behind their fishing - rods at the servant - girls
和 这 男孩们 眨眼 从 在后面 他们的 钓鱼 - 杆 在 这 仆人 - 女孩们

[ˈpædlɪŋ] [ber] - [legd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .

paddling bare - legged in and out of the water .
划桨 裸 - 腿 在 和 出去 的 这 水 .

男孩们躲在鱼竿后面，向光着腿在水中划水的女仆们眨眼。

[bʌt; bət] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] - - [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔ:ldər] ,

But greatest delight of all - - when the sun went down behind the alders ,
但 最 喜 的 全部 - - 什么时候 这 太阳 去 向下 在后面 这 桤木 ,

但最令人愉悦的莫过于——当太阳落山，落入赤杨树后时，

[ðə; ði] [ˈstetli] [waɪld] [dɪr] [wʊd] [ˈventʃər] [ˈkɔ:ʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈθɪkɪt] , [klaɪm]

the stately wild deer would venture cautiously out of the neighbouring thicket , climb
这 庄严 荒野 鹿 会 风险投资 谨慎地 出去 的 这 邻接 灌木丛 , 爬

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [ɪnˈklaɪn] ,

down the steep incline ,
向下 这 陡 倾斜 ,

这只姿态高贵的野生鹿会小心翼翼地 from 附近的灌木丛中探出头来，沿着陡峭的斜坡往下爬。

[θru:] [bʊʃ] [ænd; ənd][ˈbraɪər] , [ænd; ənd] [ˈθɜ:rstli] [læp][ʌp][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑ:rtʃt]

through bush and briar , and thirstily lap up the moisture with its parched
通过 衬套 和 荆棘 , 和 口渴地 膝 向上 这 水分 和 它是 干渴

[tʌŋ]

tongue .
舌头 .

穿过灌木丛和荆棘，用干渴的舌头舔舐水分。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][laɪ][ɪn] [ˈæmbʊʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [wɪˈðaʊt]

Often it was necessary to lie in ambush more than half - an - hour without
经常 它 曾是 必要的 到 说谎 在 伏击 更多的 比 一半 - 一个 - 小时 没有

[ˈmu:vɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈspektək(ə)] ,

moving so much as a hair to witness this enchanting spectacle ,
移动 所以 很多 作为 一个 头发 到 证人 这 妖娆 奇观 ,

为了目睹这迷人的景象，往往需要一动不动地潜伏半个多小时。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ][mərə:ʒ] .

otherwise it would have vanished like a mirage .
否则 它 会 有 消失了 喜欢 一个 海市蜃楼 .

否则它就会像海市蜃楼一样消失。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɡlɔ:rɪəs] [ðæn; ðən] ,

And what in the world could be more glorious than ,
和 什么 在 这 世界 可以 是 更多的 辉煌 比 ,

世上还有什么比这更辉煌的呢？

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [rouz][ænd; ənd][kæst][ə; ei] ['silvə] ['netwɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ripəlz] ;
when the moon rose and cast a silver network on the ripples ;
什么时候 这 月亮 玫瑰 和 投掷 一个 银 网络 在 这 涟漪 ;
当月亮升起，在波光粼粼的水面上投下银色的光晕；

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:ldə] [lɒkt] [laɪk] [waɪt] - [veɪld] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,
when the alders looked like white - veiled princesses ,
什么时候 这 桤木 看起来 喜欢 白色的 - 含蓄 公主们 ,
当桤木看起来像戴着白纱的公主时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [wentʃɪz] [sæŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['grɪdl] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [sɔ:ŋ] ,
and the lively wenches sang over their griddle snatches of plaintive song ,
和 这 热闹 女佣 唱 超过 他们的 烤盘 抢夺 的 哀怨 歌曲 ,
活泼的姑娘们一边在烤盘上烹饪，一边唱着哀婉的歌谣。

[tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ]
to plunge into the depths of the wood , and with a canopy of foliage
到 暴跌 进入 这 深度 的 这 木头 , 和 和 一个 树冠 的 叶子
[oʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,
纵身跃入森林深处，头顶是茂密的树荫，

[ænd; ənd] ['mu:nbi:mz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ] , [dri:m] [ðə; ði] [naɪt] [ə'wei] , [ænd; ənd] [weɪk] [tu:; tə]
and moonbeams dancing round you , dream the night away , and wake to
和 月光 跳舞 圆形的 你 , 梦 这 夜晚 离开 , 和 唤醒 到
[gri:t] [ðə; ði] [dɑ:n] ?
greet the dawn ?
迎接 这 黎明 ?
月光在你周围翩翩起舞，让你沉醉于美梦之中，醒来迎接黎明？

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz][hændz] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][stɛəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ,
He let his hands fall from his face ; and stared round him with vacant ,
他 让 他的 双手 落下 从 他的 脸 ; 和 凝视 圆形的 他 和 空缺 ,
[waɪld] [aɪz] .
wild eyes .
荒野 眼睛 .
他放下捂住脸的双手，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
The fields lay white and still in the moonlight .
这 字段 躺 白色的 和 仍然 在 这 月光 .
月光下，田野一片雪白静谧。

['oʊnli][ðə; ði] [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['restɪd] [kæst][dɑ:rk] , ['dʒæɡɪd][ba:z] [ʌv; əv] ['ʃædʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
Only the tree under which he rested cast dark , jagged bars of shadow over the
仅有的 这 树 在下面 哪个 他 休息 投掷 黑暗的 , 锯齿状 酒吧 的 阴影 超过 这
['pi:sf(ə)l] ['lændskeɪp] .
peaceful landscape .
和平 景观 .
只有他休息的那棵树在宁静的景色上投下了黑暗、锯齿状的阴影。

[ə; ei]['pɪtɪf(ə)l] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; ei][tʃaɪld] [ɪn] [dɪ'stɪs] [ə'rouz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A pitiful sound like the scream of a child in distress arose in the distance .
一个 可怜 声音 喜欢 这 尖叫 的 一个 孩子 在 痛苦 出现 在 这 距离 .
远处传来一声凄厉的哭喊声，像是孩子遇险时的尖叫。
[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; ei] [jʌŋ] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] ,
It came from a young hare that had lost itself in the furrows ,
它 来了 从 一个 年轻的 野兔 那 有 丢失的 本身 在 这 沟壑 ,
它来自一只在田垄里迷路的小野兔。

[ænd; ɐnd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ɐnd] ['hʌŋɡrɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['mʌðər] ,
and **frightened** **and** **hungry** **was** **crying** **for** **its mother** ,
和 害怕 和 饥饿的 曾是 哭泣 为了 它是 母亲 ,
它又饿又怕，哭着找妈妈。

[ˈlɪt(ə)l] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['evri] [jel] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪɡnəl][tuː; tə][ɪts] ['mɜːdəəz] .
little **suspecting** **that** **every** **yell** **was** **but** **a** **fresh** **signal** **to** **its** **murderers** .
小的 怀疑 那 每一个 叫喊 曾是 但 一个 新鲜的 信号 到 它是 杀人犯 .
他丝毫没有意识到，每一次呼喊都不过是向凶手发出的新信号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [dʌm] [kri'eɪ(ə)n] ,
He **was** **thrilled** **with** **compassion** **for** **the** **sufferings** **of** **dumb** **creation** ,
他 曾是 激动不已 和 同情 为了 这 苦难 的 哑的 创建 ,
他为无言生灵的苦难感到无比怜悯，

[æz; əz][hiː; hi][ruːz][ænd; ɐnd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei]
as **he** **rose** **and** **pursued** **his** **way**
作为 他 玫瑰 和 追击 他的 方式
他起身继续前行.....

[remɪ'nɪsɪnsɪz] [stɪl] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
Reminiscences **still** **kept** **pace** **with** **his** **footsteps** .
回忆录 仍然 保留 步伐 和 他的 脚步声 .
回忆依然伴随着他的脚步。

[naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [ðæt] [keɪm] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [taɪm] [wen]
Now **it** **was** **his** **school** - **days** **that** **came** **visibly** **back** **to** **him** - - **the** **time** **when**
现在 它 曾是 他的 学校 - 天 那 来了 生动地 后退 到 他 - - 这 时间 什么时候
[ðə; ði][oʊld][ˈpæstər][gɜːts][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪ(ə)n] ,
the **old** **Pastor** **Götz** **had** **undertaken** **his** **education** ,
这 老的 牧师 戈茨 有 已 他的 教育 ,
现在，他清晰地回忆起自己的学生时代——老牧师格茨抚养他上学的那段时光。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrsənɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nʌt] - [bʊʃɪz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hoʊm] .
and **the** **white** **parsonage** **among** **the** **nut** - **bushes** **became** **his** **second** **home** .
和 这 白色的 牧师住宅 之中 这 坚果 - 灌木丛 成为 他的 第二 家 .
核桃树丛中的白色牧师住宅成了他的第二个家。

[noʊ] [mɔːr] ['vægəbəːnd] [ruːmɪŋz] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] - ['bɜːdɪd] , [ˈfaɪəri] - ['tempərd] [oʊld]
No **more** **vagabond** **roamings** **now** , **for** **the** **grey** - **bearded** , **fiery** - **tempered** **old**
不 更多的 流浪汉 漫游 现在 , 为了 这 灰色的 - 留着胡子的 , 火热 - 淬火 老的
[ˈpɑːrsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,
parson **was** **a** **stern** **disciplinarian** ,
牧师 曾是 一个 船尾 纪律执行者 ,
从此，流浪汉们再也不能四处游荡了，因为这位满脸白胡子、脾气暴躁的老牧师是一位严厉的管教者。

[ænd; ɐnd] [kept] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz][ɪn] [ɡʊd] ['ɔːrdər] .
and **kept** **his** **pupils** **in** **good** **order** .
和 保留 他的 学生 在 好的 命令 .
并且很好地管理了他的学生。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɔːr] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [bɔɪz] [ænd; ɐnd][ˈgɜːlz] [tə'geðər] ; - - [ˈtʃɪldrən]
There **were** **ten** **or** **twelve** **of** **them** - - **boys** **and** **girls** **together** ; - - **children**
那里 是 十 或者 十二 的 他们 - - 男孩们 和 女孩们 一起 ; - - 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ˈfɑːrmər] [klæs] .
of **the** **well** - **to** - **do** **farmer** **class** .
的 这 出色地 - 到 - 做 农民 班级 .
他们有十来个孩子——男孩女孩都有；——都是富裕农民阶级的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ,
He **had** , **of** **course** , **never** **associated** **with** **the** **children** **of** **the** **peasantry** ,
他 有 , 的 课程 , 绝不 联系 和 这 孩子们 的 这 农民 ,
他当然从未与农民的孩子们有过任何接触。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [jʌŋ] ['kæt(ə)l] .
who were allowed to run wild and grow up like young cattle .
WHO 是 允许 到 跑步 荒野 和 生长 向上 喜欢 年轻的 牛 .

它们被放任自由奔跑，像小牛一样长大。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sku:lˌmæstər] , [æn; ən]
This was not to be wondered at , considering the village schoolmaster , an
这 曾是 不是 到 是 想知道 在 , 考虑 这 村庄 校长 , 一个
[eks] - ['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ,
ex - valet of his father's ,
前任 - 代客泊车 的 他的 父亲的 ,

考虑到村里的教师曾是他父亲的贴身男仆，这也就不足为奇了。

[su:pər'ænjueɪtɪd] [θru:] [drɪŋk] ,
superannuated through drink ,
退休 通过 喝 ,

因酗酒而退休

[spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'di:ə]
spent most of the time that should have been engaged in teaching the young idea
花费 最多 的 这 时间 那 应该 有 到过 已订婚的 在 教学 这 年轻的 主意
[haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] ,
how to shoot ,
如何 到 射击 ,

大部分本该用来教年轻人如何射击的时间，都花在了其他事情上。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['tævə:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərˌhʊd] .
in the various taverns of the neighbourhood .
在 这 各种各样的 酒馆 的 这 邻里 .

在附近各家酒馆里。

['fi:lɪks] [mɜ:kəl] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnki:pər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ]
Felix Merckel , son of the village innkeeper , was the one of his comrades
菲利克斯 默克尔 , 儿子 的 这 村庄 旅店老板 , 曾是 这 一 的 他的 同志们
[hi:; hi] [rɪ'membər] [best] - - [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] ,
he remembered best - - a strapping ,
他 记得 最好的 - - 一个 捆绑 ,

费利克斯·默克尔是村里旅店老板的儿子，也是他印象最深刻的战友之一——一个身材魁梧的壮汉。

[ʌn'rʊ:li] [læd] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] , [wɔ:r] [tɑ:p] - [bu:ts] [ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [ɡʌn] ,
unruly lad , who , at the age of ten , wore top - boots and carried a gun ,
不羁 小伙子 , WHO , 在 这 年龄 的 十 , 穿着 顶部 - 靴子 和 携带 一个 枪 ,
一个桀骜不驯的少年，十岁时就穿着高筒靴，还带着枪。

[ænd; ənd] [hu:z] ['tendənsi] [tu:; tə] ['bʊli] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] [ɪn][səb'dʒek(ə)n] .
and whose tendency to bully kept the whole school in subjection .
和 谁 趋势 到 欺负 保留 这 所有的 学校 在 隶属 .

他的欺凌行为使全校师生都对他俯首帖耳。

['i:v(ə)n]['bɔ:leslɑ:v] [hɪm'self] , [ðʊʊ] [tu:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
Even Boleslav himself , though two years younger ,
甚至 博莱斯拉夫 他自己 , 尽管 二 年 年轻 ,

即使是博列斯拉夫本人，虽然比他小两岁，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd]['lɪt(ə)][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['bɔɪz]
and of a retiring nature that had little in common with the elder boy's
和 的 一个 退休 自然 那 有 小的 在 常见的 和 这 长老 男孩们
[ˈsʌmwʌt] ['bʌmpfəs] ['temprəmənt] ,
somewhat bumptious temperament ,
有些 傲慢 气质 ,

他性格内向，与大儿子有些傲慢的脾气截然不同。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɪm; ɪm] .
was much influenced by him .
曾是 很多 影响 经过 他 :

受他影响很大。

[jet] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n [æz; əz][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,
Yet his position as the squire's son was never lost sight of ,
然而 他的 位置 作为 这 乡绅的 儿子 曾是 绝不 丢失的 视线 的 ,

然而，他作为乡绅之子的身份始终没有被遗忘。

[ænd; ænd] [ˈfi:lɪks] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈsku:lˌfeləʊz] [ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][slaɪ]
and Felix joined with his other schoolfellows in paying him a sort of sly
和 菲利克斯 加入 和 他的 其他 同学们 在 付费 他 一个 种类 的 狡猾
[ˈhɑːmɪdʒ] [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
homage in deference to it .
尊敬 在 尊重 到 它 :

费利克斯和他的同学们一起，以一种隐晦的方式向他表示敬意。

[ˈfi:lɪks] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmentər] [ɪn][ɔːl] [ˈbɔɪɪʃ] [əˈkʌmplɪʃməntz] .
Felix was his mentor in all boyish accomplishments .
菲利克斯 曾是 他的 导师 在 全部 男孩气 成就 :

菲利克斯是他少年时期所有成就的导师。

[hiː; hi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɪm] , [tuː; tə] [roʊ] , [tuː; tə] [sner] [bɜːrdz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈfaɪərwɜːrks] , [tuː; tə]
He taught him to swim , to row , to snare birds , to make fireworks , to
他 教授 他 到 游泳 , 到 划 , 到 圈套 鸟类 , 到 制作 烟花 , 到
[ʃuːt] [ˈræbəts] ,
shoot rabbits ,
射击 兔子 ,

他教他游泳、划船、捉鸟、制作烟花、射杀兔子。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈplʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpesnts] - [ˈgɑːrdn] [ˈdʊrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [taɪm][ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
and even to plunder the poor peasants ' garden during church time on Sunday
和 甚至 到 掠夺 这 贫穷的 农民 - 花园 期间 教会 时间 在 星期日
[ˈiːvənɪŋz] .
evenings .
晚上 :

甚至在星期天晚上做礼拜的时候，去掠夺贫苦农民的菜园。

[ænd; ænd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgɑːrdn] ,
And though the fruit in his own garden ,
和 尽管 这 水果 在 他的 自己的 花园 ,

虽然他自己花园里的果实，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [pɪk] [wenˈevər] [hiː; hi] [laɪkt] ,
which he was at liberty to pick whenever he liked ,
哪个 他 曾是 在 自由 到 挑选 每当 他 喜欢 ,

他可以随时自由挑选。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈlʌʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːrd] ,
was a thousand times sweeter and more luscious than the hard ,
曾是 一个 千 时代 更甜 和 更多的 甜美 比 这 难的 ,

比坚硬的甜美多汁一千倍，

[ˈsaʊər] [stʌf] [hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ˈæftər][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ,
sour stuff he clambered after at the risk of breaking his neck ,
酸的 东西 他 攀爬 后 在 这 风险 的 打破 他的 脖子 ,

他冒着摔断脖子的风险，爬上去追赶那些酸涩的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [əˈlɔrmənts] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈsiːkrət] [reɪdz] .
he could not withstand the allurements of those secret raids .
他 可以 不是 经受 这 诱惑 的 那些 秘密 突袭 :

他无法抵挡那些秘密突袭的诱惑。

[æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf(ə)n] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Afterwards he was often seized with remorse on account of them ,
然后 他 曾是 经常 查获 和 悔恨 在 帐户 的 他们 ;
之后他常常为此感到懊悔。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
and was so heartily ashamed of himself that he would pay back in the
和 曾是 所以 衷心地 羞愧 的 他自己 那 他 会 支付 后退 在 这
[mɔːrniŋ] [ə; ei][ˈhʌndrəd,fʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən][ˈoʊvər] - [naɪt] .
morning a hundredfold what he had stolen over - night .
早晨 一个 百倍 什么 他 有 被盗 超过 - 夜晚 .
他为自己偷窃的行为感到无比羞愧，决心第二天早上将偷窃的钱财百倍偿还。

[sʌtʃ] [ækts][ʌv; əv][ˌrepə'reɪ(ə)n] , [ˌnevərðə'les] , [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [skaulz] [ɔːr] [smaɪlz]
Such acts of reparation , nevertheless , were only received with scowls or smiles
这样的 行为 的 赔偿 , 尽管如此 , 是 仅有的 已收到 和 皱眉 或者 微笑
[ʌv; əv] ['mæɪls] ,
of malice ,
的 恶意 ,
然而，这样的补偿行为却只换来冷笑或恶意的嘲讽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kə'neɪl] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [baɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['fjuːd(ə)l] [lɔːz] [tuː; tə] [plaʊ]
for the unfortunate canaille were compelled by benighted feudal laws to plough
为了 这 不幸 痞子 是 被迫 经过 夜幕降临 封建 法律 到 犁
[ænd; ænd] [delv] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɛ'steɪts] ,
and delve on his father's estates ,
和 深入探究 在 他的 父亲的 庄园 ,
不幸的卡纳耶尔被迫按照愚昧的封建法律，在他父亲的庄园里耕作和挖地。

[ænd; ænd][wɜːr; wər] ['sɔːrli] [ə'prest] ;
and were sorely oppressed ;
和 是 非常 受压迫者 ;
他们遭受了严重的压迫；
[ˈðerfɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]
therefore it was only natural that the boy should reap to the full the harvest
所以 它 曾是 仅有的 自然的 那 这 男生 应该 收割 到 这 满的 这 收成

[ʌv; əv] ['bɪtər] [heɪt] [soʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] .
of bitter hate sown by the father .
的 苦的 恨 播种 经过 这 父亲 .
因此，这孩子最终承受父亲播下的仇恨恶果，也是理所当然的。
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlðər] [kəm'pænjənz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Of his other companions , especially of the girls , he had nothing but the
的 他的 其他 同伴 , 尤其 的 这 女孩们 , 他 有 没有什么 但 这

[ˈheɪziɪst] [ˌrekə'lek(ə)n] .
haziest recollection .
最朦胧 回忆 .
对于他的其他同伴，尤其是那些女孩，他只有非常模糊的记忆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [ɪk'sepʃn] .
There was , of course , one exception .
那里 曾是 , 的 课程 , 一 例外 .
当然，也有一个例外。
[hɜːr; hər] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Her bright image had floated before him ,
她 明亮的 图像 有 漂浮 前 他 ,
她明亮的身影在他眼前浮现，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈhɑ:rtɪk] [ðæt][hæd; həd][ˈgrædʒuəli] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
through all the pain and heartache that had gradually darkened his whole
通过 全部 这 疼痛 和 心痛 那 有 逐步地 变暗 他的 所有的
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

尽管痛苦和心碎逐渐笼罩了他的整个生活，

[peɪn] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔ:ɹ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈli:vɪət] .
pain which even the fascinations of war could not alleviate .
疼痛 哪个 甚至 这 魅力 的 战争 可以 不是 减轻 .

即使是战争的诱惑也无法减轻的痛苦。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [ðæt] [laɪk][ə; eɪ][ˈloʊdstɑ:r][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪst]
It was her image , that like a lodestar had led him into the thickest
它 曾是 她 图像 , 那 喜欢 一个 北极星 有 引领 他 进入 这 最厚
[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
of the fight ,
的 这 斗争 ,

正是她的身影，如同指路明灯一般，指引他进入了战斗最激烈的阶段。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi]
and had not faded from him as he lay wounded , and , as he
和 有 不是 褪色 从 他 作为 他 躺 受伤 , 和 , 作为 他
[biˈli:vɪd] , [ˈdaɪŋ] .
believed , dying .
相信 , 垂死 .

即使他身负重伤，奄奄一息，这些念头也没有从他身上消失。

[ɪnˈtens] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] [ˈjɜ:rniŋ] [ˈæftər]
Intense longing for her had become identified with that vague yearning after
激烈的 渴望 为了 她 有 变得 已识别 和 那 模糊的 渴望 后
[ˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [sti:l] [ˌsʌmtaɪmz] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ,
happiness which still sometimes possessed him ,
幸福 哪个 仍然 有时 拥有 他 ,

他对她的强烈渴望，已经与他偶尔仍怀有的那种对幸福的模糊渴望融为一体。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd][nɑ:t] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [mɪsdi:zd] , [bɪn]
just as if his chances of happiness had not , by his father's misdeeds , been
只是 作为 如果 他的 机会 的 幸福 有 不是 , 经过 他的 父亲的 不当行为 , 到过
[ɪrɪˈtri:vəbli] [ˈru:ɪnd] .
irretrievably ruined .
不可挽回地 毁坏 .

就好像他父亲的恶行没有彻底毁掉他获得幸福的机会一样。

[haʊ] [ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈpeɪs] , [brɪˈkʌmɪŋ] [strɔ:ŋɡər]
How this love had sprung up in his breast and grown apace , becoming stronger
如何 这 爱 有 弹簧 向上 在 他的 胸部 和 生长 迅速 , 成为 更强
[ˈevri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

这份爱是如何在他心中萌芽，并迅速成长，日益强烈，

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [nu:]
till at last the whole world seemed filled with its reflection , he hardly knew
直到 在 最后的 这 所有的 世界 似乎 已填 和 它是 反射 , 他 几乎 知道
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

最后，整个世界似乎都充满了他的倒影，他几乎认不出自己了。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈpæstə-z] [smɔ:l] ['dɔ:tər] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈdɪstənt][ɪn][hɜ:r; hər]
As a child , the pastor's small daughter had always been distant in her
作为 一个 孩子 , 这 牧师的 小的 女儿 有 总是 到过 遥远 在 她
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

牧师的小女儿从小就性格孤僻。

[ðə; ði] [freʃ] , [ni:t] ,
The fresh , neat ,
这 新鲜的 , 整洁的 ,

清新、整洁的

[ˈferɪlaɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ˈnevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [kəʊkst] [baɪ][ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ə; eɪ]
fairylike little creature never could be coaxed by any of them into jumping a
仙女般的 小的 生物 绝不 可以 是 哄骗 经过 任何 的 他们 进入 跳 一个
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

这个像精灵一样的小家伙，无论他们怎么哄都跳不过沟渠。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [wʌz; wəz][draɪ] ,
even if the bottom was dry ,
甚至 如果 这 底部 曾是 干燥 ,

即使底部是干的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər] [fra:ks]
and was very particular at hide - and - seek not to allow her frocks
和 曾是 非常 特别的 在 隐藏 - 和 - 寻找 不是 到 允许 她 连衣裙
[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [həʊld][ʌv; əv][lest] " [ðə; ði] [ˈgæðərz] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] .
to be caught hold of lest " the gathers should go .
到 是 捕捉 抓住 的 免得 " 这 聚集 应该 去 .

在玩捉迷藏时，她非常注意不让别人抓住她的裙子，以免“裙摆散开”。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
" **Now and then , when they were alone together** ,
" 现在 和 然后 , 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,

“偶尔，当他们单独相处的时候，

[həˈli:n] [wʊd] [ʃoʊ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:lz] [haʊs] ,
Helene would show off with pride the glories of her doll's house ,
海伦 会 展示 离开 和 自豪 这 荣耀 的 她 娃娃的 房子 ,

海伦会自豪地炫耀她娃娃屋的精美之处。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈtauəlz] [hæd; həd] [hemd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑ:nəgræm]
and point out that the tiny towels had hemmed edges and a monogram
和 观点 出去 那 这 微小的 毛巾 有 包边 边缘 和 一个 字母组合
.
:
.

并指出这些小毛巾有包边和字母组合图案。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [kwɑɪt] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [tɪl] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈbɔɪʃ] [ˈspɪrɪts] ,
They would be getting quite confidential till , in an outburst of boyish spirits ,
他们 会 是 获得 相当 机密的 直到 , 在 一个 爆发 的 男孩气 烈酒 ,

他们会一直保守秘密，直到突然爆发出孩子气的冲动，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [rʌf] [ɔ:r] ['klʌmzi] [wɪtʃ] [brɔ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed]
he was sure to do something rough or clumsy which brought down on his head
他 曾是 当然 到 做 某物 粗糙的 或者 笨拙 哪个 带来 向下 在 他的 头
[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'bjʊ:k] ,
a gentle rebuke ,
一个 温和的 训斥 ,

他肯定会做出一些粗鲁或笨拙的事情，从而招致轻微的责备。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['frendʃɪp] .
and he was reminded of the limitations of their friendship .
和 他 曾是 提醒 的 这 限制 的 他们的 友谊 .

他意识到他们友谊的局限性。

[hɜ:rt][ænd; ʌnd] [ə'feɪmd] , [hi:; hi] [wʊd] ['æftərwərdz] [traɪ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] ,
Hurt and ashamed , he would afterwards try to keep out of her way ,
伤害 和 羞愧 , 他 会 然后 尝试 到 保持 出去 的 她 方式 ,
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
他感到受伤和羞愧，之后便尽量避开她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fə'gɪvnəs] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ,
but a smile of forgiveness never failed to bring him to her feet ,
但 一个 微笑 的 饶恕 绝不 失败的 到 带来 他 到 她 脚 ,
[hɜ:r; hər] [fi:t] ,
但一个宽恕的微笑总能让他重新站起来。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔ:vərənti] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t]
for there was a kind of sovereignty in her little person that was not
为了 那里 曾是 一个 种类 的 主权 在 她 小的 人 那 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] .
to be resisted .
到 是 抵抗 .

因为她小小的身体里蕴藏着一种不可抗拒的主权。

[fɪ:lɪks] [rɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] .
Felix resented her power .
菲利克斯 怨恨 她 力量 .

菲利克斯憎恨她的权力。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [ə'fektɪd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mɔ:lɪkɑ:d(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ti:zd] [hɜ:r; hər][æz; əz]['oʊnli]
He called her affected and a mollycoddle , and teased her as only
他 称为 她 做作的 和 一个 娇惯 , 和 戏弄 她 作为 仅有的
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ti:z] .
he could tease .
他 可以 逗 .

他骂她矫揉造作、娇生惯养，还用只有他才能想到的方式戏弄她。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
She , on her part ,
她 , 在 她 部分 ,

她本人则

[hæd; həd][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][nəʊz][ænd; ʌnd] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [lʊk]
had an aggravating trick of turning up her nose and appearing to look
有 一个 加重 诡计 的 转弯 向上 她 鼻子 和 出现 到 看
[daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
down on him ,
向下 在 他 ,

她有个令人恼火的伎俩，就是扬起鼻子，一副瞧不起他的样子。

[ðoʊ] [hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] ['tɔːləɹ] , [wɪtʃ] [gəʊdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; həɹ]
though he was a good head taller , which goaded him into tormenting her
尽管 他 曾是 一个 好的 头 更高 , 哪个 被激怒 他 进入 折磨 她

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ,
the more ,
这 更多的 ,

虽然他比她高出一个头，但这反而激起了他变本加厉的欺凌。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] ,
and ended in her running to her father ,
和 结束 在 她 跑步 到 她 父亲 ,

最后她跑去找她的父亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ˈbɛɡɪŋ] [ðæt] [ˈfiːlɪks] [maɪt] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
and with streaming eyes begging that Felix might be punished .
和 和 流媒体 眼睛 乞讨 那 菲利克斯 可能 是 受到惩罚 .

他们泪眼婆娑地恳求菲利克斯受到惩罚。

[æt; ət] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ˈboːləslɑːv] [left] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] .
At twelve years old , Boleslav left his birthplace .
在 十二 年 老的 , 博莱斯拉夫 左边 他的 出生地 .

博列斯拉夫十二岁时离开了他的出生地。

[sʌm; səm] [rɪˈleɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜːz] [saɪd] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈprʌʃən] [əˈfɪʃ(ə)] [noʊˈbɪləti]
Some relations on his mother's side , belonging to the old Prussian official nobility
一些 关系 在 他的 母亲的 边 , 属于 到 这 老的 普鲁士 官方的 贵族

,
,
,

他母亲那边的一些亲戚属于普鲁士旧时的官僚贵族，

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
proposed to continue his education .
建议的 到 继续 他的 教育 .

他提议继续深造。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəɹ] [hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
His father had every reason to congratulate himself at getting rid of him .
他的 父亲 有 每一个 原因 到 祝贺 他自己 在 获得 摆脱 的 他 .

他父亲完全有理由为自己摆脱了他而感到高兴。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [led] [sɪns] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktəɹ] [tuː; tə]
The life he had led since his wife died was scarcely of a character to
这 生活 他 有 引领 自从 他的 妻子 死亡 曾是 几乎 的 一个 特点 到

[ber] [ðə; ðɪ] [ˈskruːtəni][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
bear the scrutiny of innocent ,
熊 这 审查 的 清白的 ,

自从妻子去世后，他的生活方式几乎经不起无辜者的审视。

[ˈkwestʃənɪŋ] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [aɪz] .
questioning , childish eyes .
提问 , 幼稚 眼睛 .

充满疑问、稚气的眼神。

[ðə; ðɪ] [ˈbærən][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæəs(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts]
The Baron was in the habit of bringing back to the castle from his visits
这 男爵 曾是 在 这 习惯 的 带来 后退 到 这 城堡 从 他的 访问

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [ˈkjʊəriəs] [ˈkʌmpəni] ,
to the capital curious company ,
到 这 首都 好奇的 公司 ,

男爵有个习惯，每次从首都巡视回来，都会带回一些奇奇怪怪的人。

[ˈtʃiːfli] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈoʊpənd] [bʌd] , [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɔɪl] ,
chiefly women , and many a half - opened bud , indigenous to the soil ,
主要 女性 , 和 许多 一个 一半 - 打开 芽 , 土著 到 这 土壤 ,
主要是女性，以及许多半开的花蕾，是土壤中的原植物。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [æn; ən] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌnˈbraɪdlɪd] [lʌst] .
had fallen an unwilling victim to his unbridled lust .
有 倒下 一个 不情愿 受害者 到 他的 不受约束的 欲望 .
她不幸成为了他肆无忌惮的欲望的受害者。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtriːgz] [ˈoʊpənli] [ænd; ənd] [ʌnəˈʃeɪmd] .
Not that he carried on his intrigues openly and unashamed .
不是 那 他 携带 在 他的 阴谋 公然 和 毫不羞愧 .
当然，他并没有公开、毫不羞耻地进行这些阴谋活动。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [laɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] .
It was simply that in his private life he refused to recognise the restraint
它 曾是 简单地 那 在 他的 私人的 生活 他 拒绝 到 认出 这 克制
[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɔːrəl] [lɔː] ,
of any moral law ,
的 任何 道德 法律 ,
问题仅仅在于，在他的私人生活中，他拒绝承认任何道德法则的约束。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,
and , after all , what he did was only , for the most part ,
和 , 后 全部 , 什么 他 做过 曾是 仅有的 , 为了 这 最多 部分 ,
毕竟，他所做的，在很大程度上只是

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
what his fathers had done before him .
什么 他的 父亲们 有 完毕 前 他 .
他的父辈们在他之前所做的事。

[sʌtʃ] [əˈmuəz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Such amours were a part of the traditions of his house ,
这样的 爱神 是 一个 部分 的 这 传统 的 他的 房子 ,
这种风流韵事是他家族的传统之一。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [sərˈpraɪz] [ɔːr] [ˈkɑːment] , [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] .
and were not likely to excite surprise or comment , unless it were from
和 是 不是 可能 到 激发 惊喜 或者 评论 , 除非 它 是 从
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,
而且不太可能引起人们的惊讶或评论，除非是男孩本人。

[huː] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [əˈsɔːlts] [ɑːn] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ənd] .
who had occasionally been an involuntary witness of assaults on virtue and
WHO 有 偶尔 到过 一个 非自愿 证人 的 袭击 在 美德 和
[ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] .
heartrending appeals for mercy .
令人心碎 上诉 为了 怜悯 .
他曾多次被迫目睹对美德的践踏和令人心碎的求饶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈlðər] [trænzækʃənz] [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] [ðæt] .
There were many other transactions besides these going on at the castle that
那里 是 许多 其他 交易 除了 这些 去 在 在 这 城堡 那
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
were not meant for his eyes .
是 不是 意思是 为了 他的 眼睛 .
除了这些交易之外，城堡里还有许多其他交易正在进行，但这些交易并不适合他看到。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pɒʊli:ənz] [kɔ:ɪ][tu:; tə][ɑ:rmz] [raʊzɪd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæts] - [pɔ:] [ʌv; əv]
When the great Napoleon's call to arms roused that miserable cat's - paw of
什么时候 这 伟大的 拿破仑的 称呼 到 武器 唤醒 那 悲惨的 猫的 - 爪子的
[jɒrə'pi:ən] [æm'bɪʃənz] ,
European ambitions ,
欧洲的 抱负 ,

当伟大的拿破仑发出征兵号召，唤醒了欧洲野心那只可悲的猫爪时，

[ðə; ði] ['læsəreɪtɪd] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˈpɒʊlənd] , [frʌm; frəm][ɪts] [deθ] - [θrouz] ,
the lacerated country of Poland , from its death - throes ,
这 撕裂 国家 的 波兰 , 从 它是 死亡 - 阵痛 ,
饱受战火蹂躏的波兰，从垂死挣扎中，

[mɪ'stɪriəs] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n] [fʊt] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər] [wer] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [hɪs] [ʌv; əv]
mysterious movements were set on foot in every quarter where the peculiar hiss of
神秘 移动 是 放 在 脚 在 每一个 四分之一 在哪里 这 奇特 嘶 的
[ˈpɑ:lɪʃ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
Polish speech was heard ,
抛光 演讲 曾是 听到 ,

凡是能听到波兰语独特嘶嘶声的地方，都会出现神秘的步行行动。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪk'stendɪd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['dʒɜ:rmən][ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [i:st] ['prʌʃə]
and even extended so far as the unadulterated German regions of East Prussia
和 甚至 扩展 所以 远的 作为 这 纯正的 德语 地区 的 东方 普鲁士
.
:
.

甚至远及东普鲁士纯正的德国地区。

[ˈfɔ:rənərz] [wɪð; wɪθ][slɪm] , [ˈslɒp(ə)l] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ['fɑ:rpli] - [kʌt] [fɪtʃər] [ju:st] [tu:; tə] [ə'raɪv]
Foreigners with slim , supple figures , and sharply - cut features used to arrive
外国人 和 苗条的 , 柔软 数据 , 和 尖锐地 - 切 特征 用过的 到 到达
[æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,
at Schranden Castle ,
在 - 城堡 ,

身材苗条、体态柔韧、五官轮廓分明的外国人过去常会来到施兰登城堡。

[ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ɪk'spres] [spi:d] [ɪn] [smɔ:l] ['kæərɪdʒɪz] ,
driving through the village at express speed in small carriages ,
驾驶 通过 这 村庄 在 表达 速度 在 小的 马车 ,
乘坐小型马车以极快的速度穿过村庄，

[ænd; ənd] [li:v] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and leave again in the middle of the night .
和 离开 再次 在 这 中间 的 这 夜晚 .

然后半夜再次离开。

[ðə; ði][pəʊst] [brɔ:t] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [si:lɪd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [pəʊst] - [mɑ:rk] ;
The post brought innumerable sealed packages bearing the Russian post - mark ;
这 邮政 带来 无数 密封 包裹 轴承 这 俄语 邮政 - 标记 ;
邮局送来了无数个带有俄罗斯邮戳的密封包裹；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wi:ks] [tə'geðər] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ə'genst] [ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] .
and for weeks together the Baron's study was locked against all intruders .
和 为了 周 一起 这 男爵的 学习 曾是 已锁定 反对 全部 入侵者 .
男爵的书房连续数周被锁上，禁止一切入侵者进入。

[hi:; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtɜ:rn][ænd; ənd] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] , ['gʊʊɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
He himself became taciturn and pre - occupied , going about like a man in a
他 他自己 成为 沉默寡言 和 预 - 占领 , 去 关于 喜欢 一个 男人 在 一个
[dri:m] ,
dream ,
梦 ,

他自己变得沉默寡言，心事重重，如同行尸走肉一般。

[æktʃuəli] [pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd] [wi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:fs] [tu:; tə] [hi:l]
actually permitting the stripes and weals on the backs of his serfs to heal
实际上 允许 这 条纹 和 伤痕 在 这 背部 的 他的 农奴 到 愈合
[ænd; ənd] [feɪd] [ə'wei] .
and fade away .
和 褪色 离开 .

实际上，他允许农奴背上的伤痕和鞭痕愈合消失。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['bɔ:leslɑ:v]['maɪgreɪtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] [ɪn] ['kɜ.nɪgz,bɜːg] .
It was at this time that Boleslav migrated to his relations in Königsberg .
它 曾是 在 这 时间 那 博莱斯拉夫 已迁移 到 他的 关系 在 柯尼斯堡 .

正是在这个时候，博莱斯拉夫移居到柯尼斯堡投奔亲戚。

[æftəwərdz] , [ˈjɪrz] [pæst] ['kɑ:mli] [ə'wei] ,
Afterwards , years passed calmly away ,
然后 , 年 通过了 平静地 离开 ,
此后，岁月平静地流逝。

[ˈjɪrz] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [gru:] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [ɪn][maɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [ker]
years in which he grew in stature and developed in mind under the watchful care
年 在 哪个 他 生长 在 身材 和 发达 在 头脑 在下面 这 警惕 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['tʃænsləɹ] ,
of the widow of a former chancellor ,
的 这 寡妇 的 一个 以前的 校长 ,

在一位前任大法官遗孀的悉心照料下，他长大成人，心智也日渐成熟。

[hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
who stood in the place of a mother to him .
WHO 站立 在 这 地方 的 一个 母亲 到 他 .
她对他来说就像母亲一样。

[ɔ:l] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fæmələɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['oʊpənd][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
All the leading families in the town opened their houses to him ,
全部 这 领导 家庭 在 这 镇 打开 他们的 房屋 到 他 ,
镇上所有名门望族都敞开家门接待了他。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [si:nz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l]
and by degrees the old familiar scenes and faces of his home became little
和 经过 学位 这 老的 熟悉的 场景 和 面孔 的 他的 家 成为 小的
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʃædʊvi] ['meməɪɪz] .
more than shadowy memories .
更多的 比 阴暗的 回忆 .

渐渐地，家乡那些熟悉的景色和面孔都变成了模糊的记忆。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [rər] [ænd; ənd] ['hɜ:ɪd] ['vɪzɪts][ˈoʊnli] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [ɪ'streɪndʒd] [hi:; hi][hæd; həd]
His father's rare and hurried visits only demonstrated how estranged he had
他的 父亲的 稀有的 和 慌忙 访问 仅有的 已证明 如何 疏远的 他 有
[bɪ'kʌm] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
become from his son ,
变得 从 他的 儿子 ,

父亲偶尔匆匆的探望，更凸显了他与儿子之间日益疏远的关系。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and how little love was lost between them .
和 如何 小的 爱 曾是 丢失的 之间 他们 :

他们之间几乎没有失去任何爱意。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['wɪntər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔːr] - ['fjʊəri] [wʌz; wəz] [let] [luːs] , ['devəsteɪtɪŋ] [ðə; ði]

Then came that terrible winter in which the war - fury was let loose , devastating the

然后 来了 那 糟糕的 冬天 在 哪个 这 战争 - 愤怒 曾是 让 松动的 , 毁灭性的 这

[oʊld] ['prʌʃən] ['prɑːvənsəz] ,

old Prussian provinces ,
老的 普鲁士 省份 ,

随后, 可怕的寒冬来临, 战争的怒火倾泻而出, 摧毁了普鲁士昔日的各省。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪəs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][nəˌpəʊlɪ'aːnɪk]['kəʊhɔːts] [rɪ'zəʊndɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vaɪksəl]

and the victorious march of Napoleonic cohorts resounded between the Weichsel

和 这 胜利者 行进 的 拿破仑时代 队列 回荡着 之间 这 维克斯尔

[ænd; ənd][ðə; ði]['meməl] .
and the Memel .
和 这 梅梅尔 :

拿破仑军队凯旋的行军声在魏克塞尔河和梅梅尔河之间回荡。

[skɔːrz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fjʊdʒətɪv] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][in'veɪdəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

Scores of provincial fugitives sought refuge from the invaders within the walls of

得分 的 省级 逃犯 寻求 避难所 从 这 入侵者 之内 这 墙壁 的

['kɔːnɪɡzˌbɜːɡ] .
Königsberg .
柯尼斯堡 :

数十名来自外省的逃亡者在柯尼斯堡城墙内寻求庇护, 以躲避侵略者。

['evri] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] , [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

Every house , from cellar to garret , was crammed with human beings ,

每一个 房子 , 从 地窖 到 阁楼 , 曾是 拥挤 和 人类 生物 ,

从地下室到阁楼, 每栋房子里都挤满了人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] ['smoʊldər] [ðə; ði] ['bɪvuæk] - [faɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər]

and in the streets smouldered the bivouac - fires of the soldiers who were

和 在 这 街道 闷烧 这 露营 - 火灾 的 这 士兵 WHO 是

['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
camping out in the open air .
野营 出去 在 这 打开 空气 :

街上, 露天露营的士兵们燃起的篝火仍在冒着烟。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['wɔːrz] [ə'lɑːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz]

In the midst of war's alarms , to the accompaniment of beating of drums

在 这 中间 的 战争的 警报 , 到 这 伴奏 的 殴打 的 鼓

[ænd; ənd]['bjuːgl] - [blæsts] ,
and bugle - blasts ,
和 号角 - 爆炸 ,

在战争警报声中, 伴随着鼓声和号角声,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə]['bɔːləslɑːv][tuː; tə] [driːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] " ['lʌvz] [jʌŋ]

it was vouchsafed to Boleslav to dream for the first time " love's young

它 曾是 担保 到 博莱斯拉夫 到 梦 为了 这 第一的 时间 " 爱的 年轻的

它被赋予了博莱斯拉夫第一次做梦的权利——“爱情的青春之梦”。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [tɜːrnd] [sɪks'tiːn] ,

" He had lately turned sixteen ,

" 他 有 最近 转向 十六 ,

他最近刚满十六岁,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenslɪd] [laɪn][ʌv; əv] [daʊn] .
and his upper lip was already shaded with a pencilled line of down .
和 他的 上 唇 曾是 已经 阴影 和 一个 铅笔画 线 的 向下 .
他的上唇已经用铅笔画了一条向下的线条。

[hiː; hi] [nuː] [ˈhɒrəsəz] [oʊdʒ][tuː; tə] [ˈkloʊi] [ænd; ənd] [ˈlɪdiə] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈʃɪlər] ,
He knew Horace's odes to Chloe and Lydia by heart , and the passion which
他 知道 贺拉斯的 颂歌 到 克洛伊 和 莉迪亚 经过 心 , 和 这 热情 哪个
Schiller ,
席勒 ,
他熟记贺拉斯写给克洛伊和莉迪亚的颂歌, 以及席勒的热情。

[huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [daɪd] , [hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrə] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ]
who had recently died , had cherished for his Laura was no longer a
WHO 有 最近 死亡 , 有 珍爱 为了 他的 劳拉 曾是 不 更长 一个
[ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
mystery to him .
神秘 到 他 .
最近去世的劳拉, 对他来说不再是个谜了。

[wʌn][ˈdʒænjueɪri] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪmˈneɪziəm] ,
One January evening on his way home from the gymnasium ,
一 一月 晚上 在 他的 方式 家 从 这 健身房 ,
一月份的一个晚上, 他从体育馆回家途中,

[æz; əz][hɪz; hi] [krɔːst] [ðə; ði]ˈkæs(ə)] [skwər] [wer] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprʌʃən] [ˈɔːrdər,lɪːz] [wɜːr; wər]
as he crossed the castle square where Russian and Prussian orderlies were
作为 他 交叉 这 城堡 正方形 在哪里 俄语 和 普鲁士 勤杂工 是
[ˈɡæləpɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
galloping hither and thither ,
疾驰 这里 和 那里 ,
当他穿过城堡广场时, 看到俄国和普鲁士的士兵正策马来回奔跑。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
he caught a glimpse of a pair of blue eyes which seemed turned on him
他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 哪个 似乎 转向 在 他
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] .
with an expression of friendly inquiry .
和 一个 表达 的 友好的 询问 .
他瞥见一双蓝色的眼睛, 那双眼睛似乎正带着友好的询问神情看着他。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
He blushed , but when he ventured to look round the eyes had vanished .
他 脸红了 , 但 什么时候 他 冒险 到 看 圆形的 这 眼睛 有 消失了 .
他脸红了, 但当他鼓起勇气环顾四周时, 那些眼睛却消失了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [əˈɡen] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] .
The same thing happened again the next evening .
这 相同的 事物 发生 再次 这 下一个 晚上 .
第二天晚上同样的事情再次发生。

[nɔːt] [tɪl] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈsʌmən] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
Not till it happened a third time could he summon sufficient courage to watch
不是 直到 它 发生 一个 第三 时间 可以 他 召唤 充足的 勇气 到 手表
[mɔːr] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [bɪˈbɜːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [feɪs] ,
more carefully and discover that the eyes belonged to a fair young face ,
更多的 小心 和 发现 那 这 眼睛 属于 到 一个 公平的 年轻的 脸 ,
直到第三次发生这种情况, 他才鼓起勇气仔细观察, 发现那双眼睛属于一张年轻漂亮的脸蛋。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [boʊst] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [noʊz] , [ˈdelɪkətli] [kɜːvɪd] [lɪps] , [wɪtʃ] [nɑː'ɪːvli]
which could boast besides a straight little nose , delicately curved lips , which naïvely
哪个 可以 夸 除了 一个 直的 小的 鼻子 , 轻柔地 弯曲 嘴唇 , 哪个 天真地
[smɑɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
smiled at him .
微笑 在 他 :

除了笔直的小鼻子，她还有着精致的弧形嘴唇，对着他露出天真无邪的微笑。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈɔːltər] - [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'tiːdrəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]
The face reminded him of an old altar - piece in the cathedral representing the
这 脸 提醒 他 的 一个 老的 坛 - 片 在 这 大教堂 代表 这
[ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrɪdn] [ʌv; əv] [stɪf] [waɪt] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [stɔːkt] ['krɪmz(ə)n]
Virgin Mary standing in a garden of stiff white lilies and short - stalked crimson
处女 玛丽 常设 在 一个 花园 的 僵硬的 白色的 百合花 和 短的 - 跟踪 赤红
[ˈrouzɪz] .
roses .
玫瑰 :

这张脸让他想起大教堂里的一幅古老祭坛画，画中圣母玛利亚站在一片挺拔的白色百合和短茎深红色玫瑰组成的花园里。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk]
Of something else it reminded him too , and it puzzled him to think
的 某物 别的 它 提醒 他 也 , 和 它 困惑 他 到 思考
[wʌt] .
what .
什么 :

这让他想起了另一件事，但他却想不明白是什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [wen] [ə; eɪ][ˈrouzi] [ɡloʊ] [tɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz]
He was racking his brains to remember , when a rosy glow tinged the girl's
他 曾是 货架 他的 大脑 到 记住 , 什么时候 一个 红润 辉光 带点色调 这 女孩们
[fer] [tʃiːks] ,
fair cheeks ,
公平的 脸颊 ,

他正绞尽脑汁地回忆，这时，女孩白皙的脸颊上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmlɪŋ] [lɪps] [ˈoʊpənd] .
and the charming lips opened .
和 这 迷人 嘴唇 打开 :

于是，那迷人的嘴唇张开了。

" [ˈboːslɑːv] !
" **Boleslav** !
" 博莱斯拉夫 !

“博莱斯拉夫！”

" [ðeɪ] [lɪspt] .
" **they lisped** .
" 他们 口齿不清 :

他们说话有些口齿不清。

" [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" **Is it you** ?
" 是 它 你 ?

是你吗？

" [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] .
" **Now , of course , he knew** .
" 现在 , 的 课程 , 他 知道 :

“现在，他当然知道了。”

" [hə'li:n] , [hə'li:n] ! [ju:; jɒ] !
" Helene , Helene ! You !
" 海伦 , 海伦 ! 你 !

“海伦，海伦！你！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪəsli] .
" he exclaimed joyously .
" 他 惊呼 欣喜地 .

他欣喜地喊道。

[hæd; həd][fɪ:; fɪ][nɑ:t] ['bæʃfəli] [i'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
Had she not bashfully evaded him ,
有 她 不是 害羞地 躲避 他 ,

如果她没有羞涩地躲避他，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; həɹ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
he would have embraced her then and there in the middle of the
他 会 有 拥抱 她 然后 和 那里 在 这 中间 的 这
['kraʊdɪd] [skwer] ,
crowded square ,
挤 正方形 ,

他当时就会在拥挤的广场中央拥抱她。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][spek'teɪtəs][ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] ['gɪɡlɪŋ] ['sɜ:rvənt] - [meɪdz] [ænd; ənd]['rɪblɪd,'raɪbɔ:lɪd]
regardless of spectators in the shape of giggling servant - maids and ribald
不管 的 观众 在 这 形状 的 咯咯笑 仆人 - 女佣 和 粗俗的
[soʊldʒəɹz] .
soldiers .
士兵 .

尽管有咯咯笑着的女仆和粗俗的士兵在旁观看。

[ðeɪ] [wɪð'dru:ɪ] ['ɪntu:ɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪ'klu:ɪdɪd] [stri:t] ,
They withdrew into a more secluded street ,
他们 退出 进入 一个 更多的 僻 街道 ,

他们退到一条比较僻静的街道上。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][təʊldɪ][hɪm; ɪm] [ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəɹ] [hæd; həd]
and she told him that on the advance of the enemy her father had
和 她 讲述 他 那 在 这 进步 的 这 敌人 她 父亲 有

[sent][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [tu:; tə] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] ,
sent her for the sake of safety to board with an old aunt ,
发送 她 为了 这 清酒 的 安全 到 木板 和 一个 老的 阿姨 ,

她告诉他，敌军逼近时，为了她的安全，父亲把她送到一位老姑妈家寄宿。

[hu:] [hæd; həd][set] [ʌp][æn; ən][ɪnstrɪ'tu:(ə)n][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [ʌv; əv] [pʊɹ] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:mən] .
who had set up an institution for the daughters of poor clergymen .
WHO 有 放 向上 一个 机构 为了 这 女儿们 的 贫穷的 神职人员 .

他创办了一所收容贫困牧师女儿的机构。

[hɪɹ] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [taɪm] ,
Here she was very happy , and was making the most of her time ,
这里 她 曾是 非常 快乐的 , 和 曾是 制作 这 最多 的 她 时间 ,
['stʌdɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] ,
studying French and music ,
学习 法语 和 音乐 ,

她在这里过得很开心，充分利用时间学习法语和音乐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [hʊpt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ˈrendər [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ]
for she hoped that in the future she might render her father assistance with
为了 她 希望 那 在 这 未来 她 可能 使成为 她 父亲 协助 和
[hɪz; ɪz] [skuːl] ,
his school ,
他的 学校 ,

因为她希望将来能帮父亲打理学校。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ˈevər [ˈmæri] .
for it was not likely she would ever marry .
为了 它 曾是 不是 可能 她 会 曾经 结婚 .

因为她不太可能结婚。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] , [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektfl]
All this she related in a quiet , old - fashioned way , which excited his respectful
全部 这 她 有关的 在 一个 安静的 , 老的 - 造型 方式 , 哪个 兴奋的 他的 尊重
[ædməˈreɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,

她用一种平静而古朴的方式讲述了一切，这激起了他由衷的敬佩。

[ˈkæstɪŋ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [saɪd] - [lɔːŋ] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] .
casting smiling side - long glances at him as she talked .
铸件 微笑 边 - 长的 眼神 在 他 作为 她 谈话 .

她说话时不时地侧目看他，脸上带着微笑。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ;
Of his father she could not tell him much ;
的 他的 父亲 她 可以 不是 告诉 他 很多 ;

关于他的父亲，她不太了解。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈveri] [fɪrs] .
the last time she had met him he had looked very fierce .
这 最后的 时间 她 有 遇见 他 他 有 看起来 非常 凶猛的 .

她上次见到他时，他看起来很凶狠。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [nuːz] [frʌm; frəm] [hʊm] ,
It was some time since she had had any news from home ,
它 曾是 一些 时间 自从 她 有 有 任何 消息 从 家 ,

她已经有一段时间没有收到家里的消息了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtəd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ˈfiːlɪks] [mɜːkəl] [wʌz; wəz][ɪn]
because the French were quartered there ; but Felix Merckel was in
因为 这 法语 是 四分 那里 ; 但 菲利克斯 默克尔 曾是 在
[ˈkɔːnɪgz,bɜːg] ,
Königsberg ,
柯尼斯堡 ,

因为法国军队驻扎在那里；但费利克斯·默克尔当时在柯尼斯堡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and she saw him now and then .
和 她 锯 他 现在 和 然后 .

她偶尔会见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːrn] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪmˈself] [kwɑɪt] [ðə; ði] [faɪn]
He was apprenticed to a corn merchant , and thought himself quite the fine
他 曾是 学徒 到 一个 玉米 商人 , 和 想法 他自己 相当 这 美好的
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

他曾拜师于一位谷物商人，并自认为是一位相当不错的绅士。

[hi:; hi] ['wɒznt] ['laɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [gʊd] [ðʊʊ] ,
He wasn't likely to come to any good though ,
他 不是 可能 到 来 到 任何 好的 尽管 ,
但他不太可能有什么好下场。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [smʊkt] [sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [wɔ:r] [laʊd] ['tɜ:rkɪ] ['nek,tʌɪz] .
for he smoked cigars and wore loud Turkish neckties .
为了 他 熏制 雪茄 和 穿着 大声 土耳其 领带 .
因为他抽雪茄，还戴着花哨的土耳其领带。

[ʃi:; ʃi] ['endɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:v] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts][ɑ:n]['fraɪdeɪ] - -
She ended by giving him leave to call on her at her aunt's on Friday - -
她 结束 经过 给予 他 离开 到 称呼 在 她 在 她 姑姑的 在 星期五 - -
['fraɪdeɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
Friday being the day for visitors at the institution .
星期五 存在 这 天 为了 访客 在 这 机构 .
最后，她允许他周五去她姑妈家探望她——周五是该机构的访客日。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'weɪ] , ['sweɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['slendər] [lɪmz] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
Then she tripped lightly away , swaying her slender limbs from side to side ,
然后 她 绊倒了 轻轻 离开 , 摇晃 她 苗条 四肢 从 边 到 边 ,
然后她轻盈地踉跄着走开了，纤细的四肢左右摇摆。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
and as he watched her ,
和 作为 他 观看 她 ,
他注视着她，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['vɜ:ltər] - [pi:s] [hæd; həd] ['ɡreɪʃəsli] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə]
he felt as if the Virgin in the altar - piece had graciously condescended to
他 毛毡 作为 如果 这 处女 在 这 坛 - 片 有 亲切地 居高临下的 到
[ə'pɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
appear to him in the flesh ,
出现 到 他 在 这 肉 ,
他感觉祭坛画中的圣母玛利亚仿佛慈悲地纡尊降贵，亲临他面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɪlɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]['rʊʊzɪz] .
and was now returning to her lilies and crimson roses .
和 曾是 现在 返回 到 她 百合花 和 赤红 玫瑰 .
她现在又回到了她的百合花和深红色玫瑰花丛中。

[ɑ:n]['fraɪdeɪ][hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
On Friday he pulled the bell of the institution and was admitted .
在 星期五 他 拉 这 钟 的 这 机构 和 曾是 承认 .
星期五，他拉响了医院的钟声，被收治入院。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ə'mʌŋ] ['lɪlɪz] [ænd; ənd]['rʊʊzɪz] ,
He did not find her , it is true , among lilies and roses ,
他 做过 不是 寻找 她 , 它 是 真的 , 之中 百合花 和 玫瑰 ,
的确，他没有在百合花和玫瑰丛中找到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][plænts][ʌv; əv] ['fju:ʃə] [ænd; ənd][dʒə'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hu:z]
but there were some plants of fuchsia and geranium in the room , whose
但 那里 是 一些 植物 的 紫红色 和 天竺葵 在 这 房间 , 谁
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,
但房间里有一些倒挂金钟和天竺葵，它们的花朵已经褪色了。

[dʌsti] [li:vz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bækgraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgjər] .
dusty leaves made a pretty background to the girlish figure .
尘土飞扬 树叶 制成 一个 漂亮的 背景 到 这 少女 数字 .
落叶纷飞，衬托出少女的娇俏身影，构成了一幅美丽的背景。

[ðə; ði] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntə] [ˈsʌnset] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [peɪn] [ˈwɪndəʊz] ,
The glow of the winter sunset came through the diamond - pane windows ,
这 辉光 的 这 冬天 日落 来了 通过 这 钻石 - 窗格 视窗 ,
冬日夕阳的余晖透过菱形玻璃窗照射进来。

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ][ˈroʊzi][veɪl][ˈoʊvər][hɜ:r; hə] [feɪs] .
and spread a rosy veil over her face .
和 传播 一个 红润 面纱 超过 她 脸 .
并在她的脸上铺开一层玫瑰色的面纱。

[pərˈhæps] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [æ; ən][oʊld] [frend] [meɪd] [hɜ:r; hə] [blʌʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Perhaps , too , the pleasure of meeting an old friend made her blush a little .
也许 , 也 , 这 乐趣 的 会议 一个 老的 朋友 制成 她 脸红 一个 小的 .
或许, 与老朋友重逢的喜悦也让她有些脸红。

[ðə; ði] [ænt] , [ə; eɪ] [ˈtu:θləs] , [ænˈti:k] [ˈspɪnstər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊdərd] [tu:ˈpeɪ]
The aunt , a toothless , antique spinster , with patches and a powdered toupee
这 阿姨 , 一个 无牙 , 古董 单身女子 , 和 补丁 和 一个 粉末状 假发
,
.
,
那位姑妈是一位没牙的老处女, 脸上打着补丁, 戴着扑了粉的假发。

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rt,si:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mpləments] , [ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði]
exhausted herself with curtseying and compliments , and after regaling the
筋疲力尽的 她自己 和 屈膝礼 和 赞美 , 和 后 令人愉悦 这
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈvɪzɪtər][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɔ:klət] ,
distinguished visitor with chocolate ,
杰出的 游客 和 巧克力 ,
她行屈膝礼、恭维话, 累得筋疲力尽, 并在款待了这位尊贵的来宾后, 还敬献了巧克力。

[ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][su:ˈpɜ:rb][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃaɪnə] ,
in a bowl of superb old English china ,
在 一个 碗 的 高超 老的 英语 中国 ,
盛在精美的老式英国瓷碗中,

[ˈvænɪʃt] [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [hɜ:r; hə][ʌp] .
vanished as noiselessly as if the earth had swallowed her up .
消失了 作为 无声 作为 如果 这 地球 有 吞咽 她 向上 .
她悄无声息地消失了, 仿佛被大地吞噬了一般。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] , [ˌbi:əˈtɪfɪk] [ˈfraɪdɪz] .
That was the first of a succession of blissful , beatific Fridays .
那 曾是 这 第一的 的 一个 演替 的 幸福的 , 幸福的 星期五 .
那是接下来一连串幸福、美好的星期五的第一个。

[tru:ps] [went] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm]
Troops went forth to battle and returned , but he did not even notice them
军队 去 前进 到 战斗 和 返回 , 但 他 做过 不是 甚至 注意 他们
.
:
.
军队出征作战, 凯旋而归, 但他却丝毫没有察觉。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈkænənz] [æt; ət] [ˈaɪ,ləʊ] [rɪˈvɜ:bə,rentɪd] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət][hi:; hi]
The thunder of cannons at Eylau reverberated through the town , but he
这 雷 的 大炮 在 埃劳 回响 通过 这 镇 , 但 他
[wʌz; wəz] [def] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
was deaf , and heard nothing .
曾是 聋 , 和 听到 没有什么 .
埃劳的炮声隆隆响彻全城, 但他耳聋了, 什么也没听到。

[aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
It often seemed to him , as he looked up at the sky ,
它 经常 似乎 到 他 , 作为 他 看起来 向上 在 这 天空 ,
他常常抬头望向天空, 觉得

[ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] ,
that he must be lying far down in the depths of the blue sea ,
那 他 必须 是 说谎 远的 向下 在 这 深度 的 这 蓝色的 海 ,
他一定躺在蔚蓝大海的深处。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [brɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmweɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
and that the world in which he had lived before was somewhere a long
和 那 这 世界 在 哪个 他 有 居住地 前 曾是 某处 一个 长的
[weɪ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzər] [emˈpɪriən] .
way off on the other side of the azure empyrean .
方式 离开 在 这 其他 边 的 这 蔚蓝 天界 .
他以前生活的世界, 在遥远的蔚蓝天穹的另一边。

[bʌt; bət] [ðæt][hiː; hi] [stiːl] [ɪn] [riˈæləti] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɔːrsəbli] [riˈmaɪndɪd]
But that he still in reality belonged to that world , he was forcibly reminded
但 那 他 仍然 在 现实 属于 到 那 世界 , 他 曾是 强制 提醒
[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] ,
one Sunday afternoon ,
一 星期日 下午 ,
但一个星期天的下午, 他被迫意识到, 他实际上仍然属于那个世界。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈætɪk] - [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks]
when the door of his attic - chamber , where he was dreaming over his books
什么时候 这 门 的 他的 阁楼 - 房间 , 在哪里 他 曾是 做梦 超过 他的 图书
[wʌz; wəz] [ˈbɔɪstərəsli] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,
, was boisterously flung open ,
, 曾是 喧闹地 扔 打开 ,
当他正在阁楼房间里读书做梦时, 房门被猛地推开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪnˈveɪdɪd] .
and his heaven invaded .
和 他的 天堂 入侵 .
他的天堂入侵了。

" [həˈrɑː] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !
“欢呼!

[maɪ] [bɔɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði][ɪnˈtruːdəɹ] , [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [ɑːrmz] .
my boy ! " cried the intruder , with outstretched arms .
我的 男生 ! " 哭 这 入侵者 , 和 伸展 武器 .
“我的孩子! ”入侵者张开双臂喊道。

" [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevriweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] ,
" **I've been looking for you everywhere for a year past ,**
" 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 为了 一个 年 过去的 ,
“过去一年来, 我一直在到处找你,

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .
and it's been as difficult as searching for a needle in a bottle of hay .
和 它是 到过 作为 难的 作为 搜索 为了 一个 针 在 一个 瓶子 的 干草 .
这简直比在干草堆里找针还难。

[ˈiːv(ə)n][ˈnəʊ][aɪ][ˈmaɪtənt][ˈhæv; həv][ˈtrækt][ˈjuː; jʊ][aʊt][ɪf][ðæt][ˈpaɪəs][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːrɪ][ˈhəˈliːn][ˈhæd; həd][ˈnɔːt]
Even now I mightn't have tracked you out if that pious little girl Helene had not
甚至 现在 我 可能不会 有 已追踪 你 出去 如果 那 虔诚的 小的 女孩 海伦 有 不是
[ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhɪnt][ˈɹ; əv][jʊr; jər][ˈwerəbaʊts]
given me a hint of your whereabouts .
给定 我 一个 暗示 的 你的 下落 .

即使到了现在，如果不是那个虔诚的小女孩海伦给了我一些关于你下落的线索，我可能也找不到你。
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈheərəm] - [ˈskerəm] [ˈfiːlɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜːrkɪ] [ˈnektai] [ˈɹ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" It was the harum - scarum Felix , and the Turkish necktie of which the
" 它 曾是 这 哈鲁姆 - 疤痕 菲利克斯 , 和 这 土耳其 领带 的 哪个 这
[bɪˈlʌvɪd] [ˈhæd; həd][ˈspʊʊkən] ,
beloved had spoken ,
心爱 有 说 ,
“那是费利克斯的哈伦斯卡鲁姆，还有心上人提到的那条土耳其领带，

[flæpt] [ˈoʊvər] [ˈiːðər] [ˈʃʊldər] [ɪn] [əˈɡresɪv] [flai] - [əˈweɪ] [ˈendz] .
flapped over either shoulder in aggressive fly - away ends .
拍打 超过 任何一个 肩膀 在 挑衅的 飞 - 离开 结束 .
两端在肩部猛烈地飘动。

[ˈboːleslɑːv] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɡriːtɪŋ] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [əˈɡʊʊ][hiː; hi] [wʊd]
Boleslav returned the greeting more heartily than a few weeks ago he would
博莱斯拉夫 返回 这 问候 更多的 衷心地 比 一个 很少 周 前 他 会
[hæv; həv] [θɔːt] [ˈpaːsəb(ə)] ;
have thought possible ;
有 想法 可能的 ;
博莱斯拉夫热情地回以问候，这比几周前他想象的要热烈得多；

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhəˈliːn] ,
since his meeting with Helene ,
自从 他的 会议 和 海伦 ,
自从他与海伦相遇以来，
[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][laɪf][ˈhæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] ,
the old home and the old life had come back to him very distinctly ,
这 老的 家 和 这 老的生活 有 来 后退 到 他 非常 明显地 ,
旧家和旧生活都清晰地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌns] [ɪnˈseprəbl] [ˈfrend] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
and his heart felt drawn to this once inseparable friend of his boyhood .
和 他的 心 毛毡 绘制 到 这 一次 形影不离 朋友 的 他的 童年 .
他的心不由自主地被这位儿时形影不离的朋友所吸引。

[ˈfiːlɪks] [dɪd][ˈnɑːt][stænd][ɑːn][ˈserəmoʊni] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
Felix did not stand on ceremony , but threw himself on the sofa ,
菲利克斯 做过 不是 站立 在 仪式 , 但 扔 他自己 在 这 沙发 ,
费利克斯没有拘泥于礼节，直接扑倒在沙发上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ˈlegz][ɑːn][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈkuʃənz] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]
and as he stretched his legs on the leather cushions looked round him in
和 作为 他 拉伸 他的 腿 在 这 皮革 靠垫 看起来 圆形的 他 在
[əˈmeɪzd] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
amazed admiration .
惊叹 钦佩 .
他伸展双腿躺在皮垫上，惊叹地环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ˈɹ; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæɡˈnɪfɪsɪns] .
The room seemed to him the embodiment of luxury and magnificence .
这 房间 似乎 到 他 这 实施例 的 奢华 和 壮丽 .
在他看来，这间房间简直就是奢华和宏伟的化身。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] - [əˈreɪbiən] [naɪts] ; - " [hiː; hi]
" You are domiciled here like a prince in the ' Arabian Nights , ' " he
" 你 是 住所 这里 喜欢 一个 王子 在 这 - 阿拉伯 夜晚 , - " 他
[ɪkˈskleɪmd] ;
exclaimed ;
惊呼 ;

“你住在这里就像《一千零一夜》里的王子一样,”他惊叹道;

" [ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌŋkər] , [aɪ] [səˈpouz] .
" that's what comes of being born a Junker , I suppose .
" 那就是 什么 来 的 存在 出生 一个 容克 , 我 认为 .

“我想, 这就是生为容克人的下场吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
I wish I was .
我 希望 我 曾是 .

我希望我是。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rʌf] [aɪˈtiː] , [ænd; ʌnd] - - - -
Such as we have to rough it , and - - - -
这样的 作为 我们 有 到 粗糙的 它 , 和 - - - -

比如我们必须吃苦耐劳, 而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [juːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn]
" He paused in order to shoot through his front teeth a stream of dark - brown
" 他 暂停 在 命令 到 射击 通过 他的 正面 牙齿 一个 溪流 的 黑暗的 - 棕色的

[səˈlaɪvə] ,
saliva ,
唾液 ,

他停顿了一下, 从门牙间喷出一股深褐色的唾液。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
a habit he had learnt from the sailors on the quays .
一个 习惯 他 有 学会了 从 这 水手们 在 这 码头 .

这是他从码头上的水手那里学来的习惯。

[ˈæftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] - [sɪˈkwestərd] [rɪˈtriːt] , [dɪˈvaʊəd] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪz]
After this , he frequently visited Boleslav's sequestered retreat , devoured the dainties
后 这 , 他 频繁地 到访 - 隔离 撤退 , 吞噬 这 精致小点心

[hɪz; ɪz] [ænt] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his aunt sent up to him ,
他的 阿姨 发送 向上 到 他 ,

此后, 他经常去博列斯拉夫隐居的住所, 狼吞虎咽地吃掉他姑妈送来的美味佳肴。

[ˈbɔːrouəd] [ˈmʌni] [ænd; ʌnd] [bʊks] , [ænd; ʌnd] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət]
borrowed money and books , and initiated him in the mysteries of life at
借来的 钱 和 图书 , 和 启动 他 在 这 谜团 的 生活 在

[ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] .
the water's edge .
这 水的 边缘 .

借给他钱和书, 并引领他探索水边生活的奥秘。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之,

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [æz; əz][duː;][moʊst] " [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] " [bɪ'twiːn] [fɪf'tiːn] [ænd; ənd]
he conducted himself as do most " men of the world " between fifteen and
他 实施 他自己 作为 做 最多 " 男人 的 这 世界 " 之间 十五 和
[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
nineteen years of age ,
十九 年 的 年龄 ;
他的行为举止与大多数十五到十九岁的“世故青年”一样。

[huː] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['neɪtʃz]
who are apt to gain an ascendancy over deeper and more thoughtful natures
WHO 是 易于 到 获得 一个 优势 超过 更深 和 更多的 周到 自然
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .
than their own .
比 他们的 自己的 .
他们往往能够凌驾于比自己更深沉、更有思想的性格之上。

[ˈboːslɑːv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] , [bʌt; bət]
Boleslav sometimes thought of making him his confidant in his love affair , but
博莱斯拉夫 有时 想法 的 制作 他 他的 知己 在 他的 爱 事务 ; 但
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ;
博列斯拉夫有时想过让他成为自己恋情中的知己，但从未真正这样做过。

[wen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres]
when it came to the point , could find the right words in which to express
什么时候 它 来了 到 这 观点 , 可以 寻找 这 正确的 字 在 哪个 到 表达
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
到了关键时刻，他总能找到合适的词语来表达自己的想法。

[soʊ][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] .
So his secret remained , as he thought , buried in his heart of hearts .
所以 他的 秘密 剩余 , 作为 他 想法 , 埋葬 在 他的 心 的 心 .
所以，他以为自己的秘密，就一直埋藏在心底最深处。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˈfiːlɪks] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] - -
But one day Felix astounded him by saying - -
但 一 天 菲利克斯 震惊 他 经过 说 - -
但有一天，费利克斯的一番话让他大吃一惊——

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][blaɪnd] !
" **Don't think I am blind !**
" 不 思考 我 是 瞎的 !
“别以为我是瞎子！ ”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I have discovered some time ago that you are head over heels in love with a
我 有 发现 一些 时间 前 那 你 是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 一个
[ˈsɜːrt(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [pruːd] .
certain little prude .
肯定 小的 伪善 .
我早就发现你深深地爱上了某个有点保守的女孩。

[ʃiːz] ['prɪti] [rɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] .
She's pretty enough , but a bit too good for me .
她是 漂亮的 足够的 , 但 一个 少量 也 好的 为了 我 .
她长得挺漂亮，但对我来说有点太优秀了。

" [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['swɪftli] [ænd; ənd][ˈæŋɡrəli][tuː; tə] - [braʊ] ,
" The blood mounted swiftly and angrily to Boleslav's brow ,
" 这 血 安装 迅速地 和 愤怒地 到 - 眉头 ,
“鲜血迅速而愤怒地涌上博莱斯拉夫的额头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɜːrd][biː; bi][ˈspʊkən]
and he demanded with dignity that henceforth no disrespectful word be spoken
和 他 要求 和 尊严 那 今后 不 不尊重 单词 是 说
[ʌ; əv][ðə; ði] [fer] [hə'liːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
of the fair Helene in his presence .
的 这 公平的 海伦 在 他的 在场 .

他庄严地要求，从今以后，在他面前不许任何人说美丽海伦娜的坏话。
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪks] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ˈɡrɪməs] ,
And Felix , though he made a contemptuous grimace ,
和 菲利克斯 , 尽管 他 制成 一个 轻蔑的 鬼脸 ,
而费利克斯，尽管他露出了轻蔑的表情，

[wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [ə'gen] [baɪ] [ˈeni] [ˈdʒaɪbɪŋ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .
was careful not to offend again by any jibing allusion to his love .
曾是 小心 不是 到 得罪 再次 经过 任何 吉兵 典故 到 他的 爱 .
他小心翼翼，避免再次用任何嘲讽的言辞提及自己的爱情而冒犯对方。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌ; əv] [ɪn'listɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪvɪ][æz; əz][ə; eɪ]
Later he announced his intention of enlisting in the English navy as a
之后 他 宣布 他的 意图 的 入伍 在 这 英语 海军 作为 一个
[ˈmɪdʃɪpmən] ,
midshipman ,
海军学员 ,
后来他宣布打算加入英国海军，成为一名海军学员。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] " [rɪ'vendʒd] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪrənt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaʊntrɔːd(ə)n] [ˈfɑːðərlænd] , "
that he might be " revenged on the tyrant of his downtrodden Fatherland , "
那 他 可能 是 " 复仇 在 这 暴君 的 他的 受压迫的 祖国 , "
[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [aɪ ˈtiː] ,
as he expressed it ,
作为 他 表达 它 ,
正如他所说，他或许可以“向他饱受压迫的祖国的暴君复仇”。

[ænd; ənd][ˈboːləslaːv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndər] [ˈrevərəns]
and Boleslav looked up to him in consequence with a profounder reverence
和 博莱斯拉夫 看起来 向上 到 他 在 结果 和 一个 更深 尊敬
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

因此，博列斯拉夫对他的敬仰之情比以往任何时候都更加深切。
[ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðɪs] [frend] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'stəʊɪŋ] [ɑːn]
Then a day came when this friend passed him in the street without bestowing on
然后 一个 天 来了 什么时候 这 朋友 通过了 他 在 这 街道 没有 授予 在
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌeɪk] [ʌ; əv][ðə; ði][hænd] ,
him a shake of the hand ,
他 一个 摇 的 这 手 ,
后来有一天，这位朋友在街上与他擦肩而过，却没有和他握手。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][nɑːd] .
or even a nod .
或者 甚至 一个 点头 .
甚至只是点个头。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət]
Only a scornful shrug of the shoulders indicated that he had seen him at
仅有的 一个 轻蔑的 耸肩 的 这 肩膀 表明的 那 他 有 已见 他 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他只是轻蔑地耸了耸肩，表明他确实看见了他。

[ˈʌtərli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ,
Utterly disconcerted ,
完全地 不安
极度不安，

[hiː; hi] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
he gazed after the rapidly disappearing figure that seemed anxious to get out of
他 凝视 后 这 快速 消失 数字 那 似乎 焦虑的 到 得到 出去 的
[hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
his way as quickly as possible .
他的 方式 作为 迅速地 作为 可能的 .

他目送着那个迅速消失的身影，那身影似乎急于尽快离开他的视线。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [brˈheɪvjər] ?
What could be the meaning of this extraordinary behaviour ?
什么 可以 是 这 意义 的 这 非凡的 行为 ?
这种反常行为究竟意味着什么？

[ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [roʊt] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
The same evening , with tears pouring down his face , he wrote asking for an
这 相同的 晚上 , 和 眼泪 浇注 向下 他的 脸 , 他 写道 问 为了 一个
[ekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

当晚，他泪流满面地写信要求解释。

[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
Before there was time for an answer ,
前 那里 曾是 时间 为了 一个 回答 ,
还没来得及回答，

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ænd][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [ræn][æz; əz]
a messenger brought him a parcel of books and a note that ran as
一个 信使 带来 他 一个 包裹 的 图书 和 一个 笔记 那 跑 作为
[ˈfɑːləʊz] : - -
follows : - -
跟随 : - -

一名信使给他送来一包书和一张纸条，内容如下：

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [hɜːn]
" **To His Hochgeboren Herrn**
" 到 他的 - 赫恩
致他高贵的先生

[ˈbɔːləslɑːv][vaːn] - .
Boleslav von Schranden .
博莱斯拉夫 冯 - .

博莱斯拉夫·冯·施兰登。

" [ˈhævɪŋ] [brɪˈklʌm] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ðæt] [hæv; həv] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] - ,
" **Having become apprised of events that have recently taken place in Schranden** ,
" 拥有 变得 已获知 的 活动 那 有 最近 已采取 地方 在 - ,
“在了解了最近在施兰登发生的事件之后，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [br'ni:θ] [maɪ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ]
I consider that it would be beneath my dignity , and contrary to all my
我 考虑 那 它 会 是 下面 我的 尊严 , 和 相反 到 全部 我的
[ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
patriotic principles ,
爱国 原则 ,

我认为这样做有损我的尊严，也违背了我所有的爱国原则。

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['ɪntərkwɔ:rs] .
to continue our intercourse .
到 继续 我们的 交往 .

继续我们的性交。

[ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lent] [ˌem 'li:] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] .
The books you have lent me are therefore returned .
这 图书 你 有 借出的 我 是 所以 返回 .

因此，您借给我的书已归还。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn] [du:] [kwɔ:rs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [seɪm] .
The money will follow in due course as soon as I have earned the same .
这 钱 将要 跟随 在 到期的 课程 作为 很快 作为 我 有 获得 这 相同的 .

等我赚到钱之后，钱自然会到账。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪl] [hænd][ju:; jʊ] [faɪv] ['sɪlvər] ['grəʊ(ə)n; 'grɒ(ə)n] . - - [ɪn] ['hʌmb(ə)]
Meanwhile the messenger will hand you five silver groschens . - - In humble
同时 这 信使 将要 手 你 五 银 格罗申 . - - 在 谦逊的
[səb'mɪ](ə)n] , [jɔr; jər] - [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvent] ,
submission , your Hochgeboren's obedient servant ,
提交 , 你的 - 听话 仆人 ,

与此同时，信使将递给你五枚银格罗申。——您忠诚的仆人，谦卑地向您致意。

" ['fi:lɪks] [mæ:kəl] .
" Felix Merkel .
" 菲利克斯 默克尔 .

费利克斯·默克尔。

" ['bɔ:leslɑ:v] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [frʌm; frəm] [br'haɪnd] .
" Boleslav felt as if some one had struck him a blow from behind .
" 博莱斯拉夫 毛毡 作为 如果 一些 一 有 击 他 一个 吹 从 在后面 .

博列斯拉夫感觉好像有人从背后打了他一下。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪtərli] [hju'mɪlieɪtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [hi:; hi] ['dərənt] [lʊk] ['eni] ['hju:mən]
He was so bitterly humiliated that for a whole day he daren't look any human
他 曾是 所以 苦涩地 受辱 那 为了 一个 所有的 天 他 不敢 看 任何 人类
['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
being in the face .
存在 在 这 脸 .

他感到无比屈辱，整整一天都不敢直视任何人的眼睛。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [tel] [hə'li:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] ,
At last he resolved to tell Helene of his trouble ,
在 最后的 他 已解决 到 告诉 海伦 的 他的 麻烦 ,

他最终决定将自己的困境告诉海伦。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [end]
in the hope that she might be able to give him tidings that would at least end
在 这 希望 那 她 可能 是 有能力的 到 给 他 消息 那 会 在 至少 结尾
[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)] [sə'spens] .
his fearful suspense .
他的 可怕 悬念 .

她希望自己能给他带来一些消息，至少可以结束他恐惧的悬念。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fəɹˈbɪdn̩] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
She had forbidden him to speak to her in the street ,
她 有 禁止 他 到 说话 到 她 在 这 街道 ,
她禁止他在街上和她说话。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [kənˈsɪdərd] [sʌt] [ˈmiːtɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ʌnˈnesəseri] [ænd; ənd][ɪmˈprɔːpəɹ] ,
because she considered such meetings out of doors unnecessary and improper ,
因为 她 经过考虑的 这样的 会议 出去 的 门 不必要 和 不当 ,
因为她认为这种户外会议既不必要也不合适。

[æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði][ɪnstrɪˈtuːʃ(ə)n] .
as he was allowed to call at the institution .
作为 他 曾是 允许 到 称呼 在 这 机构 .
他被允许到该机构探访。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈviːtoʊ] , [hiː, hi] [werˈleɪd] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [[ʊʊd] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪksɪz]
Yet , in spite of her veto , he waylaid her and showed her Felix's
然而 , 在 尽管如此 的 她 否决 , 他 伏击 她 和 显示 她 菲利克斯的
letter .
信 .
然而, 尽管她否决了, 他还是拦住她, 给她看了费利克斯的信。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʃiː, ʃi] [smaɪld] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [kənˈsoʊlɪŋli] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn]
As usual , she smiled sweetly and consolingly , but could throw little light on
作为 通常 , 她 微笑 甜蜜地 和 令人欣慰的是 , 但 可以 扔 小的 光 在
the matter .
这 事情 .
她像往常一样露出甜美而安慰的微笑, 但对此事却无能为力。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəɹ] ,
The last time she had heard from her father ,
这 最后的 时间 她 有 听到 从 她 父亲 ,
她最后一次听到父亲的消息是什么时候?

[ðə; ði] [ˈletəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ]
the letter had been full of nothing but the unfortunate engagement which
这 信 有 到过 满的 的 没有什么 但 这 不幸 订婚 哪个
had taken place in the wood near Schranden ,
有 已采取 地方 在 这 木头 靠近 - ,
信中除了在施兰登附近的树林里发生的那场不幸的订婚事件之外, 什么也没说。

[wen] [ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈsoʊldʒəɹz][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ˈruːtɪd; rəʊtɪd] .
when the Prussian soldiers had been completely routed .
什么时候 这 普鲁士 士兵 有 到过 完全地 路由 .
当时普鲁士军队已被彻底击溃。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
That had been in all the newspapers .
那 有 到过 在 全部 这 报纸 .
这件事已经登在各大报纸上了。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
There was only one means of learning the whole truth .
那里 曾是 仅有的 一 方法 的 学习 这 所有的 真相 .
只有一种方法可以了解全部真相。

[həˈliːn] [kʊd; kəd] [wɔːk] [əˈbɜːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [bəŋk] ,
Helene could walk along by the river's bank ,
海伦 可以 走 沿着 经过 这 河流的 银行 ,
海伦可以沿着河岸散步,

[wer] [ðə; ði] [kla:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈweəhaʊsɪz] [laʊndʒd] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] ,
where the clerks from the great warehouses lounged away their spare time ,
在哪里 这 职员 从 这 伟大的 仓库 休闲 离开 他们的 空闲的 时间 ;
[ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv] [ˈfi:lɪks] .
and make inquiries of Felix .
和 制作 查询 的 菲利克斯 .

各大仓库的职员们在那里消磨空闲时间，并向费利克斯打听消息。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][duː] , [ðooʊ] [rɪˈlʌktəntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
This she consented to do , though reluctantly ; and he , in a fever of anxiety
这 她 同意 到 做 , 尽管 勉强 ; 和 他 , 在 一个 发烧 的 焦虑
.
.
.

她虽然不情愿，但还是同意了；而他，则在极度焦虑中，

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈtʊːrn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] .
waited for her return on one of the bridges .
等待 为了 她 返回 在 一 的 这 桥梁 .

在其中一座桥上等她回来。

" [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] !
" **He does think too much of himself** !
" 他 做 思考 也 很多 的 他自己 !

他太自恋了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈerənd] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənɪŋ] [ɪn]
" **she said , as she came back slowly from her errand , the colour deepening in**
" 她 说 , 作为 她 来了 后退 缓慢地 从 她 差事 , 这 颜色 加深 在
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

“她说着，慢慢地办完事回来，脸颊上的红晕更深了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl][duː] , [ðiːz] [ˈmɜːtʃənts] - [kla:ks] .
" **And so they all do , these merchants ' clerks** .
" 和 所以 他们 全部 做 , 这些 商人 - 职员 .

“这些商贩的职员们都是这么做的。”

[ɪts] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][em ˈiː] !
It's not likely that I should allow any of them to make love to me !
它是 不是 可能 那 我 应该 允许 任何 的 他们 到 制作 爱 到 我 !

我不太可能允许他们中的任何一个和我发生性关系！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [ˈbɜːrniŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [ˈretɪkjʊːl] [ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [ˈkæɪrɪd]
" **She smiled , and hid her burning face in the blue silk reticule she always carried**
" 她 微笑 , 和 隐藏 她 燃烧 脸 在 这 蓝色的 丝绸 网状物 她 总是 携带
.
.
.

她笑了笑，把发烫的脸埋进了她一直随身携带的蓝色丝绸手提包里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnɪt] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈbɔːleslɑːv] .
" **But you needn't mind him , dear Boleslav** .
" 但 你 不必 头脑 他 , 亲爱的 博莱斯拉夫 .

“但是你不必在意他，亲爱的博列斯拉夫。”

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪdʃɪpmən] ,
Since he has determined to go as a midshipman ,
自从 他 有 决定 到 去 作为 一个 海军学员 ,

既然他已决定以海军学员的身份去服役，

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:ðərlænd] [ɑ:n][ðə; ði][breɪn] . "
he has got love for the Fatherland on the brain . "
他 有 得到 爱 为了 这 祖国 在 这 脑 : "
他满脑子都是对祖国的热爱。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ɪntə'fiəd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:ðərlænd] ? " [æskt] ['bɔ:leslɑ:v] .
" How have I interfered with his love for the Fatherland ? " asked Boleslav .
" 如何 有 我 干扰 和 他的 爱 为了 这 祖国 ? " 问 博莱斯拉夫 :
“我怎么会妨碍他对祖国的热爱呢？”博列斯拉夫问道。

" [dəunt][aɪ] [ə'ba:mɪnɪt] [ðæt] ['blʌdhaʊnd] ['boʊnə,pɑ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ?
" Don't I abominate that bloodhound Bonaparte as much as he does ?
" 不 我 鄙弃 那 寻血猎犬 波拿巴 作为 很多 作为 他 做 ?
难道我对那个恶犬波拿巴的憎恶程度不亚于他自己吗？

" [hə'li:n] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊk] ['kloʊzər] [ə'baʊt]
" Helene was silent , and gathered the folds of her cloak closer about
" 海伦 曾是 沉默的 , 和 聚集 这 折叠 的 她 披风 更近 关于
[hɜ:r; hər] ['slendər] [lɪmz] ,
her slender limbs ,
她 苗条 四肢 ,
海伦娜沉默不语，将斗篷的褶皱拢得更紧，遮住了她纤细的四肢。

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] [wɪnd] .
to keep out the bitter winter wind .
到 保持 出去 这 苦的 冬天 风 :
抵御凛冽的寒风。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] - -
Then she continued - -
然后 她 持续 - -
然后她继续说道——

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][em 'i:] .
" You may rely on me .
" 你 可能 依靠 在 我 :
你可以信赖我。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ber] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
I will never bear a grudge against you for it . "
我 将要 绝不 熊 一个 怨恨 反对 你 为了 它 : "
我永远不会因此而记恨你。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?
“为了什么？”

[gʊd] [gɑ:d] , [tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] !
Good God , tell me at once !
好的 上帝 , 告诉 我 在 一次 !
我的天哪，快告诉我！

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] .
" And then at last the mystery was cleared up .
" 和 然后 在 最后的 这 神秘 曾是 已清除 向上 :
“最终，谜团解开了。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] , ['dɪrɪst] ['bɔ:leslɑ:v] .
" You mustn't take it too much to heart , dearest Boleslav .
" 你 不得 拿 它 也 很多 到 心 , 亲爱的 博莱斯拉夫 :
“亲爱的博莱斯拉夫，你千万不要太放在心上。”

[æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ˈfoʊd] [ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ]
At home in the village they all say that your father showed the French the path by
在 家 在 这 村庄 他们 全部 说 那 你的 父亲 显示 这 法语 这 小路 经过
[ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
the Cats ' Bridge in the middle of the night ,
这 猫 - 桥 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
村里人都说, 你父亲曾在半夜里带法国人走过猫桥那条路。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['prʌʃən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [rɪ'dʒɪnər] ,
so that they might surprise the Prussians ; and that gipsy - looking Regina ,
所以 那 他们 可能 惊喜 这 普鲁士人 ; 和 那 吉普赛人 - 寻找 里贾纳 ,
这样他们就能出其不意地袭击普鲁士人; 还有那个长相像吉普赛女郎的雷吉娜,

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntɜ:z] ['dɔ:tər] - - [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rlɪ] - ['hedɪd] [θɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz]
the carpenter's daughter - - you remember the little curly - headed thing who was
这 木匠的 女儿 - - 你 记住 这 小的 卷曲 - 标题 事物 WHO 曾是
[æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:] - - [ʃi:; ʃɪ] [kən'fest] [,aɪ 'ti:] ,
at school with you and me - - she confessed it ,
在 学校 和 你 和 我 - - 她 坦白 它 ,
木匠的女儿——你还记得那个和你我一起上学的、有着一头卷发的小女孩吗——她承认了这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] ['ri:əli] [led][ðə; ði] [wei] .
because it was she who really led the way .
因为 它 曾是 她 WHO 真的 引领 这 方式 .
因为是她真正起到了带头作用。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
And now the people call your father the betrayer of his country ,
和 现在 这 人们 称呼 你的 父亲 这 背叛者 的 他的 国家 ,
现在人们称你的父亲为国家的叛徒。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɜ:rnt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs]
and refuse to work for him any more , and have burnt down his house
和 拒绝 到 工作 为了 他 任何 更多的 , 和 有 烧焦的 向下 他的 房子
.
:
.
他们拒绝再为他工作, 并烧毁了他的房子。

" [ɑ:] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] .
so that was it .
所以 那 曾是 它 .
事情就是这样。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] .
Now he knew all .
现在 他 知道 全部 .
现在他什么都知道了。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['bʌdɪŋ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [hoʊps] [wɜ:r; wər] ['wɪðərd] [laɪk] [ðə; ði] ['blɒsəmz]
In that hour his life's budding joys and hopes were withered like the blossoms
在 那 小时 他的 生活的 萌芽 喜悦 和 希望 是 干枯 喜欢 这 花朵
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .
of a tree struck by lightning in May .
的 一个 树 击 经过 闪电 在 可能 .
在那一小时里, 他生命中萌芽的喜悦和希望如同五月里被闪电击中的树木的花朵般凋零了。

[haʊ] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:rkəst] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['tɔ:rtʃər] - ['aʊərz] [ɪn]
How intolerable were these memories of darkest hours of silent torture - hours in
如何 无法容忍 是 这些 回忆 的 最黑暗的 小时 的 沉默的 酷刑 - 小时 在
[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
which he was oppressed with a sense of crime ,
哪个 他 曾是 受压迫者 和 一个 感觉 的 犯罪 ,
这些记忆是多么难以忍受,那是无声折磨的黑暗时刻——在那些时刻里,他被一种罪恶感所压迫。

[ænd; ənd] [wen] [jeɪm] ['lɪtərəli] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] !
and when shame literally consumed him !
和 什么时候 耻辱 字面上地 消耗 他 !
当羞耻感彻底吞噬了他!

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪ'treɪəl] [wʌz; wəz] ['oʊpənli] ['spʊkən]
It was some time before the news of the betrayal was openly spoken
它 曾是 一些 时间 前 这 消息 的 这 背叛 曾是 公然 说
[ə'baʊt] [ɪn] ['kɜ.nɪgz,bɜːg] .
about in Königsberg .
关于 在 柯尼斯堡 .
过了一段时间,背叛的消息才在柯尼斯堡公开流传开来。

[mʌnθs] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪnz] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [noʊn] ['mænɪfɛstɪd]
Months passed before the first signs that it had become known manifested
几个月 通过了 前 这 第一的 标志 那 它 有 变得 已知 表现出来
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
几个月过去了,才出现了消息传开的最初迹象。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪ:z] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] .
and during these months his whole character underwent a complete change .
和 期间 这些 几个月 他的 所有的 特点 经历了 一个 完全的 改变 .
在这几个月里,他的整个性格发生了彻底的变化。

[hɪz; ɪz] [glæns] [brɪ'keɪm] ['ɪftɪ] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , [hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['ɔ:f(ə)n] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] .
His glance became shifty and uneasy , his colour often forsook him .
他的 瞥一眼 成为 狡猾的 和 不安 , 他的 颜色 经常 放弃 他 .
他的眼神变得闪烁不定,神情不安,脸色也常常变得苍白。

[ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ,
Shy and awkward he withdrew himself more and more from society ,
害羞的 和 尴尬的 他 退出 他自己 更多的 和 更多的 从 社会 ,
他性格腼腆内向,越来越远离社交。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔ:nts] .
and frequented none of his old haunts .
和 经常光顾 没有任何 的 他的 老的 闹鬼的地方 .
而且他以前常去的地方一个也没去。

[hi:; hi] [wʊd] [stɑ:rt] [ænd; ənd] ['treɪmb(ə)] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He would start and tremble at every word unexpectedly addressed to him .
他 会 开始 和 颤抖 在 每一个 单词 不料 已解决 到 他 .
每当有人出乎意料地对他说话,他都会吓一跳,浑身颤抖。

[ðen] [keɪm] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['mæstərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [brɪ'gæɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət]
Then came days when the masters at the gymnasium began to look askance at
然后 来了 天 什么时候 这 大师 在 这 健身房 开始 到 看 斜视 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
后来,体育馆的教练们开始用异样的眼光看待他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][tu:; tə] [ʌn] [hɪm; ɪm] - - [deɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ænt] [kept] [hɜ:r; hər] [ru:m]

and the pupils to shun him - - days in which his aunt kept her room

和 这 学生 到 回避 他 - - 天 在 哪个 他的 阿姨 保留 她 房间

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈgri:tɪŋ] ,

to escape his morning greeting ,

到 逃脱 他的 早晨 问候 ,

学生们都避而远之——有好几天，他的姑妈都把自己关在房间里，以躲避他每天早晨的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][sæt][ɪn] [ˈkɑːnklɜv] [bɪˈhaɪnd] [kloʊzd] [dɔːz] ,
and the family sat in conclave behind closed doors ,
 和 这 家庭 卫星 在 秘密会议 在后面 关闭 门 ,
 一家人闭门商议,

[wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈɡæən][tuː; tə][set][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] ,
when the servants began to set his orders at defiance ,
 什么时候 这 仆人 开始 到 放 他的 订单 在 蔑视 ,
 当仆人们开始违抗他的命令时,

[ænd; ɛnd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][spæt][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][æz; əz][ðeɪ][pæst][hɪz; ɪz][dɔːr] .
and from time to time spat on the ground as they passed his door .
 和 从 时间 到 时间 争吵 在 这 地面 作为 他们 通过了 他的 门 .
 他们经过他家门口时，不时会朝地上吐口水。

[sʊʊ][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] ['kri:piŋ] [ɑ:n] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði][kəʊld] , ['klæmi] ['ma:nstər] ,
So he watched it creeping on , nearer and nearer , the cold , clammy monster ,
 所以 他 观看 它 爬行 在 , 更近 和 更近 , 这 寒冷的 , 湿冷的 怪物 ,
 [ðæt] , [sneɪk] - [laɪk] ,
that , snake - like ,
 那 , 蛇 - 喜欢 ,

于是他眼睁睁地看着它悄悄地、越来越近, 那个冰冷、湿漉漉的怪物, 像蛇一样,

[wʌz; wəz][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
was to bind his limbs and freeze the blood in his veins .
 曾是 到 绑定 他的 四肢 和 冻结 这 血 在 他的 静脉 .
 目的是捆绑他的四肢，并冷冻他血管中的血液。

[hiː; hi] [wa:tʃt] [ɪts] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈprɑːɡres] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɡloʊtɪŋ] [hɪs] [ʌv; əv][ɪts] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd]
He watched its wriggling progress , heard the gloating hiss of its approach , and
 他 观看 它是 扭动 进步 , 听到 这 幸灾乐祸 嘶 的 它是 方法 , 和
 [dɪˈfensləs] , [ˈpærəlaɪzd] ,
defenceless , paralysed ,
 毫无防备 , 瘫痪 ,
 他眼睁睁地看着它蠕动前进, 听着它得意洋洋的嘶嘶声逼近, 而他却毫无防备, 动弹不得。

[hiː; hi][stɛəd][,aɪ'tiː][ˈstoʊnɪli][ɪn][ðə; ði][feɪs] , [ˈlækɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
he stared it stonily in the face , lacking the courage to cry out , or even to
 他 凝视 它 冷漠地 在 这 脸 , 缺乏 这 勇气 到 哭 出去 , 或者 甚至 到
 [moʊn] .
moan .
 呻吟 .

他面无表情地直视着它，既没有勇气喊叫，也没有勇气呻吟。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hə'liːn] [tuː] .
He **had** **lost** **Helene** **too** .
 他 有 丢失的 海伦 也 .

他也失去了海伦。

[nɑ:t] [θru:] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
Not through any fault of hers .
 不是 通过 任何 过错 的 她的 .

这并非她的过错。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [stiːl] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] ['pʊliŋ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [bel] [ɑːn] ['fraɪdɪz] [æz; əz]
She had still allowed him to go on pulling the institution bell on Fridays as
她 有 仍然 允许 他 到 去 在 拉 这 机构 钟 在 星期五 作为
[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
if nothing had happened ,
如果 没有什么 有 发生 ,
她仍然允许他像什么都没发生过一样，每周五继续拉响教堂的钟声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['frendli] [æz; əz]['evə] ,
and had been friendly as ever ,
和 有 到过 友好的 作为 曾经 ,
而且一如既往地友好。

[ænd; ənd][hæd; həd][iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)]['sʌbdʒekt][ɑːn]
and had even tried to distract his thoughts from the painful subject on
和 有 甚至 尝试 到 转移 他的 想法 从 这 痛苦 主题 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'ses(ə)ntli] [bruːdɪd] ,
which they incessantly brooded ,
哪个 他们 不已 沉思 ,
他甚至试图转移自己的注意力，不去想那个他们一直反复思考的痛苦话题。

[wɪð; wɪθ][maɪld][ˈlɪt(ə)] [dʒoʊks] .
with mild little jokes .
和 温和的 小的 笑话 .
带点轻松的小笑话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ] [ˈɔːltərd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː]
But was it because he was himself so altered that he could only see
但 曾是 它 因为 他 曾是 他自己 所以 已修改 那 他 可以 仅有的 看
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
the rest of the world through a distorting mist of shame ,
这 休息 的 这 世界 通过 一个 扭曲 薄雾 的 耻辱 ,
但是不是因为他自己也发生了如此巨大的改变，以至于他只能透过一层扭曲的羞耻迷雾来看待这个世界？

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː, ʃi] ['riːəli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
or had she really , since that day of the revelation ,
或者 有 她 真的 , 自从 那 天 的 这 启示 ,
或者，自从启示之日起，她真的.....

[ə'dɔːptɪd] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪtiŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ?
adopted a tone of pitying compassion towards him ?
已采用 一个 语气 的 怜悯 同情 向 他 ?
对他说出了怜悯和同情的语气？

['enihaʊ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [dærd]
Anyhow , he became more and more embarrassed in her presence , and dared
无论如何 , 他 成为 更多的 和 更多的 尴尬的 在 她 在场 , 和 敢于
[nɔːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
not meet her eye .
不是 见面 她 眼睛 .
总之，他在她面前越来越感到尴尬，不敢与她对视。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hə'liːn] , [ðə; ði][oʊld] ['skuːlmɪstrəs] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
One day , instead of Helene , the old schoolmistress received him alone .
一 天 , 反而 的 海伦 , 这 老的 女教师 已收到 他 独自的 .
有一天，接待他的不是海伦，而是那位老女教师独自一人。

[ʃiː, ʃi] [ˈkɜːrtʃsiːd] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz]
She curtseyed and grinned as usual , and assured him , a hundred times
她 屈膝礼 和 咧嘴一笑 作为 通常 , 和 保证 他 , 一个 百 时代
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

她像往常一样行屈膝礼，咧嘴一笑，至少向他保证了一百遍：

[ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈhʌmbəl] [ˈsɜːrvənt] ;
that she was his humblest servant ;
那 她 曾是 他的 最谦逊的 仆人 ;

她是他最卑微的仆人；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld] [siːmd] [tuː; tə][ˈboːləslɑːv][ðə; ði][læst] [strɔː] .
but what she proceeded to unfold seemed to Boleslav the last straw .
但 什么 她 继续 到 展开 似乎 到 博莱斯لاف 这 最后的 稻草 .

但她接下来所展现的一切，对博莱斯لاف来说，似乎成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[hɜːr; hər] [dɪr] [ˈnefjuː] , [ðə; ði][hɛə] [ˈpæstər] , [ʃiː, ʃi] [ˈstʌtəd] ,
Her dear nephew , the Herr Pastor , she stuttered ,
她 亲爱的 侄子 , 这 先生 牧师 , 她 结巴 ,

她结结巴巴地说：“她亲爱的侄子，牧师先生。”

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][best] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən]
thought it best that the intimacy between his daughter and the young nobleman
想法 它 最好的 那 这 亲密关系 之间 他的 女儿 和 这 年轻的 贵族

[ʃʊd; ʃəd] [ˈtɜːrmineɪt] ,
should terminate ,
应该 终止 ,

他认为最好还是终止女儿与那位年轻贵族之间的亲密关系。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðər; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ˈfɜːrðər] [tempˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [aɪ ˈtiː] ,
and in order that there should be no further temptation to continue it ,
和 在 命令 那 那里 应该 是 不 更远 诱惑 到 继续 它 ,

为了避免再次受到诱惑而继续这样做，

[hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈkɜːnɪɡzˌbɜːɡ] .
had decided to remove her instantly from the town of Königsberg .
有 决定 到 消除 她 即刻 从 这 镇 的 柯尼斯堡 .

已决定立即将她从柯尼斯堡市带走。

[ə; eɪ][noʊt] [siːld] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈsiːlɪŋ] - [wæks] [kənˈteɪnd] [heˈliːnz] [ˈferwel] : - -
A note sealed with blue sealing - wax contained Helene's farewell : - -
一个 笔记 密封 和 蓝色的 密封 - 蜡 包含 海伦的 告别 : - -

一张用蓝色封蜡封口的纸条上写着海伦的告别信：

" [dɪr] , [dɪr] [ˈboːləslɑːv] , - - [maɪ] [ˈfɑːðər] [kəˈmændz] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
" **Dear , Dear Boleslav , - - My father commands me to give up my friendship with**
" 亲爱的 , 亲爱的 博莱斯لاف , - - 我的 父亲 命令 我 到 给 向上 我的 友谊 和

[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的博莱斯لاف，——我父亲命令我断绝与你的友谊。”

[aɪ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
I must obey him .
我 必须 服从 他 .

我必须服从他。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] - - - - [ˈɔːlweɪz] .
I shall always be fond of you - - - - always .
我 将 总是 是 喜爱 的 你 - - - - 总是 .
我将永远喜欢你——永远。

[aɪ] [swɛr] [aɪ ˈtiː] .
I swear it .
我 发誓 它 .
我发誓。

[jʊr; jər]
Your
你的
你的

" [hə ˈliːn] .
" Helene .
" 海伦 .
“海伦娜。”

" [sɪks] [ˈheɪstɪli] [ˈskrɪbəld] [laɪnz] !
" Six hastily scribbled lines !
" 六 草草 潦草的 线条 !
“六行匆匆写下的字！ ”

[wɜːr; wər] [ðɪːz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [θruː] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]
Were these to be his food and drink through a life of longing and
是 这些 到 是 他的 食物 和 喝 通过 一个 生活 的 渴望 和
[rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] ?
renunciation ?
放弃 ?
难道这就是他一生中在渴望与放弃中赖以生存的食物和饮料吗？

[jet] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɔːr] ?
Yet had he any right to expect more ?
然而 有 他 任何 正确的 到 预计 更多的 ?
但他有权利期待更多吗？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][naːt] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
Had she not promised to be true ,
有 她 不是 承诺 到 是 真的 ,
如果她没有承诺忠贞，

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðooʊ] [ˈevriwʌn] [els] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] ?
and to hold to him though everyone else had cast him off ?
和 到 抓住 到 他 尽管 每个人 别的 有 投掷 他 离开 ?
即使所有人都抛弃了他，你也要坚持到底吗？

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [trænsˈfɪɡjəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] .
From that time forward she became for him transfigured and a saint .
从 那 时间 向前 她 成为 为了 他 变形 和 一个 圣 .
从此以后，她在他眼中焕然一新，宛如圣人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪˈdentɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]
Her face became more than ever identified in his imagination with that of
她 脸 成为 更多的 比 曾经 已识别 在 他的 想像力 和 那 的
[ðə; ði] [məˈdɔːnə] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
the Madonna he had seen in the Cathedral ,
这 麦当娜 他 有 已见 在 这 大教堂 ,
在他的想象中，她的脸与他在大教堂里看到的圣母像的形象越来越相似。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] ['piktʃəd] [hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; həɹ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:riəs] ,
and whenever he pictured her he beheld her adorned with an aureole ,
和 每当 他 如图所示 她 他 观看 她 装饰 和 一个 光环 ,
每当他想起她, 他看到的都是她头顶光环的景象。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lɪlɪz] [ænd; ənd]['roʊzɪz] .
and surrounded by lilies and roses .
和 包围 经过 百合花 和 玫瑰 .
周围环绕着百合花和玫瑰花。

[hæd; həd][,aɪ'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ju:θ] ,
Had it not been for his extreme youth ,
有 它 不是 到过 为了 他的 极端 青年 ,
如果不是因为他年纪尚轻,

['enərdʒi][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [helpɪ] [hɪm; ɪm]['ʊʊvər][ðə; ði] [ə'bis] [ʌv; əv]
energy and self - reliance might possibly have helped him over the abyss of
活力 和 自己 - 依赖 可能 可能 有 帮助 他 超过 这 深渊 的
['enəvɜ:tɪŋ] [gri:f] ;
enervating grief ;
使人疲惫 悲伤 ;
精力充沛和自立自强或许能帮助他走出悲痛的深渊;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [tʃaɪldlaɪk] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [venə'reɪʃn] ,
but a habit of childlike respect , a latent instinct of veneration ,
但 一个 习惯 的 孩子气 尊重 , 一个 潜 本能 的 崇敬 ,
但那是一种孩童般的尊重习惯, 一种潜在的崇敬本能,

[pʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
put the idea of asking his father to explain what had happened ,
放 这 主意 的 问 他的 父亲 到 解释 什么 有 发生 ,
他打消了让父亲解释到底发生了什么的想法。

[mʌt] [les] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][,aɪ'ti:] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
much less of calling him to account for it , out of the question .
很多 较少的 的 呼叫 他 到 帐户 为了 它 , 出去 的 这 问题 .
更别提追究他的责任了, 根本不可能。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [æt; ət][ləst] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm]
It was his unexpected appearance on the scene that at last roused in him
它 曾是 他的 意外 外貌 在 这 场景 那 在 最后的 唤醒 在 他
[ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'vʊəlt] .
a spirit of revolt .
一个 精神 的 反叛 .
他的意外出现最终激起了他的反抗精神。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [sev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði]
He was now seventeen , and would have been ready to pass into the
他 曾是 现在 十七 , 和 会 有 到过 准备好 到 经过 进入 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
university ,
大学 ,
他当时十七岁, 本该可以考上大学了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
even if the authorities of the gymnasium had not repeatedly hinted
甚至 如果 这 当局 的 这 健身房 有 不是 反复 暗示
[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔ:əl] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['evri] [wei] [dɪ'zaɪərəb(ə)] .
that his withdrawal would be in every way desirable .
那 他的 退出 会 是 在 每一个 方式 理想 .
即使体育馆方面没有反复暗示, 他的退出在各方面都是可取的。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ænt] ,
Even his kindly aunt ,
甚至 他的 亲切地 阿姨 ,

就连他善良的姑妈，

[huː] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːmər] [θruː] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself]
who had carefully avoided referring to the rumour through which she herself
WHO 有 小心 避免 指 到 这 谣言 通过 哪个 她 她自己
[ˈsʌfərd] [ˈkiːnli] , [hæd; həd] ,
suffered keenly , had ,
遭受 敏锐地 , 有 ,

她一直小心翼翼地避免提及那个让她自己深受其害的谣言，

[æz; əz] [ˈmɜːrsɪfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ,
as mercifully as she knew how ,
作为 仁慈地 作为 她 知道 如何 ,

她尽其所能地仁慈地

[ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈsʌmwer] [els] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ]
spoken to him about the advisability of his going somewhere else to finish
说 到 他 关于 这 建议性 的 他的 去 某处 别的 到 结束
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
his studies .
他的 研究 .

我跟他谈了谈他是否应该去别的地方完成学业。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔːr; fər] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
Under other circumstances , his pride , his zeal for fair play and his own
在下面 其他 情况 , 他的 自豪 , 他的 热情 为了 公平的 玩 和 他的 自己的
[ˈɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

在其他情况下，他的骄傲、他对公平竞争的热忱以及他自身的荣誉感，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðɪs] [ʌnˈdʒʌst] [dɪsˈmɪs(ə)] .
would have rebelled against this unjust dismissal .
会 有 叛乱 反对 这 不公正 解雇 .

他会奋起反抗这种不公正的解雇。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈbɪtərnəs] , [hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ˈoʊnli][wʌn] [wɪʃ] ,
But now , in his unspeakable bitterness , he cherished only one wish ,
但 现在 , 在 他的 无法形容 苦味 , 他 珍爱 仅有的 一 希望 ,

但现在，在他难以言喻的痛苦中，他只怀有一个愿望：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡreɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [sɪːn]
and that was to hide away somewhere with his disgrace , and be seen
和 那 曾是 到 隐藏 离开 某处 和 他的 耻辱 , 和 是 已见
[baɪ][noʊ][ˈhjuːmən] [aɪ] .
by no human eye .
经过 不 人类 眼睛 .

那就是躲起来，带着耻辱，不让任何人看到他。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
And in this mood he stood one day face to face with his father .
和 在 这 情绪 他 站立 一 天 脸 到 脸 和 他的 父亲 .

就在这种心情下，有一天他与父亲面对面站了起来。

[ðə; ði][ˈbærən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
The baron had come to town ,
这 男爵 有 来 到 镇 ,

男爵来到了镇上，

[tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː][ɪn][ˈdiːlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪˈbeljəs][ˈpesnts] ,
to call in the aid of the law in dealing with his rebellious peasants ,
到 称呼 在 这 援助 的 这 法律 在 处理 和 他的 叛逆的 农民 ,
为了镇压叛乱的农民, 他请求法律的帮助。

[bʌt; bət][hæd; həd][faʊnd][ˈevri][dɔːr][ʃʌt][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs] .
but had found every door shut in his face .
但 有 成立 每一个 门 关闭 在 他的 脸 .
但他发现所有的大门都对他紧闭。

[hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][nuː][noʊ][baʊndz] ; [hiː; hi][əˈpɪrd][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪmˈself] ,
His fury knew no bounds ; he appeared to have lost all control over himself ,
他的 愤怒 知道 不 界限 ; 他 出现 到 有 丢失的全部 控制 超过 他自己 ,
他怒不可遏, 似乎完全失去了理智。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈmiːnər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈdespərət][dɪˈfaɪəns] .
and his demeanour was one of desperate defiance .
和 他的 风度 曾是 一 的 绝望的 蔑视 .
他一副绝望反抗的模样。

[æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrt] , [ˈstʌbərn][ˈfɪɡjər] , [ðə; ði][bɒl] - [nek][ænd; ənd][ðə; ði][ɡreɪ] ,
At the sight of the short , stubborn figure , the bull - neck and the grey ,
在 这 视线 的 这 短的 , 固执的 数字 , 这 公牛 - 脖子 和 这 灰色的 ,
看到那矮小而固执的身影, 粗壮的脖子和灰色的毛发,

[ˈfaɪəri][aɪz][ˈroʊlɪŋ][ɪn][ðər; ðər][red][ˈsɔːkəts] , [ˈbɔːləslɑːv][wʌz; wəz][siːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈbɔɪʃ]
fiery eyes rolling in their red sockets , Boleslav was seized with the old boyish
火热 眼睛 滚动 在 他们的 红色的 插座 , 博莱斯拉夫 曾是 查获 和 这 老的 男孩气
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

博列斯拉夫双眼圆睁, 在猩红的眼眶中翻滚, 他被孩童般的恐惧攫住了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊl][hɪmˈself][təˈɡeðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trəˈmendəs][ˈefərt][bɪˈfɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd]
He had to pull himself together with a tremendous effort before he could
他 有 到 拉 他自己 一起 和 一个 巨大的 努力 前 他 可以
[brɪŋ][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)][ˈkwɛstʃən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
bring the fatal question over his lips .
带来 这 致命的 问题 超过 他的 嘴唇 .

他费了九牛二虎之力才镇定下来, 然后才把那个致命的问题说出口。

" [ˈfɑːðər] , [ɪz][aɪˈtiː][truː][wʌt][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][ˈseɪɪŋ] , [ðæt] - - - -
" Father , is it true what people are saying , that - - - -
" 父亲 , 是 它 真的 什么 人们 是 说 , 那 - - - -
“父亲, 人们所说的是真的吗? ——”

" [səˈspiʃ(ə)n][bleɪzd][ʌp][ɪn][ðə; ði][smɔːl][ɡreɪ][aɪz] .
" Suspicion blazed up in the small grey eyes .
" 怀疑 燃烧的 向上 在 这 小的 灰色的 眼睛 .
那双灰色的小眼睛里燃起了怀疑的火焰。

" [eɪ] ? - - [wʌt][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l][ˈseɪɪŋ] ? " [hiː; hi][ɪntəˈrʌptɪd] .
" Eh ? - - what are people saying ? " he interrupted .
" 嗯 ? - - 什么 是 人们 说 ? " 他 中断 .
“嗯? ——人们在说什么?”他打断道。

" [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][θruː][juː; jʊ][ðæt][ðə; ði][frentʃ][faʊnd][aʊt][ðə; ði][pæθ][baɪ][ðə; ði][kæts] -
" That it was through you that the French found out the path by the Cats ' -
" 那 它 曾是 通过 你 那 这 法语 成立 出去 这 小路 经过 这 猫 -
[brɪdʒ] . " Bridge . "
桥 . "

“正是通过你, 法国人才发现了猫桥那条路。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [em 'i:] , [ju:; jə] ['hɒtəntɒt] ？
" **And what if it was through me , you Hottentot ?**
" 和 什么 如果 它 曾是 通过 我 ， 你 霍屯督人 ？
“如果这一切都是通过我，你这个霍屯督人呢？ ”

[wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['træmpld] [pʊʊl][ɑ:n] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv]
What if I did avenge the wrongs of the down - trampled Pole on this pack of
什么 如果 我 做过 报仇 这 错误 的 这 向下 - 践踏 极 在 这 盒 的
['kaʊədli] ['rʌ(ə)n] [θi:vz] ？
cowardly Russian thieves ?
胆小 俄语 窃贼 ？
如果我真的为那位被践踏的波兰人报仇，惩罚这群胆小的俄罗斯窃贼呢？

[ðɪ:z] ['hʌlkiŋ] , ['stu:pɪd] , ['leɪzi] [sɜ:fs] ,
These hulking , stupid , lazy serfs ,
这些 庞大的 ， 愚蠢的 ， 懒惰的 农奴 ，
这些身材魁梧、愚蠢懒惰的农奴，

[hu:] [wʊd] ['oʊnli][get][ðer; ðər] [dɪ'zɜ:rts] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pʊʊliən] ['ektə,pertɪd][ðem; ðəm] [ɜ:ltə'geðər]
who would only get their deserts if the great Napoleon extirpated them altogether
WHO 会 仅有的 得到 他们的 沙漠 如果 这 伟大的 拿破仑 根除 他们 共
[frʌm; frəm][ɜ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] .
from off the face of the earth .
从 离开 这 脸 的 这 地球 .
只有伟大的拿破仑将他们从地球上彻底消灭，他们才能得到应有的报应。

[dəʊnt] [geɪp] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] , [klaʊn] ！
Don't gape at me like that , clown !
不 张开 在 我 喜欢 那 ， 小丑 ！
别那样盯着我看，小丑！

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['du:ti] .
What I did was done as a sacred duty .
什么 我 做过 曾是 完毕 作为 一个 神圣 责任 .
我所做的一切都是出于神圣的职责。

['heɪvɪli] [tʃeɪnd] , [skɜ:dʒd] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [kraɪd] [aʊt] [im'plɜ:riŋli] [tu:; tə][em 'i:] , - [seɪv] [ju: 'es] ,
Heavily chained , scourged human beings cried out imploringly to me , ' Save us ,
重度 连锁 ， 受鞭答 人类 生物 哭 出去 恳求地 到 我 ， - 节省 我们 ，
[seɪv] [ju: 'es] ！ -
save us ! '
节省 我们 ！ -
被沉重的锁链束缚、遍体鳞伤的人们向我哀求道：“救救我们，救救我们！ ”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪv] [ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ；
I could not save them , it is true ;
我 可以 不是 节省 他们 ， 它 是 真的 ；
我确实没能救他们；

[ðæt] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] - - [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st]
that work was reserved for a greater than I - - but I could at least
那 工作 曾是 预订的 为了 一个 更大的 比 我 - - 但 我 可以 在 至少
[help] , [help] [hɪm; ɪm] ,
help , help him ,
帮助 ， 帮助 他 ，
那项工作需要比我更有能力的人才能做——但我至少可以帮忙，帮帮他。

[hu:] [laɪk][æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] [swɛpt] ['oʊvər] ['jʊrəp] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [weɪst] - - [help][tu:; tə]
who like an avenging angel swept over Europe and laid it waste - - help to
WHO 喜欢 一个 复仇 天使 扫荡 超过 欧洲 和 铺设 它 浪费 - - 帮助 到
[ə'hnaɪələɪt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [dɪ'livərd] ['ɪntu:][maɪ][hænd] .
annihilate a handful of ruffians I saw providentially delivered into my hand .
歼灭 一个 少数 的 恶棍 我 锯 天意眷顾 发表 进入 我的 手 .

他如同复仇天使般席卷欧洲，将其夷为平地——帮助我消灭了一小撮恶棍，而我却幸运地将他们送到了手中。

" [æz; əz][hi:; hi] [held] [fɔ:rθ] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] .
" **As he held forth thus , his short figure seemed to grow .**
" 作为 他 握住 前进 因此 , 他的 短的 数字 似乎 到 生长 .

“他这样滔滔不绝地讲着，他矮小的身躯似乎也变长了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .
His eyes flashed fire .
他的 眼睛 闪光灯 火 .

他双眼闪过火光。

[ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv][fə'nætɪsɪzəm] [ðæt] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zembɪz] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n] , [ɪts][æn'dʒelɪk]['sɪstər] ,
The demon of fanaticism that so strongly resembles inspiration , its angelic sister ,
这 恶魔 的 狂热 那 所以 强烈 类似 灵感 , 它是 天使般的 姐姐 ,
[ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [red] - [hɑ:t] ,
enveloped him in its red - hot ,
被包裹 他 在 它是红色的 - 热的 ,

狂热的恶魔与灵感如此相似，而灵感的天使姐妹则将他包裹在炽热的火焰中，

['gləʊɪŋ] ['mænt(ə)] .
glowing mantle .
发光 地幔 .

发光的地幔。

[ˈbɔ:ɪslɑ:v] [fræŋk] [ə'weɪ] , ['tremblɪŋ] .
Boleslav shrank away , trembling .
博莱斯拉夫 缩小 离开 , 发抖 .

博莱斯拉夫畏缩着，浑身颤抖。

[hi:; hi] [felt] ['ki:nli] , [haʊ] [kəm'pli:tli] ['evri] [taɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ]
He felt keenly , how completely every tie between him and this man was now
他 毛毡 敏锐地 , 如何 完全地 每一个 领带 之间 他 和 这 男人 曾是 现在
['sevəd] .
severed .
切断 .

他深切地感受到，他和这个人之间的所有联系都彻底断绝了。

" [let] [ðem; ðəm] ['wɪspər] , [ænd; ənd] [nʌdʒ] [i:tɪ] [ˈʌðər] [æz; əz][aɪ] [pæs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , "
" **Let them whisper , and nudge each other as I pass , he continued ,** "
" 让 他们 耳语 , 和 轻推 每个 其他 作为 我 经过 , " 他 持续 , "
[ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz] ;
and make faces ;
和 制作 面孔 ;

“就让他们在我经过时窃窃私语、互相推搡、做鬼脸吧；

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)][du:][aɪ] [ker] ?
what the devil do I care ?
什么 这 魔鬼 做 我 关心 ?

我才不在乎呢！

[ðeɪ] ['derənt] [du:][aɪ 'ti:][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔ:sɪkən] ['laɪən] [held] [ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [klɔ:z] .
They daren't do it so long as the Corsican lion held them in his claws .
他们 不敢 做 它 所以 长的 作为 这 科西嘉岛 狮子 握住 他们 在 他的 爪子 .

只要科西嘉狮还用爪子抓着他们，他们就不敢这么做。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ɔ:l] , [hu:] [ɪz][tu:; tə] [pru:v] [aɪ ˈti:] [əˈɡenst] [em ˈi:] ?
And after all , who is to prove it against me ?
和 后 全部 , WHO 是 到 证明 它 反对 我 ?

毕竟，谁又能证明我错了呢？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fu:l] [rɪˈdʒɪnər] ,
If it hadn't been for that fool Regina ,
如果 它 之前没有 到过 为了 那 傻子 里贾纳 ,

如果不是因为那个傻瓜雷吉娜，

[hu:] [let] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hʌnt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,
who let her father hunt her down in the Bockshorn ,
WHO 让 她 父亲 打猎 她 向下 在 这 - ,

谁让她的父亲在博克斯霍恩追捕她，

[ˈevri] [wʌn] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ləˈtʊr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
every one would naturally have supposed that General Latour , with his
每一个 一 会 自然 有 据称 那 一般的 拉图尔 , 和 他的

[ɪnˈventɪv] [breɪn] ,
inventive brain ,
富有创造力的 脑 ,

人们自然会认为，凭借拉图尔将军的创造力，

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈrɪvər][ænd; ʌnd] [θru:] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
had found out the way over the river and through the wood of his own
有 成立 出去 这 方式 超过 这 河 和 通过 这 木头 的 他的 自己的

[əˈkɔ:rd] .
accord .
符合 .

他自己找到了过河穿过树林的路。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ðə; ðɪ] [retʃɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət][maɪ] [θroʊt]
As it is , the wretches are all at my throat
作为 它 是 , 这 可怜虫 是 全部 在 我的 喉

现在，这些家伙都快把我逼疯了.....

[ðə; ðɪ] [ˈpesnts] [ɑ:r; ər][noʊ][bɜ:ŋɡər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [hi:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naʊt] .
The peasants are no longer to be brought to heel with the knout .
这 农民 是 不 更长 到 是 带来 到 脚跟 和 这 知识 .

农民们再也不能用鞭子来驯服了。

[ðeɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][fa:nd][ʌv; əv][em ˈi:] , [ju:; jʊ] [si:] .
They've always been so fond of me , you see .
他们有 总是 到过 所以 喜爱 的 我 , 你 看 .

你知道，他们一直都很喜欢我。

[ɪf] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈpepərz] [seɪ] [ɪz] [tru:] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let][ðə; ðɪ][ˈmju:təni]
If what the papers say is true , and the king is willing to let the mutiny
如果 什么 这 文件 说 是 真的 , 和 这 国王 是 愿意的 到 让 这 兵变

[kənˈtɪnju:] ,
continue ,
继续 ,

如果报纸上所报道属实，国王也愿意放任叛乱继续下去，

[ðeɪl] [lɪntʃ] [em ˈi:] , [æz; əz] [fɔr] [æz; əz] [feɪt] .
they'll lynch me , as sure as fate .
他们会 私刑 我 , 作为 当然 作为 命运 .

他们一定会把我吊死，这是命中注定的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɡʊd] [kɔ:z] [tu:; tə] [kənˈɡrætʃələɪt] [jɔ:rˈself] [ɑ:n][jɔr; jər] [səkˈseʃ(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] !
You will have good cause to congratulate yourself on your succession , my boy !
你 将要 有 好的 原因 到 祝贺 你自己 在 你的 演替 , 我的 男生 !

孩子，你继承爵位后，一定会为自己感到高兴的！

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər][hæd; həd][ˈevər][ˈspəʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Those were the last words his father had ever spoken to him ,
" 那些 是 这 最后的 字 他的 父亲 有 曾经 说 到 他 ,
“那是他父亲对他说的最后一句话。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] ,
for the conversation which had taken place in his own study ,
为了 这 对话 哪个 有 已采取 地方 在 他的 自己的 学习 ,
至于在他自己书房里发生的那场谈话,

[wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] .
was interrupted at this point by the entrance of his aunt .
曾是 中断 在 这 观点 经过 这 入口 的 他的 阿姨 .
这时, 他姑妈进来了, 打断了他们的谈话。

[ðə; ði] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [oʊld][ˈleɪdi] [rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [red]
The aristocratic old lady recoiled from the touch of the Baron's red
这 贵族 老的 女士 反冲 从 这 触碰 的 这 男爵的 红色的
[ˈmʌskjələr] [hænd][æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɔɪzənəs] [ˈreptail] .
muscular hand as from that of some poisonous reptile .
肌肉发达的 手 作为 从 那 的 一些 有毒 爬虫 .
那位高贵的老太太像被某种毒蛇咬了一样, 畏缩地躲开了男爵那只红肿有力的手。

[bʌt; bət] [ˈmæstərɪŋ] [hɜ:r; hər] [rɪˈpʌgnəns] , [ʃi: ʃɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˈpraɪvət] [tɔ:k]
But mastering her repugnance , she asked for a few minutes ' private talk
但 掌握 她 厌恶 , 她 问 为了 一个 很少 分钟 - 私人的 讲话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
但她克服了内心的厌恶, 请求和他单独谈谈几分钟。

[wʌt] [dɪˈsɪz(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu:; tə] [noʊ] ,
What decision they came to over his future he was never to know ,
什么 决定 他们 来了 到 超过 他的 未来 他 曾是 绝不 到 知道 ,
他永远不会知道他们最终对他的未来做出了怎样的决定。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˌɪntərvju:] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
for even before the short interview had elapsed ,
为了 甚至 前 这 短的 面试 有 过去 ,
甚至在短暂的采访结束之前,

[hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [laɪf] [ɔ:lˈredi] [leɪ] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
his former life already lay behind him like a nightmare ,
他的 以前的 生活 已经 躺 在后面 他 喜欢 一个 恶梦 ,
他过去的生活就像一场噩梦, 早已成为过去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʌd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [θru:] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] - [geɪts]
and he stood in the street and reflected through which of the city - gates
和 他 站立 在 这 街道 和 反映 通过 哪个 的 这 城市 - 大门
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɑ:ndər] [əʊt] [ˌɪntu:] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .
he should wander out into the wide world .
他 应该 漫步 出去 进入 这 宽的 世界 .
他站在街上, 思索着应该从哪座城门走出去, 走向广阔的世界。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后,

[ðə; ði][gəʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [pɹuːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər]
the goal of his travels proved to be a small property in a remote corner
这 目标 的 他的 旅行 已证实 到 是 一个 小的 财产 在 一个 偏僻的 角落
[ʌv; əv] [ˌlɪθuˈeɪniə] ,
of Lithuania ,
的 立陶宛 ,

他此行的最终目的地是立陶宛偏远角落的一处小型房产。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [rest] [ɪn][hɑːrd] [wɜːrk] ,
where he found rest in hard work ,
在哪里 他 成立 休息 在 难的 工作 ,

他在那里通过辛勤劳动找到了休息，

[ænd; ʌnd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlændɪd]
and an opportunity of fitting himself for the duties of a landed
和 一个 机会 的 配件 他自己 为了 这 职责 的 一个 登陆
[prəˈpraɪətər] .
proprietor .
业主 .

以及一个让他适应土地所有者职责的机会。

[ˈjɪrz] [went] [baɪ] .
Years went by .
年 去 经过 .

岁月流逝。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ment] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈleɪbər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [bred] - - [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər]
For him they meant unremitting labour for his daily bread - - a struggle for
为了 他 他们 意思是 不懈 劳动 为了 他的 日常的 面包 - - 一个 斗争 为了
[ɪɡˈzɪstəns] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhɑːdʃɪps] ,
existence full of hardships ,
存在 满的 的 艰辛 ,

对他来说，这意味着为了每日的温饱而进行的不懈劳动——一场充满艰辛的生存斗争。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈjeɪm] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈwuːndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which , however , could be engaged in without shame , or any wounding of his
哪个 , 然而 , 可以 是 已订婚的 在 没有 耻辱 , 或者 任何 受伤 的 他的
[əˈmʊr] [ˈprəʊprə] .
amour propre .
恋情 普罗普 .

然而，这样做却不会感到羞耻，也不会伤害他的自尊心。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][noʊ] [bɔːŋɡər] [bɔːr] [ðə; ði] [əbˈhɔː] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
For now he no longer bore the abhorred name of his fathers .
为了 现在 他 不 更长 钻孔 这 令人厌恶 姓名 的 他的 父亲们 .

他现在不再背负着他祖先那令人憎恶的名字了。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][ˈoʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [soɪld] [ˈɡɑːrmənt] ,
If at the same time he only could have cast off , like a soiled garment ,
如果 在 这 相同的 时间 他 仅有的 可以 有 投掷 离开 , 喜欢 一个 脏的 服装 ,
如果与此同时他只能像脱掉一件脏衣服一样脱掉它，

[ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiətɪd] , [hiː; hi] [wʊd]
the host of bitter recollections with which it was associated , he would
这 主持人 的 苦的 回忆 和 哪个 它 曾是 联系 , 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] .
have been happier .
有 到过 更快乐 .

如果他能摆脱与它相关的诸多痛苦回忆，他本可以更快乐。

[bʌt; bət] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfəmi] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [neɪm] [rɪ'meɪnd] [ˈevər]
But consciousness of the infamy that clung to the discarded name remained ever
但 意识 的 这 骂名 那 紧紧抓住 到 这 丢弃 姓名 剩余 曾经
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

但是，被弃用的名字所带来的恶名却始终萦绕在人们心头。

[ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [ˌhɪðərˈtuː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈslʌmbərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [naʊ]
Love for his country, which hitherto had only slumbered in his heart, now
爱 为了 他的 国家 , 哪个 迄今为止 有 仅有的 沉睡 在 他的 心 , 现在
[baʊndɪd] [ˈɪntuː] [fɒl] [laɪf] .
bounded into full life .
有界 进入 满的 生活 .

他对祖国的热爱，此前一直沉睡在他心中，如今已彻底爆发。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpætriətɪzəm] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ,
The passion of patriotism grew and grew ,
这 热情 的 爱国主义 生长 和 生长 ,
爱国热情日益高涨，

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈdiːmən] [wɪtʃ] [skɜːdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sˈkɔːpiənz] , [draʊv]
till it became a tormenting demon which scourged him with scorpions, drove
直到 它 成为 一个 折磨 恶魔 哪个 受鞭答 他 和 蝎子 , 驾驶
[ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the blood from his face ,
这 血 从 他的 脸 ,
直到它变成了一个折磨他的恶魔，用蝎子鞭打他，让他脸上的血流成河。

[ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [ˈprʌʃəz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ɑːn]
the sleep from his eyes, and heaped the guilt of Prussia's misfortunes on
这 睡觉 从 他的 眼睛 , 和 堆积如山 这 有罪 的 普鲁士的 不幸 在
[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

他揉了揉惺忪的睡眼，将普鲁士的不幸遭遇的罪责全部压在了肩上。

[ˈoʊnli] [wʌnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Only once during this time did news of his home reach him .
仅有的 一次 期间 这 时间 做过 消息 的 他的 家 抵达 他 .
在此期间，他只收到过一次家乡的消息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɜ.nɪgz.bɜːg] [nuːz] - [ʃiːt] [ðæt] - [ˈkæs(ə)] ,
That was when he read in a Königsberg news - sheet that Schranden Castle ,
那 曾是 什么时候 他 读 在 一个 柯尼斯堡 消息 - 床单 那 - 城堡 ,
就在那里，他在柯尼斯堡的一份新闻报刊上读到，施兰登城堡

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈenviəbl] [ˌnoʊtəˈraɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - ,
which had enjoyed such an unenviable notoriety in the winter of 1807 ,
哪个 有 享受 这样的 一个 令人羡慕的 恶名 在 这 冬天 的 - ,
它在1807年冬天曾享有如此令人不齿的恶名。

[hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈɔːl] [ɪts] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈbɪldɪŋz] .
had been burned down with all its outlying buildings .
有 到过 烧伤 向下 和 全部它是 边远 建筑物 .
整栋建筑及其附属建筑都被烧毁了。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ,
Then he had folded his hands ,
然后 他 有 折叠 他的 双手 ,
然后他双手抱胸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [prɛr] [ʌv; əv] [θæŋks'gɪvɪŋ] .
and a sound had escaped his lips like a prayer of thanksgiving .
和 一个 声音 有 逃脱 他的 嘴唇 喜欢 一个 祷告 的 感恩 .

他嘴里发出了一声如同感恩祷告般的声音。

[ˌɛkspi'eɪʃn] !
Expiation !
赎罪 !

赎罪！

[ˌɛkspi'eɪʃn] ! [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
expiation ! must be the watchword of his soul .
赎罪 ! 必须 是 这 口令 的 他的 灵魂 .

赎罪！一定是他的灵魂箴言。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌɛkspiːˌeɪtɪd] .
But as yet nothing could be expiated .
但 作为 然而 没有什么 可以 是 已过期 .

但目前还没有任何补偿措施。

[stɪl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑ:ðərlænd] [leɪ] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪktɪtər] .
Still the unhappy Fatherland lay crushed beneath the heel of the dictator .
仍然 这 不开心 祖国 躺 碎 下面 这 脚跟 的 这 独裁者 .

不幸的祖国仍然被独裁者的铁蹄践踏。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:rmɪ][ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] - ['klʌvəd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈiːstərn]
Then came the downfall of the Great Army on the snow - covered plains of Eastern
然后 来了 这 倒台 的 这 伟大的 军队 在 这 雪 - 涵盖 平原 的 东
[ˈjʊrəp] ,
Europe ,
欧洲 ,

随后，大军在东欧白雪皑皑的平原上溃败。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ['kwɪklɪ] ['fɑ:lʊd] .
and the rising of Prussia quickly followed .
和 这 上升 的 普鲁士 迅速地 随后 .

随后普鲁士迅速崛起。

[naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
Now the hour had come .
现在 这 小时 有 来 .

现在，时机已到。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] !
His hour !
他的 小时 !

他的时代！

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] - - [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] , [ænd; ənd][ˌɛkspiɛɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [sɪn]
He would die - - give his life for the Fatherland , and expiate his father's sin
他 会 死 - - 给 他的 生活 为了 这 祖国 , 和 赎罪 他的 父亲的 罪
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
with his own blood .
和 他的 自己的 血 .

他会死——为祖国献出生命，用自己的鲜血赎清父亲的罪孽。

[ɪn][ðə; ði] [vɔ:lən'tɪr] ['jeɪ.ɡə-][ˈbaʊm,ɡɑ:rt, 'ba:m,ɡɑ:rt] , [hu:] [roʊd] ['ɪntu:] ['kɜ.nɪgz,bə:g] [ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv]
In the volunteer Jäger Baumgart , who rode into Königsberg on the 5th of
在 这 志愿者 耶格尔 鲍姆加特 , WHO 骑 进入 柯尼斯堡 在 这 5th 的
[mɑ:rtʃ] - ,
March 1813 ,
行进 - ,

1813 年 3 月 5 日，志愿者 Jäger Baumgart 骑马进入柯尼斯堡，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] [huː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [led][ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈbæt(ə)] .

and to inform them who it was that led them to battle .

和 到 通知 他们 WHO 它 曾是 那 引领 他们 到 战斗 .

并告知他们是谁带领他们投入战斗。

[wʌt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [kənˈfjuːzd] [ˌfæntæzməˈɡɔːriə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈblʌdʃed] ,

What followed was like a ghastly confused phantasmagoria , in which bloodshed ,

什么 随后 曾是 喜欢 一个 阴森 使困惑 幻象 , 在 哪个 流血事件 ,

[ˈsælvəʊz] , [ænd; ənd] [deθ] - [ˈrætlz] [pleɪd] [ðər; ðər][paːrt] .

salvoes , and death - rattles played their part .

齐射 , 和 死亡 - 嘎嘎作响 玩 他们的 部分 .

接下来发生的一切就像一场可怕的混乱幻象，其中充斥着流血、齐射和临终的哀嚎。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][daɪd] ?

Why had he not died ?

为什么 有 他 不是 死亡 ?

他为什么没有死？

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [aɪˈtiː] ?

How had he lived through it ?

如何 有 他 居住地 通过 它 ?

他是怎么活下来的？

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstənz] [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɑːn][fɜːrst] [riˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd]

These were the questions he asked himself on first regaining consciousness and

这些 是 这 问题 他 问 他自己 在 第一的 恢复 意识 和

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

opening his eyes on the world ,

开幕 他的 眼睛 在 这 世界 ,

当他恢复意识、睁开双眼看到这个世界时，这些问题就是他首先问自己的。

[ˈæftər] [ˈlaɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [brɪtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

after lying for months between life and death .

后 说谎 为了 几个月 之间 生活 和 死亡 .

在生死边缘徘徊数月之后。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] , [noʊ] [frentʃ] [ˈseɪbər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃaːpənd] , [noʊ] [frentʃ] [ˈbʊlɪt] [ˈfaɪərd] .

For him , then , no French sabre had been sharpened , no French bullet fired .

为了 他 , 然后 , 不 法语 军刀 有 到过 锋利 , 不 法语 子弹 被解雇 .

对他而言，法国的刀剑尚未磨砺，法国的子弹尚未射出。

[ðə; ðɪ][wʌn] [kəmˈpliːt] [əˈtʊnmənt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər]

The one complete atonement his conscience told him it was in his power

这 一 完全的 赎罪 他的 良心 讲述 他 它 曾是 在 他的 力量

[tuː; tə] [meɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .

to make had been denied him .

到 制作 有 到过 否认 他 .

他良心告诉他，他有能力做出的唯一一次彻底的赎罪，却被剥夺了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪvɪərðənˈer][wʌn] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Was a heavier one awaiting him now ,

曾是 一个 较重 一 等待中 他 现在 ,

现在等着他的是更沉重的负担。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈdʌski] [ˈwʊdləndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] , [ɡreɪ] [dɑːn]

as he drew near the dusky woodlands of his birthplace in the dim , grey dawn

作为 他 画 靠近 这 昏暗 林地 的 他的 出生地 在 这 暗淡 , 灰色的 黎明

[ʌv; əv] [deɪ] ?

of day ?

的 天 ?

当他接近故乡那片昏暗的林地时，天色阴沉，一片灰蒙蒙的黎明？

第四章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
It was eight o'clock in the morning , and already the rays of the sun
它 曾是 八 点钟 在 这 早晨 , 和 已经 这 射线 的 这 太阳

[hæd; həd] [ˈstreŋθənd] ,
had strengthened ,
有 加强 ,

早上八点，太阳的光芒已经变得非常强烈。

[æz; əz][ˈbɔːləslɑːv] [left] [ðə; ði][waɪld][ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
as Boleslav left the wild tangle of the forest behind him ,
作为 博莱斯拉夫 左边 这 荒野 纠纷 的 这 森林 在后面 他 ,

当博列斯拉夫离开那片杂乱无章的森林时，

[ænd; ənd] [brˈheld] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [stretʃt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and beheld his home stretched out at his feet .
和 观看 他的 家 拉伸 出去 在 他的 脚 .

他看到自己的家园就铺展在脚下。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][set] [aɪz] [ɑːn][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ten] [ˈjɪrz] .
He had not set eyes on it for ten years .
他 有 不是 放 眼睛 在 它 为了 十 年 .

他已经十年没见过它了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪrs] [ˈɪmpʌls] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈjeɪk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [lei]
His first fierce impulse now was to shake his fist at the village which lay
他的 第一的 凶猛的 冲动 现在 曾是 到 摇 他的 拳头 在 这 村庄 哪个 躺

[ðer; ðər][soʊ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] [aɪˈdɪlɪk] [ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
there so hypocritically idyllic in the calm of early morning ,
那里 所以 假惺惺 田园诗般的 在 这 冷静的 的 早期的 早晨 ,

他此刻最强烈的冲动是向那个在清晨宁静中虚伪地展现出田园牧歌般景象的村庄挥舞拳头。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [tɔɪ] [ˈkɒtɪdʒz] [set][ɪn] [ˈbɔʊərz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [bʊʃɪz] , [ɪts] [kəːlz] [ʌv; əv] [bluː] - [ɡreɪ]
with its white toy cottages set in bowers of green bushes , its curls of blue - grey
和 它是 白色的 玩具 小屋 放 在 鲍尔斯 的 绿色的 灌木丛 , 它是 卷发 的 蓝色的 - 灰色的

[smʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

白色的小木屋掩映在绿树丛中，缕缕蓝灰色的烟雾缭绕着它，

[ænd; ənd][ˌoʊpəˈles(ə)nt] [sleɪt] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər][ˈraɪzɪŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
and opalescent slate church spire rising peacefully against the sky .
和 乳白色 石板 教会 尖塔 上升 和平地 反对 这 天空 .

乳白色的石板教堂尖顶静静地耸立在天空中。

[brɪˈɑːnd] [wɜːr; wər][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ɡruːps] [ʌv; əv][oʊld] [triːz] [wɪð; wɪθ][daːrk] ,
Beyond were the magnificent groups of old trees with dark ,
超过 是 这 壮丽 团体 的 老的 树木 和 黑暗的 ,

远处是成片壮丽的古树，树荫浓密。

[ɔːlmoʊst] [blæk] [ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ˈjeləʊɪ] [trʌŋks] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)][pɑːrk] ,
almost black foliage and yellowish trunks belonging to the Castle park ,
几乎 黑色的 叶子 和 淡黄色 树干 属于 到 这 城堡 公园 ,

城堡公园里近乎黑色的树叶和泛黄的树干，

[wɪtʃ] [sloʊpt] [əˈwei] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
which sloped away on the eastern side of the hill .
哪个 倾斜的 离开 在 这 东 边 的 这 爬坡道 .

它在山丘东侧向外倾斜。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɪt'self] , [ðæt] [hæd; həd] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbætl,mentɪd]
But the Castle itself , that had crowned the hill with its shining battlemented
但 这 城堡 本身 , 那 有 加冕 这 爬坡道 和 它是 灼灼 城垛
[twin] - ['taʊərz] ,
twin - towers ,
双 - 塔楼 ,

但是城堡本身，它耸立在山顶，拥有闪闪发光的城垛双塔，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwi:nd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] - - [wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
and had queened the landscape far and wide - - where was it ?
和 有 女王 这 景观 远的 和 宽的 - - 在哪里 曾是 它 ?
它曾统治着广袤无垠的土地——它在哪里？

[hæd; həd][ðə; ði] [z:rθ] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['strʌktʃər] [hoʊl] ?
Had the earth opened and swallowed the imposing structure whole ?
有 这 地球 打开 和 吞噬 这 气势磅礴 结构 所有的 ?
难道大地裂开，将这座雄伟的建筑整个吞噬了？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈɑ:kt] [æt; ət][ɪts]['tʊt(ə)] [dɪsə'pɪrəns] .
For a moment he was startled and shocked at its total disappearance .
为了 一个 片刻 他 曾是 惊慌 和 震惊 在 它是 全部的 消失 .
他一时之间被它的彻底消失吓了一跳，震惊不已。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] .
Then he remembered .
然后 他 记得 .
然后他想起来了。

[haʊ] ['stu:pɪd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] !
How stupid it was to have forgotten !
如何 愚蠢的 它 曾是 到 有 被遗忘的 !
我竟然忘了这件事，真是太蠢了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɜ:rnt][,aɪ 'ti:] [daʊn] , [reɪzd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
They had burnt it down , razed it to the ground .
他们 有 烧焦的 它 向下 , 夷为平地 它 到 这 地面 .
他们把它烧毁了，夷为平地。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [di:d] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
Many and many a time he had thought of that deed of violence ,
许多 和 许多 一个 时间 他 有 想法 的 那 契据 的 暴力 ,
他曾无数次想起那件暴力行径。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪd] [weɪst] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [grɪm]
which had laid waste the inheritance of his fathers , with a sort of grim
哪个 有 铺设 浪费 这 遗产 的 他的 父亲们 , 和 一个 种类 的 严峻
[,sætɪs'fækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他带着一种阴冷的满足感，摧毁了他父辈的遗产。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑ:dɪli] [aɪz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][,kɑ:nflə'greɪ(ə)n] ,
But now , when he saw with his bodily eyes the scene of the conflagration ,
但 现在 , 什么时候 他 锯 和 他的 身体上的 眼睛 这 场景 的 这 大火 ,
但是现在，当他亲眼看到那场大火的景象时，

[hi:; hi] [felt] ['sʌlən] [rɪ'zentmənt] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he felt sullen resentment rise in his heart .
他 毛毡 忧郁 怨恨 上升 在 他的 心 .
他感到心中升起一股阴郁的怨恨。

" [ɪn'sendiˌeriːz] ！
" **Incendiaries** ！
" 燃烧剂 ！

“燃烧弹！”

[ə'kɜːrsɪd] [ɪn'sendiˌeriːz] ！
Accursed incendiaries ！
被诅咒的 燃烧剂 ！

该死的纵火犯！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [(ʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['həʊmstedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi]
" **he cried , and once more shook his fist at the homesteads of his enemies**
" 他 哭 , 和 一次 更多的 摇晃 他的 拳头 在 这 家园 的 他的 敌人
.
:
.
.

他喊道，并再次向敌人的家园挥舞拳头。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ？
His enemies ？
他的 敌人 ？

他的敌人？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɪn] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ 'tiː] [siːmd] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz]
in the flash of a moment it seemed clearly demonstrated that his father's
在 这 闪光 的 一个 片刻 它 似乎 清楚地 已证明 那 他的 父亲的
['enəmi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
enemies must be his enemies .
敌人 必须 是 他的 敌人 .

仅仅一瞬间，这件事就清楚地表明，他父亲的敌人也一定是他的敌人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第3/16页

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ɪn'herɪtɪd] [ðəm; ðəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɒdz] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['væliz] ,
Had he not inherited them , together with these woods and fertile valleys ,
有 他 不是 遗传 他们 , 一起 和 这些 树林 和 沃 山谷 ,

[wɪð; wɪθ] ['jɑ:ndər] [smoʊkt] ,
with yonder smoked ,
和 远处 熏制 ,

如果他没有继承它们，连同这些树林和肥沃的山谷，以及那边的烟熏炉，

[ˈblækənd] [hi:p] [ʌv; əv][ru:ɪnz] ([hi:; hi] [nɑʊ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]) [ðæt] [riəd]
blackened heap of ruins (he now noticed it for the first time) that reared
变黑 堆 的 废墟 (他 现在 注意到 它 为了 这 第一的 时间) 那 饲养

[ɪt'self] [laɪk] [ðə; ði] ['maɪti] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['kɔ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - -
itself like the mighty hand of a giant calling down the wrath of Heaven - -
本身 喜欢 这 强大的 手 的 一个 巨大的 呼叫 向下 这 愤怒 的 天堂 - -

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)] [kraɪm] ,
together with that awful crime ,
一起 和 那 可怕 犯罪 ,

一片焦黑的废墟（他这才第一次注意到它），像巨人伸出的巨手，仿佛在召唤上天的怒火——连同那桩可怕的罪行，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [heɪtɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
which no one on earth hated more than he did ,
哪个 不 一 在 地球 憎恨 更多的 比 他 做过 ,

世上没有人比他更憎恨这种人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]
from which no one had suffered as he had suffered
从 哪个 不 一 有 遭受 作为 他 有 遭受

没有人像他那样遭受过如此深重的苦难.....

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ʌv] ,
And though , instead of filial love ,
和 尽管 , 反而 的 孝 爱 ,

然而，这并非亲情，

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pærələɪzɪŋ] [fɪr] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]
he had cherished nothing but a sensation of paralysing fear towards his
他 有 珍爱 没有什么 但 一个 感觉 的 瘫痪 害怕 向 他的

['fa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

他心中除了对父亲的恐惧之外，别无其他。

[ðəʊ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɪətli] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ,
though for years he had deliberately cut himself adrift from ties of kindred ,
尽管 为了 年 他 有 故意地 切 他自己 漂流 从 领带 的 亲属 ,

尽管多年来他一直刻意与亲属断绝关系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['du:tɪz] [ðæt] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪ(ə)n] [ɪm'pəʊz] [ɑ:n] [ðəʊz]
and the performance of duties that custom and civilisation impose on those
和 这 表现 的 职责 那 风俗 和 文明 强加 在 那些

[hu:] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə][hænd] [daʊn] [æn; ən] ['eɪnfənt] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [væst] [e'steɪts] - - [ɪn]
who are destined to hand down an ancient name and inherit vast estates - - in
WHO 是 注定 到 手 向下 一个 古老的 姓名 和 继承 广阔的 庄园 - - 在

[spart] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
spite of it all ,
尽管如此 的 它 全部 ,

尽管如此，那些注定要传承古老姓氏和继承广袤土地的人，仍然要履行习俗和文明赋予他们的职责。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðə-z] [blʌd] ['flʊʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
the fact remained that it was his father's blood flowing in his veins ,
这 事实 剩余 那 它 曾是 他的 父亲的 血 流动 在 他的 静脉 ,
但事实是, 他血管里流淌的是他父亲的血液。

[ænd; ənd][hi;; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [tju:'mʌltjuəsli] ,
and he felt it at this moment coursing through them tumultuously ,
和 他 毛毡 它 在 这 片刻 赛跑 通过 他们 剧烈地 ,
他此刻感到这股力量在他们体内汹涌澎湃地涌动。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɑ:t] ['æŋɡər] [æt; ət] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪz; ɪz] [reis] .
and rising in hot anger at the wrong that had been done his race .
和 上升 在 热的 愤怒 在 这 错误的 那 有 到过 完毕 他的 种族 .
他因自己的种族遭受的不公而怒火中烧。

[ə; eɪ][waɪld] [gli:m] [ʃʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hi;; hi] ['flʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][fɔ:r; fər] [ðə; ði]
A wild gleam shone in his eyes as he fumbled with his left hand for the
一个 荒野 闪耀 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他 笨手笨脚 和 他的 左边 手 为了 这
[leðər] [keɪs] [strʌŋ] ['ʊʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] ,
leather case strung over his shoulder ,
皮革 案件 串 超过 他的 肩膀 ,
他眼中闪过一丝狂野的光芒, 左手笨拙地摸索着挂在肩上的皮箱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [əb'tru:ɪdɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [nɑ:bz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] ['pɪstlz] .
from which obtruded the burnished knobs of a pair of cavalry pistols .
从 哪个 突兀 这 抛光 旋钮 的 一个 一对 的 骑兵 手枪 .
从那里伸出一对骑兵手枪锃亮的枪柄。

" [wəʊnt] ['beri] [hɪm; ɪm] !
" **Won't bury him !**
" 惯于 埋葬 他 !
“不会埋葬他! ”

" [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] , [kla:spɪŋ] [ðə; ði] ['pɪstlz] [kloʊz] .
" **he murmured through his clenched teeth , clasping the pistols close** .
" 他 低声说道 通过 他的 紧握 牙齿 , 紧握 这 手枪 关闭 .
他咬牙切齿地低声说道, 紧紧地攥着手枪。

" [wəʊnt] ['beri] [hɪm; ɪm] , [ɪn'di:d] !
" **Won't bury him , indeed !**
" 惯于 埋葬 他 , 的确 !
“绝不会埋葬他! ”

[wi;; wi][fæl; ʃəl] [si:] !
We shall see !
我们 将 看 !
我们拭目以待!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] , ['mɜ:rθləs] [læf] , [hi;; hi] [wɔ:kt] ['rezəlu:tli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **And with a bitter , mirthless laugh , he walked resolutely down into the**
" 和 和 一个 苦的 , 无趣 笑 , 他 步行 坚决地 向下 进入 这
[vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .
“他苦笑着, 毫无笑意地径直走进了村子。”

[ðə; ði][wʌn] [lɔ:ŋ] ['stræɡlɪŋ] [stri:t] [leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt]
The one long straggling street lay before him , deserted and basking in the brilliant
这 一 长的 零散的 街道 躺 前 他 , 荒凉的 和 晒太阳 在 这 杰出的
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
眼前是一条长长的、蜿蜒的街道, 空无一人, 沐浴在灿烂的阳光下。

[ðə; ði][kɑ:rt] - [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [rɪt] [kleɪ] [sɔɪl] [ʃoʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gleɪzd] ;
The cart - ruts in the rich clay soil shone as if they had been glazed ;
这 大车 - 车辙 在 这 富有的 黏土 土壤 闪耀 作为 如果 他们 有 到过 釉面 ;
肥沃的黏土中留下的车辙闪闪发光，仿佛上了釉一样；

[ˈbɑ:t(ə)] - [glæs] [ænd; ənd][rægz][frʌm; frəm][oʊld] [ˈbi:zəm] [fɪld] [ðə; ði] [ɪnˈtə:stɪsɪz] [tu;; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði]
bottle - glass and rags from old besoms filled the interstices to prevent the
瓶子 - 玻璃 和 破布 从 老的 扫帚 已填 这 间隙 到 防止 这
[əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
accumulation of stones .
积累 的 石头 .
瓶子玻璃和旧扫帚上的碎布填满了缝隙，以防止石头堆积。

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [stʊd] [ðə; ði] [θætʃt] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] ,
On either side of the road stood the thatched cottages of the peasants ,
在 任何一个 边 的 这 路 站立 这 茅草屋顶 小屋 的 这 农民 ,
道路两旁是农民们的茅草屋。

[ˈʃeɪdɪd] [baɪ][ˈlaɪmɪ:z][ænd; ənd] [ˈtʃes,nʌt] ,
shaded by limes and chestnuts ,
阴影 经过 青柠 和 栗子 ,
在菩提树和栗树的荫蔽下，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:z] [li:vz] [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [lək] [ˈɔ:təmnlɪ] [sɪr] [ænd; ənd]
some of whose leaves were even now beginning to look autumnally sere and
一些 的 谁 树叶 是 甚至 现在 开始 到 看 秋季 塞雷 和
[ˈjeləʊ] .
yellow .
黄色的 .
有些树叶现在已经开始呈现出秋天的枯黄景象了。

[ði:z] [ˈpesnts] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][dʒʊrɪsˈdɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
These peasants had formerly been under the jurisdiction of the Castle ,
这些 农民 有 以前 到过 在下面 这 管辖权 的 这 城堡 ,
这些农民以前都受城堡管辖。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [sɪns] [ðə; ði] [nu:] [ˈrʊərəl] [lɔ:z] [keɪm] [ˈɪntu:] [fɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈli:vɪd] [ʌv; əv][ðər; ðər]
and only since the new rural laws came into force had been relieved of their
和 仅有的 自从 这 新的 乡村的 法律 来了 进入 力量 有 到过 松了口气 的 他们的
[ˈsɜ:rvis] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈfri:mən] .
service and joined the freemen .
服务 和 加入 这 自由人 .
自从新的农村法律生效后，他们才被解除服役义务，成为自由民。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [fens] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ˈɡlerɪŋ] [ˈkʌlərz] ,
Here and there he saw a new fence painted in glaring colours ,
这里 和 那里 他 锯 一个 新的 栅栏 绘 在 刺眼 颜色 ,
他不时看到一些新刷着鲜艳颜色的栅栏。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [wɪft] [tu;; tə][mɑ:rk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈri:s(ə)ntli] [əˈkwaird] [pəˈzeʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as if the owner wished to mark off his recently acquired possession from the
作为 如果 这 所有者 希望 到 标记 离开 他的 最近 获得 拥有 从 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ɡləʊb] .
rest of the inhabited globe .
休息 的 这 有人居住的 地球 .
仿佛主人想要将他新近获得的领地与地球上其他有人居住的地方区分开来。

[ɪn] [ˈðə] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ðə; ði] [nu:] [reɪˈʒi:m] [hæd; həd] [left] [ˈevriθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði]
In other respects the new régime had left everything much the
在 其他 尊重 这 新的 政权 有 左边 一切 很多 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

在其他方面，新政权并没有改变什么。

[ˈsʌŋˌflaʊəz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] [blu:md] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ˈga:dnz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] ;
Sunflowers and herbs bloomed in the front gardens as they had always done ;
向日葵 和 草药 盛开 在 这 正面 花园 作为 他们 有 总是 完毕 ;
前花园里，向日葵和香草像往常一样盛开；

[dæmp] [ˈmætrəsɪz] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə] [er] [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
damp mattresses hung out of the windows to air just as of old .
潮湿 床垫 悬挂 出去 的 这 视窗 到 空气 只是 作为 的 老的 .
潮湿的床垫像往常一样挂在窗外晾晒。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtævə:nz] [hæd; həd] [ɪnˈkri:st] .
Only the number of taverns had increased .
仅有的 这 数字 的 酒馆 有 增加 .
只有酒馆的数量增加了。

[ˈbɔ:leslɑ:v] [ˈkaʊntɪd] [θri:] ,
Boleslav counted three ,
博莱斯لاف 计数 三 ,
博莱斯لاف数了三下，

[ˌwerˈæz] [wʌns][ðə; ði] [blæk] [ˈi:g(ə)l][hæd; həd] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] [ænd; ənd][met] [ɔ:l][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt]
whereas once the Black Eagle had reigned supreme and met all the requirements
然而 一次 这 黑色的 鹰 有 统治 最高 和 遇见 全部 这 要求
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
of the place .
的 这 地方 .
而黑鹰曾经称霸一方，完全符合这个地方的所有要求。

[ˈnɪrər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ˈɑ:tɪzənz] , [ˈbə:gəz] [æz; əz] [ðeɪ]
Nearer the church were the white houses of the free artisans , burghers as they
更近 这 教会 是 这 白色的 房屋 的 这 自由的 工匠 , 市民 作为 他们
[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] ,
were called ,
是 称为 ,
教堂附近是自由工匠（也称市民）的白色房屋。

[hu:] [peɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊnd] - [rent] ,
who paid to the Castle ground - rent ,
WHO 有薪酬的 到 这 城堡 地面 - 租 ,
谁向城堡缴纳了地租，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈvedʒtəb(ə)l] [plɑ:ts][æz; əz]
and therefore enjoyed the privilege of cultivating their own vegetable plots as
和 所以 享受 这 特权 的 耕作 他们的 自己的 蔬菜 图表 作为
[ðeɪ] [pli:zd] .
they pleased .
他们 高兴 .
因此，他们享有按照自己的意愿耕种菜地的特权。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['blæksmɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] ['ʊʊvər]
There were a couple of blacksmiths with the sign of a horseshoe over
那里 是 一个 夫妻 的 铁匠 和 这 符号 的 一个 马蹄铁 超过
[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðær] [fɔːdʒz] ,
the entrance of their forges ,
这 入口 的 他们的 锻造厂 ,
有几家铁匠铺, 他们的铁匠铺入口上方都挂着马蹄铁的标志。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['kɒbləs] , [ə; eɪ] ['wiːlraɪt] , [ə; eɪ] ['bæskətˌmeɪkɜː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - -
two or three cobblers , a wheelwright , a basketmaker , and a - - - -
二 或者 三 鞋匠 , 一个 车轮匠 , 一个 篮子编织者 , 和 一个 - - - -
两三个鞋匠, 一个车轮匠, 一个篮子匠, 还有一个——
[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][tʌmb(ə)] - [daʊn] ['hʌvl] ,
He paused and let his eyes rest on a dilapidated tumble - down hovel ,
他 暂停 和 让 他的 眼睛 休息 在 一个 破旧的 翻滚 - 向下 茅屋 ,
他停下脚步, 目光落在一间破败不堪的小屋上。

[ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [roʊ] .
the most wretched in the whole row .
这 最多 可怜 在 这 所有的 排 .
整排中最可怜的一个。
[ə; eɪ][dɜːrti] [griːn] [ʃiːld] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , ['berɪŋ] [ðə; ði][ɔːlmoʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - -
A dirty green shield hung over the door , bearing the almost obliterated inscription - -
一个 肮脏的 绿色的 盾 悬挂 超过 这 门 , 轴承 这 几乎 彻底摧毁 题词 - -
门上挂着一面脏兮兮的绿色盾牌, 上面刻着几乎已经模糊不清的铭文——

" [hæns] - ,
" HANS HACKELBERG ,
" 汉斯 - ,
汉斯·哈克尔伯格
['kɑːrpəntər] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['ʌndərteɪkər] .
CARPENTER AND PARISH UNDERTAKER .
木匠 和 教区 殡仪员 .
木匠兼教区殡仪员。

" [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [griːn] , [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][baɪ] [pɪləs] , [luːmd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
" A coffin , also painted green , supported by pillars , loomed down on the
" 一个 棺材 , 还 绘 绿色的 , 有 经过 柱子 , 迫近 向下 在 这
[nɪ'glektɪd] ['gɑːrdn] ,
neglected garden ,
被忽视的 花园 ,
“一口同样漆成绿色的棺材, 由柱子支撑着, 高高地耸立在荒废的花园里。”
[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['kudnt] [riːd] , [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and gave to those who couldn't read , the necessary information .
和 给予 到 那些 WHO 不能 读 , 这 必要的 信息 .
并向不识字的人提供了必要的信息。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['bɔːləslɑːv][wɪð; wɪθ]
At the sight of it an incident long forgotten occurred to Boleslav with
在 这 视线 的 它 一个 事件 长的 被遗忘的 发生 到 博莱斯لاف 和
[ɪk'strɔːrdənəri] [dɪ'stɪŋktnəs] .
extraordinary distinctness .
非凡的 明显 .
看到它, 博莱斯لاف脑海中突然清晰地浮现出一段早已被遗忘的往事。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'taɪdɪ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [greɪt] , [dɑːrk] ,
He saw again a little untidy girl with great , dark ,
他 锯 再次 一个 小的 凌乱 女孩 和 伟大的 , 黑暗的 ,
他又看到一个衣衫褴褛的小女孩, 有着高大黝黑的.....

[ˈtɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] ,
tearful eyes and a tangled cloud of black ,
内牛满面 眼睛 和 一个 纠缠不清 云 的 黑色的 ,
泪眼朦胧, 一团乱麻般的黑雾

[ˈkɜ:rlɪ] [hər] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][waɪld] [dɪˈfeɪlmənt] .
curly hair flying about her face and shoulders in wild dishevelment .
卷曲 头发 飞行 关于 她 脸 和 肩膀 在 荒野 凌乱 .
她一头卷发凌乱地披散在脸庞和肩膀上。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɡɑ:rdn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
She had clung to this garden gate with one hand ,
她 有 紧紧抓住 到 这 花园 门 和 一 手 ,
她一只手紧紧抓住花园的门,

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi:; jɪ][held] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:; hər] [blu:] [prɪnt] [ˈpɪnəfɔ:r] [kənˈvʌlsɪvli]
while with the other she held the corner of her blue print pinafore convulsively
尽管 和 这 其他 她 握住 这 角落 的 她 蓝色的 打印 围裙 痉挛地
[prest] [əˈɡenst] [hɜ:; hər] [ˈbʊzəm] .
pressed against her bosom .
按下 反对 她 怀 .
她用另一只手紧紧抓住蓝色印花围裙的一角, 用力地按压在胸前。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌhɒbldiˈhɔɪ] [wɜ:; wər] [ˈpeltɪŋ] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
A pack of village hobbledehoys were pelting her with sticks and stones .
一个 盒 的 村庄 跛脚小子 是 投掷 她 和 棍子 和 石头 .
一群村里的跛脚男孩用棍棒和石头砸她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ʃi:; jɪ][wʌz; wəz] ,
He was not much taller than she was ,
他 曾是 不是 很多 更高 比 她 曾是 ,
他比她高不了多少。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈprəʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃaɪ] [ænd; ənd]
but at his approach the little crowd made way for him , shy and
但 在 他的 方法 这 小的 人群 制成 方式 为了 他 , 害羞的 和
[ˈɔ:stɹʌk] .
awestruck .
惊叹不已 .
但当他走近时, 人群羞涩而敬畏地为他让路。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " [jʌŋ] [ˈdʒʌŋkər] , " [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] , [ðeɪ]
For he was the " young Junker , " who had only to lift his finger , they
为了 他 曾是 这 " 年轻的 容克 , " WHO 有 仅有的 到 举起 他的 手指 , 他们
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

因为他们认为, 他是那个“年轻的容克”, 只需要动动手指就行了。

[tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ˈblesɪŋz] [ɔ:r] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈhedz] .
to bring down blessings or curses on their heads .
到 带来 向下 祝福 或者 诅咒 在 他们的 头部 .
给他们带来祝福或诅咒。

" [wʌt] [ɪz][ˈɡooɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ? " [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈpə:sɪkju:tɪd] [tʃaɪld][hæd; həd]
" What is going on here ? " he had asked , whereupon the persecuted child had
" 什么 是 去 在 这里 ? " 他 有 问 , 于是 这 受迫害 孩子 有
[ˈhʌmbli] [ədˈvænst] ,
humbly advanced ,
谦卑地 先进的 ,
“这里发生了什么事?”他问道, 于是那个受迫害的孩子谦卑地走上前去。

[ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] ['pɪnəfɔːr] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps]
and opened her pinafore just wide enough for him to get a glimpse
和 打开 她 围裙 只是 宽的 足够的 为了 他 到 得到 一个 一瞥
[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 .
她敞开围裙，只露出里面的一条缝，让他能瞥见一眼。

" [biːsts] ！
" Beasts ！
" 野兽 ！
“野兽！”
[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ！
They wanted to take it away from me ！
他们 通缉 到 拿 它 离开 从 我 ！
他们想把它从我身边夺走！

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ， [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wet] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ， [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
" she had exclaimed , lifting her wet eyes to his , blazing with indignation .
" 她 有 惊呼 ， 举重 她 湿的 眼睛 到 他的 ， 炽烈 和 愤慨 .
“她抬起湿润的眼睛望着他，眼中燃烧着愤怒，惊呼道。”

[ə; eɪ] [pɔːr] [ʌn'fledʒd] ['spærəʊ] ， [wɪtʃ] ['sʌmhəʊ] [ɔːr] [l'ðər] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nest] ，
A poor unfledged sparrow , which somehow or other had fallen out of the nest ,
一个 贫穷的 未成熟的 麻雀 ， 哪个 不知何故 或者 其他 有 倒下 出去 的 这 巢 ，
一只可怜的、尚未长出羽毛的麻雀，不知何故从巢里掉了出来。

[rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪnəfɔːr] .
reposed in the pinafore .
安息 在 这 围裙 .
安详地躺在围裙里。
" [ɡɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ， " [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'mɑːndɪd] ， [fɔːr; fəɹ][hiː; hi] [lʌvd] [jʌŋ] [bɜːrdz] ；
" Give it to me , " he had demande d , for he loved young birds ；
" 给 它 到 我 ， " 他 有 要求 ， 为了 他 喜爱 年轻的 鸟类 ；
“把它给我，”他要求道，因为他喜欢幼鸟；

[ænd; ʌnd] [ə'biːdiəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ] ['pɪnəfɔːr] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [snætʃ] [aɪ 'tiː]
and obediently she had held out her pinafore for him to snatch it
和 顺从地 她 有 握住 出去 她 围裙 为了 他 到 抢夺 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
她顺从地伸出围裙，任由他一把夺走。

[æz; əz] [brɪ'siːmd] [ə; eɪ] [ˈlɔːdlɪŋ] ， [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] ， [ɔːr] [ˈtrʌblɪd] [hɪm'self]
As beseemed a lordling , he had not said thank you , or troubled himself
作为 看起来 一个 小贵族 ， 他 有 不是 说 感谢 你 ， 或者 麻烦 他自己
[ˈfɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈɡɪvər] .
further about the giver .
更远 关于 这 赠予者 .
不愧是位贵族子弟，他既没有道谢，也没有进一步追问赠礼者是谁。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] - - [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [huː] ， [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ，
And that was she - - the girl who , it was said ,
和 那 曾是 她 - - 这 女孩 WHO ， 它 曾是 说 ，
那就是她——据说，就是那个女孩

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ][ðə; ðɪ][kæts] - [brɪdʒ] ，
had shown the French the path by the Cats ' Bridge ,
有 所示 这 法语 这 小路 经过 这 猫 - 桥 ，
曾向法国人指明过猫桥那边的路，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .
and had lived with his father as his mistress to the last .
和 有 居住地 和 他的 父亲 作为 他的 情妇 到 这 最后的 .

她一直以情妇的身份与父亲同住，直到去世。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; hər] [ðen] ?
Why had he defended her then ?
为什么 有 他 辩护 她 然后 ?

他当时为什么要维护她？

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [pæk] ['hʌntɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] ?
Why had he prevented the pack hunting her down ?
为什么 有 他 阻止 这 盒 打猎 她 向下 ?

他为什么阻止狼群追捕她？

[wʌn] [blɒʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [maɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [kʌt]
One blow on the forehead from a stone might then and there have cut
一 吹 在 这 前额 从 一个 石头 可能 然后 和 那里 有 切
[ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪvəs] [kə'rɪr] !
short her mischievous career !
短的 她 恶作剧 职业 !

如果当时用石头砸中她的额头，或许就能立刻结束她那调皮捣蛋的生涯！

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
He walked on .
他 步行 在 .

他继续往前走。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] , ['dɜ:rti] [feɪs] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
Now and then a dull , dirty face peered at him curiously through the small ,
现在 和 然后 一个 乏味的, 肮脏的 脸 窥视 在 他 奇怪的是 通过 这 小的 ,
[dɑ:rk] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,
dark window - panes ,
黑暗的 窗户 - 窗格 ,

时不时地，一张暗淡肮脏的脸透过昏暗的小窗户好奇地打量着他。

[ɔ:r][ə; eɪ][kɜ:r] [bɑ:rkt] .
or a cur barked .
或者 一个 库尔 吠叫 .

或者一只狗吠叫。

[bʌt; bət][hi:; hi] [pæst] [ʌnmə'lestɪd] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But he passed unmolested through the village .
但 他 通过了 未受干扰 通过 这 村庄 .

但他顺利地穿过了村庄。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
It was unlikely enough that any one would recognise him .
它 曾是 不太可能 足够的 那 任何 一 会 认出 他 .

几乎不可能有人认出他。

[ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [vju:] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪ] [və'rændə] , [trɪm] ['flaʊər] - [bedz] , [ænd; ənd] [nʌt] -
The parsonage came in view with its shady veranda , trim flower - beds , and nut -
这 牧师住宅 来了 在 看法 和 它是 阴凉 阳台 , 修剪 花 - 床 , 和 坚果 -
[tri:z] .
trees .
树木 .

牧师住宅映入眼帘，它有绿树成荫的阳台、修剪整齐的花坛和坚果树。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz]['kwaiət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ] , [wen] ,
It looked as quiet and peaceful as on that morning long ago , when ,
它 看起来 作为 安静的 和 和平 作为 在 那 早晨 长的 前 , 什么时候 ,

这里看起来和很久以前的那个早晨一样安静祥和。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstəz] [stɜ:rn] [ru:l] ,
with a sigh of relief at escaping from the pastor's stern rule ,
和 一个 叹 的 宽慰 在 逃脱 从 这 牧师的 船尾 规则 ,
摆脱了牧师的严厉管教, 他长舒了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [jeɪz] ,
he had seen it for the last time from the post - chaise ,
他 有 已见 它 为了 这 最后的时间 从 这 邮政 - 躺椅 ,
他最后一次看到它是在驿马车上。

[ænd; ʌnd] [hə'li:n] [hæd; həd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪt(ə)l] ['kæmbɪrɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] .
and Helene had waved him farewell with her little cambric handkerchief .
和 海伦 有 挥手 他 告别 和 她 小的 麻纱 手帕 .
海伦用她的小棉布手帕向他挥手告别。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaʊərɪŋ] [braʊ] [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'vɔɪd] ['pæsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
With lowering brow he now took a short cut that he might avoid passing it .
和 降低 眉头 他 现在 采取 一个 短的 切 那 他 可能 避免 通过 它 .
他低着眉, 抄近路, 希望能避开那条路。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hə'li:n] [mʌst; məst] [sti:l] [bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:n] [ˈweɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] .
It seemed as if Helene must still be standing on the lawn waving her handkerchief .
它 似乎 作为 如果 海伦 必须 仍然 是 常设 在 这 草地 挥手 她 手帕 .
海伦似乎还站在草坪上挥舞着她的手帕。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ɪi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ?
But what if she had been there ?
但 什么 如果 她 有 到过 那里 ?
但如果她当时也在那里呢?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
It would have been impossible for him to go to her .
它 会 有 到过 不可能的 为了 他 到 去 到 她 .
他根本不可能去见她。

[ə; eɪ] [pæθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,
A path on his left led down to the river ,
一个 小路 在 他的 左边 引领 向下 到 这 河 ,
他左边有一条小路通往河边,

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l][dʊʊ'meɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] - [ˈterətɔ:ri] .
which divided the Castle domain from the villagers ' territory .
哪个 分割 这 城堡 领域 从 这 村民们 - 领土 .
这使得城堡领地与村民领地分隔开来。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:;][aɪ 'ti:][hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [ˈrævɪdʒɪz][ðə; ði]['faɪər]
As he turned into it he became aware of the frightful ravages the fire
作为 他 转向 进入 它 他 成为 意识到的 的 这 可怕 蹂躏 这 火
[hæd; həd] [meɪd] .
had made .
有 制成 .
当他转身看向火光时, 他才意识到这场大火造成的可怕破坏。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] [laɪn][ʌv; əv] [bɑ:nz] [ænd; ʌnd] [ˈsteɪblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd][ɑ:n] [ðɪs]
Instead of the long line of barns and stables which had been ranged on this
反而 的 这 长的 线 的 谷仓 和 马厩 哪个 有 到过 范围 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [stʊd] [ə; eɪ] [rʊʊ] [ʌv; əv] ['ru:ɪnz] ,
side of the river stood a row of ruins ,
边 的 这 河 站立 一个 排 的 废墟 ;
河的这一侧原本排列着一长排谷仓和马厩, 如今却只剩下一排废墟。

[ˈfɔ:lɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [bi:mz] , [gru:n] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈseləndaɪn] [ænd; ənd] [vəˈlɪriən] .
falling walls and scorched beams , grown over with celandine and valerian .
坠落 墙壁 和 烧焦的 光束 , 生长 超过 和 白屈菜 和 缬草 .

坍塌的墙壁和烧焦的横梁上长满了白屈菜和缬草。

[brɪˈɑ:nd] [kʊd; kəd][bi; bi] [si:n] , [θru:] [gæps][ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈwi:di] ,
Beyond could be seen , through gaps in the walls , the courtyard , now a weedy ,
超过 可以 是 已见 , 通过 差距 在 这 墙壁 , 这 庭院 , 现在 一个 杂草 ,
[græs] - [gru:n] [ˈrʌbɪʃ] [hi:p] ,
grass - grown rubbish heap ,
草 - 生长 垃圾 堆 ,

透过墙壁的缝隙可以看到外面的院子，现在那里已经变成了一个杂草丛生、垃圾遍地的堆场。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and on the summit of the hill ,
和 在 这 首脑 的 这 爬坡道 ,

在山顶上，

[brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈlætɪs] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:fləs] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [ˈɛlmz] ,
behind a lattice formed of the leafless branches of dead elms ,
在后面 一个 格子 形成 的 这 无叶 分支 的 死的 榆树 ,

在由枯死榆树光秃秃的枝条组成的格子后面，

[ə; eɪ] [blæk] [ˈru:ɪnd] [mæs] [ʌv; əv] [fænˈtæstɪkli] [ˈdʒæɡɪd] [ˈbrɪkwɜ:rk] - - [ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
a black ruined mass of fantastically jagged brickwork - - all that remained of the
一个 黑色的 毁坏 大量的 的 太棒了 锯齿状 砖砌体 - - 全部 那 剩余 的 这

[wʌns] [praʊd] [ˈkæs(ə)l] .

once proud Castle .
一次 自豪的 城堡 .

一片漆黑的废墟，由奇形怪状的砖块构成——这就是曾经雄伟的城堡仅存的遗迹。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [fel] [ˈhevɪli] [tu; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] .
His arms fell heavily to his sides .
他的 武器 跌倒 重度 到 他的 侧面 .

他的双臂沉重地垂在身侧。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbi:] , [ə; eɪ][es oʊ ˈbi:][fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] .
A sound escaped him like a sob , a sob for vengeance .
一个 声音 逃脱 他 喜欢 一个 哭泣 , 一个 哭泣 为了 复仇 .

他发出了一声呜咽，像是在复仇的呜咽。

[hi; hi] [ˈdræɡd] [hɪz; ɪz] [wei] [ləˈbɔ:riəsli] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][tu; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:brɪdʒ]
He dragged his way laboriously along the banks of the river to the drawbridge
他 拖拽 他的 方式 费力地 沿着 这 银行 的 这 河 到 这 吊桥
,
,
,

他艰难地沿着河岸拖着脚步走向吊桥。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈækses] [tu; tə][ðə; ði] [ˈaɪlənd] ; [fɔ:r; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz]
which was the main mode of access to the island ; for , since his
哪个 曾是 这 主要的 模式 的 使用权 到 这 岛 ; 为了 , 自从 他的
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [taɪm] ,
grandfather's time ,
祖父的 时间 ,

这是通往该岛的主要途径；因为自他祖父时代起，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊndz] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈækwɪdʌkt] ,
the whole of the Castle grounds had been , by means of an aqueduct ,
这 所有的 的 这 城堡 理由 有 到过 , 经过 方法 的 一个 渡槽 ,

整个城堡的场地都通过一条引水渠连接起来。

[ˈpræktɪkli] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈaɪlənd] .
practically converted into an island .
几乎 转换 进入 一个 岛 .

几乎变成了一座岛屿。

[ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈeɪdəns] .
The drawbridge , at least , was still en evidence .
这 吊桥 , 在 至少 , 曾是 仍然 英文 证据 .

至少，吊桥还在那里。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ænˈtɪkwəti][æz; əz][aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [prəˈdʒektɪŋ]
It looked like a remnant of antiquity as it hung with its grey projecting
它 看起来 喜欢 一个 剩 的 古代 作为 它 悬挂 和 它是 灰色的 投影
[ˈtɪmbəːz] [ɑːn][ɪts] [blæk] ,
timbers on its black ,
木材 在 它是 黑色的 ,

它悬挂在黑色的墙上，灰色的突出木梁让它看起来像一件古老的遗物。

[ˈklʌmzi] [ˈbʌtrəsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgəːɡlɪŋ]
clumsy buttresses , at the foot of which the ripples broke with a gurgling
笨拙 扶壁 , 在 这 脚 的 哪个 这 涟漪 打破 和 一个 淙淙
[saʊnd] .
sound .
声音 .

笨拙的扶壁，脚下的涟漪发出汩汩声。

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtnd] ,
The rusty chains were tightened ,
这 生锈的 链条 是 收紧 ,

生锈的铁链被勒紧了。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈterə] [ˈfɜːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs]
and between terra firma and the floating edge of the bridge was a space
和 之间 大地 公司 和 这 漂浮的 边缘 的 这 桥 曾是 一个 空间
[ʌv; əv][əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] ,
of about three feet ,
的 关于 三 脚 ,

桥梁的浮边与地面之间大约有三英尺的距离。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] [iːz] .
which could be jumped with ease .
哪个 可以 是 跳了起来 和 舒适 .

可以轻松跳过。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] .
Some one had evidently tried to draw it up , and failed in the effort .
一些 一 有 显然 尝试 到 画 它 向上 , 和 失败的 在 这 努力 .

显然有人曾试图绘制它，但失败了。

[ˈbɔːleslɑːv] [spræŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði][stoʊn] [ˈɡertweɪ] , [huːz] [neɪl] - [ˈstʌdɪd]
Boleslav sprang over and passed through the stone gateway , whose nail - studded
博莱斯拉夫 弹簧 超过 和 通过了 通过 这 石头 网关 , 谁 指甲 - 带钉的
[dɔːz] , [hæf] - [bɜːrnt] ,
doors , half - burnt ,
门 , 一半 - 烧焦的 ,

博列斯拉夫跃过石门，穿过那扇钉满钉子的门，门已被烧毁了一半。

[wɜːr; wər] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][ðər; ðər][ˈhɪndʒɪz] .
were thrown back on their hinges .
是 抛掷 后退 在 他们的 铰链 .

被猛地推倒在地。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [ˈkli:kɪŋ] [ˈsaʊnd] [æt; ət][hi:z; ɪz] [fi:t] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][ˈsnæp][ʌv; əv]
Suddenly he heard a sharp clicking sound at his feet resembling the snap of
突然 他 听到 一个 锋利的 点击 声音 在 他的 脚 类似 这 折断 的
[ə; eɪ] [ˈbəʊstriŋ] .
a bowstring .
一个 弦 .

突然，他听到脚边传来一声清脆的咔哒声，像是弓弦弹开的声音。

[hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ʌnd] [sɔ:] , [tu:; tə][hi:z; ɪz] [ˈhɔ:rər] , [ðə; ði][ˈaɪərn][ˈsemɪsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] - [træp]
He stopped , and saw , to his horror , the iron semicircle of a fox - trap
他 停止 , 和 锯 , 到 他的 恐怖 , 这 铁 半圆 的 一个 狐狸 - 陷阱
[hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] ,
half - buried in the rubbish ,
一半 - 埋葬 在 这 垃圾 ,
[ˈtʁæp] [ˈaɪərn] [ˈsemɪsɜ:rk(ə)]
他停下脚步，惊恐地看到一个铁制的半圆形捕狐陷阱半埋在垃圾堆里。

[ænd; ʌnd] [ˈkerfəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bɜ:rtʃ] - [bru:m] .
and carefully covered with birch - broom .
和 小心 涵盖 和 桦木 - 扫帚 .
[ˈbɜ:rtʃ] [ˈbru:m]
并用桦树枝仔细覆盖。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpɔɪntɪd] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərn][dʒɔ:] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [təˈneɪʃəs]
The long pointed teeth of the iron jaw had closed on each other in a tenacious
这 长的 尖 牙齿 的 这 铁 颚 有 关闭 在 每个 其他 在 一个 顽强
[gɪp] .
grip :
紧握 .

铁颚上细长的尖牙紧紧咬合在一起，牢牢地咬住了它。

[baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] [ʌp]
By a miracle he had escaped an accident which might have laid him up
经过 一个 奇迹 他 有 逃脱 一个 事故 哪个 可能 有 铺设 他 向上
[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wi:ks] .
for many weeks .
为了 许多 周 .

他奇迹般地躲过了一场可能让他卧床数周的事故。

[ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [stɪk] , [hi:; hi] [pərˈsu:d] [hi:z; ɪz] [wei] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəsli] [θru:]
Feeling the ground with his stick , he pursued his way more cautiously through
感觉 这 地面 和 他的 戳 , 他 追击 他的 方式 更多的 谨慎地 通过
[ðə; ði] [rɪˈfju:z] [ænd; ʌnd] [ˈlɪtər] ,
the refuse and litter ,
这 拒绝 和 垃圾 ,
[ˈlɪtər]
他用棍子摸索着地面，更加小心翼翼地穿过垃圾堆。

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][ˌdɪsˈju:zd] [ˈwæɡən] [ɔ:r][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [ˈbærəl]
amongst which he came across occasionally a disused waggon or the rotten barrel
在 哪个 他 来了 穿过 偶尔 一个 废弃的 车皮 或者 这 烂 桶
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrændi] [kæsk] [held] [təˈgeðər] [baɪ][ˈaɪərn] [hu:ps] .
of a brandy cask held together by iron hoops .
的 一个 白兰地 酒桶 握住 一起 经过 铁 篮球 .
[ˈbærəl]
其中他偶尔会遇到一辆废弃的马车，或者一个用铁箍固定在一起的腐烂的白兰地酒桶。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
He went on , up the hill to the Castle .
他 去 在 , 向上 这 爬坡道 到 这 城堡 .
[ˈkæs(ə)]
他继续向上走，朝着城堡的方向走去。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wið; wiθ] [b'ræmblz] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi; hi]
The path was overgrown with brambles as tall as himself , and again he
这 小路 曾是 长得太茂盛了 和 荆棘 作为 高的 作为 他自己 , 和 再次 他
[keɪm] [ɑ:n][træps] ,
came on traps ,
来了 在 陷阱 ,

小路上长满了和他一样高的荆棘，他又一次落入了陷阱。

[ðer; ðər] [waɪd] [ˈoʊpən] [mɔ:z] ['gri:dɪli] ['i:gər] [tu; tə] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][leg] .
their wide open maws greedily eager to seize him by the leg .
他们的 宽的 打开 大嘴 贪婪地 渴望的 到 抢占 他 经过 这 腿 .

它们张开血盆大口，贪婪地想要咬住他的腿。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [si:md] [stru:n] [wið; wiθ][ðem; ðəm] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n][hi; hi]
The whole place seemed strewn with them - - the only signs of civilisation he
这 所有的 地方 似乎 散落的 和 他们 - - 这 仅有的 标志 的 文明 他
[hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪnˈkaʊntər] .
had as yet encountered .
有 作为 然而 遭遇 .

整个地方似乎到处都是它们——这是他迄今为止遇到的唯一文明的迹象。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)] [leɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wið; wiθ] [ˌjɔ:nɪŋ] [ˈwɪndəʊ] - [freɪmz] [ænd; ənd] [ˈsʌndərd] [wɔ:lz] ,
The Castle lay before him , with yawning window - frames and sundered walls ,
这 城堡 躺 前 他 , 和 打哈欠 窗户 - 框架 和 分离 墙壁 ,
[ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈru:ɪn] .
a complete ruin .
一个 完全的 废墟 .

城堡就那样呈现在他眼前，窗框大开，墙壁断裂，完全成了一片废墟。

[paɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lən] [taɪlz] [ænd; ənd][ˈplæstər] , [bɪˈtwi:n] [wɪtʃ] [ræŋk] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] [hæd; həd]
Piles of fallen tiles and plaster , between which rank grass and weeds had
痔疮 的 倒下 瓷砖 和 石膏 , 之间 哪个 秩 草 和 杂草 有
[sprʌŋ] [ʌp] ,
sprung up ,
弹簧 向上 ,

成堆的瓦片和灰泥堆积如山，其间长满了杂草。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [maʊnd] [raʊnd] [ɪts] [ˈfaʊnˈdeɪʃnz] .
formed a mound round its foundations .
形成 一个 冢 圆形的 它是 基础 .

在其地基周围堆积成土堆。

[ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [wið; wiθ][ɪts] [ˈdru:pɪŋ] [ˈræftəz] , [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈbaʊər] [ʌv; əv]
The vestibule , with its drooping rafters , had become a perfect bower of
这 前厅 , 和 它是 下垂 椽子 , 有 变得 一个 完美的 凉亭 的
[kˈri:pəz] [ænd; ənd] [ˈevəɡri:nz] ,
creepers and evergreens ,
爬行者 和 常绿植物 ,

门厅的椽子下垂，成了藤蔓和常绿植物的完美栖息之所。

[hu:z] [ˌlʌɡˈzʊəriənt] [ɡroʊθ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .
whose luxuriant growth seemed almost impenetrable .
谁 茂盛的 生长 似乎 几乎 坚不可摧 .

其茂盛的生长似乎密不透风。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˈtæblət] [hʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
A white tablet hung among the leaves , on which , in his father's handwriting ,
一个 白色的 药片 悬挂 之中 这 树叶 , 在 哪个 , 在 他的 父亲的 手写 ,
[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
were the words ,
是 这 字 ,

树叶间悬挂着一块白色石板，上面用他父亲的笔迹写着：

" [kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trespəseɪ] .
" **Caution to trespassers** .
" 警告 到 擅闯者 .

“警告擅闯者。”

" [hiː; hi] [ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] ,
" **He shuddered at this** ,
" 他 颤抖 在 这 ,

他听了这话不禁打了个寒颤。

[ðə; ði][fɜːrst] [treɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd]
the first trace he had seen for six years of the man to whom he owed
这 第一的 痕迹 他 有 已见 为了 六 年 的 这 男人 到 谁 他 欠款
[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
his existence ,
他的 存在 ,

这是他六年来第一次见到那个让他活下来的人的踪迹。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈberi] .
and whom he had now come to bury .
和 谁 他 有 现在 来 到 埋葬 .

他现在来这里是为了埋葬他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ˈpraɪbəbli] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] .
In a few moments he would be standing probably beside his corpse .
在 一个 很少 时刻 他 会 是 常设 大概 旁 他的 尸体 .

过一会儿，他可能就会站在自己的尸体旁边了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ?
But how was he to find it ?
但 如何 曾是 他 到 寻找 它 ?

但他该如何找到它呢？

[wʌt] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] [waɪl] [jet] [əˈlaɪv] ?
What resting - place could his father have found here while yet alive ?
什么 休息 - 地方 可以 他的 父亲 有 成立 这里 尽管 然而 活 ?

他的父亲生前可能在这里找到怎样的安息之所呢？

[noʊ] [dɔːr] [ɔːr][ʌnˈbroʊkən] [ˈwɪndəʊ] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˌhæbrɪteɪʃn] ,
No door or unbroken window , no signs of a human habitation ,
不 门 或者 未破 窗户 , 不 标志 的 一个 人类 居住地 ,

没有门，也没有完好的窗户，没有人类居住的迹象。

[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l] [ˈrekɪdʒ] .
were visible amidst all this fearful wreckage .
是 可见的 在.....之中全部 这 可怕 残骸 .

在一片可怕的废墟中，它们清晰可见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæse(ə)l] [fəˈsɑːd] ,
He turned , and walked slowly the length of the Castle façade ,
他 转向 , 和 步行 缓慢地 这 长度 的 这 城堡 正面 ,

他转身，缓缓地沿着城堡正面走了一遍。

[pæst][ðə; ði] [ˈtəʊərz] [wɪtʃ] [ˈflæŋkt] [ðə; ði] [ˈgeɪblɪd] [ruːf] ;
past the towers which flanked the gabled roof ;
过去的 这 塔楼 哪个 侧翼 这 山墙 屋顶 ;

穿过山墙屋顶两侧的塔楼；

[hɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈstoʊnwɜːrk] [ðə; ði] [ˈaɪvi] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [əˈfreʃ] ,
here over the blackened stonework the ivy had begun to grow afresh ,
这里 超过 这 变黑 石方 这 常春藤 有 开始 到 生长 重新 ,

在被熏黑的石墙上，常春藤又开始重新生长了。

[in'fraʊdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['melənkə:li] .
enshrouding it in a peaceful melancholy .
包围 它 在 一个 和平 忧郁 .
笼罩在一片宁静的忧郁之中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,
From this point his eye caught a vista of the park ,
从 这 观点 他的 眼睛 捕捉 一个 景色 的 这 公园 ,
从这里，他的目光捕捉到了公园的景色。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒaɪənt] ['tɪmbə] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] ['ʌndəgrəʊθ] .
with its giant timber and wealth of undergrowth .
和 它是 巨大的 木材 和 财富 的 灌木丛 .
拥有巨大的树木和丰富的灌木丛。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dʒ] [ɔ:f] ,
And then he saw a few yards off ,
和 然后 他 锯 一个 很少 码 离开 ,
然后他看到几码开外，

[ɑ:n] [ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] [wer] [wʌns] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [daɪ'æənə] ,
on the grass - plot where once had stood the statue of the goddess Diana ,
在 这 草 - 阴谋 在哪里 一次 有 站立 这 雕像 的 这 女神 戴安娜 ,
在曾经矗立着女神狄安娜雕像的那片草地上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jætərd] ['frægmənts] [ænd; ənd] ['pedɪst(ə)l] , [ə; eɪ]
of which nothing now was left but the shattered fragments and pedestal , a
的 哪个 没有什么 现在 曾是 左边 但 这 破碎 片段 和 座 , 一个
[wʊmən]
woman : . . . : .
女士

如今只剩下破碎的碎片、基座和一个女人.....

[ə; eɪ] ['slendə] , ['strɔ:ŋli] - [bɪlt] [wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [plæts] [ʌv; əv] [da:rk] ['kɜ:rlɪŋ] [her] ['hæŋɪŋ]
A slender , strongly - built woman , with long plaits of dark curling hair hanging
一个 苗条 , 强烈 - 建造 女士 , 和 长的 辫子 的 黑暗的 冰壶 头发 绞刑
[daʊn] [hɜ:r; hə] [bæk] .
down her back .
向下 她 后退 .
一位身材苗条、体格健壮的女子，长长的黑色卷发编成辫子垂在背后。

[hɜ:r; hə] ['prɪmətɪv] ['kɑ:stʊ:m] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [red] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃə'mɪ:z] .
Her primitive costume consisted of a red petticoat and a chemise .
她 原始 戏服 由.....组成 的 一个 红色的 衬裙 和 一个 衬裙 .
她那身简陋的装束包括一件红色衬裙和一件衬衫。

[ʃɪ; ʃɪ] [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [enə'dʒetɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [speɪd] [ɪn] [ðə; ði] [da:rk] [rɪtʃ] [sɔɪl] ,
She was digging energetically with a heavy spade in the dark rich soil ,
她 曾是 挖掘 精力充沛地 和 一个 重的 铲 在 这 黑暗的 富有的 土壤 ,
她正用一把沉重的铁锹在肥沃的黑土里卖力地挖掘着。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [tu:] [ɪn'grəʊst] [tu; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
and was apparently too engrossed to notice his approach .
和 曾是 显然 也 全神贯注 到 注意 他的 方法 .
他显然太过专注，以至于没有注意到他的靠近。

[ʃɪ; ʃɪ] [set] [hɜ:r; hə] ['neɪkɪd] [fʊt] [æt; ət] ['regjələ] [ɪntərvlz] ,
She set her naked foot at regular intervals ,
她 放 她 裸 脚 在 常规的 间隔 ,
她有规律地将赤裸的脚放在地上，

[æz; əz] [ɪf] ['bi:tɪŋ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] ,
as if beating time on the hard edge of the spade ,
作为 如果 殴打 时间 在 这 难的 边缘 的 这 铲 ,
仿佛在用铁锹的硬刃敲击时间,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['pɑ:səb(ə)l] ['preʃər] [droʊv] [aɪ 'ti:] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and with the slightest possible pressure drove it deep into the earth .
和 和 这 丝毫 可能的 压力 驾驶 它 深的 进入 这 地球 .
用极其轻微的压力,就把它压入了地底深处。

[æz; əz][ʃi; ji] [dʌg] [ʃi; ji] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [tu:] [noʊts] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,
As she dug she sang a song on two notes , a high and a low ,
作为 她 挖 她 唱 一个 歌曲 在 二 笔记 , 一个 高的 和 一个 低的 ,
她一边挖土一边唱着歌,歌只有两个音符,一个高音和一个低音。

[wɪtʃ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [fʊl] [breɪst] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] - [təʊnd] [bel] .
which welled out of her full breast like the sound of a sweet - toned bell .
哪个 井 出去 的 她 满的 胸部 喜欢 这 声音 的 一个 甜的 - 色调 钟 .
那声音从她丰满的胸膛中涌出,如同悦耳的铃声。

[ðə; ði] [ʃə'mi:z] , [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['rʌfli] [meɪd] ['gɑ:rmənt] , [hæd; həd] [slɪpt] [ɔ:f] [hɜ:r; hær]
The chemise , a coarse and roughly made garment , had slipped off her
这 衬裙 , 一个 粗 和 大致 制成 服装 , 有 滑倒了 离开 她
['ʃəʊldəz] , ['leɪŋ] [ber] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
shoulders , laying bare the strong ,
肩膀 , 躺下 裸 这 强的 ,
那件粗糙简陋的衬裙从她肩上滑落,露出了结实的胸膛。

[mæg'nɪfɪsntli] ['məʊldɪd] [nek] .
magnificently moulded neck .
壮丽 模制 脖子 .
造型优美的颈部。

[wen] [hi;; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hær] , [ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]
When he addressed her , she drew herself erect with a sudden movement of
什么时候 他 已解决 她 , 她 画 她自己 直立 和 一个 突然 移动 的
[sə'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,
surprise and alarm ,
惊喜 和 警报 ,
当他开口和她说话时,她突然惊恐地挺直了身子。

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæf] ['neɪkɪd] .
and stood before him half naked .
和 站立 前 他 一半 裸 .
她半裸着站在他面前。

[ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] , [lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] .
She turned on him a pair of lustrous , large dark eyes .
她 转向 在 他 一个 一对 的 光泽的 , 大的 黑暗的 眼睛 .
她转过头来,用一双明亮、乌黑的大眼睛盯着他。

" [wʌt] [du:][ju;; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ?
" **What do you want here ?**
" 什么 做 你 想 这里 ?
你们来这里想做什么?

" [ʃi; ji] [æskt] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [speɪd] [taɪtər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə][ju:z][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]
" **she asked , grasping the spade tighter , as if intending to use it as a**
" 她 问 , 抓握 这 铲 更紧 , 作为 如果 意图 到 使用 它 作为 一个
[ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
weapon of defence .
武器 的 防御 .
“她问道,同时更紧地握住铁锹,仿佛打算用它来防身。”

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈʌðər] [ɑːrm][ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːmli] [reɪzɪd][ðə; ði] [ʃəˈmiːz] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪpli] [ˈbʊzəm] .
Then lifting her other arm she calmly raised the chemise over her shapely bosom .
然后 举重 她 其他 手臂 她 平静地 提高 这 衬裙 超过 她 优美 怀 .

然后她抬起另一只胳膊，平静地将衬裙撩到她丰满的胸部上方。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[stiːl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Still he did not answer .
仍然 他 做过 不是 回答 .

但他仍然没有回答。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] , " [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtɪzn] , [huː] - - - -
" So this is she , " he was thinking , " the traitress , the courtesan , who - - - -
" 所以 这 是 她 , " 他 曾是 思维 , " 这 叛徒 , 这 妓女 , WHO - - - -

“原来这就是她，”他心想，“那个叛徒，那个交际花，那个——”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l][æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ænd; ænd] [draɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Should he point his pistol at her , and drive her instantly from the
应该 他 观点 他的 手枪 在 她 , 和 驾驶 她 即刻 从 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

如果他用手枪指着她，立刻把她赶出岛，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][traːd][ɑːn] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kliːn] ?
so that the ground he trod on might at least be clean ?
所以 那 这 地面 他 践踏 在 可能 在 至少 是 干净的 ?

这样他走过的地面至少会是干净的吧？

" [ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsflnəs]
" Meanwhile his bearing seemed to have convinced her of the peacefulness
" 同时 他的 轴承 似乎 到 有 确信 她 的 这 宁静
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
of his intentions .
的 他的 意图 .

“与此同时，他的举止似乎让她相信了他的意图是和平的。”

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][stˈreɪndʒəz] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" This is no place for strangers , " she went on .
" 这 是 不 地方 为了 陌生人 , " 她 去 在 .

“这里不适合陌生人，”她继续说道。

" [goʊ] [əˈweɪ] [əˈgen] [æt; ət][wʌns] .
" Go away again at once .
" 去 离开 再次 在 一次 .

“立刻滚开。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊlfs] [træp] .
You are lucky not to have been caught in a wolf's trap .
你 是 幸运的 不是 到 有 到过 捕捉 在 一个 狼的 陷阱 .

你真幸运，没落入狼的陷阱。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hə] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
" **She stood , drawn to her full height , and waved him off .**
" 她 站立 , 绘制 到 她 满的 高度 , 和 挥手 他 离开 .

她站起身来，挺直了身子，挥手让他离开。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [kən'fjuːzd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] ,
Then gradually she became confused under his searching glance ,
然后 逐步地 她 成为 使困惑 在下面 他的 搜索 瞥一眼 ,
在他的审视目光下，她渐渐变得困惑起来。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hə] [aɪz] .
and regarded him nervously out of the corners of her eyes .
和 认为 他 紧张地 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 .
她紧张地用眼角瞥了他一眼。

[ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [blæk] ['tæŋg(ə)] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːks] ,
Tossing back the black tangle of hair from her sunburnt cheeks ,
抛掷 后退 这 黑色的 纠纷 的 头发 从 她 晒伤 脸颊 ,
她甩了甩从晒伤的脸颊上垂下的一缕黑发，

[ʃiː; ʃi] [br'gæən][tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ɪn'ædɪkwət] ['gɑːrmənt] ,
she began to fidget with her inadequate garment ,
她 开始 到 烦躁不安 和 她 不足 服装 ,
她开始不安地摆弄着身上那件不合身的衣服。

[ˈsiːmɪŋ] [ˈkɔːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [hæf] - [nuːd] [kən'dɪʃ(ə)n] .
seeming conscious for the first time of her half - nude condition .
似乎 有意识的 为了 这 第一的 时间 的 她 一半 - 裸体 状况 .
她似乎第一次意识到自己半裸的状态。

" [ʃoʊ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [kɔːrps] !
" **Show me his corpse !**
" 展示 我 他的 尸体 !
“把他的尸体给我看看！ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'perətɪvli] .
" **he asked imperatively .**
" 他 问 必须 .
他厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [əˈstaːnɪʃt] , [ˈkwestʃənɪŋ]
She started and stared at him for a moment with astonished , questioning
她 开始 和 凝视 在 他 为了 一个 片刻 和 惊讶 , 提问
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
她愣了一下，用惊讶和疑惑的眼神盯着他看了一会儿。

[ðen] [θruː] [hɜːr'self] [ˈwiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
then threw herself weeping at his feet .
然后 扔 她自己 哭泣 在 他的 脚 .
然后她扑倒在他脚下，痛哭流涕。

" - [hɛə] !
" **Gnädiger Herr !**
" - 先生 !
"Gnädiger Herr!

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈstaɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" **she murmured , in a voice stifled with emotion .**
" 她 低声说道 , 在 一个 嗓音 窒息 和 情感 .
她低声说道，声音里充满了哽咽。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hɜr] [ˈfɪŋgərz] [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜ:r; hɜr] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm]
He felt her fingers seeking his hand , and pushed her violently from
他 毛毡 她 手指 寻求 他的 手 , 和 推动 她 暴力 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他感觉到她的手指在寻找他的手，便猛地将她推开。

" [ʃoʊ] [em ˈi:] [hɪz; ɪz] [kɔ: rps] !
" Show me his corpse !
" 展示 我 他的 尸体 !
" 把他的尸体给我看看！ "

" [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [əˈgen] , " [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" he commanded again , " and then you may go .
" 他 命令 再次 , " 和 然后 你 可能 去 .
" 然后你可以走了。"他再次命令道。

" [ʃi:; ji] [roʊz] [ˈsləʊli] , [kɪkt] [ðə; ði] [speɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hɜr] [fʊt] ,
" She rose slowly , kicked the spade away with her foot ,
" 她 玫瑰 缓慢地 , 踢 这 铲 离开 和 她 脚 ,
她缓缓起身，用脚踢开了铁锹。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rk] .
and led the way down to the park .
和 引领 这 方式 向下 到 这 公园 .
然后带头下山去公园。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ʃi:; ji] [tɜ: rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ˈtɪmɪdli] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
As they neared some bushes she turned round and said timidly , " There's a
作为 他们 接近 一些 灌木丛 她 转向 圆形的 和 说 胆怯地 , " 有 一个
[træp] [hɪr] .
trap here .
陷阱 这里 .

当他们靠近一些灌木丛时，她转过身，怯生生地说：“这里有个陷阱。”

" [hi:; hi] [stept] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ: kt] [streɪt] [ˈɪntu:]
" He stepped quickly to one side , otherwise he would have walked straight into
" 他 步 迅速地 到 一 边 , 否则 他 会 有 步行 直的 进入
[ðə; ði] [sneɪ] .
the snare .
这 圈套 .

他迅速向一侧闪开，否则他就会径直走进陷阱。

[ʃi:; ji] [held] [bæk] [ðə; ði] [bˈræmblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [θru:] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ: r; wɜr] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər]
She held back the brambles of the thicket through which they were making their
她 握住 后退 这 荆棘 的 这 灌木丛 通过 哪个 他们 是 制作 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

她挡开他们正要穿过的灌木丛中的荆棘。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [θɔ: rnz] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
to prevent the thorns scratching his face .
到 防止 这 荆棘 抓挠 他的 脸 .
防止荆棘划伤他的脸。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [weɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - [ˈstɔːrɪd] ['kɑːtɪdʒ]
They came to a clearing in the wood where stood a small one - storied cottage
他们 来了 到 一个 清理 在 这 木头 在哪里 站立 一个 小的 一 - 有故事的 小屋
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] ,
with a tall chimney ,
和 一个 高的 烟囱 ,
他们来到林中的一片空地，那里矗立着一座带高烟囱的小型单层小屋。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['broʊkən][hɑːt] - [haʊs] [freɪmz] [ænd; ənd] [laɪm] [hiːps] .
surrounded by broken hot - house frames and lime heaps .
包围 经过 破碎的 热的 - 房子 框架 和 酸橙 堆积如山 .
周围散落着破损的温室框架和石灰堆。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːrdənɜːz] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [pleɪd]
It was the gardener's house , in which as a boy he had often played
它 曾是 这 园丁的 房子 , 在 哪个 作为 一个 男生 他 有 经常 玩
[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [pɒts] ,
with flower - pots ,
和 花 - 锅 ,
那是园丁的房子，他小时候经常在那里玩花盆。

[siːdz] , [ænd; ənd] [bʌlbz] ; [ðə; ði][wʌn] ['saːləteri] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər][hæd; həd] [left]
seeds , and bulbs ; the one solitary building the ravages of the fire had left
种子 , 和 灯泡 ; 这 一 孤 建筑 这 蹂躏 的 这 火 有 左边
[ʌn'tʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,
种子和球茎；唯一一座在火灾肆虐中幸免于难的孤零零的建筑，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪn'sendɪəri] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
because the incendiary had been unable to find his way to it .
因为 这 燃烧的 有 到过 无法 到 寻找 他的 方式 到 它 .
因为纵火犯一直找不到通往那里的路。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
Again his guide warned him .
再次 他的 指导 警告 他 .
他的向导再次警告了他。

" [teɪk] [ker] !
" **Take care !**
" 拿 关心 !
“小心!

[ðæt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] - [hɪl] .
That is dangerous , " she said , pointing to a heap of earth like a mole - hill .
那 是 危险的 , " 她 说 , 指向 到 一个 堆 的 地球 喜欢 一个 痣 - 爬坡道 .
“那很危险,”她指着一堆像鼯鼠丘一样的土堆说。

" [huː'evər] [steps] [ɑːn][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .
" **Whoever steps on it is a dead man , " she added half to herself .**
" 谁 步骤 在 它 是 一个 死的 男人 , " 她 额外 一半 到 她自己 .
“谁踩到它，谁就死定了,”她自言自语道。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] ,
He knelt down ,
他 跪下 向下 ,
他跪了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [dʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːm] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] ,
and with his hands dug out the bomb that lay concealed in the soft earth ,
和 和 他的 双手 挖 出去 这 炸弹 那 躺 暗 在 这 柔软的 地球 ,
他用双手挖出了藏在松软泥土里的炸弹。

[ænd; ɐnd] [hə:ld] [ai 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [fɑ:r] [ə'wei] ,
and **hurled** **it** **with** **all** **his** **might** **far away** ,
和 投掷 它 和 全部 他的 可能 远的 离开 ;

他用尽全力把它远远地扔了出去。

[soʊ] [ðæt] [ai 'ti:][ɪk'splɒdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
so that it exploded with a loud report against the trunk of a tree .
所以 那 它 爆炸了 和 一个 大声 报告 反对 这 树干 的 一个 树 ;

于是它砰的一声撞在树干上爆炸了。

[ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [ʃai] , [hæf] - ['skændəlaɪzd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃouldər] ,
She cast a shy , half - scandalised glance at him over her shoulder ,
她 投掷 一个 害羞的 , 一半 - 丑闻 瞥一眼 在 他 超过 她 肩膀 ;

她羞涩而又略带震惊地回头瞥了他一眼，

[fɔ:r; fər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [desɪ'kreɪʃn] .
for to her what he had done was an act of desecration .
为了 到 她 什么 他 有 完毕 曾是 一个 行为 的 亵渎 ;

因为在她看来，他所做的是一种亵渎行为。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] .
Then she opened the door , and he found himself in a dark passage .
然后 她 打开 这 门 , 和 他 成立 他自己 在 一个 黑暗的 通道 ;

然后她打开了门，他发现自己置身于一条黑暗的通道中。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd]['oʊnli] [tu:] [ru:mz; rʊmz] .
The cottage had only two rooms .
这 小屋 有 仅有的 二 房间 ;

这间小屋只有两间房。

[ðə; ði][wʌŋ][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdənɜ:z] ['dwelɪŋ] - [ru:m]
The one on the left of the front - door had been the gardener's dwelling - room
这 一 在 这 左边 的 这 正面 - 门 有 到过 这 园丁的 住宅 - 房间

, [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

, the other his workshop .
 , 这 其他 他的 车间 ;

前门左侧的房间以前是园丁的住所，另一间是他的工作室。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪt] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] , [ɪ'fju:d] [ə; eɪ]['paʊəf(ə)l] [deθ] ['oʊdə] .
From the former , the door of which stood ajar , issued a powerful death odour
从 这 以前的 , 这 门 的 哪个 站立 半开 , 发布 一个 强大的 死亡 气味

.
 .
 .

从那扇半开着的门里，散发出一股浓烈的死亡气息。

[hi:; hi] [went] [ɪn] .
He went in .
他 去 在 ;

他进去了。

[ə; eɪ]['bɑ:di] [veɪld] [ɪn] [waɪt] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊz] ,
A body veiled in white lay on a low bier in the middle of the close ,
一个 身体 含蓄 在 白色的 躺 在 一个 低的 枢 在 这 中间 的 这 关闭 ;

一具用白布蒙着的尸体躺在墓地中央的矮灵床上。

[ˈglu:mi] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .
gloomy little room .
阴沉 小的 房间 ;

阴暗的小房间。

" [li:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [klɒθ] .
" **Leave me** , " **he said** , **without looking round** , **and he threw back the cloth** .
" 离开我 , " 他说 , 没有寻找圆形的 , 和他扔后退这布 .
" 离开我 , " 他头也不回地说 , 然后把布扔了回去。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['rɪdʒɪd] [fɪtʃər] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['brɪstlz] , [stɛəd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
His father's rigid features , **covered with bristles** , **stared up at him** .
他的父亲的死板的特征 , 涵盖和刷毛 , 凝视向上在他 .
他父亲僵硬的脸上长满了胡茬 , 抬头望着他。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [ðə; ði] [braʊz] [wɜ:r; wər] [kən'træktɪd] .
The eyes had sunk far back in his head ; the brows were contracted .
这眼睛有沉没远的后退在他的头 ; 这眉毛是合同 .
他的眼睛深深地陷了下去 , 眉毛紧蹙。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['bʊʃi] [blæk] [her] [hæd; həd] ['sprəʊtɪd] ,
In the hollows of his cheeks bushy black hair had sprouted ,
在这空心的他的脸颊茂密的黑色的头发有发芽 ,
他脸颊凹陷处长出了浓密的黑发 ,

[waɪl] [ðə; ði] [bɪrd] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['pɑ:rʃəli] [greɪ] .
while the beard had turned partially grey .
尽管这胡须有转向部分灰色的 .
而他的胡须已经有些发灰了。

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [θɪk] [nəʊz] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] ,
The short , thick nose had shrunk ,
这短的 , 厚的鼻子有缩小 ,
短而粗的鼻子缩水了 ,

[ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rmli] - [ʌt] [lɪps] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [deθ] [leɪ] [ə; eɪ] [di:p]
and close to the firmly - shut lips that had not parted in death lay a deep
和关闭到这牢牢 - 关闭嘴唇那有不是分手了在死亡躺一个深的
[laɪn] ,
line ,
线 ,
在死后仍未分开的紧闭双唇附近 , 有一道深深的裂痕。

[di'nəʊtɪŋ] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪ'faɪənt] [skɔ:rn] ; [æz; əz]['bɔ:leslɑ:v]
denoting intense suffering , and , at the same time , defiant scorn ; as Boleslav
表示激烈的痛苦 , 和 , 在这相同的时间 , 桀骜不驯轻蔑 ; 作为博莱斯لاف
[lʊkt] [daʊn] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
looked down on it ,
看起来向下在它 ,
既表示极度的痛苦 , 又表示一种蔑视和轻蔑 ; 就像博列斯拉夫俯视它一样 ,

[ðə; ði] [laɪn] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] [stɪl] [mɔ:r] ,
the line seemed to deepen still more ,
这线似乎到深化仍然更多的 ,
那条线似乎又加深了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ləst] [tu:; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['evər]
and at last to quiver and play round the mouth that was still for ever
和在最后的到颤动和玩圆形的这嘴那曾是仍然为了曾经
.
:
.
最后 , 它颤抖着 , 在永远静止的嘴边嬉戏。

[hi:; hi] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [hændz] , [preɪd] [ə; eɪ] ['pætə'nɑ:stər] .
He dropped on his knees , and , with folded hands , prayed a paternoster .
他掉落在他的膝盖 ; 和 , 和 折叠双手 , 祈祷一个回旋曲 .
他跪了下来 , 双手合十 , 诵念了一遍天主经。

[hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst] , [ænd; ənd] [reɪnd] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwæksn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
His tears fell fast , and rained heavily on the waxen face of the dead man .
他的眼泪 跌倒 快速地 , 和 下雨了 重度 在这 蜡质 脸的 这 死的 男人 .
他的眼泪如雨般落下, 重重地落在死者蜡黄的脸上。

" [jɔːr; jər] [ɡɪlt] [ɪz][maɪ] [ɡɪlt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .
" Your guilt is my guilt , " he whispered hoarsely .
" 你的 有罪 是 我的 有罪 , " 他 低声说道 沙哑地 .
“你的罪就是我的罪,”他沙哑地低语道。

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [dɪˈfend] [jɔːr; jər] ['meməri] , [huː] [els] [wɪl] ?
" If I don't defend your memory , who else will ?
" 如果 我 不 保卫 你的 记忆 , WHO 别的 将要 ?
“如果我不捍卫你的名誉, 谁还会捍卫呢? ”

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
No one in all the world .
不 一 在 全部 这 世界 .
全世界没有人。

" [ðen] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ʌp][ðə; ði][ˈbɑ:di] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [klɔ:θ] , [fɔːr; fər] [flaɪz] [wɜ:ɪr; wər]
" Then he covered up the body again with the white cloth , for flies were
" 然后 他 涵盖 向上 这 身体 再次 和 这 白色的 布 , 为了 苍蝇 是
[ˈswɔ:rmɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
swarming round it .
蜂拥而至 圆形的 它 .
“然后他又用白布盖住了尸体, 因为苍蝇在尸体周围飞来飞去。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][dɑ:rk] [hed] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt]
As he turned away , he observed the girl's dark head pressed against the foot
作为 他 转向 离开 , 他 观察到 这 女孩们 黑暗的 头 按下 反对 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] .
of the bier .
的 这 柩 .
他转身离开时, 看到女孩黝黑的头颅紧贴着灵柩的底部。

[hɜ:ɪr; hər] [sɪ'metrɪk(ə)] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
Her symmetrical neck and shoulders shone out in relief from the shadowy
她 对称的 脖子 和 肩膀 闪耀 出去 在 宽慰 从 这 阴暗的
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
在阴影笼罩的背景下, 她匀称的脖颈和肩膀显得格外突出。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['rʌfli] .
" he demanded roughly .
" 他 要求 大致 .
他粗暴地要求道。

[fiː; ji] [kraʊt[t] [daʊn] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:ɪr; hər] [left] [ˈʃəʊldər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔ:rd]
She crouched down , shivering , and raised her left shoulder , as if to ward
她 蹲着 向下 , 瑟瑟发抖 , 和 提高 她 左边 肩膀 , 作为 如果 到 病房
[ɔ:f] [ə; eɪ] ['θretnd] [blɒʊ] .
off a threatened blow .
离开 一个 威胁 吹 .
她蹲下身子, 瑟瑟发抖, 抬起左肩, 仿佛要抵挡即将到来的攻击。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [reɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [her] .
Her eyes flashed a warm ray through the masses of her curly hair .
她 眼睛 闪光灯 一个 温暖的 射线 通过 这 群众 的 她 卷曲 头发 .

她的眼睛透过浓密的卷发闪过一道温暖的光芒。

" [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈdrɪvŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" No one has ever driven me away from him before , " she murmured .
" 不 一 有 曾经 驱动 我 离开 从 他 前 , " 她 低声说道 .

“以前从来没有人让我离开他，”她喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
" But I drive you away , " he answered with decision .
" 但 我 驾驶 你 离开 , " 他 回答 和 决定 .

“但我会把你赶走，”他果断地回答道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [ˈvænɪʃt] .
She rose and quietly vanished .
她 玫瑰 和 悄悄 消失了 .

她起身，悄无声息地消失了。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [hæf] [ˈsʌfəkeɪtɪd] ,
He tore open a window , for he felt half suffocated ,
他 撕裂 打开 一个 窗户 , 为了 他 毛毡 一半 窒息 ,

他猛地拉开窗户，因为他感到快要窒息了。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːrtmənt] .
and then took a survey of the apartment .
和 然后 采取 一个 民意调查 的 这 公寓 .

然后对公寓进行了勘察。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ɪˈnʌf] ,
It was small and wretched enough ,
它 曾是 小的 和 可怜 足够的 ,

它又小又破，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈreɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst]
and was filled up without any attempt at arrangement with the most
和 曾是 已填 向上 没有 任何 试图 在 安排 和 这 最多

[ˌɪnəˈprəʊpriət] [ænd; ənd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ,
inappropriate and heterogeneous assortment of furniture ,
不当 和 异质 品种 的 家具 ,

房间里摆满了杂乱无章、毫无布置感的家具，风格极不协调。

[moʊst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈreskjuːd] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] ;
most of it evidently rescued in haste from the fire ;
最多 的 它 显然 获救 在 匆忙 从 这 火 ;

大部分显然是从火灾中匆忙抢救出来的；

[ə; eɪ] [ɡoʊld] - [legd] [ˈteɪbl] [ˈhɑːmənaɪz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪkəti] [ˈkɪtʃɪn] [tʃerz] ;
a gold - legged table harmonised ill with rickety kitchen chairs ;
一个 金子 - 腿 桌子 协调 患病的 和 摇摇晃晃的 厨房 椅子 ;

一张金腿桌子与摇摇晃晃的厨房椅子格格不入；

[ə; eɪ] [ˈpezənts] [ˈkænəpɪd] [bed] [stʊd] [nɪr] [ˈɡɔːrdʒəs] [kənˈsəʊlz] [ʌv; əv] [ˌɪnˈleɪd] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
a peasant's canopied bed stood near gorgeous consoles of inlaid marble ,
一个 农民的 有顶棚的 床 站立 靠近 华丽的 游戏机 的 镶嵌 大理石 ,

农家的四柱床摆放在精美的镶嵌大理石控制台旁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [krækt] [vəˈniːʃn] [ˈmɪrər] [hʌŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] - [ˈsɪmp(ə)l] [ˈwɪkər] [keɪdʒ] .
and a cracked Venetian mirror hung beside a bullfinch's simple wicker cage .
和 一个 裂纹 威尼斯 镜子 悬挂 旁 一个 - 简单的 柳条 笼 .

一面破裂的威尼斯镜子挂在红腹灰雀的简易柳条笼子旁边。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [lʊkt] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈelɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf] - [saɪz] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
But nothing looked more out of its element than the life - size portrait of the
但 没有什么 看起来 更多的 出去 的 它是 元素 比 这 生活 - 尺寸 肖像 的 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [poʊl] ,
beautiful Pole ,
美丽的 极 ,

但最显得格格不入的，莫过于那幅真人大小的波兰美女画像了。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænməʊðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən]
his grandmother , and the original cause of all the evil that had befallen
他的 祖母 , 和 这 原来的 原因 的 全部 这 邪恶的 那 有 发生
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的祖母，也是他所遭遇的一切不幸的根源。

[hɜːr; hər] [ˈhɔːti] , [ˈærəɡənt] [aɪ] [stɪl] [pɪrst] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [traɪˈʌmfəntli] ;
Her haughty , arrogant eye still pierced the distance triumphantly ;
她 傲慢 , 傲慢的 眼睛 仍然 穿孔 这 距离 凯旋而归 ;

她那傲慢自大的眼神依然得意洋洋地眺望着远方；

[ðə; ði] [smɔːl] [glʌvd] [hænd] [stɪl] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈfleksəb(ə)l][ˈraɪdɪŋ] - [wɪp] .
the small gloved hand still grasped the flexible riding - whip .
这 小的 戴手套 手 仍然 抓住 这 灵活的 骑术 - 鞭 .

戴着手套的小手仍然紧紧握着那根柔韧的马鞭。

" [niːl] , [sleɪv] , " [ðə; ði] [fʊl] [praʊd] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Kneel , slave , " the full proud lips seemed to say** .
" 下跪 , 奴隶 , " 这 满的 自豪的 嘴唇 似乎 到 说 .

“跪下，奴隶，”那丰满而骄傲的嘴唇仿佛在说。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [pɪn] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɒzəm] [laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz] [ɡɔːn]
Only the diamond pin which used to glitter in her bosom like a star was gone
仅有的 这 钻石 别针 哪个 用过的 到 闪光 在 她 怀 喜欢 一个 星星 曾是 已消失
,
:
,

只有那枚曾经像星星一样在她胸前闪闪发光的钻石胸针不见了。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [wɔːrpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈkænvəs] [bɪˈniːθ] [wʌz; wəz]
for just there the colour had warped , and the grey canvas beneath was
为了 只是 那里 这 颜色 有 扭曲的 , 和 这 灰色的 帆布 下面 曾是
[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .
exposed to view .
裸露 到 看法 .

因为就在那里，颜色发生了扭曲，露出了下面的灰色画布。

[ðə; ði] [wʌns] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ɑːˈtɪstɪkli] [kɑːvd] [freɪm] [ˌreprɪzəntɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɑːrlənd][ʌv; əv] [ˈɡɪldɪd]
The once elegant and artistically carved frame representing a garland of gilded
这 一次 优雅的 和 艺术上 雕刻 框架 代表 一个 花环 的 镀金
[ˈroʊzɪz][ænd; ənd][ˈkjuːpɪdz][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [tuː] ,
roses and cupids had suffered too ,
玫瑰 和 丘比特 有 遭受 也 ,

曾经精美雅致、雕工考究的画框，上面描绘着镀金玫瑰和丘比特花环，也遭到了损毁。

[ˈbiːɪŋ] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [krækt] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] ,
being chipped and cracked in various places ,
存在 缺口 和 裂纹 在 各种各样的 地方 ,

多处出现缺损和裂缝

[wer] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔrɪndʒ] [peɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [dɔːbd] [ɑːn][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ]
where patches of coarse orange paint had been daubed on to repair the damage
在哪里 补丁 的 粗 橙子 画 有 到过 涂抹 在 到 维修 这 损害

.
:
.

破损处曾涂抹过粗糙的橙色油漆进行修补。

" [ˈpraːbəbli] [hiː; hi] [tɒk] [ˈevri] [ker] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [fɜːrst] , " [θɔːt] [ˈbɔːləslɑːv] ,
" **Probably he took every care to save that first , " thought Boleslav ,**
" 大概 他 采取 每一个 关心 到 节省 那 第一的 , " 想法 博莱斯拉夫 ,
"他很可能费尽心思才保住了第一个,"博列斯拉夫心想。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [kɔːrps] [rɪˈstreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
and had not the presence of his father's corpse restrained him ,
和 有 不是 这 在场 的 他的 父亲的 尸体 克制 他 ,
如果不是父亲的尸体在场阻止了他,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [aɪˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈtræmpld] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [fʊt]
he would have pulled it down from the wall , and trampled it under foot
他 会 有 拉 它 向下 从 这 墙 , 和 践踏 它 在下面 脚
.
:
.

他本会把它从墙上扯下来，然后踩在脚下。

[ə; eɪ] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ɑːrmz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
A case containing arms stood in a corner .
一个 案件 包含 武器 站立 在 一个 角落 :
角落里放着一个装有武器的箱子。

[ðə; ði] [njuːst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkɔːstli] [ʌv; əv] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈwepənz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd][ðer; ðər] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
The newest and most costly of shooting weapons were ranged there , including
这 最新 和 最多 昂贵 的 射击 武器 是 范围 那里 , 包括
[ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv][ˈpɪst(ə)] ,
every variety of pistol ,
每一个 种类 的 手枪 ,
那里陈列着最新款、最昂贵的射击武器，包括各种类型的手枪。

[sɔːrd] , [ænd; ənd] [sprɪ] .
sword , and spear .
剑 , 和 矛 :
剑和矛。

[əˈbʌv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈrəʊld] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈaɪlənd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][spɑːts] [wer]
Above it was unrolled a plan of the Castle island , showing the spots where
多于 它 曾是 展开 一个 计划 的 这 城堡 岛 , 显示 这 地点 在哪里
[ɪnˈdʒiːniəsli] [kənˈtraɪvd] [mæn] - [træps] ,
ingeniously contrived man - traps ,
巧妙地 人为的 男人 - 陷阱 ,
上方展开了一张城堡岛的平面图，标明了精心设计的陷阱位置。

[maɪnz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [ˈɡʌnz] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtrespæsər] - - [ˈrʌfli] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
mines , and spring - guns awaited the trespasser - - roughly calculated , there were
矿井 , 和 春天 - 枪支 等待中 这 擅闯者 - - 大致 计算 , 那里 是
[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
over a hundred of them .
超过 一个 百 的 他们 :
地雷和弹簧炮正等着入侵者——粗略估计，数量超过一百个。

Boleslav shuddered .
博莱斯拉夫 颤抖 .

博莱斯拉夫打了个寒颤。

Surely this unhappy man had been punished enough for his misdeeds in the life
一定 这 不开心 男人 有 到过 受到惩罚 足够的 为了 他的 不当行为 在 这 生活
he had been compelled to lead during his last few years on earth !
他 有 到过 被迫 到 带领 期间 他的 最后的 很少 年 在 地球 ！

这个不幸的男人在他被迫度过的最后几年人生中，肯定已经为他所犯下的罪行受到了足够的惩罚！

Caged up like a hunted wild beast ,
笼中 向上 喜欢 一个 猎杀 荒野 兽 ,

像被猎杀的野兽一样被囚禁，

his murderous contrivances were a perpetual source of menace to himself ,
他的 杀人犯 诡计 是 一个 永久 来源 的 威胁 到 他自己 ,

他那些杀人阴谋对他自己来说始终是一个威胁。

for to have forgotten for a moment the position of one of his death -
为了 到 有 被遗忘的 为了 一个 片刻 这 位置 的 一 的 他的 死亡 -
traps must have instantly proved fatal .
陷阱 必须 有 即刻 已证实 致命的 .

因为哪怕只是一瞬间忘记了他设置的死亡陷阱的位置，都必然会立即招致致命的后果。

When Boleslav went out at the door he stumbled over Regina , who was cowering
什么时候 博莱斯拉夫 去 出去 在 这 门 他 踉跄 超过 里贾纳 , WHO 曾是 畏缩
on the threshold .
在 这 临界点 .

博莱斯拉夫走到门口时，绊倒了蜷缩在门槛上的雷吉娜。

She started to her feet with a low cry of pain ,
她 开始 到 她 脚 和 一个 低的 哭 的 疼痛 ,

她痛苦地低吟一声，开始站起身来。

like the whine of a trodden - on dog .
喜欢 这 抱怨 的 一个 践踏 - 在 狗 .

就像被踩扁的狗发出的哀嚎。

He felt a momentary thrill of compassion for her ,
他 毛毡 一个 瞬间 刺激 的 同情 为了 她 ,

他瞬间对她产生了一丝怜悯之情。

but it vanished before he had spoken the kind words that involuntarily rose
但 它 消失了 前 他 有 说 这 种类 字 那 不由自主 玫瑰
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

但还没等他说出那些不由自主地涌上心头的好话，它就消失了。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈlaɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhɑːrʃli] .
" **What were you lying there for ?** " **he inquired harshly** .
" 什么 是 你 说谎 那里 为了 ? " 他 询问 严厉地 .

“你躺在那里干什么？”他厉声问道。

" [ɪts] [maɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhʌmb(ə)l] ,
" **It's my place ,** " **she answered , always regarding him with the same humble ,**
" 它是 我的 地方 , " 她 回答 , 总是 关于 他 和 这 相同的 谦逊的 ,
[ˈluːmɪnəs] [glæns] .
luminous glance .
发光的 瞥一眼 .

“这是我的地盘，”她回答道，始终用那种谦逊而明亮的目光看着他。

" [ɪnˈdiːd] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "
It's a dog's place as a rule . "
它是 一个 狗的 地方 作为 一个 规则 . "

“通常情况下，那是狗该待的地方。”

" [ɪts] [maɪn] [tuː] . "
" **It's mine too** . "
" 它是 矿 也 . "

“这也是我的。”

" [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz][rɪˈdʒɪnər] - ? "
" **Your name is Regina Hackelberg ?** "
" 你的 姓名 是 里贾纳 - ? "

你的名字是雷吉娜·哈克尔伯格吗？

" [jes] , - [ˈdʒʌŋkər] . "
" **Yes , gnäd'ger Junker** . "
" 是的 , - 容克 . "

“是的，gnäd'ger Junker。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [led][ðə; ði] [frentʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ? "
" **It was you who led the French over the Cats ' Bridge ?** "
" 它 曾是 你 WHO 引领 这 法语 超过 这 猫 - 桥 ? "

“是你带领法国人过了猫桥吗？”

" [jes] , - [ˈdʒʌŋkər] . "
" **Yes , gnäd'ger Junker** . "
" 是的 , - 容克 . "

“是的，gnäd'ger Junker。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ? "
" **Why did you do it ?** "
" 为什么 做过 你 做 它 ? "

你为什么要这么做？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . "
" **Because I was told to do it** . "
" 因为 我 曾是 讲述 到 做 它 . "

“因为有人让我这么做。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ?
" **Who told you ?**
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

" [ʃiː; ʃi][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She cast down her eyes** .
" 她 投掷 向下 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ['ænsər] ? "
" **Why don't you answer ?** "
" 为什么 不 你 回答 ? "

你为什么 not 回答？

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tel] . "
" **Because I was forbidden to tell** . "
" 因为 我 曾是 禁止 到 告诉 . "

“因为我被禁止说出来。”

" [huː] [fər'bæd,fər'beɪd][juː; jʊ] ; [maɪ] - - [hiː; hi] ? "
" **Who forbade you ; my - - he ?** "
" WHO 禁止 你 ; 我的 - - 他 ? "

“是谁禁止你？ 我的——他？ ”

" [jes] ; [ðə; ði] - [hɛə] . "
" **Yes ; the gnäd'ger Herr** . "
" 是的 ; 这 - 先生 . "

“是的，先生。”

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
" **So that's what you call him , eh ?** "
" 所以 那就是 什么 你 称呼 他 , 嗯 ? "

“原来你们都这么称呼他啊？ ”

" [jes] , - ['dʒʌŋkər] . "
" **Yes , gnäd'ger Junker** . "
" 是的 , - 容克 . "

“是的，gnäd'ger Junker。”

" [kɔːl] [em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hɛə] , [ænd; ənd][nɑːt]['dʒʌŋkər] .
" **Call me , if you please , Herr , and not Junker** .
" 称呼 我 , 如果 你 请 , 先生 , 和 不是 容克 .

请叫我“先生”，不要叫“容克”。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt]['dʒʌŋkər] . "
" **I am not Junker** . "
" 我 是 不是 容克 . "

我不是容克。

" [ˈveri] [wel] , - [hɛə] . "
" **Very well , gnäd'ger Herr** . "
" 非常 出色地 , - 先生 . "

“很好，先生。”

" [hɛə] , [aɪ] [seɪ] - - ['sɪmpli] [hɛə] .
" **Herr , I say - - simply Herr** .
" 先生 , 我 说 - - 简单地 先生 .

“先生，我说——就叫他先生。”

[duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
" **Do you understand ?** "
" 做 你 理解 ? "

你明白吗？ ”

" [jes] , - [hɛə] . "
" **Yes , gnäd'ger Herr** . "
" 是的 , - 先生 . "

“是的，先生。”

" Himmelkreuzdonnerwetter !
" !

"Himmelkreuzdonnerwetter!

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl] [ˌem ˈiː] [hɛə] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpriːfiks] ?
Didn't I say you were to call me Herr , without any prefix ?
没有 我 说 你 是 到 称呼 我 先生 , 没有 任何 前缀 ?

我不是说过你要叫我“先生”，不用加任何前缀吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi]
" She trembled nervously at his oath ; but when it dawned on her what he
" 她 颤抖 紧张地 在 他的 誓言 ; 但 什么时候 它 黎明 在 她 什么 他
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

“听到他的誓言，她紧张地颤抖起来；但当她明白他的意思后，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] [ɪˈljuːmind] [hɜːr; hər] [feɪs] .
a smile of pleasure illumined her face .
一个 微笑 的 乐趣 照明 她 脸 .

她脸上绽放出喜悦的笑容。

" [aɪ] [siː] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ænd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" I see , Herr , " she said , and nodded .
" 我 看 , 先生 , " 她 说 , 和 点头 .

“我明白了，先生，”她说着，点了点头。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I shall expect you to tell me everything , " he went on .
" 我 将 预计 你 到 告诉 我 一切 , " 他 去 在 .

“我希望你把一切都告诉我，”他继续说道。

" [duː;][juː; jʊ] [hɪr] ? "
" Do you hear ? "
" 做 你 听到 ? " "

你听到了吗？

" [ðə; ðɪ] - [hɛə] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
" The gnäd'ger Herr did not wish me to speak about it
" 这 - 先生 做过 不是 希望 我 到 说话 关于 它

“那位先生不希望我谈论这件事.....”

[nɑːt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . "
Not to any one . "
不是 到 任何 一 . " "

不会对任何人说。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ? "
" Did he say not to any one ? "
" 做过 他 说 不是 到 任何 一 ? " "

他有没有对任何人说过不要这样做？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" He bit his lip .
" 他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪər] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] , [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
Why should he inquire further into the matter , when it was all as clear as
为什么 应该 他 查询 更远 进入 这 事情 , 什么时候 它 曾是 全部 作为 清除 作为
[ˈdeɪlaɪt] ?
daylight ?
日光 ?

事情已经明明白白了，他为什么还要深究呢？

[ðɪs] [ˈkriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːl] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] ,
This creature had been used as a tool because she was stupid ,
这 生物 有 到过 用过的 作为 一个 工具 因为 她 曾是 愚蠢的 ,

这个生物之所以被当作工具利用，是因为她很愚蠢。

[ænd; ʌnd][bəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [hɜːrˈself] [biː; bi][soʊ] [juːst] .
and bad enough to let herself be so used .
和 坏的 足够的 到 让 她自己 是 所以 用过的 .

更糟糕的是，她竟然任由自己被人如此利用。

" [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] ?
" How old were you at the time the French came ?
" 如何 老的 是 你 在 这 时间 这 法语 来了 ?

“法国人来的时候你几岁？ ”

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Again she cast down her eyes .
" 再次 她 投掷 向下 她 眼睛 .

她再次垂下眼帘。

" [ˈfɪftiːn] , [hɛə] .
" Fifteen , Herr .
" 十五 , 先生 .

“十五，先生。”

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [ˈsɒfənd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [dɑːrk] [səˈspɪʃ(ə)n]
" Once more he felt softened towards her , but almost immediately dark suspicion
" 一次 更多的 他 毛毡 软化 向 她 , 但 几乎 立即地 黑暗的 怀疑

[ˈstaɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] .
stified his pity .
窒息 他的 遗憾 .

“他对她再次心软了，但几乎立刻，一股阴暗的怀疑就扼杀了他的怜悯之心。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [wɜːrk] ?
" You were paid for your work ?
" 你 是 有薪酬的 为了 你的 工作 ?

你工作有报酬吗？

" [hiː; hi] [æskt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .
" he asked between his clenched teeth .
" 他 问 之间 他的 紧握 牙齿 .

他咬牙切齿地问道。

" [jes] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspondɪd] [ˈkɑːmli] .
" Yes , Herr , " she responded calmly .
" 是的 , 先生 , " 她 回应 平静地 .

“是的，先生，”她平静地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
He was overwhelmed with disgust .
他 曾是 不堪重负 和 厌恶 .

他感到无比厌恶。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? " How much was it ? " 如何 很多 曾是 它 ?	多少钱？
[jɔːr; jər] [braɪb] ? " Your bribe ? " 你的 贿赂 ? "	你的贿赂？
" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [hɛə] . " " I don't know , Herr . " " 我 不 知道 , 先生 . "	“我不知道，先生。”
" [wʌt] ! " What ! " 什么 !	“什么！”
[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['stɪpjʊleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] [brɪ'fɔːrhaend] ? You mean to say you did not stipulate for a certain sum beforehand ? 你 意思是 到 说 你 做过 不是 规定 为了 一个 肯定 和 预先 ?	你的意思是说，你们事先没有约定具体的金额吗？
" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] . " She seemed unable to comprehend . " 她 似乎 无法 到 理解 .	她似乎无法理解。
" [maɪ] ['faːðər] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] . " My father took it all away from me , " she answered . " 我的 父亲 采取 它 全部 离开 从 我 , " 她 回答 .	“我父亲夺走了我的一切,”她回答道。
" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] . " He said it was the wages of sin . " 他 说 它 曾是 这 工资 的 罪 .	他说这是罪的代价。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [bɪg] ['hændfʊl][ʌv; əv][gəʊld] . It was a whole big handful of gold . 它 曾是 一个 所有的 大的 少数 的 金子 .	那是一大把金子。
[aɪ] [noʊ] [ðæt] . I know that . 我 知道 那 .	我知道。
" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] . " He looked at her in amazement . " 他 看起来 在 她 在 惊愕 .	他惊讶地看着她。
[ðə; ði] [faɪn] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][waɪld] [her] ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [wʌz; wəz] The fine head , with its wealth of wild hair clustering on her neck , was 这 美好的 头 , 和 它是 财富 的 荒野 头发 聚类 在 她 脖子 , 曾是 [ˈhʌmbli] [bent] . humbly bent . 谦卑地 弯曲 .	她那颗精致的头颅，浓密的秀发簇拥在颈间，谦卑地低着头。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [pəˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She appeared not to have the slightest perception of the scorn she had
她 出现 不是 到 有 这 丝毫 洞察力 的 这 轻蔑 她 有
[əˈraʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
aroused in him ;
被唤醒 在 他 ;

她似乎丝毫没有意识到自己在他心中激起了怎样的轻蔑；

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
or was she so used to it that she took his contempt as a matter of
或者 曾是 她 所以 用过的 到 它 那 她 采取 他的 鄙视 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ?
course ?
课程 ?

或者她已经习以为常，把他的蔑视视为理所当然的事？

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ˈkwɔːrtərd] [ðer; ðər] ?
" **What were you doing at the Castle when the French were quartered there ?**
" 什么 是 你 正在做 在 这 城堡 什么时候 这 法语 是 四分 那里 ?
“当法国军队驻扎在城堡里时，你在城堡里做什么？”

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [nek] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] .
" **A dark flush suffused her face , neck and bosom .**
" 一个 黑暗的 冲洗 弥漫 她 脸 , 脖子 和 怀 .

“她的脸、脖子和胸前都泛起了一抹深红。”

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðæt] [əˈweɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]
He had struck some chord of memory that awakened in her a spark of
他 有 击 一些 弦 的 记忆 那 觉醒 在 她 一个 火花 的
[jeɪm] .
shame .
耻辱 .

他触动了她记忆深处的某些弦，唤醒了她心中一丝羞愧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" **I was helping with the sewing , " she stammered .**
" 我 曾是 帮助 和 这 缝纫 , " 她 结结巴巴 .

“我在帮忙缝纫，”她结结巴巴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ? "
" **Why did you come to the Castle ?** "
" 为什么 做过 你 来 到 这 城堡 ? "
“你会为什么来到城堡？”

你为什么会上来城堡？

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [təʊld][,em ˈiː][aɪ][mʌst; məst] .
" **My father told me I must .**
" 我的 父亲 讲述 我 我 必须 .

我父亲告诉我我必须这样做。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ʌp][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] - [hɛə] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni]
He said I was to go up and ask the gnäd'ger Herr if there was any
他 说 我 曾是 到 去 向上 和 问 这 - 先生 如果 那里 曾是 任何
[ˈsoʊɪŋ] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə][duː] .
sewing for me to do .
缝纫 为了 我 到 做 .

他说我要上去问那个老爷有没有缝纫活儿要我做。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [ˈsʌmhəʊ] , [hiː; hi] [sed] . "
I was to earn my bread somehow , he said . "
我 曾是 到 赚 我的 面包 不知何故 , 他 说 . "
“我总得想办法挣钱养活自己，”他说。

“我总得想办法挣钱养活自己，”他说。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , indeed !** !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒækɪt] ,
" **There was a pause , then he continued : " Go and put on a jacket ,**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 他 持续 : " 去 和 放 在 一个 夹克 ,
[rɪ'dʒɪnər] .
Regina .
里贾纳 .

他停顿了一下，然后继续说道：“去穿上外套，雷吉娜。”

" [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ] ['lɪnɪn] ['gɑ:rmənt] [taɪtər]
" **She passed her hand over her bosom and drew her linen garment tighter**
" 她 通过了 她 手 超过 她 怀 和 画 她 亚麻布 服装 更紧
[raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [tʃest] ,
round her chest ,
圆形的 她 胸部 ,

她用手抚过胸口，将亚麻布衣襟拉紧，遮住胸部。

[tɪl] [ðə; ði] [strɪŋ] [kʌt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [fle] .
till the string cut into the swelling flesh .
直到 这 细绳 切 进入 这 肿胀 肉 .

直到绳子勒进肿胀的肉里。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][goʊ] ? "
" **Well , why don't you go ?** "
" 出色地 , 为什么 不 你 去 ? "

“那你为什么不去呢？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][ə; eɪ]['dʒækɪt] . "
" **I haven't got a jacket .** "
" 我 还没有 得到 一个 夹克 . "

我没有外套。

" [wʌt] !
" **What !** !
" 什么 !

“什么！

[ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kloʊð] [ju:; jʊ] ? "
Didn't he clothe you ? "
没有 他 衣服 你 ? "

他没给你买衣服吗？

" [ðeɪ] [tɔ:r] [maɪ]['dʒækɪt][ɔ:f] [maɪ] [bæk] ['jestərdeɪ] . "
" **They tore my jacket off my back yesterday .** "
" 他们 撕裂 我的 夹克 离开 我的 后退 昨天 . "

“昨天他们把我的外套从我身上扯了下来。”

" [hu:] ?
" **Who ?** ?
" WHO ?

“WHO？

" [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [heɪt] [flæft] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **A gleam of burning hate flashed from her eyes .**
" 一个 闪耀 的 燃烧 恨 闪光灯 从 她 眼睛 .

“她眼中闪过一丝燃烧的仇恨之光。”

" [hu:] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO?”

[waɪ] , [ðeɪ] - - [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [daʊn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ænd; ənd][ʃi:; ji][spæt][ɪn][ðə; ði]
Why , they - - the people down there , of course , " and she spat in the
为什么 , 他们 - - 这 人们 向下 那里 , 的 课程 , " 和 她 争吵 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
direction of the village .
方向 的 这 村庄 .

“当然是他们——下面的那些人,”说着, 她朝村庄的方向啐了一口。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [səp'praɪz] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n][ə'rouz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
A feeling of mingled surprise and satisfaction arose within him ,
一个 感觉 的 混合 惊喜 和 满意 出现 之内 他 ,
他心中涌起一股既惊讶又满足的复杂情绪。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [ʃer] [hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd] ;
for here was a being who could share his hatred ;
为了 这里 曾是 一个 存在 WHO 可以 分享 他的 仇恨 ;
因为这里有一个可以分担他仇恨的人;

[sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [feɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ə'souəsiət; ə'souʃiət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l]
some one whom fate was to associate with him in the coming struggle
一些 一 谁 命运 曾是 到 联系 和 他 在 这 未来 斗争
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒə-z] [bɪ'lou] .
with the villagers below .
和 这 村民们 以下 .

在即将到来的与下方村民的斗争中, 命运注定要将他与某人联系在一起。

" [soʊ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jɔr; jər][foʊz] ?
" **So the people down there are your foes ?**
" 所以 这 人们 向下 那里 是 你的 敌人 ?
“所以, 那里的人民是你们的敌人? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

[ʃi:; ji] [læft] [ˈdʒɪərɪŋli] .
She laughed jeeringly .
她 笑了 嘲笑地 .
她发出嘲讽的笑声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
" **I should just think they were .**
" 我 应该 只是 思考 他们 是 .
我应该就这么认为。

[ðeɪ] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][em 'i:] [wen'evər] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [tʃæns] - - [stoʊnz] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ðɪs]
They throw stones at me whenever they get the chance - - stones as big as this
他们 扔 石头 在 我 每当 他们 得到 这 机会 - - 石头 作为 大的 作为 这
.
:
.

他们一有机会就朝我扔石头——扔的石头像这样大。

" [ʃi:; ji] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈhɑ:louz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][saɪz] .
" **She joined the hollows of her hands together to show the size .**
" 她 加入 这 空心 的 她 双手 一起 到 展示 这 尺寸 .
她将双手合拢, 以示其大小。

" [fɔːr; fər] [haʊ] [ɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][juː; jʊ] ? "

" **For how long have they thrown stones at you ?** "

" 为了 如何 长的 有 他们 抛掷 石头 在 你 ？ "

他们向你扔石头多久了？

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sɪks] ['jɪrz] , " ['jiː; ji] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kælkju'leɪ(ə)n] .

" **It must be six years , she said after a moment's calculation .**

" 它 必须 是 六 年 , " 她 说 后 一个 瞬间 计算 .

“应该是六年,”她略加计算后说道。

" [ænd; ænd] [haʊ] [ɔːf(ə)n][hæv; həv] [ðeɪ] [hɪt][juː; jʊ] ? "

" **And how often have they hit you ?** "

" 和 如何 经常 有 他们 打 你 ？ "

他们打过你多少次？

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] .

" **Oh , lots of times .**

" 哦 , 很多 的 时代 .

“哦，很多次。”

[lʊk] [hɪr] !

Look here !

看 这里 !

看这里！

" [ænd; ænd][jiː; ji] [let] [ðə; ði] ['ə'mɪːz] [slɪp] [daʊn] [ə'gen] ,

" **and she let the chemise slip down again ,**

" 和 她 让 这 衬裙 滑 向下 再次 ,

于是她又让衬裙滑落下来。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][skɑːr] [ɪk'stendɪŋ] [frəm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to display a scar extending from her shoulder to the root of her

到 展示 一个 疤痕 扩展 从 她 肩膀 到 这 根 的 她

[ˈbʊzəm] ,

bosom ,

怀 ,

露出从肩膀延伸到胸根的疤痕，

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][wɔːrm] ['ɑːlɪv] [skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv]['skɑːrlət] .

which marked the warm olive skin with a thin line of scarlet .

哪个 标记 这 温暖的 橄榄 皮肤 和 一个 薄的 线 的 猩红 .

一道细细的猩红色线条在温暖的橄榄色肌肤上留下了印记。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [tʌb] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "

" **But now I always take the tub with me .** "

" 但 现在 我 总是 拿 这 浴缸 和 我 . "

“但我现在总是随身带着浴缸。”

" [ðə; ði] [tʌb] ? "

" **The tub ?** "

" 这 浴缸 ？ "

“浴缸？ ”

" [jes] ; [ðə; ði] [wɔːʃ] - [tʌb] .

" **Yes ; the wash - tub .**

" 是的 ; 这 洗 - 浴缸 .

“是的，洗衣盆。”

[aɪ][hoʊld][aɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ænd] [nek] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['æftər][em 'iː] .

I hold it over my head and neck when they come after me .

我 抓住 它 超过 我的 头 和 脖子 什么时候 他们 来 后 我 .

他们追我的时候，我就把它举过头顶和脖子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] - - [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdɒgz] !
" **What a wretched existence was hers - - worse than a dog's !**
" 什么 一个 可怜 存在 曾是 她的 - - 更糟 比 一个 狗的 !

“她过着多么悲惨的生活啊——比狗还惨！ ”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɔːn] [ɑːn] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ] [ðʌs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why have you gone on staying here when they treat you thus ?** " **he asked** .
" 为什么 有 你 已消失 在 入住 这里 什么时候 他们 对待 你 因此 ? " 他 问 .

他问道：“他们这样对待你，你为什么还要留在这里？” ”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **There are other places in the world** .
" 那里 是 其他 地方 在 这 世界 .

世界上还有其他地方。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɡræsp][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] .
" **She gazed at him in astonishment , as if she did not grasp his meaning** .
" 她 凝视 在 他 在 惊讶 , 作为 如果 她 做过 不是 抓牢 他的 意义 .

她惊讶地看着他，仿佛没听懂他的意思。

" [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈbɔːŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **But I belong here , she said** .
" 但 我 属于 这里 , " 她 说 .

“但我属于这里，”她说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
" **You might at least have left the island ,**
" 你 可能 在 至少 有 左边 这 岛 ,

“你至少可以离开这座岛，”

[ænd; ænd] [brɪˈteɪkən] [jɔːrˈself] [ˈsʌmwer] [wer] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] .
and betaken yourself somewhere where your life would not always be in danger .
和 被带走 你自己 某处 在哪里 你的 生活 会 不是 总是 是 在 危险 .

然后把自己带到一个生命不会时刻处于危险之中的地方。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **She gave a short laugh** .
" 她 给予 一个 短的 笑 .

她轻笑了一声。

" [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ænd] [ðen] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli]
" **Was I to leave him to starve ? she asked ; and then , growing suddenly**
" 曾是 我 到 离开 他 到 饿死 ? " 她 问 ; 和 然后 , 生长 突然

[red] ,
red ,
红色的 ,

“难道我要让他饿死吗？”她问道；然后，她的脸突然涨得通红，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [kəˈrektɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈʃaɪli] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði] - [hɛə] .
she added , correcting herself shyly , " I mean the gnäd'ger Herr .
她 额外 , 纠正 她自己 害羞地 , " 我 意思是 这 - 先生 .

她害羞地纠正自己，补充道：“我是说 gnäd'ger Herr。”

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [hɜːr; hər] ,
" **He nodded to reassure her** ,
" 他 点头 到 保证 她 ,

他点头示意她放心，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃæsˈtaɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
for she looked as if she expected to be chastised on the spot for her
为了 她 看起来 作为 如果 她 预期的 到 是 受责罚 在 这 点 为了 她
[slɪp][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
slip of speech ,
滑 的 演讲 ,

因为她看上去好像预料到自己会因为口误而当场受到责备。

[pʊr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] !
poor miserable creature !
贫穷的 悲惨的 生物 !

可怜的家伙！

" [aɪ][dəʊnt][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help] .
" **I don't go down there oftener than I can help** .
" 我 不 去 向下 那里 更频繁 比 我 能 帮助 .

“除非我能帮上忙，否则我不会经常下去。”

[ˈdʒen(ə)rəli][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][kæts] - [brɪdʒ] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] - , [θriː] [maɪlz] [əˈweɪ] .
Generally I go over the Cats ' Bridge by night to Bockeldorf , three miles away .
一般来说 我 去 超过 这 猫 - 桥 经过 夜晚 到 - , 三 英里 离开 .

我通常晚上会经过猫桥去三英里外的博克尔多夫。

[ðer; ðər] , [æt; ət] - , [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ˈflaʊər][ænd; ənd] [miːt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt]
There , at Bockeldorf , I could get flour and meat , and everything else that
那里 , 在 - , 我 可以 得到 面粉 和 肉 , 和 一切 别的 那
[hiː; hi] - - [ðə; ðɪ] - [hɛə] - - [ˈwaːntɪd] ,
he - - the gnädiger Herr - - wanted ,
他 - - 这 - 先生 - - 通缉 ,

在博克尔多夫，我可以买到面粉、肉，以及他——那位贵族先生——想要的一切其他东西。

[ɪf] [aɪ] [peɪd] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
if I paid double the price for it , and be back by the morning .
如果 我 有薪酬的 双倍的 这 价格 为了 它 , 和 是 后退 经过 这 早晨 .

如果我付双倍的价格，并且明天早上就能回来。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [get] [ðer; ðər] - - [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
But sometimes it's impossible to get there - - in a snow - storm , for instance ,
但 有时 它是 不可能的 到 得到 那里 - - 在 一个 雪 - 风暴 , 为了 实例 ,
[ɔːr][ə; eɪ] [flʌd] .
or a flood .
或者 一个 洪水 .

但有时却无法到达那里——例如在暴风雪或洪水中。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [veri] [bæd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
So when the weather was very bad I was obliged to go down to the
所以 什么时候 这 天气 曾是 非常 坏的 我 曾是 有义务 到 去 向下 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

所以，当天气非常恶劣时，我不得不下到村里去。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [pərˈhæps] [get]
and had to pay still more money there , and even then perhaps get
和 有 到 支付 仍然 更多的 钱 那里 , 和 甚至 然后 也许 得到
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊz] .
nothing but blows .
没有什么 但 打击 .

结果到了那里还得花更多的钱，即便如此，可能也只会挨揍。

[soʊ] " - - [fiː; ji] [læft] [ə; eɪ][waɪld] , [ˈɔːlmoʊst] ['kʌnɪŋ] [læf] - - " [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [wʌt] [keɪm] ['hændi] .
" **So** " - - **she laughed** **a** **wild** , **almost** **cunning** **laugh** - - " **I** **just** **took** **what** **came** **handy** .
所以 " - - 她 笑了 一个 荒野 , 几乎 狡猾 笑 - - " 我 只是 采取 什么 来了 便利 .
"
"
"

“所以,”她发出了一声狂野而又狡黠的笑声,“我就拿了手边能找到的东西。”

" [ðæt] [miːnz] - - [juː; jʊ] [θiːvd] ?
" **That means** - - **you** **thieved** ?
" 那 方法 - - 你 被盗 ?

“那岂不是说——你偷东西了? ”

" [fiː; ji] ['geɪli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]
" **She** **gaily** **nodded** **assent** , **as** **if** **the** **achievement** **was** **deserving** **of**
" 她 兴高采烈地 点头 同意 , 作为 如果 这 成就 曾是 值得 的
[ˈspeʃ(ə)l] [preɪz] .
special **praise** .
特别的 称赞 .

她兴高采烈地点头表示同意,仿佛这项成就值得特别表扬。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'preɪvd] , [ðen] , [ðɪs] [streɪndʒ] , ['sævɪdʒ] [gɜːrl] ,
She **was** **so** **depraved** , **then** , **this** **strange** , **savage** **girl** ,
她 曾是 所以 堕落的 , 然后 , 这 奇怪的 , 野蛮的 女孩 ,

她当时真是太堕落了,这个奇怪、野蛮的女孩。

[ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd]
that **she** **was** **quite** **incapable** **of** **distinguishing** **the** **difference** **between** **right** **and**
那 她 曾是 相当 无法 的 区别 这 不同之处 之间 正确的 和
[ɾɔːŋ] !
wrong !
错误的 !

她完全无法分辨对错!

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['jestərdeɪ] ?
" **And** **what** **were** **you** **doing** **in** **the** **village** **yesterday** ?
" 和 什么 是 你 正在做 在 这 村庄 昨天 ?

“你昨天在村子里做什么? ”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə'nuː] .
" **he** **questioned** **anew** .
" 他 被质问 重新 .

他再次问道。

" ['jestərdeɪ] ?
" **Yesterday** ?
" 昨天 ?

“昨天?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['berɪd] .
Well , **you** **see** , **he** **must** **be** **buried** .
出色地 , 你 看 , 他 必须 是 埋葬 .

你看,他必须被埋葬。

[ɪts] [taɪm] , [hɛə] , [kwɔɪt] [taɪm] .
It's **time** , **Herr** , **quite** **time** .
它是 时间 , 先生 , 相当 时间 .

先生,时候到了,安静下来吧。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ][kraɪ] , [ðæt] [wəʊnt] [get][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]
And I thought to myself , however much I cry , that won't get him under the
和 我 想法 到 我 , 然而 很多 我 哭 , 那 惯于 得到 他 在下面 这
[ɜ:rθ] . "
earth . "
地球 . "

我心想，无论我哭多久，都无法让他入土为安。

" [soʊ][ju:; jʊ] [kraɪd] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" So you cried , did you ?
" 所以 你 哭 , 做过 你 ?

所以你哭了，是吗？

" [hi:; hi] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .
" he asked contemptuously .
" 他 问 轻蔑地 .

他轻蔑地问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " she replied .
" 是的 , " 她 回复 .

“是的，”她回答道。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ? "
" Was it wrong ? "
" 曾是 它 错误的 ? "

“这样做错了吗？ ”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] : [goʊ][ɑ:n] . "
" Well , never mind : go on . "
" 出色地 , 绝不 头脑 : 去 在 . "

“算了，继续吧。”

" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ʌnd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæstəz] .
" And so I took the tub and went down to the pastor's .
" 和 所以 我 采取 这 浴缸 和 去 向下 到 这 牧师的 .

于是我拿着浴缸去了牧师家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pæstər] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [kən'tæmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [aɪ 'ti:] ,
But the pastor said I mustn't contaminate his house by coming near it ,
但 这 牧师 说 我 不得 污染 他的 房子 经过 未来 靠近 它 ,

但牧师说我不能靠近他的房子，以免玷污它。

[soʊ][ɑ:n][aɪ] [went] [tu:; tə]['lændlɔ:rd] [mɜ:kəl] , [hu:] [ɪz] ['meɪər] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hɛə] .
so on I went to landlord Merckel , who is mayor as you know , Herr .
所以 在 我 去 到 房东 默克尔 , WHO 是 市长 作为 你 知道 , 先生 .

于是，我去找了房东默克尔，正如您所知，他也是市长，先生。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sɔ:] [em 'i:] - - - - "
And there the soldiers saw me - - - - "
和 那里 这 士兵 锯 我 - - - - "

士兵们在那里看到了我——”

" [wʌt] ['soʊldʒərz] ? "
" What soldiers ? "
" 什么 士兵 ? "

“什么士兵？ ”

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [hu:] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] .
" The soldiers who have just come from the war .
" 这 士兵 WHO 有 只是 来 从 这 战争 .

“那些刚从战场上回来的士兵们。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] .
" **She paused again** .
" 她 暂停 再次 .

她再次停顿了一下。

" [goʊ][ɑːn] !
" **Go on** !
" 去 在 !

“继续！

" [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
" **he commanded** .
" 他 命令 .

他命令道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [kraɪd] [aʊt] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [straɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] ! -
" **And the soldiers cried out ' Down with her - - strike her down ! '**
" 和 这 士兵 哭 出去 - 向下 和 她 - - 罢工 她 向下 ! -
士兵们高喊：“打倒她——击倒她！ ”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - [daʊn]
and then the chase began , and my father joined in and called out ' Down
和 然后 这 追赶 开始 , 和 我的 父亲 加入 在 和 称为 出去 - 向下
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
with her !
和 她 !

然后追逐就开始了，我父亲也加入了进来，喊道：“打倒她！ ”

- [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [drʌŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ɪz]
' too , but he was only drunk , as he nearly always is
- 也 , 但 他 曾是 仅有的 醉 , 作为 他 几乎 总是 是
“他也是，但他只是喝醉了，就像他几乎总是那样.....”

[ðə; ði] [stoʊnz] [fluː] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː]
The stones flew about , and the women and children caught hold of me
这 石头 飞翔 关于 , 和 这 女性 和 孩子们 捕捉 抓住 的 我
[ænd; ənd] [held][em 'iː][fæst] ,
and held me fast ,
和 握住 我 快速地 ,

石头四处飞溅，妇女和儿童抓住我，紧紧地抱住我。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [straɪk] [em 'iː] ;
that they might strike me ;
那 他们 可能 罢工 我 ;

让他们打我；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] [haɪ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
but I had the tub and held it with both hands high over their heads ,
但 我 有 这 浴缸 和 握住 它 和 两个都 双手 高的 超过 他们的 头部 ,
但我拿着浴缸，双手高举过他们的头顶。

[ˈhækiŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [laɪk] [ðɪs] .
hacking with it right and left like this .
黑客攻击 和 它 正确的 和 左边 喜欢 这 .

像这样左右挥舞它。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪləstreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈstoːri] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [ˈmʌskjələr] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
" **She illustrated her story by holding up her rounded muscular arms in the air ,**
" 她 插图 她 故事 经过 保持 向上 她 圆润 肌肉发达的 武器 在 这 空气 ,
她举起自己圆润结实的双臂来讲述她的故事，

[ænd; ʌnd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'ven] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [klʌbz] .
and bringing them down again like a pair of clubs .
和 带来 他们 向下 再次 喜欢 一个 一对 的 俱乐部 .

然后像挥舞两根棍棒一样把它们打倒在地。

[ðə; ði] [tɔ:l] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'ti:k] ['stætʃu:]
The tall , magnificent figure before him , reminded him of some antique statue
这 高的 , 壮丽 数字 前 他 , 提醒 他 的 一些 古董 雕像
[ɪn] [brɑ:nz] .
in bronze .
在 青铜 .

他眼前高大威武的身影，让他想起了一尊古代青铜雕像。

[streɪndʒ] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][deɪgrə'deɪ(ə)n][ænd; ʌnd] ['vaɪlnəs] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Strange , that in spite of all the degradation and vileness amidst which she had
奇怪的 , 那 在 尽管如此 的 全部 这 降解 和 卑鄙 在.....之中 哪个 她 有
[bɪn] [rɪəd] ,
been reared ,
到过 饲养 ,

奇怪的是，尽管她从小在各种堕落和卑劣的环境中长大，

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['blɒsəmd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['splendər] .
it should have blossomed into such fulness of triumphant splendour .
它 应该 有 盛开 进入 这样的 充满 的 凯 辉煌 .

它本应绽放出如此辉煌灿烂的景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ʌnə'fektɪd] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
There was something classic , too , in the mere unaffected freedom with which she
那里 曾是 某物 经典的 , 也 , 在 这 仅仅 不受影响 自由 和 哪个 她
[ɪk'spəʊzd] [ɪts] [tʃɑ:rmz] .
exposed its charms .
裸露 它是 魅力 .

她以一种毫不矫揉造作的自由姿态展现它的魅力，这其中也蕴含着某种古典韵味。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [rɪ'æləti] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪmləs] ['hʌsi] ,
But of course in reality she was nothing but a shameless hussy ,
但 的 课程 在 现实 她 曾是 没有什么 但 一个 不要脸 荡妇 ,

但实际上，她不过是个不知羞耻的荡妇。

[lɔ:ŋ] [sɪns] [lɔ:st] [tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsɪ] .
long since lost to all sense of decency .
长的 自从 丢失的 到 全部 感觉 的 体面 .

早已丧失了所有道德底线。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gə:t] [ə; eɪ] [ɔ:l] , [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Perhaps you have got a shawl , if not a jacket , " he suggested , turning his
" 也许 你 有 得到 一个 披肩 , 如果 不是 一个 夹克 , " 他 建议 , 转弯 他的
[bæk] .
back .
后退 .

“或许你有披肩，或者外套，”他转过身去建议道。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɔ:l] , [ə; eɪ] ['wʊlən] [wʌn] . "
" Yes , I have a shawl , a woollen one . "
" 是的 , 我 有 一个 披肩 , 一个 羊毛 一 . " .

“是的，我有一条披肩，一条羊毛披肩。”

" [ðen] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [æt; ət] [wʌns] .
" Then put it on at once .
" 然后 放 它 在 在 一次 .

“那就立刻穿上。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈsaɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] ,
" **She disappeared silently through the door before which they had been standing** ,
" 她 消失 默默 通过 这 门 前 哪个 他们 有 到过 常设 ,
她悄无声息地消失在他们刚才站立的那扇门后。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [rɪˈtʃːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [red] [ˈtɪpɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and after a few moments returned in a brilliant red tippet which she had
和 后 一个 很少 时刻 返回 在 一个 杰出的 红色的 披肩 哪个 她 有
[krɔːst] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [nɔːt] [brɪˈhaɪnd] .
crossed over her breast and tied in a knot behind .
交叉 超过 她 胸部 和 系 在 一个 结 在后面 .
过了一会儿，她回来了，身上披着一条鲜红色的披肩，披肩交叉搭在胸前，在背后打了个结。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈkloʊðd] [kənˈdɪ(ə)n]
Now that she had awakened to the fact that her half - clothed condition
现在 那 她 有 觉醒 到 这 事实 那 她 一半 - 穿着衣服 状况
[ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ,
shocked him ,
震惊 他 ,
现在她终于意识到自己衣衫不整的样子让他感到震惊了，

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ][ˈneɪkɪd][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
she began to be ashamed of even her naked arms , which she had no
她 开始 到 是 羞愧 的 甚至 她 裸 武器 , 哪个 她 有 不
[miːnz] [ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] .
means of concealing .
方法 的 隐藏 .
她甚至开始为自己裸露的双臂感到羞耻，因为她没有任何办法遮掩它们。

[ʃiː; ʃi] [keɪpt] [ðem; ðəm][ˈfoʊldɪd][brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] [bæk] , [ænd; ənd] [kreɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
She kept them folded behind her back , and crept into the darkest corner of
她 保留 他们 折叠 在后面 她 后退 , 和 悄悄地爬 进入 这 最黑暗的 角落 的
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .
她把衣服叠好背在身后，蹑手蹑脚地溜进了通道最黑暗的角落。

" [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] - [hɛə] ?
" **Did they refuse to bury the gnädiger Herr ?**
" 做过 他们 拒绝 到 埋葬 这 - 先生 ?
“他们拒绝埋葬格纳迪格先生吗？ ”
" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .
他质问道。

" [noʊ] - [noʊ] - [wʌn] [sed] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈnevər] [æskt] . "
" **No - no - one said anything , " she answered , " because I never asked . "**
" 不 - 不 - 一 说 任何事物 , " 她 回答 , " 因为 我 绝不 问 . " "
“没有人说什么，”她回答说，“因为我从来没问过。”

" [waɪ] [nɔːt] ? "
" **Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "
为什么呢？
" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈkudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [həːld] [æt; ət][em ˈiː] .
" **Because I couldn't for the stones that were hurled at me** .
" 因为 我 不能 为了 这 石头 那 是 投掷 在 我 .
因为我躲避不了向我扔来的石头。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

And then I thought it was no good .

和 然后 我 想法 它 曾是 不 好的 .

然后我觉得这肯定不行。

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [ˈevə] [kʌm] [ænd; ɐnd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

Nobody would ever come and fetch him .

无人 会 曾经 来 和 拿来 他 .

永远不会有人来接他。

[aɪ] [maɪ] [æz; əz] [wel] [ʃʌv(ə)] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ'self] , [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] . "

I might as well shovel him in myself , as best I could . "

我 可能 作为 出色地 铲 他 在 我 , 作为 最好的 我 可以 . "

我最好亲自把他铲进去，尽我所能。

" [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] !

" You proposed to do it !

" 你 建议的 到 做 它 !

“是你提议这么做的！ ”

[wɪ'ðəʊt] [help] ? "

Without help ? "

没有 帮助 ? "

没有帮助吗？

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæts] - [brɪdʒ] [ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [help] ,

" If I could carry him from the Cats ' Bridge into the house without help ,

" 如果 我 可以 携带 他 从 这 猫 - 桥 进入 这 房子 没有 帮助 ,

“如果我能独自把他从猫桥背进屋里，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [tu:] . "

I ought to be able to bury him too . "

我 应该 到 是 有能力的 到 埋葬 他 也 . "

我也应该能把他埋葬。

" [wer] - - [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ? "

" Where - - in the churchyard ? "

" 在哪里 - - 在 这 墓地 ? "

“在哪儿——教堂墓地吗？ ”

" [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ?

" The churchyard ?

" 这 墓地 ?

“教堂墓地？ ”

[ha:] ! [ha:] !

Ha ! ha !

哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

That would have been a pretty piece of business .

那 会 有 到过 一个 漂亮的 片 的 商业 .

那本来会是一笔相当不错的生意。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə] [hæv; həv] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ɐnd] [bɪn] [əˈlaɪv] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə]

I should never have got him through the village and been alive afterwards to

我 应该 绝不 有 得到 他 通过 这 村庄 和 到过 活 然后 到

[tel] [ðə; ði] [teɪl] .

tell the tale .

告诉 这 故事 .

我本不该带他穿过那个村子，更不该活着回来讲述这段故事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːrdn] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]ˈkæs(ə)] .

It was in the garden , over by the Castle .
它 曾是 在 这 花园 , 超过 经过 这 城堡 .

就在城堡旁边的花园里。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪv] [wen] [ðə; ði][hɛə] [əˈraɪvd] .

I was in the middle of digging the grave when the Herr arrived .
我 曾是 在 这 中间 的 挖掘 这 严重 什么时候 这 先生 到达的 .

我正在挖坟墓的时候，先生到了。

" [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ˈstrɔːŋli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] .

" Now he felt strongly inclined to praise her .
" 现在 他 毛毡 强烈 倾斜 到 称赞 她 .

“现在他很想夸奖她。”

[sʌtʃ] [ˈkeɪnəɪn] [frɪˈdeləti] , [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] , [ʌnˈhezɪtətɪŋ] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .

Such canine fidelity , unquestioning , unhesitating , touched him deeply .
这样的 犬类 忠诚 , 不加质疑 , 毫不犹豫 , 感动 他 深 .

狗狗这种毫不质疑、毫不犹豫的忠诚深深打动了 他。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [deθ] [ˈredɪli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Did not the girl who had faced death readily a thousand times for her
做过 不是 这 女孩 WHO 有 面对 死亡 容易 一个 千 时代 为了 她

[ˈmæstɜːz] [seɪk] ,

master's sake ,
硕士学位 清酒 ,

那位为了主人甘愿赴死一千次的少女，难道不是吗？

[dɪˈzɜːrɪv] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] ?

deserve some sort of reward ?
应得 一些 种类 的 报酬 ?

应该得到某种奖励吗？

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [hɜːr; hər][ɪn] [kɔɪn] ; [ɡʊd] [hɑːrd] [kæʃ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [mɔːr] [əˈkseptəb(ə)]

He would repay her in coin ; good hard cash would doubtless be more acceptable
他 会 偿还 她 在 硬币 ; 好的 难的 现金 会 毫无疑问 是 更多的 可接受

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

than anything else ,
比 任何事物 别的 ,

他会用硬币偿还她；毫无疑问，真金白银比其他任何东西都更受欢迎。

[pʊr] [θɪŋ] !

poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ænd; ənd] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] [ˈrestɪŋ] - [plɛs] ,

And , directly he had laid his father in his last resting - place ,
和 , 直接地 他 有 铺设 他的 父亲 在 他的 最后的 休息 - 地方 ,

然后，他立即将父亲安葬在了最后的安息之地。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪsˈmɪs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] .

he would dismiss her from his service .
他 会 解雇 她 从 他的 服务 .

他会解雇她。

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .

Till then she might stay where she was .
直到 然后 她 可能 停留 在哪里 她 曾是 .

在此之前，她可能会一直待在原地。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [boʊnz][mʌst; məst][laɪ][wɪð; wɪθ] [ðooz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænestərz]

But , at all costs , his father's bones must lie with those of his ancestors
但 , 在 全部 成本 , 他的 父亲的 骨头 必须 说谎 和 那些 的 他的 祖先

.
:
.

但是，无论如何，他父亲的遗骸都必须与他的祖先们葬在一起。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈduːti] , [hɪz; ɪz] ['baʊndən] [ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

His first duty , his bounden duty as a son , was to procure for him
他的 第一的 责任 , 他的 邦登 责任 作为 一个 儿子 , 曾是 到 采购 为了 他

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] ['berɪəl] ,

a decent burial ,
一个 体面的 葬礼 ,

他作为儿子的首要职责，也是他义不容辞的责任，就是为他安排一个体面的葬礼。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] ['evri] ['krɪstʃən] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

such as was granted to every Christian human being .
这样的 作为 曾是 的确 到 每一个 基督教 人类 存在 .

就像每个基督徒所蒙受的恩典一样。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [maɪt] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ]

No matter what difficulties might stand in the way , he determined to accomplish
不 事情 什么 困难 可能 站立 在 这 方式 , 他 决定 到 完成

[ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] [tæsk] ,

the sacred task ,
这 神圣 任务 ,

无论遇到什么困难，他都决心完成这项神圣的任务。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪvɪn] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ,

even if he were driven to resort to extreme measures ,
甚至 如果 他 是 驱动 到 采取 到 极端 措施 ,

即使他被迫采取极端措施，

[ænd; ənd][kɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

and call in the aid of the law .
和 称呼 在 这 援助 的 这 法律 .

并请求法律援助。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mædʒɪstreɪt][ɪn] ['prʌʃə] , [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ,

He knew at least one magistrate in Prussia , a relative of his mother's ,
他 知道 在 至少 一 地方法官 在 普鲁士 , 一个 相对的 的 他的 母亲的 ,

他认识普鲁士至少一位地方法官，是他母亲的亲戚。

[huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

who would take his side ,
WHO 会 拿 他的 边 ,

谁会站在他这边？

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [kən'tɪndʒənt] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and enforce justice with an armed contingent if the worst came to the
和 执行 正义 和 一个 武装 队伍 如果 这 最差 来了 到 这

[wɜːrst] .

worst .
最差 .

如果情况变得最糟糕，则动用武装力量来伸张正义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He was just in the act of walking off in the direction of the village ,
他 曾是 只是 在 这 行为 的 步行 离开 在 这 方向 的 这 村庄 ,
他正要朝村子的方向走去,

[wen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps]
when it occurred to him that it was impossible to take a hundred steps
什么时候 它 发生 到 他 那 它 曾是 不可能的 到 拿 一个 百 步骤
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:pərti] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [snerd] [ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deθ] - [træps] .
on his own property without being snared into a hundred death - traps .
在 他的 自己的 财产 没有 存在 被困 进入 一个 百 死亡 - 陷阱 .

当他意识到在自己的土地上走一百步就会落入一百个死亡陷阱时，他意识到了这一点。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [dɪ'testɪd] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz]
Without the woman he detested to guide him , he was as helpless as
没有 这 女士 他 令人厌恶的 到 指导 他 , 他 曾是 作为 无助 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

如果没有他憎恨的女人指引他，他就像个孩子一样无助。

" [li:d] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ;
"**Lead me to the drawbridge** , "**he said** ;
" 带领 我 到 这 吊桥 , " 他 说 ;

“带我到吊桥那里去，”他说；

" [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði][træps] . "
"**and while I am gone clear away all the traps** . "
" 和 尽管 我 是 已消失 清除 离开 全部 这 陷阱 . "

“在我离开的这段时间，把所有的陷阱都清除掉。”

" [jes] , [hɛə] .
"**Yes , Herr** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
"**But she remained motionless , as if rooted to the spot** .
" 但 她 剩余 静止不动 , 作为 如果 根 到 这 点 .

但她却一动不动，仿佛被钉在了原地。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "
"**What are you waiting for ?** "
" 什么 是 你 等待 为了 ? "

你还在等什么？

" [aɪ][beg][ðə; ði] [hɜrz] ['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
"**I beg the Herr's pardon , but he has been travelling all night , and I**
[θɔ:t] - - - - "
thought - - - - "
想法 - - - - "

“请先生原谅，他已经连夜赶路了，我想——”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
"**What did you think ?** "
" 什么 做过 你 思考 ? "

你觉得怎么样？

" [ðæt] [ðə; ði][hɛə] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [pər'hæps] ; [ænd; ənd] - - - -
"**That the Herr must be very tired , and hungry perhaps ; and** - - - -
" 那 这 先生 必须 是 非常 疲劳的 , 和 饥饿的 也许 ; 和 - - - -

“先生一定很累，或许也很饿；而且——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈhɑːrdli] [stænd][frʌm; frəm] [[ɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] .
" She was right He could hardly stand from sheer exhaustion .
" 她 曾是 正确的 他 可以 几乎 站立 从 透明 疲惫 .
“她说的没错，他累得几乎站都站不稳了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
But the idea of taking even a crust from her hands filled him with
但 这 主意 的 采取 甚至 一个 地壳 从 她 双手 已填 他 和
[ˈloʊðɪŋ] .
loathing .
厌恶 .

但一想到要从她手中接过哪怕一块面包皮，他就感到无比厌恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第4/16页

[ˈræðər] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [fed] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
Rather would he be fed by his enemies .
相当 会 他 是 美联储 经过 他的 敌人 .

他宁愿被敌人喂养。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈmi:nwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)l][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] - , [ˈbəːgəz] [ænd; ənd] [ˈbəːgəz] -
Meanwhile in the Black Eagle a group of Schrandeners , burghers and burghers '
同时 在 这 黑色的 鹰 一个 团体 的 - , 市民 和 市民 -
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

与此同时，在黑鹰酒馆里，一群施兰德纳人、市民和市民的儿子们，

[wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [paɪnt] [təˈgeðər] .
were enjoying their morning pint together .
是 享受 他们的 早晨 品脱 一起 .

他们一起享用着早晨的啤酒。

[ðə; ði] - ,
The Schrandeners ,
这 - ,

施兰德纳人，

[huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [æz; əz] [mʌt]
who had always thought the ideal of a happy life was to spend as much
WHO 有 总是 想法 这 理想的 的 一个 快乐的生活 曾是 到 花费 作为 很多
[taɪm] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈtævərn] ,
time as possible in the tavern ,
时间 作为 可能的 在 这 酒馆 ,

他一直认为幸福生活的理想状态就是尽可能多地待在酒馆里。

[wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðer; ðər] [teɪst] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [naɪt] .
were now at liberty to indulge their taste from morning to night .
是 现在 在 自由 到 放纵 他们的 品尝 从 早晨 到 夜晚 .

现在他们可以自由地从早到晚享受自己的口味。

[wʌt] [wɜːrk] [ðeɪ] [dɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
What work they did must have been accomplished very early in the day ,
什么 工作 他们 做过 必须 有 到过 完成 非常 早期的 在 这 天 ,

他们所做的工作一定是当天很早就完成了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər][æt; ət] [wɪt] [ðeɪ] [bɪˈɡæən][ðer; ðər][riːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
judging by the hour at which they began their recreation .
评判 经过 这 小时 在 哪个 他们 开始 他们的 娱乐 .

从他们开始娱乐的时间判断。

[jʌŋ] [mɜːkəl] [prɪˈzaɪdɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [kəˈraʊzl] .
Young Merckel presided at their carousals .
年轻的 默克尔 主持 在 他们的 旋转木马 .

年轻的默克尔主持了他们的狂欢派对。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [faɪn] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
He had grown up into a fine , broad - shouldered young fellow ,
他 有 生长 向上 进入 一个 美好的 , 广阔 - 肩部 年轻的 同伴 ,
他长成了一个身材魁梧、肩膀宽阔的英俊小伙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi][ˈmʌstæf; məˈstæf] [əˈɡresɪvli] [kɜːrld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈɛndz] , [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz]
with a cavalry moustache aggressively curled up at the ends , which suited his
和 一个 骑兵 胡子 咄咄逼人 卷曲 向上 在 这 结束 , 哪个 适合 他的
[kæst][ʌv; əv] [ˈkæʊntənəns] ,
cast of countenance ,
投掷 的 面容 ,
他留着一撇末端向上卷曲的骑兵式胡须，与他俊朗的面容十分相称。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmænər] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [baʊts] [ʌv; əv] [ˈklaʊniʃ] [dɪsɪˈpeɪʃn] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
and a manner , that even in bouts of clownish dissipation retained a certain
和 一个 方式 , 那 甚至 在 回合 的 小丑 耗散 保留 一个 肯定
[ˈswægərɪŋ] [bəːnəˈmiː] .
swaggering bonhomie .
趾高气扬 和睦 .
而且，即使在滑稽放荡的时刻，他身上也保留着某种趾高气扬的友善。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]
At the conclusion of the war , instead of getting his discharge , he had
在 这 结论 的 这 战争 , 反而 的 获得 他的 释放 , 他 有
[kʌm] [hoʊm][ɑːn] [liːv] ,
come home on leave ,
来 家 在 离开 ,
战争结束后，他没有退伍，而是休假回家了。

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [əˈtætʃ]
to consider at his ease whether or not it would be advisable to attach
到 考虑 在 他的 舒适 无论 或者 不是 它 会 是 建议 到 附
[hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːrmi] .
himself to a standing army .
他自己 到 一个 常设 军队 .
他可以自行决定是否应该加入常备军。

[hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪz(ə)n] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði]
His profession was not likely to interfere with his decision one way or the
他的 职业 曾是 不是 可能 到 干扰 和 他的 决定 一 方式 或者 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
他的职业不太可能影响他的决定。

[æz; əz] [ˈpræktɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .
as practically he had none .
作为 几乎 他 有 没有任何 .
他实际上什么都没有。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːrθ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] " [ˈsiːɪŋ] [laɪf] " [ɪn] [ˈdɪfrənt]
Till his twenty - fourth year he had been employed in " seeing life " in different
直到 他的 二十 - 第四 年 他 有 到过 受雇 在 " 看到 生活 " 在 不同的
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ɪkˈspens] ,
parts of the world at his father's expense ,
部分 的 这 世界 在 他的 父亲的 费用 ,
在他二十四岁之前，他一直受雇于父亲，在世界各地“体验人生”。

[ænd; ənd][hæd; həd] [heild] [wið; wiθ][dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈaʊtlet]
and had hailed with joy the outbreak of war as a legitimate outlet
和 有 赞誉 和 喜悦 这 暴发 的 战争 作为 一个 合法的 出路
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi] ,
for his energy ,
为了 他的 活力 ,

他曾欣喜地迎接战争的爆发，认为这是他释放精力的正当途径。

[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ʌnˈwɜːrði] [ˈtʃænlz] .
which otherwise might have been turned into unworthy channels .
哪个 否则 可能 有 到过 转向 进入 不配 频道 .

否则这些资源可能会被用作不正当的渠道。

[laɪk] [ˈbaʊmɡɑːrt, ˈbɑːmɡɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlənˈtɪr] [ˈjeɪ.gə] ;
Like Baumgart he had entered the army as a volunteer Jäger ;
喜欢 鲍姆加特 他 有 进入 这 军队 作为 一个 志愿者 耶格尔 ;

和鲍姆加特一样，他以志愿猎兵的身份加入了军队；

[laɪk] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məˈlɪjə] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prəˈməʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
like him had passed into the militia and had been promoted to the
喜欢 他 有 通过了 进入 这 民兵 和 有 到过 推广 到 这

[ræŋk][ʌv; əv] [luːˈtenənt] ,
rank of lieutenant ,
秩 的 中尉 ,

和他一样，也有人加入了民兵组织，并晋升为中尉。

[bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] ,
but unlike him ,
但 与此不同 他 ,

但与他不同的是，

[hiː; hi] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔːs] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
he wore as a recognition of his bravery the iron cross dangling on his
他 穿着 作为 一个 认出 的 他的 勇敢 这 铁 叉 悬挂 在 他的

[ˈpraʊdli] [ˈswelɪŋ] [breɪst] .
proudly swelling breast .
自豪地 肿胀 胸部 .

他胸前佩戴着象征英勇的铁十字勋章，骄傲地挺立着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] [əˈɡen] ,
For the time being , he had no intention of leaving his birthplace again ,
为了 这 时间 存在 , 他 有 不 意图 的 离开 他的 出生地 再次 ,

目前，他没有再次离开故乡的打算。

[wer] [hiː; hi][wɔːz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ]
where he was perfectly content to be regarded in the light of a hero
在哪里 他 曾是 完美 内容 到 是 认为 在 这 光 的 一个 英雄

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
and a lion .
和 一个 狮子 .

他非常乐意被视为英雄和雄狮。

[hiː; hi][dræŋk] , [ˈblɒstəd] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [heɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtreɪtər]
He drank , blustered , and helped to fan the flame of hate against the traitor
他 喝 , 虚张声势 , 和 帮助 到 扇子 这 火焰 的 恨 反对 这 叛徒

,
:
,

他喝酒、大放厥词，煽动人们对叛徒的仇恨。

[heit] [wit] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːrɪəs] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bleɪzd] [ʌp] [mɔːr] ['fɪrslɪ]
hate which since the return of the victorious soldiers had blazed up more fiercely
恨 哪个 自从 这 返回 的 这 胜利者 士兵 有 燃烧的 向上 更多的 激烈地
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

自凯旋归来以来，仇恨之火愈演愈烈，比以往任何时候都更加熊熊燃烧。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnstrɪ'geɪn] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][kæts] -
At his instigation the Schrandeners had gone forth to destroy the Cats'
在 他的 煽动 这 - 有 已消失 前进 到 破坏 这 猫 -
[brɪdʒ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈbærən] [ɔːf] ,
Bridge in order to cut the baron off ,
桥 在 命令 到 切 这 男爵 离开 ,
[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˈbærən] [ɔːf] ,
在他的唆使下，施兰德纳人前去摧毁了猫桥，以切断男爵的退路。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] .
on his island .
在 他的 岛 .

在他的岛上。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [nʌn] [ɪn][ðer; ðər][ˈboʊldɪst] [driːmz]
That he would be struck dead before their very eyes none in their boldest dreams
那 他 会 是 击 死的 前 他们的 非常 眼睛 没有任何 在 他们的 最勇敢的 梦境
[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ,
had dared to hope ,
有 敢于 到 希望 ,
[hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] ,
他们做梦都没想到，他会在他们眼前被击毙。

[ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [ðei] [hæd; həd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
and without having achieved their mission they had hurried back to the
和 没有 拥有 已达成 他们的 使命 他们 有 慌忙 后退 到 这
[ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] .
village to proclaim the glad tidings .
村庄 到 宣布 这 高兴的 消息 .
[ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði][glæd] [ˈtaɪdɪŋz] .
他们没有完成任务，就匆匆赶回村庄宣布了这个好消息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
It was a foregone conclusion that the man who had betrayed his country
它 曾是 一个 已放弃 结论 那 这 男人 WHO 有 背叛 他的 国家
[wʊd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['krɪstʃən] ['berɪəl] .
would be refused Christian burial .
会 是 拒绝 基督教 葬礼 .
[wʊd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['krɪstʃən] ['berɪəl] .
背叛国家的人注定无法享受基督教葬礼。

[ðɪs] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv] ['vendʒəns] .
This would put the crown on their work of vengeance .
这 会 放 这 王冠 在 他们的 工作 的 复仇 .

这将为他们的复仇行动上圆满的句号。

[ðei] ['ɡlɔːrɪd] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
They gloried in reflecting on it .
他们 光荣的 在 反思 在 它 .

他们乐于反思这件事。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ;
The mayor was on their side ;
这 市长 曾是 在 他们的 边 ;

市长站在他们那边；

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ;
the parson appeared to shut his eyes to what was going on ;
这 牧师 出现 到 关闭 他的 眼睛 到 什么 曾是 去 在 ;

牧师似乎对眼前发生的一切视而不见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv] ['haɪər]
and there was no reason to be afraid of the interference of higher
和 那里 曾是 不 原因 到 是 害怕的 的 这 干涉 的 更高
[ə'θɔ:rəti] .
authority .
权威 .

而且没有理由害怕上级的干预。

[ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ə'raɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]
That a champion of the dead would arise at the eleventh hour was the last
那 一个 冠军 的 这 死的 会 出现 在 这 第十一 小时 曾是 这 最后的
[θɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪk'spektɪd] .
thing any one expected .
事物 任何 一 预期的 .

死者中的英雄会在最后一刻复活，这是所有人始料未及的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] - - [ɡɑ:d][ə'loʊn] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] - - [hæd; həd]
For the Junker - - God alone knew what had become of the Junker - - had
为了 这 容克 - - 上帝 独自的 知道 什么 有 变得 的 这 容克 - - 有
[hi:; hi][nɑ:t] ['təʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] ,
he not totally disappeared ,
他 不是 完全 消失 ,

至于容克人——只有上帝才知道容克人后来怎么样了——如果他没有彻底消失的话，

['prɑ:bəbli] [tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ? . . .
probably to die of shame in a distant land ? . . .
大概 到 死 的 耻辱 在 一个 遥远 土地 ? . . .

或许会羞愧地死在异乡？

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['klʌmɪŋ] , ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lændveɪə] [kæp] , " [sed] ['fi:lɪks] [mɜ:kəl] ,
" **There's some one coming , wearing a Landwehr cap , " said Felix Merkel ,**
" 有 一些 一 未来 , 穿着 一个 兰德维尔 帽 , " 说 菲利克斯 默克尔 ,
"有人来了，戴着兰德维尔的帽子，"费利克斯·默克尔说道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði][blaɪndz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,
looking out through a crack in the blinds on to the market - place ,
寻找 出去 通过 一个 裂缝 在 这 百叶窗 在 到 这 市场 - 地方 ,
透过百叶窗的缝隙望向市场，

[wɪtʃ] [leɪ] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] .
which lay glaring and dusty in the heat of the mid - day sun .
哪个 躺 刺眼 和 尘土飞扬 在 这 热 的 这 中 - 天 太阳 .
在正午烈日下，它们闪闪发光，布满灰尘。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['revlɪ] [səb'saɪdɪd] , [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
The sounds of revelry subsided , in expectation of the advent of a stranger .
这 声音 的 狂欢 平静下来 , 在 期待 的 这 来临 的 一个 陌生人 .
欢庆的喧闹声渐渐平息，人们期待着陌生人的到来。

['fi:lɪks] [mɜ:kəl] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [tɔɪ] [ɪn'dɪfrəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Felix Merkel stretched out his legs and began to toy indifferently with his
菲利克斯 默克尔 拉伸 出去 他的 腿 和 开始 到 玩具 漠不关心 和 他的
['med(ə)] .
medal .
勋章 .
费利克斯·默克尔伸直双腿，开始漫不经心地把玩着他的奖牌。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] .
The door swung back .
这 门 摇摆 后退 .

门向后摆动。

[ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [striːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [ˈdɑːkənd] [ruːm] .
The new - comer brought a momentary stream of sunlight into the cool , darkened room .
这 新的 - 角 带来 一个 瞬间 溪流 的 阳光 进入 这 凉爽的 , 变暗 房间 .

新来的人给凉爽昏暗的房间带来了一缕阳光。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈfeɪ] ,
Without a word of greeting he walked to the buffet ,
没有 一个 单词 的 问候 他 步行 到 这 自助餐 ,
他一句话也没说, 就径直走向了自助餐台。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈbɑːrmeɪd][sæt] [ˈnɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːkɪŋ] ,
behind which a barmaid sat knitting a stocking ,
在后面 哪个 一个 招待员 卫星 针织 一个 袜 ,
酒吧女招待坐在后面织袜子,

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] .
and inquired if he could speak a few words with the mayor .
和 询问 如果 他 可以 说话 一个 很少 字 和 这 市长 .
他询问是否可以和市长说几句话。

[ðə; ði] [ˈmeɪər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,
The mayor was not at home ; he had just gone out into the fields ,
这 市长 曾是 不是 在 家 ; 他 有 只是 已消失 出去 进入 这 字段 ,
市长不在家, 他刚到田里去了。

[ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd][təʊld][hɪm; ɪm] .
the barmaid told him .
这 招待员 讲述 他 .

酒吧女招待告诉他的。

[hɛə] [mɜːkəl] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Herr Merckel was fond of leaving the inn in charge of his son ,
先生 默克尔 曾是 喜爱 的 离开 这 客栈 在 收费 的 他的 儿子 ,
默克尔先生喜欢把旅店交给儿子打理。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [twɑɪs] [æz; əz][fæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəlz] [wen] [hiː; hi]
for he found the beer disappeared twice as fast from the barrels when he
为了 他 成立 这 啤酒 消失 两次 作为 快速地 从 这 桶 什么时候 他
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈprez(ə)nt] .
was not present .
曾是 不是 展示 .

因为他发现, 当他不在场时, 啤酒从桶里消失的速度是原来的两倍。

[ˈfiːlɪks] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈstimjuleɪtɪŋ] [ˈkʌstəmərz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
Felix adopted a method of stimulating customers to drink ,
菲利克斯 已采用 一个 方法 的 刺激性的 顾客 到 喝 ,
菲利克斯采用了一种刺激顾客饮酒的方法,

[wɪtʃ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊst] .
which would not have been becoming in the host .
哪个 会 不是 有 到过 成为 在 这 主持人 .
这在宿主身上是不合适的。

[hi:; hi] ['kɑʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [ɪn] ['mɪləteri] [slæŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [lɜ:rnt] [ɪn]
He **couched** **his** **invitations** **in** **military** **slang** **and** **in** **figures** **of** **speech** **learnt** **in**
他 卧倒 他的 邀请函 在 军队 俚语 和 在 数据 的 演讲 学会了 在
[ðə; ði][kæmp] ;
the **camp** ;
这 营 ;

他用在军营里学到的军事俚语和修辞手法来发出邀请；

[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðəm; ðəm] [wʊd] , [ðə; ði] - [held] , [bi:; bi] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ɑ:n][ðər; ðər]
to **resist** **them** **would** , **the** **Schrandeners** **held** , **be** **casting** **a** **slight** **on** **their**
到 抵抗 他们 会 , 这 - 握住 , 是 铸件 一个 轻微 在 他们的
[lu:'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

施兰德纳人认为，抵抗他们就是对他们的副官的轻视。

[soʊ][aɪ'ti:] ['fɑ:lʊd] [ðæt] ['fi:lɪks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['treʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz]
so **it** **followed** **that** **Felix** **was** **the** **means** **of** **adding** **treasure** **to** **his** **father's**
所以 它 随后 那 菲利克斯 曾是 这 方法 的 添加 宝藏 到 他的 父亲的
[ɪks'tʃekər] .
exchequer .
国库 .

因此，费利克斯成了他父亲国库增加财富的途径。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pi:kt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['lændveɪə] [kæp][nɑ:t] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He **was** **piqued** **at** **the** **stranger** **in** **the** **Landwehr** **cap** **not** **vouchsafing** **him** **a**
他 曾是 激怒 在 这 陌生人 在 这 兰德维尔 帽 不是 担保 他 一个
[sə'lʊ:t] ,
salute ,
礼炮 ,

他很生气，因为那个戴着陆军军帽的陌生人没有向他敬礼。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['ɔfɪsəz] [bædʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd]
although **he** **must** **have** **seen** **the** **officer's** **badge** **on** **his** **coat** , **and**
虽然 他 必须 有 已见 这 警官们 徽章 在 他的 外套 , 和
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪm; ɪm] .
determined **to** **ignore** **him** .
决定 到 忽略 他 .

虽然他肯定看到了警官外套上的警徽，但他决定无视他。

" [kæn; kən][aɪ] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['meɪər] [kʌmz] [bæk] ?
" **Can** **I** **wait** **here** **till** **the** **mayor** **comes** **back** ?
" 能 我 等待 这里 直到 这 市长 来 后退 ?
我可以在这里等到市长回来吗？

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] .
" **the** **stranger** **asked** .
" 这 陌生人 问 .

陌生人问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tæp] - [ru:m] , " [ðə; ði]['bɑ:rmeɪd] [rɪ'plaɪd] .
This **is** **the** **tap** - **room** , **"** **the** **barmaid** **replied** .
这 是 这 轻敲 - 房间 , " 这 招待员 回复 .

“这里是酒吧间，”女招待回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:rnər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɒpərz] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tʒ:rnd]
He took a seat in the farthest corner from the toppers , with his back turned
他 采取 一个 座位 在 这 最远 角落 从 这 顶峰 , 和 他的 后退 转向
[tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

他背对着那些优等生，在离他们最远的角落里坐了下来。

[pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
put down his knapsack , and bowed his head in his hands .
放 向下 他的 背包 , 和 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 .

他放下背包，双手抱头低下了头。

[hɛə] [ˈfi:lɪks] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
Herr Felix regarded such conduct as a kind of challenge to himself .
先生 菲利克斯 认为 这样的 执行 作为 一个 种类 的 挑战 到 他自己 .

费利克斯先生将这种行为视为对他自身的一种挑战。

[laɪk] [ðə; ði] [tru:] [sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
Like the true son of his father ,
喜欢 这 真的 儿子 的 他的 父亲 ,

就像他父亲的亲生儿子一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] .
he was indignant at a stranger coming in and ordering nothing to drink .
他 曾是 愤怒 在 一个 陌生人 未来 在 和 订购 没有什么 到 喝 .

陌生人进来却什么饮料都没点，他对此感到非常愤慨。

" [æsk][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæməli] , [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
" **Ask the gentleman , Amalie , what he will take , " he called out ,**
" 问 这 绅士 , 阿玛莉 , 什么 他 将要 拿 , " 他 称为 出去 ,
"问问这位先生，阿玛莉，他要什么，"他喊道。

["bɜ:rstɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
bursting with a sense of his own importance .
爆发 和 一个 感觉 的 他的 自己的 重要性 .

他自视甚高。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈdɪdnt] [hɪr] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Apparently the stranger didn't hear , for he took no notice .
显然 这 陌生人 没有 听到 , 为了 他 采取 不 注意 .

显然，这位陌生人没有听到，因为他没有理会。

[ðə; ði][ˈbɑ:rneɪd] [stʊd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈstæməd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeksələnt]
The barmaid stood behind his chair and stammered something about the excellent
这 招待员 站立 在后面 他的 椅子 和 结结巴巴 某物 关于 这 出色的
[ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] - [bɪr] .
quality of Schrandener beer .
质量 的 - 啤酒 .

酒吧女招待站在他的椅子后面，结结巴巴地说着施兰登啤酒的优良品质。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" **Thank you ; I will drink nothing , " he replied , without looking up .**
" 感谢 你 ; 我 将要 喝 没有什么 , " 他 回复 , 没有 寻找 向上 .

“谢谢，我什么也不喝。”他头也不抬地回答道。

[hɛə] [ˈfi:lɪks] [ˈtwɪstɪd] [wið; wiθ] [ˈvɪgər] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .
Herr Felix twisted with vigour the ends of his moustache .
先生 菲利克斯 扭曲 和 活力 这 结束 的 他的 胡子 .

费利克斯先生用力地捻了捻他的胡子末端。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][ə; eɪ] [rɪˈbjʊːk] [mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][fɔːr; fər]
It was clear that a rebuke must be administered to the stranger for
它 曾是 清除 那 一个 训斥 必须 是 管理 到 这 陌生人 为了
[hɪz; ɪz] [ˈtʃɜːrliʃ] [bɪˈheɪvjər] .
his churlish behaviour .
他的 粗鲁 行为 .

显然，必须对这位陌生人的粗鲁行为进行斥责。

[hiː; hi] [ðerfɔːr] [rouz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtæŋkərd] ,
He therefore rose to his feet , and swinging his tankard ,
他 所以 玫瑰 到 他的 脚 , 和 摇摆 他的 酒杯 ,

于是他站起身来，挥舞着手中的酒杯，

[bɪˈgæən][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbleɪt(ə)nt][toʊn][tuː; tə] [ədˈdres] [hɪz; ɪz] [buːn] - [kəmˈpænjənz] .
began in a somewhat blatant tone to address his boon - companions .
开始 在 一个 有些 明目张胆 语气 到 地址 他的 恩惠 - 同伴 .

他以略显直白的语气开始与他的亲密伙伴们交谈。

" [dɪr] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ˈfelʊʃ] - [ˈbəːgəz] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] , [ˈprʌʃəz] [ˈɡlɔːriəs]
" **Dear comrades and fellow - burghers and every one present , Prussia's glorious**
" 亲爱的 同志们 和 同伴 - 市民 和 每一个 一 展示 , 普鲁士的 辉煌
[ˈbætlz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːt] .
battles have been fought .
战斗 有 到过 战斗 .

“亲爱的同志们、市民同胞们以及在场的每一个人，普鲁士的光荣战役已经打完了。”

[ˈʌʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɑːðərlænd] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnsəsˈpektɪd]
Our beloved Fatherland has risen from the dust in new and unsuspected
我们的 心爱 祖国 有 升起 从 这 灰尘 在 新的 和 意想不到的
[ˈsplendər] .
splendour .
辉煌 .

我们挚爱的祖国从尘埃中崛起，展现出前所未有的辉煌。

[moʊst][ʌv; əv][juːˈes][hæv; həv] [bled][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːri] ,
Most of us have bled on the field of glory ,
最多 的 我们 有 出血 在 这 场地 的 荣耀 ,

我们大多数人都曾在荣耀的战场上流过血，

[ænd; ənd] [felt][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈbulɪts] [ˈpɪrs] [ˈʌʊər; ɑːr] [breɪst] .
and felt the enemy's bullets pierce our breast .
和 毛毡 这 敌人的 子弹 刺穿 我们的 胸部 .

我们感到敌人的子弹穿透了我们的胸膛。

[huːˈevər] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈprʌʃən] [ˈpeɪtriət] [wɪl] [naʊ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][emˈiː][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [helθ]
Whoever is a true Prussian patriot will now drink with me his country's health
谁 是 一个 真的 普鲁士 爱国者 将要 现在 喝 和 我 他的 该国的 健康
[ænd; ənd] [ˈɑːnər] !
and honour !
和 荣誉 !

凡是真正的普鲁士爱国者，现在都请与我一同为祖国的健康和荣誉干杯！

" [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [pɪtʃt] [həˈrɑː] , [ðə; ði] [mʌgz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **With high - pitched hurrahs , the mugs with one accord were lifted to the**
" 和 高的 - 投球 万岁 , 这 马克杯 和 一 符合 是 抬起 到 这
[ˈrevləz] - [maʊðz] ,
revellers ' mouths ,
狂欢者 - 嘴 ,

伴随着高亢的欢呼声，狂欢者们齐齐举起酒杯送到嘴边。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɪŋk] , [æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] " [hɔːlt] !
" but before they could drink , an incisive " Halt !
" 但 前 他们 可以 喝 , 一个 尖锐 " 停止 !

但还没等他们喝上一口，一声厉喝“住手！ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [luː'tenənt] [stɔːpt] [ðem; ðəm] .
" from the lieutenant stopped them .
" 从 这 中尉 停止 他们 .
“中尉阻止了他们。”

" [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" I see there is some one here , " he cried ,
" 我 看 那里 是 一些 一 这里 , " 他 哭 ,
“我看到这里有人，”他喊道。

" [huː] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʒːrk] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['duːti] ;
" who seems inclined to shirk this sacred duty ;
" WHO 似乎 倾斜 到 推脱 这 神圣 责任 ;
“谁似乎倾向于逃避这项神圣的职责；

" [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['klæŋkɪŋ] [spɜːrɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
" and he rose and walked with clanking spurs across the room to the
" 和 他 玫瑰 和 步行 和 叮当作响 马刺 穿过 这 房间 到 这
[streɪndʒəz] [teɪbl] .
stranger's table .
陌生人的 桌子 .

于是他站起身，马刺发出叮当作响的声音，穿过房间走到陌生人的桌子旁。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [æskt] [ə'ɡresɪvli] ,
" Sir , " he asked aggressively ,
" 先生 , " 他 问 咄咄逼人 ,
“先生，”他咄咄逼人地问道。

" [duː][aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] ['prʌʃəz] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɡlɔːrɪ] ? "
" do I understand you don't wish to drink to Prussia's fame and glory ? "
" 做 我 理解 你 不 希望 到 喝 到 普鲁士的 名声 和 荣耀 ? "
“我理解你不想为普鲁士的荣耀干杯吗？ ”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] , " ['ænsər] [ðə; ði][streɪndʒər] , [nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
" I wish to be left in peace , " answered the stranger , not turning round .
" 我 希望 到 是 左边 在 和平 , " 回答 这 陌生人 , 不是 转弯 圆形的 .
“我只想安静地待着，”陌生人回答道，头也没有回。

" [wʌt] , [sɜːr] ?
" What , sir ?
" 什么 , 先生 ?

“什么事，先生？ ”

[juː; jʊ] [huː] [wer] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn][jʊr; jər][kæp]
You who wear the honourable symbol of a defender of your country in your cap
你 WHO 穿 这 光荣的 象征 的 一个 防守队员 的 你的 国家 在 你的 帽
, [dɪ'klaɪn] - - - -
, decline - - - -
, 衰退 - - - -

你们这些头戴象征祖国捍卫者光荣标志的帽子的人，拒绝——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒər] , [huː] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] ,
" A sudden movement on the part of the stranger , who grasped his pistols ,
" 一个 突然 移动 在 这 部分 的 这 陌生人 , WHO 抓住 他的 手枪 ,
[meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ɔːf] .
made him break off .
制成 他 休息 离开 .

“陌生人突然抓住手枪，一个动作让他停了下来。”

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi; hi] [sɔː] [ˈfaɪ,ɑːrmz] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]
The next moment he saw firearms gleam in his hand , saw him spring up , and
这 下一个 片刻 他 锯 枪支 闪耀 在 他的 手 , 锯 他 春天 向上 , 和
[stʊd] [ə'gæst] ,
stood aghast ,
站立 惊愕 ,

下一刻，他看到那人手中闪着枪的光芒，看到他猛地跳了起来，顿时惊愕不已。

[ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [peɪl] , [ˌoʊvərˈkæst] [feɪs] [ðæt][hi; hi] [nuː] [wel] ,
staring into a pale , overcast face that he knew well ,
凝视 进入 一个 苍白 , 灰蒙蒙 脸 那 他 知道 出色地 ,
他凝视着一张他很熟悉的苍白阴沉的脸。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] [sʌtʃ] [ˈæŋɡri] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [bleɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
but from which two such angry eyes had never blazed at him before .
但 从 哪个 二 这样的 生气的 眼睛 有 绝不 燃烧的 在 他 前 .

但他从未见过这两双眼睛如此愤怒地瞪着他。

[hi; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][æt; ət][wʌns] ;
He understood the situation at once ;
他 理解 这 情况 在 一次 ;
他立刻明白了形势；

[hi; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈdespərətli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈeni]
he stood face to face with a man desperately resolved to go to any
他 站立 脸 到 脸 和 一个 男人 绝望地 已解决 到 去 到 任何
[ɪkˈstreməti] [ɪf] [ˈnesəsəri] .
extremity if necessary .
末端 如果 必要的 .

他与一个决心不惜一切代价也要做到极致的人面对面站着。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈfiːlɪks] [mæːkəl] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒər][noʊ][bɪŋɡər] ,
" **Look at me , Felix Merckel ,** " **said the stranger , who was stranger no longer ,**
" 看 在 我 , 菲利克斯 默克尔 , " 说 这 陌生人 , WHO 曾是 陌生人 不 更长 ,
“看着我，费利克斯·默克尔，”陌生人说道，此时他已不再是陌生人了。

" [ænd; ənd] [lɜːrən] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **and learn that I wish to have nothing to say to you .**
" 和 学习 那 我 希望 到 有 没有什么 到 说 到 你 .
“得知我不想跟你说话。”

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈfrendz] [kʌm] [tuː] [nɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [ruː]
But understand that if you or any of your friends come too near , they will rue
但 理解 那 如果 你 或者 任何 的 你的 朋友们 来 也 靠近 , 他们 将要 后悔
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但你要明白，如果你或你的任何朋友靠得太近，他们会后悔的。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [əˈprəʊtʃɪz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ] [wɪl] [[uːt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ] .
The first who approaches within an inch of me I will shoot down like a dog .
这 第一的 WHO 方法 之内 一个 英寸 的 我 我 将要 射击 向下 喜欢 一个 狗 .
谁要是敢靠近我一寸之内，我就跟打狗一样把他打死。

" [ˈfiːlɪks] [mæːkəl] [ˈkwɪkli] [rɪˈgeɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] .
" **Felix Merckel quickly regained his composure .**
" 菲利克斯 默克尔 迅速地 恢复 他的 镇定 .
费利克斯·默克尔很快恢复了镇定。

" [ɑː] ! [ðə; ði][hɛə] [ˈbærən] !
" **Ah ! the Herr Baron !**
" 啊 ! 这 先生 男爵 !
“啊！男爵先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [baʊ; boʊ] .
" he exclaimed , with a profound bow .
" 他 惊呼 , 和 一个 深刻的 弓 .
他深深鞠了一躬, 说道: “

" [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] ['prʌʒəz] - - - -
" Now I am not surprised that Prussia's - - - -
" 现在 我 是 不是 惊讶 那 普鲁士的 - - - -
“现在我对普鲁士的——并不感到惊讶。”

" [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)] ['trɪɡər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ]['pɪst(ə)] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ə'gen]
" The click of the double trigger of the cavalry pistol made him stop short again .
" 这 点击 的 这 双倍的 扳机 的 这 骑兵 手枪 制成 他 停止 短的 再次 .
.
.
.
“骑兵手枪双扳机的咔哒声让他再次停住了脚步。”

" [aɪ][wɔ:rn][juː; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , ['fɪ:lɪks] [mɜ:kəl] .
" I warn you once more , Felix Merckel .
" 我 警告 你 一次 更多的 , 菲利克斯 默克尔 .
我再次警告你, 费利克斯·默克尔。

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:r'self] .
I am an officer as well as yourself .
我 是 一个 官 作为 出色地 作为 你自己 .
我和你一样, 都是军官。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .
" And the reiterated warning had its effect .
" 和 这 重申 警告 有 它是 影响 .
“而重申的警告起到了作用。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][kən'sɜ:rn] , " ['fɪ:lɪks] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
" Certainly , it is not my concern , " Felix said , and with another low bow ,
" 当然 , 它 是 不是 我的 忧虑 , " 菲利克斯 说 , 和 和 其他 低的 弓 ,
“当然, 这与我无关,”费利克斯说着, 又深深鞠了一躬。

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜ:rz][wʌz; wəz] ['skersli] [ˈɔ:dəbl]
went back to his place ; this time the clatter of his spurs was scarcely audible .
去 后退 到 他的 地方 ; 这 时间 这 哒 的 他的 马刺 曾是 几乎 可听见的 .
.
.
.
他回到了自己的位置; 这一次, 他马刺的碰撞声几乎听不见了。

[ðə; ði] - [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [mɜ:kəl]
The Schrandeners put their heads together and whispered , and then old Merckel .
这 - 放 他们的 头部 一起 和 低声说道 , 和 然后 老的 默克尔
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .
施兰德纳一家凑在一起低声交谈, 这时老默克尔走进了房间。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [sli:k] , [kli:n] - ['feɪvn] [feɪs] [bi:md] [wɪð; wɪθ][pra:'sperəti][ænd; ənd][self] -
His round , sleek , clean - shaven face beamed with prosperity and self -
他的 圆形的 , 光滑 , 干净的 - 剃光 脸 光束 和 繁荣 和 自己 -
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
他那圆润光滑、刮得干干净净的脸上洋溢着富裕和自满的笑容。

[æz; əz] [br'si:md] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpeɪtriɑ:rk] , [hi;; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈteɪbl]
As **beseemed** **the** **village** **patriarch** , **he** **passed** **by** **the** **common** **drinking** - **table**
作为 看起来 这 村庄 族长 , 他 通过了 经过 这 常见的 喝 - 桌子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [geɪt] .
with **a** **dignified** **gait** .
和 一个 凝重 步态 .

作为村长的风范，他迈着庄重的步伐走过公共饮酒桌旁。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsɪlvər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɡri:si] [ˈsætn][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
A **heavy** **silver** **watch** - **chain** **hung** **on** **his** **greasy** **satin** **waistcoat** ,
一个 重的 银 手表 - 链 悬挂 在 他的 腻 缎 马甲 ,
他油腻的缎面背心上挂着一条沉重的银色表链。

[səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈki:pər] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:rz] [hed] ,
suspended **from** **a** **gold** **keeper** **in** **the** **form** **of** **a** **Moor's** **head** ,
暂停 从 一个 金子 守门员 在 这 形式 的 一个 沼泽地的 头 ,
悬挂在一个摩尔人头像形状的金质支架上，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈʊ:lsəʊ] [əˈtætʃt] [æn; ən][ˈæmbər] [hɑ:rt] .
to **which** **was** **also** **attached** **an** **amber** **heart** .
到 哪个 曾是 还 随附的 一个 琥珀色 心 .
上面还附有一颗琥珀心形吊坠。

" [ðə; ði][heə] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] ?
" **The** **Herr** **wished** **to** **speak** **to** **me** ?
" 这 先生 希望 到 说话 到 我 ?
“先生想和我谈谈吗？ ”

" [hi;; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbi:s(ə)ns] , [wɪtʃ] , [həʊˈevər] , [hi;; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈpent]
" **he** **asked** , **with** **a** **profound** **obeisance** , **which** , **however** , **he** **seemed** **to** **repent**
" 他 问 , 和 一个 深刻的 服从 , 哪个 , 然而 , 他 似乎 到 悔改
,
,
,
,
他带着深深的敬意问道，然而，他似乎又为此感到后悔。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [lɪŋks] [aɪz] [riˈmɑ:kt] [ðæt][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd][noʊ] [ɡlæs] [brɪˈfɔ:r]
when **his** **little** **grey** **lynx** **eyes** **remarked** **that** **the** **stranger** **had** **no** **glass** **before**
什么时候 他的 小的 灰色的 猓猓 眼睛 评论 那 这 陌生人 有 不 玻璃 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他那双灰色的小猓猓眼睛注意到陌生人面前没有杯子时。

[tu:; tə][bi:; bi] [əbˈsi:kwɪəs] [tu:; tə][ə; eɪ][nɑ:n] - [ˈdrɪŋkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
To **be** **obsequious** **to** **a** **non** - **drinker** **was** **a** **waste** **of** **time** .
到 是 低三下四 到 一个 非 - 饮酒者 曾是 一个 浪费 的 时间 .
对不喝酒的人阿谀奉承是浪费时间。

[ðə; ði] - [kept] [ðer; ðər] [ɪrz] [ˈoʊpən] .
The **Schrandeners** **kept** **their** **ears** **open** .
这 - 保留 他们的 耳朵 打开 .
施兰德纳人时刻保持警惕。

[ˈfi:lɪks] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:z] [ðɪs] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər]
Felix **had** **jumped** **up** **as** **if** **to** **seize** **this** **favourable** **opportunity** **of** **going** **for**
菲利克斯 有 跳了起来 向上 作为 如果 到 抢占 这 有利 机会 的 去 为了
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪləm] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
his **whilom** **friend** **with** **his** **fists** .
他的 何时 朋友 和 他的 拳头 .
费利克斯猛地跳了起来，仿佛要抓住这个绝佳的机会，用拳头攻击他的好朋友。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈfɑːðər] , [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɛə] [ˈbærən] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt]
" **I say , father , it's the young Herr Baron , " he exclaimed , with a discordant**
" 我 说 , 父亲 , 它是 这 年轻的 先生 男爵 , " 他 惊呼 , 和 一个 不和谐的
[læf] .
laugh .
笑 .

“我说，父亲，是年轻的男爵先生，”他喊道，发出了一声不和谐的笑声。

[oʊld] [mæːkəl] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
Old Merckel withdrew a few steps .
老的 默克尔 退出 一个 很少 步骤 .

老默克尔后退了几步。

[hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [smaɪl] [daɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [ˈfleʃɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈfʌmbld] [ˈnɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ]
His benevolent smile died on his lips ; his fleshy fingers fumbled nervously with
他的 仁慈 微笑 死亡 在 他的 嘴唇 ; 他的 肉质的 手指 笨手笨脚 紧张地 和
[ðə; ði] [mɔːrz] - [hed] [ˈkiːpər] .
the Moor's - head keeper .
这 沼泽地的 - 头 守门员 .

他脸上和蔼的笑容消失了；他肉乎乎的手指紧张地摆弄着摩尔人头像的守卫者。

" [kæn; kən] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ? "
" **Can I speak to you alone ?** "
" 能 我 说话 到 你 独自的 ? "

我可以单独和你谈谈吗？

" [oʊ] ! [hɛə] [ˈbærən] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɛə] [ˈbærən] - - [ɪz] [ðə; ði] [hɛə] [ˈbærən] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] ?
" **Oh ! Herr Baron - - of course , Herr Baron - - is the Herr Baron going to stay ?**
" 哦 ! 先生 男爵 - - 的 课程 , 先生 男爵 - - 是 这 先生 男爵 去 到 停留 ?
“哦！男爵先生——当然，男爵先生——男爵先生会留下来吗？”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [best] [ˈpɑːrlər] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər]
" **He flung wide a side door , which opened into the little best parlour reserved for**
" 他 扔 宽的 一个 边 门 , 哪个 打开 进入 这 小的 最好的 客厅 预订的 为了
[ˈdʒentri] .
gentry .
绅 .

他猛地推开一扇侧门，门通向专供绅士居住的最好的小客厅。

[ə; eɪ] [ˈsoʊfə] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈslɪpəri] [ɔɪl] - [kloʊθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈvelvɪt] , [ˈbʌlki] [ɑːrm] - [tʃɜːz]
A sofa , covered with slippery oil - cloth , and a few velvet , bulky arm - chairs
一个 沙发 , 涵盖 和 滑 油 - 布 , 和 一个 很少 天鹅绒 , 笨重 手臂 - 椅子
,
.
,

一张铺着滑腻油布的沙发，还有几把笨重的天鹅绒扶手椅，

[wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪtʃ] [ˈkʌstəmərz] .
were ready for the reception of distinguished customers .
是 准备好 为了 这 接待 的 杰出的 顾客 .

我们已做好接待尊贵客户的准备。

[ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] [kənˈteɪnɪŋ] [təˈbækoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈplækaːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈskɪɹp(ə)n] , " [ˈoʊnli]
Over a cabinet containing tobacco hung a placard with the inscription , " Only
超过 一个 内阁 包含 烟草 悬挂 一个 标语牌 和 这 题词 , " 仅有的
[waɪn] [drʌŋk] [hɪr] .
wine drunk here .
葡萄酒 醉 这里 .

在存放烟草的柜子上方挂着一块牌匾，上面写着：“这里只喝葡萄酒。”

" [brɪfɔːr] [ðə; ði][hoʊst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪhaɪnd][ˈbɔːleslɑːv] ,
" **Before the host closed the door behind Boleslav** ,
" 前 这 主持人 关闭 这 门 在后面 博莱斯拉夫 ,
在主人关上博莱斯拉夫身后的门之前,

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [riːəʃʊrɪŋ] [saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈbəːgəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðer; ðər]
he made a reassuring sign to his fellow - burghers as if to allay their
他 制成 一个 令人安心 符号 到 他的 同伴 - 市民 作为 如果 到 巷 他们的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

他向其他市民做了个安抚他们的手势，仿佛是为了消除他们的焦虑。
[ðen] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ɪdʒ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] -
Then from under his drooping lids he took a rapid survey of the newly -
然后 从 在下面 他的 下垂 盖子 他 采取 一个 迅速的 民意调查 的 这 新 -
[rɪˈtɜːrnd] [jʌŋ] [ˈæriˌstəˌkræts][ˈpɜːrs(ə)n] ,
returned young aristocrat's person ,
返回 年轻的 贵族的 人 ,
然后，他从耷拉着的眼皮下迅速打量了一番这位新归来的年轻贵族。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [smʌɡ] ,
which seemed to fill him with satisfaction , for again his smug ,
哪个 似乎 到 充满 他 和 满意 , 为了 再次 他的 踌躇满志 ,
这似乎让他感到十分满足，因为他又露出了自鸣得意的表情。

[ˈslaɪmi] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][fæt][lɪps] .
slimy smile played about his fat lips .
黏糊糊的 微笑 玩 关于 他的 胖的 嘴唇 .
他肥厚的嘴唇上浮现出一丝油腻的笑容。

" [haʊ] [ðə; ði][hɛə] [ˈdʒʌŋkər][hæz; həz] [groʊn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **How the Herr Junker has grown , to be sure !**
" 如何 这 先生 容克 有 生长 , 到 是 当然 !
“容克先生的成就真是令人惊叹！ ”

" [hiː; hi][brɪˈgæn] .
" **he began** .
" 他 开始 .
他开始说道。

" [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !
“精彩的！

" [ˈbɔːleslɑːv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] .
" **Boleslav fixed his eyes on him silently** .
" 博莱斯拉夫 固定的 他的 眼睛 在 他 默默 .
博列斯拉夫默默地注视着他。

" [ænd; ənd][ðə; ði][hɛə] [ˈdʒʌŋkər] - - [ˈpɑːrd(ə)n] ,
" **And the Herr Junker - - pardon** ,
" 和 这 先生 容克 - - 赦免 ,
“还有容克先生——抱歉，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [hɛə] [ˈbærən] - - [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [hɛə] [ˈbærən][noʊ]
I ought to say Herr Baron - - has come home to find the old Herr Baron no
我 应该 到 说 先生 男爵 - - 有 来 家 到 寻找 这 老的 先生 男爵 不
[lɔːŋgər] [əˈlaɪv] .
longer alive .
更长 活 .
我应该说，男爵先生——回到家却发现老男爵先生已经不在人世了。

[ə; ei] ['pɪti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪntɪd] [ded] - - - -
A pity he was not in time to close the eyes of the sainted dead - - - -
一个 遗憾 他 曾是 不是 在 时间 到 关闭 这 眼睛 的 这 圣徒 死的 - - - -

可惜他没能及时赶到，为逝去的圣徒们合上双眼。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['vaɪələntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['æmbər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] -
" He broke off , and caught violently at his amber heart , for Boleslav's
" 他 打破 离开 , 和 捕捉 暴力 在 他的 琥珀色 心 , 为了 -
[ˈpɪrsɪŋ] ,
piercing ,
冲孔 ,

“他突然停了下来，猛烈地揪住自己琥珀色的心，因为博列斯拉夫的刺痛……”

[ˈθretnɪŋ] [geɪz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌnˈiːzi] .
threatening gaze began to make him feel uneasy .
威胁 目光 开始 到 制作 他 感觉 不安 .

那充满威胁的目光让他开始感到不安。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˌdespəˈrɑːdɒs] , [huː] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]
What if this was a desperado , who would think nothing of taking him by the
什么 如果 这 曾是 一个 亡命之徒 , WHO 会 思考 没有什么 的 采取 他 经过 这
[θroʊt] ?
throat ?
喉 ?

如果这是个亡命之徒呢？ 他会毫不犹豫地掐住他的喉咙吗？

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , " ['bɔːləslɑːv] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət] [læst] ,
" At any rate I have come in time , " Boleslav burst forth at last ,
" 在 任何 速度 我 有 来 在 时间 , " 博莱斯拉夫 爆裂 前进 在 最后的 ,
“总之，我来得正是时候，”博列斯拉夫终于开口说道。

" [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] ['feɪmfl] ['skænd(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [hɪr] [ɪn] [rɪˈfjuːzɪŋ] [maɪ]
" to repair the shameful scandal that has been perpetrated here in refusing my
" 到 维修 这 可耻 丑闻 那 有 到过 实施 这里 在 拒绝 我的
[ˈfɑːðər] [ðə; ði] [læst] ['ɑːnər] [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "
father the last honour due to his position . "
父亲 这 最后的 荣誉 到期的 到 他的 位置 . "

“为了弥补这里发生的这起可耻的丑闻，拒绝给予我父亲与其地位相符的最后荣誉。”

" ['feɪmfl] ['skænd(ə)l] , [maɪ] [hæ] ['bærən] ? "
" Shameful scandal , my Herr Baron ? "
" 可耻 丑闻 , 我的 先生 男爵 ? "

“真是丢人现眼的丑闻啊，男爵先生？ ”

" [aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːrði] [mæn] , [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [seɪnt] - [laɪk] ['ɪnəsns] .
" I advise you , my worthy man , not to put on that air of saint - like innocence .
" 我 建议 你 , 我的 值得 男人 , 不是 到 放 在 那 空气 的 圣 - 喜欢 无辜 .

“我劝你，我尊敬的先生，不要装出一副圣洁无辜的样子。”

[aɪ] [kæn; kən] [riːd] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
I can read you through and through .
我 能 读 你 通过 和 通过 .

我一眼就能看穿你。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪr] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] ,
Something has come to my ears concerning you ,
某物 有 来 到 我的 耳朵 有关 你 ,

我听到了一些关于你的消息。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [θræʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] . "
for which you deserve to be thrashed on the spot . "
为了 哪个 你 应得 到 是 痛击 在 这 点 . "

为此你活该当场挨揍。

" [hɛə] ['bærən] !
" **Herr Baron !**
" 先生 男爵 ！

“男爵先生！ ”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ: r] .
" **and he showed signs of taking flight through the door .**
" 和 他 显示 标志 的 采取 航班 通过 这 门 。

“他有迹象表明要从门里逃走。”

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ: r; ə r] !
" **Stay where you are !**
" 停留 在哪里 你 是 ！

“待在原地！ ”

" [kə' mɑ: ndɪd] ['bɔ: lɛslɑ: v] , ['bɑ: rɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
" **commanded Boleslav , barring the way .**
" 命令 博莱斯拉夫 , 禁止 这 方式 。

博莱斯拉夫命令道，挡住了去路。

[θæŋk] [gɑ: d] [ðæt] [ɪn] [kən' frʌntɪŋ] [ðɪs] [skʌm] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʊəld] [ɪn' herɪtɪd] [ɪn' stɪŋkt] [ʌv; əv]
Thank God that in confronting this scum he felt the old inherited instinct of
感谢 上帝 那 在 面对 这 浮渣 他 毛毡 这 老的 遗传 本能 的
['kɑ: ɲəs] ['paʊə] [kʌm] [bæ k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
conscious power come back to him .
有意识的 力量 来 后退 到 他 。

感谢上帝，在与这些人渣对抗的过程中，他重新感受到了与生俱来的自觉力量。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['græɪtɪtʊ: d] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [maɪ] [haʊs] , [tu:; tə] [hu: z] ['feɪvəz] [ju:; jʊ] [ʊ] ['evrɪθɪŋ] ?
" **Is this the gratitude you show my house , to whose favours you owe everything ?**
" 是 这 这 感激 你 展示 我的 房子 , 到 谁 恩惠 你 欠 一切 ？

这就是你们对我家表达感激之情的方式吗？你们的一切都归功于我的恩惠啊！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] [ɪ' nʌf] .
" **This was true enough .**
" 这 曾是 真的 足够的 。

这确实如此。

[ðə; ði] ['prez(ə) nt] ['lændlɔ: rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['i: g(ə)] [hæd; həd] [wʌns] [hʌŋ] [ə' bʌʊt] [ðə; ði] ['kæ s(ə)] [ɪn] [sɜ: rt]
The present landlord of the Black Eagle had once hung about the Castle in search
这 展示 房东 的 这 黑色的 鹰 有 一次 悬挂 关于 这 城堡 在 搜索
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə) n] ,
of a situation ,
的 一个 情况 ,

黑鹰旅店现任老板曾一度在城堡附近徘徊，寻找合适的职位。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪts] [ju: ' bɪkwɪtəs] [kə,mɪə' ner] , [ə' mæst] [ə; eɪ] [kən' sɪdərəb(ə)]
and had finally , as its ubiquitous commissioner , amassed a considerable
和 有 最后 , 作为 它是 无处不在 门警 , 积累 一个 大量
['fɔ: rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

最终，他作为无处不在的代理人，积累了相当可观的财富。

[ɔ: l' ðʊ] [hi:; hi] [naʊ] [tʃʊz] [tu:; tə] [ə' dɑ: pt] [æn; ən] ['ætɪtʊ: d] [ʌv; əv] [ɪndʒərd] ['vɜ: rtʃu:] , [ænd; ənd] [rʌbd]
although he now chose to adopt an attitude of injured virtue , and rubbed
虽然 他 现在 选择 到 采纳 一个 态度 的 受伤 美德 , 和 摩擦
[hɪz; ɪz] [hændz] [self] - ['raɪtʃəsli] .
his hands self - righteously .
他的 双手 自己 - 义正直地 。

虽然他现在选择摆出一副受辱的姿态，并自以为是地搓着手。

" [dɪr] [hɛə] ['bærən] , " [hiː hi] [sed] , [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['kaɪndlɪnəs] [sə'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kaʊntənəns]
" **Dear Herr Baron** , " **he said** , **a paternal kindness suffusing his broad countenance** .
" 亲爱的 先生 男爵 , " 他 说 , 一个 父系 善良 弥漫 他的 广阔 面容
,
.
.

“亲爱的男爵先生,”他说道, 宽阔的脸上洋溢着慈父般的慈祥。

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hiːpt] [ɑːn][em 'iː] ,
" **I willingly pardon the insults you have just heaped on me** ,
" 我 心甘情愿 赦免 这 侮辱 你 有 只是 堆积如山 在 我 ,
“我愿意原谅你刚才对我的侮辱。”

[ænd; ænd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and will give you the best advice , as if nothing had happened .
和 将要 给 你 这 最好的 建议 , 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他会给你最好的建议, 就好像什么都没发生过一样。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['fʊrli] [ʌndər'stænd] [haʊ] ['frendli] [ɑːr; ər][maɪ] [ɪn'tenʃən] . " **Now , you will surely understand how friendly are my intentions .** "
现在 , 你 将要 一定 理解 如何 友好的 是 我的 意图 . "

现在, 你肯定明白我的意图有多么友好了。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [jər; jər] ['frendʃɪp] , " ['θʌndəd] ['boːleslɑːv] .
" **I decline your friendship , " thundered Boleslav .**
" 我 衰退 你的 友谊 , " 雷鸣 博莱斯拉夫 .

“我拒绝你的友谊!”博列斯拉夫怒吼道。

" [æz; əz] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] .
" **As mayor of the village of Schranden , you will answer my questions .**
" 作为 市长 的 这 村庄 的 - , 你 将要 回答 我的 问题 .

“作为施兰登村的村长, 你将回答我的问题。”

[brɪ'ɑːnd] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . " **Beyond that , I have no dealings with you .** "
超过 那 , 我 有 不 交易 和 你 . "

除此之外, 我与你没有任何瓜葛。

" [ðə; ði] - , [dɪr] [hɛə] ['bærən] , [ɑːr; ər] ['riːəli] ['terəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
" **The Schrandeners , dear Herr Baron , are really terrible people .**
" 这 - , 亲爱的 先生 男爵 , 是 真的 糟糕的 人们 .

“施兰德纳人, 亲爱的男爵先生, 真是些可怕的人。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
I always have said so .
我 总是 有 说 所以 .

我一直都是这么说的。

[aɪ] [sed] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [waɪf] .
I said so many times to my dear wife .
我 说 所以 许多 时代 到 我的 亲爱的 妻子 .

我曾多次对我的妻子说过这样的话。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] , [hɛə] ['bærən] .
You knew her , Herr Baron .
你 知道 她 , 先生 男爵 .

您认识她, 男爵先生。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʌŋkər][ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] , [ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] - **Why , of course , she often took the little Junker in her arms , little thinking that** - 为什么 , 的 课程 , 她 经常 采取 这 小的 容克 在 她 武器 , 小的 思维 那 - - - - " - - - - " - - - - "

当然，她经常把那个小容克抱在怀里，却丝毫没有想到——

" [ki:p] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " ['bɔ:leslɑ:v] [ɪntə'rʌptɪd] . **" Keep to the point , if you please , " Boleslav interrupted .** " 保持 到 这 观点 , 如果 你 请 , " 博莱斯拉夫 中断 .

“请言归正传，”博列斯拉夫打断道。

" - [meəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] , - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , - [ðɪ:z] - , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [get][æn; ən] " ' **Marianne , ' I used to say , ' these Schrandeners , when once they get an** " - 玛丽安娜 , - 我 用过的 到 说 , - 这些 - , 什么时候 一次 他们 得到 一个 [aɪ'di:ə][ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] , **idea into their heads ,** 主意 进入 他们的 头部 ,

“玛丽安，”我以前常说，“这些施兰德纳人，一旦脑子里有了什么想法，

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [mu:v] [ðem; ðəm] . - **nothing will move them** . ' 没有什么 将要 移动 他们 . -

什么都无法打动他们。

[wʌns] [ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [nɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] [maɪ] ['brændɪ] . **Once they took it into their heads not to drink my brandy .** 一次 他们 采取 它 进入 他们的 头部 不是 到 喝 我的 白兰地 .

他们突然决定不喝我的白兰地。

[gʊd] , [pjʊr] , ['bjʊ:trɪf(ə)] [wɒkəldɜ:] , [hɛə] ['bærən] . **Good , pure , beautiful Wacholder , Herr Baron .** 好的 , 纯的 , 美丽的 沃霍尔德 , 先生 男爵 .

善良、纯洁、美丽的沃克霍尔德，男爵先生。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [ðeɪv] [naʊ] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪntu:][ðer; ðər] ['hedz] [nɑ:t][tu:; tə] ['beri] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈnoʊb(ə)] **In the same way they've now got it into their heads not to bury the old noble** 在 这 相同的 方式 他们有 现在 得到 它 进入 他们的 头部 不是 到 埋葬 这 老的 高贵 [lɔ:rd] , **lord ,** 主 ,

同样，他们现在也认定不应该埋葬那位老贵族领主。

[ænd; ənd] - - [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [noʊ][gɑ:d][ænd; ənd][noʊ][ˈdev(ə)] [wɪl] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] **and - - well , upon my word , no God and no devil will force them to do** 和 - - 出色地 , 之上 我的 单词 , 不 上帝 和 不 魔鬼 将要 力量 他们 到 做 [aɪ 'ti:] . **it** . 它 .

而且——我可以负责任地说，无论是上帝还是魔鬼，都无法强迫他们这样做。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] ['i:ðər] , [hɛə] ['bærən] . **It's no good your trying either , Herr Baron .** 它是 不 好的 你的 尝试 任何一个 , 先生 男爵 .

你这么做也没用，男爵先生。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] . **I'll tell you why .** 患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[ðə; ði] [hɜ:rs] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rpə'rei](ə)n] , [ænd; ənd] [ðei] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][ai 'ti:] .
The hearse belongs to the corporation , and they won't let you have it .
这 灵车 属于 到 这 公司 , 和 他们 惯于 让 你 有 它 .
灵车是公司的, 他们不会让你开走的。

[hɔ:rsɪz] , [tu:] , [ðei] ['wɒdnt] [let] [aʊt]
Horses , too , they wouldn't let out
马匹 , 也 , 他们 不会 让 出去
他们连马也不放.....

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['berərz] - - [dɪr] [gɑ:d] ! [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd]
As for bearers - - dear God ! Go round the village and see if you can find
作为 为了 持有者 - - 亲爱的 上帝 ! 去 圆形的 这 村庄 和 看 如果 你 能 寻找
[wʌŋ] ,
one ,
— ,
至于搬运工——我的天哪! 去村子里转一圈看看能不能找到一个。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,
and if you can ,
和 如果 你 能 ,
如果可以的话,

[si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [wel] [flo:ɡɪd] [fɔ:r; fər][ai 'ti:]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] .
see if he is not well flogged for it quarter of an hour afterwards .
看 如果 他 是 不是 出色地 鞭打 为了 它 四分之一 的 一个 小时 然后 .
看看他是不是在十五分钟后被狠狠鞭打了一顿。

[oʊ] ! [ði:z] - !
Oh ! these Schrandeners !
哦 ! 这些 - !
哦! 这些施兰登纳人!

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hɛə]['pæstər] - - [hu:] ['ri:əli] [ɪn][ðə; ði][end][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [vɔɪs]
And then there is the Herr Pastor - - who really in the end has the most voice
和 然后 那里 是 这 先生 牧师 - - WHO 真的 在 这 结尾 有 这 最多 嗓音
[ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
in the matter .
在 这 事情 .
还有牧师先生——最终在这件事上真正拥有最大话语权的人。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði][hɛə]['pæstər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
Go to the Herr Pastor , and hear what he says .
去 到 这 先生 牧师 , 和 听到 什么 他 说道 .
去见见牧师先生, 听听他怎么说。

['pʊtɪŋ] [serə'məʊni:əlz][ænd; ənd] ['pætə'nɑ:stər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ju:; jʊ][wəʊnt]['i:v(ə)n] [get]
Putting ceremonials and paternosters out of the question , you won't even get
推杆 仪式 和 回旋曲 出去 的 这 问题 , 你 惯于 甚至 得到
[ðə; ði] ['kɔ:fin] [meɪd] . "
the coffin made . "
这 棺材 制成 . "
撇开各种仪式和唱经不谈, 你连棺材都做不出来。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] , " [sed] ['bɔ:leslɑ:v] , ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **We shall see** , " **said Boleslav , gnashing his teeth** .
" 我们 将 看 , " 说 博莱斯斯拉夫 , 咬牙切齿 他的 牙齿 .
“我们走着瞧,”博列斯拉夫咬牙切齿地说。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [raɪz] ,
He felt his spirit of resistance rise ,
他 毛毡 他的 精神 的 反抗 上升 ,
他感到自己的反抗精神在上升。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [web] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['mælis] [wɜ:r; wər] ['wi:vɪŋ] [ə'raʊnd]
the more clearly he saw the web that hatred and malice were weaving around
这 更多的 清楚地 他 锯 这 网站 那 仇恨 和 恶意 是 编织 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他越发清楚地看到仇恨和恶意在他周围织成的网。

" [ju:; jʊ][[æ; ə] [si:] , " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] [mɜ:kəl] [ɪn] ['bædli] [kən'si:ld] [traɪlɪmf] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wi]
" You shall see , " exclaimed old Merckel in badly concealed triumph , " if you wish
" 你 将 看 , " 惊呼 老的 默克尔 在 糟糕 暗 胜利 , " 如果 你 希望
[aɪ 'ti:] , [hɛə] ['bærən] .
it , Herr Baron :
它 , 先生 男爵 :

“你一定会看到的,”老默克尔得意洋洋地喊道,“如果你愿意的话,男爵先生。”

" [hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tæp] - [ru:m] , [frʌm; frəm] [wens] [prə'si:did] [ə; eɪ] [loʊ] [hʌm]
" He opened the door of the tap - room , from whence proceeded a low hum
" 他 打开 这 门 的 这 轻敲 - 房间 , 从 何处 继续 一个 低的 哼
[ʌ; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
of many voices :
的 许多 声音 :

他打开了酒吧间的门,从里面传来一阵低沉的嗡嗡声,像是许多人的声音。

[hæf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] - [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]
Half the village seemed to have collected there during Boleslav's interview with
一半 这 村庄 似乎 到 有 集 那里 期间 - 面试 和
[ðə; ði] ['meɪər] .
the mayor :
这 市长 :

在博莱斯拉夫接受市长采访时,似乎有半个村子的人都聚集到了那里。

" - ! [kʌm] [hɪr] !
" Hackelberg ! come here !
" - ! 来 这里 !

“哈克尔伯格! 过来! ”

" [hi;; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:ɪrɪdli] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ə'gen] ,
" he called , and then hurriedly banged the door to again ,
" 他 称为 , 和 然后 匆匆 砰的一声 这 门 到 再次 ,
他喊了一声,然后又匆匆地砰地一声关上了门。

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [sɔ:] [hændz] [leɪd] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['θreɪnd] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .
for he saw hands laid on it that threatened to tear it off its hinges .
为了 他 锯 双手 铺设 在 它 那 威胁 到 撕 它 离开它是 铰链 :

因为他看到有人把手放在上面,似乎要把它从铰链上扯下来。

" [ɪf] [hi;; hi] [hæz; həz] [gɔ:t] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'ba:tʃ] [ʌ; əv] ['jestərdeɪ] , [hɛə] ['bærən] ,
" If he has got over his debauch of yesterday , Herr Baron ,
" 如果 他 有 得到 超过 他的 放荡 的 昨天 , 先生 男爵 ,
“如果他已经从昨天的放荡行为中恢复过来,男爵先生,

[hi;; hi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [vju:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
he will certainly come and himself give you his views on the subject .
他 将要 当然 来 和 他自己 给 你 他的 浏览 在 这 主题 :

他一定会亲自来,向你阐述他对这个问题的看法。

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [aɪz] ['spɜ:kld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ] .
" For a moment the little lynx eyes sparkled with malignant joy .
" 为了 一个 片刻 这 小的 猞猁 眼睛 闪闪发光 和 恶性 喜悦 :
“那只小猞猁的眼睛里闪过一丝邪恶的喜悦。”

[ðen] [ri'zju:miŋ] [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)] [smaɪl] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] ['æmbər]
Then resuming his benevolent patriarchal smile , he went on , twisting the amber
然后 恢复 他的 仁慈 父权制 微笑 , 他 去 在 , 扭曲 这 琥珀色
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

然后，他恢复了慈祥的长者笑容，继续扭动着琥珀色的心。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ri'pju:di:etɪd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [jʌŋ] [mæn] .
" **You have repudiated my friendship , young man** .
" 你 有 被否认 我的 友谊 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你已经背弃了我的友谊。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'sʌltɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ʃʊŋ] [noʊ] [ri'spekt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [greɪ] [her] - - [aɪ] [dəʊnt]
You have insulted me , and shown no respect for my grey hairs - - I don't
你 有 受辱 我 , 和 所示 不 尊重 为了 我的 灰色的 头发 - - 我 不
[ri'zent] [aɪ 'ti:] .
resent it .
怨恨 它 .

你侮辱了我，对我的白发毫不尊重——但我并不怨恨。

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊŋ] [haʊ] [aɪ] ,
You wouldn't have done it if you had known how I ,
你 不会 有 完毕 它 如果 你 有 已知 如何 我 ,

如果你知道我是怎么做的，你就不会这么做了。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] - - [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd] [gɔ:t] [wɪnd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
at the risk of my life - - for if the Schrandeners had got wind of it
在 这 风险 的 我的 生活 - - 为了 如果 这 - 有 得到 风 的 它
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [deθ] - - [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['noʊb(ə)]
they would have done me to death - - how I saved many a time the noble
他们 会 有 完毕 我 到 死亡 - - 如何 我 已保存 许多 一个 时间 这 高贵
[ˈbærən] ,
baron ,
男爵 ,

我冒着生命危险——因为如果施兰登人知道了这件事，他们会杀了我——我曾多次救过这位高贵的男爵，

[ʌv; əv] [ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] , [frʌm; frəm] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .
of blessed memory , from starvation .
的 蒙福 记忆 , 从 饥饿 .

安息吧，他死于饥饿。

[æsk] [ðə; ði] [ˈfrɔɪlɪn] .
Ask the Fräulein .
问 这 弗劳莱因 .

问问小姐。

" [wʌt] [ˈfrɔɪlɪn] ? "
" **What Fräulein ?** "
" 什么 弗劳莱因 ? "

“什么小姐？”

" [ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrɔɪlɪn] [rɪ'dʒɪnər] - - [jʊr; jər] [dɪ'si:st] [ˈfɑ:ðə-z] [best] [brɪ'lʌvɪd] .
" **The pretty , faithful Fräulein Regina - - your deceased father's best beloved** .
" 这 漂亮的 , 忠实 弗劳莱因 里贾纳 - - 你的 死者 父亲的 最好的 心爱 .

“美丽忠诚的雷吉娜小姐——你已故父亲最挚爱的姑娘。”

[ʃi:; ji] [ɪz] [ə; eɪ] [pɜ:rl] , [hæə] [ˈbærən] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hoʊld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] ,
She is a pearl , Herr Baron ; you ought to hold her in high esteem ,
她 是 一个 珍珠 , 先生 男爵 ; 你 应该 到 抓住 她 在 高的 尊重 ,

男爵先生，她真是个宝贝，您应该对她倍加珍惜。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [ə'veɪ] [wið; wiθ][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔ; jər] ['trævlz] .
and take her away with you on your travels .
和 拿 她 离开 和 你 在 你的 旅行 .

带她一起去旅行吧。

[ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæv; həv][aɪ] [stʌk] [ə; eɪ][looʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] [ɪn]
Often in the darkness of the night have I stuck a loaf and a sausage in
经常 在 这 黑暗 的 这 夜晚 有 我 卡住 一个 面包 和 一个 香肠 在
[hɜ:ɹ; həɹ]['eɪprən] ,
her apron ,
她 围裙 ,

我常常在夜深人静的时候，把一块面包和一根香肠塞进她的围裙里。

[hɛə]['bæɹən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][paʊnd] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] , [hɛə]['bæɹən] ,
Herr Baron , and sometimes a pound of coffee , Herr Baron ,
先生 男爵 , 和 有时 一个 磅 的 咖啡 , 先生 男爵 ,
男爵先生, 有时还要一磅咖啡, 男爵先生。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [oʊn] ['brekfəst] [ɔ:f] [raɪ] - [bred] [fɔ:ɹ; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'ba:rgoʊ] ,
while I have made my own breakfast off rye - bread for fear of the embargo ,
尽管 我 有 制成 我的 自己的 早餐 离开 黑麦 - 面包 为了 害怕 的 这 禁运 ,
[hɛə]['bæɹən] . "
Herr Baron . "
先生 男爵 . "

“由于担心禁运，我早餐自己做了黑麦面包，男爵先生。”

" [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:ɹ; fər][jɔ; jər] ['trʌb(ə)l] ? "
"**Weren't you paid for your trouble ? "**
" 不是 你 有薪酬的 为了 你的 麻烦 ? " "

“你费了这么大劲，难道没有得到报酬吗？ ”

" [wel] ; [jes] , [jes] .
"**Well ; yes , yes .**
" 出色地 ; 是的 , 是的 .

“嗯，是的，是的。”

[wen] [wʌn] [rɪks] [wʌnz] [laɪf] [wʌn] [ɪks'pekts][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
When one risks one's life one expects to be paid .
什么时候 一 风险 一个人的 生活 一 预期 到 是 有薪酬的 .

冒着生命危险的人自然希望得到回报。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪl] [du:ɪ] , [haʊ'evər] , [hɛə]['bæɹən] , [left] ['stændɪŋ] [frʌm; frəm][ləst] ['wɪntər] ;
There is still a little bill due , however , Herr Baron , left standing from last winter ;
那里 是 仍然 一个 小的 账单 到期的 , 然而 , 先生 男爵 , 左边 常设 从 最后的 冬天 ;
不过，男爵先生，还有一笔小账要交，是去年冬天留下的。

[ɪf] [ðə; ði][hɛə]['bæɹən] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] - - - - "
if the Herr Baron will have the goodness to - - - - "
如果 这 先生 男爵 将要 有 这 善良 到 - - - - "

如果男爵先生能仁慈一点的话——”

" [raɪt] [aʊt][jɔ; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sent] [ju:; jʊ] . "
"**Write out your account , and the money shall be sent you . "**
" 写 出去 你的 帐户 , 和 这 钱 将 是 发送 你 . "

“把你的账目写下来，我们会把钱寄给你。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ɹɪ] , [hɛə]['bæɹən] .
"**There's no hurry , Herr Baron .**
" 有 不 匆忙 , 先生 男爵 .

“别着急，男爵先生。”

[aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] ; [kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] , [hɛə]['bærən] .

I have confidence ; can trust you , Herr Baron .
我 有 信心 ； 能 相信 你 ， 先生 男爵 。

我对你有信心，我可以信任你，男爵先生。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [mæn] ,
What I wish to say is , take the advice of an old and experienced man ,
什么 我 希望 到 说 是 ， 拿 这 建议 的 一个 老的 和 经验丰富的 男人 ，
我想说的是，听听一位年长且经验丰富的人的建议。

[ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:ɾ] [ə'du:] ; [dɪg] [ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kæs(ə)] ,
and go home now without more ado ; dig a grave behind the Castle ,
和 去 家 现在 没有 更多的 阿多 ； 挖 一个 严重 在后面 这 城堡 ；
现在就回家，别再犹豫了；在城堡后面挖个坟墓。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hɛə] [ɪn] [aɪ 'ti: - - [du:] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [naɪt] , [maɪnd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaiət] ,
and lay the deceased Herr in it - - do it at night , mind , on the quiet ,
和 躺 这 死者 先生 在 它 - - 做 它 在 夜晚 ， 头脑 ， 在 这 安静的 ，
把已故的赫尔先生放进去——记住，要在晚上悄悄地做。

[kwai] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwaiət] - - ['frɔɪlɑɪn] [rɪ'dʒɪnər] [wɪl] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] - - [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [tɜ:rf] ['pɜ:rfɪktli]
quite on the quiet - - Fräulein Regina will assist you - - then make the turf perfectly
相当 在 这 安静的 - - 弗劳莱因 里贾纳 将要 协助 你 - - 然后 制作 这 草皮 完美
[smu:ð] ,
smooth ,
光滑的 ，
悄悄地——雷吉娜小姐会协助你——然后把草坪弄得平整无比。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [wer] [ju:v] [leɪd] [hɪm; ɪm] ,
so that no one will know where you've laid him ,
所以 那 不 一 将要 知道 在哪里 你已经 铺设 他 ，
这样就不会有人知道你把他埋在哪里了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [deɪ] [raɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['frɔɪlɑɪn] [rɪ'dʒɪnər] [ɑ:n]
and before the dawn of another day ride away again with Fräulein Regina on
和 前 这 黎明 的 其他 天 骑 离开 再次 和 弗劳莱因 里贾纳 在
[jɔ:; jər] ['sæd(ə)] [tu:; tə] [wer] - - - -
your saddle to where - - - -
你的 鞍 到 在哪里 - - - -
在新的一天破晓之前，再次骑上马，带着雷吉娜小姐，前往.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] - [hænd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **He paused suddenly , for Boleslav's hand was on the butt - end of his**
" 他 暂停 突然 ， 为了 - 手 曾是 在 这 屁股 - 结尾 的 他的
['pɪstlɪ] .
pistols .
手枪 。

“他突然停了下来，因为博莱斯拉夫的手正放在手枪的枪托上。

[ðen] [ðə; ði] ['devəlɪʃ] ['mɑ:kəri] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [swa:v] [oʊld] ['hɪpə'krɪts] ['kaʊns(ə)] [wʌz; wəz] [gəʊdɪŋ]
Then the devilish mockery beneath this suave old hypocrite's counsel was goading
然后 这 恶魔般的 嘲讽 下面 这 温文尔雅 老的 伪君子的 法律顾问 曾是 挑衅
[hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['draɪstɪk] ['meɪʒəɾ] .
him into drastic measures .
他 进入 剧烈 措施 。

然后，这个老伪君子圆滑世故的劝告背后隐藏的邪恶嘲讽，正驱使他采取极端措施。

[In'dɔr] !
Endure !
忍受 !

忍受!

[ɪnˈdʊr] ！
Endure ！
忍受 ！

忍受！

[rɪˌnʌnsi'eɪ](ə)n [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [mʌst; məst][ˈevər][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt] .
Renunciation for the sins of the fathers must ever be his lot .
放弃 为了 这 罪孽 的 这 父亲们 必须 曾经 是 他的 很多 。

他注定要永远为父辈的罪孽忏悔。

[ænd; ʌnd][dɪd][nɔːt][ðə; ði] [faʊl] [ækt] [ðæt] [hæd; həd][leɪd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈprɔːpərti] [dɪˈzɜːrv] [rɪˈtrɪbjətɪv]
And did not the foul act that had laid waste his property deserve retributive
和 做过 不是 这 犯规 行为 那 有 铺设 浪费 他的 财产 应得 报复性的
[ˈdʒʌstɪs] ?
justice ?
正义 ？

难道摧毁他财产的邪恶行径不应该受到应有的惩罚吗？

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] [ænd; ʌnd] [ˈrenɪɡeɪd] , [ɪnˈdiːd] ,
He would be a deserter and renegade , indeed ,
他 会 是 一个 逃兵 和 叛逆者 ， 的确 ，

他确实会成为一名逃兵和叛徒。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [naʊ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] , [ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ,
were he now to turn his back on his native place , and on the beloved ,
是 他 现在 到 转动 他的 后退 在 他的 本国的 地方 ， 和 在 这 心爱 ，

如果他现在要背弃故土和心爱之人，

[huː] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈtɜːrnəli] ,
who , though she seemed lost to him eternally ,
WHO ， 尽管 她 似乎 丢失的 到 他 永恒 ，

虽然她似乎永远地失去了他，

[maɪt] [stiːl] [biː; bi] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈtɪmɪd] [ˈhəʊps][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
might still be cherishing timid hopes of meeting him once more .
可能 仍然 是 珍惜 胆小 希望 的 会议 他 一次 更多的 。

或许她心中仍然怀着一丝渺茫的希望，期待着再次见到他。

[noʊ] ！ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][hɪz; ɪz][ˈflæɡ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] - [ˈkæs(ə)] ,
No ！ for the future his flag should wave over the ruins of Schranden Castle ,
不 ！ 为了 这 未来 他的 旗帜 应该 海浪 超过 这 废墟 的 - 城堡 ，

不！为了未来，他的旗帜应该在施兰登城堡的废墟上飘扬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜːrd] " [rɪˈvendʒ] " [ˈbleɪznd] [ɑːn][aɪˈtiː][ɪn][ˈfaɪəri] [ˈkærəktərz] .
with the single word " Revenge " blazoned on it in fiery characters .
和 这 单身的 单词 " 复仇 " 纹章 在 它 在 火热 人物 。

上面用醒目的字体写着“复仇”二字。

[ænd; ʌnd] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [kɜːr] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈflæɡ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ?
And who but a cowardly cur would leave his flag in the lurch ?
和 WHO 但 一个 胆小 库尔 会 离开 他的 旗帜 在 这 困境 ？

除了懦夫，谁会弃旗而去？

[hiː; hi] [stept] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
He stepped nearer the mayor ,
他 步 更近 这 市长 ，

他走近市长，

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [glæns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['penətreit] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd]
and with a threatening glance that seemed to penetrate him through and
和 和 一个 威胁 瞥一眼 那 似乎 到 穿透 他 通过 和
[θru:] ,
through ,
通过 ,

她带着威胁的目光，仿佛能看穿他的一切。

[ɔ:lmoʊst] [rɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] - -
almost roared in his ear - -
几乎 咆哮 在 他的 耳朵 - -

几乎是在他耳边咆哮——

" [hu:] [set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ?
" **Who set fire to the Castle ?**
" WHO 放 火 到 这 城堡 ?

谁放火烧了城堡？

" [hɛə] [mɜ:kəl] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
" **Herr Merckel winced as if his conscience pricked him .**
" 先生 默克尔 畏缩 作为 如果 他的 良心 刺痛 他 .

默克尔先生仿佛良心受到谴责，不由得皱起了眉头。

[ˈevri] - [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wen] [eni] ['kwestʃən] [ə'rouz][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Every Schrandener did the same when any question arose as to who it was
每一个 - 做过 这 相同的 什么时候 任何 问题 出现 作为 到 WHO 它 曾是

[hæd; həd] ['pɜ:pɪ,treitɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .
had perpetrated the crime .
有 实施 这 犯罪 .

当有人质疑是谁犯下罪行时，每个施兰德纳人都会这样做。

[ˈevri] - [ɪk'sept] [wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [hɪm'self] .
Every Schrandener except one , and he was the criminal himself .
每一个 - 除了 一 , 和 他 曾是 这 刑事 他自己 .

除了一个人之外，其他所有人都是施兰德纳，而他本人就是罪犯。

[hɛə] [mɜ:kəl] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪb] ['ænsər] [wen] [ðə; ði]
Herr Merckel was gathering up his strength for a glib answer when the
先生 默克尔 曾是 采集 向上 他的 力量 为了 一个 油嘴滑舌 回答 什么时候 这

[sə'prest] ['mɜ:rmər][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]
suppressed murmur in the tap - room gave place to a sound which had a
被抑制 低语 在 这 轻敲 - 房间 给予 地方 到 一个 声音 哪个 有 一个

[ˈlaʊdər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['raɪətəs] [noʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
louder and more riotous note in it .
更大声 和 更多的 暴乱的 笔记 在 它 .

默克尔先生正积蓄力量准备轻率地回答时，酒吧间里压抑的低语声变成了更加响亮、更加喧闹的声音。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə][boʊlt][aɪ 'ti:]
The landlord made a movement in the direction of the door , to bolt it
这 房东 制成 一个 移动 在 这 方向 的 这 门 , 到 螺栓 它

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] ,
on coming events ,
在 未来 活动 ,

房东朝门口做了个动作，准备把门门上，以防万一。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stɔ:rmɪd] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈoʊpən] .
but before he could take the precaution it was stormed and burst open .
但 前 他 可以 拿 这 预防 它 曾是 暴风雨 和 爆裂 打开 .

但他还没来得及采取预防措施，大门就被冲了出去。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃərz] [led][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ,
A troop of wild - looking creatures led the assault ,
一个 部队 的 荒野 - 寻找 生物 引领 这 突击 ,
一群外形凶猛的生物带头发动了袭击。

[æɪt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pju:ni] ['stætʃər] , [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] ,
at the head of whom was a man of puny stature , in rags and tatters ,
在 这 头 的 谁 曾是 一个 男人 的 弱小 身材 , 在 破布 和 破烂不堪 ,
领头的是一个身材矮小、衣衫褴褛的人。

[wɪð; wɪθ] [streɪt] , [blæk] [her] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ɔɪld] ['rɪŋlɪts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ] [greɪ] ,
with straight , black hair hanging in oiled ringlets to his shoulders , a grey ,
和 直的 , 黑色的 头发 绞刑 在 涂油 环状物 到 他的 肩膀 , 一个 灰色的 ,
[stʌbli] [bɜ:rd] ,
stubbly beard ,
短茬 胡须 ,
他有着乌黑笔直、抹了油的卷发，垂到肩上，留着灰白的胡茬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['glæsi] , [bɪ'sɑ:tɪd] [aɪz] [ðæt] [roʊld] ['ʌndər] [red] , ['læʃlɪs] [lɪdz] .
and a pair of glassy , besotted eyes that rolled under red , lashless lids .
和 一个 一对 的 玻璃状 , 着迷 眼睛 那 滚动 在下面 红色的 , 无睫毛 盖子 .
还有一双呆滞迷离的眼睛，在通红的、没有睫毛的眼睑下转动着。

[hi:; hi] [bi:t] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [kraɪd] - -
He beat the air with his fists and cried - -
他 打 这 空气 和 他的 拳头 和 哭 - -
他挥舞着拳头捶打空气，大喊道——

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] - - [ðə; ði] [bru:t] ?
" **Where is the fellow - - the brute ?**
" 在哪里 是 这 同伴 - - 这 蛮力 ?
“那家伙——那个畜生——在哪儿？ ”

[let] [em 'i:] [kætʃ] [ðə; ði] [bru:t] [ænd; ənd] [aɪl] ['stræŋɡl] [hɪm; ɪm] !
Let me catch the brute and I'll strangle him !
让 我 抓住 这 蛮力 和 患病的 扼杀 他 ！
让我抓住那个恶棍，我把他掐死！

" [ðen] [hi:; hi] [bɪ'held] - [tɔ:l] , ['rezəlu:t] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ]
" **Then he beheld Boleslav's tall , resolute form , and swallowed his words with**
" 然后 他 观看 - 高的 , 坚决 形式 , 和 吞咽 他的 字 和
[ə; eɪ] ['gə:ɡlɪŋ] [hɪs] .
a gurgling hiss .
一个 淙淙 嘶 .

“然后他看到了博列斯拉夫高大而坚定的身影，便咕哝着把话说完了。”
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪləŋks] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] , ['hi:tɪd] ,
Behind him was a phalanx of angry , heated ,
在后面 他 曾是 一个 方阵 的 生气的 , 加热 ,
他身后是一队愤怒、激动的士兵，

[ɪn'kwɪzətɪv] ['feɪsɪz] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n]['bɔ:lɛslɑ:v][æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['ri:s(ə)ntli] ['kæptʃəd] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] .
inquisitive faces all turned on Boleslav as on a recently captured beast of prey .
好奇 面孔 全部 转向 在 博莱斯拉夫 作为 在 一个 最近 捕获 兽 的 猎物 .
众人好奇的目光都转向博莱斯拉夫，就像在看一只刚被捕获的猛兽。
" ['evri] ['mænz][hænd][ɪz] [ə'ɡenst] [em 'i:] !
" **Every man's hand is against me !**
" 每一个 男人的 手 是 反对 我 ！
“所有人都与我为敌！ ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [roʊz] .
" he thought , and his blood rose .
" 他 想法 , 和 他的 血 玫瑰 .

他心想，顿时热血沸腾。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] - ?
" Are you the carpenter Hackelberg ?
" 是 你 这 木匠 - ?

你是木匠哈克尔伯格吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɪn] [θrɔ:l] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
" he asked , holding the drunkard in thrall with his searching glance .
" 他 问 , 保持 这 酒鬼 在 奴隶 和 他的 搜索 瞥一眼 .

“他问道，目光灼灼地盯着醉汉。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'soʊsiərtɪd] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
He was associated with one of the dark memories of his childhood .
他 曾是 联系 和 一 的 这 黑暗的 回忆 的 他的 童年 .

他与童年时期一段黑暗的记忆联系在一起。

[wʌns][hɪz; ɪz] ['pɪtiəbl] [haʊlz] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['bɔɪɪʃ] ['slʌmbəz] ,
Once his pitiable howls had frightened him out of his quiet , boyish slumbers ,
一次 他的 可怜的 嚎叫 有 害怕 他 出去 的 他的 安静的 , 男孩气 睡眠 ,

他那可怜的嚎叫声把他从安静的童年睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['bi:ɪŋ] [wɪpt] [raʊnd]
and on looking from his window he had seen him being whipped round
和 在 寻找 从 他的 窗户 他 有 已见 他 存在 鞭打 圆形的

[ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['poʊtɪŋ] .
the courtyard for poaching .
这 庭院 为了 偷猎 .

他从窗户往外看时，看到他因为偷猎而被鞭打着绕着院子走。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [wið; wiθ][reɪdʒ] .
Now he stood shaking his fists , grunting and spluttering with rage .
现在 他 站立 摇晃 他的 拳头 , 哼哼 和 喷溅 和 愤怒 .

现在他站在那里，挥舞着拳头，怒吼着，气得口吐鲜血。

" [ju:; jʊ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wið; wiθ] ['kɔ:finz] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ?
" You supply the village with coffins , I understand ?
" 你 供应 这 村庄 和 棺材 , 我 理解 ?

“我听说你们向村里供应棺材？”

" [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [stɛərd] ['verkəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" The carpenter shook his head , stared vacantly in front of him ,
" 这 木匠 摇晃 他的 头 , 凝视 空洞地 在 正面 的 他 ,

木匠摇了摇头，目光空洞地盯着前方。

[ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] - -
and then answered in a sepulchral voice - -
和 然后 回答 在 一个 墓穴 嗓音 - -

然后他用一种阴沉的声音回答道——

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][wɜ:rk] [ɑ:n]['oʊnli] [tu:] ['kɔ:finz] - - [wʌn][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][maɪ]
" I am at work on only two coffins - - one for myself , and one for my
" 我 是 在 工作 在 仅有的 二 棺材 - - 一 为了 我 , 和 一 为了 我的

[pʊr] ['ɜ:rɪŋ] ['dɔ:tər] .
poor erring daughter .
贫穷的 犯错 女儿 .

“我目前只制作两口棺材——一口是给我自己的，一口是给我可怜的、犯了错的女儿的。”

" [ðə; ði] - [læft] [ɪn][ðer; ðər] [sli:v] .
" **The Schrandeners laughed in their sleeve** .
" 这 - 笑了 在 他们的 袖子 - .

施兰德纳人暗自窃笑。

[ðɪs] ['fɔ:rmjələ][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] .
This formula was so familiar .
这 公式 曾是 所以 熟悉的 - .

这个公式太熟悉了。

[wen] ['eni] [wʌn] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [fetʃt] [baɪ] [fɔ:rs] ,
When any one died in the village the carpenter had to be fetched by force ,
什么时候 任何 一 死亡 在 这 村庄 这 木匠 有 到 是 已获取 经过 力量 ,
村里若有人去世，就必须强行把木匠带走。

[lɒkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] ['bɔ:rdz] ,
locked up with a bottle of brandy and the necessary boards ,
已锁定 向上 和 一个 瓶子 的 白兰地 和 这 必要的 板 ,
锁起来，里面放着一瓶白兰地和必要的木板。

[ænd; ənd][nɑ:t] [let] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fin] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
and not let out till the coffin was finished .
和 不是 让 出去 直到 这 棺材 曾是 完成的 - .

直到棺材做好才放人。

['teɪkən] [ɔ:l] [ɪn][ɔ:l] , [ðɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['feləʊ] ,
Taken all in all , this Hackelberg was a dangerous fellow ,
已采取 全部 在 全部 , 这 - 曾是 一个 危险的 同伴 ,

总而言之，这个哈克尔伯格是个危险人物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,
and no one knew it better than the Schrandeners ,
和 不 一 知道 它 更好的 比 这 - ,

没有人比施兰德纳家族更清楚这一点。

[hu:] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
who never let him out of their sight for long .
WHO 绝不 让 他 出去 的 他们的 视线 为了 长的 - .

他们从未让他离开过自己的视线太久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊd] ,
He was watched and shadowed ,
他 曾是 观看 和 阴影 ,

他被人监视和跟踪。

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][ɑ:rm][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]
and many an arm was ready to strike him down when the right moment
和 许多 一个 手臂 曾是 准备好 到 罢工 他 向下 什么时候 这 正确的 片刻

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [ɪt'self] .
should offer itself .
应该 提供 本身 - .

许多人早已准备好，一旦时机成熟，就要将他击倒。

[,nevərðə'les] [ðeɪ] [kɔ:tid] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]['tævərn] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] , [ænd; ənd]
Nevertheless they courted his society in the tavern , made him drunk , and
尽管如此 他们 求爱 他的 社会 在 这 酒馆 , 制成 他 醉 , 和
['hju:mər] [hɪm; ɪm] .
humoured him .
幽默 他 - .

尽管如此，他们还是在酒馆里讨好他，灌醉他，逗他开心。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [æʔ; əʔ] [ˈʌðər] , [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Sometimes they hung on his lips , at others , stopped his mouth .
有时 他们 悬挂 在 他的 嘴唇 , 在 其他的 , 停止 他的 嘴 .

有时它们停留在他的嘴唇上，有时它们堵住了他的嘴。

[ˈi:ðər] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ˈʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] , [ɔ:r] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈbʊli] [ðəm; ðəm] .
Either they put him under lock and key , or allowed him to bully them .
任何一个 他们 放 他 在下面 锁 和 钥匙 , 或者 允许 他 到 欺负 他们 .
他们要么把他关起来，要么放任他欺负他们。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [ðer; ðər] [oʊn] [bæd] [ˈkɑ:njəns] [wɪð; wɪθ] [fleʃ]
It was as if they had endowed their own bad conscience with flesh
它 曾是 作为 如果 他们 有 捐赠 他们的 自己的 坏的 良心 和 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

就好像他们把自己的罪恶感赋予了血肉之躯。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][rʌŋ] [waɪld] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈkempt] ,
and allowed it to run wild amongst them in the shape of this unkempt ,
和 允许 它 到 跑步 荒野 在 他们 在 这 形状 的 这 蓬头垢面 ,
[hæf] - [kreɪzd] [sɔ:t] .
half - crazed sot .
一半 - 疯狂 酒 .

并任由它在他们中间肆意蔓延，最终变成了这个邈邈、半疯癫的酒鬼。

" [hu:] [els] [meɪks] [ˈkɔ:fɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈsaɪdz] [ju:; jʊ] ?
" **Who else makes coffins in the village besides you ?**
" WHO 别的 制作 棺材 在 这 村庄 除了 你 ?
“除了你，村里还有谁做棺材？ ”

" [ˈbɔ:leslɑ:v] [æskt] [əˈɡen] .
" **Boleslav asked again .**
" 博莱斯拉夫 问 再次 .
博莱斯拉夫又问了一遍。

[ðə; ði] - [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈlæftər] .
The Schrandeners burst into jeering laughter .
这 - 爆裂 进入 嘲笑 笑声 .
施兰德纳一家爆发出一阵嘲笑声。

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈti:][tu:; tə][get] [ˈeni] [dəˈrekt] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
They knew how difficult he would find it to get any direct answer to his
他们 知道 如何 难的 他 会 寻找 它 到 得到 任何 直接的 回答 到 他的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
他们知道他很难得到问题的直接答案。

" [maɪ] [pʊr] , [ˈretʃɪd] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [ɡraʊld] , [ˈfæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsi] [aɪz] [ɑ:n][hɛə] -
" **My poor , wretched child , " he growled , fastening his glassy eyes on Herr Merckel's**
" 我的 贫穷的 , 可怜 孩子 , " 他 咆哮 , 紧固 他的 玻璃状 眼睛 在 先生 -
[æmbər] [hɑ:rt] ,
amber heart ,
琥珀色 心 ,
“我可怜的、可怜的孩子，”他咆哮道，目光呆滞地盯着默克尔先生琥珀色的心脏。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈfæsiˈneɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
which appeared to possess a fascination for him .
哪个 出现 到 具有 一个 魅力 为了 他 .
他似乎对它产生了浓厚的兴趣。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Then suddenly rousing himself once more from the half - stupor into which he
然后 突然 振奋人心的 他自己 一次 更多的 从 这 一半 - 昏迷 进入 哪个 他
[hæd; həd] [kə'læpsɪd] ,
had collapsed ,
有 倒塌 ,

然后，他突然从半昏迷状态中再次醒来，

[hiː; hi] ['θretnd] ['bɔːləslɑːv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] - -
he threatened Boleslav with his fists , and cried out excitedly - -
他 威胁 博莱斯拉夫 和 他的 拳头 , 和 哭 出去 兴奋地 - -

他挥舞着拳头威胁博列斯拉夫，并激动地大喊——

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][frʌm; frəm][em 'iː] , [hɛə] ?
" What do you want from me , Herr ?
" 什么 做 你 想 从 我 , 先生 ?

“先生，您想要我做什么？”

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ?
A coffin ?
一个 棺材 ?

棺材？

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
Is that what you want ?
是 那 什么 你 想 ?

这就是你想要的吗？

[fɔːr; fər] [huːm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][aɪ 'tiː] ?
For whom do you want it ?
为了 谁 做 你 想 它 ?

你想把它送给谁？

[fɔːr; fər][ðə; ði][skæmp] , [ðə; ði][dɔːg] , [huː] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] - - [huː] [sɪ'djuːst] [maɪ][tʃaɪld] ?
For the scamp , the dog , who betrayed his country - - who seduced my child ?
为了 这 恶棍 , 这 狗 , WHO 背叛 他的 国家 - - WHO 被诱惑 我的 孩子 ?

那个卑鄙无耻、背叛祖国的恶棍——那个勾引我孩子的家伙？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Do you think I'd make a coffin for him ?
做 你 思考 ID 制作 一个 棺材 为了 他 ?

你觉得我会为他做一口棺材吗？

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [hɛə] .
Look at me , Herr .
看 在 我 , 先生 .

看着我，先生。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)] ?
Did you ever see such a spectacle ?
做过 你 曾经 看 这样的 一个 奇观 ?

你见过如此壮观的景象吗？

" [hiː; hi] [rentʃt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['fægi] [breɪst] .
" He wrenched open his shirt , and exposed to view his shaggy breast .
" 他 扭动 打开 他的 衬衫 , 和 裸露 到 看法 他的 毛茸茸 胸部 .

他猛地拉开衬衫，露出了毛茸茸的乳房。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bjuːti] - - [mɪr] ['ɔːfl] , [ðæt] [dɔːgz] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz][æt; ət] .
" I'm a beauty - - mere offal , that dogs would turn up their noses at .
" 我是 一个 美丽 - - 仅仅 内脏 , 那 狗 会 转动 向上 他们的 鼻子 在 .

“我真是个美人——不过是些内脏，连狗都会不屑一顾。”

[ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:lt] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] ?
And whose fault is that , my dear young nobleman ?
和 谁 过错 是 那 , 我的 亲爱的 年轻的 贵族 ?

那又是谁的错呢, 我亲爱的年轻贵族?

[waɪ] , [ðə; ði] [hɛə] ['bærənz, 'berənz] , [jər; jər] [dɪ'si:st] ['fɑ:ðɜ:z] .
Why , the Herr Baron's , your deceased father's .
为什么 , 这 先生 男爵的 , 你的 死者 父亲的 .

哦, 原来是男爵先生, 你已故父亲的。

[hi; hi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hu:] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:] [tu; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ,
He it was who reduced me to this , and made me an unhappy ,
他 它 曾是 WHO 减少 我 到 这 , 和 制成 我 一个 不开心 ,
[fər'seɪkən] , [tʃaɪldləs] [oʊld] [mæn] ,
forsaken , childless old man ,
被遗弃的 , 无子女 老的 男人 ,

是他把我逼到这步田地, 让我成了一个不幸、被遗弃、没有孩子的老人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ju;; jʊ] [si:] .
such as you see .
这样的 作为 你 看 .

就像你看到的。

" [hi; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræɡɪd] [sli:v] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rdəroʊ] ['dʒækɪt] , [waɪl] [ðə; ði]
" **He wiped his eyes with the ragged sleeve of his corduroy jacket , while the**
" 他 擦拭 他的 眼睛 和 这 破烂不堪 袖子 的 他的 灯心绒 夹克 , 尽管 这
[ə'plɔ:d] ,
Schrandeners applauded ,
- 鼓掌 ,

他用灯芯绒夹克的破旧袖子擦了擦眼睛, 施兰德纳人鼓掌欢呼。

[ænd; ənd] [bækt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔ:dlɪn] [ɔ:'reɪ(ə)n] .
and backed him up in his maudlin oration .
和 支持的 他 向上 在 他的 感伤 演讲 .

并支持他那番伤感的演说。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] .
" **My child , my only child , was torn from my bosom .**
" 我的 孩子 , 我的 仅有的 孩子 , 曾是 撕裂 从 我的 怀 .

“我的孩子, 我唯一的孩子, 被从我怀里夺走了。”

[hi; hi] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] - - - - "
He robbed me of my child - - - - "
他 被抢劫 我 的 我的 孩子 - - - - "

他夺走了我的孩子——”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ] [jɔ:r'self] [sent] [hɜ:r; hər] [tu; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)], , " ['bɔ:leslɑ:v] [ɪntər'pouzɪd] , [wɪ'ðəʊt] ,
" **I believe you yourself sent her to the Castle , " Boleslav interposed , without ,**
" 我 相信 你 你自己 发送 她 到 这 城堡 , " 博莱斯拉夫 插入 , 没有 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

“我相信是你自己把她送到城堡去的,”博列斯拉夫插话道, 然而.....

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'preʃ(ə)n] .
making the least impression .
制作 这 至少 印象 .

给人的印象最差。

" [hi; hi] [meɪd] [maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['prɑ:stɪtu:t] , [bʌt; bət] [wɒts] [wɜ:rs] ,
" **He made my child a prostitute , but what's worse ,**
" 他 制成 我的 孩子 一个 妓女 , 但 是什么 更糟 ,

“他让我的孩子沦为妓女, 但更糟糕的是,

[jʌŋ] [sɜ:r] - - [wʌt] [moʊst] [ˈlæsəˌreɪts] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hɑ:rt] - - [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] ,
young sir - - what most lacerates my father's heart - - for though I'm a blackguard ,
年轻的 先生 - - 什么 最多 撕裂 我的 父亲的 心 - - 为了 尽管 我是 一个 浑蛋 ,
[aɪm][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] ;
I'm a patriot ;
我是 一个 爱国者 ;

年轻人——最令我父亲心痛的是——虽然我是个恶棍，但我也是个爱国者；

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈprʌʃə] [ˈi:v(ə)n] [ˈblækˌɡɑrdz] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] - - [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [ˈblækɡɑ:rd]
for in Prussia even blackguards love their country - - if there are any blackguard
为了 在 普鲁士 甚至 黑帮 爱 他们的 国家 - - 如果 那里 是 任何 浑蛋
[ˈprʌʃən] . . . [bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld] . . .
Prussians . . . but my child . . .
普鲁士人 . . . 但 我的 孩子 . . .

因为在普鲁士，即使是恶棍也热爱自己的国家——如果普鲁士真有恶棍的话.....但我的孩子.....

[ɑ:] ! [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][tʃaɪld] ?
ah ! do you know what he did with my child ?
啊 ! 做 你 知道 什么 他 做过 和 我的 孩子 ?

啊！你知道他对我孩子做了什么吗？

. . . [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læʃ] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ænd; ənd] - - - -
.
.
.
forced her with the lash to go out in the dark night and - - - -
.
.
.
强制 她 和 这 睫毛 到 去 出去 在 这 黑暗的 夜晚 和 - - - -

.....用鞭子强迫她冒着黑夜出去，然后.....

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [oʊn] [hɜ:r; hər] ?
But since then do you think I'd own her ?
但 自从 然后 做 你 思考 ID 自己的 她 ?

但从那以后，你认为我会拥有她吗？

[noʊ] . . .
No : : :
不 . . .

不 ...

[fi:; ji][ɪz][maɪ][tʃaɪld][noʊ][lɔ:ŋɡər] .
she is my child no longer .
她 是 我的 孩子 不 更长 .

她不再是我的孩子了。

[aɪv] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɜ:r; hər] - - [kæst][hɜ:r; hər] [ɔ:f] !
I've cursed her - - cast her off !
我已经 被诅咒的 她 - - 投掷 她 离开 !

我诅咒了她——把她赶走！

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [noʊ][lɔ:ŋɡər] . -
I said to her , ' You are my own flesh and blood no longer . '
我 说 到 她 , - 你 是 我的 自己的 肉 和 血 不 更长 . -

我对她说：“你不再是我的亲骨肉了。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] - - - - "
That's what I said , and - - - - "
那就是 什么 我 说 , 和 - - - - "

我就是这么说的，而且——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][weɪdʒ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
" **But you took the wage of her sin all the same** ,
" 但 你 采取 这 工资 的 她 罪 全部 这 相同的 ,

但你还是领受了她罪孽的工价，

" ['bɔːləslɑːv][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] ,
" **Boleslav was on the point of interrupting** ,
" 博莱斯拉夫 曾是 在 这 观点 的 打断 ,
博莱斯拉夫正要打断他,

[bʌt; bət] [ˌrekəˈlektɪd] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
but recollected in time that in saying so he would be admitting his father's
但 回忆 在 时间 那 在 说 所以 他 会 是 承认 他的 父亲的
[ɡɪlt] [tuː; tə] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
guilt to this pack of wolves .
有罪 到 这 盒 的 狼 .
但他及时想起，如果那样说，就等于向这群豺狼承认了他父亲的罪行。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , - [aɪ] [sed] .
" ' **And you are free , ' I said** .
" - 和 你 是 自由的 , - 我 说 :
“你自由了,”我说。

- [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] ,
' **You may go where you like** ,
- 你 可能 去 在哪里 你 喜欢 ,
“你想去哪儿就去哪儿。”

[ænd; ənd] [huːˈevər] [juː; jʊ] [miːt] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [ˈʌtraɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .
and whoever you meet may kill you outright for all I care .
和 谁 你 见面 可能 杀 你 直接 为了 全部 我 关心 .
我不在乎你遇到的任何人会直接杀了你。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] - [hɜrn] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] . -
Go to your gnädigen Herrn , ' I said , ' and ask him to protect you . '
去 到 你的 - 赫恩 , - 我 说 , - 和 问 他 到 保护 你 . -
“去找你的守护神,”我说, “求他保护你。”

[aɪ] [sed] - - - -
I said - - - -
我 说 - - - -
我说——

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] - [bɪˈkeɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlaʊdər]
" **At this juncture the shouts of the other Schrandeners became so much louder**
" 在 这 契机 这 喊叫 的 这 其他 - 成为 所以 很多 更大声
[ðæt] [ðeɪ] [draʊnd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntɜːz] [spiːtʃ] .
that they drowned the carpenter's speech .
那 他们 溺水 这 木匠的 演讲 .
“这时，其他施兰德纳人的喊叫声越来越大，盖过了木匠的讲话。

[ðeɪ] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
They closed round him , and he was lost in the crowd ;
他们 关闭 圆形的 他 , 和 他 曾是 丢失的 在 这 人群 ;
他们把他团团围住，他消失在人群中；

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈræspɪŋ] [læf] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈɔːdəbl] .
only his rasping laugh was still audible .
仅有的 他的 粗糙 笑 曾是 仍然 可听见的 .
只剩下他那沙哑的笑声还能听见。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [ˈprɑːfəsai] , [hɛə] [ˈbærən] ? " [æskt] [oʊld] [mɜːkəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌŋktʃuəs] [smaɪl] .
" **What did I prophesy , Herr Baron ?** " **asked old Merckel , with his unctuous smile** .
" 什么 做过 我 预言 , 先生 男爵 ? " 问 老的 默克尔 , 和 他的 油润的 微笑 .
“我预言了什么，男爵先生？”老默克尔带着他那油腔滑调的笑容问道。

[ˈbɔːləslɑːv] [lənt] [əˈɡenst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]ˈsoʊfə] ,
Boleslav leant against the end of the sofa ,
博莱斯拉夫 倾斜 反对 这 结尾 的 这 沙发 ,
博列斯拉夫倚靠在沙发的一端，

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] - [ˈpresɪŋ] [ˈevər] [ˈnɪrər] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ]
and regarded the crew of Schrandeners pressing ever nearer with clenched teeth
和 认为 这 全体人员 的 - 紧迫 曾经 更近 和 紧握 牙齿
[ænd; ənd] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [aɪ] .
and unflinching eye .
和 坚定不移 眼睛 .

他咬紧牙关，目光坚定地注视着越来越近的施兰登人号船员。

" [ɪf] [wʌn] [straɪks] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ðə; ði] [rest] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][ˌem ˈiː][tuː; tə]
" If one strikes me , " he thought to himself , " the rest will tear me to
" 如果 一 罢工 我 , " 他 想法 到 他自己 , " 这 休息 将要 撕 我 到
[piːsɪz] .
pieces .
件 .

“如果一个打中了我,”他心想,“其余的都会把我撕成碎片。”

" [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪmˈperətɪv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kɑːm] .
" He felt how imperative it was to remain calm .
" 他 毛毡 如何 至关重要的 它 曾是 到 保持 冷静的 .

他深感保持冷静至关重要。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" Come , you people , " he said , making a passage through their ranks with his
" 来 , 你 人们 , " 他 说 , 制作 一个 通道 通过 他们的 排名 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“来吧，你们这些人,”他一边说着，一边用手在他们中间开辟出一条路。

" [let][ˌem ˈiː] [pæs] .
" let me pass .
" 让 我 经过 .

让我过去。

" [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [er][ʌv; əv] [kuːl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ,
" And whether it was his commanding air of cool determination ,
" 和 无论 它 曾是 他的 指挥 空气 的 凉爽的 决心 ,

“无论是他那冷静果断、威严十足的气质，

[ɔːr][ðə; ði] [krɔːs] [wɪtʃ] [ˈjoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kæp] , [ðæt] [ɔːd] [ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] [θrɔːŋ] ,
or the cross which shone in his military cap , that awed the tumultuous throng ,
或者 这 又 哪个 闪耀 在 他的 军队 帽 , 那 敬畏 这 动荡的 人群 ,
或是他军帽上闪耀的十字架，令喧闹的人群肃然起敬。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] .
not one of them attempted to impede his progress .
不是 一 的 他们 尝试过 到 阻碍 他的 进步 .

他们中没有一个人试图阻碍他的前进。

[hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
He passed into the thick of the mob ,
他 通过了 进入 这 厚的 的 这 暴民 ,

他冲进了人群深处，

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ə; eɪ]ˈfeɪt(ə)l [blɒʊ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ;
expecting every moment to be struck a fatal blow from behind ;
期待 每一个 片刻 到 是 击 一个 致命的 吹 从 在后面 ;

时刻提防着背后突然袭来的致命一击；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ˈhæpənd] - - [ʌnˈtʃælɪndʒd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
but nothing of the sort happened - - unchallenged he found himself in the open
但 没有什么 的 这 种类 发生 - - 未受挑战 他 成立 他自己 在 这 打开
[er] .
air .
空气 .

但这样的事情并没有发生——他发现自己置身于开阔地带，无人阻拦。

[ˈfi:lɪks] [mɜ:ːkəl] [hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .
Felix Merkel had kept in the background .
菲利克斯 默克尔 有 保留 在 这 背景 .

费利克斯·默克尔一直保持低调。

[ðə; ði] [hoʊl] [mɑ:b] , [naʊ] [ɪnˈklu:diŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsɜ:dʒd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]
The whole mob , now including women and children , surged after him down the
这 所有的 暴民 , 现在 包括 女性 和 孩子们 , 激增 后 他 向下 这
[roʊd] .
road .
路 .

包括妇女和儿童在内的所有暴徒，沿着道路追赶他。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈpɑ:rsənɪdʒ] [ˈgɑ:rdn] , [hu:z] [waɪt] [wɔ:lz] [bleɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv]
As he reached the parsonage garden , whose white walls blazed in the rays of
作为 他 达到 这 牧师住宅 花园 , 谁 白色的 墙壁 燃烧的 在 这 射线 的
[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] ,
the mid - day sun ,
这 中 - 天 太阳 ,

当他走到牧师住宅花园时，花园的白色围墙在正午的阳光下熠熠生辉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
he was aware of an aching sensation at his heart ,
他 曾是 意识到的 的 一个 疼痛 感觉 在 他的 心 ,
他感觉到心脏一阵隐隐作痛。

[ðæt] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
that rose in a lump to his throat .
那 玫瑰 在 一个 块 到 他的 喉 .

那股情绪像哽咽一样涌上他的喉咙。

[hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpæstər] .
His last hope rested in the hands of the old pastor .
他的 最后的 希望 休息 在 这 双手 的 这 老的 牧师 .

他最后的希望都寄托在了那位老牧师身上。

[wʊd] [hi:; hi] [tu:] [spɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθreɪhoʊld] ?
Would he too spurn him from his threshold ?
会 他 也 拒绝 他 从 他的 临界点 ?

他也会像其他人一样，将他拒之门外吗？

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][æŋˈzaɪəti] .
But at this moment that was not his only anxiety .
但 在 这 片刻 那 曾是 不是 他的 仅有的 焦虑 .

但此时此刻，这并不是他唯一的焦虑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd]
How could he help feeling anxious as to what her reception of him would
如何 可以 他 帮助 感觉 焦虑的 作为 到 什么 她 接待 的 他 会
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

他怎能不焦虑，不知道她会如何看待他呢？

[ʃiː ʃi][ɪn] [huːz] [ˈpaʊər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪər][ʌv; əv] [ʃeɪm]
she in whose power it was to exalt him from the mire of shame
她在谁力量它曾是到崇高他从这沼泽的耻辱
[ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ˈɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] .
and misery into a world of peace and purity .
和苦难进入一个世界的和平和纯度 .
她有能力将他从耻辱和痛苦的泥潭中解救出来，带入和平与纯洁的世界。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [ˈdɜːrti][ænd; ənd] [dɪˈfevld] ,
If she saw him in his present condition , dirty and dishevelled ,
如果她锯他在他的展示状况 , 肮脏的和蓬头垢面 ,
如果她看到他现在这副模样，又脏又乱，
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈeskɔːrt][ʌv; əv] [ˈhutiŋ] [ˈrʌfiːənz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wʊd] [ʃiː ʃi][nɑːt] [rɪˈkɔɪl] [ɪn] [ˈhɔːrər] ?
with this escort of hooting ruffians behind him , would she not recoil in horror ?
和这护送 的 倒彩 恶棍 在后面 他 , 会 她 不是 畏缩 在 恐怖 ?
她身后跟着这群喧闹的恶棍，难道不会感到恐惧吗？

[ænd; ənd][ʃiː ʃi][dɪd] .
And she did .
和 她 做过 .
她做到了。

[ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [hænd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə] .
A terrified hand threw back the glass door of the veranda .
一个 恐惧 手 扔 后退 这 玻璃 门 的 这 阳台 .
一只惊恐的手猛地推开了阳台的玻璃门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː ʃi] - - [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʃiː ʃi] !
It was she - - it must be she !
它 曾是 她 - - 它 必须 是 她 !
是她——一定是她！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] , [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ; [sɔː] [hɜːr; hər]
For a moment he saw the glimmer of a white , slender figure ; saw her
为了 一个 片刻 他 锯 这 微光 的 一个 白色的 , 苗条 数字 ; 锯 她
[reɪz] [æn; ən][ɑːrm] ,
raise an arm ,
增加 一个 手臂 ,
他瞥见一道纤细的白色身影闪过；看见她举起一只手臂，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪv] [ɔːf][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb] : [ænd; ənd] [ðen] ,
as if to wave off the approach of him and the mob : and then ,
作为 如果 到 海浪 离开 这 方法 的 他 和 这 暴民 : 和 然后 ,
仿佛要挥手阻止他和暴徒的靠近：然后，
[bɪˈfɔːr] [ˈbɔːləsɫɑːv][kʊd; kəd] [ɡɪv] [wʌn] [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [fɪtʃər] ,
before Boleslav could give one questioning , imploring look at the beloved features ,
前 博莱斯拉夫 可以 给 一 提问 , 恳求 看 在 这 心爱 特征 ,
博莱斯拉夫还没来得及用疑问和恳求的目光打量一下心爱的容貌，

[ʃiː ʃi] [ˈvænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
she vanished with a faint cry of alarm .
她 消失了 和 一个 头晕的 哭 的 警报 .
她发出微弱的惊叫声，消失了。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a mist before his eyes .
那里 曾是 一个 薄雾 前 他的 眼睛 .
他眼前一片迷雾。

[hæf] [stʌnd] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'reɪndə] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [br'haɪnd][him; ɪm]
Half stunned , he went up the steps of the veranda , closed the door behind him
一半 目瞪口呆 , 他 去 向上 这 步骤 的 这 阳台 , 关闭 这 门 在后面 他 ,
 ,
 ,
 ,

他半是震惊状态，走上阳台的台阶，关上了身后的门。

[ænd; ʌnd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [nekst] [tʌːrɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [r'vents] .
and awaited the next turn in the course of events .
和 等待中 这 下一个 转动 在 这 课程 的 活动 .

然后等待事态的下一步发展。

[ðə; ði] - [blɒ'keɪdɪd] [ðə; ði] [və'reɪndə] ,
The Schrandeners blockaded the veranda ,
这 - 封锁 这 阳台 ,

施兰德纳人封锁了走廊，

[ænd; ʌnd] [sʌm; səm] ['flætnd] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] ['betər] [wʌt]
and some flattened their noses against the glass in order to see better what
和 一些 扁平的 他们的 鼻子 反对 这 玻璃 在 命令 到 看 更好的 什么
[pæst] [wɪ'ðɪn] .
passed within .
通过了 之内 .

有些人甚至把鼻子贴在玻璃上，以便更清楚地看到里面发生了什么。

[ə; eɪ] [peɪn] [fel] [aʊt] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə] [θruː] [aɪ 'tiː] ,
A pane fell out ; one of them had pushed his neighbour through it ,
一个 窗格 跌倒 出去 ; 一 的 他们 有 推动 他的 邻居 通过 它 ,

一块玻璃掉了下来；其中一人把他的邻居推下了玻璃。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɪəd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [reɪzd] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] .
whereupon the revered voice of the old pastor was heard raised in remonstrance .
于是 这 受人尊敬的 嗓音 的 这 老的 牧师 曾是 听到 提高 在 抗议 .

于是，人们听到了那位受人尊敬的老牧师的声音，他大声表示抗议。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɑːn] [ðə; ði] [və'reɪndə] ['flɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] , [nɑːtʃt] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
He appeared on the veranda flourishing a thick , notched walking - stick .
他 出现 在 这 阳台 芊芊 一个 厚的 , 缺口 步行 - 戳 .

他出现在阳台上，挥舞着一根粗壮的、带凹槽的手杖。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [bluː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɔːftɪ] ['tempəlz] .
His white hair blew about his lofty temples .
他的 白色的 头发 吹 关于 他的 高远 寺庙 .

他高耸的鬓角被风吹得四处飘扬，露出一头银发。

[ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːk] - [laɪk] [noʊz] [daɪ'leɪtɪd] ['fʃʊriəsli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [snɔːtɪd] ['bæt(ə)] .
The nostrils of his hawk - like nose dilated furiously as if they snorted battle .
这 鼻孔 的 他的 鹰 - 喜欢 鼻子 扩张 愤怒地 作为 如果 他们 哼了一声 战斗 .

他鹰钩鼻的鼻孔猛地张开，仿佛在发出战斗的咆哮。

[br'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['fægi] [prə'dʒektɪŋ] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [laɪk] ['faɪəri] [tɔːtʃɪz] .
Beneath the snow - white shaggy projecting brows his eyes glowed like fiery torches .
下面 这 雪 - 白色的 毛茸茸 投影 眉毛 他的 眼睛 发光 喜欢 火热 火炬 .

他雪白浓密的眉毛下，双眼如同燃烧的火炬般闪闪发光。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['venərəb(ə)] ['pæstər] [gɜːts] , [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - ,
Such was the venerable Pastor Götz , who , in the March of the year 1813 ,
这样的 曾是 这 可敬 牧师 戈茨 , who , 在 这 行进 的 这 年 - ,

这就是德高望重的戈茨牧师，他在1813年3月，

[hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡ] [krɒ:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔ:l̩tər] [ɪn]
had gone from house to house , holding the big cross from the altar in
 有 已消失 从 房子 到 房子 , 保持 这 大的 叉 从 这 坛 在
 [hɪz; ɪz] [hænd] ,
his hand ,
 他的 手 ,

他挨家挨户地走，手里拿着祭坛上的大十字架。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌmə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈbi:tɪn] [ʌp] [rɪˈkrʊ:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhəʊli][wɔ:r] .
followed by a drummer , and had beaten up recruits for the holy war .
 随后 经过 一个 鼓手 , 和 有 被打败 向上 新兵 为了 这 圣 战争 .
 后面跟着一名鼓手，他曾殴打过参加圣战的新兵。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [left] [ˈfeɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]
And had he not been left fainting by the roadside on the march to
 和 有 他 不是 到过 左边 昏厥 经过 这 路边 在 这 行进 到
 [ˈkɔːnɪɡz,bɜːɡ] ,
Königsberg ,
 柯尼斯堡 ,

如果他不是在进军柯尼斯堡的途中晕倒在路边的话，

[ɪn] [ɔ:l] [prə:bə'bɪləti] [hi: hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] - [pə'rɪʃənər] ['ɪntu:][ðə; ði]
in all probability he would have accompanied his soldier - parishioners into the
 在 全部 可能性 他 会 有 伴随 他的 士兵 - 教区居民 进入 这
 [fi:ld] [ʌv; əv] ['ækj(ə)n] .
field of action .
 场地 的 行动 .

他很可能会和他的士兵教区居民一起奔赴战场。

[ðə; ði] - [stʊd] [ɪn][noʊ] ['lɪt(ə)] [dred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] ,
The Schrandeners stood in no little dread of his discipline ,
 这 - 站立 在 不 小的 恐惧 的 他的 纪律 ,
 施兰德纳人对他的严厉管教感到十分畏惧。

[ænd; ʌnd][nʊʊ] ['su:nə] [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)] [stɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'tri:tɪd]
and no sooner did they catch sight of his formidable stick than they retreated
 和 不 很快 做过 他们 抓住 视线 的 他的 强大 戳 比 他们 撤退
 ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,
quickly from the windows ,
 迅速地 从 这 视窗 ,
 他们一看到他那根威力巨大的棍子，就赶紧从窗边退了回去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
and tried to regain the garden gate .
 和 尝试 到 恢复 这 花园 门 .
 并试图夺回花园大门。

" [ju:; jʊ] [hel] - [haʊndz] , ['kreɪv(ə)n] [ʃi:p] !
 " **You hell - hounds , craven sheep !**
 " 你 地狱 - 猎犬 , 懦夫 羊 !
 “你们这些地狱恶犬，懦弱的绵羊！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [dɔ:ɹ] .
" he shouted from the glass door .
 " 他 喊叫 从 这 玻璃 门 .
 他从玻璃门后喊道。

" [kʌm] [tuː; tə] ['gɑːdʒ] [hʌʊs] [ɑːn] ['sʌndɪ] [ænd; ɐnd] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] .
 " **Come to God's house on Sunday and I'll give you a dressing** .
 " 来 到 神的 房子 在 星期日 和 患病的 给 你 一个 敷料 .
 "星期天来上帝的殿堂，我给你包扎伤口。"

" [ðen] [tʰɜːrɪŋ] [ɑːn][ˈbɔːləslɑːv] , [hiː; hi] [ˈmeɪərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Then turning on Boleslav , he measured him from head to foot with a
" 然后 转弯 在 博莱斯拉夫 , 他 测量 他 从 头 到 脚 和 一个
[ˈskaʊlɪŋ] [glæns] .
scowling glance .
皱眉 瞥一眼 .

然后他转过身，怒目而视地打量着博莱斯拉夫，从头到脚上下打量了他一番。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [kæp][hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His eye rested on the military cap he held in his hand .
他的 眼睛 休息 在 这 军队 帽 他 握住 在 他的 手 .

他的目光落在了他手中拿着的军帽上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You were in the campaign ? " he asked .
" 你 是 在 这 活动 ? " 他 问 .

“你参与了竞选活动？”他问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [krɒːs] [aɪ] [siː] [ɑːn][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][jɔːr; jər][kæp] ,
" If it were not for the cross I see on the brim of your cap ,
" 如果 它 是 不是 为了 这 叉 我 看 在 这 帽檐 的 你的 帽 ,

“如果不是因为我看到了你帽檐上的十字架，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːr] [əˈɡenst] [ˈprʌʃə] ?
I should ask was it for or against Prussia ?
我 应该 问 曾是 它 为了 或者 反对 普鲁士 ?

我应该问问，它是支持普鲁士还是反对普鲁士？

" [ˈbɔːləslɑːv] , [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
" Boleslav , whose thoughts had followed the fleeting vision of light he had
" 博莱斯拉夫 , 谁 想法 有 随后 这 转瞬即逝 想象 的 光 他 有
[siːn] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] ,
seen on the veranda ,
已见 在 这 阳台 ,

博列斯拉夫的思绪一直追随着他在阳台上看到的那道转瞬即逝的光亮，

[æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv]
at first did not understand him ; then he met the insinuation with signs of
在 第一的 做过 不是 理解 他 ; 然后 他 遇见 这 暗示 和 标志 的
[ˈpæʃənət] [rɪˈzentmənt] .
passionate resentment .
热情的 怨恨 .

起初他并不理解他；后来，他以强烈的愤慨回应了这种暗示。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈpæstər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] ,
But the old pastor was not the man to be easily intimidated ,
但 这 老的 牧师 曾是 不是 这 男人 到 是 容易地 受到恐吓 ,

但这位老牧师并非轻易会被吓倒的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [ˈglɑʊəd] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [kraɪd] - -
and while they both glowered at each other , he cried - -
和 尽管 他们 两个都 怒目而视 在 每个 其他 , 他 哭 - -

两人怒目而视时，他哭了——

" ['bɔːləslɑːv][vɑːn] - , [ɪə 'em][aɪ] , [ɔːr][ɪə 'em][aɪ][nɑːt] , ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Boleslav von Schranden** , **am I** , **or am I not** , **justified in cherishing such a**
" 博莱斯拉夫 冯 - , 是 我 , 或者 是 我 不是 , 合理的 在 珍惜 这样的 一个
[sə'spiʃ(ə)n] ?
suspicion ?
怀疑 ?

“博莱斯拉夫·冯·施兰登，我这样怀疑有道理吗？”
" [ðen] - [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːndem'neɪʃn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['mæstər] .
" **Then Boleslav's eyes fell before the condemnation in those of his former master** .
" 然后 - 眼睛 跌倒 前 这 谴责 在 那些 的 他的 以前的 掌握 .
“然后，博列斯拉夫的目光落在了他前任主人的谴责眼神上。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [hʌŋ] [paɪp] -
He opened the door of his study , where between the book - shelves hung pipe -
他 打开 这 门 的 他的 学习 , 在哪里 之间 这 书 - 货架 悬挂 管道 -
[ræks] [ænd; ənd][ˈfaɪər] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] - -
racks and fire - arms , and said - -
货架 和 火 - 武器 , 和 说 - -

他打开书房的门，书架间挂着烟斗架和枪支，然后说道——
" [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæp][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['entrəns] [hɪr] .
" **Out of respect for the cap I will not refuse you entrance here** .
" 出去 的 尊重 为了 这 帽 我 将要 不是 拒绝 你 入口 这里 .
“出于对帽子的尊重，我不会拒绝你入内。”

[bʌt; bət] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [brɪːf] [æz; əz]['paːsəb(ə)] .
But make what you have to say as brief as possible .
但 制作 什么 你 有 到 说 作为 简短的 作为 可能的 .
但请尽量言简意赅。

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [noʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .
In this house no Schranden is a welcome guest .
在 这 房子 不 - 是 一个 欢迎 客人 .
在这个家里，任何施兰登都不受欢迎。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [kloʊz]
" **He put his stick in a corner , and drawing his flowered dressing - gown close**
" 他 放 他的 戳 在 一个 角落 , 和 绘画 他的 开花的 敷料 - 袍 关闭
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
about his loins ,
关于 他的 腰肉 ,

他把拐杖放在角落里，然后拉紧了身上的碎花睡袍，
[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
paced up and down the room .
踱步 向上 和 向下 这 房间 .
在房间里来回踱步。

['bɔːləslɑːv][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Boleslav cast about for words .
博莱斯拉夫 投掷 关于 为了 字 .
博莱斯拉夫一时语塞。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk]
He felt like a criminal in the presence of this man , whose speech was like
他 毛毡 喜欢 一个 刑事 在 这 在场 的 这 男人 , 谁 演讲 曾是 喜欢
['moultən] [bræs] .
molten brass .
熔融的 黄铜 .
在这个人面前，他觉得自己像个罪犯，因为这个人说话就像熔化的黄铜一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] ,
" **Of a truth it was no easy matter** ,
" 的 一个 真相 它 曾是 不 简单的 事情 ,
事实上, 这并非易事。

[ðɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɑːn][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [ˈɡɪltləs] [ˈʃəʊldəz] .
this taking the guilt of another on to one's own guiltless shoulders .
这 采取 这 有罪 的 其他 在 到 一个人的自己的 无罪 肩膀 .
这是将他人的罪责扛在自己无辜的肩膀上。

" [hɛə] [ˈpæstər] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] , [ˈstæməɪŋ] ,
" **Herr Pastor , he began , stammering** ,
" 先生 牧师 , " 他 开始 , 结巴 ,
“牧师先生,”他结结巴巴地开口道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fərˈɡet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ?
" **can't you forget for a moment that I bear the name of Schranden** ?
" 不能 你 忘记 为了 一个 片刻 那 我 熊 这 姓名 的 - ?
“难道你就不能片刻忘记我姓施兰登吗?”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [ˈbɪtərli] .
" **The old man laughed bitterly** .
" 这 老的 男人 笑了 苦涩地 .
老人苦笑着。

" [ðæts] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . "
" **That's asking a little too much , he murmured ; a little too much .** "
" 那就是 问 一个 小的 也 很多 , " 他 低声说道 ; " 一个 小的 也 很多 . " "
“这要求有点太高了,”他低声说; “有点太高了。”

" [rɪˈɡɑːrd] [ˌem ˈiː] [ˈsɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
" **Regard me simply in the light of a son who wishes to bury his father** ,
" 看待 我 简单地 在 这 光 的 一个 儿子 WHO 愿望 到 埋葬 他的 父亲 ,
请把我当作一个想要安葬父亲的儿子来看待,

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðæt] [moʊst][ˈseɪkrɪd] [ˈduːti][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs]
and who is prevented from fulfilling that most sacred duty by the wickedness
和 WHO 是 阻止 从 满足 那 最多 神圣 责任 经过 这 邪恶
[ænd; ənd] [ˈmælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪl] .
and malice of the canaille .
和 恶意 的 这 痞子 .
而他却因恶棍的邪恶和恶意而无法履行那项最神圣的职责。

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld] [ˈpɑːrsn] [kənˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [braʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" **For answer the old parson contracted his shaggy brows without speaking** .
" 为了 回答 这 老的 牧师 合同 他的 毛茸茸 眉毛 没有 请讲 .
“老牧师没有回答, 只是皱起了他浓密的眉毛。”

" [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .
" **I appeal to you as a priest of the Christian Church** .
" 我 上诉 到 你 作为 一个 牧师 的 这 基督教 教会 .
“我以基督教教会牧师的身份向你们发出呼吁。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈsʌfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [ˈpærɪʃ] ? "
Will you suffer such a scandal in your parish ? "
将要 你 遭受 这样的 一个 丑闻 在 你的 教区 ? "
你们教区会容忍这样的丑闻吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkænɑːt] [ˈhæpən] [ɪn][maɪ] [ˈpærɪʃ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪˈklerd] .
" **Such a thing cannot happen in my parish , the old man declared** .
" 这样的 一个 事物 不能 发生 在 我的 教区 , " 这 老的 男人 声明 .
“这种事绝不可能发生在我所在的教区,”老人说道。

" [wer'evər] [ai 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [li:d] [soʊlz] [tu:; tə] [gɑ:d] ,
" **Wherever it is my duty to lead souls to God ,**
" 无论 它 是 我的 责任 到 带领 灵魂 到 上帝 ;
" 无论我在哪里肩负着引导灵魂归向神的职责，

[ˈevri] [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ˈberiəl] . "
every one must be granted a decent burial . "
每一个 一 必须 是 的确 一个 体面的 葬礼 . "
每个人都应该得到体面的葬礼。

" [ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] [der] - - - - "
" **And yet they dare - - - -** "
" 和 然而 他们 敢 - - - - "
"然而他们竟然还敢——”

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !
"停止！

[hu:z] [ˈberiəl] [ɪz] [ɪn] [ˈkwestʃən] ! "
Whose burial is in question ! "
谁 葬礼 是 在 问题 ! "
究竟是谁的葬礼才有争议呢！

" [maɪ] [ˈfa:ðəz] . "
" **My father's .** "
" 我的 父亲的 . "
"我父亲的。”

" [ðə; ði] [ˈfraɪ,hər] [ˈɛbəˈhɑ:rt] [vɑ:n] - ? "
" **The Freiherr Eberhard von Schranden ?** "
" 这 弗赖赫尔 埃伯哈德 冯 - ? "
“埃伯哈德·冯·施兰登Freiherr Eberhard von Schranden? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] . "
" **That man has been dead for seven years .** "
" 那 男人 有 到过 死的 为了 七 年 . "
“那个人已经死了七年了。”

" [hɛə] [ˈpæstər] ! "
" **Herr Pastor !** "
" 先生 牧师 ! "
“牧师先生！ ”

" [fɔ:r; fər] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [lɪvd] [ˈbɒstrəˌsaɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
" **For seven years he lived ostracised from the society of his fellow -**
" 为了 七 年 他 居住地 被排斥 从 这 社会 的 他的 同伴 -
[ˈkri:tʃərz] .
creatures .
生物 .
“他被同类群体排斥了七年。”

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hi:; hi] [ˈpræktɪkli] [rɒtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Seven years he practically rotted in the earth .
七 年 他 几乎 腐烂的 在 这 地球 .
他几乎在土里腐烂了七年。

[ˈðɜrfɔːr] , [dəʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] . " **Therefore , don't trouble me about him further .** "
所以 , 不 麻烦 我 关于 他 更远 . "

所以, 请不要再为他的事烦我了。

" [hɛə] [ˈpæstər] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][jɔː; jər][ˈpju:p(ə)l] . **" Herr Pastor , I was once your pupil .** "
" 先生 牧师 , 我 曾是 一次 你的 瞳孔 .

“牧师先生, 我曾经是您的弟子。”

[frʌm; frəm][jɔː; jər][lɪps][aɪ][fɜːrst] [lɜːrnt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] . **From your lips I first learnt the name of God .**
从 你的 嘴唇 我 第一的 学会了 这 姓名 的 上帝 .

我第一次听到上帝的名字, 就是从你口中。

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jɔ] [ə; eɪ] [breɪv] , [ˈʌpraɪt] [mæn] . **I always thought you a brave , upright man .**
我 总是 想法 你 一个 勇敢的 , 直立 男人 .

我一直认为你是一个勇敢正直的人。

[aɪ][rɪˈtrækt] [ðæt] [əˈpɪnjən] [naʊ] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jɔ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈlaɪɪŋ] , **I retract that opinion now ; for what you have just been saying are lying ,**
我 缩回 那 观点 现在 ; 为了 什么 你 有 只是 到过 说 是 说谎 ,
[ˈkaʊədli] [ˈkwɪbəlz] . **cowardly quibbles .**
胆小 吹毛求疵 .

我现在收回我之前的观点; 因为你刚才说的都是谎言, 都是懦弱的诡辩。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] . **" The old man drew himself up .** "
" 这 老的 男人 画 他自己 向上 .

老人挺直了身子。

[hɪz; ɪz] [bɜːrd] [wɜːrkt] ; [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] [ɪkˈspændɪd] . **His beard worked ; his nostrils expanded .**
他的 胡须 工作 ; 他的 鼻孔 扩展 .

他的胡子起了作用; 他的鼻孔扩张了。

[wɪð; wɪθ][ˈlʊrɪd] [aɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈbɔːləslɑːv] . **With lurid eyes he came nearer to Boleslav .**
和 骇人的 眼睛 他 来了 更近 到 博莱斯拉夫 .

他眼神诡异地靠近了博莱斯拉夫。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ][laɪ] ? **" My son , " he said , " do I look like a man who would countenance a lie ?** "
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 做 我 看 喜欢 一个 男人 WHO 会 面容 一个 说谎 ?

“我的儿子,”他说, “我看起来像是会容忍谎言的人吗? ”

" [ˈbɔːləslɑːv] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz][dɪˈfaɪənt] [ˈætɪtuːd] . **" Boleslav maintained his defiant attitude .** "
" 博莱斯拉夫 维持 他的 桀骜不驯 态度 .

博列斯拉夫依然保持着他桀骜不驯的态度。

[bʌt; bət] , [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][oʊld] , **But , much as he struggled against it , he felt the old ,**
但 , 很多 作为 他 挣扎 反对 它 , 他 毛毡 这 老的 ,

但是, 尽管他极力抗拒, 他还是感觉到了那种旧的感觉。

[bɔːŋ] - [fərˈɡɑːtn] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌns]
long - forgotten sentiment of respect for the schoolmaster awaking in him once
长的 - 被遗忘的 情绪 的 尊重 为了 这 校长 觉醒 在 他 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 :

他心中早已被遗忘的对老师的尊敬之情再次被唤醒。

" [maɪ][sʌn] , " [went][ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][em ˈiː] ,
" **My son , " went on the old man , " a word from me ,**
" 我的 儿子 , " 去 在 这 老的 男人 , " 一个 单词 从 我 ,
" 我的儿子,"老人继续说道,“我还有一句话要说。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈræbl̩] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [hedʒ] [wʊd] [ɪntɪ]
and the rabble that waits for you on the other side of that hedge would lynch
和 这 乌合之众 那 等待 为了 你 在 这 其他 边 的 那 对冲 会 私刑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

而篱笆另一边等着你的那群乌合之众会把你私刑处死。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][juː; jʊ] [wer] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]
but , as I said before , for the sake of the cap you wear , I will be
但 , 作为 我 说 前 , 为了 这 清酒 的 这 帽 你 穿 , 我 将要 是
[ˈmɜːrsɪf(ə)l] .
merciful .
仁慈 :

但是,正如我之前所说,为了你戴的这顶帽子,我会心慈手软。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][noʊ][laɪ] .
If you like , I can prove that what I said just now is no lie .
如果 你 喜欢 , 我 能 证明 那 什么 我 说 只是 现在 是 不 说谎 .

如果你愿意,我可以证明我刚才说的没有撒谎。

" [hiː; hi] [went][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] , [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈræɡɪd] [ˈfəʊliəʊz] ,
" **He went to a cupboard , where stood a long line of ragged folios ,**
" 他 去 到 一个 橱柜 , 在哪里 站立 一个 长的 线 的 破烂不堪 对开本 ,
他走到一个橱柜前,那里摆放着一长排破旧的纸张。

[kənˈteɪnɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd] [ˈpærɪʃ] [ˈdɑːkjuments] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ænd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː]
containing church and parish documents , took out a volume , and , opening it
包含 教会 和 教区 文件 , 采取 出去 一个 体积 , 和 , 开幕 它
,
:
,

他取出一本包含教堂和教区文件的书籍,然后打开它,

[ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ˈdeɪtɪd] - .
pointed to a page dated 1807 .
尖 到 一个 页 日期 - .

指向一页日期为 1807 年的页面。

" [hɪr] , [maɪ][sʌn] , [riːd] [ðɪs] .
" **Here , my son , read this** .
" 这里 , 我的 儿子 , 读 这 .

“儿子,读读这个。”

" [ænd; ænd][ˈbɔːləslɑːv] [riːd] - -
" **And Boleslav read** - -
" 和 博莱斯拉夫 读 - -

“博莱斯拉夫读了——”

" [ɑ:n] [ma:rtʃ] 5th , [daɪd] [hæns] ['ɛbəˈha:rt] [va:n] .
" On March 5th , died Hans Eberhard von Schranden .
" 在 行进 5th , 死亡 汉斯 埃伯哈德 冯 .

“3月5日，汉斯·埃伯哈德·冯·施兰登去世。

[eks] [mə'mɔriə] ['ha:mɪnəm] .
Ex memoria hominum exstinguatur .
前任 记忆 人 .

Ex memoria hominum exstinguatur。

" [br'ni:θ] [wɜ:r; wər] [θri:] [krɒsɪz] .
" Beneath were three crosses .
" 下面 是 三 十字架 .

下面有三个十字架。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɔ:leslɑ:v] .
" That is a forgery ! " exclaimed Boleslav .
" 那 是 一个 伪造 ! " 惊呼 博莱斯拉夫 .

“那是伪造的！”博列斯拉夫惊喊道。

" [jes] , [maɪ][sʌn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] ['sɑ:ləmli] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)] , ['feɪmləs]
" Yes , my son , " the old man answered solemnly , " that is a palpable , shameless
" 是的 , 我的 儿子 , " 这 老的 男人 回答 庄严地 , " 那 是 一个 可感知的 , 不要脸
['fɔ:rdʒəri] ;
forgery ;
伪造 ;

“是的，我的孩子，”老人严肃地回答说，“那是一个显而易见的、无耻的伪造品；

[ə; eɪ][steɪn][ɑ:n][maɪ] ['ɑ:fɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] ,
a stain on my office ; and if you choose to report it to the magistrates ,
一个 弄脏 在 我的 办公室 ; 和 如果 你 选择 到 报告 它 到 这 地方法官 ,
this would give my office a stain ; if you choose to report it to the magistrates ,

这会给我的办公室带来污点；如果你选择向地方法官举报，

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [sə'spendɪd] [ænd; ənd][end][maɪ] [deɪz] [ɪn] ['prɪzn] .
I shall be suspended and end my days in prison .
我 将 是 暂停 和 结尾 我的 天 在 监狱 .

我将被停职，并在监狱中度过余生。

[du:][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .
Do exactly as you think fit .
做 确切地 作为 你 思考 合身 .

完全按照你认为合适的方式去做。

[maɪ] [feɪt] [laɪz][ɪn][jɔr; jər][hændz] .
My fate lies in your hands .
我的 命运 谎言 在 你的 双手 .

我的命运掌握在你手中。

" [ə; eɪ] ['ʌdə] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['revərəns] [pæst] [θru:] ['bɔ:leslɑ:v] .
" A shudder of mingled horror and reverence passed through Boleslav .
" 一个 不寒而栗 的 混合 恐怖 和 尊敬 通过了 通过 博莱斯拉夫 .

“一股恐惧与敬畏交织的颤栗笼罩着博莱斯拉夫。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ɪk'spɪəriənst] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][waɪld][eɪ'lɑ:n][ænd; ənd] ['rekləs] [dɪ'lait] [ʌv; əv]
He had himself experienced too often the wild élan and reckless delight of
他 有 他自己 经验丰富的 也 经常 这 荒野 埃兰 和 鲁莽 喜 的
['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
making sacrifices for the love of his country ,
制作 牺牲 为了 这 爱 的 他的 国家 ,

他自己也曾多次体验过为爱国而牺牲的那种狂野激情和无所畏惧的喜悦。

[nɑ:tɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈklɜ:rdʒɪmən][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'seɪn]
not to understand what impulse had driven the old clergyman to this insane
不是 到 理解 什么 冲动 有 驱动 这 老的 牧师 到 这 疯狂的
[kən'feɪ(ə)n] .
confession .
忏悔 .

无法理解是什么冲动驱使这位老牧师做出如此疯狂的忏悔。

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [krɒsɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] ['berɪd] [ðə; ði][mæn]['sev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] - - [ðə; ði]
" With those crosses , " he continued , " I buried the man seven years ago - - the
" 和 那些 十字架 , " 他 持续 , " 我 埋葬 这 男人 七 年 前 - - 这
[mæn] [hu:] ,
man who ,
男人 WHO ,

“七年前，我用这些十字架埋葬了那个人——那个人，”他继续说道，“

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kru:əltɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ['pæɪnz] , [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [bɪn] [maɪ]
in spite of his cruelty and ungovernable passions , had till then been my
在 尽管如此 的 他的 残酷 和 无法治理的 激情 , 有 直到 然后 到过 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

尽管他残忍无情，性情暴躁，但在此之前他一直是我的朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
From that day ,
从 那 天 ,

从那天起，

[hu:'evər] [derd] [tu:; tə] [bri:ð] [soʊ] [mʌtɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [ʌv; əv]
whoever dared to breathe so much as his name in my house was sent out of
谁 敢于 到 呼吸 所以 很多 作为 他的 姓名 在 我的 房子 曾是 发送 出去 的
[,aɪ 'ti:] .
it .
它 .

凡是胆敢在我家提及他名字的人，都会被赶出去。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['ɑ:rs(ə)n] ,
Then came that night of arson ,
然后 来了 那 夜晚 的 纵火 ,

然后就发生了那场纵火案。

[wen] [ðɪ:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ɪ'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kæs(ə)] .
when these walls were illumined by the reflection of the burning Castle .
什么时候 这些 墙壁 是 照明 经过 这 反射 的 这 燃烧 城堡 .

当这些墙壁被燃烧的城堡的倒影照亮时。

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
I jumped out of my bed , and , throwing myself on my knees ,
我 跳了起来 出去 的 我的 床 , 和 , 投掷 我 在 我的 膝盖 ,

我从床上跳起来，跪倒在地，

[preɪd] [ɡɑ:d][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ɪn'sendɪ;erɪ:z] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][brɪ'ɡæən][tu:; tə][bɜ:rn][æt; ət][ɔ:l] [fɔ:r]
prayed God to forgive the incendiaries , for it began to burn at all four
祈祷 上帝 到 原谅 这 燃烧剂 , 为了 它 开始 到 烧伤 在 全部 四
[ˈkɔ:rnərz][æt; ət][wʌns] ,
corners at once ,
角落 在 一次 ,

他向上帝祈求宽恕纵火者，因为房子四角同时燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] [ʃʊr] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

a sure proof that the fire was not an accident .
一个 当然 证明 那 这 火 曾是 不是 一个 事故 .

这确凿地证明了这场火灾并非意外。

[naʊ] , [aɪ] [θɔ:t] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [di:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

Now , I thought , not only the deed , but the scene of it ,
现在 , 我 想法 , 不是 仅有的 这 契据 , 但 这 场景 的 它 ,

现在我想，不仅是行为本身，还有行为发生的地点。

[wɪl] [biː; bi] [ˈiːreɪzd] [frʌm; frəm][menz][maɪndz] .

will be erased from men's minds .
将要 是 已擦除 从 男士 思想 .

将从人们的记忆中抹去。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kənˈsɜ:rn][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspektər] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:md] [tuː; tə] [hɔ:nt]

I didn't concern myself in the least about the spectre that was doomed to haunt
我 没有 忧虑 我 在 这 至少 关于 这 幽灵 那 曾是 注定失败 到 出没

[ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ˈkæəs(ə)l] - .

the ruins of Castle Schranden .
这 废墟 的 城堡 - .

我丝毫没有在意那个注定要萦绕在施兰登城堡废墟中的幽灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第5/16页

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðæt] ['spektər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['spektər] ,
And now you come , my son , and tell me that that spectre was no spectre ,
和 现在 你 来 , 我的 儿子 , 和 告诉 我 那 那 幽灵 曾是 不 幽灵 ,
而现在你却来告诉我, 我的儿子, 那个幽灵根本不是幽灵。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] , [huː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɡoʊst] ,
but a living creature , who only a few days ago gave up the ghost ,
但 一个 活的 生物 , WHO 仅有的 一个 很少 天 前 给予 向上 这 鬼 ,
但那却是一个活生生的人, 几天前才刚刚离世。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'weɪts] [ɪn'tɜ:rmənt] .
and now awaits interment .
和 现在 等待 安葬 .
现在等待下葬。

[wel] , [aɪ] [fər'bɪd] [aɪ 'ti:] ['krɪstʃən] ['berɪəl] , [ɑ:n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪstər] .
Well , I forbid it Christian burial , on the strength of this register .
出色地 , 我 禁止 它 基督教 葬礼 , 在 这 力量 的 这 登记 .
根据这份登记册, 我禁止采用基督教葬礼。

[aɪ] ['nevər] ['berɪ] ['eni] [wʌn] [twɪs] .
I never bury any one twice .
我 绝不 埋葬 任何 一 两次 .
我从不两次埋葬同一个人。

[rɪ'pɔ:rt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [traɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'fens] .
Report me , and - - and I shall be tried for my offence .
报告 我 , 和 - - 和 我 将 是 尝试 为了 我的 罪行 .
举报我, 我将因我的罪行受到审判。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [prɪ'perd] .
But you know I am prepared .
但 你 知道 我 是 准备 .
但你知道我已经做好了准备。

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
Do as you like .
做 作为 你 喜欢 .
随你便。

['berɪ] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [duː] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] ;
Bury the corpse with all the honours you consider due to it ;
埋葬 这 尸体 和 全部 这 荣誉 你 考虑 到期的 到 它 ;
以你认为应有的礼遇安葬尸体;

[hæv; həv] [ə; eɪ] [prə'se(ə)n] ['grændʒ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] ['empəɜ:z] ,
have a procession grander and more imposing than an emperor's ,
有 一个 游行 更宏伟 和 更多的 气势磅礴 比 一个 皇帝的 ,
拥有比皇帝的游行队伍更盛大、更壮观的队伍,

[bʌt; bət] ['kaɪndli] [li:v] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
but kindly leave me out of the show .
但 亲切地 离开 我 出去 的 这 展示 .
但请不要让我参加节目。

" [hi:; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡri:n] - ['kʊʃnd] ['ɑ:rmtʃer] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]
" He settled himself in his green - cushioned armchair , supported his face
" 他 定居 他自己 在 他的 绿色的 - 缓冲 扶手椅 , 有 他的 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] , ['mʌskjələɹ] [hændz] ,
with his wrinkled , muscular hands ,
和 他的 皱 , 肌肉发达的 双手 ,
他舒服地窝进绿色软垫扶手椅里, 用布满皱纹、肌肉发达的手托着脸。

[ænd; ənd][stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['redʒɪstər] .
and stared vacantly at the open register .
和 凝视 空洞地 在 这 打开 登记 .
他茫然地盯着打开的收银机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʼaɪərn] - [wɪld] [mæn][ʌv; əv][ɡɑ:d] .
There was nothing to hope from this iron - willed man of God .
那里 曾是 没有什么 到 希望 从 这 铁 - 意志 男人 的 上帝 .
对这位意志坚定的神职人员, 没有任何希望。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ['eni] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər]
It would be madness to keep up any illusion on the subject , and that other
它 会 是 疯狂 到 保持 向上 任何 错觉 在 这 主题 , 和 那 其他
[ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
illusion ,
错觉 ,
在这个问题上继续抱有任何幻想都是疯狂的, 而另一个幻想也是如此。

[ðæt] [ðə; ði] [ʌvd] [wʌn] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [wʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['æftər] [ɔ:n] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ,nʌnsi'eɪ](ə)n] ,
that the loved one might still be won on earth after long waiting and renunciation ,
那 这 喜爱 一 可能 仍然 是 韩元 在 地球 后 长的 等待 和 放弃 ,
即使经过漫长的等待和放弃, 所爱之人或许仍能在人间被赢得。

[mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] [tu:] .
must be abandoned too .
必须 是 弃 也 .
也必须放弃。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ʃaɪ] [dri:mz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [derd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
All the shy dreams and hopes that he had yet dared to cherish in his
全部 这 害羞的 梦境 和 希望 那 他 有 然而 敢于 到 珍惜 在 他的
[ɪm'bitərd] [hɑ:rt] [naʊ] [si:md] ['faɪnəli] [rekt] .
embittered heart now seemed finally wrecked .
愤懑 心 现在 似乎 最后 损毁 .
在他那颗饱受折磨的心中, 所有他曾经敢于珍藏的羞涩梦想和希望, 如今似乎都彻底破灭了。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɡreɪs] , [ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs] [ʌv; əv][sɪnz] , [ju:; jʊ] [pri:tʃ] !
" So this is the divine grace , the forgiveness of sins , you preach !
" 所以 这 是 这 神圣的 优雅 , 这 饶恕 的 罪孽 , 你 布道 !
“所以这就是你所宣扬的神圣恩典, 罪得赦免! ”

" [hi:; hi][kraɪd] , [terz] [ʌv; əv] [ræθ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" he cried , tears of wrath filling his eyes .
" 他 哭 , 眼泪 的 愤怒 填充 他的 眼睛 .
他哭了, 愤怒的泪水盈满了他的眼眶。

[ðə; ði][oʊld][mæn][roʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:l] ['hevɪli] [ɑ:n] - ['ʃoʊldər] .
The old man rose slowly and let his hand fall heavily on Boleslav's shoulder .
这 老的 男人 玫瑰 缓慢地 和 让 他的 手 落下 重度 在 - 肩膀 .
老人缓缓起身, 重重地将手搭在博列斯拉夫的肩膀上。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər][kæp] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wɪl] [ɪ'ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" Because of your cap , my son , I will reason with you ,
" 因为 的 你的 帽 , 我的 儿子 , 我 将要 原因 和 你 ,
“孩子, 因为你戴着帽子, 我就要跟你讲道理。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .

although the sight of you is hateful to me .

虽然 这 视线 的 你 是 可恶 到 我 .

虽然我厌恶你的存在。

[ˈlɪs(ə)n] !

Listen !

听 !

听!

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæf] [naʊ] [sɪnz] [ðer; ðər] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ə; eɪ] ['ræbl]

It is a year and a half now since there came here from Russia a rabble

它 是 一个 年 和 一个 一半 现在 自从 那里 来了 这里 从 俄罗斯 一个 乌合之众

[ʌv; əv] ['ræɡɪd] [frentʃ] ['begərz] ,

of ragged French beggars ,

的 破烂不堪 法语 乞丐 ,

一年半前，一群衣衫褴褛的法国乞丐从俄罗斯来到这里。

[ˈstɑ:rvɪŋ] [ænd; ʌnd][frɔ:st] - [ˈbɪtn] .

starving and frost - bitten .

饥饿 和 霜 - 被咬 .

饥寒交迫，冻伤严重。

[ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [feld] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [saɪðz]

The Schrandeners would have felled them to the earth with their scythes

这 - 会 有 倒下 他们 到 这 地球 和 他们的 镰刀

[ænd; ʌnd] ['pɪtʃɔ:rk] ,

and pitchforks ,

和 干草叉 ,

施兰登人会用镰刀和干草叉把他们砍倒在地。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [raɪt] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd] ,

and perhaps would have had right on their side ,

和 也许 会 有 有 正确的 在 他们的 边 ,

或许他们本该站在正义的一方。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['kæriən] - [sɜ:fs] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [nə'pʊʊliən] .

for they were mere carriion - serfs in the pay of Napoleon .

为了 他们 是 仅仅 腐肉 - 农奴 在 这 支付 的 拿破仑 .

因为他们只不过是拿破仑雇佣的食腐农奴。

[bʌt; bət][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]

But I opened the church door to them that they might take refuge in the

但 我 打开 这 教会 门 到 他们 那 他们 可能 拿 避难所 在 这

['ʃeltər] [ʌv; əv] ['gɑ:dʒ][ɔ:ltər] .

shelter of God's altar .

庇护所 的 神的 坛 .

但我为他们敞开了教堂的大门，让他们可以在上帝的祭坛下寻求庇护。

[aɪ] ['kɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['flægstoʊn] ,

I kindled a fire for them on the flagstones ,

我 点燃 一个 火 为了 他们 在 这 石板 ,

我在石板上为他们生了一堆火。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌpər] [kʊkt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [geɪv] [ðem; ðəm] [strɔ:] [tu:; tə]

and had a hot supper cooked for them and gave them straw to

和 有 一个 热的 晚餐 煮熟 为了 他们 和 给予 他们 稻草 到

[laɪ][ɑ:n] .

lie on .

说谎 在 .

并为他们准备了热腾腾的晚餐，还给他们提供了稻草铺在地上。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] - [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['enəmi] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs]
I told the Schrandeners that , though they were enemies , they were human beings
我 讲述 这 - 那 , 尽管 他们 是 敌人 , 他们 是 人类 生物
[laɪk] [ðəm'selvz] ,
like themselves ,
喜欢 他们自己 ,

我告诉施兰德纳人，虽然他们是敌人，但他们和他们一样都是人。

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌns] [bɔ:r] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
bearing the cross of human suffering as the Saviour once bore it on His
轴承 这 叉 的 人类 痛苦 作为 这 救主 一次 钻孔 它 在 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

背负着人类苦难的十字架，正如救世主曾经背负在肩上一样。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [maɪt] [sper] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
I told them to go home and pray that God might spare them as they
我 讲述 他们 到 去 家 和 祈祷 那 上帝 可能 空闲的 他们 作为 他们
[hæd; həd] [sperd] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)] ['frentʃmən] .
had spared those miserable Frenchmen .
有 幸存 那些 悲惨的 法国人 .

我告诉他们回家祈祷，愿上帝像饶恕那些可怜的法国人一样饶恕他们。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]['pɪtɪf(ə)][ænd; ənd] [ʃʊ] ['mɜ:rsi]
So you see I can be pitiful and show mercy
所以 你 看 我 能 是 可怜 和 展示 怜悯
所以你看，我也可以很可怜，也可以很仁慈.....

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] .
To return to the subject of the funeral .
到 返回 到 这 主题 的 这 葬礼 .
回到葬礼的话题。
[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eni] ['sɪnər] [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
I have never refused any sinner his lawful resting - place .
我 有 绝不 拒绝 任何 罪人 他的 合法的 休息 - 地方 .

我从未拒绝过任何罪人获得合法的安息之所。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [wɪl] , [i:ˈv(ə)n] ['sju:saɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t] [bi:; bi]['ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm]
If I could have my will , even suicides should not be excluded from
如果 我 可以 有 我的 将要 , 甚至 自杀 应该 不是 是 排除 从
[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
the churchyard .
这 墓地 .

如果可以的话，即使是自杀者也不应该被排除在教堂墓地之外。

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['laɪftaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]
That those who have been unhappy in their lifetime should be comfortable in
那 那些 WHO 有 到过 不开心 在 他们的 寿命 应该 是 舒服的 在
[deθ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ]['prɪnsəp(ə)] .
death has always been my principle .
死亡 有 总是 到过 我的 原则 .

让那些生前不快乐的人在死亡时感到安详，一直是我的原则。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['mæ:dəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [brɔ:t]
And if the body of a man who had murdered his mother was brought
和 如果 这 身体 的 一个 男人 WHO 有 被谋杀 他的 母亲 曾是 带来
[hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld] ,
here from the scaffold ,
这里 从 这 脚手架 ,

如果一个杀害自己母亲的男人的尸体从绞刑架上被运到这里，

[aɪ] [wəd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪvsaɪd] [ɪn] [fʊl] [kə'na:nɪkəlz][ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] -
I would go to his graveside in full canonicals and pray the King of kings .
我 会 去 到 他的 墓地 在 满的 礼服 和 祈祷 这 国王 的 国王 .
[tuː; tə] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ,
to forgive him ,
到 原谅 他 ,
我会穿戴全套教规前往他的墓地，祈求万王之王“宽恕他”。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] . -
for he knew not what he did . '
为了 他 知道 不是 什么 他 做过 . -
因为他不知道自己做了什么。
[jes] , [aɪl] [ɪk'stend] ['mɜːrsɪ] [tuː; tə][ɔːl] , ['oʊnli][nɑːt][tuː; tə][jər; jər] ['faːðər] .
Yes , I'll extend mercy to all , only not to your father .
是的 , 患病的 延长 怜悯 到 全部 , 仅有的 不是 到 你的 父亲 .
是的，我会对所有人施以仁慈，唯独不会对你父亲施以仁慈。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [sɪnz] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['autreɪdʒz] ['evri] [bɔː] ['hju:mən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ;
For he who sins against his country outrages every law human and divine ;
为了 他 WHO 罪孽 反对 他的 国家 暴行 每一个 法律 人类 和 神圣的 ;
凡背叛祖国者，皆触犯人间和神明的一切律法；
[hiː; hi] [dis'ɡreɪsɪz] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [hiː; hi] ['prɒpəgeɪts] .
he disgraces the mother who bore him and the children he propagates .
他 耻辱 这 母亲 WHO 钻孔 他 和 这 孩子们 他 传播 .
他玷污了生他养他的母亲和他所繁衍的后代。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)] ['aʊtkæst] .
Such a one is a social outcast .
这样的 一个 一 是 一个 社会的 被排斥者 .
这样的人会被社会排斥。
[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['lepər] [huː] [brɪŋz] [deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌp(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi]
He is like the leper who brings death and corruption with him wherever he
他 是 喜欢 这 麻风病人 WHO 带来 死亡 和 腐败 和 他 无论 他
[goʊz] ,
goes ,
去 ,
他就像麻风病人一样，走到哪里都带来死亡和腐败。

[ɔːr][ə; eɪ][mæd][dɔːg] [huː] [spɜːrt] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔː][ɑːn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn]
or a mad dog who spurts poison from his jaw on every living thing that comes in
或者 一个 疯狂的 狗 WHO 喷涌 毒 从 他的 顎 在 每一个 活的 事物 那 来 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] .
his way .
他的 方式 .
或者像一条疯狗，会从嘴里喷出毒液攻击任何挡在他面前的活物。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][jər; jər] ['faːðəz] [ɡɪlt] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [əɪ'tiː][hæz; hæz]
And do you realise the extent of your father's guilt , the mischief it has
和 做 你 意识到 这 程度 的 你的 父亲的 有罪 , 这 恶作剧 它 有
[wɜːrkt] ?
worked ?
工作 ?
你是否意识到你父亲的罪行有多严重，造成了多大的危害？

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv] [ðooz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌpɒməˈreinɪən] [jʊθs]
It is not so much the lives of those two or three hundred Pomeranian youths
它是 不是 所以 很多 这 生活 的 那些 二 或者 三 百 博美犬 青年
[huːz] [boʊnz] [laɪ] [ˈberɪd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈrekənd] [əˈgenst]
whose bones lie buried there on the common that are to be reckoned against
谁 骨头 说谎 埋葬 那里 在 这 常见的 那 是 到 是 估计 反对
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

真正应该归咎于他的，与其说是埋葬在公共用地上的那两三百名波美拉尼亚青年的生命，不如说是他们的生命。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈpraʊbəbli] [hæv; həv] [met] [deθ] [ˈsʌmwɛr] , [ˈleɪtər] .
They would probably have met death somewhere , later .
他们会 大概 有 遇见 死亡 某处 , 之后 .

他们或许会在日后某个地方遭遇不测。

[ðə; ði] [græs] [grəʊz] [haɪ] [ɑːn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ;
The grass grows high on their graves ;
这 草 生长 高的 在 他们的 坟墓 ;

他们的坟墓上长满了青草;

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [ˈperənts] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] .
even their parents have long since become reconciled to their loss .
甚至 他们的 父母 有 长的 自从 变得 和解 到 他们的 损失 .

甚至他们的父母也早已接受了失去亲人的事实。

[noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] [ðæt][aɪ] [ber] [ðə; ði] [grʌdʒ] .
No , it is not on their account that I bear the grudge .
不 , 它 是 不是 在 他们的 帐户 那 我 熊 这 怨恨 .

不，我怀恨在心并非因为他们。

[bʌt; bət] - - - - [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [sʌn] - - - -
But - - - - come here , my son - - - -
但 - - - - 来 这里 , 我的 儿子 - - - -

但是——过来，我的儿子——

" [hiː; hi] [klʌtʃt] - [hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **He clutched Boleslav's hand and led him to the window** .
" 他 紧握 - 手 和 引领 他 到 这 窗户 .

他紧紧抓住博莱斯拉夫的手，把他带到窗边。

" [lʊk] [aʊt] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hedʒ] ?
" **Look out - - what do you see on the other side of the garden hedge ?**
" 看 出去 - - 什么 做 你 看 在 这 其他 边 的 这 花园 对冲 ?

“小心点——你看到花园篱笆另一边有什么吗？”

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbjələnt] [waɪld] [ˈænɪmlz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] ,
A gang of turbulent wild animals thirsting for the blood of their prey ,
一个 帮派 的 湍流 荒野 动物 口渴 为了 这 血 的 他们的 猎物 ,

一群凶猛的野兽，渴望猎物的鲜血。

[ænd; ənd] [jet] [tuː] [ˈkreɪv(ə)n] - [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪˈtiː]
and yet too craven - hearted to spring on it , even when they have it
和 然而 也 懦夫 - 心地 到 春天 在 它 , 甚至 什么时候 他们 有 它
[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] .
within their reach .
之内 他们的 抵达 .

然而，即便唾手可得，他们也胆怯得不敢出手。

[ænd; ənd] [lʊk] [æʔ; ət][emˈiː] , [maɪ] [sʌn] .
And look at me , my son .
和 看 在 我 , 我的 儿子 .

看看我，我的儿子。

[aɪ][ˈeɪˈem] [hɪr] , [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][ɡɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)][ˈʌv; əv] [ˈʌv] ,
I am here , appointed by God as His minister to preach the gospel of love ,
我是 这里 , 任命 经过 上帝 作为 他的 部长 到 布道 这 福音 的 爱 ,
我受上帝委任, 成为祂的使者, 来到这里宣扬爱的福音。

[ænd; ənd][aɪ] [priːtʃ] [heit] .
and I preach hate .
和 我 布道 恨 .

我宣扬仇恨。

[wɜːrdz] [swiːt] [æz; əz] [ˈhʌni] [[ʊd; ʃəd] [floʊ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] ,
Words sweet as honey should flow from my lips , and instead ,
字 甜的 作为 蜂蜜 应该 流动 从 我的 嘴唇 , 和 反而 ,
我本该说出如蜜般甜美的话语, 然而, 事实却是.....

[sˈkɔːprənz] [sprɪŋ] [aʊt] [ˈʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ][ˈoʊpən][aɪˈtiː] ,
scorpions spring out of my mouth directly I open it ,
蝎子 春天 出去 的 我的 嘴 直接地 我 打开 它 ,
我一张嘴, 蝎子就立刻从我嘴里跳出来。

[fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [eɪˈem] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] .
for I too am become a wild animal .
为了 我 也 是 变得 一个 荒野 动物 .
因为我也变成了野兽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [kraɪm] [hæz; həz] [meɪd] [juːˈes] .
And this is what your father's crime has made us .
和 这 是 什么 你的 父亲的 犯罪 有 制成 我们 .
这就是你父亲的罪行给我们带来的后果。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈɡʊdnəs] [left] [ɪn] - ; [ðə; ði] [ˈvenəm] [ˈʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɜːz] [heit] [fəˈments] [ɪn]
There is no goodness left in Schranden ; the venom of your father's hate ferments in
那里 是 不 善良 左边 在 - ; 这 毒液 的 你的 父亲的 恨 发酵 在
[juːˈes] ,
us ,
我们 ,
施兰登已经没有任何一丝善良可言; 你父亲的仇恨毒液在我们心中滋长。

[ɪz][ɪˈnɔːkjuleɪtɪd][ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] .
is inoculated into our children and children's children .
是 接种 进入 我们的 孩子们 和 孩子们的 孩子们 .
已经接种到我们的孩子和孩子的孩子身上。

[soʊ] [wɪl] [aɪˈtiː][ˈevər][biː; bi] [tɪl] [ðə; ði] [ɔːrd] [nɑːt][ˈoʊnli] [waɪps] [ðə; ði] [siːn] [ˈʌv; əv] [ˈɪnfəmi] ,
So will it ever be till the Lord not only wipes the scene of infamy ,
所以 将要 它 曾经 是 直到 这 主 不是 仅有的 湿巾 这 场景 的 骂名 ,
所以, 直到上帝不仅抹去那耻辱的现场, 这一切才会结束。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [əˈkɜːrsɪd] [neɪm] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [ɜːrθ]
but your accursed name with it , from off the face of His blessed earth
但 你的 被诅咒的 姓名 和 它 , 从 离开 这 脸 的 他的 蒙福 地球
.
:
.
但你那该死的名字也要随之从祂所祝福的大地上消失。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] !
Amen !
阿门 !

阿门!

" [hiː; hi] [stʊd] [wið; wiθ] [reɪzd] [hændz] [laɪk] [sʌm; səm] [ə'hæθə,maɪzɪŋ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
" **He stood with raised hands like some anathematising prophet of the Old**
" 他 站立 和 提高 双手 喜欢 一些 诅咒 先知 的 这 老的
[ˈtestəmənt] ,
Testament ,
遗嘱 ,

他高举双手，像旧约中那些发出诅咒的先知一样站着。

[ænd; ənd] [fəʊm] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and foam rested in the corners of his mouth .
和 泡沫 休息 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他嘴角还残留着泡沫。

[ˈbɔːləslɑːv] , [hæf] - [deɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['stri:kən] , [tɜːrnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Boleslav , half - dazed and horror - stricken , turned in silence to the door .
博莱斯拉夫 , 一半 - 茫然 和 恐怖 - 受打击的 , 转向 在 沉默 到 这 门 .

博莱斯拉夫半是茫然，半是惊恐，默默地转身走向门口。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .
The old man did not call him back .
这 老的 男人 做过 不是 称呼 他 后退 .

老人没有给他回电话。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,
As he crossed the hall he started violently ,
作为 他 交叉 这 大厅 他 开始 暴力 ,

他穿过大厅时突然猛地一惊，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] [br'haɪnd][ə; eɪ][hæf] -
for he was sure he heard the rustle of a woman's dress behind a half -
为了 他 曾是 当然 他 听到 这 沙沙 的 一个 女性的 裙子 在后面 一个 一半 -
[ˈoʊpənd] [dɔːr] .
opened door .
打开 门 .

因为他确信自己听到了半开的门后传来女人裙子的窸窣声。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But not for the world would he meet her now .
但 不是 为了 这 世界 会 他 见面 她 现在 .

但他现在无论如何也不会见到她。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [daːrk] ['aʊər] ,
Not in this dark hour ,
不是 在 这 黑暗的 小时 ,

即使在这黑暗的时刻，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]
when he was completely overpowered by a sense of having had the
什么时候 他 曾是 完全地 实力悬殊 经过 一个 感觉 的 拥有 有 这
[ˈremnənts] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] ['ʃætərd] [ænd; ənd][leɪd][ɪn]
remnants of all that was good and noble in him shattered and laid in
残余物 的 全部 那 曾是 好的 和 高贵 在 他 破碎 和 铺设 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

当他感到自己身上所有美好和高尚的东西都被彻底粉碎，化为尘埃时，他彻底崩溃了。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [br'kʌm] [waɪld] [biːsts] , [aɪ][kæn; kən] [br'kʌm] [wʌn] [tuː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **If they are become wild beasts , I can become one too , " he thought ,**
" 如果 他们 是 变得 荒野 野兽 , 我 能 变得 一 也 , " 他 想法 ,

“如果他们都变成了野兽，那我也可以变成野兽，”他想。

[æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [breɪst] - ['pɑːkɪt] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] , [ænd; ənd]
as he thrust his hand in the breast - pocket that held his pistols , and
作为 他 推力 他的 手 在 这 胸部 - 口袋 那 握住 他的 手枪 , 和
[wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] -
walked towards the Schrandeners .
步行 向 这 -

他将手插进装有手枪的胸袋，然后走向施兰登人。

[ðə; ði][oʊld]['pæstər][wʌz; wəz] [raɪt] .
The old pastor was right .
这 老的 牧师 曾是 正确的 .

老牧师说得对。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɑːnst] , [huːpt] ,
Though they danced , whooped ,
尽管 他们 跳舞 , 欢呼 ,

虽然他们载歌载舞，欢呼雀跃，

[ænd; ənd]['dʒɔsəld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sævɪdʒ] [aɪz]
and jostled around him with the lust of murder gleaming in their savage eyes
和 推搡 大约 他 和 这 欲望 的 谋杀 闪闪发光 在 他们的 野蛮的 眼睛
,
.
,

他们围着他推搡，眼中闪烁着嗜血的光芒。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .
they dared not lay a finger on him .
他们 敢于 不是 躺 一个 手指 在 他 .

他们不敢碰他一根手指头。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gɜːlz] ['fɪgjər]
When he reached the drawbridge , behind the palings of which a girl's figure
什么时候 他 达到 这 吊桥 , 在后面 这 栅栏 的 哪个 一个 女孩们 数字
[kraʊtʃt] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
crouched , awaiting his return ,
蹲着 , 等待中 他的 返回 ,

当他走到吊桥边时，看到桥栏后面蹲着一个女孩的身影，正等着他回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despəɹət] [rɪ'zɔːlv] .
he was full of a desperate resolve .
他 曾是 满的 的 一个 绝望的 解决 .

他内心充满了不顾一切的决心。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kæɹɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ləɪst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] .
His father should be carried to his last resting - place by an armed force .
他的 父亲 应该 是 携带 到 他的 最后的 休息 - 地方 经过 一个 武装 力量 .

他的父亲应该由武装部队护送至最后的安息之地。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ?
" **Are you ready to earn another large sum of money ?**
" 是 你 准备好 到 赚 其他 大的 和 的 钱 ?

你准备好再赚一大笔钱了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [flʌʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
" **he asked the girl , who flushed and stood up quickly at his approach .**
" 他 问 这 女孩 , WHO 酡 和 站立 向上 迅速地 在 他的 方法 .

他问女孩，女孩脸红了，在他走近时迅速站了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ɪn] [rɪ'flektɪv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She looked at him for a moment in reflective surprise , and then ,
她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 在 反光的 惊喜 , 和 然后 ,

她带着沉思和惊讶的神情看了他一会儿，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈvaɪələntli] .
as his meaning dawned on her , she shook her head violently .
作为 他的 意义 黎明 在 她 , 她 摇晃 她 头 暴力 .

当她明白他的意思时，她猛烈地摇了摇头。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] .
" Why not ? " he demanded .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 .

“为什么不行？”他质问道。

[ʃi:; ʃi] [brɪˈgæn][tu:; tə][ˈtremb(ə)] .
She began to tremble .
她 开始 到 颤抖 .

她开始颤抖。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][em ˈi: , [hɛə] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] [səbˈdu:d] , [ˈbɪtəɹ] [ˈtoʊnz] .
" What's the good of money to me , Herr ? " she asked , in subdued , bitter tones .
" 是什么 这 好的 的 钱 到 我 , 先生 ? " 她 问 , 在 低沉的 , 苦的 音调 .

“先生，钱对我有什么用呢？”她用低沉而苦涩的语气问道。

" [ðeɪ] [wʊd] [ˈoʊnli] [teɪk] [aɪ ˈti:][əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] . "
" They would only take it away from me . "
" 他们 会 仅有的 拿 它 离开 从 我 . "

他们只会把它从我这里夺走。

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ˈpi:p(ə)l] - - [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] .
" People - - those people .
" 人们 - - 那些 人们 .

“那些人——那些人。”

[pli:z] , [oʊ] [pli:z] , [ɡɪv] [em ˈi:][noʊ] [ˈmʌni] . "
Please , oh please , give me no money . "
请 , 哦 请 , 给 我 不 钱 . "

求求你们，千万别给我钱。

" [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ɪz] [ˈklɪrli] [ʌnˈhɪndʒd] , " [θɔ:t] [ˈbo:leslɑ:v] .
" Her mind is clearly unhinged , " thought Boleslav .
" 她 头脑 是 清楚地 精神错乱 , " 想法 博莱斯拉夫 .

“她显然精神不正常，”博列斯拉夫心想。

" [brɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd]
" Besides , there is money enough , " she continued in a whisper , glancing round
" 除了 , 那里 是 钱 足够的 , " 她 持续 在 一个 耳语 , 瞥了一眼 圆形的

[hɜ:r; həɹ] [ˈtɪmɪdli] ,
her timidly ,
她 胆怯地 ,

“再说，钱也够用，”她压低声音继续说道，同时怯生生地环顾四周。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] - - [ɡreɪt] [bɑ:ksɪz] [fʊl] - - [wer] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] .
" in the cellar - - great boxes full - - where the wine is .
" 在 这 地窖 - - 伟大的 盒子 满的 - - 在哪里 这 葡萄酒 是 .

“在酒窖里——装满了大箱子——那里放着葡萄酒。”

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][ʌv; əv] - [rɪˈsiːvd][æn; ən][ˌnɪkˈspektɪd][ˌvɪzɪteɪʃn][ðæt][pruːvd]
The next day the village of Schranden received an unexpected visitation that proved
这 下一个 天 这 村庄 的 - 已收到 一个 意外 探视 那 已证实
[noʊ][smɔːl][ˌɑːk][tuː; tə][ɪts][ɪnˈhæbɪtənts] .
no small shock to its inhabitants .
不 小的 震惊 到 它是 居民 .

第二天，施兰登村迎来了一位意想不到的访客，这让村民们大吃一惊。

[æt; ət][əˈbaʊt][faɪv][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][æftərˈnuːn][tuː] [ˈkəʊtʃɪz][əˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][striːt]
At about five o'clock in the afternoon two coaches appeared in the village street
在 关于 五 点钟 在 这 下午 二 教练 出现 在 这 村庄 街道
[iːtʃ][ʌv; əv][wɪtʃ][kənˈteɪnd][hæf]-[ə; eɪ]-[ˈdʌz(ə)n][ˈɒkjʊːpənts] ,
each of which contained half - a - dozen occupants ,
每个 的 哪个 包含 一半 - 一个 - 打 居住者 ,

下午五点左右，村里的街道上出现了两辆马车，每辆车里都坐着六名乘客。

[jʌŋ][ˈfeləʊz][ɪn][ˈjeɪ.gə][ˈjuːnɪfɔːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmʌskɪt][slʌŋ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈʃəʊldəz]
young fellows in Jäger uniforms , with their muskets slung over their shoulders
年轻的 伙伴们 在 耶格尔 制服 , 和 他们的 滑膛枪 吊着 超过 他们的 肩膀
[frʌm; frəm][waɪd][ˈleðər][ˈbelts] .
from wide leather belts .
从 宽的 皮革 腰带 .

身穿猎兵制服的年轻小伙子们，用宽大的皮带将火枪斜挎在肩上。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈkəʊtʃ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈfiːmeɪl][ˈɑːkjəpənt] , [huː] ,
In the first coach there was also a female occupant , who ,
在 这 第一的 教练 那里 曾是 还 一个 女性 居住者 , WHO ,
第一节车厢里还有一位女乘客，她

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz][tɜːrnd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][speɪs][ˈɑːpəzɪt]
the moment the horses ' heads turned in the direction of the space opposite
这 片刻 这 马匹 - 头部 转向 在 这 方向 的 这 空间 对面的
[ðə; ði][tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

当马头转向教堂对面空地的方向时，

[əˈlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][liːp] , [ænd; ænd][skʌdɪd][əˈweɪ][tɔːrdz][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .
alighted with a wild leap , and scudded away towards the Castle .
下车 和 一个 荒野 飞跃 , 和 疾驰 离开 向 这 城堡 .
它猛地一跃而下，飞快地朝城堡方向飞去。

[ˈevri] - [ˈrekəg,naɪzd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][dɪˈsiːst][ˈbærənz, ˈberənz][ˈswiːθɑːrt] ,
Every Schrandener recognised in her the deceased Baron's sweetheart ,
每一个 - 已确认 在 她 这 死者 男爵的 亲爱的 ,
每个施兰德纳人都认出她就是已故男爵的情人。

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][tuː] [mʌtʃ][ˈteɪkən][əˈbæk][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ˈfɔːləʊɪŋ][hɜːr; hər] .
but all were too much taken aback to think of following her .
但 全部 是 也 很多 已采取 背 到 思考 的 下列的 她 .
但所有人都太过震惊，以至于没有想到要跟随她。

[ðə; ði][ˈkəʊtʃɪz][ˈhɔːlɪtɪd][bɪˈfɔːr][ðə; ði][blæk][ˈiːg(ə)] , [ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ʌv; əv][wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈiːgərli]
The coaches halted before the Black Eagle , the windows of which were eagerly
这 教练 停止 前 这 黑色的 鹰 , 这 视窗 的 哪个 是 急切地
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

马车在黑鹰号战车前停了下来，车窗都迫不及待地打开了。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [æn; ən] [ɪnθuːzi'æstɪk]
and before the strangers had moved from their seats , an enthusiastic
和 前 这 陌生人 有 已搬 从 他们的 座位 , 一个 热情的
[ˈwelkəm] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
welcome was extended to them .
欢迎 曾是 扩展 到 他们 :

陌生人还没来得及离开座位，就受到了热烈的欢迎。

" [ðə; ði] ['haɪd] [bɔɪz] - - [hə'raɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fiːlɪks] [mɜːkəl] ,
" **The Heide boys - - Hurrah ! " shouted Felix Merckel ,**
" 这 海德 男孩们 - - 欢呼 ! " 喊叫 菲利克斯 默克尔 ,

“海德家的男孩们——万岁！”费利克斯·默克尔喊道。

[huː] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had many a time fought side by side with these comrades of the
WHO 有 许多 一个 时间 战斗 边 经过 边 和 这些 同志们 的 这
- ['skwɑːdrən] ,
Sellinthin squadron ,
- 中队 ,

他们曾多次与塞林辛中队的这些战友并肩作战，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] ['fɔʊmɪŋ] [dʒʌg][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and he stretched a foaming jug out of the window .
和 他 拉伸 一个 起泡 水壶 出去 的 这 窗户 .

他把一个冒着泡沫的罐子伸出窗外。

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] " ['dʒentri] ,
His father threw open the door of the little room reserved for " gentry ,
他的 父亲 扔 打开 这 门 的 这 小的 房间 预订的 为了 " 绅 ,

他的父亲猛地推开了那间专供“绅士”使用的小房间的们。

" [wer] ['oʊnli] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
" **where only wine was drunk ,**
" 在哪里 仅有的 葡萄酒 曾是 醉 ,

“那里只喝葡萄酒，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['welθi] ['joʊmən] [wʊd] ['peɪtrənaɪz] [aɪ'tiː] .
in the hopes that at least some of these wealthy yeomen would patronise it .
在 这 希望 那 在 至少 一些 的 这些 富裕 自耕农 会 惠顾 它 .

希望至少有一些富裕的自耕农会光顾。

[bʌt; bət] , [wɪðəʊt] ['ænsər] [ðə; ði][wɔːrm] [g'riːtɪŋz] , [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [tuː; tə]
But , without answering the warm greetings , they proceeded in gloomy silence to
但 , 没有 回答 这 温暖的 问候 , 他们 继续 在 阴沉 沉默 到
[ʌn'hɑːrnis] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
unharness the horses ,
解开 这 马匹 ,

但是，他们没有回应热情的问候，而是阴沉地沉默着，继续解开马匹的缰绳。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['viːək(ə)lɪz] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [tuːlɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hætʃɪt] ,
and to take out of their vehicles all manner of tools , such as hatchets ,
和 到 拿 出去 的 他们的 车辆 全部 方式 的 工具 , 这样的 作为 斧头 ,
[faɪlɪz] , [ænd; ənd] [spɛɪdz] .
files , and spades .
文件 , 和 黑桃 .

并从车里拿出各种工具，如斧头、锉刀和铁锹。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] .
The Schrandeners were astounded .
这 - 是 震惊 .

施兰德纳一家惊呆了。

我的天哪！

你们都哑巴了吗？

“费利克斯·默克尔从窗户喊道。”

“为什么你没有带上你的楷模鲍姆加特中尉呢？”

仍然没有回复。

施兰德纳一家开始觉得这些陌生人一定是在跟他们开玩笑。

然后爆发出一阵狂笑。

然后是卡尔·恩格尔伯特，他显然是探险队的指挥官。

菲利克斯宽阔的肩膀从窗户里探了出来，他从窗户底下钻了进来，然后，

他向他行了半军礼，说道——

“如果您允许，中尉先生，

[wiː wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ˈeni] [feˈstɪvɪtiːz] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
we have come here not to take part in any festivities or anything of that sort .
我们 有 来 这里 不是 到 拿 部分 在 任何 庆祝活动 或者 任何事物 的 那 种类 .
我们来这里不是为了参加任何庆祝活动或类似的事情。

[wiː wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈpɑːrtɪ] . "
We are a funeral party . "
我们 是 一个 葬礼 派对 . "
我们是送葬队伍。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] - [noʊ][wʌn][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː bi] [ˈberɪd] , " [kraɪd] [ˈfiːlɪks] [mɜːkəl] ,
" But here in Schranden no one is going to be buried , " cried Felix Merkel ,
" 但 这里 在 - 不 一 是 去 到 是 埋葬 , " 哭 菲利克斯 默克尔 ,
“但是在这里，在施兰登，没有人会被埋葬，”费利克斯·默克尔喊道。

[stiːl] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈpriːjəbli] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] .
still laughing , but his face appreciably lengthened .
仍然 笑 , 但 他的 脸 明显地 加长 .
他仍在笑，但脸部表情明显拉长了。

" [ɪnˈdiːd] , [hɛə] [luːˈtenənt] !
" Indeed , Herr Lieutenant !
" 的确 , 先生 中尉 !
“的确如此，中尉先生！ ”

[ˌnevərðəˈles] , [wiː wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] . "
Nevertheless , we have been invited to a funeral . "
尽管如此 , 我们 有 到过 受邀 到 一个 葬礼 . "
然而，我们却被邀请去参加葬礼。

" [huː] [hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][juː; jʊ] ? "
" Who has invited you ? "
" WHO 有 受邀 你 ? "
谁邀请你的？

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɔːrmər] [ˈɑːfɪsər] , [luːˈtenənt] [ˈbɑʊm,ɡɑːrt, ˈbɑːm,ɡɑːrt] . "
" Our former officer , Lieutenant Baumgart . "
" 我们的 以前的 官 , 中尉 鲍姆加特 . "
“我们的前军官，鲍姆加特中尉。”

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !
“废话！”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [luːˈtenənt] [ˈbɑʊm,ɡɑːrt, ˈbɑːm,ɡɑːrt] [hɪr] .
There's no Lieutenant Baumgart here .
有 不 中尉 鲍姆加特 这里 .
这里没有鲍姆加特中尉。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I thought you were going to bring him with you . "
我 想法 你 是 去 到 带来 他 和 你 . "
我以为你会把他带来。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , [hɛə] [luːˈtenənt] , [hiː hi][ɪz] [hɪr] [ɔːlˈredi] . "
" Pardon , Herr Lieutenant , he is here already . "
" 赦免 , 先生 中尉 , 他 是 这里 已经 . "
“对不起，中尉先生，他已经到了。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈhaɪdɪŋ] , [ðen] ? "
" Where is the fellow hiding , then ? "
" 在哪里 是 这 同伴 隐藏 , 然后 ? "
“那家伙躲在哪儿呢？ ”

" [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [noʊ] [him; ɪm] [ˈbetər] [ˈʌndər] [əˈhʌðər] [neɪm] - - [hɛə] [vɑːn] .
" **Probably you know him better under another name - - Herr von Schranden** .
" 大概 你 知道 他 更好的 在下面 其他 姓名 - - 先生 冯 - .

“也许你更了解他的另一个名字——冯·施兰登先生。

" [ðə; ði] [stoʊn] [dʒʌg] [ɪn] [ˈfiːlksɪz] [hænd] [fel] [ænd; ənd] [kræft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [æt; ət] - - [fiːt] .
" **The stone jug in Felix's hand fell and crashed to pieces at Engelbert's feet** .
" 这 石头 水壶 在 菲利克斯的 手 跌倒 和 崩溃了 到 件 在 - 脚 .

“费利克斯手中的石壶掉在恩格尔伯特脚下，摔得粉碎。”

[ðə; ði] [bɪr] [splæft] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [niː] .
The beer splashed his legs up to the knee .
这 啤酒 溅起 他的 腿 向上 到 这 膝盖 .

啤酒溅到他的腿上，一直到膝盖。

[ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [əˈroʊz] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ɪn] .
A tumult arose inside the inn .
一个 骚乱 出现 里面 这 客栈 .

客栈里一片混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbæt(ə)l] , [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [klaʊzɪd] , [ænd; ənd] [ˈjoʊhɑːn]
As if in preparation for battle , windows were speedily closed , and Johann
作为 如果 在 准备 为了 战斗 , 视窗 是 迅速地 关闭 , 和 约翰
[ˈrædki] ,
Radtke ,
拉特克 ,

仿佛准备战斗一般，窗户迅速关上，约翰·拉德克

[ˈdrɪvɪn] [baɪ] [θɜːrst] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] ,
driven by thirst to ascend the steps to the main entrance ,
驱动 经过 口渴 到 上升 这 步骤 到 这 主要的 入口 ,
出于渴求，他拾级而上，来到正门前。

[faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈbæŋd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
found the door banged in his face .
成立 这 门 砰的一声 在 他的 脸 .

他发现门被砰地一声关上了。

" [ˈhʌntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [laɪk] [træmps] ! " [ˈgrʌmbld] [ðə; ði] [daːrk] - [ˈherd] [ˈpiːtər]
" **Hunted from the threshold like tramps ! " grumbled the dark - haired Peter**
" 猎杀 从 这 临界点 喜欢 流浪汉 ! " 咕哝 这 黑暗的 - 头发 彼得
- ,
Negenthin ,
- ,

“像流浪汉一样从门口就被追赶！”黑发的彼得·内根廷抱怨道。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [slɪŋ] .
and clenched his fist in his sling .
和 紧握 他的 拳头 在 他的 吊索 .

他紧紧攥着吊带里的拳头。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈpɜːrdʒər] [jɔːrˈself] ? " [æskt] [ˈɛŋɡɪlbɜːt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈkʌmɪŋ] [klaʊz]
" **Do you wish to perjure yourself ? " asked Engelbert in a low voice , coming close**
" 做 你 希望 到 伪证 你自己 ? " 问 恩格尔伯特 在 一个 低的 嗓音 , 未来 关闭
[tuː; tə] [him; ɪm] .
to him :
到 他 .

“你想作伪证吗？”恩格尔伯特低声问道，走近了他。

" [ɪf] [soʊ] , [ðen] [goʊ] [bæk] .
" **If so , then go back** .
" 如果 所以 , 然后 去 后退 .

“如果真是这样，那就回去吧。”

[wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst][du:] .

What is required of us we must do .
什么 是 必需的 的 我们 我们 必须 做 .

我们必须做我们被要求做的事。

[hu:'evər] [fə'gets] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - [ɪz][ə; eɪ][kɜ:r] ! " **Whoever forgets the church at Dannigkow is a cur ! "**
谁 忘记了 这 教会 在 - 是 一个 库尔 ! "

谁要是忘了丹尼科夫的教堂，那他就是个混蛋！

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][draɪ][wi:; wi][mʌst; məst] [wet] ['aʊər; ɑ:r] ['hwɪslz] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][wɔ:tər] , [aɪ] **" And if we are dry we must wet our whistles with holy water , I "**
" 和 如果 我们 是 干燥 我们 必须 湿的 我们的 哨声 和 圣 水 , 我
[sə'pəʊz] , **suppose** ,
认为 ,

“如果我们口渴难耐，我想我们只能用圣水润润口哨了。”

" ['ædɪd] ['rædki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] . **" added Radtke with a sigh .**
" 额外 拉特克 和 一个 叹 .

拉德克叹了口气，补充道。

['ɛŋɡɪlbɜ:t] ['ʃəʊldərd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɔ:rdərz][tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] . **Engelbert shouldered his musket and gave the orders to move on .**
恩格尔伯特 肩部 他的 滑膛枪 和 给予 这 订单 到 移动 在 .

恩格尔伯特扛起火枪，下令前进。

[ðə; ði] [prə'se(ə)n] [faɪld] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] , [ə; eɪ][hændfʊl][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] **The procession filed off in the direction of the Castle , a handful of natives**
这 游行 已提交 离开 在 这 方向 的 这 城堡 , 一个 少数 的 本地人
,
.
,
.

队伍鱼贯向城堡方向前进，其中有几个当地人。

[aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌskɪt] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] . **out of respect for the muskets , bringing up the rear .**
出去 的 尊重 为了 这 滑膛枪 , 带来 向上 这 后部 .

出于对滑膛枪的尊重，我走在队伍的最后面。

['bɔ:leslɑ:v] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [frendz] . **Boleslav stood on the bridge to receive his friends .**
博莱斯拉夫 站立 在 这 桥 到 收到 他的 朋友们 .

博莱斯拉夫站在桥上迎接他的朋友们。

[hi:; hi] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðəm; ðəm][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] , [fɔ:r; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] **He rushed towards them in delight , and could hardly articulate , for emotion**
他 匆忙 向 他们 在 喜 , 和 可以 几乎 能言善辩 , 为了 情感
,
.
,

他欣喜若狂地朝他们冲去，激动得几乎说不出话来。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] . **the words of gratitude that rose to his lips .**
这 字 的 感激 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他情不自禁地表达了感激之情。

['ɛŋɡɪlbɜ:t] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] . **Engelbert held out his hand in silence .**
恩格尔伯特 握住 出去 他的 手 在 沉默 .

恩格尔伯特默默地伸出手。

[ˈbɔːləslɑːv][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [bæk] .
Boleslav was going to embrace him , but he drew back .
博莱斯لاف 曾是 去 到 拥抱 他 , 但 他 画 后退 .

博莱斯لاف本想拥抱他，但他却退缩了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈbɔːləslɑːv][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [rɪˈbʌf] .
In his excitement Boleslav did not notice the rebuff .
在 他的 激动 博莱斯لاف 做过 不是 注意 这 回绝 .

博列斯拉夫兴奋不已，没有注意到对方的拒绝。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] ,
" I knew you'd come ,
" 我 知道 你会 来 ,

“我就知道你会来，

" [hiː; hi] [ˈstæməd] [fɔːrθ] [æt; ət][ləst] - - " [nuː] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [liːv]
" he stammered forth at last - - " knew that I had friends who would not leave
" 他 结结巴巴 前进 在 最后的 - - " 知道 那 我 有 朋友们 WHO 会 不是 离开
[em ˈiː] [ʌndrɪˈfendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtendər] [ˈmæːsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
me undefended to the tender mercies of this pack of wolves .
我 未设防 到 这 投标 怜悯 的 这 盒 的 狼 .

“他终于结结巴巴地说——”我知道我有朋友不会让我孤立无援地任由这群狼摆布。

" [noʊ][wʌn] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈspɑːns] .
" No one made any response .
" 不 一 制成 任何 回复 .

没有人回应。

[ðeɪ] [stʊd] [drɔːn] [ʌp][ɪn][æŋ; ən][ʌnˈbroʊkən] [laɪn] , [ðer; ðər] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
They stood drawn up in an unbroken line , their eyes looking beyond rather than
他们 站立 绘制 向上 在 一个 未破 线 , 他们的 眼睛 寻找 超过 相当 比
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

他们笔直地排成一行，目光投向远方，而不是他。

[ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
in embarrassment .
在 尴尬 .

尴尬不已。

[ˈɛŋɡɪlbɜːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Engelbert was the first to break the silence .
恩格尔伯特 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

恩格尔伯特是第一个打破沉默的人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [juː ˈes] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] - - [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz]
" You have summoned us , and we have come - - but our time is
" 你 有 被召唤 我们 , 和 我们 有 来 - - 但 我们的 时间 是
[ʃɔːrt] ;
short ;
短的 ;

“你们召唤了我们，我们也来了——但我们的时间不多了；

[tel] [juː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][juː ˈes][tuː; tə][duː] .
tell us what you want us to do .
告诉 我们 什么 你 想 我们 到 做 .

告诉我们你想让我们做什么。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈbɔːləslɑːv] [ˈwʌndərd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈdrest] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrt] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsɜːrli] **For a moment Boleslav wondered at being addressed in this curt , somewhat surly**
 " 为了 一个 片刻 博莱斯拉夫 想知道 在 存在 已解决 在 这 简短 , 有些 粗鲁 [ˈfæʃ(ə)n] , **fashion** , 时尚 ,

博列斯拉夫一时有些疑惑，对方为何用如此简短、略带粗鲁的方式与他交谈。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmræd] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] . **by the comrade who , of all others , had been his favourite .**
 经过 这 同志 WHO , 的 全部 其他的 , 有 到过 他的 最喜欢的 .

出自他最喜爱的那位同志之口。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . **But it was only for a moment .**
 但 它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

但这只是短暂的一瞬。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [daʊt] [ðem; ðəm] ? **Why should he doubt them ?**
 为什么 应该 他 怀疑 他们 ?

他为什么要怀疑他们？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [kʌm] ? **Had they not come ?**
 有 他们 不是 来 ?

他们没来吗？

[ænd; ænd] [ðen] , [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dɪsˈɡreɪs] **And then , incoherently enough , he related how his father's disgrace**
 和 然后 , 语无伦次 足够的 , 他 有关的 如何 他的 父亲的 耻辱

[hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , **had descended on him ,**
 有 下降 在 他 ,

然后，他语无伦次地讲述了父亲的耻辱是如何降临到他身上的。

[ænd; ænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help] . **and what he had resolved to do , with their help .**
 和 什么 他 有 已解决 到 做 , 和 他们的 帮助 .

以及他决心在他们的帮助下所做的事情。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] **All the time a pair of shining eyes watched him from the other side of a**
 全部 这 时间 一个 一对 的 灼灼 眼睛 观看 他 从 这 其他 边 的 一个 [ˈrʌbɪʃ] [hiːp] , **rubbish heap** , 垃圾 堆 ,

一直有一双闪亮的眼睛从垃圾堆的另一边注视着他。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [sæt] [ˈkaʊərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈtremblɪd] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] . **and a woman's figure that sat cowering there trembled like an aspen .**
 和 一个 女性的 数字 那 卫星 畏缩 那里 颤抖 喜欢 一个 白杨 .

一个蜷缩在那里的女人身影像白杨树一样颤抖着。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ! **They are here - - they are in the village !**
 " 他们 是 这里 - - 他们 是 在 这 村庄 !

“他们在这里——他们就在村子里！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈtɪmɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] , **she had called out to him in timid excitement ,**
 " 她 有 称为 出去 到 他 在 胆小 激动 ,

她带着羞涩的兴奋喊出了他的名字，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [laɪk] [ə; eɪ] .
as she had flown into the yard like a Mænad .
作为 她 有 飞行 进入 这 院子 喜欢 一个 迈纳德 .
她像一位女祭司一样飞进了院子。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːt(ə)n][skɜːrt] ,
At first he had not recognised her in a light cotton skirt ,
在 第一的 他 有 不是 已确认 她 在 一个 光 棉布 裙子 ,
起初他没认出她，她当时穿着一条浅色棉布裙。

[ə; eɪ][bed] - ['dʒækɪt] ['bʌtnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv]
a bed - jacket buttoned over her panting bosom , and a handkerchief of
一个 床 - 夹克 纽扣 超过 她 喘息 怀 , 和 一个 手帕 的
[ˈmeni] ['kʌlərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
many colours on her head ,
许多 颜色 在 她 头 ,
她胸前穿着一件扣子扣着的睡衣外套，头上戴着一条五彩缤纷的手帕。

[taɪd] [ˈʌndər][ðə; ði] [tʃɪn] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði]
 tied under the chin , according to a fashion of the peasant girls in the
系 在下面 这 下巴 , 根据 到 一个 时尚 的 这 农民 女孩们 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
按照附近农家女孩的习俗，将发带系在下巴下面。

" [ðeɪ] [geɪv] [ɪm 'iː] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] ,
" **They gave me these things to put on , " she had added apologetically ,**
" 他们 给予 我 这些 事物 到 放 在 , " 她 有 额外 带着歉意地 ,
“他们给了我这些东西穿，”她歉意地补充道。

[ɑːn][əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [lʊks] .
on observing his puzzled looks .
在 观察 他的 困惑 看起来 .
看到他困惑的表情。
[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd]
And then in pleasure at the news that his friends had arrived , he had
和 然后 在 乐趣 在 这 消息 那 他的 朋友们 有 到达的 , 他 有
[fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,
forgotten her ,
被遗忘的 她 ,
得知朋友们已经到达，他高兴极了，把她忘得一干二净。

[tɪl] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
till , while waiting for them on the bridge ,
直到 , 尽管 等待 为了 他们 在 这 桥 ,
直到他们在桥上等他们的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌvər] [ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪnz] .
he had caught sight of her hovering about the ruins .
他 有 捕捉 视线 的 她 悬停 关于 这 废墟 .
他瞥见她在废墟附近徘徊。

[ðə; ði] [hed] - [dres] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [blæk] ['tresɪz] [ɪ'skeɪpt]
The head - dress had fallen on her neck , and the wild black tresses escaped
这 头 - 裙子 有 倒下 在 她 脖子 , 和 这 荒野 黑色的 头发 逃脱
,
头饰滑落到她的脖子上，蓬乱的黑色长发散落下来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; həʀ] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] .

and waved in confusion about her sunburnt face .

和 挥手 在 困惑 关于 她 晒伤 脸 .

她困惑地挥着手，看着自己晒伤的脸。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['smɑɪlɪŋ] [ˈæbsəntli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

She seemed to be smiling absently to herself .

她 似乎 到 是 微笑 心不在焉地 到 她自己 .

她似乎在心不在焉地自言自语，脸上带着微笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['wʊmən] ,

He was ashamed to think his friends had seen this woman ,

他 曾是 羞愧 到 思考 他的 朋友们 有 已见 这 女士 ,

他羞于启齿，觉得朋友们可能见过这个女人。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; həʀ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; həʀ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

and decided to pay her off and dismiss her on the spot ,

和 决定 到 支付 她 离开 和 解雇 她 在 这 点 ,

于是决定付钱给她，并当场解雇她。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; jəd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; həʀ] [ə'gen] .

so that they should not encounter her again .

所以 那 他们 应该 不是 遇到 她 再次 .

这样他们就不会再遇到她了。

" [wʌt] [ɑ:r; əʀ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .

" What are you doing here ? " he demanded .

" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 要求 .

“你在这里做什么？”他质问道。

[ʃi:; ji] ['stɑ:rtɪd] .

She started .

她 开始 .

她开始了。

" ['nʌθɪŋ] , [hɛə] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['gɪltɪli] ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [aɪz] .

" Nothing , Herr , " she replied , guiltily lowering her eyes .

" 没有什么 , 先生 , " 她 回复 , 内疚地 降低 她 眼睛 .

“没什么，先生，”她回答道，愧疚地垂下眼帘。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [smaɪl] ? "

" Why did you smile ? "

" 为什么 做过 你 微笑 ? "

你为什么笑了？

" [ɑ:] , [hɛə] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] . "

" Ah , Herr , " she murmured , " I was so glad . "

" 啊 , 先生 , " 她 低声说道 , " 我 曾是 所以 高兴的 . "

“啊，先生，”她低声说，“我真是太高兴了。”

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][gɑ:t] ['seɪfli] [bæk] [hɪr] [ə'gen] .

" Because I had got safely back here again .

" 因为 我 有 得到 安全 后退 这里 再次 .

因为我已经安全回到这里了。

" [wʌt] [streɪndʒ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðɪs] [spɑ:tɪ][ʌv; əv] [z:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈkri:tʃər]
" **What strange fascination had this spot of earth for the abandoned creature**
" 什么 奇怪的 魅力 有 这 点 的 地球 为了 这 弃 生物
[hu:] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ɑ:n][aɪˈti:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈendləs]
who had suffered on it nothing but shame and degradation and endless
WHO 有 遭受 在 它 没有什么 但 耻辱 和 降解 和 无尽的
[ˈmɪzəri] ?
misery ?
苦难 ?

“对于这片被遗弃的土地上的生物来说，它究竟有什么奇怪的吸引力？这片土地上除了羞辱、屈辱和无尽的痛苦之外，
什么也没有遭受过。”

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [kæts] [hu:] ,
He remembered to have heard of domestic cats who ,
他 记得 到 有 听到 的 国内的 猫 WHO ,
他记得曾听说过家猫，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈb:ŋ] [ɪz] [dɪˈz:rtɪd] [baɪ][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
when the house to which they belong is deserted by its inhabitants ,
什么时候 这 房子 到 哪个 他们 属于 是 荒凉的 经过 它是 居民 ,
当他们所属的房屋被住户遗弃时，

[prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [stɑ:rv] [bɪˈni:θ] [ɪts] [ˈməʊldəɪŋ] [ru:f] [ðæn; ðən][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər][əˈboʊd]
prefer to starve beneath its mouldering roof than to take up their abode
更喜欢 到 饿死 下面 它是 模压 屋顶 比 到 拿 向上 他们的 住所
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

他们宁愿饿死在破败的屋顶下，也不愿搬到别处居住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kæt] - [laɪk] [prəˈpensəti] [wɜ:r; wər] [ɪnˈkjʊrəbl] [ɪn][hɜ:r; hər] - - [wʌt] [ðen] ?
And if this cat - like propensity were incurable in her - - what then ?
和 如果 这 猫 - 喜欢 倾向 是 不治之症 在 她 - - 什么 然后 ?
如果她这种猫一般的习性是无法治愈的——那该怎么办？

[ˈæftər][ɔ:l] , [pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈkru:əl][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [pæs] [ˈsentəns] [ʌv; əv]
After all , perhaps it would be cruel at this moment to pass sentence of
后 全部 , 也许 它 会 是 残忍的 在 这 片刻 到 经过 句子 的
[ˈbæniʃmənt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
banishment upon her .
流放 之上 她 .

毕竟，此时此刻判处她流放或许有些残酷。

[ʃi:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ji] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]
She might as well stay till to - morrow morning , so long as she kept out of
她 可能 作为 出色地 停留 直到 到 - 明天 早晨 , 所以 长的 作为 她 保留 出去 的
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .

只要不碍着他，她不妨待到明天早上。

" [goʊ] , " [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɑ:ndɪd] , " [ænd; ənd][dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [ˌemˈi:] [ænd; ənd][maɪ] [ˈvɪzɪtər]
" **Go , " he had commanded , " and don't come near me and my visitors**
" 去 , " 他 有 命令 , " 和 不 来 靠近 我 和 我的 访客
[əˈgen] .
again .
再次 .

“走，”他命令道，“不要再靠近我和我的客人。”

" [ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌbiʃ]
" And she had hung her head humbly , and vanished behind the rubbish
" 和 她 有 悬挂 她 头 谦卑地 , 和 消失了 在后面 这 垃圾
[hi:p] ,
heap ,
堆 ,

她低着头，谦卑地消失在垃圾堆后面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fiː; ji] [ˈkaʊəd] [naʊ] , [ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
and there she cowered now , in terror of being discovered .
和 那里 她 畏缩 现在 , 在 恐怖 的 存在 发现 .

她现在蜷缩在那里，害怕被发现。

[wen] [ˈbɔːleslɑ:v][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [ˈɛŋɡɪlbɜːt] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ]
When Boleslav had finished his story , Engelbert exchanged significant glances with
什么时候 博莱斯拉夫 有 完成的 他的 故事 , 恩格尔伯特 交换 重要的 眼神 和
[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [ðen] [sed] - -
his friends , then said - -
他的 朋友们 , 然后 说 - -

博列斯拉夫讲完故事后，恩格尔伯特和朋友们交换了一个意味深长的眼神，然后说道——

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [tuːlz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" We have brought the requisite tools with us .
" 我们 有 带来 这 必需品 工具 和 我们 .

“我们已经带来了必要的工具。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈplaɪ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] ,
If you can supply us with the wood ,
如果 你 能 供应 我们 和 这 木头 ,

如果您能为我们提供木材，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːk] [juː; jʊ][ʌp] [ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] . "
we will knock you up a coffin in a very short time . "
我们 将要 敲 你 向上 一个 棺材 在 一个 非常 短的 时间 . "

我们很快就能给你造一口棺材。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd][wʌn] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈpiːtər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Naturally it won't be a very grand one , " remarked Peter Negenthin with a
" 自然 它 惯于 是 一个 非常 盛大 一 , " 评论 彼得 - 和 一个
[ˈstoʊni] [smaɪl] .
stony smile .
石质的 微笑 .

“当然，它不会很盛大，”彼得·内根廷面无表情地笑着说道。

[ˈɛŋɡɪlbɜːt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪˈpruːvɪŋli] .
Engelbert looked at him reprovingly .
恩格尔伯特 看起来 在 他 责备地 .

恩格尔伯特责备地看了他一眼。

[ə; eɪ] [səbˈduːd] [graʊl] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] , [wɪt]
A subdued growl passed from mouth to mouth through the little party , which
一个 低沉的 咆哮 通过了 从 嘴 到 嘴 通过 这 小的 派对 , 哪个
[ˈbɔːleslɑ:v] ,
Boleslav ,
博莱斯拉夫 ,

一阵低沉的咆哮声在小聚会中传开，那是博莱斯拉夫发出的。

[ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] - [ɡʊd] [wɪl] , [dɪd][nɑːt] [hɪr] .
in his most light - hearted confidence in his friends ' good will , did not hear .
在 他的 最多 光 - 心地 信心 在 他的 朋友们 - 好的 将要 , 做过 不是 听到 .

他满怀信心地相信朋友们的善意，却并未听见。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Do you remember , " he exclaimed ,
" 做 你 记住 , " 他 惊呼 ,
“你还记得吗？”他惊呼道。

" [ðæt] ['kɔ:fɪn] [wi:; wi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] - [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ?
" that coffin we made for the young Count Dohna in the dark ?
" 那 棺材 我们 制成 为了 这 年轻的 数数 - 在 这 黑暗的 ?
“我们在黑暗中为年轻的多纳伯爵制作的那口棺材？”

[wi:; wi] [tʊk] [tu:] ['aʊərz] ['oʊvə][,aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] [wi:; wi] ['kudnt] [si:] [æŋ; ən] [ɪntʃ] [br'fɔ:r] ['aʊə; ɑ:r]['noʊzɪz]
We took two hours over it , though we couldn't see an inch before our noses
我们 采取 二 小时 超过 它 , 尽管 我们 不能 看 一个 英寸 前 我们的 鼻子
.
.
.

我们花了两个小时才看清前方，尽管我们眼前连一寸都看不见。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnɪz] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
" But his reminiscences met with no response .
" 但 他的 回忆录 遇见 和 不 回复 .
但他的回忆却无人回应。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , " [sed] ['ɛŋɡɪlbət] ,
" One of you hold the horses , " said Engelbert ,
" 一 的 你 抓住 这 马匹 , " 说 恩格尔伯特 ,
“你们其中一人负责牵马，”恩格尔伯特说道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ænd] [lʊk] [fɔ:r; fər] [wʊd] .
" and the rest of us will go and look for wood .
" 和 这 休息 的 我们 将要 去 和 看 为了 木头 .
“而我们其他人就去找木头吧。”

[ɔ:l] [mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [br'fɔ:r] ['naɪtʃ:l] .
All must be ready before nightfall .
全部 必须 是 准备好 前 黄昏 .
所有事情都必须在天黑前准备就绪。

" ['bɔ:leslɑ:v] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [spɜrd]
" Boleslav bethought him of the wine in the cellar , which the fire had spared
" 博莱斯拉夫 思考 他 的 这 葡萄酒 在 这 地窖 , 哪个 这 火 有 幸存
,
.
,

博列斯拉夫想起了酒窖里幸免于难的葡萄酒。

[wer] ['ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['fru:g(ə)l] ['lɑ:rdər] , [kən'teɪnɪŋ] [bred] [ænd; ænd][sɔ:lt] [mi:t] ,
where also was the frugal larder , containing bread and salt meat ,
在哪里 还 曾是 这 节俭 食品储藏室 , 包含 面包 和 盐 肉 ,
那里还有个简朴的食品储藏室，里面装着面包和咸肉。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [entər'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] .
but not enough with which to entertain his friends .
但 不是 足够的 和 哪个 到 招待 他的 朋友们 .
但不足以招待他的朋友们。

" [aɪ][hæv; həv][nekst][tu:; tə] [ɪ'nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I have next to nothing to offer you to eat , " he said ,
" 我 有 下一个 到 没有什么 到 提供 你 到 吃 , " 他 说 ,
“我几乎没有什么东西可以给你吃的，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'freʃ] [ɟɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv] [waɪn]
" **but I wish you would at least refresh yourselves with a bottle of wine**
" 但 我 希望 你 会 在 至少 刷新 你们自己 和 一个 瓶子 的 葡萄酒
[brɪfɔːr] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] .
before setting to work .
前 环境 到 工作 .

但我希望你们至少在开始工作前喝瓶葡萄酒提提神。

" [ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['klaʊdɪd] .
" **The friends were silent , and their faces clouded** .
" 这 朋友们 是 沉默的 , 和 他们的 面孔 阴天 .

朋友们沉默不语，脸色阴沉。

" ['nevər] [maɪnd] [rɪ'freʃmənt] , " [sed] ['ɛŋɡɪlbət] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [toʊn] .
" **Never mind refreshment , " said Engelbert , trying to assume a facetious tone** .
" 绝不 头脑 清爽 , " 说 恩格尔伯特 , 尝试 到 认为 一个 滑稽的 语气 .

“别管什么茶点了，”恩格尔伯特说道，试图用一种戏谑的语气。

" [waɪn] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['leɪzi] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [spə] .
" **Wine makes a man lazy , and we haven't a minute to spare** .
" 葡萄酒 制作 一个 男人 懒惰的 , 和 我们 还没有 一个 分钟 到 空闲的 .

“酒能使人懒惰，而我们一刻也不能耽搁。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][test][sʌm; səm] [skoːrtʃt] ['ræftəz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['steɪb(ə)]['ruːɪnz]
" **He stooped to test some scorched rafters that lay about among the stable ruins**
" 他 弯腰 到 测试 一些 烧焦的 椽子 那 躺 关于 之中 这 稳定的 废墟
.
.
.

他弯下腰，去查看散落在马厩废墟中的一些烧焦的椽子。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [sɔː] [ɔːf][ðə; ði] ['blækənd] [pɑːrt] ;
" **This will do , " he said , " but we won't saw off the blackened part ;**
" 这 将要 做 , " 他 说 , " 但 我们 惯于 锯 离开 这 变黑 部分 ;

“这样就可以了，”他说，“但我们不会锯掉发黑的部分；

[ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [juː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [peɪnt] .
that will serve us instead of paint .
那 将要 服务 我们 反而 的 画 .

它可以代替油漆使用。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['faːrðər] [wɪð; wɪθ]['bɔːləslɑːv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['ræftəz] .
" **And he walked on farther with Boleslav to look for more rafters** .
" 和 他 步行 在 更远 和 博莱斯拉夫 到 看 为了 更多的 椽子 .

于是他和博列斯拉夫继续往前走，寻找更多的椽子。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Something white rose suddenly out of the earth in front of them ,
某物 白色的 玫瑰 突然 出去 的 这 地球 在 正面 的 他们 ,

他们面前的泥土里突然冒出一团白色的东西，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔːl] .
and disappeared in a twinkling behind a neighbouring wall .
和 消失 在 一个 闪烁 在后面 一个 邻接 墙 .

然后一眨眼的功夫就消失在了邻近的墙后。

['bɔːləslɑːv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɔːld] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəɡˌnaɪzd] [rɪ'dʒɪnər] .
Boleslav instinctively balled his fists , for he had recognised Regina .
博莱斯拉夫 本能地 球状 他的 拳头 , 为了 他 有 已确认 里贾纳 .

博莱斯拉夫本能地握紧了拳头，因为他认出了雷吉娜。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][send][ju:; jʊ][ə; eɪ]
" I ought to apologise , " he said , " for not being able to send you a
" 我 应该 到 道歉 , " 他 说 , " 为了 不是 存在 有能力的 到 发送 你 一个
[ˈbetər] [ˈmesɪndʒər] .
better messenger .
更好的 信使 .

“我应该道歉,”他说,“因为我没能派一个更好的信使来给你。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə][send] .
I had no one else to send .
我 有 不 一 别的 到 发送 .

我没有其他人可以派了。

" ['ɛŋɡɪlbət] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
" Engelbert was about to speak , but seemed to think better of it .
" 恩格尔伯特 曾是 关于 到 说话 , 但 似乎 到 思考 更好的 的 它 .

恩格尔伯特正要开口,但似乎又改变了主意。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ? "
" You were obliged to supply her with clothes , I understand ? "
" 你 是 有义务 到 供应 她 和 衣服 , 我 理解 ? "

“我听说你不得不给她提供衣服?”

" [jes] , " ['ænsər] ['ɛŋɡɪlbət] , [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [lə'kwæsəti] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʌpər] [hænd] .
" Yes , " answered Engelbert , his natural loquacity getting the upper hand .
" 是的 , " 回答 恩格尔伯特 , 他的 自然的 健谈 获得 这 上 手 .

“是的,”恩格尔伯特回答道,他天生的健谈占据了上风。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [wɪð; wɪθ] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ][ræg][tu:; tə][hɜ:r; hər] [bæk] .
" I found her lying on the doorstep with scarcely a rag to her back .
" 我 成立 她 说谎 在 这 家门口 和 几乎 一个 抹布 到 她 后退 .

“我发现她躺在门口,背上几乎只盖着一块破布。”

[ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [bi:t] .
She was dead beat .
她 曾是 死的 打 .

她是个十足的懒汉。

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈbɑ:kɪŋ] [æt; ət] . "
I got up in the night to see what the dogs were barking at . "
我 得到 向上 在 这 夜晚 到 看 什么 这 狗 是 叫声 在 . "

我半夜起来去看狗在吠什么。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

[wʌz; wəz][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ? "
Was it in the night ? "
曾是 它 在 这 夜晚 ? "

是在晚上吗?

" [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Two o'clock in the morning .
" 二 点钟 在 这 早晨 .

凌晨两点。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈræftər] .
Here is a sound rafter .
这里 是 一个 声音 椽 .

这是一根结实的椽子。

[wiː, wi][kæn; kən][juːz] [ðæt]
We can use that
我们 能 使用 那

我们可以利用这一点.....

[ʃiː, ʃi][ræn][ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [ɪn]['sev(ə)n] ['aʊərz] .
She ran the twenty miles in seven hours .
她 跑 这 二十 英里 在 七 小时 .

她用了七个小时跑完了二十英里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [,aɪ 'tiː]['paːsəb(ə)l] ;
I should never have thought it possible ;
我 应该 绝不 有 想法 它 可能的 ;

我做梦都没想到会有这种事；

[ʃiː, ʃi] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːtər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌjɑːt] [daʊn] - - [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [fer] - -
she lay like an otter that has been shot down - - so straight and fair - -
她 躺 喜欢 一个 獭 那 有 到过 射击 向下 - - 所以 直的 和 公平的 - -
[ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .
and gasped for breath .
和 倒吸一口气 为了 气息 .

她像一只被射落的水獭一样躺着——笔直而美丽——喘着粗气。

[jɔːr; jər] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ʃiː, ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
Your sheet of paper she clung to with both hands .
你的 床单 的 纸 她 紧紧抓住 到 和 两个都 双手 .

她双手紧紧攥着你那张纸。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] [fel] ['bækwərdz] .
She tried to stand up , but fell backwards .
她 尝试 到 站立 向上 , 但 跌倒 向后 .

她试图站起来，却向后摔倒了。

[ðen] [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər] ['brændɪ] , [rʌbd] [hɜːr; hər] ['tempəlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] - - - -
Then I fetched her brandy , rubbed her temples , and gave her - - - -
然后 我 已获取 她 白兰地 , 摩擦 她 寺庙 , 和 给予 她 - - - -

然后我给她拿来白兰地，揉揉她的太阳穴，然后给了她——

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːləʊɪŋ] [bɪ'hɑɪnd] , [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
" **One of his companions who were following behind , now came up ,**
" 一 的 他的 同伴 WHO 是 下列的 在后面 , 现在 来了 向上 ,

“他身后的一位同伴这时也跟了上来，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɔːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf]
and gave him such a look of astonishment and reproach that he broke off
和 给予 他 这样的 一个 看 的 惊讶 和 责备 那 他 打破 离开
[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .
in the middle of a sentence .
在 这 中间 的 一个 句子 .

她用一种惊讶和责备的眼神看着他，以至于他话说到一半就停了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['sɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['hæməɪɪŋ] [prə'siːdɪd]
For the next few hours an industrious sawing and hammering proceeded
为了 这 下一个 很少 小时 一个 勤劳 锯切 和 锤击 继续
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]['aɪlənd] ,
from the Castle island ,
从 这 城堡 岛 ,

接下来的几个小时里，城堡岛上持续传来一阵阵忙碌的锯木和锤击声。

[wɪtʃ] [saʊndz] [fel] [dɪsə'gri:əbli] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pə'tɜ:rbd]
which sounds fell disagreeably on the ears of the fierce and much perturbed
哪个 声音 跌倒 令人不快地 在 这 耳朵 的 这 凶猛的 和 很多 忐忑

- [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
Schrandeners on the opposite bank of the river .
- 在 这 对面的 银行 的 这 河 .

这些声音传入河对岸凶猛而又惊恐万分的施兰德纳人的耳中，令他们十分不悦。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][pɔ:r'tend] [ðæt] [ðer; ðər] ['naɪsli] - [leɪd][plænz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][læst]['mʊʊmənt]
It seemed to portend that their nicely - laid plans were at the last moment
它 似乎 到 预兆 那 他们的 很好 - 铺设 计划 是 在 这 最后的 片刻

[tu:; tə][bi:; bi] ['frʌstreɪtɪd] .
to be frustrated .
到 是 沮丧的 .

这似乎预示着他们精心制定的计划将在最后一刻落空。

[oʊld] - [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Old Hackelberg appeared in the street with his gun , which , as a rule ,
老的 - 出现 在 这 街道 和 他的 枪 , 哪个 , 作为 一个 规则 ,

老哈克尔伯格带着枪出现在街上，这通常是.....

[leɪ] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hi:p] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən]
lay buried in a dung - heap , because he was afraid that it might be taken
躺 埋葬 在 一个 粪 - 堆 , 因为 他 曾是 害怕的 那 它 可能 是 已采取

[ə'wei] [frʌm; frəm][him; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

他把自己埋在粪堆里，因为他害怕自己的东西会被人夺走。

[æz; əz][hæd; həd] [wʌns] ['hæpənd] [wen] [hi:; hi] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['ju:tɪŋ] [bæts][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] -
as had once happened when he amused himself by shooting bats in the market -
作为 有 一次 发生 什么时候 他 觉得好笑 他自己 经过 射击 蝙蝠 在 这 市场 -

[plɜ:s] ,
place ,
地方 ,

就像他以前在集市上射杀蝙蝠取乐时发生的那样，

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [swɔ:mz] [weɪ'evər] [hi:; hi] [went] .
declaring that they followed him in swarms wherever he went .
声明 那 他们 随后 他 在 蜂群 无论 他 去 .

他们声称，无论他走到哪里，他们都成群结队地跟随他。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feɪməs] [gʌn] [hi:; hi] [ju:st] [ɪn][oʊld] [deɪz] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['pʊʊtɪŋ] ['evri] [naɪt] ,
With this famous gun he used in old days to go out poaching every night ,
和 这 著名的 枪 他 用过的 在 老的 天 到 去 出去 偷猎 每一个 夜晚 ,

他当年就是用这把著名的枪，每晚出去偷猎。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [wʌns] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [hænd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wi:k] [ænd; ənd] ['tremjələs] [frʌm; frəm]
but since his once unerring hand had become weak and tremulous from
但 自从 他的 一次 毫无错误 手 有 变得 虚弱的 和 颤抖的 从

[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

但由于酗酒，他那双曾经百发百中的手变得虚弱颤抖，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [treɪd] .
he had been obliged to give up the trade .
他 有 到过 有义务 到 给 向上 这 贸易 .

他被迫放弃了这门生意。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt]
Only when he had drunk even more than usual did the old sporting instinct
仅有的 什么时候 他 有 醉 甚至 更多的 比 通常 做过 这 老的 体育 本能
[raɪz] [ˈstrɔːŋli] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
rise strongly within him ,
上升 强烈 之内 他 ,
只有当他喝得比平时更多的时候, 他内心深处的旧时运动本能才会强烈地涌现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [ʌnˈzɪrθ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
and he would rush to the shed , unearth his gun ,
和 他 会 匆忙 到 这 棚 , 挖掘 他的 枪 ,
然后他会冲到棚子里, 挖出他的枪,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈswɑːləʊ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði] [er] .
and bring down a swallow in full flight through the air .
和 带来 向下 一个 吞 在 满的 航班 通过 这 空气 .
并把一只正在空中飞翔的燕子打下来。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['retərɪk] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə]
Now he was on the war - path , and with the babbling rhetoric peculiar to
现在 他 曾是 在 这 战争 - 小路 , 和 和 这 胡说 修辞 奇特 到
[hɪm; ɪm] , [ˈʃaʊtɪd] - -
him , shouted - -
他 , 喊叫 - -
现在他已怒不可遏, 用他特有的喋喋不休的言辞高喊道——

" - , [ˈduːtɪ] [kɔːlɪz] !
" **Schrandeners , duty calls !**
" - , 责任 呼叫 !
“施兰德纳斯, 职责所在! ”

[ɑːrm] [jɔːrˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtreɪtəz] .
Arm yourselves against the traitors .
手臂 你们自己 反对 这 叛徒 .
武装起来, 对抗叛徒。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑːðər] .
I am an unhappy father .
我 是 一个 不开心 父亲 .
我是一个不快乐的父亲。

[rɒbd] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .
Robbed of my child .
被抢劫 的 我的 孩子 .
我的孩子被夺走了。

[aɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ded] , [ðə; ði] [bruːt] . "
I'll shoot him dead , the brute . "
患病的 射击 他 死的 , 这 蛮力 . "
“我要把他这个畜生毙了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , " [sʌm; səm][wʌn] [ɪntərˈpoʊzd] .
" **But he is dead , some one interposed** .
" 但 他 是 死的 , " 一些 一 插入 .
“但他已经死了,”有人插话道。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" **Is he** ?
" 是 他 ?
是吗?

[wel] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] - - [ðə; ði] ['lðər] [mʌst; məst][bi;; bi] [ʃɑ:t] - - [ɔ:l][mʌst; məst][bi;; bi] [ʃɑ:t]
Well , it doesn't matter - - the other must be shot - - all must be shot
出色地 , 它 不 事情 - - 这 其他 必须 是 射击 - - 全部 必须 是 射击
[daʊn] .
down .
向下 .

好吧，这都不重要——另一个必须被击毙——所有人都必须被击毙。

" ['mi:nwaɪl] ['fi:liks] [mɜ:kəl] [wʌz; wəz] ['ræmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)l] [laɪk]
" **Meanwhile Felix Merkel was ramping about the parlour of the Black Eagle like**
" 同时 菲利克斯 默克尔 曾是 斜坡 关于 这 客厅 的 这 黑色的 鹰 喜欢
[ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv] ['beɪʃən] .
a bull of Bashan .
一个 公牛 的 巴山 .

“与此同时，费利克斯 默克尔像巴山的公牛一样在黑鹰酒馆的客厅里横冲直撞。

[hi;; hi] [rɪ'membər] ['ɪnʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haɪd] [jʊθs] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [wʌns] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɔ:r]
He remembered enough about the Heide youths to know that when once irritated or
他 记得 足够的 关于 这 海德 青年 到 知道 那 什么时候 一次 受刺激 或者
[ə'tækt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['eni] [lenkθ; lenθ] .
attacked they would go any length .
遭到攻击 他们 会 去 任何 长度 .

他对海德的年轻人还算了解，知道他们一旦被激怒或攻击，就会不惜一切代价。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [wʊd] [bi;; bi] [sʌt] ['blʌdʃed] [æz; əz]
The inevitable result of offering them opposition would be such bloodshed as
这 不可避免的 结果 的 提供 他们 反对 会 是 这样的 流血事件 作为
[ðə; ði] ['raɪətər] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .
the rioters outside had no conception of .
这 暴徒 外部 有 不 概念 的 .

如果对他们进行抵抗，必然会导致外面暴徒们无法想象的流血惨重的后果。

[ænd; ænd] [ðen] - - [wʌt] [ðen] ?
And then - - what then ?
和 然后 - - 什么 然后 ?

然后呢？

[wʊd] [nɑ:t][hi;; hi][æz; əz] ['rɪŋli:dər] [bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Would not he as ringleader be the first object on which the wrath of the
会 不是 他 作为 头目 是 这 第一的 目的 在 哪个 这 愤怒 的 这
[ˌaʊtreɪdʒd] [lɔ:] [wʊd] [ɪk'spend] [ɪt'self] ?
outraged law would expend itself ?
义愤填膺 法律 会 花费 本身 ?

作为主谋，他难道不会成为愤怒的法律首先惩罚的对象吗？

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[dɪd][ðə; ði] ['swɪndlər] [hu:] [hæd; həd] [dɜ:d] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [tu;; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lʊ'tenənsɪ]
did the swindler who had dared under a false name to obtain a lieutenantcy
做过 这 骗子 WHO 有 敢于 在下面 一个 错误的 姓名 到 获得 一个 中尉
[ænd; ænd] [ə'bju:s][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] ,
and abuse the confidence of his comrades ,
和 虐待 这 信心 的 他的 同志们 ,

那个胆敢用假名获得中尉军衔并滥用战友信任的骗子，是否.....

[ðer'baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tempt] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːnərəb(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] -
thereby incurring the contempt and abhorrence of every honourable brother - in -
从而 产生 这 鄙视 和 厌恶 的 每一个 光荣的 兄弟 - 在 -
[ɑːrmz] - - [dɪd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [skɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ?
arms - - did he deserve to be allowed to score such a triumph ?
武器 - - 做过 他 应得 到 是 允许 到 分数 这样的 一个 胜利 ?
这样一来，他便招致了所有正直战友的蔑视和憎恶——他配得上取得这样的胜利吗？

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ðʌs] , [hɛə] [mɜːkəl] , ['siːniər] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsou] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ]
While his son was debating thus , Herr Merckel , senior , was also troubled with
尽管 他的 儿子 曾是 辩论 因此 , 先生 默克尔 , 高级的 , 曾是 还 麻烦 和
[æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [kɔːz] .
anxiety from another cause .
焦虑 从 其他 原因 .
当他的儿子在进行这样的辩论时，老默克尔先生也因另一件事而感到焦虑。

[aɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaːntəti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] [ʃʊd; ʃəd]
It struck him as a pity that such a quantity of noble enthusiasm should
它 击 他 作为 一个 遗憾 那 这样的 一个 数量 的 高贵 热情 应该
[biː; bi] ['siːðɪŋ] [ə'baʊt] ['eɪmləsli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
be seething about aimlessly in the open air ,
是 沸腾 关于 漫无目的地 在 这 打开 空气 ,
他觉得很可惜，如此之多的高尚热情竟然漫无目的地在露天燃烧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['huːs(ə)nɪs] .
and determined to put an end to the nuisance .
和 决定 到 放 一个 结尾 到 这 滋扰 .
并决心制止这种滋扰行为。
[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['ræbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɑːvɪst] , [moʊst]
He stepped into the porch , and addressed the rabble in his suavest , most
他 步 进入 这 门廊 , 和 已解决 这 乌合之众 在 他的 最温文尔雅 , 最多

[pə'tɜːrnl] [toʊnz] .
paternal tones .
父系 音调 .
他走进门廊，用最温和、最慈祥的语气对这群乌合之众讲话。
" [aɪ] , [æz; əz][jʊr; jər]['loʊk(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] , ['kændɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
" **I , as your local functionary , cannot bear to see you , my children ,**
" 我 , 作为 你的 当地的 官员 , 不能 熊 到 看 你 , 我的 孩子们 ,

“作为你们当地的官员，我实在不忍心看到你们，我的孩子们，
['tɜːrniŋ] [ʼəʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [skwer] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ber] - ['gɑːrdn] .
turning our public square into a bear - garden .
转弯 我们的 民众 正方形 进入 一个 熊 - 花园 .
把我们的公共广场变成熊园。

[goʊ] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Go under cover , and then you may make as much noise as you please .
去 在下面 覆盖 , 和 然后 你 可能 制作 作为 很多 噪音 作为 你 请 .
躲起来，然后你就可以随心所欲地制造噪音了。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ʌndər] ['kʌvər] " [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [miːn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l] ;
" **Of course , " under cover " could only mean the parlour of the Black Eagle ;**
" 的 课程 , " 在下面 覆盖 " 可以 仅有的 意思是 这 客厅 的 这 黑色的 鹰 ;

[ænd; ənd] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
and , five minutes later ,
和 , 五 分钟 之后 ,
当然，“秘密行动”只能指黑鹰酒馆的客厅；五分钟后，

[ðə; ði] [kən'sʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'spɪrɪŋ] ['stimjulənts] [left] ['hʌθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪ'zaird] .
the consumption of inspiring stimulants left nothing to be desired .
这 消耗 的 鼓舞人心 兴奋剂 左边 没有什么 到 是 想要的 .

服用提神醒脑的兴奋剂后，一切都令人满意。

['fi:lɪks] [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rlɪ] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][stɛərd] ['glu:mɪli] ['ɪntu:]
Felix had bowed his curly head between his hands , and stared gloomily into
菲利克斯 有 鞠躬 他的 卷曲 头 之间 他的 双手 , 和 凝视 阴郁地 进入
[hɪz; ɪz] [glæs] .
his glass .
他的 玻璃 .

费利克斯双手抱住卷发，低着头，忧郁地盯着酒杯。

['ʊrli] [noʊ] ['prʌʃən] ['peɪtriət] [hu:] [hæd; həd] ['evər] [wɔ:rn][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɔ:t] ['saɪləntli][tu;; tə] [lʊk] [ɑ:n]
Surely no Prussian patriot who had ever worn a sword ought silently to look on
一定 不 普鲁士 爱国者 WHO 有 曾经 磨损 一个 剑 应该 默默 到 看 在
[æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu;; tə] [pæs] [ðɪs] [naɪt] ?
at what was coming to pass this night ?
在 什么 曾是 未来 到 经过 这 夜晚 ?

任何一个曾经佩剑的普鲁士爱国者，都不应该对今晚即将发生的事情袖手旁观吧？

['ræðər] [daɪ] !
Rather die !
相当 死 !

宁愿去死！

['ræðər] ! - - - -
Rather ! - - - -
相当 ! - - - -

相当！ - -

[hi;; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu;; tə] [spi:k] [ɪn'spaɪərɪŋli] [tu;; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
He jumped up , and began to speak inspiringly to the crowd .
他 跳了起来 向上 , 和 开始 到 说话 令人鼓舞 到 这 人群 .

他跳了起来，开始向人群发表鼓舞人心的演讲。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
His speech was not without effect .
他的 演讲 曾是 不是 没有 影响 .

他的演讲并非毫无效果。

[wʌn] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['wepən] , [ə; eɪ]
One after the other stole out and returned with some sort of weapon , a
一 后 这 其他 偷窃 出去 和 返回 和 一些 种类 的 武器 , 一个
[flɪnt] - [gʌn] ,
flint - gun ,
燧石 - 枪 ,

他们一个接一个地溜出去，回来时都带着某种武器，比如燧发枪。

[ə; eɪ] [bent] ['seɪbər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [saɪð] .
a bent sabre , or a scythe .
一个 弯曲 军刀 , 或者 一个 镰 .

弯刀，或镰刀。

" [kɑ:m] , [ænd; ənd][pɛɪtri'ɑ:tɪk] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] [mɜ:kəl] , ['grɪnɪŋ] ,
" **Calm , and patriotic , my children !** " **exclaimed old Merkel , grinning ,**
" 冷静的 , 和 爱国 , 我的 孩子们 ! " 惊呼 老的 默克尔 , 咧嘴笑 ,
"孩子们，冷静点，要爱国！"老默克尔咧嘴笑着喊道。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['emptɪ] ['tæŋkərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rgəs] [aɪ] .
and counting the empty tankards with his argus eye .
和 计数 这 空的 酒杯 和 他的 阿尔古斯 眼睛 .

他用那双锐利的眼睛数着空酒杯。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .
Night had come .
夜晚 有 来 .

夜幕降临。

[ðə; ði] [tu:] [ˈflerɪŋ] [ˈtæləʊ] [ˈkændlz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] [ɪˈljʊ:mɪnd] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] , [əˈpresɪvli] [hɑ:t]
The two flaring tallow candles in the bar illumined the overcrowded , oppressively hot
这 二 燃烧 脂 蜡烛 在 这 酒吧 照明 这 过度拥挤 , 压迫性的 热的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

酒吧里两根燃烧的牛油蜡烛照亮了拥挤闷热的房间。

[ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈbleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪðz] .
and were reflected in the polished blades of the scythes .
和 是 反映 在 这 抛光 刀片 的 这 镰刀 .

并反映在镰刀光滑的刀刃上。

[ðen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bɔɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] [æz; əz][spaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdrɔ:brɪdʒ] ,
Then two or three boys , who had been stationed as spies on the drawbridge ,
然后 二 或者 三 男孩们 , WHO 有 到过 驻 作为 间谍 在 这 吊桥 ,
[bɜ:rst][ɪn] ,
burst in ,
爆裂 在 ,

这时，两三个被安排在吊桥上当间谍的男孩冲了进来。

[ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] - -
shouting at the top of their voices - -
喊叫 在 这 顶部 的 他们的 声音 - -

他们扯着嗓子大喊——

" [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
" **They're coming !**
" 它们是 未来 !

他们来了！

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
They're coming !
它们是 未来 !

他们来了！

" [ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ˈfjʊəri] .
" **There arose a howl of fury** .
" 那里 出现 一个 嗥 的 愤怒 .

“一阵愤怒的嚎叫声响起。”

[ˈevri] [wʌn] [prest] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Every one pressed to the door .
每一个 一 按下 到 这 门 .

所有人都挤在门口。

[ˈfi:lɪks] [mɜːkəl] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]
Felix Merkel hurried into his bedroom to take his sabre out of its
菲利克斯 默克尔 慌忙 进入 他的 卧室 到 拿 他的 军刀 出去 的 它是
[ˈskæbərd] ,
scabbard ,
刀鞘 ,

费利克斯·默克尔匆匆走进卧室，从剑鞘中拔出军刀。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
but he did not come back .
但 他 做过 不是 来 后退 .

但他没有回来。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wiːldɪd] [ɪn] [ˈɑːnərəb(ə)]
Probably the sight of the weapon he had so often wielded in honourable
大概 这 视线 的 这 武器 他 有 所以 经常 挥舞 在 光荣的
[ˈwɔːrfer] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
warfare brought him to his senses .
战争 带来 他 到 他的 感官 .

或许是看到自己曾在光荣的战争中多次使用的武器，才让他恢复了理智。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [ðə; ði] [ˈraɪətər] [tuː; tə] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
His father continued to exhort the rioters to calmness and caution ,
他的 父亲 持续 到 劝勉 这 暴徒 到 平静 和 警告 ,
他的父亲继续劝诫暴徒们保持冷静和谨慎。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [peɪd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [drɪŋks] .
especially those who had not yet paid for their drinks .
尤其 那些 WHO 有 不是 然而 有薪酬的 为了 他们的 饮料 .
尤其是那些还没付钱的人。

" [ˈfɔːrwərdz] ! " [ˈsplʌtəd] [oʊld] - , " [əˈvendʒ] [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
" **Forwards !** " **spluttered old Hackelberg ,** " **avenge my poor child .**
" 前锋 ! " 喷溅 老的 - , " 报仇 我的 贫穷的 孩子 .
“前进！”老哈克尔伯格结结巴巴地说，“为我可怜的孩子报仇。”

[moʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] !
Mow them down !
刈 他们 向下 !
把它们全部消灭！

" [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]
" **Outside , in the market - place , the whole population of the village was**
" 外部 , 在 这 市场 - 地方 , 这 所有的 人口 的 这 村庄 曾是
[əˈsembld] .
assembled .
组装 .
“在外面，在集市上，全村人都聚集在一起。”

[ˈiːv(ə)n][ˈbeɪbiːz][ɪn] [ˈswɔːdlɪŋ] - [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkreɪdlz] ,
Even babies in swaddling - clothes had been snatched out of their cradles ,
甚至 婴儿 在 襁褓 - 衣服 有 到过 抢夺 出去 的 他们的 摇篮 ,
就连裹在襁褓里的婴儿也被从摇篮里抢走。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈskwɔːlɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈmeni] [tʌŋz] .
and their squalling mingled with the babel of many tongues .
和 他们的 尖叫 混合 和 这 巴别塔 的 许多 舌头 .
他们的叫喊声与各种语言的嘈杂声混杂在一起。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɑːn]
The moon came out from behind some clouds , and shed a pale twilight on
这 月亮 来了 出去 从 在后面 一些 云 , 和 棚 一个 苍白 暮 在
[ðə; ði] [siːn] .
the scene .
这 场景 .
月亮从云层后探出头来，给大地洒下淡淡的暮光。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʰaʊər] [ˈroʊz][dɑːrk][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
The church tower rose dark and forbidding against the sky , and the parsonage ,
这 教会 塔 玫瑰 黑暗的 和 禁止 反对 这 天空 , 和 这 牧师住宅 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,
教堂的塔楼高耸入云，阴森森的，牧师住宅也是如此。

[rɪ'meɪnd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][dɑːrk] .
remained silent and dark .
剩余 沉默的 和 黑暗的 .

一片寂静黑暗。

[ðə; ði][oʊld] [ˈvetərən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
The old veteran had kept his word .
这 老的 老将 有 保留 他的 单词 .

这位老兵信守了承诺。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .
He heard and saw nothing of what was passing .
他 听到 和 锯 没有什么 的 什么 曾是 通过 .

他什么也没听到，什么也没看到，对周围发生的事情一无所知。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [ˈfaɪəri] [ɡlɒʊ] [əˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
A dark - red fiery glow appeared behind the cottages that lined the road to the
一个 黑暗的 - 红色的 火热 辉光 出现 在后面 这 小屋 那 衬里 这 路 到 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

河边道路两旁的农舍后面出现了暗红色的火光。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] [roʊz] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [smoʊk] .
Above the low roofs rose columns of thick black smoke .
多于 这 低的 屋顶 玫瑰 列 的 厚的 黑色的 抽烟 .

低矮的屋顶上方升腾起缕缕浓浓的黑烟。

[laɪk] [ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnfləˈɡreɪ(ə)n][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈveɪpər] [enˈkrəʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði]
Like the reflection from a conflagration the purple vapour encroached on the
喜欢 这 反射 从 一个 大火 这 紫色的 汽 侵占 在 这
[peɪl] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] .
pale dusk of the summer night .
苍白 黄昏 的 这 夏天 夜晚 .

如同烈火的倒影，紫色的蒸汽侵蚀着夏夜苍白的暮色。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] [ðə; ði] [ˈræbl] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] , [wɪtʃ] ,
With one accord the rabble took the path to the churchyard , which ,
和 一 符合 这 乌合之众 采取 这 小路 到 这 墓地 , 哪个 ,

乌合之众齐心协力地走上了通往教堂墓地的小路，

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈhaʊzɪz] , [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
a few yards from the last straggling houses , lay close to the street .
一个 很少 码 从 这 最后的 零散的 房屋 , 躺 关闭 到 这 街道 .

离最后几栋零星散落的房屋只有几码远，紧邻街道。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [wʊd] [best][biː; bi][ˈerɪ(ə)l][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] .
There by the gate they would best be able to bar the way to the invaders .
那里 经过 这 门 他们 会 最好的 是 有能力的 到 酒吧 这 方式 到 这 入侵者 .

他们守在城门那里，最能阻挡入侵者。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [fel] [ˈɪntuː][ræŋk][ænd; ənd] [stʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
Those who had been in the war fell into rank and stood ready for action .
那些 WHO 有 到过 在 这 战争 跌倒 进入 秩 和 站立 准备好 为了 行动 .

那些参加过战争的人列队待命，随时准备投入战斗。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [ˈpɪtɪd]
As far as they were concerned , it would be a case of soldiers pitted
作为 远的 作为 他们 是 担心的 , 它 会 是 一个 案件 的 士兵 凹坑
[əˈɡenst] [ˈsoʊldʒərz] .
against soldiers .
反对 士兵 .

在他们看来，这将是一场士兵之间的战争。

" [wer] [ɪz] [mɜːkəl] ？ " [wʌŋ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ，
" **Where is Merckel ？** " **one of them exclaimed in astonishment** ，
" 在哪里 是 默克尔 ？ " 一 的 他们 惊呼 在 惊讶 ，
“默克尔在哪儿？”其中一人惊讶地喊道。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [luː'tenənts] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] 。
expecting to hear the lieutenant's word of command 。
期待 到 听到 这 中尉的 单词 的 命令 。
等待中尉的命令。

" [wer] [ɪz] [mɜːkəl] ？ " [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ɪn][kɑ:nstər'nei(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] 。
" **Where is Merckel ？** " **was echoed in consternation from all sides** 。
" 在哪里 是 默克尔 ？ " 曾是 回声 在 惊愕 从 全部 侧面 ；
“默克尔在哪里？”各方惊慌地齐声问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ， [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [gɔ:n] [tuː; tə][ɑ:rm] [hɪm'self] ，
But the feeling that he must be coming , and had only gone to arm
但 这 感觉 那 他 必须 是 未来 ， 和 有 仅有的 已消失 到 手臂
[him'self] ，
himself ，
他自己 ；
但总觉得他一定会来，他只是去武装自己而已。

[ə'leɪ] ['eni] ['moʊməntəri] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [[ɜ:kt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][læst] 。
allayed any momentary suspicion of his having shirked the business at the last 。
缓解 任何 瞬间 怀疑 的 他的 拥有 逃避 这 商业 在 这 最后的 。
打消了人们对他最后逃避业务的任何一丝疑虑。

[ðə; ði][ˈlʊrɪd] [gləʊ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] 。
The lurid glow drew nearer and nearer 。
这 骇人的 辉光 画 更近 和 更近 ；
那诡异的光芒越来越近。

[su:n] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [skwer] ， [freɪmd] [æz; əz][aɪ 'ti:]
Soon the eye could distinguish something black and square , framed as it
很快 这 眼睛 可以 区分 某物 黑色的 和 正方形 ， 框 作为 它
[wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] 。
were in flames 。
是 在 火焰 ；
很快，目光便能辨认出一个黑色方形物体，仿佛被火焰环绕。

" [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] - - [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] ！
" **The coffin - - the coffin ！**
" 这 棺材 - - 这 棺材 ！
“棺材——棺材！”

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] ， [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['ʌdəd] 。
" **the crowd exclaimed , and involuntarily shuddered** 。
" 这 人群 惊呼 ， 和 不由自主 颤抖 ；
人群惊呼一声，不由自主地颤抖起来。

[ðən] ，
Then ，
然后 ，
然后，

[ˈsʌd(ə)nli] - - [huː] [brɪ'ɡæən][aɪ 'ti:][noʊ][wʌŋ] [nuː] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [flæʃt]
suddenly - - who began it no one knew - - it was as if it had flashed
突然 - - WHO 开始 它 不 一 知道 - - 它 曾是 作为 如果 它 有 闪光灯
[ə'krɔ:s] ['evri] [breɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ，
across every brain at the same instant ，
穿过 每一个 脑 在 这 相同的 立即的 ；
突然间——没人知道是谁先开始的——仿佛那一刻，这个念头闪过每个人的脑海。

[ɪn][ə; eɪ] ['bu:mɪŋ] ['kɔ:rəs] [ðə; ði][mɑ:b][set] [ʌp][ðə; ði] [wɪrd] [kə'ræl] - -
in a booming chorus the mob set up the weird chorale - -
在 一个 蓬勃发展 合唱 这 暴民 放 向上 这 诡异的 合唱 - -
人群齐声高唱着这首怪异的合唱曲——

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)l][ˈbærən][ænd; ənd] [lɔ:rd]
" Our noble Baron and Lord
" 我们的 高贵 男爵 和 主
“我们尊贵的男爵和领主

[ʌv; əv] - [soʊlz] [əb'hɔ:ɪ] ;
Of Schrandener's souls abhorred ;
的 - 灵魂 令人厌恶 ;
施兰德纳的灵魂令人憎恶；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [hed] ,
For the shame he has brought on our head ,
为了 这 耻辱 他 有 带来 在 我们的 头 ,
他给我们带来了莫大的耻辱，

[oʊ][gɑ:d] , [let][ðə; ði] [pleɪɡ] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] .
O God , let the plague strike him dead .
哦 上帝 , 让 这 瘟疫 罢工 他 死的 .
上帝啊，愿瘟疫夺去他的性命。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [əd'vænst] .
" And the coffin advanced .
" 和 这 棺材 先进的 .
于是棺材向前移动。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [[oʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [mɑ:b] ,
Already the light from the torches shone on the faces of the singing mob ,
已经 这 光 从 这 火炬 闪耀 在 这 面孔 的 这 歌唱 暴民 ,
火把的光芒已经照在了歌唱人群的脸上。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [rɪ'tri:tɪd] ['skri:mɪŋ] .
and women and children retreated screaming .
和 女性 和 孩子们 撤退 尖叫 .
妇女儿童尖叫着退却。

[ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'se(ə)n] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
The crowd opened wide enough for the procession to pass on , and closed
这 人群 打开 宽的 足够的 为了 这 游行 到 经过 在 , 和 关闭
[ə'ɡen] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
again behind it .
再次 在后面 它 .
人群让开一条缝，让游行队伍通过，然后在队伍身后再次合拢。

[sɪks][men] ['kæərɪd] [ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɑ:n][ðər; ðər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - ['bræntʃɪz] [ɪn]
Six men carried the coffin on their shoulders and swung flaming pine - branches in
六 男人 携带 这 棺材 在 他们的 肩膀 和 摇摆 炽盛 松树 - 分支 在
[ðər; ðər] [ˌdɪsɪn'ɡeɪdʒd] [hændz] ,
their disengaged hands ,
他们的 脱离 双手 ,
六个男人肩扛棺材，手中挥舞着燃烧的松枝。

[wɪtʃ] [skerd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [drɔ:ɪ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
which scared the throng and made it draw to one side .
哪个 害怕的 这 人群 和 制成 它 画 到 一 边 .
这吓坏了人群，让他们都躲到了一边。

[sɪks] [ˈʌðər] [ˈfɑ:lʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪt] .
Six others followed with loaded muskets .
六 其他的 随后 和 已加载 滑膛枪 .

另有六人持装满子弹的滑膛枪跟上。

[æɪt; ət][ðər; ðər] [hed] [ˈbɔ:leslɑ:v] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [kɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
At their head Boleslav , with his pistols cocked in his hand ,
在 他们的 头 博莱斯لاف , 和 他的 手枪 上膛 在 他的 手 ,
走在最前面的是博莱斯لاف, 他手里拿着上了膛的手枪。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kæp][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈpɪrsɪŋ] [hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪsts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his military cap on the back of his head , piercing his antagonists with his
他的 军队 帽 在 这 后退 的 他的 头 , 冲孔 他的 反派 和 他的
[ˈbɜ:rnɪŋ] [geɪz] ,
burning gaze ,
燃烧 目光 ,

他后脑勺上的军帽, 如同燃烧的目光一般, 刺穿了他的对手。

[klɪrd] [ə; eɪ][roʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [kɔ:rpz] .
cleared a road for his father's corpse .
已清除 一个 路 为了 他的 父亲的 尸体 .
他为父亲的遗体清理了一条路。

[di:pər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈvɔ:rteks] ,
Deeper became the rent in the human vortex ,
更深 成为 这 租 在 这 人类 涡流 ,
人类漩涡中的裂缝越来越深。

[ˈθɪnər] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑ:rmɪd] - ,
thinner the space that divided the procession from the armed Schrandeners ,
更薄 这 空间 那 分割 这 游行 从 这 武装 - ,
将游行队伍与武装的施兰德纳人隔开的空间越来越窄。

[hu:] [lʊkt] [ʌnˈi:zɪli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈli:dərləs] .
who looked uneasily from side to side , conscious that they were leaderless .
WHO 看起来 不安地 从 边 到 边 , 有意识的 那 他们 是 无领导 .
他们不安地左右张望, 意识到自己群龙无首。

[wen] [ˈbɔ:leslɑ:v] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
When Boleslav stood face to face with them they were about to make a
什么时候 博莱斯لاف 站立 脸 到 脸 和 他们 他们 是 关于 到 制作 一个
[ˈfɔ:rwərd] [dæʃ] ,
forward dash ,
向前 短跑 ,

当博莱斯لاف与他们面对面站着时, 他们正准备向前冲锋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈmɪləteri] " [hɔ:lt] ! " [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
but a short military " Halt ! " such as they had often heard in the campaign ,
但 一个 短的 军队 " 停止 ! " 这样的 作为 他们 有 经常 听到 在 这 活动 ,
但一声简短的军号“停! ”, 就像他们在战役中经常听到的那样。

[kæmˈpeld] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] [ˈbækwərdz] [ɪnˈsted] , [fɔ:r; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz]
compelled them to take a step backwards instead , for in spite of themselves
被迫 他们 到 拿 一个 步 向后 反而 , 为了 在 尽管如此 的 他们自己
,
:
,

迫使他们反而后退了一步, 因为尽管他们自己不愿承认,

[ðər; ðər] [lɪmz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [kæmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbi:diəns] .
their limbs insisted on complying with the old habit of obedience .
他们的 四肢 坚持 在 遵守 和 这 老的 习惯 的 服从 .
它们的四肢坚持要遵循旧有的服从习惯。

[ˈbɔːləslɑːv] , [ˈhuː] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈberərz] ,
Boleslav , who had intended the order for the bearers ,
博莱斯拉夫 , WHO 有 故意的 这 命令 为了 这 持有者 ,
博莱斯拉夫 , 也就是原本打算给送信人下达命令的人 ,

[sɔː] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːrmd] [laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
saw its effect on the armed line in front of him ,
锯 它是 影响 在 这 武装 线 在 正面 的 他 ,
他看到了它对面前武装防线的影响 ,

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and suddenly a new idea occurred to him .
和 突然 一个 新的 主意 发生 到 他 .
他突然想到一个新主意。

" [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !
" **As you were !**
" 作为 你 是 !
“就这样吧！ ”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [əˈgen] .
" **he commanded again .**
" 他 命令 再次 .
他再次下令。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [ə; eɪ] [her] .
No one moved a hair .
不 一 已搬 一个 头发 .
所有人都纹丝不动。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm] .
His manner , his voice mastered them .
他的 方式 , 他的 嗓音 精通 他们 .
他的举止、他的声音征服了他们。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsoʊldʒərz] ?
" **Which of you have been soldiers ?**
" 哪个 的 你 有 到过 士兵 ?
你们当中谁当过兵？

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [helpt] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [friː] ?
Which of you has helped his king to make his country free ?
哪个 的 你 有 帮助 他的 国王 到 制作 他的 国家 自由的 ?
你们当中谁曾帮助过他的国王使他的国家获得自由？

" [æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] , [hæf] - [rɪˈzentf(ə)l] [ˈmɜːrmər] [went] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **An indistinct , half - resentful murmur went through the ranks , but there was**
" 一个 模糊 , 一半 - 不满 低语 去 通过 这 排名 , 但 那里 曾是
[noʊ] [ˈænsər] .
no answer .
不 回答 .
“队伍中传来一阵含糊不清、带着几分怨恨的低语，但没有人回应。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [juː; jʊ] [hooʊm] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [piːs]
" **The king sent you home , " he continued , " because he is now at peace**
" 这 国王 发送 你 家 , " 他 持续 , " 因为 他 是 现在 在 和平
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
with his enemies .
和 他的 敌人 .
“国王把你送回家，”他继续说道，“因为他现在与他的敌人实现了和平。”

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][ə'pɑ:n]
Do you suppose that he would be pleased to hear you had taken it upon
做 你 认为 那 他 会 是 高兴 到 听到 你 有 已采取 它 之上
[jɔ:'rʌsɪvz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pi:s] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪlm] ?
yourself to break the peace once more in his realm ?
你们自己 到 休息 这 和平 一次 更多的 在 他的 领域 ?
你认为他会高兴听到你们再次擅自破坏他领地的和平吗？

[bɑ:] !
Bah !
呸 !
[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
he wouldn't believe it of you !
他 不会 相信 它 的 你 !
他肯定不会相信你会这么做！

[hi:; hi] [maɪt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ʌv; əv] [pəʊlɪz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [ˈprʌʃən] !
He might believe it of Poles , but not of Prussians !
他 可能 相信 它 的 波兰人 , 但 不是 的 普鲁士人 !
他或许会相信波兰人会这样，但绝不会相信普鲁士人会这样！

[soʊ] [meɪk] [ru:m] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)] .
So make room , my good people .
所以 制作 房间 , 我的 好的 人们 .
所以，各位，请让出空间。

[let] [ju: ˈes] [pæs] !
Let us pass !
让 我们 经过 !
让我们通过！
" [ðə; ði] [laɪn] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] .
" **The line wavered and began to break in places .**
" 这 线 犹豫不决 和 开始 到 休息 在 地方 .
“线路摇晃不定，有些地方甚至断裂了。”

[fɔ:r; fər][wʌn][ˈmʊʊmənt][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] [geɪt] [leɪ] [klɪr] [brɪˈfɔ:r] - [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
For one moment the churchyard gate lay clear before Boleslav's eyes , but the next
为了 一 片刻 这 墓地 门 躺 清除 前 - 眼睛 , 但 这 下一个
,
!,
,
前一刻，教堂墓地的大门清晰地展现在博莱斯拉夫眼前，但下一刻，

[freʃ] [ˈfɪɡjərz] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ʌp][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [brɪ:tʃ] .
fresh figures had moved up from behind and filled the breach .
新鲜的 数据 有 已搬 向上 从 在后面 和 已填 这 违反 .
新兵从后方赶上，填补了空缺。
[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [laʊd] , [ˈgə:ɡlɪŋ] [læf] [ʌv; əv]
Again the clamour arose , and mingling with it a loud , gurgling laugh of
再次 这 叫嚣 出现 , 和 混杂 和 它 一个 大声 , 淙淙 笑 的
[dɪˈrɪʒn] .
derision .
嘲笑 .
喧闹声再次响起，其中还夹杂着一阵响亮、汨汨的嘲笑声。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] , [blæk] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət]
In another instant something round , black , and polished was levelled at
在 其他 立即的 某物 圆形的 , 黑色的 , 和 抛光 曾是 平整 在
- [hed] ,
Boleslav's head ,
- 头 ,

就在下一刻，一个圆圆的、黑色的、光滑的东西朝博莱斯拉夫的脑袋袭来。

[ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] ['spɑ:kld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [aɪz] .
and behind it sparkled a pair of malignant eyes .
和 在后面 它 闪闪发光 一个 一对 的 恶性 眼睛 .

在它背后，闪烁着一双恶毒的眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ,
He had only a second in which to realise what was going to happen ,
他 有 仅有的 一个 第二 在 哪个 到 意识到 什么 曾是 去 到 发生 ,
[br'fɔ:r] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
before a figure ,
前 一个 数字 ,

他只有一秒钟的时间来意识到即将发生什么，然后一个身影出现了。

['sʌp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pænθɜ:z] , [ʃɑ:t] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
supple as a panther's , shot past him and plunged into the midst of the
柔软 作为 一个 黑豹的 , 射击 过去的 他 和 暴跌 进入 这 中间 的 这
- [tru:ps] ,
Schrandeners ' troops ,
- 军队 ,

身姿如豹般灵活，从他身边疾驰而过，猛地冲入施兰德纳军队的阵地之中。

[wɪt] [ə'gen] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] .
which again showed signs of giving way .
哪个 再次 显示 标志 的 给予 方式 .

它再次显露出崩溃的迹象。

[ɪn][ðə; ði][haɪ'eɪtəs] [ðʌs] [meɪd] , ['bɔ:lɛslɑ:v] [sɔ:] [tu:] [fɔ:rmz] ['reslɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
In the hiatus thus made , Boleslav saw two forms wrestling on the ground ,
在 这 间歇期 因此 制成 , 博莱斯拉夫 锯 二 表格 摔角 在 这 地面 ,
在这段空隙中，博列斯拉夫看到了两种形态在地上搏斗，

[wʌn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['mænz] .
one that of a woman , the other a man's .
一 那 的 一个 女士 , 这 其他 一个 男人的 .

一个是女人的，另一个是男人的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [əʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər][æn'tæɡənɪst] , [ænd; ənd] [restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]
The woman overpowered her antagonist , and wrested from his hand the
这 女士 实力悬殊 她 反派 , 和 夺取 从 他的 手 这
[gli:mɪŋ] [bɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] .
gleaming bore of a gun .
闪闪发光 钻孔 的 一个 枪 .

那名女子制服了她的对手，并从他手中夺走了那支闪着寒光的枪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
It was the carpenter Hackelberg and his daughter .
它 曾是 这 木匠 - 和 他的 女儿 .

那是木匠哈克尔伯格和他的女儿。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] , ['stɛlθɪli] [ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [hæv; həv] ['fa:lʊəd] [ðə; ði]['fju:nərəl] [kɔ:r'teɪʒ] ,
She must , stealthily and unobserved , have followed the funeral cortege ,
她 必须 , 悄悄地 和 未被观察到的 , 有 随后 这 葬礼 送葬队伍 ,
她一定是悄悄地、不被人察觉地跟在了送葬队伍后面。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsterb(ə)] [ˈruːɪnz][ˈbɔːleslɑːv]
for since her disappearance on the other side of the stable ruins Boleslav
为了 自从 她 消失 在 这 其他 边 的 这 稳定的 废墟 博莱斯拉夫
[hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
had seen nothing of her .
有 已见 没有什么 的 她 .
自从她在马厩废墟的另一边消失后，博列斯拉夫就再也没见过她。

[ðə; ði] [kraʊd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwərd] , [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
The crowd pushed forward , curious to find out who was struggling on the ground
这 人群 推动 向前 , 好奇的 到 寻找 出去 WHO 曾是 挣扎 在 这 地面
, [ænd; ənd][ˈbɔːleslɑːv] ,
, **and Boleslav** ,
, 和 博莱斯拉夫 ,
人群向前涌去，好奇地想知道是谁在地上挣扎，而博莱斯拉夫.....

[ˈprɑːmptli] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [pæst] [ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ænd; ənd]
promptly taking advantage of the general confusion , passed the combatants and
及时 采取 优势 的 这 一般的 困惑 , 通过了 这 战斗人员 和
[ɡeɪnd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [ɡeɪt] ,
gained the churchyard gate ,
获得 这 墓地 门 ,
他迅速利用混乱局面，穿过交战双方，夺取了教堂墓地的大门。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [klaʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
the coffin following close at his heels .
这 棺材 下列的 关闭 在 他的 高跟鞋 .
棺材紧随其后。
[bɪˈhaɪnd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] , [wɪt] [ɪkˈsplɒʊdɪd][ɪn][ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] -
Behind was heard the report of the gun , which exploded in the hand - to -
在后面 曾是 听到 这 报告 的 这 枪 , 哪个 爆炸了 在 这 手 - 到 -

[hænd] [ˈstrʌɡ(ə)] .
hand struggle .
手 斗争 .
身后传来枪声，枪支在近身搏斗中爆炸了。

" [ɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] !
" **Guard the entrance !**
" 警卫 这 入口 !
守住入口!
" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [huː] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
" **he called to the six who followed the coffin** ,
" 他 称为 到 这 六 WHO 随后 这 棺材 ,

“他向跟随棺材的六个人喊道，
[waɪl] [ðə; ði] [ˈberərz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] [ˈtuːm, stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]
while the bearers made their way between the mounds and tombstones to the
尽管 这 持有者 制成 他们的 方式 之间 这 土堆 和 墓碑 到 这
[ˈberɪəl] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæərənz][vɑːn] - .
burial vault of the Barons von Schranden .
葬礼 金库 的 这 男爵 冯 - .

抬棺者们穿过土堆和墓碑，前往施兰登男爵的墓穴。
[kɑːrl] [ˈɛŋɡɪlbɜːt] [ˈsteɪfənd] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈsentɪn(ə)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈɡertweɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] ,
Karl Engelbert stationed himself as sentinel beneath the gateway , and saw ,
卡尔 恩格尔伯特 驻 他自己 作为 哨兵 下面 这 网关 , 和 锯 ,
卡尔·恩格尔伯特在城门下担任哨兵，他看到：

[baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:tʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'weɪ] ,
by aid of the last flicker of the torches as they moved away ,
经过 援助 的 这 最后的 闪烁 的 这 火炬 作为 他们 已搬 离开 ;
借着他们离去时最后一丝火把的光芒,

[haʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['reslɪŋ] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['dɔ:tər] .
how the crowd closed round the wrestling father and daughter .
如何 这 人群 关闭 圆形的 这 摔角 父亲 和 女儿 .
人群围住了正在摔跤的父女俩。

[θri:] ['pɪrsɪŋ] ['ri:ks] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][gɜ:ɪlz][lɪps] .
Three piercing shrieks escaped the girl's lips .
三 冲孔 尖叫 逃脱 这 女孩们 嘴唇 .
女孩发出三声尖锐的尖叫。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][mɔ:b] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ri:k] [ɪts] [θwɔ:rtɪd] ['fjʊəri][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Evidently the mob intended to wreak its thwarted fury on her .
显然 这 暴民 故意的 到 破坏 它是 受挫 愤怒 在 她 .
显然, 暴民们打算把他们未能得逞的怒火发泄在她身上。

[ðer; ðər] [si:md] ['lɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['perɪʃ] [æt; ət][ɪts][hændz] ,
There seemed little doubt that she would perish at its hands ,
那里 似乎 小的 怀疑 那 她 会 沦 在 它是 双手 ,
她似乎注定要死在它手中。

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][help] .
unless some one came quickly to her help .
除非 一些 一 来了 迅速地 到 她 帮助 .
除非有人及时赶来帮助她。

" [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] !
" **Leave her alone** !
" 离开 她 独自的 !
“别管她! ”

" [kraɪd] ['ɛŋɡɪlbɜ:t] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpaʊərf(ə)] [fɪsts] .
" **cried Engelbert , striking out right and left with his powerful fists** .
" 哭 恩格尔伯特 , 引人注目 出去 正确的 和 左边 和 他的 强大的 拳头 .
“恩格尔伯特大喊一声, 挥舞着他强有力的拳头左右开弓。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪɡjər] ,
And then the figure ,
和 然后 这 数字 ,
然后是这个数字,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [mɔ:ɪd] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['daɪər] [ɪk'streməti] [tɪl] [hi:; hi] [ɪntə'fɪəd] ,
that had been so pitifully mauled and in such dire extremity till he interfered ,
那 有 到过 所以 可怜地 被袭击 和 在 这样的 可怕的 末端 直到 他 干扰 ,
直到他出手相救, 那只动物才摆脱了如此悲惨的境地, 处于如此危急的状态。

[ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:sə.kju:tɜ:z] .
emerged from the midst of her persecutors .
出现 从 这 中间 的 她 迫害者 .
她从迫害者之中走了出来。

[ʃi:; ji] [ɡlaɪdɪd][pæst][hɪm; ɪm] , [daɪvd] [ɪntu:][ðə; ði][draɪ] [dɪtʃ] [ðæt] [ˈskɜ:rtɪd][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [wɔ:l] ,
She glided past him , dived into the dry ditch that skirted the churchyard wall ,
她 滑翔 过去的 他 , 潜水 进入 这 干燥 沟 那 裙摆 这 墓地 墙 ,
她从他身边滑过, 纵身跃入教堂墓地围墙边的干涸沟渠中。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] , [ɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
and then disappeared like a shadow , into the darkness .
和 然后 消失 喜欢 一个 阴影 , 进入 这 黑暗 .
然后像影子一样消失在黑暗中。

[ðə; ði] - [br'gæn] , [wið; wiθ] [wʊps] [ænd; ənd] [hu:ts] , [tu;; tə] [pər'su:] [hɜ:r; həɹ] .
The Schrandeners began , with whoops and hoots , to pursue her .
这 - 开始 , 和 哎呀 和 呼啸声 , 到 追求 她 .

施兰德纳一家开始欢呼雀跃地追赶她。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beriəl] ? " [kraɪd] [wʌn] .
" How about the burial ? " cried one .
" 如何 关于 这 葬礼 ? " 哭 一 .

“葬礼怎么办？”其中一人喊道。

" [ðə; ði] ['dev(ə)] [teɪk] [ðə; ði] ['beriəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] ,
" The devil take the burial ! " exclaimed another ,
" 这 魔鬼 拿 这 葬礼 ! " 惊呼 其他 ,

“让魔鬼来埋葬我吧！”另一个人喊道。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [[aɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [geɪt] - -
and cast a shy glance at the men standing on guard by the churchyard gate - -
和 投掷 一个 害羞的 瞥一眼 在 这 男人 常设 在 警卫 经过 这 墓地 门 - -
[men] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][na:t][tu;; tə][bi;; bi] ['traɪfld] [wɪð; wiθ] .
men who looked as if they were not to be trifled with .
男人 WHO 看起来 作为 如果 他们 是 不是 到 是 琐碎 和 .

她羞涩地瞥了一眼站在教堂墓地门口站岗的男人们——这些男人看起来可不是好惹的。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [spɔ:rt][tu;; tə] [gɪv] [tʃeɪs] [tu;; tə][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['kri:tʃər] [ðæn; ðən]
Certainly it was better sport to give chase to a defenceless creature than
当然 它 曾是 更好的 运动 到 给 追赶 到 一个 毫无防备 生物 比
[tu;; tə][rɪsk] [wʌnz] [skɪn][ɪn][æŋ; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wiθ][ðəm; ðəm] .
to risk one's skin in an encounter with them .
到 风险 一个人的 皮肤 在 一个 遇到 和 他们 .

追逐毫无防备的动物当然比冒着生命危险与它们遭遇更有乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [laɪk] ['blʌdhaʊnd] .
And the Schrandeners started off like bloodhounds .
和 这 - 开始 离开 喜欢 寻血猎犬 .

施兰德纳队一开始就像猎犬一样凶猛。

[ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] - [traɪd] [tu;; tə][du:] ['laɪkwaɪz] , [bʌt; bət] ['stægərd] [ɪn'sted] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ]
The carpenter Hackelberg tried to do likewise , but staggered instead into the ditch
这 木匠 - 尝试 到 做 同样地 , 但 交错 反而 进入 这 沟
,
.
,

木匠哈克尔伯格也想这样做，结果却踉跄着跌进了沟里。

[wer] [hi;; hi] [leɪ] [fɔl] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
where he lay full length and fell asleep .
在哪里 他 躺 满的 长度 和 跌倒 睡着了 .

他全身躺着，睡着了。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [slæbz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [vɔ:lt] [hæd; həd] [krʌntʃt] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs]
The last of the stone slabs that covered the vault had crunched back in its place
这 最后的 的 这 石头 板 那 涵盖 这 金库 有 嘎吱作响 后退 在 它是 地方
[wɪð; wiθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [kræʃ] .
with a resounding crash .
和 一个 高亢 碰撞 .

覆盖金库的最后一块石板发出一声巨响，重重地落回了原位。

[hæns] [ˈɛbɜːhɑːrt] [vɑːn] - [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈænstəstərz] .
Hans Eberhard von Schranden lay with his ancestors .
汉斯 埃伯哈德 冯 - 躺 和 他的 祖先 .

汉斯·艾伯哈德·冯·施兰登与他的祖先同眠。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈtʃæp(ə)] ,
In the little chapel ,
在 这 小的 教堂 ,

在小教堂里，

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [ˈbɛrd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ]
the men who had acted as grave - diggers bared their heads and said a
这 男人 WHO 有 行动 作为 严重 - 挖掘机 裸露 他们的 头部 和 说 一个
[ʃɔːrt] [prer] .
short prayer .
短的 祷告 .

那些曾担任掘墓人的男子脱下头套，做了个简短的祈祷。

[ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [ðæt] [hæd; həd][bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] [ˈsmouldə] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð]
The torches that had burnt down to their sockets smouldered on the smooth
这 火炬 那 有 烧焦的 向下 到 他们的 插座 闷烧 在 这 光滑的
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflægstəʊn] ,
surface of the flagstones ,
表面 的 这 石板 ,

燃尽的火炬在光滑的石板地面上冒着烟。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡlɒv] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈflɪkəd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][stɜːrn] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and cast a lurid glow as they flickered out over the stern faces of the
和 投掷 一个 骇人的 辉光 作为 他们 闪烁 出去 超过 这 船尾 面孔 的 这
[ˈwɜːʃɪpə] .
worshippers .
信徒 .

当它们闪烁消失时，在信徒们严肃的脸上投下诡异的光芒。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ˈbɔːləslɑːv] [ðeɪ] [left][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .
Then without looking round at Boleslav they left the chapel .
然后 没有 寻找 圆形的 在 博莱斯拉夫 他们 左边 这 教堂 .

然后，他们没有回头看一眼博莱斯拉夫，就离开了教堂。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He stood in a remote corner with his hands before his face ,
他 站立 在 一个 偏僻的 角落 和 他的 双手 前 他的 脸 ,

他独自站在一个偏僻的角落里，双手捂着脸。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
brooding fiercely on the future that lay before him .
沉思 激烈地 在 这 未来 那 躺 前 他 .

他忧心忡忡地思考着摆在面前的未来。

[ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [ˈfʊtstɛps] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
The echoing footsteps roused him , and silently he followed his friends ,
这 回声 脚步声 唤醒 他 , 和 默默 他 随后 他的 朋友们 ,
[ˈrɪbɪd] [ˈfɪndz] .
回荡的脚步声惊醒了他，他默默地跟在朋友们身后。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən][ˈoʊpən] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
letting the iron gate of the chapel that had been broken open when they came
出租 这 铁 门 的 这 教堂 那 有 到过 破碎的 打开 什么时候 他们 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

他们打开了教堂的铁门，那扇门在他们进来时已经被撞开了。

[ˈswɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
swing back in the lock .
摇摆 后退 在 这 锁 .

回旋进入锁中。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ə'gen] [pɪrst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
The moon had again pierced the clouds ,
这 月亮 有 再次 穿孔 这 云 ,

月亮再次穿透云层，

[ænd; ənd] [ɪ'lju:mɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪrd] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [maʊndz] [ænd; ənd] [krɒsɪz] [ðæt] [stʊd] [ɪn]
and illumined with a weird radiance the mounds and crosses that stood in
和 照明 和 一个 诡异的 辐射 这 土堆 和 十字架 那 站立 在
[ˈregjələɹ][ˈrəʊz; 'raʊz] ,
regular rows ,
常规的 行 ,

成排排列的土堆和十字架在一种奇异的光芒中熠熠生辉。

[laɪk] ['kɑ:ləmz] [drɔ:n] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] .
like columns drawn up for battle .
喜欢 列 绘制 向上 为了 战斗 .

就像列队作战一样。

" [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][beɪt][em 'i:] [tu:] ?
" Do you wish to bait me too ?
" 做 你 希望 到 饵 我 也 ?

“你也想引诱我吗？ ”

" ['bɔ:leslɑ:v] ['mɜ:mə-d] [æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ]
" Boleslav murmured as he contemplated the graves for a moment with
" 博莱斯拉夫 低声说道 作为 他 思考 这 坟墓 为了 一个 片刻 和

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
a bitter smile .
一个 苦的 微笑 .

博列斯拉夫喃喃自语，苦笑着凝视着坟墓片刻。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [oʊvər'tɒk] [hɪz; ɪz] [frendz] .
At the gate he overtook his friends .
在 这 门 他 超越 他的 朋友们 .

在门口，他追上了他的朋友们。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [men] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [hu:] [naʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] , [fɔ:r; fər] ,
They joined the men on guard , who now had nothing to watch , for ,
他们 加入 这 男人 在 警卫 , WHO 现在 有 没有什么 到 手表 , 为了 ,

他们加入了站岗的士兵行列，而这些士兵现在已经没有什么需要警戒的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] [men] [hu:] [stʊd] ['gɒsɪpɪŋ]
with the exception of a group of women and old men who stood gossiping
和 这 例外 的 一个 团体 的 女性 和 老的 男人 WHO 站立 八卦

[baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ,
by the hedge ,
经过 这 对冲 ,

除了几个站在树篱旁闲聊的妇女和老人之外，

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['empti] .
the street was empty .
这 街道 曾是 空的 .

街上空无一人。

[ˈhuːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [fiːldz] , [wer] [ðə; ði][məːb] [əˈpærəntli]
Hoots were heard proceeding from the distant fields , where the mob apparently
猫头鹰 是 听到 进行中 从 这 遥远 字段 , 在哪里 这 暴民 显然
[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fəl] [pərˈsuːt] .
were still in full pursuit .
是 仍然 在 满的 追逐 .
远处田野里传来呼喊声，显然暴徒们仍在紧追不舍。

" [gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪf] [ðei] [kætʃ] [hɜːr; hər] ! " [sed] [kɑːrl] [ˈɛŋɡɪlbət] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd]
" God have mercy on her , if they catch her ! " said Karl Engelbert with folded
" 上帝 有 怜悯 在 她 , 如果 他们 抓住 她 ! " 说 卡尔 恩格尔伯特 和 折叠
[hændz] .
hands .
双手 .
“如果他们抓住了她，愿上帝怜悯她！”卡尔·恩格尔伯特双手合十说道。

[ðen] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ˈpiːtər] - ,
Then two of his comrades , one of whom was Peter Negenthin ,
然后 二 的 他的 同志们 , 一 的 谁 曾是 彼得 - ,
然后是他的两位战友，其中一位是彼得·内根廷，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈɜːrniːstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
came up to him and whispered earnestly in his ear .
来了 向上 到 他 和 低声说道 切实 在 他的 耳朵 .
她走到他跟前，在他耳边认真地低语。

[ˈboːslɑːv][wʌz; wəz] [tuː] [ˈlɔːst] [ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [bɪˈheɪvjər]
Boleslav was too lost in thought to notice their strange and unnatural behaviour
博莱斯拉夫 曾是 也 丢失的 在 想法 到 注意 他们的 奇怪的 和 不自然 行为
[tɔːrdz] [hɪmˈself] ,
towards himself ,
向 他自己 ,
博列斯拉夫沉浸在自己的思绪中，没有注意到他们对他奇怪而不自然的举动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈwer] , [æz; əz] [ðei] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
and was not even aware , as they walked through the village ,
和 曾是 不是 甚至 意识到的 , 作为 他们 步行 通过 这 村庄 ,
他们穿过村庄时，甚至都没有意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈloʊn] ,
that he was always left to walk alone ,
那 他 曾是 总是 左边 到 走 独自的 ,
他总是被独自留下走。

[ðoo] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər]
though now and then he stepped confidentially to the side of one or other
尽管 现在 和 然后 他 步 保密 到 这 边 的 一 或者 其他
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
不过，他偶尔也会自信地走到他们其中一个或另一个旁边。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
He had accomplished the first chapter of his work .
他 有 完成 这 第一的 章 的 他的 工作 .
他完成了这部作品的第一章。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [leɪd][tuː; tə] [rest] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz][ræŋk] ,
His father was laid to rest as befitted his rank ,
他的 父亲 曾是 铺设 到 休息 作为 合适的 他的 秩 ,
他的父亲按照其身份地位安葬。

[ænd; ɐnd] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['oʊnli][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] .
and yet it seemed as if the real work was only just beginning .
和 然而 它 似乎 作为 如果 这 真实的 工作 曾是 仅有的 只是 开始

然而，真正的工作似乎才刚刚开始。

[hi:; hi] [br'held] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['tʌʊərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnək'sesəb(ə)l] ['mʌʊnt(ə)n] [ɪn]
He beheld all he had to do towering like a great inaccessible mountain in
他 观看 全部 他 有 到 做 参天 喜欢 一个 伟大的 无法进入 山 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他

他看到自己要做的事情像一座高不可攀的大山一样耸立在他面前。

[ðə; ði] ['mʌʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz][mʌst; məst][bi:; bi] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] ;
The mouldering ruins must be built up again ;
这 模压 废墟 必须 是 建造 向上 再次 ;
破败的废墟必须重建；

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [weɪst] [oʊvər'ɡroʊn][baɪ] [wi:dz] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ]
what was now a waste overgrown by weeds must be restored to a waving
什么 曾是 现在 一个 浪费 长得太茂盛了 经过 杂草 必须 是 恢复 到 一个 挥手
[si:] [ʌv; əv]['ɡoʊldən][kɔ:rn] ;
sea of golden corn ;
海 的 金的 玉米 ;

曾经杂草丛生的荒地必须恢复成一片金色的玉米海；

[hi:; hi][mʌst; məst] [straɪv] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [hɪz; ɪz] [nɪ'ɡlektɪd] ['pra:pərti] [wɪð; wɪθ] [nu:] [welθ] ,
he must strive to endow his neglected property with new wealth ,
他 必须 努力 到 赋予 他的 被忽视的 财产 和 新的 财富 ,
他必须努力让那处被忽视的房产焕发新的财富。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['ta:nɪft] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['ɑ:nər] : [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ,
and his tarnished name with new honour : and then he saw ,
和 他的 失去光泽 姓名 和 新的 荣誉 : 和 然后 他 锯 ,
他玷污的名声又添新荣耀；然后他看见，

[æz; əz][ðə; ði][ɡoʊl][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['straɪvɪŋ] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [br'ʌvɪd] ['bekənɪŋ] [hɪm; ɪm]
as the goal of all this striving , the face of the beloved beckoning him
作为 这 目标 的 全部 这 努力 , 这 脸 的 这 心爱 招手 他
['ɑ:nwərdz] .
onwards .
开始

作为这一切努力的目标，爱人的面容召唤着他继续前行。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [boʊd] [daʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ɐnd]
If he was too bowed down now with a consciousness of shame and
如果 他 曾是 也 鞠躬 向下 现在 和 一个 意识 的 耻辱 和
[dis'ɡreɪs] [tu:; tə] [lʊk] [ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [pjər] ,
disgrace to look into her pure ,
耻辱 到 看 进入 她 纯的 ,
如果他此刻因为羞愧和耻辱而低头不语，无法直视她纯洁的容颜，

['meɪdənli] [aɪz] , [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ɐnd] [seɪ] , " [naʊ] ,
maidenly eyes , then he would be able to go to her and say , " Now ,
少女 眼睛 , 然后 他 会 是 有能力的 到 去 到 她 和 说 , " 现在 ,
[ɔ:l][ɪz]['ekspi:ertɪd] .
all is expiated .
全部 是 已过期

如果他能用少女般的眼神看着她，他就可以走到她面前说：“现在，一切都得到了补偿。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [leɪ] [maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] .
I am worthy to lay myself at your feet .
我 是 值得 到 躺 我 在 你的 脚 .

我配得上匍匐在您的脚下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第6/16页

" [jes] , [hi:; hi] [wʊd] ['strʌg(ə)] [tu:θ] [ænd; ənd][neɪl] - - [wɜ:rk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - - [tu:; tə] [ə'teɪn]
" **Yes , he would struggle tooth and nail - - work day and night - - to attain**
" 是的 , 他 会 斗争 齿 和 指甲 - - 工作 天 和 夜晚 - - 到 达到
[ðɪs] [end] .
this end .
这 结尾 .

“是的，他会拼尽全力——日夜不停地工作——来实现这个目标。”

[æ:t; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['mædnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ʌndər'teɪkɪŋ] . .
At first it seemed almost madness to think of such a gigantic undertaking . .
在 第一的 它 似乎 几乎 疯狂 到 思考 的 这样的 一个 巨大 承诺 . .
. .
: :
. .

起初，想到要进行如此庞大的工程，简直就像疯了一样.....

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm]
But he had his friends to help him
但 他 有 他的 朋友们 到 帮助 他

但他有朋友帮忙.....

['æftər] [ɔ:l] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] ['strʌg(ə)] .
After all , it would not be a single - handed struggle .
后 全部 , 它 会 不是 是 一个 单身的 - 递交 斗争 .

毕竟，这不会是一场单打独斗的斗争。

[hæd; həd][nɑ:t] [ðeɪ] [tu:; tə] - [deɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] ?
Had not they to - day helped him to achieve the impossible ?
有 不是 他们 到 - 天 帮助 他 到 达到 这 不可能的 ?

今天，他们不是帮助他实现了不可能的事情吗？

[wʊd] [nɑ:t] [ðeɪ] , [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [oʊθ] ,
Would not they , true to their sacred oath ,
会 不是 他们 , 真的 到 他们的 神圣 誓言 ,

他们难道不会恪守神圣誓言吗？

[kən'tɪnju:] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ni:d] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?
continue to stand by him in need with their advice and sympathy ?
继续 到 站立 经过 他 在 需要 和 他们的 建议 和 同情 ?

在我们需要帮助的时候，你们是否会继续给予他建议和同情？

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər]['noʊb(ə)][ɪg'zæmp(ə)] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt]
And perhaps their noble example would in time break down the barrier that
和 也许 他们的 高贵 例子 会 在 时间 休息 向下 这 障碍 那

[dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ,
divided him from his fellow - creatures ,
分割 他 从 他的 同伴 - 生物 ,

或许，他们高尚的榜样终有一天会打破他与同类之间的隔阂。

[ænd; ənd] [li:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [sɪn] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][læst] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv]
and lead to his father's sin being at last consigned to the limbo of
和 带领 到 他的 父亲的 罪 存在 在 最后的 寄售 到 这 炼狱 的

[fər'gɑ:tn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
forgotten history .
被遗忘的 历史 .

最终导致他父亲的罪行被遗忘在历史的尘埃中。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [roʊz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ðʌs] .
Higher and higher rose his hopes as he meditated thus .
更高 和 更高 玫瑰 他的 希望 作为 他 冥想 因此 .

随着他如此冥想，他的希望也越来越高。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
They had left the village street behind them , and now reached the
他们 有 左边 这 村庄 街道 在后面 他们 , 和 现在 达到 这
[ˈdrɔːbrɪdʒ] ,
drawbridge ,
吊桥 ,

他们已经离开了村庄街道，现在来到了吊桥前。

[wer] [ðə; ði] [ˈviːək(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .
where the vehicles had been put up .
在哪里 这 车辆 有 到过 放 向上 .

车辆停放处。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [heɪ] ,
The horses , each with its nose in a bundle of hay ,
这 马匹 , 每个 和 它是 鼻子 在 一个 捆 的 干草 ,

马儿们，每匹都把鼻子埋在一捆干草里，

[ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] [baɪ][ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteðəd] .
waited patiently by the fence to which they were tethered .
等待 耐心 经过 这 栅栏 到 哪个 他们 是 系绳 .

它们耐心地守在被拴住的栅栏旁。

[ɪˈmiːdiətli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [ˈkɒmreɪdʒ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈhɑːrnɪs]
Immediately , without a moment's delay , the comrades set to work to harness
立即地 , 没有 一个 瞬间 延迟 , 这 同志们 放 到 工作 到 马具
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

同志们立即着手控制它们，没有丝毫耽搁。

[ðɪs] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈboːɪslɑːv] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dri:m] .
This frightened Boleslav out of his dream .
这 害怕 博莱斯拉夫 出去 的 他的 梦 .

这吓得博莱斯拉夫从梦中惊醒。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɔːf] [ɔːlˈredi] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ] ?
" **Off already , before I have thanked you ?**
" 离开 已经 , 前 我 有 谢谢 你 ?

“还没等我道谢就走了？ ”

" [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .
" **No one spoke .**
" 不 一 辐 .

没有人说话。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [naʊ] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ?
" **Won't you take a glass of wine now the job is finished ?**
" 惯于 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 现在 这 工作 是 完成的 ？
“既然工作完成了，何不喝杯酒呢？”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][jɔ:; jər][ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
And I wanted to ask your advice about other matters .
和 我 通缉 到 问 你的 建议 关于 其他 事情 .
我还想就其他一些事情请教您意见。

" [ˈpi:tər] - [stroʊd] [ʌp] , [ænd; ʌnd] [ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" **Peter Negenthin strode up , and looking him straight in the face ,**
" 彼得 - 大步走 向上 , 和 寻找 他 直的 在 这 脸 ,
彼得·内根廷大步走上前，直视着他的脸，

[dru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋ] .
drew his clenched fist from the sling .
画 他的 紧握 拳头 从 这 吊索 .
他从吊带里抽出紧握的拳头。

" [wi:; wi] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][ʌv; əv] [θɜ:rst] , " [hi:; hi] [hɪst] [θru:] [hɪz; ɪz][set] [ti:θ] ,
" **We would rather die of thirst , " he hissed through his set teeth ,**
" 我们 会 相当 死 的 口渴 , " 他 嘶嘶作响 通过 他的 放 牙齿 ,
“我们宁愿渴死，”他咬牙切齿地嘶嘶说道。

" [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][jɔ:; jər][hænd] .
" **than take a drink of water from your hand .**
" 比 拿 一个 喝 的 水 从 你的 手 .
与其从手中接过一口水喝。

" [ˈbɔ:leslɑ:v] [ˈstæɡərd] [ˈbækwərdz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
" **Boleslav staggered backwards as if he had been hit between the eyes .**
" 博莱斯拉夫 交错 向后 作为 如果 他 有 到过 打 之间 这 眼睛 .
“博列斯拉夫踉跄后退，仿佛眉心被人击中。”

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈri:lɪŋ] [brɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
He felt the earth reeling beneath his feet .
他 毛毡 这 地球 卷轴 下面 他的 脚 .
他感到脚下的大地在摇晃。

[ðen] [kɑ:rl] [ˈɛŋɡɪlbɜ:t] [stept] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [ˈlɪt(ə)l][bənd] .
Then Karl Engelbert stepped forth from his sullen little band .
然后 卡尔 恩格尔伯特 步 前进 从 他的 忧郁 小的 乐队 .
然后，卡尔·恩格尔伯特从他那群闷闷不乐的小乐队里走了出来。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈplɔ:d] ,
" **It is much to be deplored ,**
" 它 是 很多 到 是 令人遗憾 ,
“这实在令人痛惜，

[ˈbaʊm,gɑ:rt, ˈbɑ:m,gɑ:rt] - - [aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ][soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbaʊm,gɑ:rt, ˈbɑ:m,gɑ:rt]
Baumgart - - I call you so because you have been Baumgart
鲍姆加特 - - 我 称呼 你 所以 因为 你 有 到过 鲍姆加特
[tu:; tə][ju: ˈes] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] - - [aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈplɔ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi:; bi]
to us till this minute - - it is much to be deplored that you should thus be
到 我们 直到 这 分钟 - - 它 是 很多 到 是 令人遗憾 那 你 应该 因此 是
[ˈblʌntli] [toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] .
bluntly told of what our present feelings are towards you .
直截了当地 讲述 的 什么 我们的 展示 情怀 是 向 你 .
鲍姆加特——我这样称呼你，是因为直到此刻你对我们来说都是鲍姆加特——很遗憾，我们竟如此直白地告诉你我们现在对你的感觉。

[waɪ] [dɪd][nɑ:t][ju:; jʊ][hoʊld][jɔr; jər] [tʌŋ] , - ? . . .
Why did not you hold your tongue , Negenthin ? . . .
为什么 做过 不是 你 抓住 你的 舌头 , - ? . . .

内根廷, 你为什么不闭嘴?

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv] [bɪn] ['spʊkən][ænd; ənd][ˈkænɑ:t][bi:; bi] [ri'kɔ:ld] ,
But the words have been spoken and cannot be recalled ,
但 这 字 有 到过 说 和 不能 是 召回 ,
但话已出口, 无法收回。

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ɔ:l] .
so now you may as well know all .
所以 现在 你 可能 作为 出色地 知道 全部 .

既然如此, 你最好还是把所有事情都知道吧。

[ju:; jʊ] ['sʌmənd] [ju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] .
You summoned us , and we came .
你 被召唤 我们 , 和 我们 来了 .

你召唤我们, 我们就来了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [wi:; wi][wə:nt, weənt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
Some of us , it is true , were of opinion that we weren't obliged to
一些 的 我们 , 它 是 真的 , 是 的 观点 那 我们 不是 有义务 到
[ə'beɪ][jɔr; jər] ['sʌmənz] ,
obey your summons ,
服从 你的 传票 ,

的确, 我们当中有些人认为我们没有义务服从你的传唤。

[kən'sɪdərɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [di'si:vɪd] [ju: 'es][ə'baʊt][jɔr; jər] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ʌðər] [sed] , ['weðər]
considering you had deceived us about your name ; but others said , whether
考虑 你 有 受骗 我们 关于 你的 姓名 ; 但 其他的 说 , 无论
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['baʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt][ɔ:r][noʊ] ,
it was Baumgart or no ,
它 曾是 鲍姆加特 或者 不 ,

考虑到你隐瞒了你的名字; 但其他人说, 不管你是不是鲍姆加特,

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [oʊθ] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] - ,
we were bound by the oath taken in the church at Dannigkow ,
我们 是 边界 经过 这 誓言 已采取 在 这 教会 在 - ,

我们受在丹尼科夫教堂所立誓言的约束,

[æftər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ˈbæt(ə)l] - - [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [æn; ən]
after our first battle - - and none of us were desirous of breaking an
后 我们的 第一的 战斗 - - 和 没有任何 的 我们 是 渴望 的 打破 一个
[oʊθ] .
oath .
誓言 .

在我们第一次战斗之后——我们谁都不想违背誓言。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] .
That is why we are here .
那 是 为什么 我们 是 这里 .

这就是我们来这里的原因。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [kʌm] ['wɪlɪŋli] .
You can imagine that we didn't come willingly .
你 能 想象 那 我们 没有 来 心甘情愿 .

你可以想象, 我们并非自愿前来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɑ:nɪst] ['feləʊz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
We are honest fellows , and to tell the truth ,
我们 是 诚实的 伙伴们 , 和 到 告诉 这 真相 ,
我们都是诚实的人, 说实话,

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] [tu:; tə] [du:] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .
the work you gave us to do went against the grain .
这 工作 你 给予 我们 到 做 去 反对 这 粮食 .

你交给我们的工作与常规做法背道而驰。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [jɔ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] [wen] [wi:; wi] [goʊ] [hoʊm] ,
The long and short of it is , that when we go home ,
这 长的 和 短的 的 它 是 , 那 什么时候 我们 去 家 ,
总之, 当我们回家的时候,

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [spɪt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeɪsɪz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ,
and people spit in our faces , we must put up with it ,
和 人们 吐 在 我们的 面孔 , 我们 必须 放 向上 和 它 ,
人们朝我们脸上吐口水, 我们也只能忍受。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [raɪt] [ɑ:n] [ðer; ðər] [saɪd] . "
for they will have right on their side . "
为了 他们 将要 有 正确的 在 他们的 边 . "
因为他们有理。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪfɔ:r] ?
" Why didn't you say all this before ?
" 为什么 没有 你 说 全部 这 前 ?
为什么你之前不说这些?

" [ˈbɔ:leslɑ:v] [ˈstæməd] [fɔ:rθ] .
" Boleslav stammered forth .
" 博莱斯拉夫 结结巴巴 前进 .
博列斯拉夫结结巴巴地说。

" [waɪ] , [oʊ] [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [let] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] - - [laɪk] [ə; eɪ]
" Why , oh why have you let it come to my standing here before you - - like a
" 为什么 , 哦 为什么 有 你 让 它 来 到 我的 常设 这里 前 你 - - 喜欢 一个
- - [laɪk] [ə; eɪ] - - [ha:] ! [ha:] !
- - like a - - Ha ! ha !
- - 喜欢 一个 - - 哈 ! 哈 !
“为什么, 为什么你会让我落到今天这般地站在你面前——就像——就像——哈! 哈!

[ha:] !
ha !
哈 !
哈!

哈!

[ɪf] [ju:; jʊ] [spɪt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ! "
If you spit in my face , I must put up with it ! "
如果 你 吐 在 我的 脸 , 我 必须 放 向上 和 它 ! "
如果你朝我脸上吐口水, 我必须忍着!

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪˈproʊt] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈkaʊnt] , " [ˈɛŋɡɪlbət] [rɪˈplaɪd] .
" You need not reproach yourself on our account , " Engelbert replied .
" 你 需要 不是 责备 你自己 在 我们的 帐户 , " 恩格尔伯特 回复 .
“你不必为我们感到自责,”恩格尔伯特回答道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kwɔ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ber] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .
" You have quite enough to bear without that .
" 你 有 相当 足够的 到 熊 没有 那 .
“你已经承受的太多了, 不需要再承受这些了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪs'tʃa:dʒd] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti] - - [wɪ'ðəʊt] ['grʌmblɪŋ] , [ju:; jʊ]
But now that we have discharged our duty - - without grumbling , you
但 现在 那 我们 有 出院 我们的 责任 - - 没有 抱怨 , 你
[mʌst; məst][æd'mɪt] - - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][ju:; jʊ] ,
must admit - - I can only ask you ,
必须 承认 - - 我 能 仅有的 问 你 ,
但是, 既然我们已经尽到了职责——而且没有抱怨, 你必须承认——我只能问你:

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdʒ] , [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊθ] ,
on behalf of myself and my comrades , to release us from our oath ,
在 代表 的 我 和 我的 同志们 , 到 发布 我们 从 我们的 誓言 ,
我谨代表我自己和我的同志们, 解除我们的誓言,
[æz; əz][wi:; wi] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [jɔ:rz] .
as we release you from yours .
作为 我们 发布 你 从 你的 .

当我们把你从你的困境中解救出来时。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi]['kænɑ:t] [kəm'pel] [ju:; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪʃ] , [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
Of course we cannot compel you against your wish , but all I can say is ,
的 课程 我们 不能 迫使 你 反对 你的 希望 , 但 全部 我 能 说 是 ,
当然我们不能强迫你违背自己的意愿, 但我只能说,

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [hoʊm][ænd; ənd] ['kɪndrəd] ,
that if you don't choose to do it , we must leave home and kindred ,
那 如果 你 不 选择 到 做 它 , 我们 必须 离开 家 和 亲属 ,
如果你不选择这样做, 我们就必须离开家乡和亲人。

[ænd; ənd]['wɑ:ndər] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] , [lest] ['pi:p(ə)] - - - - "
and wander forth into the world , lest people - - - - "
和 漫步 前进 进入 这 世界 , 免得 人们 - - - - "
然后游荡到世间, 以免人们——"

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !
“停止!

" [kraɪd] ['bɔ:leslɑ:v] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mɔ:r] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" **cried Boleslav , feeling as if more would kill him .**
" 哭 博莱斯拉夫 , 感觉 作为 如果 更多的 会 杀 他 .
“博莱斯拉夫哭喊着, 感觉自己好像会被更多的人杀死。”

" [jʊr; jər][dɪ'zɑɪər][ɪz] [fʊl'fɪld] .
" **Your desire is fulfilled .**
" 你的 欲望 是 已完成 .
你的愿望实现了。

[aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
I now wish it as earnestly as you do .
我 现在 希望 它 作为 切实 作为 你 做 .
我现在和你一样真心希望如此。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [aɪ][fʊd; fəd] [dɪ'zɜ:rɪv] [maɪ] [dɪs'greɪs] , [wɜ:r; wər][aɪ]['evər][tu:; tə][æsk] [ə'nʌðər] ['feɪvər]
Of a truth I should deserve my disgrace , were I ever to ask another favour
的 一个 真相 我 应该 应得 我的 耻辱 , 是 我 曾经 到 问 其他 偏爱
[ʌv; əv][ju:; jʊ]
of you
的 你
说实话, 如果我再向你求助, 那我真是罪有应得.....

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ju:; jʊ][baɪ] ˈ[seɪŋ] - ˈ[meni] [θæŋks] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈ[sɜ:rvis] [ju:; jʊ][hæv; həv]
I will not even insult you by saying ' Many thanks ' for the service you have
我 将要 不是 甚至 侮辱 你 经过 说 - 许多 谢谢 - 为了 这 服务 你 有
[dʒʌst] ˈ[rendəd] ˌ[em ˈi:] .
just rendered me .
只是 渲染 我 .

对于您刚才提供的服务，我甚至都不好意思说“非常感谢”，那样太失礼了。

[meɪ] [gɑ:d] [rɪˈwɔ:rd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi] ˈ[fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ˈ[hævɪŋ] [pʊt] ˌ[em ˈi:][ɪn][maɪ]
May God reward you , and may He forgive you for having put me in my
可能 上帝 报酬 你 , 和 可能 他 原谅 你 为了 拥有 放 我 在 我的
[ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ](ə)n] ;
present position ;
展示 位置 ;
愿上帝奖赏你，也愿上帝原谅你让我身处目前的境地；

[ˈræðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [kɔ:rpz] ˈ[ɪntu:][ðə; ði] ˈ[rɪvər] [ænd; ənd][maɪˈself][ˈæftər][aɪ ˈti:] ;
rather would I have thrown the corpse into the river and myself after it ;
相当 会 我 有 抛掷 这 尸体 进入 这 河 和 我 后 它 ;
我宁愿把尸体扔进河里，然后自己也跟着跳下去；

[let] [ju: ˈes] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
let us say no more .
让 我们 说 不 更多的 .

我们无需多言。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] ˌ[em ˈi:][tu:; tə] [əˈsɪst] [ɪn] ˈ[pʊtɪŋ] [ðə; ði] ˈ[hɔ:rsɪz] [ɪn] ,
Perhaps you will allow me to assist in putting the horses in ,
也许 你 将要 允许 我 到 协助 在 推杆 这 马匹 在 ,
或许您可以允许我帮忙把马牵进去。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ˈ[ɪnʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
as there is nothing else I can do for you ? "
作为 那里 是 没有什么 别的 我 能 做 为了 你 ? "
难道我还能为你做些什么吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] ˈ[sɑ:ri] , " ˈ[ɛŋɡɪlbət] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ˈ[kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ](ə)n] ; " [aɪ ˈti:] [peɪnz] [ju: ˈes]
" I am sorry , " Engelbert said , his voice quivering with emotion ; " it pains us
" 我 是 对不起 , " 恩格尔伯特 说 , 他的 嗓音 颤抖 和 情感 ; " 它 疼痛 我们
[ˈdi:pli] .
deeply .
深 .
“我很抱歉，”恩格尔伯特说道，他的声音因激动而颤抖；“这让我们深感痛心。”

[wɪz; wɪ][ɑ:r; ər][æz; əz][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [æz; əz][wɪz; wɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] - - [bʌt; bət] , [ju:; jʊ]
We are as fond of you yourself as we have ever been - - but , you
我们 是 作为 喜爱 的 你 你自己 作为 我们 有 曾经 到过 - - 但 , 你
[si:] - - - - "
see - - - - "
看 - - - - "

我们依然像以往一样喜欢你——但是，你看——”

" [aɪ] [si:] [ɔ:l] , [dɪr] ˈ[ɛŋɡɪlbət] ; [noʊ][ɪksˈkju:zɪz][ɑ:r; ər] ˈ[hesəserɪ] . "
" I see all , dear Engelbert ; no excuses are necessary . "
" 我 看 全部 , 亲爱的 恩格尔伯特 ; 不 借口 是 必要的 . "

“我都明白了，亲爱的恩格尔伯特；无需任何借口。”

" [wel] [ðen] , [wɪz; wɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ferˈwel] . "
" Well then , we wish you farewell . "
" 出色地 然后 , 我们 希望 你 告别 . "

那么，我们祝您一路顺风。

" [ˈferwel] ！
" **Farewell** ！
" 告别 ！

“告别！”

" [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn] .
" **The horses were put in** .
" 这 马匹 是 放 在 。

“马匹被放进去了。”

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [stɑ:rt] .
All were in readiness to start .
全部 是 在 准备就绪 到 开始 。

一切准备就绪，即将开始。

[ˈsterɪŋ] [ˈveɪkəntli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ˈbo:leslɑ:v] [lent] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Staring vacantly before him , Boleslav leant against the wall .
凝视 空洞地 前 他 , 博莱斯لاف 倾斜 反对 这 墙 。

博列斯拉夫目光空洞地望着前方，靠在墙上。

[ˈɛŋɡɪlbət] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:ks] - [si:t] .
Engelbert turned and took a last look at him from the box - seat .
恩格尔伯特 转向 和 采取 一个 最后的 看 在 他 从 这 盒子 - 座位 。

恩格尔伯特转过身，从包厢座位上最后看了他一眼。

" [ænd; ənd] [dəunt] [fərˈget] [rɪˈdʒɪnər] ！
" **And don't forget Regina** ！
" 和 不 忘记 里贾娜 ！

“别忘了雷吉娜！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪf] [ɪi:; ji] [ɪsˈkeɪps] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
" **That is to say , if she escapes with her life** .
" 那 是 到 说 , 如果 她 逃脱 和 她 生活 。

也就是说，如果她能活着逃脱的话。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ju: ˈes] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪnˈdetɪd] . "
It is to her , not to us , you are indebted . "
它 是 到 她 , 不是 到 我们 , 你 是 负债累累 。

你们应该感谢的是她，而不是我们。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈænsər] [ˈbo:leslɑ:v] , [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bi:n]
" **Very well , " answered Boleslav , not taking in the meaning of what had been**
" 非常 出色地 , " 回答 博莱斯لاف , 不是 采取 在 这 意义 的 什么 有 到过
[sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
said to him .
说 到 他 。

“很好，”博列斯拉夫回答道，他并没有理解对方所说的话的含义。

" [əˈdu:] ！ "
" **Adieu** ！ "
" 再见 ！ "

“再见！”

" [əˈdu:] , [ænd; ənd] [bɔ:n] [ˈvɔɪdʒ] ！
" **Adieu , and bon voyage** ！
" 再见 , 和 邦 航程 ！

“再见，一路顺风！”

" [ðə; ði] ['draɪvər] [krækt] [ðer; ðər] [wɪps] ；
" **The drivers cracked their whips** ；
" 这 司机 裂纹 他们的 鞭子 ；

司机们挥舞着鞭子；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hevi] [wi:lz] [hæd; həd] ['θʌndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [lu:s] ['flɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]
in another moment the heavy wheels had thundered over the loose flooring of
在 其他 片刻 这 重的 车轮 有 雷鸣 超过 这 松动的 地板 的
[ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .
the drawbridge .
这 吊桥 .

片刻之后，沉重的车轮轰隆隆地碾过吊桥松动的地板。

[laɪk] ['sɪlvər] - [gɜ:rt] ['fæntəmz] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['mu:nlaɪt] .
Like silver - girt phantoms the coaches disappeared in the misty moonlight .
喜欢 银 - 束 幻影 这 教练 消失 在 这 蒙蒙 月光 .

教练们像银带幽灵般消失在朦胧的月光中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] - - [mɔ:ɹ] [ə'loʊn][ðæn; ðən] ['eni] ['aʊtkæst][ɪn]['gɑ:dz] [waɪd] [wɜ:rlɪd] .
He was alone - - more alone than any outcast in God's wide world .
他 曾是 独自的 - - 更多的 独自的 比 任何 被排斥者 在 神的 宽的 世界 .

他孤身一人——比上帝广阔世界里任何一个被遗弃的人都更加孤独。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['waɪəli] [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .
He began wearily to drag his footsteps up the incline .
他 开始 疲劳 到 拖 他的 脚步声 向上 这 倾斜 .

他开始疲惫地拖着脚步爬上斜坡。

[ðə; ði] [b'ræmblz] [ðæt] ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] [graʊnd] [wu:nd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
The brambles that tangled the ground wound round his ankles .
这 荆棘 那 纠缠不清 这 地面 伤口 圆形的 他的 脚踝 .

缠绕在地上的荆棘缠住了他的脚踝。

[ə; eɪ]['faɪərflaɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['zɪgzæŋ] [θred] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A firefly made a zigzag thread of flame in front of him .
一个 萤火虫 制成 一个 之字形 线 的 火焰 在 正面 的 他 .

一只萤火虫在他面前划出一道之字形的火焰线。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] , [waɪrd] ,
From the top of the hill the great , weird ,
从 这 顶部 的 这 爬坡道 这 伟大的 , 诡异的 ,

从山顶俯瞰，那伟大而怪异的.....

[dɑ:rk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ru:ɪnz] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
dark masses of the Castle ruins looked down on him ,
黑暗的 群众 的 这 城堡 废墟 看起来 向下 在 他 ,

城堡废墟的黑色阴影笼罩着他，

[æz; əz] [ɪf] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:lɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [də'bri:] .
as if threatening to fall on him and bury him beneath their debris .
作为 如果 威胁 到 落下 在 他 和 埋葬 他 下面 他们的 碎片 .

仿佛随时都会倒塌，将他埋在废墟之下。

[θru:] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkeɪsmənt] [ðə; ði] [mu:n] [ʃəʊn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]
Through the yawning window - casements the moon shone , giving them the
 通过 这 打哈欠 窗户 - 窗户 这 月亮 闪耀 , 给予 他们 这
 [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hju:dʒ] [ˈɡəʊstli] [aɪz] .
appearance of huge ghostly eyes .
 外貌 的 巨大的 幽灵般的 眼睛 .

月光透过敞开的窗户照进来，使窗户看起来像巨大的幽灵眼睛。

[hiː; hi] [rəʊnd] ['æbsəntli] [pæst][ðə; ði] ['taʊəz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪg'zɔːstʃən] ['weɪɪŋ] [laɪk] [liːd] [ə'pɑːn]
He roamed absently past the towers , a sudden exhaustion weighing like lead upon
 他 漫游 心不在焉地 过去的 这 塔楼 , 一个 突然 疲惫 称重 喜欢 带领 之上
 [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
his limbs .
 他的 四肢 .

他心不在焉地走过高塔，突然感到一阵疲惫，仿佛四肢都压着铅一样沉重。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:l] [ə'sli:p] [ænd; ənd][ˈnevər] [weɪk] [ə'gen] .
If only he could fall asleep and never wake again .
 如果 仅有的 他 可以 落下 睡着了 和 绝不 唤醒 再次 .
 如果他能睡着以后就再也不醒来该多好。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
He tried to remember what it was his friend had called out to him
 他 尝试 到 记住 什么 它 曾是 他的 朋友 有 称为 出去 到 他
 [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊtɪŋ] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] .
from the coach at parting .
 从 这 教练 在 离别 .
 他努力回想临别时朋友在马车上喊他叫什么。

[hiː; hi] ['rækt] [ænd; ɐnd] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
He racked and racked his brains , but his memory failed him .
 他 架子 和 架子 他的 大脑 , 但 他的 记忆 失败的 他 .
 他绞尽脑汁, 却怎么也想不起来。

[ðə; ði] [græs] [plɑ:t] , [wer] [hi; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [faʊnd] [ðə; ði][hæf] - [waɪld][gɜ:rl] ,
The grass plot , where he had first found the half - wild girl ,
 这 草 阴谋 , 在哪里 他 有 第一的 成立 这 一半 - 荒野 女孩 ,
 他最初发现那个半野女孩的那片草地,

[leɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['braɪtli] [ɪ'lju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] .
lay before him brightly illumined by the moon .
 躺 前 他 明亮地 照明 经过 这 月亮 .

在他面前，月光洒下明亮的光芒。

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [br'gʌn] [tu; tə][dɪg][ðə; ði] [greɪv] [stəd] [aʊt][ɪn] [ʌn'kæni] ['blæknəs]
The spot where she had begun to dig the grave stood out in uncanny blackness
这 点 在哪里 她 有 开始 到 挖 这 严重 站立 出去 在 不可思议 黑

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tɜ:rʃ] .
from the rest of the shining turf .
从 这 休息 的 这 闪闪 草地 .

从这休息的这灼灼草皮：

她开始挖坟的地方，在周围闪亮的草皮中显得格外醒目，呈现出一种诡异的黑色。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] ['ʌvld] [ðə; ði] [kɔ:ps] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [gɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,

If only he had shovelled the corpse into it and gone on his way ,

如果 仅有的 他 有 铲 这 尸体 进入 它 和 已消失 在 他的 方式 ,

如果他当时把尸体铲进去然后就走了就好了。

[pər'hæps] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hæpɪnəs]
perhaps somewhere at the other end of the world some sort of happiness
也许 某处 在 这 其他 结尾 的 这 世界 一些 种类 的 幸福
[maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [stɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
might still have been in store for him .
可能 仍然 有 到过 在 店铺 为了 他 .
或许在世界的另一端，某种幸福还在等待着他。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But now it was too late .
但 现在 它 曾是 也 晚的 .
但现在为时已晚。

[naʊ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'dʊr] - - [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]
Now all he could do was to endure - - to complete the work of defiance
现在 全部 他 可以 做 曾是 到 忍受 - - 到 完全的 这 工作 的 蔑视
[bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌndər] [sʌtʃ] ['ɡlu:mi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
begun to - day under such gloomy circumstances .
开始 到 - 天 在下面 这样的 阴沉 情况 .
现在他所能做的只有忍耐——在如此阴郁的情况下完成今天开始的反抗工作。

['desələt] [ænd; ənd][ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði][end] .
Desolate and alone till the end .
荒凉 和 独自的 直到 这 结尾 .
直到生命的尽头，都孤苦伶仃。

['nevər] [tu:; tə] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,
Never to feel again the clasp of a friendly hand ,
绝不 到 感觉 再次 这 搭扣 的 一个 友好的 手 ,
再也无法感受到友善之手的温暖，

['nevər] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪntu:] ['eni] ['hju:mən] [feɪs] ,
never to look with trust and affection into any human face ,
绝不 到 看 和 相信 和 感情 进入 任何 人类 脸 ,
永远不要用信任和爱意的目光注视任何人的脸庞。

[sɪns] [ðə; ði] ['daʊti] ['kɒmreɪdz] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['fɜ:ɹmli] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm]
since the doughty comrades he had so firmly believed in had recoiled from
自从 这 强悍 同志们 他 有 所以 牢牢 相信 在 有 反冲 从
[hɪm; ɪm] ['ʃudərɪŋ] .
him shuddering .
他 颤抖 .
因为他一直坚信的那些英勇无畏的战友们都因他的战栗而退缩了。

[ænd; ənd][hæd; həd][na:t][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tu:] [ɪn] ['hɔ:ɹər] ?
And had not the beloved shrunk from him too in horror ?
和 有 不是 这 心爱 缩小 从 他 也 在 恐怖 ?
难道她心爱的人没有因为恐惧而躲开他吗？

[aɪ 'ti:] [si:md] [klɪr] [naʊ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [waɪ] [ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
It seemed clear now for the first time why she had avoided him and
它 似乎 清除 现在 为了 这 第一的 时间 为什么 她 有 避免 他 和
[ˈhɪd(ə)n] [hɜ:ɹ'self] .
hidden herself .
隐 她自己 .
现在我终于明白她为什么一直躲着他、藏起来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kʌt] [ə'drɪft][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔərəʊz] [ðæt] [fɔ:rm][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bə:nd]
He was cut adrift from all the joys and sorrows that form a common bond
他 曾是 切 漂流 从 全部 这 喜悦 和 悲伤 那 形式 一个 常见的 纽带
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] - - [kʌt] [ə'drɪft][frʌm; frəm] [lʌv] ,
between the hearts of men - - cut adrift from love ,
之间 这 心 的 男人 - - 切 漂流 从 爱 ,
他与人类心灵之间共通的喜怒哀乐失去了联系——与爱情失去了联系。

[hoʊp] , [kəm'pæ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪgnəməɪni] [ænd; ənd] [heit] .
hope , compassion , from everything but ignominy and hate .
希望 , 同情 , 从 一切 但 耻辱 和 恨 .
希望、同情，唯独远离耻辱和仇恨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
With his face buried in his hands ,
和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,
他双手捂着脸，

[hi:; hi] ['stæɡərd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑ:rdənəz] ['kɑ:tɪdʒ] ,
he staggered over the lawn in the direction of the gardener's cottage ,
他 交错 超过 这 草地 在 这 方向 的 这 园丁的 小屋 ,
他踉跄着穿过草坪，朝着园丁的小屋方向走去。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'ɡenst] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][sɔ:ft] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .
when his foot struck against something round and soft that lay across the path .
什么时候 他的 脚 击 反对 某物 圆形的 和 柔软的 那 躺 穿过 这 小路 .
他的脚撞到了横在路上的某个圆圆的、柔软的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It was the figure of a woman ,
它 曾是 这 数字 的 一个 女士 ,
那是一个女人的身影，

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [li:vz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪmz] [aʊt'stretʃt] .
lying with her head buried in the dry leaves and her limbs outstretched .
说谎 和 她 头 埋葬 在 这 干燥 树叶 和 她 四肢 伸展 .
她躺着，头埋在干枯的树叶里，四肢伸展开来。

[rɪ'dʒɪnər] - - ['pɔ:zətɪvli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'dʒɪnər] !
Regina - - positively it was Regina !
里贾纳 - - 积极地 它 曾是 里贾纳 !
雷吉娜——肯定是雷吉娜！

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么？

[get] [ʌp] .
Get up .
得到 向上 .

起床。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mu:vmənt] .
" There was not a sound or a movement .
" 那里 曾是 不是 一个 声音 或者 一个 移动 .
“没有声音，也没有动静。”

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] ?
Where had he seen her last ?
在哪里 有 他 已见 她 最后的 ?
他最后一次见到她是在哪里？

[ɑ:] ! [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] ; [ʌndə] [ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [ˈgeɪtweɪ] ,
Ah ! to be sure ; under the churchyard gateway ,
啊 ! 到 是 当然 ; 在下面 这 墓地 网关 ,
啊! 的确如此; 在教堂墓地大门下,

[ˈskri:nɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪn] .
screening him from the gun that was pointed at his brain .
筛选 他 从 这 枪 那 曾是 尖 在 他的 脑 .
保护他免受枪口对准他大脑的伤害。

[ðæt] [ˈgæstli] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [ˈterərz] .
That ghastly moment came back to him with all its terrors .
那 阴森 片刻 来了 后退 到 他 和 全部它是 恐怖 .
那可怕的一幕, 连同所有的恐怖, 都再次涌上心头。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ˈrɪskt]
For his sake she had flung herself on the murderer ; for his sake risked
为了 他的 清酒 她 有 扔 她自己 在 这 凶手 ; 为了 他的 清酒 冒险
[hɜ:r; hə] [laɪf] .
her life .
她 生活 .
为了他, 她奋不顾身地扑向凶手; 为了他, 她冒着生命危险。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈriːwɔ:did] [hɜ:r; hə] ?
And how had he rewarded her ?
和 如何 有 他 奖励 她 ?
他是如何奖励她的呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˈkerləsli] [pæst][hɜ:r; hə] ; [kən'saɪnd] [hɜ:r; hə][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had pushed carelessly past her ; consigned her to the mercy of the
他 有 推动 粗心大意 过去的 她 ; 寄售 她 到 这 怜悯 的 这
[ˈmɜ:rdərəs] ,
murderous ,
杀人犯 ,
他漫不经心地从她身边推开, 将她置于凶手的摆布之下。

[ˈblʌdθɜ:rsti] [kru:] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈɡri:di] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [laɪf] ,
bloodthirsty crew who were greedy to take her life ,
嗜血 全体人员 WHO 是 贪婪的 到 拿 她 生活 ,
一群嗜血成性的船员, 贪婪地想要夺走她的性命。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r; hə] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm]
without a shadow of a thought of how he might save her troubling him
没有 一个 阴影 的 一个 想法 的 如何 他 可能 节省 她 令人不安的 他
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
for an instant .
为了 一个 立即的 .

她丝毫没有想过该如何拯救这个让他烦恼的人。
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [əˈbəʊndənd] [ˈkri:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Even if she were the most abandoned creature on the face of the earth ,
甚至 如果 她 是 这 最多 弃 生物 在 这 脸 的 这 地球 ,
即使她是地球上最被遗弃的生物,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈzɜ:rvd] [sʌtʃ] [ˈdæstərdli] [ˈtri:tmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
she had not deserved such dastardly treatment at his hands .
她 有 不是 应得的 这样的 卑鄙的 治疗 在 他的 双手 .
她不应该遭受他如此卑鄙的对待。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] .
Certainly she had not .
当然 她 有 不是 .
她当然没有。

" [rɪ'dʒɪnər] , [weɪk] [ʌp] .
" **Regina , wake up .**
" 里贾纳 , 唤醒 向上 .

雷吉娜，醒醒。

" [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [hed] [fel] [bæk] [ˈlaɪfləs]
" **He bent over her and raised her , but her head fell back lifeless**
" 他 弯曲 超过 她 和 提高 她 , 但 她 头 跌倒 后退 无生命
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
among the bushes .
之中 这 灌木丛 .

他弯下腰把她扶起来，但她的头无力地垂落在灌木丛中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [frʌm; frəm] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
There was blood on his fingers from touching her .
那里 曾是 血 在 他的 手指 从 接触 她 .

他手指上沾着血，那是他触摸她留下的。

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] [ˈmæɪtɪd] .
Her hair was damp and matted .
她 头发 曾是 潮湿 和 哑光 .

她的头发湿漉漉的，黏成一团。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ded] ?
Was she dead ?
曾是 她 死的 ?

她死了吗？

[noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [nɑːt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .
No ; it must not , could not be .
不 ; 它 必须 不是 , 可以 不是 是 .

不，绝不可能。

[ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʊd] [miːn] [ˈædɪŋ] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ɡɪlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪn] [hiː; hi]
Sacrificed for him ; that would mean adding original guilt to the sin he
牺牲 为了 他 ; 那 会 意思是 添加 原来的 有罪 到 这 罪 他

[hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] ,
had inherited ,
有 遗传 ,

为他献祭；这意味着在他继承的罪孽之上，又增添了原罪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈoʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈkriːtʃər] ,
and the idea of owing so much to such a degraded creature ,
和 这 主意 的 欠款 所以 很多 到 这样的 一个 退化的 生物 ,

而想到自己竟然要对这样一个堕落的生物负有如此多的恩情，真是令人难以置信。

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [dɪˈɡriː] [hjuːˈmɪliətɪŋ] .
was in the last degree humiliating .
曾是 在 这 最后的 程度 羞辱 .

简直是奇耻大辱。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [lɪv; laɪv] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; həɹ] .
She must at least live till he had paid her .
她 必须 在 至少 居住 直到 他 有 有薪酬的 她 .

她至少得活到他付清钱为止。

[hiː; hi] [tɔːr] [ˈoʊpən] [hɜːr; həɹ] [ˈəːmɪːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] , [ˈiːgər] [hænd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɑːn]
He tore open her chemise with a rough , eager hand , and laid his ear on
他 撕裂 打开 她 衬裙 和 一个 粗糙的 , 渴望的 手 , 和 铺设 他的 耳朵 在
[ðə; ði] [kuːl] ,
the cool ,
这 凉爽的 ,

他用粗暴而急切的手撕开了她的衬裙，把耳朵贴在冰凉的.....

[ˈraʊndɪd] [ˈbreɪst] .
rounded breast .
圆润 胸部 .

圆润的乳房。

[gɑːd][biː; bi] [ˈpreɪzd] !
God be praised !
上帝 是 赞扬 .

感谢上帝！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈbiːtɪŋ] .
Her heart was still beating .
她 心 曾是 仍然 殴打 .

她的心脏还在跳动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈreɪzd] [hɜːr; hər] [wɒns] [mɔːr] ,
And as he raised her once more ,
和 作为 他 提高 她 一次 更多的 ,

当他再次将她抱起时，

[ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈveɪkəntli] .
she slowly opened her great eyes and looked round her vacantly .
她 缓慢地 打开 她 伟大的 眼睛 和 看起来 圆形的 她 空洞地 .

她缓缓睁开那双大眼睛，茫然地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ˈɑːkt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
As if shocked at being caught holding her thus ,
作为 如果 震惊 在 存在 捕捉 保持 她 因此 ,

仿佛被抓到这样抱着她而感到震惊，

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [hed] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he let her head slip out of his arms .
他 让 她 头 滑 出去 的 他的 武器 .

他任由她的头从他怀里滑落。

[ʃiː; ʃi] [ˈmoʊn] [ˈslaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbraɪər] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
She moaned slightly as she sank back , for the swaying briars hurt her .
她 呻吟 轻微地 作为 她 沉没 后退 , 为了 这 摇晃 荆棘 伤害 她 .

她向后倒去时轻轻呻吟了一声，因为摇晃的荆棘弄疼了她。

[ðen] [riˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət]
Then regaining consciousness , she lifted herself on her elbow and gazed at

[hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .

him in dumb inquiry .
他 在 哑的 询问 .

然后她恢复了意识，用手肘撑起身子，茫然地望着他。

" [get] [ʌp] , [rɪˈdʒɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Get up , Regina ,** " **he said** .
" 得到 向上 , 里贾纳 , " 他 说 .

“起来，雷吉娜，”他说。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈtreɪmb(ə)l] .
The sound of his voice made her tremble .
这 声音 的 他的 嗓音 制成 她 颤抖 .

他的声音让她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ˈhelpləsli] .
She tried to struggle on to her feet , but fell back helplessly .
她 尝试 到 斗争 在 到 她 脚 , 但 跌倒 后退 无助地 .

她试图挣扎着站起来，但却无力地跌倒在地。

" [let] [em 'i:] [laɪ] [wɜː] [aɪ] [eɪ 'em] , " [fiː; ji] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] .
" **Let me lie where I am , " she begged , with a timid , imploring glance .**
" 让 我 说谎 在哪里 我 是 , " 她 乞求 , 和 一个 胆小 , 恳求 瞥一眼 .
" "让我躺在这里吧,"她怯生生地哀求道,眼神中充满了恳求。

" [stænd] [ʌp] .
" **Stand up .**
" 站立 向上 .
" "起来。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . " **I will help you .** "
我 将要 帮助 你 . "
" 我会帮助你。

" [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] ? " [fiː; ji] [æskt] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfəd] [sə'pɔːrt] .
" **Must I go ? " she asked , evading the proffered support .**
" 必须 我 去 ? " 她 问 , 逃避 这 提供的 支持 .
" "我必须走吗?"她问道,拒绝了对方的帮助。

[griːf] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɜːr; wɜː] [dɪ'pɪktɪd] [ɑːn] [hɜːr; hɜː] [blʌd] - [steɪnd] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
Grief and anxiety were depicted on her blood - stained , beautiful face .
悲伤 和 焦虑 是 描绘 在 她 血 - 染色 , 美丽的 脸 .
" 她那张血迹斑斑的美丽脸上,写满了悲伤和焦虑。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? "
" **You would rather stay with me ?** "
" 你 会 相当 停留 和 我 ? "
" 你宁愿留下来陪我吗?

" [ɑː] , [hɛə] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] ? "
" **Ah , Herr , how can you ask ?** "
" 啊 , 先生 , 如何 能 你 问 ? "
" "啊,先生,您怎么能问这个问题呢?"

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] . "
" **But you'll have a bad time of it if you do .** "
" 但 你会 有 一个 坏的 时间 的 它 如果 你 做 . "
" 但如果你那样做,你会很倒霉的。

" [oʊ] , [noʊ] , [hɛə] .
" **Oh , no , Herr .**
" 哦 , 不 , 先生 .
" "哦,不,先生。"

[ðə; ði] - [hɛə] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [em 'i:] ['evri] [deɪ] .
The gnädiger Herr used to whip me every day .
这 - 先生 用过的 到 鞭 我 每一个 天 .
" 那个粗鲁的主人每天都鞭打我。

[aɪ] [eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] . "
I am quite accustomed to it . "
我 是 相当 习惯 到 它 . "
" 我已经习以为常了。

" [bʌt; bət] ['sʌmwɜː] [els] [ðeɪ] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ] ['betər] . "
" **But somewhere else they would treat you better .** "
" 但 某处 别的 他们 会 对待 你 更好的 . "
" "但在别的地方,他们会对你更好。"

" ['sʌmwɜː] [els] ? " [nuː] [kɑːnstər'neɪ(ə)n] [ʃʊd] [ɪt'self] [ɑːn] [hɜːr; hɜː] [fɪtʃər] .
" **Somewhere else ? " New consternation showed itself on her features .**
" 某处 别的 ? " 新的 惊愕 显示 本身 在 她 特征 .
" "还有别的地方吗?"她脸上露出了新的惊愕之色。

" [gʊd] [gɑ:d] !
" **Good God** !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] , [hu:] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ]
A woman like you , who is willing and hard - working , and has such strong
一个 女士 喜欢 你 , WHO 是 愿意的 和 难的 - 在职的 , 和 有 这样的 强的
[ɪmz] , [ɪz] [ʊr] - - - -
limbs , is sure - - - -
四肢 , 是 当然 - - - -

像你这样勤劳肯干、四肢强健的女子，肯定.....

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈvaɪələntli] .
" **She shook her head violently** .
" 她 摇晃 她 头 暴力 .

她猛烈地摇了摇头。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [gʊʊ][fa:r] , [hɛə] .
" **I shouldn't go far , Herr** .
" 我 不应该 去 远的 , 先生 .

“我不应该走远，先生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [hʌnt] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] , [aɪ][æ;l; əl][ˈoʊnli][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] .
If you hunt me away , I shall only lie down in a ditch and starve to death .
如果 你 打猎 我 离开 , 我 将 仅有的说谎 向下 在 一个 沟 和 饿死 到 死亡 .

如果你们追杀我，我只会躺在沟里饿死。

" [ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [ʊk] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **A softer look came into his eyes** .
" 一个 更柔和 看 来了 进入 他的 眼睛 .

他的眼神变得柔和起来。

[nʊʊ] [ˈmætər] [haʊ] [bæd] , [ˈstu:pɪd] , [ænd; ənd] [kəˈrʌpt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ,
No matter how bad , stupid , and corrupt she might be ,
不 事情 如何 坏的 , 愚蠢的 , 和 腐败 她 可能 是 ,

无论她多么邪恶、愚蠢和腐败，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
she was the only human being in the wide world who clung to him .
她 曾是 这 仅有的 人类 存在 在 这 宽的 世界 WHO 紧紧抓住 到 他 .

她是这世上唯一一个对他死心塌地的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [draɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] , [wen] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]
Why should he drive her from his threshold , when he himself was
为什么 应该 他 驾驶 她 从 他的 临界点 , 什么时候 他 他自己 曾是
[dɪˈspʌɪzd] , [ˈɒstrəˌsaɪzd] ,
despised , ostracised ,
被鄙视的 , 被排斥 ,

他自己也曾被人鄙视、排斥，为何要将她赶出家门？

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] [ˈaʊtkæst] ?
and a social outcast ?
和 一个 社会的 被排斥者 ?

以及一个被社会排斥的人？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][bəuθ] [ˈʌndər] [ðə; ði][bəen][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪsˈfɜ:rtən] ?
Were they not both under the ban of the same misfortune ?
是 他们 不是 两个都 在下面 这 禁止 的 这 相同的 不幸 ?

难道他们两人不都遭受了同样的厄运吗？

第八章

[ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [pruːvd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
The next few days proved how little he was in a position to live on his own
这 下一个 很少 天 已证实 如何 小的 他 曾是 在 一个 位置 到 居住 在 他的 自己的
[ɪˈsteɪt] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
estate without her services .
财产 没有 她 服务 .

接下来的几天证明，如果没有她的帮助，他根本无法在自己的庄园里生活下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪˈpendənt] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɪː; fɪ][ɑːn][hɪm; ɪm] .
He was far more dependent on her than she on him .
他 曾是 远的 更多的 依赖 在 她 比 她 在 他 .

他比她更依赖他。

[ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɪprekt] [ˈmæɪnər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdezərt] [ˈaɪlənd] , [hiː; hi] [stoʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
Helpless as a shipwrecked mariner on a desert island , he stole about the
无助 作为 一个 遭遇海难 水手 在 一个 沙漠 岛 , 他 偷窃 关于 这
[ænˈsestrəl] [graʊndz] .
ancestral grounds .
祖先的 理由 .

他像一个被困在荒岛上的遇难水手一样无助，在祖先的土地上四处游荡。

[ðoʊ] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [wʊlfs] - - [træps][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ,
Though the mines and wolfs ' - traps no longer dogged his steps ,
尽管 这 矿井 和 狼 - - 陷阱 不 更长 顽强 他的 步骤 ,

虽然地雷和捕狼陷阱不再如影随形，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkeɪɑːs] [ʌv; əv] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [wɔːlz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
finding his way among the chaos of smoked and tumbling walls made him
寻找 他的 方式 之中 这 混乱 的 熏制 和 翻滚 墙壁 制成 他
[ˈɡɪdi] ,
giddy ,
头晕 ,

在烟雾弥漫、摇摇欲坠的墙壁间找到出路，让他感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːltərd] [ˈevrɪθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
and decay had altered everything so much ,
和 衰变 有 已修改 一切 所以 很多 ,

腐朽已经彻底改变了一切。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlændmɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmemərɪz] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm][noʊ] [əˈsɪstəns] .
that the landmarks of his childish memories afforded him no assistance .
那 这 地标 的 他的 幼稚 回忆 提供 他 不 协助 .

他童年记忆中的地标性建筑对他毫无帮助。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði][pɑːrk] , [wer] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈevri] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [θruː] [lɔːŋ]
Even the park , where once he had known every tree and bush , through long
甚至 这 公园 , 在哪里 一次 他 有 已知 每一个 树 和 衬套 , 通过 长的
[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [nɪˈɡlekt] ,
years of neglect ,
年 的 忽视 ,

就连他曾经熟悉的那座公园，也因多年的荒废而变得破败不堪。

[hæd; həd] [bɪˈklʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ðæt] [æt; ət] [ˈevri] [step][hiː; hi] [ˈnɪrli] [lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][aɪˈtiː] .
had become such a wilderness that at every step he nearly lost himself in it .
有 变得 这样的 一个 荒野 那 在 每一个 步 他 几乎 丢失的 他自己 在 它 .

那里已经变成了一片荒野，他每走一步都几乎会迷失其中。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd][səb'saidɪd] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən]
When the first flush of his defiance and despair had subsided , the question
什么时候 这 第一的 冲洗 的 他的 蔑视 和 绝望 有 平静下来 , 这 问题
[ə'ru:z] ,
arose ,
出现 ,

当他最初的反抗和绝望情绪消退之后，问题出现了：

" [wʌt] [wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][du:][nekst] ?
" What was he to do next ?
" 什么 曾是 他 到 做 下一个 ?

他接下来该怎么办？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɔ:bləm] [ðæt] [prest] [fɔ:r; fər][sə'lu:](ə)n] ,
" It was a problem that pressed for solution ,
" 它 曾是 一个 问题 那 按下 为了 解决方案 ,

这是一个亟待解决的问题，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] ['ræfnz; 'reɪfnz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]
as the miserable rations of bread and meat in the cellars were running
作为 这 悲惨的 口粮 的 面包 和 肉 在 这 地窖 是 跑步
[aʊt] .
out .
出去 .

地窖里可怜的面包和肉的口粮快要用完了。

[hɪz; ɪz][praɪd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] [əd'vaɪs][frʌm; frəm][rɪ'dʒɪnər] ; [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spʊʊkən][tu; tə]
His pride prevented his seeking advice from Regina ; he had not spoken to
他的 自豪 阻止 他的 寻求 建议 从 里贾纳 ; 他 有 不是 说 到
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

他的自尊心让他没有向雷吉娜寻求建议；之后他再也没有和她说过话。

[ə'pærəntli] [fɪ; ji] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [skers] .
Apparently she understood the wisdom of making herself scarce .
显然 她 理解 这 智慧 的 制作 她自己 稀少 .

显然她明白保持低调的明智之举。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [hi; hi] [went] [fɔ:r; fər]
But when he returned of a morning from the river , where he went for
但 什么时候 他 返回 的 一个 早晨 从 这 河 , 在哪里 他 去 为了
[ə; eɪ] [bæθ] ,
a bath ,
一个 洗澡 ,

但一天早晨，当他从河边洗澡回来时，

[hi; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [red] - ['flaʊərd] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpɪd] [bed] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði]
he found the red - flowered counterpane of the canopied bed neatly arranged , the
他 成立 这 红色的 - 开花的 床罩 的 这 有顶棚的 床 整齐地 安排 , 这
[flɔ:r] [swept] ,
floor swept ,
地面 扫荡 ,

他发现带顶篷的床上铺着红色碎花床罩，摆放整齐，地板也打扫干净了。

[ænd; ənd] [stru:n] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]['freɪgrənt][fɜ:r] [spaɪks] ,
and strewn with sand and fragrant fir spikes ,
和 散落的 和 沙 和 香 冷杉 尖峰 ,

遍地沙子和芬芳的杉树尖刺，

[ænd; ɐnd] [sɔ:ɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][gəʊld] - [legd] ['teɪbl] ([ðə; ði] [fɔ:rθ] [leg][ʌv; əv] [wɪt])
and saw awaiting him on the gold - legged table (the fourth leg of which
和 锯 等待中 他 在 这 金子 - 腿 桌子 (这 第四 腿 的 哪个
[wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk]) [ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] [braʊn] ['kɔ:fi] - [pɔ:t] ,
was propped up with a brick) a steaming brown coffee - pot ,
曾是 支撑 向上 和 一个 砖) 一个 蒸煮 棕色的 咖啡 - 锅 ,
他看到在金腿桌上（第四条腿用砖头垫着）放着一个冒着热气的棕色咖啡壶。

[ænd; ɐnd] ['deɪntɪ] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [blæk] [bred] ['laɪɪŋ] [br'saɪd] [aɪ'ti:] .
and dainty slices of black bread lying beside it .
和 纤巧 切片 的 黑色的 面包 说谎 旁 它 .
旁边还放着几片精致的黑面包。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [fu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hændz][hæd; həd] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][gɔ:t]['oʊvər] .
His shyness at taking food from her hands had soon to be got over .
他的 害羞 在 采取 食物 从 她 双手 有 很快 到 是 得到 超过 .
他很快就克服了从她手中接过食物的羞涩。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [breɪk] [bred] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
At first he had still hesitated a little to break bread that she had
在 第一的 他 有 仍然 犹豫了一下 一个 小的 到 休息 面包 那 她 有
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
brought him ,
带来 他 ,
起初，他还有些犹豫要不要掰开她带来的面包。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [lʊkt] [soʊ] ['æpə'taɪzɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋz]
but it looked so appetising , and bathing in the cold autumn mornings
但 它 看起来 所以 令人垂涎的 , 和 洗澡 在 这 寒冷的 秋天 早晨
['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,
sharpened his hunger ,
锋利 他的 饥饿 ,
但它看起来如此诱人，在寒冷的秋日清晨沐浴更加剧了他的饥饿感。

[ðæt] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz]['skru:pəlz][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
that at last his scruples had gone to the wall .
那 在 最后的 他的 顾虑 有 已消失 到 这 墙 .
最终，他的顾虑彻底消失了。

[æt; ət] [mɪd'deɪ] , [ə; eɪ] [su:p] [meɪd] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ɐnd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [roʊst] [mi:t] , [stʊd] ['redi]
At midday , a soup made of bread , and slices of roast meat , stood ready
在 正午 , 一个 汤 制成 的 面包 , 和 切片 的 烤 肉 , 站立 准备好
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
中午时分，一份用面包做的汤和几片烤肉已经为他准备好了。

[nɔ:t][tu:; tə] ['men(ə)n] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] ; [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm] ['klevər]
not to mention a bottle of good wine ; and in the evening , by some clever
不是 到 提到 一个 瓶子 的 好的 葡萄酒 ; 和 在 这 晚上 , 经过 一些 聪明的
['strætədʒəm] ,
stratagem ,
策略 ,
更别提一瓶好酒了；到了晚上，通过某种巧妙的计谋，

[ə'nʌðər] [mi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
another meal of a different character was contrived out of the same
其他 一顿饭 的 一个 不同的 特点 曾是 人为的 出去 的 这 相同的
[ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [mə'tɪriəlz] .
unpromising materials .
不乐观 材料 .
用同样的平庸食材，又烹制出了另一道风格迥异的菜肴。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskænti] [ˈlɑːrdər] [hiː; hi]
Thus she knew how to keep house with nothing but the scanty larder he
因此 她 知道 如何 到 保持 房子 和 没有什么 但 这 稀少 食品储藏室 他
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪˈspəʊz(ə)] .
had found in the cellar at her disposal .
有 成立 在 这 地窖 在 她 处理 .

因此，她学会了如何仅凭他在地窖里找到的那点可怜的食品来维持家务。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɪsk] [pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][pɒts] [ænd; ənd] [ˈketlz] ,
He often saw her whisk past the window with pots and kettles ,
他 经常 锯 她 拂 过去的 这 窗户 和 锅 和 水壶 ,
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [waːʃ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
on her way to wash them in the river .
在 她 方式 到 洗 他们 在 这 河 .
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [waːʃ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
她正要去河里洗它们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkɔːʃəsli] [pɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɑːstrəs] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]
When she came back she would cautiously peer with her lustrous eyes through the
什么时候 她 来了 后退 她 会 谨慎地 同伴 和 她 光泽的 眼睛 通过 这
[ˈrʌbz] ,
shrubs ,
灌木 ,

她回来的时候，会小心翼翼地用她那双明亮的眼睛透过灌木丛向外窥视。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [kəʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
to ascertain whether the coast was clear .
到 探明 无论 这 海岸 曾是 清除 .

确认周围环境是否安全。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
If he happened to be at the door , or looking out of the window ,
如果 他 发生 到 是 在 这 门 , 或者 寻找 出去 的 这 窗户 ,
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [waːʃ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
on her way to wash them in the river .
在 她 方式 到 洗 他们 在 这 河 .

如果他碰巧在门口，或者正从窗户往外看，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [dɪsəˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
she would immediately disappear in the wood .
她 会 立即地 消失 在 这 木头 .

她随即消失在树林中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdənəz] [ˈfɔːrmər] [ˈwɜːrkʌːp] [hɜːr; hər][dɒʊˈmeɪn] .
She made the gardener's former workshop her domain .
她 制成 这 园丁的 以前的 车间 她 领域 .

她把园丁以前的工作室变成了自己的领地。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [hɜːr; hər][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
One morning when he had watched her go down to the river ,
一 早晨 什么时候 他 有 观看 她 去 向下 到 这 河 ,
[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [waːʃ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
on her way to wash them in the river .
在 她 方式 到 洗 他们 在 这 河 .

一天早晨，他看着她走到河边，

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
he went in to look at it .
他 去 在 到 看 在 它 .

他进去看了看。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈsləʊpɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [kəmˈpəʊzɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈɡriːnhaʊs]
He found a low , sloping room , with a roof composed of old greenhouse
他 成立 一个 低的 , 倾斜的 房间 , 和 一个 屋顶 由 的 老的 温室
[freɪmz] .
frames .
框架 .

他发现了一间低矮倾斜的房间，屋顶是用旧温室框架搭建的。

[ðə; ði] [gri:n] , [ˈdʌsti] , [li:d] - [ˈbɔ:dəd] [peɪnz] [wɜ:r; wər] [mʌt] [krækt] ,
The green , dusty , lead - bordered panes were much cracked ,
这 绿色的 , 尘土飞扬 , 带领 - 带边框 窗格 是 很多 裂纹 ,
那些绿色、布满灰尘、镶着铅框的玻璃窗有很多裂纹。

[ænd; ənd][ɪn] ˈpleɪsɪz] [let] [ɪn][ðə; ði] ˈwaɪndz][ænd; ənd] [reɪnz] [ʌv; əv] ˈhev(ə)n] .
and in places let in the winds and rains of heaven .
和 在 地方 让 在 这 风 和 雨 的 天堂 .
在某些地方，让天上的风雨吹进来。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ˈni:ðər] [flɔ:rd] [nɔ:r] [peɪvd] , [bʌt; bət] ˈkʌvəd] [wið; wiθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [mɔɪst]
The ground was neither floored nor paved , but covered with a dark moist
这 地面 曾是 两者都不 倒地 也不 铺砌路面 , 但 涵盖 和 一个 黑暗的 潮湿
[ˈgɑ:rdn] [sɔɪl] [rɪˈzemblɪŋ] [pi:t] .
garden soil resembling peat .
花园 土壤 类似 泥炭 .
地面既没有铺设地板也没有铺设路面，而是覆盖着一层类似泥炭的深色潮湿园土。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ru:d] ˈwʊd(ə)n] [ˈelvz] , [wʌns] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ˈgɑ:rdnər] [fɔ:r; fər]
Attached to the walls were rude wooden shelves , once used by the gardener for
随附的 到 这 墙壁 是 粗鲁的 木制的 货架 , 一次 用过的 经过 这 园丁 为了
[hɪz; ɪz] ˈflaʊər] - [pɒts] .
his flower - pots .
他的 花 - 锅 .
墙上装有简陋的木制架子，以前是园丁用来放花盆的。

[ðeɪ] [naʊ] [held] [ɔ:l][ðə; ði] ˈhaʊsɪz] ˈskæntɪ] [sta:k] [ʌv; əv] ˈkra:kəri] .
They now held all the house's scanty stock of crockery .
他们 现在 握住 全部 这 房屋 稀少 库存 的 陶器 .
现在，他们拥有了家中仅有的几件餐具。

[pɒts] , [pleɪts] , [ænd; ənd] ˈdɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [əˈreɪndʒd] [ɑ:n][ðəm; ðəm][ɪn] ˈpɜ:rfɪkt] ˈɔ:rdər] ,
Pots , plates , and dishes were arranged on them in perfect order ,
锅 , 盘子 , 和 菜肴 是 安排 在 他们 在 完美的 命令 ,
锅碗瓢盆整齐地摆放在上面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ˈpɑ:lɪft] [tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] .
and had been polished till they shone .
和 有 到过 抛光 直到 他们 闪耀 .
并被擦得锃亮。

[ə; eɪ] ˈblækənd] [dɔ:r] [ɔ:f] [ɪts] ˈhɪndʒɪz] , [ˈevɪdəntli] ˈreskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈfaɪər] ,
A blackened door off its hinges , evidently rescued from the fire ,
一个 变黑 门 离开它是 铰链 , 显然 获救 从 这 火 ,
一扇被烧焦、从门框上脱落的门，显然是从火灾中抢救出来的。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tu:] ˈwʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] [əˈbaʊt] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
supported by two wooden boxes about two feet from the ground ,
有 经过 二 木制的 盒子 关于 二 脚 从 这 地面 ,
由两个离地约两英尺的木箱支撑，

[wʌz; wəz] [sprɛd] [wið; wiθ] [strɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheəklɒθ] ,
was spread with straw and a haircloth ,
曾是 传播 和 稻草 和 一个 发巾 ,
上面铺着稻草和一块粗布，

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɑ:r; ər] [θroʊn] ˈoʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ðəm; ðəm]
of the kind that are thrown over the backs of horses to protect them
的 这 种类 那 是 抛掷 超过 这 背部 的 马匹 到 保护 他们
[frʌm; frəm][kəʊld] .
from cold .
从 寒冷的 .
就是那种披在马背上用来御寒的毯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][bed] - - " [ˈmeni] [ə; eɪ][dɒ:g][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
This was her bed - - " Many a dog has a better , " he thought .
这 曾是 她 床 - - " 许多 一个 狗 有 一个 更好的 , " 他 想法 .

这是她的床——“很多狗都有比这更好的床,”他想。

[ðə; ði] [brɪk] [ˈfaɪərpleɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnər] ;
The brick fireplace was in the opposite corner ;
这 砖 壁炉 曾是 在 这 对面的 角落 ;

砖砌壁炉位于对面的角落里；

[ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv] [bi:mz] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈbeltʃɪŋ] [smoʊk]
a home - made contrivance of beams was meant to guide the belching smoke
一个 家 - 制成 装置 的 光束 曾是 意思是 到 指导 这 打嗝 抽烟

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ˈɪntu:][ɪts][ˈprɑ:pər] [ˈtʃæn(ə)] ,
from the hearth into its proper channel ,
从 这 炉 进入 它是 恰当的 渠道 ,

人们自制了一个简易的梁柱装置，用来引导壁炉中冒出的浓烟进入正确的通道。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈpɑ:rʃəli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
but only partially succeeded .
但 仅有的 部分 成功了 .

但只取得了部分成功。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsmoʊki] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld][dæmp] [flɔ:r] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈdɑ:mɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld] , [ænd; ənd]
In this smoky hole , with its cold damp floor , she was domiciled , and
在 这 烟 洞 , 和 它是 寒冷的 潮湿 地面 , 她 曾是 住所 , 和

[dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] .
desired nothing better .
想要的 没有什么 更好的 .

在这个烟雾弥漫、地板冰冷潮湿的破旧小屋里，她安居乐业，别无所求。

[hɪr] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪrli] [ˈtʃerɪʃt] [ˈpærədəɪs] .
Here her heart was centred as in a dearly cherished Paradise .
这里 她 心 曾是 居中 作为 在 一个 亲爱的 珍爱 天堂 .

她的心仿佛置身于一个无比珍爱的天堂。

[pʊr] , [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] !
Poor , wretched woman !
贫穷的 , 可怜 女士 !

可怜的女人！

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [ment] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] [ænd; ənd] [pɜ:rˈdɪʃn] .
and to be driven forth from it meant to her death and perdition .
和 到 是 驱动 前进 从 它 意思是 到 她 死亡 和 毁灭 .

被驱逐出那里就意味着她的死亡和毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [ʃi:; ji] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
And then one evening she disappeared .
和 然后 一 晚上 她 消失 .

然后一天晚上，她失踪了。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz]
He had at last made up his mind to speak to her about the provisions
他 有 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 到 说话 到 她 关于 这 条款

,
:
,

他最终下定决心要和她谈谈物资供应的问题。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
and went to call her .
和 去 到 称呼 她 .

然后就去给她打电话。

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
No answer came .
不 回答 来了 .

没有回应。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .
The kitchen was empty .
这 厨房 曾是 空的 .

厨房空无一人。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
He sought her in the park , among the ruins , on the bridge , all over the
他 寻求 她 在 这 公园 , 之中 这 废墟 , 在 这 桥 , 全部 超过 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

他在公园里、废墟中、桥上、岛上到处寻找她。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but there was no sign of her .
但 那里 曾是 不 符号 的 她 .

但却不见她的踪影。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ræŋ] ['klɪrli] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [er] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,
Her name rang clearly out through the night air as he called her ,
她 姓名 响铃 清楚地 出去 通过 这 夜晚 空气 作为 他 称为 她 ,
他呼唤她的名字，她的名字清晰地响彻夜空。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eniwɛr] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] .
and had she been anywhere about she must have heard it .
和 有 她 到过 任何地方 关于 她 必须 有 听到 它 .

如果她当时在附近，肯定听到了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .
He became suspicious .
他 成为 可疑的 .

他起了疑心。

[ˈprɔːbəbli] ['æftər][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ləʊnli] [deɪz] ,
Probably after the hard work of her lonely days ,
大概 后 这 难的 工作 的 她 孤独 天 ,

或许是在她孤独岁月辛勤劳作之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][aʊt][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɛɪn] .
she took it out at night in the arms of a swain .
她 采取 它 出去 在 夜晚 在 这 武器 的 一个 斯温 .

夜里，她抱着它，和一个情人一起出去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][vaɪs] ,
She was , of course , well versed in the arts of vice ,
她 曾是 , 的 课程 , 出色地 精通 在 这 艺术 的 副 ,

她当然精通各种淫乱之道。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['skru:p(ə)l][tuː; tə] [jiːld] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk]
and would not scruple to yield herself to the embraces of some rustic
和 会 不是 顾忌 到 屈服 她自己 到 这 拥抱 的 一些 乡村

[ˈgælənt] .
gallant .
英勇 .

她毫不犹豫地投入某个乡野绅士的怀抱。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpɜːsəkjʊːtɜːz] [bɪˈləʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈzaɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [stoʊnd] .
Many of her persecutors below may have desired the body they stoned .
许多 的 她 迫害者 以下 可能 有 想要的 这 身体 他们 吸食大麻 .

下面许多迫害她的人或许都渴望得到他们用石头砸死的那具尸体。

[haʊ] [ˈʌðərwaɪz] [kʊd; kəd][hɜːr; həɹ] [ˈɑːbstɪnət] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [moʊd]
How otherwise could her obstinate adherence to her present miserable mode
如何 否则 可以 她 顽固 依从性 到 她 展示 悲惨的 模式

[ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [deθ] ,
of living , after his father's death ,
的 活的 , 后 他的 父亲的 死亡 ,

否则，在她父亲去世后，她又怎能如此固执地坚持目前这种悲惨的生活方式呢？

[biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɪn] - - [ə; eɪ][sɪn] [wɪtʃ] , [pərˈhæps] ,
be explained , except by the existence of a new sin - - a sin which , perhaps ,
是 解释 , 除了 经过 这 存在 的 一个 新的 罪 - - 一个 罪 哪个 , 也许 ,

除非存在一种新的罪恶，否则无法解释这一切——这种罪恶或许是.....

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈkærid] [ɑːn][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] .
had long been carried on hand - in - hand with the old .
有 长的 到过 携带 在 手 - 在 - 手 和 这 老的 .

长期以来，它一直与旧事物携手并进。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
He was filled with loathing and disgust at the thought .
他 曾是 已填 和 厌恶 和 厌恶 在 这 想法 .

想到这件事，他感到无比厌恶和反感。

" [ɪf] [fɪː; fɪ] [kɑːnt] [bɪˈheɪv] [hɜːrˈself] , [aɪl] [pæk] [hɜːr; həɹ][ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ;
" **If she can't behave herself , I'll pack her off early to - morrow morning ;**
" 如果 她 不能 表现 她自己 , 患病的 盒 她 离开 早期的 到 - 明天 早晨 ;

“如果她再不老实，我明天一大早就把她送走；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi][rɪˈtaɪəd][tuː; tə][rest] .
" **and with this resolution he retired to rest .**
" 和 和 这 解决 他 退休 到 休息 .

带着这个决心，他退下休息了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt]
But he could not sleep for thinking of what the future would be without
但 他 可以 不是 睡觉 为了 思维 的 什么 这 未来 会 是 没有

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

但他却辗转反侧，无法入眠，因为他一直在想没有她的未来会是什么样子。

[tuː; tə][send][hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] [wʊd] [ɪnˈvɑːlɪv] [ˈɡoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
To send her away would involve going himself the same day .
到 发送 她 离开 会 涉及 去 他自己 这 相同的 天 .

如果要把她送走，他自己当天就得离开。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][doʊz][baɪ][ə; eɪ] [ˈsteɪlθi]
At about six o'clock he was awakened out of a doze by a stealthy
在 关于 六 点钟 他 曾是 觉醒 出去 的 一个 瞌睡 经过 一个 隐秘的

[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] .
opening of the outer door .
开幕 的 这 外 门 .

大约六点钟的时候，他被外门悄悄打开的声音从睡梦中惊醒。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] [him'self] ['kwɪkli] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt]
He got up and dressed himself quickly , determined to call her to account
他 得到 向上 和 穿着 他自己 迅速地 , 决定 到 称呼 她 到 帐户
[wɪ'dʌʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm] .
without loss of time .
没有 损失 的 时间 .

他迅速起身穿好衣服，决心立即追究她的责任。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fleɪtɪd] [tʃiːks] ,
He entered the kitchen and found her on the hearth with inflated cheeks ,
他 进入 这 厨房 和 成立 她 在 这 炉 和 膨胀 脸颊 ,
[hæd; həd][dʒʌst][set] [ə'laɪt] [ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .
blowing the pine logs she had just set alight into a flame .
吹 这 松树 日志 她 有 只是 放 点燃 进入 一个 火焰 .

她把刚刚点燃的松木吹得熊熊燃烧起来。

[fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['sləʊli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪɡ][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɡʊd]
She turned on him slowly , her eyes big with astonishment , and said , " Good
她 转向 在 他 缓慢地 , 她 眼睛 大的 和 惊讶 , 和 说 , " 好的
[mɔːrniŋ] , [hɛə] .
morning , Herr .
早晨 , 先生 .

她缓缓转过身来，惊讶地睁大了眼睛，说道：“早上好，先生。”

" [hiː; hi] ['tremblɪd] [ɪn] ['æŋɡri] [ɪk'saɪtmənt] .
" **He trembled in angry excitement .**
" 他 颤抖 在 生气的 激动 .

他激动得浑身颤抖。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] ?
" **Where have you been all night ?**
" 在哪里 有 你 到过 全部 夜晚 ?

你昨晚都去哪儿了？

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [fræŋk] [ə'weɪ] ['terəfaɪd] .
Her arms fell to her sides , and she shrank away terrified .
她 武器 跌倒 到 她 侧面 , 和 她 缩小 离开 恐惧 .

她双臂垂在身侧，惊恐地缩了回去。

" [tel] [em 'iː][æt; ət][wʌns] . "
" **Tell me at once .** "
" 告诉 我 在 一次 . "
"

“立刻告诉我。”

" [ɑː] , [hɛə] , " [fɪː; fɪ] ['stʌtəd] , ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs][aɪ]
" **Ah , Herr , " she stuttered , hanging her head , " I thought you wouldn't notice I**
" 啊 , 先生 , " 她 结巴 , 绞刑 她 头 , " 我 想法 你 不会 注意 我
[hæd; həd] [ɡɔːn] ,
had gone ,
有 已消失 ,

“啊，先生，”她结结巴巴地说，低下了头，“我还以为您不会注意到我走了呢。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɛə] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] - - - - "
and that I should be back before the Herr was awake - - - - "
和 那 我 应该 是 后退 前 这 先生 曾是 醒 - - - - "

我应该在先生醒来之前赶回来——”

" [soʊ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['noʊtɪs] , [juː; jə] [ə'mju:z] [jɔ:'self] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [naɪt] ?
" **So , if I don't notice , you amuse yourself by running about all night ?**
" 所以 , 如果 我 不 注意 , 你 娱乐 你自己 经过 跑步 关于 全部 夜晚 ?
" 所以, 如果我没注意到, 你就整晚到处跑来跑去自娱自乐吗? "

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri'tri:tɪd] [sti:l] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **She had retreated still farther from him .**
" 她 有 撤退 仍然 更远 从 他 .
" 她离他更远了。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstæməɪnɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
" **But - - but - - I was obliged to go , she said , stammering painfully .**
" 但 - - 但 - - 我 曾是 有义务 到 去 , " 她 说 , 结巴 痛苦地 .
" 可是——可是——我不得不去, "她痛苦地结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [left] - - [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [hɛə] [hæz; həz]
" **There was scarcely anything at all left - - and - - and the Herr has**
" 那里 曾是 几乎 任何事物 在 全部 左边 - - 和 - - 和 这 先生 有
[iːtɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɔ:lt] [mi:t] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
eaten nothing but salt meat for so long .
吃 没有什么 但 盐 肉 为了 所以 长的 .
" 几乎什么都没剩下——而且——而且这位先生这么多年来只吃咸肉。"

" [ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **The scales fell from his eyes .**
" 这 秤 跌倒 从 他的 眼睛 .
" 他恍然大悟。"

" [juː; jə] [went] , [ðen] , [tuː; tə] [fetʃ] [fu:d] ? "
" **You went , then , to fetch food ?** "
" 你 去 , 然后 , 到 拿来 食物 ? "
" 所以, 你是去弄吃的吗? "

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɛə] .
" **Of course , Herr .**
" 的 课程 , 先生 .
" 当然, 先生。"

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [vi:l] [ænd; ənd] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] - - [ænd; ənd] ['sɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd][lɔ:ts]
I have brought veal and fresh eggs and butter - - and sausage and lots
我 有 带来 小牛肉 和 新鲜的 鸡蛋 和 黄油 - - 和 香肠 和 很多
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 .
我带来了小牛肉、新鲜鸡蛋、黄油, 还有香肠和很多其他东西。

[ɪts] [ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['selər] . "
It's all in the cellar . "
它是 全部 在 这 地窖 . "
" 都在地窖里。

" [wer] [dɪd][juː; jə] [get] [aɪ 'tiː] ? "
" **Where did you get it ?** "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "
" 你从哪儿弄来的?"

" [oʊ] , [aɪ][toʊld][juː; jə] , [hɛə] - - [ɪn] - .
" **Oh , I told you , Herr - - in Bockeldorf .**
" 哦 , 我 讲述 你 , 先生 - - 在 - .
" 哦, 我告诉过你, 先生——在博克尔多夫。"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈɡroʊsər][ðer; ðər] , [hu:] [gets] [ˈredi] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi;; wi][wɑ:nt] [bɪˈfɔ:rhænd] ,
I know a grocer there , who gets ready a supply of what we want beforehand ,
我 知道 一个 杂货商 那里 , WHO 获得 准备好 一个 供应 的 什么 我们 想 预先 ,
我认识那里的一位杂货商, 他会提前准备好我们想要的商品。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [naɪts] [hi;; hi] [lets] [em ˈi:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
and when I knock at nights he lets me in at the back door .
和 什么时候 我 敲 在 夜晚 他 让我们 我 在 在 这 后退 门 .
晚上我敲门时, 他会让我从后门进去。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊz] .
Not a living soul besides his wife knows .
不是 一个 活的 灵魂 除了 他的 妻子 知道 .
除了他妻子之外, 没有一个人知道。

[ænd; ənd] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈveri] [dɪr] .
And he's not very dear .
和 他是 不是 非常 亲爱的 .
而且他并不太亲人。

[hɛə] [mɜ:kəl] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈtʃɑ:rdʒɪz][ə; eɪ] [ˈtɑ:lər] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər] [mi:t] ,
Herr Merckel , down in the village , charges a thaler a pound for meat ,
先生 默克尔 , 向下 在 这 村庄 , 收费 一个 泰勒 一个 磅 为了 肉 ,
村里的默克尔先生卖肉, 每磅一塔勒。

[ænd; ənd] [swɛəz] [æt; ət][em ˈi:][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] . "
and swears at me into the bargain . "
和 发誓 在 我 进入 这 便宜货 . "
而且他还对我破口大骂。

" [ænd; ənd][ju;; jʊ][hæv; həv] [wɔ:kt] [sɪks] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [tu;; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈkærid]
" **And you have walked six miles there and back to - night , and carried**
" 和 你 有 步行 六 英里 那里 和 后退 到 - 夜晚 , 和 携带
[ɔ:l] [ðoʊz] [ˈhevi] [ˈpɑ:rsɪz] ?
all those heavy parcels ?
全部 那些 重的 包裹 ?
“你今晚走了六英里路来回, 还扛着那么多沉重的包裹?”

" [sti:l] [ˈfraɪ(ə)nd] , [[i;; ji] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
" **Still frightened , she regarded him with surprise .**
" 仍然 害怕 , 她 认为 他 和 惊喜 .
她仍然心有余悸, 惊讶地看着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [noʊ] , [hɛə] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][aɪ][toʊld][ju;; jʊ][soʊ] [bɪˈfɔ:r] . "
" **I think you know , Herr , that I can do it , for I told you so before . "**
" 我 思考 你 知道 , 先生 , 那 我 能 做 它 , 为了 我 讲述 你 所以 前 . "
“我想您也知道, 先生, 我能做到, 因为我之前就告诉过您。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] .
" **But it's a physical impossibility .**
" 但 它是 一个 身体的 不可能 .
但这在物理上是不可能的。

[dəʊnt] [laɪ][tu;; tə][em ˈi:] , [gɜ:rl] .
Don't lie to me , girl .
不 说谎 到 我 , 女孩 .
别骗我, 姑娘。

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [fə'ti:g] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]
From my experience during the campaign , I know how much fatigue a man can
从 我的 经验 期间 这 活动 , 我 知道 如何 很多 疲劳 一个 男人 能
[stænd] .
stand .
站立 .

根据我竞选期间的经验，我知道一个人能承受多大的疲劳。

" [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [soː] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋgər] [ˈæŋɡri] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr'self][tuː; tə]
" Now that she saw he was no longer angry she dared to draw herself to
" 现在 那 她 锯 他 曾是 不 更长 生气的 她 敢于 到 画 她自己 到
[hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .
her full height .
她 满的 高度 .

“既然她看到他不再生气了，她就敢挺直身子，展现出最真实的自我。”

[ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)] [ɑːrmz] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] -
She exhibited her powerful arms proudly , and exclaimed with a pleased smile -
她 展出 她 强大的 武器 自豪地 , 和 惊呼 和 一个 高兴 微笑 -
-
-
-

她骄傲地展示着自己强壮的双臂，脸上带着满意的笑容，大声说道——

" [aɪ][kæn; kən][stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn] , [hɛə] , [els] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] . "
" I can stand more than any man , Herr , else I should be no good at all . "
" 我 能 站立 更多的 比 任何 男人 , 先生 , 别的 我 应该 是 不 好的 在 全部 . "

“先生，我的耐力比任何人都好，否则我就什么都做不了。”

" [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ðɪːz] [ˈdʒəːnɪz] , [rɪˈdʒɪnər] ? "
" For how long have you been going on these journeys , Regina ? "
" 为了 如何 长的 有 你 到过 去 在 这些 旅程 , 里贾纳 ? "
“雷吉娜，你进行这些旅行多久了？ ”

" [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [hɛə] .
" For five years , Herr .
" 为了 五 年 , 先生 .

“五年来，先生

[ˈevri] [wi:k] .
Every week .
每一个 星期 .

每周一次。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɒf(tə)n] .
Sometimes oftener .
有时 更频繁 .

有时更频繁。

[ɪn] [ˈsʌmər] [ɪts] [tʃaɪldz] [pleɪ] .
In summer it's child's play .
在 夏天 它是 孩子的 玩 .

夏天简直是小孩子的游戏。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [tuː] [fi:t] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
But in autumn and winter , when the snow lies two feet thick in the wood ,
但 在 秋天 和 冬天 , 什么时候 这 雪 谎言 二 脚 厚的 在 这 木头 ,
但到了秋季和冬季，当林中积雪厚达两英尺时，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [medəʊz] [ɑːr; ər] [ˈflʌdɪd] , [ɪts] [noʊ][dʒʊk] .
or when the meadows are flooded , it's no joke .
或者什么时候 这 草地 是 被淹 , 它是 不 开玩笑 .

或者当草地被洪水淹没时，那可就不是开玩笑的了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ðen] ,
But there's one thing to be thankful for , the nights are long then ,
但 有 一 事物 到 是 感恩 为了 , 这 夜晚 是 长的 然后 ,
但有一件事值得庆幸，那就是那时的夜晚很长。

[ænd; ænd][æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .
and at least no one can see you .
和 在 至少 不 一 能 看 你 .
至少没人能看到你。

[ænd; ænd][aɪ'd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['ræðər] [wɔːk] [ðə; ði][sɪks] [maɪlz] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [biːst] - -
And I'd a hundred times rather walk the six miles than go to that beast - -
和 ID 一个 百 时代 相当 走 这 六 英里 比 去 到 那 兽 - -
[aɪ][beg][pɑːrd(ə)n] ,
I beg pardon ,
我 求 赦免 ,
我宁愿走六英里路也不愿去见那头野兽——恕我直言，

[aɪ] [miːn]
I mean
我 意思是
我是说

[hɛə] [mɜːkəl] - - [huː] [teɪks] [ə; eɪ] ['tɑːlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [miːt] .
Herr Merckel - - who takes a thaler for a pound of meat .
先生 默克尔 - - WHO 需要 一个 泰勒 为了 一个 磅 的 肉 .
默克尔先生——他用一个塔勒买一磅肉。

['ɪznt] [ðæt] [ə'baːmɪnəb(ə)] ?
Isn't that abominable ?
不是 那 可恶 ?
这难道不令人发指吗？

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - - -
And in the village - - - -
和 在 这 村庄 - - - -
在村子里——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['biːɪŋ] [skəʊldɪd][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
" **She paused suddenly , as if she feared being scolded for talking too much .**
" 她 暂停 突然 , 作为 如果 她 害怕 存在 责骂 为了 说 也 很多 .
她突然停顿了一下，好像害怕因为说话太多而被责骂。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'dʒɪnər] ?
" **What were you going to say , Regina ?**
" 什么 是 你 去 到 说 , 里贾纳 ?
“雷吉娜，你刚才想说什么？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['kaɪndliə] [toʊn] .
" **he asked in a kindlier tone .**
" 他 问 在 一个 更友善 语气 .
他语气缓和了一些，问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][beg][ðə; ði] [herz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɡɔːn]
" **Oh , nothing , but I should like to beg the Herr's pardon for having gone**
" 哦 , 没有什么 , 但 我 应该 喜欢 到 求 这 赫尔的 赦免 为了 拥有 已消失
[wɪ'daʊt] [liːv] .
without leave .
没有 离开 .
“哦，没什么，但我恳请先生原谅我未经允许擅自离开。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] - - [ə; eɪ] [freʃ] [eg] - -
But I thought he might perhaps like a change for breakfast - - a fresh egg - -
但 我 想法 他 可能 也许 喜欢 一个 改变 为了 早餐 - - 一个 新鲜的 蛋 - -
- - "
- - "
- - "

但我认为他或许会喜欢换换口味，吃个新鲜鸡蛋——”

" ['nevər] [maɪnd] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
" **Never mind , Regina , " he said , turning away ; " you are a good girl .**
" 绝不 头脑 , 里贾纳 , " 他 说 , 转弯 离开 ; " 你 是 一个 好的 女孩 .
“没关系，雷吉娜，”他转过身说，“你是个好女孩。”

" [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][tu:; tə] [beɪð] .
" **He went down to the river to bathe .**
" 他 去 向下 到 这 河 到 洗澡 .
他走到河边去洗澡。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['taɪdɪd] [æz; əz]['ju:zuəl] , ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz]
When he came back he found his room tidied as usual , only the coffee was
什么时候 他 来了 后退 他 成立 他的 房间 整理好 作为 通常 , 仅有的 这 咖啡 曾是
[nɑ:t][ðər; ðər] .
not there .
不是 那里 .

他回来时发现房间像往常一样收拾得井井有条，只是咖啡不见了。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][soʊ]['taɪərd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:z] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]
" **She is so tired out that she's fallen asleep , " he thought , and resigned himself**
" 她 是 所以 疲劳的 出去 那 她是 倒下 睡着了 , " 他 想法 , 和 辞职 他自己
[tu:; tə] [weɪt] .
to wait .
到 等待 .

“她太累了，睡着了，”他心想，然后认命地等待着。

[æt; ət] [li:st] , [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t][bi:; bi] ['reprə,mændɪd] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .
At least , she should not be reprimanded any more to - day .
在 至少 , 她 应该 不是 是 训斥 任何 更多的 到 - 天 .
至少今天不应该再责备她了。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [kəʊld] ,
But in consequence of his bath he was bitterly cold ,
但 在 结果 的 他的 洗澡 他 曾是 苦涩地 寒冷的 ,
但由于洗了澡，他感到浑身冰冷。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r'gəʊ][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [wɔ:rm] ['bevərɪdʒ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
and found he could not forego the customary warm beverage much longer .
和 成立 他 可以 不是 放弃 这 习惯 温暖的 饮料 很多 更长 .
他发现自己再也无法放弃平时喝的热饮了。

[soʊ] ,
So ,
所以 ,
所以，

[ɪn]['ɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
in order not to wake her he went on tiptoe into the kitchen to see to the
在 命令 不是 到 唤醒 她 他 去 在 脚尖 进入 这 厨房 到 看 到 这
['faɪər] [hɪm'self] .
fire himself .
火 他自己 .
为了不吵醒她，他蹑手蹑脚地走进厨房，亲自去照看火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] , [ðʊv] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][aɪ 'ti:] .
But she was not asleep , though at the first glance it looked like it .
但 她 曾是 不是 睡着了 , 尽管 在 这 第一的 瞥一眼 它 看起来 喜欢 它 .
但她并没有睡着, 尽管乍一看像是睡着了。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kaʊt] , ['moʊnləs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
She sat on the edge of her couch , motionless , with her hands before her
她 卫星 在 这 边缘 的 她 长椅 , 静止不动 , 和 她 双手 前 她
[feɪs] .
face .
脸 .
她一动不动地坐在沙发边缘, 双手捂着脸。

[naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [ə; eɪ]['kwɪvər] [pæst] [θruː] [hɜ:r; hər] [freɪm] , [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p]
Now and again a quiver passed through her frame , a symptom of the sleep
现在 和 再次 一个 颤动 通过了 通过 她 框架 , 一个 症状 的 这 睡觉
[ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stən] .
of exhaustion .
的 疲惫 .
她的身体不时颤抖一下, 这是疲惫入睡的征兆。

[jet] [ɑ:n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈkloʊzər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [dra:ps][wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ]
Yet on regarding her closer , he saw that glistening tear - drops were falling
然而 在 关于 她 更近 , 他 锯 那 闪闪发光 撕 - 滴 是 坠落
[θruː] [hɜ:r; hər] [red] ,
through her red ,
通过 她 红色的 ,
然而, 当他仔细观察她时, 却发现晶莹的泪珠正从她红色的眼睑滑落。

[plʌmp] ['fɪŋgərz] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [breɪst] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gə:ɡliŋ] ['sɒbz] .
plump fingers , and her breast was shaking with gurgling sobs .
丰满 手指 , 和 她 胸部 曾是 摇晃 和 淙淙 啜泣 .
她手指丰满, 胸脯因呜咽声而颤抖。
" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [rɪ'dʒɪnər] ?
" **What's the matter , Regina ?**
" 是什么 这 事情 , 里贾纳 ?

雷吉娜, 你怎么了?
[waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
Why are you crying ?
为什么 是 你 哭泣 ?
你为什么哭?
" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['sɒbz] [br'keɪm] ['laʊdər] .
" **She did not answer , but her sobs became louder .**
" 她 做过 不是 回答 , 但 她 啜泣 成为 更大声 .

她没有回答, 但她的抽泣声却越来越大。
" [hæv; həv][aɪ][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [rɪ'dʒɪnər] ?
" **Have I hurt your feelings , Regina ?**
" 有 我 伤害 你的 情怀 , 里贾纳 ?
“我伤到你的心了吗, 雷吉娜? ”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][skəʊldɪd][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] .
I shouldn't have scolded you if I had known where you had been .
我 不应该 有 责骂 你 如果 我 有 已知 在哪里 你 有 到过 .
如果我知道你去了哪里, 我就不应该责骂你。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; həɹ] [hændz] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [aɪz]
" **She let her hands fall from her face , and looked at him with eyes**
" 她 让 她 双手 落下 从 她 脸 , 和 看起来 在 他 和 眼睛
[ˈswɒlən] [frʌm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] .
swollen from weeping .
肿 从 哭泣 .

她放下捂着脸的手，哭得眼睛红肿，望着他。

" [ɑː] , [hɛə] !
" **Ah , Herr !**
" 啊 , 先生 !

“啊，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] [tʃʊkt] [baɪ] [terz] .
" **she said in a voice half choked by tears .**
" 她 说 在 一个 嗓音 一半 窒息 经过 眼泪 .

“她哽咽着说道。”

" [noʊ] [wʌn] - - [ˈevər] - - [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [brɪfɔːr] ; [ænd; ənd] - - [ɪts] [naːt] - - [truː] .
" **No one - - ever - - called me that before ; and - - it's not - - true .**
" 不 一 - - 曾经 - - 称为 我 那 前 ; 和 - - 它是 不是 - - 真的 .

“以前从来没有人这样叫过我；而且——这不是——真的。”

" [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [brɪkeɪm] [hɑːrʃ] [əˈɡen] .
" **His mood changed and became harsh again .**
" 他的 情绪 已更改 和 成为 残酷的 再次 .

“他的情绪发生了变化，又变得严厉起来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naːt] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [juːst] [ˈeni] [əˈbjusɪv] [ˈepɪθet] .
He was not conscious of having used any abusive epithet .
他 曾是 不是 有意识的 的 拥有 用过的 任何 虐待 别名 .

他当时并没有意识到自己使用了任何侮辱性词语。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] ,
It was too ridiculous of this creature ,
它 曾是 也 荒谬的 的 这 生物 ,

这生物真是太荒谬了。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [haʊndɪd] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tuː; tə] [poʊst] ,
who was accustomed to being hounded about from pillar to post ,
WHO 曾是 习惯 到 存在 被追捕 关于 从 支柱 到 邮政 ,

他早已习惯了被人四处追赶，

[tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] .
to pretend to be thin - skinned and fastidious .
到 假装 到 是 薄的 - 去皮 和 挑剔 .

假装自己很敏感、很挑剔。

" [wʌt] [ˈɪznt] [truː] ?
" **What isn't true ?**
" 什么 不是 真的 ?

“哪些不是真的？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . "
" **What you said . "**
" 什么 你 说 . "

“你刚才说的话。”

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **What did I say ?**
" 什么 做过 我 说 ?

我说什么了？

[gʊd] ['hevəns] ！ "
Good heavens ！"
好的 天 ！ "

我的天哪！

" [ðæt] [aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - - - -
" **That I - - I was a good** - - - -
" 那 我 - - 我 曾是 一个 好的 - - - -

“我——我是一个好——”

" [ʃiː; ʃɪ] [brʊk] [ə'gen] [ˈɪntuː] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ðæt] [ˈstaɪf(ə)ld][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **She broke again into convulsive sobs that stifled her voice .**
" 她 打破 再次 进入 痉挛 啜泣 那 窒息 她 嗓音 .

她再次陷入抽泣，声音嘶哑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [pər'plekst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [dɪ'stres] .
He shook his head , perplexed at her distress .
他 摇晃 他的 头 , 困惑 在 她 痛苦 .

他摇了摇头，对她的沮丧感到困惑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst][kəm'pleks]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən]
He had never looked very deeply into the most complex problems of the human
他 有 绝不 看起来 非常 深 进入 这 最多 复杂的 问题 的 这 人类
[sʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他从未深入探究过人类灵魂中最复杂的问题。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [dɪs'ɑːnər] [hæz; həz][ɪts] [koʊd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
and did not know that even dishonour has its code of honour .
和 做过 不是 知道 那 甚至 羞辱 有 它是 代码 的 荣誉 .

他并不知道，即使是耻辱也有其自身的荣誉准则。

[ˈlæfɪŋ] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃʊldər] .
Laughing , he laid his hand on her shoulder .
笑 , 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .

他笑着把手放在她的肩膀上。

" [dəʊnt][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [rɪ'dʒɪnər] ; [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .
" **Don't cry any more , Regina ; I meant no harm .**
" 不 哭 任何 更多的 , 里贾纳 ; 我 意思是 不 伤害 .

“别哭了，雷吉娜；我没有恶意。”

[ænd; ənd] [naʊ] [get][maɪ] [ˈbrekfəst] [ˈredi] . "
And now get my breakfast ready ."
和 现在 得到 我的 早餐 准备好 . "

现在，快去准备我的早餐吧。

" [meɪ] - - [aɪ] - - [brɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] .
" **May - - I - - bring it in ? " she asked , still sobbing .**
" 可能 - - 我 - - 带来 它 在 ? " 她 问 , 仍然 啜泣 .

“我可以把它带进来吗？”她一边抽泣一边问道。

" [duː; juː; jʊ] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'tiː] ? "
" **Do you want me to come and fetch it ?** "
" 做 你 想 我 到 来 和 拿来 它 ? "

“要我去取吗？”

" [aɪ][ˈoʊnli] [θɔ:t] [aɪ] [ˈmaɪtənt] - - " [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ˈbloʊɪŋ] [ðə; ði]
" I only thought I mightn't - - " She moved to the hearth and began blowing the
" 我 仅有的 想法 我 可能不会 - - " 她 已搬 到 这 炉 和 开始 吹 这
[ˈsmoʊldəɪŋ] [ˈfaɪər] ,
smouldering fire ,
闷烧 火 ,
“我只是觉得我可能不会——”她走到壁炉旁，开始吹拂着仍在冒着烟的炉火。

[ˈju:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃi:ks] [æz; əz] [ˈbeləʊz] .
using her tear - stained cheeks as bellows .
使用 她 撕 - 染色 脸颊 作为 风箱 .

她用泪痕斑斑的脸颊当风箱。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][b:ɪŋɡər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
After that she was no longer shy of entering his room when he was there .
后 那 她 曾是 不 更长 害羞的 的 进入 他的 房间 什么时候 他 曾是 那里 .

从那以后，只要他在房间里，她就不再羞于进去了。

[ˈevər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fɔ:rˈstɔ:l] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
Ever anxious to forestall his wishes ,
曾经 焦虑的 到 垄断 他的 愿望 ,

总是急于阻止他的愿望实现，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈpæsiŋ] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
she seemed to read his countenance without a question passing her lips .
她 似乎 到 读 他的 面容 没有 一个 问题 通过 她 嘴唇 .

她似乎不费一口气就读懂了他的表情。

[ˈbo:leslɑ:v][hæd; həd] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [waɪn]
Boleslav had found , in the recesses of the cellar in which money and wine
博莱斯拉夫 有 成立 , 在 这 凹陷处 的 这 地窖 在 哪个 钱 和 葡萄酒
[wɜ:r; wər] [stɔ:rd] ,
were stored ,
是 存储 ,

博列斯拉夫在存放金钱和葡萄酒的地窖深处发现了

[greɪt] [ˈmæsi:z] [ʌv; əv][ˈpepəɹz] [stʌft] [ˈɪntu:;] [tʃests] , [wer] [ˈkerɑ:s] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] .
great masses of papers stuffed into chests , where chaos reigned supreme .
伟大的 群众 的 文件 填充 进入 箱子 , 在哪里 混乱 统治 最高 .

大量的纸张被塞进箱子里，里面一片混乱。

[ðeɪ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðə-z] [kɔ:rəˈspɑ:ndəns] , [di:dz] , [ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments]
They contained the whole of his father's correspondence , deeds , and documents
他们 包含 这 所有的 的 他的 父亲的 一致 , 契约 , 和 文件
[ʌv; əv] [ˈevri] [diˈskripʃn] .
of every description .
的 每一个 描述 .

其中包含了 他父亲的全部信件、契约和各种文件。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sɜ:rtʃ] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
His first search among them had brought to light nothing less important
他的 第一的 搜索 之中 他们 有 带来 到 光 没有什么 较少的 重要的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈænts, ˈɒnts][læst] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈtestəmənt] ,
than his aunt's last will and testament ,
比 他的 姑姑的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

他第一次在他们中间寻找，就发现了一件极其重要的东西——他姑姑的遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈeksələnsɪ] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][ˈbɔːləslɑːv][vɑːn] - , [ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn][ʌv; əv]
in which her Excellency bequeathed to Boleslav von Schranden , the only son of
在 哪个 她 阁下 遗赠 到 博莱斯拉夫 冯 - , 这 仅有的 儿子 的
[hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [niːs] ,
her favourite niece ,
她 最喜欢的 侄女 ,
其中, 阁下将遗产遗赠给了她最宠爱的侄女的独子博莱斯拉夫·冯·施兰登。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , " [tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] , " [soʊ][ræn]
the whole of her fortune , " to compensate him for the wrong , " so ran
这 所有的 的 她 财富 , " 到 补偿 他 为了 这 错误的 , " 所以 跑
[ðə; ði] [klɔːz] ,
the clause ,
这 条款 ,
条款规定, 她必须将全部财产“用于补偿他的过错”。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌfər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
" from which he would suffer to the end of his days .
" 从 哪个 他 会 遭受 到 这 结尾 的 他的 天 .
“他将终生饱受其苦。”

" - [ˈpleʒər] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ;
" Boleslav's pleasure at first was not great ;
" - 乐趣 在 第一的 曾是 不是 伟大的 ;
“博列斯拉夫起初并没有感到特别高兴；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwepən] [pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]
it was only when he considered that here was a weapon put into his hand
它 曾是 仅有的 什么时候 他 经过考虑的 那 这里 曾是 一个 武器 放 进入 他的 手
[tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
to use in the coming struggle ,
到 使用 在 这 未来 斗争 ,
只有当他意识到这是一件摆在他手中的武器, 可以用来应对即将到来的斗争时, 他才恍然大悟。

[ðæt] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈpriːʃɪət] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪft] .
that he began to appreciate the value of the gift .
那 他 开始 到 欣赏 这 价值 的 这 礼物 .
他开始意识到这份礼物的价值。

[hiː; hi] [ˈskersli] [ɡɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɪvər] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself]
He scarcely gave a thought to the giver , who had always been kindness itself
他 几乎 给予 一个 想法 到 这 赠予者 , who 有 总是 到过 仁慈 本身
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ;
到 他 ,
他几乎没怎么想起赠予者, 尽管那人一直以来都对他非常友善。

[soʊ] [ˈhɑːdnd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] ,
so hardened had he become ,
所以 硬化 有 他 变得 ,
他变得如此冷酷无情，

[soʊ] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrɪm] [wɜːrk] [ðæt]
so completely was his mind engrossed by contemplation of the grim work that
所以 完全地 曾是 他的 头脑 全神贯注 经过 沉思 的 这 严峻 工作 那
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn] .
it was his duty to carry on .
它 曾是 他的 责任 到 携带 在 .
他全神贯注于对这项艰巨工作的思考, 以至于他觉得继续下去是他的职责。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [wei] [kliɹ] [brɪʃ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
If only he could have seen a way clear before him , which he could have
如果 仅有的 他 可以 有 已见 一个 方式 清除 前 他 , 哪个 他 可以 有
[pər'su:d] ['ɪnstəntli] ,
pursued instantly ,
追击 即刻 ,

如果他能看到眼前清晰的道路，并能立即沿着这条路走下去就好了。

[wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [zi:l] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
without looking to the right or left , with the impetuous zeal characteristic of
没有 寻找 到 这 正确的 或者 左边 , 和 这 浮躁 热情 特征 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] !
his nature !
他的 自然 !

他头也不回，以他天性中特有的冲动热情，径直向前冲去！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˈpærələɪzɪŋ] [ˈhoʊpləs] [ɪn'ækʃn] .
But for months the prospect must be one of paralysing hopeless inaction .
但 为了 几个月 这 前景 必须 是 一 的 瘫痪 绝望 不作为 .

但接下来的几个月里，人们只能面对令人绝望的无所作为，感到无所适从。

[ðə; ði][wɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][weɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] - [mʌst; məst]
The war which he had determined to wage against the Schrandeners must
这 战争 哪个 他 有 决定 到 工资 反对 这 - 必须
[bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [skeɪl] ,
be conducted on an ambitious scale ,
是 实施 在 一个 雄心勃勃 规模 ,

他决心对施兰登人发动的战争必须以宏大的规模进行。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)] ['feɪljər] [ðæt] [hæd; həd] ['sauəd] [ænd; ənd]
if it were not to end in the pitiful failure that had soured and
如果 它 是 不是 到 结尾 在 这 可怜 失败 那 有 变质 和
[ɪm'pɑ:vəriʃt] [ðə; ði][læst] [ˈjɪrɜz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [laɪf] .
impoverished the last years of his father's life .
贫困 这 最后的 年 的 他的 父亲的 生活 .

如果不是以令人痛心的失败告终，那将使他父亲晚年的生活变得苦涩而贫困。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ni:d] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['wɜkmən] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [sɜ:fs] , [hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:n]
It would need an army of workmen to inspire the serfs , who had so long
它 会 需要 一个 军队 的 工人 到 启发 这 农奴 , WHO 有 所以 长的
[rʌn] [waɪld] ,
run wild ,
跑步 荒野 ,

要激励那些长期桀骜不驯的农奴，需要一支庞大的工人队伍。

[wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'spekt] .
with new respect .
和 新的 尊重 .

带着新的敬意。

[ænd; ənd] [wer] [wɜ:r; wər] [ðɪ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,
And where were these to be engaged ,
和 在哪里 是 这些 到 是 已订婚的 ,

这些活动将在哪里举行？

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hu:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪs'deɪnd]
when there was not a soul in the neighbourhood who would not have disdained
什么时候 那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 这 邻里 WHO 会 不是 有 轻蔑
[tu:; tə]['entər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ?
to enter his service ?
到 进入 他的 服务 ?

当时附近没有一个人不渴望为他效力吗？

[bʌt; bət] ['nɪrli] ['evrɪθɪŋ] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ]
But nearly everything is attainable with money , and doubtless many a
但 几乎 一切 是 可实现的 和 钱 , 和 毫无疑问 许多 一个
['swægərɪŋ] ['peɪtriət] ,
swaggering patriot ,
趾高气扬 爱国者 ,
但几乎一切可以用金钱买到, 毫无疑问, 许多自以为是的爱国的也深谙此道。

[hu:] [naʊ] [spæt][æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]
who now spat at the mention of his name , could be brought , cringing and
WHO 现在 争吵 在 这 提到 的 他的 姓名 , 可以 是 带来 , 令人作呕 和
['sɜ:rv(ə)l] ,
servile ,
奴性的 ,
如今一提到他的名字就啐一口, 可以被带回来, 卑躬屈膝, 卑躬屈膝。

[tu:; tə] [hi:l] , [baɪ][ðə; ði] [braɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][weɪdʒ] .
to heel , by the bribe of a triple wage .
到 脚跟 , 经过 这 贿赂 的 一个 三倍 工资 :
被三倍工资的贿赂所驯服。

['oʊnli] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [mi:nz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sə'fɪ](ə)nt] .
Only , for this his means were not sufficient .
仅有的 , 为了 这 他的 方法 是 不是 充足的 :
只是, 他的能力还不足以做到这一点。

[ðə; ði] [kæʃ] [ðæt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [hæd; həd] [si:md] [sʌtʃ] [væst] [welθ] , [pru:vd] , [ɑ:n]
The cash that at the first glance had seemed such vast wealth , proved , on
这 现金 那 在 这 第一的 瞥一眼 有 似乎 这样的 广阔的 财富 , 已证实 , 在
['nɪrər] [ˌkælkju'leɪ](ə)n] ,
nearer calculation ,
更近 计算 ,
乍看之下似乎是一笔巨款的现金, 仔细计算后却发现并非如此。

[tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə] [fləʊt] [hɪz; ɪz] [ski:m] .
to be wholly inadequate to float his scheme .
到 是 完全 不足 到 漂浮 他的 方案 :
完全不足以支撑他的计划。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['tɑ:lər] , [left] [frʌm; frəm] [aʊt'stændɪŋ] ['dets] ,
It was 4500 thalers , left from outstanding debts ,
它 曾是 - 泰勒斯 , 左边 从 杰出的 债务 ,
那是4500塔勒, 是拖欠的债务留下的。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld]['bærən][hæd; həd] ['heɪstɪli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ](ə)n] ,
that the old baron had hastily saved from the conflagration ,
那 这 老的 男爵 有 草草 已保存 从 这 大火 ,
那位老男爵匆忙从火灾中抢救出来的

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['meltɪŋ] ['ɪntu:]
when the whole world must have appeared to him to be melting into
什么时候 这 所有的 世界 必须 有 出现 到 他 到 是 融化 进入
[fleɪm] .
flame .
火焰 :
那时, 在他眼中, 整个世界仿佛都在燃烧中融化。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪgˈzæmp(ə)] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] **For the sort of existence that , following his father's example , he was now**
为了 这 种类 的 存在 那 , 下列的 他的 父亲的 例子 , 他 曾是 现在
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][wɪð; wɪθ][rɪˈdʒɪnər] , **leading with Regina ,**
领导 和 里贾纳 ,
他效仿父亲的榜样, 与雷吉娜一起过着这样的生活:

[sʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm] [wʊd] [læst][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][hiː; hi] **such a sum would last for years ; but for the project he**
这样的 一个 和 会 最后的 为了 年 ; 但 为了 这 项目 他
[hæd; həd][ɪn] [vjuː] , **had in view ,**
有 在 看法 ,
这样一笔钱足够他用好几年; 但对于他计划的项目来说,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [drɑːp][ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] . **it was a mere drop in the ocean .**
它 曾是 一个 仅仅 降低 在 这 海洋 .
这只是沧海一粟。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [entərˈteɪnd] [ðə; ði] **Before the discovery of the will he had with a heavy heart entertained the**
前 这 发现 的 这 将要 他 有 和 一个 重的 心 娱乐 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈtɪmbər] , **idea of offering the fine old timber ,**
主意 的 提供 这 美好的 老的 木材 ,
在发现遗嘱之前, 他曾怀着沉重的心情考虑过捐赠这批上好的老木材。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænses.tərz] , [fɔːr; fər] [seɪl] , **which had been the pride of his ancestors , for sale ,**
哪个 有 到过 这 自豪 的 他的 祖先 , 为了 销售 ,
那是他祖辈引以为傲的产业, 如今却要出售。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈləʊ] [ɪts][ˈvæljuː] [ɪf] [ðə; ði] [niːd] [əˈroʊz] . **and to dispose of it below its value if the need arose .**
和 到 处置 的 它 以下 它是 价值 如果 这 需要 出现 .
如有需要, 可将其以低于其价值的价格处置。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði][plæn][æz; əz] [ɪmˈpræktɪkəbl] . **Now he had abandoned the plan as impracticable .**
现在 他 有 弃 这 计划 作为 不切实际 .
现在他觉得这个计划不切实际, 所以放弃了。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] , **Granted that he could find a market for it as easily as he hoped ,**
的确 那 他 可以 寻找 一个 市场 为了 它 作为 容易地 作为 他 希望 ,
假设他能像希望的那样轻松找到市场,

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kæʃ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] . **it must be months before the actual cash came into his hands .**
它 必须 是 几个月 前 这 实际的 现金 来了 进入 他的 双手 .
他花了几个月的时间才真正拿到现金。

[bɪˈsaɪdz] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪˈvɪr] [iːst] [ˈprʌʃən] [ˈwɪntəz] , **Besides winter was at hand , one of those severe East Prussian winters ,**
除了 冬天 曾是 在 手 , 一 的 那些 严重 东方 普鲁士 冬天 ,
此外, 冬天即将到来, 那是东普鲁士特有的严冬。

[wen] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . **when work in the open air is out of the question .**
什么时候 工作 在 这 打开 空气 是 出去 的 这 问题 .
当户外工作完全不可行时。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] [liːst] [ˈniːðər] [ˈbɪldɪŋ] [nɔːr] [ˈpləʊɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
For this year at least neither building nor ploughing was to be thought of .
为了 这 年 在 至少 两者都不 建筑 也不 耕作 曾是 到 是 想法 的 .

至少今年，盖房子和耕地都不在考虑范围内。

[waɪ] , [ðen] , [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [wɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪ(ə)nɪs] [maɪt] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd]
Why, then, make a sacrifice which with a little patience might be avoided
为什么 , 然后 , 制作 一个 牺牲 哪个 和 一个 小的 耐心 可能 是 避免
[ɔːltəˈgeðər] ?
altogether ?
共 ?

那么，为什么要做出一个只要稍加耐心就能完全避免的牺牲呢？

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈeɪprəl][hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlegəsi] ,
If on the first of April he claimed his legacy ,
如果 在 这 第一的 的 四月 他 声称 他的 遗产 ,
如果他在4月1日宣称继承了他的遗产，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈpɑːkəts] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] ,
and was able with full pockets to enlist workers in his service ,
和 曾是 有能力的 和 满的 口袋 到 入伍 工人 在 他的 服务 ,
他财力雄厚，能够招募工人为他效力。

[baɪ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
by May the building would be in full swing ,
经过 可能 这 建筑 会 是 在 满的 摇摆 ,
到五月份，这座建筑将全面开工建设。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [ʌv; əv][kraːps] .
and possibly the ground ready for the sowing of crops .
和 可能 这 地面 准备好 为了 这 播种 的 农作物 .
土地可能已经准备好播种庄稼了。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] - - [tɪl] [ðen] - - !
But till then - - till then - - !
但 直到 然后 - - 直到 然后 - - !
但在此之前——在此之前——！

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈbærən] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈwɪntər] [deɪz]
How would he be able to support the barren monotony of grey winter days
如何 会 他 是 有能力的 到 支持 这 荒芜 单调 的 灰色的 冬天 天
[spent] [ɪn] [ɪnˈfɔːrst] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ˈaɪdlənəs] [wen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [tuː; tə][biː; bi]
spent in enforced and dreary idleness when his hands were burning to be
花费 在 强制执行 和 凄凉 懒惰 什么时候 他的 双手 是 燃烧 到 是
[æt; ət] [wɜːrk] ?
at work ?
在 工作 ?
他渴望工作，却不得不忍受漫长而单调的冬日，被迫无所事事，他该如何忍受这种荒凉沉闷的闲散生活？

[haʊ] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd]
How endure the thought that his beloved was in the near neighbourhood and
如何 忍受 这 想法 那 他的 心爱 曾是 在 这 靠近 邻里 和
[hiː; hi][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈkwɛstʃən] [ɑːn] [wɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs]
he unable to ask her the fateful question on which his life and happiness
他 无法 到 问 她 这 命运的 问题 在 哪个 他的 生活 和 幸福
[hʌŋ] ?
hung ?
悬挂 ?
他该如何忍受心爱之人就在附近，而他却无法向她提出那个关乎他生命和幸福的生死攸关的问题？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] ?
Would she wait ?
会 她 等待 ?

她会等吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [fər'ɡɪv] ?
Would she forgive ?
会 她 原谅 ?

她会原谅吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd][ˈslændər] [ðæt]
Would she steel her heart against the atmosphere of hate and slander that
会 她 钢 她 心 反对 这 气氛 的 恨 和 诽谤 那
[sə'raʊndɪd] [hɜːr; həɹ] ,
surrounded her ,
包围 她 ,

她能否抵挡住周围充满仇恨和诽谤的氛围，让自己的心变得坚硬？

[ænd; ənd][soʊ] [ki:p] [hɜːr; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tʃeɪndʒd] ?
and so keep her affection for him unchanged ?
和 所以 保持 她 感情 为了 他 未更改 ?

这样就能让她对他的爱意保持不变吗？

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ɪn][ðə; ði] [kə'tʰiːdrəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The Madonna in the cathedral came back to him .
这 麦当娜 在 这 大教堂 来了 后退 到 他 .

大教堂里的圣母像回到了他身边。

[hiː; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [rɪ'zembld] [aɪ 'tiː] .
He wondered if she still resembled it .
他 想知道 如果 她 仍然 类似 它 .

他想知道她是否还像以前那样。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪzd] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] !
If only for one moment he might have gazed into her face !
如果 仅有的 为了 一 片刻 他 可能 有 凝视 进入 她 脸 !

哪怕只有一瞬间，他也能凝视她的脸庞！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz]
There was a white and red mist before his eyes ; he saw lilies and roses
那里 曾是 一个 白色的 和 红色的 薄雾 前 他的 眼睛 ; 他 锯 百合花 和 玫瑰
,
,
,

他眼前一片白红相间的薄雾；他看到了百合花和玫瑰花，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈfɪgʃər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and a radiant virgin figure bending over them with a smile ,
和 一个 辐射状 处女 数字 弯曲 超过 他们 和 一个 微笑 ,

一个容光焕发的处女身影面带微笑地俯身看着他们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [rɪ'kɔːl] .
but the features of the girl he had loved he could only dimly recall .
但 这 特征 的 这 女孩 他 有 喜爱 他 可以 仅有的 依稀 记起 .

但他对曾经深爱的女孩的容貌却只有模糊的记忆。

[veɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Veiled from his sight ,
含蓄 从 他的 视线 ,

被遮盖着，不在他的视线范围内，

[pər'hæps][fɪː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] ['gɑːrdɪən] - ['eɪndʒl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
perhaps she was destined to be the invisible guardian - angel who was to
也许 她 曾是 注定 到 是 这 无形的 监护人 - 天使 WHO 曾是 到
[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
watch over his endeavours till his work was completed ,
手表 超过 他的 努力 直到 他的 工作 曾是 完全的 ,
或许她注定要成为一位隐形的守护天使，守护着他的努力，直到他完成使命。

[wen] [fɪː, ʃi] [wʊd] [set][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][aɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr'self] .
when she would set the crown to it by revealing herself .
什么时候 她 会 放 这 王冠 到 它 经过 揭示 她自己 .
当她现身时，她便会戴上王冠。

[hiː; hi] [br'keɪm] ['grædʒuəli] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [jɜːrɪn] [fɔːr; fər]
He became gradually reconciled to the thought , and ceased to yearn for
他 成为 逐步地 和解 到 这 想法 , 和 停止 到 向往 为了
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ;
a meeting ;
一个 会议 ;
他逐渐接受了这个想法，不再渴望见面；

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd][ɔːr][saɪn][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊps] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnstənsi] [wɜːr; wər]
and one word or sign to assure him that his hopes in her constancy were
和 一 单词 或者 符号 到 保证 他 那 他的 希望 在 她 恒常 是
[nɔːt] [ɪl] - ['faʊndɪd] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] .
not ill - founded would have more than satisfied him .
不是 患病的 - 创立 会 有 更多的 比 使满意 他 .
哪怕只是一句话或一个信号，让他确信他对她忠贞不渝的希望并非空穴来风，他也会非常满意。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] ['berɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɛrɑːs][ʌv; əv] ['pepərz] ,
More and more he buried himself in the chaos of papers ,
更多的 和 更多的 他 埋葬 他自己 在 这 混乱 的 文件 ,
他越来越把自己埋在成堆的文件之中。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrdʒuəs] ['sɪftɪŋ] .
which seemed to increase instead of diminish , in spite of his arduous sifting .
哪个 似乎 到 增加 反而 的 减少 , 在 尽管如此 的 他的 艰巨 筛分 .
尽管他进行了艰苦的筛选，但这种情况似乎不但没有减少反而增加了。

[ðə; ði] ['jeləʊd] ['pɑːrtʃmənt] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [paɪlz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
The yellowed parchments stood in great piles against the wall of his sitting - room ,
这 泛黄 羊皮纸 站立 在 伟大的 堆 反对 这 墙 的 他的 坐着 - 房间 ,
泛黄的羊皮纸堆积成山，靠在他客厅的墙边。

[riːtʃɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['grænməʊðər] ,
reaching higher than the head of his beautiful grandmother ,
到达 更高 比 这 头 的 他的 美丽的 祖母 ,
比他美丽的祖母的头还高，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tʃests] [ænd; ənd][bɔːksɪz] [fʊl] , [ʌn'tʌtʃt] .
and yet in the vaults there still remained chests and boxes full , untouched .
和 然而 在 这 金库 那里 仍然 剩余 箱子 和 盒子 满的 , 未受触碰 .
然而，在保险库里，仍然有许多装满东西的箱子和盒子，完好无损。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aːkaɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæðəd] [tə'geðər] [æt; ət]
The whole archives of the family seemed to have been gathered together at
这 所有的 档案 的 这 家庭 似乎 到 有 到过 聚集 一起 在
[ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
a moment's notice ,
一个 瞬间 注意 ,
整个家族的档案似乎都在瞬间被集中到了一起。

[ænd; ænd] [hə:ld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [plɜ:s] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [ˈmeθəd] [ɔ:r]
and **hurled** **into** **a** **place** **of** **safety** **without** **the** **slightest** **regard** **to** **method** **or**
和 投掷 进入 一个 地方 的 安全 没有 这 丝毫 看待 到 方法 或者
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

然后毫不顾忌方法或安排，将他扔到安全的地方。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfju:ʒ(ə)n][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ˈdɑ:kjuments][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
Out **of** **this** **confusion** **he** **wanted** **to** **find** **documents** **relating** **to** **the**
出去 的 这 困惑 他 通缉 到 寻找 文件 相关 到 这
[ˈprɔ:pɑ:ti] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,
property , **which** **were** **important** ,
财产 , 哪个 是 重要的 ,
在这种混乱的情况下，他想找到与该房产相关的、非常重要的文件。

[nɔ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .
not **to** **say** **indispensable** .
不是 到 说 必不可少 .

更不是说不可或缺。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [kənˈsɜ:rnd] [əgˈri:mənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd]
Among **others** , **were** **missing** **those** **that** **concerned** **agreements** **with** **the** **emancipated**
之中 其他的 , 是 丢失的 那些 那 担心的 协议 和 这 解放
[ˈpesnts] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tu:; tə][lænd] [ˈbəʊndrɪz] .
peasants **relating** **to** **land** **boundaries** .
农民 相关 到 土地 边界 .

其中，缺少与获得解放的农民就土地边界达成的协议相关的文件。

[ðə; ði] [kəˈneɪl] [bɪˈloʊ] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [græbd] [frʌm; frəm][ðə; ði][doʊˈmeɪn] [ðæt]
The **canaille** **below** **were** **certain** **to** **have** **grabbed** **from** **the** **domain** **that**
这 痞子 以下 是 肯定 到 有 抓住 从 这 领域 那
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈəʊnəlɪs] ,
had **become** **ownerless** ,
有 变得 无主 ,

下面这些小偷肯定是从那块已经无人认领的土地上偷来的。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðər; ðər][ˈli:g(ə)] [ʃer] .
more **than** **their** **legal** **share** .
更多的 比 他们的 合法的 分享 .

超过其法定份额。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [bɔ:] - [ˈsu:ts] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:t] [ˈoʊvər][ˈɔ:lməʊst] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
He **saw** **how** **law** - **suits** **would** **have** **to** **be** **fought** **over** **almost** **every** **inch** **of**
他 锯 如何 法律 - 西装 会 有 到 是 战斗 超过 几乎 每一个 英寸 的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他预见到，几乎每一寸土地都得打官司。

[ænd; ænd][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪˈrefrəgəbl̩] [ˌdɑ:kjuˈment(ə)rɪ]
and **he** **must** **be** **able** **to** **back** **his** **claim** **with** **irrefragable** **documentary**
和 他 必须 是 有能力的 到 后退 他的 宣称 和 无可辩驳的 记录
[ˈpru:f] .
proof .
证明 .

他必须能够提供无可辩驳的书面证据来支持他的说法。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [felt] [æn; ən][ɪnˈsu:pərəb(ə)] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rts] .
Nevertheless **he** **felt** **an** **insuperable** **aversion** **to** **appealing** **to** **the** **courts** .
尽管如此 他 毛毡 一个 不可逾越 厌恶 到 上诉 到 这 法院 .

然而，他却对诉诸法庭有着难以克服的厌恶。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'laɪv] ,
The picture of his father , as he had seen him the last time alive ,
这 图片 的 他的 父亲 , 作为 他 有 已见 他 这 最后 的 时间 活 ,
这是他最后一次见到父亲时的照片。

[stəd] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ðə; ði] ['bɒstrəsaɪzd] ['bærən] ,
stood out vividly in his memory ; the ostracised baron ,
站立 出去 生动地 在 他的 记忆 ; 这 被排斥 男爵 ,
在他记忆中留下了深刻的印象：那位被放逐的男爵，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɒʊld] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [si:k] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
who had been bold enough to seek the aid of the law ,
WHO 有 到过 大胆的 足够的 到 寻找 这 援助 的 这 法律 ,
那些胆敢寻求法律帮助的人，

[hæd; həd] [ðen] [faʊnd] [ˈevri] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
had then found every door closed in his face .
有 然后 成立 每一个 门 关闭 在 他的 脸 :
他发现所有的大门都对他紧闭。

[ˈtru:lɪ] [ˈprʌʃə] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪt'self] .
Truly Prussia at that time was not itself .
真的 普鲁士 在 那 时间 曾是 不是 本身 :
当时的普鲁士确实已经不再是原来的普鲁士了。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛɪt] [wɜ:r; wər] [ˈtɒtərɪŋ] [tu; tə][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ,
The walls of the State were tottering to their foundations ,
这 墙壁 的 这 状态 是 颤巍巍 到 他们的 基础 ,
国家的城墙摇摇欲坠，岌岌可危。

[ænd; ænd][ðə; ði][ræts][wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .
and the rats were having it all their own way .
和 这 老鼠 是 拥有 它 全部 他们的 自己的 方式 :
老鼠们完全为所欲为。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌgærən'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]
But what guarantee was there that the son of such a father would find the
但 什么 保证 曾是 那里 那 这 儿子 的 这样的 一个 父亲 会 寻找 这
[ɪr] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [les] [def] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] ?
ear of justice less deaf to his appeal ?
耳朵 的 正义 较少的 聋 到 他的 上诉 ?
但是，如何保证这样的父亲的儿子能够得到公正的对待，而不是被忽视呢？

[ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [ʃɪfts] [ænd; ænd] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn] ['plenti] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən][ʌn'pɑ:pjələɪr] ['pɜ:rs(ə)n]
The law had shifts and resources in plenty by which an unpopular person
这 法律 有 轮班 和 资源 在 很多 经过 哪个 一个 不受欢迎的 人
[kʊd; kəd][bi; bi] ['rendəd] ['paʊərləs] [tu; tə] ['benɪfɪt] [baɪ][ɪts] [help] ,
could be rendered powerless to benefit by its help ,
可以 是 渲染 无力 到 益处 经过 它是 帮助 ,
法律拥有大量的变通手段和资源，可以使不受欢迎的人无法从中获益。

[ænd; ænd][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [fɔ:l][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu; tə] [sʌtʃ] ['kæʒuɪstri] .
and he did not doubt that he would fall a victim to such casuistry .
和 他 做过 不是 怀疑 那 他 会 落下 一个 受害者 到 这样的 诡辩 :
他毫不怀疑自己会成为这种诡辩的受害者。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][fə'lɔ:rn] [pə'zɪ(ə)n] [soʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [vju:][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [lɔ:] [ænd; ənd]
His deserted and forlorn position so distorted his view of things that law and
他的 荒凉的 和 绝望 位置 所以 扭曲 他的 看法 的 事物 那 法律 和
[ɔ:rdər] [tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər]
order took the form of wild beasts lying on the drawbridge in ambush for their
命令 采取 这 形式 的 荒野 野兽 说谎 在 这 吊桥 在 伏击 为了 他们的
[preɪ] .
prey .
猎物 .

他孤苦伶仃、凄凉的处境严重扭曲了他对事物的看法，以至于在他眼中，法律和秩序就像是伏击猎物的野兽，潜伏在吊桥上伺机而动。

[ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['du:tɪz] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Even his military duties had no interest for him now .
甚至 他的 军队 职责 有 不 兴趣 为了 他 现在 .

现在，就连他的军职也对他毫无兴趣了。

[lu:'tenənt] ['baʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt][wəz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [kɪld] .
Lieutenant Baumgart was on the list of killed .
中尉 鲍姆加特 曾是 在 这 列表 的 被杀 .

鲍姆加特中尉在阵亡名单上。

[waɪ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rezə'rekʃ(ə)n] ?
Why trouble the authorities with the work of his resurrection ?
为什么 麻烦 这 当局 和 这 工作 的 他的 复活 ?

为什么要因他复活的事迹而给当权者带来麻烦呢？

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
They would not thank him for it .
他们 会 不是 感谢 他 为了 它 .

他们不会为此感谢他的。

[ə; eɪ][tekst][frəm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] : " [hɪz; ɪz][hænd][jæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'genst]
A text from the Bible came into his mind : " His hand shall be against
一个 文本 从 这 圣经 来了 进入 他的 头脑 : " 他的 手 将 是 反对

[ˈevri] [mæn] ,
every man ,
每一个 男人 ,

他脑海中浮现出一段圣经经文：“他的手必攻击每一个人，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænz][hænd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and every man's hand against him .
和 每一个 男人的 手 反对 他 .

所有人都与他为敌。

" [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [ə'kʌmpənɪd] ['heɪgɑ:rz] [sʌn] [θru:] [laɪf] ,
" The curse that accompanied Hagar's son through life ,
" 这 诅咒 那 伴随 夏甲的 儿子 通过 生活 ,

“伴随夏甲之子一生的诅咒，

[hi:; hi][baɪ] [dɪnt][ʌv; əv] ['stʌbərn] [dɪ'faɪəns] [wʊd] [tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
he by dint of stubborn defiance would turn into a blessing .
他 经过 凹痕 的 固执的 蔑视 会 转动 进入 一个 祝福 .

他凭借顽强的反抗精神，最终变成了一件好事。

[wi:ks] [went] [baɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['hɑ:rdli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .
Weeks went by , but he hardly observed the flight of time .
周 去 经过 , 但 他 几乎 观察到 这 航班 的 时间 .

几周过去了，但他几乎没有注意到时间的流逝。

[hi:; hi][sæt] [ɪ'mɜ:rst] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
He sat immersed day after day in his papers ,
他 卫星 沉浸式 天 后 天 在 他的 文件 ,
他日复一日地埋头于文件之中,

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][æn; ən] [i:vnɪŋ] [tu:; tə][ˈstʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ru:ɪnz] ,
wandering forth of an evening to stumble about the ruins ,
漫游 前进 的 一个 晚上 到 绊倒 关于 这 废墟 ,
在一个傍晚漫步走出废墟，跌跌撞撞地穿梭其中。

[ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][,oʊvər'groʊn][pɑ:rk] .
or to take a walk in the overgrown park .
或者 到 拿 一个 走 在 这 长得太茂盛了 公园 .
或者去杂草丛生的公园散步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [pleɪs] [hi:; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .
There was only one place he carefully avoided .
那里 曾是 仅有的 一 地方 他 小心 避免 .
他唯一刻意避开的地方只有一个。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] .
That was the path which led to the Cats ' Bridge .
那 曾是 这 小路 哪个 引领 到 这 猫 - 桥 .
那条路通往猫桥。

[wen] [hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə][faɪnd][hɪm'self] ['nɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['kwɪkər] ,
When he chanced to find himself nearing it , his heart beat quicker ,
什么时候 他 偶然 到 寻找 他自己 临近 它 , 他的 心 打 更快 ,
当他偶然发现自己正接近它时，他的心跳加速了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['hɜ:ri] ['breθləsli] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌbz] [ðæt] [kən'si:ld] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [vju:] .
and he would hurry breathlessly by the shrubs that concealed it from view .
和 他 会 匆忙 气喘吁吁 经过 这 灌木 那 暗 它 从 看法 .
他会气喘吁吁地匆匆穿过遮蔽它的灌木丛。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][grɪm][dɪ'zaɪər][tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet he was tormented by a grim desire to stand on the scene of the
然而 他 曾是 饱受折磨 经过 一个 严峻 欲望 到 站立 在 这 场景 的 这
[dɪ'zæstər] ,
disaster ,
灾难 ,
然而，他内心却饱受一种强烈的渴望折磨，想要亲临灾难现场。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [br'keɪm] [ˈɔ:lmʊst] [ɪrɪ'presəb(ə)l] .
a desire which at length became almost irrepressible .
一个 欲望 哪个 在 长度 成为 几乎 不可抑制的 .
这种欲望最终变得几乎无法抑制。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [i:vnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] ,
It was one evening towards the end of September when ,
它 曾是 一 晚上 向 这 结尾 的 九月 什么时候 ,
那是九月底的一个晚上，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [fʊl] .
for the first time since his return home , the moon was full .
为了 这 第一的 时间 自从 他的 返回 家 , 这 月亮 曾是 满的 .
这是他回家以来第一次见到满月。

[hi:; hi] [rəumd] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði][draɪ] [li:vz] ['rʌsld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He roamed restlessly in the glades of the park , the dry leaves rustled at his
他 漫游 躁动不安 在 这 林间空地 的 这 公园 , 这 干燥 树叶 沙沙作响 在 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他焦躁地在公园的林间空地漫步，枯叶在他脚下沙沙作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [waɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
and the autumn wind shook the branches of the trees .
和 这 秋天 风 摇晃 这 分支 的 这 树木 .

秋风摇曳，树枝摇曳。

[ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['ʃɪməd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [laɪk] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [waɪt] [ʃi:p] .
The moonbeams shimmered on the grass like flocks of white sheep .
这 月光 闪闪发光 在 这 草 喜欢 羊群 的 白色的 羊 .

月光洒在草地上，像一群群白羊。

[brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈrʌbz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈdʒæɡɪd][laɪn][ʌv; əv] [wɔ:l] .
Before him the shrubs rose in a dark , jagged line of wall .
前 他 这 灌木 玫瑰 在 一个 黑暗的 , 锯齿状 线 的 墙 .

在他面前，灌木丛拔地而起，形成一道黑暗、参差不齐的墙。

[æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [kju:riˈɑ:səti] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs]
An impulse of sinister curiosity suddenly got the better of the superstitious
一个 冲动 的 险恶 好奇心 突然 得到 这 更好的 的 这 迷信的
[rɪ'pʌɡnəns] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:ɪ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
repugnance that had hitherto held him back ,
厌恶 那 有 迄今为止 握住 他 后退 ,

一种邪恶的好奇心突然战胜了此前一直阻止他的迷信厌恶感。

[ænd; ənd][hi:; hi] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [er] , [hɪd]
and he plunged through the thicket that , with a sort of protecting air , hid
和 他 暴跌 通过 这 灌木丛 那 , 和 一个 种类 的 保护 空气 , 隐藏
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

他猛地穿过茂密的灌木丛，灌木丛仿佛有种保护性的气息，遮蔽了道路。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər][wʌz; wəz] [sti:p] , [ˈɔ:lmoʊst] [pɜ:rpən'dɪkjələr] ,
The descent to the river was steep , almost perpendicular ,
这 下降 到 这 河 曾是 陡 , 几乎 垂直 ,

下到河边的路很陡，几乎是垂直的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'si:ld] [baɪ][ˈɔ:ldər] -
and the mirror - like surface of the water was entirely concealed by alder -
和 这 镜子 - 喜欢 表面 的 这 水 曾是 完全 暗 经过 桤木 -
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

水面平静如镜，完全被桤木丛遮蔽了起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [brɪ'loʊ] [fel] [mɪ'stɪəriəsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
A faint rippling and splashing below fell mysteriously on his ear .
一个 头晕的 涟漪 和 溅起水花 以下 跌倒 神秘地 在 他的 耳朵 .

远处传来一阵轻微的涟漪和水花声，神秘地落在了他的耳朵上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ə; eɪ] ['reɪld] [plæŋk] [ɑ:t] ['boʊldli][aʊt] ['ɪntu:][mɪd] - [er] .
From the top of the precipice a railed plank shot boldly out into mid - air .
从 这 顶部 的 这 悬崖 一个 有轨电车 板 射击 大胆地 出去 进入 中 - 空气 .

从悬崖顶端，一块带栏杆的木板大胆地伸向半空。

[ə; eɪ] [ruːd] ['skæfəldɪŋ] , [plɑːntɪd] ['fɜːrmlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [aɪ 'tiː]
A rude scaffolding , planted firmly in the rock of the precipice , supported it
一个 粗鲁的 脚手架 , 已种植 牢牢 在这 岩石 的 这 悬崖 , 有 它
[wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [baːz] .
with iron bars .
和 铁 酒吧 .

一个简陋的脚手架牢牢地固定在悬崖的岩石上，用铁条支撑着它。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [oʊk] [fɔːrmd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] .
On the opposite bank the trunk of a giant oak formed the support .
在 这 对面的 银行 这 树干 的 一个 巨大的 橡木 形成 这 支持 .
对岸一棵巨大的橡树树干充当了支撑。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [gæp] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [twelv] [fiːt] .
In the middle there was a yawning gap of from ten to twelve feet .
在 这 中间 那里 曾是 一个 打哈欠 差距 的 从 十 到 十二 脚 .
中间有一道十到十二英尺宽的巨大缝隙。

[laɪk] [tuː] [ɑːrmz] ['lɔːŋɪŋli] [aʊt'stretʃt] [bʌt; bət] ['nevər] ['miːtɪŋ] ,
Like two arms longingly outstretched but never meeting ,
喜欢 二 武器 渴望地 伸展 但 绝不 会议 ,
就像两只渴望伸出却永远无法相遇的手臂，

[ðə; ði] [plæŋks] [bræntʃt] [fɔːrθ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'bɪzməl] [depθs] .
the planks branched forth on either side above the abysmal depths .
这 木板 分支 前进 在 任何一个 边 多于 这 极其糟糕 深度 .
木板从深渊两侧向外延伸。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [iːtʃ] [ʌðər] [ðə; ði] [kraɪm] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]
If they had never reached each other the crime would never have come to pass
如果 他们 有 绝不 达到 每个 其他 这 犯罪 会 绝不 有 来 到 经过
.
:
.

如果他们从未相遇，这起罪行就不会发生。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪziə] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɔɪnər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [biː; bi] [kən'siːvd] .
But an easier job for a joiner could not be conceived .
但 一个 更轻松 工作 为了 一个 木工 可以 不是 是 构思 .
但对于木匠来说，再也找不到比这更轻松的工作了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第7/16页

[ðə; ði][plæŋk][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][hæd; həd] [tu:] [lu:s] ['bɔ:rdz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wedʒ] ,
The plank on this side had two loose boards , which , by means of a wedge ,
这 板 在 这 边 有 二 松动的 板 , 哪个 , 经过 方法 的 一个 楔 ,
这一侧的木板有两块松动的木板, 用楔子固定住后,

[kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [pʊʃt] [ə'krɔ:s] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [reɪl] , [baɪ] ['bi:ɪŋ]
could easily be pushed across ; and the position of the hand - rail , by being
可以 容易地 是 推动 穿过 ; 和 这 位置 的 这 手 - 轨 , 经过 存在
[ʌn'hɪndʒd] ,
unhinged ,
精神错乱 ,
很容易被推倒; 而且扶手的位置, 由于铰链脱落,

[kʊd; kəd][ˈɔ:lsoʊ][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] .
could also be reversed .
可以 还 是 反转 .
也可以反过来。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['tretʃərəs]
Everything seemed to have been arranged expressly to facilitate the treacherous
一切 似乎 到 有 到过 安排 明确地 到 促进 这 奸诈
[træn'zæk:(ə)n] .
transaction .
交易 .
一切似乎都是为了促成这笔阴险的交易而精心安排的。

[æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈeɪm] , [ðə; ði][dɑ:rk] ,
As a memorial of eternal shame , the dark ,
作为 一个 纪念馆 的 永恒 耻辱 , 这 黑暗的 ,
作为永恒耻辱的纪念碑, 黑暗,

[kru:d] ['strʌktʃər] [lu:md] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] [naɪt] .
crude structure loomed out through the white mists of the brilliant night .
原油 结构 迫近 出去 通过 这 白色的 薄雾 的 这 杰出的 夜晚 .
在璀璨夜空的白色薄雾中, 一座简陋的建筑隐约可见。

[brɪ'ni:θ] , [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['rɪvər] [gru:] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .
Beneath , the splashing from the invisible river grew more pronounced .
下面 , 这 溅起水花 从 这 无形的 河 生长 更多的 发音 .
下方, 那条看不见的河流溅起的水花声越来越明显。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] [stɪl] ['fəʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [di:d] [ðæt] [soʊ]
It sounded as if its waters were still foaming with rage at the deed that so
它 听起来 作为 如果它是 水 是 仍然 起泡 和 愤怒 在 这 契据 那 所以
[lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
long ago had been enacted near at hand ,
长的 前 有 到过 已颁布 靠近 在 手 ,
听起来, 河水仿佛仍在对很久以前发生在附近的那桩罪行怒吼着翻腾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [deθ] [ɪt'self][kʊd; kəd][nɔ:t] [kən'saɪn] [tu:; tə] [ə'blɪvɪən] .
and which death itself could not consign to oblivion .
和 哪个 死亡 本身 可以 不是 交付 到 遗忘 .
即使是死亡也无法将它们彻底遗忘。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [hiː; hi] [stept] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][plæŋk] ,
Like a man in a dream , he stepped on to the plank ,
喜欢 一个 男人 在 一个 梦 , 他 步 在 到 这 板 ,
他像梦中人一样，踏上了木板。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈsɜ:rfs] , [wɪtʃ] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [iˈmɪtɪŋ] [ˈmɪrɪədz]
and looked down on the silver surface , which seemed to be emitting myriads
和 看起来 向下 在 这 银 表面 , 哪个 似乎 到 是 发射 无数
[ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] [spɑ:rkz] .
of diamond sparks .
的 钻石 火花 .
他低头看着银色的表面，那表面似乎闪烁着无数钻石般的火花。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [huː] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hə] [niːz] [ɪn][ðə; ði]
Then he beheld the figure of a woman , who stood up to her knees in the
然后 他 观看 这 数字 的 一个 女士 , WHO 站立 向上 到 她 膝盖 在 这
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
然后他看到一个女人的身影，她站在齐膝深的水中。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][skə:ts] [pɪnd] [raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] .
with her skirts pinned round her waist .
和 她 裙子 已置顶 圆形的 她 腰部 .
她的裙子用别针别在腰间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈdʒɪnər] , [ˈduːɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈwɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [əˈmʌŋ]
It was Regina , doing her washing , and wringing out the articles among
它 曾是 里贾纳 , 正在做 她 洗涤 , 和 拧干 出去 这 文章 之中
[ðə; ði] [ˈsændbəŋk] [ænd; ənd] [ˈoʊʒər] .
the sandbanks and osiers .
这 沙洲 和 柳条 .
是雷吉娜在沙洲和柳树丛间洗衣服、拧干衣物。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kənˈtræktɪd] .
His brows contracted .
他的 眉毛 合同 .
他皱起了眉头。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈkaʊntər] [hɜ:r; hə] [hɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpleɪsɪz] !
That he should encounter her here of all places !
那 他 应该 遇到 她 这里 的 全部 地方 !
他竟然会在这里遇到她！

[bʌt; bət][ɪn] [ˈkɑ:mən] [ˈdʒʌstɪs][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; hə] [fɔ:lt] .
But in common justice he was obliged to admit it was not her fault .
但 在 常见的 正义 他 曾是 有义务 到 承认 它 曾是 不是 她 过错 .
但根据常理，他不得不承认这不是她的错。

[wenˈevər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
Whenever she could she avoided him ,
每当 她 可以 她 避免 他 ,
她总是尽可能地躲着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] .
and he had no reason to complain that he saw too much of her .
和 他 有 不 原因 到 抱怨 那 他 锯 也 很多 的 她 .
他没有任何理由抱怨自己看她的时间太多。

[hiː; hi] [lent] [ˈæbsəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] .
He leant absently on the railing and watched her .
他 倾斜 心不在焉地 在 这 栏杆 和 观看 她 .
他心不在焉地倚在栏杆上，看着她。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ðæt][hiː, hi][wʌz; wəz] ['eniwɜr] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
She had no idea that he was anywhere in the neighbourhood .
她 有 不 主意 那 他 曾是 任何地方 在 这 邻里 .
她完全不知道他就在附近。

[ʃiː, ʃi][bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [streɪnd] [baɪ]
She bent low over the water , the muscles in her neck and arms strained by
她 弯曲 低的 超过 这 水 , 这 肌肉 在 她 脖子 和 武器 紧张 经过
[hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
her exertions ,
她 努力 ,
她弯下腰俯身靠近水面，脖子和手臂的肌肉因用力而紧绷。

[ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði][wet] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]
and shook the wet clothes with a will , sending up a spray of glistening
和 摇晃 这 湿的 衣服 和 一个 将要 , 发送 向上 一个 喷 的 闪闪发光
[dra:ps] .
drops .
滴 .
他用力抖了抖湿衣服，溅起一阵晶莹的水珠。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [tuː] [noʊts] ,
From time to time she chanted the song on two notes ,
从 时间 到 时间 她 吟诵 这 歌曲 在 二 笔记 ,
她时不时地用两个音符吟唱这首歌，

[ðæt][hiː, hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [hʌm] [waɪl] [dɪɡɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ,
that he had heard her hum while digging the grave ,
那 他 有 听到 她 哼 尽管 挖掘 这 严重 ,
他听到她在挖坟墓时哼着歌。

['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [spɜ:rt] ['ɪntuː][hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .
breaking off abruptly when the water spurted into her nose and mouth .
打破 离开 突然 什么时候 这 水 喷涌而出 进入 她 鼻子 和 嘴 .
水喷进她的鼻子和嘴里，她突然停了下来。

[wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['wɜ:rkər] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] !
What a hard worker she was !
什么 一个 难的 工人 她 曾是 !
她真是个勤奋的人！

[hiː, hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [gɔ:n] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'sted]
He had imagined her long ago gone to bed , and here she was instead
他 有 想象 她 长的 前 已消失 到 床 , 和 这里 她 曾是 反而
,
,
,
他原以为她早就去睡觉了，没想到她却在这里。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , ['wɔ:ʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][aɪ 'tiː] !
at this time of night , washing as if her life depended on it !
在 这 时间 的 夜晚 , 洗涤 作为 如果 她 生活 取决于 在 它 !
夜深人静之时，她还在拼命洗澡！

[ʃiː, ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ə'lɑ:rm] .
She started in alarm .
她 开始 在 警报 .
她惊恐地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['peblz] ,
His foot had disturbed some small pebbles ,
他的 脚 有 不安 一些 小的 鹅卵石 ,
他的脚碰翻了一些小石子。

[wɪtʃ] [fel] [ˈsplæʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stəd] .
which fell splashing into the water close to where she stood .
哪个 跌倒 溅起水花 进入 这 水 关闭 到 在哪里 她 站立 .

落水时溅起水花，离她站立的地方很近。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ]
Her first thought was that some one was lying in wait for her among
她 第一的 想法 曾是 那 一些 一 曾是 说谎 在 等待 为了 她 之中
[ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
the shrubs ,
这 灌木 ,

她首先想到的是，有人正埋伏在灌木丛中等着她。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [səˈspɪʃəsli] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] .
and she moved suspiciously nearer the opposite bank .
和 她 已搬 可疑地 更近 这 对面的 银行 .

她神色可疑地向对岸走去。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ,
When at last it occurred to her to look up at the Cats ' Bridge ,
什么时候 在 最后的 它 发生 到 她 到 看 向上 在 这 猫 - 桥 ,
她终于想起要抬头看看猫桥时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [kraɪ] .
she gave a startled cry .
她 给予 一个 惊慌 哭 .

她惊叫了一声。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] , [rɪˈdʒɪnər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Don't be frightened , Regina , " he called down to her .
" 不 是 害怕 , 里贾纳 , " 他 称为 向下 到 她 .
“别害怕，雷吉娜，”他朝她喊道。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
" I am not going to hurt you .
" 我 是 不是 去 到 伤害 你 .

我不会伤害你。

" [ˌwerəˈpaːn] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɑːmli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwaːʃɪŋ] .
" Whereupon she returned calmly to her washing .
" 于是 她 返回 平静地 到 她 洗涤 .
于是她平静地继续洗衣服。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ][get] [daʊn] [ðər; ðər] ?
" How do you get down there ?
" 如何 做 你 得到 向下 那里 ?
“你怎么下去？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈneɪkɪd] [ɑːrm] .
She wiped her face with her naked arm .
她 擦拭 她 脸 和 她 裸 手臂 .
她用裸露的手臂擦了擦脸。

" [aɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['klaɪmə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]
" **I'm a good climber , " she said , looking up at him for a moment with**
" 我 是 一 个 好 的 登 山 者 , " 她 说 , 寻 找 向 上 在 他 为 了 一 个 片 刻 和
['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
blinking eyes .
眨 眼 眼 睛 .

“我爬山很厉害,”她说着,眨了眨眼,抬头看了他一会儿。

" ['dʌznt] [ðə; ði]['wɔːtər] [friːz] [juː; jʊ] ?
" **Doesn't the water freeze you ?**
" 不 这 水 冻 结 你 ?

“水不会把你冻住吗? ”

[soʊ] [lert] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [tuː] !
So late in the year , too !
所 以 晚 的 在 这 年 , 也 !

而且都快到年底了!

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'spɔːns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
" **She made some response that he did not understand** .
" 她 制 成 一 些 回 复 那 他 做 过 不 是 理 解 .

她做出了一些他没听懂的回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['klæmbər] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvəti] [wɪð; wɪθ]
He was curious to see how she would clamber up the steep declivity with
他 曾 是 好 奇 的 到 看 如 何 她 会 攀 向 上 这 陡 斜 坡 和
[hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ,
her burden ,
她 负 担 ,

他很好奇她会如何背着重物攀上陡峭的山坡。

[soʊ] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
so remained where he was and continued to watch her .
所 以 剩 余 在 哪 里 他 曾 是 和 持 续 到 手 表 她 .

于是他留在原地,继续注视着她。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ] [pækt] [ʌp][hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
In a few minutes she packed up her washing and climbed on the bank .
在 一 个 很 少 分 钟 她 包 装 向 上 她 洗 涤 和 攀 登 在 这 银 行 .

几分钟后,她收拾好衣服,爬上了河岸。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kæst][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['heɪlʊʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
The moonlight cast a flashing halo round the masses of her hair ,
这 月 光 投 掷 一 个 闪 烁 光 环 圆 形 的 这 群 众 的 她 头 发 ,

月光在她浓密的秀发周围投下闪烁的光晕。

[wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəʊmd] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [smuːð] .
which to - day had been combed till it was almost smooth .
哪 个 到 - 天 有 到 过 梳 理 过 的 直 到 它 曾 是 几 乎 光 滑 的 .

今天,它已经被梳理得几乎光滑了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][kɔːrə'het] .
She looked as if she wore a coronet .
她 看 起 来 作 为 如 果 她 穿 着 一 个 冠 .

她看起来像是戴着一顶小皇冠。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃaɪ] [glæns] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃɪ] [daɪvd]
With one shy glance to ascertain that he was still standing there , she dived
和 一 害 羞 的 瞥 一 眼 到 探 明 那 他 曾 是 仍 然 常 设 那 里 , 她 潜 水
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃrʌbz] ,
into the shrubs ,
进 入 这 灌 木 ,

她羞涩地瞥了他一眼,确认他还站在那里,然后便钻进了灌木丛中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həʀ][dɑ:rt] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] [wið; wiθ][ðə; ði][ə'dʒɪləti]

and	he	saw	her	dart	rapidly	from	branch	to	branch	with	the	agility
和	他	锯	她	镖	快速	从	分支	到	分支	和	这	敏捷

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] .

of	a	wild	-	cat	.
的	一个	荒野	-	猫	.

他看到她像野猫一样敏捷地在树枝间快速穿梭。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʃi:; ʃi] [let] [daʊn] [hɜ:r; həʀ][skə:ts] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [wið; wiθ][hɜ:r; həʀ]

At	the	top	she	let	down	her	skirts	,	and	would	have	flown	with	her
在	这	顶部	她	让	向下	她	裙子	,	和	会	有	飞行	和	她

[ˈbæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

在山顶，她放下裙摆，本想带着篮子飞起来。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [kɔ:ld] [hɜ:r; həʀ] [bæk] .

had	he	not	called	her	back	.
有	他	不是	称为	她	后退	.

如果他没有给她回电话的话。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] [jʊʀ; jəʀ] ['wɑ:ʃɪŋ] [æt; ət] [naɪ] ?

" Why do you do your washing at night ?
" 为什么 做 你 做 你的 洗涤 在 夜晚 ?

你为什么晚上洗衣服？

" [hi:; hi] [in'kwaiəd] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [lʊk] ['frendli] [dɪ'spouzɪd] [tə:rdz] [hɜ:r; həʀ] .

" he inquired , making an effort to look friendly disposed towards her .
" 他 询问 , 制作 一个 努力 到 看 友好的 处置 向 她 .

他问道，努力表现得对她友好。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði] ['dɜ:təɪm] [ðeɪ] [ɡɪv] [em 'i:][noʊ] [pi:s] . "

" Because in the daytime they give me no peace . "
" 因为 在 这 白天 他们 给 我 不 和平 . "

“因为白天他们不让我安宁。”

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] ? "

" The villagers ? "
" 这 村民们 ? "

“村民们？ ”

" [jes] , [hɛə] . "

" Yes , Herr . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [du:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "

" What do they do to you ? "
" 什么 做 他们 做 到 你 ? "

他们会对你做什么？

" [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] - - [θroʊ] [θɪŋz] [æt; ət] [em 'i:] . "

" What they always do - - throw things at me . "
" 什么 他们 总是 做 - - 扔 事物 在 我 . "

“他们总是朝我扔东西。”

" [ˈoʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ? "

" Over the river ? "
" 超过 这 河 ? "

“过河去？ ”

" [jes] , [hɛə] .
" **Yes , Herr** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði][nekst][taɪm] ['eni] [wʌn] [ə'sɔ:lts] [ju;; jʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [em 'i:] .
" **The next time any one assaults you , come and fetch me** .
" 这 下一个 时间 任何 一 袭击 你 , 来 和 拿来 我 .

“下次如果有人袭击你，就来找我。”

" [ʃi;; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **She did not answer** .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

" [du:][ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
" **Do you understand ?**
" 做 你 理解 ?

“你明白吗？”

" [ʃi;; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hɜr][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [br'si:tʃɪŋli] .
" **She folded her hands , and looked at him beseechingly** .
" 她 折叠 她 双手 , 和 看起来 在 他 恳求地 .

她双手抱胸，恳求地望着他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" **What's the matter ? " he asked** .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了？”他问道。

" [pli:z] , [hɛə] , [dəʊnt] [ʃu:t] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [ʃi;; ʃi] ['stæməd] .
" **Please , Herr , don't shoot at them , " she stammered** .
" 请 , 先生 , 不 射击 在 他们 , " 她 结结巴巴 .

“先生，求求您，别向他们开枪，”她结结巴巴地说。

" [ðeɪ] [laɪk] [ju;; jʊ][tu;; tə][du:] [ðæt] .
" **They like you to do that** .
" 他们 喜欢 你 到 做 那 .

他们喜欢你这样做。

[hi;; hi] - - [ðə; ði] - [hɛə] , [aɪ] [mi:n] - - [traɪd] [aɪ 'ti:] [wʌns] .
He - - the gnädiger Herr , I mean - - tried it once .
他 - - 这 - 先生 , 我 意思是 - - 尝试 它 一次 .

他——我是说那位绅士先生——试过一次。

[ðen] [ðeɪ] [br'gæn][tu;; tə] [ʃu:t] [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
Then they began to shoot too , from the other side ,
然后 他们 开始 到 射击 也 , 从 这 其他 边 ,

然后他们也从另一边开始射击。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪərɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ][ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn][gɑ:t] .
and there was firing here and firing there ; the wonder was no one got
和 那里 曾是 射击 这里 和 射击 那里 ; 这 想知道 曾是 不 一 得到
[ɑ:t] .
shot .
射击 .

这里枪声四起，那里枪声四起；令人惊讶的是，竟然没有人中弹。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ðeɪ] [get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['kæriŋ] ['gʌnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
Don't you see , if they get into the habit of carrying guns about with them
不 你 看 , 如果 他们 得到 进入 这 习惯 的 携带 枪支 关于 和 他们
[ˈɔ:lweɪz] ,
always ,
总是 ,

你难道看不出来吗, 如果他们养成总是随身携带枪支的习惯,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][tuː; tə][hɪt][em 'iː][wʌn] [deɪ] , [fɔːr; fər][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd]
they are certain to hit me one day , for I'm obliged to go off the island
他们 是 肯定 到 打 我 一 天 , 为了 我是 有义务 到 去 离开 这 岛
[ˈsʌmtaɪmz] ?
sometimes ?
有时 ?

他们总有一天会打我的, 因为我有时不得不离开小岛?

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈsensəb(ə)] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [hɜːrd]
" **It was the longest and most sensible speech he had as yet heard**
" 它 曾是 这 最长 和 最多 明智的 演讲 他 有 作为 然而 听到
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
from her lips .
从 她 嘴唇 :

这是他迄今为止从她口中听到的最长、最明智的一次演讲。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['θɔːtf(ə)] ['wɪzdəm] [br'haɪnd] [ðæt]
He had not suspected the existence of so much thoughtful wisdom behind that
他 有 不是 怀疑 这 存在 的 所以 很多 周到 智慧 在后面 那
[loʊ] [braʊ] ,
low brow ,
低的 眉头 ,

他从未想到, 在那低矮的眉毛下竟蕴藏着如此丰富的智慧。

[ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv][waɪld] [her] .
in its frame of wild hair .
在 它是 框架 的 荒野 头发 :

在它蓬乱的头发的映衬下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **You are right , Regina , " he replied .**
" 你 是 正确的 , 里贾纳 , " 他 回复 :

“你说得对, 雷吉娜,”他回答道。

" [fɔːr; fər][jər; jər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [fɔːr'ber] [frʌm; frəm] [prə'vʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **For your sake I must forbear from provoking them .**
" 为了 你的 清酒 我 必须 忍耐 从 挑衅 他们 :

“为了你, 我必须克制自己, 不去招惹他们。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɑɪt] [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [sə'fjuːz] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **He saw in the moonlight a dark flush suffuse her face .**
" 他 锯 在 这 月光 一个 黑暗的 冲洗 弥漫 她 脸 :

“他透过月光看到她脸上泛起了一抹暗红。”

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [hɛə] ? " [ʃɪ; ʃi] [sed] ['hezə'teɪŋlɪ] .
" **For my sake , Herr ? " she said hesitatingly .**
" 为了 我的 清酒 , 先生 ? " 她 说 犹豫地 :

“为了我好吗, 先生?”她犹豫着问道。

" [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [hɛə] . "
" **I don't quite understand what you mean , Herr . "**
" 我 不 相当 理解 什么 你 意思是 , 先生 : "

“先生, 我不太明白您的意思。”

" [oʊ] , [wel] , ['nevər][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
" **Oh , well , never mind ,** " **he answered evasively** .
" 哦 , 出色地 , 绝不 头脑 , " 他 回答 闪烁其词 .

“哦，好吧，没事了。”他含糊其辞地回答道。

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [rɪ'dʒɪnər] , [wʌz; wəz] - - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] ?
" **What I wanted to ask you , Regina , was - - are you satisfied in my service ?**
" 什么 我 通缉 到 问 你 , 里贾纳 , 曾是 - - 是 你 使满意 在 我的 服务 ?

“雷吉娜，我想问你的是——你对我的服务满意吗？”

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
can I do anything to make you more comfortable ?
能 我 做 任何事物 到 制作 你 更多的 舒服的 ?

我能做些什么让你感觉更舒服些吗？

" [ʃiː; ʃi][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .
" **She stared at him in dumb amazement** .
" 她 凝视 在 他 在 哑的 惊愕 .

她目瞪口呆地看着他，惊愕不已。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'frendli] .
" **You mustn't think , Regina ,** " **he went on ,** " **that I am unfriendly** .
" 你 不得 思考 , 里贾纳 , " 他 去 在 , " 那 我 是 不友好 .

“雷吉娜，你千万不要以为我不友好。”他继续说道。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ænd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
My mind is occupied with many things , and I prefer to be quite alone with
我的 头脑 是 占领 和 许多 事物 , 和 我 更喜欢 到 是 相当 独自的 和

[maɪ] ['trʌblz] .
my troubles .
我的 麻烦 .

我心事重重，宁愿独自一人静静地思考我的烦恼。

[soʊ] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] .
So if I don't speak to you often you will understand how it is .
所以 如果 我 不 说话 到 你 经常 你 将要 理解 如何 它 是 .

所以如果我不常跟你说话，你就会明白是怎么回事了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] .
" **Her eyes drooped** .
" 她 眼睛 下垂 .

她的眼睛耷拉了下来。

[hɜːr; hər][hændz] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] , [ðen] [ðə; ði][nekst]
Her hands fumbled for the balustrade as if seeking a support , then the next
她 双手 笨手笨脚 为了 这 栏杆 作为 如果 寻求 一个 支持 , 然后 这 下一个

[ˈmoʊmənt][[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
moment she turned ,
片刻 她 转向 ,

她的双手笨拙地摸索着栏杆，仿佛在寻求支撑，然后下一刻她转过身去，

[ænd; ænd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrt] , ['skæmpəd] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [baɪ] ['fjʊrɪz] .
and leaving her basket in the lurch , scampered off , as if driven by furies .
和 离开 她 篮子 在 这 困境 , 四处逃窜 离开 , 作为 如果 驱动 经过复仇女神 .

她丢下篮子，像被愤怒驱使一般，飞快地跑开了。

" [streɪndʒ] ['kriːtʃər] !
" **Strange creature !**
" 奇怪的 生物 !

“奇怪的生物！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʌkt] ['æftər][hɜ:r; hər] .

" he muttered , as he looked after her .

" 他 低声说道 , 作为 他 看起来 后 她 .

他一边看着她，一边喃喃自语。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɪndər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" I must be kinder to her .

" 我 必须 是 幼儿园 到 她 .

我应该对她更友善一些。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] [,aɪ'ti:] .

She deserves it .

她 值得 它 .

她值得拥有这一切。

" [ðen] [hi:; hi] [lent] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'gen] ,

" Then he leant over the balustrade again ,

" 然后 他 倾斜 超过 这 栏杆 再次 ,

然后他又一次俯身倚在栏杆上，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɔ:tər] ['fænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:] ['groʊɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]

and gazing into the silver water fancied he saw growing there a garden of

和 凝视 进入 这 银 水 幻想 他 锯 生长 那里 一个 花园 的

[ˈlɪlɪz] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n][ˈroʊzɪz] .

lilies and crimson roses .

百合花 和 赤红 玫瑰 .

他凝视着银色的水面，仿佛看到那里生长着一座百合花和深红色玫瑰的花园。

[ˈtʃæptər] [,aɪ'eks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[lu:'tenənt] [mɜ:kəl] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪ'vents] [hæd; həd]

Lieutenant Merckel was far from being pleased at the course events had

中尉 默克尔 曾是 远的 从 存在 高兴 在 这 课程 活动 有

[ˈteɪkən][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .

taken on the day of the funeral .

已采取 在 这 天 的 这 葬礼 .

默克尔中尉对葬礼当天事态的发展非常不满。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [pɒl'tru:nz] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] ,

He called the Schrandeners poltroons and old women ,

他 称为 这 - 懦夫 和 老的 女性 ,

他称施兰登人是懦夫和老太太，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌn'wɜ:rði] ['evər][tu:; tə][hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ju:nɪfɔ:rm] .

and declared they were unworthy ever to have worn the king's uniform .

和 声明 他们 是 不配 曾经 到 有 磨损 这 国王的 制服 .

并宣称他们根本不配穿国王的制服。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ɪn][,aɪ'ti:][tu:; tə]

When some one ventured to ask why he had not shown himself in it to

什么时候 一些 一 冒险 到 问 为什么 他 有 不是 所示 他自己 在 它 到

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] ,

the procession ,

这 游行 ,

当有人冒险询问他为什么没有出现在游行队伍中时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðə; ði][mɑ:b] ['li:dərləs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt] ,

and had left the mob leaderless at a critical moment ,

和 有 左边 这 暴民 无领导 在 一个 批判的 片刻 ,

并在关键时刻使暴徒群龙无首。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ɜ:ltə'geðər] : [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ,
he replied that that was a different matter altogether : he was an officer ,
他 回复 那 那 曾是 一个 不同的 事情 共 : 他 曾是 一个 官 ,
他回答说,那完全是另一回事:他是一名军官。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [baʊnd] ['oʊnli][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and as such bound only to draw his sword in the service of the king .
和 作为 这样的 边界 仅有的 到 画 他的 剑 在 这 服务 的 这 国王 .
因此,他只能在为国王效力时拔剑。

[ðə; ði] - , [nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['lɑ:dʒɪk(ə)]['ɑ:rgjumənt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][eksplə'neɪʃ(ə)n] ,
The Schrandeners , not accustomed to logical argument , accepted the explanation ,
这 - , 不是 习惯 到 逻辑 争论 , 公认 这 解释 ,
施兰德纳一家不习惯逻辑论证,所以接受了这种解释。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðer; ðər][,repju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ˈɔ:fərd]
and promised to retrieve their reputation the next time the opportunity offered
和 承诺 到 取回 他们的 名声 这 下一个 时间 这 机会 提供
[ɪt'self] .
itself .
本身 .
他们承诺,一旦有机会,一定会挽回自己的声誉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['sætɪsfɑɪ] ['fi:lɪks] [mɜ:kəl] .
But this did not satisfy Felix Merckel .
但 这 做过 不是 满足 菲利克斯 默克尔 .
但这并没有让费利克斯·默克尔满意。

" ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Father , " he said ,
" 父亲 , " 他 说 ,
“父亲,”他说。

[leɪt] [wʌn] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði][oʊld]['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
late one evening when the old landlord was counting the cash taken during the day
晚的 一 晚上 什么时候 这 老的 房东 曾是 计数 这 现金 已采取 期间 这 天
,
.
,
一天傍晚,老房东正在清点白天收到的现金,

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['skaʊndrəli] [kɜ:r][hoʊldz][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər]
" I can't bear to think that scoundrelly cur holds the rank of Royal Prussian officer
" 我 不能 熊 到 思考 那 无赖 库尔 持有 这 秩 的 皇家 普鲁士 官
[æz; əz][aɪ][du:] .
as I do .
作为 我 做 :
“我无法忍受那个无赖混蛋竟然和我一样拥有普鲁士皇家军官的军衔。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I am ashamed to have served with him .
我 是 羞愧 到 有 服务 和 他 :
我为曾与他共事而感到羞耻。

[ʼaʊər; ɑ:r][ʼɑ:rmi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Our army doesn't want to be associated with people like him .
我们的 军队 不 想 到 是 联系 和 人们 喜欢 他 :
我们的军队不想与他这样的人有任何瓜葛。

[,aɪ 'ti:] [drægz][ðə; ði] [kɑ:'keɪd] [θru:] [ðə; ði] ['gʌtər] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [nɑ:t] .
It drags the cockade through the gutter , not to speak of the sword - knot .
它 拖拽 这 帽徽 通过 这 排水沟 , 不是 到 说话 的 这 剑 - 结 .
它把帽徽拖进了沟里,更别提剑结了。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] ; [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
I know what I'll do ; I'll call him out and shoot him .
我 知道 什么 患病的 做 ; 患病的 称呼 他 出去 和 射击 他 .

我知道我该怎么做了; 我会当面质问他, 然后开枪打死他。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði] ['set(ə)] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæv(ə)lɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He stretched his legs on the settle , twisting his cavalry moustache with a
" 他 拉伸 他的 腿 在 这 定居 , 扭曲 他的 骑兵 胡子 和 一个
[blænd] [smaɪl] .
bland smile .
平淡 微笑 .

他把腿伸到长凳上, 咧嘴一笑, 捻着他那标志性的骑兵式胡须。

[ðə; ði][oʊld][mæn][let] [fɔːl] , [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'meɪ] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The old man let fall , in horrified dismay , a handful of silver that he was
这 老的 男人 让 落下 , 在 惊恐万分 沮丧 , 一个 少数 的 银 那 他 曾是
[kaʊntɪŋ] ,
counting ,
计数 ,

老人惊恐万分, 手中正在数的一把银币掉在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔɪnz] [roʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
and the coins rolled away into the cracks of the floor .
和 这 硬币 滚动 离开 进入 这 裂缝 的 这 地面 .

硬币滚落到地板缝隙里去了。

" - , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔkəldɜː] ['brændɪ]
" Felixchen , " he said , " you really mustn't drink so much of that Wacholder brandy
" - , " 他 说 , " 你 真的 不得 喝 所以 很多 的 那 沃霍尔德 白兰地
.
:
.

“费利克斯琴,”他说, “你真的不应该喝那么多瓦霍尔德白兰地。”

[ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , - , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)] [ʌv; əv]
It's good enough for customers , but you , Felixchen , shall have a bottle of
它是 好的 足够的 为了 顾客 , 但 你 , - , 将 有 一个 瓶子 的
[laɪt] [waɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
light wine to - morrow ,
光 葡萄酒 到 - 明天 ,

对顾客来说足够好了, 但是你, 菲利克斯琴, 明天就喝瓶淡葡萄酒吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] ['fɑːləʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wəʊnt]
and perhaps some of them will follow your example , and so it won't
和 也许 一些 的 他们 将要 跟随 你的 例子 , 和 所以 它 惯于
[kɔːst][em 'iː] ['eniθɪŋ] . "
cost me anything . "
成本 我 任何事物 . "

或许他们中的一些人会效仿你的做法, 这样我就不会损失什么了。

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " ['fɪːlɪks] ['ænsər] .
" Father , you are mistaken , " Felix answered .
" 父亲 , 你 是 错误 , " 菲利克斯 回答 .

“父亲, 您弄错了,”费利克斯回答道。

" [ɪts] [maɪ] ['aʊtreɪdʒd] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] ['gɪvz] [em 'iː][noʊ] [piːs] .
" It's my outraged sense of honour that gives me no peace .
" 它是 我的 义愤填膺 感觉 的 荣誉 那 给予 我 不 和平 .

“我那义愤填膺的荣誉感让我寝食难安。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [læd] , [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ˈɑːfɪsər] .

I am a German lad , father , and a brave officer .
我 是 一个 德语 小伙子 , 父亲 , 和 一个 勇敢的 官 .

我是一名德国小伙子，一位父亲，也是一名勇敢的军官。

[aɪ][kɑːnt] [stænd][ðə; ði] [steɪn] [ɑːn][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋɡər] . "

I can't stand the stain on my calling any longer .
我 不能 站立 这 弄脏 在 我的 呼叫 任何 更长 . "

我再也无法忍受我的职业蒙受污点。

" - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [juːl] [get][ˈoʊvər][aɪ 'tiː]
" **Felixchen** , " **said the old man** , " **go to bed , my son , and you'll get over it** ,
" - , " 说 这 老的 男人 , " 去 到 床 , 我的 儿子 , 和 你会 得到 超过 它
.
" "
.
" "

“费利克斯琴,”老人说,“去睡觉吧,我的孩子,你会好起来的。”

" [ˈfɑːðər] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] , " [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
" **Father** , " **replied his son** , " **I am sorry to have to say it** ,
" 父亲 , " 回复 他的 儿子 , " 我 是 对不起 到 有 到 说 它 ,

“父亲,”儿子回答说,“我很遗憾不得不这么说。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈɑːnər] [ɪz] . "

but you have no conception of what honour is .
但 你 有 不 概念 的 什么 荣誉 是 . "

但你根本不懂什么是荣誉。

" - , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪgˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːnt] , " [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf]
" **Felixchen** , " **went on the old man , ignoring the taunt** , " **you haven't enough**
" - , " 去 在 这 老的 男人 , 忽略 这 嘲讽 , " 你 还没有 足够的
[ɑːkjuˈpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

“费利克斯琴,”老人继续说道,无视嘲讽,“你们的职业还不够多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbɒtlz] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd][ɪz][ðər; ðər][fɔːr; fər]
If you would only look after the bottles - - of course the barmaid is there for
如果 你 会 仅有的 看 后 这 瓶子 - - 的 课程 这 招待员 是 那里 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] - - [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
the purpose - - but it would do you good .
这 目的 - - 但 它 会 做 你 好的 .

如果你能照看好酒瓶就好了——当然,女招待就是负责这项工作的——但这对你有好处。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [dɪˈstrækt][jɔːr; jər] [θɔːts] .

It would distract your thoughts .
它 会 转移 你的 想法 .

这会分散你的注意力。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪ] [goʊ][ʌv] [ˈjuːtɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] . "

Or you might go out shooting sometimes . "
或者 你 可能 去 出去 射击 有时 . "

或者你有时可能会出去射击。”

" [wer] ? "

" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里? ”

" [bɔːrd] [bles] [maɪ][soʊl] !

" **Lord bless my soul !**
" 主 保佑 我的 灵魂 !

主啊,保佑我的灵魂!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
there are the woods and forest of Schranden .
那里 是 这 树林 和 森林 的 - .

施兰登有树林和森林。

[ˈweðər] [ðə; ði] [heəz] [drɪˈvəʊər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ɔːr][juː; jʊ][ˈæneks][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪz][ɔːl]
Whether the hares devour each other , or you annex your share of them , is all
无论 这 野兔 吞食 每个 其他 , 或者 你 附件 你的 分享 的 他们 , 是 全部
[ðə; ði] [seɪm] . " the same . "
这 相同的 - "

不管兔子们是互相残杀，还是你瓜分了它们，结果都一样。

" [ðæt] [wəʊnt][duː][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ˈfɑːðər] .
" That won't do for me , father .
" 那 惯于 做 为了 我 , 父亲 - .

“父亲，这对我来说行不通。”

[aɪ][,ei ˈem][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ənd][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˈpʊʊtʃɪŋ] . "
I am an officer , and don't wish to be caught poaching . "
我 是 一个 官 , 和 不 希望 到 是 捕捉 偷猎 - . "

我是一名执法人员，不想因为偷猎而被抓。

" [gʊd] [ˈɡreɪʊəs] , - , [haʊ] [juː; jʊ][tɔːk] !
" Good gracious , Felixchen , how you talk !
" 好的 亲切 , - , 如何 你 讲话 !

“我的天哪，菲利克斯琴，你说话真有意思！”

[duː][juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][,ei ˈem] [ˈmædʒɪstreɪt] [hɪr] .
Do you forget that I am magistrate here .
做 你 忘记 那 我 是 地方法官 这里 - .

你难道忘了我是这里的法官吗？

[aɪ][,ei ˈem][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
I am not likely to sentence you to the gallows .
我 是 不是 可能 到 句子 你 到 这 绞刑架 - .

我不太可能判你绞刑。

[bʌt; bət][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [bɔɪ] .
But do as you like , my boy .
但 做 作为 你 喜欢 , 我的 男生 - .

孩子，随你便吧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡoʊ] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
Of course you might go oftener to the parsonage .
的 课程 你 可能 去 更频繁 到 这 牧师住宅 - .

当然，你也可以更频繁地去牧师住宅。

[ðə; ði][oʊld][ˈpæstər][ɪnˈdʒɔɪz][ə; eɪ] [ɡerm] [ʌv; əv] [tʃes] ; [ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡeɪnd] [baɪ] [tʃes]
The old pastor enjoys a game of chess ; there's nothing to be gained by chess
这 老的 牧师 享受 一个 游戏 的 棋 ; 有 没有什么 到 是 获得 经过 棋
,
:
,

老牧师喜欢下棋；下棋对他来说没有任何好处。

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] - - [həˈliːn] . "
I know , but some people seem to like it , and then there's - - Helene . "
我 知道 , 但 一些 人们 似乎 到 喜欢 它 , 和 然后 有 - - 海伦 - . "

我知道，但有些人似乎喜欢它，还有——海伦。

" [ɑ:] , [hə'li:n] ! " [sed] ['fi:lɪks] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['flætərd] .
" **Ah , Helene ! " said Felix , stroking his chin and looking flattered .**
" 啊 , 海伦 ! " 说 菲利克斯 , 抚摸 他的 下巴 和 寻找 受宠若惊 :
" 啊, 海伦! " 菲利克斯一边抚摸着下巴, 一边说道, 一脸受宠若惊。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æmbər] [hɑ:rt] .
The old man examined the artificial fly in the centre of his amber heart .
这 老的 男人 检查 这 人造的 飞 在 这 中心 的 他的 琥珀色 心 :
老人仔细端详着琥珀心脏中央的那只人造苍蝇。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [ɪf] [ðə; ði] ['pæstər]
" **I have a strong notion that she would be a good match if the pastor**
" 我 有 一个 强的 概念 那 她 会 是 一个 好的 匹配 如果 这 牧师
[kən'sentɪd] ,
consented ,
同意 ,
" 我强烈感觉, 如果牧师同意的话, 她会是很好的人选。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ju:; jʊ] . "
and she liked you . "
和 她 喜欢 你 : "
她喜欢你。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪk] [em 'i: ? " [æskt] ['fi:lɪks] .
" **Why shouldn't she like me ? " asked Felix .**
" 为什么 不应该 她 喜欢 我 ? " 问 菲利克斯 :
" 她为什么不喜欢我呢? " 菲利克斯问道。

" [wel] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [wʌn] [els] [hu:] - - - -
" **Well , there might be some one else who** - - - -
" 出色地 , 那里 可能 是 一些 一 别的 WHO - - - -
" 嗯, 或许还有其他人——"

" ['fi:lɪks] [smaɪld] ['skeptɪkli] .
" **Felix smiled sceptically .**
" 菲利克斯 微笑 怀疑地 :
费利克斯露出了怀疑的笑容。

" [ɔ:r][du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [set] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ?
" **Or do you mean that she has already set her heart on you ?**
" 或者 做 你 意思是 那 她 有 已经 放 她 心 在 你 ?
" 或者你的意思是她已经对你倾心了? "

" ['fi:lɪks] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Felix shrugged his shoulders .**
" 菲利克斯 耸了耸肩 他的 肩膀 :
费利克斯耸了耸肩。

" [ju:; jʊ] [si:] , - , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
" **You see , Felixchen , that would be a great piece of good fortune for us .**
" 你 看 , - , 那 会 是 一个 伟大的 片 的 好的 财富 为了 我们 :
" 你看, 费利克斯琴, 这对我们来说将是莫大的幸运。"

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] ['kɑ:piŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'kwɔ:rd] [maɪ] [bɪt] [ʌv; əv]
People are constantly carping at the way in which they think I acquired my bit of
人们 是 不断地 鲤鱼 在 这 方式 在 哪个 他们 思考 我 获得 我的 少量 的
['mʌni] - - [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [graʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
money - - without the smallest ground of course .
钱 - - 没有 这 最小 地面 的 课程 :
人们总是对我如何获得那点钱指指点点——当然, 我一点理由都没有。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['pæstər] [geɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][waɪf] ,
If only the pastor gave you his daughter as wife ,
如果 仅有的 这 牧师 给予 你 他的 女儿 作为 妻子 ;
如果牧师能把女儿嫁给你就好了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp][ðer; ðər] [maʊðz] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
it would stop their mouths once for all .
它 会 停止 他们的 嘴 一次 为了 全部 .
这将彻底堵住他们的嘴。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['pæstər][gɜːts][hæz; həz] [greɪt] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .
A man like Pastor Götz has great weight and influence .
一个 男人 喜欢 牧师 戈茨 有 伟大的 重量 和 影响 .
像格茨牧师这样的人很有分量和影响力。

[wel] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪts] [wɜːrθ] [waɪl] [jɔː; jər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
Well then , as I said , it's worth while your hanging about there a little .
出色地 然后 , 作为 我 说 , 它是 值得 尽管 你的 绞刑 关于 那里 一个 小的 .
那么, 正如我所说, 你值得在那儿待一会儿。

[kɔːrt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ][ɪz] [fɔːr] - - - - "
Court her , and a fellow like you is sure - - - - "
法庭 她 , 和 一个 同伴 喜欢 你 是 当然 - - - - "
追求她, 像你这样的男人肯定能成功——

" [dɪr] ['fɑːðər] , [spɜː] [em 'iː][jɔː; jər][əd'vaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] .
" **Dear father , spare me your advice , if you please ,"** **interrupted his son .**
" 亲爱的 父亲 , 空闲的 我 你的 建议 , 如果 你 请 , " 中断 他的 儿子 .
“亲爱的父亲, 请您不要给我提建议了,”儿子打断了他的话。

" ['weðər] [hə'liːn] [bɪ'kʌmz] [maɪ][waɪf][ɔːr][nɑːt] , [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'fer] .
" **Whether Helene becomes my wife or not , is my own affair .**
" 无论 海伦 变成 我的 妻子 或者 不是 , 是 我的 自己的 事务 .
“海伦是否会成为我的妻子, 这是我自己的事。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I have not yet made up my mind .
我 有 不是 然而 制成 向上 我的 头脑 .

我还没决定。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ['lɪt(ə)] [fɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [θɪn] .
She has a pretty enough little phiz , but she is too thin .
她 有 一个 漂亮的 足够的 小的 脸 , 但 她 是 也 薄的 .
她长得挺漂亮, 就是太瘦了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fætnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .
She might be fattened up with advantage .
她 可能 是 肥胖的 向上 和 优势 .
她可能因为占了便宜而变得肥胖。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [oʊld] - ['meɪdɪʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pruːdɪʃ]
Then there's something old - maidish about her , something sharp and prudish
然后 有 某物 老的 - 少女般的 关于 她 , 某物 锋利的 和 拘谨
[ðæt] [aɪ][dəʊnt] [kwɑɪt] ['fænsɪ] .
that I don't quite fancy .
那 我 不 相当 想要 .
她身上还有点老处女的气质, 有点尖刻和保守, 我不太喜欢。

[fɜːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [jər; jær] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [ɑː] , [dɪr] [hɛə]
For instance , if you put your arm round her waist she says , ' Ah , dear Herr
为了 实例 , 如果 你 放 你的 手臂 圆形的 她 腰部 她 说道 , - 啊 , 亲爱的 先生
[luː'tenənt] ,
Lieutenant ,
中尉 ,

例如，如果你搂住她的腰，她会说：“啊，亲爱的中尉先生，

[haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] ! -
how you frightened me ! '
如何 你 害怕 我 ！ -

你吓死我了！

[ænd; ənd] ['rɪɡl] [ə'weɪ] .
and wriggles away .
和 蠕动 离开 .

然后挣脱逃走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [skwiːz] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [baɪ] - , [ʃiː; ʃɪ] [skriːmz] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] , - [oʊ] ,
And if you squeeze her arm , by Jokus , she screams out directly , ' Oh ,
和 如果 你 挤 她 手臂 , 经过 - , 她 尖叫 出去 直接地 , - 哦 ,
[dɪr] [hɛə] [luː'tenənt] ,
dear Herr Lieutenant ,
亲爱的 先生 中尉 ,

如果你捏她的胳膊，看在约库斯的份上，她会直接尖叫道：“哦，亲爱的中尉先生，

[dəʊnt][duː] [ðæt] , [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [skɪn] . -
don't do that , I've got such a delicate skin . '
不 做 那 , 我已经 得到 这样的 一个 精美的 皮肤 . -

别那样，我的皮肤很娇嫩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ɔːl] ['ɛrz] [ænd; ənd] [æfektɪ(ə)n] ,
Of course that's all airs and affectation ,
的 课程 那就是 全部 播出 和 做作 ,

当然，那都是装腔作势和矫揉造作。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɜːrmlɪ][ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɡɪv] [ɪn] ,
and perhaps if a man caught hold of her firmly and didn't give in ,
和 也许 如果 一个 男人 捕捉 抓住 的 她 牢牢 和 没有 给 在 ,
也许如果一个男人紧紧抓住她，不肯松手，

[ʃiːd] [ə'laʊ] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [æt; ət] [ləst] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
she'd allow herself to be kissed at last ; but as I say ,
棚 允许 她自己 到 是 亲吻 在 最后的 ; 但 作为 我 说 ,
她最终会允许自己被吻；但正如我说，

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [soʊ][dəʊnt] [bɪld] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
I have not made up my mind , so don't build too much on it .
我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 , 所以 不 建造 也 很多 在 它 .

我还没拿定主意，所以别太当真。

" [ðə; ðɪ][oʊld] ['lændlɔːrd] , [huː] [wɪð; wɪθ] [deft] [hænd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɔvrɪnz] [ɪn]['peɪpər] ,
" **The old landlord , who with deft hand was rolling up his sovereigns in paper ,**
" 这 老的 房东 , WHO 和 麻利 手 曾是 滚动 向上 他的 君主 在 纸 ,
“那位老房东灵巧地用纸卷着他的金币，

[lʊkt] ['praʊdli] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
looked proudly across at this magnificent son of his .
看起来 自豪地 穿过 在 这 壮丽 儿子 的 他的 .

他骄傲地望着自己这位杰出的儿子。

[ðen] [hiː; hi] [br'keɪm] [ˈæŋkɪəs] [ə'gen] .
Then he became anxious again .
然后 他 成为 焦虑的 再次 .

然后他又开始焦虑起来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈduːəl] , [eɪ] , - ?
" And you won't think any more about the duel , eh , Felixchen ?
" 和 你 惯于 思考 任何 更多的 关于 这 决斗 , 嗯 , - ?

“你不会再想那场决斗了吧，费利克斯琴？”

[ðæts] [ɔːl] [ˈnɑːnsens]
That's all nonsense
那就是 全部 废话

那些都是胡说八道.....

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [goʊ][ænd; ənd][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][soʊ] [ˈrekləsli] [æz; əz] [ðæt] .
You wouldn't go and risk your life so recklessly as that .
你 不会 去 和 风险 你的 生活 所以 鲁莽地 作为 那 .

你不会那样鲁莽地拿自己的生命冒险。

" [ˈfiːlɪks] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Felix threw back his chest .
" 菲利克斯 扔 后退 他的 胸部 .

菲利克斯挺起胸膛。

" [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ˈfɑːðər] , [plɪːz] [dəʊnt] [ɪntər'fɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nʊθ] [ˈnʌθɪŋ] [ə'baʊt]
" In affairs of honour , father , please don't interfere , for you know nothing about
" 在 事务 的 荣誉 , 父亲 , 请 不 干扰 , 为了 你 知道 没有什么 关于

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“父亲，在荣誉之事上，请不要干涉，因为你对此一无所知。”

[də'rektli; da'rektli][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˈsekənd] - - - - "
Directly I can find a respectable second - - - - "
直接地 我 能 寻找 一个 可敬 第二 - - - - "

我可以直接找到一个体面的第二选择——

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , - ? "
" What is that , Felixchen ? "
" 什么 是 那 , - ? "

“那是什么，菲利克申？”

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn] [huːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] . "
" Why , the man who'll take the challenge . "
" 为什么 , 这 男人 谁会 拿 这 挑战 . "

“为什么？当然是那个接受挑战的人。”

" [wer] - - [tuː; tə][ˈbɔːleslɑːv] ? "
" Where - - to Boleslav ? "
" 在哪里 - - 到 博莱斯拉夫 ? "

“去哪儿——博莱斯拉夫吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

“当然。”

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] ? "
" To the island ? "
" 到 这 岛 ? "

“去岛上吗？”

" [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪlənd] . "

" **To the island** . "

到 这 岛 .

“去岛上。”

" [bʌt; bət] , - , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

" **But , Felixchen , what are you thinking about ?**

但 , - , 什么 是 你 思维 关于 ?

“但是，Felixchen，你在想什么呢？”

[noʊ] ['krɪstʃən] [der] [set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .

No Christian dare set foot on the island .

不 基督教 敢 放 脚 在 这 岛 .

没有一个基督徒敢踏上这座岛屿。

[aɪ 'ti:] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] - [træps] , [bə:mz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['dedli] ['ɪnstɹəmənts] .

It swarms with wolf - traps , bombs , and other deadly instruments .

它 蜂群 和 狼 - 陷阱 , 炸弹 , 和 其他 致命 仪器 .

那里到处都是捕狼陷阱、炸弹和其他致命武器。

[lʊk] [æt; ət] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] [lɪmps] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] - - [bʌt; bət]

Look at Hackelberg ; he was caught in one , and limps to this day - - but

看 在 - ; 他 曾是 捕捉 在 一 , 和 跛行 到 这 天 - - 但

[ˈhevər] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'ti:] .

never mention it .

绝不 提到 它 .

看看哈克尔伯格；他曾卷入其中，至今行动不便——但他从未提及此事。

[aɪ 'ti:] ['mʌsnt] [kʌm] [aʊt] [ðæt] - [wʌz; wəz][ˈevər][ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .

It mustn't come out that Hackelberg was ever on the island .

它 不得 来 出去 那 - 曾是 曾经 在 这 岛 .

绝对不能让哈克尔伯格去过岛上的事被人发现。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ? . . .

Do you see ? . . .

做 你 看 ? . . .

你看到了吗？

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As I was saying ,

作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [get] ['eni] [wʌn][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['erənd] - - [ɔ:r][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]

you wouldn't get any one to go on such a dangerous errand - - or to come in

你 不会 得到 任何 一 到 去 在 这样的 一个 危险的 差事 - - 或者 到 来 在

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] .

contact with such a man as that .

接触 和 这样的 一个 男人 作为 那 .

你不会让任何人去执行如此危险的任务——或者去接触那样的人。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ][aɪ 'ti:] . "

No , my boy , think no more about it There's nothing to be gained by it . "

不 , 我的 男生 , 思考 不 更多的 关于 它 有 没有什么 到 是 获得 经过 它 . "

“不，孩子，别再想这件事了，想了也没用。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , " [graʊld] ['fi:lɪks] .

" **But I will challenge him all the same to meet me here , " growled Felix** .

但 我 将要 挑战 他 全部 这 相同的 到 见面 我 这里 , " 咆哮 菲利克斯 .

“但我还是要挑战他，让他在这里和我见面，”菲利克斯咆哮道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
The old man contemplated him with the greatest concern for a few moments ,
这 老的 男人 思考 他 和 这 最 忧虑 为了 一个 很少 时刻 ,
[ðen] [roʊz] ,
then rose ,
然后 玫瑰 ,

老人满怀关切地注视了他片刻，然后起身离开。

[fɪld] [ə; eɪ] [lɪ'kɜ:r] - [glæs] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] - [[næps] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə]
filled a liqueur - glass with peppermint - schnaps , and brought it over to
已填 一个 酒 - 玻璃 和 薄荷 - 烈酒 , 和 带来 它 超过 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她往酒杯里倒满薄荷酒，然后端给他。

" [drɪŋk] [aɪ 'ti:][ʌp] , - , " [hi:; hi] [sed] , " ['ɪtl] [su:ð] [ju:; jʊ] .
" Drink it up , Felixchen , " he said , " it'll soothe you .
" 喝 它 向上 , - , " 他 说 , " 它将 舒缓 你 .

“喝下去吧，费利克斯琴，”他说，“它会让你平静下来。”

" ['fi:lɪks] [əu'beɪd] .
" Felix obeyed .
" 菲利克斯 服从 .

费利克斯服从了。

" [li:v] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] , ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['fa:ðər] .
" Leave the matter in the hands of your good , honest old father .
" 离开 这 事情 在 这 双手 的 你的 好的 , 诚实的 老的 父亲 .

把这件事交给你善良正直的老父亲处理吧。

[trʌst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [jʊr; jər][soʊ] - [kɔ:ld]
Trust him to find in the night some other means of satisfying your so - called
相信 他 到 寻找 在 这 夜晚 一些 其他 方法 的 令人满意 你的 所以 - 称为
[sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
sense of honour .
感觉 的 荣誉 .

他总能在夜里找到其他方法来满足你所谓的荣誉感。

[ɡʊd] - [naɪt] , - . "
Good - night , Felixchen . "
好的 - 夜晚 , - . "

晚安，菲利克斯琴。

" [ðə; ði] [ɡʊd] , ['ɑ:nɪst] [oʊld] ['fa:ðər] " [hæd; həd][na:t] ['pra:mɪst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)]
" The good , honest old father " had not promised more than he was able
" 这 好的 , 诚实的 老的 父亲 " 有 不是 承诺 更多的 比 他 曾是 有能力的
[tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .
to perform .
到 履行 .

这位善良诚实的老父亲从不做出超出自己能力范围的承诺。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
The next morning , when he met his son at the breakfast table ,
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 遇见 他的 儿子 在 这 早餐 桌子 ,

第二天早上，当他在餐桌旁见到儿子时，

[hi:; hi] [æskt] [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [bə'nevələnt] ['sɪmpəθi] - -
he asked in an accent of benevolent sympathy - -
他 问 在 一个 口音 的 仁慈 同情 - -

他用一种充满善意和同情的语气问道——

" [wel] , - , [hæv; həv][ju:; jʊ] [slept] [ɔ:f] [ɔ:l] [ðooʊz] ['sɪli] ['nəʊjnz] ?
" **Well** , **Felixchen** , **have** **you** **slept off all those silly notions** ?
" 出色地 , - , 有 你 睡着了 离开全部 那些 愚蠢的 概念 ？
“好了，费利克斯琴，你睡醒了吗？ 那些愚蠢的想法都消散了吗？ ”

" ['fi:lɪks] [gru:] ['æŋgri] .
" **Felix** **grew** **angry** .
" 菲利克斯 生长 生气的 .
费利克斯生气了。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - - - - "
" **I** **told** **you** , **father** , **that** **on that subject** **you** **were** - - - - "
" 我 讲述 你 , 父亲 , 那 在 那 主题 你 是 - - - - "
“父亲，我告诉过你，在这个问题上你.....”

" ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] !
" **Totally** **ignorant** !
" 完全 无知 !
完全无知！

[ˈveri] [gʊd] , [maɪ] [bɔɪ] .
Very **good** , **my** **boy** .
非常 好的 , 我的 男生 .
很好，我的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] .
But **I** **want** **to** **be** **clear** **on one point** .
但 我 想 到 是 清除 在 一 观点 .
但我想要明确一点。

[ɪz][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən][vɑ:n] - [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'pooʊz] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] ,
Is **it** **with** **the** **Baron von Schranden** **that** **you** **propose** **to** **fight** **a** **duel** ,
是 它 和 这 男爵 冯 - 那 你 提出 到 斗争 一个 决斗 ,
你打算和施兰登男爵决斗吗？

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] ['baʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt] ?
or **with** **Lieutenant** **Baumgart** ?
或者 和 中尉 鲍姆加特 ？
或者和鲍姆加特中尉一起？

" ['fi:lɪks] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
" **Felix** **did not** **answer** **at once** .
" 菲利克斯 做过 不是 回答 在 一次 .
费利克斯没有立即回答。

[ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] ['hɪntɪŋ] , [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
A **suspicion** **of** **what** **his** **father** **was** **darkly** **hinting** , **dawned** **on** **him** .
一个 怀疑 的 什么 他的 父亲 曾是 黑暗 暗示 , 黎明 在 他 .
他渐渐明白了父亲话里话外的暗示。

" [dəʊnt] [di:l] [ɪn] ['sʌbtərʃu:dʒ] , ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't** **deal** **in** **subterfuges** , **father** , " **he** **said** .
" 不 交易 在 诡计 , 父亲 , " 他 说 .
“父亲，不要耍花招，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ʌpraɪt] , ['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] , [ænd; ænd][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðəm; ðəm] . "
" **I** **am** **an** **upright** , **simple** **soldier** , **and** **don't** **understand** **them** . "
" 我 是 一个 直立 , 简单的 士兵 , 和 不 理解 他们 . "
“我是一个正直、朴实的士兵，我不理解他们。”

" [bʌt; bət] , ['fi:lɪks] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][soʊ] ['hedstrɔ:ŋ] .
" **But** , **Felix** , **you** **needn't** **be** **so** **headstrong** .
" 但 , 菲利克斯 , 你 不必 是 所以 固执己见 .
“但是，菲利克斯，你没必要这么固执。”

[aɪ] [mi:n] [wel] .
I mean well .
我 意思是 出色地 .

我本意是好的。

[æz; əz][ðə; ði][ˈbærən][vɑ:n] - ['nevər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fisər] ,
As the Baron von Schranden never was an officer ,
作为 这 男爵 冯 - 绝不 曾是 一个 官 ,

由于冯·施兰登男爵从来都不是一名军官，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [him; ɪm] ;
there is no reason why you should concern yourself about him ;
那里 是 不 原因 为什么 你 应该 忧虑 你自己 关于 他 ;

你没有理由为他操心；

[ænd; ənd][æz; əz] [lu:'tenənt] ['baʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt][hæz; həz] [pru:vɔd] [ə; eɪ] ['swɪndlər] , [ænd; ənd] [ə'su:md]
and as Lieutenant Baumgart has proved a swindler , **and assumed**
和 作为 中尉 鲍姆加特 有 已证实 一个 骗子 , 和 假定

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] ,
a false name ,
一个 错误的 姓名 ,

而鲍姆加特中尉已被证明是个骗子，并且使用了假名，

[hi:; hi][ɪz] ['i:kwəli] [bɪ'ni:θ] [jɔ:r; jər]['noʊtɪs] . "
he is equally beneath your notice . "
他 是 同样地 下面 你的 注意 . "

他同样不值得你关注。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['fi:lɪks] , ['sprediŋ] ['hʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
" That is true , " said Felix , spreading honey on his bread and butter .
" 那 是 真的 , " 说 菲利克斯 , 传播 蜂蜜 在 他的 面包 和 黄油 .

“没错，”费利克斯一边说着，一边往涂了黄油的面包上抹蜂蜜。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][du:][him; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ]
" As a matter of fact , I oughtn't to do him the honour of challenging
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不应该 到 做 他 这 荣誉 的 具有挑战性的

[him; ɪm] .

him :
他 .

“事实上，我不应该给他这个荣幸去挑战他。”

" [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['fi:lɪks] .
" Then a new idea seemed to occur to Felix .
" 然后 一个 新的 主意 似乎 到 发生 到 菲利克斯 .

“这时，费利克斯似乎想到了一个新主意。”

" [ɪf] ['oʊnli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['fɜ:slɪ] , " [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [stɑ:pt] [frʌm; frəm] [ɪn'taɪtlɪŋ] [hɪm'self]
" If only , " he added fiercely , " he could be stopped from entitling himself
" 如果 仅有的 , " 他 额外 激烈地 , " 他 可以 是 停止 从 权利 他自己

[lu:'tenənt] .
lieutenant .
中尉 .

“要是能阻止他自封中尉就好了，”他语气激烈地补充道。

[ðæts] [wʌt] [ə'fendz] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
That's what offends my sense of honour more than anything .
那就是 什么 冒犯 我的 感觉 的 荣誉 更多的 比 任何事物 .

这件事比什么都更让我感到耻辱。

" [hɪz; ɪz][oʊld] ['fa:ðər] [si:md] [prɪ'perɔd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] .
" His old father seemed prepared with an answer to this remark .
" 他的 老的 父亲 似乎 准备 和 一个 回答 到 这 评论 .

“他年迈的父亲似乎已经准备好了对这句话的回答。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [gʊʊ][ɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm'self] [luː'tenənt] ？
" **Why should he go on calling himself lieutenant ？**
" 为什么 应该 他 去 在 呼叫 他自己 中尉 ？
他为什么还要继续自称中尉呢？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈgrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **he asked , grinning and whistling under his breath .**
" 他 问 , 咧嘴笑 和 吹口哨 在下面 他的 气息 .
“他咧嘴一笑，低声吹着口哨问道。”

" [ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi]
" **Only because his superior officers are kept in ignorance of the deception he**
" 仅有的 因为 他的 优越的 警官 是 保留 在 无知 的 这 欺骗 他
[hæz; hæz] [ˈpræktɪst] .
has practised .
有 已实践 .

“只是因为他的上级官员对他的欺骗行为毫不知情。”
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðeid] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][fæst] [ɪ'nʌf] .
If they had an inkling of it , they'd be down on him fast enough .
如果 他们 有 一个 暗示 的 它 , 他们会 是 向下 在 他 快速地 足够的 .
如果他们稍有察觉，就会立刻对他下手。

" [ˈfiːlɪks] [ˈʌndər'stʊd] .
" **Felix understood .**
" 菲利克斯 理解 .
费利克斯明白了。

" [juː; jʊ] [miːn] [wiː; wi] [ɔːt] - - - - " [hiː; hi] [brɪ'gæn] .
" **You mean we ought - - - - " he began .**
" 你 意思是 我们 应该 - - - - " 他 开始 .
“你的意思是，我们应该——”他开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːt] .
" **Of course we ought .**
" 的 课程 我们 应该 .
“我们当然应该这样做。”

" [bʌt; bət] [ˈfiːlɪksɪz] [ˌhaɪpər'sensətɪv] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ə'gen] [felt] [ɪt'self] [ˈaʊtreɪdʒd] .
" **But Felix's hypersensitive sense of honour again felt itself outraged .**
" 但 菲利克斯的 过敏 感觉 的 荣誉 再次 毛毡 本身 义愤填膺 .
“但菲利克斯那过度敏感的荣誉感再次受到了冒犯。”

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [ɪkskleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Remember that I am an officer , father , " he exclaimed indignantly .**
" 记住 那 我 是 一个 官 , 父亲 , " 他 惊呼 愤慨地 .
“记住，父亲，我是一名军官！”他愤愤不平地喊道。

" [jʊr; jər][prə'pəʊz(ə)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪst; haɪəst] [dɪ'griː] [ɪn'sʌltɪŋ] .
" **Your proposal is in the highest degree insulting .**
" 你的 提议 是 在 这 最高 程度 侮辱 .
“你的提议简直是莫大的侮辱。”

" [ðə; ði] [hoʊst] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **The host shrugged his shoulders .**
" 这 主持人 耸了耸肩 他的 肩膀 .
主持人耸了耸肩。

" [ˈveri] [wel] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wi] [aɪ 'tiː] , [liːv] [aɪ 'tiː][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Very well ; if you don't wish it , leave it alone , " he said .**
" 非常 出色地 ; 如果 你 不 希望 它 , 离开 它 独自的 , " 他 说 .
“好吧；如果你不希望这样，那就别管它了。”他说。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Then the honourable young man saw a way of escape .
然后 这 光荣的 年轻的 男人 锯 一个 方式 的 逃脱 .

这时，这位正直的年轻人看到了一条逃生之路。

" [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnətʃər] , " [hi;; hi] [ˈmedɪtətɪd] [əˈlaʊd] .

" If only it could be done without a signature , " he meditated aloud .
" 如果 仅有的 它 可以 是 完毕 没有 一个 签名 , " 他 冥想 大声 .

“如果不用签字就好了，”他喃喃自语道。

" [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ˈi:zəli] [ˌoʊvərˈkʌm] , " [ɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

" That difficulty is easily overcome , " responded the old man .
" 那 困难 是 容易地 克服 , " 回应 这 老的 男人 .

“这个困难很容易克服，”老人回答说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] [ɪn][maɪ] [hed] .

" I have a scheme in my head .
" 我 有 一个 方案 在 我的 头 .

我脑子里有个计划。

[let] [em ˈi:] [drɔ:] [aɪ ˈti:] [ʌp] .

Let me draw it up .
让 我 画 它 向上 .

让我来画出来。

[ɔ:l] [ju:v] [ɡɑ:t][tu;; tə][du:] [wɪl] [bi;; bi][tu;; tə] [saɪn] [jɔr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

All you've got to do will be to sign your name with the others at the foot
全部 你已经 得到 到 做 将要 是 到 符号 你的 姓名 和 这 其他的 在 这 脚

.
:
.

你只需要在底部和其他人一起签名即可。

[ðen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] .

Then it will be only one of many .
然后 它 将要 是 仅有的 一 的 许多 .

那样的话，它就只是众多事件中的一个了。

" [ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈkraɪər] , [ˈhɒfmən] ,

" On the afternoon of the same day , the parish crier , Hoffmann ,
" 在 这 下午 的 这 相同的 天 , 这 教区 哭泣者 , 霍夫曼 ,

“当天下午，教区公告员霍夫曼

[ɪnˈvaɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌntri:z] [dɪˈfendəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tu;; tə] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈi:g(ə)l] .

invited all the country's defenders in the village to assemble at the Black Eagle .
受邀 全部 这 该国的 后卫 在 这 村庄 到 集合 在 这 黑色的 鹰 .

邀请村里所有保卫国家的勇士到黑鹰酒馆集合。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

It was the merest matter of form ,
它 曾是 这 最 事情 的 形式 ,

这只不过是形式上的问题而已。

[ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [tu;; tə][bi;; bi] [dɪˈskʌst] ,

a tribute to the importance of the business to be discussed ,
一个 贡 到 这 重要性 的 这 商业 到 是 讨论 ,

这是对即将讨论的业务重要性的致敬，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ['suːnər]
for they were certain to have turned up there of their own accord sooner
 为了 他们 是 肯定 到 有 转向 向上 那里 的 他们的 自己的 符合 很快

[ɔːr][ˈleɪtər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
or later without an invitation .
 或者 之后 没有 一个 邀请 .

因为他们迟早都会不经邀请自行前往那里。

[ðə; ði][teɪblz][wɜ:r; wər][su:n] [fʊl] (- [hæd; həd][sent][ə; eɪ][kən'tɪndʒənt][ʌv; əv]['θɜ:rti] ['wɒrɪrɜz]
The tables were soon full (Schranden had sent a contingent of thirty warriors
 这 表格 是 很快 满的 (- 有 发送 一个 队伍 的 三十 战士
 [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:r][ʌv; əv] ['lɪbərti]) ;
to the War of Liberty) ;
 到 这 战争 的 自由) ;

桌子很快就坐满了人（施兰登曾派出三十名战士参加自由战争）；

[ænd; ɐnd] [wen] [hɛə] [mɜːkəl] [sɔː] [ˈglæsɪz] [ˈemptiɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ɐnd] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
and when Herr Merckel saw glasses emptying to right and left of him ,
 和 什么时候 先生 默克尔 锯 眼镜 清空 到 正确的 和 左边 的 他 ,
 当默克尔先生看到他左右两边的酒杯都空了的时候，

[hiː; hi] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ʌnd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [glɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] , [rʌbd] [hɪz; ɪz]
he stepped behind the bar , and exchanging glances with his son , rubbed his
 他 步 在后面 这 酒吧 , 和 交换 眼神 和 他的 儿子 , 摩擦 他的
 [hændz][wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] ,
hands with satisfaction ,
 双手 和 满意 ,
 他走到吧台后面, 和儿子交换了一个眼神, 满意地搓了搓手。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hə'reɪŋ] : - -
and began the following harangue : - -
 和 开始 这 下列的 长篇大论 : - -

然后开始了如下长篇大论：——

" [daɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈbə:gəz] , [aɪ][dɪˈzɑɪər][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ju:; jə] .
 " Dear fellow - burghers , I desire to speak a few words to you .
 " 亲爱的 同伴 - 市民 , 我 欲望 到 说话 一个 很少 字 到 你 .
 "亲爱的市民们,我想对你们说几句话。"

[juː, jʊ][aɪr; ər][ɔːl] [breɪv] ['səʊldʒərz] ,
 You are all brave soldiers ,
 你 是 全部 勇敢的 士兵 ,

你们都是勇敢的战士!

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [fɔ:t] [ɪn] ['meni] [ə; ei] ['blʌdi] ['bæt(ə)] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðərlænd] [ɪn] [ɪts] ['daɪər]

and have fought in many a bloody battle for your Fatherland in its dire

和 有 战斗 在 许多 一个 血腥 战斗 为了 你的 祖国 在 它是 可怕的

[ɪk'streməti] .

extremity .

末端 .

在祖国危难之际，你们曾多次浴血奋战。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ˈθɜːrstɪ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
You must have often been thirsty in those days ,
 你 必须 有 经常 到过 渴 在 那些 天 ,
 那时候你一定经常感到口渴吧。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv][ˈdɜːrti] [dɪtʃ] - [ˈwɔːtər] .
and have longed for even a few drops of dirty ditch - water .
和 有 渴望 为了 甚至 一个 很少 滴 的 肮脏的 沟 - 水 .
甚至渴望能喝到几滴脏兮兮的沟渠水。

[ɪts] ['oʊnli][tuː; tə][jɔː; jər][ˈkredit] , [ðen] , [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
It's only to your credit , then , that after the heat and burden of the war ,
它是 仅有的 到 你的 信用 , 然后 , 那 后 这 热 和 负担 的 这 战争 ,
因此, 在经历了战争的酷热和重负之后, 你还能保持这样的状态, 这完全值得称赞。

[juː; jʊ][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)l] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [draːft] [ʌv; əv][peɪl] [eɪl] .
you turn into the Black Eagle occasionally , for a good draught of pale ale .
你 转动 进入 这 黑色的 鹰 偶尔 , 为了 一个 好的 草稿 的 苍白 麦芽酒 .
你偶尔会光顾黑鹰酒馆, 畅饮一杯上好的淡色麦芽酒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪˈtiː] [ˈɑːnɪstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][jɔː; jər] [braʊ] .
You have earned it honestly with the sweat of your brow .
你 有 获得 它 诚实地 和 这 汗 的 你的 眉头 .
这是你用辛勤劳动换来的。

[jɔː; jər] [helθ] , [ˈsoʊldʒərz] !
Your health , soldiers !
你的 健康 , 士兵 !
祝各位士兵身体健康!

" [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði] [mʌg] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [əˈkeɪzənz] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
" **He flourished the mug that he kept specially for occasions like the present ,**
" 他 繁荣 这 马克杯 那 他 保留 特别 为了 场合 喜欢 这 展示 ,
他挥舞着那只特意留着在类似场合使用的杯子,

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzɪd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and then raised it to his mouth ,
和 然后 提高 它 到 他的 嘴 ,
然后他把它举到嘴边,

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪˈtiː][ðer; ðər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] [ðæt] [noʊ] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn]
holding it there till he had assured himself that no glass had been put down
保持 它 那里 直到 他 有 保证 他自己 那 不 玻璃 有 到过 放 向下
[ʌnˈemptɪd] .
unemptied .
未清空 .
他一直拿着杯子, 直到确认没有一杯酒被放下时是空的。

[ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [enərˈdʒetɪkli] , [ænd; ənd]
Then making a sign to the barmaid , he wiped his lips energetically , and
然后 制作 一个 符号 到 这 招待员 , 他 擦拭 他的 嘴唇 精力充沛地 , 和
[kənˈtɪnjuːd] - -
continued - -
持续 - -
然后他向女招待做了个手势, 用力擦了擦嘴唇, 继续说道——

" [aɪ] , [æz; əz][jɔː; jər] [ˈmeɪər] [ænd; ənd][ˈmædʒɪstreɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siːt]
" **I , as your Mayor and magistrate , could not accompany you to the seat**
" 我 , 作为 你的 市长 和 地方法官 , 可以 不是 陪伴 你 到 这 座位
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,
“作为你们的市长和地方法官, 我无法陪同你们前往战地。”

[ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stetd] [æt; ət]
being obliged to remain and look after the wants of those who stayed at
存在 有义务 到 保持 和 看 后 这 想要 的 那些 WHO 入住 在
[hoʊm] .
home .
家 .
被迫留下来照顾留守家人的需求。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
" A murmur of approval came from the audience .
" 一个 低语 的 赞同 来了 从 这 观众 .
观众席中响起一阵低低的赞许声。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['peɪtriət] [laɪk] [juː; jʊ] ;
" But I am a patriot like you ;
" 但 我 是 一个 爱国者 喜欢 你 ;
但我和你一样，也是个爱国者；

[maɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] [biːts] [truː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [dʒʌst] [æz; əz] [jʊr; jər]
my warm heart beats true for the honour of the Fatherland , just as your
我的 温暖的 心 节拍 真的 为了 这 荣誉 的 这 祖国 , 只是 作为 你的
[ˈhɑːrts] [duː] ,
hearts do ,
心 做 ,
我的心温暖而真诚地为祖国的荣誉而跳动，就像你们的心一样。

[breɪv] ['soʊldʒərz] !
brave soldiers !
勇敢的 士兵 !
勇敢的士兵们！

[fɪl] [ʌp] , ['æməli] , [juː; jʊ] [sləʊ] - [kəʊtʃ] !
Fill up , Amalie , you slow - coach !
充满 向上 , 阿玛莉 , 你 慢的 - 教练 !
快点加满油，阿玛莉，你这慢吞吞的教练！

[ˈhɛə] ['waɪkət] [ɪz] ['hɪrli] [ɪks'paɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [θɜːrst] .
Herr Weichert is nearly expiring for thirst .
先生 魏歇特 是 几乎 到期 为了 口渴 .
魏歇尔特先生快渴死了。

" [ˈhɛə] ['waɪkət] [ˈprəʊ'testɪd] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ; [hɪz; ɪz] [glæs] [wʌz; wəz] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" Herr Weichert protested , but in vain ; his glass was snatched out of his
" 先生 魏歇特 抗议 , 但 在 徒劳 ; 他的 玻璃 曾是 抢夺 出去 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .
魏歇尔先生抗议道，但无济于事；他的酒杯被人从他手中夺走了。

" [ænd; ænd] [maɪ] ['bʊzəm] [swelz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['gælənt] , [ˈʌpraɪt]
" And my bosom swells with pride when I look at my son , a gallant , upright
" 和 我的 怀 涌浪 和 自豪 什么时候 我 看 在 我的 儿子 , 一个 英勇 , 直立
[ˈsoʊldʒər] ,
soldier ,
士兵 ,
“每当我看到我的儿子，一个英勇正直的士兵，我的心中就充满了自豪。”

[huːm] [ðə; ði] ['kɔːnfɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ænd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [prə'moʊtɪd]
whom the confidence of his comrades and the favour of his king promoted
谁 这 信心 的 他的 同志们 和 这 偏爱 的 他的 国王 推广
[tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] .
to the rank of officer .
到 这 秩 的 官 .
他凭借战友的信任和国王的恩宠，晋升为军官。

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] , [aɪ] [noʊ] ,
I speak for you all , I know ,
我 说话 为了 你 全部 , 我 知道 ,
我知道，我代表你们所有人这样说。

[wen] [aɪ][kɔ:l] [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]['du:tɪf(ə)l][sʌn] , [ðə; ði] [gʊd]
when I call three cheers for the joy of the village , the dutiful son , the good
什么时候 我 称呼 三 干杯 为了 这 喜悦 的 这 村庄 , 这 尽职尽责的 儿子 , 这 好的
[ˈkɑ:mɾæd] ,
comrade ,
同志 ,

当我为村庄的喜悦、孝顺的儿子、优秀的同志欢呼三声时，

[ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)] ['ɑ:fɪsər] , [lu:'tenənt] [mɜ:kəl] - - [hɪp] , [hɪp] , [hə'ɾɑ:]
the brave soldier , and honourable officer , Lieutenant Merkel - - Hip , hip , hurrah
这 勇敢的 士兵 , 和 光荣的 官 , 中尉 默克尔 - - 时髦的, 时髦的, 欢呼
!
!
!

勇敢的士兵，光荣的军官，默克尔中尉——万岁！

" [ðə; ði] - [dʒɔɪnd] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,
" **The Schrandeners joined enthusiastically in the cheering** ,
" 这 - 加入 踊跃 在 这 欢呼 ,
施兰德纳人热情地加入欢呼声中，

[ænd; ənd][hɛə] [mɜ:kəl] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] ['sevrəl] ['glæsɪz] [hæd; həd] [ə'gen]
and Herr Merkel observed with satisfaction that several glasses had again
和 先生 默克尔 观察到 和 满意 那 一些 眼镜 有 再次
[br'kʌm] ['emptɪ] .
become empty .
变得 空的 .

默克尔先生满意地看到，好几个杯子又空了。

[tu:; tə] [gɪv] ['æməli] [taɪm] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
To give Amalie time to fill up , he made an effective little pause , in which ,
到 给 阿玛莉 时间 到 充满向上 , 他 制成 一个 有效的 小的 暂停 , 在 哪个 ,
为了让阿玛莉有时间充满水，他特意稍作停顿，在这停顿中，

[ɪn] ['spi:tʃləs] [ɪ'moʊ(ə)n] , [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [breɪst] : [ðen] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [θred]
in speechless emotion , he fell on his son's breast : then he resumed the thread
在 无言 情感 , 他 跌倒 在 他的 儿子的 胸部 : 然后 他 恢复 这 线
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .
of his discourse .
的 他的 话语 .

他激动得说不出话来，扑倒在儿子的怀里；然后他又继续说了下去。

" [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪn(ə)l][ɪz][aɪ 'ti:] , ['ðɜ:fɔ:r] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ju:; jʊ] ,
" **All the more painful is it , therefore , to see that the disgrace you** ,
" 全部 这 更多的 痛苦 是 它 , 所以 , 到 看 那 这 耻辱 你 ,
因此，看到你所遭受的耻辱，就更加令人痛心了。

[baɪ][jɔr; jər] ['glɔ:riəs] [di:dz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
by your glorious deeds of arms ,
经过 你的 辉煌 契约 的 武器 ,
凭借你光荣的军事功绩，

[dɪd][jɔr; jər] [best] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm]['ʌʊər; ɑ:r] [brɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['feɪvərd] ['vɪlɪdʒ] , [naʊ]
did your best to remove from our beloved and highly favoured village , now
做过 你的 最好的 到 消除 从 我们的 心爱 和 高度 受青睐 村庄 , 现在
[rests] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
rests on it again ,
休息 在 它 再次 ,
你竭尽全力将它从我们挚爱的村庄驱逐出去，现在它又回到了这里。

[θru:] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [rɔ:t] [aɪ 'ti:] [sʌt] ['daɪər]
through the presence here of the son of the man who wrought it such dire
通过 这 在场 这里 的 这 儿子 的 这 男人 WHO 锻 它 这样的 可怕的
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

因为给这里带来如此可怕灾难的人的儿子也在这里。

[ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fa:ðə-z] ['mɪstrəs] .
On the site of the fire he is now living with his father's mistress .
在 这 地点 的 这 火 他 是 现在 活的 和 他的 父亲的 情妇 .

他现在和父亲的情妇住在火灾现场。

[aɪl] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wʌt] [ðæt] [ɪm'plaɪz] .
I'll not enter into details , but you know , my children , what that implies .
患病的 不是 进入 进入 细节 , 但 你 知道 , 我的 孩子们 , 什么 那 暗示 .

我不打算细说, 但你们, 我的孩子们, 你们知道这意味着什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [læf] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mʌtərɪŋ] .
" There was a significant laugh , which changed gradually into a sullen muttering .
" 那里 曾是 一个 重要的 笑 , 哪个 已更改 逐步地 进入 一个 忧郁 喃喃自语 .

“一阵爽朗的笑声, 渐渐变成了低沉的咕哝声。”

" [jes] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ðɪs] ['ɪmɔ:rəl] ['aʊtlɔ:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɡlɔ:riəs] ['ɑ:rmɪ] .
" Yes , and what's more , this immoral outlaw belongs to our glorious army .
" 是的 , 和 是什么 更多的 , 这 不道德 取缔 属于 到 我们的 辉煌 军队 .

“是的, 而且, 这个不道德的亡命之徒竟然是我们光荣军队的一员。”

[ʌndər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [hi:; hi] [ɪn'ɪlɪstɪd] [ɪn][ɪts][ræŋks] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n]
Under a false name he enlisted in its ranks , and raised himself to the position
在下面 一个 错误的 姓名 他 入伍 在 它是 排名 , 和 提高 他自己 到 这 位置
[ʌv; əv] ['ɑ:fɪsər] .
of officer .
的 官 .

他用假名加入该组织, 并一路晋升到军官职位。

[baɪ] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪ:tɪŋ] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [krɑ:ft] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ]
By lying , and cheating , and devilish craft , he succeeded in obtaining
经过 说谎 , 和 作弊 , 和 恶魔般的 工艺 , 他 成功了 在 获得
[wʌt] [ju:; jʊ] [breɪv] ,
what you brave ,
什么 你 勇敢的 ,

他通过谎言、欺骗和卑鄙的手段, 成功获得了你所勇敢拥有的东西。

['ɑ:nɪst] ['feləʊz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]) [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'teɪn] [tu:; tə]
honest fellows (with the exception of my son , of course) could not attain to
诚实的 伙伴们 (和 这 例外 的 我的 儿子 , 的 课程) 可以 不是 达到 到
.
:
.

除了我儿子之外, 其他诚实的人都无法达到这个目标。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['tɔ:ləreɪt] [ðɪs] , [ju:; jʊ]['nəʊb(ə)l] - ?
Will you tolerate this , you noble Schrandeners ?
将要 你 容忍 这 , 你 高贵 - ?

你们这些高贵的施兰登人, 能容忍这种事吗?

[wɪl] [ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , [let][ə; eɪ] ['ræskəli] [tʃɪ:t] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
Will you , I say , let a rascally cheat , the son of a traitor ,
将要 你 , 我 说 , 让 一个 赖皮 欺骗 , 这 儿子 的 一个 叛徒 ,

我问, 你们难道要让一个无赖骗子, 一个叛徒的儿子, 逍遥法外吗?

[kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lək] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][in'fɪəriəz] ?
continue to look down on you as his inferiors ?
继续 到 看 向下 在 你 作为 他的 下等人 ?
他还会继续瞧不起你，把你当成下等人吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['greɪjəs] ['mædʒəsti] [meɪd] [ju:; jʊ] [fri:] [men] ?
Was it for this that his gracious Majesty made you free men ?
曾是 它 为了 这 那 他的 亲切 威严 制成 你 自由的 男人 ?
难道就是为了这个，仁慈的陛下才让你们获得自由吗？

" [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wʌn][fɔ:r; fər] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪjəs] ['mædʒəsti:z] [helθ] ,
" The moment was a favourable one for drinking his gracious Majesty's health ,
" 这 片刻 曾是 一个 有利 一 为了 喝 他的 亲切 陛下的 健康 ,
[ænd; ənd] ['æməli] ,
and Amalie ,
和 阿玛莉 ,
“此时此刻，正是为陛下健康干杯的好时机，阿玛莉.....”

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [brɪ'gæn][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] - [ʌp] ['pra:səs] [ə'nu:] .
in obedience to a signal , began the filling - up process anew .
在 服从 到 一个 信号 , 开始 这 填充 - 向上 过程 重新 .
接到信号后，重新开始注水。

[hɛə] [mɜ: kəl] [ɔ: l'redi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ: z] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
Herr Merckel already felt he had cause to congratulate himself on the result of
先生 默克尔 已经 毛毡 他 有 原因 到 祝贺 他自己 在 这 结果 的
[hɪz; ɪz] ['stɜ: rɪŋ] [ɔ: 'reɪ](ə)n] .
his stirring oration .
他的 搅拌 演讲 .
默克尔先生已经觉得自己有理由为自己激动人心的演讲所取得的成果而感到自豪。

" [noʊ] , [breɪv] - , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]
" No , brave Schrandeners , " he went on , " such a scandal must not be
" 不 , 勇敢的 - , " 他 去 在 , " 这样的 一个 丑闻 必须 不是 是
[ˈtɒləreɪtɪd] !
tolerated !
容忍 !
“不，勇敢的施兰德纳人，”他继续说道，“这种丑闻绝不能容忍！ ”

[ðə; ði]['ɑ: rmi][mʌst; məst][bi:; bi] [pə: dʒd] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [spɑ:t] ; ['ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'feɪmd] ,
The army must be purged of this black spot ; otherwise you will be ashamed ,
这 军队 必须 是 已清除 的 这 黑色的 点 ; 否则 你 将要 是 羞愧 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [praʊd] ,
instead of proud ,
反而 的 自豪的 ,
军队必须清除这个污点；否则，你们将感到羞耻，而不是自豪。

[ʌv; əv] ['kɔ: lɪŋ] [jɔ: r'selvz] ['prʌʃən] ['soʊldʒərz] . "
of calling yourselves Prussian soldiers . "
的 呼叫 你们自己 普鲁士 士兵 . "
你们竟然自称是普鲁士士兵。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] !
" Kill him !
" 杀 他 !
杀了他！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
kill him !
杀 他 !
杀了他！

" [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
" cried several voices at once .
" 哭 一些 声音 在 一次 .

“几个人同时喊道。”

" [noʊ] , [daɪr] [frendz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋktʃuəs] [smɜːrk] .
" No , dear friends , he replied , with his unctuous smirk .
" 不 , 亲爱的 朋友们 , " 他 回复 , 和 他的 油润的 傻笑 .

“不，亲爱的朋友们，”他带着谄媚的笑容回答道。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] .
" You mustn't always be talking of killing .
" 你 不得 总是 是 说 的 杀 .

你不能总是谈论杀戮。

[aɪ] , [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈmeɪər] , [ˈkænɑːt] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] , " [ˈfeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [fæt] [ˈfɔːrfɪŋɡər]
I , as your Mayor , cannot countenance that , " shaking a warning fat forefinger
我 , 作为 你的 市长 , 不能 面容 那 , " 摇晃 一个 警告 胖的 食指
[æt; ət] [ðəm; ðəm] ;
at them ;
在 他们 ;

作为你们的市长，我不能容忍这种行为，他一边说着，一边用粗大的食指警告他们；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwaɪzər] [ˈkaʊns(ə)] .
" but I can give you wiser counsel .
" 但 我 能 给 你 更明智 法律顾问 .

但我可以给你更明智的建议。

[ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətɪz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [hæv; həv] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hæz; həz] [bɪn]
The authorities , naturally , have no suspicion of who it is has been
这 当局 , 自然 , 有 不 怀疑 的 WHO 它 是 有 到过
[ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [æz; əz] [luːˈtenənt] [ˈbaʊmˌɡɑːrt, ˈbɑːmˌɡɑːrt] ;
masquerading as Lieutenant Baumgart ;
伪装 作为 中尉 鲍姆加特 ;

当局自然不会怀疑是谁冒充了鲍姆加特中尉；

[læst] [sprɪŋ] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [bɜːrθ] [səˈtɪfɪkeɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk]
last spring no one had time to inquire into birth certificates and such - like
最后的 春天 不 一 有 时间 到 查询 进入 出生 证书 和 这样的 - 喜欢
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

去年春天，没有人有时间去调查出生证明之类的细节。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈliːzər] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprʌʃən] [ˈɑːfɪsər]
But now there will be leisure to investigate the case of a Prussian officer
但 现在 那里 将要 是 闲暇 到 调查 这 案件 的 一个 普鲁士 官
[ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] .
passing under an assumed name .
通过 在下面 一个 假定 姓名 .

但现在有时间调查一名普鲁士军官使用假名的案件了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ˈpresəz, ˈpresɪz] [fɔːr; fər] [əˈten(ə)n] .
And the case presses for attention .
和 这 案件 出版社 为了 注意力 .

该案件引起了广泛关注。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ˈjoʊhɑːn] [ˈrædki] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] ,
Do you remember the story Johann Radtke related in this very room ,
做 你 记住 这 故事 约翰 拉特克 有关的 在 这 非常 房间 ,
你还记得约翰·拉德克在这个房间里讲述的故事吗？

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['haɪd] ,
the day he came over from Heide ,
这 天 他 来了 超过 从 海德 ,
他从海德过来的那天,

[wen] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][ðə; ði] ['slartəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kaɪnd][ʌv; əv]
when none of us had the slightest idea of what a savage kind of
什么时候没有任何 的 我们 有 这 丝毫 主意 的 什么 一个 野蛮的 种类 的
[ˈænim(ə)l][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪroʊ] ,
animal his celebrated hero ,
动物 他的 著名 英雄 ,
当时我们谁也没想到, 他所崇拜的英雄竟然是如此残暴的野兽。

[luː'tenənt] ['baʊm,ɡɑːrt, 'bɑːm,ɡɑːrt] , [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ?
Lieutenant Baumgart , **really was** ?
中尉 鲍姆加特 , 真的 曾是 ?
鲍姆加特中尉, 真的是吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [heɪt] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .
" **He was interrupted by a laugh of pent - up hate and fury** .
" 他 曾是 中断 经过 一个 笑 的 五角星 - 向上 恨 和 愤怒 :
“他的话被一阵压抑已久的仇恨和愤怒的笑声打断了。”

[aɪ 'tiː] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ['fiːlɪks] .
It proceeded from his son Felix .
它 继续 从 他的 儿子 菲利克斯 .
它由他的儿子费利克斯继承。

" [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [træmp] [hoʊm][frʌm; frəm] [fræns] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ]
" **He is said to have tramped home from France entirely alone** , **like a**
" 他 是 说 到 有 践踏 家 从 法国 完全 独自的 , 喜欢 一个
[ˈwɑːndərɪŋ] ['dʒɜːrnimən] .
wandering journeyman .
漫游 熟练工 .
据说他像一个四处漂泊的旅人一样, 独自一人从法国徒步返回家乡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He had been wounded and taken prisoner , **and all the rest of it** .
他 有 到过 受伤 和 已采取 囚犯 , 和 全部 这 休息 的 它 .
他受伤被俘, 等等等等。

[bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ðæt] ['sɪnɪfaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
But mark my words , **that signifies more than you think** .
但 标记 我的 字 , 那 表示 更多的 比 你 思考 .
但请记住我的话, 这意义远比你想象的要重大。

[aɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] - - [ðæt] [hiː; hi] [sniːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
It means that he didn't get his discharge - - that he sneaked out of the service
它 方法 那 他 没有 得到 他的 释放 - - 那 他 偷偷摸摸 出去 的 这 服务
[laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
like a thief in the night ,
喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 ,
这意味着他没有获得退伍许可——他像夜贼一样偷偷溜出了部队。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪt'fɔːrwəd] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [aɪ 'tiː] .
in the same straightforward manner as he entered it .
在 这 相同的 直截了当 方式 作为 他 进入 它 .
他以和当初一样直截了当的方式进入了这里。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ɡʊd] [pleɪn] ['prʌʃən] ?
And do you know what that is in good plain Prussian ?
和 做 你 知道 什么 那 是 在 好的 清楚的 普鲁士 ?
你知道那句话用标准的普鲁士语怎么说吗?

[ˈdezətɪŋ] ！
Deserting ！
逃兵 ！

逃兵！

[aɪ ˈtiː] [mi:nz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtər] ．
It means he is a deserter ．
它 方法 他 是 一个 逃兵 ．

这意味着他是个逃兵。

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒuːbrɪˈleɪʃn][əˈroʊsɪz] ， [wɪtʃ] [hɛə] [mɜːkəl] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [əˈpruːv(ə)l] ，
" A cry of jubilation arose , which Herr Merckel greeted with profound approval ,
" 一个 哭 的 欢腾 出现 ， 哪个 先生 默克尔 问候 和 深刻的 赞同 ，
[fɔːr; fər] ，
for ；
为了 ；

“一阵欢呼声响起，默克尔先生对此深表赞同，因为，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][raɪp] [ɪkˈspɪəriəns] ， [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈrendəd] [ðə; ði] [θroʊt] [draɪ] ．
according to his ripe experience , shouting rendered the throat dry ．
根据 到 他的 成熟 经验 ， 喊叫 渲染 这 喉 干燥 ．

根据他丰富的经验，喊叫会使喉咙发干。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ˈðerfɔːr] [ɪɡˈzɔːst] [ɪtˈself] ， [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ．
He let the applause therefore exhaust itself , and then went on ．
他 让 这 掌声 所以 排气 本身 ， 和 然后 去 在 ．

于是，他让掌声渐渐消散，然后继续讲下去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪkrɪd] [ˈduːti] ， [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] [ˈpeɪtriəts] [ænd; ənd] [ɪnˈtrepɪd] [ˈsoʊldʒərz] ，
" It is our sacred duty , as genuine patriots and intrepid soldiers ，
" 它 是 我们的 神圣 责任 ， 作为 真的 爱国者 和 强悍 士兵 ，
“作为真正的爱国者和英勇的战士，这是我们神圣的职责。”

[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ]
to open the eyes of his Highness the Commander - General to this young
到 打开 这 眼睛 的 他的 高度 这 指挥官 - 一般的 到 这 年轻的
[ˈmænz] [truː:] [ˈkærəktər] ．
man's true character ．
男人的 真的 特点 ．

让总司令殿下看清这个年轻人的真实品格。

[wɪz; wi] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] ， [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaːðərlænd] ， [əˈbʌv] [ɔːl] ， [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ．
We owe it to our King , our Fatherland , above all , to ourselves ．
我们 欠 它 到 我们的 国王 ， 我们的 祖国 ， 多于 全部 ， 到 我们自己 ．

我们亏欠我们的国王，亏欠我们的祖国，但最重要的是，亏欠我们自己。

[wiːl] [get][hɪm; ɪm] [kæʃɪəd] [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈɑːrmi] ， [dɪˈɡreɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] ．
We'll get him cashiered out of our brave army , degraded and ruined ．
出色地 得到 他 收银员 出去 的 我们的 勇敢的 军队 ， 退化的 和 毁坏 ．

我们会把他从我们英勇的军队中开除，让他身败名裂，一蹶不振。

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] ， [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] [ɔːr][kæst][ˈɪntuː] [ˈprɪzn] ，
What is done to him afterwards , whether he is shot or cast into prison ，
什么 是 完毕 到 他 然后 ， 无论 他 是 射击 或者 投掷 进入 监狱 ，

他之后会受到怎样的处置，是被枪决还是被投入监狱？

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][juː ˈes] ．
is a matter of indifference to us ．
是 一个 事情 的 漠不关心 到 我们 ．

这对我们来说无关紧要。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

We are not responsible for him .
我们 是 不是 负责任的 为了 他 .

我们对他不负有责任。

" [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]
" At the mere suggestion of such a vengeance the Schrandeners were
" 在 这 仅仅 建议 的 这样的 一个 复仇 这 - 是
[bɪˈsaɪd] [ðəmˈselvz] ,
beside themselves ,
旁 他们自己 ,

“仅仅是听到这种复仇的提议，施兰德纳家族就欣喜若狂。”

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [haʊld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and almost howled with rage .
和 几乎 嚎叫 和 愤怒 .

他几乎气得嚎叫起来。

[hɛə] [mɜːkəl] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] .

Herr Merckel drew a sheet of paper from his breast - pocket .
先生 默克尔 画 一个 床单 的 纸 从 他的 胸部 - 口袋 .

默克尔先生从胸前的口袋里掏出一张纸。

" [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsteɪtmənt] ,

" I have drawn up a little statement ,
" 我 有 绘制 向上 一个 小的 陈述 ,

我起草了一份简短的声明，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈspektfəli] [lɑːdʒd] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdepjʊti] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [haɪ]
in which I have respectfully lodged a complaint to a Deputy - General of high
在 哪个 我 有 尊敬 已提交 一个 抱怨 到 一个 副 - 一般的 的 高的
[ˈstændɪŋ] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] .

standing and noble birth .
常设 和 高贵 出生 .

我已恭敬地向一位地位崇高、出身高贵的副总司令提出了申诉。

[ɪf] [juːl] [əˈlaʊ] [emˈiː] , [dɪr] [frendz] - - - -

If you'll allow me , dear friends - - - -
如果 你会 允许 我 , 亲爱的 朋友们 - - - -

如果你们允许的话，亲爱的朋友们——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] [wen] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈhæpiːɜː] [θɔːt]

" He was in the act of unfolding the sheet when a still happier thought
" 他 曾是 在 这 行为 的 展开 这 床单 什么时候 一个 仍然 更快乐 想法

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

occurred to him .
发生 到 他 .

“他正要展开床单时，一个更快乐的想法涌上心头。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ænd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn][aɪˈtiː] ,

" I could lay the document before you at once and ask you to sign it ,
" 我 可以 躺 这 文档 前 你 在 一次 和 问 你 到 符号 它 ,

“我可以立即把文件递给你，请你签字。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][kɑːmpəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ænd][nɑːt] [jɔːrɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

but then it would be my composition , and not yours , " he went on ,

但 然后 它 会 是 我的 作品 , 和 不是 你的 , " 他 去 在 ,

[ˈbiːmɪŋ] ;

beaming ;

光芒四射 ;

但那样的话，那就是我的作品，而不是你的了，”他笑容满面地继续说道；

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['evri] [wɜːrd] [wel] [weɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ɔːltərd] [ɪf] ['niːdfl]

and I want every word well weighed and considered , and altered if needful

和 我 想 每一个 单词 出色地 称重 和 经过考虑的 , 和 已修改 如果 需要

.

:

.

“我希望每个字都经过深思熟虑，必要时进行修改。”

[aɪ] ['ðerfɔːr] [prə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][faɪv] ['kɒmreɪdz] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst]

I therefore propose that a committee of five comrades be elected from amongst

我 所以 提出 那 一个 委员会 的 五 同志们 是 当选 从 在

[juː; jʊ] ,

you ,

你 ,

因此，我提议从你们当中选举五名同志组成一个委员会。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] ['pɑːrlər] ,

who shall withdraw with me and my son into the best parlour ,

WHO 将 提取 和 我 和 我的 儿子 进入 这 最好的 客厅 ,

谁将陪同我和我的儿子退到最好的客厅里去？

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ]['kwaɪət][kɑːns(ə)'teɪ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ,

where we can hold a quiet consultation over the wording of the address ,

在哪里 我们 能 抓住 一个 安静的 咨询 超过 这 措辞 的 这 地址 ,

我们可以在那里就地址措辞进行一次私下磋商，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

while the rest of you remain here .

尽管 这 休息 的 你 保持 这里 .

你们其他人留在这里。

" [ðen] [hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['wɜːðɪːəst] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðɪs] ['delɪkət]

" Then he gave the names of those he considered worthiest of filling this delicate

" 然后 他 给予 这 姓名 的 那些 他 经过考虑的 最值得 的 填充 这 精美的

['ɑːfɪs] .

office .

办公室 .

然后，他列出了他认为最适合担任这一重要职务的人选名单。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][faɪv] [jʌŋ] [men] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['lævɪ] ['spendθrɪfts] ,

They were five young men whom he knew to be lavish spendthrifts ,

他们 是 五 年轻的 男人 谁 他 知道 到 是 奢华的 挥霍者 ,

他认识的五个年轻人都是挥霍无度的纨绔子弟。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] ['ɑːnərəbli] [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən]

and whom he expected to acquit themselves honourably in more senses than

和 谁 他 预期的 到 开释 他们自己 光荣地 在 更多的 感官 比

[wʌŋ] .

one .

— .

他期望他们能在多个方面都表现出色。

[hæf] [ɪn] ['envi] , [hæf] [ɪn] ['mæɪɪs] , [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] .

Half in envy , half in malice , his choice was agreed to .

一半 在 嫉妒 , 一半 在 恶意 , 他的 选择 曾是 同意 到 .

出于一半的嫉妒，一半的恶意，他的选择最终被同意了。

[ðə; ði] [ɪ'lektɪd] [lʊkt] ['ræðər] [glʌm] ; [ðen] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [ɪn][fɔːr; fər] ,

The elected looked rather glum ; then they knew what they had been let in for ,

这 当选 看起来 相当 沮丧 ; 然后 他们 知道 什么 他们 有 到过 让 在 为了 ,

当选者们看起来相当沮丧；然后他们就知道自己被选上来是为了什么。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [drɪˈklaɪn] [aɪ ˈtiː]
but at the same time they were too flattered by the invitation to decline it
但 在 这 相同的 时间 他们 是 也 受宠若惊 经过 这 邀请 到 衰退 它
.
:
.

但同时，他们又因这份邀请而感到受宠若惊，不好意思拒绝。

[hɛə] [mɜːkəl] ,
Herr Merckel ,
先生 默克尔 ,

默克尔先生
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [duː] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ]
with the air of solemnity he always considered due to any occasion on which
和 这 空气 的 严肃 他 总是 经过考虑的 到期的 到 任何 场合 在 哪个
[ðə; ði] [best] [ˈpɑːrlər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˌrekwɪˈzɪ(ə)n] ,
the best parlour was brought into requisition ,
这 最好的 客厅 曾是 带来 进入 征用 ,
他总是带着一种庄重的神情，仿佛在任何需要征用最好的客厅的场合，他都会如此。

[flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈskrɑɪbd] [ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
flung open the door , over which was inscribed the alluring caution ,
扔 打开 这 门 , 超过 哪个 曾是 铭文 这 诱人 警告 ,
他猛地推开门，门上刻着一句引人注目的警告语：
[frɔːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] - - " [ˈoʊnli] [waɪn] [drʌŋk] [hɪr] .
fraught with so much significance - - " Only Wine drunk here .
充满危机 和 所以 很多 意义 - - " 仅有的 葡萄酒 醉 这里 .
意义非凡——“这里只喝葡萄酒。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɜːrvəs] [er] [ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [kəˈmɪti] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsæŋktəm] [ʌv; əv]
" With a somewhat nervous air the chosen committee entered the sanctum of
" 和 一个 有些 紧张的 空气 这 选定 委员会 进入 这 圣所 的
[dʒenˈtɪləti] ,
gentility ,
绅士风度 ,
“带着些许紧张的神情，遴选出的委员会成员进入了这座充满绅士风度的圣殿。”

[ˈɔːkwərdli] [ˈtwəːlɪŋ] [ðer; ðər][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
awkwardly twirling their caps in their hands .
尴尬地 旋转 他们的 帽子 在 他们的 双手 .
他们笨拙地在手中转着帽子。

[ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [goʊ][ɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
The last to go in was the son of the house .
这 最后的 到 去 在 曾是 这 儿子 的 这 房子 .
最后一个进去的是这家的儿子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɛə] [mɜːkəl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ɪmˈpresɪv] [ˈvɔɪs] - -
At the door , Herr Merckel turned and called out in a loud impressive voice - -
在 这 门 , 先生 默克尔 转向 和 称为 出去 在 一个 大声 感人的 嗓音 - -
默克尔先生走到门口，转身用洪亮而富有感染力的声音喊道——

" [ˈæməli] , [brɪŋ] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈmʌskæt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɛə] [luːˈtenənt] !
" Amalie , bring two bottles of Muscat for me and the Herr Lieutenant !
" 阿玛莉 , 带来 二 瓶子 的 马斯喀特 为了 我 和 这 先生 中尉 !
“阿玛莉，给我和中尉先生拿两瓶麝香葡萄酒来！”

" ['mʌskæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪn] [meɪd] [æt; ət][hoʊm] , [frʌm; frəm][rʌm] , [ˈʊgər] , [ˈsɪnəməŋ] , [ˈkɜːrənt]
" **Muscat was a wine made at home , from rum , sugar , cinnamon , currant**
" 马斯喀特 曾是 一个 葡萄酒 制成 在 家 , 从 朗姆酒 , 糖 , 肉桂 , 黑醋栗
[dʒuːs] ,
juice ,
汁 ,

“麝香葡萄酒是一种家庭自制的葡萄酒，由朗姆酒、糖、肉桂、醋栗汁等酿造而成。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəs] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]
and a judicious quantity of water , and was sold to the Schrandeners
和 一个 明智的 数量 的 水 , 和 曾是 卖 到 这
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtaːlər] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] .
for a thaler the bottle .
为了 一个 泰勒 这 瓶子 .

并加入适量的水，然后以每瓶一塔勒的价格卖给了施兰德纳人。

[hɛə] [mɜːkəl] [ˈɔːrdərd] [tuː] [ˈbɒtlz] ,
Herr Merckel ordered two bottles ,
先生 默克尔 订购 二 瓶子 ,

默克尔先生点了两瓶酒。

[tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][naːt][ɪkˈspekt] [ˈeni][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə]
to demonstrate to his customers that he did not expect any of them to
到 证明 到 他的 顾客 那 他 做过 不是 预计 任何 的 他们 到
[goʊ] [ˈfɛrz] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] .
go shares in a bottle .
去 分享 在 一个 瓶子 .

为了向顾客表明，他并不指望他们中的任何人会把酒瓶里的酒卖掉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns][ɪn][ðə; ði][ˈtæpruːm,ˈtæprəm] .
There was now a profound silence in the taproom .
那里 曾是 现在 一个 深刻的 沉默 在 这 酒吧间 .

酒吧间里顿时一片寂静。

[ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfeɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət]
Its occupants gazed with serious excited faces at the closed door and then at
它是 居住者 凝视 和 严肃的 兴奋的 面孔 在 这 关闭 门 和 然后 在
[iːtʃ] [ˈlðər] .
each other .
每个 其他 .

屋内的人神情严肃而激动地望着紧闭的房门，然后又互相看了看。

[ˈniːðər] [dɪd] [ˈeni] [saʊnd] [proʊˈsiːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ,
Neither did any sound proceed from the reception room ,
两者都不 做过 任何 声音 继续 从 这 接待 房间 ,

接待室里也没有任何声音传出。

[wer] [ə; eɪ] [dʌm] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][hoʊst][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gests] .
where a dumb pitched battle was going on between the host and his guests .
在哪里 一个 哑的 投球 战斗 曾是 去 在 之间 这 主持人 和 他的 客人 .

主持人与嘉宾之间爆发了一场愚蠢而激烈的争吵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [ˈvɪktər] .
It was doubtful at one time who would come off victor .
它 曾是 疑 在 一 时间 WHO 会 来 离开 胜利者 .

一度很难预测谁会最终获胜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['bɑ:rmɛɪd][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [wɪð; wɪθ]
But a few minutes after the barmaid had hurried up from the cellar with
但 一个 很少 分钟 后 这 招待员 有 慌忙 向上 从 这 地窖 和
[ðə; ði] [tu:] ['freʃli] [fɪld] ['bɒtlz] ,
the two freshly filled bottles ,
这 二 新鲜的 已填 瓶子 ,
但就在女招待拿着两瓶刚灌满的酒从酒窖匆匆上来几分钟后,

[hɛə] [mɜ:ˈkəl] [tɔ:ɹ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [traɪˈʌmfəntli] - -
Herr Merckel tore open the door again , and shouted triumphantly - -
先生 默克尔 撕裂 打开 这 门 再次 , 和 喊叫 凯旋而归 - -
默克尔先生再次猛地推开门, 得意地大喊起来——

" ['æməli] , [faɪv] ['bɒtlz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] ['mʌskæt] !
" **Amalie , five bottles more of Muscat !**
" 阿玛莉 , 五 瓶子 更多的 的 马斯喀特 !
“阿玛莉, 再来五瓶麝香葡萄酒! ”

" [tʌŋz] [wɜ:ɹ; wər] ['lu:snd] .
" **Tongues were loosened .**
" 方言 是 松动 .
人们都放松了警惕。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The tension was over .
这 紧张 曾是 超过 .
紧张局势结束了。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['kʌstəməɹz] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstərd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd]
As was generally the case , the customers had been mastered by the landlord
作为 曾是 一般来说 这 案件 , 这 顾客 有 到过 精通 经过 这 房东
.
:
.
通常情况下, 顾客都被房东控制了。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [dʌl] [məˈnɑ:tənəs] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [əˈlaʊd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And soon the dull monotonous sound of reading aloud reached the ears of the
和 很快 这 乏味的 单调 声音 的 阅读 大声 达到 这 耳朵 的 这
['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] .
listeners in the tap - room .
听众 在 这 轻敲 - 房间 .
很快, 单调乏味的朗读声就传到了酒吧间听众的耳朵里。

[hɛə] [mɜ:ˈkəl] , ['si:niər] , [wen] [hi:; hi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest] , [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
Herr Merckel , senior , when he retired to rest , felt that his day had not been
先生 默克尔 , 高级的 , 什么时候 他 退休 到 休息 , 毛毡 那 他的 天 有 不是 到过
[ˈweɪstɪd] .
wasted .
浪费 .
老默克尔先生休息时, 觉得这一天没有白过。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['pra:dʒekt; prə'dʒekt] ;
His son had abandoned his dangerous project ;
他的 儿子 有 弃 他的 危险的 项目 ;
他的儿子放弃了他那项危险的项目；

[ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [si:lɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kæʃ]
the fate of the last of the Schrandens had been sealed ; and in the cash
这 命运 的 这 最后的 的 这 - 有 到过 密封 ; 和 在 这 现金
- [bɑ:ks] ,
- **box** ,
- 盒子 ,

施兰登家族最后一个人的命运已被注定；而钱箱里，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ju:zuəl] ['teɪkɪŋz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:rpʌs] [ʌv; əv] [eɪt] ['tɑ:lər] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
beyond the usual takings , was a surplus of eight thalers and twenty - five
超过 这 通常 收入 , 曾是 一个 剩余 的 八 泰勒斯 和 二十 - 五
[ˈsɪlvər] ['grəʊʃ(ə)n; 'grɒʃ(ə)n] .
silver groschens .
银 格罗申 .

除了通常的收入外，还有 8 塔勒和 25 银格罗申的盈余。

" [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [θri:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] !
" Thus I have killed three birds with one stone !
" 因此 我 有 被杀 三 鸟类 和 一 石头 !
“这样我就一石二鸟了! ”

" [hi:; hi] [mju:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfɑɪd] [grɪn] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]
" he mused , with a self - satisfied grin , and , folding his hands , fell into a
" 他 沉思 , 和 一个 自己 - 使满意 咧嘴笑 , 和 , 折叠式的 他的 双手 , 跌倒 进入 一个
[ˈdʒent(ə)] ['slʌmbər] .
gentle slumber .
温和的 睡眠 .

他若有所思地想着，脸上带着一丝自鸣得意的笑容，然后双手抱胸，沉沉睡去。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈwɪntər] [hæd; həd] [kʌm] .
Winter had come .
冬天 有 来 .

冬天来了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] , [ɪnɪk'spresəbli] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]
It had been preceded by a season of decay , inexpressibly cheerless and
它 有 到过 之前 经过 一个 季节 的 衰变 , 难以言喻地 冷冷清清 和
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪrɪts] .
trying to the spirits .
尝试 到 这 烈酒 .

在此之前，经历了一段衰败的时期，令人难以言喻的沮丧和精神上的折磨。

['bɔ:ləslɑ:v] , [hu:] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ɪn]['kloʊsɪst] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Boleslav , who had grown up in closest communion with Nature and her
博莱斯لاف , WHO 有 生长 向上 在 最接近 圣餐 和 自然 和 她
[mʊdz] ,
moods ,
情绪 ,

博莱斯لاف从小就与大自然及其变化有着最密切的联系，

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] ['ɔtəmz] [sɪm'bɑ:ɪk] ['melənkɑ:li] [wʊd] [ə'fekt]
could never have believed it possible that autumn's symbolic melancholy would affect
可以 绝不 有 相信 它 可能的 那 秋天的 象征性的 忧郁 会 影响
[hɪm; ɪm][soʊ] [prə'faʊndli] [ænd; ənd][send] [sʌt] ['deθ,lɑ:k] ['fɪvəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
him so profoundly and send such deathlike shivers through his limbs .
他 所以 深刻地 和 发送 这样的 死气沉沉 颤抖 通过 他的 四肢 .

他做梦也想不到，秋天的象征性忧郁竟会对他产生如此深刻的影响，让他感到一阵阵如同死亡般的颤栗。

[ðə; ði] [mɪr] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][taɪm] [dɪsˈmeɪd] [ænd; ənd] [əˈprest] [hɪm; ɪm] .

The mere calculation of time dismayed and oppressed him .
这 仅仅 计算 的 时间 沮丧 和 受压迫者 他 .

仅仅是计算时间就让他感到沮丧和压抑。

[hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪzməli] [lɔːŋ] .

His evenings began to be dimly long .
他的 晚上 开始 到 是 令人沮丧地 长的 .

他的夜晚变得异常漫长。

[ˈsɔːlətuːd] [swuːp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvʌltʃər] [ɪn][ˈevər] - [ˈnæroʊɪŋ] [ˈsɜːrkl] ,

Solitude swooped over his head like a vulture in ever - narrowing circles ,
孤独 俯冲 超过 他的 头 喜欢 一个 秃鹫 在 曾经 - 收窄 界 ,

孤独像秃鹫一样在他头顶盘旋，盘旋的距离越来越小。

[tɪl] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˈfænsi][hiː; hi][felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [flæp][ˈʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] [əˈkroʊs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

till he began to fancy he felt the chill flap of its wings across his face .
直到 他 开始 到 想要 他 毛毡 这 寒意 瓣膜 的 它是 翅膀 穿过 他的 脸 .

直到他开始幻想自己感觉到了冰冷的翅膀拍打在他的脸上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt][hiː; hi] [huː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈloʊn][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

It was strange that he who all his life had been much alone from choice ,
它 曾是 奇怪的 那 他 WHO 全部 他的 生活 有 到过 很多 独自的 从 选择 ,

奇怪的是，他一生中大部分时间都因为自己的选择而独来独往。

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] , [wen] [ɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [foʊ] ,

should now , when almost every human being was his deadly foe ,
应该 现在 , 什么时候 几乎 每一个 人类 存在 曾是 他的 致命 敌人 ,

现在，几乎每个人都是他的死敌，他应该.....

[kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈsaɪəti][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .

crave for the society of his fellow - creatures .
渴望 为了 这 社会 的 他的 同伴 - 生物 .

渴望与同类相伴。

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ˈʌv; əv][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈmænjʊskɹɪpts] ,

He buried himself deeper and deeper in the mass of papers and manuscripts ,
他 埋葬 他自己 更深 和 更深 在 这 大量的 的 文件 和 手稿 ,

[ə; eɪ] [ˈdriːri] [ɪˈnʌf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

a dreary enough occupation ,
一个 凄凉 足够的 职业 ,

他把自己越埋越深，埋头于成堆的文件和手稿之中，这是一项极其枯燥乏味的工作。

[wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɑːbdʒekt] [ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wər][tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈaʊərz] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les]

without much object unless it were to help the hours to drag a little less
没有 很多 目的 除非 它 是 到 帮助 这 小时 到 拖 一个 小的 较少的

[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

除非是为了让时间过得不那么漫长，否则并没有什么实际目的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði][pæst][hiː; hi] [ˌʌnˈəθɪd] [frʌm; frəm]

He tried to convince himself that the portion of the past he unearthed from
他 尝试 到 说服 他自己 那 这 部分 的 这 过去的 他 出土 从

[ðɪːz] [dʌst] - [hiːps] [maɪt] [biː; bi][ˈʌv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .

these dust - heaps might be of service to him in the future .
这些 灰尘 - 堆积如山 可能 是 的 服务 到 他 在 这 未来 .

他试图说服自己，从这些尘土堆中挖掘出的那部分过去，将来或许能对他有所帮助。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ˈnesəseri] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs]
But in reality he had found what was absolutely necessary to his purpose
但 在 现实 他 有 成立 什么 曾是 绝对地 必要的 到 他的 目的
[wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,
without much trouble ,
没有 很多 麻烦 ,

但实际上，他几乎毫不费力地就找到了实现目标绝对必需的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈperiʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
and the rest might as well have perished in the flames .
和 这 休息 可能 作为 出色地 有 遇难 在 这 火焰 .

其余的人可能都葬身火海了。

[rɪ'dʒɪnər] [rɪ'meɪnd] [tʌŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd] [pər'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhaʊshəʊld] [ˈdu:tɪz] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
Regina remained tongue - tied , and performed her household duties swiftly and
里贾纳 剩余 舌头 - 系 , 和 执行 她 家庭 职责 迅速地 和
[ˈnɔɪzləsli] .
noiselessly .
无声 .

雷吉娜依然沉默不语，迅速而安静地完成了家务。

[ʃi; ji] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪ'dəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She moved about his room without lifting her eyes to his face ,
她 已搬 关于 他的 房间 没有 举重 她 眼睛 到 他的 脸 ,

她在他房间里走来走去，始终没有抬头看他的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə][hɜ:r; hər] , [ˈræŋk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [lʊk] .
and if he addressed a word to her , shrank away with a startled look .
和 如果 他 已解决 一个 单词 到 她 , 缩小 离开 和 一个 惊慌 看 .

如果他跟她说话，她就会露出惊恐的表情，畏缩地躲开。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] , [ðəʊ] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ænd; ənd]
But her answers to his questions , though given in a hesitating and
但 她 答案 到 他的 问题 , 尽管 给定 在 一个 犹豫不决 和
[ɪm'bærəst] [ˈmænər] , [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [klɪr] ,
embarrassed manner , were always clear ,
尴尬的 方式 , 是 总是 清除 ,

但是，尽管她回答他的问题时语气犹豫而尴尬，但她的回答总是很清晰。

[kɑ:mpri'hensɪv] , [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
comprehensive , and to the point .
综合的 , 和 到 这 观点 .

全面而切中要点。

[ˈsʌmtaɪmz] [deɪz] [tə'geðər] [went] [baɪ] [wɪ'dəʊt] [ðer; ðər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
Sometimes days together went by without their exchanging a syllable .
有时 天 一起 去 经过 没有 他们的 交换 一个 音节 .

有时，他们在一起好几天都不说一句话。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ði:z] [deɪz] [hi;; hi] [əb'zɜ:rɪvd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈsi:kɹət] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] ,
Yet it was on these days he observed her in secret all the more closely ,
然而 它 曾是 在 这些 天 他 观察到 她 在 秘密 全部 这 更多的 密切 ,

然而，正是在这几天里，他偷偷地更加仔细地观察她。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi; ji][leɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
watching her as she laid the table ,
观看 她 作为 她 铺设 这 桌子 ,

看着她摆桌子，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [krɒsɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][plɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd]
following her with his eyes as she crossed the little plot of garden and
下列的 她 和 他的 眼睛 作为 她 交叉 这 小的 阴谋 的 花园 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
disappeared into the bushes .
消失 进入 这 灌木丛 .

他的目光追随着她，看着她穿过小花园，消失在灌木丛中。

[hiː; hi] [kɔ:t] [hɪmˈself] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
He caught himself constantly wondering what was passing in her mind .
他 捕捉 他自己 不断地 好奇 什么 曾是 通过 在 她 头脑 .
他发现自己总是忍不住去想她脑子里在想些什么。

[wʌt] [dɪd][fɪː; fɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] ?
What did she think about all day long ?
什么 做过 她 思考 关于 全部 天 长的 ?
她一整天都在想些什么？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ɪgˈzɪstəns] [rɪˈvɒlvd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Was it possible that her whole existence revolved round him and his
曾是 它 可能的 那 她 所有的 存在 旋转 圆形的 他 和 他的
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] ,
personal comforts ,
个人的 舒适 ,
难道她的整个生活都围绕着他和他的个人舒适而运转吗？

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [huː] [hæd; həd][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n] [rɪˈwɔːdɪd] [hɜ:r; hər]
a man who was nothing to her , who had not even rewarded her
一个 男人 WHO 曾是 没有什么 到 她 , WHO 有 不是 甚至 奖励 她
[ˈleɪbər] [soʊ][fɑ:r] ,
labours so far ,
劳动 所以 远的 ,
一个对她来说什么都不是的男人，甚至至今都没有回报过她的辛劳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [ˈfɑ:rðɪŋ] ?
with a brass farthing ?
和 一个 黄铜 法辛 ?
用一枚黄铜便士？

[hiː; hi] [felt] [əˈfeɪmd] [wen] [hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [self] - [ˈsækrɪfaisɪz][hiː; hi] [əkˈseptɪd]
He felt ashamed when he thought of the innumerable self - sacrifices he accepted
他 毛毡 羞愧 什么时候 他 想法 的 这 无数 自己 - 牺牲 他 公认
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɔːti] [ɪnˈdɪfrəns] ,
from her with such haughty indifference ,
从 她 和 这样的 傲慢 漠不关心 ,
每当他想起自己曾以傲慢冷漠的态度接受她无数次的自我牺牲，他都感到羞愧。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔ:r] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [kɑ:nvərˈseɪʃənəl] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
and determined to be more friendly and conversational towards her in the
和 决定 到 是 更多的 友好的 和 对话 向 她 在 这
[ˈfju:tʃər] ,
future ,
未来 ,
并决心以后对她更加友好、更健谈。

[soʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [maɪt] [fi:l] [ðə; ði] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [les] [əˈkju:tlɪ] .
so that she might feel the unpleasantness of her position less acutely .
所以 那 她 可能 感觉 这 不愉快 的 她 位置 较少的 急性 .
这样她或许就不会那么强烈地感受到自己处境的不愉快了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [si:md] [tu;; tə][ˈhɪndə][hɪz; ɪz] [ˈpʊtɪŋ]
But a certain unaccountable shyness on his side seemed to hinder his putting
但 一个 肯定 无法解释 害羞 在 他的 边 似乎 到 阻碍 他的 推杆
[ði:z] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [ˈɪntu:] [ˈpræktɪs] .
these good intentions into practice .
这些 好的 意图 进入 实践 .

但他身上某种难以解释的羞怯似乎阻碍了他将这些美好的愿望付诸实践。

[hi;; hi][noʊ] [b:ŋgər] [heitɪd] [hɜ:r; hər] .
He no longer hated her .
他 不 更长 憎恨 她 .

他不再恨她了。

[hɪz; ɪz] [əˈvɜ:rʒn] [hæd; həd] [ˈji:ldɪd] [tu;; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈɡɑ:rd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt]
His aversion had yielded to something like regard at sight of so much
他的 厌恶 有 产生 到 某物 喜欢 看待 在 视线 的 所以 很多
[ʌnˈselfɪ] [ˈlɔɪəltɪ] [ænd; ænd][ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈɪndəstri] ;
unselfish loyalty and untiring industry ;
无私 忠诚 和 不懈 行业 ;

看到如此无私的忠诚和不懈的努力，他原本的厌恶之情转变为某种敬佩之情；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [ɪn] [kənˈvə:sɪŋ]
and the result was that he felt more than ever a constraint in conversing
和 这 结果 曾是 那 他 毛毡 更多的 比 曾经 一个 约束 在 对话
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 .

结果是，他比以往任何时候都感到与她交谈时更加拘束。

[ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
Something came between them ,
某物 来了 之间 他们 ,

他们之间出现了某种隔阂。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [veɪl] [ðæt] [ɪnˈveləpt] [hɜ:r; hər][ænd; ænd] [ˈrendəd] [hɜ:r; hər]
a kind of mysterious veil that enveloped her and rendered her
一个 种类 的 神秘 面纱 那 被包裹 她 和 渲染 她
[ʌnəˈprəʊtʃəbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
unapproachable as a stranger .
难以接近 作为 一个 陌生人 .

一层神秘的面纱笼罩着她，使她像陌生人一样难以接近。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
It seemed almost as if the spirit of his father hovered about her ,
它 似乎 几乎 作为 如果 这 精神 的 他的 父亲 悬停 关于 她 ,

她仿佛感觉父亲的灵魂就在她身边徘徊。

[priˈventɪŋ] [baɪ][ɪts] [ˈɡʊʊstli] [ˈprez(ə)ns] [ˈeni] [ˈɪntərko:rs] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
preventing by its ghostly presence any intercourse between them .
预防 经过 它是 幽灵般的 在场 任何 交往 之间 他们 .

它的幽灵般的存在阻止了他们之间的任何交往。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [ˈwʌndəˈd] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈfeɪm] [ðæt] [ɪnˈvestɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt]
Sometimes he wondered if it were her shame that invested her with that
有时 他 想知道 如果 它 是 她 耻辱 那 投资 她 和 那
[streɪndʒ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [vaɪs][ɪz] [sed] [tu;; tə][ˈeksərsaɪz][ɑ:n] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈju:θ] .
strange fascination that vice is said to exercise on inexperienced youth .
奇怪的 魅力 那 副 是 说 到 锻炼 在 缺乏经验 青年 .

他有时想知道，是不是她的羞耻心让她对那些据说会对缺乏经验的年轻人产生奇异吸引力的恶习产生了这种吸引力。

[ɔːr][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][ðə; ði][ˈmæɡnɪtuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɪsˈfɔːtʃənz][ðæt][geɪv][hɜːr; hər][æn; ən]
Or was it the magnitude of her misfortunes that gave her an
或者 曾是 它 这 震级 的 她 不幸 那 给予 她 一个
[ʌnˈkɑːnʃəs][ˈpaʊər][ænd; ənd][tʃɑːrm]?
unconscious power and charm?
无意识 力量 和 魅力 ?

或者说，是她遭遇的巨大不幸赋予了她一种无意识的力量 and 魅力？

[ˈɔːf(ə)n][wen][,jiː; ji][brɔːt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌpər][,ɔːr][tɜːrnd][bæk][ðə; ði][ˈkaʊntərpeɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Often when she brought in his supper, or turned back the counterpane from his
经常 什么时候 她 带来 在 他的 晚餐 , 或者 转向 后退 这 床罩 从 他的
[bed],
bed,
床 ,
[ˈhiː; hi][wʊd][,lʊk][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][ɪnˈdevər][tuː; tə][ˈoʊpən][,ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n].
he would look up from his work and endeavour to open a conversation.
他 会 看 向上 从 他的 工作 和 努力 到 打开 一个 对话 .
[ˈbʌt; bət][hɪz; ɪz][tʌŋ][wʊd][kliːv][tuː; tə][ðə; ði][ruːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maʊθ],
But his tongue would cleave to the roof of his mouth,
但 他的 舌头 会 劈开 到 这 屋顶 的 他的 嘴 ,
[ˈhiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][θɪŋk][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər][əˈbaʊt][ðæt][wʌz; wəz][nɑːt]
he could never think of anything to talk to her about that was not
他 可以 绝不 思考 的 任何事物 到 讲话 到 她 关于 那 曾是 不是
[bɪˈniːθ][hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti].
beneath his dignity.
下面 他的 尊严 .

她常常是在给他端来晚餐，或者把他的床罩掀开的时候。

他会从工作中抬起头，努力开启一段对话。

但他的舌头会粘在上颚上。

他总是想不出有什么话题可以和她聊，除非有损他的尊严。

所以，最终从他嘴里说出的只有简短而严厉的命令。

他早就注意到她变得比以前更注重个人形象了。

情况已经有了极大的改善。

她不再衣衫褴褛、蓬头垢面、穿着低胸装了。

但她把外套扣子扣到脖子处，显得很端庄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈendz] [ˈni:tli] [ˈtʌkt] [ˈʌndə] [hɜ:r; hə] [ˈweɪstbənd] .
with the ends neatly tucked under her waistband .
和 这 结束 整齐地 塞进去 在下面 她 腰带 .
裙摆整齐地塞进她的腰带下面。

[ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈskɑ:rf][wʌz; wəz] [ˈnɑ:tɪd] [ˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [ˈnek] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [tu:; tə]
A woollen scarf was knotted round her neck by way of giving a finish to
一个 羊毛 围巾 曾是 打结的 圆形的 她 脖子 经过 方式 的 给予 一个 结束 到
[hɜ:r; hə] [ˈkɑ:stu:m] ,
her costume ,
她 戏服 ,
她脖子上系着一条羊毛围巾，作为她装扮的结尾。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈskɜ:rt] [ˈkerfəli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ˈmended] .
and her skirt carefully brushed and mended .
和 她 裙子 小心 刷过 和 已修复 .
她的裙子被仔细地刷过并缝补好了。

[hɜ:r; hə] [her] [ˈdɪd][ˈnɑ:t] [hæŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hə] [æz; əz] [ˈfɔ:rmərli] , [ɪn][ʌnˈtaɪdi] [ˈplæts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Her hair did not hang about her as formerly , in untidy plaits and a
她 头发 做过 不是 悬挂 关于 她 作为 以前 , 在 凌乱 辫子 和 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈrʌf] ,
hundred rough ,
百 粗糙的 ,
她的头发不再像以前那样披散着，凌乱地编成辫子，蓬乱不堪。

[lu:s] [kə:lz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kəʊmd] [ænd; ənd] [ˈni:tli] [ˈdrest] .
loose curls , but was combed and neatly dressed .
松动的 卷发 , 但 曾是 梳理过的 和 整齐地 穿着 .
头发是蓬松的卷发，但梳理整齐，衣着得体。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hed] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈprɪzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsmu:ð] , [ˈpɑ:lɪʃt]
Of a morning the top of her head sometimes presented a smooth , polished
的 一个 早晨 这 顶部 的 她 头 有时 呈现 一个 光滑的 , 抛光
[ˈsɜ:rflɪs] ,
surface ,
表面 ,
有时清晨，她的头顶会呈现出光滑亮泽的表面。

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊə] - [bəeθ] , [baɪ] [ˈmi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfi:; ji] [ˈbrɔ:t] [hɜ:r; hə] [ʌnˈru:li]
the effects of the shower - bath , by means of which she brought her unruly
这 效果 的 这 淋浴 - 洗澡 , 经过 方法 的 哪个 她 带来 她 不羁
[ˈmeɪn] [ˈɪntu:][ˈsəbˈdʒekʃ(ə)n] .
mane into subjection .
鬃毛 进入 隶属 .
淋浴的效果让她摆脱了蓬乱的头发。

[ðə; ði] [ˈweðə] [gru:] [ˈbɪtərli] [ˈkəʊld] , [bʌt; bət][ˈfi:; ji] [ˈstɪl] [ˈfɪvəd] [ɪn][hɜ:r; hə] [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈgaʊn] ,
The weather grew bitterly cold , but she still shivered in her cotton gown ,
这 天气 生长 苦涩地 寒冷的 , 但 她 仍然 瑟瑟发抖 在 她 棉布 袍 ,
天气变得异常寒冷，但她穿着棉布长袍仍然瑟瑟发抖。

[ˈoʊnli] [ˈθroʊɪŋ] [ˈɑ:n][ðə; ði] [ˈred] [ˈkrɔ:s] - [ˈoʊvə] [wen] [ˈfi:; ji] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
only throwing on the red cross - over when she went into the open air .
仅有的 投掷 在 这 红色的 叉 - 超过 什么时候 她 去 进入 这 打开 空气 .
只有走到户外时，她才会穿上那件红色斜挎衫。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈregjələr] [ˈwiːkli] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][fɔːr; fər]
One evening as she was preparing for her regular weekly expedition for
— 晚上 作为 她 曾是 准备 为了 她 常规的 每周 远征 为了
[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [prəˈvɪzɪnz] ,
the purchase of provisions ,
这 购买 的 条款 ,
一天晚上, 当她准备像往常一样每周外出采购生活用品时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , [hiː; hi] [sed] - -
and had come to him for orders , he said - -
和 有 来 到 他 为了 订单 , 他 说 - -
他说, 他们是来向他请示的——

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [noʊ] [ˈwɪntər] [kloʊðz] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , [rɪˈdʒɪnər] ?
" **Why have you brought no winter clothes back with you yet , Regina ?**
" 为什么 有 你 带来 不 冬天 衣服 后退 和 你 然而 , 里贾纳 ?
“雷吉娜, 你为什么还没有带冬衣回来? ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] - -
" **She looked on the ground and replied - -**
" 她 看起来 在 这 地面 和 回复 - -
她低头看了看地面, 回答道——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] - - [ˈoʊnli] - - "
" **I should like to - - only - -** "
" 我 应该 喜欢 到 - - 仅有的 - - "
“我只想——”

" [ˈoʊnli] ? "
" **Only ?** "
" 仅有的 ? "
“仅有的? ”

" [aɪ] [ˈwɔːznt] [ʃʊr] [ˈweðər] [aɪ] [maɪt] . "
" **I wasn't sure whether I might - -** "
" 我 不是 当然 无论 我 可能 . "
“我不确定我是否会这样做。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
" **Of course you may .**
" 的 课程 你 可能 .
当然可以。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [friːz] . "
You mustn't freeze . "
你 不得 冻结 . "
你千万不能冻僵。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - - - - " [ʃiː; ʃi][brɪˈgæən] [ˈiːgərli] , [ðen] [staːpt] [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" **There's a - - - - she began eagerly , then stopped and blushed .**
" 有 一个 - - - - " 她 开始 急切地 , 然后 停止 和 脸红了 .
“有个——”她急切地开口, 然后停了下来, 脸红了。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "
“出色地? ”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈdʒækɪt][æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] - - [ə; eɪ] [bluː] [klɔːθ] [wʌn] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɜːr] .
" **There's a jacket at the shop - - a blue cloth one trimmed with beautiful fur .**
" 有 一个 夹克 在 这 店铺 - - 一个 蓝色的 布 一 修剪过的 和 美丽的 毛皮 .
“商店里有一件夹克——一件蓝色布料的夹克, 饰有漂亮的毛皮。”

[ðə; ði] [ˈʃɑ:pmən] [sez] - - - -
The shopman says - - - -
这 店员 说道 - - - -

店主说——

" [hi:; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [θɔ:t] " [ʃi:; ʃi] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhju:mən] [æt; ət] [læst] .
" Thank God , " he thought " she is beginning to be human at last .
" 感谢 上帝 , " 他 想法 " 她 是 开始 到 是 人类 在 最后的 .

“感谢上帝，”他想，“她终于开始像个人了。”

[ə; eɪ] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈfaɪnəri] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] . "
A love of finery has awakened in her . "
一个 爱 的 服饰 有 觉醒 在 她 . "

她心中燃起了对华丽服饰的热爱。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈʃɑ:pmən] [seɪ] ?
" What does the shopman say ?
" 什么 做 这 店员 说 ?

店主怎么说？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [fɪt] [em 'i:] [ɪg'zæktli] .
" That it would fit me exactly .
" 那 它 会 合身 我 确切地 .

“它正好适合我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ni:d] [ˈsʌmθɪŋ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] .
And I need something warm and comfortable for the long walks .
和 我 需要 某物 温暖的 和 舒服的 为了 这 长的 散步 .

我需要一些保暖舒适的衣服，以便进行长时间的步行。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈleɪdi:z] [ˈdʒæktɪ] , [ænd; ənd] - - - - "
But it's a real lady's jacket , and - - - - "
但 它是 一个 真实的 女士的 夹克 , 和 - - - - "

但这是一件真正的女士外套，而且——”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" All the more reason why you should have it , " he interrupted , laughing .
" 全部 这 更多的 原因 为什么 你 应该 有 它 , " 他 中断 , 笑 .

“正因如此，你才更应该拥有它，”他笑着打断道。

" [dəunt] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈdʒæktɪ] , [naʊ] [maɪnd] .
" Don't come back without the jacket , now mind .
" 不 来 后退 没有 这 夹克 , 现在 头脑 .

记住，回来的时候别忘了带上外套。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒɜ:rni] .
Good - night , and a pleasant journey .
好的 - 夜晚 , 和 一个 令人愉快的 旅行 .

晚安，祝您旅途愉快。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɛksklə'meɪʃn] [fɪː; ʃɪ] [stʊːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'veɪdɪd]
" **With a joyous exclamation she stooped to kiss his hand , but he evaded**
" 和 一个 欢乐 感叹 她 弯腰 到 吻 他的 手 , 但 他 躲避
[ðə; ðɪ] [kə'res] .
the caress .
这 抚摸 .

她欣喜地惊呼一声，俯身去亲吻他的手，但他却躲开了。

[wen] [hɜːr; hər] ['fʊtstɛps] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,
When her footsteps had died away in the darkness ,
什么时候 她 脚步声 有 死亡 离开 在 这 黑暗 ,
当她的脚步声消失在黑暗中时，
[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ləmp][ænd; ənd] [went] [ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡriːnhaʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət]
he took the lamp and went into the greenhouse , which was her private
他 采取 这 灯 和 去 进入 这 温室 , 哪个 曾是 她 私人的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

他拿着灯走进了温室，那是她的私人公寓。

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [stɪl] [ˈsmouldər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɑːrθ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈaɪsɪli][kəʊld][ænd; ənd]
The fire still smouldered on the hearth , but the room was icily cold and
这 火 仍然 闷烧 在 这 炉 , 但 这 房间 曾是 冰冷地 寒冷的 和
[ˈkʌmfərtləs] .
comfortless .
无安慰 .

壁炉里的火还在冒着烟，但房间里却冷得刺骨，让人感觉很不舒服。

[ə; eɪ] [streɪ] [fleɪk] [ɔːr] [tuː] [wɜːrɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,
A stray flake or two whirled through the holes in the roof ,
一个 流浪 薄片 或者 二 旋转 通过 这 孔 在 这 屋顶 ,
一两片零星的雪花从屋顶的缝隙中飘了进来，

[fɔːr; fər] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [dʌstɪŋ] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fɔːl] .
for outside a gentle dusting of snow had begun to fall .
为了 外部 一个 温和的 除尘 的 雪 有 开始 到 落下 .
外面开始飘起了一层薄薄的雪。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [fɪː; ʃɪ][ˈdɑːktər][ðə; ðɪ] [ləːðz] ? " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **Why doesn't she doctor the laths ?** " **he thought ,**
" 为什么 不 她 医生 这 木条 ? " 他 想法 ,
“她为什么不修整木条呢？”他心想。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈbɔːrdz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
and resolved that the next morning he would come and lay boards over the
和 已解决 那 这 下一个 早晨 他 会 来 和 躺 板 超过 这
[wiːk] [ˈpleɪsɪz] .
weak places .
虚弱的 地方 .

他决定第二天一早就来，把木板铺在薄弱的地方。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ˈruːfɪŋ] .
He climbed on one of the boxes and tested with a tap the glass roofing .
他 攀登 在 一 的 这 盒子 和 测试 和 一个 轻敲 这 玻璃 屋顶 .
他爬上一个箱子，敲了敲玻璃屋顶。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第8/16页

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stɒd] [waɪ] [rɪ'dʒɪnər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sliːp] [hæf] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
Then he understood why Regina preferred to sleep half in the open air .
然后 他 理解 为什么 里贾纳 首选 到 睡觉 一半 在 这 打开 空气 .

这时他才明白为什么雷吉娜喜欢半睡半露在外面。

[ðə; ði] ['ledn] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪnz] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['rɑːt(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)] .
The leaden framework of the panes had become rotten and brittle .
这 铅灰色 框架 的 这 窗格 有 变得 烂 和 脆 .

窗格的铅制框架已经腐烂变脆。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [mɪr] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [drɪ'kreɪt] [ruːf] ['rætlɪd] [ænd; ənd] ['treɪmblɪd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪnts] .
At his mere touch the whole decrepit roof rattled and trembled in all its joints .
在 他的 仅仅 触碰 这 所有的 衰老 屋顶 摇晃 和 颤抖 在 全部它是 关节 .

他轻轻一碰，整个破旧的屋顶就嘎吱作响，所有接缝都颤抖起来。

[eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [mend] [aɪ 'tiː] [wɒd] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɔːltə'geðər] .
Any attempt to mend it would bring it down altogether .
任何 试图 到 修补 它 会 带来 它 向下 共 .

任何试图修补它的尝试都会彻底毁掉它。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɔːzətɪv] [sɪn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [haust] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
" It's a positive sin to allow her to be housed like this , " he said to
" 它是 一个 积极的 罪 到 允许 她 到 是 房屋 喜欢 这 , " 他 说 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“让她住在这种地方简直是罪恶至极，”他自言自语道。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃiːts] [æz; əz] ['meni]
He went back to his room and drew from under his sheets as many
他 去 后退 到 他的 房间 和 画 从 在下面 他的 纸张 作为 许多
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feðər] ['mætrəsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wɪ'daʊt] ,
of his feather mattresses as he could do without ,
的 他的 羽毛 床垫 作为 他 可以 做 没有 ,

他回到房间，从被子底下尽可能多地拿出他不需要的羽绒床垫。

[ænd; ənd] ['kæərɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['restɪŋ] -
and carried them , with one of his pillows , to her wretched resting -
和 携带 他们 , 和 一 的 他的 枕头 , 到 她 可怜 休息 -
[plɜːs] .
place .
地方 .

他抱着她们，连同他的一个枕头，一起送到了她那可怜的安息之处。

[hiː; hi] ['kerfəli] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɜːr; hər] [hɔːrs] - [klɒθ] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] ,
He carefully made up a bed , and then threw her horse - cloth over it ,
他 小心 制成 向上 一个 床 , 和 然后 扔 她 马 - 布 超过 它 ,

他仔细地铺好床，然后把她的马用毯子盖在上面。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)] .
so that not a scrap of the bedding was visible .
所以 那 不是 一个 废料 的 这 寝具 曾是 可见的 .

所以连床单被褥都看不到一丝一毫。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; həɹ][ˈoʊpən][hɜːr; həɹ] [aɪz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [wen] , [wɔːrn] [aʊt] ,
" **That will make her open her eyes** , " **he thought** , " **when** , **worn out** ,
" 那 将要 制作 她 打开 她 眼睛 , " 他 想法 , " 什么时候 , 磨损 出去 ,
"那会让她睁开眼睛,"他想, "当, 筋疲力尽的时候,

[ʃiː; ji] [kʌmz] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈpælət] .
she comes to throw herself on her pallet .
她 来 到 扔 她自己 在 她 托盘 .
她走过来, 扑倒在垫子上。

" [ænd; ənd] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [wɜːrk] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpepərz] .
" **And well satisfied with his evening's work** , **he returned to his papers** .
" 和 出色地 使满意 和 他的 晚上 工作 , 他 返回 到 他的 文件 .
"他对当晚的工作非常满意, 于是又回去继续处理文件。"

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [hɪz; ɪz] [wɔːlz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n]
The next morning , **when he awoke** , **his walls shone with the dazzling reflection**
这 下一个 早晨 , 什么时候 他 醒来 , 他的 墙壁 闪耀 和 这 耀眼的 反射
[ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
of the snow .
的 这 雪 .
第二天早上他醒来时, 墙壁上映着耀眼的雪光。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [əˈreɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ˈwɪntər] .
In the night the world had arrayed itself in the garb of winter .
在 这 夜晚 这 世界 有 排列 本身 在 这 外衣 的 冬天 .
夜幕降临, 世界披上了冬日的盛装。

[hiː; hi] [drest] , [ænd; ənd] [kɔːld] [rɪˈdʒinər] .
He dressed , **and called Regina** .
他 穿着 , 和 称为 里贾纳 .
他穿好衣服, 给雷吉娜打了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] .
She had not come back .
她 有 不是 来 后退 .
她没有回来。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [priˈper] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbrekfəst] .
He waited two hours , **and then went to prepare his own breakfast** .
他 等待 二 小时 , 和 然后 去 到 准备 他的 自己的 早餐 .
他等了两个小时, 然后自己去准备早餐。

[θriː] [snəʊ] - [hiːps] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ruːf] ,
Three snow - heaps had collected underneath the holes in the glass roof ,
三 雪 - 堆积如山 有 集 下 这 孔 在 这 玻璃 屋顶 ,
玻璃屋顶的破洞下面堆积了三堆雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [əˈkjuːmjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and a fourth was accumulating on the hearth .
和 一个 第四 曾是 累积 在 这 炉 .
第四个正在炉灶上堆积。

[ə; eɪ] [ˈɡriːniʃ] [ˈtwɑɪlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
A greenish twilight filled the room .
一个 绿绿色 暮 已填 这 房间 .
房间里弥漫着淡淡的绿色暮光。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃʌv(ə)] [ænd; ənd] [bru:m] , [ænd; ənd][hæf] [mə'kænikli] [swept] [ðə; ði] [waɪt] [maʊndz]
He took the shovel and broom , and half mechanically swept the white mounds
他 采取 这 铲 和 扫帚 , 和 一半 机械地 扫荡 这 白色的 土堆
[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
out at the door ;
出去 在 这 门 ;

他拿起铲子和扫帚，机械地把门口的白色土堆扫了出去；

[ðen] [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˈkɑ:rdbo:rd] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌvə]
then he fetched a sheet of strong cardboard that had served as a cover
然后 他 已获取 一个 床单 的 强的 纸板 那 有 服务 作为 一个 覆盖
[tu:; tə][ðə; ði] [stæks] [ʌv; əv][ˈdɑ:kjuments] ,
to the stacks of documents ,
到 这 堆栈 的 文件 ,
[ˈpʌpə] [ˈdɒkjumənts] [ˈpʌpə]
然后他取来一张厚纸板，这张纸板之前一直用来盖住那一摞文件。

[kʌt] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [strips] ,
cut it into strips ,
切 它 进入 条状物 ,

切成条状，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃəsli] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [hoʊlz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ru:ft] [ɪn][ðə; ði][bæd] [ˈpleɪsɪz]
which he cautiously pushed through the holes so that they roofed in the bad places
哪个 他 谨慎地 推动 通过 这 孔 所以 那 他们 有顶棚 在 这 坏的 地方
[frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] .
from the snow .
从 这 雪 .

他小心翼翼地将它们塞进洞里，这样就能遮盖住积雪无法进入的地方。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][du:] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **That's the best I can do ,** " **he said , as he shivered about the room ,**
" 那就是 这 最好的 我 能 做 , " 他 说 , 作为 他 瑟瑟发抖 关于 这 房间 ,
[ˈiːz] [ˈiːz]
“我只能做到这样了，”他一边说着，一边在房间里瑟瑟发抖。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ˈnɪrli] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] .
which he had now made nearly as dark as night .
哪个 他 有 现在 制成 几乎 作为 黑暗的 作为 夜晚 .

他现在把那里弄得几乎像黑夜一样黑暗。

[ðen] , [ˈsaɪɪŋ] [ˈhevɪli] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][ˈfaɪə] .
Then , sighing heavily , he went to the hearth , and lit the fire .
然后 , 叹息 重度 , 他 去 到 这 炉 , 和 点燃 这 火 .

然后，他重重地叹了口气，走到壁炉旁，点燃了火。

[ðə; ði] [deɪ] [krept] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [sti:l] [rɪˈdʒɪnə][dɪd][na:t] [rɪˈtɜ:rn] .
The day crept on , and still Regina did not return .
这 天 悄悄地爬 在 , 和 仍然 里贾纳 做过 不是 返回 .

时间一天天过去，雷吉娜仍然没有回来。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌpra:bəˈbɪləti][ðə; ði] [ˈsnəʊstɔ:rm] [wʊd] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; həɪ][æt; ət] - [tɪl] [ðə; ði][nekst]
In all probability the snowstorm would detain her at Bockeldorf till the next
在 全部 可能性 这 暴风雪 会 扣留 她 在 - 直到 这 下一个
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

很有可能这场暴风雪会让她滞留在博克尔多夫直到第二天早上。

[hi:; hi] [felt] [ˈmoʊpəd][tu:; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ˈoʊvə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
He felt moped to distraction as he sat over his work .
他 毛毡 轻便摩托车 到 分心 作为 他 卫星 超过 他的 工作 .

他坐在工作台前，心情低落得心烦意乱。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] [ˈveri] [ðə; ði] [dʌl] [məˈhɑ:təni] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][kæts] -
Now and then , to vary the dull monotony , he took a walk to the Cats ' Bridge ,
现在 和 然后 , 到 各不相同 这 乏味的 单调 , 他 采取 一个 走 到 这 猫 桥 ,

为了打破单调乏味的生活，他偶尔会去猫桥散步。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kʌm] .
over which she was bound to come .
超过 哪个 她 曾是 边界 到 来 .

她注定要来到这里。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][ˈboʊltɪd][hɪz; ɪz][kəʊld] [ˈdɪnər] [hi:; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [klok] ,
After he had bolted his cold dinner he did nothing but watch the clock ,
后 他 有 螺栓连接 他的 寒冷的 晚餐 他 做过 没有什么 但 手表 这 钟 ,
他狼吞虎咽地吃完冷掉的晚餐后，除了看表什么也没做。

[hu:z] [hændz] [si:md] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə] [mu:v] .
whose hands seemed hardly to move .
谁 双手 似乎 几乎 到 移动 .

他的双手几乎一动不动。

[hi:; hi] [mɪst] [rɪˈdʒɪnər][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ; [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ʃi:; ji] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wen]
He missed Regina at every turn ; for though she kept out of his way when
他 错过 里贾纳 在 每一个 转动 ; 为了 尽管 她 保留 出去 的 他的 方式 什么时候
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

他无时无刻不在想念雷吉娜；虽然她在家时总是避开他，

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈwɪs(ə)] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
he knew he had only to whistle to bring her instantly to his elbow .
他 知道 他 有 仅有的 到 哨 到 带来 她 即刻 到 他的 弯头 .

他知道只要吹一声口哨，就能立刻把她吸引到他身边。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [brɪˈɡæn]
He put his papers aside , and to change the current of his thoughts began
他 放 他的 文件 旁边 , 和 到 改变 这 当前的 的 他的 想法 开始
[tu:; tə] [drɔ:] .
to draw .
到 画 .

他把文件放到一边，为了转换思路，开始画画。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɪl] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
On the back of a coachbuilder's bill of fifty years ago he painted a long
在 这 后退 的 一个 - 账单 的 五十 年 前 他 绘 一个 长的
[ˈɡɑ:rdn] [ˈbɔ:rdər][ʌv; əv] [stɪf] [ˈrəʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈstetli] [ˈlɪlɪz] [ænd; ənd] [red] [ˈrəʊzɪz] .
garden border of stiff rows of stately lilies and red roses .
花园 边界 的 僵硬的 行 的 庄严 百合花 和 红色的 玫瑰 .

在五十年前的一张马车制造商账单背面，他画了一幅长长的花园边界，上面排列着一排排挺拔的百合花和红玫瑰。

[fɜ:rst][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [ðen] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈrəʊzɪz] , [ðen] [ˈlɪlɪz] [əˈɡen] ,
First he made a line of lilies , then one of roses , then lilies again ,
第一的 他 制成 一个 线 的 百合花 , 然后 一 的 玫瑰 , 然后 百合花 再次 ,
他先画了一排百合花，然后画了一排玫瑰，最后又画了一排百合花。

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈzemblɪd] [sʌm; səm] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈkɑ:rpɪt] .
and so on until the whole resembled some gorgeous carpet .
和 所以 在 直到 这 所有的 类似 一些 华丽的 地毯 .

如此反复，直到整个区域看起来像一块华丽的地毯。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['soʊfə] ,
Then he threw himself on the creaking sofa ,
然后 他 扔 他自己 在 这 嘎吱作响 沙发 ;

然后他一头栽倒在吱吱作响的沙发上。

[ænd; ʌnd] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'dɑːnə] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðæt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
and dreamed of the Madonna who presided over that wall of flowers ,
和 梦见 的 这 麦当娜 WHO 主持 超过 那 墙 的 花朵 ;

她梦见了主宰那面花墙的圣母玛利亚，

[ænd; ʌnd] [ʃed] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
and shed the blessed light of her countenance on all who had the
和 棚 这 蒙福 光 的 她 面容 在 全部 WHO 有 这
[ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [aɪ 'tiː] .
courage to penetrate it :
勇气 到 穿透 它 :

她容颜的慈祥之光照耀着所有有勇气探寻的人。

[ɔːl'reɪdɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .
Already it was dusk .
已经 它 曾是 黄昏 :

天色已晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
There was a sound of footsteps on the cobble - stones before the door .
那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 在 这 鹅卵石 - 石头 前 这 门 :

门前鹅卵石路上传来脚步声。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪt] [ænd; ʌnd] ['hɜːrɪd] [aʊt] .
He sprang to his feet and hurried out .
他 弹簧 到 他的 脚 和 慌忙 出去 :

他猛地站起身，匆匆跑了出去。

[rɪ'dʒɪnər] [keɪm] ['tɪmɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Regina came timidly over the threshold .
里贾纳 来了 胆怯地 超过 这 临界点 :

雷吉娜怯生生地跨过门槛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlɪz] [ænd; ʌnd] ['pɑːrslz] , [ænd; ʌnd] ['kʌvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
She was laden with bundles and parcels , and covered from head to
她 曾是 满载 和 捆绑 和 包裹 , 和 涵盖 从 头 到
[fʊt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ;
foot with snow ;
脚 和 雪 ;

她背负着许多包裹，从头到脚都被雪覆盖着；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kəːlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] ['paʊdərd] [waɪt] .
even the little curls on her forehead were powdered white .
甚至 这 小的 卷发 在 她 前额 是 粉末状 白色的 :

就连她额前的几缕卷发都扑上了白粉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gləʊd] ,
Her face glowed ,
她 脸 发光 ,

她脸上容光焕发。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd]
but there was an expression of fear in her brilliant eyes as she lifted
但 那里 曾是 一个 表达 的 害怕 在 她 杰出的 眼睛 作为 她 抬起

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
them to his .
他们 到 他的 :

但当她抬起头看向他时，她那双明亮的眼睛里却流露出恐惧的神色。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst][him; ɪm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
she rushed past him into the kitchen .
她 匆忙 过去的 他 进入 这 厨房 .

她径直从他身边跑过，进了厨房。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈflɑːɡɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
" She almost claimed her flogging , " he murmured , laughing , as he looked
" 她 几乎 声称 她 鞭答 , " 他 低声说道 , 笑 , 作为 他 看起来
[ˈæftər][hɜːr; hər] .
after her .
后 她 .

“她差点就认领了鞭子，”他看着她，笑着低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wer] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [wɜːrkt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn]
He was sitting at his desk where he generally worked , when she brought in
他 曾是 坐着 在 他的 桌子 在哪里 他 一般来说 工作 , 什么时候 她 带来 在
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [miːl] .
the evening meal .
这 晚上 一顿饭 .

她端来晚饭时，他正坐在他平时工作的桌子旁。

[ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡriːn] [ˈfeɪd] [kæst][ə; eɪ] [səbˈduːd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
The lamp with its green shade cast a subdued uncertain light over the apartment .
这 灯 和 它是 绿色的 阴影 投掷 一个 低沉的 不确定 光 超过 这 公寓 .

那盏灯有着绿色的灯罩，它给公寓投下柔和而又飘渺的光线。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ] ,
He liked to watch her as she moved swiftly to and fro ,
他 喜欢 到 手表 她 作为 她 已搬 迅速地 到 和 弗 ,
[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] .
in and out of the shadows .
在 和 出去 的 这 阴影 .

他喜欢看她敏捷地来回走动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˌdoʊz] .
in and out of the shadows .
在 和 出去 的 这 阴影 .

时而隐入阴影，时而走出阴影。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
To - day her appearance almost frightened him .
到 - 天 她 外貌 几乎 害怕 他 .

今天她的出现几乎吓了他一跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪˈsplendəntli] , [ˈpraʊdli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
She looked resplendently , proudly beautiful .
她 看起来 光彩夺目 , 自豪地 美丽的 .

她看起来光彩照人，美丽动人。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] .
Not a trace of her former degradation was apparent .
不是 一个 痕迹 的 她 以前的 降解 曾是 明显 .

她昔日的屈辱痕迹已荡然无存。

[ðə; ði][wʌns] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd][hæf] - [teɪmd] [ɡɜːrli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] ,
The once forlorn and half - tamed girl might have been taken for a duchess ,
这 一次 绝望 和 一半 - 驯服 女孩 可能 有 到过 已采取 为了 一个 公爵夫人 ,

这个曾经孤苦伶仃、桀骜不驯的女孩，或许会被人误认为是位公爵夫人。

[soʊ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wɜːr; wər] [ɔːli] [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts] ;
so graceful and distinguished were all her movements ;
所以 优美 和 杰出的 是 全部 她 移动 ;

她的一举一动都如此优雅高贵；

[soʊ] [pjɔr] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['kɑ:ntər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [r'rekt] ['figjər] .
so pure and full of charm the contour of her young erect figure .
所以 纯的 和 满的 的 魅力 这 轮廓 的 她 年轻的 直立 数字 .
她年轻挺拔的身姿轮廓纯洁而充满魅力。

[wʌz; wəz][,ai 'ti:][ðə; ði] [ni:t] ['wʊlən] [dres] , [ɔ:r][ðə; ði] [nu:] [dʒækɪt][wið; wɪθ][ɪts] ['sɪlvər] - [greɪ] [fɜ:r] - -
Was it the neat woollen dress , or the new jacket with its silver - grey fur - -
曾是 它 这 整洁的 羊毛 裙子 , 或者 这 新的 夹克 和 它是 银 - 灰色的 毛皮 - -
kazabeika ,
是那件整洁的羊毛连衣裙，还是那件带有银灰色皮草的新外套——kazabeika？

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [,ai 'ti:][ɪn][ˈpʊʊlənd] - - [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] ?
as they called it in Poland - - that was responsible for the transformation ?
作为 他们 称为 它 在 波兰 - - 那 曾是 负责任的 为了 这 转型 ?
正如波兰人所说的那样——正是它导致了这种转变？

[æz; əz][ʃi:; ji] [leɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃi:; ji] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌeɪm] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] ,
As she laid the table she smiled to herself a happy shame - faced little smile ,
作为 她 铺设 这 桌子 她 微笑 到 她自己 一个 快乐的 耻辱 - 面对 小的 微笑 ,
她一边摆放餐具，一边暗自露出一个既开心又羞涩的微笑。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flæʃt] [ə; eɪ][ræpɪd] ['stelθi] [glæns] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and every now and then flashed a rapid stealthy glance across at him .
和 每一个 现在 和 然后 闪光灯 一个 迅速的 隐秘的 瞥一眼 穿过 在 他 .
时不时地，她会迅速而隐秘地瞥他一眼。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ʃi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [ə'trækt] [hɪz; ɪz]
It was evident she wanted to be admired , but dared not attract his
它 曾是 明显 她 通缉 到 是 钦佩 , 但 敢于 不是 吸引 他的
[ə'ten](ə)n] .
attention .
注意力 .
她显然渴望被人欣赏，但又不敢引起他的注意。

[wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][læmp] ,
When she came within the circle of light made by the lamp ,
什么时候 她 来了 之内 这 圆圈 的 光 制成 经过 这 灯 ,
当她进入灯光照射出的圆圈内时，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pleɪs] [,ai 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ,
in order to place it on the supper table ,
在 命令 到 地方 它 在 这 晚餐 桌子 ,
为了把它放在餐桌上，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɒtɪst] ['nʌθɪŋ]
he turned his eyes quickly away to make her think he had noticed nothing
他 转向 他的 眼睛 迅速地 离开 到 制作 她 思考 他 有 注意到 没有什么
.
:
.
他迅速移开视线，让她以为他什么都没注意到。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['letɪŋ] [fɔ:l][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
But all the same he could not resist letting fall a remark .
但 全部 这 相同的 他 可以 不是 抵抗 出租 落下 一个 评论 .
但他还是忍不住说了几句。

" [haʊ] [kən'si:tɪd] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [kloʊðz] !
" How conceited we are of our new clothes !
" 如何 自负 我们 是 的 我们的 新的 衣服 !
我们对自己的新衣服多么自负啊！

" [hi:; hi] [sed] ['bæntəriŋli] .
" he said banteringly .
" 他 说 戏谑地 ；

他半开玩笑地说。

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [blʌʃ] [spred] [ˈoʊvər][hɜ:; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
A vivid blush spread over her face and neck .
一个 生动 脸红 传播 超过 她 脸 和 脖子 ；

她脸颊和脖颈上泛起了一片绯红。

" [ðeɪ] [ɑ:; ə] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [sti:l] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" They are much too good for me , " she whispered , still smiling ,
" 他们 是 很多 也 好的 为了 我 , " 她 低声说道 , 仍然 微笑 ,
“他们太好了，我配不上他们，”她轻声说道，脸上依然带着微笑。

[sti:l] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][hæf] - [əˈfeɪmd] [ˈkʊkɪtri] .
still glancing at him in half - ashamed coquetry .
仍然 瞥了一眼 在 他 在 一半 - 羞愧 卖弄风情 ；

她仍带着几分羞涩和娇媚的目光瞥着他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [i:;v] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [pi:p] [æt; ət]
But she was not yet daughter of Eve enough to take a sidelong peep at
但 她 曾是 不是 然而 女儿 的 前夕 足够的 到 拿 一个 横 窥视 在
[hɜ:ˈrself][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
herself in the glass .
她自己 在 这 玻璃 ；

但她还不是夏娃的女儿，所以还不能偷偷地从镜子里瞥一眼自己。

[ɑ:n][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [daʊn] [hɪz; ɪz][bed][fɔ:; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
On going to turn down his bed for the night ,
在 去 到 转动 向下 他的 床 为了 这 夜晚 ,
他准备铺床睡觉时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈstɔ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][saɪz] ,
she was astonished to see how it had diminished in size ,
她 曾是 惊讶 到 看 如何 它 有 减少 在 尺寸 ,
她惊讶地发现它的尺寸竟然缩小了。

[bʌt; bət] [gʌlpt] [bæk] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] , [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈnɔɪd] .
but gulped back an exclamation of surprise , lest he should be annoyed .
但 吞咽 后退 一个 感叹 的 惊喜 , 免得 他 应该 是 恼怒 .
但他强忍住惊讶的感叹，以免惹恼对方。

[ðen] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Then wishing him good - night she left the room .
然后 祝 他 好的 - 夜晚 她 左边 这 房间 .
然后她向他道了晚安，离开了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [sætɪsˈfæk(ə)n][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [səˈpraɪz] [ðæt] [wʌz; wəz]
With a grin of inward satisfaction he thought of the great surprise that was
和 一个 咧嘴笑 的 向内 满意 他 想法 的 这 伟大的 惊喜 那 曾是
[ɪn] [stɔ:r] [fɔ:; fər][hɜ:; hər] ,
in store for her ,
在 店铺 为了 她 ,
他内心露出满意的笑容，想到即将给她带来的巨大惊喜，不禁心生喜悦。

[ænd; ənd] [su:n] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænjʊskɹɪpts] [əˈɡen] .
and soon became engrossed in his manuscripts again .
和 很快 成为 全神贯注 在 他的 手稿 再次 .

很快，他又全身心投入到手稿中。

[əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] ,
About an hour had elapsed ,
关于 一个 小时 有 过去 ,

大约过了一个小时，

[wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [səʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
when he was startled by a rustling sound at the back of his chair .
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 沙沙声 声音 在 这 后退 的 他的 椅子 .

这时，他被椅子后面一阵窸窣窣的声音吓了一跳。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
He turned round and found her standing beside him .
他 转向 圆形的 和 成立 她 常设 旁 他 .

他转过身，发现她站在他身边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [ˈtremblɪŋ] , [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [kwɪk]
Her face was very white , her lips trembling , her breath coming quick
她 脸 曾是 非常 白色的 , 她 嘴唇 发抖 , 她 气息 未来 快的
[θru:] [daɪˈleɪtɪd][ˈnɒstrəlz] .
through dilated nostrils .
通过 扩张 鼻孔 .

她脸色苍白，嘴唇颤抖，鼻孔扩张，呼吸急促。

[ðə; ði][fɜ:r] [ˌkɑ:ləˈret] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæəsənd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs]
The fur collarette was unfastened at the throat , and showed the coarse
这 毛皮 领子 曾是 解开 在 这 喉 , 和 显示 这 粗
[ʃəˈmi:z] [ˌʌndərˈni:θ] ,
chemise underneath ,
衬裙 下 ,

皮毛领子在喉部敞开着，露出了里面粗糙的衬裙。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbɪləʊɪŋ] [breɪst] .
the folds of which rose and fell with her billowing breast .
这 折叠 的 哪个 玫瑰 和 跌倒 和 她 翻滚 胸部 .

她的胸部随着胸脯的起伏而起伏。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪ; fɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [tu; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜ:r; hər] [ˈkloʊðɪŋ]
In the excitement of the moment she had forgotten to arrange her clothing
在 这 激动 的 这 片刻 她 有 被遗忘的 到 安排 她 衣服
.
:
.

当时她太过激动，忘记整理衣服了。

" [haʊ] [ˈhænsəm] [fɪ; fɪ][ɪz] !
" **How handsome she is !**
" 如何 英俊的 她 是 !

她真漂亮！

" [hi; hi] [θɔ:t] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɔ:lənterɪ] [ˌædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [ˈbju:ti] ,
" **he thought , filled with involuntary admiration of her strange beauty** ,
" 他 想法 , 已填 和 非自愿 钦佩 的 她 奇怪的 美丽 ,

他心想，不由自主地被她奇异的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [traɪd] [nɔ:t][tu; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
and then he tried not to look at her .
和 然后 他 尝试 不是 到 看 在 她 .

然后他尽量不去看她。

" [naʊ] [ðen] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **Now then , what's the matter ?**
" 现在 然后 , 是什么 这 事情 ?

“那么，到底出了什么事？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [təʊnz] .

" he asked in his gentlest tones .
" 他 问 在 他的 最温柔的 音调 .

他用最温柔的语气问道。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['mʊmənts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [saʊnd]
She made an effort to speak , but some moments passed before a sound
她 制成 一个 努力 到 说话 , 但 一些 时刻 通过了 前 一个 声音

[ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
escaped her lips .
逃脱 她 嘴唇 .

她试图开口说话，但过了好一会儿才发出声音。

" [oʊ] , [hɛə] !

" Oh , Herr !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['stæməd] [fɔ:rθ] [æt; ət][læst] , " [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] - - [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" she stammered forth at last , " was it you - - did you do that with the
" 她 结结巴巴 前进 在 最后的 , " 曾是 它 你 - - 做过 你 做 那 和 这
[bedz] ? "
beds ? "
床 ? "

她终于结结巴巴地问道：“是你吗——是你动了床铺的吗？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[hu:] [els] [ʊd; ʃəd][du:][aɪ 'ti:] ? "
Who else should do it ? "
WHO 别的 应该 做 它 ? "

还有谁应该做这件事？

" [bʌt; bət] - - [waɪ] - - [waɪ] ?

" But - - why - - why ?
" 但 - - 为什么 - - 为什么 ?

但是——为什么——为什么？

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ə'la:rm][ænd; ænd][kə:nstər'nei(ə)n] .
" and she lifted her swimming eyes in alarm and consternation .
" 和 她 抬起 她 游泳 眼睛 在 警报 和 惊愕 .

她惊恐地抬起惺忪的睡眼。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .

Apparently his kindness frightened her .
显然 他的 仁慈 害怕 她 .

显然，他的善良吓到了她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ]['fɜ:məɹ] [təʊn] [ɪn]['ɔ:rdəɹ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['mæstəɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was necessary to adopt a firmer tone in order to become master of his
它 曾是 必要的 到 采纳 一个 更坚固 语气 在 命令 到 变得 掌握 的 他的
[oʊn] [i'məʊʃənz] .
own emotions .
自己的 情绪 .

他必须采取更坚定的语气才能掌控自己的情绪。

" ['stʊ:pɪd][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] ['lɔ:ftɪli] ,

" Stupid girl , " he said loftily ,
" 愚蠢的 女孩 , " 他 说 傲慢地 ,

“蠢女人，”他傲慢地说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][daɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ʌv; əv][kəʊld] ?
" do you think I wish you to die out there of cold ?
" 做 你 思考 我 希望 你 到 死 出去 那里 的 寒冷的 ?

你以为我希望你冻死在外面吗？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:; , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊnləs] ,
" For a moment she stood like a statue , silent and motionless ,
" 为了 一个 片刻 她 站立 喜欢 一个 雕像 , 沉默的 和 静止不动 ,
她像雕像一样站了一会儿，一动不动，沉默不语。

[ænd; ənd][bɪg] ['spɑ:rkliŋ] [dra:ps] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and big sparkling drops rolled down her cheeks .
和 大的 闪闪发光 滴 滚动 向下 她 脸颊 .
晶莹剔透的大水珠顺着她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [θru:] [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [klʌŋ] [tu:; tə][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
And then suddenly she threw herself at his feet , clung to both his hands ,
和 然后 突然 她 扔 她自己 在 他的 脚 , 紧紧抓住 到 两个都 他的 双手 ,
然后她突然扑到他脚边，紧紧抓住他的双手。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] .
and covered them with kisses and tears .
和 涵盖 他们 和 吻 和 眼泪 .
并用吻和泪水覆盖了他们。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ʌn'hə:v d] [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
At first he was too unnerved and thrilled at the sight of her
在 第一的 他 曾是 也 不安 和 激动不已 在 这 视线 的 她
[ædzɪ'teɪ](ə)n][tu:; tə] [spi:k] .
agitation to speak .
搅动 到 说话 .

起初，他被她激动的神情弄得既紧张又兴奋，以至于说不出话来。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['di:pli] [mu:vd] .
He had never imagined that she would be so deeply moved .
他 有 绝不 想象 那 她 会 是 所以 深 已搬 .
他从未想过她会如此深受感动。

[ðen] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪz]
Then he collected himself , and withdrawing his hands commanded her to rise
然后 他 集 他自己 , 和 撤退 他的 双手 命令 她 到 上升
.
.
.

然后他定了定神，收回双手，命令她站起来。

" [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [si:n] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't make a scene , Regina , " he said .
" 不 制作 一个 场景 , 里贾纳 , " 他 说 .
“别闹了，雷吉娜，”他说。

" [goʊ][tu:; tə][bed] .
" Go to bed .
" 去 到 床 .
“睡觉。

[aɪm] [ʃʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] [aʊt] .
I'm sure you must be tired out .
我是 当然 你 必须 是 疲劳的 出去 .
我相信你一定很累了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːv] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt] ,
" **She would have wiped her eyes with her sleeve , as was her habit ,**
" 她 会 有 擦拭 她 眼睛 和 她 袖子 , 作为 曾是 她 习惯 ,
她会像往常一样用袖子擦眼睛。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [nuː] [sɔːft][fɜːr] [ˈtrɪmɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ][let][hɜːr; hər] [terz]
only she remembered the new soft fur trimming in time , and so let her tears
仅有的 她 记得 这 新的 柔软的 毛皮 修剪 在 时间 , 和 所以 让 她 眼泪
[rʌn][ɑːn] .
run on .
跑步 在 .

只有她及时想起了新的柔软毛皮装饰，于是任由泪水流淌。

" [ɑː] , [hɛə] !
" **Ah , Herr !**
" 啊 , 先生 !
“啊，先生！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈiː] .
" **I hardly know what's come over me .**
" 我 几乎 知道 是什么 来 超过 我 .
“我几乎不知道自己是怎么了。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] ?
But were you really serious ?
但 是 你 真的 严肃的 ?
但你是认真的吗？

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl][jɜː; jər] [ˈkaɪndnəs] .
I don't deserve all your kindness .
我 不 应得 全部 你的 仁慈 .
我不配得到你们所有的善意。

[fɜːrst][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈdʒækɪt] ,
First the beautiful jacket ,
第一的 这 美丽的 夹克 ,
首先是这件漂亮的夹克，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [gɔːn] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] - - [fɔːr; fər]
and then when I expected a whipping for being gone the whole day - - for
和 然后 什么时候 我 预期的 一个 鞭打 为了 存在 已消失 这 所有的 天 - - 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] . . . [oʊ] - - - - "
you to . . . Oh - - - - "
你 到 . . . 哦 - - - - "
然后，我以为你会因为我一整天不在家而挨打——结果你却.....哦——”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
" **Say no more .**
" 说 不 更多的 .
无需多言。

[aɪ][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
I won't listen to another word , " he insisted .
我 惯于 听 到 其他 单词 , " 他 坚持 .
“我一个字也不想再听了，”他坚持道。

" [ju:;; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][bed] .

" **You must have some sort of bed .**
" 你 必须 有 一些 种类 的 床 .

“你总得有张床吧。”

[wer] [ju:st] [ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] [brɪfɔ:r] ?

Where used you to sleep before ?
在哪里 用过的 你 到 睡觉 前 ?

你以前睡在哪里？

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

" **She started and cast down her eyes .**
" 她 开始 和 投掷 向下 她 眼睛 .

她猛地一惊，垂下了眼帘。

" [brɪfɔ:r] ? " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .

" **Before ? " she murmured .**
" 前 ? " 她 低声说道 .

“以前吗？”她低声问道。

" [jes] , [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [taɪm] . "

" **Yes , in my father's time .** "
" 是的 , 在 我的 父亲的 时间 . "

“是的，在我父亲的年代。”

" [ɑ:] , [ðen] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt][ɔ:r] - - - " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

" **Ah , then , I used to lie on the door - mat or - - - " she paused .**
" 啊 , 然后 , 我 用过的 到 说谎 在 这 门 - 垫 或者 - - - " 她 暂停 .

“啊，那时我常常躺在门垫上，或者——”她停顿了一下。

" [ɔ:r] [wer] ?

" **Or where ?**
" 或者 在哪里 ?

或者在哪儿？

" [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['tremblɪd] .

" **She still remained silent , and trembled .**
" 她 仍然 剩余 沉默的 , 和 颤抖 .

她依然沉默不语，浑身颤抖。

" [wer] ? " [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .

" **Where ? " he asked again .**
" 在哪里 ? " 他 问 再次 .

“在哪儿？”他又问了一遍。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [mu:vɪd] ['faɪli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænəpɪd] [bed] .

Her eyes moved shyly in the direction of the canopied bed .
她 眼睛 已搬 害羞地 在 这 方向 的 这 有顶棚的 床 .

她的目光羞涩地转向了带顶篷的床铺方向。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ɑ:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hɛə] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .

" **You know ; ah , you know , Herr , " she murmured .**
" 你 知道 ; 啊 , 你 知道 , 先生 , " 她 低声说道 .

“你知道的，啊，你知道的，先生，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] [ʃi:; ʃi] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

And then overwhelmed with shame she covered her face with her hands .
和 然后 不堪重负 和 耻辱 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

然后，她羞愧难当，用双手捂住了脸。

[jes] , [hi:; hi] [nu:] .

Yes , he knew .
是的 , 他 知道 .

是的，他知道。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [fər'get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

How could he forget it for a moment .
如何 可以 他 忘记 它 为了 一个 片刻 .

他怎么可能片刻忘记呢？

" [br'gɔ:n] !

" Begone !

" 走开 !

滚开！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋɡər][ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['moʊʃənd]

" he cried , his voice shaking with anger and disgust , and he motioned
" 他 哭 , 他的 嗓音 摇晃 和 愤怒 和 厌恶 , 和 他 示意

[hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

her to the door .
她 到 这 门 .

他喊道，声音因愤怒和厌恶而颤抖，并示意她到门口去。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd][fɪ:; fɪ] [krept] [aʊt] , [hɜ:r; həɾ] [hed] [stɪl] [boʊd] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz] .

Without a word she crept out , her head still bowed in her hands .
没有 一个 单词 她 悄悄地爬 出去 , 她 头 仍然 鞠躬 在 她 双手 .

她一言不发地溜了出去，双手仍然低着头。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈbo:sləv][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] ['hæpi] .

Boleslav was almost happy .
博莱斯拉夫 曾是 几乎 快乐的 .

博莱斯拉夫几乎感到高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] ,

He had hit on a new and brilliant idea ,
他 有 打 在 一个 新的 和 杰出的 主意 ,

他想到了一个绝妙的新主意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['braɪtnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dednɪŋ]

and the hopes of carrying it out brightened for a time the deadening
和 这 希望 的 携带 它 出去 明亮 为了 一个 时间 这 麻木

[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

monotony of his existence .
单调 的 他的 存在 .

实现这一目标的希望，暂时驱散了他单调乏味的生活。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['meməri] .

He believed he could clear his father's memory .
他 相信 他 可以 清除 他的 父亲的 记忆 .

他相信自己可以清除父亲的记忆。

[haʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][fɜ:rst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] .

How it had first occurred to him he hardly knew .
如何 它 有 第一的 发生 到 他 他 几乎 知道 .

他几乎不知道自己最初是怎么想到这个主意的。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] [frʌm; frəm] ['pɔ:li] ['nəublmen] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

He had found certain letters from Polish noblemen addressed to his father ,
他 有 成立 肯定 信件 从 抛光 贵族 已解决 到 他的 父亲 ,

他发现了一些波兰贵族写给他父亲的信件，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsiːst] [hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈheɪstɪli] -
which seemed to suggest that the deceased had felt himself bound by a hastily -
哪个 似乎 到 建议 那 这 死者 有 毛毡 他自己 边界 经过 一个 草草 -
[meɪd] [ˈpraːmɪs] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ˈsɪriəsli] ,
made promise which at the time he had not meant seriously ,
制成 承诺 哪个 在 这 时间 他 有 不是 意思是 严重地 ,

这似乎表明，死者当时觉得自己受制于一个仓促做出的承诺，而他当时并非认真对待这个承诺。

[ænd; ænd] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
and that a chain of tragic circumstances had compelled him against his
和 那 一个 链 的 悲惨 情况 有 被迫 他 反对 他的
[wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtretʃəri] .
will to be a party to the treachery .
将要 到 是 一个 派对 到 这 背信弃义 .

一系列悲惨的境遇迫使他违背自己的意愿参与了这场背叛。

[ɪf] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪɡˈzɑːnəreɪt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɡɪlt] ,
If this did not exonerate him from all guilt ,
如果 这 做过 不是 开脱 他 从 全部 有罪 ,

如果这都不能让他免除所有罪责，

[aɪˈtiː][æt; ət] [liːst] [pʊt][ðə; ði] [ˈslændərt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] - - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .
it at least put the slandered man in a new light - - the light of a martyr .
它 在 至少 放 这 诽谤 男人 在 一个 新的 光 - - 这 光 的 一个 烈士 .

至少，这让被诽谤的人有了新的形象——殉道者的形象。

[ɪf] [baɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːkjuments] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [əˈfer] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] ,
If by minute study of the documents he could trace the affair to its source ,
如果 经过 分钟 学习 的 这 文件 他 可以 痕迹 这 事务 到 它是 来源 ,

如果他通过仔细研究文件能够追溯到事件的源头，

[ænd; ænd] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [truː] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzæstər] ,
and make public a true history of the disaster ,
和 制作 民众 一个 真的 历史 的 这 灾难 ,

并公布这场灾难的真实历史。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ˈɛbəˈhɑːrt] [vɑːn] - ,
in which he would demonstrate that Eberhard von Schranden ,
在 哪个 他 会 证明 那 埃伯哈德 冯 - ,

在其中他将证明艾伯哈德·冯·施兰登，

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈdevəlɪʃ] [rɒl] [ðæt] [ˈruːmər] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
far from having played the devilish rôle that rumour attributed to him ,
远的 从 拥有 玩 这 恶魔般的 角色 那 谣言 归因于 到 他 ,

他远没有像传言所说的那样扮演邪恶的角色。

[hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
had only been a victim of circumstances ,
有 仅有的 到过 一个 受害者 的 情况 ,

只是环境的受害者而已。

[ˈʊrli] [ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [əˈraɪz][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hoʊld][aʊt][ðer; ðər][hænd][ɪn] [rɪˈmɔːrs]
surely there would at least arise some who would hold out their hand in remorse
一定 那里 会 在 至少 出现 一些 WHO 会 抓住 出去 他们的 手 在 悔恨

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [er] .
to the sufferer's heir .
到 这 患者的 继承人 .

肯定会有人出于同情，向受害者的继承人伸出援手。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [əbˈzɔːrbd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [tæsk][ʌv; əv][vɪndɪˈkeɪ](ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə]
The more he absorbed himself in this task of vindication the more he began to
这 更多的 他 吸收 他自己 在 这 任务 的 平反 这 更多的 他 开始 到
[fiːl] [juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
feel united with the dead man ,
感觉 团结的 和 这 死的 男人 ,
他越是全身心投入到为死者伸张正义的行动中,就越发感到与死者融为一体。

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌrepjuˈteɪ](ə)n][fɔːr; fər]
and accustomed to the idea of sacrificing his own innocent reputation for
和 习惯 到 这 主意 的 牺牲 他的 自己的 清白的 名声 为了
[hɪz; ɪz] [seɪk] .
his sake .
他的 清酒 .
他早已习惯为了自己的利益而牺牲自己的清白名誉。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [skiːmz] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət]
His brain was so much occupied with these schemes that he slept little at
他的 脑 曾是 所以 很多 占领 和 这些 方案 那 他 睡着了 小的 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他满脑子都是这些计划,以至于晚上很少睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [tɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pɑːrk] [laɪk] [wʌn] [pəˈzest] .
and in the daytime tore about the park like one possessed .
和 在 这 白天 撕裂 关于 这 公园 喜欢 一 拥有 .
白天,他像着了魔一样在公园里横冲直撞。

[ðə; ði] [les] [hoʊp][hiː; hi] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [səkˈsiːd] ,
The less hope he cherished in his secret heart that his plan would succeed ,
这 较少的 希望 他 珍爱 在 他的 秘密 心 那 他的 计划 会 成功 ,
他内心深处对自己的计划能否成功的希望就越发渺茫。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈhjuːmən][soʊl] [ˈɪntuː] [huːz] [ɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːr] [hɪz; ɪz]
the more did he long for some human soul into whose ear he could pour his
这 更多的 做过 他 长的 为了 一些 人类 灵魂 进入 谁 耳朵 他 可以 倒 他的
[daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] .
doubts and fears .
疑虑 和 恐惧 .
他越发渴望能找到一个可以倾诉自己疑虑和恐惧的人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][ðə; ði][ˈtæsaɪtɜːrn] [ˈwʊmən] ,
But there was no one to speak to but the taciturn woman ,
但 那里 曾是 不 一 到 说话 到 但 这 沉默寡言 女士 ,
但除了那个沉默寡言的女人,没有其他人可以说话。
[huː] [ɡlaɪdɪd][pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈɡɪltɪli] [kæst] [daʊn] .
who glided past him with eyes guiltily cast down .
WHO 滑翔 过去的 他 和 眼睛 内疚地 投掷 向下 .
她低着头,带着愧疚的神情从他身边飘过。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd][ˈɔːlmoʊst] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] - -
One evening , when his solitude almost maddened him , he said to her - -
一 晚上 , 什么时候 他的 孤独 几乎 疯狂的 他 , 他 说 到 她 - -
一天晚上,当他的孤独几乎让他发疯时,他对她说——
" [rɪˈdʒɪnər] , [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈfroʊz(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈkɪtʃɪn] ? "
" **Regina , aren't you frozen in your kitchen ?** "
" 里贾纳 , 不是 你 冷冻 在 你的 厨房 ? " "雷吉娜,你是不是被冻僵在厨房里了? "

" [aɪ] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] , [hɛə] . "

" **I never let the fire out , Herr .** "

" 我 绝不 让 这 火 出去 , 先生 : "

“我从未让火熄灭，先生。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ɪts] [dɑ:rk] ? "

" **But what do you do in the evening , when it's dark ?** "

" 但 什么 做 你 做 在 这 晚上 , 什么时候 它是 黑暗的 ? "

“但是到了晚上，天黑了，你做什么呢？ ”

" [aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [soʊ] , [tɪl] [maɪ] ['fɪŋgərz] [get] [kwɑɪt] [stɪf] . "

" **I sit by the fire and sew , till my fingers get quite stiff .** "

" 我 坐 经过 这 火 和 缝 , 直到 我的 手指 得到 相当 僵硬的 . "

“我坐在火炉旁缝纫，直到手指都僵硬了。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] ? "

" **Then you have a light ?** "

" 然后 你 有 一个 光 ? "

“那你有灯吗？ ”

" [aɪ] [bɜ:rn] [fɜ:r] - [koʊnz] . "

" **I burn fir - cones .** "

" 我 烧伤 冷杉 - 圆锥体 . "

我烧松果。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [hi:; hi] [na:d] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][æz; əz][tu:; tə]

" **He was silent ; he gnawed his under - lip , and hesitated as to**

" 他 曾是 沉默的 ; 他 被啃咬 他的 在下面 - 唇 , 和 犹豫了一下 作为 到

[wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] .

what he should say next .

什么 他 应该 说 下一个 .

他沉默不语，咬着下唇，犹豫着接下来该说什么。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['kɜ:ɾɪdʒ] .

Then he took courage .

然后 他 采取 勇气 .

然后他鼓起了勇气。

" [rɪ'dʒɪnər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['soʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['æftər] ['sʌpər]

" **Regina , if you like you may bring your sewing into the sitting - room , after supper**

" 里贾纳 , 如果 你 喜欢 你 可能 带来 你的 缝纫 进入 这 坐着 - 房间 , 后 晚餐

, " [hi:; hi] [sed] .

, " **he said .**

, " 他 说 .

“雷吉娜，如果你愿意的话，晚饭后可以把你的缝纫活带到客厅来，”他说。

[ʃɪ:; ʃɪ] [gru:ɪ] [peɪl] , [ænd; ənd] ['stæməd] [aʊt] , " [jes] , [hɛə] .

She grew pale , and stammered out , " Yes , Herr .

她 生长 苍白 , 和 结结巴巴 出去 , " 是的 , 先生 .

她脸色苍白，结结巴巴地说：“是的，先生。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['wa:ntɪŋ] [ɪn] ['grætɪtu:d] .

" **He thought her wanting in gratitude .**

" 他 想法 她 想要 在 感激 .

他认为她不够感激。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɔ:t] - - " [hi:; hi] [sed] , ['rʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

" **Of course , if you'd rather not - - " he said , shrugging his shoulders .**

" 的 课程 , 如果 你会 相当 不是 - - " 他 说 , 耸肩 他的 肩膀 .

“当然，如果你不想的话——”他耸了耸肩说道。

" [oʊ] , [hɛə] - - [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] . "

" **Oh , Herr - - I should like to come . "**

" 哦 , 先生 - - 我 应该 喜欢 到 来 . "

“哦，先生——我很想来。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [kʌm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔːrˈself] [lʊk] [rɪˈspektəbl] .

" **Very well , then , come ; but you must make yourself look respectable .**

" 非常 出色地 , 然后 , 来 ; 但 你 必须 制作 你自己 看 可敬 .

“好吧，那就来吧；但是你必须让自己看起来体面。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈwerɪŋ] [jʊr; jər] [nuː] [kloʊðz] ?

Why have you given up wearing your new clothes ?

为什么 有 你 给定 向上 穿着 你的 新的 衣服 ?

你为什么不再穿新衣服了？

" [sɪns] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈʃɪvəriŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːt(ə)n][ˈdʒækɪt] [əˈɡen] .

" **Since that evening she had taken to shivering about in the cotton jacket again .**

" 自从 那 晚上 她 有 已采取 到 瑟瑟发抖 关于 在 这 棉布 夹克 再次 .

“从那天晚上起，她又开始穿着棉外套瑟瑟发抖了。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hɜːrt][ðəm; ðəm] . "

" **I thought it would hurt them . "**

" 我 想法 它 会 伤害 他们 . "

“我以为这会伤害他们。”

" [hɜːrt][ðəm; ðəm] !

" **Hurt them !**

" 伤害 他们 !

伤害他们！

[haʊ] ? "

How ? "

如何 ? "

如何？ "

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , " [ðæt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,

" **I mean , " she said incoherently , " that when you are angry with me ,**

" 我 意思是 , " 她 说 语无伦次 , " 那 什么时候 你 是 生气的 和 我 ,

- - [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

- - **such as I ,**

- - 这样的 作为 我 ,

“我的意思是，”她语无伦次地说，“当你生我的气的时候——比如我，

[er ˈem][nɑːt] [fɪt] - - - - "

am not fit - - - - "

是 不是 合身 - - - - "

我不胜任——”

" [ˈnɑːnsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 !

“废话！

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwɪkli] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ]

" **he interrupted quickly , feeling that if she went on he would be angry with**

" 他 中断 迅速地 , 感觉 那 如果 她 去 在 他 会 是 生气的 和

[hɜːr; hər] [əˈɡen] .

her again .

她 再次 .

他赶紧打断她，因为他觉得如果她继续说下去，他会再次生她的气。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
After supper she appeared in some trepidation at the door .
后 晚餐 她 出现 在 一些 忐忑不安 在 这 门 .

晚饭后，她有些忐忑地出现在门口。

[ˈsnəʊɪ] [ˈlɪnɪn] [ʃɪməd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Snowy linen shimmered in her hand .
雪 亚麻布 闪闪发光 在 她 手 .

她手中的亚麻布闪闪发光。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][saɪt] [daʊn] .
She remained standing till he had impatiently invited her to sit down .
她 剩余 常设 直到 他 有 不耐烦地 受邀 她 到 坐 向下 .

她一直站着，直到他不耐烦地请她坐下。

" [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm]
" **You want people to stand on ceremony with you , as if you were some**
" 你 想 人们 到 站立 在 仪式 和 你 , 作为 如果 你 是 一些
[faɪn] [ˈleɪdi] ,
fine lady ,
美好的 女士 ,

你希望别人对你毕恭毕敬，就像对待一位贵妇人一样，

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
She laughed in confusion .
她 笑了 在 困惑 .

她困惑地笑了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈnɜːrvəs] , [hɛə] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kwɑɪt] [ʃʊr] - - [haʊ] [tuː; tə] [brɪˈheɪv] .
" **I am only nervous , Herr , because I am not quite sure - - how to behave .**
" 我 是 仅有的 紧张的 , 先生 , 因为 我 是 不是 相当 当然 - - 如何 到 表现 .
“先生，我只是紧张，因为我不太确定——该如何表现。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" **And she turned to her work .**
" 和 她 转向 到 她 工作 .

然后她开始工作。

[noʊ] [mɔːr] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
No more passed between them that evening ,
不 更多的 通过了 之间 他们 那 晚上 ,

当晚他们之间再也没有交流。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [əˈgen] .
and it was more than a week before they broke into conversation again .
和 它 曾是 更多的 比 一个 星期 前 他们 打破 进入 对话 再次 .

一个多星期后，他们才再次交谈起来。

[hiː; hi][sæt] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈpepərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][let][hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)] [flaɪ] [θruː]
He sat brooding over his yellow papers , and she let her needle fly through
他 卫星 沉思 超过 他的 黄色的 文件 , 和 她 让 她 针 飞 通过
[ðə; ðɪ] [ˈkrækliŋ] [ˈkælikoʊ] .
the crackling calico .
这 噼啪作响 印花布 .

他坐在那里，对着泛黄的纸张沉思，而她则挥动针线，穿过发出沙沙声的印花布。

[wen] [ðə; ði] [kla:k] [stra:k] [i'lev(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspəɪŋ] " **When the clock struck eleven , she gathered up her sewing , and whispering "** 什么时候 这 钟 击 十一 , 她 聚集 向上 她 缝纫 , 和 耳语 " [gʊd] - [naɪt] , **Good - night ,** 好的 - 夜晚 ,

当时钟敲响十一点时，她收起针线，轻声说道：“晚安。”

" [slɪpt] [aʊt][ɑ:n] ['tɪptʊv] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] . **" slipped out on tiptoe without waiting for an answer .** " 滑倒了 出去 在 脚尖 没有 等待 为了 一个 回答 .

“不等回答，就踮着脚尖溜走了。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [ɪn'dʌstriəsli] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər][wʌn] ['i:vniŋ] , **" What are you working at so industriously ? " he asked her one evening ,** " 什么 是 你 在职的 在 所以 勤奋地 ? " 他 问 她 一 晚上 ,

“你这么勤奋地在干什么呢？”一天晚上，他问她。

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] . **after he had watched her intently for some minutes .** 后 他 有 观看 她 专注地 为了 一些 分钟 .

他专注地注视了她几分钟。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ][kɜ:rl] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [fɔ:'rhed] [wɪð; wɪθ][dæmp] ['fɪŋgərz] . **She looked up and pushed a curl off her forehead with damp fingers .** 她 看起来 向上 和 推动 一个 卷曲 离开 她 前额 和 潮湿 手指 .

她抬起头，用湿润的手指拨开额前的一缕卷发。

" [aɪ][eɪ'em] ['meɪkɪŋ] ['ʃɜ:ts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hɛə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] . **" I am making shirts for you , Herr , " was the answer .** " 我 是 制作 衬衫 为了 你 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

“我正在为您做衬衫，先生，”对方回答道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [ʌndər'teɪk] [ðæt] [tu:] ? " **" So you undertake that too ? "** " 所以 你 承担 那 也 ? " "

“所以你也做这个？”

" [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd][du:][aɪ 'ti:] , [hɛə] ? **" Who else should do it , Herr ?** " WHO 别的 应该 做 它 , 先生 ?

“还有谁更适合做这件事呢，先生？”

" [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['saɪləns] ; [ðen] [hi:; hi] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] . **" A short silence ; then he questioned her further .** " 一个 短的 沉默 ; 然后 他 被质问 她 更远 .

短暂的沉默后，他继续追问她。

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ɔ:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [rɪ'dʒɪnər] ? **" Who taught you all you know , Regina ?** " WHO 教授 你 全部 你 知道 , 里贾纳 ?

“雷吉娜，你懂得的这些都是谁教的？”

[jɔ:r; jər] ['mʌðər] ? **Your mother ?** 你的 母亲 ?

你的母亲？

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] . **" She shook her head .** " 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ['veri] [jʌŋ] , [hɛə] .
" **My mother died very young , Herr .**
" 我的 母亲 死亡 非常 年轻的 , 先生 .

“先生，我母亲很年轻就去世了。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .
I can hardly remember her .
我 能 几乎 记住 她 .

我几乎记不起她了。

[pi:p(ə)l] [seɪ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [bi:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] .
People say my father beat her to death .
人们 说 我的 父亲 打 她 到 死亡 .

人们说我父亲把她打死了。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]['taɪərd] [aɪ,lɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
" **He thought of the thin pale face and tired eyelids in the picture - gallery ,**
" 他 想法 的 这 薄的 苍白 脸 和 疲劳的 眼睑 在 这 图片 - 画廊 ,
他想起了画廊里那张苍白消瘦的脸和疲惫的眼皮。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ləst] [treɪs] [hæd; həd] ['periʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪər] .
of which the last trace had perished in the great fire .
的 哪个 这 最后的 痕迹 有 遇难 在 这 伟大的 火 .

其中最后的痕迹也在大火中化为灰烬。

" [kæn; kən][ju:; jə] [rɪ'membər] [wʌt] [jɔ:r; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][laɪk] ?
" **Can you remember what your mother was like ?**
" 能 你 记住 什么 你的 母亲 曾是 喜欢 ?
你还记得你母亲是什么样的人吗?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ə'gen] .
" **he demanded again .**
" 他 要求 再次 .

他再次质问道。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [blæk] [hər] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [maɪn] , [æt; ət] [li:st] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]
" **She had long black hair , and eyes like mine , at least , so I have heard**
" 她 有 长的 黑色的 头发 , 和 眼睛 喜欢 矿 , 在 至少 , 所以 我 有 听到
[pi:p(ə)l] [seɪ] ;
people say ;
人们 说 ;

“她有一头乌黑的长发，眼睛也和我一样，至少我听别人这么说过；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɔ:f(ə)n] [ræpt] [em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:] [wen] [aɪ]
and I can remember her hair , for she often wrapped me in it when I
和 我 能 记住 她 头发 , 为了 她 经常 包装 我 在 它 什么时候 我
[wʌz; wəz] [ʌn'drest] .
was undressed .
曾是 脱光衣服 .

我还记得她的头发，因为我脱光衣服的时候，她经常用她的头发把我裹起来。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [klaʊk] , [ænd; ənd] [læf] ;
I used to sit in it as if it were a cloak , and laugh ;
我 用过的 到 坐 在 它 作为 如果 它 是 一个 披风 , 和 笑 ;

我以前常常坐在里面，就像披着一件斗篷一样，然后大笑；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑ:ðər] - - " [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'la:rm] .
and when father - - " She stopped in sudden alarm .
和 什么时候 父亲 - - " 她 停止 在 突然 警报 .

“当父亲——”她突然惊恐地停了下来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [hɛə] ? "

" **But you won't care to hear more , Herr ?** "

" 但 你 惯于 关心 到 听到 更多的 , 先生 ? "

“但是您不想听更多吗，先生？”

" [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **Go on , tell me the rest ,** " **he exclaimed .**

" 去 在 , 告诉 我 这 休息 , " 他 惊呼 .

“继续，把剩下的都告诉我，”他喊道。

" [ænd; ənd] [wen] [ˈfɑːðər] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi]

" **And when father came home and wanted to beat me , because he**

" 和 什么时候 父亲 来了 家 和 通缉 到 打 我 , 因为 他

[wʌz; wəz] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

was drunk , you know ,

曾是 醉 , 你 知道 ,

“当父亲回家后因为喝醉了想打我时，你知道的.....”

[fiː; ji] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˈtoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [dres] ;

she stood in front of me , and told me to get under her dress ;

她 站立 在 正面 的 我 , 和 讲述 我 到 得到 在下面 她 裙子 ;

她站在我面前，让我钻到她的裙子底下；

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [dres] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ,

and inside her dress it was like being in a cave , quite dark and still ,

和 里面 她 裙子 它 曾是 喜欢 存在 在 一个 洞穴 , 相当 黑暗的 和 仍然 ,

她裙子里面就像个洞穴，又黑又静。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ˈswerɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

and father's swearing sounded a long , long way off .

和 父亲的 咒骂 听起来 一个 长的 , 长的 方式 离开 .

父亲的咒骂声听起来像是来自很远很远的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [fiː; ji][daɪd] .

And then she died .

和 然后 她 死亡 .

然后她就去世了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] - - [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .

It was on a Sunday - - yes , it was on a Sunday .

它 曾是 在 一个 星期日 - - 是的 , 它 曾是 在 一个 星期日 .

那是星期天——没错，是星期天。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [fiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]

For I was standing by the hedge and wondering whether she'd have a

为了 我 曾是 常设 经过 这 对冲 和 好奇 无论 棚 有 一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɔːfɪn] - - [ə; eɪ] [ɡriːn] [wʌn] ,

beautiful coffin - - a green one ,

美丽的 棺材 - - 一个 绿色的 一 ,

我当时站在树篱旁，想着她会不会有一个漂亮的棺材——一个绿色的棺材。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtres(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - - [wen] [juː; jʊ] , [hɛə] ,

like the coffin on the trestle in the garden - - when you , Herr ,

喜欢 这 棺材 在 这 支架 在 这 花园 - - 什么时候 你 , 先生 ,

就像花园里架子上的棺材——当你，先生，

[went] [baɪ][ɑːn][jɔːr; jər] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

went by on your way to church .

去 经过 在 你的 方式 到 教会 .

你去教堂的路上经过这里。

[æ̣t; ə̣t] [ð̣æ̣t] [ṭaɪ̣m] [j̣uː; j̣ʊ] [ẉɜːr; ẉər] [ˈlɪt(ə)l] , [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
At that time you were little , like me ,
在 那 时间 你 是 小的 , 喜欢 我 ,
那时你和我一样小。

[æ̣nd; ə̣nd] [j̣uː; j̣ʊ] [hæ̣d; hə̣d] [ɑːn] [ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] , [æ̣nd; ə̣nd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːrd]
and you had on a blue coat with silver buttons , and a little sword
和 你 有 在 一个 蓝色的 外套 和 银 按钮 , 和 一个 小的 剑
[æ̣t; ə̣t] [j̣ʊ; j̣ər] [saɪd] ;
at your side ;
在 你的 边 ;

你身穿一件饰有银色纽扣的蓝色外套，腰间别着一把小剑；
[æ̣nd; ə̣nd] [j̣uː; j̣ʊ] [stɔːpt] [æ̣nd; ə̣nd] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [æ̣nd; ə̣nd] [aɪ] [ˈkʊdnt]
and you stopped and asked me why I was crying , and I couldn't
和 你 停止 和 问 我 为什么 我 曾是 哭泣 , 和 我 不能
[ˈæ̣nsər] ,
answer ,
回答 ,

你停下来问我为什么哭，我却答不上来。
[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [æ̣nd; ə̣nd] [ð̣en] [j̣uː; j̣ʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [æ̣n; ə̣n] [ˈæp(ə)l] .
I was so frightened , and then you gave me an apple .
我 曾是 所以 害怕 , 和 然后 你 给予 我 一个 苹果 .
我当时非常害怕，然后你给了我一个苹果。

" [hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [nɔːt] [ð̣ə; ði] [smɔːlɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ð̣ə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ,
" **He had not the smallest recollection of the incident ,**
" 他 有 不是 这 最小 回忆 的 这 事件 ,
“他对这件事一点印象都没有。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [həʊ] [hiː; hi] [hæ̣d; hə̣d] [ˈteɪkən] [ð̣ə; ði] [jʌŋ] [ˈspærəʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
but he remembered how he had taken the young sparrow away from
但 他 记得 如何 他 有 已采取 这 年轻的 麻雀 离开 从
[hɜːr; hə̣r] , [æ̣nd; ə̣nd] [rɪˈleɪtɪd] [ð̣ə; ði] [ˈstɔːrɪ] .
her , and related the story .
她 , 和 有关的 这 故事 .

但他想起了自己是如何把那只小麻雀从她身边带走的，于是把这件事讲了出来。
[ʃiː; ʃi] [hæ̣d; hə̣d] [nɔːt] [fərˈɡɔːtn] [aɪ ˈtiː] .
She had not forgotten it .
她 有 不是 被遗忘的 它 .
她没有忘记这件事。

[hɜːr; hə̣r] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ɪˈljuːmɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːst] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈblɪsf(ə)l] [saɪt] .
Her eyes became illumined , as if lost in contemplation of some blissful sight .
她 眼睛 成为 照明 , 作为 如果丢失的 在 沉思 的 一些 幸福的 视线 .
她的双眼闪闪发光，仿佛沉浸在某种美好的景象中。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] , [ð̣æt] [j̣uː; j̣ʊ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [soʊ] [ˈmiːkli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I wonder , now , that you gave it up so meekly , " he said .**
" 我 想知道 , 现在 , 那 你 给予 它 向上 所以 温顺地 , " 他 说 .
“我现在很纳闷，你为什么会如此温顺地放弃它呢？”他说。

" [həʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæ̣v; hə̣v] [dʌn] [ˈʌðərwaɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈæ̣nsər] .
" **How could I have done otherwise ? " she answered .**
" 如何 可以 我 有 完毕 否则 ? " 她 回答 .
“我还能怎么办呢？”她回答道。

" [j̣uː; j̣ʊ] [maɪt] [ɪˈzəli] [hæ̣v; hə̣v] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You might easily have refused , " he said .**
" 你 可能 容易地 有 拒绝 , " 他 说 .
“你本来可以轻易拒绝的，”他说。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .
" She bent over her work .
" 她 弯曲 超过 她 工作 .

她弯下腰继续工作。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [soʊ] [glæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I was only so glad for you to have it , " she said ,
" 我 曾是 仅有的 所以 高兴的 为了 你 到 有 它 , " 她 说 ,
"我很高兴你能拥有它,"她说。

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] .
" in a low soft voice .
" 在 一个 低的 柔软的 嗓音 .

用低沉柔和的声音。

" [ɪts] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrɪ] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
" It's not often that a poor little village girl gets the chance of giving anything to
" 它是 不是 经常 那 一个 贫穷的 小的 村庄 女孩 获得 这 机会 的 给予 任何事物 到
[ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈnoʊblmən] .
a rich young nobleman .
一个 富有的 年轻的 贵族 .
"一个贫穷的乡村女孩很少有机会给一位富有的年轻贵族送礼物。"

" [hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" He bit his lips .
" 他 少量 他的 嘴唇 .

他咬了咬嘴唇。

[ˈtruːli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [sɪns] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈmænlinəs]
Truly he had taken more from her since than his pride and manliness
真的 他 有 已采取 更多的 从 她 自从 比 他的 自豪 和 男子气概
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] .
should have permitted .
应该 有 允许 .

事实上，他从她身上索取的远比他的自尊和男子气概所允许的要多得多。

" [ænd; ənd] [brˈsaɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" And besides, she went on, even if I hadn't wanted to give it to you,
" 和 除了 , " 她 去 在 , " 甚至 如果 我 之前没有 通缉 到 给 它 到 你 ,
"而且,"她继续说道，"即使我不想把它给你，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jɔːrɪz] [baɪ] [raɪt] .
" it was yours by right .
" 它 曾是 你的 经过 正确的 .

它本来就是你的。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋkər] .
" You were the Junker .
" 你 是 这 容克 .

你就是那个收破烂的。

" [haʊ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðə; ði] [ˈɑːrgjʊmənt] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [lɪps] .
" How perfectly natural the argument sounded from her lips .
" 如何 完美 自然的 这 争论 听起来 从 她 嘴唇 .
"从她嘴里说出来，这番话听起来多么自然啊。"

" [rɪˈdʒɪnər] , [tel] [em ˈiː] [ˈɑːnɪstli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Regina, tell me honestly, he said,
" 里贾纳 , 告诉 我 诚实地 , " 他 说 ,
"雷吉娜，老实告诉我,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪnˈtaɪərli] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][ræn][waɪld][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪldʒ] . "

" **if you haven't entirely forgotten the days when you ran wild in the village** . "

" 如果 你 还没有 完全 被遗忘的 这 天 什么时候 你 跑 荒野 在 这 村庄 . "

“如果你还没有完全忘记当年在村子里横冲直撞的日子的话。”

" [oʊ] [noʊ] , [hɛə] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈhævnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈroʊɡɪ] [smaɪl] .

" **Oh no , Herr ; indeed I haven't , " she replied , with an almost roguish smile** .

" 哦 不 , 先生 ; 的确 我 还没有 , " 她 回复 , 和 一个 几乎 调皮 微笑 .

“哦，不，先生；我确实没有，”她回答道，脸上带着一丝狡黠的微笑。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈdʒʌŋkər] .

" **For instance , I remember a great many things about the gnädiger Junker** .

" 为了 实例 , 我 记住 一个 伟大的 许多 事物 关于 这 - 容克 .

“例如，我记得关于 gnädiger Junker 的很多事情。

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] [fɑːr] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] - [ˈʃeɪd] .

" **He withdrew far back into the shadow of the lamp - shade** .

" 他 退出 远的 后退 进入 这 阴影 的 这 灯 - 阴影 .

他退到灯罩的阴影里。

" [wʌt] [ˈsplendɪd] [stʌf] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz][ɪn][hɜːr; hər] !

" **What splendid stuff she has in her !**

" 什么 灿烂 东西 她 有 在 她 !

“她身上蕴藏着多么精彩的才能啊！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **he thought , and devoured her with his eyes** .

" 他 想法 , 和 吞噬 她 和 他的 眼睛 .

他心想，然后用目光将她吞噬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈleɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [remɪˈnɪsɪnsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

And then he made her relate all her reminiscences of him at that time

和 然后 他 制成 她 涉及 全部 她 回忆录 的 他 在 那 时间

·

:

.

然后他让她把当时所有关于他的回忆都一一讲述出来。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] [laɪt] .

He did not appear in a very amiable light .

他 做过 不是 出现 在 一个 非常 可亲 光 .

他给人的印象并不友善。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] ;

Once he had pushed her into a duck - pond ;

一次 他 有 推动 她 进入 一个 鸭子 - 池塘 ;

他曾把她推进鸭塘里；

[əˈnʌðər] [taɪm] [sent] [hɜːr; hər] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪn][ə; eɪ][ˈflaʊər] - [væt] ,

another time sent her floating down the river in a flour - vat ,

其他 时间 发送 她 漂浮的 向下 这 河 在 一个 面粉 - 增值税 ,

还有一次，她被扔进一个面粉桶里，顺流而下。

[tɪl] [hɜːr; hər] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][laɪf] - [ˈseɪvɪŋ]

till her cries of terror had brought people to the bank with life - saving

直到 她 哭泣 的 恐怖 有 带来 人们 到 这 银行 和 生活 - 保存

[ˌæpəˈrætəs] ;

apparatus ;

设备 ;

直到她惊恐的呼救声引来岸边的救生设备；

[wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [frɑːk] , [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈhaʊskiːpər] ,
when she had on a new white frock , given her by the Castle housekeeper ,
什么时候 她 有 在 一个 新的 白色的 连衣裙 , 给定 她 经过 这 城堡 管家 ,
她当时穿着城堡管家送给她的一件崭新的白色连衣裙。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hɜːr; həɹ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɔːk] ,
he had painted her hands and face with white chalk ,
他 有 绘 她 双手 和 脸 和 白色的 粉笔 ,
他用白色粉笔在她手上和脸上涂了色。

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə][stænd] [ˈmoʊnləs] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuːz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
and told her to stand motionless like one of the statues in the Park .
和 讲述 她 到 站立 静止不动 喜欢 一 的 这 雕像 在 这 公园 .
并告诉她要像公园里的雕像一样一动不动地站着。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [ˈmiːkli] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɔːk] [ɡɔːt][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd]
She had submitted meekly till the chalk got into her mouth and eyes and
她 有 提交 温顺地 直到 这 粉笔 得到 进入 她 嘴 和 眼睛 和
[meɪd] [ðem; ðəm][smɑːrt] ,
made them smart ,
制成 他们 聪明的 ,
她一直顺从地忍受着, 直到粉笔粉进入她的嘴巴和眼睛, 让她感到刺痛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][bɜːrst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .
and then she had burst out crying and run away .
和 然后 她 有 爆裂 出去 哭泣 和 跑步 离开 .
然后她突然哭了起来, 跑开了。

[ʃiː ʃi] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] ,
She recalled all this with beaming eyes ,
她 召回 全部 这 和 光芒四射 眼睛 ,
她回忆起这一切时, 眼中闪烁着光芒。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][præŋks][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
as if his pranks had been a source of infinite happiness to her .
作为 如果 他的 恶作剧 有 到过 一个 来源 的 无限 幸福 到 她 .
仿佛他的恶作剧给她带来了无穷的快乐。

[ɔːlˈðoʊ] [wen] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd]
Although when reminded of such and such an escapade he recollected
虽然 什么时候 提醒 的 这样的 和 这样的 一个 恶作剧 他 回忆
[aɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪktli] ,
it perfectly ,
它 完美 ,
虽然每当有人提起某某次奇遇, 他都能完美地回忆起来,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈdʒɪnər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]
he could not remember that it was Regina who had been the victim of
他 可以 不是 记住 那 它 曾是 里贾纳 who 有 到过 这 受害者 的
[hɪz; ɪz] [kəˈpriːs] .
his caprice .
他的 任性 .
他已经记不起自己任性妄为的受害者是雷吉娜了。

[ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [feɪm] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
A sensation of shame rose within him .
一个 感觉 的 耻辱 玫瑰 之内 他 .
他心中升起一股羞耻感。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mi] , [ˈdʒenərəs] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
Instead of the dreamy , generous young cavalier he had been in the habit of
反而 的 这 梦幻般的 , 慷慨的 年轻的 骑士 他 有 到过 在 这 习惯 的
[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪmˈself] ,
picturing himself ,
想象 他自己 ,

他不再是自己以往想象中那个充满梦想、慷慨大方的年轻骑士，

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ][ˈkru:əl][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtaɪrənt] ,
he saw a cruel little village tyrant ,
他 锯 一个 残忍的 小的 村庄 暴君 ,

他看到的是一个残暴的小村庄暴君，

[hu:] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [smɔ:ɪl] [kənˈtɛmpərəˌɛrɪ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlɛntlɪsnəs] [ðæt]
who exercised his power over his small contemporaries with a relentlessness that
WHO 锻炼 他的 力量 超过 他的 小的 同时代人 和 一个 不屈不挠 那
[wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈvɪʃəs] .
was almost vicious .
曾是 几乎 恶毒 .

他以近乎残暴的冷酷手段对同时代的弱小者行使权力。

" [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwɪkɪd] [di:dz] ?
" **And did I make no amends for my wicked deeds ?**
" 和 做过 我 制作 不 修改 为了 我的 邪恶 契约 ?

难道我没有为我的罪恶行径做出弥补吗？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd]
" **he inquired , hoping to hear he had at least been capable of doing good**
" 他 询问 , 希望 到 听到 他 有 在 至少 到过 有能力的 的 正在做 好的
[ˈsʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

他问道，希望能听到自己至少有时也能做好事。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ju:ˈes] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **Oh , you used to give us things , " she answered .**
" 哦 , 你 用过的 到 给 我们 事物 , " 她 回答 .

“哦，你们以前经常送我们东西，”她回答道。

" - [dɪˈvaɪd] [ðæt] , - [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˈskætər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˈi:ðər] [ˈæplz]
" **' Divide that , ' you used to say , and scatter on the ground either apples**
" - 划分 那 , - 你 用过的 到 说 , 和 分散 在 这 地面 任何一个 苹果
[ænd; ənd] [nʌts] ,
and nuts ,
和 坚果 ,

“你以前常说，‘把那些东西分成两份，把苹果和坚果撒在地上。’”

[ɔ:r][ˈbroʊkən][tɪn][ˈsoʊldʒərz] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈkauntəz] .
or broken tin soldiers , or a handful of counters .
或者 破碎的 锡 士兵 , 或者 一个 少数 的 计数器 .

或者破碎的锡兵，或者一小把计数器。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ænd; ənd] [ˈbɪɡɪst] [gɑ:t] [ˈevriθɪŋ] .
But , of course , the strongest and biggest got everything .
但 , 的 课程 , 这 最强 和 最大 得到 一切 .

当然，最强壮、体型最大的人得到了一切。

[ˈfi:lɪks] [mɜ:ˌkəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][æt; ət][ə; eɪ][ˈskræmb(ə)] ; [ðə; ði][ˈgɜ:lz][ˈʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ˈli:vɪŋz]
Felix Merkel was the best at a scramble ; the girls only had the leavings
菲利克斯 默克尔 曾是 这 最好的 在 一个 争夺 ; 这 女孩们 仅有的 有 这 剩菜
.
:
:
:

费利克斯·默克尔最擅长争夺奖品；女孩们只能吃剩下的东西。

" [ænd; ʌnd][dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][get] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [rɪˈdʒɪnər] ?
" **And did you ever get anything from me , Regina ?**
" 和 做过 你 曾经 得到 任何事物 从 我 , 里贾纳 ?

“雷吉娜，你从我这里得到过什么吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ˈska:rlət] , [ænd; ʌnd] [boʊd] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
She flushed scarlet , and bowed lower over her work .
她 酡 猩红 , 和 鞠躬 降低 超过 她 工作 .

她脸颊绯红，弯下腰继续工作。

" [jes] , [hɛə] , [wʌns] !
" **Yes , Herr , once !**
" 是的 , 先生 , 一次 !

“是的，先生，有一次！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **she said softly** .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ʌnd] [dɜrd] [nɑ:t] [lɪft][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She was silent , and dared not lift her eyes .**
" 她 曾是 沉默的 , 和 敢于 不是 举起 她 眼睛 .

她沉默不语，不敢抬头。

" [gʊd] [ˈhevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [əˈfeɪmd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? "
why do you look so ashamed about it ? "
为什么 做 你 看 所以 羞愧 关于 它 ? "
"

你为什么看起来这么羞愧？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] - - [aɪ] . . . [hæv; həv][aɪ ˈti:] [stɪl] . "
" **Because - - I . . . have it still .** "
" 因为 - - 我 . . . 有 它 仍然 . "
"

“因为——我.....还留着它。”

" [oʊ] , [nɑ:t] [ˈri:əli] !
" **Oh , not really !**
" 哦 , 不是 真的 !

“哦，其实不是！ ”

" [hi:; hi] [smaɪd] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plezər] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] .
A feeling of pleasure shot through him .
一个 感觉 的 乐趣 射击 通过 他 .

一股愉悦感瞬间涌遍全身。

[wɪ'daʊt] ['ænsər] , [ʃi: ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [dres] ,
Without answering , she felt in the pocket of her dress ,

没有 回答 , 她 毛毡 在 这 口袋 的 她 裙子 ,

她没有回答，而是摸索着往裙子口袋里伸手。

[ænd; ənd][leɪd] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [strɔ:] [bɑ:ks][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
and laid before him on the table a little straw box plaited out of

和 铺设 前 他 在 这 桌子 一个 小的 稻草 盒子 编织 出去 的
['kʌlərd] [ˈbleɪdz] .
coloured blades .
有色 刀片 .

桌上放着一个用彩色草叶编织的小草盒，摆在他面前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪbi:z] [fɪst] .
It was hardly bigger than a baby's fist .
它 曾是 几乎 大 比 一个 婴儿的 拳头 .

它比婴儿的拳头大不了多少。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'tentɪvli] .
He held it in his hand , and examined it all over attentively .
他 握住 它 在 他的 手 , 和 检查 它 全部 超过 认真地 .

他把它拿在手里，仔细地仔细检查了一遍。

[ˈsʌmθɪŋ] ['rætlɪd] [ɪn'saɪd] .
Something rattled inside .
某物 摇晃 里面 .

里面有什么东西晃动了一下。

" [meɪ] [aɪ] ['oʊpən] [aɪ 'ti:] ? "
" May I open it ? "
" 可能 我 打开 它 ? "

我可以打开吗？

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [æsk] , [hɛə] !
" You needn't ask , Herr !
" 你 不必 问 , 先生 !

“您不必问了，先生！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [bi:dz] - - [blu:] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [saɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
" It was a ring of glass beads - - blue , white , and yellow , such as a

" 它 曾是 一个 戒指 的 玻璃 珠子 - - 蓝色的 , 白色的 , 和 黄色的 , 这样的 作为 一个
['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

“那是一圈玻璃珠——蓝色、白色和黄色，就像一个小女孩一样。”

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˈvænəti] , [θredz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
following the first instincts of vanity , threads for herself .
下列的 这 第一的 本能 的 虚荣 , 线程 为了 她自己 .

出于虚荣心，她为自己挑选衣物。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə] ,
He took it out , and tried to force it on his little finger ,
他 采取 它 出去 , 和 尝试 到 力量 它 在 他的 小的 手指 ,
他把它拿出来, 试图把它套在小指上。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [tu:] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kʊdnt] [get] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] [hɪz; ɪz] [neɪl] .
but it was far too narrow , and he couldn't get it over his nail .
但 它 曾是 远的 也 狭窄的 , 和 他 不能 得到 它 超过 他的 指甲 .
但它太窄了, 他根本套不上指甲。

" [dɪd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [tu:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Did I give you the ring too ? " he asked .
" 做过 我 给 你 这 戒指 也 ? " 他 问 .
“戒指也是我给你的吗?”他问。

" [noʊ] , [hɛə] , [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [maɪ] [dɪr] ['mʌðə] .
" No , Herr , it belonged to my dear mother .
" 不 , 先生 , 它 属于 到 我的 亲爱的 母亲 .
“不, 先生, 那是我亲爱的母亲的。”

[aɪ 'ti:] [kʌt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hə] [fleʃ] [wʌns] ,
It cut into her flesh once ,
它 切 进入 她 肉 一次 ,
它划破了她的皮肤一次。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [θred] [broʊk] .
and that's why I used to wear it day and night till the thread broke .
和 那就是 为什么 我 用过的 到 穿 它 天 和 夜晚 直到 这 线 打破 .
所以, 我以前日夜都戴着它, 直到线断了为止。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] ,
Then she had been dead a long time ,
然后 她 有 到过 死的 一个 长的 时间 ,
那时她已经去世很久了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ki:pseɪk] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] , [aɪ] ['θredɪd] [ðə; ði]
and as it was the only keepsake I had of her , I threaded the
和 作为 它 曾是 这 仅有的 纪念品 我 有 的 她 , 我 螺纹 这
[bi:dz] [ə'gen] ,
beads again ,
珠子 再次 ,
因为这是我唯一留存的她的遗物, 所以我又把珠子串了起来。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevə] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [em 'i:] . "
and have never parted with the ring , and I always have it on me . "
和 有 绝不 分手了 和 这 戒指 , 和 我 总是 有 它 在 我 . "
我从未将戒指摘下, 一直随身携带。

" [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] ?
" In my little box ?
" 在 我的 小的 盒子 ?
“在我的小盒子里?”

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [hed] [dru:pt] .
" She nodded , and her head drooped .
" 她 点头 , 和 她 头 下垂 .
她点了点头, 头垂了下来。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [hɛə] ?
" Why shouldn't I , Herr ?
" 为什么 不应该 我 , 先生 ?
“我为什么不应该呢, 先生?”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə] , " [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [em 'li:] [lʌk] .
" she said in a whisper , " it brings me luck .
" 她 说 在 一个 耳语 , " 它 带来 我 运气 .
她低声说：“它给我带来了好运。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] .
" He looked at her with a compassionate smile .
" 他 看起来 在 她 和 一个 富有同情心 微笑 .
他带着慈悲的微笑看着她。

" [lʌk] ?
" Luck ?
" 运气 ?
“运气？”

[brɪŋz] [juː; jʊ] [lʌk] ? "
Brings you luck ? "
带来 你 运气 ? "
会给你带来好运吗？

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I'll tell you how , Herr , she exclaimed triumphantly .
" 患病的 告诉 你 如何 , 先生 , " 她 惊呼 凯旋而归 .
“我这就告诉你怎么做，先生，”她得意洋洋地喊道。

" ['evri] [biːd] [juː; jʊ] [kaʊnt] - - - -
" Every bead you count - - - -
" 每一个 珠子 你 数数 - - - -
你数着的每一颗珠子——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" But at that moment he leant back in his chair ,
" 但 在 那 片刻 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,
但就在这时，他向后靠在了椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and the ring slipped through his fingers on to the floor .
和 这 戒指 滑倒了 通过 他的 手指 在 到 这 地面 .
戒指从他指间滑落，掉在了地上。

[rɪ'dʒɪnə] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt]
Regina started up and hurried round the table to pick it up , but could not
里贾纳 开始 向上 和 慌忙 圆形的 这 桌子 到 挑选 它 向上 , 但 可以 不是
[faɪnd][aɪ 'ti:] .
find it .
寻找 它 .

雷吉娜猛地站起身，绕着桌子匆匆忙忙地去捡，但却找不到它。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['swɑːləʊd] [aɪ 'ti:] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə'lɑːrm] ,
" The earth seems to have swallowed it up , she said in alarm ,
" 这 地球 似乎 到 有 吞咽 它 向上 , " 她 说 在 警报 ,
“大地似乎把它吞没了，”她惊恐地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [draːpt] [ɑːn][tuː; tə][ɔːl] [fɔːz] [kloʊz] [baɪ] - [saɪd] .
and she dropped on to all fours close by Boleslav's side .
和 她 掉落 在 到 全部 四 关闭 经过 - 边 .
她四肢着地，趴在博莱斯拉夫身边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nek] [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv][krɪsp] , [dɑːrk] [kəːlz] ,
He saw the nape of her beautiful neck with its fringe of crisp , dark curls ,
他 锯 这 颈背 的 她 美丽的 脖子 和 它是 边缘 的 脆 , 黑暗的 卷发 ,
他看到了她美丽的颈后，那里有一圈卷曲的、浓密的黑色头发。

[ˈɡliːmɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [niː] .
gleaming near his knee .
闪闪发光 靠近 他的 膝盖 .

在他膝盖附近闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] , [ə; eɪ][kəʊld] [ˈfɪvər] [θrɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .
His heart began to beat , a cold shiver thrilled through his limbs .
他的 心 开始 到 打 , 一个 寒冷的 颤抖 激动不已 通过 他的 四肢 .

他的心脏开始跳动，一股寒意袭遍四肢。

[hiː; hi][stɛəd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .
He stared down on her with a fixed smile .
他 凝视 向下 在 她 和 一个 固定的 微笑 .

他居高临下地看着她，脸上带着僵硬的笑容。

" [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

“这里是！

" [fiː; fi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [pəˈzi(ə)n][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði]
" she exclaimed , and raised herself into a kneeling position to hand him the
" 她 惊呼 , 和 提高 她自己 进入 一个 跪着 位置 到 手 他 这
[ˈtreʒəd] [ˈbɔːb(ə)l] .
treasured bauble .
珍藏 玩具 .

她惊呼一声，跪起身来，将那件珍贵的饰品递给了他。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He lifted his hand .
他 抬起 他的 手 .

他举起了手。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈpəʊər] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He felt as if some occult power had lifted it for him ,
他 毛毡 作为 如果 一些 神秘学 力量 有 抬起 它 为了 他 ,

他感觉好像是某种神秘力量帮他把它取了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [weɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] .
and that it weighed hundreds of pounds .
和 那 它 称重 数百 的 磅 .

而且它重达数百磅。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [kəˈresɪŋ] [tʌt] [hiː; hi][leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Then with a timid , caressing touch he laid it on her cheek .
然后 和 一个 胆小 , 爱抚 触碰 他 铺设 它 在 她 脸颊 .

然后，他小心翼翼地、轻柔地将它放在她的脸颊上。

[fiː; fi] [druː] [bæk] [ˈtremblɪŋ] .
She drew back trembling .
她 画 后退 发抖 .

她颤抖着向后退去。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdriːmi] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] .
A great light swam in her eyes , that rested on him in dreamy inquiry .
一个 伟大的 光 游泳 在 她 眼睛 , 那 休息 在 他 在 梦幻般的 询问 .

她眼中闪烁着光芒，带着梦幻般的好奇目光落在他身上。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][sæŋk] [ˈhevɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
His arm sank heavily to his side .
他的 手臂 沉没 重度 到 他的 边 .

他的手臂沉重地垂在身侧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mæːmɜːd] ['hɔːrslɪ] .
" **Thank you** , " **he murmured hoarsely** .
" 感谢 你 , " 他 低声说道 沙哑地 .

“谢谢,”他沙哑地低声说道。

[ʃiː; ji] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] .
She went back to her place , and there was a profound stillness .
她 去 后退 到 她 地方 , 和 那里 曾是 一个 深刻的 寂静 .

她回到了自己的住处, 那里一片寂静。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
It seemed to him that he had committed a crime ,

他觉得自己好像犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] .
and that every moment of silence between them made it worse .

他们之间每一次沉默都让情况变得更糟。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
He must force himself to speak .

他必须强迫自己开口说话。

" [wʌt] [wɒz; wəz][aɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] ?
" **What was I asking you ?**
" 什么 曾是 我 问 你 ?

我刚才问你什么来着?

[ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔː] .
Ah ! to be sure .
啊 ! 到 是 当然 .

啊! 的确如此。

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] ?
Who taught you to sew ?
WHO 教授 你 到 缝 ?

谁教你缝纫的?

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [ʌn'θredɪd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]
" **She had unthreaded her needle , and was trying hard to pull the**

[kɑːt(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ə'gen] .
cotton through the eye again .
棉布 通过 这 眼睛 再次 .

“她把针线解开了, 正努力想把棉线重新穿过针眼。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ʃæft] ['ɔsə'leɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ʌn'stedɪ] ['fɪŋgərz] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd]
But the small glittering shaft oscillated between her unsteady fingers like a reed

[ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [wind] .
shaken by the wind .
摇晃 经过 这 风 .

但那根细小的、闪闪发光的杆子在她颤抖的手指间摇曳, 就像风中摇曳的芦苇。

" [aɪ] [lɜːrnt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [hɛə] , " [ʃiː; ji] [rɪ'plaɪd] .
" **I learnt at the parsonage , Herr , " she replied .**
" 我 学会了 在 这 牧师住宅 , 先生 , " 她 回复 .

“我是在牧师住宅里学的, 先生,”她回答说。

" [hə'li:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [klæs] - - - - " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
" **Helene had a class - - - - " She paused , embarrassed , for at the sound of**
" 海伦 有 一个 班级 - - - - " 她 暂停 , 尴尬的 , 为了 在 这 声音 的
[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [neɪm] ,
the beloved name ,
这 心爱 姓名 ,

“海伦上课了——”她顿了顿，有些尴尬，因为听到这个她深爱的名字，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] - - [sʌtʃ] [lɪps] - - [hiː; hi] [wɪnst]
which he heard for the first time from her lips - - such lips - - he winced
哪个 他 听到 为了 这 第一的 时间 从 她 嘴唇 - - 这样的 嘴唇 - - 他 畏缩
[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .
as if from the lash of a whip .
作为 如果 从 这 睫毛 的 一个 鞭 .

他第一次从她嘴里听到这个声音——如此美妙的嘴唇——他疼得像被鞭子抽打了一样。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ˈæŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , " [aɪ] [miːn] [ðə; ði]
She took his excitement for anger , and added apologetically , " I mean the
她 采取 他的 激动 为了 愤怒 , 和 额外 带着歉意地 , " 我 意思是 这
[ˈpæstəz] [ˈdɔːtər] . "
Pastor's daughter . "
牧师的 女儿 . "

她把他的激动当成了愤怒，并歉意地补充道：“我是指牧师的女儿。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **Never mind , " he said , controlling himself with difficulty .**
" 绝不 头脑 , " 他 说 , 控制 他自己 和 困难 .

“没关系，”他说道，努力控制着自己的情绪。

" [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] .
" **Go to bed now .**
" 去 到 床 现在 .

“现在去睡觉吧。”

" [ðæt] [naɪt] [ˈbɔːləsɪəv] [fɔːt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
" **That night Boleslav fought a severe battle with himself .**
" 那 夜晚 博莱斯拉夫 战斗 一个 严重 战斗 和 他自己 .

“那天晚上，博列斯拉夫与自己进行了一场激烈的斗争。”

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ɪɡˈzɔːlɪtɪd] [ˈpjʊrəti][hæd; həd] [bɪn] [pəˈluːtɪd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He felt as if his ideal of exalted purity had been polluted since his eyes
他 毛毡 作为 如果 他的 理想的 的 崇高 纯度 有 到过 受污染的 自从 他的 眼睛
[hæd; həd] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪvər] [ɑːn] [ðɪs] [əˈbændənd] [ˈwʊmən] .
had rested with favour on this abandoned woman .
有 休息 和 偏爱 在 这 弃 女士 .

自从他的目光落在这个被遗弃的女人身上之后，他觉得自己崇高的纯洁理想就被玷污了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pəˈluːtɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [ɪnˈvɔːləntəri] [kəˈres] .
And he himself was polluted too by that involuntary caress .
和 他 他自己 曾是 受污染的 也 经过 那 非自愿 抚摸 .

而他自己也因那无意识的爱抚而受到玷污。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈpjʊrəti] .
It was absolutely necessary to regain his peace of mind and purity .
它 曾是 绝对地 必要的 到 恢复 他的 和平 的 头脑 和 纯度 .

他必须重获内心的平静和纯洁。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [həˈliːn] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,
He must come to some distinct understanding with Helene without delay ,
他 必须 来 到 一些 清楚的 理解 和 海伦 没有 延迟 ,
他必须立即与海伦达成明确的共识。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː hi] [maɪt] [biː bi] [ˈstreŋθənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃərəs]
in order that he might be strengthened in his struggle against his treacherous
在 命令 那 他 可能 是 加强 在 他的 斗争 反对 他的 奸诈
[ˈsensɪz] [ænd; ənd] [biˈnʌmɪŋ] [daʊt] .
senses and benumbing doubt .
感官 和 麻木 怀疑 .

以便他能更有力量去对抗他那狡猾的感官和令人麻木的怀疑。

[soʊ][ˈɜːrdʒənt][dɪd][aɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌrezəˈluːʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns][biː bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [fɔːrs] ,
So urgent did it seem that his resolutions should at once be put into force ,
所以 紧迫的 做过 它 似乎 那 他的 决议 应该 在 一次 是 放 进入 力量 ,
[ðæt] [hiː hi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
that he rose in the middle of the night ,
那 他 玫瑰 在 这 中间 的 这 夜晚 ,
[əv; əv] [naɪt] ,
he 他半夜起来了 ,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [laɪt] [roʊt] [tuː; tə] [həˈliːn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv]
and by the glimmer of his night - light wrote to Helene assuring her of
和 经过 这 微光 的 他的 夜晚 - 光 写道 到 海伦 保证 她 的
[hɪz; ɪz] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l][diˈvoʊʃ(ə)n] ,
his undying love and eternal devotion ,
他的 不朽 爱 和 永恒 虔诚 ,
[hɪz; ɪz] [ʌnˈdaɪɪŋ] [ʌv] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l][diˈvoʊʃ(ə)n] ,
he 他借着夜灯的微光给海伦写信 ,

向她保证自己对她永不磨灭的爱和永恒的忠诚。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [tuː; tə] [[ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
and imploring her to make some sign to show that she stood by him in
和 恳求 她 到 制作 一些 符号 到 展示 那 她 站立 经过 他 在
[ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [ɪn] [ˈhæpɪnəs] ,
trouble as she had once done in happiness ,
麻烦 作为 她 有 一次 完毕 在 幸福 ,
[æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [ɪn] [ˈhæpɪnəs] ,
he 他并且恳求她做出某种迹象 ,

以表明她在他身处困境时会像在他幸福时那样支持他。

[soʊ] [ðæt] [hiː hi] [maɪt] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə]
so that he might know for certain it was worth while his continuing to
所以 那 他 可能 知道 为了 肯定 它 曾是 值得 尽管 他的 继续 到
[weɪdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] [ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːrməs] [ɑːdz] .
wage for her sake the fight against such enormous odds .
工资 为了 她 清酒 这 斗争 反对 这样的 巨大的 赔率 .
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] [ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ɪˈnɔːrməs] [ɑːdz] .
he 他这样 ,

这样他才能确信, 为了她, 他继续与如此巨大的困难作斗争是值得的。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [laɪn][hiː hi] [roʊt] , [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [ˈlesnd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn]
With every line he wrote , his anxiety lessened , and when he lay down in
和 每一个 线 他 写道 , 他的 焦虑 减少 , 和 什么时候 他 躺 向下 在
[hɪz; ɪz][bed] [əˈɡen] ,
his bed again ,
他的 床 再次 ,
[hɪz; ɪz][bed] [əˈɡen] ,
he 他每写一行字 ,

焦虑就减轻一分, 当他再次躺回床上时,

[hiː hi] [felt] [ðæt] , [θruː] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
he felt that , through bracing his energies for the task ,
他 毛毡 那 , 通过 支撑 他的 能量 为了 这 任务 ,
[θruː] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
he 他觉得 ,
[hiː hi] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːŋ] [ˈhevɪli] [əˈprest]
he had relieved himself of a load of care that had long heavily oppressed
他 有 松了口气 他自己 的 一个 加载 的 关心 那 有 长的 重度 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他终于卸下了长期以来压在他身上的沉重负担。

[hiː hi] [felt] [ðæt] , [θruː] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
he felt that , through bracing his energies for the task ,
他 毛毡 那 , 通过 支撑 他的 能量 为了 这 任务 ,
[θruː] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,
he 他觉得 ,
[hiː hi] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːŋ] [ˈhevɪli] [əˈprest]
he had relieved himself of a load of care that had long heavily oppressed
他 有 松了口气 他自己 的 一个 加载 的 关心 那 有 长的 重度 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他终于卸下了长期以来压在他身上的沉重负担。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndə'teɪk] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] ,
" **Can you undertake , Regina , " he asked the next evening ,**
" 能 你 承担 , 里贾纳 , " 他 问 这 下一个 晚上 ,
“雷吉娜，你能做到吗？”第二天晚上他问道。

" [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['letər] [ʌn'si:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɔɪlɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ?
" **to deliver this letter unseen to the Fräulein at the parsonage ?**
" 到 递送 这 信 看不见 到 这 弗劳莱因 在 这 牧师住宅 ?
“将这封信秘密送到牧师住宅的小姐手中？”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [waɪð; waɪθ] [waɪd] [aɪz] , [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi]
" **She regarded him for a second with wide eyes , then looking down , she**
" 她 认为 他 为了 一个 第二 和 宽的 眼睛 , 然后 寻找 向下 , 她
[mɜ:mɜ:d] , " [jes] , [hɛə] . "
murmured , " Yes , Herr . "
低声说道 , " 是的 , 先生 . "
她睁大眼睛看了他一眼，然后低下头，喃喃地说：“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeɪ] [ə'tæk] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
" **But supposing they attack you down in the village ? "**
" 但 假如 他们 攻击 你 向下 在 这 村庄 ? "
“但如果他们在村子里袭击你呢？”

" [pɑ:] !
" **Pah !**
" 帕 !
“呸！”

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ?
What do I care for them ?
什么 做 我 关心 为了 他们 ?
我为什么关心他们？

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen]
" **she exclaimed , shrugging her shoulders contemptuously , as she always did when**
" 她 惊呼 , 耸肩 她 肩膀 轻蔑地 , 作为 她 总是 做过 什么时候
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [wɜ:r; wər][ɪn] ['kwestʃən] .
the villagers were in question .
这 村民们 是 在 问题 .
“她耸了耸肩，轻蔑地说道，就像她每次谈到村民时那样。”

[su:n] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [glɑɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr]
Soon afterwards he saw her glide by the window like a shadow and disappear
很快 然后 他 锯 她 滑行 经过 这 窗户 喜欢 一个 阴影 和 消失
[ɪn][ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ] .
in the gloaming .
在 这 黄昏 .
不久之后，他看到她像影子一样从窗前滑过，消失在暮色中。

[ʼaʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] .
She did not return .
她 做过 不是 返回 .
她没有回来。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [rɪ'prɒʊtʃ] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; həʀ][ɪn][hɪz; ɪz] ['æmətɔːrɪ] ['mɪʃ(ə)n]
He began to reproach himself for having engaged her in his amatory mission
他 开始 到 责备 他自己 为了 拥有 已订婚的 她 在 他的 爱慕 使命
[wen] [hɜːr; həʀ][laɪf][wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
when her life was at stake .
什么时候 她 生活 曾是 在 赌注 .

他开始责备自己，当初在她生命受到威胁的时候，不该让她卷入他的爱情行动。

[æt; ət][ləst] , [tɔːrdz] ['mɪdnɑɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [lætʃ] [kɪk] .
At last , towards midnight , he heard the front door latch click .
在 最后的 , 向 午夜 , 他 听到 这 正面 门 门锁 点击 .

最后，临近午夜时分，他听到前门门门咔哒一声响了。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , [bluː] [wɪð; wɪθ][koʊld] ,
She appeared on the threshold with chattering teeth , blue with cold ,
她 出现 在 这 临界点 和 喋喋不休 牙齿 , 蓝色的 和 寒冷的 ,
她出现在门口，牙齿打颤，脸色因寒冷而发青。

[ðə; ðɪ] ['letər] [stɪl] [grɑːspt] [ɪn][hɜːr; həʀ] [kræmpt] ['fɪŋgərz] .
the letter still grasped in her cramped fingers .
这 信 仍然 抓住 在 她 狭窄 手指 .

她僵硬的手指间仍然紧紧攥着那封信。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; həʀ][sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [stoʊv] ,
He made her sit down by the stove ,
他 制成 她 坐 向下 经过 这 火炉 ,

他让她坐在炉子旁，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; həʀ] ['spænɪʃ] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] - - [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; həʀ] [vɔɪs]
and gave her Spanish wine to drink - - and gradually she found her voice
和 给予 她 西班牙语 葡萄酒 到 喝 - - 和 逐步地 她 成立 她 嗓音
.
:
.

然后给她喝了西班牙葡萄酒——渐渐地，她找回了自己的声音。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [hedʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I have been lying all this time in the snow under the parsonage hedge** , " **she said** ,
" 我 有 到过 说谎 全部 这 时间 在 这 雪 在下面 这 牧师住宅 对冲 , " 她 说 ,
“我一直躺在牧师住宅树篱下的雪地里,”她说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həʀ] .
" **but there was no possibility of getting at her** .
" 但 那里 曾是 不 可能性 的 获得 在 她 .

但根本不可能接近她。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] [laɪt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; həʀ]['bedru:m; 'bedrʊm] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
Just now she put the light out in her bedroom , so I came home .
只是 现在 她 放 这 光 出去 在 她 卧室 , 所以 我 来了 家 .

刚才她把卧室的灯关了，所以我回家了。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] [vekst] , [hɛə] .
But don't be vexed , Herr .
但 不 是 烦恼 , 先生 .

但请不要生气，先生。

[pər'hæps][aɪ][[æɪ; əɪ][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Perhaps I shall have better luck to - morrow .
也许 我 将 有 更好的 运气 到 - 明天 .

或许我明天会更走运。

" [hi:; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
" He wouldn't hear of her repeating the adventure ,
" 他 不会 听到 的 她 重复 这 冒险 ,
他绝不允许她重蹈覆辙。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['i:vniŋ] [r'kwɪpt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,
but when she came to him the following evening equipped for her walk ,
但 什么时候 她 来了 到 他 这 下列的 晚上 配备 为了 她 走 ,
但第二天晚上她带着散步的装备来见他时,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'bɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊ] .
he did not forbid her to go .
他 做过 不是 禁止 她 到 去 .
他并没有禁止她去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ji] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['glʊɪŋ] [tʃi:ks] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
This time she came back with glowing cheeks , panting for breath .
这 时间 她 来了 后退 和 发光 脸颊 , 喘息 为了 气息 .
这一次她回来时双颊泛红, 气喘吁吁。

[tu:] ['pesnts] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)l][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
Two peasants on their way home from the Black Eagle had seen her and
二 农民 在 他们的 方式 家 从 这 黑色的 鹰 有 已见 她 和
[gɪv(ə)n] [tʃeɪs] .
given chase .
给定 追赶 .
两个农民从黑鹰酒馆回家途中看到了她, 便追了上去。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hɛə] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [sək'sɪ:d] .
" But to - morrow , Herr , to - morrow , I shall succeed .
" 但 到 - 明天 , 先生 , 到 - 明天 , 我 将 成功 .
“但是明天, 先生, 明天, 我一定会成功。”

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .
“她说得对。”

[mɔ:r] ['breθləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][r'eɪdɪənt][wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt] , [ʃi:; ji] [keɪm]
More breathless than the evening before , but radiant with delight , she came
更多的 喘不过气 比 这 晚上 前 , 但 辐射状 和 喜 , 她 来了
[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

她比前一天晚上更加气喘吁吁, 但脸上却洋溢着喜悦, 走进了房间。
[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tu:] ['empti] [hændz][ɪn] ['traɪʌmf] .
and stood at the door , stretching out two empty hands in triumph .
和 站立 在 这 门 , 伸展 出去 二 空的 双手 在 胜利 .
他站在门口, 得意地伸出两只空空的手。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" Thank God , " he thought ,
" 感谢 上帝 , " 他 想法 ,
“感谢上帝,”他心想。

" [ðæt] [aɪ] [jænt] [hæv; həv][tu:; tə][send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fu:lz] ['erənd] .
" that I shan't have to send her a fourth time on a fool's errand .
" 那 我 不会 有 到 发送 她 一个 第四 时间 在 一个 傻瓜 差事 .
“这样我就不用第四次派她去执行愚蠢的任务了。”

" [ɪn] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

" In joyous excitement she told him all about it .
" 在 欢乐 激动 她 讲述 他 全部 关于 它 .

她兴奋地把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ˈsʌltən] , [ðə; ðɪ][bɪɡ][dɔːɡ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈken(ə)l] , [nuː] [hɜːr; həɹ] ;

Sultan , the big dog in the kennel , knew her ;
苏丹 , 这 大的 狗 在 这 狗窝 , 知道 她 ;

狗舍里的大狗苏丹认识她；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊn] ,

and as a hostage she had taken him a bone ,
和 作为 一个 人质 她 有 已采取 他 一个 骨 ,

她挟持他时，拿走了一根骨头。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [θruː]

then he had permitted her to stand at the back door and look through
然后 他 有 允许 她 到 站立 在 这 后退 门 和 看 通过

[ðə; ðɪ] [ˈkiːhoʊl] .

the keyhole .
这 锁孔 .

然后他允许她站在后门，透过钥匙孔往里看。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [həˈliːn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [stɔːr] - [ˈkʌbəd] .

She had seen Helene standing at the great store - cupboard .
她 有 已见 海伦 常设 在 这 伟大的 店铺 - 橱柜 .

她看见海伦站在大储藏柜旁。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [həˈliːn] , - - [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [ˈpæstəːz] [ˈfrɔɪlɪn] ,

" I knew that Helene , - - I mean the pastor's Fräulein ,
" 我 知道 那 海伦 , - - 我 意思是 这 牧师的 弗劳莱因 ,

“我知道海伦娜——我是说牧师的小姐——

- - [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] - [ˈkʌbəd] [ˈevri] [naɪt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [ˈoʊtmɪːl] [fɔːr; fər]

- - went to the store - cupboard every night to put out coffee and oatmeal for
- - 去 到 这 店铺 - 橱柜 每一个 夜晚 到 放 出去 咖啡 和 麦片 为了

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the morning ,
这 早晨 ,

——每天晚上都去储藏柜里拿出咖啡和燕麦片，准备第二天早上吃。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] , " [ænd; ənd] [ʃɜː] [ɪˈnʌf] [aɪ][dʒʌst] [taɪmd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] ,

" she explained , " and sure enough I just timed her right ,
" 她 解释 , " 和 当然 足够的 我 只是 定时 她 正确的 ,

她解释说：“果然，我选的时机刚刚好。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈkænd(ə)l] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn]

for there was her candle flickering in my face , and she standing within
为了 那里 曾是 她 蜡烛 闪烁 在 我的 脸 , 和 她 常设 之内

[θriː] [steps] [ʌv; əv][em ˈiː] - - - -

three steps of me - - - -
三 步骤 的 我 - - - -

因为她的蜡烛在我眼前摇曳，她就站在离我不到三步远的地方——

" [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

" He gave a deep sigh .
" 他 给予 一个 深的 叹 .

他深深地叹了口气。

[ˈhæpi] [ˈkriːtʃər] !

Happy creature !
快乐的 生物 !

快乐的小家伙！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] !
She had seen her !
她 有 已见 她 ！

她见过她！

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [kɔːld] , - [həˈliːn] , [ˈfrɔɪlaɪn] [həˈliːn] ! -
I opened the back door very softly , and called , ' Helene , Fräulein Helene ! ' !
我 打开 这 后退 门 非常 轻轻 , 和 称为 , - 海伦 , 弗劳莱因 海伦 ！ -

我轻轻地打开后门，喊道：“海伦，海伦小姐！”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [fɔːl] .
And when she caught sight of me , she screamed and let the candle fall .
和 什么时候 她 捕捉 视线 的 我 , 她 尖叫 和 让 这 蜡烛 落下 .

当她看到我时，她尖叫起来，蜡烛也掉在了地上。

- [həˈliːn] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][er ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
' Helene , ' I said , ' I am not going to hurt you .
- 海伦 , - 我 说 , - 我 是 不是 去 到 伤害 你 .

“海伦，”我说，“我不会伤害你。”

[hɪr] [ɪz][ə; ei] [ˈletər] [frəm; frəm][ˈdʒʌŋkər][ˈboːləslɑːv] . -
Here is a letter from Junker Boleslav . ' !
这里 是 一个 信 从 容克 博莱斯拉夫 . -

这是容克·博莱斯拉夫的一封信。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
" She trembled so , she could hardly take the letter out of my hand .
" 她 颤抖 所以 , 她 可以 几乎 拿 这 信 出去 的 我的 手 .

她浑身颤抖，几乎无法从我手中接过信。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ɪn] [ˈhɔːrər] , - [goʊ] !
And then she shrieked in horror , ' Go !
和 然后 她 尖叫 在 恐怖 , - 去 ！

然后她惊恐地尖叫道：“走！”

[goʊ][æt; ət][wʌns] ! -
Go at once ! ' !
去 在 一次 ！ -

立刻去！

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈletər] - [bɔːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] ,
And almost before I could tell her about the letter - box on the drawbridge ,
和 几乎 前 我 可以 告诉 她 关于 这 信 - 盒子 在 这 吊桥 ,

几乎就在我来得及告诉她吊桥上的信箱时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˈboʊltɪd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .
she had slammed the door and bolted it in my face .
她 有 猛烈抨击 这 门 和 螺栓连接 它 在 我的 脸 .

她砰地一声关上门，然后把门闩上了，把我的脸甩在了后面。

[ɑː] , [daɪr] [gɑːd] !
Ah , dear God !
啊 , 亲爱的 上帝 ！

啊，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈmelənkɔːli] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
" she added with a melancholy little smile .
" 她 额外 和 一个 忧郁 小的 微笑 .

她带着一丝忧伤的微笑补充道。

" [aɪ][er ˈem] [juːst] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
" I am used to being treated in that way ,
" 我 是 用过的 到 存在 治疗 在 那 方式 ,

我已经习惯了这种对待方式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪndər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
but she might have been kinder because I brought a message from you !
但 她 可能 有 到过 幼儿园 因为 我 带来 一个 信息 从 你 ！
但她或许会更友善一些，因为我带来了你的消息！

" [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **He leant his head on his hands .**
" 他 倾斜 他的 头 在 他的 双手 .
他双手托着头。

[hɛˈliːnz] [kənˈdʌkt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
Helene's conduct gave him food for meditation .
海伦的 执行 给予 他 食物 为了 冥想 .
海伦的行为让他陷入沉思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːlən] [ˈpleɪmeɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l] .
Of course her reception of her fallen playmate was in every way excusable .
的 课程 她 接待 的 她 倒下 玩伴 曾是 在 每一个 方式 情有可原 .
当然，她对待倒下的玩伴的态度完全可以理解。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃeɪst] [ænd; ænd] [ˈmeɪdənlɪ] [soʊl] [rɪˈvɒʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]
No wonder that her chaste and maidenly soul revolted at the sight of this
不 想知道 那 她 贞洁 和 少女 灵魂 反抗 在 这 视线 的 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl] !
unfortunate girl !
不幸 女孩 ！
难怪她那纯洁无瑕的少女之心看到这个不幸的女孩会感到厌恶！

[ˈevri] [deɪ] [rɪˈdʒɪnər] [naʊ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks]
Every day Regina now ran down to the drawbridge to peep into the letter - box
每一个 天 里贾纳 现在 跑 向下 到 这 吊桥 到 窥视 进入 这 信 - 盒子
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ðer; ðər] ,
that was fastened to a pillar there ,
那 曾是 系紧 到 一个 支柱 那里 ,
现在，雷吉娜每天都跑到吊桥边，往固定在桥墩上的信箱里偷看。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [həˈliːn] .
to see if there was an answer from Helene .
到 看 如果 那里 曾是 一个 回答 从 海伦 .
看看海伦有没有回复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] - [bɑːks] [rɪˈmeɪnd] [ˈemptɪ] ; [ænd; ænd] - [braɪtə] [muːd] [suːn] [ˈklaʊdɪd]
But the letter - box remained empty ; and Boleslav's brighter mood soon clouded
但 这 信 - 盒子 剩余 空的 ; 和 - 更亮 情绪 很快 阴天
[əˈɡen] .
again .
再次 .
但信箱里依然空空如也；博莱斯拉夫好转的心情很快又变得阴沉起来。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈbɪtər] [ænd; ænd][dɪˈfaɪənt][ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [tɔːrˈmentɪŋ]
He became more bitter and defiant than ever , and a prey to tormenting
他 成为 更多的 苦的 和 桀骜不驯 比 曾经 , 和 一个 猎物 到 折磨
[rɪˈflekʃnz] .
reflections .
反思 .
他变得比以往任何时候都更加愤世嫉俗、桀骜不驯，并饱受痛苦反思的折磨。

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [spɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
In his pride he would not allow that he had been spurned by the woman he
在 他的 自豪 他 会 不是 允许 那 他 有 到过 被拒绝 经过 这 女士 他
[lʌvd] ；
loved ；
喜爱 ；

他自尊心极强，不肯承认自己被心爱的女人抛弃了；

[jet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eni] [bɜːŋgər] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wi]ft [ɪn][noʊ] [wei]
yet it was hardly any longer a matter for doubt that she wished in no way
然而 它 曾是 几乎 任何 更长 一个 事情 为了 怀疑 那 她 希望 在 不 方式
[tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] ．
to be associated with him in his dishonour ．
到 是 联系 和 他 在 他的 羞辱 ．

然而，她绝不愿与他有任何瓜葛，这一点几乎已毋庸置疑。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [fɔːl] [ɪn] ['ruːɪnz] [ɪn] [ðɪs] [ə'bændənmənt] [ʌ; əv] [hoʊp]
He saw his great plans for the future fall in ruins in this abandonment of hope
他 锯 他的 伟大的 计划 为了 这 未来 落下 在 废墟 在 这 放弃 的 希望
[ʌ; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ．
of winning the love of his youth ．
的 获胜 这 爱 的 他的 青年 ．

他眼睁睁地看着自己对未来的美好憧憬随着赢得年轻时挚爱的希望破灭而化为泡影。

[ˈmeni] [deɪz] [went] [baɪ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [freʃ] [dɪ'preʃ(ə)n] - - [aɪ 'tiː]
Many days went by before he roused himself from this fresh depression - - it
许多 天 去 经过 前 他 唤醒 他自己 从 这 新鲜的 沮丧 - - 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['fiːvərɪ] [ʌn'rest] [ʌ; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sləʊli]
was not till the feverish unrest of waiting had subsided that he slowly
曾是 不是 直到 这 发烧 动荡 的 等待 有 平静下来 那 他 缓慢地
[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ．
recovered his calmness and fortitude ．
恢复 他的 平静 和 坚韧 ．

多了许多天，他才从这种新的沮丧中振作起来——直到等待的焦躁不安消退后，他才慢慢恢复了平静和勇气。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [pruːfs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
Then he threw himself with renewed energy into the search for proofs of his
然后 他 扔 他自己 和 更新 活力 进入 这 搜索 为了 证明 的 他的
[ˈfaːðəz] ['ɪnəsns] ．
father's innocence ．
父亲的 无辜 ．

然后，他重新振作起来，全身心投入到寻找父亲清白证据的工作中。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ．
The evidence was contradictory and confused ．
这 证据 曾是 矛盾的 和 使困惑 ．

证据相互矛盾，令人困惑。

['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːntʃəst] [ʌ; əv] ['prʌʃən]
Letters in which his father was referred to as the staunchest of Prussian
信件 在 哪个 他的 父亲 曾是 指 到 作为 这 最坚定的 的 普鲁士
['peɪtriəts] [wɜːr; wər] ['kaʊntə'bælənst] [baɪ] [l'ðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'drest] [æz; əz][ðə; ði]
patriots were counterbalanced by others in which he was addressed as the
爱国者 是 平衡 经过 其他的 在 哪个 他 曾是 已解决 作为 这
[ˌpaɪə'hɪr] [ʌ; əv] ['pɑːlɪʃ] ['lɪbərti] ．
pioneer of Polish liberty ．
先锋 的 抛光 自由 ．

在一些信件中，他的父亲被誉为普鲁士最坚定的爱国者，而在另一些信件中，他的父亲则被誉为波兰自由的先驱。

[ðæt] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈflætərɪŋ] [spi:tʃ] ,
That might possibly have been a mere figure of flattering speech ,
那 可能 可能 有 到过 一个 仅仅 数字 的 奉承 演讲 ,
那或许只是一种奉承的修辞手法。

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [wɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] [ˈnoʊblmən] ,
designed to win over the vacillating nobleman ,
设计 到 赢 超过 这 摇摆不定 贵族 ,
旨在赢得那位犹豫不决的贵族的支持，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈpʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [wʌnz] [mɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsiːsts] [ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] [ɪn]
but to make it public would be once more putting the deceased's reputation in
但 到 制作 它 民众 会 是 一次 更多的 推杆 这 死者的 名声 在
[ðə; ði] [ˈpɪləri] .
the pillory .
这 示众台 .

但公开此事无异于再次将死者的名誉置于众矢之的。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðiːz] [dɪsˈhɑːrtɪŋɪŋ] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] ,
During these disheartening investigations of the truth ,
期间 这些 令人沮丧 调查 的 这 真相 ,
在这些令人沮丧的真相调查过程中，

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [rɪˈfreʃmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːvɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈprez(ə)ns] [geɪv] [hɪm; ɪm]
his only refreshment was the evening hours in which Regina's presence gave him
他的 仅有的 清爽 曾是 这 晚上 小时 在 哪个 雷吉娜的 在场 给予 他
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
something else to think about .
某物 别的 到 思考 关于 .

他唯一的慰藉就是夜晚，因为雷吉娜的陪伴让他有其他事情可以思考。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
So soon as she came and sat down opposite him he felt a curious
所以 很快 作为 她 来了 和 卫星 向下 对面的 他 他 毛毡 一个 好奇的
[ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
satisfaction mingled with uneasiness .
满意 混合 和 不安 .

她一进来在他对面坐下，他就感到一种奇特的满足感，其中夹杂着不安。

[ˈsʌmtaɪmz] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] ,
Sometimes , before she made her appearance ,
有时 , 前 她 制成 她 外貌 ,
有时，在她出现之前，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
and he with bowed head listened to the sounds that came from her
和 他 和 鞠躬 头 听着 到 这 声音 那 来了 从 她
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

他低着头，倾听着从她厨房传来的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɪːzd] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] ,
he would be suddenly seized with anxiety ,
他 会 是 突然 查获 和 焦虑 ,
他会突然感到焦虑不安。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [aʊt] , " [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
and feel as if he must jump up and call out , " Stay where you are !
和 感觉 作为 如果 他 必须 跳 向上 和 称呼 出去 , " 停留 在哪里 你 是 !
他感觉自己必须跳起来大喊：“待在原地！ ”

[dəʊnt] [kʌm] ！
Don't come !
不 来 ！

别来！

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
" And yet , when she walked into the room he breathed more freely .
" 和 然而 , 什么时候 她 步行 进入 这 房间 他 呼吸 更多的 自由 .
“然而，当她走进房间时，他却呼吸顺畅了许多。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊnlɪnəs] [ðæt] [əˈtræktɪs] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][ˈtoʊld] [hɪmˈself] .
" It is loneliness that attracts me to her , " he often told himself .
" 它 是 孤独 那 吸引 我 到 她 , " 他 经常 讲述 他自己 .
“是孤独吸引我到她身边，”他经常这样告诉自己。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
" She has a human face and a human voice .
" 她 有 一个 人类 脸 和 一个 人类 嗓音 .
“她有一张人脸，也有一副人的声音。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ˈoʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk] [ˈsaɪləntli] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [stɪtʃ] [ˈæftər] [stɪtʃ] ,
" As she sat over her work silently putting in stitch after stitch ,
" 作为 她 卫星 超过 她 工作 默默 推杆 在 缝 后 缝 ,
她坐在那里，默默地一针一线地缝着，

[hiː; hi] [wʊd] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnæpɪŋ] ,
he would pretend to be napping ,
他 会 假装 到 是 打盹 ,
他会假装打盹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .
and with closed eyes listen to the rise and fall of her breath .
和 和 关闭 眼睛 听 到 这 上升 和 落下 的 她 气息 .
闭上眼睛，聆听她呼吸的起伏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] , [sləʊ] , [ˈmʌfld] [saʊnd] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk] [səˈprest] [ˈmjuːzɪk]
It was a full , slow , muffled sound , which fell on his ear like suppressed music
它 曾是 一个 满的 , 慢的 , 闷音 声音 , 哪个 跌倒 在 他的 耳朵 喜欢 被抑制 音乐
.
:
.

那是一种饱满、缓慢、沉闷的声音，像被压抑的音乐一样传入他的耳中。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [ebɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnd] [laɪf][ænd; ənd]
It resembled the ebbing and flowing of an ocean of restrained life and
它 类似 这 退潮 和 流动 的 一个 海洋 的 克制 生活 和
[ˈenərdʒi] .
energy .
活力 .

它就像一片被压抑的生命和能量的海洋，潮起潮落，生生不息。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstuːpɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
After she had been sitting for a long time in a stooping attitude she would
后 她 有 到过 坐着 为了 一个 长的 时间 在 一个 弯腰 态度 她 会
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstreɪtn] [hɜːrˈself] ,
suddenly straighten herself ,
突然 拉直 她自己 ,
她长时间弯腰坐着后，会突然直起身子。

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
and stretch her arms with closed fingers over the sides of the chair ,
和 拉紧 她 武器 和 关闭 手指 超过 这 侧面 的 这 椅子 ,
她伸出双臂，十指紧扣，搭在椅子的两侧。

[tɪl] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈbʊzəm] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈpəʊərf(ə)] [ˈgrændʒər] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd]
till the curve of her bosom stood out in powerful grandeur , and threatened
直到 这 曲线 的 她 怀 站立 出去 在 强大的 宏伟 , 和 威胁
[tu:; tə][bɜ:rst] [ɪts][bɑ:ndz] .
to burst its bonds .
到 爆裂 它是 债券 .

直到她胸前的曲线雄伟壮丽地凸显出来，仿佛要挣脱束缚。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈkɑ:nʃəs]
It was as if from time to time she was obliged to become conscious
它 曾是 作为 如果 从 时间 到 时间 她 曾是 有义务 到 变得 有意识的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ˈpʌl,sertɪd] [ænd; ənd] [θrɒbd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hær] .
of the fulness of life that pulsated and throbbed within her .
的 这 充满 的 生活 那 脉动 和 悸动 之内 她 .
仿佛她时不时地不得不意识到体内涌动着、跳动着充沛的生命力。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; hær][oʊld] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈsoʊd] [ɑ:n] .
Then she resumed her old attitude and quietly sewed on .
然后 她 恢复 她 老的 态度 和 悄悄 缝制的 在 .
然后她又恢复了之前的态度，默默地继续缝纫。

[aɪ ˈti:] [ˈlæstɪd] [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] .
It lasted all too short a time .
它 持续 全部 也 短的 一个 时间 .
这段时光太短暂了。

[ðɪ:z] [ˈaʊərz] [spɛnt] [ɪn][hɜ:r; hær][səˈsaɪəti][hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [brɪˈkʌm] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
These hours spent in her society had unconsciously become dear to him ,
这些 小时 花费 在 她 社会 有 不知不觉 变得 亲爱的 到 他 ,
[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .
and almost indispensable .
和 几乎 必不可少 .
与她相处的这些时光，不知不觉中变得弥足珍贵，几乎不可或缺。

[ðə; ði][læmp] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [sɪns] [ɪts] [ˈreɪz] [fel] [ɑ:n] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ]
The lamp seemed to give a brighter light since its rays fell on that pile of shining
这 灯 似乎 到 给 一个 更亮 光 自从 它是 射线 跌倒 在 那 桩 的 灼灼
[waɪt] [ˈlɪnɪn] ;
white linen ;
白色的 亚麻布 ;
灯光照在那堆闪亮的白色亚麻布上，似乎显得更加明亮了；

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [əkˈseləreɪtɪd] [ɪts] [peɪs] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
the hand of the clock accelerated its pace now he was not always looking at
这 手 的 这 钟 加速 它是 步伐 现在 他 曾是 不是 总是 寻找 在
[aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [aɪ ˈti:] [ˈɑ:nwərdz] .
it to hurry it onwards .
它 到 匆忙 它 开始 .
时钟的指针现在走得更快了，因为他不再总是盯着它看，催促它快点过去。

[ðə; ði] [waɪnd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [ˈwɪs(ə)] [soʊ] [ˈdɪzməli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The wind that used to howl and whistle so dismally in the branches of the
这 风 那 用过的 到 嗥 和 哨 所以 令人沮丧地 在 这 分支 的 这
[tri:z] [naʊ] [ˈmɜ:mɜ:d] [sɔ:ft] [ˈlʌləbaɪz] ,
trees now murmured soft lullabies ,
树木 现在 低声说道 柔软的 摇篮曲 ,
过去在树枝间凄厉呼啸的风，如今却轻柔地吟唱着摇篮曲。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [la:ðz] [ɪn][ðə; ði][ˈrɑ:t(ə)n] [ru:f] [krækt] [les] [ˈɑ:mɪnəsli] .
and even the laths in the rotten roof cracked less ominously .
和 甚至 这 木条 在 这 烂 屋顶 裂纹 较少的 不祥地 .
就连腐朽屋顶上的木条裂开的程度也不那么令人担忧了。

[hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['i:vniŋz] [wen] [æt; ət] [dʌsk] [fi:; fi] ['sta:rtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]
He dreaded the evenings when at dusk she started on her journey to

他 令人恐惧的 这 晚上 什么时候 在 黄昏 她 开始 在 她 旅行 到
- ,
Bockeldorf ,
- ,

他害怕夜晚，因为黄昏时分，她就要启程前往博克尔多夫了。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌnz] [hæd; həd] ['medɪteɪtɪd] [ə'kʌmpəniŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and more than once had meditated accompanying her .

和 更多的 比 一次 有 冥想 随同 她 .
而且不止一次陪她一起冥想。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðəɹ] [rɪ'leɪŋz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['frendli] , [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][wʌn][blɔ:t] ,
But in their relations , that had become so friendly , there was one blot ,

但 在 他们的 关系 , 那 有 变得 所以 友好的 , 那里 曾是 一 印迹 ,
但是，在他们之间已经非常友好的关系中，却有一个污点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑɪ 'ti:] [pɪrst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['æroʊ] .
and the knowledge of it pierced him at times like a poisonous arrow .

和 这 知识 的 它 穿孔 他 在 时代 喜欢 一个 有毒 箭 .
而这种认知有时就像一支毒箭一样刺痛着他。

[ɔ:f(ə)n] , ['æftəɹ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['saɪləns] ,
Often , after he had been watching her in silence ,

经常 , 后 他 有 到过 观看 她 在 沉默 ,
通常，在他默默地注视着她之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第9/16页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
he was tormented with a desire to penetrate into the secrets of her
他 曾是 饱受折磨 和 一个 欲望 到 穿透 进入 这 秘密 的 她

[pæst] ,
past ,
过去的 ,

他内心充满渴望，想要探寻她过去的秘密。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and to cross - examine her on the subject of her intercourse with the
和 到 又 - 检查 她 在 这 主题 的 她 交往 和 这

[ded] .
dead .
死的 .

并就她与死者发生性关系一事对她进行盘问。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
For long he kept back the questions that burned on the tip of his tongue ,
为了 长的 他 保留 后退 这 问题 那 烧伤 在 这 提示 的 他的 舌头 ,

他长久以来都把那些萦绕在嘴边的问题压在心头。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [felt]
feeling that little good could come of asking them ; but at last he felt
感觉 那 小的 好的 可以 来 的 问 他们 ; 但 在 最后的 他 毛毡

[ˈdrɪvŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
driven to speak .
驱动 到 说话 .

他觉得问他们可能没什么好处；但最终他还是忍不住开口了。

" [fiː; fi] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [wɒts] [mɔːr] ,
" **She is the only living witness of the catastrophe** , " **he thought** ; " **what's more** ,
" 她 是 这 仅有的 活的 证人 的 这 灾难 , " 他 想法 ; " 是什么 更多的 ,

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'kɑːmplɪs] .
the only accomplice .
这 仅有的 同案犯 .

“她是这场灾难唯一的在世见证人，”他想；“而且，她还是唯一的同谋。”

[fiː; fi] [ə'loʊŋ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ɔː'θentɪk] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
She alone can give authentic information .
她 独自的 能 给 真正的 信息 .

只有她才能提供真实信息。

" [ænd; ʌnd][wʌŋ] ['iːvɪŋ] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)] [tuː; tə][bəʊθ]
" **And one evening he broke the silence which had been so enjoyable to both**
" 和 一 晚上 他 打破 这 沉默 哪个 有 到过 所以 令人愉悦 到 两个都

,
/
,

“一天晚上，他打破了两人都十分享受的沉默。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [dɪ'mænd] [ðæt] [fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][fiː; fi] [nuː] .
with a brusque demand that she should tell him all she knew .
和 一个 粗暴 要求 那 她 应该 告诉 他 全部 她 知道 .

他粗暴地要求她把所知的一切告诉他。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [draːpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] .
" **She changed colour , and dropped her hands in her lap .**
" 她 已更改 颜色 , 和 掉落 她 双手 在 她 膝 .

她脸色一变，双手垂落在膝上。

" [juːl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [əˈɡen] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" **You'll only be angry with me again , Herr , " she stammered .**
" 你会 仅有的 是 生气的 和 我 再次 , 先生 , " 她 结结巴巴 .
"先生，您还会再生我的气的。"她结结巴巴地说。

" [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
" **Do as I bid you .**
" 做 作为 我 出价 你 .

“照我说的做。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **She still hesitated .**
" 她 仍然 犹豫了一下 .

她仍然犹豫不决。

" [ɪts] . . . [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpɪtiəsli] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] **It's . . . so long ago , " she whispered piteously , " and I don't know how to tell**
" 它是 . . . 所以 长的 前 , " 她 低声说道 可怜地 , " 和 我 不 知道 如何 到 告诉
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

“那已经是很久以前的事了，”她可怜兮兮地低声说，“我不知道该如何讲述。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ˈænsər] [ˈkwɛstʃənz] .
" **But you can at least answer questions .**
" 但 你 能 在 至少 回答 问题 .

但你至少可以回答问题。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzaɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [feɪt] .
" **Then she resigned herself to fate .**
" 然后 她 辞职 她自己 到 命运 .

然后她就认命了。

" [huː] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [fɜːrst] [səˈdʒɛstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmɪdnait] [ˈsoːrti] ? "
" **Who was it that first suggested to you the midnight sortie ? "**
" WHO 曾是 它 那 第一的 建议 到 你 这 午夜 出击 ? "
“是谁最先向你提议午夜突袭的？ ”

" [ðə; ði] - [hɛə] .
" **The gnädiger Herr .**
" 这 - 先生 .

“格纳迪格先生。

" [hiː; hi] [klɛntʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **He clenched his teeth .**
" 他 紧握 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

" [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ? "
" **When and how ? "**
" 什么时候 和 如何 ? "

“何时以及如何？ ”

" [ðə; ði] - [hɛə] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
" **The gnädiger Herr ordered me to wait at table .**
" 这 - 先生 订购 我 到 等待 在 桌子 .

“这位老先生命令我在餐桌旁服务。”

[ðə; ði] [greɪt] [ˌkændəˈlɑːbrə] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [lɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] ,
The great candelabra , that was hardly ever lit as a rule , was burning ,
这 伟大的 烛台 , 那 曾是 几乎 曾经 点燃 作为 一个 规则 , 曾是 燃烧 ,
那盏平时几乎从不点燃的大烛台, 此刻正熊熊燃烧着。

[ænd; ənd] [ˈʃʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈɡoʊld][ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːfəsərz] ,
and shone on the gold uniforms of the French officers ,
和 闪耀 在 这 金子 制服 的 这 法语 警官 ,
闪耀在法国军官的金色制服上,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdæzliŋ] [aɪ][felt] [kwɑɪt] [ˈɡɪdi] [wen] [aɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [suːp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and it was all so dazzling I felt quite giddy when I carried the soup into the
和 它 曾是 全部 所以 耀眼的 我 毛毡 相当 头晕 什么时候 我 携带 这 汤 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .
这一切都太令人眼花缭乱了, 当我端着汤走进大厅时, 我感到一阵眩晕。

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈspʊʊk] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪdnt]
They all laughed and pointed at me , and spoke in French , which I didn't
他们 全部 笑了 和 尖 在 我 , 和 辐 在 法语 , 哪个 我 没有
[ʌndərˈstænd] . "
understand . "
理解 . "
他们都笑着指着我, 说着法语, 我听不懂。

" [haʊ] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ? "
" How many were there ? "
" 如何 许多 是 那里 ? "
“一共有多少人? ”

" [faɪv] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" Five , and one with grey hair , who was the General ,
" 五 , 和 一 和 灰色的 头发 , WHO 曾是 这 一般的 ,
“五个人, 还有一个头发花白的将军,

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ˈɡoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ;
and had the most gold on his coat ;
和 有 这 最多 金子 在 他的 外套 ;
他外套上的金饰最多;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [suːp] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][em ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
and when I brought him the soup he caught hold of me round the waist ,
和 什么时候 我 带来 他 这 汤 他 捕捉 抓住 的 我 圆形的 这 腰部 ,
当我把汤端给他时, 他一把搂住了我的腰。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I put the plate down on his finger and pinched it .
和 我 放 这 盘子 向下 在 他的 手指 和 捏 它 .
我把盘子放在他的手指上, 捏了一下。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [heə] [sed] , - [dəunt][biː; bi][soʊ] [ˈklʌmzi] ,
Then they all laughed again , and the gnädiger Herr said , ' Don't be so clumsy ,
然后 他们 全部 笑了 再次 , 和 这 - 先生 说 , - 不 是 所以 笨拙 ,
[rɪˈdʒɪnər] . -
Regina . ' -
里贾纳 . -
然后他们又都笑了, 那个粗鲁的先生说: “雷吉娜, 别这么笨手笨脚的。”

[aɪ] [felt] [soʊ] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [ˈvekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [aɪ] [sed] , [kwɑɪt] [laʊd] ,
I felt so ashamed and vexed at his saying that that I said , quite loud ,
我 毛毡 所以 羞愧 和 烦恼 在 他的 说 那 那 我 说 , 相当 大声 ,
他那样说让我感到非常羞愧和恼火, 于是我大声说道:

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [waɪt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [skəʊldɪd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
I didn't see why I should wait if I was only to be scolded for it .
我 没有 看 为什么 我 应该 等待 如果 我 曾是 仅有的 到 是 责骂 为了 它 .

如果只是因为等待而受到责骂，我不明白为什么要等。

[ðen] [ðeɪ] [læft] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [spi:k] ['dʒɜ:mən] ,
Then they laughed louder than ever , and the General began to speak German ,
然后 他们 笑了 更大声 比 曾经 , 和 这 一般的 开始 到 说话 德语 ,

然后他们笑得比以往任何时候都更大声，将军开始说德语。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [spi:k] [aɪ 'ti:] .
like little children speak it .
喜欢 小的 孩子们 说话 它 .

就像小孩子说话一样。

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈplʌki] , [ˈprɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , - [hi:; hi] [sed] ;
' You are a plucky , pretty little girl , ' he said ;
- 你 是 一个 勇敢的 , 漂亮的 小的 女孩 , - 他 说 ;

“你是一个勇敢漂亮的小女孩，”他说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [hɛə] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [maɪt] [pru:v] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə]
and the gnädiger Herr told him I was a girl who might prove useful to
和 这 - 先生 讲述 他 我 曾是 一个 女孩 WHO 可能 证明 有用 到

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] - - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
him and them all - - or something of the kind .
他 和 他们 全部 - - 或者 某物 的 这 种类 .

那个粗鲁的先生告诉他，我是一个可能对他和他们所有人都有用的女孩——或者类似的话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [lɪ'kɜ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
And when I brought in the liqueur at the end of dinner ,
和 什么时候 我 带来 在 这 酒 在 这 结尾 的 晚餐 ,

晚宴结束时，我端上了利口酒。

[hi:; hi] [dru:] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .
he drew me down to him and whispered in my ear .
他 画 我 向下 到 他 和 低声说道 在 我的 耳朵 .

他把我拉到他身边，在我耳边低语。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
I was to go to him in the night .
我 曾是 到 去 到 他 在 这 夜晚 .

我当晚要去见他。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
" **He started up .**
" 他 开始 向上 .

他开始行动了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [went] ?
" **And you went ?**
" 和 你 去 ?

然后你就去了？

" [ʃi:; ʃi] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She cast down her eyes .**
" 她 投掷 向下 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [ɑ:] , [hɛə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'plɔ: rɪŋli] , " [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] ?
" **Ah , Herr , " she said imploringly , " why do you ask me ?**
" 啊 , 先生 , " 她 说 恳求地 , " 为什么 做 你 问 我 ?

“啊，先生，”她恳求道，“您为什么问我呢？ ”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] .
I wish you wouldn't .
我 希望 你 不会 .

我希望你不要这样做。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [aɪ 'ti:] [brɪ'ɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] [ðen] .
I had often done it before , and I saw no harm in it then .
我 有 经常 完毕 它 前 , 和 我 锯 不 伤害 在 它 然后 .

我以前经常这样做，当时觉得没什么不妥。

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['bɔɪlɪŋ] .
" He felt his blood boiling .
" 他 毛毡 他的 血 沸腾 .

他感到怒火中烧。

" [haʊ] [oʊld][wɜ:r; wər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? "
" How old were you at that time ? "
" 如何 老的 是 你 在 那 时间 ? "

你当时几岁？

" [fɪfti:n] . "
" Fifteen . "
" 十五 . "

“十五。”

" [ænd; ənd][soʊ] [kə'rʌpt] - - [soʊ] - - - - " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ræθ] .
" And so corrupt - - so - - - - " His voice died away in wrath .
" 和 所以 腐败 - - 所以 - - - - " 他的 嗓音 死亡 离开 在 愤怒 .

“而且如此腐败——如此——”他的声音在愤怒中渐渐消失。

[ʃiː; ʃi][kæst][æn; ən] [ʌn'spi:kəbli] [sæd][ænd; ənd] [rɪ'prɔʊtʃfl] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She cast an unspeakably sad and reproachful glance at him .
她 投掷 一个 难以言喻的 伤心 和 责备的 瞥一眼 在 他 .

她用一种难以言喻的悲伤和责备的目光看了他一眼。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] ['æŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I knew you'd be angry , " she said ,
" 我 知道 你会 是 生气的 , " 她 说 ,

“我就知道你会生气,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [maɪ'self] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] . "
" but I can't make myself out better than I am . "
" 但 我 不能 制作 我 出去 更好的 比 我 是 . "

“但我无法把自己描绘得比实际更好。”

" [kən'tɪnjuː] [jɔr; jər] ['stɔ:ri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Continue your story , " he cried .
" 继续 你的 故事 , " 他 哭 .

“继续讲你的故事,”他喊道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɪdnɑt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [ʌp] , [straɪdɪŋ] [raʊnd]
" And when I went to him at midnight he was still up , striding round
" 和 什么时候 我 去 到 他 在 午夜 他 曾是 仍然 向上 , 大步走 圆形的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“我半夜去找他的时候，他还在熬夜，绕着桌子踱来踱去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
and he asked me if I should like to earn a great sum of money .
和 他 问 我 如果 我 应该 喜欢 到 赚 一个 伟大的 和 的 钱 .

他问我是否想赚一大笔钱。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hɛə] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] ,
' **Of course , gnädiger Herr , ' I said , ' I should like it very much ,**
- 的 课程 , - 先生 , - 我 说 , - 我 应该 喜欢 它 非常 很多 ,
"当然, 先生,"我说, "我非常喜欢。"

- [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pɔr] .
' **for then I was very poor .**
- 为了 然后 我 曾是 非常 贫穷的 .

因为那时我非常穷。

[werə'pɑ:n] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
Whereupon he asked me if I was afraid of the dark .
于是 他 问 我 如果 我 曾是 害怕的 的 这 黑暗的 .

于是他问我是否害怕黑暗。

[aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [best] ;
I laughed , and said he ought to know best ;
我 笑了 , 和 说 他 应该 到 知道 最好的 ;

我笑了, 说他应该最清楚才对;

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][du:] .
and after a few more questions it came out what he wanted me to do .
和 后 一个 很少 更多的 问题 它 来了 出去 什么 他 通缉 我 到 做 .

又问了几个问题之后, 我才明白他想让我做什么。

[kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] [wei] ['ʊʊvər][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ænd; ənd]
Could I be trusted to show the French the way over the Cats ' Bridge and
可以 我 是 可信 到 展示 这 法语 这 方式 超过 这 猫 - 桥 和
[θru:] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][æn; ən][aʊər] ?
through the wood in an hour ?
通过 这 木头 在 一个 小时 ?

我能否在一个小时内带领法国人穿过猫桥和树林?

[aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][kraɪ] ,
I began to cry ,
我 开始 到 哭 ,

我开始哭泣,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [brɪ'heɪvd] ['dredfəli] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði]
for the French had behaved dreadfully since they had been quartered in the
为了 这 法语 有 表现 极其糟糕 自从 他们 有 到过 四分 在 这
['kæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,

因为自从被安置在城堡里以来, 法国人的行为就极其恶劣。

['rʌnɪŋ] ['æftər][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['gɜ:ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt]
running after and insulting all the servant - girls , and I was afraid they might
跑步 后 和 侮辱 全部 这 仆人 - 女孩们 , 和 我 曾是 害怕的 他们 可能
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] [tu:] . "
insult me too . "
侮辱 我 也 . "

他们追着所有女仆, 辱骂她们, 我怕她们也会辱骂我。

" [ʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ?
" **Oh , you were afraid of that , were you ?**
" 哦 , 你 是 害怕的 的 那 , 是 你 ?

"哦, 你害怕这个, 是吗? "

" [hi:; hi] [ɪntər'pəʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .
" **he interposed with a contemptuous smile .**
" 他 插入 和 一个 轻蔑的 微笑 .

他带着轻蔑的微笑插话道。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][tʊʊld][ðə; ði] - [hɛə] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
" **Yes ; and I told the gnädiger Herr nothing would induce me to do it .**
" 是的 ; 和 我 讲述 这 - 先生 没有什么 会 诱导 我 到 做 它 :
“是的；我告诉那位贵族先生，没有什么能让我去做这件事。”

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [br'keɪm] ['tɛrəbli] ['æŋɡri] ,
But then he became terribly angry ,
但 然后 他 成为 可怕 生气的 ,
但他随后变得非常生气，

[ænd; ənd] [θʌmpt] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tɪl] [aɪ][sæŋk][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
and thumped me on the shoulders till I sank on my knees ,
和 猛击 我 在 这 肩膀 直到 我 沉没 在 我的 膝盖 ,
他猛击我的肩膀，直到我跪倒在地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] ['hʌsɪ] ,
and he cried out that I was an ungrateful hussy ,
和 他 哭 出去 那 我 曾是 一个 忘恩负义 荡妇 ,
他大声喊叫说我是个忘恩负义的荡妇，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [dɪs'ɡreɪs] ,
and that he would have me sent back to the village in disgrace ,
和 那 他 会 有 我 发送 后退 到 这 村庄 在 耻辱 ,
他扬言要把我羞辱地送回村子。

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ðə; ði][hɛə]['pæstər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wentʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and would tell the Herr Pastor what sort of a wench I was ,
和 会 告诉 这 先生 牧师 什么 种类 的 一个 妖妇 我 曾是 ,
然后他会告诉牧师我是个多么放荡的女人，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [kən'fes] [ænd; ənd][du:] ['penəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:]
and he would make me confess and do penance ; and then he took me
和 他 会 制作 我 承认 和 做 忏悔 ; 和 然后 他 采取 我
[baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,
by the throat ,
经过 这 喉 ,
他会逼我忏悔，让我赎罪；然后他会掐住我的喉咙，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] ['θrɒtld] [em 'i:]; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skɛrsli] [drɔ:] [ə; eɪ]
and when he had almost throttled me , and I could scarcely draw a
和 什么时候 他 有 几乎 节流 我 , 和 我 可以 几乎 画 一个
[breθ] , [ðen] , [ðen] . . . "
breath , then , then . . . "
气息 , 然后 , 然后 . . . "
当他几乎掐住我的脖子，我几乎喘不过气来的时候，然后，然后....."

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['bɔ:lɛslɑ:v] ; [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
" **Say no more , " interrupted Boleslav ; and seizing the letters that were to**
" 说 不 更多的 , " 中断 博莱斯拉夫 ; 和 抓住 这 信件 那 是 到
[ɪ'stæbli] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['ɪnəsns] ,
establish his father's innocence ,
建立 他的 父亲的 无辜 ,
“别说了，”博列斯拉夫打断道；然后一把抢过那些能证明他父亲清白的信件。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
he tore them to pieces .
他 撕裂 他们 到 件 :
他把他们撕成了碎片。

['tʃæptər] [ˌɛks.ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
The next morning he took one of the guns out of the case ,
这 下一个 早晨 他 采取 一 的 这 枪支 出去 的 这 案件 ,
第二天早上, 他从枪盒里拿出了一支枪。

[ænd; ənd] ['wʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['snəʊi] ['fɔ:rɪst] .
and wandered into the snowy forest .
和 漫步 进入 这 下雪的 森林 .
于是漫步走进了白雪皑皑的森林。

[hi:; hi] [træmp] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'daʊt] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['hju:mən] ['kri:tʃər] .
He tramped about the whole day without meeting a single human creature .
他 践踏 关于 这 所有的 天 没有 会议 一个 单身的 人类 生物 .
他走了一整天, 竟然没遇到一个人。

[ðə; ði] [daɪr] [ænd; ənd] [heəz] [wɜ:r; wər][left] [ɪn] [pi:s] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][stɛəd] [brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm]['ɪntu:]
The deer and hares were left in peace , for he stared beyond them into
这 鹿 和 野兔 是 左边 在 和平 , 为了 他 凝视 超过 他们 进入
[ˈveɪkənsɪ] .
vacancy .
空缺 .
鹿和野兔得以安然无恙, 因为他凝视着它们之外的虚空。

[æt; ət] [dʌsk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['hʊmweɪdʒ] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] .
At dusk he turned his footsteps homewards , dispirited and worn out .
在 黄昏 他 转向 他的 脚步声 回家 , 颓废 和 磨损 出去 .
黄昏时分, 他垂头丧气、筋疲力尽地转身回家。

[hi:; hi] [sɔ:] [rɪ'dʒɪnər] ['stændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:][ɑ:n][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He saw Regina standing like a statue on the Cats ' Bridge looking out for him .
他 锯 里贾纳 常设 喜欢 一个 雕像 在 这 猫 - 桥 寻找 出去 为了 他 .
他看到雷吉娜像雕像一样站在猫桥上, 望着他。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
At first she looked as if she intended to run and meet him ,
在 第一的 她 看起来 作为 如果 她 故意的 到 跑步 和 见面 他 ,
起初她看起来像是要跑过去见他,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
but she changed her mind , and took the path to the house ,
但 她 已更改 她 头脑 , 和 采取 这 小路 到 这 房子 ,
但她改变了主意, 走上了通往房子的路。

['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rməɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .
smiling and murmuring to herself as she went .
微笑 和 淙淙 到 她自己 作为 她 去 .
她一边微笑一边低声自语地走着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [mi:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz]['ju:ʒuəl] .
But when she brought in his meal she was as silent as usual .
但 什么时候 她 带来 在 他的 一顿饭 她 曾是 作为 沉默的 作为 通常 .
但当她端来饭菜时, 她像往常一样沉默不语。

[hi:; hi][sæt] [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kən'vʌlsɪv] [es ʊv 'bi:]
He sat without looking at her till a sound like a short convulsive sob
他 卫星 没有 寻找 在 她 直到 一个 声音 喜欢 一个 短的 痉挛 哭泣
[raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
roused him from his reverie .
唤醒 他 从 他的 遐想 .
他呆呆地坐着, 没有看她一眼, 直到一声短促而抽搐的抽泣声将他从沉思中惊醒。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **What's the matter with you ?** " **he asked** .
" 是什么 这 事情 和 你 ？ " 他 问 ；

“你怎么了？”他问道。

[wɪ'daʊt] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Without answering , she ran out of the room .
没有 回答 ， 她 跑 出去 的 这 房间 ；

她没有回答，就跑出了房间。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɔ:ləʊ] [hɜːr; hər] ;

He made a movement as if he were about to follow her ;
他 制成 一个 移动 作为 如果 他 是 关于 到 跟随 她 ；

他做了个要跟着她的动作；

[ðen] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

then set his teeth and sat down again .
然后 放 他的 牙齿 和 卫星 向下 再次 ；

然后他咬紧牙关，又坐了下来。

[ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'zentmənt] [dɪ'vaʊəd] [hɪm; ɪm] .

A dull resentment devoured him .
一个 乏味的 怨恨 吞噬 他 ；

一种沉重的怨恨吞噬着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːz(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]

He could not forgive her for depriving him of the illusion on which for

[wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [soʊ] ['meni] [veɪg] [hoʊps] .

weeks he had been building so many vague hopes .
周 他 有 到过 建筑 所以 许多 模糊的 希望 ；

他无法原谅她剥夺了他数周以来一直寄予厚望的幻想，而他正是建立在这些幻想之上的诸多模糊希望。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][degrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Now there was nothing for it but to drink the cup of degradation to

[ðə; ði] [dregz] ,

the dregs ,
这 渣 ；

现在除了饮尽这杯堕落之酒的残渣之外，别无他法。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [maɪt] [teɪst] .

no matter how bitter the bottom might taste .
不 事情 如何 苦的 这 底部 可能 品尝 ；

无论底部的味道多么苦涩。

[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [rɪ'dʒɪnər] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtdɔːr] [θɪŋz] .

In a little while Regina appeared again , in her outdoor things .
在 一个 小的 尽管 里贾纳 出现 再次 ， 在 她 户外的 事物 ；

过了一会儿，雷吉娜又出现了，这次她穿的是户外服装。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .

" **You wish to go out to - night , then ?** " **he asked harshly** .
" 你 希望 到 去 出去 到 - 夜晚 ， 然后 ？ " 他 问 严厉地 ；

“那你今晚想出去吗？”他厉声问道。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] [ə'vɜːtɪd] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; əd] [na:t] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [aɪz] .

She kept her head half averted , so that he should not see she had red eyes .
她 保留 她 头 一半 避免了 ， 所以 那 他 应该 不是 看 她 有 红色的 眼睛 ；

她半侧着头，不让他看到她通红的眼睛。

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [hɛə] - - [ðə; ði][ˈhoʊli] [fi:st] [deɪ] ;
" **To - tomorrow is Christmas , Herr - - the holy feast day ;**
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 先生 - - 这 圣 盛宴 天 ;
" 明天就是圣诞节了, 先生——神圣的节日;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgroʊsər] [sez] [ðæt][ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
and the grocer says that on Christmas night he would rather not be disturbed .
和 这 杂货商 说道 那 在 圣诞节 夜晚 他 会 相当 不是 是 不安 .
杂货店老板说, 圣诞夜他不想被打扰。

" ['krɪsməs] ! [ˈhoʊli] [fi:st] !
" **Christmas ! holy feast !**
" 圣诞节 ! 圣 盛宴 !
" 圣诞节! 神圣的盛宴!

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ðæt] ['saʊndɪd] .
How strange and like a fairy tale that sounded .
如何 奇怪的 和 喜欢 一个 仙女 故事 那 听起来 .
听起来多么奇特, 像个童话故事一样。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [rɪ'dʒɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
Then there was still rejoicing and festivity going on in in the world !
然后 那里 曾是 仍然 欢欣鼓舞 和 节日 去 在 在 这 世界 !
当时, 世界各地依然洋溢着欢乐和喜庆的气氛!

[pi:p(ə)] [sti:l] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] ['frɒlɪkt] [raʊnd] ['glɪtərɪŋ] [fɜ:r] - [tri:] !
People still joined hands and frolicked round glittering fir - tree !
人们 仍然 加入 双手 和 嬉戏 圆形的 闪闪发光 冷杉 - 树 !
人们依然手拉手, 在闪闪发光的杉树周围嬉戏玩耍!

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][get][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [rɪ'dʒɪnər] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ,
" **You wish to get your Christmas presents , I suppose , Regina ?** " **he inquired ,**
" 你 希望 到 得到 你的 圣诞节 礼物 , 我 认为 , 里贾纳 ? " 他 询问 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ['bɪtərli] .
smiling bitterly .
微笑 苦涩地 .
"我想你是想收到你的圣诞礼物吧, 雷吉娜?"他苦笑着问道。

" [oʊ] [noʊ] , [hɛə] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Oh no , Herr , " she replied .**
" 哦 不 , 先生 , " 她 回复 .
"哦, 不, 先生,"她回答道。

" [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hɪr] .
" **That has never been the custom here .**
" 那 有 绝不 到过 这 风俗 这里 .
"这里从来没有这样的习俗。"

[bɪ'saɪdʒ] , [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['plezər] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] . " **Besides , now I should take no pleasure in such things .** "
除了 , 现在 我 应该 拿 不 乐趣 在 这样的 事物 . "
此外, 我现在也不应该再对这些事感到快乐了。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
" 为什么呢?

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] , " [let] [em ˈiː][gʊʊ] ,
" **She hesitated** , **and then said in some embarrassment** , " **Let me go** ,
" 她 犹豫了一下 , 和 然后 说 在 一些 尴尬 , " 让 我 去 ,
[hɛə] . "
Herr . "
先生 . "

她犹豫了一下，然后有些尴尬地说：“放开我，先生。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [jet] , [rɪˈdʒɪnər] . "
" **I have a great deal to ask you yet , Regina** . "
" 我 有 一个 伟大的 交易 到 问 你 然而 , 里贾纳 . "

“我还有很多事想问你，雷吉娜。”

" [pliːz] , [naɪt] [naʊ] , [els] - - - - "
" **Please , not now , else** - - - - "
" 请 , 不是 现在 , 别的 - - - - "

“求求你，别现在这样，否则——”

" [ˈveri] [wel] , [gʊʊ] . "
" **Very well , go** : "
" 非常 出色地 , 去 . "

“好的，走吧。”

" [gʊd] - [naɪt] , [hɛə] . "
" **Good - night , Herr** . "
" 好的 - 夜晚 , 先生 . "

“晚安，先生。”

" [gʊd] - [naɪt] . "
" **Good - night** . "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] . "
" **Then he called her back** . "
" 然后 他 称为 她 后退 . "

然后他又给她回了电话。

" [tel] [em ˈiː][fɜːrst] , [wat] [dɪd] [ðæt] [es ʊʊ ˈbiː] [miːn] [dʒʌst] [naʊ] . "
" **Tell me first , what did that sob mean just now** . "
" 告诉 我 第一的 , 什么 做过 那 哭泣 意思是 只是 现在 . "

“你先告诉我，刚才那声抽泣是什么意思？”

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hæf] - [əˈfeɪmd] [ˈhæpɪnəs] [[ʊʊn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈswʊʊlən][frʌm; frəm]
" **A ray of half - ashamed happiness shone in the eyes that were swollen from**
" 一个 射线 的 一半 - 羞愧 幸福 闪耀 在 这 眼睛 那 是 肿 从
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 . "

“在她因哭泣而红肿的双眼中，闪烁着一丝羞愧的幸福光芒。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] , [hɛə] ? "
" **Can't you guess , Herr ?** "
" 不能 你 猜测 , 先生 ? "

“先生，您猜不出来吗？”

" [hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . "
" **He shook his head** . "
" 他 摇晃 他的 头 . "

他摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" **I had been so anxious about you** .
" 我 有 到过 所以 焦虑的 关于 你 .
我一直很担心你。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][dɪd] - - - -
I thought perhaps you weren't coming back , and then when you did - - - -
我 想法 也许 你 不是 未来 后退 , 和 然后 什么时候 你 做过 - - - -
我以为你可能不会回来了, 结果你真的回来了——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She turned and fled through the door** .
" 她 转向 和 逃亡 通过 这 门 .
她转身逃出了门。

[hɜːr; hær] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Her footsteps died away in the night
她 脚步声 死亡 离开 在 这 夜晚
她的脚步声渐渐消失在夜色中.....

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] ['bɔːləslɑːv][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]
The following morning Boleslav was awakened by a great rushing and roaring
这 下列的 早晨 博莱斯拉夫 曾是 觉醒 经过 一个 伟大的 匆忙 和 咆哮
[ðæt] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] .
that had for some time mingled with his dreams .
那 有 为了 一些 时间 混合 和 他的 梦境 .
第二天早上, 博列斯拉夫被一阵巨大的呼啸声和咆哮声惊醒, 这种声音已经在他的梦境中萦绕了一段时间。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .
A terrific storm was raging .
一个 了不起 风暴 曾是 愤怒 .
一场可怕的风暴正在肆虐。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [læʃ] [iːtɪ] ['ʌðər] [ɪn] ['fjʊəri] .
The topmost branches of the poplars lashed each other in fury .
这 最顶层 分支 的 这 白杨树 鞭打 每个 其他 在 愤怒 .
白杨树顶端的枝条愤怒地互相抽打。

[hjuːdʒ] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [swept] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Huge white clouds were swept along the ground , but the air was clear .
巨大的 白色的 云 是 扫荡 沿着 这 地面 , 但 这 空气 曾是 清除 .
巨大的白色云朵掠过地面, 但空气却很清新。

[ə'ʌðər] [fɔːl] [ʌv; əv] [snəʊ] [siːmd] [ɪm'prɑːbəbl] .
Another fall of snow seemed improbable .
其他 落下 的 雪 似乎 不太可能 .
再次下雪的可能性似乎不大。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] , [kəʊld]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
To - day he could not rest in the desolate , cold little house ,
到 - 天 他 可以 不是 休息 在 这 荒凉 , 寒冷的 小的 房子 ,
今天, 他无法在那间荒凉寒冷的小屋里安然入睡。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
and went out to wrestle with the elements .
和 去 出去 到 搏斗 和 这 元素 .
然后就出去与恶劣的自然环境搏斗。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **She will have a bad time of it , he thought** ,
" 她 将要 有 一个 坏的 时间 的 它 , " 他 想法 ,
“她日子不好过,”他心想。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wind] [hæ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈaɪsɪklz] [ðæt] [prɪkt] [laɪk]
as the north wind hurled in his face a shower of fine icicles that pricked like
 作为 这 北 风 投掷 在 他的 脸 一个 淋浴 的 美好的 冰柱 那 刺痛 喜欢
 [ˈni:dlz] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈweɪ] .
needles and almost took his breath away .
 针 和 几乎 采取 他的 气息 离开 .

北风裹挟着细小的冰锥迎面而来，像针一样扎人，几乎让他喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɛltəd]

In the wood it was more sheltered .

在 这 木头 它 曾是 更多的 避难所 .

树林里更避风。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['tempɪst] [kræft] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
There the tempest crashed and crunched in the tops of the trees ,
 那里 这 暴风雨 崩溃了 和 嘎吱作响 在 这 最高额 的 这 树木 ,
 暴风雨在那里肆虐，拍打着树梢，发出嘎吱嘎吱的声响。

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [vent] [ɔ:l] [ɪts] [ˈfʊəri] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
seeming to vent all its fury on them .
 似乎 到 发泄 全部 它是 愤怒 在 他们 .
 似乎要把所有的愤怒都发泄在他们身上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wɔːz; wɛz][ˈgoʊɪŋ] ,
He walked on , not knowing where he was going ,
 他 步行 在 , 不是 会心 在哪里 他 曾是 去 ,
 他继续往前走, 不知道自己要去哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - .
and then found himself on the road to Bockeldorf .
 和 然后 成立 他自己 在 这 路 到 - .
 然后，他发现自己踏上了前往博克尔多夫的路。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [æftər][hɜ:r; hər] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [tʃaɪdɪŋ] [hɪm'self] ;
 " **It looks as if I were running after her** , " **he murmured , chiding himself** ;
 " 它 看起来 作为 如果 我 是 跑步 后 她 , " 他 低声说道 , 责备 他自己 ;
 "看来我好像一直在追着她跑,"他喃喃自语, 责备自己;

[ænd; ənd][hiː hi] [strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [ˈθɪkɪt] .
and he struck into the pathless thicket .
 和 他 击 进入 这 无路 灌木丛 .
 他径直走进了那片没有路的灌木丛。

[hiː hi] [θɔːt] [haʊ] [rɪ'mɑːrəkəb(ə)] [aɪ 'tiː][wʌz wəz] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'ɡreɪdɪd] ['biːɪŋ] [[ʊd; jəd] [kriːp] [soʊ] [mʌt]]
He **thought** **how** **remarkable** **it** **was** **that** **this** **degraded** **being** **should** **creep** **so** **much**
 他 想法 如何 卓越 它 曾是 那 这 退化的 存在 应该 潜行者 所以 很多

[ˈɪntuː][hɪz ɪz] [θɔːts] .
into **his** **thoughts** .
 进入 他的 想法 .

他觉得不可思议，这个堕落的生物竟然会如此频繁地出现在他的脑海中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [θrəʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [deɪ] ['æftər] [deɪ]
Of course it was because he had been thrown with her day after day
 的 课程 它 曾是 因为 他 有 到过 抛掷 和 她 天 后 天

,

!

,

当然，这是因为他日复一日地和她待在一起。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪn'taɪəli] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən][sə'saɪəti] .
and depended upon her entirely for human society .
 和 取决于 之上 她 完全 为了 人类 社会 .
 人类社会完全依赖于她。

[ˈjet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ɫɑːrmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈriələɪzd] [naʊ] , [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
Yet he was alarmed , for he realised now , perhaps more than he had
然而 他 曾是 惊慌 , 为了 他 意识到 现在 , 也许 更多的 比 他 有
[ˈevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
ever done before ,
曾经 完毕 前 ,

然而，他感到震惊，因为他现在意识到，或许比以往任何时候都更加清楚地意识到这一点。

[haʊ] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
how he felt himself every day more drawn towards her ,
如何 他 毛毡 他自己 每一个 天 更多的 绘制 向 她 ,

他感觉自己每天都越来越被她吸引。

[ænd; ænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] ,
and how much there was in her that began to appear comprehensible ,
和 如何 很多 那里 曾是 在 她 那 开始 到 出现 可理解的 ,

[ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ænd; ænd][ɪˈv(ə)n][ɪ'noʊb(ə)l] ,
excusable , and even noble ,
情有可原 , 和 甚至 高贵 ,

她身上有多少特质开始显得可以理解、可以原谅，甚至是高尚的，

[ðæt] [wʌns][hæd; həd][ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'neɪt] [ˈkɔːrsnəs] ,
that once had only seemed to testify to her innate coarseness ,
那 一次 有 仅有的 似乎 到 作证 到 她 先天 粗糙度 ,

那曾经似乎只是证明了她天生的粗鲁，

[ænd; ænd][rə'peld, rɪ'peld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [dɪs'gʌst] .
and repelled him from her in disgust .
和 排斥 他 从 她 在 厌恶 .

她厌恶地将他推开。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .
But without a doubt contact with her was doing him no good .
但 没有 一个 怀疑 接触 和 她 曾是 正在做 他 不 好的 .

但毫无疑问，与她接触对他没有任何好处。

[fiː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [slaʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwɜːrθləs] [ɪgˈzɪstəns] .
She was drawing him down into the slough of her own worthless existence .
她 曾是 绘画 他 向下 进入 这 泥沼 的 她 自己的 毫无价值 存在 .

她正把他拖入她自己毫无价值的人生泥潭。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][stænd][ɪn] [les] [fə'mɪliər] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Above all , it was necessary to stand in less familiar relations with her ,
多于 全部 , 它 曾是 必要的 到 站立 在 较少的 熟悉的 关系 和 她 ,

[tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] ,
to repress her ,
到 抑 她 ,

最重要的是，必须与她保持疏远的关系，压制她。

[ænd; ænd] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)][ænd; ænd] [dɪ'spaɪzd]
and lower her again to her old position of humble and despised
和 降低 她 再次 到 她 老的 位置 的 谦逊的 和 被鄙视的

[ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] .
servant - girl .
仆人 - 女孩 .

让她再次沦为卑微、受人鄙视的女仆。

[ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f]

The festival of Christmas was a good opportunity of paying her off
这 节日 的 圣诞节 曾是 一个 好的 机会 的 付费 她 离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊn] ,

with a loan ,
和 一个 贷款 ,

圣诞节是偿还她贷款的好机会。

[ðə; ði] [ˈhænsəmənəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bləˈgeɪʃənz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ɔ:l]

the handsomeness of which would discharge his obligations to her for all
这 英俊 的 哪个 会 释放 他的 义务 到 她 为了 全部

[taɪm] .

time .
时间 .

他英俊的外表足以让他永远履行对她的义务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][hi:; hi] [wʊd] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] ,

With a stroke of the pen he would provide for her future ,
和 一个 中风 的 这 笔 他 会 提供 为了 她 未来 ,

他只需一笔，就能为她的未来做好打算。

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] - -

and thereby purchase the right to regard her as what she actually was - -
和 从而 购买 这 正确的 到 看待 她 作为 什么 她 实际上 曾是 - -

[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [dɪˈpendənt] [ænd; ənd] [ˈmi:niəl] .

his humble dependant and menial .
他的 谦逊的 依赖 和 卑微的 .

从而获得将她视为她实际身份的权利——他卑微的依附者和仆人。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

She should give him her company to - day for the last time .
她 应该 给 他 她 公司 到 - 天 为了 这 最后的 时间 .

她今天应该最后一次陪伴他了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪvɪdəns] ,

She had not yet finished her evidence ,
她 有 不是 然而 完成的 她 证据 ,

她还没有完成作证。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈbroʊkən][ðə; ði][aɪs][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .

and as he had once broken the ice he might as well know everything .
和 作为 他 有 一次 破碎的 这 冰 他 可能 作为 出色地 知道 一切 .

既然他已经打破了僵局，他或许什么都知道。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

Of those two awful nights of guilt and shame ,
的 那些 二 可怕 夜晚 的 有罪 和 耻辱 ,

那两个充满愧疚和羞耻的可怕夜晚，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] [ænd; ənd][ˈɑ:rs(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [hɪɹ]

in which she had been a witness of bloodshed and arson , **he would hear**
在 哪个 她 有 到过 一个 证人 的 流血事件 和 纵火 , 他 会 听到

[ðə; ði][wɜ:rst] .

the worst .
这 最差 .

他曾亲眼目睹流血和纵火事件，他将听到最糟糕的消息。

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kənˈfest] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,

" And then when she has confessed all , " he said to himself ,
" 和 然后 什么时候 她 有 坦白 全部 , " 他 说 到 他自己 ,

“然后，当她把一切都坦白之后，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɡriːn] - [haʊs] , [wɪθ] [ɪz][hɜːr; həɹ][ˈpraːpər] [pleɪs] ,
" **she shall keep to her green - house , which is her proper place ,**
" 她 将 保持 到 她 绿色的 - 房子 , 哪个 是 她 恰当 的 地方 ,
她应该待在她的温室里，那是她应该待的地方。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self] [frəm; frəm]
even if she has to burn all the timber in the park to prevent herself from
甚至 如果 她 有 到 烧伤 全部 这 木材 在 这 公园 到 防止 她自己 从
[ˈfriːzɪŋ] .
freezing .
冷冻 .

即使她必须烧掉公园里所有的木材来防止自己被冻死。
" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsiːmli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːlətuːd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][soʊ] [mʌtʃ] [wið; wiθ]
" **It was not seemly that in this solitude he should associate so much with**
" 它 曾是 不是 似乎 那 在 这 孤独 他 应该 联系 所以 很多 和
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
“在这种独处的情况下，他与她如此亲近实在有失体统。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] .
and he made up his mind to put an end to the intimacy once for all .
和 他 制成 向上 他的 头脑 到 放 一个 结尾 到 这 亲密关系 一次 为了 全部 .
他下定决心彻底结束这段亲密关系。

[ə; eɪ] [her] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)] .
A hare crossed his path and turned his thoughts into another channel .
一个 野兔 交叉 他的 小路 和 转向 他的 想法 进入 其他 渠道 .
一只野兔闯入了他的视线，让他的思绪转移到了另一个方向。

[hiː; hi] [eɪmd] [ænd; ənd][hɪt][aɪ ˈtiː] .
He aimed and hit it .
他 旨在 和 打 它 .
他瞄准并击中了目标。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)] [rəʊˈteɪtɪd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ɪts] [noʊz] .
The little animal rotated three times , and then lay motionless on its nose .
这 小的 动物 旋转 三 时代 , 和 然后 躺 静止不动 在 它是 鼻子 .
这只小动物翻了三圈，然后一动不动地趴在地上，鼻子朝下。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər]
" **She will be pleased , " he thought , as he slung his booty over his shoulder**
" 她 将要 是 高兴 , " 他 想法 , 作为 他 吊着 他的 赃物 超过 他的 肩膀
.
.
.
“她会很高兴的，”他一边想着，一边把战利品甩到肩上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [ɔːˈredi] .
there he was thinking of her again already .
那里 他 曾是 思维 的 她 再次 已经 .
他那时又开始想她了。

[ðə; ði][skaɪ] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] .
The sky meanwhile had clouded .
这 天空 同时 有 阴天 .
与此同时，天空阴云密布。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈʃaʊə] [ʌv; əv] [ˈprɪkli] [waɪt] [ˈfleɪks] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [ˈtri:z] ;
A sharp shower of prickly white flakes cut through the trees ;
一个 锋利的 淋浴 的 带刺的 白色的 薄片 切 通过 这 树木 ;

一阵阵尖锐的白色雪花如雨般划破树林；

[ə; eɪ][waɪld] [hɪs] [naʊ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvə]
a wild hiss now mingled with the roar of the wind that made him shiver
一个 荒野 嘶 现在 混合 和 这 吼 的 这 风 那 制成 他 颤抖
[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] .
involuntarily in every limb .
不由自主 在 每一个 肢 .

一阵狂野的嘶嘶声与呼啸的风声混杂在一起，让他不由自主地浑身颤抖。

[baɪ][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ˈhoʊm] .
By aid of his compass he found the way home .
经过 援助 的 他的 罗盘 他 成立 这 方式 家 .

他借助指南针找到了回家的路。

[wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fi:ldz] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] .
When he entered the open fields the snow - storm was in full swing .
什么时候 他 进入 这 打开 字段 这 雪 - 风暴 曾是 在 满的 摇摆 .

当他进入开阔的田野时，暴风雪正肆虐。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
He could scarcely stand against it .
他 可以 几乎 站立 反对 它 .

他几乎无法抵挡。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .
The air was dark with the falling masses of snow .
这 空气 曾是 黑暗的 和 这 坠落 群众 的 雪 .

漫天飞舞的雪花让空气变得昏暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [treɪs] [ˈvɪzəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbz] [ɪn][ðə; ði][pa:rk][ˈoʊnli] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t]
There was not a trace visible of the shrubs in the park only three hundred feet
那里 曾是 不是 一个 痕迹 可见的 的 这 灌木 在 这 公园 仅有的 三 百 脚
[əˈwei] .
away .
离开 .

距离这里仅三百英尺的公园里，灌木丛的踪迹却完全消失了。

" [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ˈji:z] [ɡa:t] [hoʊm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ɑ:n] .
" **It's to be hoped she's got home , " he thought , as he struggled on .**
" 它是 到 是 希望 她是 得到 家 , " 他 想法 , 作为 他 挣扎 在 .

“但愿她已经到家了，”他一边挣扎着继续前进，一边想。

[ˈfreʃli] [ˈfɔ:lən] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] [ɑ:n][ðə; ði][kæts] - [ˈbrɪdʒ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈfu:tˈprints] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
Freshly fallen snow lay thick on the Cats ' Bridge ; there were no footprints in it ,
新鲜的 倒下 雪 躺 厚的 在 这 猫 - 桥 ; 那里 是 不 脚印 在 它 ,

猫桥上覆盖着厚厚一层新雪，上面没有一个脚印。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [ˈi:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
but they might easily have been obliterated .
但 他们 可能 容易地 有 到过 彻底摧毁 .

但它们很可能早已被彻底摧毁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈhɑ:rt] , [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] ,
With a sinking heart , he ran to the house and called her by name ,
和 一个 下沉 心 , 他 跑 到 这 房子 和 称为 她 经过 姓名 ,

他心头一沉，跑到房子前，喊着她的名字。

[bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .
but got no answer .
但 得到 不 回答 .

但没有得到回复。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz][ʌn'swept] , [ðə; ði]['faɪər][aʊt] , [ðə; ði][bedz] [ʌn'meɪd] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][left]
The hearth was unswept , the fire out , the beds unmade as he had left
这 炉 曾是 未清扫的 , 这 火 出去 , 这 床 未完成 作为 他 有 左边
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

壁炉未打扫，火已熄灭，床铺仍像他离开时那样凌乱不堪。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [,əʊvə'teɪkən][baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ðæt][ʃi;; ʃi] [fɪrd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi;; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]
She had been overtaken by the storm , that she feared more than she feared the
她 有 到过 被超越 经过 这 风暴 , 那 她 害怕 更多的 比 她 害怕 这
Schrandeners .
施兰德纳人 .

她被这场风暴所吞噬，她害怕这场风暴胜过害怕施兰德纳人。

[ə; eɪ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [ʌn'i:zinis] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A torturing uneasiness took possession of him .
一个 酷刑 不安 采取 拥有 的 他 .

一种令人难以忍受的不安感攫住了他。

[hi;; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌðər] , [lɪt][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [aɪ 'ti:]
He rushed from one room to the other , lit the fire and extinguished it
他 匆忙 从 一 房间 到 这 其他 , 点燃 这 火 和 熄灭 它
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他从一个房间冲到另一个房间，点燃了火，然后又把它扑灭了。

[traɪd][tu;; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [ðen] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [ɪm'peɪʃntli] .
tried to eat , and then threw down his knife and fork impatiently .
尝试 到 吃 , 和 然后 扔 向下 他的 刀 和 叉 不耐烦地 .

他试着吃了一口，然后不耐烦地把刀叉扔到地上。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['lu:dɪkrəs] [ðæt][hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] .
It struck him as ludicrous that he should be so anxious .
它 击 他 作为 荒谬 那 他 应该 是 所以 焦虑的 .

他觉得自己如此焦虑简直荒谬可笑。

[hæd; həd][ʃi;; ʃi][nɑ:t][fɔ:r; fər][sɪks] ['wɪntɜ-z] [gɔ:n] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn]
Had she not for six winters gone backwards and forwards in wind and rain
有 她 不是 为了 六 冬天 已消失 向后 和 前进 在 风 和 雨
[ænd; ənd] [snoʊ] ,
and snow ,
和 雪 ,

如果不是她连续六个冬天在风雨雪中来回奔波，

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] ?
and never yet met with an accident ?
和 绝不 然而 遇见 和 一个 事故 ?

而且从未发生过事故？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tu;; tə][hɜ:r; hər][tu;; tə] - [deɪ] ?
Why should anything happen to her to - day ?
为什么 应该 任何事物 发生 到 她 到 - 天 ?

她今天为什么会出事？

[tuː; tə] [kɪl] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌm] [ˈfɪŋɡərz] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ]
To kill time he sat down to his desk , and with numb fingers made out a
到 杀 时间 他 卫星 向下 到 他的 桌子 , 和 和 麻木的 手指 制成 出去 一个
[tʃek] .
cheque .
查看 .

为了打发时间，他坐在书桌前，用麻木的手指写出了一张支票。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [θriː] [ˈfɪɡjərz] .
The sum amounted to three figures .
这 和 金额 到 三 数据 .

总额为三位数。

[rɪˈdʒɪnər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] .
Regina ought to be satisfied .
里贾纳 应该 到 是 使满意 .

雷吉娜应该感到满意了。

[ˈdɑːrknəs] [set][ɪn] .
Darkness set in .
黑暗 放 在 .

夜幕降临。

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] [laɪk] [naɪt]
The hand of the clock pointed to three , and yet it was already like night
这 手 的 这 钟 尖 到 三 , 和 然而 它 曾是 已经 喜欢 夜晚
.
.
.

时钟的指针指向三点，但天色已如夜幕降临。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [ˌɪn'dɔːrɪz] [nʌʊ][bɔːŋɡər] .
He could contain himself indoors no longer .
他 可以 包含 他自己 室内 不 更长 .

他再也无法待在室内了。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ][kæts] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
He would at least go as far as the Cats ' Bridge and see if there was
他 会 在 至少 去 作为 远的 作为 这 猫 - 桥 和 看 如果 那里 曾是
[ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
any sign of her .
任何 符号 的 她 .

他至少会走到猫桥那边，看看能不能找到她的踪迹。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [pɪtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] ,
To prevent the wind pitching him over ,
到 防止 这 风 投球 他 超过 ,

为了防止被风吹倒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbæləstreɪd] .
he was obliged to hold on with all his might to the balustrade .
他 曾是 有义务 到 抓住 在 和 全部 他的 可能 到 这 栏杆 .

他不得不拼尽全力抓住栏杆。

[ðə; ðɪ] [ˈrɪkəti] [ˈwʊdwɜːrk] [ʃʊk] [ɪn][ɔːl][ɪts][dʒɔɪnts] .
The rickety woodwork shook in all its joints .
这 摇摇晃晃的 木工 摇晃 在 全部它是 关节 .

摇摇欲坠的木制品在所有接缝处都晃动着。

[ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs] [brɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] [dɑːnst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][ˈspaɪrəl] [ˈpætərn] ;
On the ice beneath him danced a maze of spiral patterns ;
在 这 冰 下面 他 跳舞 一个 迷宫 的 螺旋 图案 ;

他脚下的冰面上舞动着迷宫般的螺旋图案；

[ˈlɪlɪ] - [stemz] [gru:] [ˈʌpwərdz] [ænd; ənd][sænjk] [əˈgen] [ɪn] [hi:ps] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] ,
lily - stems grew upwards and sank again in heaps of white dust ,
百合 - 茎 生长 向上 和 沉没 再次 在 堆积如山 的 白色的 灰尘 ;
百合花茎向上生长, 然后又沉入成堆的白色尘埃中。

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][wɜ:r; wər] [wɜ:rl] [əˈwei] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [fænˈtæstɪk][fɔ:rmz] .
which in their turn were whirled away to make room for other fantastic forms .
哪个 在 他们的 转动 是 旋转 离开 到 制作 房间 为了 其他 极好的 表格 .
它们又被抛开, 为其他奇妙的形态腾出空间。

[ðə; ðɪ] [məˈdɑ:nəz] [ˈgɑ:rdn] [roʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈvænɪʃt] ;
The Madonna's garden rose for a moment and then vanished ;
这 麦当娜的 花园 玫瑰 为了 一个 片刻 和 然后 消失了 ;
圣母花园短暂地升起, 然后消失了;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈkæstɪŋ] [ɪts] [ˈʃædɔʊ]
for a figure drew nearer and nearer out of the twilight, casting its shadow
为了 一个 数字 画 更近 和 更近 出去 的 这 暮 , 铸件 它是 阴影
[brɪfɔ:r] [aɪˈti:] .
before it .
前 它 .
暮色中一个身影越来越近, 在它面前投下阴影。

" [rɪˈdʒɪnər] , [θæŋk] [gɔ:d] !
" **Regina, thank God!** !
" 里贾纳 , 感谢 上帝 !
“雷吉娜, 感谢上帝! ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
" **He was on the point of rushing to meet her** ,
" 他 曾是 在 这 观点 的 匆忙 到 见面 她 ,
他当时正准备赶去见她,

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ðæt] [ˈpærələɪzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz]
when he was overcome with a sensation of shame that paralysed his limbs
什么时候 他 曾是 克服 和 一个 感觉 的 耻辱 那 瘫痪 他的 四肢
[ænd; ənd][drouv][ðə; ðɪ] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and drove the blood to his heart .
和 驾驶 这 血 到 他的 心 .
当他感到一阵羞耻感袭来, 四肢麻痹, 血液涌向心脏时。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈveri] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [naʊ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈjestərdeɪ] [ˈweɪtɪd]
On this very spot where he now waited for her, she had yesterday waited
在 这 非常 点 在哪里 他 现在 等待 为了 她 , 她 有 昨天 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;
就在他现在等她的地方, 昨天她也曾在这里等他;

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [dʌsk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rest] [fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti]
looking out into the dusk because she had not been able to rest for anxiety
寻找 出去 进入 这 黄昏 因为 她 有 不是 到过 有能力的 到 休息 为了 焦虑
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
她望着暮色, 因为担心他而无法安睡。

[dʒʌst][æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [rest] [fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
just as to - day he could not rest for anxiety about her .
只是 作为 到 - 天 他 可以 不是 休息 为了 焦虑 关于 她 .
就像今天一样, 他因为担心她而无法安睡。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][wɔ:rm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ˈtaɪdi][ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ？ "

so that I can warm the room and tidy up a little ? "

所以 那 我 能 温暖的 这 房间 和 整齐的向上 一个 小的 ？ "

这样我就可以暖和一下房间，稍微收拾一下了？

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][məst; məst] [rest] [fɜ:rst] . "

" But you must rest first . "

" 但 你 必须 休息 第一的 . "

但你必须先休息。

" [nɔ:t] [nəʊ] , [hɛə] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

" Not now , Herr , if you don't mind . "

" 不是 现在 , 先生 , 如果 你 不 头脑 . "

“先生，如果您不介意的话，现在不行。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] , [ˈletɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈbæ:dənz] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .

" And she went in , letting her burdens fall to the floor in the darkness . "

" 和 她 去 在 , 出租 她 负担 落下 到 这 地面 在 这 黑暗 . "

“然后她走了进去，把所有的重担都扔在了黑暗的地板上。”

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;

" She may bustle about in there for a few minutes if she likes , " he thought ;

" 她 可能 忙碌 关于 在 那里 为了 一个 很少 分钟 如果 她 点赞 , " 他 想法 ;

“如果她愿意的话，她可以在里面忙碌几分钟，”他想；

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈfeltər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] .

and turned to look for a temporary shelter among the ruins .

和 转向 到 看 为了 一个 暂时的 庇护所 之中 这 废墟 .

然后转身在废墟中寻找临时的栖身之所。

[wɔ:rm] [er] [əˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseləz] .

Warm air ascended from the cellars .

温暖的 空气 上升 从 这 地窖 .

暖空气从地窖上升。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [steps] .

He struck a light , and went down the slippery steps .

他 击 一个 光 , 和 去 向下 这 滑 步骤 .

他打着火把，走下了湿滑的台阶。

[hi:; hi] [felt] [ˈkjʊriəsli] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈɔ:lmoʊst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈkrɪsməs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .

He felt curiously light - hearted almost , as if Christmas had brought him joy .

他 毛毡 奇怪的是 光 - 心地 几乎 , 作为 如果 圣诞节 有 带来 他 喜悦 .

他感到一种莫名的轻松愉悦，仿佛圣诞节给他带来了快乐。

[ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [waɪn] - [ˈbɒtlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [ˈleɪbəlz] [pi:pt] [æt; ət]

The rows of wine - bottles with their red and green labels peeped at

这 行 的 葡萄酒 - 瓶子 和 他们的 红色的 和 绿色的 标签 偷窥 在

[hɪm; ɪm] [ˈfestɪvli] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .

him festively from their places .

他 欢庆地 从 他们的 地方 .

一排排贴着红绿标签的葡萄酒瓶从货架上探出头来，欢快地向他打量着。

" [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][nɔ:t] [fərˈɡet] [ɪts] [ˈkrɪsməs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ;

" She shall not forget it's Christmas , " he said , smiling ;

" 她 将 不是 忘记 它是 圣诞节 , " 他 说 , 微笑 ;

“她不会忘记今天是圣诞节的，”他笑着说；

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ni:] [wer] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [wʌz; wəz]
and drew from the farthest niche where the treasure of treasures was
和 画 从 这 最远 小众市场 在哪里 这 宝藏 的 宝藏 曾是
[stɔ:rd] ,
stored ,
存储 ,

他从存放万宝藏的最深处的壁龛中取出宝物，

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bɒtlz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɒb,webz] .
two or three bottles covered with dust and cobwebs .
二 或者 三 瓶子 涵盖 和 灰尘 和 蜘蛛网 .

两三个瓶子上布满了灰尘和蜘蛛网。

[ɪn] [ði:z] [rɪˈpəʊzd] [ə; eɪ] ['nektər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] [sɪns] [æn; ən] [eɪˈti:nθ] -
In these reposed a nectar which had not seen the light since an eighteenth -
在 这些 安息 一个 花蜜 哪个 有 不是 已见 这 光 自从 一个 第十八 -
[ˈsentʃəri] [sʌn][hæd; həd] [ʃʊn] [ɑ:n][,aɪˈti:] .
century sun had shone on it .
世纪 太阳 有 闪耀 在 它 .

其中蕴藏着一种甘露，自十八世纪的阳光照耀过它之后，就再也没有见过光芒。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
His latest resolution occurred to him .
他的 最新的 解决 发生 到 他 .

他突然想到了一个新主意。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu;; tə][pʊt][,aɪˈti:][ˈɪntu:] [fɔ:rs] [tɪl] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] - - [nɑ:t]
Of course , he had not meant to put it into force till to - morrow - - not
的 课程 , 他 有 不是 意思是 到 放 它 进入 力量 直到 到 - 明天 - - 不是
[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:ˈvniŋ] ,
on Christmas evening ,
在 圣诞节 晚上 ,

当然，他原本并不打算在明天——不是圣诞节晚上——才开始实施这项措施。

[wen] [ˈpi:p(ə)] [ˈkɑ:nsɔ:rt] [təˈgeðər] , [hu:] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kənˈdʒɪ:niəl][tu;; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər]
when people consort together , who at other times are not congenial to each other
什么时候 人们 配偶 一起 , WHO 在 其他 时代 是 不是 相投 到 每个 其他
.
:
.

当平时关系并不融洽的人们走到一起时。

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:ˈvniŋ] [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] .
On Christmas evening no one ought to be lonely and sorrowful .
在 圣诞节 晚上 不 一 应该 到 是 孤独 和 悲伤 .

圣诞节的夜晚，不应该有人感到孤独和悲伤。

[əˈbi:diənt] [tu;; tə][rɪˈdʒaɪnəz] [wɪʃz] , [hi;; hi] [pəˈtroʊld] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər]
Obedient to Regina's wishes , he patrolled the ruins for half - an - hour
听话 到 雷吉娜的 愿望 , 他 巡逻 这 废墟 为了 一半 - 一个 - 小时
[brˈni:θ] [ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈaɪsɪklz] .
beneath a roof of sparkling icicles .
下面 一个 屋顶 的 闪闪发光 冰柱 .

他遵照雷吉娜的意愿，在闪闪发光的冰柱屋顶下，在废墟中巡逻了半个小时。

[ðen] [hi;; hi][pʊt][ðə; ði] ['bɒtlz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [naɪt]
Then he put the bottles under his arm , and staggered out into the stormy night
然后 他 放 这 瓶子 在下面 他的 手臂 , 和 交错 出去 进入 这 暴风雨 夜晚
.
:
.

然后他把瓶子夹在胳膊下，踉跄着走进了暴风雨的夜色中。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃʌtəz]
As he approached his dwelling , he saw with amazement that the shutters
作为 他 接近 他的 住宅 , 他 锯 和 惊愕 那 这 百叶窗
[wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
were closed ,
是 关闭 ,

当他走近住所时，惊讶地发现百叶窗都关着。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [brɪ'fɔːr] .
a thing that had never happened before .
一个 事物 那 有 绝不 发生 前 .

一件以前从未发生过的事情。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,
His first thought was that the storm had penetrated the chinks ,
他的 第一的 想法 曾是 那 这 风暴 有 渗透 这 裂缝 ,

他首先想到的是，暴风雨已经渗入了墙体的缝隙。

[bʌt; bət][ɑːn] ['nɪrər] [vjuː] [biː; bi] [lɜːrnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['weðərpruːf] .
but on nearer view be learnt they were still weatherproof .
但 在 更近 看法 是 学会了 他们 是 仍然 防风雨 .

但仔细观察就会发现，它们仍然具有防风雨性能。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɔːbləm] .
Not till he stood in the vestibule did he find a happy solution to the problem .
不是 直到 他 站立 在 这 前厅 做过 他 寻找 一个 快乐的 解决方案 到 这 问题 .

直到他站在门厅里，才找到了解决问题的令人满意的办法。

[rɪ'dʒɪnər][met][hɪm; ɪm] ['biːmɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] - [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːr]
Regina met him beaming , and half - ashamed , and threw the parlour door
里贾纳 遇见 他 光芒四射 , 和 一半 - 羞愧 , 和 扔 这 客厅 门

[waɪd] ['oʊpən] .
wide open .
宽的 打开 .

雷吉娜满脸笑容地迎接他，又有些羞愧，一把推开了客厅的门。

[ə'staʊndɪd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Astounded at what he saw , he remained rooted to the spot .
震惊 在 什么 他 锯 , 他 剩余 根 到 这 点 .

他被眼前所见惊呆了，呆立在原地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['festɪv] ['ɪmər] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['oʊdər] [ʌv; əv]
He was greeted by a festive shimmer of candles and a fragrant odour of
他 曾是 问候 经过 一个 节日 闪烁 的 蜡烛 和 一个 香 气味 的

['fɜːz] .
firs .
杉树 .

迎接他的是节日里摇曳的烛光和扑鼻的冷杉香气。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pjʊr] [waɪt] [kloʊθ] , [stʊd] [ə; eɪ]
In the centre of the dining - table , covered with its pure white cloth , stood a
在 这 中心 的 这 用餐 - 桌子 , 涵盖 和 它是 纯的 白色的 布 , 站立 一个

['krɪsməs] [triː] ,
Christmas tree ,
圣诞节 树 ,

餐桌中央，铺着纯白桌布的桌子上，摆放着一棵圣诞树。

[ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][wæks]['teɪpərz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['æplz] .
adorned with wax tapers and gilded apples .
装饰 和 蜡 锥形 和 镀金 苹果 .

装饰着蜡制蜡烛和镀金苹果。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mineɪtɪd] .
The whole apartment was brilliantly illuminated .
这 所有的 公寓 曾是 精彩 照明 .

整个公寓灯火通明。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [bɪn] [lɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Never in his life before had a Christmas tree been lit for him .
绝不 在 他的 生活 前 有 一个 圣诞节 树 到过 点燃 为了 他 .

他之前从未收到过为他点亮的圣诞树。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [θ're[həʊldz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][hæd; həd][hi;; hi] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
Only from the thresholds of strangers had he sometimes looked on with
仅有的 从 这 阈值 的 陌生人 有 他 有时 看起来 在 和
[dɪm] [aɪz] [æt; ət][st'reɪndʒəz] - ['hæpɪnəs] .
dim eyes at strangers ' happiness .
暗淡 眼睛 在 陌生人 - 幸福 .

他有时只能在陌生人家的门口，用迷离的眼神看着陌生人的幸福。

[ænd; ænd] [wer] [wʌz; wəz][rɪ'dʒɪnər] ?
And where was Regina ?
和 在哪里 曾是 里贾纳 ?

雷吉娜在哪儿？

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
She had retreated behind him , and stood in the remotest corner of the
她 有 撤退 在后面 他 , 和 站立 在 这 最远 角落 的 这
[ˈvestɪbjʊ:l] ,
vestibule ,
前厅 ,

她退到他身后，站在门厅最偏僻的角落里。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [jet] [praʊd] [dɪ'laɪt] .
watching him with shy yet proud delight .
观看 他 和 害羞的 然而 自豪的 喜 .

带着羞涩而又自豪的喜悦看着他。

[hi;; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ænd][led][hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
He took hold of her hand and led her into the room .
他 采取 抓住 的 她 手 和 引领 她 进入 这 房间 .

他牵着她的手，领着她进了房间。

" [hu:] [pʊt][,aɪ 'ti:][ɪntu:][jʊr; jər] [hed] , [tʃaɪld] ?
" **Who put it into your head , child ?**
" WHO 放 它 进入 你的 头 , 孩子 ?

“孩子，是谁把这种想法灌输到你脑子里的？ ”

" [hi;; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['groʊsɜ:z] [waɪf] [wʌz; wəz] ['trɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['krɪsməs] [tri:] [wen] [aɪ][gɔ:t][ðər; ðər][æt; ət] [θri:]
" **The grocer's wife was trimming her Christmas tree when I got there at three**
" 这 杂货店 妻子 曾是 修剪 她 圣诞节 树 什么时候 我 得到 那里 在 三
[ə'klɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

“我下午三点到的时候，杂货店老板娘正在装饰她的圣诞树。”

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:]
and I thought it
和 我 想法 它

我当时想

[soʊ] [ˈprɪti] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [hiː; hi][jæl; jəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [triː] [tuː] ,
so pretty I said to myself , he shall have his tree too ,
所以 漂亮的 我 说 到 我 , 他 将 有 他的 树 也 ,
我心想, 这棵树真漂亮, 他也应该拥有一棵属于自己的树。

[ænd; ʌnd][jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and shall know that there is at least one person to think of him .
和 将 知道 那 那里 是 在 至少 一 人 到 思考 的 他 .
并且会知道至少有一个人会惦记着他。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [joʊ] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][ɡɪld] [ˈæplz] ,
I asked her to show me how to gild apples ,
我 问 她 到 展示 我 如何 到 镀金 苹果 ,
我请她教我如何给苹果镀金。

[ænd; ʌnd] [ˈɡɪldɪd] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
and gilded a supply while I was there ,
和 镀金 一个 供应 尽管 我 曾是 那里 ,
我在那里的时候, 还给一批物资镀了金。

[ænd; ʌnd] [bɔːt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ʌnd][ɡɔːt][ə; eɪ] [sæk] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [triː] [ɪn] ,
and bought the lights and got a sack to put the tree in ,
和 买 这 灯 和 得到 一个 解雇 到 放 这 树 在 ,
然后买了彩灯, 又买了个袋子来装圣诞树。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [siː] [aɪ ˈtiː] . "
so that you shouldn't see it . "
所以 那 你 不应该 看 它 . "
所以你不应该看到它。

" [ænd; ʌnd] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [triː] ? "
" **And who gave you the tree ?** "
" 和 WHO 给予 你 这 树 ? "
“是谁送你的这棵树? ”

" [aɪ] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [hɪr] . "
" **I cut it down myself at the edge of the forest not far from here . "**
" 我 切 它 向下 我 在 这 边缘 的 这 森林 不是 远的 从 这里 . "
“我是在离这里不远的森林边缘亲自把它砍倒的。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔːrm] ?
" **In the middle of this storm ?**
" 在 这 中间 的 这 风暴 ?
“在这场风暴之中? ”

" [ʃiː; ji] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **She laughed contemptuously .**
" 她 笑了 轻蔑地 .
她轻蔑地笑了。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪnd] [ˈwʊdnt] [ˈhɪndər][em ˈiː] , [hɛə] , " [ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst]
" **A little wind wouldn't hinder me , Herr , " And then with a sudden outburst**
" 一个 小的 风 不会 阻碍 我 , 先生 , " 和 然后 和 一个 突然 爆发
[ʌv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ˈektəsi] ,
of joyous ecstasy ,
的 欢乐 狂喜 ,
“这点风挡不住我, 先生,”然后他突然爆发出一阵欣喜若狂的欢呼声,

[ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] , [hɛə] , [haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [aɪ ˈtiː] [bɜːrn] !
she exclaimed , " Oh , just look , Herr , how beautifully it burns !
她 惊呼 , " 哦 , 只是 看 , 先生 , 如何 非常漂亮 它 烧伤 !
她惊喊道: “哦, 先生, 您瞧, 它燃烧得多么漂亮啊! ”

[haʊ] [ˈpaɪəs] [ˌaɪ ˈti:] [lʊks] .
How pious it looks .
如何 虔诚的 它 看起来 .

看起来多么虔诚啊。

[ˈhæznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpaɪəs] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ ˈti:] ?
Hasn't it really a sort of pious face , as if an angel had brought it ?
还没有 它 真的 一个 种类 的 虔诚的 脸 , 作为 如果 一个 天使 有 带来 它 ?
那难道不是一种虔诚的神情吗? 仿佛是天使带来的?

" [hi:; hi] [əˈsentɪd] , [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [fɔ:rst]
" He assented , laughing , and expressed his thanks in a few words of forced
" 他 同意 , 笑 , 和 表达 他的 谢谢 在 一个 很少 字 的 强制
[ˌkɑ:ndɪˈsenʃn] ,
condescension .
居高临下 ,
他笑着点头同意, 并用几句勉强的居高临下的话语表示了谢意。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɜz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈɡreɪʃəs] .
for he was afraid of being too gracious .
为了 他 曾是 害怕的 的 存在 也 亲切 .
因为他害怕表现得太客气。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɜz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈsætɪsfɑɪd] .
But she was more than satisfied .
但 她 曾是 更多的 比 使满意 .
但她非常满意。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θæŋk] [ˌem ˈi:] , [hɛə] ?
" Why should you thank me , Herr ?
" 为什么 应该 你 感谢 我 , 先生 ?
“先生, 您为什么要感谢我? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [rɪˈprɒʊtʃfəli] .
" she asked reproachfully .
" 她 问 责备地 .
她责备地问道。

" [ɪts] [ɔ:l] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] [ˈmʌni] .
" It's all bought with your money .
" 它是 全部 买 和 你的 钱 .
“这一切都是用你的钱买的。”

[aɪ] [hæv; həv] [nʌn] .
I have none .
我 有 没有任何 .
我没有。

[aɪm] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [pɔ:ɹ] [gɜ:rl] .
I'm only a poor girl .
我是 仅有的 一个 贫穷的 女孩 .
我只是个穷女孩。

[els] , [ɑ:] , [els] - - " [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ænd; ənd] [kla:spt] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ]
Else , ah , else - - " She threw up her hands and clasped them above her
别的 , 啊 , 别的 - - " 她 扔 向上 她 双手 和 紧握 他们 多于 她
[hed] .
head .
头 .
否则, 啊, 否则——“她举起双手, 双手交握在头顶。

[ðə; ði] [tʃek] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The cheque came into his mind .
这 查看 来了 进入 他的 头脑 .

他脑海中浮现出支票的画面。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhændɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" This is to show you , " he said , handing it to her ,
" 这 是 到 展示 你 , " 他 说 , 处理 它 到 她 ,

“这是为了给你看看，”他一边说着，一边把东西递给她。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θʊːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkrɪsməs] [tuː] .
" that I have thought of your Christmas too .
" 那 我 有 想法 的 你的 圣诞节 也 .

“我也想到了你的圣诞节。”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
" She looked at him in bewilderment .
" 她 看起来 在 他 在 困惑 .

她困惑地看着他。

" [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] ?
" Am I to read it ?
" 是 我 到 读 它 ?

我应该读吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] , [rɪˈspektfəli] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
" she asked , respectfully taking the piece of paper between two of her fingers .
" 她 问 , 尊敬 采取 这 片 的 纸 之间 二 的 她 手指 .

她恭敬地用两根手指夹起那张纸，问道。

[ˈæftər] [ˈstʌdiŋ] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] , [ʃiː; ji] [stiːl] [lʊkt] [pərˈplekst] .
After studying it carefully , she still looked perplexed .
后 学习 它 小心 , 她 仍然 看起来 困惑 .

仔细研究之后，她仍然一脸困惑。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] ?
" Don't you understand what it is ?
" 不 你 理解 什么 它 是 ?

你不明白那是什么吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ʊ] [jes] - - [aɪ] [ʌndərˈstænd] . . .
" Oh yes - - I understand . . .
" 哦 是的 - - 我 理解 . . .

“哦，是的——我明白了.....”

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniːst] .
But to begin with , you can't be in earnest .
但 到 开始 和 , 你 不能 是 在 认真 .

但首先，你不能太认真。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , . . . [wʌt] [ɡʊd] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ? "
And even if you are , . . . what good is it to me ? "
和 甚至 如果 你 是 , . . . 什么 好的 是 它 到 我 ? "

就算你是，.....对我又有什么用呢？

" [aɪˈtiː] [wɪl] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] . "
" It will provide for your future . "
" 它 将要 提供 为了 你的 未来 . "

它将为你的未来提供保障。

" [maɪ][ˈfjuːtʃər][ɪz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]
" **My future is provided for**
" 我的 未来 是 假如 为了

“我的未来已经有了保障.....”

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
I have all I want .
我 有 全部 我 想 .

我拥有我想要的一切。

[gʊd] [fuːd] , ...
Good food , ...
好的 食物 , ...

美食，.....

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
and I am dressed like a lady .
和 我 是 穿着 喜欢 一个 女士 .

我打扮得像个淑女。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [wɑːnt] [brˈsaɪdʒ] ? "
What can I possibly want besides ? "
什么 能 我 可能 想 除了 ? "

我还能奢求什么呢？

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][gʊð][ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] .
" **But we may not go on living always together like this** .
" 但 我们 可能 不是 去 在 活的 总是 一起 喜欢 这 .

但我们不可能一直像这样生活在一起。

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
" **She gave a cry of dismay** .
" 她 给予 一个 哭 的 沮丧 .

她发出了一声惊恐的叫喊。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [em ˈiː][ɔːf] , [heə] ?
" **Are you thinking of packing me off , Herr ?**
" 是 你 思维 的 包装 我 离开 , 先生 ?

“先生，您打算把我送走吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtli] [klaːspt] [hændz] .
" **she asked with tightly clasped hands** .
" 她 问 和 紧紧 紧握 双手 .

她双手紧握，问道。

" [nɑːt] [naʊ] .
" **Not now** .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .
But suppose I were to die .
但 认为 我 是 到 死 .

但假设我死了呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈmedɪtəɪvli] .
" **She shook her head meditatively** .
" 她 摇晃 她 头 冥想地 .

她若有所思地摇了摇头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I should die too , " she said** .
" 我 应该 死 也 , " 她 说 .

“我也应该去死,”她说。

" [ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [ə'gen] ? "

" **Or I might have to go to the war again ?** "

" 或者 我 可能 有 到 去 到 这 战争 再次 ? "

“或者我可能又要上战场了？”

" [ðen] [aɪ] [ʊd; ʃəd][gʊv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] .

" **Then I should go with you as a vivandière** .

" 然后 我 应该 去 和 你 作为 一个 房客 .

“那么我应该以寄宿家庭女主人的身份跟随你。”

" [hɜ:r; hər] [pə'sɪstəns] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

" **Her persistence annoyed him** .

" 她 持久性 恼怒 他 .

她的坚持让他感到恼火。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " ['oʊnli] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] .

" **Do as you like , he said , only take what I give you** .

" 做 作为 你 喜欢 , " 他 说 , " 仅有的 拿 什么 我 给 你 .

“随你便,”他说,“只拿我给你的东西。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

" **A bright idea seemed to occur to her** .

" 一个 明亮的 主意 似乎 到 发生 到 她 .

她似乎突然想到了一个好主意。

" [ɔ:l] [raɪt] , [hɛə] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:] ,

" **All right , Herr , she exclaimed , I'll take it** ,

" 全部 正确的 , 先生 , " 她 惊呼 , " 患病的 拿 它 ,

“好的,先生,”她喊道,“我收下。”

['oʊnli][nekst] ['krɪsməs] [aɪ][æɪ; ʃəl] [baɪ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ]

only next Christmas I shall buy you something with it , that will be worth having

仅有的 下一个 圣诞节 我 将 买 你 某物 和 它 , 那 将要 是 值得 拥有

.

:

.

只有到明年圣诞节我才会用它给你买一件真正值得拥有的礼物。

" [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] ['skæmpəd] [ə'weɪ] .

" **And happy at the thought , she scampered away** .

" 和 快乐的 在 这 想法 , 她 四处逃窜 离开 .

想到这里,她高兴极了,飞快地跑开了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] [hæd; həd][bɜ:rnt] [aʊt] .

The Christmas - tree had burnt out .

这 圣诞节 - 树 有 烧焦的 出去 .

圣诞树烧坏了。

[aɪ'ti:] [stʊd] [naʊ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

It stood now dark and neglected in the corner by the stove ,

它 站立 现在 黑暗的 和 被忽视的 在 这 角落 经过 这 火炉 ,

它现在孤零零地躺在炉子旁的角落里,阴暗而无人问津。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ɪts]['ɡoʊldən] [fru:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['mæstər]

only occasionally casting a glimmer from its golden fruit on the table where master

仅有的 偶尔 铸件 一个 微光 从 它是 金的 水果 在 这 桌子 在哪里 掌握

[ænd; ənd][ʼsɜ:rvənt][sæt] [ʼɑ:pəzɪt] [i:tʃ] [ʼʌðər] .

and servant sat opposite each other .

和 仆人 卫星 对面的 每个 其他 .

只有偶尔,它金色的果实才会在主人和仆人相对而坐的桌子上投下闪闪发光的光辉。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] [pər'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɾ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs]
Regina had been accorded permission to take her supper with him this
里贾纳 有 到过 同意 允许 到 拿 她 晚餐 和 他 这
[ˈiːvənɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

雷吉娜获准今晚和他一起吃晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] ['swɑ:ləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
and had been too overcome to swallow a mouthful .
和 有 到过 也 克服 到 吞 一个 一口气 .

他当时情绪过于激动，甚至连一口食物都咽不下去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['plezər] .
She was almost stunned with this great and unexpected pleasure .
她 曾是 几乎 目瞪口呆 和 这 伟大的 和 意外 乐趣 .

她几乎被这突如其来的巨大喜悦惊呆了。

[naʊ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [stʊd] [brɪ'twi:n]
Now the dishes were cleared away , and only bottles and glasses stood between
现在 这 菜肴 是 已清除 离开 , 和 仅有的 瓶子 和 眼镜 站立 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

现在餐具都被收走了，只剩下瓶子和杯子摆在他们中间。

[ʃiː; ʃɪ][dræŋk] , ['θɔ:tləsli] , [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld][ˈfaɪər] - ['kɪndlɪŋ] [waɪn] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'mɑ:dərət] [dræfts]
She drank , thoughtlessly , of the old fire - kindling wine in long immoderate draughts
她 喝 , 不经思考地 , 的 这 老的 火 - 引火物 葡萄酒 在 长的 过分 起草
:
:
:

她不假思索地大口喝着陈年易燃的葡萄酒。

[hɜ:r; həɾ] [feɪs] [brɪ'gæən][tuː; tə] [gləʊ] .
Her face began to glow .
她 脸 开始 到 辉光 :

她的脸开始容光焕发。

[ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][ʌ; əv][hɜ:r; həɾ] ['brɪliənt] [aɪz] [si:md] [tuː; tə] [melt] [brɪ'ni:θ] [ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] .
The pupils of her brilliant eyes seemed to melt beneath their drooping lids .
这 学生 的 她 杰出的 眼睛 似乎 到 熔化 下面 他们的 下垂 盖子 :

她那双明亮的眼睛里的瞳孔，仿佛在下垂的眼睑下融化了一般。

[ʃiː; ʃɪ] [rɒkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒʊ][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [tʃer] .
She rocked to and fro on her chair .
她 摇滚 到 和 弗 在 她 椅子 :

她坐在椅子上前后摇晃。

[ə; eɪ][waɪld][ə'bændən][hæd; həd] [rɪ'lækst] [hɜ:r; həɾ][ɪn] ['evri] [lɪm] .
A wild abandon had relaxed her in every limb .
一个 荒野 放弃 有 轻松 她 在 每一个 肢 :

一阵狂野的放纵让她全身都放松了下来。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ˈtaɪərd] , [rɪ'dʒɪnər] ?
" **Are you tired , Regina ?**
" 是 你 疲劳的 , 里贾纳 ?

“雷吉娜，你累了吗？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **She shook her head impatiently** .
" 她 摇晃 她 头 不耐烦地 :

她不耐烦地摇了摇头。

[fɔːr; fər][wʌns][hɜːr; hər][kən'streɪnt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd] .
For once her constraint in his presence had disappeared .
为了 一次 她 约束 在 他的 在场 有 消失 .

在他面前，她破天荒地不再拘谨了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈiːv(ə)n][əˈprəʊtɪŋ][ɔːˈdæsəti][ɪn][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was something even approaching audacity in the brilliancy of her
那里 曾是 某物 甚至 接近 大胆 在 这 才华横溢 的 她
[glæns][æz; əz][ʃiː; ʃi][tɜːrnd][aɪˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
glance as she turned it on him from time to time .
瞥一眼 作为 她 转向 它 在 他 从 时间 到 时间 .

她时不时地用一种犀利的目光瞥向他，那目光中甚至带着一丝大胆的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈtɔːksɪkətɪd][wɪð; wɪθ][ˈhæpɪnəs] .
She was intoxicated with happiness .
她 曾是 酣 和 幸福 .

她欣喜若狂。

[hiː; hi][tuː][felt][ðə; ði][waɪn][fleɪm][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm];[ænd; ænd][hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər][ˈrɪvɪtɪd][ɑːn][hɜːr; hər]
He too felt the wine flame up in him ; and his eyes were riveted on her
他 也 毛毡 这 葡萄酒 火焰 向上 在 他 ; 和 他的 眼睛 是 铆接 在 她
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

他也感到酒意涌上心头，目光紧紧地盯着她的身影。

[wɪtʃ][swei][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈməʊjənz][ʌv; əv][ə; eɪ] .
which swayed before him with the graceful motions of a Maenad .
哪个 摇摆 前 他 和 这 优美 运动 的 一个 迈纳德 .

它像女祭司一样，在他面前优雅地摇曳。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈtempɪst][reɪdʒd][ˌaʊtˈsaɪd] .
All the time the tempest raged outside .
全部 这 时间 这 暴风雨 愤怒 外部 .

外面一直狂风暴雨。

[aɪˈtiː][ˈhwaɪld][ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪmni][ænd; ænd][hæːld][ə; eɪ][ˈrætəlɪŋ][ˌfjuːzɪˈleɪd][əˈɡenst][ðə; ði][ˈwɪndəʊ]
It whistled in the chimney and hurled a rattling fusilade against the window
它 吹口哨 在 这 烟囱 和 投掷 一个 嘎嘎作响 飞艇 反对 这 窗户
[ˈʌtər] .
shutters .
百叶窗 .

它在烟囱里发出呼啸声，并向百叶窗喷射出一阵嘎嘎作响的炮火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡraɪndɪŋ][ænd; ænd][krʌntɪŋ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈræftəz][ʌv; əv][ðə; ði][ruːf] ,
There was a grinding and crunching among the rafters of the roof ,
那里 曾是 一个 研磨 和 嘎吱作响 之中 这 椽子 的 这 屋顶 ,
屋顶的椽木间传来嘎吱嘎吱的摩擦声。

[wɪtʃ][ˈsaʊndɪd][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈmoʊldɪ][wʊd][wɜːr; wər][kəˈlæpsɪŋ] .
which sounded as if the mouldy wood were collapsing .
哪个 听起来 作为 如果 这 发霉的 木头 是 崩溃 .

听起来就像发霉的木头正在坍塌。

"[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ˈsʌmθɪŋ][wɪl][biː; bi][bloʊn][daʊn] , "[hiː; hi][sed][æz; əz][hiː; hi][ˈlɪsnd] .
" **I am afraid something will be blown down** , " **he said as he listened** .
" 我 是 害怕的 某物 将要 是 吹 向下 , " 他 说 作为 他 听着 .
“我担心会有什么东西被吹倒，”他边听边说。

"[ˈmeɪbi] , "[ʃiː; ʃi][ˈænsər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdriːmi][ˈsmaɪl] , [ˈhʌdɪ][hɜːrˈself][təˈgeðər] .
" **Maybe** , " **she answered with a dreamy smile** , **huddling herself together** .
" 或许 , " 她 回答 和 一个 梦幻般的 微笑 , 抱团取暖 她自己 一起 .

“也许吧，”她带着梦幻般的微笑回答道，同时蜷缩起身子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] ['bæb(ə)] [ɪn][ə; eɪ] ['frægməntəri] [bʌt; bət] [kwat] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['fæʃ(ə)n] .
And then she began to babble in a fragmentary but quite unrestrained fashion .
和 然后 她 开始 到 潺潺 在 一个 片段 但 相当 不受约束的 时尚 .

然后她开始语无伦次地胡言乱语，虽然断断续续，但却十分不受约束。

" [pər'hæps][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]
" Perhaps it isn't good for me , Herr , " she said , " that you are so kind to
" 也许 它 不是 好的 为了 我 , 先生 , " 她 说 , " 那 你 是 所以 种类 到
[em 'iː] .
me .
我 .

“先生，也许您这样对我并不好，”她说。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [gɔːt] [ˌeniθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊz] [ænd; ʌnd] [ə'bjuːs] - - [fɜːrst][frʌm; frəm] [maɪ]
All my life I have never got anything but blows and abuse - - first from my
全部 我的 生活 我 有 绝不 得到 任何事物 但 打击 和 虐待 - - 第一的 从 我的
[fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

我一生中得到的只有拳打脚踢和虐待——首先是来自我父亲的虐待。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] .
then from him , not to mention other people .
然后 从 他 , 不是 到 提到 其他 人们 .

然后是他，更不用说其他人了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spɔɪl] [em 'iː] , [hɛə] , [aɪ][jæl; jəl] [get] [praʊd] - - [ænd; ʌnd] [praɪd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [vaɪs] ,
But if you spoil me , Herr , I shall get proud - - and pride is a great vice ,
但 如果 你 剧透 我 , 先生 , 我 将 得到 自豪的 - - 和 自豪 是 一个 伟大的 副 ,
但是，先生，如果您宠坏我，我会变得骄傲自满——而骄傲是一种很大的恶习。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæstər] [seɪ] - - [aɪ][jæl; jəl] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] ['niːdnt]
I have heard the Pastor say - - I shall begin to think I'm a princess who needn't
我 有 听到 这 牧师 说 - - 我 将 开始 到 思考 我是 一个 公主 WHO 不必
[ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] .
earn her bread .
赚 她 面包 .

我听牧师说过——我要开始认为自己是个不用挣钱养家的公主。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; ʌv] [waɪld] ['læftər] , [ænd; ʌnd] [let] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" She burst into a peal of wild laughter , and let her arms fall to her
" 她 爆裂 进入 一个 皮尔 的 荒野 笑声 , 和 让 她 武器 落下 到 她
[saɪdz] .
sides .
侧面 .

她突然放声大笑，双臂垂了下来。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; ɛz] [ɪf] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] - -
Then in a low tone , as if conversing with herself , she went on - -
然后 在 一个 低的 语气 , 作为 如果 对话 和 她自己 , 她 去 在 - -

然后她低声说道——仿佛在自言自语。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
" Sometimes I do wonder if I am only a servant .
" 有时 我 做 想知道 如果 我 是 仅有的 一个 仆人 .

“有时候我会想，我是否只是个仆人。”

[aɪ][ɔːf(ə)n] [fiːl] ['riːəli] [æz; ɛz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [hɛə] ,
I often feel really as if I were some enchanted princess , and you , Herr ,
我 经常 感觉 真的 作为 如果 我 是 一些 迷人的 公主 , 和 你 , 先生 ,
我常常觉得自己就像一位被施了魔法的公主，而您，先生，

[ðə; ði] [naɪt] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [dɪ'li:vər] [em 'i:] .

the knight who is to deliver me .
这 骑士 WHO 是 到 递送 我 :

前来营救我的骑士。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] [naɪt] ?

Will you be the knight ?
将要 你 是 这 骑士 ?

你愿意成为那位骑士吗？

" [ʃi:; ʃi] [blɪŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʻoʊvər][hɜ:r; hər] [waɪn] - [glæs] .

" She blinked at him over her wine - glass .
" 她 眨眼 在 他 超过 她 葡萄酒 - 玻璃 :

她透过酒杯眨了眨眼看着他。

[hi:; hi][ʻnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['frendli] [ækwi'es(ə)ns] .

He nodded in friendly acquiescence .
他 点头 在 友好的 默认 :

他友好地点头表示同意。

[let] [hɜ:r; hər] ['revl] [ɪn][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] ['fænsis] .

Let her revel in her strange fancies .
让 她 陶醉 在 她 奇怪的 幻想 :

就让她沉浸在她那些奇特的幻想中吧。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] .

It was Christmas .
它 曾是 圣诞节 :

那是圣诞节。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ɪn] [wɪtʃ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæv; həv] [bɪn]

" There have been cases , " she continued , " in which princesses have been
" 那里 有 到过 案例 , " 她 持续 , " 在 哪个 公主们 有 到过

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][kwɪt] ['kɑ:mən] [slʌts] .

turned into quite common sluts .
转向 进入 相当 常见的 荡妇 :

她继续说道：“有些情况下，公主变成了很普通的荡妇。”

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [stoʊnz] [θroʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪn] [spæt][æt; ət] , [ænd; ənd][men]

They have had stones thrown at them , and been spat at , and men
他们 有 有 石头 抛掷 在 他们 , 和 到过 争吵 在 , 和 男人

[hæv; həv] [kɔ:ld] [æftər][ðem; ðəm] ,

have called after them ,
有 称为 后 他们 ,

他们被人扔石头，被人吐口水，还有人对他们喊叫。

- [straɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] , [ðə; ði][dɜ:rti] [slʌt] ! -

' Strike her down , the dirty slut ! '
- 罢工 她 向下 , 这 肮脏的 荡妇 ! -

“打死她，这个肮脏的贱货！”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʻprɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

And all the time they were princesses in disguise . "
和 全部 这 时间 他们 是 公主们 在 伪装 :

她们一直都是乔装打扮的公主。

" [du:; ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['feri] [teɪl; 'teɪlɪz] , [ðen] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈwʌndərɪŋ] .

" Do you believe in fairy tales , then ? " he asked , wondering .
" 做 你 相信 在 仙女 故事 , 然后 ? " 他 问 , 好奇 :

“那么，你相信童话故事吗？”他疑惑地问道。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She laughed to herself .
她 笑了 到 她自己 .

她独自笑了笑。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [hɛə] .
" Not exactly , Herr .
" 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['paːsɪz] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə'loʊn] ,
But when one passes so many hours alone ,
但 什么时候 一 通过 所以 许多 小时 独自的 ,

但是当一个人独自度过那么多时间时，

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [bɜːŋ] ['sɑːləteri] [wɔːks] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] .
and has to take long solitary walks as I have , one must think .
和 有 到 拿 长的 孤 散步 作为 我 有 , 一 必须 思考 .

人们可能会想，像我一样，他也需要长时间独自散步。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][reɪn] [biːts] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [bloʊz]
And when the rain beats down , and the wind blows
和 什么时候 这 雨 节拍 向下 , 和 这 风 打击

当暴雨倾盆，狂风呼啸.....

[hɑːrk][æt; ət][aɪ 'tiː] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] [its] ['meɪkɪŋ]
Hark at it now , what a to - do it's making
听着 在 它 现在 , 什么 一个 到 - 做 它是 制作

瞧瞧现在这动静，都闹成什么样了.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] ['træmpɪŋ] [ə'bɜːŋ] [ɪn] [ðɪs] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [bɪn] [aʊt] [wen] [its]
Think of me tramping along in this - - and I have often been out when it's
思考 的 我 徒步旅行 沿着 在 这 - - 和 我 有 经常 到过 出去 什么时候 它是
[æz; əz][bæd] ,
as bad ,
作为 坏的 ,

想象一下我跋涉在这种路况下——而且我经常在路况这么糟糕的时候外出。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɜːst][maɪ] [wei] .
but I've never lost my way .
但 我已经 绝不 丢失的 我的 方式 .

但我从未迷路。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] , - [wɪtʃ]
And sometimes , when I come into the wood , I have asked myself , ' Which
和 有时 , 什么时候 我 来 进入 这 木头 , 我 有 问 我 , - 哪个
[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi] ?
would you rather be ?
会 你 相当 是 ?

有时，当我走进森林时，我会问自己：“你更愿意成为哪一个？”

[ə; eɪ] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [θroʊn] , [ɔːr][ðə; ði] ['kæθlɪks] - ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ,
A queen sitting on a golden throne , or the Catholics ' Holy Virgin ,
一个 女王 坐着 在 一个 金的 王座 , 或者 这 天主教徒 - 圣 处女 ,

一位坐在金色宝座上的女王，或者天主教的圣母玛利亚，

[huː] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [bɜːrd][ænd; ənd] ['servjər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ;
who had our dear Lord and Saviour for her little boy ;
WHO 有 我们的 亲爱的 主 和 救主 为了 她 小的 男生 ;

她为她的小男孩生下了我们亲爱的主和救世主；

[ɔːr] [wɒd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [ˈgrænmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈberi] [ɔːl][ðə; ði] - [ɪn]
or would you rather be the devil's grandmother , and bury all the Schrandeners in
或者 会 你 相当 是 这 魔鬼的 祖母 , 和 埋葬 全部 这 - 在
[ə; eɪ] [məˈhʊr] - [hi:p] ;
a manure - heap ;
一个 肥料 - 堆 ;

或者你宁愿做魔鬼的祖母，把所有施兰德纳家族的人都埋在粪堆里？

[ɔːr][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] - - - - " [fiː; fi] [pɔːzd] .
or a noble lady and - - - - " She paused .
或者 一个 高贵 女士 和 - - - - " 她 暂停 .

或者一位贵妇人，而且——“她停顿了一下。

" [ænd; ənd] ? " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" And ? " he queried .
" 和 ? " 他 查询 .

“然后呢？”他问道。

[fiː; fi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [læft] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
She drew herself up , and laughed in embarrassment .
她 画 她自己 向上 , 和 笑了 在 尴尬 .

她挺直了身子，尴尬地笑了笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] - - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈsɪli] .
" I can't tell you that - - it is too silly .
" 我 不能 告诉 你 那 - - 它 是 也 愚蠢的 .

“我不能告诉你——这太荒谬了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [aɪˈd][biː; bi] .
But I had only to choose which I'd be .
但 我 有 仅有的 到 选择 哪个 ID 是 .

但我只需要选择我要成为哪一个。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mɑːrtʃ] [əˈbɔːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfæ,douʒ] , [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmædʒɪn][aɪ][,eɪ ˈem][wʌn]
And as I march along through the night shadows , I often imagine I am one
和 作为 我 行进 沿着 通过 这 夜晚 阴影 , 我 经常 想象 我 是 一

[ɔːr] [ˈʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,

当我行进在夜色阴影中时，我常常幻想自己是其中之一。

[tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ɪn] - ,
till all of a sudden I find myself in Bockeldorf ,
直到全部 的 一个 突然 我 寻找 我 在 - ,

突然间，我发现自己身处博克尔多夫。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [flaʊn] [ðer; ðər] - - [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈflaɪɪŋ] .
just as if I'd flown there - - often I think I am flying .
只是 作为 如果 ID 飞行 那里 - - 经常 我 思考 我 是 飞行 .

就好像我飞到那里一样——我常常觉得自己正在飞翔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[θɪŋz] [duː] [ˈhæpən] [ɪn][ˈriːəl] [laɪf] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz]
things do happen in real life , after all , very much the same as in the fairy tales
事物 做 发生 在 真实的生活 , 后 全部 , 非常 很多 这 相同的 作为 在 这 仙女 故事

.
:
.

毕竟，现实生活中也确实会发生一些事情，和童话故事里描述的非常相似。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [hɛə] ?
Don't you think so , Herr ?
不 你 思考 所以 , 先生 ?

您不这么认为吗，先生？

" [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][kʲøɾiˈɑːsəti][ænd; ənd] ['wʌndər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
" He contemplated her with curiosity and wonder , as if he had never
" 他 思考 她 和 好奇心 和 想知道 , 作为 如果 他 有 绝不
[siːn] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːr] .
seen her before .
已见 她 前 .

他带着好奇和惊奇的目光打量着她，仿佛从未见过她一样。

[ænd; ənd] ['truːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['siːkrət] [soʊl] .
And truly it was the first time he had looked into her secret soul .
和 真的 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 看起来 进入 她 秘密 灵魂 .

而这的确是他第一次窥探到她内心深处的秘密。

[naʊ] , [wen] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [baɪ] [waɪn] ,
Now , when her tongue was loosened by wine ,
现在 , 什么时候 她 舌头 曾是 松动 经过 葡萄酒 ,
现在，酒后她的舌头放松了下来，

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt] [əbˈzɜːrvd] [ɔːr][nɑːt]
much was revealed in her that before he had either not observed or not
很多 曾是 揭晓 在 她 那 前 他 有 任何一个 不是 观察到 或者 不是
[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 .

她身上展现出了很多他以前要么没有观察到要么没有理解的东西。

" [ˈblɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] !
" Blissful creature !
" 幸福的 生物 !

“幸福的生物！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['boʊldli] ['plæntɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" she replied , boldly planting her elbows on the table ,
" 她 回复 , 大胆地 种植 她 肘部 在 这 桌子 ,

她回答道，同时大胆地将手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
and regarding him with an expression of joyous inquiry .
和 关于 他 和 一个 表达 的 欢乐 询问 .

并以欣喜的探寻表情看着他。

" [juː; jʊ] [miːn] ,
" You mean ,
" 你 意思是 ,

“你的意思是，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['sɪtɪŋ] ['hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
because I'm sitting here with you drinking wine and being treated as if I
因为 我是 坐着 这里 和 你 喝 葡萄酒 和 存在 治疗 作为 如果 我
[wɜːr; wər][ˈhjuːmən] ?
were human ?
是 人类 ?

因为我坐在这里和你一起喝酒，被当作人看待？

[oʊ] ! [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n]
Oh ! it's exactly like being in heaven
哦 ! 它是 确切地 喜欢 存在 在 天堂

哦！简直就像身处天堂一样.....

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl]'evər][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ? . . .
Do you think I shall ever go to heaven ? . . .
做 你 思考 我 将 曾经 去 到 天堂 ? . . .

你认为我最终会上天堂吗？

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ][eɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['wɪkɪd] ! . . .
I am far too wicked ! . . .
我 是 远的 也 邪恶 ! . . .

我真是太邪恶了！

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [aɪ][[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
And I think , too , I should be afraid to go there .
和 我 思考 , 也 , 我 应该 是 害怕的 到 去 那里 .

而且我觉得，我也应该害怕去那里。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mʌt] ['laɪvliːɜː] [ɪn] [hel]
It must be much livelier in hell
它 必须 是 很多 更活泼 在 地狱

地狱里一定热闹得多.....

[aɪ][[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .
I should be more at home there .
我 应该 是 更多的 在 家 那里 .

我应该会更喜欢待在那里。

[ðə; ði] [heə] ['pæstər][ˈɔːf(ə)n] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['hevər] ['fretɪd] [ə'baʊt]
The Herr Pastor often said I was like a little devil , and I never fretted about
这 先生 牧师 经常 说 我 曾是 喜欢 一个 小的 魔鬼 , 和 我 绝不 有格纹的 关于
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

牧师先生常说我像个小魔鬼，但我从不在意。

[waɪ] [[ʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[aɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][[ʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [hə'liːn] [ðə; ði][ˈeɪndʒl]
It seemed quite natural that I should be the little devil and Helene the angel
它 似乎 相当 自然的 那 我 应该 是 这 小的 魔鬼 和 海伦 这 天使
.
.
.

我扮演小恶魔，海伦扮演天使，这似乎是再自然不过的了。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ə'genst] [sli:p] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'kæntɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['æftər][ə; eɪ] [wɜ:rɪ] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn]
and fought against sleep , like a Bacchante exhausted after a whirl of dissipation
和 战斗 反对 睡觉 , 喜欢 一个 酒神女祭司 筋疲力尽的 后 一个 旋转 的 耗散
.
:
.

她与睡意作斗争，就像一位在狂欢放纵之后精疲力竭的酒神女祭司。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʔæŋgər] , [ðæt] [ru:z][ænd; ənd] [fel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm]
A great anger , that rose and fell within him like the sound of the storm
一个 伟大的 愤怒 , 那 玫瑰 和 跌倒 之内 他 喜欢 这 声音 的 这 风暴
[aʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

他心中燃起一股巨大的怒火，如同窗外暴风雨的声响般此起彼伏。

[ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .
mastered him :
精通 他 :

征服了他。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [waɪn] [dʌz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [jet] [dræŋk] [mɔ:r] .
" **This is what wine does , " he thought , and yet drank more .**
" 这 是 什么 葡萄酒 做 , " 他 想法 , 和 然而 喝 更多的 .
"这就是酒的作用,"他心想，却又喝了更多。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] , [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] ,
He wanted to wake her , to send her out ,
他 通缉 到 唤醒 她 , 到 发送 她 出去 ,
他想叫醒她，送她出去。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
but he could not tear his eyes away from her face ,
但 他 可以 不是 撕 他的 眼睛 离开 从 她 脸 ,
但他却无法将目光从她的脸上移开。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [hi:; hi] [br'keɪm] [ˈdʒentlər] [ə'gen] .
and by degrees he became gentler again .
和 经过 学位 他 成为 更温和 再次 .
他渐渐地又变得温和起来。

" [ʃi:; ʃi] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
" **She meant no harm , " he thought , as he moved nearer to where she lay .**
" 她 意思是 不 伤害 , " 他 想法 , 作为 他 已搬 更近 到 在哪里 她 躺 .
"她没有恶意,"他心想，一边走近她躺着的地方。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
" **This is the last time she will sit here with me ;**
" 这 是 这 最后的 时间 她 将要 坐 这里 和 我 ;
"这是她最后一次和我坐在这里了；

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ə; eɪ] [nu:] [li:f] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] .
to - morrow a new leaf will be turned .
到 - 明天 一个 新的 叶子 将要 是 转向 .
明天将翻开新的一页。

[ˈæftər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ɪn][em 'i:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] .
After to - morrow she shall find in me nothing but the master .
后 到 - 明天 她 将 寻找 在 我 没有什么 但 这 掌握 .
从明天起，她将在我身上看到的只有主人。

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hə] .
" **Then he remembered all he had wanted to ask her** .
" 然后 他 记得 全部 他 有 通缉 到 问 她 :
“然后他想起了他一直想问她的所有问题。”
" [wel] , [ˈnevə] [maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
" **Well , never mind , " he said to himself , " it can't be helped** .
" 出色地 , 绝不 头脑 , " 他 说 到 他自己 , " 它 不能 是 帮助 :
“算了,”他自言自语道, “没办法了。”

[waɪ] [spɔɪl] [hɜ:r; hə] ['krɪsməs] ?
Why spoil her Christmas ?
为什么 剧透 她 圣诞节 ?
为什么要破坏她的圣诞节呢?

[sʌm; səm] [ˈʌðə] [taɪm] [wɪl] [du:] .
Some other time will do .
一些 其他 时间 将要 做 :
改天再说吧。

" [ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [wɪ'ðəʊt] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ˈfjʊəri] .
" **The hurricane without seemed to have increased in fury** .
" 这 飓风 没有 似乎 到 有 增加 在 愤怒 :
外面的飓风似乎愈演愈烈。

[aɪ 'ti:] [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] [ˈki:həʊlz] , [ænd; ənd] [ˈbætəd] [ðə; ði] [ˈʌtə] .
It roared through the keyholes , and battered the shutters .
它 咆哮 通过 这 钥匙孔 , 和 伤痕累累 这 百叶窗 :
它咆哮着从钥匙孔钻进来, 猛烈撞击着百叶窗。

[haʊ] [ˈbru:təli] [ˈkru:əl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; hə] [aʊt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgri:nhaʊs] [ɑ:n]
How brutally cruel it was to drive her out to sleep in a greenhouse on
如何 残酷地 残忍的 它 曾是 到 驾驶 她 出去 到 睡觉 在 一个 温室 在
[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
a night like this !
一个 夜晚 喜欢 这 !
在这样的夜晚, 把她赶到温室里睡觉是多么残忍啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [kəm'pæjənət] [wen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn]
But what was the use of being compassionate when it had to be done
但 什么 曾是 这 使用 的 存在 富有同情心 什么时候 它 有 到 是 完毕
?
?
?
但是, 当必须这样做的时候, 富有同情心又有什么用呢?

" [rɪ'dʒɪnə] !
" **Regina !**
" 里贾纳 !
“里贾纳! ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɜ:r; hə] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə] .
" **he shouted , and tapped her on the shoulder** .
" 他 喊叫 , 和 轻敲 她 在 这 肩膀 :
他喊道, 并拍了拍她的肩膀。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] [ðer; ðə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˈθʌndəɪŋ] [kræʃ] ,
At that moment there was a terrific thundering crash ,
在 那 片刻 那里 曾是 一个 了不起 雷鸣 碰撞 ,
就在这时, 传来一声震耳欲聋的巨响。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ˈtremb(ə)] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˈz:rθkweɪk] .
that made the walls tremble as from a shock of earthquake .
那 制成 这 墙壁 颤抖 作为 从 一个 震惊 的 地震

那震动让墙壁像地震一样颤抖。

[rɪˈdʒɪnər] [skri:md] [laʊd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Regina screamed loud in her sleep and tried to grasp his hand ,
里贾纳 尖叫 大声 在 她 睡觉 和 尝试 到 抓牢 他的 手

雷吉娜在睡梦中发出凄厉的尖叫，并试图抓住他的手。

[ðen] [sæŋk] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [oʊld] [pəˈzɪ(ə)n] .
then sank back again into her old position .
然后 沉没 后退 再次 进入 她 老的 位置

然后又回到了原来的位置。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
He went out to see what was the cause of the noise .
他 去 出去 到 看 什么 曾是 这 原因 的 这 噪音

他出去查看噪音的来源。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] ,
Nothing had fallen in the vestibule ,
没有什么 有 倒下 在 这 前厅

门厅里没有掉落任何东西。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡri:nhaʊs] [snoʊ] [ˈdrɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf]
but on opening the door of the greenhouse snow drifted in his face just as if
但 在 开幕 这 门 的 这 温室 雪 漂移 在 他的 脸 只是 作为 如果

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [er] .
he had walked into the open air .
他 有 步行 进入 这 打开 空气

但当他打开温室的门时，雪花飘落在他的脸上，就好像他走到了户外一样。

[ɔ:l] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ˈɪŋki] [ˈdɑ:rkənəs] .
All round was inky darkness .
全部 圆形的 曾是 墨色 黑暗

四周一片漆黑。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈlæntərn] .
He went back to fetch his lantern .
他 去 后退 到 拿来 他的 灯笼

他回去取他的灯笼。

[aɪ ˈti:] [ʃed] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈru:ɪn] [ðæt] [ɪkˈsi:ɪdɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [ekspekˈteɪ(ə)nz] .
It shed its light on a scene of ruin that exceeded his worst expectations .
它 棚 它是 光 在 一个 场景 的 废墟 那 超出 他的 最差 期望

它照亮了一片废墟，其惨状甚至超出了他最糟糕的预想。

[rɪˈdʒaɪnəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ru:ld] [ænd; ənd] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [ðə; ði]
Regina's little kingdom , from which she had ruled and regulated the
雷吉娜的 小的 王国 , 从 哪个 她 有 裁决 和 受监管 这

[meɪˈna:ʒ] [soʊ] [ˈʌnəstənˈteɪʃəsli] ,
ménage so unostentatiously ,
三人行 所以 低调地

雷吉娜的小王国，她曾如此低调地统治和管理着这个家庭，

[hæd; həd] [ˈsi:mɪŋli] [bɪn] [dɪˈspɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
had seemingly been dispersed to the four winds of heaven .
有 似乎 到过 分散的 到 这 四 风 的 天堂

仿佛已被分散到天上的四方。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hæd; həd][tɔ:rn] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] .
The roof was blown off , and had torn up part of the wall with it .
这 屋顶 曾是 吹 离开 , 和 有 撕裂 向上 部分 的 这 墙 和 它 .
屋顶被掀翻了, 还连带撕毁了一部分墙壁。

[br'twi:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; ei] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] [snəʊ] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz]
Between the hearth and the door was a barricade of snow as tall as
之间 这 炉 和 这 门 曾是 一个 路障 的 雪 作为 高的 作为
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
壁炉和门之间筑起了一道和他一样高的雪墙。

['rɪdl] [wið; wiθ] [brɪks] , [bi:mz] , [ænd; ənd] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [glæs] .
riddled with bricks , beams , and splinters of glass .
布满谜团 和 砖块 , 光束 , 和 碎片 的 玻璃 .
到处都是砖块、横梁和玻璃碎片。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
What was to be done now ?
什么 曾是 到 是 完毕 现在 ?
现在该怎么办?

[wer] [wʌz; wəz][rɪ'dʒɪnər][tu:; tə] [sli:p] ?
Where was Regina to sleep ?
在哪里 曾是 里贾纳 到 睡觉 ?
雷吉娜晚上睡在哪里?

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tu:] [let][hɜ:r; hər][laɪ] [laɪk] [ə; ei][dɔ:g][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] ?
Should he too let her lie like a dog on his threshold ?
应该 他 也 让 她 说谎 喜欢 一个 狗 在 他的 临界点 ?
他难道也要任由她像狗一样躺在他家门口吗?

[noʊ] ! ['ræðər] [wʊd] [hi:; hi][tɜ:rn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['ru:ɪnz] [hɪm'self] ,
No ! rather would he turn out into the ruins himself ,
不 ! 相当 会 他 转动 出去 进入 这 废墟 他自己 ,
不! 他宁愿自己走进废墟。

[ænd; ənd] [si:k] [ə; ei] [kaʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
and seek a couch down in the cellar .
和 寻找 一个 长椅 向下 在 这 地窖 .
然后到地下室找个沙发坐下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tu:; tə][ækt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə]
It was imperative to act at once , and there was only one thing to
它 曾是 至关重要的 到 行为 在 一次 , 和 那里 曾是 仅有的 一 事物 到
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .
必须立即采取行动, 而且只有一件事可做。

[hi:; hi] [dru:] [rɪ'dʒaɪnəz] ['bedɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
He drew Regina's bedding out of the snow ,
他 画 雷吉娜的 寝具 出去 的 这 雪 ,
他从雪地里捞出了雷吉娜的被褥。

[ʃʊk] [aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [tɪl] [nɔ:t][ə; ei] [fleɪk] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
shook it thoroughly till not a flake remained hanging to it ,
摇晃 它 彻底 直到 不是 一个 薄片 剩余 绞刑 到 它 ,
用力摇晃, 直到没有一丝雪花残留在上面。

[ænd; ənd] [ðen] ['drægd] [aɪ'ti:]['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

and then dragged it into his room .
和 然后 拖拽 它 进入 他的 房间 .

然后把它拖进了自己的房间。

[br'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [hi;; hi] [meɪd]
Beneath the shadow of the Christmas - tree in the corner by the stove he made

下面 这 阴影 的 这 圣诞节 - 树 在 这 角落 经过 这 火炉 他 制成

[ʌp][ə; eɪ][bed][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] .
up a bed on the boards .

向上 一个 床 在 这 板 .

他在炉子旁角落里圣诞树的阴影下，用木板铺了一张床。

[rɪ'dʒɪnər] [slept] ['pi:sfəli] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['ɪljʊ:mind] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔɪl] [læmp] .
Regina slept peacefully , her face illumined by the light from the oil lamp .

里贾纳 睡着了 和平地 , 她 脸 照明 经过 这 光 从 这 油 灯 .

雷吉娜睡得很安稳，油灯的光芒照亮了她的脸庞。

[hi;; hi] [keɪm] [kloʊz] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʃʊk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][baɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
He came close to her , shook and called her by name ; but nothing

他 来了 关闭 到 她 , 摇晃 和 称为 她 经过 姓名 ; 但 没有什么

[kʊd; kəd] [weɪk] [hɜ:r; həɹ] .
could wake her .

可以 唤醒 她 .

他走到她跟前，摇晃她，呼唤她的名字；但她却怎么也叫不醒。

[æt; ət] [læst] [hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] , [tu;; tə] ['kæri] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][ðə; ði] [bed] .
At last he lifted her up , to carry her to the bed .

在 最后的 他 抬起 她 向上 , 到 携带 她 到 这 床 .

最后他把她抱了起来，放到床上。

[ʃi;; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , [en'sɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
She gave a deep sigh , encircled his neck with her arms ,

她 给予 一个 深的 叹 , 包围 他的 脖子 和 她 武器 ,

她深深叹了口气，双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [let] [hɜ:r; həɹ] [hed] [sɪŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and let her head sink on his shoulder .

和 让 她 头 下沉 在 他的 肩膀 .

然后让她的头靠在他的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] .
His heart beat faster .

他的 心 打 快点 .

他的心跳加快了。

[ðə; ði] [fer] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [blu:m] [ʌv; əv][ɪts][su:'pɜ:rb] [jʌŋ] ['wʊmənɦʊd] ,
The fair body in the first bloom of its superb young womanhood ,

这 公平的 身体 在 这 第一的 盛开 的 它是 高超 年轻的 女性 ,

青春靓丽的胴体，正值少女时期最美好的开端。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] [æz; əz][aɪ'ti:] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['restɪd] [ɑ:n]
gave him a sensation of fear and uneasiness as it unconsciously rested on

给予 他 一个 感觉 的 害怕 和 不安 作为 它 不知不觉 休息 在

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

它无意识地压在他身上，让他感到恐惧和不安。

[hi;; hi] [hæf] ['kærid] , [hæf] [treɪld] [hɜ:r; həɹ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
He half carried , half trailed her across the room .

他 一半 携带 , 一半 拖着 她 穿过 这 房间 .

他半抱着她，半拖着她穿过房间。

[hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] [fænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər] [her] [swept] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Her warm breath fanned his face , her hair swept his throat .
她 温暖的 气息 扇形 他的 脸 , 她 头发 扫荡 他的 喉 .
她温暖的呼吸拂过他的脸庞, 她的头发拂过他的喉咙。

[æz; əz][hiː; hi][let][hɜːr; hər][sɪŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmætrəs] [fiː; fi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As he let her sink on her mattress she raised her arms , with a
作为 他 让 她 下沉 在 她 床垫 她 提高 她 武器 , 和 一个
[ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] ,
gesture of longing ,
手势 的 渴望 ,
当他让她瘫倒在床垫上时, 她举起双臂, 做出渴望的姿态。

[ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɜːr] - [triː] .
in the air , and pulled down the little fir - tree .
在 这 空气 , 和 拉 向下 这 小的 冷杉 - 树 .
它在空中, 把那棵小杉树拽了下来。

[hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] ,
He drew it from under her ,
他 画 它 从 在下面 她 ,
他把它从她身下抽了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd][ˈsentɪn(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd]
and then placed it as a screen and sentinel between himself and
和 然后 放置 它 作为 一个 屏幕 和 哨兵 之间 他自己 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
然后把它放在自己和她之间, 作为一道屏障和哨兵。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪl] [rɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrˈtɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" To - morrow I'll rig up a partition , " he thought .
" 到 - 明天 患病的钻井平台向上 一个 分割 , " 他 想法 .
“明天我就搭个隔断,”他心想。

[ðen] [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed] .
Then he undressed and went to bed .
然后 他 脱光衣服 和 去 到 床 .
然后他脱掉衣服上床睡觉了。

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [bɜːrnt] [aʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The night - light burnt out , but there was no thought of sleep for him .
这 夜晚 - 光 烧焦的 出去 , 但 那里 曾是 不 想法 的 睡觉 为了 他 .
小夜灯坏了, 但他却丝毫没有睡觉的念头。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [stiːl] [reɪdʒd] , [ænd; ənd] [spent] [ɪts] [ˈfjʊəri][ɑːn][ðə; ði] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][boʊlts] .
The tempest still raged , and spent its fury on the locks and bolts .
这 暴风雨 仍然 愤怒 , 和 花费 它是 愤怒 在 这 锁 和 螺栓 .
暴风雨依旧肆虐, 将怒火倾泻在门锁和门闩上。

[ˈboːleslɑːv] [hiːdɪd] [aɪ ˈtiː][nɑːt] .
Boleslav heeded it not .
博莱斯拉夫 听从了 它 不是 .
博莱斯拉夫对此置之不理。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈwʊmənz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn]
While he listened to the sleeping woman's breath , his own fell on the night , in
尽管 他 听着 到 这 睡眠 女性的 气息 , 他的 自己的 跌倒 在 这 夜晚 , 在
[ˈhevɪli] - [drɔːn] ,
heavily - drawn ,
重度 - 绘制 ,
他倾听着熟睡女人的呼吸, 自己的呼吸也沉入了夜色, 沉重而急促。

[ˈæŋkʃəs] [gɑːspz] .
anxious gasps .
焦虑的 喘息 .

焦虑的喘息声。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˌaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ˈbæərən][ˈbɔːləslɑːv][vaːn] - , [ʌv; əv][ˈkæs(ə)] - .
" **To His Lordship , Baron Boleslav von Schranden , of Castle Schranden .**
" 到 他的 领主 , 男爵 博莱斯拉夫 冯 - , 的 城堡 - .
“致施兰登城堡的博莱斯拉夫·冯·施兰登男爵阁下。

" [jɔː; jər] [ɪz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn][ˈdʒænjueɪ] 3rd , [ˈæni] [fuːtʊɪ]
" **Your Hochwohlgeboren is requested to appear in person on January 3rd , anni futuri**
" 你的 霍赫沃尔格博伦 是 请求 到 出现 在 人 在 一月 3rd , 安妮 未来
,
.
,

“请您的 Hochwohlgeboren 于 1 月 3 日亲自到场，anni futuri,

[æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [æt; ət][hɛə] - [əˈfɪj(ə)] [ˈrezɪdəns] ,
at two o'clock in the afternoon , at Herr Merckel's official residence ,
在 二 点钟 在 这 下午 , 在 先生 - 官方的 住宅 ,
下午两点，在默克尔先生的官邸，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈpepərz][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][jɔː; jər] -
and to bring the requisite papers relating to your Hochwohlgeboren's
和 到 带来 这 必需品 文件 相关 到 你的 -
[əˈtætʃmənt] , [ɔːr][nɑːn] - [əˈtætʃmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ˈlændveɪə] .
attachment , or non - attachment , to the Prussian Landwehr .
依恋 , 或者 非 - 依恋 , 到 这 普鲁士 兰德维尔 .
并携带与你的 Hochwohlgeboren 的服役或非服役有关的必要文件到普鲁士国民军。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第10/16页

" ([saɪnd]) [ˈrɔɪəl] - [vi:] . - ,
" (**Signed**) **Royal Landrath V . Krotkeim** ,
" (签名) 皇家 - V . - ,

(签名) Royal Landrath V. Krotkeim,

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈʌv; əv] [ˈmɪlɪtəri] [əˈferz]
Representative of Military Affairs
代表 的 军队 事务

军事事务代表

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] .
for the District .
为了 这 区 .

为本区服务。

" [ˈbɔːləslɑːv] [faʊnd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ˈletər] - [bɑːks][ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz]
" **Boleslav found this communication in the drawbridge letter - box on New Year's**
" 博莱斯拉夫 成立 这 沟通 在 这 吊桥 信 - 盒子 在 新的 年
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“博列斯拉夫在元旦早晨从吊桥的信箱里发现了这封信。”

[ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [straɪk] [hɪm; ɪm] ;
The threatening nature of its contents did not at once strike him ;
这 威胁 自然 的 它是 内容 做过 不是 在 一次 罢工 他 ;
他并没有立刻意识到邮件内容的威胁性；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈstæɡəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt]
he was only staggered at the authorities taking the trouble to investigate
他 曾是 仅有的 交错 在 这 当局 采取 这 麻烦 到 调查
[hɪz; ɪz] [keɪs] .
his case .
他的 案件 .

他只是对当局费心调查他的案件感到惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] , [ɑːn] [əˈɡen] [əˈdɒpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [neɪm] ,
He had resolved , on again adopting his father's name ,
他 有 已解决 , 在 再次 收养 他的 父亲的 姓名 ,
他决心再次采用父亲的姓氏，

[tuː; tə] [let][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ˈʌv; əv] [əˈblɪvɪən] [kloʊz][ˈoʊvər] [luːˈtenənt] [ˈbaʊmˌɡɑːrt, ˈbɑːmˌɡɑːrt] .
to let the waters of oblivion close over Lieutenant Baumgart .
到 让 这 水 的 遗忘 关闭 超过 中尉 鲍姆加特 .

让遗忘之水淹没鲍姆加特中尉。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈʌnkənˈdɪʃənəli] ; [ˈboʊldər][ænd; ænd]
He had discharged his duty to his country unconditionally ; bolder and
他 有 出院 他的 责任 到 他的 国家 无条件地 ; 更大胆 和
[mɔːr] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] ,
more self - sacrificing than thousands of others ,
更多的 自己 - 牺牲 比 数千 的 其他的 ,

他无条件地履行了对国家的义务；比成千上万的人更勇敢、更无私奉献。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [feɪs] [deθ] .
he had gone to face death .
他 有 已消失 到 脸 死亡 .

他去面对死亡了。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pi:s] ,
Now that there was peace ,
现在 那 那里 曾是 和平 ,

如今和平已至，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪd] [ɡɪlt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
and he had taken a great burden of inherited guilt on his shoulders ,
和 他 有 已采取 一个 伟大的 负担 的 遗传 有罪 在 他的 肩膀 ,

他肩负着沉重的祖辈罪孽，

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [wɪð; wɪθ] [əˈfɪʃ(ə)l] [red] - [ˈtæpɪzəm] .
he had wished to avoid being involved in any way with official red - tapism .
他 有 希望 到 避免 存在 涉及 在 任何 方式 和 官方的 红色的 - 塔皮斯 .

他一直希望避免以任何方式卷入官僚主义的纷争。

[ˈoʊnli] [ˈɡrædʒuəli] [dɪd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [nu:] [ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][həˈraɪz(ə)n] .
Only gradually did he realise the new dangers that were gathering on his horizon .
仅有的 逐步地 做过 他 意识到 这 新的 危险 那 是 采集 在 他的 地平线 .

他渐渐意识到，新的危险正在逼近。

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
Pride in his past as a soldier ,
自豪 在 他的 过去的 作为 一个 士兵 ,

他为自己作为一名士兵的过往经历感到自豪。

[əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][pra:p][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈru:ɪnd] [laɪf] ,
afforded him the one prop and stay in his present ruined life ,
提供 他 这 一 支柱 和 停留在 他的 展示 毁坏 生活 ,

这给了他目前破碎生活中唯一的依靠和栖身之所。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
and he felt that slipping from under his feet .
和 他 毛毡 那 滑倒 从 在下面 他的 脚 .

他感觉脚下的那东西正在滑落。

[hi:; hi] [stʊd] [dɪˈfensləs] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] .
He stood defenceless in face of imminent peril .
他 站立 毫无防备 在 脸 的 迫在眉睫 危险 .

面对迫在眉睫的危险，他毫无防备。

[aɪˈti:] [wʊd] [ni:d] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæləs] [prɪˈpens] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtər]
It would need only a little malice prepense to make him out a deserter
它 会 需要 仅有的 一个 小的 恶意 预备 到 制作 他 出去 一个 逃兵

[frʌm; frəm][ðə; ði][flæg] ,
from the flag ,
从 这 旗帜 ,

只要稍加恶意，就能让他背上逃兵的罪名。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [wʊd] [ɡoʊ][fɑ:r][tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ]
and the fact of his having borne a false name would go far to establish
和 这 事实 的 他的 拥有 出生 一个 错误的 姓名 会 去 远的 到 建立

[hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
his guilt .
他的 有罪 .

他使用假名这一事实，足以证明他有罪。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈbærən][vɑ:n] - [hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [bi:; bi]
The son of Baron von Schranden had no reason to hope that justice would be
这 儿子 的 男爵 冯 - 有 不 原因 到 希望 那 正义 会 是
[ˈtempərd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
tempered with mercy in his case .
淬火 和 怜悯 在 他的 案件 :

施兰登男爵的儿子没有理由指望正义会在他的案件中得到宽恕。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lsʊʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ˈmeʒərz] ,
He would also have no reason to complain of harsh measures ,
他 会 还 有 不 原因 到 抱怨 的 残酷的 措施 ,
[əˈstɪrɪ] [hɑ:rt] [ˈsɪrɪəsli] [wʊd] [bət] [ˈwɒt] [wəz] [wɪtʃ] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [enˈkʌmpəst] .
他也 没有 任何 理由 抱怨 严厉 的 措施 。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][pʊt] [ˈʌndər] [əˈrest] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
if he were put under arrest on the spot ,
如果 他 是 放 在下面 逮捕 在 这 点 ,
[ænd; ənd] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
如果 他 当场 被 逮捕 ,
[ənd; ənd] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
和 带来 前 一个 法庭 - 武术 的 这 常 设 分支 的 他的 团 :

并被送上他所在团的常备军事法庭接受审判。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [entərˈteɪnd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [flaɪt] , [bʌt; bət] [æftərwərdz] [θrʌst] [ðə; ði]
For a moment he entertained thoughts of flight , but afterwards thrust the
为了 一个 片刻 他 娱乐 想法 的 航班 , 但 然后 推力 这
[aɪˈdi:ə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][sko:rn] .
idea from him in scorn .
主意 从 他 在 轻蔑 :

他曾一度想过逃跑，但随后又轻蔑地打消了这个念头。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][ˈvælju:d][hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈtʃi:pli] ,
He had too often valued his life cheaply ,
他 有 也 经常 有价值的 他的 生活 便宜 ,
[tu:; tə] [naʊ] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [ˈɪntu:][ˈpɒlənd][tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [kəˈrɪr] [ɪn]
他 常常 轻视 自己 的 生命 ,
[tu:; tə] [naʊ] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ˈsti:lɪŋ] [ˈɪntu:][ˈpɒlənd][tu:; tə][end][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [kəˈrɪr] [ɪn]
到 现在 思考 严重地 的 偷窃 进入 波兰 到 结尾 他的 可怜 职业 在
[ˈseɪfti] .
safety .
安全 :

现在他认真考虑偷渡到波兰，以安全地结束他那悲惨的职业生涯。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] ?
But what would become of Regina ?
但 什么 会 变得 的 里贾纳 ?
[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] ?
那么 雷吉娜 的 未来 将会 如何 呢 ?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
At the thought of her , his heart smote him .
在 这 想法 的 她 , 他的 心 猛击 他 .
[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .
一想到 她 , 他的 心 就 一阵 剧痛 。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [enˈkʌmpəst] .
She had no suspicion of the new troubles with which he was encompassed .
她 有 不 怀疑 的 这 新的 麻烦 和 哪个 他 曾是 包括 .
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈtrʌblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [enˈkʌmpəst] .
她 丝毫 没有 察觉 到 他 正 身 陷 新 的 困境 。

[sɪns] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]
Since Christmas night he had not addressed a single word to her that
自从 圣诞节 夜晚 他 有 不是 已解决 一个 单身的 单词 到 她 那
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] ,
was not absolutely necessary ,
曾是 不是 绝对地 必要的 ,

自圣诞夜以来，除了绝对必要的事情之外，他没有跟她说过一句话。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɪriəs] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] .
and even then his voice had been imperious and severe .
和 甚至 然后 他的 嗓音 有 到过 专横 和 严重 .

即使那时，他的声音也依然是专横严厉的。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [siːmd] [,ɪntəˈwəʊvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ]
The thought of her now seemed interwoven with a presentiment of coming
这 想法 的 她 现在 似乎 交织 和 一个 预感 的 未来
[kəˈlæməti] ,
calamity ,
灾害 ,

现在，对她的思念似乎与即将到来的灾难的预感交织在一起。

[wɪtʃ] [əˈprest] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
which oppressed him like a nightmare .
哪个 受压迫者 他 喜欢 一个 恶梦 .

那感觉就像噩梦一样折磨着他。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ˈrestləsli] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] .
At night he tossed about restlessly among his pillows .
在 夜晚 他 抛掷 关于 躁动不安 之中 他的 枕头 .

夜里，他在枕头间辗转反侧，难以入眠。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] .
She never stirred in her corner .
她 绝不 搅拌 在 她 角落 .

她始终待在角落里，一动不动。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] .
Apparently she fell asleep the moment she lay down .
显然 她 跌倒 睡着了 这 片刻 她 躺 向下 .

她躺下后立刻就睡着了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][sɔːft] , [kwɪk] , [ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbrʊʊkən][baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .
But her soft , quick , regular breathing was sometimes broken by a sigh .
但 她 柔软的, 快的 , 常规的 呼吸 曾是 有时 破碎的 经过 一个 叹 .

但她轻柔、快速、规律的呼吸有时会被一声叹息打断。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈwɑtʃɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
Perhaps , after all , she was not sleeping , but watching , listening , as he
也许 , 后 全部 , 她 曾是 不是 睡眠 , 但 观看 , 聆听 , 作为 他
[ˈlɪsnd]
listened
听着

或许，她根本就没睡着，而是在观察、在倾听，就像他倾听一样.....

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [ɑːn] [wɪtʃ] - [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .
And then the day dawned on which Boleslav's fate was to be decided .
和 然后 这 天 黎明 在 哪个 - 命运 曾是 到 是 决定 .

随后，决定博莱斯拉夫命运的那一天到来了。

[tɔːrdz] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sliːp] ,
Towards morning he had fallen into an uneasy sleep ,
向 早晨 他 有 倒下 进入 一个 不安 睡觉 ,

临近清晨，他辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [pɔːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and was first awakened by the smoke that poured into the room from the
和 曾是 第一的 觉醒 经过 这 抽烟 那 倾倒 进入 这 房间 从 这
[ˈvestɪbjʊːl] ,
vestibule ,
前厅 ,

他首先被从门厅涌入房间的烟雾惊醒。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈfaɪərpleɪs] ,
where he had erected a temporary fireplace ,
在哪里 他 有 竖立 一个 暂时的 壁炉 ,
[wɪt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeɪkɪft] [tɪl] [ˈmaɪldər] [ˈweðər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈperɪŋ]
which would have to do as a makeshift till milder weather made the repairing
哪个 会 有 到 做 作为 一个 临时搭建 直到 较温和 天气 制成 这 维修
[ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ruːt] [ˈpræktɪkəbl̩] .
of the glass root practicable .
的 这 玻璃 根 切实可行的 .

他在那里搭建了一个临时壁炉，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈfrɔːsti] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was a clear , frosty morning .
它 曾是 一个 清除 , 霜冻 早晨 .

这是一个晴朗、寒冷的早晨。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈdʒuːəld] [ðə; ði] [ˈhɔːr] - [frɔːst][ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] ,
The sunshine jewelled the hoar - frost on the twigs ,
这 阳光 珠宝 这 白霜 - 霜 在 这 树枝 ,
[ænd; ʌnd][dɑːrk][ˈpɜːrp(ə)l̩] [ˈjæ,douz] [krept] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [snoʊ] .
and dark purple shadows crept along the dazzling sheets of snow .
和 黑暗的 紫色的 阴影 悄悄地爬 沿着 这 耀眼的 纸张 的 雪 .

阳光照耀着树枝上的霜花，宛如宝石般璀璨。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [əˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] .
He spent the morning in arranging his papers .
他 花费 这 早晨 在 安排 他的 文件 .

他花了一上午时间整理文件。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmeməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , [fɔːr; fər]
All that was compromising to his father's memory should be destroyed , for
全部 那 曾是 妥协 到 他的 父亲的 记忆 应该 是 损毁 , 为了
[wɜːr; wər][hiː; hi] [pʊt] [ˈʌndər] [əˈrest] ,
were he put under arrest ,
是 他 放 在下面 逮捕 ,

所有有损他父亲名誉的东西都应该被销毁，因为如果他被捕，

[æz; əz] [siːmd] [ˈlaɪkli] , [stˈreɪndʒəz] - [hændz] [wʊd] [ˈmed(ə)l̩] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɔːrteks] .
as seemed likely , strangers ' hands would meddle in this vortex .
作为 似乎 可能 , 陌生人 - 双手 会 插手 在 这 涡流 .

不出所料，陌生人的手也卷入了这场漩涡之中。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈsɔːrtɪd] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ,
He held the sorted letters in his hand ready to burn in the stove ,
他 握住 这 已排序 信件 在 他的 手 准备好 到 烧伤 在 这 火炉 ,
[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
when he thought better of it .
什么时候 他 想法 更好的 的 它 .

他手里拿着分类好的信件，准备放进炉子里烧掉。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
when he thought better of it .
什么时候 他 想法 更好的 的 它 .

后来他改变了主意。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə-z] [ɡɪlt] ,
If he really were serious in his intentions of bearing his father's guilt ,
如果 他 真的 是 严肃的 在 他的 意图 的 轴承 他的 父亲的 有罪 ,
如果他真的打算替父亲承担罪责,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][bɜːrd(ə)n] .
he ought to conceal or destroy nothing in order to lighten the burden .
他 应该 到 隐藏 或者 破坏 没有什么 在 命令 到 减轻 这 负担 .
他不应该为了减轻负担而隐瞒或销毁任何东西。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] .
It was not worth while purchasing truth with falsehood .
它 曾是 不是 值得 尽管 购买 真相 和 谬误 .
用谎言换取真理是不值得的。

[ræðər] [daɪ][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɑːnər] ['faʊndɪd] [ɑːn][laɪz][ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
Rather die in disgrace , than live in honour founded on lies and deceit .
相当 死 在 耻辱 , 比 居住 在 荣誉 创立 在 谎言 和 欺骗 .
宁可耻死, 也不愿苟活于建立在谎言和欺骗之上的荣誉之中。

[wen] [rɪ'dʒɪnər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mɪd'deɪ] [miːl] [hiː; hi][væ səleɪtɪd][æ n; ə n] [ɪnstənt] ,
When Regina brought him his midday meal he vacillated an instant ,
什么时候 里贾纳 带来 他 他的 正午 一顿饭 他 摇摆不定 一个 立即的 ,
当雷吉娜给他端来午餐时, 他犹豫了一下。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hə r][ɔːl][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
as to whether he should tell her all or nothing .
作为 到 无论 他 应该 告诉 她 全部或者 没有什么 .
至于他是否应该告诉她一切, 还是什么都不告诉她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌtɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] .
But he shrank from a touching scene , and decided on the latter course .
但 他 缩小 从 一个 接触 场景 , 和 决定 在 这 后者 课程 .
但他却畏惧感人的场面, 最终选择了后一种做法。

[ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
A letter would serve the same purpose .
一个 信 会 服务 这 相同的 目的 .
写信也能达到同样的目的。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] : " [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [bæk] [æt; ət] [dʌsk] ,
So he wrote : " If I am not back at dusk ,
所以 他 写道 : " 如果 我 是 不是 后退 在 黄昏 ,
于是他写道: “如果我黄昏时分还没回来,

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [em 'iː] [ə'geɪn] .
probably you will have difficulty in seeing me again .
大概 你 将要 有 困难 在 看到 我 再次 .
你可能很难再见到我了。

[ɪn'kwɪər] [æt; ət][ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [ɪn] - .
Inquire at the Landrath's office in Wartenstein .
查询 在 这 - 办公室 在 - .
请到沃滕施泰因的兰德拉斯办公室询问。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] .
There they will tell you what has become of me .
那里 他们 将要 告诉 你 什么 有 变得 的 我 .
在那里他们会告诉你我后来怎么样了。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] - [æt; ət][wʌns] .
I advise you to leave Schranden at once .
我 建议 你 到 离开 - 在 一次 .
我建议你立即离开施兰登。

[ðə; ði][dræft][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [wɪl] [sə'plaɪ] [jɔː; jər] ['wɒnts] .
The draft I gave you will supply your wants .
这 草稿 我 给予 你 将要 供应 你的 想要 .

我给你的草案应该能满足你的需求。

[wʌt] [els] [rɪ'meɪnz] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [jɔ:rz] ['leɪtər] .
What else remains shall all be yours later .
什么 别的 遗迹 将 全部 是 你的 之后 .

剩下的东西以后都将归你所有。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] .
Good - bye , and accept my thanks .
好的 - 再见 , 和 接受 我的 谢谢 .

再见，并接受我的谢意。

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
" **He left the note in a conspicuous place , so that , when she cleared away ,**
" 他 左边 这 笔记 在 一个 显眼的 地方 ; 所以 那 , 什么时候 她 已清除 离开 ;
"他把纸条放在显眼的地方，这样，当她离开时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
she would find it .
她 会 寻找 它 .

她会找到的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ɪm'bitərd] [mu:d] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He was in a hard and embittered mood , and in no humour for a
他 曾是 在 一个 难的 和 愤懑 情绪 , 和 在 不 幽默 为了 一个
[senti'ment(ə)l] [fer'wel] .
sentimental farewell .
感伤的 告别 .

他当时心情沉重而痛苦，根本没有心情进行感伤的告别。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [rɪ'dʒɪnər][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But as he passed Regina in the vestibule where she was occupied with the
但 作为 他 通过了 里贾纳 在 这 前厅 在哪里 她 曾是 占领 和 这
[faɪər] ,
fire ;
火 ,

但当他经过门厅时，雷吉娜正在那里生火，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər][hænd] .
he felt a strong impulse to press her hand .
他 毛毡 一个 强的 冲动 到 按 她 手 .

他强烈地想要握住她的手。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
For her sake , as much as for his own ,
为了 她 清酒 , 作为 很多 作为 为了 他的 自己的 ,
为了她，也为了他自己，

[hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk] .
he went out without giving her a word or a look .
他 去 出去 没有 给予 她 一个 单词 或者 一个 看 .

他一声不吭，也没看她一眼就走了出去。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [laʊts] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər]
A group of staring louts , who appeared to be waiting for him , were
一个 团体 的 凝视 流氓 , WHO 出现 到 是 等待 为了 他 , 是
[lʊfɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .
loafing near the drawbridge .
游手好闲 靠近 这 吊桥 .

一群目光呆滞的流氓，似乎在等着他，在吊桥附近闲逛。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ræn][ɔːf] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)][wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] ,
When they saw him coming , they ran off helter - skelter with loud exclamations ,
什么时候 他们 锯 他 未来 , 他们 跑 离开 杂乱 - 滑梯 和 大声 感叹词 ,
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] .
to the inn .
到 这 客栈 .

他们看见他来了，就惊叫着四散奔逃，跑向客栈。

" [maɪ] [ˈherəldz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" My heralds , " he said , and laughed .
" 我的 使者 , " 他 说 , 和 笑了 .

“我的使者们，”他笑着说。

[ɒːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈstetɪd] [ˈaʊər] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [ˈiːg(ə)] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ɔːl][ðə; ðɪ]
Long before the stated hour the parlour of the Black Eagle could not hold all the
长的 前 这 声明 小时 这 客厅 的 这 黑色的 鹰 可以 不是 抓住 全部 这
[ˈkʌstəmərz] [ðæt] [pɔːd] [ɪn] ,
customers that poured in ,
顾客 那 倾倒 在 ,

远在规定时间之前，黑鹰酒馆的客厅就容纳不下涌入的所有顾客了。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrməʊst] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] .
anxious to secure a foremost place for the proceedings .
焦虑的 到 安全的 一个 首先 地方 为了 这 诉讼程序 .

急于为诉讼程序争取最重要的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌoʊvərˈfləʊ] [ðæt] [ɪkˈstendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [skwer] .
There was an overflow that extended as far as the churchyard square .
那里 曾是 一个 溢出 那 扩展 作为 远的 作为 这 墓地 正方形 .

水漫过河岸，一直流到教堂墓地广场。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðə; ðɪ][ˈfain(ə)] [ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Every one was eager to witness with his own eyes the final degradation of
每一个 一 曾是 渴望的 到 证人 和 他的 自己的 眼睛 这 最终的 降解 的
[ðə; ðɪ] [læst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbærənz] [ʌv; əv] -
the last of the Barons of Schranden .
这 最后的 的 这 男爵 的 - .

每个人都渴望亲眼目睹施兰登最后一位男爵的最终堕落。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dʒuːˈdɪʃəl]
Three months had passed since the petition had been sent to the judicial
三 几个月 有 通过了 自从 这 请愿 有 到过 发送 到 这 司法
[əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɑːvɪns] ,
authorities of the province ,
当局 的 这 省 ,

自请愿书送达省司法机关以来，已经过去了三个月。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈzeləs] [ˈpeɪtriəts] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈdʒʊsɪŋ]
and even the most zealous patriots had begun to despair of its producing
和 甚至 这 最多 热心 爱国者 有 开始 到 绝望 的 它是 生产
[ˈeni] [rɪˈzʌlts] .
any results .
任何 结果 .

甚至最热忱的爱国者也开始对它能否产生任何结果感到绝望。

[ðen] [æt; ət][læst] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Then at last had come the delightful intimation from the office of the
然后 在 最后的 有 来 这 愉快 暗示 从 这 办公室 的 这
- ,
Landrath ,
- ,

最后，来自地方行政长官办公室的令人欣喜的消息传来：

[ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [waɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [viː] .
that a day had been appointed to wind up the case of the Crown v .
那 一个 天 有 到过 任命 到 风 向上 这 案件 的 这 王冠 v .
- ,
Schranden ,
- ,

已指定日期审理“皇家诉施兰登案”。

[ˈeɪliəs] [ˈbaʊmˌɡaːrt, ˈbaːmˌɡaːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈtɪʃənə(r)] [wʌz; wəz] [ˈɜːrdʒəntli]
alias Baumgart , and the presence of the petitioners was urgently
别名 鲍姆加特 , 和 这 在场 的 这 请愿者 曾是 紧急
[riˈkwestɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
requested at the inquiry .
请求 在 这 询问 .
别名鲍姆加特，并且紧急要求请愿人到场参加调查。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɑːrmd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
The Schrandeners had armed themselves in a way worthy of the occasion .
这 - 有 武装 他们自己 在 一个 方式 值得 的 这 场合 .
施兰登纳人武装起来，以符合当时的场合。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [əˈkuːtrəmənts] .
For three days they had been busy polishing up their accoutrements .
为了 三 天 他们 有 到过 忙碌的 抛光 向上 他们的 配件 .
他们忙着擦亮自己的行头，整整三天了。

[ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪsˈbændɪd] [ˈlændveɪə] - [men] [huː] [stiːl] [pəˈzest] [ðer; ðər] - [hæd; həd]
Those among the disbanded Landwehr - men who still possessed their Litewka had
那些 之中 这 解散 兰德维尔 - 男人 WHO 仍然 拥有 他们的 - 有
[dɒnd] [aɪˈtiː] ,
donned it ,
穿戴 它 ,
那些解散的兰德维尔士兵中，那些仍然拥有立陶宛军帽的人都戴上了它。

[ænd; ənd] [paɪks] [ænd; ənd] [ˈseɪbərz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
and pikes and sabres were seen in the crowd .
和 长矛 和 军刀 是 已见 在 这 人群 .
人群中有人看到了长矛和马刀。

[ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [help] [ɪn] [æn; ən] [ɪnstənˈteɪniəs] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv]
Possibly they might be called upon to help in an instantaneous administration of
可能 他们 可能 是 称为 之上 到 帮助 在 一个 瞬间 行政 的
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .
他们或许会被要求协助进行紧急司法程序。

[ðə; ði] - [sleɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [wʌn] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
The Landrath's sleigh had entered the village at one o'clock , and , as
这 - 雪橇 有 进入 这 村庄 在 一 点钟 , 和 , 作为
[wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] ,
was customary ,
曾是 习惯 ,
兰德拉斯家的雪橇一点钟驶入了村庄，按照惯例，

[pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈsterb(ə)] ,
put up at the parsonage stable ,
放 向上 在 这 牧师住宅 稳定的 ,
安置在牧师住宅的马厩里，

[wer] [hɛə] [mɜːkəl] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][sʌn] [stəd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [haɪ] [ˈfʌŋkʃənəri] .
where Herr Merckel and his son stood ready to welcome the high functionary .
在哪里 先生 默克尔 和 他的 儿子 站立 准备好 到 欢迎 这 高的 官员 .

默克尔先生和他的儿子在那里等候，准备迎接这位高级官员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʒɑːndaːrm] [ɑːn][ðə; ði][baːks] , [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˈmɪstəfaɪd] [ðə; ði] - .
There was no gendarme on the box , which greatly mystified the Schrandeners .
那里 曾是 不 宪兵 在 这 盒子 , 哪个 非常 困惑 这 - .

盒子上没有宪兵的图案，这让施兰登人非常困惑。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][wʌn][wɜːr; wər][na:t][rɪˈkwaɪərd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
But perhaps the services of one were not required when they could be
[dɪˈpendɪd] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪɡnəl] .
depended on to despatch the criminal at the first signal .
取决于 在 到 调度 这 刑事 在 这 第一的 信号 .

但或许并不需要派人去执行任务，因为他们可以在接到第一个信号后立即将罪犯击毙。

[ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [tuː] , [ðə; ði] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈpæstər] ,
Shortly before two , the Landrath , accompanied by the old pastor ,
不久 前 二 , 这 - , 伴随 经过 这 老的 牧师 ,

临近两点，兰德拉斯在老牧师的陪同下，

[left] [ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [wer] [hɛə] [mɜːkəl] ,
left the parsonage and entered the inn by a side door , where Herr Merckel ,
左边 这 牧师住宅 和 进入 这 客栈 经过 一个 边 门 , 在哪里 先生 默克尔 ,
[ˈsiːniər] ,
senior ,
高级的 ,

离开牧师住宅，从侧门进入旅馆，老默克尔先生在那里

[əˈɡen] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ˈfiːlɪks] [slaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]
again was to the fore to receive him , while Felix slouched in the background
再次 曾是 到 这 前 到 收到 他 , 尽管 菲利克斯 懒散地 在 这 背景
,
:
,

他再次走到前面迎接他，而费利克斯则懒散地坐在后面。

[piːkt] [æt; ət][na:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspekt] [baɪ][ðə; ði]
piqued at not being treated with what he considered sufficient respect by the
激怒 在 不是 存在 治疗 和 什么 他 经过考虑的 充足的 尊重 经过 这
[səˈvɪliən] .
civilian .
平民 .

他因没有受到平民的足够尊重而感到不满。

[ðə; ði] - [vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪkˈstriːmli] [ˈslendər] [mæn] ,
The Landrath von Krotkeim was a tall , extremely slender man ,
这 - 冯 - 曾是 一个 高的 , 极其 苗条 男人 ,

兰德拉斯·冯·克罗特凯姆是一位身材高挑、极其纤瘦的男子。

[huːz] [ˈhɔːri] [ˈliːənəɪn] [hed] [roʊz][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈtræktɪd] , [ˈsloʊpɪŋ]
whose hoary leonine head rose with great effect from his contracted , sloping
谁 苍老 狮科 头 玫瑰 和 伟大的 影响 从 他的 合同 , 倾斜的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他那灰白的狮头从他收缩倾斜的肩膀上高高抬起，极具视觉冲击力。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][ɪn][ɪts] [poʊz] .

There was something awe - inspiring in its pose .
那里 曾是 某物 敬畏 - 鼓舞人心 在 它是 姿势 .

它的姿态令人叹为观止。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [lɔ:ŋ] [ˈwɪskəɹz] , [wɪtʃ] [ˈfloʊd]
He wore , in defiance of the fashion of the period , long whiskers , which flowed
他 穿着 , 在 蔑视 的 这 时尚 的 这 时期 , 长的 胡须 , 哪个 流动

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,

behind his ears ,
在后面 他的 耳朵 ,

他蓄着长长的胡须, 垂到耳后, 这与当时的时尚潮流背道而驰。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [meɪn] .

mingling with his thick iron - grey mane .
混杂 和 他的 厚的 铁 - 灰色的 鬃毛 .

与他浓密的铁灰色鬃毛混杂在一起。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][fɔ:ɹˈmeɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈfensɪz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:ðərlænd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

His part in the formation of defences for the Fatherland had been an
他的 部分 在 这 形成 的 防御 为了 这 祖国 有 到过 一个

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [wʌn] .

important and distinguished one .
重要的 和 杰出的 一 .

他在祖国防御体系的建设中发挥了重要而杰出的作用。

[tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdepjʊtɪ] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈnaɪthʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs]

Two years before he had sat as a deputy for the knighthood in the famous
二 年 前 他 有 卫星 作为 一个 副 为了 这 骑士爵位 在 这 著名的

[lənd] - [tæg][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒɜ:rməni] [oʊd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləndveɪə] .

Land - tag to which Germany owed the foundation of the Landwehr .
土地 - 标签 到 哪个 德国 欠款 这 基础 的 这 兰德维尔 .

两年前, 他曾作为骑士团代表参加了著名的州议会, 德国的国民军正是通过州议会成立的。

[hi:; hi][hæd; həd] [heɪld] [oʊld] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrɪz] , [ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] [əˈdres]

He had hailed old York with cheers , and helped to draw up the address
他 有 赞誉 老的 约克 和 干杯 , 和 帮助 到 画 向上 这 地址

[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

to the King .
到 这 国王 .

他曾热情赞扬老约克, 并协助起草了呈给国王的贺词。

[ˈæftərwəɹdɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [tu:; tə][set][ðə; ði] [ɔ:ɹɡənəˈzeɪʃn]

Afterwards he had hastened back to his native place to set the organisation
然后 他 有 加快 后退 到 他的 本国的 地方 到 放 这 组织

[ɑ:n] [fʊt] ,

on foot ,
在 脚 ,

之后他匆匆赶回家乡, 着手建立这个组织。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtʃɪ:vɪd] [rɪˈzʌlts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstrɪkt] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈmɑ:d(ə)] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd]

and had achieved results which made his district the brilliant model that excited
和 有 已达成 结果 哪个 制成 他的 区 这 杰出的 模型 那 兴奋的

[ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˌemjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .

the admiring emulation of the whole country .
这 钦佩 仿真 的 这 所有的 国家 .

并取得了显著成果, 使他所在的地区成为全国争相效仿的典范。

[ðen] [əˈrouz] [ðoʊz] [mɜːˈɔdɜ:z] [əˈtendənt] [ɑ:n] [səkˈses] , [ˈvænəti][ænd; ənd][ˈi:gouɪzəm] .

Then arose those marauders attendant on success , vanity and egoism .
然后 出现 那些 乱兵 服务员 在 成功 , 虚荣 和 利己主义 .

随后, 那些追逐成功、虚荣和自私的掠夺者出现了。

[wʌt] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [disˈintrəstɪdnɪs] ,
What at first had been a labour of noble disinterestedness ,
什么 在 第一的 有 到过 一个 劳动 的 高贵 无私 ,
起初, 这是一项出于高尚无私奉献精神的劳动,

[ˈɡrædʒuəli] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][pɛɡ][fɔːr; fər][self] - [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
gradually degenerated into a peg for self - advertisement and a means of
逐步地 退化的 进入 一个 钉子 为了 自己 - 广告 和 一个 方法 的
[məˈmɔːriəlʌɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] .
memorialising his own fame .
纪念 他的 自己的 名声 .
逐渐沦为自我宣传的工具和纪念自己名声的手段。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,
至于其他方面,

[ænd; ænd] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli]
and long before the treachery of the Cats ' Bridge incident had been generally
和 长的 前 这 背信弃义 的 这 猫 - 桥 事件 有 到过 一般来说
[meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
made known to the world ,
制成 已知 到 这 世界 ,
早在“猫桥事件”的阴谋被世人普遍知晓之前,

[hɛə] [vɑːn] - [hæd; həd][baɪ] [rɪˈpjuːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Herr von Krotkeim had by repute been a bitter enemy of the house of
先生 冯 - 有 经过 声誉 到过 一个 苦的 敌人 的 这 房子 的
Schranden .

据传, 冯·克罗特凯姆先生是施兰登家族的死敌。
[tuː; tə][hoʊp] [ˈeni] [ˈfeɪvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [ðerfɔːr] [biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈsæŋɡwɪn] [ɪnˈdiːd] .
To hope any favour at his hands would therefore be over - sanguine indeed .
到 希望 任何 偏爱 在 他的 双手 会 所以 是 超过 - 乐观 的确 .
因此, 指望他给予任何帮助都未免过于乐观了。

[bʌt; bət][ˈboːləslɑːv][hæd; həd] [əˈbændənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [skwer] [ɪn]
But Boleslav had abandoned hope of any kind as he entered the square in
但 博莱斯لاف 有 弃 希望 的 任何 种类 作为 他 进入 这 正方形 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
front of the church .
正面 的 这 教会 .
但当博莱斯لاف走进教堂前的广场时, 他已经放弃了一切希望。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [kəmˈpoʊzd] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdɪfrənt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɔːrmd]
He advanced composed , and almost indifferent , towards the crowd that formed
他 先进的 由 , 和 几乎 冷漠 , 向 这 人群 那 形成
[ə; eɪ] [ˈkɔːrdn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn] .
a cordon round the inn .
一个 警戒线 圆形的 这 客栈 .
他神态镇定, 几乎漠不关心地走向围在客栈周围的人群。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [kæst][wʌn] [faɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] ,
He had , on his way , cast one shy glance at the parsonage ,
他 有 , 在 他的 方式 , 投掷 一 害羞的 瞥一眼 在 这 牧师住宅 ,
他临走时, 曾羞涩地瞥了一眼牧师住宅。

[wɜr] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] [wɪtʃ] [wɪð'druː] ['ɪntuː]
where in a window he fancied he had seen a fair face which withdrew into
在哪里 在 一个 窗户 他 幻想 他 有 已见 一个 公平的 脸 哪个 退出 进入
[ˈfædəʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][aɪ 'tiː] .
shadow directly he smiled up at it .
阴影 直接地 他 微笑 向上 在 它 .
他仿佛在窗户里看到了一张美丽的脸庞，当他抬头对着它微笑时，那张脸立刻消失在了阴影中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [tʌŋz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɔːrdn] [let]
He was received by a murmur of malignant tongues , but the cordon let
他 曾是 已收到 经过 一个 低语 的 恶性 舌头 , 但 这 警戒线 让
[hɪm; ɪm] [θruː] ,
him through ,
他 通过 ,
他受到了一阵恶意的窃窃私语，但警戒线还是放他过去了。

[ʌndər'stændɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] ,
understanding enough to know that , without him ,
理解 足够的 到 知道 那 , 没有 他 ,
足够明白，没有他，

[ðə; ðɪ] [geɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] ['reliʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪd] .
the game they were anticipating with such keen relish could not be played .
这 游戏 他们 是 预期 和 这样的 敏锐的 尽情享受 可以 不是 是 玩 .
他们翘首以盼的比赛却无法进行。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] ['pɑːrlər] ,
At the entrance to the best parlour ,
在 这 入口 到 这 最好的 客厅 ,
在最好的客厅入口处，

[hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['laɪənz] [meɪn] ,
he stood face to face with the great man with the lion's mane ,
他 站立 脸 到 脸 和 这 伟大的 男人 和 这 狮子的 鬃毛 ,
他与那位长着狮子鬃毛的伟人面对面站着。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [huːm] [sæt][ðə; ðɪ][oʊld][ˈpæstər][ænd; ənd][heə] [mɜːkəl] .
on either side of whom sat the old pastor and Herr Merckel .
在 任何一个 边 的 谁 卫星 这 老的 牧师 和 先生 默克尔 .
老牧师和默克尔先生分别坐在他们两侧。

['fiːlɪks] [ləʊndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɑːnə'lɑːns] .
Felix lounged in the window - sill , trying to assume an air of nonchalance .
菲利克斯 休闲 在 这 窗户 - 窗台 , 尝试 到 认为 一个 空气 的 漫不经心 .
菲利克斯懒洋洋地倚在窗台上，努力装出一副漫不经心的样子。

[hiː; hi] [naʊ] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pleɪmeɪt] [tuː] [ɪn'fɪriər] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
He now considered his former playmate too inferior an object on which even to
他 现在 经过考虑的 他的 以前的 玩伴 也 下 一个 目的 在 哪个 甚至 到
[bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [heɪt] .
bestow his hate .
赐给 他的 恨 .
他现在认为他以前的玩伴太过低贱，甚至不值得他去憎恨。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld]['lændlɔːrd] ['griːtɪd] ['bɔːleslɑːv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nəɪn] [smaɪl] .
But the old landlord greeted Boleslav with a benign smile .
但 这 老的 房东 问候 博莱斯拉夫 和 一个 良性 微笑 .
但老房东却面带和蔼的微笑迎接了博莱斯拉夫。

[hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs][ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ˈevri] [wʌn][ˈprez(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ]
Had he come there with the purpose of treating every one present to a
有 他 来 那里 和 这 目的 的 治疗 每一个 一 展示 到 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmʌskæt] [waɪn] ,
bottle of the celebrated Muscat wine ,
瓶子 的 这 著名 马斯喀特 葡萄酒 ,
他来此的目的是请在场的每个人都喝一瓶著名的麝香葡萄酒吗？

[ðə; ði] [smaɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɾ] [ˈsmʌɡli] [ˈsɜ:rv(ə)l] .
the smile could not have been more smugly servile .
这 微笑 可以 不是 有 到过 更多的 沾沾自喜 奴性的 .
那笑容里透着一股沾沾自喜的奴颜婢膝。

[ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈflæʃɪz] [ɪˈreɪdɪ,eɪtɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈprɑ:mɪnənt] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpæstər] ,
Lightning - flashes irradiated from beneath the prominent brows of the old pastor ,
闪电 - 闪光灯 辐照 从 下面 这 著名的 眉毛 的 这 老的 牧师 ,
一道道闪电从老牧师浓密的眉毛下射出，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [sæt] [ˈku:lɪ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡəz] , [wɪtʃ] [wɜ:ɾ; wər] [waɪt] [ænd; ənd]
and the Landrath sat coolly contemplating his fingers , which were white and
和 这 - 卫星 冷静地 沉思 他的 手指 , 哪个 是 白色的 和
[ˈboʊni][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskelɪtənz] .
bony as a skeleton's .
骨质 作为 一个 骨骼的 .

兰德拉斯神情冷漠地坐着，凝视着自己的手指，他的手指又白又瘦，像骷髅的手指一样。
[ˈbo:leslɑ:v] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [swel] [ˈpraʊdli] .
Boleslav felt his bosom swell proudly .
博莱斯拉夫 毛毡 他的 怀 膨胀 自豪地 .
博列斯拉夫感到胸口一阵自豪的膨胀。

" [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [ˈevri] [mæn] ; [ˈevri] [ˈmænz][hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
" **His hand against every man ; every man's hand against him** .
" 他的 手 反对 每一个 男人 ; 每一个 男人的 手 反对 他 .
“他与所有人为敌；所有人与他为敌。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] !
" **It was the old story** !
" 它 曾是 这 老的 故事 !
“这都是老生常谈了！ ”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ˈhɪkʌp] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌnˈflætərɪŋ] [rɪˈmɑ:rk] .
A voice from the crowd hiccoughed out some unflattering remark .
一个 嗓音 从 这 人群 打嗝 出去 一些 不讨喜的 评论 .
人群中有人打了个嗝，说了些不中听的话。

[ðə; ði] - [rɪˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
The Schrandeners received it with laughter .
这 - 已收到 它 和 笑声 .
施兰德纳一家听了哈哈大笑。

" [ɪts] [ðə; ði] [pʊɾ] [ˈfɑ:ðər] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfɑ:ðər] , " [oʊld] [mɜ:kəl] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] -
" **It's the poor father , the unhappy father , " old Merckel whispered to the Landrath**
" 它是 这 贫穷的 父亲 , 这 不开心 父亲 , " 老的 默克尔 低声说道 到 这 -
,
,
,
“是可怜的父亲，不幸的父亲，”老默克尔低声对兰德拉斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
with a melancholy elevation of his eyebrows .
和 一个 忧郁 海拔 的 他的 眉毛 .
他忧郁地挑了挑眉。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['slʌmənd] [em 'i:] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['bɔːləslɑ:v] ,
" As you have summoned me here , " exclaimed Boleslav ,
" 作为 你 有 被召唤 我 这里 , " 惊呼 博莱斯拉夫 ,
" 既然你们召唤我来这里 , " 博列斯拉夫喊道。

" [aɪ][dɪ'mænd][jʊr; jər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b] !
" I demand your protection from the insults of the mob !
" 我 要求 你的 保护 从 这 侮辱 的 这 暴民 !
" 我请求你们保护我免受暴民的侮辱！ "

" [ðə; ði] - [dru:pt] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] [ænd; ənd] [bəʊd] .
" The Landrath drooped his eyelids and bowed .
" 这 - 下垂 他的 眼睑 和 鞠躬 .
" 兰德拉斯垂下眼睑，鞠了一躬。 "

" ['saɪləns] , [dɪr] ['pi:p(ə)] !
" Silence , dear people !
" 沉默 , 亲爱的 人们 !
" 安静，各位！ "

" [hiː; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kli:n] - ['feɪvn] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" he commanded , stroking his clean - shaven chin , and then he added ,
" 他 命令 , 抚摸 他的 干净的 - 剃光 下巴 , 和 然后 他 额外 ,
" 他一边抚摸着刮得干干净净的下巴，一边命令道，然后又补充说，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪ'dʒektɪd] .
" I shall have any person who makes a disturbance ejected .
" 我 将 有 任何 人 WHO 制作 一个 干扰 被弹出 .
" 任何扰乱秩序的人，我都会将其驱逐出去。 "

" [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] [gri:n] [pɔ:rt'foʊliəʊ] [ðæt] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" He consulted a green portfolio that lay spread before him on the table .
" 他 咨询 一个 绿色的 文件夹 那 躺 传播 前 他 在 这 桌子 .
他翻阅着摊在桌上的一份绿色文件夹。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mæn][ɪn] [greɪ] [wʌz; wəz] [enər'dʒetɪkli] ['traɪŋ] [gu:s] [kwɪlz] .
Behind him a little man in grey was energetically trying goose quills .
在后面 他 一个 小的 男人 在 灰色的 曾是 精力充沛地 尝试 鹅 羽毛 .
在他身后，一个穿着灰色衣服的小个子男人正在精力充沛地试用鹅毛笔。

[ˈprɑ:bəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] .
Probably he was the reporter .
大概 他 曾是 这 记者 .
他很可能就是那位记者。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][bɪ'gæən] .
The examination began .
这 考试 开始 .

考试开始了。

[wɪð; wɪθ]['frɪdʒɪd] [pə'laitnəs] [ðə; ði] - [pʊt][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kwestʃənz] .
With frigid politeness the Landrath put the usual questions .
和 寒冷 礼貌 这 - 放 这 通常 问题 .
兰德拉斯人带着冷漠的礼貌，问了一些惯常的问题。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'zaɪdɪd] [hɪðər'tu:] ?
" Where have you resided hitherto ?
" 在哪里 有 你 居住地 迄今为止 ?
你之前住在哪里？

" ['bɔːləslɑ:v] [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
" Boleslav enumerated several places .
" 博莱斯拉夫 列举 一些 地方 .
博莱斯拉夫列举了几个地方。

" [jʊr; jər][wɜ:rd][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [hɛə]['bærən] , [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [pru:fs] ? "

" **Your word is of course to be trusted , Herr Baron , but have you proofs ?** "

" 你的 单词 是 的 课程 到 是 可信 , 先生 男爵 , 但 有 你 证明 ? "

" 您的话当然值得相信, 男爵先生, 但您有证据吗? "

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

" 不。 "

" [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [deɪt] [dʌz] [jʊr; jər] ['ænsər] [hoʊld] [gʊd] ? "

" **Up to what date does your answer hold good ?** "

" 向上 到 什么 日期 做 你的 回答 抓住 好的 ? "

" 你的回答有效期至何时? "

" [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - - . "

" **Till the spring of the year ' 13** . "

" 直到 这 春天 的 这 年 - - . "

" 直到2013年春季。 "

" [ˈæftər] [ðæt] ? "

" **After that ?** "

" 后 那 ? "

" 在那之后? "

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] . "

" **I entered the army** . "

" 我 进入 这 军队 . "

" 我参军了。 "

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [pru:fs] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðæt] ['steɪtmənt] ? "

" **Have you proofs to support that statement ?** "

" 有 你 证明 到 支持 那 陈述 ? "

" 你有什么证据来支持你的说法吗? "

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

" 不。 "

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [vɑ:n] - [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ]

" **I regret to say that the name von Schranden is not to be found in the army**

" 我 后悔 到 说 那 这 姓名 冯 - 是 不是 到 是 成立 在 这 军队

[lɪst] . "

list . "

列表 . "

" 很遗憾, 军人名册上没有冯·施兰登这个名字。 "

" [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] ['ʌndər] [ə'hʌðər] . "

" **I enlisted under another** . "

" 我 入伍 在下面 其他 . "

" 我加入了另一个组织的。 "

" ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['baʊm,ɡa:rt, 'bɑ:m,ɡa:rt] ? "

" **Under the name of Baumgart** ? "

" 在下面 这 姓名 的 鲍姆加特 ? "

" 以鲍姆加特的名义? "

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

" 是的。 "

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ?
" **For what reason ?**
" 为了 什么 原因 ?

“出于什么原因？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" **There was silence .**
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ˈbɔːləslɑːv][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
Boleslav bit his lips .
博莱斯拉夫 少量 他的 嘴唇 .

博列斯拉夫咬了咬嘴唇。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [keɪm] [traɪˈʌmfəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Ha , ha ! " came triumphantly from the window .**
" 哈 , 哈 ! " 来了 凯旋而归 从 这 窗户 .

“哈哈！”从窗户里传来得意的声音。

[ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [pʊt] [ˈbɔːləslɑːv][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)] .
The exclamation put Boleslav on his mettle .
这 感叹 放 博莱斯拉夫 在 他的 气概 .

这句惊呼激起了博莱斯拉夫的斗志。

" [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] [ˈriːəl] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈvɑːlvd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈdɪfəkəltɪz] . "
" **To have borne my real name would have involved me in difficulties .** "
" 到 有 出生 我的 真实的 姓名 会 有 涉及 我 在 困难 . "
" 如果我使用真名，会给我带来很多麻烦。 "

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
" 为什么？ "

“为什么？ ”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt] , [ðer; ðər]
" **Because , through a rumour which I was powerless to contradict , there**
" 因为 , 通过 一个 谣言 哪个 我 曾是 无力 到 顶撞 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][blɔːt][ɑːn] [ðæt] [neɪm] . "
was a blot on that name . "
曾是 一个 印迹 在 那 姓名 . "
" 因为，由于一个我无法反驳的谣言，这个名字蒙上了污点。 "

" [wʌt] [ˈruːmər] ?
" **What rumour ?**
" 什么 谣言 ?

什么谣言？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðɪs] [mæn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈpæsn̩]
" **It was clear this man intended to humiliate him to the dust before passing**
" 它 曾是 清除 这 男人 故意的 到 羞辱 他 到 这 灰尘 前 通过
[ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈsentəns] .
on him the inevitable sentence .
在 他 这 不可避免的 句子 .

“很明显，这个人打算在对他施以不可避免的惩罚之前，先把他羞辱得体无完肤。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈfeɪntli] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] .
" **You know it , " he murmured faintly between his closed teeth .**
" 你 知道 它 , " 他 低声说道 淡淡的 之间 他的 关闭 牙齿 .

“你知道的，”他咬牙切齿地低声说道。

[ðə; ði] - [bəʊd] .
The Landrath bowed .
这 - 鞠躬 .

兰德拉斯人鞠躬了。

" [ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
" Nevertheless I must ask for information on the subject . "
" 尽管如此 我 必须 问 为了 信息 在 这 主题 . "

“然而，我必须了解一下相关信息。”

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] .
" I decline to give it .
" 我 衰退 到 给 它 .

我拒绝提供。

" [ðə; ði][mə:b] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [[əʊt] [ʌv; əv] [ˈskɔːnf(ə)l] ['læftər] .
" The mob sent up a shout of scornful laughter .
" 这 暴民 发送 向上 一个 喊 的 轻蔑的 笑声 .

“人群发出了一阵轻蔑的嘲笑声。”

" [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] !
" Do for him at once !
" 做 为了 他 在 一次 !

立刻为他做！

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃeɪnz] !
put him in chains !
放 他 在 链条 !

把他铐起来！

" [rɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪkʌp] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bjʊːsɪv] ['epɪθet]
" roared the same hiccoughing voice that had made use of an abusive epithet
" 咆哮 这 相同的 打嗝 噪音 那 有 制成 使用 的 一个 虐待 别名
[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .
earlier in the proceedings .
早些时候 在 这 诉讼程序 .

“吼声中带着打嗝的语气，这声音和之前在庭审中使用辱骂性词语的声音如出一辙。”

[ðə; ði] - [ˈɡreɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [hændz] .
The Landrath gracefully waved his long white hands .
这 - 优雅地 挥手 他的 长的 白色的 双手 .

兰德拉斯优雅地挥了挥他那双修长的白手。

" [ə; eɪ] [noʊt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)] ?
" A note has been made of that refusal ?
" 一个 笔记 有 到过 制成 的 那 拒绝 ?

“是否已记录了这一拒绝？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪ'ðəʊt] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] .
" he asked without turning round .
" 他 问 没有 转弯 圆形的 .

他头也不回地问道。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kweɪvərɪŋ] [paɪp] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] ['ɡreɪtli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] - ,
A small quavering pipe behind him , which greatly amused the Schrandeners ,
一个 小的 颤抖 管道 在后面 他 , 哪个 非常 觉得好笑 这 - ,
[ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
answered in the affirmative .
回答 在 这 肯定 .

他身后传来一阵颤抖的小笛声，这让施兰德纳一家非常开心，笛声也肯定地回答了这个问题。

[ðən] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ɪmpərtɜːrbəb(ə)l] [pə'laitnəs] .

Then he continued with imperturbable politeness .
然后 他 持续 和 沉着冷静 礼貌 .

然后他继续保持着镇定自若的礼貌。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ðən] , [tuː; tə] [tel] [em 'iː][tuː; tə] [wɪt] [ˈkʌmpəni] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] ?

" May I ask you , then , to tell me to which company you were attached ?
" 可能 我 问 你 , 然后 , 到 告诉 我 到 哪个 公司 你 是 随附的 ?

那么, 请问您之前在哪家公司工作过呢?

" [ˈbɔːslɑːv][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪd] [ˈkɒmreɪdz] .

" Boleslav did so , and also gave the names of his Heide comrades .
" 博莱斯拉夫 做过 所以 , 和 还 给予 这 姓名 的 他的 海德 同志们 .

“博列斯拉夫照做了, 还提供了他在海德的同伴的名字。

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔːrtˈfoʊliəʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɑːnˈwiː] .

The Landrath turned over the leaves of his portfolio with an air of ennui .
这 - 转向 超过 这 树叶 的 他的 文件夹 和 一个 空气 的 厌倦 .

兰德拉斯神情百无聊赖地翻动着他的文件夹。

[ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˈjeɪgərz] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd][noʊ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The concerns of the volunteer jägers evidently had no interest for him .
这 担忧 的 这 志愿者 猎人 显然 有 不 兴趣 为了 他 .

志愿者猎手们的诉求显然与他无关。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪˈlektɪd] [ˈɑːfɪsər] ? "

" You were elected officer ? "
" 你 是 当选 官 ? " "

“您是当选的官员吗? ”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . " "

“是的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [jɔːr; jər][wɜːrd] , [hɛə] [ˈbæərən] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [pruːfs] [tuː; tə] [bæk] [ðɪs]

" I do not doubt your word , Herr Baron , but have you proofs to back this
" 我 做 不是 怀疑 你的 单词 , 先生 男爵 , 但 有 你 证明 到 后退 这

[ˈsteɪtmənt] ? "

statement ? "
陈述 ? " "

“我并不怀疑您的话, 男爵先生, 但您有证据来支持您的说法吗? ”

" [noʊ] . "

" No . "
" 不 . " "

“不。”

" [ə; eɪ] [noʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnegətɪv] .

" A note must be made of that negative .
" 一个 笔记 必须 是 制成 的 那 消极的 .

必须记录下这个否定意见。

[ænd; ənd] [ðən] [juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlændveɪə] ? "

And then you entered the Landwehr ? "
和 然后 你 进入 这 兰德维尔 ? " "

然后你就加入了陆军?

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . " "

“是的。”

" [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] ?
" Your reason ?
" 你的 原因 ?

你的理由？

" ['bɔ:leslɑ:v] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Boleslav indicated , with a motion of his head , the companion of his
" 博莱斯拉夫 表明的 , 和 一个 运动 的 他的 头 , 这 伴侣 的 他的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

博列斯拉夫点头示意，这是他童年时代的伙伴。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [mæn] .
" Because I did not wish to meet that man .
" 因为 我 做过 不是 希望 到 见面 那 男人 .

因为我不想见到那个人。

" ['fi:lɪks] [geɪv] [ə; eɪ] [skɒfɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,
" Felix gave a scoffing laugh , and exclaimed ,
" 菲利克斯 给予 一个 嘲笑 笑 , 和 惊呼 ,

菲利克斯嗤笑一声，大声说道：

" [els] [ðə; ði]['swɪnd(ə)l] [wʊd] - - - - " [ə; eɪ][saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" Else the swindle would - - - - " A sign from the Landrath silenced him .
" 别的 这 骗取 会 - - - - " 一个 符号 从 这 - 沉默 他 .

“否则骗局就会——”兰德拉斯人的一个信号让他噤声。

" [jʊr; jər] ['lændveɪə] ['redʒɪmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?
" Your Landwehr regiment , if you please ?
" 你的 兰德维尔 团 , 如果 你 请 ?

请问您的陆军后备队是哪一团？

" ['bɔ:leslɑ:v]['saɪtɪd][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [neɪm] .
" Boleslav cited the commandant's name .
" 博莱斯拉夫 引用 这 指挥官的 姓名 .

博列斯拉夫提到了指挥官的名字。

[ðə; ði] - [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔ:rt'foʊliəʊ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [[ɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ɔ:ɪmoʊst] [kən'si:ld]
The Landrath bowed low over the portfolio till his shock of hair almost concealed
这 - 鞠躬 低的 超过 这 文件夹 直到 他的 震惊 的 头发 几乎 暗
[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] .
his faded shrunken face .
他的 褪色 缩小 脸 .

兰德拉斯深深地弯下腰，伏在文件夹上，他蓬乱的头发几乎遮住了他憔悴苍老的脸。

" [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [kəʊn'saɪdz][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ri:d] :
" So far that coincides with my information , " he said , and then read :
" 所以 远的 那 巧合 和 我的 信息 , " 他 说 , 和 然后 读 :

“到目前为止，这与我掌握的信息相符，”他说，然后念道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:'tenənt] ['bɑʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt] , [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There was a Lieutenant Baumgart , who at the time of the
" 那里 曾是 一个 中尉 鲍姆加特 , WHO 在 这 时间 的 这
[ɑ:rmɪstɪs] ['entərd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] .
armistice entered the regiment .
停战 进入 这 团 .

“有一位名叫鲍姆加特的少尉，在停战时加入了该团。”

[brɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
Besides him there were four other officers of this name in the army .
除了 他 那里 是 四 其他 警官 的 这 姓名 在 这 军队 .

除了他之外，军队里还有四名同名军官。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,
The one in question , however ,
这 一 在 问题 , 然而 ,

然而, 我们所讨论的那个人,

[met][hɪz; ɪz] [deθ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 3rd [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:n] . "
met his death between the 1st and 3rd of March on the Marne . "
遇见 他的 死亡 之间 这 1st 和 3rd 的 行进 在 这 马恩河 . "

他在3月1日至3日之间在马恩河畔阵亡。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jə] [lɜ:rn] [ðæt] , [hɛə] - ? "
" How did you learn that , Herr Landrath ? "
" 如何 做过 你 学习 那 , 先生 - ? "

“兰德拉斯先生, 您是怎么知道的? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] , [hɛə]['bærən] .
" It is in the Gazette , Herr Baron .
" 它 是 在 这 公报 , 先生 男爵 .

“报纸上刊登了, 男爵先生。”

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent][ɑ:n][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɪ](ə)n] ,
He is said to have been sent on a special mission ,
他 是 说 到 有 到过 发送 在 一个 特别的 使命 ,

据说他被派去执行一项特殊任务。

[ænd; ənd] [(ɑ:t] [baɪ] [grenə'dɪr] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] - [kɔ:r] .
and shot by grenadiers in General Marmont's corps .
和 射击 经过 掷弹兵 在 一般的 - 兵团 .

被马尔蒙将军军团的掷弹兵射杀。

" ['bɔ:leslɑ:v] [felt][hɪz; ɪz] [blʌd] [maʊnt] ['swɪftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" Boleslav felt his blood mount swiftly to his brow .
" 博莱斯拉夫 毛毡 他的 血 山 迅速地 到 他的 眉头 .

博列斯拉夫感到血液迅速涌上额头。

[ðə; ði] [praʊdist] [ænd; ənd][moʊst] ['ɑ:rdʒuəs] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [roʊz] ['vɪvɪdli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The proudest and most arduous moments of his life rose vividly before him .
这 最引以为豪 和 最多 艰巨 时刻 的 他的 生活 玫瑰 生动地 前 他 .

他一生中最骄傲和最艰辛的时刻都清晰地浮现在眼前。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , " [hi:; hi][kraɪd] ;
" That is a mistake , " he cried ;
" 那 是 一个 错误 , " 他 哭 ;

“那是个错误,”他喊道;

" [lu:'tenənt] ['baʊm,gɑ:rt, 'bɑ:m,gɑ:rt] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] ,
" Lieutenant Baumgart fell into the hands of the enemy severely wounded ,
" 中尉 鲍姆加特 跌倒 进入 这 双手 的 这 敌人 严重 受伤 ,

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] . "
but escaped with his life . "
但 逃脱 和 他的 生活 . "

“鲍姆加特中尉身负重伤落入敌手, 但侥幸逃脱。”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][jɔr; jər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔ:lən] ['emɪserɪ] ? "
" And it is your desire to be identified with that fallen emissary ? "
" 和 它 是 你的 欲望 到 是 已识别 和 那 倒下 使者 ? "

“难道你渴望与那位堕落的使者划上等号吗? ”

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] . "
" I believe I have clearly shown that it is my desire . "
" 我 相信 我 有 清楚地 所示 那 它 是 我的 欲望 . "

“我相信我已经清楚地表明了 my 的愿望。”

" [ˈveri] [wel] , [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] ,
" **Very well , that being so** ,
" 非常 出色地 , 那 存在 所以 ,

“很好，既然如此，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmɪʃ(ə)n] . " **you will of course be able to relate the incidents of the special mission** . "
你 将要 的 课程 是 有能力的 到 涉及 这 事件 的 这 特别的 使命 . "
你当然能够讲述这次特殊任务中的种种事件。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [pli:z] [proʊˈsi:d] . "
" **Please proceed** . "
" 请 继续 . "

请继续。

" [ðə; ði] [ˌvɒləntɪəz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [drɪˈlɪvəd] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl][vɑ:n] **The volunteers had been charged to get a message delivered to General von**
" 这 志愿者 有 到过 带电 到 得到 一个 信息 发表 到 一般的 冯
[ˈklaɪst] .
Kleist .
克莱斯特 .

“志愿者们任务是向冯·克莱斯特将军传递一条信息。

[sʌm; səm] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈskɜ:rmɪʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
Some days before a skirmish had taken place on the banks of a river ,
一些 天 前 一个 小规模冲突 有 已采取 地方 在 这 银行 的 一个 河 ,
- [baɪ] [neɪm] ,
Therouanne by name ,
- 经过 姓名 ,

几天前，在一条名为特鲁阿讷的河岸边发生了一场小规模冲突。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔ:r] [wɜ:r; wər][kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] **through which the General and his corps were cut off from communication**
通过 哪个 这 一般的 和 他的 兵团 是 切 离开 从 沟通
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:rmɪ] .
with the main army .
和 这 主要的 军队 .

通过这种方式，将军和他的部队与主力部队失去了联系。

[ə; eɪ][rɪˈju:niən][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] -
A reunion was not to be effected owing to Marmont's
一个 团圆 曾是 不是 到 是 受影响 欠款 到 -
[ænd; ənd] - [tru:ps] ,
and Mortier's troops ,
和 - 军队 ,

由于马尔蒙和莫蒂埃的部队，重聚未能实现。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [nəˈpəʊliən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌma:tʃɪŋ] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
to which Napoleon himself was said to be marching , stopping the way .
到 哪个 拿破仑 他自己 曾是 说 到 是 行军 , 停止 这 方式 .
据说拿破仑本人也正率军前往那里，挡住了去路。

[fi:ld] - ['ma:rʃ(ə)l] ['blu:kər] ['sʌd(ə)nli] [r'zɑ:lvd] [tu:; tə] [r'i'tri:t] , [ɪn][ɔ:rdər] , [aɪ] [b'i'li:v] , [tu:; tə] [pɪk] [ʌp]
Field - Marshal Blücher suddenly resolved to retreat , in order , I believe , to pick up
场地 - 元帅 布吕歇尔 突然 已解决 到 撤退 , 在 命令 , 我 相信 , 到 挑选 向上
[,ri:,ɪn'fɔ:,smənts] ,
reinforcements ,
增援部队 ,

我认为，布吕歇尔元帅突然决定撤退，是为了调集援军。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɜ:rdʒənt][tu:; tə][let][dʒen(ə)rəl][vɑ:n]
and therefore it was , under the circumstances , urgent to let General von
和 所以 它 曾是 , 在下面 这 情况 , 紧迫的 到 让 一般的 冯
['klaɪst] [noʊ] [æt; ət][wʌns] ,
Kleist know at once ,
克莱斯特 知道 在 一次 ,

因此，在当时的情况下，必须立即通知冯·克莱斯特将军。

[ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [aɪsəleɪtɪd] .
in case he should find himself entirely isolated .
在 案件 他 应该 寻找 他自己 完全 孤立 .

万一他发现自己完全与世隔绝了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['aʊt,pəʊsts][æt; ət] [naɪt]
It was necessary for the messenger to evade the enemy's outposts at night
它 曾是 必要的 为了 这 信使 到 逃避 这 敌人的 前哨站 在 夜晚
- [taɪm] .
- **time** .
- 时间 .

信使必须在夜间避开敌人的前哨阵地。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪ(ə)n] , [tʃɔɪs] [fel] [ɑ:n][em 'i:] .
Among those who volunteered to go on the mission , choice fell on me .
之中 那些 WHO 自愿 到 去 在 这 使命 , 选择 跌倒 在 我 .

在自愿执行这项任务的人当中，最终落到了我身上。

['meɪdʒər][vɑ:n] - [led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] - ['ma:rʃ(ə)l] , [hu:] [ɪn'trʌstɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Major von Schaek led me to the Field - Marshal , who entrusted me with a
主要的 冯 - 引领 我 到 这 场地 - 元帅 , WHO 受托 我 和 一个
['letər] - - - - "
letter - - - - "
信 - - - - "

冯·沙克少校带我去见了元帅，元帅交给我一封信——”

" [wʌŋ] ['moʊmənt] , [pli:z] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] - , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
" **One moment , please , " interrupted the Landrath , searching diligently among his**
" 一 片刻 , 请 , " 中断 这 - , 搜索 勤勉地 之中 他的
[ˈpepərz] ; [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['kæʒuəli] ,
papers ; then he added casually ,
文件 ; 然后 他 额外 随意地 ,

“请稍等片刻，”兰德拉斯人打断道，一边认真地翻找着手中的文件；然后他漫不经心地补充道，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'mænd] . "
" **And the letter of course contained the necessary command .** " "
" 和 这 信 的 课程 包含 这 必要的 命令 . "

“信中当然包含了必要的命令。”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] , [ðen] ? "

" **What , then ?** "

" 什么 , 然后 ? "

“那又怎样？”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ɑ:t]

" **The letter was designed to deceive the enemy in case I should be shot**

" 这 信 曾是 设计 到 欺骗 这 敌人 在 案件 我 应该 是 射击

[frʌm; frəm][maɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

from my horse on the way .

从 我的 马 在 这 方式 .

“这封信是为了迷惑敌人而设计的，以防我在途中被敌人从马上射杀。”

[ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:r(ə)] [dɪ'zaɪrd] [em 'i:][tu; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] .

The Field - Marshal desired me to give his command by word of mouth .

这 场地 - 元帅 想要的 我 到 给 他的 命令 经过 单词 的 嘴 .

元帅希望我口头传达他的命令。

[aɪ][hæd; həd][tu; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] . "

I had to learn it by heart . "

我 有 到 学习 它 经过 心 . "

我必须把它背下来。

" [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:][rʌn] ? "

" **How did it run ?** "

" 如何 做过 它 跑步 ? "

运行情况如何？

" [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : - [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'tæks] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] ,

" **As follows : ' If on the morrow the enemy attacks us on the right flank ,**

" 作为 跟随 : - 如果 在 这 明天 这 敌人 攻击 我们 在 这 正确的 侧翼 ,

“如下：‘如果明天敌人从右翼攻击我们，

[ˈdʒen(ə)rəl][vɑ:n] ['klaɪst] [ɪz][nɑ:t][tu; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

General von Kleist is not to join in the engagement ,

一般的 冯 克莱斯特 是 不是 到 加入 在 这 订婚 ,

冯·克莱斯特将军不会参与此次战斗。

[bʌt; bət][tu; tə] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] [frʌm; frəm]

but to seize the opportunity of gaining the command of the Marne from

但 到 抢占 这 机会 的 获得 这 命令 的 这 马恩河 从

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the south ,

这 南 ,

但要抓住机会，从南部控制马恩河，

[soʊ] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

so that he may bring himself in touch with me .

所以 那 他 可能 带来 他自己 在 触碰 和 我 .

这样他就可以与我取得联系。

[ɪn] [ru:t] ['sevrəl] ['brɪdʒɪz] [ɑ:r; ər][tu; tə][bi; bi] [dɪ'strɔɪd] . -

En route several bridges are to be destroyed . ' -

恩 路线 一些 桥梁 是 到 是 损毁 . -

途中将摧毁数座桥梁。

" [ðə; ði] - [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **The Landrath nodded .**

" 这 - 点头 .

兰德拉斯人点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] - - [lu:'tenənt] ? "
"**And then - - Lieutenant ?** "
" 和 然后 - - 中尉 ? "

“然后呢——中尉？”

" [aɪ][sək'si:dəd, səks'i:dɪd][ɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "
"**I succeeded in delivering the message** . "
" 我 成功了 在 运送 这 信息 . "

“我成功传达了信息。”

" [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [r'veɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [jʊr; jər][gəʊl] ? "
"**You managed to evade the enemy and reach your goal ?** "
" 你 管理 到 逃避 这 敌人 和 抵达 你的 目标 ? "

“你成功躲过了敌人，到达了目的地？”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [pru:fs] [ʌv; əv][aɪ'ti:], [hɛə] - , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
"**I hope you have found proofs of it , Herr Landrath , in the history of**
" 我 希望 你 有 成立 证明 的 它 , 先生 - , 在 这 历史 的
[ðə; ði][wɔ:r] - - - - "
"**the war** - - - - "
" 这 战争 - - - - "

“我希望您能在战争史中找到证据，兰德拉斯先生——”

" [hʌm] !
"**Hum !**
" 哼 !

“哼！”

[wen] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ? "
"**When were you wounded ?** "
" 什么时候 是 你 受伤 ? "

你什么时候受伤的？

" [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] . "
"**On the way back** . "
" 在 这 方式 后退 . "

“在回程路上。”

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ? "
"**Why did you not remain where you were ?** "
" 为什么 做过 你 不是 保持 在哪里 你 是 ? "

你为什么不留原地？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [æn; ən] ['ænsər] . "
"**Because I had undertaken to bring the Field - Marshal an answer** . "
" 因为 我 有 已 到 带来 这 场地 - 元帅 一个 回答 . "

“因为我答应过要给元帅一个答复。”

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [jɔ:'rself] [ðɪs] ['sekənd][ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] . "
"**You might have spared yourself this second act of daring** . "
" 你 可能 有 幸存 你自己 这 第二 行为 的 大胆 . "

“你本可以避免这第二次冒险。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [maɪ'self][ðə; ði][fɜ:rst][ɔ:'lsəʊ] . "
"**I might have spared myself the first also** . "
" 我 可能 有 幸存 我 这 第一的 还 . "

“我或许也可以让自己免受第一次的折磨。”

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [feɪm] ? "
"**You wanted to achieve fame ?** "
" 你 通缉 到 达到 名声 ? "

你想出名吗？

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **I wanted among other things to escape the privilege of this cross - examination** .
" 我 通缉 之中 其他 事物 到 逃脱 这 特权 的 这 叉 - 考试 .

“我除其他原因外，还想逃避这种交叉质询的特权。”

" [ðə; ði] - ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
" **The Landrath straightened himself and threw back his mane** .
" 这 - 拉直 他自己 和 扔 后退 他的 鬃毛 .

“兰德拉斯人挺直身子，甩了甩鬃毛。”

" [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'ten](ə)n [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [stænd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
" **Permit me to draw your attention to the fact that you stand before the**
" 允许 我 到 画 你的 注意力 到 这 事实 那 你 站立 前 这
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɪŋ] ,
representative of your king ,
代表 的 你的 国王 ,

请允许我提醒各位注意，你们现在站在你们国王的代表面前，

[hɛə] ['bærən] [vɑ:n] - . "
Herr Baron von Schranden . "
先生 男爵 冯 - " .

施兰登男爵先生。

" ['berfeɪst] [ɪmpjədəns] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æ; tət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Barefaced impudence !** " **muttered the voice at the window** .
" 露骨 厚颜无耻 ! " 低声说道 这 嗓音 在 这 窗户 .

“厚颜无耻！”窗外传来一个声音低声说道。

" [aɪ] [stænd] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [ʌn'du:ər] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔ:leslɑ:v] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] - [aɪz]
" **I stand before my undoer ,** " **replied Boleslav , looking steadily into the Landrath's eyes**
" 我 站立 前 我的 撤销者 , " 回复 博莱斯拉夫 , 寻找 稳步 进入 这 - 眼睛
.
:
.

“我站在我的毁灭者面前，”博列斯拉夫回答道，目光坚定地直视着兰德拉斯的眼睛。

[hi:; hi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl] .
He fixed them on his papers again , with a suppressed smile .
他 固定的 他们 在 他的 文件 再次 , 和 一个 被抑制 微笑 .

他强忍着笑意，再次把它们重新整理到文件上。

" [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I have now come to the last stage of my investigation ,** " **he continued** .
" 我 有 现在 来 到 这 最后的 阶段 的 我的 调查 , " 他 持续 .

“我的调查现在已经进入最后阶段了，”他继续说道。

" [aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['steɪtmənts] [ber] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **It cannot be denied that your statements bear a strong resemblance to the**
" 它 不能 是 否认 那 你的 声明 熊 一个 强的 相似 到 这
[fæktz] ,
facts ,
事实 ,

“不可否认，你的说法与事实非常吻合。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [luːˈtenənt]
and that your claim to be one and the same person as the Lieutenant
和 那 你的 宣称 到 是 一 和 这 相同的 人 作为 这 中尉
[ˈbaʊm,ɡɑːrt, ˈbɑːm,ɡɑːrt] [huː] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪˈliːzən] [ˈlændveɪə] [ˈlʌndər] [ˈmeɪdʒər] [vɑːn] [woʊlˌzəɡən]
Baumgart who served in the Silesian Landwehr under Major von Wolzogen
鲍姆加特 WHO 服务 在 这 西里西亚 兰德维尔 在下面 主要的 冯 沃尔佐根
[hæz; həz] [geɪnd] [ɪn] [ˌpraːbəˈbɪləti] .
has gained in probability .
有 获得 在 可能性 .

而且，你声称自己是曾在冯·沃尔佐根少校麾下于西里西亚国土防卫军服役的鲍姆加特中尉的说法，可能性也增加了。
[ˈoʊnli] [ðɪs] [ədˈmɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
Only this admission has to be weighed in the scale against the impossibility of
仅有的 这 入学 有 到 是 称重 在 这 规模 反对 这 不可能的 的
[æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈɑːfɪsər] ,
an honourable officer ,
一个 光荣的 官 ,
仅仅这一承认就需要与一位正直军官不可能做到的事情进行权衡。

[æz; əz] [ðə; ði] [sed] [ˈbaʊm,ɡɑːrt, ˈbɑːm,ɡɑːrt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ,
as the said Baumgart seems to have been ,
作为 这 说 鲍姆加特 似乎 到 有 到过 ,
正如鲍姆加特所言，
[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ˈwuːndz] ,
turning his back on the army in which he had won honours and wounds ,
转弯 他的 后退 在 这 军队 在 哪个 他 有 韩元 荣誉 和 伤口 ,
他背弃了曾为之赢得荣誉和负伤的军队，

[ænd; ənd] [ˈdezətɪŋ] [ɪts] [ˈstændərd] .
and deserting its standard .
和 逃兵 它是 标准 .
并背弃了它的标准。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [drɪˈspɜːrst] [laɪk]
He must have known a company of soldiers could not be dispersed like
他 必须 有 已知 一个 公司 的 士兵 可以 不是 是 分散的 喜欢
[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] .
a flock of sparrows .
一个 群 的 麻雀 .
他肯定知道，一支军队不可能像一群麻雀那样被驱散。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændveɪə] " - - [hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz]
And to think that the Landwehr " - - his chest swelled and he tossed his
和 到 思考 那 这 兰德维尔 " - - 他的 胸部 肿胀 和 他 抛掷 他的
[meɪn] , - - " [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈlændveɪə] ,
mane , - - " the glorious Landwehr ,
鬃毛 , - - " 这 辉煌 兰德维尔 ,
想到兰德维尔——“他胸膛鼓起，甩了甩鬃毛——“光荣的兰德维尔，

[ðæt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ʌv] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd]
that has always stood in the first rank for courage , love of order , and
那 有 总是 站立 在 这 第一的 秩 为了 勇气 , 爱 的 命令 , 和
[ˈdɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,
它始终在勇气、热爱秩序和纪律方面名列前茅。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] [ˈhʊd,wɪŋkt] !
should have thus been hoodwinked !
应该 有 因此 到过 被蒙蔽 !
真应该被骗了！

[ˈfraɪ,hɐr] [vɑ:n] - , [aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [hoʊp] [ðæt] [luːˈtenənt] [ˈbaʊm,gɑːrt, ˈbɑːm,gɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt]
Freiherr von Schranden , I fervently hope that Lieutenant Baumgart was not
弗赖赫尔 冯 - , 我 热切地 希望 那 中尉 鲍姆加特 曾是 不是
[ˈgɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [trænzˈgreʃn, trænsˈgreʃn] ,
guilty of this transgression ,
有罪的 的 这 越轨行为 ,

弗莱赫尔·冯·施兰登，我热切希望鲍姆加特中尉没有犯下这一罪行，

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [ˈðɜrfɔːr] [baʊnd] [tuː; tə] [wi] [ðæt] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and am therefore bound to wish that he met his death .
和 是 所以 边界 到 希望 那 他 遇见 他的 死亡 .

因此，我真希望他早点死去。

" [ˈbɔːləslɑːv] [felt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
" **Boleslav felt the crisis was approaching .**
" 博莱斯拉夫 毛毡 这 危机 曾是 接近 .

博莱斯拉夫感觉危机即将到来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriwɪr] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [θɜːrst]
He glanced round him and saw everywhere eyes flaming with hate and thirst
他 瞥了一眼 圆形的 他 和 锯 到处 眼睛 炽盛 和 恨 和 口渴

[fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] .
for vengeance .
为了 复仇 .

他环顾四周，发现到处都是充满仇恨和复仇渴望的眼神。

[ˈfiːlɪks] [mɜːkəl] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbər] ,
Felix Merkel had laid his hand on the handle of his sabre ,
菲利克斯 默克尔 有 铺设 他的 手 在 这 处理 的 他的 军刀 ,

费利克斯·默克尔把手放在了军刀的刀柄上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [reɪz] [aɪ ˈtiː] .
as if in another moment he would raise it .
作为 如果 在 其他 片刻 他 会 增加 它 .

仿佛下一刻他就会把它举起来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv][ɑːrmz] .
From the throngs behind him came a clash and din of arms .
从 这 人群 在后面 他 来了 一个 冲突 和 din 的 武器 .

他身后的人群中传来枪炮碰撞声和嘈杂声。

[məˈlɪgnənt] [sætɪsˈfæk(ə)n] [biːmd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)l] .
Malignant satisfaction beamed on the face of the old host of the Black Eagle .
恶性 满意 光束 在 这 脸 的 这 老的 主持人 的 这 黑色的 鹰 .

黑鹰老主人的脸上露出了邪恶的满足感。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpæstər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈfeɪld] [hed] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈsterɪŋ]
Only the pastor sat with his dishevelled head bowed in his hands , staring
仅有的 这 牧师 卫星 和 他的 蓬头垢面 头 鞠躬 在 他的 双手 , 凝视

[dɪˈspɑːndəntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
despondently on the floor .
沮丧地 在 这 地面 .

只有牧师一个人坐在那里，他蓬头垢面，双手抱头，沮丧地盯着地板。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [hɛə] - , [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][laɪf]
" **It is not my fault , Herr Landrath , that the dead man has been brought to life**
" 它 是 不是 我的 过错 , 先生 - , 那 这 死的 男人 有 到过 带来 到 生活
.
:
.

“兰德拉斯先生，死人复活并不是我的错。”

[hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [aɪ] [θɪŋk] .
He did his duty , I think .
 他 做过 他的 责任 , 我 思考 .

我认为他尽到了自己的职责。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][rest][ɪn] [pi:s] ?
Why should he not have been allowed to rest in peace ?
 为什么 应该 他 不是 有 到过 允许 到 休息 在 和平 ?
 为什么他不能安息？

" [ðə; ðɪ] - [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" The Landrath shrugged his shoulders .
 " 这 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

兰德拉斯耸了耸肩。

" [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ɪnˈdɑ:tmənt] [ˈkænd:t][bi:; bi] [ɪɡˈnɔ:rd] . "
" A public indictment cannot be ignored . "
 " 一个 民众 起诉书 不能 是 忽略 . "

“公众的谴责不容忽视。”

" [æn; ən] [ɪnˈdɑ:tmənt] ! " [kraɪd][ˈbɔ:ləslɑ:v] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [jʌŋ]
" An indictment ! " cried Boleslav , his anger blazing up , and his eye met young
 " 一个 起诉书 ! " 哭 博莱斯拉夫 , 他的 愤怒 炽烈 向上 , 和 他的 眼睛 遇见 年轻的

Merckel's .

“起诉书！”博列斯拉夫怒吼道，怒火中烧，他的目光与年轻的默克尔相遇。

[ðər; ðær][hi:; hi] [ri:d] , [ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈkærəktərz] , [ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪmləs] [plɑ:t] [əˈɡenst]
There he read , in unmistakable characters , the story of the shameless plot against
 那里 他 读 , 在 毋庸置疑 人物 , 这 故事 的 这 不要脸 阴谋 反对
 [hɪm; ɪm] .
him :
 他 :

他在那里用清晰易懂的文字读到了针对他的无耻阴谋的故事。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
He smiled in disgust .
 他 微笑 在 厌恶 .

他厌恶地笑了笑。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈænsərəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [traɪˈbju:nl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see that I am answerable to a military tribunal , " he said .
 " 我 看 那 我 是 可回答的 到 一个 军队 法庭 , " 他 说 .

“我知道我必须接受军事法庭的审判，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
" I was prepared for it .
 " 我 曾是 准备 为了 它 .

我对此早有准备。

[aɪ][beg][ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [əˈrest] [emˈi:] .
I beg you now to arrest me .
 我 求 你 现在 到 逮捕 我 .

我恳求你们现在逮捕我。

" [ðə; ðɪ][mə:b] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwəd] [æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd] [wɪˈðəʊt]
" The mob pushed forward as if anxious to take him at his word without
 " 这 暴民 推动 向前 作为 如果 焦虑的 到 拿 他 在 他的 单词 没有
 [dɪˈleɪ] .
delay .
 延迟 .

“暴民们向前涌去，仿佛急于立即相信他的话。

[ˈbɔːləslɑːv] , [huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]
Boleslav , who all this time had been standing on the threshold of the inner
博莱斯拉夫 , WHO 全部 这 时间 有 到过 常设 在 这 临界点 的 这 内
[ˈpɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

博列斯拉夫一直站在内客厅的门口，

[wʌz; wəz] [həːld] ['fɔːrwəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['herz] - [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
was hurled forward against the table , within a hair's - breadth of the Landrath ,
曾是 投掷 向前 反对 这 桌子 , 之内 一个 头发的 - 宽度 的 这 - ,

被猛地向前抛向桌子，几乎擦着兰德拉斯而过。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [tʌt] [hɪz; ɪz] [nek] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
while the fists of his enemies touched his neck from behind .
尽管 这 拳头 的 他的 敌人 感动 他的 脖子 从 在后面 :

敌人的拳头从背后击打着他的脖子。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] - [ɪn][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l] [toʊn] .
" Patience , my dear friends , " said the Landrath in an amicable tone .
" 耐心 , 我的 亲爱的 朋友们 , " 说 这 - 在 一个 友好的 语气 :

“请耐心等待，我的朋友们，”兰德拉斯人友好地说。

" [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [leɪz] [hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪl] [hɪmˈself] [biː; bi][pʊt] [ɪn] [tʃeɪnz] .
" The first who lays hands on him will himself be put in chains .
" 这 第一的 WHO 躺下 双手 在 他 将要 他自己 是 放 在 链条 :

“谁先下手害他，谁就必被戴上锁链。”

[wʌn] [mɔːr] ['kwɛstʃən] , [hɛə] ['bærən] .
One more question , Herr Baron .
一 更多的 问题 , 先生 男爵 :

还有一个问题，男爵先生。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪnˈteɪn] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ðæt] ['leɪtər] , [wen]
If you were taken prisoner , as you maintain , how was it that later , when
如果 你 是 已采取 囚犯 , 作为 你 维持 , 如何 曾是 它 那 之后 , 什么时候
[ðə; ði] [dɪsˈbændɪŋ] ['faːloʊd] ,
the disbanding followed ,
这 解散 随后 ,

如果你像你所说的那样被俘虏了，那么后来部队解散时，情况又是怎样的呢？

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['regjələr] [ˈɔːrdər] ? "
you were not registered and discharged in the regular order ? "
你 是 不是 挂号的 和 出院 在 这 常规的 命令 ? "

你是否没有按正常程序登记和解除登记？

" [ðə; ði] [frentʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɜːrɪd] [flaɪt] , [left] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" The French , in their hurried flight , left me lying on the field , as I was
" 这 法语 , 在 他们的 慌忙 航班 , 左边 我 说谎 在 这 场地 , 作为 我 曾是
[ˈbædli] [ˈwuːndɪd] .
badly wounded .
糟糕 受伤 :

“法国人在仓皇逃窜中，把我丢在了战场上，当时我身负重伤。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] ['pesnts] , [ɪn] [huːz] [haʊs] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət]
I was picked up by some peasants , in whose house I lay for months at
我 曾是 挑选 向上 经过 一些 农民 , 在 谁 房子 我 躺 为了 几个月 在
[ˈdɛθs] [dɔːr] .
death's door .
死亡人数 门 :

我被一些农民收留，在他们家躺了几个月，奄奄一息。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [li:v] [maɪ][ˈres,kju:ʒ-z] , [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈklu:did] ,
When I was able to leave my rescuers , peace had been concluded ,
什么时候 我 曾是 有能力的 到 离开 我的 救援人员 , 和平 有 到过 结束 ,
当我能够离开救我的人时, 和平已经结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
and there were no allies in the neighbourhood ."
和 那里 是 不 盟国 在 这 邻里 . "
而且附近也没有盟友。

" [jʊr; jər][wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈseɪkrɪd] , [hɛə] [ˈbærən] ,
" **Your word of honour is of course sacred , Herr Baron ,**
" 你的 单词 的 荣誉 是 的 课程 神圣 , 先生 男爵 ,
“您的信誉当然神圣不可侵犯, 男爵先生。”

[bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [səbˈstænfɪert] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [pru:f] ? "
but perhaps you can substantiate this with proof ?"
但 也许 你 能 证实 这 和 证明 ? "
但或许你能提供证据来证实这一点？

" [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈska:rz] , [hɛə] - . "
" **Only with my scars , Herr Landrath .**"
" 仅有的 和 我的 疤痕 , 先生 - . "
“只有我的伤疤才能证明这一点, 兰德拉斯先生。”

" [ɑ:] ! . . .
" **Ah !** . . .
" 啊 ! . . .
啊!

[meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] - - - -
Make a note of that - - - -
制作 一个 笔记 的 那 - - - -
记下来——

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈli:ənəɪn] [ˈlɑ:ks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" **He pushed back his leonine locks from his brow ,**
" 他 推动 后退 他的 狮科 锁 从 他的 眉头 ,
他将垂在额前的鬃毛向后拨开,

[ænd; ənd] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] - -
and seemed to be bracing himself for an impressive summing up - -
和 似乎 到 是 支撑 他自己 为了 一个 感人的 求和 向上 - -
他似乎正准备发表一番精彩的总结——

" [maɪ] [frendz] !
" **My friends !**
" 我的 朋友们 !
我的朋友们！

[ɪnˈdɑ:mitəb(ə)l] [dɪˈfendə-z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] - !
Indomitable defenders of your country , and inhabitants of Schranden !
不屈不挠 后卫 的 你的 国家 , 和 居民 的 - !
你们国家的英勇捍卫者, 以及施兰登的居民们！

[ðə; ði] [ˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændveɪə] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [sʌŋ] ,
The founding of the Landwehr was the rising of a new sun ,
这 创立 的 这 兰德维尔 曾是 这 上升 的 一个 新的 太阳 ,
兰德维尔的成立标志着新时代的到来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈsi:st] [tuː; tə][kæst] [nu:] [ˈlʌstər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] .
which has never ceased to cast new lustre on the fame of Prussia .
哪个 有 绝不 停止 到 投掷 新的 光泽 在 这 名声 的 普鲁士 .
这始终为普鲁士的声誉增添新的光彩。

[let] [ju: 'es] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ: r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [sʌtʃ] [greɪt]
Let us congratulate ourselves that we have been born in a time when such great
让 我们 祝贺 我们自己 那 我们 有 到过 出生 在 一个 时间 什么时候 这样的 伟大的
[θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
things have been demanded of us ,
事物 有 到过 要求 的 我们 ,
让我们庆幸自己生于这样一个时代，我们被赋予了如此伟大的使命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [pru:vɪd] [ɑ: r'selvz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'mænd]
and that we have proved ourselves worthy of , and equal to the demand
和 那 我们 有 已证实 我们自己 值得 的 , 和 平等的 到 这 要求
.
.
.
并且我们已经证明自己配得上并能够胜任这一要求。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] ['fɔ:rmoust] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] -
Especially in this district , and foremost in this district the parish of Schranden .
尤其 在 这 区 , 和 首先 在 这 区 这 教区 的 -
.
尤其是在这个地区，特别是这个地区的施兰登教区。

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [raʊnd] [ju: 'es] , [wi:; wi] [si:][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spektək(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] .
If we look round us , we see a very different spectacle in other quarters .
如果 我们 看 圆形的 我们 , 我们 看 一个 非常 不同的 奇观 在 其他 四分之一 .
如果我们环顾四周，就会发现其他地方呈现出截然不同的景象。

[nɑ:t] ['evriwɛr] [dɪd][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'pi:l] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs]
Not everywhere did the King's appeal meet with such a warm and spontaneous
不是 到处 做过 这 国王学院 上诉 见面 和 这样的 一个 温暖的 和 自发的
[ˈekoʊ] .
echo .
回声 .
国王的呼吁并非在所有地方都能得到如此热烈而自发的响应。

" [oʊ] , [maɪ] [frendz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [bli:d] [wen] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [haʊ] ,
" **Oh , my friends , our hearts bleed when we hear of how ,**
" 哦 , 我的 朋友们 , 我们的 心 流血 什么时候 我们 听到 的 如何 ,
“哦，我的朋友们，听到这样的消息，我们都心如刀绞。”

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv][ˈkoʊnɪts][ænd; ənd][ˈstɑ:rgɑ:rd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['sɜ:rvɪŋ] ,
in the districts of Konitz and Stargard , for example , to escape serving ,
在 这 地区 的 科尼茨 和 星际花园 , 为了 例子 , 到 逃脱 服务 ,
例如，在科尼茨和斯塔爾加德地区，为了逃避服役，

[men] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
men took refuge in the woods ,
男人 采取 避难所 在 这 树林 ,
男人们躲进了树林里，

[ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wi:t] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [bɛrt] [laɪk] ['bʊlz]
and lay full - length amongst the wheat till they had to be baited like bulls
和 躺 满的 - 长度 在 这 小麦 直到 他们 有 到 是 诱饵 喜欢 公牛
.
.
.
它们横卧在麦田里，直到像公牛一样被诱饵引诱为止。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [tʊk] [flaɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʒɜːkt] [ðə; ði] [kənˈskɪp](ə)n]
Thousands took flight across the frontier , and thus shirked the conscription
数千 采取 航班 穿过 这 边境 , 和 因此 逃避 这 征兵
[ˌɔːltəˈgeðər] .
altogether .
共 .

成千上万的人逃过边境，从而彻底逃避了征兵。
[ænd; ənd][ˌɔːf(ə)n] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbjʊːtɪfli] [drɪld] [ˈkʌmpənɪz] [oʊvərˈnaɪt] ,
And often what had been beautifully drilled companies overnight ,
和 经常 什么 有 到过 非常漂亮 钻孔 公司 过夜 ,
而那些一夜之间被精心打磨的公司，往往

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən]
by the morning were transformed into a shapeless mass of panic - stricken
经过 这 早晨 是 转变 进入 一个 无形 大量的 的 恐慌 - 受打击的
[diˈzəːtəz] .
deserters .
逃兵 .

到了早上，他们变成了一团惊慌失措、不知所措的逃兵。
[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][ˈmoʊbiˌlaɪzɪŋ] .
But not in the district that I have had the pleasure of mobilising .
但 不是 在 这 区 那 我 有 有 这 乐趣 的 动员 .
但在我曾有幸动员起来的地区，情况并非如此。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] , [frendz] [ænd; ənd] [ˈkɒmreɪdz] ,
" **In less than two weeks , friends and comrades ,**
" 在 较少的 比 二 周 , 朋友们 和 同志们 ,
不到两周时间，朋友和同志们就.....

[ðə; ði] [ˈlændveɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ˈredi] [drɪld] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [frʌm; frəm]
the Landwehr of the Wartenstein district was ready drilled and armed from
这 兰德维尔 的 这 - 区 曾是 准备好 钻孔 和 武装 从
[tɑːp][tuː; tə][toʊ] .
top to toe .
顶部 到 脚趾 .

瓦尔滕施泰因地区的国民警卫队已经从头到脚训练完毕，全副武装。
[ðə; ði] [ˈliːvɪz] [wɜːr; wər] [ˈdʌb(ə)] [ɪn] [streŋθ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː ˈes] ,
The levies were double in strength what the government had required of us ,
这 税费 是 双倍的 在 力量 什么 这 政府 有 必需的 的 我们 ,
[ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] [pər] [sent] ,
and eighty per cent ,
和 八十 每 中心 ,

征收的税款是政府要求的两倍，而且高达百分之八十。
[kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˌvɒlənˈtiəz] .
consisted of volunteers .
由.....组成 的 志愿者 .
由志愿者组成。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - [keɪm] [ˈoʊnli] [ˌvɒlənˈtiəz] .
From the parish of Schranden came only volunteers .
从 这 教区 的 - 来了 仅有的 志愿者 .
来自施兰登教区的只有志愿者。

" [ðə; ði] [kraʊd] [set] [ʌp] [laʊd] [hə'ra:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæstər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪd] [ɪn] [grɪm]
" **The crowd set up loud hurrahs , and the pastor nodded and smiled in grim**
" 这 人群 放 向上 大声 万岁 , 和 这 牧师 点头 和 微笑 在 严峻
[sætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

人群发出响亮的欢呼声，牧师点点头，露出了苦涩而满意的笑容。

[hi:; hi] [nu:] [hu:z] [wɜ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] .
He knew whose work that had been .
他 知道 谁 工作 那 有 到过 .

他知道那是谁的作品。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪdlɔ:ŋ] [glæns] [æt; ət]
" **I must admit , " continued the Landrath , with a chilling sidelong glance at**
" 我 必须 承认 , " 持续 这 - , 和 一个 令人不寒而栗 横 瞥一眼 在
[ˈbɔ:leslɑ:v] ,
Boleslav ,
博莱斯拉夫 ,

“我必须承认，”兰德拉斯人继续说道，同时冷冷地瞥了博莱斯拉夫一眼，

" [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [hæz; həz][wʌn] ['hɪdiəs] [stɜ:n][ɑ:n][ɪts][repju'teɪʃ(ə)n] " - - (['sevrəl]
" **that the parish of Schranden has one hideous stain on its reputation " - - (several**
" 那 这 教区 的 - 有 一 可怕 弄脏 在 它是 名声 " - - (一些
[laʊd] [ɪmpri'keɪʒənz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbl]) - - " [ə; eɪ][stɜ:n] [wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪts] [di:dz] [ʌv; əv]
loud imprecations were audible) - - " a stain which in spite of all its deeds of
大声 诅咒 是 可听见的) - - " 一个 弄脏 哪个 在 尽管如此 的 全部它是 契约 的
['breɪvəri] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [di'səʊfɪeɪtɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] " ([rɪ'nu:d] [kɜ:rs]) ;
bravery will never be dissociated from it " (renewed curses) ;
勇敢 将要 绝不 是 分离 从 它 " (更新 诅咒) ;

“施兰登教区名誉上有一个可怕的污点”——（可以听到几声响亮的诅咒）——“尽管它做了所有勇敢的事，但这个污点永远也无法与它分离”（再次诅咒）；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['plezər] [tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
" **but if it is the King's pleasure to overlook it , and only to see the**
" 但 如果 它 是 这 国王学院 乐趣 到 俯瞰 它 , 和 仅有的 到 看 这
[braɪtə] [saɪd] ,
brighter side ,
更亮 边 ,

但如果国王乐意对此视而不见，只看到光明的一面，

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəsnəs] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] , [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [relm] , [hæv; həv] ['rendəd]
his graciousness is due to those who , in defending his realm , have rendered
他的 亲切 是 到期的 到 那些 WHO , 在 防守 他的 领域 , 有 渲染
[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] ,
him such able services ,
他 这样的 有能力的 服务 ,

他的仁慈源于那些在保卫他的领土过程中为他提供卓越服务的人。

[hu:z] ['li:dər] [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][kɔ:l] [maɪ'self] .
whose leader I am happy and proud to call myself .
谁 领导者 我 是 快乐的 和 自豪的 到 称呼 我 .

我很荣幸也很自豪能称自己为他的领导者。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] - - (- [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][hɑ:rp] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] , - [θɔ:t]
The King's favour - - (' Why does he harp thus on the King's favour , ' thought
这 国王学院 偏爱 - - (- 为什么 做 他 竖琴 因此 在 这 国王学院 偏爱 , - 想法
[ˈbɔ:leslɑ:v] ,
Boleslav ,
博莱斯拉夫 ,

国王的恩宠——（“他为什么总是念叨着国王的恩宠呢？”博列斯拉夫心想，）

- [wen] [hi:; hi] [maɪ] [waɪnd] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti: -) - - [hæz; həz] [bɪn]
- **when he might wind up the case and be done with it ') - - has been**
- 什么时候 他 可能 风 向上 这 案件 和 是 完毕 和 它 -) - - 有 到过
[ə'baɪndəntli] [lævɪʃt] [ɑ:n][ju: 'es] ,
abundantly lavished on us ,
大量 慷慨的 在 我们 ;
“当他可能结案并结束此事时”——我们已经得到了大量的信息。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ˈɔ:lməʊst] [əʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] .
and we are almost overpowered with his blessings .
和 我们 是 几乎 实力悬殊 和 他的 祝福 .
我们几乎被他的祝福淹没了。

[jet] [let] [ɔ:l] [hu:] [ri:p] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [rɪ'membəɹ] [ðeɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [men]
Yet let all who reap the fruits of the harvest remember they owe it to the men
然而 让 全部 WHO 收割 这 水果 的 这 收成 记住 他们 欠 它 到 这 男人
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveɪə] ,
of the Landwehr ,
的 这 兰德维尔 ;
然而，所有收获果实的人都应该记住，他们应该感谢兰德维尔的战士们。

[ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɔ:gənaɪzə] , [hu:] ['saʊd, 'soʊd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]
and not least to their organiser , who sowed for them the seeds of
和 不是 至少 到 他们的 组织者 , WHO 播种 为了 他们 这 种子 的
[ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] .
undying fame .
不朽 名声 .
尤其要感谢他们的组织者，是他为他们播下了永垂不朽的名声的种子。

" [ə'gen] [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɔ:rt'foʊliəʊ] , [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" **Again he began to turn over the leaves of his portfolio , then he went on :**
" 再次 他 开始 到 转动 超过 这 树叶 的 他的 文件夹 , 然后 他 去 在 :
他又开始翻动文件夹里的内容，然后继续说道：

" [teɪk] [jɔr; jər][kæps][ɔ:f] , [ɪn'trepɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - .
" **Take your caps off , intrepid inhabitants of Schranden .**
" 拿 你的 帽子 离开 , 强悍 居民 的 - .
“勇敢的施兰登居民们，请摘下你们的帽子。”

[ə'ten](ə)n] , [maɪ] [breɪv] [men] !
Attention , my brave men !
注意力 , 我的 勇敢的 男人 !
注意，我的勇士们！

[ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [raɪz] !
Gentlemen , if you please , rise !
先生们 , 如果 你 请 , 上升 !
先生们，请起立！

[hu:'evər] [ki:ps] [hɪz; ɪz][kæp][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ɪ'dʒektɪd] .
Whoever keeps his cap on at the back there will be ejected .
谁 保持 他的 帽 在 在 这 后退 那里 将要 是 被弹出 .
谁在后排还戴着帽子，就会被驱逐出场。

[aɪ][eɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnət][ʌv; əv]
I am commissioned to read over to you an order of the Cabinet of
我 是 委托 到 读 超过 到 你 一个 命令 的 这 内阁 的
[su'pri:m] [ɪmpɔ:rt] .
supreme import .
最高 进口 .
我奉命向你们宣读一份至关重要的内阁命令。

[,aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It is as follows :
它 是 作为 跟随 :

具体如下:

- [ʃʊd; ʃəd] [,aɪˈtiː] [pruːv] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfraɪ,hər] [vɑːn] - [ʌv; əv] [ʃlɔːs] - [ænd; ənd]
' Should it prove true that the Freiherr von Schranden of Schloss Schranden and
- 应该 它 证明 真的 那 这 弗赖赫尔 冯 - 的 城堡 - 和
[luːˈtenənt] ['baʊm,ɡaːrt, 'baːm,ɡaːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 15th ['redʒɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈliːzən] ['lændveɪə] ,
Lieutenant Baumgart of the 15th Regiment of the Silesian Landwehr ,
中尉 鲍姆加特 的 这 15th 团 的 这 西里西亚 兰德维尔 ,

“如果事实证明, 施兰登城堡的弗莱赫尔·冯·施兰登和西里西亚兰德维尔第 15 团的鲍姆加特中尉,
[biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]
be one and the same person , and that , as was naturally
是 一 和 这 相同的 人 , 和 那 , 作为 曾是 自然

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʌv; əv][soʊ] ['fɪrləs] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,
supposed of so fearless an officer ,
据称 的 所以 无畏 一个 官 ,
是同一个人, 而且, 正如人们自然而然地认为的那样, 对于这样一位无畏的军官来说,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] , [aɪ] [əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptənsɪ] [ɪn]
he had no real intentions of deserting , I appoint him to a captaincy in
他 有 不 真实的 意图 的 逃兵 , 我 委 他 到 一个 队长 在
[maɪ] ['lændveɪə] ,
my Landwehr ,
我的 兰德维尔 ,

他并没有真正想逃跑的意图, 我任命他为我麾下陆军的队长。

[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvɪz(ə)n] .
and entrust him with the command of the company in his division .
和 委托 他 和 这 命令 的 这 公司 在 他的 分配 .
并委任他指挥他所在部门的连队。

[aɪ][ˈɔːləʊ] [bɪˈstəʊ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ['vælər] [ænd; ənd]
I also bestow on him , in recognition of his extraordinary valour and
我 还 赐给 在 他 , 在 认出 的 他的 非凡的 勇气 和
[dɪˈstɪŋɡwɪft] ['sɜːrvɪs] ,
distinguished service ,
杰出的 服务 ,

为表彰他非凡的勇气和杰出的贡献, 我还授予他:

[ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .
the iron cross of the first class .
这 铁 叉 的 这 第一的 班级 .

一级铁十字勋章。

[ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈvest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɑːnərz] [ɪn][ðə; ði]
The Landrath for the district shall invest him with these honours in the
这 - 为了 这 区 将 投资 他 和 这些 荣誉 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːzəz] . - - ['friːdrɪk] ['vɪlhɛlm,'wɪl-][reks] . -
presence of his accusers . - - Friedrich Wilhelm Rex . '
在场 的 他的 指控者 . - - 弗里德里希 威廉 雷克斯 . -

该地区的兰德拉斯 (Landrath, 地方长官) 应当着控告者的面授予他这些荣誉。——弗里德里希·威廉·雷克斯
" [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] .
" The proclamation was received in profound silence .
" 这 公告 曾是 已收到 在 深刻的 沉默 .
“公告发布时, 现场一片寂静。”

[ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] - [stʊd] [ˈɡlɑʊərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] .
The patriotic Schrandeners stood glowering at each other in consternation .
这 爱国 - 站立 忧郁 在 每个 其他 在 惊愕 .

爱国的施兰德纳人惊恐地互相怒目而视。

[ˈfiːlɪks] [mɜːkəl] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] .
Felix Merkel had sunk back on the window seat .
菲利克斯 默克尔 有 沉没 后退 在 这 窗户 - 座位 .

费利克斯·默克尔瘫倒在靠窗的座位上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [klatʃt] [kənˈvʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [ʃoʊn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [blæk] [ˈfɹɒɡɪŋ] .
His fingers clutched convulsively at the cross that shone between the black froggings

[ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
on his coat .
在 他的 外套 .

他的手指紧紧抓住外套黑色褶裥间闪闪发光的十字架。

[ˈbɔːləslɑːv] [felt] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [senˈseɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
Boleslav felt a buzzing sensation in his head .
博莱斯拉夫 毛毡 一个 嗡嗡声 感觉 在 他的 头 .

博列斯拉夫感到头部一阵嗡嗡作响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] .
He was obliged to cling to the door for support , for he feared he

[maɪt] [swuːn] .
might swoon .
可能 昏厥 .

他不得不扶着门保持平衡，因为他害怕自己会晕倒。

[nɔːt][dʒɔɪ] , [ˈoʊnli] [ˈɪnfinət] [ˈbɪtərnəs] , [wel] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
Not joy , only infinite bitterness , welled up within him .
不是 喜悦 , 仅有的 无限 苦味 , 井 向上 之内 他 .

他心中涌起的不是喜悦，而是无尽的苦涩。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [terz] .
He bit his lips hard to keep back his tears .
他 少量 他的 嘴唇 难的 到 保持 后退 他的 眼泪 .

他紧紧咬住嘴唇，努力不让眼泪流下来。

[ðə; ði] - [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpaːkɪt] ,
The Landrath drew a small black case from the depths of his coat pocket ,

兰德拉斯从外套口袋深处掏出一个黑色小盒子。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈbɔːləslɑːv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪdli] [əbˈsiːkwɪəs] [baʊ; boʊ] .
and presented it to Boleslav with an exaggeratedly obsequious bow .

他以极其谄媚的鞠躬将礼物呈给了博列斯拉夫。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [spræŋ] [bæk] .
The cover sprang back .
这 覆盖 弹簧 后退 .

盖子弹了回去。

[ðə; ði] [blæk] [ˈsmuːðli] [ˈpaːlɪft] [skræp][ʌv; əv][ˈaɪərn] , [ɑːn][ɪts] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] [ˈvelvɪt] ,
The black smoothly polished scrap of iron , on its background of blue velvet ,

一块黑色光滑的废铁，在蓝色天鹅绒的背景下，

[si:md] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪləʊ][ʌv; əv][英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] [laɪt] .
seemed surrounded by a halo of shimmering light .
似乎 包围 经过 一个 光环 的 闪闪发光 光 .

仿佛被一圈闪烁的光晕所环绕。

[ˈbɔ:leslɑ:v] [grɑ:spt] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [waɪl] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz]
Boleslav grasped it with one hand in growing excitement , while he offered his
博莱斯拉夫 抓住 它 和 一 手 在 生长 激动 , 尽管 他 提供 他的
[ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
other to the Landrath .
其他 到 这 - .

博列斯拉夫兴奋地用一只手抓住它，同时将另一只手递给了兰德拉斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [riˈtri:tɪd] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] , [ˈkloʊsli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [waɪt] , [ˈskɪni] [hændz] ,
The latter retreated a step or two , closely regarding his long , white , skinny hands ,
这 后者 撤退 一个 步 或者 二 , 密切 关于 他的 长的 , 白色的 , 瘦骨嶙峋的 双手 ,
[ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
后者后退了一两步，仔细端详着自己修长、白皙、纤细的手。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ˈɪndʒəri] .
as if the act of handing over the case had done them some injury .
作为 如果 这 行为 的 处理 超过 这 案件 有 完毕 他们 一些 受伤 .
[ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
仿佛移交案件的行为给他们造成了某种伤害。

[ðen] [hi:; hi] [dɪˈlɪbəɾətli] [hɪd][ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
Then he deliberately hid them behind his back .
然后 他 故意地 隐藏 他们 在后面 他的 后退 .

然后他故意把它们藏在身后。

" [hɛə] - , [aɪ] [ˈɔ:fərd] [ju:; jʊ][maɪ][hænd] , " [kraɪd] [ˈbɔ:leslɑ:v] [ˈθretnɪŋli] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈdɑ:rkli]
" **Herr Landrath , I offered you my hand , " cried Boleslav threateningly , flushing darkly**
" 先生 - , 我 提供 你 我的 手 , " 哭 博莱斯拉夫 威胁地 , 冲洗 黑暗
[æt; ət] [ðɪs] [nu:] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
at this new insult .
在 这 新的 侮辱 .

“兰德拉斯先生，我向你伸出了我的手，”博莱斯拉夫威胁地喊道，听到这番新的侮辱，他脸涨得通红。

" [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [wɪʃɪz] [aɪ][hæv; həv] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [maɪ][ˈdu:ti] .
" **According to his Majesty's wishes I have discharged my duty** .
" 根据 到 他的 陛下的 愿望 我 有 出院 我的 责任 .

“遵照陛下的意愿，我已履行了我的职责。”

[maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [dɪd][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
My instructions did not include a shake of the hand .
我的 指示 做过 不是 包括 一个 摇 的 这 手 .

我的指示中并没有提到握手。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [krɔ:s] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn][ˈbɔ:leslɑ:v][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vɪd] ,
" **At this moment a cross , like the one Boleslav had just received ,**
" 在 这 片刻 一个 叉 , 喜欢 这 一 博莱斯拉夫 有 只是 已收到 ,
[ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
“此时，一个十字架，就像博莱斯拉夫刚刚得到的那个一样，

[flu:] [θru:] [ðə; ði] [er][ænd; ənd] [əˈlaɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈfi:lɪks] [mɜ:kəl] [hæd; həd][tɔ:rn][aɪ ˈti:]
flew through the air and alighted at his feet Felix Merckel had torn it
飞翔 通过 这 空气 和 下车 在 他的 脚 菲利克斯 默克尔 有 撕裂 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
from his breast .
从 他的 胸部 .

它飞过空中，落在费利克斯·默克尔的脚边，费利克斯·默克尔把它从胸口撕了下来。

[ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ˈswægəd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
Swelling with righteous indignation , he swaggered up to the official ,
肿胀 和 正义 愤慨 , 他 趾高气扬 向上 到 这 官方的 ,
[ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] - .
他义愤填膺，昂首阔步地走到官员面前。

[hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [felt] [ʃɜ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kraɪd] - -
whom he now felt sure he had no reason to be afraid of , and cried - -
谁 他 现在 毛毡 当然 他 有 不 原因 到 是 害怕的 的 , 和 哭 - -

他现在确信自己没有任何理由害怕他，于是哭了起来——

" [ðer; ðər][,aɪ ˈti:] [meɪ] [laɪ] .
" **There it may lie** .
" 那里 它 可能 说谎 .

“它可能就在那里。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][,aɪ ˈti:] [naʊ] .
I don't want it now .
我 不 想 它 现在 .

我现在不需要。

[ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈsoʊldʒər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [wer] [,aɪ ˈti:] [wen] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈdekəreɪtɪd]
Any decent soldier would be ashamed to wear it when such as he is decorated
任何 体面的 士兵 会 是 羞愧 到 穿 它 什么时候 这样的 作为 他 是 装饰

[wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
with it :
和 它 .

任何一个正直的士兵，如果被授予这样的勋章，都会感到羞耻。

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd][ˈfjʊəri] [ɪˈskeɪpt] - [lɪps] ,
" **A cry of mingled pain and fury escaped Boleslav's lips** ,
" 一个 哭 的 混合 疼痛 和 愤怒 逃脱 - 嘴唇 ,

博列斯拉夫发出了一声痛苦与愤怒交织的叫喊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [fɪsts][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈfɪrslɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
and with raised fists he turned fiercely on his enemy .
和 和 提高 拳头 他 转向 激烈地 在 他的 敌人 .

他高举双拳，凶狠地转向敌人。

[ˈfi:lɪks] [mɜ:kəl] [ˈʌnˈʃi:ðd] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n [ʌv; əv] [hju:ɪŋ] [daʊn]
Felix Merckel unsheathed his sabre , as if with the intention of hewing down
菲利克斯 默克尔 出鞘 他的 军刀 , 作为 如果 和 这 意图 的 砍伐 向下

[ðə; ði] [ˈʌnˈɑ:rmɪd] [mæn] .
the unarmed man .
这 徒手 男人 .

费利克斯·默克尔拔出佩剑，仿佛要砍倒这个手无寸铁的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈlændlɔ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈkɔ:rpjələnt] [fɔ:rm] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
But the old landlord threw his corpulent form between them .
但 这 老的 房东 扔 他的 肥胖的 形式 之间 他们 .

但老房东却用他肥胖的身躯挡在了他们中间。

[ðə; ði] - [kənˈfaɪnd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈsu:ðɪŋli] ;
The Landrath confined himself to waving his hands soothingly ;
这 - 受限 他自己 到 挥手 他的 双手 舒缓地 ;

兰德拉斯只是轻轻地挥了挥手，安抚着众人；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpæstər] [ˈvɪdʒɪləntli] [kept] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - .
and the pastor vigilantly kept watch on his Schrandeners .
和 这 牧师 警惕地 保留 手表 在 他的 - .

牧师警惕地监视着他的施兰德纳人。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˈmɜ:rdər][ɪn][ðer; ðər] [glæns] .
He knew his flock , and read murder in their glance .
他 知道 他的 群 , 和 读 谋杀 在 他们的 瞥一眼 .

他了解他的信众，从他们眼神中读出了杀意。

" [bæk] [ðer; ðər] ! [ki:p] [bæk] !
" **Back there ! keep back !**
" 后退 那里 ！ 保持 后退 ！

“后面去！别过来！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [θrɔ:ŋ] [ɪn][ə; ei] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bræs] .
" **he shouted to the tumultuous throng in a voice of brass .**
" 他 喊叫 到 这 动荡的 人群 在 一个 嗓音 的 黄铜 。

他用洪亮的声音向喧闹的人群喊道。

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][hi:; hi] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wer] [ɔ:l'redi] [ə; ei][laɪn][ʌv; əv]
With outstretched arms he sprang into the doorway , where already a line of
和 伸展 武器 他 弹簧 进入 这 门口 ； 在哪里 已经 一个 线 的
[paɪks] [ə'pɪrd] ,
pikes appeared ,
长矛 出现 ；

他张开双臂跃入门口，那里已经出现了一排长矛兵。

[ˈredi] [tu:; tə] [fel] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [frʌm; frəm][br'hɑɪnd] .
ready to fell the victim from behind .
准备好 到 跌倒 这 受害者 从 在后面 。

准备从背后击倒受害者。

['bɔ:leslɑ:v] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['ʌdər] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə] [deθ] .
Boleslav looked round and saw with a shudder how near he stood to death .
博萊斯拉夫 看起来 圆形的 和 锯 和 一个 不寒而栗 如何 靠近 他 站立 到 死亡 。

博列斯拉夫环顾四周，不禁打了个寒颤，意识到自己离死亡有多近。

[ðə; ði][ˈpæstər] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði]
The pastor , clinging to the roof of the doorway , endeavoured to stem the
这 牧师 ， 依恋 到 这 屋顶 的 这 门口 ； 努力 到 干 这
[ˈmɜ:rdəərəs] [taɪd] .
murderous tide .
杀人犯 潮 。

牧师紧紧抓住门框的屋顶，试图阻止这场杀戮浪潮。

[wʊd] [ðæt] [freɪl][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [freɪm] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ðɪs] [ˈɑ:nslə:t] [ʌv; əv]
Would that frail and venerable frame be able to repulse this onslaught of
会 那 脆弱 和 可敬 框架 是 有能力的 到 击退 这 猛攻 的
[ʌn'mʌzəld] [wʊlvz] ?
unmuzzled wolves ?
未戴口套 狼 ？

那副羸弱而古老的身躯能否抵挡住这群肆无忌惮的狼群的猛烈攻击？

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blʌdθɜ:rsti] [weɪv] ?
Would it not be swept away on the crest of this bloodthirsty wave ?
会 它 不是 是 扫荡 离开 在 这 波峰 的 这 嗜血 海浪 ？

它难道不会被这血腥的浪潮席卷而去吗？

[ə; ei] [wi:k] [ʃi:ld] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] , [ɪn'di:d] !
A weak shield to rely on , indeed !
一个 虚弱的 盾 到 依靠 在 ， 的确 ！

这的确是一个不堪一击的盾牌！

[jet] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'θɔ:rəti] [nɑ:t] ['swɒmpt] [baɪ][ðə; ði]['tu:mʌlt] .
Yet his was the only authority not swamped by the tumult .
然而 他的 曾是 这 仅有的 权威 不是 淹没 经过 这 骚乱 。

然而，他是唯一一个没有被这场动荡淹没的权威人士。

[ðə; ði] - [prəu'test; 'prəu-][hændz] [weɪvd] ['ɪmpətəntli] [ə'baʌ] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['hedz] , [laɪk]
The Landrath's protesting hands waved impotently above the seething heads , like
这 - 抗议 双手 挥手 无能 多于 这 沸腾 头部 , 喜欢
[lɪmp] ['tauəlz] ;
limp towels ;
跛行 毛巾 ;

兰德拉斯人的抗议之手无力地在愤怒的脑袋上方挥舞，像无力的毛巾；

[ðə; ði][dʒent(ə)l] ['flu:t,laɪk] [tuʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['rɪŋli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns]
the gentle flutelike tones in which he declared the ringleaders of the disturbance
这 温和的 笛状 音调 在 哪个 他 声明 这 头目 的 这 干扰
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['blʌdʒənd] [wɜ:r; wər] ['təʊtəli] [ɪg'no:rd] .
should be turned out and bludgeoned were totally ignored .
应该 是 转向 出去 和 被重击 是 完全 忽略 .

他用柔和如笛的语调宣称，应该把骚乱的带头人赶出去并狠狠揍一顿，但这种呼吁却完全被忽视了。

[hɪz; ɪz] ['pærəsait] , [ðə; ði][lɪt(ə)l][pɔ:rt'fəʊliəʊ] ['berər] , [hæd; həd][tɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [kri:p]
His parasite , the little portfolio bearer , had taken the precaution to creep
他的 寄生虫 , 这 小的 文件夹 持有人 , 有 已采取 这 预防 到 潜行者
[ʌndər] [ðə; ði] [tɪəbl] .
under the table .
在下面 这 桌子 .

他的寄生虫，那个小小的公文包保管员，已经采取了预防措施，偷偷溜到了桌子底下。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ['bɔ:leslɑ:v] [kraɪd] , " [wʌt] !
A voice within Boleslav cried , " What !
一个 嗓音 之内 博莱斯拉夫 哭 , " 什么 !
博列斯拉夫体内传来一个声音喊道：“什么！

[ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ðɪs] [oʊld][mæn] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ?
You will let this old man protect you ?
你 将要 让 这 老的 男人 保护 你 ?
你愿意让这位老人保护你吗？

[kænə:t] [ju:; jʊ] [prə'tekt] [jɔ:r'self] ?
Cannot you protect yourself ?
不能 你 保护 你自己 ?
你难道不能保护自己吗？

" [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [rɪ'zɑ:lv] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] .
" And a wild resolve consumed him .
" 和 一个 荒野 解决 消耗 他 .
“一股强烈的决心吞噬了他。”

[ðɪs] [si:md] [ə; eɪ]['moʊmənt][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [fert] - - [ə; eɪ]
This seemed a moment given him to balance his account with fate - - a
这 似乎 一个 片刻 给定 他 到 平衡 他的 帐户 和 命运 - - 一个
['moʊmənt][ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kaʊərdɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
moment of all others in which cowardice was to be avoided .
片刻 的 全部 其他的 在 哪个 怯懦 曾是 到 是 避免 .

这似乎是命运赐予他的一个时刻，让他来权衡自己的命运——在所有其他时刻中，这是最应该避免怯懦的时刻。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pæstər][ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ʌv; əv][aɪərən][ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
He caught hold of the old pastor in a grip of iron and drew him aside .
他 捕捉 抓住 的 这 老的 牧师 在 一个 紧握 的 铁 和 画 他 旁边 .
他像铁钳一样抓住老牧师，把他拉到一边。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] , ['revərənd] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][pla:ntɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" This is my place , reverend sir , " he said , and planted himself in the doorway .
" 这 是 我的 地方 , 牧师 先生 , " 他 说 , 和 已种植 他自己 在 这 门口 .
“这是我的位置，牧师先生，”他说着，便站在了门口。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] ,
He stretched out his arms above him , as the old man had done ,
他 拉伸 出去 他的 武器 多于 他 , 作为 这 老的 男人 有 完毕 ,
他像老人一样, 伸开双臂举过头顶。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪntɪd] ['wepənz] .
and offered his breast as a target for the pointed weapons .
和 提供 他的 胸部 作为 一个 目标 为了 这 尖 武器 .
他将自己的胸部献给尖锐的武器作为攻击目标。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['penətreɪtɪd] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmpɪŋ]
His eye penetrated unflinchingly into the heart of the struggling and ramping
他的 眼睛 渗透 毫不动摇地 进入 这 心 的 这 挣扎 和 斜坡
[mɔ:b] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
mob before him .
暴民 前 他 .
他的目光毫不畏惧地直视着眼前挣扎暴怒的人群的内心。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] [bɪ'spætər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɑ:t] , [faʊl]
He felt the foam from their mouths bespatter him , and their hot , foul
他 毛毡 这 泡沫 从 他们的 嘴 溅射 他 , 和 他们的 热的 , 犯规
[breθ] [fæn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
breath fan his face .
气息 扇子 他的 脸 .
他感到他们口中的泡沫溅到他身上, 他们灼热、污浊的呼吸拂过他的脸庞。

" [hɪr] [aɪ][stænd] !
" Here I stand !
" 这里 我 站立 !
我站在这里！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['pɪstlɪz] [æt; ət] [hoʊm] ; [soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][em 'i:] .
" I have left my pistols at home ; so you can make short work of me .
" 我 有 左边 我的 手枪 在 家 ; 所以 你 能 制作 短的 工作 的 我 .
“我把手枪留在家了；所以你可以很快解决掉我。”

[eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] .
Any of you who have the courage .
任何 的 你 WHO 有 这 勇气 .
你们当中任何有勇气的人。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
" But no one had the courage , for his back was not turned to them
" 但 不 一 有 这 勇气 , 为了 他的 后退 曾是 不是 转向 到 他们
[naʊ] .
now .
现在 .
“但是没有人有勇气, 因为他现在没有背对他们。”

[ˈseɪbərz][wɜ:r; wər] ['loʊɜ-d] , [paɪks] [dra:pt] .
Sabres were lowered , pikes dropped .
军刀 是 降低 , 长矛 掉落 .
军刀落下, 长矛丢弃。

" [aɪ] [si:] - - [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [em 'i:][ʼæftər][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , [ʼhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]
" I see - - you don't wish to assassinate me after all , " he said , holding them
" 我 看 - - 你 不 希望 到 暗杀 我 后 全部 , " 他 说 , 保持 他们
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
with his eyes .
和 他的 眼睛 .

“我明白了——你终究还是不想刺杀我，”他说道，目光紧紧地盯着他们。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [br'heɪv] [jɔ:r'selvz] [laɪk] [men] , [ænd; ənd][nɑ:t] [laɪk] [waɪld] [bi:sts] .
" You are going to behave yourselves like men , and not like wild beasts .
" 你 是 去 到 表现 你们自己 喜欢 男人 , 和 不是 喜欢 荒野 野兽 .
你们要像个男人一样行事，不要像野兽一样。

[veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [men] .
Very well , then , I will speak to you as to reasonable men .
非常 出色地 , 然后 , 我 将要 说话 到 你 作为 到 合理的 男人 .

好吧，那我就以通情达理的方式和你们谈谈。

[mu:v] [ˈbækwəɾdz] [ænd; ənd] [ki:p] [ˈkwaɪət] .
Move backwards and keep quiet .
移动 向后 和 保持 安静的 .

向后退，保持安静。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ˈweɪvəd] ; [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" The crowd wavered ; the next moment he had the threshold to himself .
" 这 人群 犹豫不决 ; 这 下一个 片刻 他 有 这 临界点 到 他自己 .
“人群开始动摇；下一刻，他独自一人站在了门口。”

" [ænd; ənd] [naʊ] - - [spi:k] !
" And now - - speak !
" 和 现在 - - 说话 !

“现在——说话！ ”

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Tell me what you want with me ?
告诉 我 什么 你 想 和 我 ?

告诉我你想要我做什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈleɪbəɾd] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv]
" There was no answer , no sound in the room except the laboured breathing of
" 那里 曾是 不 回答 , 不 声音 在 这 房间 除了 这 辛勤劳作 呼吸 的
[ɪk'saɪtɪd] [lʌŋz] .
excited lungs .
兴奋的 肺 .

“房间里没有回应，也没有声音，只有兴奋的肺部发出吃力的呼吸声。”

" [ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:] .
" You hate me .
" 你 恨 我 .

你恨我。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] .
You would like to take my life .
你 会 喜欢 到 拿 我的 生活 .

你想夺走我的生命。

[tel] [em 'i:] [waɪ] ?
Tell me why ?
告诉 我 为什么 ?

告诉我为什么？

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:m] [wi:; wi][ɔ:l] [sɜ:rv] [ænd; ənd]
Here in the presence of a representative of the King whom we all serve and
这里 在 这 在场 的 一个 代表 的 这 国王 谁 我们 全部 服务 和
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

在此，在我们共同侍奉和敬畏的国王的代表面前，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:d][ɪn] [hu:m] [aɪ] [bɪˈli:v] [ænd; ənd][ju:; jʊ]
in the presence of a representative of the God in whom I believe and you
在 这 在场 的 一个 代表 的 这 上帝 在 谁 我 相信 和 你
[tu:; - - [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ?
too - - tell me what I have done ?
也 - - 告诉 我 什么 我 有 完毕 ?

在你们和我所信仰的神的代表面前——告诉我，我到底做错了什么？

[aɪ] [səbˈmɪt] [maɪˈself][tu:; tə][ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt] .
I submit myself to their judgment .
我 提交 我 到 他们的 判断 .

我接受他们的评判。

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ˌem ˈi:] .
Now is your opportunity of charging me .
现在 是 你的 机会 的 收费 我 .

现在是你向我收费的时候了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kənˈtɪnju:d] .
" **But the silence continued .**
" 但 这 沉默 持续 .

但沉默依旧。

[ˈoʊnli][wʌŋ] [spˈlʌtərɪŋ] [ˈvɔɪs] [əˈroʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɜ:rgl] ,
Only one spluttering voice arose for a moment and died away in a gurgle ,
仅有的 一 喷溅 嗓音 出现 为了 一个 片刻 和 死亡 离开 在 一个 咕噜声 ,
只响起一个断断续续的声音，随即消失在咕噜声中。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstaɪf(ə)ld][baɪ] [fɔ:rs] .
as if it were being stifled by force .
作为 如果 它 是 存在 窒息 经过 力量 .

仿佛被强行压制一般。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌm] .
" **You are dumb .**
" 你 是 哑的 .

你真蠢。

[ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [wʌt] [maɪ] [əˈfens] [hæz; həz] [bɪn] , - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
You cannot say what my offence has been , - - and you , gentlemen !
你 不能 说 什么 我的 罪行 有 到过 , - - 和 你 , 先生们 !

你不能说我犯了什么错，——还有你们，先生们！

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] , [ˈspi:tʃləs] [ˈpi:p(ə)] ?
Won't you come to the assistance of these poor , speechless people ?
惯于 你 来 到 这 协助 的 这些 贫穷的 , 无言 人们 ?

你难道不愿伸出援手，帮助这些可怜的、无法说话的人们吗？

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [laɪz][ə; eɪ] [krɔ:s] ,
There on the ground lies a cross ,
那里 在 这 地面 谎言 一个 叉 ,

地上躺着一个十字架，

[ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnei(ə)n] [ˈtʃerɪʃɪz] [mɔ:ɹ] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] , [wɪt]
the mark of honour our nation cherishes more highly than any other , which
这 标记 的 荣誉 我们的 国家 珍惜 更多的 高度 比 任何 其他 , 哪个
[sʌm; səm][wʌn] [θru:] [əˈwei] ,
some one threw away ,
一些 一 扔 离开 ,

我们国家最珍视的荣誉标志，却被人抛弃了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [θru:] [maɪ] [pəˈzesɪŋ] [wʌn] [laɪk][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [kənˈsɪdərɪd] [aɪ ˈti:] [kənˈtæmɪneɪtɪd] .
because through my possessing one like it , he considered it contaminated .
因为 通过 我的 拥有 一 喜欢 它 , 他 经过考虑的 它 污染 .

因为他看到我拥有一个类似的，就认为它被污染了。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][em ˈi:][dʒʌst] [naʊ] ,
Some one else declined to shake hands with me just now ,
一些 一 别的 拒绝 到 摇 双手 和 我 只是 现在 ,

刚才还有另一个人拒绝和我握手。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ækt][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪt] [noʊ][mən][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [rɪˈfju:zɪz] [əˈhʌðər] [ənˈles] [hi:; hi]
a common act of courtesy which no man of honour refuses another unless he
一个 常见的 行为 的 礼貌 哪个 不 男人 的 荣誉 拒绝 其他 除非 他

[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] .
be a blackguard .
是 一个 浑蛋 .

这是基本的礼貌行为，除非对方是无赖，否则任何有荣誉感的人都不会拒绝。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] , [hɛə] - ,
It does not matter , Herr Landrath ,
它 做 不是 事情 , 先生 - ,

没关系，兰德拉斯先生。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [əˈkju:zəz] [juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [kɔ:z] .
if in this instance judges and accusers unite in a common cause .
如果 在 这 实例 法官 和 指控者 团结 在 一个 常见的 原因 .

如果在这种情况下，法官和原告为了共同的目标而团结起来。

[əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , [kənˈdem] [em ˈi:] !
Accuse me of what you like , condemn me !
控 我 的 什么 你 喜欢 , 谴责 我 !

你们想怎么指责我都行，怎么谴责我都行！

[aɪ][eɪ ˈem] [prɪˈperɪd] .
I am prepared .
我 是 准备 .

我已做好准备。

" [əˈhʌðər] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
" **Another long pause .**
" 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

[ðə; ðɪ] - [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəɹz] [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
The Landrath twisted his whiskers in embarrassment .
这 - 扭曲 他的 胡须 在 尴尬 .

兰德拉斯尴尬地捻着胡须。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,
" **And you ,**
" 和 你 ,

“你呢，

[hɛə] [ˈpæstər] - - [,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [tuː; tə]
Herr Pastor - - it is hardly fitting that I should call the instructor of my youth to
先生 牧师 - - 它 是 几乎 配件 那 我 应该 称呼 这 讲师 的 我的 青年 到
[əˈkaʊnt] - - [bʌt; bət] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡʊʊ][juː; jʊ] [ʃʊd] [em ˈi:] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
account - - but some months ago you showed me the door in your own house .
帐户 - - 但 一些 几个月 前 你 显示 我 这 门 在 你的 自己的 房子 .
牧师先生——我很难开口责怪我年轻时的老师——但几个月前，您在您自己的家里把我赶了出去。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [naɪt] [biː; bi] [ˈspʊksmən] [naʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pəˈrɪʃənər] ?
Could you not be spokesman now for your parishioners ?
可以 你 不是 是 发言人 现在 为了 你的 教区居民 ?
您现在能否代表您的教区居民发言？

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [dʒɔːz] [wɜːrkt] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [ɪˈfuːd] [frʌm; frəm]
" **The old man's jaws worked , his lips moved , but no sound issued from**
" 这 老的 男人的 下颚 工作 , 他的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 发布 从
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :
“老人的下巴动了动，嘴唇也动了动，但却发不出声音。”

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪld] ,
He appeared to have exhausted his strength , but the wild ,
他 出现 到 有 筋疲力尽的 他的 力量 , 但 这 荒野 ,
他似乎已经筋疲力尽，但那野性十足的.....

[ˈfaɪəri] [ɡlæns] [hiː; hi] [ˈdɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] [bəʊdɪd] [noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [ˈbɔːləsɫɑːv]
fiery glance he darted from beneath his bushy brows boded no good to Boleslav
火热 瞥一眼 他 飞镖 从 下面 他的 茂密的 眉毛 预兆 不 好的 到 博莱斯拉夫
:
:
他从浓密的眉毛下瞥出的那道怒目而视，预示着博列斯拉夫将遭遇不测。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
With a laugh he went on .
和 一个 笑 他 去 在 :
他笑着继续说道。

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [əˈkjuːzər] .
" **Then I must be my own accuser .**
" 然后 我 必须 是 我的 自己的 原告 :
那么，我必须自己控告自己。

" [hiː; hi] [felt] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" **He felt intoxicated with his own courage .**
" 他 毛毡 酣 和 他的 自己的 勇气 :
他被自己的勇气冲昏了头脑。

" [jʊr; jər] [hænd] [əˈɡenst] [ˈevri] [mæn] , [ænd; ænd] [ˈevri] [ˈmænz] [hænd] [əˈɡenst] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒuːbɪləntli]
" **Your hand against every man , and every man's hand against you , " cried jubilantly**
" 你的 手 反对 每一个 男人 , 和 每一个 男人的 手 反对 你 , " 哭 欢欣雀跃
[wɪðɪn] [him; ɪm] .
within him :
之内 他 :
“你与所有人为敌，所有人与你为敌，”他内心欢欣雀跃地喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaːðəz] [ɑːn] [em ˈiː] ;
" **You think you ought to visit the sins of the fathers on me ;**
" 你 思考 你 应该 到 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 在 我 ;
“你以为你应该把父辈的罪孽归到我身上吗？ ”

[ˈempti] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ræθ] [ɑ:n][maɪ] [hed] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈkæna:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ded] .
empty the vials of your wrath on my head because you cannot reach the dead .
空的 这 小瓶 的 你的 愤怒 在 我的 头 因为 你 不能 抵达 这 死的 .
请将你的怒火倾泻到我的头上，因为你无法触及死者。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz] [er] .
I am his heir .
我 是 他的 继承人 .
我是他的继承人。

[aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][du:] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][du:] [ˈpenəns] ,
I take his guilt upon me , and do not refuse to do penance ,
我 拿 他的 有罪 之上 我 , 和 做 不是 拒绝 到 做 忏悔 ,
我愿承担他的罪责，并愿意忏悔。

[wen] [raɪt] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [dɪˈmænd] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ˌem ˈi:] .
when right and justice demand it of me .
什么时候 正确的 和 正义 要求 它 的 我 .
当正义和公义要求我这样做的时候。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:ɾ; wər][noʊ] [steps] [ˈteɪkən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hɪmˈself] ?
But why were no steps taken against the dead man himself ?
但 为什么 是 不 步骤 已采取 反对 这 死的 男人 他自己 ?
但为什么没有对死者本人采取任何措施？

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [traɪd] ?
Why was he not tried ?
为什么 曾是 他 不是 尝试 ?
为什么他没有接受审判？

[waɪ] [nɑ:t] [ˈdrægd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] [wen] [hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:] ?
Why not dragged to the scaffold when he deserved it ?
为什么 不是 拖拽 到 这 脚手架 什么时候 他 应得的 它 ?
他罪有应得，为什么不把他拖上断头台？

[hɛə] - , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
Herr Landrath , I ask you , as the embodiment of the law ,
先生 - , 我 问 你 , 作为 这 实施例 的 这 法律 ,
兰德拉斯先生，我请您作为法律的化身，

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [steɪt] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ði:z] [ˈɡælənt] [men] [hu:] [smɑ:tɪd] [ˈʌndər]
why did the State remain silent and suffer these gallant men who smarted under
为什么 做过 这 状态 保持 沉默的 和 遭受 这些 英勇 男人 WHO 聪明 在下面
[rɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [rɪˈvendʒ] [ɪntu:][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] ?
wrong to take revenge into their own hands ?
错误的 到 拿 复仇 进入 他们的 自己的 双手 ?

为什么国家保持沉默，任由这些遭受不公待遇的英勇战士自行复仇？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] !
And such a revenge !
和 这样的 一个 复仇 !
真是绝妙的复仇！

[soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [soʊ][ˈkru:əl] ,
So childish , so cruel ,
所以 幼稚 , 所以 残忍的 ,
太幼稚了，太残忍了

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]
that one would have thought it could only have occurred to the primitive
那 一 会 有 想法 它 可以 仅有的 有 发生 到 这 原始
[breɪn] [ʌv; əv] ['blʌdθɜ:rstɪ] ['sævɪdʒɪz] .
brain of bloodthirsty savages .
脑 的 嗜血 野蛮人 .

人们原本以为只有嗜血野蛮人的原始大脑才会想到这种事。

[rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [di:d] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] ['ni:ðər] [æd'mɪt] [nɔ:r] [dɪ'haɪ] ,
Revenge for a deed which at this hour I neither admit nor deny ,
复仇 为了 一个 契据 哪个 在 这 小时 我 两者都不 承认 也不 否定 ,
为我此刻既不承认也不否认的罪行复仇 ,

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [laɪz] ['frʌʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .
because it lies shrouded in mystery .
因为 它 谎言 被遮蔽的 在 神秘 .

因为它笼罩在神秘之中。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [æt; ət] [ɔ:l] ?
Which of you can say how it happened , or whether it happened at all ?
哪个 的 你 能 说 如何 它 发生 , 或者 无论 它 发生 在 全部 ?

你们谁能说清楚这件事是怎么发生的, 或者这件事是否真的发生过?

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dæmd] [ænd; ənd] [dɪ'feɪmd] [hɪm; ɪm]
And in spite of this uncertainty , you have damned and defamed him
和 在 尽管如此 的 这 不确定 , 你 有 该死的 和 诽谤 他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] ,
and his race ,
和 他的 种族 ,

尽管存在这种不确定性, 你还是谴责并诋毁了他和他的种族。

[dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
deprived them of honour and justice .
被剥夺的 他们 的 荣誉 和 正义 .

剥夺了他们的荣誉和正义。

[ɪz] [ðæt] [fer] [pleɪ] ?
Is that fair play ?
是 那 公平的 玩 ?

这公平吗?

[naʊ] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ju: 'es] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['traɪəl] , [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,
Now I ask you to put us on our trial , me , and the dead man ,
现在 我 问 你 到 放 我们 在 我们的 审判 , 我 , 和 这 死的 男人 ,

现在我请求你们审判我们, 我和那个死者。

[ænd; ənd] - - - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nɪrli] [let] [fɔ:l]
and - - - - " He paused , shocked at the thought that he had nearly let fall
和 - - - - " 他 暂停 , 震惊 在 这 想法 那 他 有 几乎 让 落下

[rɪ'dʒaɪnəz] [neɪm] .
Regina's name .
雷吉娜的 姓名 .

“然后——”他停顿了一下, 震惊地意识到自己差点就说出了雷吉娜的名字。

[ðə; ði] ['pæstɜ:z] ['i:g(ə)l] [aɪ] [flæft] ['ɑ:mɪnəsli] .
The pastor's eagle eye flashed ominously .
这 牧师的 鹰 眼睛 闪光灯 不祥地 .

牧师锐利的目光闪烁着不祥的光芒。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第11/16页

[ðen] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : " [ɪn'kwær] , [spi:k] [aɒt] [ʌn'ræv(ə)] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [klɪr]
Then collecting himself , he continued : " Inquire , speak out unravel the mystery , clear
然后 收集 他自己 , 他 持续 : " 查询 , 说话 出去 绎 这 神秘 , 清除
[ʌp] [ðə; ði] ['mætər] ,
up the matter ,
向上 这 事情 ,

然后他定了定神，继续说道：“调查，说出来，解开谜团，澄清事实，

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [pæs] ['sentəns] .
and then judge and pass sentence .
和 然后 法官 和 经过 句子 .

然后由法官判决。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɪt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [pæs] ['sentəns] [ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] [kraɪm] ,
But at the same time sit in judgment and pass sentence on that other crime ,
但 在 这 相同的 时间 坐 在 判断 和 经过 句子 在 那 其他 犯罪 ,
但同时，也要对另一项罪行进行审判和判刑。

[ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæz; həz] [rekt] [maɪ] ['prɒ:pərti] , [ænd; ənd] [li:vz] [em 'i:] ['oʊnli] [ʌnɪn'hæbɪtəbl]
the crime that has wrecked my property , and leaves me only uninhabitable
这 犯罪 那 有 损毁 我的 财产 , 和 树叶 我 仅有的 不适宜居住的
[ru:ɪnz] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,
ruins to live in ,
废墟 到 居住 在 ,

这场犯罪摧毁了我的财产，只留下无法居住的废墟。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [kraɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] .
a crime that cries aloud to Heaven for vengeance .
一个 犯罪 那 哭泣 大声 到 天堂 为了 复仇 .

这是一起向上天哭诉、请求惩罚的罪行。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['autreɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnɪti:z] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['saɪlənt] - - [θrets] [ʌv; əv]
On the subject of other outrages and indignities I will be silent - - threats of
在 这 主题 的 其他 暴行 和 侮辱 我 将要 是 沉默的 - - 威胁 的
[ˈmɜ:rdər] [tu:; tə] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪn] ;
murder to me and mine ;
谋杀 到 我 和 矿 ;

对于其他暴行和侮辱，我将保持沉默——对我本人和我的家人的谋杀威胁；

[ðə; ði] ['blɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ['entrəns] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['fju:nərəl] [kɔ:r'teʒ] - - [ɔ:l] [ðæt]
the blocking of the churchyard entrance to my father's funeral cortège - - all that
这 阻塞 的 这 墓地 入口 到 我的 父亲的 葬礼 送葬队伍 - - 全部 那
[ʃæl; ʃəl] [pæs] .
shall pass .
将 经过 .

父亲葬礼队伍被堵在教堂墓地入口处——这一切都会过去的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪər] , [ðæt] [aɪ] [swɜr] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə'vendʒd] !
But the fire , that I swear shall be avenged !
但 这 火 , 那 我 发誓 将 是 复仇 !

但我发誓，这场大火一定要得到复仇！

[ɪf] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ˈdʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][maɪ] [rɒŋz] , [ɪts] [aɪz] [jæl; ʃəl][biː; bi]
If till to - day justice has been blind to my wrongs , its eyes shall be
如果直到 到 - 天 正义 有 到过 瞎的 到 我的 错误 , 它是 眼睛 将 是
[rentʃt] ['oʊpən] .
wrenched open .
扭动 打开 :

如果正义至今仍对我的罪行视而不见，那么它的眼睛终将被强行睁开。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][rest] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði] [skʌlkiŋ] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [ðæt]
I will not rest day or night till I have dragged the skulking authors of that
我 将要 不是 休息 天 或者 夜晚 直到 我 有 拖拽 这 潜行 作者 的 那
['kaʊədli] ,
cowardly ,
胆小 ,

我日夜不眠，直到将那些偷偷摸摸写出那篇懦弱文章的作者绳之以法。

[ə'trɒʃəs] [di:d] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
atrocious deed into the light of day ,
极其恶劣 契据 进入 这 光 的 天 ,

将骇人听闻的罪行公之于众，

[ænd; ənd] [meɪ] [gɔ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ə'tempt] [tuː; tə] [skri:n] [ɔ:r] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .
and may God have mercy on those who attempt to screen or defend them .
和 可能 上帝 有 怜悯 在 那些 WHO 试图 到 屏幕 或者 保卫 他们 .

愿上帝怜悯那些试图掩盖或维护他们的人。

" [ə'gen] [ðə; ði][mɔ:b] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] .
" **Again the mob showed signs of uneasiness** .
" 再次 这 暴民 显示 标志 的 不安 .

“人群再次表现出不安的迹象。”

[ɪts] ['fɔ:rməʊst] [ræŋks] [prest] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Its foremost ranks pressed back on the others ,
它是 首先 排名 按下 后退 在 这 其他的 ,

它的最前线部队向其他部队发起反击，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræθfl] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ə'drest]
as if to fly from the vengeance of the wrathful man who had addressed
作为 如果 到 飞 从 这 复仇 的 这 愤怒的 男人 WHO 有 已解决

[ðem; ðəm][ɪn] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
them in words of such burning indignation .
他们 在 字 的 这样的 燃烧 愤慨 .

仿佛要逃离那个怒气冲冲、用如此愤怒的话语斥责他们的人的复仇。

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [keɪm] [hɔ:rs] , ['stʌtərɪŋ] ['læftər]
Again from the neighbourhood of the window came hoarse , stuttering laughter
再次 从 这 邻里 的 这 窗户 来了 嘶哑 , 口吃 笑声

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃəʊkt] [ɔ:f] [æz; əz] [brɪ'ɔ:r] .
that was choked off as before .
那 曾是 窒息 离开 作为 前 .

从窗边又传来沙哑、断断续续的笑声，像之前一样被哽咽住了。

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɑ:rlər] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
The occupants of the best parlour made an effort to appear as if they
这 居住者 的 这 最好的 客厅 制成 一个 努力 到 出现 作为 如果 他们

[hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['bɔ:leslɑ:v] .
had not been listening to Boleslav .
有 不是 到过 聆听 到 博莱斯拉夫 .

最好的客厅里的人们努力装作没有听到博莱斯拉夫讲话的样子。

[ðə; ði] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] ,
The Landrath , who was really painfully affected ,
这 - , WHO 曾是 真的 痛苦地 做作的 ,

兰德拉斯深受打击，痛苦不堪。

[ˈbɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɾ] [zi:l] [ðæn; ðən] ['evə] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pepəɾz] .
busied himself with more zeal than ever in looking through his papers .
忙碌 他自己 和 更多的 热情 比 曾经 在 寻找 通过 他的 文件 .

他比以往任何时候都更加热切地翻阅着文件。

[oʊld] [mɜ:kəl] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd]
Old Merkel had picked up the discarded cross , and was trying to persuade
老的 默克尔 有 挑选 向上 这 丢弃 叉 , 和 曾是 尝试 到 说服

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

老默克尔捡起了被丢弃的十字架，正试图说服他的儿子。

[hu:] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['sʌlkɪli] , [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
who resisted sulkily , to wear it again .
WHO 抵抗 闷闷不乐 , 到 穿 它 再次 .

他闷闷不乐地拒绝再次穿上它。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [ɪn] [greɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
The little man in grey had come out from under the table ,
这 小的 男人 在 灰色的 有 来 出去 从 在下面 这 桌子 ,

那个穿灰色衣服的小个子男人从桌子底下钻了出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['kɜ:fəli] ['rʌbɪŋ] [dʌst] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and was employing himself in carefully rubbing dust off his knees .
和 曾是 雇用 他自己 在 小心 擦 灰尘 离开 他的 膝盖 .

他正全神贯注地擦掉膝盖上的灰尘。

['oʊnli] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'leɜ:rt] .
Only the old pastor was on the alert .
仅有的 这 老的 牧师 曾是 在 这 警报 .

只有那位老牧师保持着警惕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
He had propped his stick against the table ;
他 有 支撑 他的 戳 反对 这 桌子 ;

他把棍子靠在桌子上；

[ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [her] [ðæt] ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [skʌl] ['kwɪvəd] .
the thin white hair that floated round his bald skull quivered .
这 薄的 白色的 头发 那 漂浮 圆形的 他的 秃 颅骨 颤抖 .

他光秃秃的头骨周围飘动着稀疏的白发，微微颤动着。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vʌltʃər] ['pruʊfaɪl] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]
He stood looking , with his vulture profile , and small eyes flashing beneath his
他 站立 寻找 , 和 他的 秃鹫 轮廓 , 和 小的 眼睛 闪烁 下面 他的

['ʃɑ:rpli] [prə'dʒektɪŋ] [braʊz] ,
sharply projecting brows ,
尖锐地 投影 眉毛 ,

他站在那里，侧脸像秃鹫一样斜视着，浓眉下的小眼睛闪着寒光。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n] [ɪts] ['bu:ti] .
like a bird of prey waiting to pounce on its booty .
喜欢 一个 鸟 的 猎物 等待 到 猛扑 在 它是 赃物 .

就像一只伺机扑向猎物的猛兽。

[hæd; həd][ˈbɔːləslɑːv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Had Boleslav caught sight of him at that moment ,
有 博莱斯لاف 捕捉 视线 的 他 在 那 片刻 ,
如果博列斯拉夫当时看到了他,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freɪ] [tʃælɪndʒ] .
he might have hesitated to make a fresh challenge .
他 可能 有 犹豫了一下 到 制作 一个 新鲜的 挑战 .
他或许曾犹豫是否要发起新的挑战。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [skɔːr] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] .
But he wanted to score all along the line and complete his victory .
但 他 通缉 到 分数 全部 沿着 这 线 和 完全的 他的 胜利 .
但他想一路得分，最终取得胜利。

" [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" In order that there may be a clear understanding between us , " he cried ,
" 在 命令 那 那里 可能 是 一个 清除 理解 之间 我们 , " 他 哭 ,
“为了让我们之间能够达成明确的共识，”他喊道。

" [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [siː] [huː] [hæz; həz] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [huː] [rɔːŋ] , [aɪ][æsk] ,
" that all may see who has right on his side and who wrong , I ask ,
" 那 全部 可能 看 WHO 有 正确的 在 他的 边 和 WHO 错误的 , 我 问 ,
“这样所有人都能看清谁对谁错，我问道。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][prɪˈfɜːr] [əˈɡenst] [emˈiː] ?
which of you has a charge to prefer against me ?
哪个 的 你 有 一个 收费 到 更喜欢 反对 我 ?
你们当中谁能指控我?

[tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [æn; ən][ˈɪndʒəri] ?
To whom have I done an injury ?
到 谁 有 我 完毕 一个 受伤 ?
我伤害了谁?

[haʊ] [hæv; həv][aɪ] [saɪnd] ?
How have I sinned ?
如何 有 我 罪过 ?
我犯了什么罪?

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpæstər][wəz; wəz] [reɪzd] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Then the voice of the old pastor was raised behind him .
" 然后 这 嗓音 的 这 老的 牧师 曾是 提高 在后面 他 .
“这时，他身后传来老牧师的声音。”

" [ɪz] - , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [hɪr] ?
" Is Hackelberg , the carpenter , here ?
" 是 - , 这 木匠 , 这里 ?
木匠哈克尔伯格在这里吗?

" [ˈbɔːləslɑːv] [wɪnst] .
" Boleslav winced .
" 博莱斯لاف 畏缩 .
博列斯拉夫畏缩了一下。

[ðæt] [vɔɪs] [soʊ][klaʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ˈsaʊndɪd] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkæni] , [ænd; ənd]
That voice so close to his ear sounded intimidating and uncanny , and
那 嗓音 所以 关闭 到 他的 耳朵 听起来 令人畏惧的 和 不可思议 , 和
[prəˈfetɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːv(ə)l] .
prophetic of coming evil .
预言 的 未来 邪恶的 .
那声音离他耳如此之近，听起来既吓人又诡异，仿佛预示着即将到来的邪恶。

" [br'kæz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪz] ['ʊərɪŋ] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , "
" **Because his condition is owing more to his misfortune than his fault** , "
" 因为 他的 状况 是 欠款 更多的 到 他的 不幸 比 他的 过错 , "
[ðə; ði][ˈpæstər] [ˈænsər] .
the pastor answered .
这 牧师 回答 .

“因为他的状况更多是不幸造成的，而不是他的过错，”牧师回答道。

[hɛə] [mɜ:ˈkəl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈwɪspər] [æn; ən][eksplə'neɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [su:'pɪəriər] .
Herr Merckel thought it his duty to whisper an explanation to his superior .
先生 默克尔 想法 它 他的 责任 到 耳语 一个 解释 到 他的 优越的 .

默克尔先生认为他有责任向他的上级悄悄解释一下。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpitɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **He is the poor father so much to be pitied** , " **he said** ,
" 他 是 这 贫穷的 父亲 所以 很多 到 是 可怜的 , " 他 说 ,

“他是个可怜的父亲，真是令人同情，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] [pə'θetɪk] [er] , " [hu:z] [sæd] [ˈstɔ:ri] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][jʊr; jər]
with a mock pathetic air , " **whose sad story I related to your Hochwohlgeboren** .
和 一个 嘲笑 可怜的 空气 , " 谁 伤心 故事 我 有关的 到 你的 霍赫沃尔格博伦 .

带着一种戏谑的悲惨语气，“我把你的悲惨故事讲给你的Hochwohlgeboren听了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [wa:tʃt] [ʌn'i:zɪli] [sʌm; səm] - ,
" **At the same time he watched uneasily some Schrandeners** ,
" 在 这 相同的 时间 他 观看 不安地 一些 - ,

与此同时，他不安地观察着一些施兰德纳人，

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [ˈɪntu:] [ˈkʌstədi] .
who seemed to be waiting for a signal to take the drunkard into custody .
WHO 似乎 到 是 等待 为了 一个 信号 到 拿 这 酒鬼 进入 保管 .

他们似乎在等待信号，以便将醉汉拘留。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , - ? " [æskt] [ðə; ði][ˈpæstər] .
" **Have you nothing to say** , **Hackelberg ?** " **asked the pastor** .
" 有 你 没有什么 到 说 , - ? " 问 这 牧师 .

“哈克尔伯格，你还有什么要说的吗？”牧师问道。

" [wʌt] [ʊd; ʊəd] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [hɛə] [ˈpæstər] ?
" **What should I have to say** , **Herr Pastor ?**
" 什么 应该 我 有 到 说 , 先生 牧师 ?

“我应该说什么呢，牧师先生？”

" [hi:; hi] [lɪspt] , [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [krɪndʒ] [ə'gen] ,
" **he lisped** , **beginning to cringe again** ,
" 他 口齿不清 , 开始 到 尴尬 再次 ,

他说话有些口齿不清，又开始畏缩起来。

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtætərd] [kəʊt][ˈʊʊvər][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [breɪst] .
and drawing the lappets of his tattered coat over his naked breast .
和 绘画 这 垂饰 的 他的 破烂 外套 超过 他的 裸 胸部 .

他将破烂外套的下摆拉到裸露的胸膛上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ][ækju'zeɪ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ? "
" **Have you no accusation to make ?** "
" 有 你 不 指控 到 制作 ? "

你难道没有要指控的人吗？

" [let] [em 'i:][goʊ] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" **Let me go** , " **he growled** .
" 让 我 去 , " 他 咆哮 .

“放开我！”他咆哮道。

" [aɪ] ['hævnt] - - - - "

" **I haven't** - - - - "

" 我 还没有 - - - - "

“我没有——”

" [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

" **Not even against him** ?

" 不是 甚至 反对 他 ?

“甚至对他也不反对？ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ˈbɔ:leslɑ:v] .

" **and he pointed to Boleslav** .

" 和 他 尖 到 博莱斯拉夫 .

他指着博莱斯拉夫。

[ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [dʌl] , [gleɪzd] [aɪz] .

A glimmer of intelligence came into the dull , glazed eyes .

一个 微光 的 智力 来了 进入 这 乏味的 , 釉面 眼睛 .

那双呆滞、目光呆滞的眼睛里闪过一丝智慧的光芒。

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [hɪz; ɪz][kju:] .

He understood his cue .

他 理解 他的 提示 .

他明白了他的暗示。

[oʊld] [mɜ:kəl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]

Old Merkel nodded at him encouragingly , and he began to play his

老的 默克尔 点头 在 他 令人鼓舞的是 , 和 他 开始 到 玩 他的

[ˈfeɪvərɪt] [rɒl] .

favourite rôle .

最喜欢的 角色 .

老默克尔鼓励地点了点头，然后开始扮演他最喜欢的角色。

[flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'sɑ:tɪd] [ɪn'i:bri:et] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [kə'mænd] [soʊ] [ˈi:zəli] , [pɔ:d]

Floods of tears that the besotted inebriate can always command so easily , poured

洪水 的 眼泪 那 这 着迷 醉酒 能 总是 命令 所以 容易地 , 倾倒

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

over his cheeks .

超过 他的 脸颊 .

醉醺醺的酒鬼总是能轻易地流下泪水，泪水如潮水般涌上他的脸颊。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [hændz] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [rɪ'zemblɪd] [sʌm; səm] [ˈhɪdiəs]

He rubbed his wet face with his black hands , till it resembled some hideous

他 摩擦 他的 湿的 脸 和 他的 黑色的 双手 , 直到 它 类似 一些 可怕

[mæsk] .

mask .

面具 .

他用黝黑的双手揉搓着湿漉漉的脸，直到脸看起来像一张可怕的面具。

" [pʊr] [ˈfeləʊ] !

" **Poor fellow** !

" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

[pʊr] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈfɑ:ðər] ! " [kru:nd] [hɛə] [mɜ:kəl] , [ˈsi:nɪər] , [ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

poor outraged father ! " crooned Herr Merkel , senior , wiping his own eyes .

贫穷的 义愤填膺 父亲 ! " 低吟浅唱 先生 默克尔 , 高级的 , 擦拭 他的 自己的 眼睛 .

“可怜的、愤怒的父亲！”老默克尔先生一边擦着眼泪一边轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] [fɑ:rs] ? " [æskt] ['bɔ:ləsɫə:v] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)]
" **What is the meaning of this absurd farce ?** " **asked Boleslav , with a scornful**
" 什么 是 这 意义 的 这 荒诞 闹剧 ? " 问 博莱斯拉夫 , 和 一个 轻蔑的
[læf] .
laugh .
笑 .

“这出荒诞闹剧到底有什么意义？”博列斯拉夫轻蔑地笑着问道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [br'kʌm] ['vɪzəbli] ['peɪlər] .
But his face had become visibly paler .
但 他的 脸 有 变得 明显地 肤色较浅 .

但他的脸色明显苍白了许多。

" [hɪr] [wi:: wi][dəʊnt][ɪ'nækt] [fɑ:rs] , [bʌt; bət][sɪt][ɪn][dʒʌdʒmənt] , " ['ænsər] [ðə; ði][pæstər] .
" **Here we don't enact farces , but sit in judgment ,** " **answered the pastor** .
" 这里 我们 不 制定 闹剧 , 但 坐 在 判断 , " 回答 这 牧师 .

“我们这里不上演闹剧，而是进行审判，”牧师回答道。

[ˈbɔ:ləsɫə:v] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Boleslav shrugged his shoulders .
博莱斯拉夫 耸了耸肩 他的 肩膀 .

博列斯拉夫耸了耸肩。

" [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [tu:: tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [hi:: hi] [sed] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **I am pleased to hear it ,** " **he said , and there was a tremor in his**
" 我 是 高兴 到 听到 它 , " 他 说 , 和 那里 曾是 一个 震颤 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我很高兴听到这个消息，”他说，声音里带着一丝颤抖。

[ðə; ði] - ['kreɪnd] [ðər; ðər] [neks] [tu:: tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [si:n] ,
The Schrandeners craned their necks to get a better view of the edifying scene ,
这 - 起重机 他们的 脖子 到 得到 一个 更好的 看法 的 这 有益的 场景 ,
施兰德纳人伸长脖子，想看得更清楚些，好欣赏这令人受益匪浅的一幕。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:: tə][bi:: bi] [spek'teɪtəs] .
of which they now expected to be spectators .
的 哪个 他们 现在 预期的 到 是 观众 .

他们现在预计自己将成为旁观者。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔʊməntəri] [kɑ:m] [ðæt] [ɪn'sju:d] ,
In the momentary calm that ensued ,
在 这 瞬间 冷静的 那 随后 ,

在随之而来的短暂平静中，

[dɪstənt] [wʊps] [ænd; ənd] [jelz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [skwer] ,
distant whoops and yells were heard from the crowds who filled the square ,
遥远 哎呀 和 喊叫 是 听到 从 这 人群 WHO 已填 这 正方形 ,
广场上挤满了人群，远处传来阵阵欢呼声和呐喊声。

['hævɪŋ] ['stɔ:md] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [veɪn] ,
having stormed the inn in vain ,
拥有 暴风雨 这 客栈 在 徒劳 ,

徒劳地冲进客栈之后，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðər; ðər] [si:md] [tu:: tə]['mɪŋg(ə)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər]
and with the noise there seemed to mingle a woman's voice crying for
和 和 这 噪音 那里 似乎 到 交融 一个 女性的 嗓音 哭泣 为了
[ˈsʌkər] .
succour .
救助 .

嘈杂声中似乎夹杂着一个女人的求救声。

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒɪnər] ?
What if it were Regina ?
什么 如果 它 是 里贾纳 ?

如果是雷吉娜呢？

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ʃi:; ʃi] ;
But it was not possible that it could be she ;
但 它 曾是 不是 可能的 那 它 可以 是 她 ;

但这不可能是她；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['væniʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and the idea vanished as quickly as it had flashed into his brain .
和 这 主意 消失了 作为 迅速地 作为 它 有 闪光灯 进入 他的 脑 .

这个念头就像它闪现在他脑海里一样，转瞬即逝。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [pʊr] ['retʃɪd] [tʃaɪld] ! " [haʊld] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] ,
" My child , my poor wretched child ! " howled the carpenter ,
" 我的 孩子 , 我的 贫穷的 可怜 孩子 ! " 嚎叫 这 木匠 ,
“我的孩子，我可怜的孩子！”木匠嚎叫道。

[hu:] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [mɔ:r] [fə'mɪliər] ['wɔ:tərz] .
who now found himself in more familiar waters .
WHO 现在 成立 他自己 在 更多的 熟悉的 水 .

他现在发现自己身处更加熟悉的环境中。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] - ,
" What have they done to your child , man ? " asked the Landrath ,
" 什么 有 他们 完毕 到 你的 孩子 , 男人 ? " 问 这 - ,
“他们对你的孩子做了什么，人？”兰德拉斯人问道。

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:lərəɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
who was not going to tolerate the conduct of affairs being taken out of his
WHO 曾是 不是 去 到 容忍 这 执行 的 事务 存在 已采取 出去 的 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他绝不会容忍事情的进展脱离他的掌控。

" [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [sɪ'dju:st] - - [hi:; hi] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər] - - [maɪ] ['fɑ:ðərli] [hɑ:rt] [ɪz] . . . ['læsəreɪtɪd] . .
" My child was seduced - - he ruined her - - my fatherly heart is . . . lacerated . .
" 我的 孩子 曾是 被诱惑 - - 他 毁坏 她 - - 我的 父爱 心 是 . . . 撕裂 . .
.
:
.

“我的孩子被诱惑了——他毁了她——我为人父的心.....被撕裂了.....”

[aɪ] [aɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [beg] - - [gɑ:r] . . .
I am a poor beg - - gar . . .
我 是 一个 贫穷的 求 - - 加尔 . . .

我是一个穷乞丐.....

['oʊnli] [wʌn] ['kɔ:fɪn] - - - - "
Only one coffin - - - - "
仅有的 一 棺材 - - - - "

只有一个棺材——

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [hɑ:rp] [ɑ:n] [ðɪs] [strɪŋ] [brɪ'fɔ:r] , " [ðə; ði] - [ɪntə'rʌptɪd]
" I fancy I have heard you harp on this string before , " the Landrath interrupted
" 我 想要 我 有 听到 你 竖琴 在 这 细绳 前 , " 这 - 中断

[hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] ,
him sharply ,
他 尖锐地 ,

“我好像以前听过你老是唠叨这件事，”兰德拉斯人厉声打断他。

" [æ̩t; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [jʊr; jər] [dɔːtər] [ə'baʊt][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [dɪ'zæstər] .
" **at the time when I examined your daughter about the Cats ' Bridge disaster** .
" 在 这 时间 什么时候 我 检查 你的 女儿 关于 这 猫 - 桥 灾难 .

“当时我询问了你女儿关于猫桥灾难的情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [hævnt] [lɜːrnt] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [njuər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
If you haven't learnt anything a little newer than that in five years ,
如果 你 还没有 学会了 任何事物 一个 小的 较新的 比 那 在 五 年 ,
如果你五年内都没学到任何比这更新的东西,

[juːd] [ˈbetər] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
you'd better hold your tongue .
你会 更好的 抓住 你的 舌头 .

你最好闭嘴。

[aɪˈtiː] [siːmz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæstər] ,
It seems , " he said , turning with a smile to the pastor ,
它 似乎 , " 他 说 , 转弯 和 一个 微笑 到 这 牧师 ,
“看来,”他笑着转向牧师说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ˈrʌfiən] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][vərˈdʒɪniəs] .
" **as if this ruffian were bent on playing the part of Virginius** .
" 作为 如果 这 痞子 是 弯曲 在 玩耍 这 部分 的 维吉尼亚斯 .
“仿佛这个恶棍一心想扮演维吉尼乌斯的角色。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn] [ɡreɪ] [læft] [ˈfrɪlli] [æt; ət] [ðɪs] [fəˈsiːjəs] [ˈsæli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The little man in grey laughed shrilly at this facetious sally on the part of his**
" 这 小的 男人 在 灰色的 笑了 尖锐地 在 这 滑稽的 莎莉 在 这 部分 的 他的
[tʃiːf] ,
chief ,
首席 ,

“那个穿灰衣服的小个子男人对他的首领这番滑稽的挑衅发出尖锐的笑声。”

[ænd; ænd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌtɑːmərɪti] .
and then was overcome with confusion at his own timerity .
和 然后 曾是 克服 和 困惑 在 他的 自己的 时间性 .
然后, 他因自己的时间安排而感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈpæstər] [wʌz; wəz] [les] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] - [ɜːrˈbeɪn]
But the old pastor was less disposed to appreciate the Landrath's urbane
但 这 老的 牧师 曾是 较少的 处置 到 欣赏 这 - 彬彬有礼
[ˈhjuːmər] .
humour .
幽默 .

但这位老牧师不太能欣赏兰德拉斯的文雅幽默。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will speak for you , Hackelberg , " he said** .
" 我 将要 说话 为了 你 , - , " 他 说 .
“我会替你说话, 哈克尔伯格,”他说。

" [maɪ] [wɜːrdz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] .
" **My words must be taken seriously** .
" 我的 字 必须 是 已采取 严重地 .

“我的话必须认真对待。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd][fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv][juːˈles] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli]
I will speak for you and for all of us in the name of our Heavenly
我 将要 说话 为了 你 和 为了 全部 的 我们 在 这 姓名 的 我们的 天上
[ˈfaːðər] ,
Father ,
父亲 ,

我将以天父的名义, 代表你们和我们所有人发言。

[hu:z] [kə'mændmənts] [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [flaʊtɪd] [ænd; ənd][set][æt; ət] [nɔ:t] [baɪ]
whose commandments were not made to be flouted and set at nought by
谁 诫命 是 不是 制成 到 是 蔑视 和 放 在 零 经过
[ə'ɹɪstəkræt] .
aristocrats .
贵族 .

他们的诫命不是为了让贵族们藐视和弃之不顾的。

[ˈfraɪ,hər] [vɑ:n] - , [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [ˈtʃælɪndʒd] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] .
Freiherr von Schranden , just now you challenged me to speak .
弗赖赫尔 冯 - , 只是 现在 你 挑战 我 到 说话 .

Freiherr von Schranden，刚才你要求我发言。

[wɪl] [ju:; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ?
Will you listen to what I am going to say ?
将要 你 听 到 什么 我 是 去 到 说 ?

你们愿意听我说吗？

" [hi:; hi] [ə'sentɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **He assented impatiently** .
" 他 同意 不耐烦地 .

他不耐烦地答应了。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:ɹd] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stɹes] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
For the second time he fancied he heard that cry of distress rise above the
为了 这 第二 时间 他 幻想 他 听到 那 哭 的 痛苦 上升 多于 这
[ˈhʌbʌb] [ˌaʊt'saɪd] .
hubbub outside .
尘嚣 外部 .

他第二次感觉自己听到了那声痛苦的呼喊声盖过了外面的喧嚣。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈentəɹd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈfɑ:ðər] ? "
" **You have entered into the inheritance of your father ?** " "
" 你 有 进入 进入 这 遗产 的 你的 父亲 ? " "

“你已经继承了你父亲的遗产？”

" [kæn; kən][ðər; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" **Can there be any doubt in the matter ?** " "
" 能 那里 是 任何 怀疑 在 这 事情 ? " "

这件事还有什么疑问吗？

" [ɡɑ:d] [noʊz] !
" **God knows !**
" 上帝 知道 !

“天晓得！

[nʌn] . "
None . "
没有任何 . "

没有任何。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? "
" **What do you mean by that ?** " "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " "

你这话是什么意思？

" [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [tu:] [ˈkwɪkli] [ə'prəʊpri:;ertɪd] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔ:fl]
" **I mean you have only too quickly appropriated that which was his unlawful**
" 我 意思是 你 有 仅有的 也 迅速地 挪用 那 哪个 曾是 他的 非法的
[pə'zeɪn] . "
possession . "
拥有 . "

“我的意思是，你太快就占有了他非法拥有的东西了。”

" [hɛə] ['pæstər] - - - - " [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .

" Herr Pastor - - - - " But he could not go on .

" 先生 牧师 - - - - " 但 他 可以 不是 去 在 .

"牧师先生——"但他无法继续说下去了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tʃʊkɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stoʊni] ['hɔːrər] [kri:p] ['oʊvər]

He felt a choking sensation in his throat , and a stony horror creep over

他 毛毡 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 , 和 一个 石质的 恐怖 潜行者 超过

[him; ɪm] .

him .

他 .

他感到喉咙一阵窒息，一种莫名的恐惧感涌上心头。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] ?

" Where is your spirit ?

" 在哪里 是 你的 精神 ?

你的灵魂在哪里？

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ; " [jʊr; jər] ['boʊstɪd] [dɪ'faɪəns] ? "

" he asked himself ; " your boasted defiance ? "

" 他 问 他自己 ; " 你的 吹嘘 蔑视 ? "

他自问：“你那引以为傲的挑衅呢？ ”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɛə] ['bærən] , [ɑːn] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðə-z]

" You found a woman , Herr Baron , on your estate who had been your father's

" 你 成立 一个 女士 , 先生 男爵 , 在 你的 财产 WHO 有 到过 你的 父亲的

['mɪstrəs] .

mistress .

情妇 .

“男爵先生，您在您的庄园里发现了一位曾是您父亲的情妇。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dɪ'greɪdɪd] , [dɪ'faɪld] , ['drægd] [θruː] [ðə; ði] ['maɪər] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs]

You found her degraded , defiled , dragged through the mire of wickedness

你 成立 她 退化的 , 被玷污的 , 拖拽 通过 这 沼泽 的 邪恶

[ænd; ənd] [vaɪs] .

and vice .

和 副 .

你发现她堕落不堪，污秽不堪，深陷邪恶和罪恶的泥潭。

[jɪr] - [lɔːŋ] ['sleɪvəri] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .

Year - long slavery had robbed her of the respect of every living creature .

年 - 长的 奴隶制 有 被抢劫 她 的 这 尊重 的 每一个 活的 生物 .

长达一年的奴役让她失去了所有生灵的尊重。

[jiː; ji] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] [baɪ] ['ænɪmlz] .

She was treated as a mere animal by animals .

她 曾是 治疗 作为 一个 仅仅 动物 经过 动物 .

她被动物们当作动物对待。

[ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [em 'iː] .

This wretched woman belonged to my parish and to me .

这 可怜 女士 属于 到 我的 教区 和 到 我 .

这个可怜的女人是我的教区居民，也是我的教区居民。

[aɪ] [riəd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [jiː; ji] [ʊd; ʃəd] [goʊ] .

I reared her in the way she should go .

我 饲养 她 在 这 方式 她 应该 去 .

我按照她应该走的路养育了她。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [hænd] [ðæt] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [bæptɪzəməl] ['wɔːtər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] ;

It was my hand that sprinkled the baptismal water on her brow ;

它 曾是 我的 手 那 撒上 这 洗礼 水 在 她 眉头 ;

是我的手将洗礼水洒在了她的额头上；

[maɪ][hænd][ðæt][held][ðə; ði][ˈtʃælɪs][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪps][æt; ət][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈsækrəmənt];
my hand that held the chalice to her lips at the Holy Sacrament;
我的 手 那 握住 这 圣杯 到 她 嘴唇 在 这 圣 圣餐;
在圣餐仪式上，我曾用手将圣杯送到她唇边;

[ænd; ənd][aɪ][ˈprɔːmɪst][ænd; ənd][ˈvaʊd][bɪˈfɔːr][gɔːd],[ænd; ənd][ɪn][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][maɪ][flɔːk],
and I promised and vowed before God, and in presence of my flock,
和 我 承诺 和 发誓 前 上帝, 和 在 在场 的 我的 群;
我曾在上帝面前，并在我的信众面前，许下诺言和誓言。

[tuː; tə][wɑːtʃ][ˈoʊvər][ðɪs][jʌŋ][soʊl];[ˈdʌbli][ˈʊːfənd],
to watch over this young soul; doubly orphaned,
到 手表 超过 这 年轻的 灵魂; 双倍 孤儿;
守护这个年轻的灵魂; 双重孤儿,

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][huː][ˈdʒenəreɪtɪd][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈækʃnz]."
because he who generated her was not responsible for his actions."
因为 他 WHO 生成的 她 曾是 不是 负责任的 为了 他的 行动."
因为生下她的那个人无需为自己的行为负责。

"[ɑː], [maɪ][pɔːr][ˈʊːfənd][tʃaɪld]!" [ˈmɔːndəd][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər].
" **Ah, my poor orphaned child!**" **maundered the carpenter.**
" 啊, 我的 贫穷的 孤儿 孩子!" 漫无目的地游荡 这 木匠."
“啊，我可怜的孤儿！”木匠喃喃自语道。

"[ˈoʊnli][tuː], [ˈoʊnli][wʌŋ][ˈʌðər][ˈkɔːfɪn]..."
" **Only two, only one other coffin.**..."
" 仅有的 二, 仅有的 一 其他 棺材"...
“只有两口棺材，只有另一口.....”

"[aɪ][eɪˈem][ˈænsərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][tuː; tə][gɔːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpærɪʃ].
" **I am answerable for her to God and the parish.**
" 我 是 可回答的 为了 她 到 上帝 和 这 教区."
“我要向上帝和教区负责，替她负责。”

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][kəˈmænd][jɔːr; jər][ˈfɑːðər][tuː; tə][gɪv][hɜːr; həɹ][ʌp], [fɔːr; fər], [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ],
I could not command your father to give her up, for, as I told you,
我 可以 不是 命令 你的 父亲 到 给 她 向上, 为了, 作为 我 讲述 你,
我无法命令你父亲放弃她，因为，正如我告诉你的，

[aɪ][hæd; həd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhev(ə)nli][trɪˈbjuːnl]; [bʌt; bət][juː; jʊ], [huː][hæv; həv]
I had handed him over to a heavenly tribunal; but you, who have
我 有 递交 他 超过 到 一个 天上 法庭; 但 你, WHO 有
[kɔːtɪd][ðɪs][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri],
courted this inquiry,
求爱 这 询问,
我已将他交由天庭审判；但你们这些热衷于调查的人，

[aɪ][kəˈmænd][tuː; tə][gɪv][hɜːr; həɹ][ʌp], [ænd; ənd], [wʌt][ɪz][mɔːr],
I command to give her up, and, what is more,
我 命令 到 给 她 向上, 和, 什么 是 更多的,
我命令交出她，而且，

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈrekənɪŋ][aɪ][ɪgˈzɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][ˈrendər][əˈkaʊnt][ʌv; əv][wʌt][juː; jʊ]
in the present hour of reckoning I exhort you to render account of what you
在 这 展示 小时 的 清算 我 劝勉 你 到 使成为 帐户 的 什么 你
[hæv; həv][dʌŋ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][soʊl].
have done for her soul.
有 完毕 为了 她 灵魂;
在如今清算的时刻，我劝告你们交代你们为她的灵魂所做的一切。

" [ə; eɪ] [red] [mɪst] [ˈfləʊtɪd] [brɪʃɔːr] - [aɪz] ,
" A red mist floated before Boleslav's eyes ,
" 一个 红色的 薄雾 漂浮 前 - 眼睛 ,
“博列斯拉夫眼前仿佛弥漫着一层红色的雾气，

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [mɪst] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [priːst] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [tɪl] [aɪ ˈtiː]
and in this mist the figure of the venerable priest seemed to grow till it
和 在 这 薄雾 这 数字 的 这 可敬 牧师 似乎 到 生长 直到 它
[brɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][gəːd] - [laɪk] .
became almost god - like .
成为 几乎 上帝 - 喜欢 .
“在这片迷雾中，那位德高望重的祭司的身影似乎越来越大，直到变得几乎像神一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæməɹ] [fɔːrθ] - -
He could only stammer forth - -
他 可以 仅有的 结巴 前进 - -
“他只能结结巴巴地说——

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] . . . ?
" What should I . . . ?
" 什么 应该 我 . . . ?
“我该怎么办.....？”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [əˈɡen] - -
" And the old man took up the thread of his speech again - -
" 和 这 老的 男人 采取 向上 这 线 的 他的 演讲 再次 - -
“于是，老人又继续说了下去——

" [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːnəːd] [brɪʃɔːr] [ɔːl] [men] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ˈboːləslɑːv]
" To - day you have been honoured before all men by our King ; but , Boleslav
" 到 - 天 你 有 到过 荣幸 前 全部 男人 经过 我们的 国王 ; 但 , 博莱斯لاف
[vaːn]
von Schranden ,
冯 - ,
“今天，你受到了我们国王在众人面前的嘉奖；但是，博莱斯لاف·冯·施兰登，

[lʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [gəːd][hoʊldz][juː; jʊ][ɪn][ˈiːkwəl] [ɪˈstiːm] .
look to it that God holds you in equal esteem .
看 到 它 那 上帝 持有 你 在 平等的 尊重 .
“你要相信上帝同样尊重你。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ][æsk] ?
What should you have done , you ask ?
什么 应该 你 有 完毕 , 你 问 ?
“你问，我应该怎么做？”

[ðɪs] [ɪmˈpjʊr] , [əˈbændənd] [ˈkriːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)] ,
This impure , abandoned creature ought to have been more awful ,
这 不纯 , 弃 生物 应该 到 有 到过 更多的 可怕 ,
“这个肮脏、被遗弃的生物本应更加可怕，

[mɔːr] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɜːrθli] [ˈbiːɪŋ] .
more sacred to you than any other earthly being .
更多的 神圣 到 你 比 任何 其他 尘世的 存在 .
“对你而言，它比世间任何生命都神圣。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɪlt] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [hiːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
What have you done to atone for the guilt your father heaped on her ?
什么 有 你 完毕 到 赎罪 为了 这 有罪 你的 父亲 堆积如山 在 她 ?
“你做了什么来弥补你父亲强加在她身上的罪恶感？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fri:d] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] ,
Have you freed her from the bondage into which she had sunk ,
有 你 自由 她 从 这 束缚 进入 哪个 她 有 沉没 ,
你是否已将她从她深陷的枷锁中解救出来?

[lu:st] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɪn] ?
loosed her from the chain of her sin ?
松开 她 从 这 链 的 她 罪 ?
让她摆脱了罪恶的枷锁?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [pɔɪntɪd] [hɜ:r; həɹ][soʊl] ['ʌpwɜ:dz] [tu:; tə][gɑ:d] , [ðə; ði][ɔ:l] - ['greɪʃəs] [ænd; ənd][ɔ:l] -
Have you pointed her soul upwards to God , the All - gracious and All -
有 你 尖 她 灵魂 向上 到 上帝 , 这 全部 - 亲切 和 全部 -
[fəɹ'gɪvɪŋ] ?
forgiving ?
宽恕 ?
你是否引导她的灵魂向上帝——那位仁慈宽恕的神——祈祷?

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] ['drægd] [hɜ:r; həɹ][daʊn] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hel] [ðæt][jʊr; jər] [oʊn]
Or have you dragged her down deeper and deeper into the hell that your own
或者 有 你 拖拽 她 向下 更深 和 更深 进入 这 地狱 那 你的 自己的
[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ?
flesh and blood created for her ?
肉 和 血 创建 为了 她 ?
还是说, 你把她越拖越深, 让她陷入了你自己的血亲为她创造的地狱?

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
Above all , in what fashion have you been living with her ?
多于 全部 , 在 什么 时尚 有 你 到过 活的 和 她 ?
首先, 你和她是如何生活的?

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [devə'steɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪlənd] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ru:m]
It is said that , amidst the devastation of your island , there is only one room
它是 说 那 , 在.....之中 这 毁灭 的 你的 岛 , 那里 是 仅有的 一 房间
[hæbɪtəb(ə)] .
habitable .
适宜居住 .
据说, 在你那片满目疮痍的岛屿上, 只有一间房间可以居住。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][ɔ:l] [lɔ:z] , [hju:mən][ænd; ənd][drɪvaɪn] ,
Have you never lost sight of the fact that by all laws , human and divine ,
有 你 绝不 丢失的 视线 的 这 事实 那 经过全部 法律 , 人类 和 神圣的 ,
你难道从未忘记过, 根据所有人类和神明的法则,
[jʊr; jər] ['fa:ðə-z] ['prɔ:pərtɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [fəɹ'bɪdn] ?
your father's property in this instance was for you forbidden ?
你的 父亲的 财产 在 这 实例 曾是 为了 你 禁止 ?

在这种情况下, 你父亲的财产对你来说是禁忌吗?
[hæv; həv][ju:; jʊ] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [preɪ] ,
Have you taught her to repent and pray ,
有 你 教授 她 到 悔改 和 祈祷 ,
你教过她悔改和祷告吗?

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [pʊr] [ʌn'dɪsəplɪnd] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pɔɪzn] ?
or have you filled her poor undisciplined senses with fresh poison ?
或者 有 你 已填 她 贫穷的 散漫 感官 和 新鲜的 毒 ?
还是你已经用新的毒药灌满了她那可怜的、未经训练的感官?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] [ɪn'tækt] [frʌm; frəm] [ˈsɪnfl] [dɪ'zaɪəz][ænd; ənd] [lʌst]
And have you preserved your own blood intact from sinful desires and lust
和 有 你 保存完好 你的 自己的 血 完好无损的 从 罪恶的 欲望 和 欲望
?
?
?

你是否保护了自己的血液免受罪恶欲望和色欲的侵害？

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [let][jʊr; jər] [ˈpæʃnz] , [laɪk] [ˈɡriːdi] [biːsts] [ˈweɪtɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə],
Or have you let your passions , like greedy beasts waiting whom they may devour ,
或者 有 你 让 你的 激情 , 喜欢 贪婪的 野兽 等待 谁 他们 可能 吞食 ,

还是你们任由自己的情欲，像贪婪的野兽一样，伺机吞噬？

[kiːp] [wa:tʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊə] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ðʌs] [ˈædɪŋ] [freʃ]
keep watch on her , ready to spring in an hour of weakness , thus adding fresh
保持 手表 在 她 , 准备好 到 春天 在 一个 小时 的 弱点 , 因此 添加 新鲜的
[jeɪm] - - - - ? "
shame - - - - ? "
耻辱 - - - - ? "

密切监视她，伺机在她虚弱之时发动攻击，让她蒙羞——？

" [siːs] ! " [kraɪd] [ˈboːləslɑːv] .
" Cease ! " cried Boleslav .
" 停止 ! " 哭 博莱斯拉夫 .

“住手！”博列斯拉夫喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [matʃ] !
" This is too much !
" 这 是 也 很多 !

“这太过分了！”

" [ˈtruːli] [sˈkɔːprɪənz] [prəˈsiːdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪld] [ˈkrɪstʃən] [priːst] ,
" Truly scorpions proceeded out of the mouth of this mild Christian priest ,
" 真的 蝎子 继续 出去 的 这 嘴 的 这 温和的 基督教 牧师 ,

“真可谓是从这位温和的基督教牧师口中吐出了蝎子般的毒液。”

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ænd; ənd] [læʃ] [ˈsiːkrət] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
who knew how to reveal and lash secret sins of the imagination ,
WHO 知道 如何 到 揭示 和 睫毛 秘密 罪孽 的 这 想像力 ,

谁懂得如何揭露和鞭笞想象中隐藏的罪恶？

[wɪtʃ] [tɪl] [ðɪs] [ˈaʊə] [ˈboːləslɑːv] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] .
which till this hour Boleslav never suspected had existed in his .
哪个 直到 这 小时 博莱斯拉夫 绝不 怀疑 有 存在 在 他的 .

直到此刻，博列斯拉夫才意识到，他自己身上竟然存在着这样的东西。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][ɔːl] .
But now he saw it all .
但 现在 他 锯 它 全部 .

但现在他都看清了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Everything was clear .
一切 曾是 清除 .

一切都很清楚。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈteɪɪŋ] [ɪmˈpetʃuəsli] [θruː]
Now he knew what it was had sent his blood tearing impetuously through
现在 他 知道 什么 它 曾是 有 发送 他的 血 撕裂 冲动地 通过

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ˈvɪdʒəlz] ,
his veins in the long night vigils ,
他的 静脉 在 这 长的 夜晚 守夜 ,

现在他终于明白，是什么让他在漫漫长夜的守望中，血液在他血管里奔涌奔腾。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] ,
and had made him hold his breath ,
和 有 制成 他 抓住 他的 气息 ,
让他屏住了呼吸。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ˈweðər] [ðæt] [ˈlðər] [breθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈfæstər][ɔːr] [ˈsləʊər] ,
and listen to hear whether that other breath did not come faster or slower ,
和 听 到 听到 无论 那 其他 气息 做过 不是 来 快点 或者 慢点 ,
[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
showing that she ,
显示 那 她 ,
仔细聆听, 看看她的呼吸是否加快或减慢, 以此判断她是否在呼吸。

[tuː] , [wʌz; wəz] [ˈsliːpləs] [ænd; ənd][ɑːn] [gɑːrd] .
too was sleepless and on guard .
也 , 曾是 失眠 和 在 警卫 .
他也彻夜难眠, 时刻保持警惕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] - - [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɒnəd]]
It was sinful desire for her body - - the body that had been dishonoured
它 曾是 罪恶的 欲望 为了 她 身体 - - 这 身体 那 有 到过 蒙羞
[ænd; ənd][əˈbjuːzd] ,
and abused ,
和 受虐 ,
那是对她身体的罪恶欲望——那具曾被羞辱和虐待的身体。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [traɪˈʌmfəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
yet in spite of all remained so triumphantly beautiful .
然而 在 尽管如此 的 全部 剩余 所以 凯旋而归 美丽的 .
然而, 尽管经历了这一切, 她依然美丽动人。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

[ɑː] , [θæŋk] [gɑːd] !
ah , thank God !
啊 , 感谢 上帝 !
啊, 感谢上帝!

[ðæt] [ðə; ði][sɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈkɑːŋʃəsnəs] .
that the sin was still confined to his inner consciousness .
那 这 罪 曾是 仍然 受限 到 他的 内 意识 .
罪恶感仍然局限于他的内心意识中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [aɪˈtiː][brˈhaɪnd][boʊlts][ænd; ənd][baːz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈstiːlɪŋ]
There was yet time to lock it behind bolts and bars to prevent its stealing
那里 曾是 然而 时间 到 锁 它 在后面 螺栓 和 酒吧 到 防止 它是 偷窃
[fɔːrθ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈθreʃhoʊld] .
forth over the fatal threshold .
前进 超过 这 致命的 临界点 .
还有时间用门闩和铁栏杆把它锁起来, 防止它偷偷溜过那致命的门槛。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] ,
So far he could claim the right to be his own judge ,
所以 远的 他 可以 宣称 这 正确的 到 是 他的 自己的 法官 ,
到目前为止, 他可以声称自己有权自行评判自己。

[tuː; tə][stænd] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːŋʃəns] .
to stand before the private judgment - seat of his own conscience .
到 站立 前 这 私人的 判断 - 座位 的 他的 自己的 良心 .
站在自己良心的私人审判台前。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [him; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] [ˈgæstli] [peɪl] .
He looked round him , and his face was distraught and ghastly pale .
他 看起来 圆形的 他 , 和 他的 脸 曾是 心烦意乱 和 阴森 苍白 .
他环顾四周, 脸色惊恐万分, 惨白得可怕。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈtraɪʌmf] [fleɪm] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɑːtft] [him; ɪm] .
He saw triumph flame up again in the eyes that watched him .
他 锯 胜利 火焰 向上 再次 在 这 眼睛 那 观看 他 .
他看到注视着他的人们眼中再次燃起了胜利的光芒。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [ðɪs] [kraɪm] [tuː; tə][em 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
" **What right have you to impute this crime to me ?** " **he said to the**
" 什么 正确的 有 你 到 归因 这 犯罪 到 我 ? " 他 说 到 这
[ˈpæstər] .
pastor .
牧师 .

“你有什么权利把这罪名强加在我身上？”他问牧师。
" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪm'pjuːt] [aɪ 'tiː] - - [aɪ] ['mɪrli] [æskt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪntər'pouz] [ˈkwɪkli] .
" **I did not impute it - - I merely asked you ,** " **the old man interposed quickly .**
" 我 做过 不是 归因 它 - - 我 仅仅 问 你 , " 这 老的 男人 插入 迅速地 .
“我没有指责你——我只是问你,”老人连忙插话道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [br'kʌm] [tuː] [peɪl] , [hɛə]['bærən] , [fɔːr; fər][juː 'es][nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrɪv] [jʊr; jər]
" **You have become too pale , Herr Baron , for us not to observe your**
" 你 有 变得 也 苍白 , 先生 男爵 , 为了 我们 不是 到 观察 你的
[dɪs'kʌmfɪtjər] . "
discomfiture . "
沮丧 . "
“男爵先生, 您脸色苍白得令人难以置信, 我们怎能不注意到您的窘迫呢? ”

" [kən'demd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] , [ʌn'hæpi] [mæn] , " ['mɜːmɜːd] [hɛə] [mɜːkəl] , ['siːniər]
" **Condemned out of his own mouth , unhappy man ,** " **murmured Herr Merkel , senior**
" 谴责 出去 的 他的 自己的 嘴 , 不开心 男人 , " 低声说道 先生 默克尔 , 高级的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **with a sigh** .
" , 和 一个 叹 .
“自取其辱, 可怜的人,”老默克尔先生叹了口气, 低声说道。

[ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
The Schrandeners , in the renewed hope of being allowed to spring at his throat
这 - , 在 这 更新 希望 的 存在 允许 到 春天 在 他的 喉
,
.
,
施兰德纳一家怀着重获自由的希望, 准备扑向他的喉咙。

[set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [haʊl] , [ænd; ənd] [prest] [ˈfɔːrwəd] [wʌns] [mɔːr] .
set up a fearful howl , and pressed forward once more .
放 向上 一个 可怕 嗥 , 和 按下 向前 一次 更多的 .
发出凄厉的嚎叫, 再次向前冲去。

[ðen] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][dɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [ˈfriːk] [ʌv; əv]
Then above all the din there was distinctly heard from the yard a shriek of
然后 多于 全部 这 din 那里 曾是 明显地 听到 从 这 院子 一个 尖叫 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [kɔːzd] - ['mæroʊ] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] .
anguish that caused Boleslav's marrow to freeze in his bones .
痛苦 那 导致 - 骨髓 到 冻结 在 他的 骨头 .
然后, 在一片喧嚣中, 从院子里清晰地听到一声痛苦的尖叫, 这声音让博莱斯拉夫的骨髓都冻结了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teɪk] [naʊ] .

There could be no mistake now .
那里 可以 是 不 错误 现在 .

现在绝对不可能出错了。

[ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'dʒɪnər] !

That was Regina !
那 曾是 里贾纳 !

那是雷吉娜！

" [rɪ'dʒɪnər] !

" Regina !
" 里贾纳 !

“里贾纳！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] .

" he cried , and he rushed to the window that opened on the yard .
" 他 哭 , 和 匆忙 到 这 窗户 那 打开 在 这 院子 .

他哭着冲向院子里那扇可以打开的窗户。

[ðer; ðər][ðə; ði][mæd] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [kraɪ] .

There the mad chase was in full cry .
那里 这 疯狂的 追赶 曾是 在 满的 哭 .

那里正上演着一场疯狂的追逐。

[ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['fjʊəriəs] [dɪ'fevld] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] ['oʊvər] [hedʒz] , [ˈdɪtʃɪz] , ['wæɡənz]

A crew of furious dishevelled women were dashing over hedges , ditches , waggons
一个 全体人员 的 狂怒 蓬头垢面 女性 是 帅气 超过 对冲 , 沟渠 , 马车

, [ˈbærəlz] , [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [ˈdʌŋhɪl]

, barrels , and frozen dunghills ,
, 桶 , 和 冷冻 粪堆 ,

一群愤怒的、衣衫褴褛的妇女们飞奔着越过树篱、沟渠、马车、木桶和冻土堆。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [bɔɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [klʌbz] .

followed by boys armed with clubs .
随后 经过 男孩们 武装 和 俱乐部 .

随后是一群手持棍棒的男孩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [stoʊnz] .

The air was thick with flying stones .
这 空气 曾是 厚的 和 飞行 石头 .

空中到处都是飞溅的石子。

" [help] !

" Help !
" 帮助 !

“帮助！”

[help] ! " [ˈrɪːkt] [rɪ'dʒaɪnəz] [vɔɪs] .

help ! " shrieked Regina's voice .
帮助 ! " 尖叫 雷吉娜的 嗓音 .

“救命！”雷吉娜尖叫道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] .

But she herself was not visible .
但 她 她自己 曾是 不是 可见的 .

但她本人却不见踪影。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rentʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd][bɜːrd][ˈɪntuː]
But as he wrenched open the back door she flew like a wounded bird into
但 作为 他 扭动 打开 这 后退 门 她 飞翔 喜欢 一个 受伤 鸟 进入
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
the dark corridor ,
这 黑暗的 走廊 ,
但他猛地拉开后门，她就像一只受伤的鸟儿一样飞进了黑暗的走廊。

[ˈfaːloʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ][hɜːr; hær] [wʊd] - [biː; bi] [əˈsæsɪnz] [ˈwuːpɪŋ; ˈwʊpɪŋ][ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
followed closely by her would - be assassins whooping and panting .
随后 密切 经过 她 会 - 是 刺客 欢呼 和 喘息 .
紧随其后的是那些想要刺杀她的刺客们的欢呼和喘息声。

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He pulled her with a powerful movement of his arm into the room ,
他 拉 她 和 一个 强大的 移动 的 他的 手臂 进入 这 房间 ,
他猛地用手臂将她拉进房间。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ɪn] [pərˈsuːt] .
and shut the door on the furies in pursuit .
和 关闭 这 门 在 这 复仇女神 在 追逐 .
然后关上门，将追赶而来的复仇女神拒之门外。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hær] [feɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv]
She sank on the floor at his feet and pressed her face against the hem of
她 沉没 在 这 地面 在 他的 脚 和 按下 她 脸 反对 这 她们 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] .
his coat .
他的 外套 .
她瘫坐在他脚边的地板上，把脸贴在他的外套下摆上。

[hɜːr; hær][hændz] [rɪˈlækst] [ðer; ðər] [kræmpt] [græsp][ɑːn] [tuː] [ˈsplɪntəd] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] - - [ɔːl] [ðæt]
Her hands relaxed their cramped grasp on two splintered pieces of wood - - all that
她 双手 轻松 他们的 狭窄 抓牢 在 二 破碎的 件 的 木头 - - 全部 那
[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [tʌb] ,
was left of her tub ,
曾是 左边 的 她 浴缸 ,
她紧紧攥着两块碎木片的双手放松了下来——那是她浴缸仅存的残骸。

[ðə; ði] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈwɔːdɪŋ] [ɔːf] [əˈsɔːlts] .
the shield with which she had been in the habit of warding off assaults .
这 盾 和 哪个 她 有 到过 在 这 习惯 的 守卫 离开 袭击 .
她一直习惯用这面盾牌来抵御攻击。

[hɜːr; hær] [her] [wʌz; wəz] [luːs] , [hɜːr; hær] [dres] [tɔːrn] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [fɜːr] - [ˈtrɪmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her hair was loose , her dress torn , the pretty fur - trimming that she had
她 头发 曾是 松动的 , 她 裙子 撕裂 , 这 漂亮的 毛皮 - 修剪 那 她 有
[bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ,
been so proud of ,
到过 所以 自豪的 的 ,
她的头发披散着，裙子破了，连她引以为傲的漂亮毛皮镶边也破了。

[ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær][ɪn] [ˈtætərz] .
hanging about her in tatters .
绞刑 关于 她 在 破烂不堪 .
她身上挂满了破烂的衣物。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [per] [ʌv; əv][ˈʌvəz] , " [sed] [hɛə] [mɜːkəl] ,
" **A charming pair of lovers** , " **said Herr Merkel** ,
" 一个 迷人 一对 的 恋人 , " 说 先生 默克尔 ,
"一对迷人的恋人,"默克尔先生说道。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ki:n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
rubbing his hands in keen enjoyment of the scene ,
擦 他的 双手 在 敏锐的 享受 的 这 场景 ,
他搓着手, 十分享受眼前的景象。

[waɪl] [ðə; ði] - [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði][wɜ:rk] [brɪˈɡʌn]
while the Schrandeners displayed a strong disposition to continue the work begun
尽管 这 - 显示 一个 强的 处置 到 继续 这 工作 开始
[aʊtˈsaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈwʊmənkaɪnd] .
outside by their womankind .
外部 经过 他们的 女性 .

而施兰登人则表现出强烈的意愿, 要继续她们的女性在外面开始的工作。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [tu:; tə][æn; ən] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [dɪˈɡri:]
The very sight of Regina was sufficient to excite to an uncontrollable degree
这 非常 视线 的 里贾纳 曾是 充足的 到 激发 到 一个 不可控的 程度
[ðer; ðər][ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔ:r; fər] " [ˈθroʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
their predilection for " throwing something .
他们的 偏好 为了 " 投掷 某物 .

仅仅是看到雷吉娜, 就足以让他们无法控制地激发“扔东西”的本能。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪsaɪlz] ,
" **With a yell of delight they looked round them in search of missiles** ,
" 和 一个 叫喊 的 喜 他们 看起来 圆形的 他们 在 搜索 的 导弹 ,
他们欢呼一声, 环顾四周寻找导弹,

- - [ænd; ənd] [ɔ:lˈredi] [tu:] [ˈɜ:rθnwer] [mʌgz] [hæd; həd] [bɪn] [hə:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʒentrɪz] [ˈpɑ:rlər] ,
- - **and already two earthenware mugs had been hurled into the gentry's parlour** ,
- - 和 已经 二 陶器 马克杯 有 到过 投掷 进入 这 绅士们 客厅 ,
——这时, 已经有两个陶杯被扔进了绅士们的客厅里。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] .
one of which struck the carpenter on the shoulder .
一 的 哪个 击 这 木匠 在 这 肩膀 .
其中一枚子弹击中了木匠的肩膀。

[ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər] [ˈsmaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [strɔ:ŋɡər] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
This instinct for smiting was now stronger in them than the thirst for a
这 本能 为了 惩罚 曾是 现在 更强 在 他们 比 这 口渴 为了 一个
[laɪf] .
life .
生活 .

他们心中杀戮的本能如今已经超过了对生命的渴望。

[ðə; ði] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz][ɪn] [dɪˈsper] .
The Landrath wrung his bony hands in despair .
这 - 拧干 他的 骨质 双手 在 绝望 .

兰德拉斯绝望地绞着他那骨瘦如柴的双手。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ɔ:st][ɑ:n] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv][ˈdevəlz] .
All his courtesy and distinction of manner was lost on this pack of devils .
全部 他的 礼貌 和 区别 的 方式 曾是 丢失的 在 这 盒 的 魔鬼 .
他所有的礼貌和风度在这群魔鬼面前都荡然无存。

" [hɛə] - , " [sed] [ˈbɔ:leslɑ:v] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈsensəb(ə)l]
" **Herr Landrath** , " **said Boleslav** , **pointing to the woman cowering almost insensible**
" 先生 - , " 说 博莱斯拉夫 , 指向 到 这 女士 畏缩 几乎 麻木不仁
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

“兰德拉斯先生,”博莱斯拉夫指着蜷缩在他脚边几乎失去知觉的女人说道。

" [aɪ][bɛɡ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpændəˈmoʊniəm] .
" **I beg you to make a note of this pandemonium** .
" 我 求 你 到 制作 一个 笔记 的 这 混乱 .
请你记下这场混乱。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ,
If you do not feel inclined to interfere ,
如果 你 做 不是 感觉 倾斜 到 干扰 ,
如果你不想干预,

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn]
I take the liberty to warn you that you may have to appear in your own
我 拿 这 自由 到 警告 你 那 你 可能 有 到 出现 在 你的 自己的
[ˈɔːɡəst] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [əˈɡenst] [ðiːz] [ˈɡælənt] [ˈpiːp(ə)l] .
august person as a witness in a court of law against these gallant people .
八月 人 作为 一个 证人 在 一个 法庭 的 法律 反对 这些 英勇 人们 .
我冒昧地提醒您，您可能需要亲自出庭作证，指控这些英勇的人。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] - [siːmd] [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtiəbl] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **Certainly the Landrath seemed hardly aware of the pitiable figure he was**
" 当然 这 - 似乎 几乎 意识到的 的 这 可怜的 数字 他 曾是
[ˈkʌtɪŋ] .
cutting .
切割 .
“兰德拉斯似乎完全没有意识到自己身形有多么可怜。”

[hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [meɪn] [naʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ˈʃæɡi] [dɪsˈɔːrdər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsuːmd]
His splendid mane now hung in shaggy disorder about his face , which had assumed
他的 灿烂 鬃毛 现在 悬挂 在 毛茸茸 紊乱 关于 他的 脸 , 哪个 有 假定
[ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
a peevish expression .
一个 易怒的 表达 .
他那浓密的鬃毛现在蓬乱地垂在脸上，他的脸上露出了一副不悦的表情。

" [mɜːkəl] , " [hiː; hi] [raːspt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪər] .
" **Merckel , " he rasped , " you are mayor** .
" 默克尔 , " 他 粗糙的 , " 你 是 市长 .
“默克尔,”他嘶哑地说,“你是市长。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [sjuːpəˈsiːdɪd] , [ənˈles] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪnˈteɪn] [ˈɔːrdər] .
I'll have you superseded , unless you can maintain order .
患病的 有 你 被取代 , 除非 你 能 维持 命令 .
如果你不能维持秩序，我就撤换你。

[ˈɔːrdər] !
Order !
命令 !

命令！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] .
do you hear , good people .
做 你 听到 , 好的 人们 .

各位好心人，你们听到了吗？

[ˈɔːrdər] !
Order !
命令 !

命令！

[ðɪs] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [piːs] .
This is breaking the public peace .
这 是 打破 这 民众 和平 .

这是在扰乱公共秩序。

[jʊː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ɪm'prɪznmənt] - - [ɪn][fækt][jʊː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə] ['prɪzn] .
You deserve imprisonment - - in fact you shall be sent to prison .
你 应得 监禁 - - 在 事实 你 将 是 发送 到 监狱 .

你罪有应得——事实上，你将被送进监狱。

[ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][jɔː; jər][hænd] , [miːnz] [θriː] [ˈjɪrz] , [nɑːt][ə; eɪ][deɪ] [les] [ðæn; ðən] [θriː]
Taken with arms in your hand , means three years , not a day less than three
已采取 和 武器 在 你的 手 , 方法 三 年 , 不是 一个 天 较少的 比 三
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

双手合十，意味着三年，一天也不能少于三年。

[gʊd] ['pi:p(ə)] .
good people .
好的 人们 .

好人。

[tə'mɑːroʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][send] ['ʒɑːnda:mz] , [θriː] ['ʒɑːnda:mz] .
Tomorrow I shall send gendarmes , three gendarmes .
明天 我 将 发送 宪兵 , 三 宪兵 .

明天我将派三名宪兵。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] [ðæt] [pʊt] [ðɪs] [θret] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
" **It must have been his good angel that put this threat into his head ,**
" 它 必须 有 到过 他的 好的 天使 那 放 这 威胁 进入 他的 头 ,
“一定是他的守护天使把这个威胁植入了他的脑海里。”

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə]
for no other could have had the same effect in bringing the rebels to
为了 不 其他 可以 有 有 这 相同的 影响 在 带来 这 叛军 到
[ðer; ðər] ['sensɪz] .
their senses .
他们的 感官 .

没有其他方法能像这种方法一样，使叛军恢复理智。

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr][noʊ] ['ʒɑːnda:mz] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [ɪn] - ,
Since the war no gendarmes had been stationed in Schranden ,
自从 这 战争 不 宪兵 有 到过 驻 在 - ,

自战争以来，施兰登就没有驻扎过宪兵。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [skautɪd] [æt; ət] ,
which was a piece of good fortune not to be scouted at ,
哪个 曾是 一个 片 的 好的 财富 不是 到 是 侦察兵 在 ,

没有被球探发现，这真是件幸运的事。

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [fɪrd] ['ʒɑːnda:mz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
for its inhabitants feared gendarmes more than they feared the king .
为了 它是 居民 害怕 宪兵 更多的 比 他们 害怕 这 国王 .

当地居民惧怕宪兵胜过惧怕国王。

[hɛə] [mɜːkəl] , [huː] [brɪ'gæən][tuː; tə]['tremb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
Herr Merckel , who began to tremble for his office ,
先生 默克尔 , WHO 开始 到 颤抖 为了 他的 办公室 ,

默克尔先生开始颤抖着走向他的办公室，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [piːs] .
was now assiduous in his efforts to restore peace .
曾是 现在 刻苦 在 他的 努力 到 恢复 和平 .

他现在正孜孜不倦地努力恢复和平。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [lɛnt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] ,
His son leant back with folded arms in the corner of the window - seat ,
他的 儿子 倾斜 后退 和 折叠 武器 在 这 角落 的 这 窗户 - 座位 ,
他的儿子双臂交叉抱在胸前，靠在窗边座椅的角落里。

[əˈfektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhaɪli] [əˈmju:zd][æt; ət][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] .
affecting to be highly amused at the proceedings .
影响 到 是 高度 觉得好笑 在 这 诉讼程序 .
假装对整个过程感到非常好笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈpæstəz] [geɪz] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [per] ,
But the old pastor's gaze never wavered from the pair ,
但 这 老的 牧师的 目光 绝不 犹豫不决 从 这 一对 ,
但老牧师的目光始终没有离开过这对夫妇。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
and seemed to be searching the innermost recesses of their hearts .
和 似乎 到 是 搜索 这 最内层 凹陷处 的 他们的 心 .
仿佛在探寻他们内心最深处的秘密。

" [stænd] [ʌp] , [rɪˈdʒɪnər] , " [sed] [ˈbɔ:ləslɑ:v][tu:; tə][ðə; ði] [ˈni:lɪŋ] [gɜ:rl] .
" **Stand up , Regina ,** " **said Boleslav to the kneeling girl .**
" 站立 向上 , 里贾纳 , " 说 博莱斯拉夫 到 这 跪着 女孩 .
“站起来，雷吉娜，”博列斯拉夫对跪着的女孩说。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] .
" **They shall not hurt you .**
" 他们 将 不是 伤害 你 .
他们不会伤害你。

[aɪ] [wɪl] [dɪˈfend] [ju:; jʊ] .
I will defend you .
我 将要 保卫 你 .
我会保护你。

" [bʌt; bət][ʃi:; ji] [rɪˈmeɪnd] [ˈhʌldd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [stɪl] [ˈkweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" **But she remained huddled at his feet , still quaking with fear .**
" 但 她 剩余 蜷缩着 在 他的 脚 , 仍然 震动 和 害怕 .
但她仍然蜷缩在他脚边，恐惧得浑身颤抖。

" [ɪts] [nɑ:t] [tru:] , [hɛə] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] ?
" **It's not true , Herr , that they are going to take you away ?**
" 它是 不是 真的 , 先生 , 那 他们 是 去 到 拿 你 离开 ?
“先生，他们不会把你带走的吧？ ”

" [ʃi:; ji] [ˈsɒbd] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [stɑ:rv] [maɪˈself][ænd; ənd] [fri:z] [tu:; tə] [deθ] . "
" **If it is , I will starve myself and freeze to death .** "
" 如果 它 是 , 我 将要 饿死 我 和 冻结 到 死亡 . "
“如果真是这样，我宁愿绝食冻死。”

" [noʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [tru:] ; [bʌt; bət][get] [ʌp] , [rɪˈdʒɪnər] . "
" **No , it's not true ; but get up , Regina .** "
" 不 , 它是 不是 真的 ; 但 得到 向上 , 里贾纳 . "
“不，这不是真的；但是，雷吉娜，起来吧。”

" [ˈmæstər] ; [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈmæstər] !
" **Master ; ah , my dear , dear master !**
" 掌握 ; 啊 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 掌握 !
“师父；啊，我亲爱的师父！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niː] .
" and she pressed her forehead against his knee .
" 和 她 按下 她 前额 反对 他的 膝盖 :
她将额头抵在他的膝盖上。

" [ˈbɔːleslɑːv][vɑːn] - , [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][aɪˈtiː] [naʊ] ? "
" Boleslav von Schranden , do you deny it now ? "
" 博莱斯拉夫 冯 - , 做 你 否定 它 现在 ? "
“博列斯拉夫·冯·施兰登，你现在否认了吗？”

" [dɪˈnaɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Deny what ? " he asked .
" 否定 什么 ? " 他 问 :
“否认什么？”他问道。

" [ðæt] [ðɪs] [pʊɹ] [ʌnˈhæpi] [gɜːrɪ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈnaunst] [ænd; ənd] [ˈɒstrəˌsaɪzd] [rɪˈɡɑːrdz]
" That this poor unhappy girl whom you have denounced and ostracised regards
" 那 这 贫穷的 不开心 女孩 谁 你 有 谴责 和 被排斥 问候
[emˈiː][æz; əz][hɜːr; həɹ][ˈreskjʊːəɹ][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] ,
me as her rescuer and saviour ,
我 作为 她 救援人员 和 救主 ,
“你曾谴责和排斥的这个可怜的不幸女孩，竟然把我视为她的救星和救赎者，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæz; həz][ˈspʊkən][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
because I am the first who for years has spoken a kind word to her
因为 我 是 这 第一的 WHO 为了 年 有 说 一个 种类 单词 到 她
?
?
?

因为我是多年来第一个对她说过好话的人？

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ʌnˈhæpi] [gɜːrɪ][hæz; həz] [enˈdɪəd] [hɜːrˈself]
Or would you have me deny that this same unhappy girl has endeared herself
或者 会 你 有 我 否定 那 这 相同的 不开心 女孩 有 可爱的 她自己
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

难道你想让我否认，这个不幸的女孩已经赢得了我的喜爱吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ˈɡɑːdz] [ɜːrθ] [huː] [hæz; həz] [klʌŋ] [tuː; tə][emˈiː][ɪn]
because she is the only human being on God's earth who has clung to me in
因为 她 是 这 仅有的 人类 存在 在 神的 地球 WHO 有 紧紧抓住 到 我 在
[maɪ][ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] ,
my hour of need ,
我的 小时 的 需要 ,

因为她是这世上唯一一个在我最需要帮助的时候始终陪伴在我身边的人。

[wen] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [fərˈseɪkən] [emˈiː] ?
when every one else has forsaken me ?
什么时候 每一个 一 别的 有 被遗弃的 我 ?
当所有人都抛弃我的时候？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈrʌfiən] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈvæljuː][hɜːr; həɹ][ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I should be an ungrateful ruffian if I did not value her after all she has
我 应该 是 一个 忘恩负义 痞子 如果 我 做过 不是 价值 她 后 全部 她 有
[dʌn] [fɔːr; fər][emˈiː] .
done for me .
完毕 为了 我 .
如果我不珍惜她为我做的一切，那我就是个忘恩负义的恶棍。

[aɪ][ˈnevər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [jər] [maɪ][ˈsɑːlətuːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈruːɪnz] .
I never asked her to share my solitude among the ruins .
我 绝不 问 她 到 分享 我的 孤独 之中 这 废墟 。

我从未要求她与我一同独自一人待在废墟之中。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɔːr] [ˈlaɪvli] [ʌp][ðər; ðər] ,
It is not so comfortable or lively up there ,
它 是 不是 所以 舒服的 或者 热闹 向上 那里 ；

上面并不那么舒适或热闹。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæz; həz] [kənˈsɪstɪd] [ɪn][maɪ] [əˈlaʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and all my goodness to her has consisted in my allowing her to
和 全部 我的 善良 到 她 有 由.....组成 在 我的 允许 她 到
[ˈsækrɪfaɪs][hɜːrˈself][fɔːr; fər][em ˈiː] .
sacrifice herself for me .
牺牲 她自己 为了 我 。

我给予她的所有好处，就是允许她为我牺牲自己。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈplezərz] .
I have not been able to supply her with pleasures .
我 有 不是 到过 有能力的 到 供应 她 和 快乐 。

我一直没能给她带来快乐。

[ðər; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ʌnˈlɔːfl] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
There has been no unlawful intimacy between us .
那里 有 到过 不 非法的 亲密关系 之间 我们 。

我们之间没有任何不正当的亲密关系。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [priˈfɛːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈbɔːdi] - [sleɪv] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [stoʊnd] [ænd; ənd] [ˈhæɪɪd] [tuː; tə] [deθ] ,
If she prefers to be my body - slave to being stoned and harried to death ,
如果 她 偏好 到 是 我的 身体 - 奴隶 到 存在 吸食大麻 和 疲惫不堪 到 死亡 ；
如果她宁愿做我的身体奴隶也不愿被石头砸死或被折磨致死，

[ðæt] [ɪz][noʊ][kənˈsɜːrɪn][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] - ,
that is no concern of any one's in the world , least of all of you Schrandeners ,
那 是 不 忧虑 的 任何 一个人的 在 这 世界 ， 至少 的 全部 的 你 - ,
那与世界上任何人无关，尤其是你们这些施兰德纳人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈspɪkəbl;ˈdespɪkəbl] [ˈdrʌŋkərd] [huː] [ˈprɒstɪtuːtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bɪˈblʌd] .
and of that despicable drunkard who prostituted his own flesh and blood .
和 的 那 卑鄙 酒鬼 WHO 卖淫 他的 自己的 肉 和 血 。

还有那个卑鄙的酒鬼，他竟然出卖自己的亲生骨肉。

" [ˈdʒentli] [ˈpraːmptɪd] [baɪ][oʊld] [mɜːkəl] , [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] [ˈriːkəˈmenst] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]
" **Gently prompted by old Merckel , the carpenter recommenced playing the rôle of**
" 轻轻地 提示 经过 老的 默克尔 ， 这 木匠 重新开始 玩耍 这 角色 的
[ɪndʒərd] [ˈfaːðər] .
injured father .
受伤 父亲 。

在老默克尔的温和提醒下，木匠重新开始扮演受伤的父亲的角色。

" [oʊ] [maɪ] [ˈdɔːtər] !
" **Oh my daughter !**
" 哦 我的 女儿 ！

“哦，我的女儿！ ”

[maɪ] [pɔr] , [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ˈdɔːtər] !
my poor , misguided daughter !
我的 贫穷的 ， 错误的 女儿 ！

我可怜的、误入歧途的女儿！

" [hi:; hi] [groʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [du:;][jɔː; jə] ['du:ti] , " [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ; " [rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər] . "
" Do your duty , " urged the landlord ; " reclaim her . "
" 做 你的 责任 , " 敦促 这 房东 ; " 回收 她 . "

“履行你的职责，”房东催促道，“把她带回来。”

" [kʌm] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [jɔː; jə] [ˌbrʊkən 'hɑːrtɪd] , [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɑːðər] .
" Come , my child ; come back to your brokenhearted , deserted father .
" 来 , 我的 孩子 ; 来 后退 到 你的 伤心 , 荒凉的 父亲 .

“来吧，我的孩子；回到你那伤心欲绝、被抛弃的父亲身边吧。”

[hi:; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][tu:; tə] [drɪŋk] [θruː] [griːf] . . . ['drɪvŋ] [tu:; tə] [aɪ 'tiː] .
He has taken to drink through grief . . . driven to it .
他 有 已采取 到 喝 通过 悲伤 . . . 驱动 到 它 .

他因悲痛而开始酗酒.....是被逼无奈。

[hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [tu:;] [mɔːr] [ˈkɔːfɪnz] ; [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] - - - -
He will only make two more coffins ; one for himself and one for - - - -
他 将要 仅有的 制作 二 更多的 棺材 ; 一 为了 他自己 和 一 为了 - - - -

他只会再做两口棺材；一口给自己，一口给.....

" [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [hænd] [tu:; tə] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [ˈʃʊdəɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['vaɪələntli]
" He stretched out his dirty hand to her , which , shuddering , she violently
" 他 拉伸 出去 他的 肮脏的 手 到 她 , 哪个 , 颤抖 , 她 暴力
[rɪ'pʌlst] .
repulsed .
反感 .

“他向她伸出肮脏的手，她颤抖着，猛地将手推开。

" [du:;][na:t] [dɪ'stres] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] , " [sed] ['bɔːləsla:v] .
" Do not distress yourself further , " said Boleslav .
" 做 不是 痛苦 你自己 更远 , " 说 博莱斯拉夫 .

“不要再让自己难过了，”博列斯拉夫说道。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [em 'iː] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tu:; tə] [hɜːr; hər] . "
" She belongs to me as I belong to her . "
" 她 属于 到 我 作为 我 属于 到 她 . "

“她属于我，我也属于她。”

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] , ['bɔːləsla:v] [vɑːn] - , " [sed]
" Nevertheless , I demand her from you this day , Boleslav von Schranden , " said
" 尽管如此 , 我 要求 她 从 你 这 天 , 博莱斯拉夫 冯 - , " 说

[ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] ,
the old pastor ,
这 老的 牧师 ,

“然而，今天我向你索要她，博莱斯拉夫·冯·施兰登，”老牧师说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [rɪ'dʒaɪnəz] [hed] .
placing his hand on Regina's head .
放置 他的 手 在 雷吉娜的 头 .

他把手放在雷吉娜的头上。

[ʃiː; ʃi] ['kʌʊərd] , [bʌt; bət] [let] [aɪ 'tiː] [laɪ] [ðər; ðər] .
She cowered , but let it lie there .
她 畏缩 , 但 让 它 说谎 那里 .

她畏缩了一下，但还是让它留在那里。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [stoʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈbetər] ? "

" **That you may be able to stone her better ?** "

" 那 你 可能 是 有能力的 到 石头 她 更好的 ? "

“或许你能更好地用石头砸死她？”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][jæl; jəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

" **I promise you that no harm shall come to her** .

" 我 承诺 你 那 不 伤害 将 来 到 她 .

我向你保证，她不会受到任何伤害。

[aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbreðrən] ,

I will confide her to the care of one of my spiritual brethren ,

我 将要 信任 她 到 这 关心 的 一 的 我的 精神 弟兄们 ,

我会将她托付给我的一位属灵弟兄照顾。

[huː] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈwɒnts] [fɔːr; fər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .

who will see to her wants for this side of the grave and the other .

WHO 将要 看 到 她 想要 为了 这 边 的 这 严重 和 这 其他 .

谁来满足她今生来世的愿望？

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈpəʊz] [hɜːr; həɹ] [rɪˈdemp](ə)n , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈnɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪn]

If you oppose her redemption , you will only be knitting the chain of your sin

如果 你 反对 她 赎回 , 你 将要 仅有的 是 针织 这 链 的 你的 罪

[ðə; ði][ˈkloʊzər] .

the closer .

这 更近 .

如果你反对她获得救赎，你只会让你的罪恶之链越织越紧。

" [ˈboːleslɑːv][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" **Boleslav was silent** .

" 博莱斯拉夫 曾是 沉默的 .

博莱斯拉夫沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [rʌft] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

A thousand thoughts rushed through his brain .

一个 千 想法 匆忙 通过 他的 脑 .

无数思绪在他脑海中翻腾。

[ðɪs] [oʊld][ˈmænz] [wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɪːt] .

This old man's word was to be relied on ; he was no cheat .

这 老的 男人的 单词 曾是 到 是 依赖 在 ; 他 曾是 不 欺骗 .

这位老人的话值得信赖，他绝非骗子。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈlɔːfl] [kleɪm] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

And what lawful claim had he to this woman lying helpless at his feet ?

和 什么 合法的 宣称 有 他 到 这 女士 说谎 无助 在 他的 脚 ?

他凭什么对这个无助地躺在他脚边的女人拥有合法的权利？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɜːr; həɹ] [waɪl] [tuː; tə] [pərˈpetʃuəli] [rɪsk][hɜːr; həɹ][laɪf][fɔːr; fər]

How could he make it worth her while to perpetually risk her life for

如何 可以 他 制作 它 值得 她 尽管 到 永恒地 风险 她 生活 为了

[hɪm; ɪm] ?

him ?

他 ?

他怎样才能让她觉得为他不断冒生命危险是值得的？

[ðen] [ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]

Then the Landrath , who had partially recovered from his panic , put in his

然后 这 - , WHO 有 部分 恢复 从 他的 恐慌 , 放 在 他的

[wɜːrd] .

word .

单词 .

随后，兰德拉斯人从恐慌中稍稍恢复过来，发表了自己的看法。

" [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][eɪdʒ] ?

" Is the young person of age ?
" 是 这 年轻的 人 的 年龄 ?

“这名年轻人是否已成年？”

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði][ˈpæstər][ˈkælkjuleɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

The pastor calculated a moment , and replied in the affirmative .
这 牧师 计算 一个 片刻 , 和 回复 在 这 肯定 .

牧师略作思索，然后肯定地回答道。

" [ðə; ði][vɪs] [pətɜːrnə] [ˈðerfɔːr] [ˈkændɑːt] [biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

" The vis paterna therefore cannot be enforced against her wishes ,
" 这 视觉 帕特纳 所以 不能 是 强制执行 反对 她 愿望 ,

“因此，不能违背她的意愿强制执行父权制。”

[ˈʌðərwaɪz] [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃəri] , [wer] - - - -

otherwise she might be sent to a penitentiary , where - - - -
否则 她 可能 是 发送 到 一个 监狱 , 在哪里 - - - -

否则她可能会被送进监狱，在那里——

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][aiˈrɒnik,-kəl] [ˈlæftər]

" The rest of his speech was cut short by a burst of ironical laughter
" 这 休息 的 他的 演讲 曾是 切 短的 经过 一个 爆裂 的 讽刺 笑声

[frʌm; frəm][ˈbɔːleslɑːv] .

from Boleslav .
从 博莱斯拉夫 .

“博列斯拉夫突然发出一阵讽刺的笑声，打断了他接下来的讲话。”

" [fɪː; fɪ] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

" She may decide for herself .
" 她 可能 决定 为了 她自己 .

她可以自己决定。

[dʌz] [ðæt] [ˈsætɪsfʌɪ][juː; jʊ] , [hɛə] [ˈbærən] ? "

Does that satisfy you , Herr Baron ? "
做 那 满足 你 , 先生 男爵 ? "

这样您满意了吗，男爵先生？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər][wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,

" I shall not influence her one way or the other , " he muttered ,
" 我 将 不是 影响 她 一 方式 或者 这 其他 , " 他 低声说道 ,

“我不会对她施加任何影响，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][fɔːrm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈvaɪbreɪt] .

and he felt the form at his feet vibrate .
和 他 毛毡 这 形式 在 他的 脚 颤动 .

他感到脚下的东西在震动。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

He bent over her .
他 弯曲 超过 她 .

他俯身靠近她。

" [rɪˈdʒɪnər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][ˈpæstər] [ˈprɒmisɪz] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

" Regina , do you hear what the pastor promises to do for you ?
" 里贾纳 , 做 你 听到 什么 这 牧师 承诺 到 做 为了 你 ?

“雷吉娜，你听到牧师承诺要为你做什么了吗？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər][ˈfju:tʃər][ɪz] ['mʌnɪtərɪli] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

You know your future is monetarily provided for .
你 知道 你的 未来 是 货币 假如 为了 .

你知道你的未来在经济上是有保障的。

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Will you leave the rest , and go with him .
将要 你 离开 这 休息 , 和 去 和 他 .

你愿意留下其他人，跟他一起走吗？

" [ðen] [ʃi: ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [ˈstri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd]

" Then she lifted her glowing face streaming with tears to his , and sobbed

" 然后 她 抬起 她 发光 脸 流媒体 和 眼泪 到 他的 , 和 啜泣
[aʊt] , " [pli:z] ,
out , " Please ,
出去 , " 请 ,

然后她抬起泪流满面、容光焕发的脸，望着他，抽泣着说：“求求你，

[hɛə] , [dəʊnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:] . "

Herr , don't make fun of me . "
先生 , 不 制作 乐趣 的 我 . "

先生，别取笑我。

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "

" You wish to stay with me ? "
" 你 希望 到 停留 和 我 ? "

“你想留下来陪我吗？ ”

" [ɑ:] , [hɛə] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .

" Ah , Herr , you know I wish it .
" 啊 , 先生 , 你 知道 我 希望 它 .

“啊，先生，您知道我多么希望如此。”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [stænd] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [goʊ] .

" Stand up then , and we will go .
" 站立 向上 然后 , 和 我们 将要 去 .

“那就站起来，我们走。”

" [ðə; ði][ˈpæstər] [bə:rd] [ðer; ðər] [wei] .

" The pastor barred their way .
" 这 牧师 禁止 他们的 方式 .

牧师挡住了他们的去路。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈæʃi] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvʌltʃər] [geɪz] [pɪrst] [ˈbɔ:leslɑ:v] [θru:]

He had become ashy pale , and his vulture gaze pierced Boleslav through

他 有 变得 灰烬 苍白 , 和 他的 秃鹫 目光 穿孔 博莱斯拉夫 通过
[ænd; ənd] [θru:] .
and through .
和 通过 .

他脸色变得灰白，目光如炬，将博列斯拉夫彻底看穿了。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈsɑ:ləmli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi]

He laid his hand solemnly on his shoulder as he had done the day he

[hæd; həd] [ˈdemənstreɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ɡɪlt] .
had demonstrated to him his father's guilt .
有 已证明 到 他 他的 父亲的 有罪 .

他庄严地将手放在他的肩膀上，就像那天向他证明他父亲有罪时那样。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] ['hooʊli] ['bæptɪzəm] ,
" My son , " he said , " you too I received into holy baptism ,
" 我的 儿子 , " 他 说 , " 你 也 我 已收到 进入 圣 洗礼 ,
" 我的儿子 , " 他说 , " 我也曾为你施行圣洗礼。 "

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪsp] ['gɑːdz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and taught you to lisp God's name , and opened your eyes to the
和 教授 你 到 口齿不清 神的 姓名 , 和 打开 你的 眼睛 到 这
[ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kri'eɪ](ə)n] .
marvels of His creation .
奇迹 的 他的 创建 .

并教你如何用品齿不清的声音念出上帝的名字, 并让你睁开双眼, 看到祂创造的奇妙世界。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [em 'iː] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [mɔːr] ,
You were to me as my own child , and more ,
你 是 到 我 作为 我的 自己的 孩子 , 和 更多的 ,
你对我来说就像自己的孩子一样, 甚至更甚。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tə'restriəl] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] .
because you were the son of my terrestrial lord and master .
因为 你 是 这 儿子 的 我的 陆地 主 和 掌握 .
因为你是我尘世主君的儿子。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] .
I have to answer for you too before the throne of God .
我 有 到 回答 为了 你 也 前 这 王座 的 上帝 .
我也要在上帝的宝座前为你负责。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [klɪr] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [rests] [ə'paːn] [juː; jʊ] ,
You have not been able to clear yourself of the suspicion that rests upon you ,
你 有 不是 到过 有能力的 到 清除 你自己 的 这 怀疑 那 休息 之上 你 ,
你始终未能洗清加在你身上的嫌疑。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪːd] [jʊr; jər] [soʊl] [ə'raɪt] - - [dəʊnt] [kæst] [daʊn] [jʊr; jər] [aɪz] - - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt]
and if I read your soul aright - - don't cast down your eyes - - I think I am not
和 如果 我 读 你的 灵魂 好的 - - 不 投掷 向下 你的 眼睛 - - 我 思考 我 是 不是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

如果我没看错你的心思——别垂下眼帘——我想我没有看错。

['ðerfɔːr] , [aɪ] [ə'gen] [kə'mænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['wʊmən] .
Therefore , I again command you to give up this woman .
所以 , 我 再次 命令 你 到 给 向上 这 女士 .
因此, 我再次命令你交出这个女人。

[aɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['faːðər] ,
I command and exhort you to do so in the name of your father ,
我 命令 和 劝勉 你 到 做 所以 在 这 姓名 的 你的 父亲 ,
我奉你们父亲的名命令并劝勉你们这样做。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪ] ,
the name of the parish ,
这 姓名 的 这 教区 ,

教区的名称,

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] [ɪn] ['hev(ə)n] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['faːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɔːrfən] [ænd; ənd]
the name of our Master in heaven who is the Father of all orphans and
这 姓名 的 我们的 掌握 在 天堂 WHO 是 这 父亲 的 全部 孤儿 和
[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)lɪ] [ˈtʃɪldrən] [huː] [sɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
irresponsible children who sin unconsciously .
不负责任 孩子们 WHO 罪 不知不觉 .

我们天上的主的名, 他是所有孤儿和无意识犯罪的不负责任的孩子的父亲。

[gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] - - [ænd; ənd][juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [æz; əz] ['bleɪmləs] , [ænd; ənd][ɡoʊ][jʊr; jər]
Give her up - - and you shall be acquitted as blameless , and go your
给 她 向上 - - 和 你 将 是 无罪释放 作为 无责 , 和 去 你的
[wei] [ɪn] [piːs] .
way in peace .
方式 在 和平 .

把她交出来——你就能被证明无罪，平安地离开。

" [rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [naʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Regina had raised herself , and now clung to his arm , trembling from**
" 里贾纳 有 提高 她自己 , 和 现在 紧紧抓住 到 他的 手臂 , 发抖 从
[hed] [tuː; tə] [fʊt] .
head to foot .
头 到 脚 .

“雷吉娜站了起来，紧紧抓住他的胳膊，浑身颤抖。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来!

" ['bɔːləslɑːv] [sed] .
" **Boleslav said .**
" 博莱斯拉夫 说 .

博莱斯拉夫说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɪl] [let][juː 'es] [pæs] ,
" **It is to be hoped they will let us pass ,**
" 它 是 到 是 希望 他们 将要 让 我们 经过 ,

希望他们能放我们过去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn]
" **and he made a motion as if he were going to push by the old man**
" 和 他 制成 一个 运动 作为 如果 他 是 去 到 推 经过 这 老的 男人
.
:
.

“他做了个要推开老人的动作。”

[bʌt; bət][hiː; hi][plaːntɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'loʊft] , [sed] - -
But he planted himself again in their way , and holding his arms aloft , said - -
但 他 已种植 他自己 再次 在 他们的 方式 , 和 保持 他的 武器 高空 , 说 - -

但他再次挡在他们面前，高举双臂，说道——

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['faːðər] .
" **Then you are worthy of your father .**
" 然后 你 是 值得 的 你的 父亲 .

那么你就配得上你的父亲。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌns][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs]
And as I once cursed him , I curse you to - day , you and this
和 作为 我 一次 被诅咒的 他 , 我 诅咒 你 到 - 天 , 你 和 这
[ˈwʊmən] [tə'geðər] .
woman together .
女士 一起 .

就像我曾经诅咒他一样，今天我也诅咒你，诅咒你和这个女人。

[juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [laɪk] [keɪn] , [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt]
You shall be like Cain , whom the Lord banished from His sight
你 将 是 喜欢 该隐 , 谁 这 主 被放逐 从 他的 视线

你们必像该隐一样，被耶和华从祂眼前驱逐.....

[juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ʌnd][æn; ən][ˈaʊtkæst][ɑːn][ðə; ði] [zːrθ] ,
You shall be a fugitive and an outcast on the earth ,
你 将 是 一个 逃犯 和 一个 被排斥者 在 这 地球 ,
你将成为世上的逃犯和弃儿，

[ænd; ʌnd][jɔː; jər] [hoʊm] [jæl; jəl][laɪ][ɪn][ˈruːɪnz][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
and your home shall lie in ruins for evermore .
和 你的 家 将 说谎 在 废墟 为了 越来越 .
你的家园将永远化为废墟。

[ðer; ðər][juː; jʊ][jæl; jəl][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən]
There you shall abide with this woman
那里 你 将 遵守 和 这 女士
你将与这位女子一同居住在那里.....

[naʊ] [goʊ] !
Now go !
现在 去 !
走吧！

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] !
Make room for them there !
制作 房间 为了 他们 那里 !
给他们腾出地方！

[ænd; ʌnd] [huː] [lɪfts] [ə; eɪ][hænd] [əˈɡenst] [ˈiːðər] [ʌ; ʌv][ðem; ðəm][ɔːr] [leɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðem; ðəm]
and who lifts a hand against either of them or lays a finger on them
和 WHO 电梯 一个 手 反对 任何一个 的 他们 或者 躺下 一个 手指 在 他们
[jæl; jəl][biː; bi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ,
shall be cursed ,
将 是 被诅咒的 ,
凡对他们二人动手或碰他们的，都必受诅咒。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] .
as they are cursed .
作为 他们 是 被诅咒的 .
因为他们受到了诅咒。

" [ˈboːslɑːv] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [dɪsˈkɔːdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈsaɪləns] - -
" **Boleslav uttered a sound that broke discordantly on the solemn silence - -**
" 博莱斯拉夫 说出 一个 声音 那 打破 不和谐地 在 这 庄严 沉默 - -
博列斯拉夫发出了一声刺耳的声音，打破了庄严肃穆的寂静——

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [tʊk] [rɪˈdʒaɪnəz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; " [let] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɜːrs] ,
" **he said , and took Regina's hand in his ; " let the old man curse ,**
" 他 说 , 和 采取 雷吉娜的 手 在 他的 ; " 让 这 老的 男人 诅咒 ,
“他说着，握住了雷吉娜的手；“让那老头子咒骂吧，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [treɪd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][koʊld] [ˈfɪvər] [rʌn] [θruː] [hɪm; ɪm] .
it seems to be his trade ; " but he felt a cold shiver run through him .
它 似乎 到 是 他的 贸易 ; " 但 他 毛毡 一个 寒冷的 颤抖 跑步 通过 他 .
这似乎是他的职业；“但他感到一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪn] [ˈoʊpən] [wɪt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdensli] - [pækt] [tæp] -
He saw a lane open which reached to the door , in the densely - packed tap -
他 锯 一个 车道 打开 哪个 达到 到 这 门 , 在 这 密集地 - 包装 轻敲 -
[ruːm] .
room .
房间 .

在拥挤的酒吧间里，他看到一条小路通向门口。

[hænd][ɪn][hænd][hiː; hi][ænd; ənd][rɪˈdʒinər] [wɔːkt] [daʊn] [aɪ ˈtiː] .
Hand in hand he and Regina walked down it .
手 在 手 他 和 里贾纳 步行 向下 它 .

他和雷吉娜手牵着手走了下去。

[noʊ][wʌn] [læft] , [noʊ][wʌn] [sniəd] , [noʊ][wʌn] [stɜːrd] .
No one laughed , no one sneered , no one stirred .
不 一 笑了 , 不 一 冷笑 , 不 一 搅拌 .

没有人笑，没有人嗤笑，没有人动弹。

[ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ɔː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [dʌm] .
A superstitious awe seemed to have struck the onlookers dumb .
一个 迷信的 敬畏 似乎 到 有 击 这 旁观者 哑的 .

围观者们似乎被一种迷信的敬畏之情震得说不出话来。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈiːvniŋ] [met][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪsi] [tuːθ] .
The breath of the winter evening met their faces with an icy tooth .
这 气息 的 这 冬天 晚上 遇见 他们的 面孔 和 一个 冰冷的 齿 .

冬夜的寒风像冰冷的牙齿一样扑面而来。

[hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [sprɛd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wɪˈðɪn] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Had some one spread the news of what had happened within , among the
有 一些 一 传播 这 消息 的 什么 有 发生 之内 , 之中 这

[kraʊd] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
crowd that waited outside ,
人群 那 等待 外部 ,

如果有人把里面发生的事情告诉了外面等候的人群，

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [diˈvaɪnd] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] ?
or had they divined it by instinct ?
或者 有 他们 神谕 它 经过 本能 ?

还是他们凭直觉猜到了？

[hɪr] [tuː] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ; [hɪr] [tuː] [ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪt]
Here too was profound silence ; here too a path was made for them , which
这里 也 曾是 深刻的 沉默 ; 这里 也 一个 小路 曾是 制成 为了 他们 , 哪个

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] ,
they followed ,
他们 随后 ,

这里同样一片寂静；这里也为他们开辟了一条道路，他们沿着这条路走去。

[ˈbendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [ˈrɪvərˌwɔːrdz] [wɪð; wɪθ] [bəʊd] [ˈhedz] .
bending their footsteps riverwards with bowed heads .
弯曲 他们的 脚步声 向河边 和 鞠躬 头部 .

他们低着头，弯着腰，朝着河边走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [skaɪ][ˈfeɪdɪd] .
The glow in the evening sky faded .
这 辉光 在 这 晚上 天空 褪色 .

傍晚的天空渐渐暗了下来。

[ə; eɪ][ˈvaɪələt] [ˈveɪpər] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ber] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ,
A violet vapour hung about the bare tracery of the tree tops ,
一个 紫色 汽 悬挂 关于 这 裸 花饰 的 这 树 - 最高额 ,
淡紫色的薄雾笼罩着光秃秃的树梢 ,

[ænd; ənd] [ˈʃaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈkristl] [reɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbræntɪz] .
and showers of sparkling crystals rained from the branches .
和 淋浴 的 闪闪发光 晶体 下雨了 从 这 分支 .
闪闪发光的晶莹晶体如雨般从树枝上落下 .

[ˈbɔ:leslɑ:v] [graʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
Boleslav ground the snow under his heel .
博莱斯拉夫 地面 这 雪 在下面 他的 脚跟 .
博莱斯拉夫用脚后跟碾过积雪 .

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɜ:rlɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈslendər] [ˈkɑ:ləmz] .
His breath curled in front of him in slender columns .
他的 气息 卷曲 在 正面 的 他 在 苗条 列 .
他的呼吸在他面前凝成细长的气柱 .

[ðə; ði] [ki:n] [ˈfrɔ:sti] [er] [wʌz; wəz][bɑ:m] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈfi:vərd] [feɪs] .
The keen frosty air was balm to his fevered face .
这 敏锐的 霜冻 空气 曾是 香脂 到 他的 发烧 脸 .
凛冽的寒风抚慰了他发烫的脸庞 .

[hi;; hi][hæd; həd] [sent] [rɪˈdʒɪnər][ɑ:n] [brɪˈfɔ:r] ,
He had sent Regina on before ,
他 有 发送 里贾纳 在 前 ,
他之前已经派雷吉娜去了 .

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈgeɪn] [ˈkɑ:mənəs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ˈsɑ:ləteri]
and was trying to regain calmness and presence of mind in solitary
和 曾是 尝试 到 恢复 平静 和 在场 的 头脑 在 孤
[ˈwɑ:ndərɪŋ] ,
wandering ,
漫游 ,
他试图通过独自漫步来恢复平静和清醒的头脑 .

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [bɔɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪtʃɪz] [ˈkɔ:ldrən] .
for his brain boiled like a witch's caldron .
为了 他的 脑 煮沸 喜欢 一个 女巫的 甑 .
他的大脑就像女巫的大锅一样沸腾了 .

[ðə; ði] [kɜ:rs] [stʊd] [aʊt] [ɪnˈtændʒəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:məˈneiʃənz] ;
The curse stood out intangibly in his ruminations ;
这 诅咒 站立 出去 无形 在 他的 沉思 ;
诅咒在他沉思中无形地凸显出来 ;

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈboʊgi] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈpi:p(ə)l] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] .
it was like the bogey that little children people the darkness with .
它 曾是 喜欢 这 妖怪 那 小的 孩子们 人们 这 黑暗 和 .
它就像小孩子在黑暗中描绘的妖怪一样 .

[hi;; hi] [sɔ:] [aɪˈti:] [ˈevriwɛr] ; [aɪˈti:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
He saw it everywhere ; it haunted him .
他 锯 它 到处 ; 它 闹鬼的 他 .
他到处都能看到它 ; 它一直萦绕在他心头 .

[haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [ˈenəmi] [hæd; həd] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
How well his father's old enemy had availed himself of the opportunity of
如何 出色地 他的 父亲的 老的 敌人 有 已利用 他自己 的 这 机会 的
[ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [kəˈhaɪvd] [æt; ət] ,
doing what probably he had long connived at ,
正在做 什么 大概 他 有 长的 阴谋 在 ,
他父亲的老仇人是如何巧妙地利用这个机会, 去做他可能早就暗中策划的事情的呢?

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [bən][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
putting the son under the same ban as the father .
推杆 这 儿子 在下面 这 相同的 禁止 作为 这 父亲 .

对儿子实施与父亲相同的禁令。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt]
But it was a terrible reflection to think he might have deserved that
但 它 曾是 一个 糟糕的 反射 到 思考 他 可能 有 应得的 那
[kɜːrs] .
curse .
诅咒 .

但想到他可能罪有应得, 这真是一件可怕的事情。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmerɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
As it was , he had not merited it ; a thousand times no !
作为 它 曾是 , 他 有 不是 值得 它 ; 一个 千 时代 不 !

事实上, 他根本不配得到它; 一千个不!

[wʌt] [ðə; ði] [ˈvetərən] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən]
What the veteran priest in his dark suspicion had alluded to as an
什么 这 老将 牧师 在 他的 黑暗的 怀疑 有 暗示 到 作为 一个
[əˈkɑːmplɪft] [ˈbruːt(ə)l][fækt] ,
accomplished brutal fact ,
完成 野蛮 事实 ,

那位资深牧师带着阴暗的怀疑, 暗示着一个残酷的事实:

[hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [swept] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəm] [wɪŋz] .
had really only swept his soul with phantom wings .
有 真的 仅有的 扫荡 他的 灵魂 和 幻影 翅膀 .

其实只是用幻影之翼扫荡了他的灵魂。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
Now that his conscience was awakened to the danger of the situation , the
现在 那 他的 良心 曾是 觉醒 到 这 危险 的 这 情况 , 这
[ˈdeɪndʒər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
danger itself was over .
危险 本身 曾是 超过 .

既然他的良知已经意识到形势的危险性, 危险本身也就过去了。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpæstər][fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɔːnɪŋ]
he ought to be indebted to the pastor for showing him the yawning
他 应该 到 是 负债累累 到 这 牧师 为了 显示 他 这 打哈欠
[ˈpresəpɪs] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈweri] [fiːt] .
precipice that lay at his unwary feet .
悬崖 那 躺 在 他的 粗心大意 脚 .

他应该感谢牧师, 因为牧师让他看到了自己毫无防备的脚下那深不见底的悬崖。

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['mæstər] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði]
" **Think no more of it** , " **he said to himself** ; " **I am the master , she the**
" 思考 不 更多的 的 它 , " 他 说 到 他自己 ; " 我 是 这 掌握 , 她 这
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“别再想这件事了，”他对自己说；“我是主人，她是仆人，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] - - - -
and I should be an accursed - - - -
和 我 应该 是 一个 被诅咒的 - - - -

我应该是那个该死的----

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ɔː'lredi] [ə'kɜːrsɪd] ?
Was he not already accursed ?
曾是 他 不是 已经 被诅咒的 ?

他难道不是已经被诅咒了吗？

[ðen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fuːlɪ] [fɪrɪz] .
Then he laughed at his foolish fears .
然后 他 笑了 在 他的 愚蠢 恐惧 .

然后他嘲笑自己愚蠢的恐惧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [t'aɪldɪ] [tuː; tə][maɪnd] .
It was childish to mind .
它 曾是 幼稚 到 头脑 .

这么想很幼稚。

[baː] !
Bah !
呸 !

呸!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sə'septəb(ə)] .
he was too susceptible .
他 曾是 也 易受影响的 .

他太容易受影响了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
this day should be the beginning of a new epoch in his relations with the
这 天 应该 是 这 开始 的 一个 新的 时代 在 他的 关系 和 这
[aʊtər] [wɜːrld] .
outer world .
外 世界 .

这一天应该是他与外部世界关系新时代的开始。

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪərən] [krɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dis'ɒnəd]
The possession of the iron cross was a proof that he was not dishonoured
这 拥有 的 这 铁 叉 曾是 一个 证明 那 他 曾是 不是 蒙羞
[ɔːr] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ʌnd] ['dʒʌstɪs] .
or outside the pale of law and justice .
或者 外部 这 苍白 的 法律 和 正义 .

拥有铁十字勋章证明他没有蒙受耻辱，也没有凌驾于法律和正义之上。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈti:] [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] , [ˌaʊtˈwɪt] [ðə; ði] [ˈneɪvɪ] [ˈtrɪks] [ʌv; əv]
With it he might , if he had the courage , outwit the knavish tricks of
和 它 他 可能 , 如果 他 有 这 勇气 , 智胜 这 奸诈之徒 技巧 的
[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈenəmi] ,
his personal enemies ,
他的 个人的 敌人 ,

如果他有足够的勇气,或许可以用它智胜他仇敌的阴险诡计。

[ænd; ənd] [əˈpi:l] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] .
and appeal to the assistance of the Courts .
和 上诉 到 这 协助 的 这 法院 .

并请求法院协助。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [kənˈdoʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər][baɪ] [ɪgˈnɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ,
If the judge of the district had chosen to condone the fire by ignoring it ,
如果 这 法官 的 这 区 有 选定 到 宽恕 这 火 经过 忽略 它 ,
如果地区法官选择对火灾视而不见,从而纵容这场火灾,

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [laɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [wʊd] [send] [fɔːrθ] [sʌt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri]
he might in his turn light a fire that would send forth such a blaze that the very
他 可能 在 他的 转动 光 一个 火 那 会 发送 前进 这样的 一个 火焰 那 这 非常
[hoʊlz] [wer] [ðə; ði] [ɪnˈsendɪ;eriːz] [skʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
holes where the incendiaries skulked would be illuminated .
孔 在哪里 这 燃烧剂 潜行 会 是 照明 .

他或许会点燃一场大火,这场大火会照亮纵火犯藏身的洞穴。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈvaːlv] [ˈdræŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈdiːlɪŋz] [ˈɔːlsʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv]
But it would involve dragging his father's dealings also into the fierce light of
但 它 会 涉及 拖拽 他的 父亲的 交易 还 进入 这 凶猛的 光 的
[deɪ] .
day .
天 .

但这样做也会将他父亲的生意往来公之于众。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [deɪ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] - [ˈsnætʃər] ,
Could he dare to disturb the peace of the dead , like a body - snatcher ,
可以 他 敢 到 打扰 这 和平 的 这 死的 , 喜欢 一个 身体 - 抢夺者 ,
他竟敢像盗尸者一样扰乱死者的安宁?

[ænd; ənd][ˈbleɪz(ə)n] [fɔːrθ] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ?
and blazon forth the shame of his house in the face of all the world ?
和 纹章 前进 这 耻辱 的 他的 房子 在 这 脸 的 全部 这 世界 ?
竟敢在全世界面前公开羞辱自己的家族?

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [brɪˈkeɪm] [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [ɪnˈwɜːdli] [kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] .
His mouth became distorted with the defiance that inwardly consumed him .
他的 嘴 成为 扭曲 和 这 蔑视 那 内心 消耗 他 .

他内心充满不屈之气,嘴角也因此扭曲变形。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ɪf] [dɪˈlɪbəɪt] [self] - [dɪˈstrʌkʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [dʒʊk] .
He felt for the moment as if deliberate self - destruction were a mere joke .
他 毛毡 为了 这 片刻 作为 如果 商榷 自己 - 破坏 是 一个 仅仅 开玩笑 .
他那一刻觉得,故意自毁就像是笑话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hoʊld] [bæk] ; [stɔːp][æt; ət] [ˈeniθɪŋ] ?
Why should he hold back ; stop at anything ?
为什么 应该 他 抓住 后退 ; 停止 在 任何事物 ?

他为什么要有所保留,为何要止步不前?

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ?
Was he not under a curse ?
曾是 他 不是 在下面 一个 诅咒 ?

他难道没有被诅咒吗?

[ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] [rouz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
A bitter laugh rose in his throat .
一个 苦的 笑 玫瑰 在 他的 喉 ；

他喉咙里发出了一声苦笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [kɜːrs] !
He could not forget that curse !
他 可以 不是 忘记 那 诅咒 ！

他永远也忘不了那个诅咒！

[ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
Then he went into the house .
然后 他 去 进入 这 房子 ；

然后他进了屋。

[rɪ'dʒɪnər][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Regina was laying the table for supper .
里贾纳 曾是 躺下 这 桌子 为了 晚餐 ；

雷吉娜正在摆放晚餐的餐具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mended] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
She had mended her jacket , and smoothed out her hair with water .
她 有 已修复 她 夹克 , 和 平滑 出去 她 头发 和 水 ；

她修补好了外套，又用水把头发捋顺了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hæd; həd]
Her face was as calm as if nothing in the least out of the way had
她 脸 曾是 作为 冷静的 作为 如果 没有什么 在 这 至少 出去 的 这 方式 有
[ˈhæpənd] ；
happened ；
发生 ；

她的表情平静如常，仿佛什么异样的事情都没发生过一样；

['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['testɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['perəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]
only a scratch on her throat , testified to the hours of peril she had lately
仅有的 一个 划痕 在 她 喉 , 作证 到 这 小时 的 危险 她 有 最近
[lɪvd] [θruː] .
lived through .
居住地 通过 ；

她喉咙上的一道小划痕，足以证明她最近经历了数小时的危险。

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sɪ'verəti] [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪn'dʒɒst] [juː; jʊ] , [rɪ'dʒɪnər] ,
With affected severity he asked , " What induced you , Regina ,
和 做作的 严重性 他 问 , " 什么 诱导 你 , 里贾纳 ,

他故作严肃地问道：“是什么让你如此，雷吉娜？”

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] ?
to be so silly as to come near the inn ?
到 是 所以 愚蠢的 作为 到 来 靠近 这 客栈 ？

竟然愚蠢到靠近客栈？

" [ʃiː; ʃi] ['meɪʒərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] .
" **She measured him with a shy glance .**
" 她 测量 他 和 一个 害羞的 瞥一眼 ；

她羞涩地打量了他一眼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
" **I beg your pardon , Herr , " she said , with a graceful bend of her neck .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 说 , 和 一个 优美 弯曲 的 她 脖子 ；

“对不起，先生，”她优雅地微微弯下脖子说道。

" [aɪ] [faʊnd] [jɔː; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [brɪˈɔːr]
" **I found your letter , and I saw everything swimming green and yellow before**
" 我 成立 你的 信 , 和 我 锯 一切 游泳 绿色的 和 黄色的 前
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

“我找到了你的信，眼前的一切仿佛都变成了绿色和黄色。”

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] .
it made me feel so queer .
它 制成 我 感觉 所以 酷儿 .

这让我觉得自己很怪异。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
I hardly knew what I was about .
我 几乎 知道 什么 我 曾是 关于 .

我当时几乎不知道自己在做什么。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [help] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] . "
I thought perhaps I could help to set you free . "
我 想法 也许 我 可以 帮助 到 放 你 自由的 . "

我想或许我能帮助你获得自由。

" [ˈstuːpɪd] [tʃaɪld] !
" **Stupid child !**
" 愚蠢的 孩子 !

“愚蠢的孩子！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]
" **he said , and laughed ; but a feeling rose within him that had to**
" 他 说 , 和 笑了 ; 但 一个 感觉 玫瑰 之内 他 那 有 到

[biː; bi] [ˈfɔːrsəbli] [rɪˈprest] .
be forcibly repressed .
是 强制 压抑 .

“他说着，笑了；但他内心却涌起一股必须强行压制的感觉。”

" [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Bring the wine , he ordered , as he sat down to the table .**
" 带来 这 葡萄酒 , " 他 订购 , 作为 他 卫星 向下 到 这 桌子 .

“把酒拿来，”他一边说着，一边在桌边坐下。

" [wɪtʃ] [kaɪnd] , [hɛə] ? "
" **Which kind , Herr ? "**
" 哪个 种类 , 先生 ? "

“哪一种，先生？ ”

" [ðə; ði] [best] .
" **The best .**
" 这 最好的 .

“最好的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [haɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] !
It is high festival and holiday to - day !
它 是 高的 节日 和 假期 到 - 天 !

今天是盛大的节日和假日！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [went] .
" **She looked at him in surprise , and went .**
" 她 看起来 在 他 在 惊喜 , 和 去 .

她惊讶地看着他，然后走了。

" [fetʃ] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði] [greɪ] ['kɑːb,webi]
" **Fetch a glass for yourself** , " **he said** , **as she uncorked the grey cobwebby**
" 拿来 一个 玻璃 为了 你自己 , " 他 说 , 作为 她 开瓶 这 灰色的 蛛网状的
[ˈbɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

“给自己倒杯酒吧，”他说，她便拔开了那只布满蛛网的灰色酒瓶塞。

" [oʊ] , [pliːz] , [hɛə] , [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .
" **Oh , please , Herr , I'd rather not** .
" 哦 , 请 , 先生 , ID 相当 不是 .

“哦，先生，请您不要。”

[ɪts] [tuː] [strɔːŋ] . "
It's too strong . "
它是 也 强的 . "

它味道太浓。”

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
you will get used to it . "
你 将要 得到 用过的 到 它 . "

你会习惯的。

" [pər'hæps] , [hɛə] .
" **Perhaps , Herr** .
" 也许 , 先生 .

“或许吧，先生。”

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði] [waɪn] .
" **He poured out the wine** .
" 他 倾倒 出去 这 葡萄酒 .

他把酒倒了出来。

[ðə; ði][daːrk] - [ɡoʊld][ˈfluːɪd] [foʊmd] ['spɑːrkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slendər] - [stemd] ['emərəld] ['rʌməɹ] ,
The dark - gold fluid foamed sparkling into the slender - stemmed emerald rummers ,
这 黑暗的 - 金子 体液 泡沫 闪闪发光 进入 这 苗条 - 茎 翠 朗姆酒 ,
[wɪtʃ] , ['perɪʃəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
which , perishable as they were ,
哪个 , 易腐烂的 作为 他们 是 ,

深金色的液体在细长的翠绿色朗姆酒杯中翻腾起泡沫，这些酒杯虽然易腐烂，

[hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] .
had been saved from the ruins .
有 到过 已保存 从 这 废墟 .

从废墟中幸存下来。

" [klɪŋk] !
" **Click !**
" 碰杯 !

“碰杯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt] [prəˈduːst] [ˈmjuːzɪk][laɪk] [ˈmʌfld] [ˈbelz] .
The glasses as they came in contact produced music like muffled bells .
这 眼镜 作为 他们 来了 在 接触 生产 音乐 喜欢 闷音 铃铛 .

两块玻璃碰撞时发出类似闷闷的铃声。

" [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] [hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] [ˈkʌpld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , " [hiː; hi] " The curse of a priest has to - day coupled me with her , " he
" 这 诅咒 的 一个 牧师 有 到 - 天 耦合 我 和 她 , " 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“今天，一位牧师的诅咒将我和她联系在了一起，”他心想。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːrz][ænd; ʌnd] [prəʊbd] [ðer; ðər] [depθs] .
and his eyes sought hers and probed their depths .
和 他的 眼睛 寻求 她的 和 探测 他们的 深度 .

他的目光追随着她，探寻着她眼中的深处。

" [haʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
" How extraordinary !
" 如何 非凡的 !

真是太棒了！

[haʊ] [ˈmɑːnstɹəs] !
how monstrous !
如何 滔天 !

太可怕了！

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] .
" This woman was to be part of his existence , the old man had said .
" 这 女士 曾是 到 是 部分 的 他的 存在 , 这 老的 男人 有 说 .

“这个女人注定要成为他生命的一部分，”老人曾这样说过。

[ðɪs] [ˈwʊmən] - - [waɪ] , [oʊ] , [waɪ] [ðɪs] [wʌn] ?
This woman - - why , oh , why this one ?
这 女士 - - 为什么 , 哦 , 为什么 这 一 ?

这个女人——为什么，为什么偏偏是她？

" [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsæŋk(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈmedɪteɪtɪd] [ˈfɜːrðər] .
" A curse is a sanction , " he meditated further .
" 一个 诅咒 是 一个 制裁 , " 他 冥想 更远 .

“诅咒是一种制裁，”他继续沉思道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [ˈhæpənd] , [ænd; ʌnd][ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ,
" Something that never happened , and never would have happened ,
" 某物 那 绝不 发生 , 和 绝不 会 有 发生 ,

“从未发生过，也永远不会发生的事”，

[θruː] [hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] [səbˈstænjɪːeɪtɪd] [ænd; ʌnd] [vəʊtɪt] [fɔːr; fər] [brɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [ɪf]
through him has been substantiated and vouched for before Heaven as if
通过 他 有 到过 已证实 和 担保 为了 前 天堂 作为 如果
[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪˈstæblɪft] [fækt] .
it were an established fact .
它 是 一个 已确立的 事实 .

经他证实，此事已在天庭得到证明和担保，如同既定事实一般。

" [ænd; ʌnd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈkroʊtɪ] [ˈstelθɪli] [ɑːn] [ðæt] [fərˈbɪdn] [graʊnd] ,
" And again his thoughts began to encroach stealthily on that forbidden ground ,
" 和 再次 他的 想法 开始 到 侵犯 悄悄地 在 那 禁止 地面 ,

“于是，他的思绪又开始悄悄地侵入那片禁地。”

[ɪn] [hu:z] [ɪnsə'rmaʊntəb(ə)l] ['bæriərz] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] ['kwɔ:ri:d] ['ækses]
in whose insurmountable barriers the preacher's words themselves had quarried access
在 谁 不可逾越 障碍 这 传教士的 字 他们自己 有 采石场 使用权

.
:
.

传道者的话语本身就突破了重重阻碍，找到了进入这片土地的途径。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mæstər] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] , " **You are master , he repeated the formula over and over to himself ,** "
" 你 是 掌握 , " 他 重复 这 公式 超过 和 超过 到 他自己 , "
[ʃi:; ʃi][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ;

she the servant ;
她 这 仆人 ;

“你是主人,”他一遍又一遍地对自己重复着这句话,“她是仆人;

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] [sleɪv] , [ænd; ənd][soʊ][let][aɪ'ti:][bi:; bi] **and then he added , What is more , she is your slave , and so let it be** "
" 和 然后 他 额外 , " 什么 是 更多的 , 她 是 你的 奴隶 , 和 所以 让 它 是
.
:
.

然后他又补充道:“而且,她是你的奴隶,那就这样吧。”

" [wʌn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [si:md] [klɪr] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , **One course of action seemed clear enough at the moment ,** "
" 一 课程 的 行动 似乎 清除 足够的 在 这 片刻 ,
"当时看来,唯一的行动方案似乎很明确,"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['prɑ:gres] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ʌv; əv] **and that was that progress must be made immediately with his work of**
和 那 曾是 那 进步 必须 是 制成 立即地 和 他的 工作 的
[rɪ,tæli'eɪʃn] . **retaliation .**
报复 .

也就是说,他的报复行动必须立即取得进展。

[hi:; hi] [beɪd] [rɪ'dʒɪnər] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] . **He bade Regina remove the dishes and bring another bottle of wine .**
他 巴德 里贾纳 消除 这 菜肴 和 带来 其他 瓶子 的 葡萄酒 .

他吩咐雷吉娜把盘子收走,再拿一瓶酒来。

[ðen] [hi:; hi] [fetʃt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] **Then he fetched his writing materials and motioned her to sit down in the**
然后 他 已获取 他的 写作 材料 和 示意 她 到 坐 向下 在 这
[pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:kjupəd][ɑ:n] ['krɪsməs] ['i:vniŋ] . **place she had occupied on Christmas evening .**
地方 她 有 占领 在 圣诞节 晚上 .

然后他拿来书写工具,示意她坐在圣诞节晚上她坐的位置上。

[wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] , **With shy delight she obeyed ,**
和 害羞的 喜 她 服从 ,

她带着羞涩的喜悦服从了。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [hɜ:r; hər] ['i:vniŋz] [tɪl] [bed] - [taɪm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] **for since that night she had spent her evenings till bed - time alone in the**
为了 自从 那 夜晚 她 有 花费 她 晚上 直到 床 - 时间 独自的 在 这
['vestɪbjʊ:l] . **vestibule .**
前厅 .

从那天晚上起,她每天晚上都独自一人在门厅里待到睡觉时间。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jə] , [rɪˈdʒɪnər] , " [hiː; hi][bɪˈɡæən] , " [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈveri] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd]
" **I'm going to ask you , Regina , " he began , " to answer very briefly , and**
" 我是 去 到 问 你 , 里贾纳 , " 他 开始 , " 到 回答 非常 简要地 , 和
[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
to the point ,
到 这 观点 ,

“雷吉娜，我要问你一个问题，”他开口说道，“请你简短明了地回答。”

[ˈsevrəl] [ˈkwestʃənz] !
several questions !
一些 问题 !

几个问题！

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] , [ðen] [ˈwɪspəd] , " [jes] , [hɛə] . "
" **She started , then whispered , " Yes , Herr . "**
" 她 开始 , 然后 低声说道 , " 是的 , 先生 . "

她开口说道：“是的，先生。”

" [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jə] [mɔːr] [ˈtɔːkətɪv] .
" **Drink , and that will make you more talkative .**
" 喝 , 和 那 将要 制作 你 更多的 健谈 .

喝点酒，你会变得更健谈。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ,
" **She struggled to do as he desired ,**
" 她 挣扎 到 做 作为 他 想要的 ,

她努力想按照他的意愿去做，

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
but to - day the effect the wine had upon her was to make her
但 到 - 天 这 影响 这 葡萄酒 有 之上 她 曾是 到 制作 她
[mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ,
more nervous and reserved ,
更多的 紧张的 和 预订的 ,

但今天，酒对她的影响却是让她更加紧张和沉默寡言。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [les] [soʊ] .
instead of less so .
反而 的 较少的 所以 .

而不是不那么明显。

" [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jə][led][ðə; ði] [frɛntʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] .
" **To go back to the night in which you led the French across the Cats ' Bridge .**
" 到 去 后退 到 这 夜晚 在 哪个 你 引领 这 法语 穿过 这 猫 - 桥 .

“回到你带领法国人穿过猫桥的那个夜晚。”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspəˈdɪʃ(ə)n] ? "
Was there any one on the premises who knew of the expedition ? "
曾是 那里 任何 一 在 这 前提 WHO 知道 的 这 远征 ? "

当时在场的人中是否有人知道这次探险？

" [noʊ] , [hɛə] . "
" **No , Herr . "**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [haʊ] [dɪd][aɪ ˈtiː][get] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðen] ?
" **How did it get wind in the village then ?**
" 如何 做过 它 得到 风 在 这 村庄 然后 ?

“那村子里怎么会刮风呢？ ”

" [ʃiː; ji] [kæst] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" She cast down her eyes .
" 她 投掷 向下 她 眼睛 .

她垂下了眼帘。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [θruː] [em 'iː] , [hɛə] , " [ʃiː; ji] ['stæməd] .
" I believe through me , Herr , she stammered .
" 我 相信 通过 我 , 先生 , " 她 结结巴巴 .

“我相信，先生，”她结结巴巴地说。

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [kən'faɪd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ? "
" To whom did you confide the information ? "
" 到 谁 做过 你 信任 这 信息 ? "

你把这些信息告诉了谁？

" [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . "
" To my father . "
" 到 我的 父亲 . "

“献给我的父亲。”

" [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] ? "
" How , and when ? "
" 如何 , 和 什么时候 ? "

“如何做，何时做？ ”

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)] ['siːkrətli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['mʌni]
" He used to come to the Castle secretly from time to time to get money
" 他 用过的 到 来 到 这 城堡 偷偷 从 时间 到 时间 到 得到 钱
[frʌm; frəm][em 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

“他过去常常偷偷摸摸地来城堡找我要钱，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [bi:t] [em 'iː] . "
and if I hadn't any to give him he pinched and beat me . "
和 如果 我 之前没有 任何 到 给 他 他 捏 和 打 我 . "

如果我没有钱给他，他就会掐我、打我。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] ? "
" Why did you not call out for help ? "
" 为什么 做过 你 不是 称呼 出去 为了 帮助 ? "

你为什么不呼救？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [hɛə] ;
" Because it was at night , Herr ;
" 因为 它 曾是 在 夜晚 , 先生 ;

因为当时是晚上，先生；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [floːɡɪd] [hɪm; ɪm] . "
and if he had been found there they would have flogged him . "
和 如果 他 有 到过 成立 那里 他们 会 有 鞭打 他 . "

如果他当时在那里被找到，他们就会鞭打他。

" [ɡoʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [suːn] ['æftər] . . . ['æftər][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ,
" And so he came soon after . . . after the expedition ,
" 和 所以 他 来了 很快 后 . . . 后 这 远征 ,

“于是，探险结束后不久，他就来了……”

[aɪ] [mi:n] . . . [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][du:][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
I mean . . . and asked me to do all sorts of things .
我 意思是 . . . 和 问 我 到 做 全部 排序 的 事物 .
我的意思是.....他们让我做各种各样的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [hɛə] . . . [ɔ:r][tu:; tə][tʜ:rn] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pʌ:kəts]
I was to get money from the gnädiger Herr . . . or to turn out his pockets
我 曾是 到 得到 钱 从 这 - 先生 . . . 或者 到 转动 出去 他的 口袋
[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ;
when no one was looking ;
什么时候 不 一 曾是 寻找 ;
我要从那个贪婪的先生那里弄点钱.....或者趁人不注意的时候把他的口袋翻出来；

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] , [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][bæg][ðə; ði] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and to be left in peace , I fetched the bag the French General had given
和 到 是 左边 在 和平 , 我 已获取 这 包 这 法语 一般的 有 给定
[em 'i:] .
me .
我 .
为了不被打扰，我取回了法国将军给我的包。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:z] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [[aɪn] [ɑ:n][ðə; ði][kɔɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:z] ,
And when he saw the moonlight shine on the coin that was in it ,
和 什么时候 他 锯 这 月光 闪耀 在 这 硬币 那 曾是 在 它 ,
当他看到月光照在盒子裡的硬币上时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][hæf][mæd] - - - -
he was half mad - - - -
他 曾是 一半 疯狂的 - - - -
他当时半疯了。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [əˈbrʌptli] .
" **She paused abruptly .**
" 她 暂停 突然 .
她突然停顿了一下。

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "
“出色地？ ”

" [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:z] , [hɛə] ? "
" **Must I say it , Herr ? "**
" 必须 我 说 它 , 先生 ? "
“我必须说出来吗，先生？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] . "
" **Of course you must . "**
" 的 课程 你 必须 . "
“当然必须这样做。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hɛə] . "
" **But he is my father , Herr . "**
" 但 他 是 我的 父亲 , 先生 . "
“但他确实是我父亲，先生。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] .
" **You are to do as I command you .**
" 你 是 到 做 作为 我 命令 你 .
你必须遵照我的命令去做。

" [ʃiː; ji] [druː] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
" She drew a deep sigh and went on .
" 她 画 一个 深的 叹 和 去 在 。

她深深地叹了口气，继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" And he caught hold of me by the throat with one hand ,
" 和 他 捕捉 抓住 的 我 经过 这 喉 和 一 手 ,
“他一只手掐住了我的喉咙，

[ænd; ənd] [bi:t] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðər] , [ænd; ənd] [hist] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
and beat me with the other , and hissed in my ear :
和 打 我 和 这 其他 , 和 嘶嘶作响 在 我的 耳朵 :
然后他用另一只手打我，并在我耳边嘶嘶地说：

- [ən'les] [juː; jʊ] [kən'fes] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] ['mʌni] , [aɪ] [skwiːz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
' Unless you confess how you came by all that money , I'll squeeze the life out of
- 除非 你 承认 如何 你 来了 经过全部 那 钱 , 患病的 挤 这 生活 出去 的
[juː; jʊ] - - - - -
you - - - - -
你 - - - - -
“除非你坦白你是怎么得到那么多钱的，否则我会活活掐死你——”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kɒd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] , [aɪ] - - - -
And when I could hardly breathe , I - - - -
和 什么时候 我 可以 几乎 呼吸 , 我 - - - -
当我几乎无法呼吸时，我——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第12/16页

" [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrʃli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" He laughed harshly to himself .
" 他 笑了 严厉地 到 他自己 .

他独自发出刺耳的笑声。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - - [bəʊθ][hæd; həd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈʃɪvəlɪrəs]
His father and her father - - both had resorted to the same chivalrous
他的 父亲 和 她 父亲 - - 两个都 有 复原 到 这 相同的 骑士精神
[ˈmeʒərz] .
measures .
措施 .

他的父亲和她的父亲——两人都采取了同样的骑士精神措施。

[rɪˈdʒɪnər] [θɔːt] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spens] .
Regina thought the laugh was at her expense .
里贾纳 想法 这 笑 曾是 在 她 费用 .

雷吉娜觉得那笑声是在嘲笑她。

" [ɑː] , [hɛə] , " [jiː; jɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ˈʌpwərd] [glæns] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
" Ah , Herr , " she went on with an imploring upward glance , " I was so
" 啊 , 先生 , " 她 去 在 和 一个 恳求 向上 瞥一眼 , " 我 曾是 所以
[ˈdredfəli] [ˈstuːpɪd] [ðen] .
dreadfully stupid then .
极其糟糕 愚蠢的 然后 .

“啊，先生，”她仰头望着，恳求道，“我当时真是愚蠢至极。”

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd] [em 'iː] ,
Even a fortnight later , when they cross - examined me ,
甚至 一个 两星期 之后 , 什么时候 他们 又 - 检查 我 ,

两周后，当他们盘问我时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈstræŋɡld] [em 'iː] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][em 'iː] .
they could have strangled me before they would have got anything out of me .
他们 可以 有 被勒死 我 前 他们 会 有 得到 任何事物 出去 的 我 .

他们就算掐死我，也问不出我什么。

[bʌt; bət] [ðen] - - [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] - - - - "
But then - - I suppose it was because he was my father - - - - "
但 然后 - - 我 认为 它 曾是 因为 他 曾是 我的 父亲 - - - - "

但是后来——我想那是因为他是我的父亲——”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" Oh yes , I understand .
" 哦 是的 , 我 理解 .

“哦，是的，我明白了。”

[juː; jʊ][təʊld][teɪl; ˈteɪ,lɪz][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
You told tales out of school to your father .
你 讲述 故事 出去 的 学校 到 你的 父亲 .

你放学后跟父亲讲故事。

[wel] , [wʌt] [els] ? "
Well , what else ? "
出色地 , 什么 别的 ? "

还有呢？

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [maɪ] ['kɑ:ŋjəns] [prɪkt] [em 'i:] ,
" The very same night my conscience pricked me ,
" 这 非常 相同的 夜晚 我的 良心 刺痛 我 ,

“就在当晚，我的良心开始谴责我，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] - [hæə] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] - - [hi:; hi] [wʊd]
and in the morning when I took the gnädiger Herr his coffee - - he would
和 在 这 早晨 什么时候 我 采取 这 - 先生 他的 咖啡 - - 他 会
[ɔ:lweɪz] [hæv; həv][em 'i:] [teɪk] [aɪ 'ti:] - - [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm][ɔ:l] . "
always have me take it - - I told him all . "
总是 有 我 拿 它 - - 我 讲述 他 全部 . "

每天早上我给那位老先生送咖啡的时候——他总是让我送——我把一切都告诉了他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? "
" And what did he say ? "
" 和 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔ:k] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .
" He turned as white as chalk , but said nothing at first .
" 他 转向 作为 白色的 作为 粉笔 , 但 说 没有什么 在 第一的 .

“他脸色惨白，但起初什么也没说。”

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][em 'i:] ;
He took down a gun from the wall and pointed it at me ;
他 采取 向下 一个 枪 从 这 墙 和 尖 它 在 我 ;

他从墙上取下一把枪，指着我；

[aɪ]['fɔʊldɪd][maɪ][hændz][ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [æn; ən] [oʊθ]
I folded my hands and closed my eyes , and then I heard him utter an oath
我 折叠 我的 双手 和 关闭 我的 眼睛 , 和 然后 我 听到 他 说出 一个 誓言
,
,
,

我双手抱胸，闭上眼睛，然后听到他低声咒骂了一句。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ɡʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .
and then he put the gun over his shoulder and rushed out .
和 然后 他 放 这 枪 超过 他的 肩膀 和 匆忙 出去 .

然后他把枪扛在肩上，冲了出去。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] , ['hi:z] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [fɑ:ðər] !
I thought to myself , he's gone to put an end to father !
我 想法 到 我 , 他是 已消失 到 放 一个 结尾 到 父亲 !

我心想，他这是要除掉父亲啊！

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [rʌn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] ['blʌdhaʊnd] ,
And I watched him run towards the drawbridge with his two bloodhounds ,
和 我 观看 他 跑步 向 这 吊桥 和 他的 二 寻血猎犬 ,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ,
and then I ,
和 然后 我 ,

我看着他带着两只猎犬朝吊桥跑去，然后我，

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kæts] - [brɪdʒ] [tu:; tə]
as quick as lightning , hurried through the park , across the Cats ' Bridge to
作为 快的 作为 闪电 , 慌忙 通过 这 公园 , 穿过 这 猫 - 桥 到
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

像闪电一样快，匆匆穿过公园，越过猫桥，来到村庄。

[tuː; tə][let] [ˈfɑːðər] [noʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] .

to let father know his life was in danger .
到 让 父亲 知道 他的 生活 曾是 在 危险 ；

让父亲知道他的生命有危险。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Had he been at home I couldn't have saved him .
有 他 到过 在 家 我 不能 有 已保存 他 ；

如果他在家，我就救不了他了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [blæbd] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

But he was in the Black Eagle , and had blabbed everything the night

但 他 曾是 在 这 黑色的 鹰 ， 和 有 喋喋不休 一切 这 夜晚

[brɪˈfɔːr] ,
before ,

前 ；

但他当时在黑鹰旅店，前一天晚上把所有事情都抖了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [blaɪnd] [drʌŋk] .

and was now blind drunk .
和 曾是 现在 瞎的 醉 ；

他现在已经醉得不省人事了。

[ðə; ði] - [hæə] [wəʊnt] [fetʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)] ,

The gnädiger Herr won't fetch him out of the Black Eagle ,
这 - 先生 惯于 拿来 他 出去 的 这 黑色的 鹰 ，

那个家伙不会把他从黑鹰酒吧里弄出来。

[aɪ] [θɔːt] - - [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][hæə] [mɜːkəl] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn]

I thought - - and besides it was too late , for Herr Merckel and every one

我 想法 - - 和 除了 它 曾是 也 晚的 ， 为了 先生 默克尔 和 每一个 一

[nuː] ,
knew ,

知道 ；

我想——而且也太晚了，因为默克尔先生和所有人都知道，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌhʌləbəlʊː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld]

and they all made a great hullabaloo when they saw me , and caught hold

和 他们 全部 制成 一个 伟大的 喧闹 什么时候 他们 锯 我 ， 和 捕捉 抓住

[ʌv; əv][em ˈiː] ,
of me ,

的 我 ；

他们看到我后都大惊小怪，一把抓住我。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [em ˈiː][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][aɪ][bɪt][maɪ] [tʌŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː][bled] ,

and tried to force me to speak ; but I bit my tongue till it bled ,

和 尝试 到 力量 我 到 说话 ； 但 我 少量 我的 舌头 直到 它 出血 ；

他们试图强迫我说话；但我咬破了舌头，直到它流血。

[ænd; ənd] [kept] [ˈsaɪlənt] .

and kept silent .
和 保留 沉默的 ；

他保持沉默。

[ðen] [ðeɪ] [let][em ˈiː][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [hæə] ,

Then they let me go , and I ran to meet the gnädiger Herr ,

然后 他们 让 我 去 ， 和 我 跑 到 见面 这 - 先生 ；

然后他们放了我，我跑去迎接格奈迪格先生。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈseɪɪŋ] , - [spər] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and threw myself at his feet , saying , ' Spare his life ,

和 扔 我 在 他的 脚 ， 说 ， - 空闲的 他的 生活 ；

我扑倒在他脚下，说道：“饶他一命吧！”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][noʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
for it will do no good to take it .
为了 它 将要 做 不 好的 到 拿 它 .
因为接受它也无济于事。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [naʊ] . - . . .
All the world knows now . ' . . .
全部 这 世界 知道 现在 . - . . .
现在全世界都知道了。

[hiː; hi] [ɡev] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪk] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [feɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ˈfɑːðər] [əˈloʊn] .
He gave me a kick that made me faint , but he left father alone .
他 给予 我 一个 踢 那 制成 我 头晕的 , 但 他 左边 父亲 独自的 .
他踢了我一脚，我晕了过去，但他放过了我父亲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʒɑːndaːrm] [keɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə]
And then a fortnight after a gendarme came for me , and took me to
和 然后 一个 两星期 后 一个 宪兵 来了 为了 我 , 和 采取 我 到
[ðə; ði] [blæk] [ˈiːg(ə)] .
the Black Eagle .
这 黑色的 鹰 .
两周后，一名宪兵来抓我，把我带到了黑鹰旅店。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ruːm] , [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [hɛə]
There , in the wine - room , were assembled five or six gentlemen ; the Herr
那里 , 在 这 葡萄酒 - 房间 , 是 组装 五 或者 六 先生们 ; 这 先生
- , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ,
Landrath , who was there to - day ,
- , WHO 曾是 那里 到 - 天 ,
当时，在酒窖里聚集了五六位绅士；今天在场的兰德拉斯先生也在其中。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .
他们之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [krɔːs] - [ˈkwestʃən] [em ˈiː] .
And they shut the door behind me , and began to cross - question me .
和 他们 关闭 这 门 在后面 我 , 和 开始 到 叉 - 问题 我 .
他们关上我身后的门，开始盘问我。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɡruː] [ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] ,
I felt as if I could do nothing but cry , and then I grew calmer ,
我 毛毡 作为 如果 我 可以 做 没有什么 但 哭 , 和 然后 我 生长 更平静 ,
我感觉自己除了哭什么都做不了，然后渐渐平静下来。

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dreɪmt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [fɪts] .
and pretended that father had dreamt it all in one of his drunken fits .
和 假装 那 父亲 有 梦见 它 全部 在 一 的 他的 醉 适合 .
然后假装这一切都是父亲在醉酒后做的梦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd] [em ˈiː][ðə; ði][bæg][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈiː] - - [ænd; ənd] [soʊ] - -
But they showed me the bag he had taken from me - - and so - -
但 他们 显示 我 这 包 他 有 已采取 从 我 - - 和 所以 - -
[hɛə] . . .
Herr . . .
先生 . . .
但他们给我看了他从我这里拿走的包——于是——先生.....

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] . . . [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] . . . [wʌz; wəz][ðə; ði] . . . [rɪ'wɔːrd] . . . [ðæt] [aɪ] -
I was obliged to say . . . that the money . . . was the . . . reward . . . that I -
我 曾是 有义务 到 说 . . . 那 这 钱 . . . 曾是 这 . . . 报酬 . . . 那 我 -
- - - " [ʃiː; ʃi] [brʊk] [ɔːf] ,
- - - **" She broke off ,**
- - - " 她 打破 离开 ,
我不得不说.....那笔钱.....是.....我应得的.....报酬....."她突然停了下来。

[ænd; ʌnd][hɪd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
and hid her face that was suffused with a dark crimson flush of shame ,
和 隐藏 她 脸 那 曾是 弥漫 和 一个 黑暗的 赤红 冲洗 的 耻辱 ,
[ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] .
in her hands .
在 她 双手 .

她用双手捂住了因羞愧而涨得通红的脸。
" [prəʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jəɹ] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Proceed with your story , " he commanded , grinding his teeth .
" 继续 和 你的 故事 , " 他 命令 , 研磨 他的 牙齿 .
"继续讲你的故事,"他咬牙切齿地命令道。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] , [hɛə] ,
" They didn't believe me , Herr ,
" 他们 没有 相信 我 , 先生 ,
"他们不相信我, 先生。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] ,
but they saw it was no good trying to get the truth out of me ,
但 他们 锯 它 曾是 不 好的 尝试 到 得到 这 真相 出去 的 我 ,
但他们发现, 试图从我口中套出真相是徒劳的。

[ænd; ʌnd] [æskt] [em 'iː][noʊ] [mɔːr] ['kwɛstʃənz] .
and asked me no more questions .
和 问 我 不 更多的 问题 .
他没有再问我任何问题。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [held][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪf(ə)n][ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ([bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [ɪrɪz] ,
And then they held a consultation in low voices (but I have good ears ,
和 然后 他们 握住 一个 咨询 在 低的 声音 (但 我 有 好的 耳朵 ,
然后他们低声进行了一次商议（但我耳朵很灵，

[ænd; ʌnd] [ʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['seɪɪŋ]) ,
and understood all they were saying) ,
和 理解 全部 他们 是 说) ,
(并且理解了他们所说的一切)，

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [em 'iː][ʌp] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʌŋ] ,
as to whether they should lock me up till I found my tongue ,
作为 到 无论 他们 应该 锁 我 向上直到 我 成立 我的 舌头 ,
至于他们是否应该把我关起来直到我找回自己的语言，

[ænd; ʌnd] [ə'rest] [ðə; ði] - [hɛə] , [ænd; ʌnd][soʊ][ɑːn] ,
and arrest the gnädiger Herr , and so on ,
和 逮捕 这 - 先生 , 和 所以 在 ,
逮捕那个粗鲁的先生，等等。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [bleɪz] [aɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [wʊd] [kɔːz] [tuː]
and then they came to the conclusion that to blaze it abroad would cause too
和 然后 他们 来了 到 这 结论 那 到 火焰 它 国外 会 原因 也
[greɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
great a scandal in the district ,
伟大的 一个 丑闻 在 这 区 ,
然后他们得出结论, 如果把火烧到国外, 会在当地引起太大的丑闻。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [ˈprʌʃə] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]
and be a dishonour to the whole of Prussia , and as there was
和 是 一个 羞辱 到 这 所有的 的 普鲁士 , 和 作为 那里 曾是
[noʊ][də'rekt] [pruːf] ,
no direct proof ,
不 直接的 证明 ,

这不仅会给整个普鲁士带来耻辱，而且由于没有直接证据，

[ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [biː; bi][left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
the affair might be left in the dark .
这 事务 可能 是 左边 在 这 黑暗的 .

这件事或许会被隐瞒起来。

[aɪ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði][ɪɡ'zækt][wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
I have forgotten the exact words , but it was something like that . "
我 有 被遗忘的 这 精确的 字 , 但 它 曾是 某物 喜欢 那 . "

我记不清确切的措辞了，但大概就是这个意思。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][ɡoo] ? "
" And then they let you go ? "
" 和 然后 他们 让 你 去 ? "

然后他们就放你走了？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hɛə] [mɜːkəl] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [ɔːf] ,
Herr Merckel said I was to take myself off ,
先生 默克尔 说 我 曾是 到 拿 我 离开 ,

默克尔先生说我应该自行离开。

[ɔːr][maɪ] ['prez(ə)ns] [maɪt] [briːd] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
or my presence might breed a pestilence in the house .
或者 我的 在场 可能 品种 一个 瘟疫 在 这 房子 .

否则我的出现可能会给家里带来瘟疫。

" [ə; eɪ] [saɪləns] [ɪn'sjuːd] : [ðen] ['heɪstɪli] [ɡʌlˈpɪŋ] [daʊn] [θriː] [mɔːr] ['glæsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][oʊld] [waɪn] ,
" A silence ensued : then hastily gulping down three more glasses of the old wine ,
" 一个 沉默 随后 : 然后 草草 吞咽 向下 三 更多的 眼镜 的 这 老的 葡萄酒 ,
[hiː; hi] [sed] - -
he said - -
他 说 - -

一阵沉默之后，他猛灌了三杯陈年葡萄酒，说道——

" [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] !
" Now , then , for the night of the fire !
" 现在 , 然后 , 为了 这 夜晚 的 这 火 !

那么，现在，让我们回到那场大火之夜吧！

" [fiː; ji] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['staːtɪŋ]
" She jumped up from her chair and stared at him , her eyes starting
" 她 跳了起来 向上 从 她 椅子 和 凝视 在 他 , 她 眼睛 开始
[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
with horror .
和 恐怖 .

她从椅子上跳起来，盯着他，眼中充满了恐惧。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[aɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] ? "
 I'm to tell you about the fire ? "
 我是 到 告诉 你 关于 这 火 ？ "

我要告诉你那场火灾的事吗？

" [ɔ:l] [juː; jə][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] . "
 " All you can recollect . "
 " 全部 你 能 追忆 . "

“你所能回忆的一切。”

" [ɔ:l] ! . . .
 " All ! . . . "
 " 全部 ! . . . "

“全部！ ...

[nɑ:t][ɔ:l] , [hɛə] ? "
 Not all , Herr ? "
 不是 全部 , 先生 ？ "

并非全部，先生？

" [ɔ:l] . "
 " All . "
 " 全部 . "

“全部。”

" [hɛə] . . . [aɪ] [kɑ:nt] .
 " Herr . . . I can't . "
 " 先生 . . . 我 不能 . "

“先生.....我不能。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈrætlɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [ˈægəni] .
 " The words rattled in her throat like a death - agony . "
 " 这 字 摇晃 在 她 喉 喜欢 一个 死亡 - 痛苦 . "

“那些话语在她喉咙里颤抖，如同临终前的痛苦挣扎。”

" [juː; jə] [mi:n] [juː; jə] [rɪ'fju:z] ?
 " You mean you refuse ? "
 " 你 意思是 你 拒绝 ？ "

你是说你拒绝？

" [hi; hi] [tu:] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dai'leɪtɪd] [aɪz] .
 " He too had risen , and stood looking at her with dilated eyes . "
 " 他 也 有 升起 , 和 站立 寻找 在 她 和 扩张 眼睛 . "

他也站了起来，睁大眼睛看着她。

[ʃi; ʃi][ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] .
 She folded her hands on her breast .
 她 折叠 她 双手 在 她 胸部 .

她双手交叠放在胸前。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'bi:diənt] , [hɛə] , [tuː; tə][jər; jər] [ˈevri] [wɪʃ] .
 " I have always been obedient , Herr , to your every wish . "
 " 我 有 总是 到过 听话 , 先生 , 到 你的 每一个 希望 . "

“先生，我一直都对您的每一个愿望言听计从。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔ:r] [ˈgrʌmbld] .
 I have never been unwilling or grumbled .
 我 有 绝不 到过 不情愿 或者 咕哝 .

我从未表示过不情愿或抱怨过。

[aɪl] [goʊ][ɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [juː; jə][ˈɔ:rdər][,em ˈi:][tuː; tə][du:] .
 I'll go on doing all you order me to do .
 患病的 去 在 正在做 全部 你 命令 我 到 做 .

我会继续执行你命令我做的一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , - [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] , - [aɪl] [goʊ] .

If you say , ' Go out and be stoned to death , ' I'll go .
如果 你 说 , - 去 出去 和 是 吸食大麻 到 死亡 , - 患病的 去 .

如果你说“出去被石头砸死吧”，我就去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [brɪ'si:tʃ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑ:rt] , [dəʊnt]

But just this one thing , I beseech you from the bottom of my heart , don't
但 只是 这 一 事物 , 我 恳求 你 从 这 底部 的 我的 心 , 不

[æsk] [em 'iː] ?

ask me ?

问 我 ?

但是有一件事，我由衷地恳求你，请不要问我？

" [hiː; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['ræθfl] [ə'meɪzmənt] .

" He regarded her in wrathful amazement .

" 他 认为 她 在 愤怒的 惊愕 .

他带着愤怒和惊奇的目光看着她。

[soʊ] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd] [hiː; hi] [brɪ'klʌm] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'bi:diəns] ,

So accustomed had he become to her unconditional obedience ,

所以 习惯 有 他 变得 到 她 无条件的 服从 ,

他已经习惯了她无条件的服从，

[ðæt] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [tuː; tə]

that this explosion in her of a spark of resistance was incomprehensible to
那 这 爆炸 在 她 的 一个 火花 的 反抗 曾是 难以理解 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

她心中迸发出的这丝反抗之火，是他无法理解的。

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ðʌs] ['sʌd(ə)nli]

Was his power over her , that he had imagined unlimited , thus suddenly
曾是 他的 力量 超过 她 , 那 他 有 想象 无限 , 因此 突然

[tuː; tə] [end] ?

to end ?

到 结尾 ?

他一直认为自己对她拥有无限的权力，难道就此戛然而止了吗？

[ʃʊrli] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [meɪd] [hɜ:r'self] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] - [sleɪv] ?

Surely this woman had of her own accord made herself his body - slave ?
一定 这 女士 有 的 她 自己的 符合 制成 她自己 他的 身体 - 奴隶 ?

这个女人肯定是自愿成为他的贴身奴隶的吧？

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [soʊld] [hɜ:r'self] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

She had sold herself body and soul to his house ,

她 有 卖 她自己 身体 和 灵魂 到 他的 房子 ,

她将自己的身心都出卖给了他的房子。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [ə'sɜ:rt]

and therefore it was unpardonable presumption in her to assert
和 所以 它 曾是 不可饶恕的 假定 在 她 到 断言

[ʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

unexpectedly that she had a will of her own .

不料 那 她 有 一个 将要 的 她 自己的 .

因此，她出人意料地声称自己有自己的意志，这是不可饶恕的狂妄之举。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['hɑ:tlɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

The blood mounted hotly to his head , and his eyes flashed .
这 血 安装 热 到 他的 头 , 和 他的 眼睛 闪光灯 .

他感到血液涌上头顶，双眼闪过一丝怒火。

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] ! - - [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] !
" **You shall ! - - I say you shall !**
" 你 将 ！ - - 我 说 你 将 ！
“你必须这样做！ ——我说你必须这样做！”

" [ʃi:; ʃi] [ri'tri:tɪd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" **She retreated and shrank against the wall .**
" 她 撤退 和 缩小 反对 这 墙 .
她退缩着，蜷缩在墙边。

[frʌm; frəm][[ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pə:sɪkjʊ:tɪd]
From the dark background her eyes shone out at him like a persecuted
从 这 黑暗的 背景 她 眼睛 闪耀 出去 在 他 喜欢 一个 受迫害
[waɪld] - ['kæts] .
wild - cat's .
荒野 - 猫的 .
在黑暗的背景下，她的眼睛像一只受迫害的野猫一样闪闪发光地望着他。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" **I won't , " she muttered .**
" 我 惯于 , " 她 低声说道 .
“我不会,”她低声说道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] [bru:'tæləti][^; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)l]['mæstər] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .
All the inherited brutality of the feudal master awoke in him .
全部 这 遗传 残酷 的 这 封建 掌握 醒来 在 他 .
他身上继承了封建领主的所有残暴本性。

[ðə; ði] [waɪn] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪts] [wɜ:rk] .
The wine , too , was doing its work .
这 葡萄酒 , 也 , 曾是 正在做 它是 工作 .
葡萄酒也发挥了作用。

[hi:; hi] [spræŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [brɛst] .
He sprang on her , and caught her by the breast .
他 弹簧 在 她 , 和 捕捉 她 经过 这 胸部 .
他扑到她身上，抓住了她的胸部。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [^; əv][hɜ:r; hər]['dʒækɪt][bɜ:rst] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [ə'tæk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ber]
The buttons of her jacket burst beneath his violent attack , and her bare
这 按钮 的 她 夹克 爆裂 下面 他的 暴力 攻击 , 和 她 裸
['bʊzəm] [gli:md] [fɔ:rθ] .
bosom gleamed forth .
怀 闪闪发光 前进 .
在他的猛烈攻击下，她外套的纽扣崩开了，裸露的胸脯闪闪发光。

[hi:; hi] [træns'fɪkst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [^; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
He transfixed her with the intensity of his gaze .
他 呆若木鸡 她 和 这 强度 的 他的 目光 .
他目光灼灼，让她目不转睛。

" [æɪ; ʃəl][aɪ] ['θrɑ:tl] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][[æɪ; ʃəl][aɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər] ?
" **Shall I throttle her , or shall I kiss her ?**
" 将 我 风门 她 , 或者 将 我 吻 她 ?
“我该掐死她，还是该吻她？”

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
" **he asked himself , and fumbled for her throat .**
" 他 问 他自己 , 和 笨手笨脚 为了 她 喉 .
他问自己，然后摸索着抓住了她的喉咙。

[ðen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dedli] ['terər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ə'tæk] .

Then in her deadly terror she made a counter - attack .
然后 在 她 致命 恐怖 她 制成 一个 柜台 - 攻击 .

然后，在极度的恐惧中，她发动了反击。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [laɪk][ʼaɪərn] ['rɪvɪts] .

Her hands were fastened in his shoulders like iron rivets .
她 双手 是 系紧 在 他的 肩膀 喜欢 铁 铆钉 .

她的双手像铁铆钉一样紧紧地扣在他的肩膀上。

[aɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðer; ðər] ['mʌskjələr]

It needed a gathering up of all his strength to withstand their muscular
它 需要 一个 采集 向上 的 全部 他的 力量 到 经受 他们的 肌肉发达的

[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

他需要使出浑身解数才能抵挡住他们的肌肉压迫。

[ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæən] .

A noiseless struggle began .
一个 无声 斗争 开始 .

一场无声的搏斗开始了。

[aɪ 'tiː][ˈlæstɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [jet] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['nɪrər] [ɪts][end] .

It lasted a minute , and yet seemed to be no nearer its end .
它 持续 一个 分钟 , 和 然而 似乎 到 是 不 更近 它是 结尾 .

持续了一分钟，但似乎还没有结束的迹象。

[ɪm'bitərd] [ænd; ənd] ['despərət] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] ['res(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Embittered and desperate at first as a wrestle for life and death ,
愤懑 和 绝望的 在 第一的 作为 一个 搏斗 为了 生活 和 死亡 ,

起初充满痛苦和绝望，仿佛这是一场生死搏斗。

[aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] .

it became eventually a sort of game .
它 成为 最终 一个 种类 的 游戏 .

它最终演变成了一种游戏。

[ðə; ði] [kəm'bætnɪts] [ə'pærəntli] [hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The combatants apparently had lost sight of what it was they were
这 战斗人员 显然 有 丢失的 视线 的 什么 它 曾是 他们 是

[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] .
struggling for .
挣扎 为了 .

交战双方显然已经忘记了他们为何而战。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][waɪld] , [sɔːt] [hɜːrɜː] .

His eyes , bloodshot and wild , sought hers .
他的 眼睛 , 充血 和 荒野 , 寻求 她的 .

他那双布满血丝、眼神狂野的眼睛，紧紧地盯着她。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [wet][wɪð; wɪθ] [pɜːrspə'reɪʃn] , [prest] [hɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

Her bosom , wet with perspiration , pressed hard against his .
她 怀 , 湿的 和 汗 , 按下 难的 反对 他的 .

她胸前汗水浸透，紧紧地贴着他的胸膛。

[ðer; ðər] ['briːðɪŋ] ['mɪŋɡld] .

Their breathing mingled .
他们的 呼吸 混合 .

他们的呼吸交融在一起。

[ˈtaɪtli] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] [ðeɪ] [ˈstægərd] [ænd; ənd] [sweɪ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Tightly locked in each other's arms they staggered and swayed to and fro .
紧紧 已锁定 在 每个 其他的 武器 他们 交错 和 摇摆 到 和 弗 .
他们紧紧相拥，踉跄踉，摇摇晃晃。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ni:] , [bʌt; bət][ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [ji:lɪd] ,
He pressed her in the back of her knee , but she did not yield ,
他 按下 她 在 这 后退 的 她 膝盖 , 但 她 做过 不是 屈服 ,
他按压她的膝盖后侧，但她没有屈服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈnu:d] [ˈvɪgə] [traɪd][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
and with renewed vigour tried to draw him down to her .
和 和 更新 活力 尝试 到 画 他 向下 到 她 .
她重新振作起来，试图把他拉到自己身边。

[fɔ:r; fəɹ][wʌn] [ˈsekənd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈlɪriəs] [ˈgræplɪŋ] [ðeɪ] [geɪzd] [ˈdri:mɪli] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] .
For one second in their delirious grappling they gazed dreamily into each other's eyes .
为了 一 第二 在 他们的 谵妄 格斗 他们 凝视 梦幻般地 进入 每个 其他的 眼睛 .
在他们疯狂扭打的那一瞬间，他们梦幻般地凝视着彼此的眼睛。

[ðen] [ji:; ji][ˈvaɪbreɪtɪd][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
Then she vibrated from head to foot ,
然后 她 振动 从 头 到 脚 ,
然后她从头到脚都颤抖了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kəːnflɪkt] [leɪd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [kəˈresɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt]
and in the midst of the conflict laid her cheek caressingly on the arm that
和 在 这 中间 的 这 冲突 铺设 她 脸颊 温柔地抚摸 在 这 手臂 那
[wʌz; wəz] [reɪzd] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɹ] .
was raised against her .
曾是 提高 反对 她 .
在冲突之中，她将脸颊轻轻地贴在了抵着她的那只手臂上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]ˈækʃ(ə)n] ,
He saw the action ,
他 锯 这 行动 ,
他目睹了整个过程。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈmeltɪŋ] [səˈlɪsɪtu:d] - - [sɔ:] [ðə; ði]
he saw how her eyes hung on his face with melting solicitude - - saw the
他 锯 如何 她 眼睛 悬挂 在 他的 脸 和 融化 关怀 - - 锯 这
[ˈbju:tɪf(ə)] [dɪˈfevld] [hed] [dru:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈflaʊə] .
beautiful dishevelled head droop like a broken flower .
美丽的 蓬头垢面 头 下垂 喜欢 一个 破碎的 花 .
他看到她满眼关切地注视着他的脸庞——看到她美丽凌乱的头颅像一朵凋零的花朵般垂落下来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi][fɔ:r; fəɹ] [ˈnʌθɪŋ] ?
" If you are cursed , why should it be for nothing ?
" 如果 你 是 被诅咒的 , 为什么 应该 它 是 为了 没有什么 ?
“如果你被诅咒，为什么非得毫无缘由呢？ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [bent] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" And as the thought flashed through him , he bent over her with a
" 和 作为 这 想法 闪光灯 通过 他 , 他 弯曲 超过 她 和 一个
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,
“这个念头瞬间闪过他的脑海，他叹了口气，俯身靠近她。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] .
and kissed her on the mouth .
和 亲吻 她 在 这 嘴 .
然后吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] [ə'laʊd] , [klaŋ] ['heviɪ] [tuː; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [tɪl] [ðeɪ] [met]
She groaned aloud , clung heavily to him , and buried her teeth , till they met
她 呻吟 大声 , 紧紧抓住 重度 到 他 , 和 埋葬 她 牙齿 , 直到 他们 遇见
, [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] .
, in his lips .
, 在 他的 嘴唇 :

她大声呻吟, 紧紧地抱住他, 咬住他的嘴唇, 直到牙齿相触。

[ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] [lɪmz] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn]
Then , overcome , with suddenly collapsed limbs , she slipped from his arms on
然后 , 克服 , 和 突然 倒塌 四肢 , 她 滑倒了 从 他的 武器 在
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

然后, 她突然精疲力竭, 四肢瘫软, 从他怀里滑落到地板上。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['bɔːrdz] .
and lay with the back of her head flat on the bare boards .
和 躺 和 这 后退 的 她 头 平坦的 在 这 裸 板 .

她后脑勺平躺在光秃秃的木板上。

[hiː; hi][stɛəd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][hæf] - [stʌnd] .
He stared down at her half - stunned .
他 凝视 向下 在 她 一半 - 目瞪口呆 .

他低头看着她, 神情有些恍惚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] , [hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She would have looked as if she were dead , had it not been for the
她 会 有 看起来 作为 如果 她 是 死的 , 有 它 不是 到过 为了 这
[ˈhiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,
heaving bosom ,
起伏 怀 ,

如果不是她起伏的胸膛, 她看起来就像已经死了一样。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [er] .
that seemed to fight for air .
那 似乎 到 斗争 为了 空气 .

仿佛在挣扎着呼吸。

[blʌd] ['trɪklɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋəsli] [hiː; hi] [waɪpt] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Blood trickled from his lip , and unconsciously he wiped it away with his
血 涓涓细流 从 他的 唇 , 和 不知不觉 他 擦拭 它 离开 和 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

鲜血从他的嘴唇滴落, 他下意识地用舌头擦掉了它。

" [wʌt] [nekst] ?
" **What next ?**
" 什么 下一个 ?

接下来呢?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself .**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

[ðə; ði] [bːŋgər][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ðə; ði] [ɪn'tensər] [br'keɪm] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,
The longer he gazed at the prostrate form the intenser became his anxiety ,
这 更长 他 凝视 在 这 前列腺 形式 这 更强烈 成为 他的 焦虑 ,
他凝视着那倒在地上的身影越久, 焦虑就越强烈。

[tɪl] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lməʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ɪn'sæənəti] ; [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] .
till it almost amounted to insanity ; anxiety for what must come .

直到 它 几乎 金额 到 疯狂 ; 焦虑 为了 什么 必须 来 .
直到几乎到了疯狂的地步；对即将发生的事情充满焦虑。

" [ə'weɪ] ! [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] !
" **Away ! out of the house !**
" 离开 ! 出去 的 这 房子 !

“走开！离开这房子！”

[ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [fi:; ji] [mu:vz] !
Away before she moves !
离开 前 她 移动 !

在她搬家之前离开！

" [æn; ən] ['ɪnwərd] [vɔɪs] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **an inward voice commanded .**
" 一个 向内 嗓音 命令 .

“一个内心的声音命令道。”

[hi:; hi] [tɔ:r] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʊət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] , [krʌʃt] [ə; eɪ] [fɜ:r] [kæp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He tore down his coat from the wall , crushed a fur cap over his brow ,

他 撕裂 向下 他的 外套 从 这 墙 , 碎 一个 毛皮 帽 超过 他的 眉头 ,
他从墙上扯下外套，把一顶皮帽揉成一团盖在额头上。

[ænd; ənd] [flu:] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʊld] [naɪt] , [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)] .
and flew out into the bitter cold night , as if chased by the devil .

它飞入了刺骨的寒夜，仿佛被魔鬼追赶一般。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] - - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [wer'evər] [hi:; hi]
But he could not escape - - could not run away from her ; wherever he

但 他 可以 不是 逃脱 - - 可以 不是 跑步 离开 从 她 ; 无论 他
[went] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
went she was beside him .
去 她 曾是 旁 他 .

但他无法逃脱——无法逃离她；无论他走到哪里，她都在他身边。

[ə; eɪ] [tɔ:r'neɪdɔʊ] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə] [frɔ:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
A tornado raged in his breast , and lashed the blood to froth in his veins .

他胸中仿佛掀起了一场龙卷风，血液在他血管中翻腾咆哮。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] - ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɔ:t]
He was fleeing from his young manhood's senses , and they were in hot
他 曾是 逃离 从 他的 年轻的 - 感官 , 和 他们 是 在 热的
[pər'su:t] .
pursuit .
追逐 .

他正逃离年轻气盛的理智，而理智却紧追不舍。

[hi:; hi] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
He dashed through the woods at full speed .
他 虚线 通过 这 树林 在 满的 速度 .

他全速穿过树林。

[ðə; ði] [frɔ:sti] [er] [dɪd] [nɑ:t] [ku:l] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] .
The frosty air did not cool him , nor the darkness restore his serenity .
这 霜冻 空气 做过 不是 凉爽的 他 , 也不 这 黑暗 恢复 他的 宁静 .

寒冷的空气没有让他感到凉爽，黑暗也没有让他恢复平静。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][sæl'veɪ(ə)n] ?

Was there no salvation ?

曾是 那里 不 救恩 ?

难道没有救赎吗？

[nʌn] ?

None ?

没有任何 ?

没有任何？

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paːrsənɪdʒ] .

He thought of the parsonage .

他 想法 的 这 牧师住宅 .

他想到了牧师住宅。

[ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [læf] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

A jeering laugh rose to his lips .

一个 嘲笑 笑 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他嘴角扬起一阵嘲讽的笑声。

[hə'liːn] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kliːn]

Helene had shrunk from him when he had approached her with clean

海伦 有 缩小 从 他 什么时候 他 有 接近 她 和 干净的

[hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [hɑːrt] .

hands and a pure heart .

双手 和 一个 纯的 心 .

当他以干净的双手和纯洁的心灵接近海伦时，海伦却畏缩不前。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][duː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs]

What would she do to - day if he came into her presence bearing a curse

什么 会 她 做 到 - 天 如果 他 来了 进入 她 在场 轴承 一个 诅咒

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnsə'pɔːrtəbl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

and an insupportable burden of guilt upon him ?

和 一个 站不住脚的 负担 的 有罪 之上 他 ?

如果今天他带着诅咒和难以承受的罪恶感来到她面前，她会怎么做？

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wʌn][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə] ['memərɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

And yet that one spot of earth was sacred to memories of all that had

和 然而 那 一 点 的 地球 曾是 神圣 到 回忆 的 全部 那 有

[bɪn] ['pʊrɪst] ,

been purest ,

到过 最纯净的 ,

然而，那片土地却因承载着所有纯洁美好事物的记忆而变得神圣。

[moʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [laɪf] .

most peaceful and happy in his blighted life .

最多 和平 和 快乐的 在 他的 秕 生活 .

在他坎坷的一生中，他最平静、最快乐。

[ɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'haɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Ought such a refuge of light to be denied to him ,

应该 这样的 一个 避难所 的 光 到 是 否认 到 他 ,

难道应该剥夺他获得这片光明庇护所的权利吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kɜːrs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər]

even if a thousand curses had descended upon his head from the outer

甚至 如果 一个 千 诅咒 有 下降 之上 他的 头 从 这 外

[ˈdɑːrkənəs] ?

darkness ?

黑暗 ?

即使有千百个诅咒从外层黑暗降临到他头上？

[ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Almost against his will his footsteps took the road to the village .

几乎 反对 他的 将要 他的 脚步声 采取 这 路 到 这 村庄 .

几乎是违背他的意愿，他的脚步踏上了通往村庄的道路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ˈpiːsfəli] .
It was reposing peacefully .

它 曾是 休息 和平地 .

它静静地躺着。

[ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈiːɡ(ə)] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [wʌz; wəz][kæst][ɑːn][ðə; ði]
Only from the windows of the Black Eagle a ruddy glow was cast on the
仅有的 从 这 视窗 的 这 黑色的 鹰 一个 红润 辉光 曾是 投掷 在 这
[waɪt] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [snoʊ] .
white expanse of snow .
白色的 广阔 的 雪 .

只有从黑鹰号的窗户里，才能看到一片红润的光芒洒在白雪皑皑的地面上。

[ðə; ði] [klaːk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [strʌk] [wʌn] .
The clock in the church tower struck one .

这 钟 在 这 教会 塔 击 一 .

教堂塔楼上的钟敲了一声。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk]
He must have been tramping about for five hours , and it seemed like
他 必须 有 到过 徒步旅行 关于 为了 五 小时 , 和 它 似乎 喜欢
[faɪv] [ˈmɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

他肯定走了五个小时，但感觉却只过了五分钟。

[feɪnt] [ˈmuːnbiːmz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪ] - [rʌts] , [waɪt] [lʊkt] [laɪk] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈrɪbənz]
Faint moonbeams shone on the sleigh - ruts , which looked like long white ribbons
头晕的 月光 闪耀 在 这 雪橇 - 车辙 , 哪个 看起来 喜欢 长的 白色的 丝带
[ʌnˈrəʊld] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
unrolled on the ground ,
展开 在 这 地面 ,

朦胧的月光洒在雪橇车辙上，看起来像一条条长长的白色丝带铺在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈaɪsɪklz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ruːf] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlvər]
and the mass of icicles hanging from the church roof spread a delicate silver
和 这 大量的 的 冰柱 绞刑 从 这 教会 屋顶 传播 一个 精美的 银
[ˈfɪlɪɡriː] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,
filigree on the dark ,
丝细工 在 这 黑暗的 ,

教堂屋顶垂下的大量冰柱在黑暗中铺展开来，宛如一幅精致的银色花纹。

[taɪm] - [steɪnd] [wɔːlz] .
time - stained walls .
时间 - 染色 墙壁 .

斑驳的墙壁。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [ˈɡɑːrdn] .
He passed the church and came to the parsonage garden .

他 通过了 这 教会 和 来了 到 这 牧师住宅 花园 .

他经过教堂，来到了牧师住宅的花园。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡeɪbl] [ˈwɪndəʊz] .
There was a light in one of the gable windows .

那里 曾是 一个 光 在 一 的 这 山墙 视窗 .

其中一扇山墙窗户里亮着灯。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [baʊnd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His heart seemed to bound into his throat .
他的 心 似乎 到 边界 进入 他的 喉 .
他的心脏仿佛要跳到喉咙里去。

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
He swung himself over the hedge , and strode through the deep snow to the
他 摇摆 他自己 超过 这 对冲 , 和 大步走 通过 这 深的 雪 到 这
[sʌmə] - [haʊs] ,
summer - house ,
夏天 - 房子 ,
他翻过树篱，大步穿过厚厚的积雪，走向避暑小屋。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪbl]
which stood at a distance of twenty paces from the gable .
哪个 站立 在 一个 距离 的 二十 步幅 从 这 山墙 .
它距离山墙二十步远。

[ɪn][ɪts] ['fædʊʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] .
In its shadow he took up his position .
在 它是 阴影 他 采取 向上 他的 位置 .
他站在它的阴影下。

[ə; eɪ] [waɪt] ['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] ['keɪsmənt]
A white curtain was drawn across the illuminated casement .
一个 白色的 窗帘 曾是 绘制 穿过 这 照明 窗扇 .
一道白色窗帘拉上了，遮住了亮着灯的窗户。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪnts] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [stɔ:ks] [wʌz; wəz]
On the surface of the chintz a delicate tracery of leaves and stalks was
在 这 表面 的 这 印花棉布 一个 精美的 花饰 的 树叶 和 茎 曾是
[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['flaʊər] - [pɒts][ɪn'saɪd] .
reflected from flower - pots inside .
反映 从 花 - 锅 里面 .
印花棉布表面映照出室内花盆中精致的叶子和茎秆图案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈpærədəɪs] ;
There was her virgin paradise ;
那里 曾是 她 处女 天堂 ;
那里曾是她纯洁的天堂；

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [ru:lɪd] [æz; əz] ['mɔ:ɪstli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [æz; əz][ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ɪn][hɜ:r; hər][roʊz] -
there she ruled as modestly and sweetly as the Madonna in her rose -
那里 她 裁决 作为 谦虚地 和 甜蜜地 作为 这 麦当娜 在 她 玫瑰 -
[gɑ:rdn] .
garden .
花园 .
在那里，她像玫瑰园里的圣母玛利亚一样，谦逊而温柔地统治着一切。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪz] ,
And again the picture in the cathedral rose before his mental eyes ,
和 再次 这 图片 在 这 大教堂 玫瑰 前 他的 精神的 眼睛 ,
大教堂里的景象再次浮现在他的脑海中。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:ələɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .
as it always did when he tried to realise the presence of the beloved .
作为 它 总是 做过 什么时候 他 尝试 到 意识到 这 在场 的 这 心爱 .
就像他每次试图感知心爱之人的存在时那样。

[oʊ] ! [fɔ:r; fər][wʌn] ['sekənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fi:st] [hɪz; ɪz]['bɔ:dɪli] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [dɪr] , [fər'ga:tn] [feɪs] ,
Oh ! for one second in which to feast his bodily eye on that dear , forgotten face ,
哦 ! 为了 一 第二 在 哪个 到 盛宴 他的 身体上的 眼睛 在 那 亲爱的 , 被遗忘的 脸 ,
哦！哪怕只有一秒钟，让他能用肉眼好好欣赏那张亲爱的、被遗忘的脸庞，

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɡɪlt] [hæd; həd] ['dedənd] [ɪn][hɪm; ɪm] [maɪt] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]
so that what time and guilt had deadened in him might revive and live
所以 那 什么 时间 和 有罪 有 麻木 在 他 可能 复活 和 居住
[ə'nu:] ！
anew ！
重新 ！

好让时间和罪恶感在他心中麻木的东西重新焕发生机！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfɪɡjər] ['da:kənd] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] -
For a moment the outline of a girl's figure darkened the illuminated window -
为了 一个 片刻 这 大纲 的 一个 女孩们 数字 变暗 这 照明 窗户 -
[peɪn] .
pane .
窗格 .

一瞬间，一个女孩的身影遮蔽了明亮的窗玻璃。

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] .
A corner of the curtain was lifted .
一个 角落 的 这 窗帘 曾是 抬起 .

窗帘的一角被掀开了。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Instinctively he stretched out his arms .
本能地 他 拉伸 出去 他的 武器 .

他本能地伸出了双臂。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [draːpt] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz]
The curtain dropped quickly , and a moment afterwards the light within was
这 窗帘 掉落 迅速地 , 和 一个 片刻 然后 这 光 之内 曾是
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

幕布迅速落下，片刻之后，里面的灯也熄灭了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈhɑːrdli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['da:kənd]
He waited , hardly daring to draw a breath , for a sign from the darkened
他 等待 , 几乎 大胆 到 画 一个 气息 , 为了 一个 符号 从 这 变暗
[spɑːt] .
spot .
点 .

他屏住呼吸，等待着黑暗处传来的信号。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .
But none came .
但 没有任何 来了 .

但一个人也没来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈmoʊnləs] [ænd; ənd] [stiːl] .
All was motionless and still .
全部 曾是 静止不动 和 仍然 .

一切都静止不动。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ！
" It is madness to think of it ！
" 它 是 疯狂 到 思考 的 它 ！

想这种事简直太疯狂了！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .
" **Probably she didn't recognise you** .
" 大概 她 没有 认出 你 .

“她可能没认出你。”

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fraɪt] .
She only saw a man's figure that gave her a fright .
她 仅有的 锯 一个 男人的 数字 那 给予 她 一个 惊吓 .

她只看到一个男人的身影，吓了她一跳。

[meɪk] [heɪst] !
Make haste !
制作 匆忙 !

赶快!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [raʊzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]
For the whole house will be roused and turned out to hunt the
为了 这 所有的 房子 将要 是 唤醒 和 转向 出去 到 打猎 这
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [θiːf] .
supposed thief .
据称 贼 .

全家人都会被唤醒，跑出去追捕那个假想的小偷。

" [soʊ][hiː; hi] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] .
" **So he retraced his steps** .
" 所以 他 重走 他的 步骤 .

于是他原路返回。

[ɪn] [ˈtɜːrniŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [mɔːr]
In turning into the street he was conscious that his blood was flowing more
在 转弯 进入 这 街道 他 曾是 有意识的 那 他的 血 曾是 流动 更多的
[ˈkɑːmli] ,
calmly ,
平静地 ,

转入街道时，他感觉到血液流动得更加平静了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [nɑːt] [θrɑːbiŋ] [soʊ] [ˈfɜːsli] .
and his pulses not throbbing so fiercely .
和 他的 脉冲 不是 悸动 所以 激烈地 .

他的脉搏也不那么剧烈跳动了。

[ˈbiːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪbərhʊd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
Being in her neighbourhood even for a few minutes had soothed him .
存在 在 她 邻里 甚至 为了 一个 很少 分钟 有 舒缓 他 .

即使只是在她家附近待上几分钟，也能让他感到平静下来。

" [wer] [naʊ] ?
" **Where now** ?
" 在哪里 现在 ?

“现在去哪儿? ”

" [ˈeniwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt] [hoʊm] .
" **Anywhere in the world , but not home** .
" 任何地方 在 这 世界 , 但 不是 家 .

“世界上任何地方，除了家。”

[æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [aʊtˈstretʃt] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
At the bare thought of that outstretched figure on the floor ,
在 这 裸 想法 的 那 伸展 数字 在 这 地面 ,

仅仅是想到地板上那张摊开的脸，

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [ˈpʌlsɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] .

his veins began to pulsate again with violence .
他的 静脉 开始 到 搏动 再次 和 暴力 .

他的血管再次剧烈地搏动起来。

[oʊ] , [iː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitɪd] [hɜːr; hər] !

Oh , she was a fiend , and he hated her !
哦 , 她 曾是 一个 恶魔 , 和 他 憎恨 她 !

哦，她简直是个恶魔，他恨透了她！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [pæθ] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [aɪˈtiː][led] .

He took a side path , not knowing where it led .
他 采取 一个 边 小路 , 不是 会心 在哪里 它 引领 .

他选择了一条岔路，却不知道这条路通向何方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)][ˈaɪlənd][baɪ][ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [ˈkɑːrtəz] - [hʌt] ,

It was divided from the Castle island by stables and carters ' huts ,
它 曾是 分割 从 这 城堡 岛 经过 马厩 和 卡特 - 小屋 ,

它与城堡岛之间隔着马厩和车夫的小屋。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [ɪn][æən; ən][ˈoʊpən] [fiːld] .

and ended in an open field .
和 结束 在 一个 打开 场地 .

最终到达一片开阔的田野。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈɪndɪgoʊ] [belt] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [flæt]

On the opposite side , he saw the indigo belt of woods that encircled the flat
在 这 对面的 边 , 他 锯 这 靛青 腰带 的 树林 那 包围 这 平坦的

[waɪt] [pleɪnz] .

white plains .
白色的 平原 .

在另一边，他看到了环绕着平坦白色平原的靛蓝色树林带。

[ðə; ði] [wʊdz] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæɡnət] .

The woods drew him towards them again like a magnet .
这 树林 画 他 向 他们 再次 喜欢 一个 磁铁 .

树林像磁铁一样再次吸引着他向他们走去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [haɪd] ,

There he would hide ,
那里 他 会 隐藏 ,

他会躲在那里。

[ɪn][ðer; ðər][məˈdʒestɪk] [depθs] [wer] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [ˈreɪnd] [ænd; ənd] [slept] [ɪts]

in their majestic depths where the peace of winter reigned and slept its
在 他们的 雄伟 深度 在哪里 这 和平 的 冬天 统治 和 睡着了 它是

[mɪˈstɪriəs] [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbər] .

mysterious dreamless slumber .
神秘 无梦 睡眠 .

在它们雄伟的深处，冬日的宁静笼罩着大地，它们沉睡着神秘的无梦的睡眠。

[hiː; hi][traːd][ðə; ði] [ˈpæθlɪs] [fiːld] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [swept]

He trod the pathless field covered with hills and dales of snow which swept
他 践踏 这 无路 场地 涵盖 和 丘陵 和 戴尔斯 的 雪 哪个 扫荡

[əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbəʊndləs] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [laɪt] .

away before him like the billows of a boundless ocean of liquid light .
离开 前 他 喜欢 这 波澜 的 一个 无边无际 海洋 的 液体 光 .

他踏过没有路的雪原，雪覆盖着山丘和山谷，在他面前像无边无际的液态光之海洋的波涛般翻滚。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [krʌntʃt] [θruː] [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [krʌst] [tɪl] [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

His feet crunched through the frozen crust till he sank to his knees ,
他的 脚 嘎吱作响 通过 这 冷冻 地壳 直到 他 沉没 到 他的 膝盖 ,

他的双脚踩破冰壳，直到他跪倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['hi:did] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [tu:; tə][step] ['fɔ:rwərdz] [wʌns] [mɔ:r] .
and then it needed all his powers to step forwards once more .

和 然后 它 需要 全部 他的 权力 到 步 前进 一次 更多的 .
然后，他使出浑身解数再次向前迈进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['strenjuəs] ['efərt] [hi:; hi] ['plʌəd] [hɪz; ɪz] [wei] , [sti:l] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
But with strenuous effort he ploughed his way , still taking flight from his

[oʊn] [θɔ:ts] .
own thoughts .

自己的 想法 .

但他竭尽全力地向前迈进，同时仍然努力摆脱自己的思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɒbdʒektlɪs] ['straɪvɪŋ] .
There was something almost comforting in this objectless striving .

那里 曾是 某物 几乎 令人感到安慰 在 这 无物体 努力 .
这种漫无目的的奋斗中，竟有种令人感到慰藉的力量。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [breθ] ;
His lungs fought for breath ;

他的 肺 战斗 为了 气息 ;

他的肺部拼命呼吸；

[ˈmɔɪstʃər] [pɔ:d] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔ:di][æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['stʌmblɪd]
moisture poured from every pore of his body as he plunged and stumbled

[ɑ:n] .
on .

在 .

他跌跌撞撞地向前冲去，全身每个毛孔都渗出了汗水。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [krʌst] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ,
Here and there the crust was strong enough to bear him ,

这里 和 那里 这 地壳 曾是 强的 足够的 到 熊 他 ,
有些地方的地壳足够坚固，可以承受他的重量。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd]
and then he felt as if he had been endowed with wings and floated

['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,
over the ground ,

超过 这 地面 ,

然后他感觉自己仿佛长出了翅膀，飘浮在地面上。

[tɪl] [ə'nʌðər] [kræʃ] [leɪd][hɪm; ɪm] [ləʊ] , [ˈgrɑ:vɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
till another crash laid him low , grovelling on his hands and knees .

直到 其他 碰撞 铺设 他 低的 , 卑躬屈膝 在 他的 双手 和 膝盖 .

直到又一次撞击将他击倒在地，他只能跪倒在地。

[naʊ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [wʊdz] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]['dɑ:rkər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
Now the wall of woods rose higher and darker before him ;

现在 这 墙 的 树林 玫瑰 更高 和 较暗 前 他 ;

现在，他面前的树林墙越来越高，越来越黑；

. . . [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][goʊl] ,
. . . he was only a hundred steps from his goal ,

. . . 他 曾是 仅有的 一个 百 步骤 从 他的 目标 ,

他离目标只有一百步之遥了。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] [ɪk'stendɪŋ]
when his eye was arrested by something in the shape of a hillock extending
什么时候 他的 眼睛 曾是 被捕 经过 某物 在 这 形状 的 一个 岗 扩展
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔ:r] ['sɪkssti] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
a distance of about fifty or sixty feet in the direction of the wood .
一个 距离 的 关于 五十 或者 六十 脚 在 这 方向 的 这 木头 .

这时，他的目光被一个形似小山丘的东西吸引住了，这个小山丘向树林方向延伸了大约五六十英尺。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['regjələr] [ɪn][fɔ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɪlək] ,
Coming nearer , he saw it was too regular in form for a hillock ,
未来 更近 , 他 锯 它 曾是 也 常规的 在 形式 为了 一个 岗 ,
走近后，他发现它的形状太过规整，不像是一座小山丘。

[ænd; ʌnd][ɪts] ['kɔ:rnərz] [tu:] ['ʌ:rpli] [dɪ'faɪnd] .
and its corners too sharply defined .
和 它是 角落 也 尖锐地 定义 .

它的边角过于锐利。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɔ:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [maʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
A few feet off there was a second mound of the same description ,
一个 很少 脚 离开 那里 曾是 一个 第二 冢 的 这 相同的 描述 ,
几英尺外还有第二个同样大小的土堆。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ə'gen] , [ə; eɪ][θɜ:rd] .
and to the left again , a third .
和 到 这 左边 再次 , 一个 第三 .

再往左边走，还有第三个。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi]['græv(ə)] [hi:ps] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
They must be gravel heaps , he thought ,
他们 必须 是 碎石 堆积如山 , 他 想法 ,
他心想，那一定是碎石堆。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ænd; ʌnd] [left] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]
that had been dug up in the autumn and left to be removed till after the
那 有 到过 挖 向上 在 这 秋天 和 左边 到 是 已移除 直到 后 这
[θɔ:] [set][ɪn] .
thaw set in .
解冻 放 在 .

那些树木是在秋季挖出来的，一直等到冰雪融化后才被移走。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['pesnts] [nɑ:t] [get]['græv(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pra:pərti] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Why should the peasants not get gravel from his property when there was no
为什么 应该 这 农民 不是 得到 碎石 从 他的 财产 什么时候 那里 曾是 不
[wʌn][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ?
one to prevent them ?
一 到 防止 他们 ?

既然没有人阻止，为什么农民就不能从他的土地上获取砂石呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðooz] [krɔsɪz] [mi:n] , [ðæt] [stʊd] [aʊt][soʊ] ['sɑ:ləmli] [ænd; ʌnd] ['ɪrəli] [ɪn][ðə; ði]
But what did those crosses mean , that stood out so solemnly and eerily in the
但 什么 做过 那些 十字架 意思是 , 那 站立 出去 所以 庄严地 和 诡异地 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但是，那些在夜色中显得如此庄严肃穆又诡异的十字架究竟意味着什么呢？

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [maʊnd] ?
at the foot of each mound ?
在 这 脚 的 每个 冢 ?

每个土堆的底部？

[æ̯t; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['nɒtɪst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
At first he had not noticed them against the dark background of the
在 第一的 他 有 不是 注意到 他们 反对 这 黑暗的 背景 的 这
[wɒdz] .
woods .
树林 .

起初，他并没有注意到它们，因为它们与黑暗的树林背景格格不入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [ɪn] ['nʌmbər] .
They were three in number .
他们 是 三 在 数字 .

他们一共三个人。

[ˈrʌfli] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][fɜːr] [trʌŋks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈfɜːrmlɪ][ˈplɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Roughly hewn out of fir trunks , they were so firmly planted in the earth ,
大致 凿 出去 的 冷杉 树干 , 他们 是 所以 牢牢 已种植 在 这 地球 ,
这些用杉树干粗略砍削而成的木桩牢牢地插在土里。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .
that they did not move a hair's - breadth when he shook them .
那 他们 做过 不是 移动 一个 头发的 - 宽度 什么时候 他 摇晃 他们 .

他摇晃它们时，它们纹丝不动。

[ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [ɪn'skrɪp(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)]
They bore no inscription , and if they had , he would not have been able
他们 钻孔 不 题词 , 和 如果 他们 有 , 他 会 不是 有 到过 有能力的
[tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] .
to read it .
到 读 它 .

它们上面没有任何铭文，即使有，他也看不懂。

[ɪn'skruːtəb(ə)] [æz; əz] [mə'mɔːriəlz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [stʊd] [reɪndʒd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
Inscrutable as memorials of forgotten misfortune , they stood ranged there in the
难以捉摸 作为 纪念碑 的 被遗忘的 不幸 , 他们 站立 范围 那里 在 这
[dɪm] ['muːnlaɪt] [laɪk] ['rʌɡɪd] ['sentənəlz] .
dim moonlight like rugged sentinels .
暗淡 月光 喜欢 崎岖 哨兵 .

它们如同被遗忘的不幸的纪念碑，神秘莫测，在昏暗的月光下排列成一排，像坚毅的哨兵。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɔːlvd] .
And then the mystery was solved .
和 然后 这 神秘 曾是 已解决 .

谜团终于解开了。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
He saw what they were .
他 锯 什么 他们 是 .

他看清了他们是什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hiː; hi] [drɔːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
With a loud cry he dropped his face in his hands .
和 一个 大声 哭 他 掉落 他的 脸 在 他的 双手 .

他放声大哭，双手捂住了脸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðæt]
He had stumbled on the graves of the men who had fallen on that
他 有 踉跄 在 这 坟墓 的 这 男人 WHO 有 倒下 在 那
[ə'kɜːrsɪd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['sevn] .
accursed night in the year ' 7 .
被诅咒的 夜晚 在 这 年 - 7 .

他偶然发现了那些在公元17年那个被诅咒的夜晚倒下的人的坟墓。

[hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈvɪktəms] .

Here lay the bones of his father's victims .
这里 躺 这 骨头 的 他的 父亲的 受害者 .

这里躺着他父亲的受害者的骸骨。

[wʌt] [ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?

What evil chance had led him here to - night ?
什么 邪恶的 机会 有 引领 他 这里 到 - 夜晚 ?

今晚究竟是什么不幸的巧合让他来到这里？

[ɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [tʃæns] ?

Or was it chance ?
或者 曾是 它 机会 ?

还是偶然？

[hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɑːrmz] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [kəˈdʒʊəlɪŋli] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəbli]

Had not a thousand invisible arms beckoned him cajolingly and irresistibly
有 不是 一个 千 无形的 武器 招手 他 哄骗地 和 无法抗拒地

[əˈbɔːŋ] [ðɪs] [məˈhæɪəkl] [ruːt] ,

along this maniacal route ,
沿着 这 疯狂的 路线 ,

如果不是有千百只无形的手臂诱惑着他，让他无法抗拒地踏上这条疯狂的道路，

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [snəʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ,

and let him fight his way through snow and ice ,
和 让 他 斗争 他的 方式 通过 雪 和 冰 ,

让他披荆斩棘，穿越冰雪。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] ?

till he was ready to faint from exhaustion ?
直到 他 曾是 准备好 到 头晕的 从 疲惫 ?

直到他精疲力竭、几乎要晕倒为止？

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðʊʃ] [feɪt] [hæd; həd] [kept] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskruːʃiətiŋ] [læʃ] [ʌv; əv]

It seemed as though fate had kept in reserve the most excruciating lash of
它 似乎 作为 尽管 命运 有 保留 在 预订 这 最多 痛苦不堪 睫毛 的

[hɜːr; hər] [skɜːrdʒ] [tɪl] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪtə-əst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ;

her scourge till this hour of his bitterest humiliation ;
她 祸害 直到 这 小时 的 他的 最苦涩的 屈辱 ;

仿佛命运一直将最残酷的鞭笞保留到他遭受最惨痛羞辱的这一刻；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeni] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɪn]

so that he should no longer be in doubt as to there being any salvation in
所以 那 他 应该 不 更长 是 在 怀疑 作为 到 那里 存在 任何 救恩 在

[stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

store for him ,
店铺 为了 他 ,

好让他不再怀疑自己是否还有救赎在等着他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [fɔːr; fər] [ˈevər]

and to demonstrate once for all that he was doomed to sink for ever
和 到 证明 一次 为了 全部 那 他 曾是 注定失败 到 下沉 为了 曾经

[ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈspeɪ] .

under the weight of shame and despair .
在下面 这 重量 的 耻辱 和 绝望 .

并彻底证明他注定要永远沉沦于耻辱和绝望的重压之下。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ;

" But it is well that I came , " he said , conversing with himself ;
" 但 它 是出色地 那 我 来了 , " 他 说 , 对话 和 他自己 ;

“但我来得正是时候，”他自言自语道；

" [wer] [betər] [kæn; kən][aɪ] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpæstəz] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'dʒʌst] -
" **where better can I convince myself that the old pastor's curse was not unjust** -
" 在哪里 更好的 能 我 说服 我 那 这 老的 牧师的 诅咒 曾是 不是 不公正 -
- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][sɪn] ,
- **and that what was not a sin** ,
- 和 那 什么 曾是 不是 一个 罪 ,

“还有什么地方比这里更能让我确信老牧师的诅咒并非不公正——而那并非罪过的事，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn] ?
has become one ?
有 变得 一 ？

已经成为其中之一了吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði][roʊ] [ʌ; əv] ['flætnd] [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər]
" **His eyes wandered over the row of flattened graves** , **and now there**
" 他的 眼睛 漫步 超过 这 排 的 扁平的 坟墓 , 和 现在 那里
[si:md] [naʊ][end][tu:; tə][ðem; ðəm]
seemed no end to them : : : :
似乎 不 结尾 到 他们 : : : :

他的目光扫过一排排被夷为平地的坟墓，现在看来，这些坟墓似乎没有尽头.....

[haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] ['berɪd] [ðer; ðər] ?
How many were buried there ?
如何 许多 是 埋葬 那里 ？

那里埋葬了多少人？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [pækt] ,
If they had been closely packed ,
如果 他们 有 到过 密切 包装 ,

如果它们被紧密地排列在一起，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [maɪt] [rest][ɪn] [i:t] [greɪv] - - [ɔ:r][pər'hæps][i:v(ə)n] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] .
a hundred or more might rest in each grave - - or perhaps even double that number .
一个 百 或者 更多的 可能 休息 在 每个 严重 - - 或者 也许 甚至 双倍的 那 数字 .

每个墓穴里可能安葬着一百多人——甚至可能达到这个数字的两倍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [breɪv] ['soʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ['geɪli] ,
And they had all been brave soldiers who had left their homes gaily ,
和 他们 有 全部 到过 勇敢的 士兵 WHO 有 左边 他们的 房屋 兴高采烈地 ,
他们都是勇敢的士兵，兴高采烈地离开了家乡。

[ɪn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fa:ðərlænd]
in light - hearted devotion to fight for King and Fatherland
在 光 - 心地 虔诚 到 斗争 为了 国王 和 祖国

怀着轻松愉悦的心情，为国王和祖国而战.....

[θru:] ['fəʊlɪst] ['tretʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bʊtʃəd] [hɪr] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ʌndər] ['kʌvər]
Through foulest treachery they had been butchered here in cold blood , **under cover**
通过 最卑鄙的 背信弃义 他们 有 到过 屠宰 这里 在 寒冷的 血 , 在下面 覆盖
[ʌ; əv] [naɪt] .
of night .
的 夜晚 .

他们在这里遭到最卑鄙的背叛，在夜幕的掩护下被冷血屠杀。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [krɒsɪz] ,
He clung to one of the crosses ,
他 紧紧抓住 到 一 的 这 十字架 ,

他紧紧抓住其中一个十字架，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz][feɪs][soʊ][ˈtaɪtlɪ][əˈɡenst][ðə; ði][ˈrʌf][ˈwʊd][ðæt][splɪnts][dʌɡ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
and held his face so tightly against the rough wood that splints dug into his
和 握住 他的 脸 所以 紧紧 反对 这 粗糙的 木头 那 夹板 挖 进入 他的
[fle] .
flesh .
肉 :

他紧紧地把脸贴在粗糙的木头上，木条都硌进了他的肉里。

" [əˈreɪn][hɪm; ɪm][bɪˈfɔːr][ðə; ði][hoʊl][wɜːrld] !
" Arraign him before the whole world !
" 提审 他 前 这 所有的 世界 !
“把他押到全世界面前受审！”

" [ˈsʌmθɪŋ][kraɪd][wɪˈðɪn][hɪm; ɪm] - - " [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][ðen][goʊ][wɪð; wɪθ]
" something cried within him - - " him and her - - and then go with
" 某物 哭 之内 他 - - " 他 和 她 - - 和 然后 去 和
[hɜːr; hər][tuː; tə][pɜːrˈdɪʃn] .
her to perdition .
她 到 毁灭 :

“他内心深处有什么东西在哭泣——”他和她——然后和她一起走向毁灭。

" [hiː; hi][geɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪstənt][ˈprɑːspekt] , [ænd; ənd][sɔːt][ðə; ði][ˈaʊtlɑɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz]
" He gazed at the distant prospect , and sought the outline of the ruins
" 他 凝视 在 这 遥远 前景 , 和 寻求 这 大纲 的 这 废墟
[əˈɡenst][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
against the horizon .
反对 这 地平线 :

他凝视着远方，寻找着地平线上废墟的轮廓。

[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪkˈsept][ðə; ði][tɔːl][triːz][ðæt][kraʊnd][ðə; ði][pɑːrk] , [wɪt]
But nothing was visible except the tall trees that crowned the park , which
但 没有什么 曾是 可见的 除了 这 高的 树木 那 加冕 这 公园 , 哪个
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈdɪmli][dɪˈsɜːrənəb(ə)] .
were only dimly discernible .
是 仅有的 依稀 可辨别的 :

除了公园里高耸入云的树木外，什么也看不见，而这些树木也只能隐约辨认。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪ][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] .
A little behind to the right of them lay the Cats ' Bridge .
一个 小的 在后面 到 这 正确的 的 他们 躺 这 猫 - 桥 :

在它们右后方不远处就是猫桥。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfænsɪ][hɜːr; hər][ɪˈmɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðoʊz][triːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][truːp][ʌv; əv]
He could fancy her emerging from those trees with the troop of
他 可以 想要 她 新兴 从 那些 树木 和 这 部队 的
[rɪˈmɔːrsləsli][ˈkruːəl][ˈfrentʃmən][ˈfɑːloʊɪŋ][hɜːr; hər] ,
remorselessly cruel Frenchmen following her ,
冷酷无情 残忍的 法国人 下列的 她 ,

他可以想象她从树林里走出来，身后跟着一群冷酷无情的法国人。

[bent][ɑːn][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv][blʌd] .
bent on their work of blood .
弯曲 在 他们的 工作 的 血 :

他们一心只想从事血腥的勾当。

[haʊ][ˈterəb(ə)l][mʌst; məst][ðə; ði][ˈregjələr][ˈekʊʊ][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmɑːtʃɪŋ][ˈfiːt][hæv; həv][ˈsaʊndɪd][ɪn]
How terrible must the regular echo of their marching feet have sounded in
如何 糟糕的 必须 这 常规的 回声 的 他们的 行军 脚 有 听起来 在
[hɜːr; hər][ɪrʒ] .
her ears .
她 耳朵 :

她耳中一定回荡着他们行军脚步声，那声音该有多么可怕啊。

[di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔ:n] ,
Deeper and deeper into the wood they must have gone ,
更深 和 更深 进入 这 木头 他们 必须 有 已消失 ;
他们一定越走越深，深入树林之中。

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðæt] [rəˈvi:n] [wɪtʃ] [ræn] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
till they reached that ravine which ran parallel with the thicket , almost in a half -
直到 他们 达到 那 峡谷 哪个 跑 平行线 和 这 灌木丛 , 几乎 在 一个 一半 -
[ˈsɜ:rk(ə)l] .
circle .
圆圈 .

直到他们到达那条与灌木丛平行、几乎呈半圆形的沟壑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [roʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən] ,
She had never told him the road she had taken ,
她 有 绝不 讲述 他 这 路 她 有 已采取 ;
她从未告诉他她走了哪条路。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [aɪˈti:][hæd; həd][ɔ:l] [ˈhæpənd] .
but he saw exactly how it had all happened .
但 他 锯 确切地 如何 它 有 全部 发生 .
但他清楚地看到了事情的经过。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [si:n] [aɪˈti:]
Everything was as plain as if he had been there himself and seen it
一切 曾是 作为 清楚的 作为 如果 他 有 到过 那里 他自己 和 已见 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .
with his own eyes .
和 他的 自己的 眼睛 .

一切都清晰得仿佛他亲身经历过一样。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [treɪst] [ðə; ði] [pæθ]
He stretched out his arm , and with a trembling finger traced the path
他 拉伸 出去 他的 手臂 , 和 和 一个 发抖 手指 追踪 这 小路
[əˈɡenst] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
against the horizon .
反对 这 地平线 .

他伸出手臂，颤抖着手指在地平线上描绘着那条路。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wen] [ðeɪ] [let][hɜ:r; hər][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei]
And afterwards when they let her go , and she had made her way
和 然后 什么时候 他们 让 她 去 , 和 她 有 制成 她 方式
[hoʊm] [əˈloʊn] ,
home alone ,
家 独自的 ,

后来他们放了她，她独自一人回到了家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] - - [haʊ] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] ,
with the wages of her sin in her pocket - - how the cracking of bullets ,
和 这 工资 的 她 罪 在 她 口袋 - - 如何 这 裂纹 的 子弹 ,
[ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
the beating of drums ,
这 殴打 的 鼓 ,

她口袋里装着罪恶的报酬——子弹的噼啪声，战鼓的轰鸣声，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ðə; ði] [deθ] - [ˈfri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsəkə] , [mʌst; məst][hæv; həv]
the clouds of gunpowder , the death - shrieks of the massacred , must have
这 云 的 火药 , 这 死亡 - 尖叫 的 这 大屠杀 , 必须 有
[ˈfa:lʊd] [hɜ:r; hər] ,
followed her ,
随后 她 ,

硝烟弥漫，屠杀者的临终哀嚎，一定一直伴随着她。

[ˈgæləpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hi:lz] [laɪk][æən; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈfjɔːrɪz] ！
galloping at her heels like an army of furies ！
疾驰 在 她 高跟鞋 喜欢 一个 军队 的 复仇女神 ！
像一群复仇女神一样紧随其后！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈɔːf(ə)l] [saʊndz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hed] ，
How she had gone on living with those awful sounds ringing in her head ，
如何 她 有 已消失 在 活的 和 那些 可怕 声音 铃声 在 她 头 ，
她是如何忍受着脑海中那些可怕的声音继续生活的？

[ðoʊz] [ˈgæstli] [ˈpɪktʃərz] [ˈfloʊtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ， [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] 。
those ghastly pictures floating before her eyes ， he could not understand 。
那些 阴森 图片 漂浮的 前 她 眼睛 ， 他 可以 不是 理解 。
她眼前浮现的那些可怕画面，他无法理解。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ˈɪnstənt] [dɪˈlɪvərəns] [ɪn]
If he had been in her place he would have sought instant deliverance in
如果 他 有 到过 在 她 地方 他 会 有 寻求 立即的 解救 在
[ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈhɔːltər][ɔːr][pɑːnd] [ðæt] [keɪm] [ˈhændɪ] 。
the first halter or pond that came handy 。
这 第一的 缰绳 或者 池塘 那 来了 便利 。
如果他处在她的位置，他会立刻抓住眼前第一个可以依靠的缰绳或池塘寻求解脱。

[bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃɪ] ！
But not she ！
但 不是 她 ！
但她不一样！

[ˈvɪʒənz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈterər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] 。
Visions were no terror to her 。
愿景 是 不 恐怖 到 她 。
幻象对她来说并不可怕。

[hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnʃəns] ， [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tɔːrˈmentɪŋ] [ɪtˈself] ， [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs]
Her conscience ， instead of tormenting itself ， was apparently scarcely conscious
她 良心 ， 反而 的 折磨 本身 ， 曾是 显然 几乎 有意识的
[ʌv; əv][ɪts] [ɡɪlt] 。
of its guilt 。
的 它是 有罪 。
她的良心非但没有受到折磨，反而似乎几乎没有意识到自己的罪恶感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][æən; ən][ˈænɪm(ə)][ɔːr][ə; eɪ] [ˈdiːmən] 。
She had only the feelings of an animal or a demon 。
她 有 仅有的 这 情怀 的 一个 动物 或者 一个 恶魔 。
她只有野兽或恶魔般的感情。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] 。
He shuddered 。
他 颤抖 。
他打了个寒颤。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ， [hɜːr; həɹ] ， [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv]
And it was to her ， her ， that he had been on the brink of
和 它 曾是 到 她 ， 她 ， 那 他 有 到过 在 这 边缘 的
[səˈkʌmɪŋ] ！
succumbing ！
屈服 ！
而他，几乎就要向她屈服了！

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [dɪ'stres] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪv] , [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɪn][ðə; ði]
Then in his sore distress he flung himself across the grave , face downwards in the
然后 在 他的 疮 痛苦 他 扔 他自己 穿过 这 严重 , 脸 向下 在 这
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

然后, 他极度悲痛, 俯身趴在坟墓上, 脸朝下埋在雪地里。

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stæməd] [fɔːrθ] [æn; ən][ɪnkoʊ'hɪrənt] [prer] , [waɪl] [terz] [gʌʃt]
folded his hands and stammered forth an incoherent prayer , while tears gushed
折叠 他的 双手 和 结结巴巴 前进 一个 语无伦次 祷告 , 尽管 眼泪 滔滔不绝
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
from his eyes .
从 他的 眼睛 .

他双手合十, 结结巴巴地念着语无伦次的祷告, 泪水夺眶而出。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'spəʊzd] [pə'zɪ(ə)n] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The intense cold of his exposed position stung his face , and drove him to
这 激烈的 寒冷的 的 他的 裸露 位置 被蜇了 他的 脸 , 和 驾驶 他 到
[stænd][ʌp] [ə'gen] .
stand up again .
站立 向上 再次 .

他暴露在外的严寒刺痛了他的脸, 迫使他再次站了起来。

[hiː; hi] [pə'trəʊld] [ðə; ði] [rəʊ] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] .
He patrolled the row of graves , unable to evolve a single rational thought .
他 巡逻 这 排 的 坟墓 , 无法 到 发展 一个 单身的 合理的 想法 .

他巡视着一排排坟墓, 脑子里一片混乱, 无法产生任何理性的思考。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][net] ,
He felt as if he were caught in a brazen net ,
他 毛毡 作为 如果 他 是 捕捉 在 一个 厚颜无耻 网 ,

他感觉自己仿佛落入了一张厚颜无耻的网中。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪts] [meʃɪz] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
that was drawing its meshes tighter and tighter around him .
那 曾是 绘画 它是 网格 更紧 和 更紧 大约 他 .

那网子越收越紧, 将他紧紧包裹住。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] , " ['vɪzɪt][nɑːt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑːn][em 'iː] !
" **God in Heaven , he cried aloud , visit not the sins of the fathers on me !**
" 上帝 在 天堂 , " 他 哭 大声 , " 访问 不是 这 罪孽 的 这 父亲们 在 我 !
"天上的神啊,"他大声喊道, "不要让我承受我祖先的罪孽! "

[let] [ðə; ði] [ded] [sli:p]
Let the dead sleep
让 这 死的 睡觉

让逝者安息吧.....

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mɑːdəd] [ðem; ðəm] .
I have not murdered them .
我 有 不是 被谋杀 他们 .

我没有杀害他们。

[let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [ə; eɪ][saɪn] ,
Let something happen , a miracle , a sign ,
让 某物 发生 , 一个 奇迹 , 一个 符号 ,

让奇迹、征兆之类的事情发生吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈfoʊn] [ðæt] [ðəʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][em 'i:] ['peri] [ɪn] [ðɪs] ['æŋɡwɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
that I may be shown that Thou wilt not have me perish in this anguish of despair
那 我 可能 是 所示 那 你 枯萎 不是 有 我 沦 在 这 痛苦 的 绝望
.
:
.

好让我明白，祢不会让我在这绝望的痛苦中死去。

" [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .
" **He cast his eye round him as if looking for help** .
" 他 投掷 他的 眼睛 圆形的 他 作为 如果 寻找 为了 帮助 .

他环顾四周，似乎在寻找帮助。

[bʌt; bət]['kəʊldli][ænd; ənd] [ʌŋsɪmpə'tetɪkli] [ðə; ði] ['muːnlɪt] , [liːd] - ['kʌlərd] [skaɪ]
But coldly and unsympathetically the moonlit , lead - coloured sky
但 冷冷地 和 冷漠地 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 , 带领 - 有色 天空
[lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
looked down on him .
看起来 向下 在 他 .

但是，月光下铅灰色的天空冷冷地、无情地俯视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] , [noʊ]['mɪrək(ə)] .
There was no sign , no miracle .
那里 曾是 不 符号 , 不 奇迹 .

没有征兆，没有奇迹。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [brɪ'kʌmɪŋ] ['ɪmbəs(ə)l] , " [hiː; hi] ['mæːmɜːd] ['ɪnwərdli] .
" **You are becoming imbecile , " he murmured inwardly** .
" 你 是 成为 白痴 , " 他 低声说道 内心 .

“你越来越像个白痴了，”他内心喃喃自语。

[æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
An unspeakable exhaustion overwhelmed him .
一个 无法形容 疲惫 不堪重负 他 .

他感到难以言喻的疲惫。

[hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [geɪv] [wei] [brɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .
He reeled , and his feet gave way beneath him .
他 卷曲 , 和 他的 脚 给予 方式 下面 他 .

他踉跄了一下，双脚无力地倒在了地上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kævəti] [wɪt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The next moment he was sitting in the cavity which the weight of his
这 下一个 片刻 他 曾是 坐着 在 这 空腔 哪个 这 重量 的 他的
[ˈprɑːstreɪt] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
prostrate figure had made in the snow .
前列腺 数字 有 制成 在 这 雪 .

下一刻，他发现自己坐在了雪地上，那是他匍匐在雪地上压出的凹陷处。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði]['kɑːləŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] , [bruːdɪd] [ɑːn] , [hæf]
He drew up the collar of his coat , and nearly frozen , brooded on , half
他 画 向上 这 衣领 的 他的 外套 , 和 几乎 冷冻 , 沉思 在 , 一半
[ˈsliːpɪŋ] , [hæf] ['weɪkɪŋ] .
sleeping , half waking .
睡眠 , 一半 醒来 .

他竖起外套领子，几乎冻僵了，半睡半醒地沉思着。

[wen] [hiː; hi][ruːz][wið; wiθ] [kræmpt] [lɪmz] , [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ænd; ənd]
When he rose with cramped limbs , happy to have escaped falling asleep and
什么时候 他 玫瑰 和 狭窄 四肢 , 快乐的 到 有 逃脱 坠落 睡着了 和
[ˈbiːɪŋ] [ˈfruːz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,
being frozen to death ,
存在 冷冻 到 死亡 ,
当他起身时, 四肢僵硬, 庆幸自己没有睡着而被冻死。

[wʌn] [θɪn] [ˈpɜːrp(ə)l] [striːk] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] .
one thin purple streak had appeared in the eastern sky .
一 薄的 紫色的 条纹 有 出现 在 这 东 天空 .
东方的天空出现了一道细长的紫色光带。

[æn; ən][ˈeɪɡjuː] , [hɑːt][ænd; ənd][kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [laɪk][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ˈfiːvər] ,
An ague , hot and cold at the same time , like the beginning of fever ,
一个 疟疾 , 热的 和 寒冷的 在 这 相同的 时间 , 喜欢 这 开始 的 发烧 ,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
shook his frame .
摇晃 他的 框架 .
一阵忽冷忽热的感觉, 如同发烧初期一般, 让他浑身颤抖。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] .
Now there was nothing for it , but to go home .
现在 那里 曾是 没有什么 为了 它 , 但 到 去 家 .
现在除了回家别无选择。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [streŋθ] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [fɔːr; fər][ˈevər]
But where was he to find the strength necessary to obliterate for ever
但 在哪里 曾是 他 到 寻找 这 力量 必要的 到 泯 为了 曾经
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][læst] ?
from his mind what had happened in the night that was over at last ?
从 他的 头脑 什么 有 发生 在 这 夜晚 那 曾是 超过 在 最后的 ?
但他要从哪里获得足够的勇气, 才能将那个终于过去的夜晚所发生的一切永远从脑海中抹去呢?

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɪp]
His tongue instinctively felt for his lip
他的 舌头 本能地 毛毡 为了 他的 唇
他的舌头本能地摸向嘴唇.....

[ðə; ði] [wuːnd] [left] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [kɪs] [bəːnd] [ðer; ðər] [stɪl] .
The wound left by the impress of her kiss burned there still .
这 伤口 左边 经过 这 令人印象深刻 的 她 吻 烧伤 那里 仍然 .
她吻过的痕迹留下的伤口, 至今仍隐隐作痛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [noʊ][ˈmɪrək(ə)l] .
And there had been no sign from Heaven , no miracle .
和 那里 有 到过 不 符号 从 天堂 , 不 奇迹 .
天上没有出现任何迹象, 也没有任何奇迹。

[wʌn] [kɔːrs] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [ðæt]
One course only remained that might save him from the worst , and that
一 课程 仅有的 剩余 那 可能 节省 他 从 这 最差 , 和 那
[wʌz; wəz] [deθ] .
was death .
曾是 死亡 .
唯一能让他免于最坏结局的办法就是死亡。

[deθ] !
Death !
死亡 !
死亡!

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
The thought came to him like a ray of light in the darkness ,
这 想法 来了 到 他 喜欢 一个 射线 的 光 在 这 黑暗 ,
这个念头如同黑暗中的一束光,突然出现在他脑海中。

[jet] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈwɪri] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:] [dɪˈspɪrɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][græsp][,aɪˈti:] ,
yet his brain was too weary , his soul too dispirited for him to grasp it ,
然而 他的 脑 曾是 也 厌倦 , 他的 灵魂 也 颓废 为了 他 到 抓牢 它 ,
然而,他的大脑太过疲惫,他的灵魂太过沮丧,以至于他无法理解这一切。

[ænd; ənd][,aɪˈti:][daɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][,aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] .
and it died out as quickly as it had come .
和 它 死亡 出去 作为 迅速地 作为 它 有 来 .
它出现得快,消失得也快。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fu:t'prints] [hi;; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
In his own footprints he walked back to the village .
在 他的 自己的 脚印 他 步行 后退 到 这 村庄 .
他沿着自己的脚印走回了村子。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [smoʊkt] ,
No one was stirring out of doors , but here and there a chimney smoked ,
不 一 曾是 搅拌 出去 的 门 , 但 这里 和 那里 一个 烟囱 熏制 ,
屋外一片寂静,只有零星的烟囱冒着烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [kroʊd] [ə; eɪ] [ˈgri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [deɪ] .
and a cock from his perch crowed a greeting to the new - born day .
和 一个 公鸡 从 他的 栖息 人群 一个 问候 到 这 新的 - 出生 天 .
一只公鸡从栖木上啼鸣,向新生的一天致以问候。

[æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
As he took the path down to the river ,
作为 他 采取 这 小路 向下 到 这 河 ,
他沿着小路走向河边,

[hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfɪɡjər] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm]
he thought he saw the fleeting shadow of a woman's figure hurrying from
他 想法 他 锯 这 转瞬即逝 阴影 的 一个 女性的 数字 匆忙 从
[ðə; ði] [ˈdrɔ:brɪdʒ] .
the drawbridge .
这 吊桥 .
他好像看到一个女人的身影一闪而过,匆匆地从吊桥上走下来。

[pərˈhæps][,aɪˈti:][wʌz; wəz][rɪˈdʒɪnər] , [hu:] [ˈæftər] [lɔ:ŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:tɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm]
Perhaps it was Regina , who after long waiting and watching had now come
也许 它 曾是 里贾纳 , WHO 后 长的 等待 和 观看 有 现在 来
[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
to meet him .
到 见面 他 .
或许是雷吉娜,她等了很久,一直关注着他,现在终于来见他了。

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !
但是,不!

[rɪˈdʒɪnər][wʌz; wəz][na:t][soʊ] [slɪm] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪ] .
Regina was not so slim and dainty .
里贾纳 曾是 不是 所以 苗条的 和 纤巧 .
雷吉娜并不那么苗条娇小。

[hu:] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm][tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜ:rθli]
Who in all the village could want to come to the drawbridge at this unearthly
WHO 在 全部 这 村庄 可以 想 到 来 到 这 吊桥 在 这 超凡脱俗的
[ˈaʊər] ?
hour ?
小时 ?

全村人中谁会想在这个非同寻常的时间来到吊桥边呢？

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [fæst] .
His heart beat fast .
他的 心 打 快速地 .

他的心跳很快。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] .
He had been seen .
他 有 到过 已见 .

有人见过他。

[ə; eɪ][sɔ:ft] , ['skwi:lɪŋ] [saʊnd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ,
A soft , squealing sound fell on the air ,
一个 柔软的 , 尖叫 声音 跌倒 在 这 空气 ,

一阵轻柔的吱吱声飘荡在空中，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈbaɪpæθ] .
and the next instant the figure had vanished down a bypath .
和 这 下一个 立即的 这 数字 有 消失了 向下 一个 旁路 .

下一刻，那人影就消失在一条小路上了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
He did not think of following her .
他 做过 不是 思考 的 下列的 她 .

他并没有想过要跟踪她。

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['derɪmeɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪp] ,
It might possibly be a dairymaid who had been taking a morning dip ,
它 可能 可能 是 一个 挤奶女工 WHO 有 到过 采取 一个 早晨 蘸 ,

她或许是一位正在晨泳的挤奶女工。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
and was shy of meeting him ;
和 曾是 害羞的 的 会议 他 ;

她不好意思见他；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [hi:; hi] [sɔ:] ['fʊtma:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['freʃli] ['fɔ:lən]
but on coming to the drawbridge he saw footmarks on the freshly fallen
但 在 未来 到 这 吊桥 他 锯 脚印 在 这 新鲜的 倒下
[ˈhɔ:rfrɔ:st] ,
hoarfrost ,
霜 ,

但走到吊桥边时，他看到新落的霜花上有脚印。

[ænd; ænd] [ðɪ:z] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][ðə; ði] ['pɪlər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] - [bɑ:ks][wʌz; wəz]
and these came to an end at the pillar to which the letter - box was
和 这些 来了 到 一个 结尾 在 这 支柱 到 哪个 这 信 - 盒子 曾是
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

这些线索最终止于固定信箱的柱子处。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ?
Who could be his nocturnal correspondent ?
WHO 可以 是 他的 夜 通讯员 ?

谁会是他的夜间通讯员？

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [jet] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [hʊp] [səfˈju:zd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
It was ridiculous , yet a flood of hope suffused his soul .
它 曾是 荒谬的 , 然而 一个 洪水 的 希望 弥漫 他的 灵魂 :

这听起来很荒谬,但他的内心却涌起一股希望。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ki:] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]
He snatched the little key , that he always carried about with him , from
他 抢夺 这 小的 钥匙 , 那 他 总是 携带 关于 和 他 , 从

[hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
his pocket .
他的 口袋 :

他从口袋里掏出那把一直随身携带的小钥匙。

[ðə; ði] [bɔ:ks] [ˈoʊpənd] - - [ə; eɪ] [ˈletər] [fel] [aʊt] .
The box opened - - a letter fell out .
这 盒子 打开 - - 一个 信 跌倒 出去 :

盒子打开了——一封信掉了出来。

[hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [si:l] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .
He broke the seal with shaking fingers .
他 打破 这 海豹 和 摇晃 手指 :

他颤抖着手指撕开了封条。

[heˈli:nz] [ˈsɪɡnətʃər] !
Helene's signature !
海伦的 签名 !

海伦的签名!

[hæd; həd] [gɔ:d] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [pəˈtɪʃ(ə)n] ?
Had God heard his petition ?
有 上帝 听到 他的 请愿 ?

上帝听到了他的祈求吗?

[hæd; həd] [hi:; hi] [ˈæftər] [ɔ:l] [sent] [hɪm; ɪm] [fref] [streŋθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərəns]
Had He after all sent him fresh strength for the struggle , and deliverance
有 他 后 全部 发送 他 新鲜的 力量 为了 这 斗争 , 和 解救

?
?
?

祂最终是否赐予他新的力量去战斗和解救?

[ðə; ði] [dɑ:n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tu:; tə] [ri:d] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [dɑ:nst] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz]
The dawn gave him sufficient light to read by , but the lines danced before his
这 黎明 给予 他 充足的 光 到 读 经过 , 但 这 线条 跳舞 前 他的

[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

黎明的光线足以让他阅读,但文字在他眼前跳动。

[ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [dræŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [ˈsentəns] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [wɜ:rd] - - " [weɪt]
Only here and there he drank in a broken sentence or a single word - - " Wait
仅有的 这里 和 那里 他 喝 在 一个 破碎的 句子 或者 一个 单身的 单词 - - " 等待

[ˈpeɪʃntli] . "
patiently . "
耐心 :

他偶尔才能听懂一句断断续续的话或一个词——“耐心等待”。

" [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [aɪ] [ˈsʌmən] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] . "
" **The hour when I summon you to come to me . "**
" 这 小时 什么时候 我 召唤 你 到 来 到 我 . "

“我召唤你到我这里来的时刻。”

" ['lɒŋɪŋ] . "

" **Longing** . "

" 渴望 . "

“渴望。”

" ['tʃaɪld,hʊdʒ] [deɪz] . "

" **Childhood's days** . "

" 童年的 天 . "

“童年时光。”

" ['hæpi] .

" **Happy** .

" 快乐的 .

“快乐的。”

" [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [dɪ'stɪŋktli] .

" **And one thing that was not written there at all he could read distinctly** .

" 和 一 事物 那 曾是 不是 书面 那里 在 全部 他 可以 读 明显地 .

“但他却清楚地读出了上面根本没有写的东西。”

[ðə; ði][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

The sign that he had prayed for by the grave of the warriors had fallen

这 符号 那 他 有 祈祷 为了 经过 这 严重 的 这 战士 有 倒下

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from Heaven .

从 天堂 .

他在勇士墓前祈求的那个神迹，已经从天而降。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ！

The miracle had happened ！

这 奇迹 有 发生 ！

奇迹发生了！

[rɪ'nu:d] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

Renewed confidence in himself possessed him .

更新 信心 在 他自己 拥有 他 .

他重拾了自信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'seɪkən] ； [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [jet] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [self] .

He was not forsaken ; he need not yet despair of his better self .

他 曾是 不是 被遗弃的 ； 他 需要 不是 然而 绝望 的 他的 更好的 自己 .

他并没有被抛弃；他不必对自身美好的一面感到绝望。

[ðɪs] [pjʊr] , [braɪt] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] , [stɪl]

This pure , bright angel , the good genius of his youth , was still faithful , still

这 纯的 , 明亮的 天使 , 这 好的 天才 的 他的 青年 , 曾是 仍然 忠实 , 仍然

[bi'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

believed in him .

相信 在 他 .

这位纯洁、光明的天使，他年轻时的优秀天才，依然对他忠诚，依然相信他。

[hɜ:r; hər] [trʌst] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'bjʊ:zd] .

Her trust should not be abused .

她 相信 应该 不是 是 受虐 .

不应滥用她的信任。

['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] , [θru:] [dis'paɪzɪŋ] [hɪm'self] , [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [[eɪm] [æt; ət]

Rather die than , through despising himself , bring her to feeling shame at

相当 死 比 , 通过 鄙视 他自己 , 带来 她 到 感觉 耻辱 在

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

her faith in him .

她 信仰 在 他 .

宁愿死也不愿因憎恨自己而使她因对他的信仰而感到羞耻。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɡloʊ] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
He turned his face towards the purple morning glow , and , raising his hand
他 转向 他的 脸 向 这 紫色的 早晨 辉光 , 和 , 提高 他的 手
[ˈsa:ləmlɪ] ,
solemnly ,
庄严地 ,

他转向紫色的晨曦，庄严地举起手，

[ʌtəd] [ðə; ði] [ˈfa:lʊɪŋ] [wɜ:rdz] : - -
uttered the following words : - -
说出 这 下列的 字 : - -

说出了以下话语：——

" [ɡɑ:d] , [hu:] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] [dʒʌdʒ] ,
" **God , who art a great and just Judge ,**
" 上帝 , WHO 艺术 一个 伟大的 和 只是 法官 ,

“上帝，您是一位伟大而公正的审判者，

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:ðəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd]
and visitest the sins of the fathers on the children to the third and
和 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 在 这 孩子们 到 这 第三 和
[fɔ:rθ] [dʒenəreɪ(ə)n] ,
fourth generation ,
第四 一代 ,

并且将父辈的罪孽追讨到子孙后代，直到三四代。

[aɪ] [hɪrˈbaɪ] [swer] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][let][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]
I hereby swear to take my life with my own hand rather than let the curse of
我 特此 发誓 到 拿 我的 生活 和 我的 自己的 手 相当 比 让 这 诅咒 的
[ðəɪ] [pri:st] [geɪn] [əˈsendənsɪ] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
Thy priest gain ascendancy over me .
你的 牧师 获得 优势 超过 我 .

我在此发誓，我宁愿自杀，也不愿让你的祭司的诅咒控制我。

[eɪˈmen,ɑːˈmen] .
Amen :
阿门 :

阿门。

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [fri:d] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)]["bɜ:rd(ə)n] .
" **Then he walked towards the house as if freed from an intolerable burden .**
" 然后 他 步行 向 这 房子 作为 如果 自由 从 一个 无法容忍 负担 .

然后他仿佛卸下了难以承受的重担，径直走向房子。

" [naʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ˈeksɔ:saɪzd] !
" **Now the devil is exorcised !**
" 现在 这 魔鬼 是 驱魔 !

“现在魔鬼已被驱逐！ ”

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ;
" **he said as he entered the vestibule , heaving a deep sigh of relief ;**
" 他 说 作为 他 进入 这 前厅 , 起伏 一个 深的 叹 的 宽慰 ;
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“他走进门厅时说道，长长地舒了一口气；然而，

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [stɪl] [ˈtremblɪd] [ˈfi:vərɪʃli] .
the hand that lifted the latch still trembled feverishly .
这 手 那 抬起 这 门锁 仍然 颤抖 狂热地 .

抬起门门的那只手仍在剧烈颤抖。

[hi:; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] [ʃaɪ] [glæns] .
He surveyed the room with one quick shy glance .
他 调查 这 房间 和 一 快的 害羞的 瞥一眼 .

他羞涩地快速扫视了一下房间。

[ɪn][ðə; ði][ˈroʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkraʊtɪŋ] , [drest] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][bed] ,
In the rosy light of dawn he saw her crouching , dressed on her bed ,
在 这 红润 光 的 黎明 他 锯 她 蹲伏 , 穿着 在 她 床 ,
在黎明时分玫瑰色的光芒中，他看到她穿着衣服蜷缩在床上。

[hɜ:r; həɹ][hændz] [klɔ:spt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
her hands clasped over her knees .
她 双手 紧握 超过 她 膝盖 .

她的双手交叠放在膝盖上。

[hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [hɜ:r; həɹ] [her] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈmæsɪz] .
Her jacket was open ; her hair hung about her face in tangled masses .
她 夹克 曾是 打开 ; 她 头发 悬挂 关于 她 脸 在 纠缠不清 群众 .

她的外套敞开着，头发乱蓬蓬地披散在脸上。

[hɜ:r; həɹ] [dres] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ]
Her dress was exactly as it had been when he left her the evening
她 裙子 曾是 确切地 作为 它 有 到过 什么时候 他 左边 她 这 晚上
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

她的裙子和前一天晚上他离开她时一模一样。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈsləʊli] ,
She raised her head slowly ,
她 提高 她 头 缓慢地 ,

她缓缓抬起头，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈmeltɪŋ] [aɪz] .
and gazed at him as if in a dream with soft melting eyes .
和 凝视 在 他 作为 如果 在 一个 梦 和 柔软的 融化 眼睛 .

她用温柔而充满爱意的眼神凝视着他，仿佛置身梦境。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [geɪz] .
He shrank before that gaze .
他 缩小 前 那 目光 .

在那目光面前，他畏缩了。

" [ˈhævnt] [ju:; jə] [bɪn] [tu:; tə][bed] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪn][æz; əz] [hɑ:rʃ] [ə; eɪ][toʊn] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd]
" **Haven't you been to bed ? " he asked in as harsh a tone as he could**
" 还没有 你 到过 到 床 ? " 他 问 在 作为 残酷的 一个 语气 作为 他 可以
[kəˈmænd] .
command .
命令 .

“你还没睡觉吗？”他用尽可能严厉的语气问道。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈblɪsˌfəli] [ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
She continued to look at him with the same blissfully rigid expression , and
她 持续 到 看 在 他 和 这 相同的 幸福地 死板的 表达 , 和
[sed] [ˈnʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

她继续用那种幸福而僵硬的表情看着他，一言不发。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [hɪɹ] ?
" **Didn't you hear ?**
" 没有 你 听到 ?

你没听到吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] [ɪm'pɪriəsli] .
" **he asked again imperiously** .
" 他 问 再次 专横跋扈 .

他再次傲慢地问道。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:rt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [wen] [hi:; hi] [spu:k] [ðʌs] ;
She did not start as she used to do when he spoke thus ;
她 做过 不是 开始 作为 她 用过的 到 做 什么时候 他 辐 因此 ;

当他这样说话时，她没有像往常那样惊慌失措；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [pæst] [θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] ,
but a scarcely perceptible vibration passed through her frame ,
但 一个 几乎 可感知的 振动 通过了 通过 她 框架 ,

但一丝几乎难以察觉的震动穿过了她的身体。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɪld] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .
as if the sound of his voice filled her with ecstasy .
作为 如果 这 声音 的 他的 嗓音 已填 她 和 狂喜 .

仿佛他的声音让她感到无比欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
She smiled a little .
她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

" [hɪr] [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Hear what ?** " **she asked** .
" 听到 什么 ? " 她 问 .

“听到了什么了？”她问。

" [maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [tu:; tə] [bed] . "
" **My question as to why you hadn't been to bed** . "
" 我的 问题 作为 到 为什么 你 之前没有 到过 到 床 . "

“我问你为什么还没睡觉。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [hɛə] . "
" **I waited up for you , Herr** . "
" 我 等待 向上 为了 你 , 先生 . "

“我等您到很晚，先生。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɔ:rdər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] . "
" **I did not order you to wait for me** . "
" 我 做过 不是 命令 你 到 等待 为了 我 . "

“我没有命令你等我。”

" [nɔ:r] [dɪd] [ju:; jʊ] [fə'r'bɪd] [em 'i:] , [hɛə] .
" **Nor did you forbid me , Herr** .
" 也不 做过 你 禁止 我 , 先生 .

“您也没有禁止我，先生。”

" [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **He clung to the back of a chair** .
" 他 紧紧抓住 到 这 后退 的 一个 椅子 .

他紧紧抓住椅背。

" [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ?
" **Why are you afraid of her ?**
" 为什么 是 你 害怕的 的 她 ?

你为什么怕她？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" **he asked himself** .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][swɔːrɪ] [ðæt] ['deɪndʒər][ɪg'zɪsts][noʊ][lɔːŋɡər] .

" You have just sworn that danger exists no longer .

" 你 有 只是 宣誓 那 危险 存在 不 更长 .

“你刚才已经发誓，危险已经不存在了。”

" [ðen] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm]

" Then to get rid of her he told her to go and prepare him

" 然后 到 得到 摆脱 的 她 他 讲述 她 到 去 和 准备 他

[ˈsʌmθɪŋ] [hɔːt][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

something hot for breakfast .

某物 热的 为了 早餐 .

“然后为了打发她走，他让她去给他准备些热乎乎的早餐。”

[ʃiː; ʃɪ][roʊz] [dɪ'lɪbəɾətli] , ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪf] [lɪmz] .

She rose deliberately , stretching her stiff limbs .

她 玫瑰 故意地 , 伸展 她 僵硬的 四肢 .

她缓缓起身，伸展着僵硬的四肢。

[ə; eɪ] ['driːmi] ['læŋɡər] [siːmd] [tuː; tə] [pər'veɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

A dreamy languor seemed to pervade her whole being .

一个 梦幻般的 倦怠 似乎 到 弥漫 她 所有的 存在 .

一种梦幻般的慵懒感似乎弥漫了她的全身。

[sɪns] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [træns'fɔːmd] .

Since last night she was completely transformed .

自从 最后的 夜晚 她 曾是 完全地 转变 .

从昨晚到现在，她完全变了一个人。

[də'rektli; da'rektli][hiː; hi][hæd; həd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]

Directly he had shut the door after her , he tore the letter from

直接地 他 有 关闭 这 门 后 她 , 他 撕裂 这 信 从

[hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] ,

his pocket ,

他的 口袋 ,

他随即关上门，从口袋里掏出那封信。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [riːə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɪz] ['hæpɪnəs] .

and read it to reassure himself of is happiness .

和 读 它 到 保证 他自己 的 是 幸福 .

他读这本书是为了确认自己是否幸福。

[aɪ 'tiː][ræn] : - -

It ran : - -

它 跑 : - -

它运行了：--

" [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

" Dear Friend Of My Youth ,

" 亲爱的 朋友 的 我的 青年 ,

“我年轻时的挚友，

- - [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm]['pɑːpə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] ['ɑːnɜːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [waɪz][ænd; ənd]

- - I hear from papa that you have been highly honoured by our wise and

- - 我 听到 从 爸爸 那 你 有 到过 高度 荣幸 经过 我们的 明智的 和

['noʊb(ə)] [kɪŋ] - - [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

noble King - - that he has made you captain of your division ,

高贵 国王 - - 那 他 有 制成 你 队长 的 你的 分配 ,

——我从爸爸那里听说，你受到了我们英明高贵的国王的极大嘉奖——他任命你为你们部队的队长。

[ænd; ənd]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]['aɪərən] [krɔːs] .

and given you the Iron Cross .

和 给定 你 这 铁 叉 .

并授予你铁十字勋章。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪlɪ] , [ænd; ənd][eɪ 'lem] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][jər; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
I congratulate you heartily , and am rejoiced at your good fortune .
我 祝贺 你 衷心地 , 和 是 欣喜若狂 在 你的 好的 财富 .
我衷心祝贺你, 并为你的好运感到高兴。

[wʌt] [els] [pæst] ['pɑːpə] ['wɒdnt] [tel] [em 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
What else passed papa wouldn't tell me , but he was very excited about it ,
什么 别的 通过了 爸爸 不会 告诉 我 , 但 他 曾是 非常 兴奋的 关于 它 ,
还有什么其他事情是爸爸不愿告诉我的, 但他对此非常兴奋。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [juː; jʊ] .
and in a great rage when he mentioned you .
和 在 一个 伟大的 愤怒 什么时候 他 提及 你 .
当他提到你时, 他勃然大怒。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv]
if only you could have managed to win his affection and the goodwill of
如果 仅有的 你 可以 有 管理 到 赢 他的 感情 和 这 善意 的
[ðə; ði] [pə'rɪʃənər] !
the parishioners !
这 教区居民 !
如果你能赢得他的喜爱和教区居民的好感就好了!

[ðen] [aɪ] ['ʊdənt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kerf(ə)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]
Then I shouldn't have to be so careful , and could see and speak to
然后 我 不应该 有 到 是 所以 小心 , 和 可以 看 和 说话 到
[juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n]
you often
你 经常
那样我就不用那么小心翼翼了, 也能经常见到你、和你说话了.....

[daɪr] ['bɔːleslɑːv] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] .
Dear Boleslav , I implore you never to think of coming into the garden again .
亲爱的 博莱斯拉夫 , 我 恳求 你 绝不 到 思考 的 未来 进入 这 花园 再次 .
亲爱的博莱斯拉夫, 我恳求你永远不要再想踏入花园一步。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɑːpə] - - [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] - - [ɑː] !
" **You know papa - - what he is ; and if he found out - - ah !**
" 你 知道 爸爸 - - 什么 他 是 ; 和 如果 他 成立 出去 - - 啊 !
“你知道爸爸——他是什么样的人; 如果他发现了——啊!

[aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [em 'iː] !
I believe he would kill me !
我 相信 他 会 杀 我 !
我相信他会杀了我!

[wert] ['peɪʃntli] , [maɪ] [daɪr] [frend] !
Wait patiently , my dear friend !
等待 耐心 , 我的 亲爱的 朋友 !
耐心等待, 我的朋友!

[ðə; ði]['baɪb(ə)] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['peɪʃ(ə)ns] [jæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'wɔːdɪd] .
The Bible says , you know , patience shall be rewarded .
这 圣经 说道 , 你 知道 , 耐心 将 是 奖励 .
圣经上说, 耐心终将得到回报。

[soʊ][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [aɪ][fæl; fəl] ['sʌmən] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ;
So have patience till the hour when I shall summon you to come to me ;
所以 有 耐心 直到 这 小时 什么时候 我 将 召唤 你 到 来 到 我 ;
所以，你们要耐心等待，直到我召唤你们到我这里来的时候；

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .
then I will tell you all the news .
然后 我 将要 告诉 你 全部 这 消息 .
然后我会把所有消息都告诉你们。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
How full of longing I am to see you !
如何 满的 的 渴望 我 是 到 看 你 !
我多么想念你啊！

[oʊ] , [ðoʊz] ['lʌvli] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] !
Oh , those lovely days of childhood !
哦 , 那些 迷人的 天 的 童年 !
啊，那些美好的童年时光！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What has become of them ?
什么 有 变得 的 他们 ?
他们后来怎么样了？

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ! - - [jɔː; jər]
How happy I was then ! - - Your
如何 快乐的 我 曾是 然后 ! - - 你的
我当时多么高兴啊！——你的

" [hə'li:n] .
" **Helene** .
" 海伦 .
“海伦娜。”

" ['poʊstskɹɪpt] . - - ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'gen] .
" **Postscript . - - Never come to the garden again .**
" 后记 . - - 绝不 来 到 这 花园 再次 .
附言——永远不要再来这个花园。

[aɪ] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
I will appoint another place of meeting .
我 将要 委 其他 地方 的 会议 .
我将另行指定会面地点。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Not in the garden .
不是 在 这 花园 .
不在花园里。

" [streɪndʒ] , [ðæt] [wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [naʊ]
" **Strange , that what a few minutes before had filled him with delight now**
" 奇怪的 , 那 什么 一个 很少 分钟 前 有 已填 他 和 喜 现在
[siːmd] [flæt] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,
seemed flat and colourless ,
似乎 平坦的 和 无色 ,
“奇怪的是，几分钟前还让他感到无比愉悦的事情，现在却显得平淡无味了。”

[ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .
and disappointed him .
和 失望的 他 .
让他失望了。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][hæf] - [waɪld] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ˈhuːz] [kləʊz][praːk'sɪməti] [kən'fjuːzd]
Doubtless the half - wild creature was to blame , whose close proximity confused
毫无疑问 这 一半 - 荒野 生物 曾是 到 责备 , 谁 关闭 邻近 使困惑
[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
his judgment .
他的 判断 .

毫无疑问，罪魁祸首是那只半野生的动物，它的近距离干扰了他的判断。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv] [blɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A kind of delirium of bliss seemed to have taken possession of her .
一个 种类 的 谵妄 的 极乐 似乎 到 有 已采取 拥有 的 她 .
她似乎陷入了一种极乐的迷醉之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [smaɪld] !
And how she had smiled !
和 如何 她 有 微笑 !
她当时笑得多开心啊！

[haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][stɛəd][ˈɪntuː] [speɪs] !
how strangely she had stared into space !
如何 奇怪的 她 有 凝视 进入 空间 !
她竟然那样盯着虚空看！

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːm'hæmbjəlɪst] .
She came back into the room , and moved about it like a somnambulist .
她 来了 后退 进入 这 房间 , 和 已搬 关于 它 喜欢 一个 梦游者 .
她回到房间里，像梦游者一样在里面走来走去。

" [rɪ'dʒɪnər] !
" Regina !
" 里贾纳 !
“里贾纳！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [hæf] [kləʊzd] [hɜːr; hər][lɪdz] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [hɛə] , "
" She half closed her lids , and said , " Yes , Herr , "
" 她 一半 关闭 她 盖子 , 和 说 , " 是的 , 先生 , "
她半闭着眼睛，说道：“是的，先生。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?
你怎么了？

" [ʃiː; ʃɪ] ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She smilingly shook her head .
" 她 微笑着 摇晃 她 头 .
她笑着摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ;
" Nothing , Herr , " she answered , and again that look came into her eyes ;
" 没有什么 , 先生 , " 她 回答 , 和 再次 那 看 来了 进入 她 眼睛 ;
“没什么，先生，”她回答道，她的眼中再次浮现出那种神情；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][swɪm] [ɪn] ['drɪmfəl] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'fɪnət] [fə'lɪsəti] .
they seemed to swim in dreamful contemplation of some infinite felicity .
他们 似乎 到 游泳 在 梦幻般的 沉思 的 一些 无限 费利西蒂 .
他们仿佛沉浸在对无限幸福的梦幻般的沉思中。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kɑːntrækt] .
He felt his throat contract .
他 毛毡 他的 喉 合同 .
他感到喉咙一阵紧缩。

[ˈklɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
Clearly there was still reason to be afraid of himself .
清楚地 那里 曾是 仍然 原因 到 是 害怕的 的 他自己 .

显然，他仍然有理由害怕自己。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
Then he resolved to speak and listen to her no more , but to live in
然后 他 已解决 到 说话 和 听 到 她 不 更多的 , 但 到 居住 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] .
his work .
他的 工作 .

于是他决定不再和她说话，也不再听她说话，而是全身心投入到工作中。

[hiː; hi] [ɪˈmɜːrst] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [əˈgen] , [ˈsɔːrtɪd] [ænd; ənd][leɪd] [əˈsaɪd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
He immersed himself in his papers again , sorted and laid aside important
他 沉浸式 他自己 在 他的 文件 再次 , 已排序 和 铺设 旁边 重要的
[ˈdɔːkjuments] , [faɪld] , [ˈredʒɪstərd] ,
documents , filed , registered ,
文件 , 已提交 , 挂号的 ,

他再次埋头于文件之中，整理并归档重要文件，进行登记注册。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and made copies of them .
和 制成 副本 的 他们 .

并复制了它们。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][ɪn][ænˈtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv]
It seemed to him that he must get everything in order in anticipation of
它 似乎 到 他 那 他 必须 得到 一切 在 命令 在 预期 的
[sʌm; səm] [ˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] .
some pending catastrophe .
一些 待办的 灾难 .

他觉得必须把一切都安排妥当，以防即将到来的灾难。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
So the day went by , and the evening .
所以 这 天 去 经过 , 和 这 晚上 .

就这样，一天过去了，到了晚上。

[rɪˈdʒɪnər] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnər][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd]
Regina crouched in the darkest and remotest corner she could find and
里贾纳 蹲着 在 这 最黑暗的 和 最远 角落 她 可以 寻找 和
[rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] .
remained motionless .
剩余 静止不动 .

雷吉娜蜷缩在她能找到的最黑暗、最偏僻的角落里，一动不动。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kæst][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He dared not cast even a glance in her direction .
他 敢于 不是 投掷 甚至 一个 瞥一眼 在 她 方向 .

他甚至不敢朝她看一眼。

[ðə; ði] [blʌd] [ˈhæmərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [ˈjeləʊ] [ˈsɜːrkl] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The blood hammered in his temples , yellow circles danced before his eyes ,
这 血 锤击 在 他的 寺庙 , 黄色的 界 跳舞 前 他的 眼睛 ,

太阳穴剧烈跳动，眼前出现黄色的光圈。

[ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] [frʌm; frəm][ˈoʊvər] - [fəˈtiːg] .
every nerve in his body was on edge from over - fatigue .
每一个 神经 在 他的 身体 曾是 在 边缘 从 超过 - 疲劳 .

过度疲劳让他全身的神经都处于紧张状态。

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [ten] [fi:; ji] [roʊz] , [ˈmæ:mæd] [ˌɡʊdˈnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈdisəˈpɪrd] [brˈhaɪnd]
On the stroke of ten she rose , murmured goodnight , and disappeared behind
在这 中风 的 十 她 玫瑰 , 低声说道 晚安 , 和 消失 在后面
[hɜ:r; həʀ] [ˈkɜ:rt(ə)n] .
her curtain .
她 窗帘 .

十点整，她起身，低声道了声晚安，然后消失在窗帘后面。

[hi:; hi] [ˈni:ðər] [ˈænsər] [nɔ:r] [ləkt] [ʌp] .
He neither answered nor looked up .
他 两者都不 回答 也不 看起来 向上 .

他既没有回答，也没有抬头。

[æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] [tu:] .
At eleven he put out the lights and went to bed too .
在 十一 他 放 出去 这 灯 和 去 到 床 也 .

十一点，他也关灯睡觉了。

" [waɪ] [dʌz] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [bi:t] [laɪk] [ðɪs] ?
" Why does your heart beat like this ?
" 为什么 做 你的 心 打 喜欢 这 ?

为什么你的心跳会这样？

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [rɪˈmembər] [jɔr; jər] [oʊθ] .
" Remember your oath .
" 记住 你的 誓言 .

记住你的誓言。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] , [ˌɪndɪˈfainəbl] [dred] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈzæstər] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
" But the superstitious , indefinable dread of coming disaster haunted him like a
" 但 这 迷信的 , 无法定义的 恐惧 的 未来 灾难 闹鬼的 他 喜欢 一个
[ɡoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
ghost in the darkness .
鬼 在 这 黑暗 .

“但是，那种对即将到来的灾难的迷信的、难以名状的恐惧，就像黑暗中的幽灵一样萦绕着他。”

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [ʌp] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
He got up again , and stole with bare feet across the room to the case of
他 得到 向上 再次 , 和 偷窃 和 裸 脚 穿过 这 房间 到 这 案件 的
[ˈwepənz] ,
weapons ,
武器 ,

他再次起身，赤着脚悄悄穿过房间，走到武器箱旁。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ɪˈlju:mind] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnu:li] - [ˈrɪzn] [mu:n] .
that was dimly illumined by the newly - risen moon .
那 曾是 依稀 照明 经过 这 新 - 升起 月亮 .

那是被新升起的月亮微弱照亮的地方。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] ,
He caught up one of his pistols ,
他 捕捉 向上 一 的 他的 手枪 ,

他拔出了一把手枪。

[wɪt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ˈloʊdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:ˈrʌ:mɪd] [əˈɡenst] [ʌnfɔ:ˈrsi:n] [ɪˈvents] .
which he always kept loaded to be forearmed against unforeseen events .
哪个 他 总是 保留 已加载 到 是 前臂 反对 意外 活动 .

他总是随身携带装满子弹的枪支，以应对突发事件。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrend] [ænd; ənd] [prəˈtektər] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈfreɪ] .
It had been his faithful friend and protector in many a bloody fray .
它 有 到过 他的 忠实 朋友 和 保护者 在 许多 一个 血腥 磨损 .
在无数次血腥的战斗中，它一直是他的忠实朋友和保护者。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪˈtiː][fʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
To - day it should protect him from himself .
到 - 天 它 应该 保护 他 从 他自己 .
今天，它应该能保护他免受自身伤害。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtrɪɡər] [kɑːkt] , [hiː; hi][leɪd][ˌaɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
With its trigger cocked , he laid it on the small table by his bedside .
和 它是 扳机 上膛 , 他 铺设 它 在 这 小的 桌子 经过 他的 床头 .
他把枪扣上扳机，放在床边的小桌子上。

" [ɪts] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [juː; jʊ] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's doubtful whether you sleep a wink now , " he said** ,
" 它是 疑 无论 你 睡觉 一个 眨眼 现在 , " 他 说 ,
“你现在还能睡个安稳觉吗？”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈnesəld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
as he nestled his head on the pillows .
作为 他 依偎 他的 头 在 这 枕头 .
他把头枕在枕头上。

[jet] [ˈskersli] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈleɪtər][hiː; hi][bɔːst] [ˈkɑːnfəsənəs] , [ænd; ənd] [ˈslʌmbər] [læpt]
Yet scarcely three seconds later he lost consciousness , and slumber lapped
然而 几乎 三 秒 之后 他 丢失的 意识 , 和 睡眠 圈速
[hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [lɪmz] .
his tired limbs .
他的 疲劳的 四肢 .
然而仅仅三秒钟后，他就失去了意识，睡意袭来，疲惫的四肢也随之沉入梦乡。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [driːm] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prəˈfaʊndɪst] [sliːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [ˈdɒʊzɪŋ]
A curious dream recalled him from profoundest sleep into a half - dozing
一个 好奇的 梦 召回 他 从 最深邃 睡觉 进入 一个 一半 - 打盹
[ˈweɪkflnəs] .
wakefulness .
清醒 .
一个奇特的梦境将他从沉睡中唤醒，使他半梦半醒。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [braɪt] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpænθɜːz] [ˈɡlɪtərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
He fancied he saw two bright eyes like a panther's glittering at him out of
他 幻想 他 锯 二 明亮的 眼睛 喜欢 一个 黑豹的 闪闪发光 在 他 出去 的
[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
the darkness .
这 黑暗 .
他仿佛看到两只明亮的眼睛，像黑豹的眼睛一样，从黑暗中闪闪发光地盯着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
They were only a few inches from his face ,
他们 是 仅有的 一个 很少 英寸 从 他的 脸 ,
它们离他的脸只有几英寸远，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [ˈɜːrɪnstnəs] ,
and seemed to be fixed on it with fiery earnestness ,
和 似乎 到 是 固定的 在 它 和 火热 认真 ,
他似乎全神贯注于此，眼神中充满了炽热的情。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðer; ðər]
as if with the intention of bringing him under the spell of their
作为 如果 和 这 意图 的 带来 他 在下面 这 拼写 的 他们的
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment .
魅力 .

仿佛意图用他们的魔法迷惑他。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sləʊər] , [ˈɔːlmoʊst] [stɑːpt] ,
His breath came slower , almost stopped ,
他的 气息 来了 慢点 , 几乎 停止 ,

他的呼吸渐渐慢了下来，几乎停止了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə'nʌðər] [breθ] [wel] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [sɔːft] [weɪvz] .
then he felt another breath well over him in full soft waves .
然后 他 毛毡 其他 气息 出色地 超过 他 在 满的 柔软的 波浪 .

然后他感到另一股气息如柔和的波浪般涌遍全身。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .
It was no dream after all , for his eyes were wide open .
它 曾是 不 梦 后 全部 , 为了 他的 眼睛 是 宽的 打开 .

这并非一场梦，因为他的眼睛是睁着的。

[ðə; ði] [muːn] [kæst][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
The moon cast a patch of light on the counterpane of his bed ,
这 月亮 投掷 一个 修补 的 光 在 这 床罩 的 他的 床 ,

月光在他床的被罩上投下一片光斑。

[ænd; ənd] [stiːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [laɪts] [gləʊd] [ɑːn] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪər] .
and still those other lights glowed on , devouring him with their fire .
和 仍然 那些 其他 灯 发光 在 , 吞噬 他 和 他们的 火 .

其他那些灯光依然闪耀，用火焰吞噬着他。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
The outline of a face was visible .
这 大纲 的 一个 脸 曾是 可见的 .

隐约可见一张脸的轮廓。

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [waɪt] ['fɪɡjər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A woman's white figure bent over him .
一个 女性的 白色的 数字 弯曲 超过 他 .

一个女人的白色身影俯身在他上方。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['plezər] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
A thrill of mingled pleasure and alarm ran through his body .
一个 刺激 的 混合 乐趣 和 警报 跑 通过 他的 身体 .

一股既兴奋又惊恐的复杂情绪涌遍全身。

" [rɪ'dʒɪnər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" Regina , " he murmured .
" 里贾纳 , " 他 低声说道 .

“雷吉娜，”他低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
Then she sank on her knees by the bed and covered his hands with kisses
然后 她 沉没 在 她 膝盖 经过 这 床 和 涵盖 他的 双手 和 吻

[ænd; ənd] [terz] .
and tears .
和 眼泪 .

然后她跪倒在床边，用吻和泪水覆盖了他的双手。

[ɪn][ðə; ði] [ˌenər'veɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stroʊkt] [ðə; ði] [blæk]
In the enervation that had crept over him he would have stroked the black
在 这 衰弱 那 有 悄悄地爬 超过 他 他 会 有 抚摸 这 黑色的
[ˈtresɪz] [wɪtʃ] [ˈstriːmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
tresses which streamed across the pillow ,
头发 哪个 流媒体 穿过 这 枕头 ,
在逐渐袭来的疲惫感中, 他会抚摸散落在枕头上的黑色长发。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈekstrikeɪt] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːrɪz] .
only he lacked the strength to extricate his hands from hers .
仅有的 他 缺乏 这 力量 到 解脱 他的 双手 从 她的 .
只是他力气不够, 无法将双手从她的手中抽出来。

[ðen] - - " [jʊr; jər] [oʊθ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊθ] !
Then - - " Your oath , think of your oath !
然后 - - " 你的 誓言 , 思考 的 你的 誓言 !
然后——“你的誓言, 想想你的誓言! ”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" a voice cried within him .
" 一个 嗓音 哭 之内 他 .
他内心深处有一个声音在哭泣。

[ɪn] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .
In dismay , he started up .
在 沮丧 , 他 开始 向上 .
他惊愕地启动了。
[nɑːt] [jet] [ˈfʊli] [ə'weɪk] , [hiː; hi] [riːld] [ˈfɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Not yet fully awake , he reeled forwards , and tearing his hands out of her
不是 然而 完全 醒 , 他 卷曲 前进 , 和 撕裂 他的 双手 出去 的 她
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,
他还没完全清醒过来, 踉跄着向前走去, 挣脱了她的手。

[ˈfʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] .
fumbled for the pistol .
笨手笨脚 为了 这 手枪 .
他摸索着寻找手枪。

" [juː; jʊ] , [ɔːr][hɜːr; hər] .
" You , or her .
" 你 , 或者 她 .
你, 或者她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .
" There was a report .
" 那里 曾是 一个 报告 .
“有一份报告。”

[rɪ'dʒɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Regina , with a cry of pain , fell with her forehead against the edge of
里贾纳 , 和 一个 哭 的 疼痛 , 跌倒 和 她 前额 反对 这 边缘 的
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,
雷吉娜痛呼一声, 跌倒在床边, 额头抵着床沿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]
and at the same moment a great rumbling and crackling was heard
和 在 这 相同的 片刻 一个 伟大的 隆隆声 和 噼啪作响 曾是 听到
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
from the opposite wall .
从 这 对面的 墙 .

与此同时，从对面的墙壁传来巨大的隆隆声和噼啪声。

[ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['grænmlðər] [hæd; həd] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The portrait of his beautiful grandmother had crashed to the ground .
这 肖像 的 他的 美丽的 祖母 有 崩溃了 到 这 地面 .

他那幅美丽祖母的画像摔在了地上。

[hi:; hi][stɛəd]['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [kəm'pli:t] ['kɑ:nʃəsnəs] .
He stared wildly round him , only just arriving at complete consciousness .
他 凝视 疯狂地 圆形的 他 , 仅有的 只是 抵达 在 完全的 意识 .

他茫然地环顾四周，这才完全恢复了意识。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] ?
" **Are you wounded ?**
" 是 你 受伤 ?

你受伤了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][dʒentli][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [hed] .
" **he asked , laying his hand gently on the dark head .**
" 他 问 , 躺下 他的 手 轻轻地 在 这 黑暗的 头 .

他一边说着，一边轻轻地把手放在那乌黑的头上。

" [aɪ] - - [dəʊnt] - - [noʊ] , [hɛə] , " [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][glaidɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **I - - don't - - know , Herr , " and then she glided across the floor to her**
" 我 - - 不 - - 知道 , 先生 , " 和 然后 她 滑翔 穿过 这 地面 到 她
[ˈmætrəs] .
mattress .
床垫 .

“我——不知道，先生，”然后她滑过地板，躺到她的床垫上。

[hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [laɪt] .
He dressed himself and kindled a light .
他 穿着 他自己 和 点燃 一个 光 .

他穿好衣服，点燃了一根灯。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [ɔ:l] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['naɪtmər] .
It now all appeared a confused nightmare .
它 现在 全部 出现 一个 使困惑 恶梦 .

现在看来，这一切都像是一场混乱的噩梦。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ?
but if she died , if he had killed her ?
但 如果 她 死亡 , 如果 他 有 被杀 她 ?

但如果她死了呢？如果他杀了她呢？

[wen] [hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['kəʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn]
When he drew aside the curtain , he beheld her cowering and shivering in
什么时候 他 画 旁边 这 窗帘 , 他 观看 她 畏缩 和 瑟瑟发抖 在
[hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] ,
her corner ,
她 角落 ,

他拉开窗帘，看到她蜷缩在角落里瑟瑟发抖。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tiːθ] .
holding up the counterpane in her teeth .
保持 向上 这 床罩 在 她 牙齿 .

她用牙齿叨着床罩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
It was smeared with blood .
它 曾是 涂抹 和 血 .

上面沾满了血迹。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] - - [foʊ] [em ˈiː] .
" **For God's sake - - show me .**
" 为了 神的 清酒 - - 展示 我 .

看在上帝的份上——让我看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第13/16页

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ][hit] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
Where were you hit ? " he cried .
在哪里 是 你 打 ? " 他 哭 .

“你哪里中弹了？”他喊道。

[ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [dra:p][æz; əz][fa:r][æz; əz][hɜːr; hər] [breɪst] ,
She let the counterpane drop as far as her breast ,
她 让 这 床罩 降低 作为 远的 作为 她 胸部 ,
她让床罩滑落到胸前，

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ˈneɪkɪd] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and silently offered her naked shoulder for his inspection .
和 默默 提供 她 裸 肩膀 为了 他的 检查 .
她默默地将裸露的肩膀献给他审视。

[blʌd] [wʌz; wəz] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈtiː] .
Blood was streaming from it .
血 曾是 流媒体 从 它 .
鲜血正从它体内汩汩流出。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌkɔːnəˈsɜːr] [ɪn] [ˈwuːndz] , [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But the first glance satisfied him , the connoisseur in wounds , that it was
但 这 第一的 瞥一眼 使满意 他 , 这 行家 在 伤口 , 那 它 曾是

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɜːrfɪs] [ʃɔːt] .
a mere surface shot .
一个 仅仅 表面 射击 .

但作为伤口鉴赏家，他第一眼就确信这只是表面伤。

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hiːl] [ʌv; əv][ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
It would heal of itself in a few days .
它 会 愈合 的 本身 在 一个 很少 天 .

几天后就会自行痊愈。

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæbsəntli] [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .
" She stared up at him absently with wide eyes .
" 她 凝视 向上 在 他 心不在焉地 和 宽的 眼睛 .

她茫然地睁大眼睛望着他。

" [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" It is nothing , " he stammered .
" 它 是 没有什么 , " 他 结结巴巴 .

“没什么，”他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] [skrætʃ] - - [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
" A scratch - - nothing more .
" 一个 划痕 - - 没有什么 更多的 .

“只是擦伤而已。”

" [ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **She appeared not to hear what he said .**
" 她 出现 不是 到 听到 什么 他 说 .

她似乎没听到他说了什么。

" [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
" **Pull yourself together like a man .**
" 拉 你自己 一起 喜欢 一个 男人 .

振作起来，像个男人一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [mʌst; məst] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] .
Not a word , not a look , must betray your real feelings .
不是 一个 单词 , 不是 一个 看 , 必须 背叛 你的 真实的 情怀 .

一个字，一个眼神，都不能泄露你的真实感受。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [self] - [egzɔːr'teɪʃn] [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn]
" **With this self - exhortation he withdrew , and wearily put down the light on**
" 和 这 自己 - 讲道 他 退出 , 和 疲劳 放 向下 这 光 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .

the table .
这 桌子 .

“他这样自我激励着，然后退了回去，疲惫地把灯放在桌子上。”

[wʌt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办？

[wer] [[ʊd; ʃəd] [hiː; hi][gʊʊ] ?
Where should he go ?
在哪里 应该 他 去 ?

他应该去哪里？

[tuː; tə] [steɪ] [ment] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dæm'neiʃn] .
To stay meant ruin and damnation .
到 停留 意思是 废墟 和 诅咒 .

留下就意味着毁灭和诅咒。

[ðɪs] ['veri] ['aʊər] [hiː; hi][mʌst; məst][gʊʊ] [ə'weɪ] .
This very hour he must go away .
这 非常 小时 他 必须 去 离开 .

他必须在此刻离开。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[ˈsʌmwer] , ['eniwer] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felʊʊ] - ['kriːtʃərz] ['sepəreɪtɪd]
Somewhere , anywhere , so long as a barrier of his fellow - creatures separated
某处 , 任何地方 , 所以 长的 作为 一个 障碍 的 他的 同伴 - 生物 分开

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [evər'mɔːr] .
him from her for evermore .
他 从 她 为了 越来越 .

无论在何处，只要有其他生物的屏障将他和她永远隔开就行。

[ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] [heɪst] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [tə'geðər] ['pepərz] [ðæt] [pruːvd] [hɪz; ɪz]
And in breathless haste he began to gather together papers that proved his
和 在 喘不过气 匆忙 他 开始 到 收集 一起 文件 那 已证实 他的
[ˈfɑːðəz] [ɡɪlt] ,
father's guilt ,
父亲的 有罪 ,

他气喘吁吁地开始搜集能够证明父亲有罪的文件。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pəˈzeɪnɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as if they were the most precious possessions in the world .
作为 如果 他们 是 这 最多 宝贵的 财产 在 这 世界 .
仿佛它们是世界上最珍贵的宝物。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] [sɪns] ['bɔːləslɑːv][vɑːn] - [hæd; həd]
More than three months had passed away since Boleslav von Schranden had
更多的 比 三 几个月 有 通过了 离开 自从 博莱斯拉夫 冯 - 有
[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
turned his back on the inheritance of his fathers .
转向 他的 后退 在 这 遗产 的 他的 父亲们 .
自从博莱斯拉夫·冯·施兰登放弃继承父亲的遗产以来，已经过去了三个多月。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
In the meantime spring had come .
在 这 与此同时 春天 有 来 .
与此同时，春天来了。

[mɔːs] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə'nemənɪz] , [gruː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['bleɪdɪd] [græs] ;
Moss , starred with anemones , grew amongst the short - bladed grass ;
苔藓 , 星形 和 海葵 , 生长 在 这 短的 - 带刃的 草 ;
苔藓上点缀着银莲花，生长在短叶草丛中；

[ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriənt] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['baɪndwiːd] [ænd; ənd] ['netlɪz] ;
the ditches were full of a luxuriant growth of bindweed and nettles ;
这 沟渠 是 满的 的 一个 茂盛的 生长 的 旋花 和 荨麻 ;
沟渠里长满了茂盛的旋花和荨麻；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [briːz] [ðə; ði] [baʊz] [reɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə] [ʌv; əv] ['krʌmblɪŋ] ['kætkɪn] .
and at every breeze the boughs rained a shower of crumbling catkins .
和 在 每一个 微风 这 树枝 下雨了 一个 淋浴 的 摇摇欲坠 柔荑花序 .
每当微风吹过，树枝上便会飘落如雨般凋零的柔荑花序。

[ðə; ði] [plaʊ] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smuːð] , [blæk] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
The plough left a trail of smooth , black furrows on the bosom of the awakening
这 犁 左边 一个 踪迹 的 光滑的 , 黑色的 沟壑 在 这 怀 的 这 唤醒
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,
犁铧在苏醒的大地上留下一道道光滑的黑色犁沟。

[ænd; ənd] [siːd] - [klɔːðz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [pʊt] [aʊt][tuː; tə] [er] .
and seed - cloths were already being put out to air .
和 种子 - 布料 是 已经 存在 放 出去 到 空气 .
种子布已经被拿出来晾晒了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn]
It was the first spring for many and many a long year that had begun
它 曾是 这 第一的 春天 为了 许多 和 许多 一个 长的 年 那 有 开始
[ɪn] [piːs] ,
in peace ,
在 和平 ,
这是许多人迎来的第一个春天，也是漫长一年中第一个和平开始的春天。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [həʊps] [ʌv; əv][ɪts] ['endɪŋ] [ɪn] [piːs] .
and of which there were hopes of its ending in peace .
和 的 哪个 那里 是 希望 的 它是 结束 在 和平 .
人们曾希望这场冲突能够和平结束。

[ˈjʊərəps] [ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz] [ˈvænkwɪʃt] .
Europe's evil genius was vanquished .
欧洲的 邪恶的 天才 曾是 战败者 ；

欧洲的邪恶天才被击败了。

[laɪk] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [hiː; hi] [leɪ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbærən] [siː] - [gɜːrt] [rɑːk] ;
Like Prometheus he lay chained to his barren sea - girt rock ;
喜欢 普罗米修斯 他 躺 连锁 到 他的 荒芜 海 - 束 岩石 ；

他像普罗米修斯一样被锁链束缚在贫瘠的、被大海环绕的岩石上；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [rʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplʌʃer] [ænd; ənd]
and so the sword was hung up to rust , and the ploughshare and
和 所以 这 剑 曾是 悬挂 向上 到 锈 , 和 这 铧 和
[ˈhæroʊ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [sweɪ] .
harrow resumed their sway .
耙 恢复 他们的 摇摆 ；

于是，宝剑被挂起来锈蚀，犁铧和耙子又重新发挥了作用。

[wʌt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
What had taken place on the shores of the Mediterranean in the month of
什么 有 已采取 地方 在 这 海岸 的 这 地中海 在 这 月 的
[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ；

三月份在地中海沿岸究竟发生了什么？

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈkʌntri] [taʊnz] [ænd; ənd][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈmʊrlənd]
the inhabitants of quiet country towns and out - of - the - way moorland
这 居民 的 安静的 国家 城镇 和 出去 - 的 - 这 - 方式 荒原
[ˈvɪlɪdʒəz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
villages had as yet no suspicion .
村庄 有 作为 然而 不 怀疑 ；

宁静的乡村小镇和偏僻的荒原村庄的居民当时还毫无戒心。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪntəˈrʌptɪd] [kwəˈdrɪl] [æt; ət] [prɪns]
Not a breath had reached them of that interrupted quadrille at Prince
不是 一个 气息 有 达到 他们 的 那 中断 方阵舞 在 王子
[metəˈnɪʃs] [bɔːl] ,
Metternich's ball ,
梅特涅的 球 ；

他们丝毫没有察觉到梅特涅亲王舞会上那场被打断的四对舞。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊəri][ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɔːvrɪnz] [ænd; ənd] [ˈpɒt(ə)ntetɪ] ;
of the fury and consternation of sovereigns and potentates ;
的 这 愤怒 和 惊愕 的 君主 和 统治者 ；

君主和统治者的愤怒和惊恐；

[ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] - [bɪˈspætərd] [proʊˈskɪpʃn] [ˈɪjuːd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪˈskeɪpt]
they knew nothing of foam - bespattered proscriptions issued against the escaped
他们 知道 没有什么 的 泡沫 - 溅洒 禁令 发布 反对 这 逃脱
[ˈreb(ə); rɪˈbel] , [ʌv; əv][ɑːr ˈiː] - [ˈɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈruːmər] [ʌv; əv][wɔːr] .
rebel , of re - arming and rumours of war .
反叛 , 的 关于 - 武装 和 谣言 的 战争 ；

他们对针对逃亡叛乱分子发布的充满泡沫的禁令、重新武装以及战争的传闻一无所知。

[ðə; ði] [ˈlɑːrks] [ˈkærəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] [siːmd] [ə; eɪ][ˈdʒɑːkənd][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði]
The lark's carolling in the sky seemed a jocund invitation to resume labour in the
这 云雀的 颂歌 在 这 天空 似乎 一个 欢乐 邀请 到 恢复 劳动 在 这
[fiːldz] ,
fields ,
字段 ；

云雀在空中欢快地鸣唱，仿佛在邀请人们重返田间劳作。

[ðə; ði] [wu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kra:ps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈti:]
the womb of the earth opened with yearning for the crops from which it
这 子宫 的 这 地球 打开 和 渴望 为了 这 农作物 从 哪个 它
[hæd; həd][ˈfæstɪd][soʊ] [lɔ:n] .
had fasted so long .
有 禁食 所以 长的 .

大地子宫张开，渴望着它已经很久没有收获的庄稼。

[wʌn] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
One day towards the end of April ,
一 天 向 这 结尾 的 四月 ,

四月底的某一天，

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪ'roʊd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn]
a curious regiment was seen on the king's highroad approaching the county town
一个 好奇的 团 曾是 已见 在 这 国王的 大路 接近 这 县 镇
[ʌv; əv] - ,
of Wartenstein ,
的 - ,

在通往瓦滕施泰因县城的国王大道上，人们发现了一支奇特的军队。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
which excited the wondering interest of all whom they passed by the way .
哪个 兴奋的 这 好奇 兴趣 的 全部 谁 他们 通过了 经过 这 方式 .

这引起了沿途所有人的好奇和兴趣。

[ˌaɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][wʌns] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['soʊldʒərz][ɔ:r] ['wɜ:kmen] .
It was not easy to decide at once whether they were soldiers or workmen .
它 曾是 不是 简单的 到 决定 在 一次 无论 他们 是 士兵 或者 工人 .

要立即判断他们是士兵还是工人并不容易。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] ,
Most of them were armed ,
最多 的 他们 是 武装 ,

他们大多数人都携带了武器。

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪd] ,
but side by side with the gun on their shoulders was a spade ,
但 边 经过 边 和 这 枪 在 他们的 肩膀 曾是 一个 铲 ,

但是，在他们肩上的枪旁边，还配有一把铁锹。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] ['bʌndlz] [slʌŋ] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [bæks] [pi:pt] ['wetstəʊn] [ænd; ænd]
and from the red bundles slung across their backs peeped whetstones and
和 从 这 红色的 捆绑 吊着 穿过 他们的 背部 偷窥 磨刀石 和
[saɪð] - [bleɪdz] .
scythe - blades .
镰 - 刀片 .

从他们背上挎着的红色包裹中，可以看到磨刀石和镰刀刀片。

[ten][ɔ:r] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][br'haɪnd] [keɪm] [æz; əz] ['bæɡɪdʒ] [ə; eɪ]
Ten or twelve of them were mounted , but behind came as baggage a
十 或者 十二 的 他们 是 安装 , 但 在后面 来了 作为 行李 一个
[stri:m] [ʌv; əv] [rʌf] ['wæɡənz] ,
stream of rough waggons ,
溪流 的 粗糙的 马车 ,

其中十到十二人骑马，但后面跟着一长串简陋的辎重车。

[kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['æks(ə)l] [wi:lz] , [ˈləʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [sæks] [ʌv; əv] [kɔːrn]
composed of about twenty axle wheels , loaded with bursting sacks of corn
由 的 关于 二十 轴 车轮 , 已加载 和 爆发 麻袋 的 玉米
[ænd; ənd][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
and implements of every description .
和 实施 的 每一个 描述 .

由大约二十个轮轴组成，上面装满了爆裂的玉米袋和各种各样的农具。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈnʌmbərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [ˌ mɑːtʃɪŋ] [ɪn][hæf]
Altogether the regiment numbered about a hundred and fifty , marching in half
共 这 团 编号 关于 一个 百 和 五十 , 行军 在 一半
[ˈmɪləteri] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [faɪl] .
military fashion in double file .
军队 时尚 在 双倍的 文件 .

该团共有约一百五十人，以半军式的双列纵队行进。

[aɪ ˈtiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌskjələr] [jʊθs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] [fer] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['rʌdi]
It consisted of muscular youths , for the most part fair and of ruddy
它 由.....组成 的 肌肉发达的 青年 , 为了 这 最多 部分 公平的 和 的 红润
[kəm'plekʃənz] , [wɪð; wɪθ] [θɪk'set] ['fɪgjərz] .
complexions , with thickset figures .
肤色 , 和 粗壮 数据 .

它由一群肌肉发达的年轻人组成，他们大多肤色白皙或红润，身材魁梧。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd][ˈboʊni] , [nɑːt][ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [stiːl] [les] [ˈpɑːli] , [ɪn] [taɪp] .
Their faces were broad and bony , not German , and still less Polish , in type .
他们的 面孔 是 广阔 和 骨质 , 不是 德语 , 和 仍然 较少的 抛光 , 在 类型 .

他们的脸型宽阔而骨感，既不像德国人，也不像波兰人。

[ðeɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
They spoke a language unknown in the neighbourhood ,
他们 辐 一个 语言 未知 在 这 邻里 ,

他们说着一种附近居民听不懂的语言。

[ænd; ənd] [sæŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] .
and sang songs of which no one knew the tune .
和 唱 歌曲 的 哪个 不 一 知道 这 调 .

他们唱着没人知道曲调的歌。

[nɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz][ˈdʒɜːrmən] ,
Notwithstanding , their leader was German ,
虽然 , 他们的 领导者 曾是 德语 ,

然而，他们的领导人是德国人。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [treɪnd] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə]
and so was the discipline which had trained their limbs and given to
和 所以 曾是 这 纪律 哪个 有 受过训练 他们的 四肢 和 给定 到

[ðer; ðər] [ˈ muːvmənts] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] .
their movements a certain dignity of bearing .
他们的 移动 一个 肯定 尊严 的 轴承 .

因此，训练他们的四肢并赋予他们的动作某种尊严的纪律也是如此。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [roʊd] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔː]
At the head of the procession rode one to whom they looked up with awe
在 这 头 的 这 游行 骑 一 到 谁 他们 看起来 向上 和 敬畏

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
and affection ,
和 感情 ,

队伍最前面骑马的是一位骑着马的人，人们仰望着他，既敬畏又爱戴。

[ænd; ənd] [hu:z] [bri:f] [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈfrendli] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ðei] [əuˈbeid] [wið; wiθ]
and whose brief and not unfriendly words of command they obeyed with
和 谁 简短的 和 不是 不友好 字 的 命令 他们 服从 和
[ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [zi:l] .
almost childlike zeal .
几乎 孩子气 热情 .

他们听从了命令，命令言简意赅，语气并不冷漠，他们几乎像孩子一样热情地服从了命令。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈbɔ:leslɑ:v] , [hu:] [keɪm] [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rmɪ][tu:; tə] [riˈkɑ:ŋkər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈterətɔ:ri]
It was Boleslav , who came with this little army to reconquer his own territory
它 曾是 博莱斯لاف , WHO 来了 和 这 小的 军队 到 夺回 他的 自己的 领土
.
.
.

是博莱斯لاف率领这支小军队来收复自己的领土。

[hi:; hi][hæd; həd] [riˈkru:tɪd] [aɪˈti:][fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪθuˈeɪniən] [i:st] , [ɑ:n][ðə; ði] [riˈmoʊstəst] [ˈbɔ:rdər]
He had recruited it far away in the Lithuanian East , on the remotest border
他 有 招募 它 远的 离开 在 这 立陶宛语 东方 , 在 这 最远 边界
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] ,
of the province ,
的 这 省 ,

他是从立陶宛东部最偏远的省份边界招募的这支队伍。

[ˈwiðər] [ˈni:ðər] [ɡʊd] [nɔ:ɹ][ˈi:v(ə)] [riˈpɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ˈevər]
whither neither good nor evil reports of the name of Schranden had ever
往哪里去 两者都不 好的 也不 邪恶的 报告 的 这 姓名 的 - 有 曾经
[ˈpenətreɪtɪd] .
penetrated .
渗透 .

施兰登这个名字的正面或负面消息从未传到过那里。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈjɪrz] - [ˈpri:vɪəs] [ˈɪntərko:rs] [wið; wiθ] [ðɪs] [ˈpi:p(ə)] ,
During his five years ' previous intercourse with this people ,
期间 他的 五 年 - 以前的 交往 和 这 人们 ,
在他之前与这些人交往的五年里，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˈɪntɪmətli] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] ,
he had become intimately acquainted with their habits and customs ,
他 有 变得 亲密 熟人 和 他们的 习惯 和 海关 ,
他已经非常熟悉他们的习惯和习俗了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [ˌpaɪəˈhɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r]
and took care to choose his pioneers from those who had been in the war
和 采取 关心 到 选择 他的 先驱者 从 那些 WHO 有 到过 在 这 战争
.
.
.

他精心挑选先锋队员，只选用那些参加过战争的人。

[ænd; ənd] [bɪˈklʌm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜ:z] [laɪf] ,
and become accustomed to the rigours of a soldier's life ,
和 变得 习惯 到 这 严酷的 的 一个 士兵的 生活 ,
并逐渐适应军旅生活的艰辛。

[bʌt; bət] [hu:] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ʌnfəˈmɪliər] [ɪˈnʌf] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [tʌŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]
but who were still unfamiliar enough with the German tongue to have their
但 WHO 是 仍然 陌生 足够的 和 这 德语 舌头 到 有 他们的
[maɪndz] [ˈpɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] - - [ˈɡɑ:sɪp] .
minds poisoned by the Schrandeners ' gossip .
思想 中毒 经过 这 - - 闲话 .
但他们对德语仍然不够熟悉，以至于被施兰德纳人的流言蜚语所毒害。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
Now he had every hope that the fate of his father ,
现在 他 有 每一个 希望 那 这 命运 的 他的 父亲 ,
现在他满怀希望，认为他父亲的命运将会改变。

[huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [sɜːrɪ][ɔːr] ['leɪbəər] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]
who had failed to find either serf or labourer to bind himself to work for
WHO 有 失败的 到 寻找 任何一个 农奴 或者 劳动者 到 绑定 他自己 到 工作 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他既找不到农奴，也找不到劳工愿意为他工作。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] .
would not be his .
会 不是 是 他的 .
那不会是他的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] - [ɔːfər] [faɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɜːrkˌpipl] ,
And should the Schrandeners offer fight to these workpeople ,
和 应该 这 - 提供 斗争 到 这些 工人 ,
如果施兰德纳人胆敢向这些工人发起反抗，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [sɜːfs] [huːm] [hɪz; ɪz] ['faːðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]
as they had done to the Polish serfs whom his father had been obliged
作为 他们 有 完毕 到 这 抛光 农奴 谁 他的 父亲 有 到过 有义务
[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
to call to his assistance ,
到 称呼 到 他的 协助 ,
就像他们对待他父亲被迫召集来帮忙的波兰农奴一样，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ; [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][sent] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
so much the worse for the Schrandeners ; they would only be sent home with
所以 很多 这 更糟 为了 这 - ; 他们 会 仅有的 是 发送 家 和
['bliːdɪŋ] ['noʊzɪz] .
bleeding noses .
出血 鼻子 .
对施兰德纳一家来说就更糟了；他们只会带着流鼻血的鼻子被送回家。

[ɪn] [praʊd] [self] - [rɪ'laɪəns] [hiː; hi] [lʊkt] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
In proud self - reliance he looked coming events in the face .
在 自豪的 自己 - 依赖 他 看起来 未来 活动 在 这 脸 .
他以骄傲的自信和自立精神直面即将到来的事件。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ˈɜːrliər] , ['oʊnli] , [tuː; tə] ['praːsɪkjʊːt] [hɪz; ɪz] ['entərpraɪz]
He would willingly have returned home earlier , only , to prosecute his enterprise
他 会 心甘情愿 有 返回 家 早些时候 , 仅有的 , 到 起诉 他的 企业
[ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [aɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndɪd] ,
on the scale it demanded ,
在 这 规模 它 要求 ,
他原本很乐意早点回家，只是为了能够以所需的规模开展他的事业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kleɪm] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts]
he was forced to wait till the time in which he could claim his aunt's
他 曾是 强制 到 等待 直到 这 时间 在 哪个 他 可以 宣称 他的 姑姑的
['legəsi] ,
legacy ,
遗产 ,
他被迫等到可以继承姑姑遗产的时机成熟。

[ænd; ʌnd][sʊʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['hesəseri] [mi:nz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spʊʊz(ə)] .

and so have the necessary means at his disposal .
和 所以 有 这 必要的 方法 在 他的 处理 .

因此，他拥有了必要的手段。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θru:] [hɑ:rd] [taɪmz] [sɪnz] [ðæt] ['dʒænjueri] [naɪt] , [wen] ,

He had lived through hard times since that January night , when ,
他 有 居住地 通过 难的 时代 自从 那 一月 夜晚 , 什么时候 ,

自那年一月的那个夜晚以来，他一直过着艰难的日子。

[tu:; tə] [fli:] [ðə; ði] [kʊʊ'z:rʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:t] [jʌŋ] [blʌd] , [hi:; hi][hæd; həd] [dæft] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

to flee the coercion of his hot young blood , he had dashed out into the
到 逃跑 这 强迫 的 他的 热的 年轻的 血 , 他 有 虚线 出去 进入 这

[snʊʊ] - [klæd] ,

snow - clad ,
雪 - 覆膜 ,

为了逃避年轻气盛的冲动，他冲进了白雪皑皑的户外。

[mu:n] - [ɪ'lju:mind] ['lændskeɪp] , [ˈfɑ:lʊʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hu:] [kʊd; kəd]

moon - illuminated landscape , followed by the cries of the unhappy woman who could
月亮 - 照明 景观 , 随后 经过 这 哭泣 的 这 不开心 女士 WHO 可以

[nɑ:t] [ʌndə'stænd] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] .

not understand what ailed him .
不是 理解 什么 生病的 他 .

月光下的风景，随后传来那位不快乐的女人的哭喊声，她不明白他到底得了什么病。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ə'beɪt] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [bɪ'si:tʃɪŋ]

It was long before the furnace within him abated , and her beseeking ,
它 曾是 长的 前 这 炉 之内 他 减弱 , 和 她 恳求 ,

他心中的怒火过了很久才平息下来，而她的恳求也渐渐消散了。

['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['dɪmər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

frightened eyes became dimmer in his memory .
害怕 眼睛 成为 调光器 在 他的 记忆 .

在他的记忆中，那双惊恐的眼睛渐渐黯淡下来。

[ɪn] ['kɜ.nɪgz,bɜ:g] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [də'rekt][frʌm; frəm] [hoʊm] , [hi:; hi][hæd; həd] ['medɪ,tetɪd]

In Königsberg , where he had gone direct from home , he had meditated
在 柯尼斯堡 , 在哪里 他 有 已消失 直接的 从 家 , 他 有 冥想

[əb'teɪnɪŋ] ,

obtaining ,
获得 ,

他直接从家去了柯尼斯堡，在那里他一直在思考如何获得.....

[θru:] ['boʊdli] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ]['traɪəl] , [ðæt] ['dʒʌstɪs] [lɔ:ŋ] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

through boldly seeking a trial , that justice long denied to his house .
通过 大胆地 寻求 一个 审判 , 那 正义 长的 否认 到 他的 房子 .

他大胆地寻求审判，为他的家人伸张了长期以来被剥夺的正义。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [kəm'peld] [ðə; ði] [dɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɑ:n]

But though the cross on his breast compelled the doors that had been shut on
但 尽管 这 又 在 他的 胸部 被迫 这 门 那 有 到过 关闭 在

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] ['ʊspən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

his father to open to him ,
他的 父亲 到 打开 到 他 ,

但是，尽管他胸前的十字架迫使那些曾对他父亲紧闭的大门向他敞开，

[ðə; ði][pə'laɪt] [ʃrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['prɑ:mɪst] [tu;; tə] [si:] [wʌt]
the polite shrug of the shoulders with which the judges promised to see what
这 有礼貌的 耸肩 的 这 肩膀 和 哪个 这 法官 承诺 到 看 什么
[kʊd; kəd][bi;; bi] [dʌŋ] ,
could be done ,
可以 是 完毕 ,

法官们礼貌地耸了耸肩，表示会尽力而为。

[ænd; ənd] [ðen] ['ku:lɪi] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][wʌŋ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [æftər] [ə'hʌðər] ,
and then coolly referred him to one Court of Appeal after another ,
和 然后 冷静地 指 他 到 一 法庭 的 上诉 后 其他 ,
然后冷静地将他一再推翻，让他上诉到各个上诉法院。

[tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði] ['pæʃənət] [self] - [sə'rendər] [hi;; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [wʊd] [bi;; bi]
taught him that the passionate self - surrender he had dreamed of would be
教授 他 那 这 热情的 自己 - 投降 他 有 梦见 的 会 是
[hɪr] [ɪl] - [taɪmd] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
here ill - timed and out of place .
这里 患病的 - 定时 和 出去 的 地方 .

这让他明白，他梦寐以求的那种激情澎湃的自我奉献，在这里显得不合时宜，也不合适。

[soʊ][hi;; hi] [ə'gen] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
So he again packed up his father's correspondence ,
所以 他 再次 包装 向上 他的 父亲的 一致 ,
于是他又把父亲的信件打包好了。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu;; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [ɪn]['ɔ:rdər][tu;; tə] [klɪr]
which of his own free will he had desired to make public in order to clear
哪个 的 他的 自己的自由的 将要 他 有 想要的 到 制作 民众 在 命令 到 清除
[ʌp] ['evri] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,
up every shadow of mystery ,
向上 每一个 阴影 的 神秘 ,

他出于自愿，希望将某些事情公之于众，以澄清所有谜团。

[ænd; ənd] [felt] [hi;; hi][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] .
and felt he must keep it till a more favourable opportunity offered itself .
和 毛毡 他 必须 保持 它 直到 一个 更多的 有利 机会 提供 本身 .
他觉得必须等到更合适的时机出现才肯放手。

[br'saɪdz] , [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪndɪkertɪŋ]
Besides , he had destroyed too much that might have had a vindicating
除了 , 他 有 损毁 也 很多 那 可能 有 有 有一个 证明清白
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

此外，他毁掉了太多可能起到平反作用的东西。

[ænd; ənd][tu;; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:ndem'neɪʃn] [maɪt] [æftər][ɔ:l][bi;; bi] ['æktɪŋ]
and to court the risk of his own condemnation might after all be acting
和 到 法庭 这 风险 的 他的 自己的 谴责 可能 后 全部 是 表演
[ʌn'ferli] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['meməri] .
unfairly to his father's memory .
不公平 到 他的 父亲的 记忆 .

而冒着被谴责的风险，或许最终会辜负父亲的期望。

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] [ku:lɪd] [ænd; ənd] [dæmpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wei] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] ;
Contact with the outer world cooled and damped in a singular way his ardour ;
接触 和 这 外 世界 冷却 和 阻尼 在 一个 单数 方式 他的 热情 ;
与外界接触以一种奇特的方式冷却并抑制了他的热情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vəriʃ] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məʊfənz] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] ,
and the feverish tension of his emotions gradually relaxed ,
和 这 发烧 紧张 的 他的 情绪 逐步地 轻松 ,
他那躁动不安的情绪逐渐消退了。

[ˈɡɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
giving place to a more normal state of mind .
给予 地方 到 一个 更多的 普通的 状态 的 头脑 .
逐渐恢复到更正常的心态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'hæθəmə] ,
He was confronted with reasoning instead of anathemas ,
他 曾是 面对 和 推理 反而 的 诅咒 ,
他面对的是理性而非谩骂。

[ˈkɜːrtiəs] [wɜːrdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θrets] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]
courteous words instead of threats - - and this worked a soothing and
有礼貌 字 反而 的 威胁 - - 和 这 工作 一个 舒缓 和
[ˌbenɪ'fi(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
beneficial influence on his nature .
有利 影响 在 他的 自然 .
用礼貌的言语代替威胁——这对他产生了舒缓和有益的影响。

[hiː; hi][prə'dʒektɪd][plænz] ,
He projected plans ,
他 预计 计划 ,
他制定了计划，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'pouzər] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
and prepared himself with composure and deliberation for what the future
和 准备 他自己 和 镇定 和 审议 为了 什么 这 未来
[maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
might have in store for him .
可能 有 在 店铺 为了 他 .
他沉着冷静、深思熟虑地为未来可能发生的事情做好了准备。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [ðə; ði][waɪld][gɜːrɪ][hæd; həd] ['eksəd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
At the same time the magic fascination the wild girl had exercised on him
在 这 相同的 时间 这 魔法 魅力 这 荒野 女孩 有 锻炼 在 他
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪmə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
was becoming dimmer in his recollection .
曾是 成为 调光器 在 他的 回忆 .
与此同时，他记忆中那个野性女孩带给他的神奇魅力也渐渐消退了。

['evri] [nuː] [feɪs] , ['evri] [nuː] [θɔːt] , ['eɪljəneɪtɪd][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Every new face , every new thought , alienated him further from her .
每一个 新的 脸 , 每一个 新的 想法 , 疏离的 他 更远 从 她 .
每一张新面孔，每一个新想法，都让他与她更加疏远。

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] ['kruːəlti]
Gradually he ceased to reproach himself for having acted with merciless cruelty
逐步地 他 停止 到 责备 他自己 为了 拥有 行动 和 无情 残酷
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
towards her ,
向 她 ,
他渐渐不再责怪自己曾对她冷酷无情。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['mæstəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaird] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˌkɑːmpri'hensəb(ə)l]
and the mastery she had acquired over his senses was now incomprehensible
和 这 精通 她 有 获得 超过 他的 感官 曾是 现在 难以理解
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她对他感官的掌控力，如今对他来说已是难以理解。

[ˌnevərðə'les] , [ˈɔːf(ə)n] [wen] [hiː; hi][sæt] [ə'loʊn][æt; ət] [dʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
Nevertheless , often when he sat alone at dusk in his private room at the
尽管如此 , 经常 什么时候 他 卫星 独自的 在 黄昏 在 他的 私人的 房间 在 这
[ˈhɑːstəlri] ,
hostelry ,
旅店 ,

然而，他常常在黄昏时分独自坐在旅店的私人房间里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] [aɪz] [ə'gen] ['flæʃɪŋ] [sɔːft][ˈfaɪər] , [ænd; ɐnd] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [θrɪl] [θruː]
he saw those eyes again flashing soft fire , and felt her presence thrill through
他 锯 那些 眼睛 再次 闪烁 柔软的 火 , 和 毛毡 她 在场 刺激 通过
[hɪz; ɪz] [veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 .

他再次看到那双闪烁着柔和火焰的眼睛，感受到她的存在令他心潮澎湃。

[ðen] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaːr] , [ðæt] ['fɜːroʊd] [hɔːrɪ'zɑːntəli] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp] ,
Then it seemed as if the scar , that furrowed horizontally his under lip ,
然后 它 似乎 作为 如果 这 瘢痕 , 那 沟壑 水平方向 他的 在下面 唇 ,
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌvɛrɪz] .
然后，他下唇上那道横向的疤痕似乎.....

[bɪ'gæən][tuː; tə][bɜːrn] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'flæmətɔːri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] [kɪs] ,
began to burn like an inflammatory record of that kiss ,
开始 到 烧伤 喜欢 一个 炎症 记录 的 那 吻 ,

那吻的记忆开始像一张燃烧的唱片一样，令人难以忘怀。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,
the only one that the lips of a woman had ever imprinted on his ,
这 仅有的 一 那 这 嘴唇 的 一个 女士 有 曾经 印记 在 他的 ,
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌvɛrɪz] .
唯一一个被女人的嘴唇印在他嘴唇上的印记，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ɐnd] [rɪ'zɜːrvd] ['mænər] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [rə'peld, rɪ'peld] , [ænd; ɐnd] [kept]
for his shy and reserved manner had all his life repelled , and kept
为了 他的 害羞的 和 预订的 方式 有 全部 他的 生活 排斥 , 和 保留
[ˈwɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
women at a distance .
女性 在 一个 距离 .

因为他生性腼腆内向，一生都让女性对他敬而远之。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [kəm'prest] [ɪntuː][ðæt] [wʌn] ['moʊmənts] ['ektəsi] .
At such times his whole existence seemed compressed into that one moment's ecstasy .
在 这样的 时代 他的 所有的 存在 似乎 压缩 进入 那 一 瞬间 狂喜 .

在这样的时刻，他的整个生命似乎都浓缩在了那一瞬间的狂喜之中。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [friːk] , [ɪ'lʊːsɪv] ['revəri] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
But of course this was only a freak , illusive reverie played his senses ,
但 的 课程 这 曾是 仅有的 一个 怪物 , 虚幻 遐想 玩 他的 感官 ,

但这当然只是一场怪异的、虚幻的白日梦，欺骗了他的感官。

[wɪtʃ] ['læmplaɪt] [ænd; ɐnd][wɜːrk] [suːn] [dɪ'speld] .
which lamplight and work soon dispelled .
哪个 灯光 和 工作 很快 驱散 .

灯光和劳作很快便消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns][ɔ:r] [twais] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][set][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][rest]
He had written to her once or twice in order to set her mind at rest
他 有 书面 到 她 一次 或者 两次 在 命令 到 放 她 头脑 在 休息
[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
on the subject of his sudden departure ,
在 这 主题 的 他的 突然 离开 ,
他曾给她写过一两次信, 让她安心, 解释他为何突然离开。

[ɔ:r] ['ræðər] [flaɪt] - - [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ænd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['spi:di] [rɪ'tɜ:rn]
or rather flight - - had asked for an answer , and promised a speedy return
或者 相当 航班 - - 有 问 为了 一个 回答 , 和 承诺 一个 迅速 返回
.
.
.
或者更确切地说, 是航班——已经要求答复, 并承诺尽快回复。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - - [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][boʊld] ['kærəktərz]
Once he had had news of her - - a letter written in bold characters
一次 他 有 有 消息 的 她 - - 一个 信 书面 在 大胆的 人物
[ænd; ænd] [kə'rektli] [ɪk'sprest] .
and correctly expressed .
和 正确 表达 .
他曾收到过她的消息——一封用粗体字写成、措辞正确的信。

[ʌftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
After all these years of bondage ,
后 全部 这些 年 的 束缚 ,
经历了这么多年的奴役之后,

[ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][fi:; ji][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pæstɜ:z] [sku:l] [stɪl] ['evɪdəntli] [stʊd] [hɜ:r; hər]
the lessons she had learnt in the old pastor's school still evidently stood her
这 课程 她 有 学会了 在 这 老的 牧师的 学校 仍然 显然 站立 她
[ɪn] [gʊd] [sted] .
in good stead .
在 好的 坚定 .
她在老牧师学校学到的知识显然仍然让她受益匪浅。

[ɪn] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [fi:t] [frʌm; frəm]
In prospect of his near approach to his home , he drew the sheet from
在 前景 的 他的 靠近 方法 到 他的 家 , 他 画 这 床单 从
[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
眼看离家不远, 他从口袋里掏出那张纸。

[ænd; ænd] [ri:d] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ðə; ði] [laɪnz] , [wɪt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and read sitting in the saddle the lines , which , in spite of himself ,
和 读 坐着 在 这 鞍 这 线条 , 哪个 , 在 尽管如此 的 他自己 ,
他坐在马鞍上读着那些诗句, 尽管他自己也情不自禁地读了起来。

[hi:; hi][ɔ:lmoʊst] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] .
he almost knew by heart .
他 几乎 知道 经过 心 .
他几乎能背下来了。

" [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , - - [dəʊnt][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" **My dear Master , - - Don't be anxious on my account** .
" 我的 亲爱的 掌握 , - - 不 是 焦虑的 在 我的 帐户 .
“我亲爱的主人, ——请不要为我担心。”

[ˈnoʊ][wʌn] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
No one will do anything to me .
不 一 将要 做 任何事物 到 我 :

没人能对我做什么。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [əˈweɪ] ,
They do not know down in the village that you are gone away ,
他们 做 不是 知道 向下 在 这 村庄 那 你 是 已消失 离开 ,
村里的人还不知道你已经走了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] - [træps] ,
and they are frightened of the wolf - traps ,
和 他们 是 害怕 的 这 狼 - 陷阱 ,
他们害怕捕狼陷阱。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [klɪrd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
for no one has told them that we cleared them away .
为了 不 一 有 讲述 他们 那 我们 已清除 他们 离开 :
因为没有人告诉他们我们已经把他们清理掉了。

[ˈevri] [naɪt] [aɪ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ænd; ænd][ˈɡʌnz][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ;
Every night I see to the pistols and guns in case they should come ;
每一个 夜晚 我 看 到 这 手枪 和 枪支 在 案件 他们 应该 来 ;
每天晚上我都会查看手枪和枪支，以防他们来袭；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] .
but they won't come .
但 他们 惯于 来 :

但他们不会来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wuːnd] , [aɪ][hæv; həv] [kwɑɪt] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] .
As for the wound , I have quite forgotten it .
作为 为了 这 伤口 , 我 有 相当 被遗忘的 它 :
至于那道伤口，我已经完全忘记了。

[ðə; ði][ˈɡroʊsər][æt; ət] - [geɪv] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] , [ænd; ænd] [wen]
The grocer at Bockeldorf gave me some English sticking - plaster , and when
这 杂货商 在 - 给予 我 一些 英语 粘性 - 石膏 , 和 什么时候
[aɪ ˈtiː] [piːld] [ɔːf] ,
it peeled off ,
它 去皮 离开 ,

博克尔多夫的杂货店老板给了我一些英国产的创可贴，当它撕下来的时候，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [hiːld] .
it was entirely healed .
它 曾是 完全 已治愈 :

已经完全康复了。

[ðə; ði] [θɔː] [ænd; ænd] [flʌdz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈoʊvər] , [θæŋk] [ɡɑːd] .
The thaw and floods are now over , thank God .
这 解冻 和 洪水 是 现在 超过 , 感谢 上帝 :

感谢上帝，冰雪融化和洪水已经过去了。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fuːd] ,
For several days I was obliged to go with very little food ,
为了 一些 天 我 曾是 有义务 到 去 和 非常 小的 食物 ,
有好几天，我不得不只吃很少的食物。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmedəʊz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [weɪd] [θruː] ,
because the water was too high on the meadows for me to wade through ,
因为 这 水 曾是 也 高的 在 这 草地 为了 我 到 涉水 通过 ,
因为草地上的水位太高，我无法涉水而过。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [ˈræðə] [hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɛə] [mɜːkəl] .
and I would rather have died than go down to Herr Merkel .
和 我 会 相当 有 死亡 比 去 向下 到 先生 默克尔 .

我宁愿死也不愿去见默克尔先生。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[daɪ] [ˈmæstə] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][ɡlæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [suːn] ;
dear master , I am so glad that you are coming home soon ;
亲爱的 掌握 , 我 是 所以 高兴的 那 你 是 未来 家 很快 ;

亲爱的师父，您即将回家，我真是太高兴了；

[fɔːr; fər][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [wen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][tuː; tə]
for I seem to have nothing to live for , when I have not you to
为了 我 似乎 到 有 没有什么 到 居住 为了 , 什么时候 我 有 不是 你 到

[weɪt][əˈpaːn] .
wait upon .
等待 之上 .

如果没有你服侍，我似乎就没有活着的意义了。

[aɪ] [klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
I climb up on the Cats ' Bridge very often and wait for you there ,
我 爬 向上 在 这 猫 - 桥 非常 经常 和 等待 为了 你 那里 ,

我经常爬上猫桥等你，

[soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [drɔːn] [ʌp] .
so that when you come you shall not find it drawn up .
所以 那 什么时候 你 来 你 将 不是 寻找 它 绘制 向上 .

所以当你来的时候，你会发现它还没有被制定出来。

[pliːz] [dəʊnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [nɔːr][ɑːn] [ˈθɜːrzdɛɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈsev(ə)n] ,
Please don't come in the night , nor on Thursday before seven ,
请 不 来 在 这 夜晚 , 也不 在 周四 前 七 ,

请不要在晚上来，也不要周四早上七点之前来。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] -
because then I shall be going to Bockeldorf .
因为 然后 我 将 是 去 到 - .

因为那时我就要去博克尔多夫了。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɔːl] [ɡɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [kwɪt] [ɡriːn] .
The snow is all gone now , and the grass is beginning to get quite green .
这 雪 是 全部 已消失 现在 , 和 这 草 是 开始 到 得到 相当 绿色的 .

雪已经全部融化了，草地也开始变绿了。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nest] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] ;
Yesterday I heard the swallows twittering in the nest they have built in the eaves ;
昨天 我 听到 这 燕子 推特 在 这 巢 他们 有 建造 在 这 檐 ;

昨天我听到燕子在屋檐下筑的巢里鸣叫；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ðem; ðəm] [jet] .
but I haven't seen them yet .
但 我 还没有 已见 他们 然而 .

但我还没见过它们。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈsʌfə] [frʌm; frəm] [stɪtʃ] [ɪn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪnəs] ,
Now and then I suffer from stitch in my side , and giddiness ,
现在 和 然后 我 遭受 从 缝 在 我的 边 , 和 眩晕 ,

我偶尔会感到肋部疼痛和头晕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] .
and I have not much appetite .
和 我 有 不是 很多 食欲 .

我没什么胃口。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] .
I believe it comes from being so much alone , which I cannot bear .
我 相信 它 来 从 存在 所以 很多 独自的 , 哪个 我 不能 熊 .

我认为这源于我太过孤独，而我无法忍受这种孤独。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] .
But I don't know why I should tell you all this .
但 我 不 知道 为什么 我 应该 告诉 你 全部 这 .

但我不知道我为什么要告诉你们这些。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
Perhaps it is because you were always so kind to me .
也许 它 是 因为 你 是 总是 所以 种类 到 我 .

或许是因为你一直对我那么好。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ɔ:lweɪz] [rɪ'membəɪŋ] [jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] . - - [jʊr; jər]
I can't help always remembering your great kindness to me . - - Your
我 不能 帮助 总是 记住 你的 伟大的 仁慈 到 我 . - - 你的

我始终无法忘记您对我的恩情。——您的

- ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
Hochgeboren's humble servant ,
- 谦逊的 仆人 ,

Hochgeboren 的卑微仆人，

" [rɪ'dʒɪnər] - .
" Regina Hackelberg .
" 里贾纳 - .

雷吉娜·哈克尔伯格。

" [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['plezər] [ænd; ənd][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" This letter had filled him with pleasure and satisfaction ,
" 这 信 有 已填 他 和 乐趣 和 满意 ,

这封信让他感到无比的快乐和满足。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['veri] ['ri:z(ə)nəbli] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
for it showed on the one hand that she had very reasonably bowed to the
为了 它 显示 在 这 一 手 那 她 有 非常 合理 鞠躬 到 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
inevitable ,
不可避免的 ,

一方面，这表明她非常理性地接受了不可避免的事实；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
and that there was no cause for his anxiety ; and on the other ,
和 那 那里 曾是 不 原因 为了 他的 焦虑 ; 和 在 这 其他 ,

他认为自己的焦虑毫无道理；另一方面，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [stɪl] ['feɪθfəli] [klʌŋ] [ænd; ənd] [br'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] .
that she still faithfully clung and belonged to him heart and soul .
那 她 仍然 忠实 紧紧抓住 和 属于 到 他 心 和 灵魂 .

她依然忠贞不渝地依恋着他，心和灵魂都属于他。

[ænd; ənd][glæd][æz; əz][hi;; hi] [maɪt] [bi;; bi][tu;; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [blʌd] [pə:dʒd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəm]
And glad as he might be to feel his blood purged of the unwholesome
和 高兴的 作为 他 可能 是 到 感觉 他的 血 已清除 的 这 不健康的
[ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fi;; fi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][aɪ 'ti:] ,
excitement with which she had inspired it ,
激动 和 哪个 她 有 灵感 它 ,
他或许很高兴感到血液中那股她所激起的有害兴奋感被涤荡一空,

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['evər][hɪz; ɪz] [tru:]
he could not help being pleased at this proof of her remaining ever his true
他 可以 不是 帮助 存在 高兴 在 这 证明 的 她 其余的 曾经 他的 真的
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜ:r.vənt] .
and willing servant .
和 愿意的 仆人 .
他不禁为她始终是他忠诚而甘愿的仆人这一事实感到高兴。

[hɪz; ɪz] [brɪ'li:f] [ɪn] [he'li:nz] ['seɪkrɪd] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] , [hi;; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [rɪ'si:vɪd]
His belief in Helene's sacred influence on his destiny had , he imagined , received
他的 信仰 在 海伦的 神圣 影响 在 他的 命运 有 , 他 想象 , 已收到
[ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpɪtəs] ,
a new impetus ,
一个 新的 动力 ,
他想象着, 他对海伦娜神圣影响其命运的信念得到了新的推动。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [noʊt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .
since her note had saved him in an hour of imminent danger .
自从 她 笔记 有 已保存 他 在 一个 小时 的 迫在眉睫 危险 .
因为正是她的纸条在危急时刻救了他。

[hi;; hi] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] ['ɡreɪtəfəli] [æz; əz][ə; eɪ]['tæləsmən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He wore it gratefully as a talisman on his heart ,
他 穿着 它 感激不尽 作为 一个 护符 在 他的 心 ,
他满怀感激地将它佩戴在心上, 视作护身符。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][hi;; hi] [ri:d]
even if he did not read it so often , and with such delight , as he read
甚至 如果 他 做过 不是 读 它 所以 经常 , 和 和 这样的 喜 , 作为 他 读
[rɪ'dʒaɪnəz] .
Regina's .
雷吉娜的 .
即使他不像读雷吉娜的作品那样经常读它, 也不像读它那样喜欢它。

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)] , [æn; ən] [ɪn'tens] ['jɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm]
Soon after his arrival in the capital , an intense yearning had drawn him
很快 后 他的 到达 在 这 首都 , 一个 激烈的 渴望 有 绘制 他
[tu;; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
to the Cathedral ,
到 这 大教堂 ,
他抵达首都后不久, 一股强烈的渴望便驱使他前往大教堂。

[wer] [hi;; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][oʊld]['ɔ:ltər] - [pi:s] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ]
where he had sought out the old altar - piece , which contained her living
在哪里 他 有 寻求 出去 这 老的 坛 - 片 , 哪个 包含 她 活的
[ɪmɪdʒ] .
image .
图像 .
他找到了那幅古老的祭坛画, 画中描绘了她栩栩如生的形象。

[hi;; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
He experienced a bitter disappointment .
他 经验丰富的 一个 苦的 失望 .
他经历了巨大的失望。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ə'mɪdst] [hɜ:r; hə] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] ['roʊzɪz] [ə'pɪrd] [æbsə'lu:tli] [rɪ'dɪkjələs] .
The Madonna amidst her lilies and roses appeared absolutely ridiculous .
这 麦当娜 在.....之中 她 百合花 和 玫瑰 出现 绝对地 荒谬的 .

圣母玛利亚置身于百合花和玫瑰花丛中，看起来十分滑稽可笑。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd]
She looked to him now as if she had been baked out of Marzipan , and
她 看起来 到 他 现在 作为 如果 她 有 到过 烘焙 出去 的 - , 和

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,
the flowers ,
这 花朵 ,

她现在的样子，就像是用杏仁糖和鲜花烤制而成的一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪf] [stɔ:ks] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] ['hedz] , [ə'pɪrd] [æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd]
with their stiff stalks and drooping heads , appeared as unnatural and insipid
和 他们的 僵硬的 茎 和 下垂 头部 , 出现 作为 不自然 和 平淡

[æz; əz][ðer; ðər] [dɑ:l] [kʼstɔʊdɪən] .
as their doll custodian .
作为 他们的 玩具娃娃 保管人 .

它们僵硬的茎秆和下垂的脑袋，看起来就像它们的玩偶管理员一样不自然、乏味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæɪrɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
And this was what he had carried about with him for years ,
和 这 曾是 什么 他 有 携带 关于 和 他 为了 年 ,

这就是他多年来一直随身携带的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] !
as the facsimile of his beloved !
作为 这 传真 的 他的 心爱 !

简直就是他心爱之人的复制品！

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hə] [oʊn] [pɜ:rs(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['bɔ:di- li] **Certainly it was high time she appeared in her own person before his bodily**
当然 它 曾是 高的 时间 她 出现 在 她 自己的 人 前 他的 身体上的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当然，她早就该亲自出现在他眼前了。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['fæntəm] .
otherwise he would be in danger of loving a mere phantom .
否则 他 会 是 在 危险 的 爱 一个 仅仅 幻影 .

否则，他很可能爱上一个虚幻的人或物。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
And now , in this the hour of home - coming ,
和 现在 , 在 这 这 小时 的 家 - 未来 ,

而现在，在这归家的时刻，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mi:tɪŋ] ;
it was not she at all with whom he looked forward to a joyous meeting ;
它 曾是 不是 她 在 全部 和 谁 他 看起来 向前 到 一个 欢乐 会议 ;

他期待与她欢聚一堂，但那根本不是她；

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
his senses saw only the picture of a girl waiting and watching for him ,
他的 感官 锯 仅有的 这 图片 的 一个 女孩 等待 和 观看 为了 他 ,

他的感官只剩下一个女孩的画面，她正等待着他，注视着他。

[hu:z] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['lʌvlɪnəs] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪθ] .
whose fresh and unbounded loveliness was no myth .
谁 新鲜的 和 无界 可爱 曾是 不 神话 .

她的清新无垠的美丽并非神话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

It was early morning and the sun was shining .
它 曾是 早期的 早晨 和 这 太阳 曾是 灼灼 .

清晨，阳光明媚。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [hɔːlt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈhæmlet][nɑːt][faːr][frʌm; frəm]

He had made his last halt , the night before , at a hamlet not far from

他 有 制成 他的 最后的 停止 , 这 夜晚 前 , 在 一个 村庄 不是 远的 从

Wartenstein ,

瓦滕斯坦 ,

前一天晚上，他最后一次停留是在离瓦滕施泰因不远的一个小村庄。

[æz; əz][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [pæs] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [geɪpt] [æt; ət] ,

as he proposed to pass rapidly through the town , to avoid being gaped at ,

作为 他 建议的 到 经过 快速 通过 这 镇 , 到 避免 存在 张开的 在 ,

他提议快速穿过小镇，以免被人盯着看。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][kɪjəriˈɑːsəti] .

and exciting idle curiosity .
和 激动人心 闲置的 好奇心 .

以及令人兴奋、无所事事的好奇心。

[wʌns] [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [θriː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

Once there he was within three miles and a quarter of home ,

一次 那里 他 曾是 之内 三 英里 和 一个 四分之一 的 家 ,

到达那里时，他距离家只有三英里四分之一了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ˈvespərz] ,

and hoped to enter his native village at the hour for vespers ,

和 希望 到 进入 他的 本国的 村庄 在 这 小时 为了 晚祷 ,

他希望能在晚祷时间回到家乡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɔːləʊəz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə][ˈræpɪd] [mɑːtʃɪŋ] .

for his stalwart followers were used to rapid marching .
为了 他的 坚定的 追随者 是 用过的 到 迅速的 行军 .

因为他那些忠诚的追随者早已习惯了快速行军。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [ˈræm,pɑːts] , [eɪt] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfriz]

As he rode up to the moss - grown ramparts , eight sounded from the belfries

作为 他 骑 向上 到 这 苔藓 - 生长 城墙 , 八 听起来 从 这 钟楼

[ʌv; əv] 的 of Wartenstein ,

瓦滕斯坦 ,

当他骑马来到长满青苔的城墙边时，瓦滕斯坦的钟楼里响起了八声钟鸣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kwɪt][ðə; ði] [taʊn] [kwɑːt] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈskeɪp]

and he counted on being able to quit the town quite early , and so escape

和 他 计数 在 存在 有能力的 到 辞职 这 镇 相当 早期的 , 和 所以 逃脱

[ˈɔːkwɜrd] [ˈkwestʃənz] .

awkward questions .

尴尬的 问题 .

他指望能早点离开这个小镇，从而避免尴尬的问题。

[ðʌs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səˈpraɪzɪz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [geɪts] .

Thus , he was little prepared for the surprises awaiting him within its gates .

因此 , 他 曾是 小的 准备 为了 这 惊喜 等待中 他 之内 它是 大门 .

因此，他对大门内等待着他的种种惊喜几乎毫无准备。

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔːrt] ,

The sentinel , instead of stopping him and demanding his passport ,

这 哨兵 , 反而 的 停止 他 和 要求 他的 护照 ,

哨兵没有拦住他并要求他出示护照，

[ˈʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ˈtaʊər] - -
shouted up to a window in the gateway tower - -
喊叫 向上 到 一个 窗户 在 这 网关 塔 - -
对着门户塔楼的窗户喊道——

" [rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] !
Ring the bells !
" 戒指 这 铃铛 !
“敲钟！”

[rɪŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] !
ring the bells !
戒指 这 铃铛 !
敲响钟声！

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈtætʃmənt] [ɪz] [hɪr] !
The first detachment is here !
这 第一的 分离 是 这里 !
第一批分遣队到位了！

" [ðen] [hiː; hi] [səˈluːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪk] ,
Then he saluted with his pike ,
" 然后 他 敬礼 和 他的 梭鱼 ,
然后他举起长矛行礼，

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈmeri] [piːl] [ˈklæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
while a merry peal clashed from the watch - towers of Wartenstein to
尽管 一个 欢乐 皮尔 冲突 从 这 手表 - 塔楼 的 - 到
[əˈnaʊns] - [əˈraɪv(ə)] .
announce Boleslav's arrival .
宣布 - 到达 .
与此同时，瓦滕施泰因的瞭望塔上响起了一阵欢快的钟声，宣告博莱斯拉夫的到来。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
What can be the meaning of it ? " he asked himself , shaking his head ;
" 什么 能 是 这 意义 的 它 ? " 他 问 他自己 , 摇晃 他的 头 ;
“这究竟是什么意思呢？”他摇着头自言自语道；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪnˈkriːst] ,
and his astonishment increased ,
和 他的 惊讶 增加 ,
他的惊讶之情与日俱增。

[wen] [ɑːn][ˈraɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv]
when on riding through the streets he found them thronged with crowds of
什么时候 在 骑术 通过 这 街道 他 成立 他们 熙熙攘攘 和 人群 的
[men] , [ˈwɪmɪn] ,
men , women ,
男人 , 女性 ,
当他骑马穿过街道时，发现街上挤满了男人、女人，

[ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [weɪvd] [ðer; ðər][kæps][ænd; ænd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ænd; ænd] [ˈwelkəmd]
and children , who waved their caps and handkerchiefs , and welcomed
和 孩子们 , WHO 挥手 他们的 帽子 和 手帕 , 和 欢迎
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ˈtʃɪrz] .
him with resounding cheers .
他 和 高亢 干杯 .
孩子们挥舞着帽子和手帕，发出响亮的欢呼声欢迎他。

[hɪz; ɪz][ˌliθju:(ˈ)eɪniənz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [ɑ:n][ðer; ðər] [traɪˈʌmfɪ] [ˈma:tʃɪz] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ]
His Lithuanians , who had been accustomed on their triumphal marches to being
 他的 立陶宛人 , WHO 有 到过 习惯 在 他们的 凯旋的 游行 到 存在
 [rɪˈsi:vɪd] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑ:rmz] ,
received everywhere with open arms ,
 已收到 到处 和 打开 武器 ,
 他的立陶宛人在凯游行中早已习惯了所到之处都受到热烈欢迎,

[tʊk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [oʊˈveɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
took the present ovation as a matter of course , and responded to the
 采取 这 展示 排卵 作为 一个 事情 的 课程 , 和 回应 到 这
 [həˈrɑː] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌsti] [lʌŋz] .
hurrahs with lusty lungs .
 万岁 和 好色的 肺 .

他将此刻的掌声视为理所当然，并用洪亮的嗓音回应了大家的欢呼。

[bʌt; bət][tuː; tə]ˈboːslɑːv[ai ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] ,
But to Boleslav it was plain that there was some misunderstanding ,
 但 到 博莱斯拉夫 它 曾是 清楚的 那 那里 曾是 一些 误解 ,
 但博莱斯拉夫很清楚，这其中存在一些误会。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
which in the next few minutes would be explained .
 哪个 在 这 下一个 很少 分钟 会 是 解释 .
 接下来几分钟内将会对此进行解释。

[æz; əz][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [wɪθ] , [laɪk] [ðə; ði] [stri:tɪz] , [wəz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
As he entered the market - place , like the streets , was filled with
 作为 他 进入 这 市场 - 地方 , 哪个 , 喜欢 这 街道 , 曾是 已填 和
 [æn; ən] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] [kraʊd] ,
an enthusiastic crowd ,
 一个 热情的 人群 ,

当他走进市场时, 市场和街道一样, 挤满了热情的人群。

[ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪm'presɪv] [prə'seɪ(ə)n] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]
the Landrath , at the head of an impressive procession , consisting of the
 这 - , 在 这 头 的 一个 感人的 游行 , 由 的 这
 ['bɜːrgə,mæstər] , [kɔːrpə'reɪ(ə)n] ,
Burgomaster , Corporation ,
 市长 , 公司 ,
 兰德拉斯走在一支气势恢宏的队伍的最前面, 队伍成员包括市长、市政官员等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mæɡneɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [əd'vænst] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
and other magnates of the town , advanced to meet him .
 和 其他 巨头们 的 这 镇 , 先进的 到 见面 他 .
 镇上其他显贵也纷纷上前迎接他。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['delɪkət] , ['bɒʊni][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]

He laid his delicate , bony hand on his breast , and cleared his throat with

他 铺设 他的 精美的 , 骨质 手 在 他的 胸部 , 和 已清除 他的 喉 和

[ə; eɪ][ræsp] ,

a rasp ,

一个 锉刀 ,

他将纤细骨瘦的手放在胸口，沙哑地清了清嗓子。

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['spi:kɪŋ] .
preparatory **to** **speaking** .
 预备 到 请讲 .

演讲前的准备工作。

[wen] [hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] ['bɔ:leslɑ:v] , [hu:] [hæd; həd] ['kwɪkli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [hi:; hi]
When he recognised Boleslav , who had quickly sprung from his horse , he
什么时候 他 已确认 博莱斯拉夫 , WHO 有 迅速地 弹簧 从 他的 马 , 他
[dru:] [bæk] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
drew back in embarrassment .
画 后退 在 尴尬 .

当他认出迅速从马上跳下来的博列斯拉夫时，他尴尬地退缩了。

[,nevərðə'les] [hi:; hi][bɪ'gæn] - -
Nevertheless he began - -
尽管如此 他 开始 - -

然而，他还是开始了——

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['fraɪ,hɜr] [vɑ:n] - ,
" **I congratulate you , Freiherr von Schranden ,**
" 我 祝贺 你 , 弗赖赫尔 冯 - ,

“我祝贺你，Freiherr von Schranden，

[ɑ:n][jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [hæz; həz] ['heɪsnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [tru:ps] - - - - "
on your being the first who has hastened here with your troops - - - - "
在 你的 存在 这 第一的 WHO 有 加快 这里 和 你的 军队 - - - - "

你是第一个率领部队迅速赶到这里的人——”

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [hɛə] - , " ['bɔ:leslɑ:v] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Not so fast , Herr Landrath , " Boleslav interrupted .**
" 不是 所以 快速地 , 先生 - , " 博莱斯拉夫 中断 .

“别那么快，兰德拉斯先生，”博莱斯拉夫打断道。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['erər] ['sʌmwer] .
" **There is an error somewhere .**
" 那里 是 一个 错误 某处 .

“这里肯定有错误。”

[ði:z] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['wɜkmən] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'kru:tɪd] [ɪn] [lɪθu'eɪniə] [fɔ:r; fər] [də'mestɪk] [ju:z] .
These people are workmen , whom I have recruited in Lithuania for domestic use .
这些 人们 是 工人 , 谁 我 有 招募 在 立陶宛 为了 国内的 使用 .

这些人是工人，是我在立陶宛招募的，供国内使用。

[aɪ][eɪ'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tu:; tə] - .
I am on my way with them to Schranden .
我 是 在 我的 方式 和 他们 到 - .

我正和他们一起前往施兰登。

" [æn; ən] [ə'mju:zd] [smɜ:rk] [pæst] [θru:] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['mæɡ,neɪts] .
" **An amused smirk passed through the ranks of the town magnates .**
" 一个 觉得好笑 傻笑 通过了 通过 这 排名 的 这 镇 巨头们 .

“镇上的大亨们脸上都露出了戏谑的笑容。”

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] - [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
They enjoyed seeing the Landrath make a fool of himself ,
他们 享受 看到 这 - 制作 一个 傻子 的 他自己 ,

他们很乐于见到兰德拉斯人出丑。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['fu:lɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pra:sɪs] .
even if they themselves were made to look foolish in the process .
甚至 如果 他们 他们自己 是 制成 到 看 愚蠢 在 这 过程 .

即使在这个过程中他们自己看起来像个傻瓜。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['hævnt] [hɜ:rd] [jet] ?
" **And you really haven't heard yet ?**
" 和 你 真的 还没有 听到 然而 ?

“你真的还没听说吗？ ”

" [hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] , [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] .
" he stammered out , concealing his annoyance .
" 他 结结巴巴 出去 , 隐藏 他的 烦恼 .

他结结巴巴地说，掩饰着自己的恼怒。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['prʌʃə] , [hɛə] .
" I have come straight from the remotest corner of Prussia , Herr Landrath .
" 我 有 来 直的 从 这 最远 角落 的 普鲁士 , 先生 .
“兰德拉斯先生，我来自普鲁士最偏远的地方。”

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðæt] [nə'pəʊliən] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['elbə] ,
" You haven't heard that Napoleon has escaped from Elba ,
" 你 还没有 听到 那 拿破仑 有 逃脱 从 厄尔巴岛 ,
你还没听说拿破仑已经从厄尔巴岛逃脱了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ə'gen] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['prʌʃən] ['sʌbdʒekts][tu:; tə]
and that the King has again appealed to his gallant Prussian subjects to
和 那 这 国王 有 再次 上诉 到 他的 英勇 普鲁士 主题 到
[ɑ:rm] ?
arm ?
手臂 ?

国王再次号召英勇的普鲁士臣民武装起来？

" ['bɔ:leslɑ:v] [felt] [ə; ei] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [flʌd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" Boleslav felt a rush of mingled horror and joy flood his heart .
" 博莱斯拉夫 毛毡 一个 匆忙 的 混合 恐怖 和 喜悦 洪水 他的 心 .
博列斯拉夫感到一阵恐惧和喜悦交织的情绪涌上心头。

[soʊ][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn]
So once more the world's history had absorbed the solution of his career in
所以 一次 更多的 这 世界的 历史 有 吸收 这 解决方案 的 他的 职业 在
[ɪts] [oʊn] ,
its own ,
它是自己的 ,

于是，世界历史再次将他职业生涯的结局纳入了自身的历史进程之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] ['fɜ:rðər] [self] - [daʊt] [ænd; ənd] [sə'spens] [wɪð; wɪθ][rɪ'ga:rd][tu:; tə]
and he would be saved further self - doubt and suspense with regard to
和 他 会 是 已保存 更远 自己 - 怀疑 和 悬念 和 看待 到
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

这样一来，他就不会再为此感到自我怀疑和焦虑了。

[hɪz; ɪz][væst] [ski:mz] , [ðə; ði][wɜ:rk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kɑ:nsɪkreɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
His vast schemes , the work to which he was to consecrate his life ,
他的 广阔的 方案 , 这 工作 到 哪个 他 曾是 到 供奉 他的 生活 ,
他宏大的计划，他毕生致力于的事业，

[leɪ] ['fætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['skersli] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['endɪd] [pər'hæps][fɔ:r; fər]['evər] .
lay shattered at his feet scarcely begun , and now ended perhaps for ever .
躺 破碎 在 他的 脚 几乎 开始 , 和 现在 结束 也许 为了 曾经 .
破碎的身影躺在他脚下，人生才刚刚开始，如今或许就此终结。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [fɪrʒ] .
But away with all regrets and fears .
但 离开 和 全部 遗憾 和 恐惧 .
但要抛开所有的遗憾和恐惧。

[dɪd][nɑ:t][ðə; ði] ['fa:ðərlænd] , [hɪz; ɪz] ['fa:ðərlænd] , [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ?
Did not the Fatherland , his Fatherland , call him ?
做过 不是 这 祖国 , 他的 祖国 , 称呼 他 ?
难道他的祖国，他的祖国，没有召唤他吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɐə] - , " [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['waɪldli]
" **Thank you , Herr Landrath , " he said , while he endeavoured to still his wildly**
" 感谢 你 , 先生 - , " 他 说 , 尽管 他 努力 到 仍然 他的 疯狂地
[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] .
beating heart .
殴打 心 .

“谢谢你，兰德拉斯先生，”他说道，同时努力平复自己狂跳的心。

" [aɪ] [fiːl] [ˈɑːnə-d] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kən'tɪndʒənt] [ʌv; əv]
" **I feel honoured at your thinking so well of me and my contingent of**
" 我 感觉 荣幸 在 你的 思维 所以 出色地 的 我 和 我的 队伍 的
-
Schrandeners .
- .

“您如此看重我和我的施兰德纳斯人，我感到非常荣幸。”

[wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [ɑːr'selvz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd] -
We will prove ourselves worthy of your high opinion , and in four - and -
我们 将要 证明 我们自己 值得 的 你的 高的 观点 , 和 在 四 - 和 -
[ˈtwenti] ['aʊərz] [biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] .
twenty hours be in readiness .
二十 小时 是 在 准备就绪 .

我们将证明自己不负您的盛名，并在二十四小时内做好准备。

" [ðə; ði] - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **The Landrath held out his hand .**
" 这 - 握住 出去 他的 手 .

兰德拉斯伸出了手。

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ,
He retreated a step or two ,
他 撤退 一个 步 或者 二 ,

他后退了一两步，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and was in the act of repaying the Landrath in his own coin for the
和 曾是 在 这 行为 的 偿还 这 - 在 他的 自己的 硬币 为了 这
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːŋ] [ə'gəʊ][səb'dʒektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] .
insult he had not long ago subjected him to .
侮辱 他 有 不是 长的 前 受 他 到 .
他正以自己的方式报复兰德拉斯不久前对他的侮辱。

[ðən] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
Then he reflected .
然后 他 反映 .

然后他陷入了沉思。

[ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [kɔːlz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['petɪ] [heɪt] [ɔːr] [lʌv] [weɪd] [ɪn][ðə; ði]
The Fatherland calls you , and what is your petty hate or love weighed in the
这 祖国 呼叫 你 , 和 什么 是 你的 小气 恨 或者 爱 称重 在 这
[ˈbæləns] ?
balance ?
平衡 ?

祖国在召唤你，你那点微不足道的仇恨或爱又该如何衡量？

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['bəʊni][hænd] , [wɪtʃ] [ɪts] ['oʊnər] , [ə'fendɪd] , [hæd; həd] [ɔː'lredi]
And he seized the bony hand , which its owner , offended , had already
和 他 查获 这 骨质 手 , 哪个 它是 所有者 , 被冒犯了 , 有 已经
[wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [aɪ 'tiː] ['hɑːrtɪli] .
withdrawn , and shook it heartily .
撤回 , 和 摇晃 它 衷心地 .

他抓住那只骨瘦如柴的手，那只手的主人因受到冒犯而已经缩了回去，他用力地握了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ˈfɜːrðər] [pəˈtiku:ləz] .
Then he learnt further particulars .
然后 他 学会了 更远 细节 .

然后他了解到了更多细节。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkiŋz] [ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n] , [ˈdeɪtɪd][ˈeɪprəl][ˈsevən] , [hæd; həd] [riːtʃt]
The evening before the King's proclamation , dated April 7 , had reached
这 晚上 前 这 国王学院 公告 , 日期 四月 7 , 有 达到

Wartenstein .

国王于 4 月 7 日发布公告的前一天晚上，公告已送达瓦滕施泰因。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈkriːz] [ˈredi]
All night the administration had been hard at work getting the decrees ready
全部 夜晚 这 行政 有 到过 难的 在 工作 获得 这 法令 准备好
[fɔːr; fər][ˈloʊk(ə)] [ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,
for local heads of departments ,
为了 当地的 头部 的 部门 .

政府部门连夜加班加点，为地方各部门负责人准备法令。

[ænd; ənd] [əˈeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][send] [aʊt] [ˈspeɪ(ə)] [ˈmaʊntɪd] [ˈmesɪndʒəz] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjʊːt] [ðəm; ðəm] .
and arranging to send out special mounted messengers to distribute them .
和 安排 到 发送 出去 特别的 安装 信使 到 分发 他们 .

并安排派出专门的骑马信使分发这些物品。

" [wɪl] [wʌn][biː; bi][sent] [tuː; tə] - ? " [æskt] [ˈbɔːləslɑːv] .
" Will one be sent to Schranden ? " asked Boleslav .
" 将要 一 是 发送 到 - ? " 问 博莱斯拉夫 .

“会派一个去施兰登吗？”博列斯拉夫问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Certainly , " was the answer .
" 当然 , " 曾是 这 回答 .

“当然，”对方回答道。

" [ðen] [meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈɔːrdər] ? "
" Then may I add a military order ? "
" 然后 可能 我 添加 一个 军队 命令 ? "

那么我可以再加一份军事命令吗？

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" Yes , if you wish .
" 是的 , 如果 你 希望 .

“是的，如果你愿意的话。”

" [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪbəld]
" He tore a sheet of paper from his pocket - book and hastily scribbled
" 他 撕裂 一个 床单 的 纸 从 他的 口袋 - 书 和 草草 潦草的
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪnz] : - -
the following lines : - -
这 下列的 线条 : - -

他从钱包里撕下一张纸，匆匆写下以下几行字：

" [æt; ət] [faɪv][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɔːl] [truːps] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈmʌstər] [ɪn]
" At five o'clock in the afternoon all troops liable to service are to muster in
" 在 五 点钟 在 这 下午 全部 军队 容易 到 服务 是 到 鼓起 在
[ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] [ˈskwer] ,
the churchyard square ,
这 墓地 正方形 ,

“下午五点，所有应征入伍的部队都要在教堂墓地广场集合。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [əˈku:trəmənts] [ænd; ənd] [kænˈti:nz] .
bringing with them accoutrements and canteens .

带来 和 他们 配件 和 食堂 .

他们携带了各种装备和水壶。

[ðə; ðɪ][ˈaʊər][fɔ:r; fər] [ˌma:tʃɪŋ] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ˈsteɪtɪd] .
The hour for marching will then be stated .

这 小时 为了 行军 将要 然后 是 声明 .

随后将宣布行军时间。

" [vɑ:n] - , [ˈləndveɪə] [ˈkæptɪn] .
" **Von Schranden , Landwehr Captain** .

" 冯 - , 兰德维尔 队长 .

“冯·施兰登，兰德维尔上尉。

" [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlʊk(ə)l] [ədˈmɪnɪstreɪtər] . "
" **To the local administrator** . "

" 到 这 当地的 行政人员 . "

“致当地管理员。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] ? " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [rouz] [ˈwɔrnɪŋli] [wɪˈðɪn]
" **And what will become of Regina ?** " **was a question that rose warningly within**

" 和 什么 将要 变得 的 里贾纳 ? " 曾是 一个 问题 那 玫瑰 警告 之内

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“雷吉娜将会怎样呢？”这个问题在他心中升起，带着警示的意味。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][aɪˈti:] .
But he would not listen to it .

但 他 会 不是 听 到 它 .

但他根本不听。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈlɪriəs] .
He was almost delirious .

他 曾是 几乎 谵妄 .

他当时几乎神志不清。

[ðə; ðɪ][ˈfi:vər][fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
The fever for action possessed him .

这 发烧 为了 行动 拥有 他 .

他被行动的欲望所驱使。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rkˌpipl] [təˈgeðər] , [ɪkˈsplɛɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][nəʊ] [lɔ:ŋgər]
He called his workpeople together , explained to them that he no longer
[ˈni:ɪdɪd] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rˌvɪsɪz] ,
needed their services ,

需要 他们的 服务 ,

他把工人们召集起来，向他们解释说 he 不再需要他们的服务了。

[ænd; ənd] [beɪd] [i:tʃ] [tu:; tə] [rɪˈtʜ:n] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈpleɪs] ,
and bade each to return as quickly as possible to his native place ,

和 巴德 每个 到 返回 作为 迅速地 作为 可能的 到 他的 本国的 地方 ,

并嘱咐他们尽快返回家乡。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪv] [ˈkʌmpəni] .
from there to join his respective company .

从 那里 到 加入 他的 各自 公司 .

然后加入 he 各自的公司。

[hi:; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ,
He paid them off ,
他 有薪酬的 他们 离开 ,

他付钱让他们解散了。

[ænd; ɐnd] [tʊk] [li:v] [ʌ; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌ; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
and took leave of them with a shake of the hand and a blessing .
和 采取 离开 的 他们 和 一个 摇 的 这 手 和 一个 祝福 .

他们与他们握手并祝福后告别。

[ðə; ði] ['stɔ:lwɜ:t] [jʊθs] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:st] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][him; ɪm] , [kɪst] [ðə; ði] [hem] [ʌ; əv]
The stalwart youths , who had lost their hearts to him , kissed the hem of
这 坚定的 青年 , WHO 有 丢失的 他们的 心 到 他 , 亲吻 这 她们 的
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

那些被他迷得神魂颠倒的英俊青年们，亲吻了他的衣襟。

[ænd; ɐnd] [went] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and went their way with tears in their eyes .
和 去 他们的 方式 和 眼泪 在 他们的 眼睛 .

他们含着泪离开了。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌ; əv] ['seɪftɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wægənz] , [hu:z] [freɪt] [ə'loʊn]
Then he found a place of safety for the waggons , whose freight alone
然后 他 成立 一个 地方 的 安全 为了 这 马车 , 谁 货运 独自的
[reprɪ'zentɪd] [noʊ] [smɔ:l] ['kæpɪt(ə)l] ,
represented no small capital ,
代表 不 小的 首都 ,

然后他为货车找到了一个安全的地方，这些货车上的货物本身就价值不菲。

[meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌ; əv][ðə; ði] [si:d] [ænd; ɐnd] ['prɑ:vəndər] ,
made arrangements for the sale of the seed and provender ,
制成 安排 为了 这 销售 的 这 种子 和 饲料 ,

安排了种子和饲料的出售事宜，

[ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['di:lər] .
and left the horses at the disposal of a dealer .
和 左边 这 马匹 在 这 处理 的 一个 经销商 .

然后把马匹交给马贩子处置。

['oʊnli][ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [hu:z] [bæk] [hi:; hi][roʊd] [dɪd][hi:; hi] [ki:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .
Only the one on whose back he rode did he keep for his own use .
仅有的 这 一 在 谁 后退 他 骑 做过 他 保持 为了 他的 自己的 使用 .

他只把骑在他背上的那匹马留给自己使用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [tu:] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [træ'n'sæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
It was half - past two before he had transacted his business ,
它 曾是 一半 - 过去的 二 前 他 有 已交易 他的 商业 ,

直到两点半他才处理完他的生意。

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [roʊd] .
and was free to start on his homeward road .
和 曾是 自由的 到 开始 在 他的 回家 路 .

于是他可以自由地踏上回家的路了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['hæŋɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlərz] [[ɑ:p] [æŋ; ən] [ʌn'dres] [steɪt] -
He had seen hanging up for sale in a tailor's shop an undress state -
他 有 已见 绞刑 向上 为了 销售 在 一个 裁缝 店铺 一个 脱衣服 状态 -
['ju:nɪfɔ:rm] , [wɪt] ,
uniform , which ,
制服 , 哪个 ,

他曾在一家裁缝店里看到一件待售的非正式国家制服，

[æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveɪə] [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] ['eni] ['gɔːrdʒəs] [dɪˈsplɛɪ] [ʌv; əv]
as the officers of the Landwehr were forbidden any gorgeous display of
作为 这 警官 的 这 兰德维尔 是 禁止 任何 华丽的 展示 的
[ˈɔːrnəmənt] ,
ornament ,
装饰品 ,

由于国土防卫军的军官被禁止佩戴任何华丽的饰品，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] ['hæpənd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst] ['praːmptli] ,
and it happened to fit him exactly , he purchased promptly ,
和 它 发生 到 合身 他 确切地 , 他 购买 及时 ,
碰巧这件衣服非常合身，他立刻就买了下来。

[fɜːrst] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['breɪdɪd] ['kɑːlər] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn] ['skɑːrlət] [striːp] .
first having the braided collar replaced by a plain scarlet strip .
第一的 拥有 这 编织 衣领 替换 经过 一个 清楚的 猩红 条 .
首先将编织领换成一条素色的猩红色条纹。

[ðʌs] [rɪˈspektəbli] ['fɪtɪd] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪz; ɪz] - ,
Thus respectably fitted out , he was ready to confront his Schrandeners ,
因此 体面地 适配 出去 , 他 曾是 准备好 到 面对 他的 - ,
他穿戴整齐，准备迎战他的施兰德纳斯。

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [dɪˈlɪvəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['dɪfrənt] ['mænər] [frʌm; frəm]
whom he now saw delivered into his hand in a rather different manner from
谁 他 现在 锯 发表 进入 他的 手 在 一个 相当 不同的 方式 从
[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
the one he had anticipated .
这 一 他 有 预期 .

他现在看到他以与预期截然不同的方式被交到他手中。

[waɪl] ['bɔːləslɑːv][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] ,
While Boleslav was riding home ,
尽管 博莱斯拉夫 曾是 骑术 家 ,
博莱斯拉夫骑马回家时，

[luːˈtenənt] [mɜːˈkəl] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
Lieutenant Merckel was pacing up and down the back parlour of the Black
中尉 默克尔 曾是 踱步 向上 和 向下 这 后退 客厅 的 这 黑色的
['iːg(ə)][ɪn] ['fjʊriəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Eagle in furious excitement .
鹰 在 狂怒 激动 .

默克尔中尉激动地在黑鹰号的后客厅里来回踱步。

" [aɪ][wəʊnt] , [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [səbˈmɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] ,
" I won't , no , I won't submit to being under the command of that scoundrel ,
" 我 惯于 , 不 , 我 惯于 提交 到 存在 在下面 这 命令 的 那 恶棍 ,
“我不会，不，我绝不会屈服于那个恶棍的指挥。”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['faːðər] , [huː] , [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ,
" he roared at his father , who , to soothe him ,
" 他 咆哮 在 他的 父亲 , WHO , 到 舒缓 他 ,
他冲着父亲咆哮，父亲为了安抚他，

[hæd; həd][ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ([ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] ['saʊər] ['ɪnʌf]) [set][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]
had the best wine in his cellar (the best was sour enough) set on the table
有 这 最好的 葡萄酒 在 他的 地窖 (这 最好的 曾是 酸的 足够的) 放 在 这 桌子
,
.
,

他把酒窖里最好的酒（最好的酒酸度也足够高）摆在了桌上。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [rɪˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [ˈjuːθs] [glæs] .

and never wearied of refilling the raving youth's glass .
和 绝不 疲惫 的 补充 这 狂言 青年的 玻璃 .

而且从不厌倦为那些狂热的年轻人斟满酒杯。

" - , " [hiː; hi] [ˈsʌplɪkətɪd] , " [biː; bi][ˈsensəb(ə)l] .

" Felixchen , " he supplcated , " be sensible .
" - , " 他 恳求 , " 是 明智的 .

“费利克斯琴,”他恳求道,“要明智。”

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [dɪˈmænd] - - - - "

If the King has ordered it so , and the authorities demand - - - - "
如果 这 国王 有 订购 它 所以 , 和 这 当局 要求 - - - - "

如果国王如此下令,而当局也要求这样做——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [maɪ] [ˈɑːnər] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈfɑːðər] ? " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

" But what if my honour demands the contrary , father ? " cried his son ,
" 但 什么 如果 我的 荣誉 需求 这 相反 , 父亲 ? " 哭 他的 儿子 ,

“可是,父亲,如果我的荣誉要求我这样做呢?”儿子喊道。

[ˈæŋgrəli] [ˈtwəːlɪŋ] [ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

angrily twirling the ends of his moustache .
愤怒地 旋转 这 结束 的 他的 胡子 .

他愤怒地捻着胡须的末端。

" [aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ˈfɑːðər] ; [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

" I am an officer , father ; I have some sense of honour ,
" 我 是 一个 官 , 父亲 ; 我 有 一些 感觉 的 荣誉 ,

“我是一名军官,也是一位父亲;我还有些荣誉感。”

[ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [bɪdz][ˌem ˈiː][daɪ][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [θruː] [maɪ][ˈbɑːdi]

and my sense of honour bids me die by putting a bullet through my body
和 我的 感觉 的 荣誉 出价 我 死 经过 推杆 一个 子弹 通过 我的 身体

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

with my own hand ,
和 我的 自己的 手 ,

我的荣誉感驱使我亲手饮弹自尽。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˈʌndər] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] . "

rather than follow and serve under that son of a traitor . "
相当 比 跟随 和 服务 在下面 那 儿子 的 一个 叛徒 . "

宁愿不去追随那个叛徒的儿子,也不去为他效力。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] - - - - " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mən][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .

" But if the King - - - - " repeated the old man in desperation .
" 但 如果 这 国王 - - - - " 重复 这 老的 男人 在 绝望 .

“但是如果国王——”老人绝望地重复道。

" [ðə; ði] [kɪŋ] !

" The King !
" 这 国王 !

“国王!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [əˈbʌʊt] [aɪ ˈtiː] ?

what does he know about it ?
什么 做 他 知道 关于 它 ?

他对此了解多少?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] , [dɪˈsiːvd] , [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

He has been taken in , deceived , kept in the dark .
他 有 到过 已采取 在 , 受骗 , 保留 在 这 黑暗的 .

他被骗了,被蒙在鼓里。

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But I , I will open his eyes .
但 我 , 我 将要 打开 他的 眼睛 .

但我会让他睁开双眼。

[aɪ] [wɪl] [sei] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [hɪr] , [jɜː; jər]['mædʒəsti] , [ɑːr; ər] ['θɜːrti] [breɪv] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]

I will say to him , ' Here , your Majesty , are thirty brave soldiers , and
我 将要 说 到 他 , - 这里 , 你的 威严 , 是 三十 勇敢的 士兵 , 和

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] ,

an honourable ,
一个 光荣的 ,

我会对他说：“陛下，这里有三十名勇敢的士兵，还有一位光荣的……”

[ˈʌpraɪt] ['ɑːfɪsər] , [huː] [wʊd] ['ræðər] - - - - - "

upright officer , who would rather - - - - - ' " "
直立 官 , WHO 会 相当 - - - - - "

正直的军官，他宁愿——

" [drɪŋk] , - , " [en'tri:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

" Drink , Felixchen , " entreated the old man , and wiped the sweat of anxiety
" 喝 , - , " 恳求 这 老的 男人 , 和 擦拭 这 汗 的 焦虑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

from his brow ;
从 他的 眉头 ;

“喝吧，费利克斯琴，”老人恳求道，并擦了擦额头上焦虑的汗水；

" [ðɪs] [waɪn] [kɔːst][em 'iː] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['taɪlər] [ðə; ði]['bɑːt(ə)] .

" this wine cost me , to begin with , a thaler the bottle .
" 这 葡萄酒 成本 我 , 到 开始 和 , 一个 泰勒 这 瓶子 .

“这瓶酒一开始就花了我一个塔勒。”

[ˈnoʊwər] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "

Nowhere else in the world could you get anything to compare with it . "
无处 别的 在 这 世界 可以 你 得到 任何事物 到 比较 和 它 . "

世界上任何其他地方都找不到能与之媲美的东西。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [jɜː; jər] [swaɪps] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['duːtɪf(ə)l][sʌn] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)]

" The devil take your swipes ! " exclaimed the dutiful son , smashing the bottle
" 这 魔鬼 拿 你的 滑动 ! " 惊呼 这 尽职尽责的 儿子 , 粉碎 这 瓶子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['seɪbə] - [hɪlt] .

with his sabre - hilt .
和 他的 军刀 - 剑柄 .

“魔鬼，拿去你的刀吧！”孝顺的儿子喊道，用剑柄砸碎了瓶子。

" [aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['eni] ['dʒuːdəs] [rɪ'wɔːrd] .

" I don't intend to sacrifice my honour for any Judas reward .
" 我 不 打算 到 牺牲 我的 荣誉 为了 任何 犹大 报酬 .

“我绝不会为了任何犹太式的回报而牺牲我的荣誉。”

[maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [braɪbd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

My honour is not to be bribed into silence .
我的 荣誉 是 不是 到 是 受贿 进入 沉默 .

我的荣誉感不允许我被贿赂而保持沉默。

[maɪ] ['ɑːnər] [dɪk'teɪts] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊndz] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .

My honour dictates that I should tear the hound's heart out of his breast .
我的 荣誉 规定 那 我 应该 撕 这 猎犬的 心 出去 的 他的 胸部 .

我的荣誉感驱使我把猎犬的心脏从胸膛里挖出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .

And I'll do it .
和 患病的 做 它 .

我会去做。

[ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] [mʌst; məst][bi; bi][riɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skændələs] [ri'prʊtʃ] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
The Fatherland must be rid of such a scandalous reproach once for all .
这 祖国 必须 是 摆脱 的 这样的 一个 丑闻 责备 一次 为了 全部 .
祖国必须彻底摆脱这种耻辱性的污名。

[ðɪs] [pleɪɡ] - [spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [stɑ:f][ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz][mʌst; məst][ænd; ənd][jæl; ʃəl][bi; bi] ['brændɪd]
This plague - spot in the Prussian staff of officers must and shall be branded
这 瘟疫 - 点 在 这 普鲁士 职员 的 警官 必须 和 将 是 品牌
[aʊt] .
out .
出去 .
普鲁士军官队伍中的这个毒瘤必须而且应当被彻底清除。

[aɪ] [si:] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz] .
I'll see that it is .
患病的 看 那 它 是 .
我会确认一下。

[soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] ,
So sure as I am a brave soldier I will do it ,
所以 当然 作为 我 是 一个 勇敢的 士兵 我 将要 做 它 ,
我以我勇敢的士兵的身份发誓，我一定会做到。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɔ:r; fər] [ˈɑ:nə-z] [seɪk]
even if I die for honour's sake
甚至 如果 我 死 为了 荣誉的 清酒
即使我为荣誉而死.....

[ɡʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈfɑ:ðər] ; [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd][bɪd][maɪ][ˈlɪt(ə)]
Good - bye for the present , father ; I must go now and bid my little
好的 - 再见 为了 这 展示 , 父亲 ; 我 必须 去 现在 和 出价 我的 小的
[ˈswi:thɑ:rt] [ˌfer'wel] .
sweetheart farewell .
亲爱的 告别 .
父亲，暂别了；我现在必须去向我的小心甜心告别。

" [ænd; ənd] [ˈraʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪ'fæənt] [ˈwɪs(ə)] , [ðə; ði][hæf] - [ˈni:briəɪtɪd] [jʌŋ] [mæn]
" **And rounding his lips for a defiant whistle , the half - inebriated young man**
" 和 四舍五入 他的 嘴唇 为了 一个 桀骜不驯 哨 , 这 一半 - 醉酒 年轻的 男人
[ˈswægəd] [aʊt] ,
swaggered out ,
趾高气扬 出去 ,
“然后，这个半醉的年轻人抿着嘴，吹了一声挑衅的口哨，大摇大摆地走了出去。”

[hɪz; ɪz][ˈseɪbər] - [bleɪd] [ˈklæŋkɪŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .
his sabre - blade clanking the ground at every step .
他的 军刀 - 刀刃 叮当作响 这 地面 在 每一个 步 .
他每走一步，剑刃都会撞击地面发出叮当声。

['bɔ:leslɑ:v] , [æz; əz][hi; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔ:rtli] ['æftər] [fɔ:r] ,
Boleslav , as he entered the village shortly after four ,
博莱斯拉夫 , 作为 他 进入 这 村庄 不久 后 四 ,
博莱斯拉夫在四点刚过不久进入村庄时，

[faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] ['pi:p(ə)] , [hu:] [ræn][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
found the street full of women and old people , who ran from under the
成立 这 街道 满的 的 女性 和 老的 人们 , WHO 跑 从 在下面 这
[ˈhɔ:rsəz] [hu:f] ,
horse's hoofs ,
马匹 蹄子 ,
发现街上满是妇女和老人，他们都从马蹄下逃窜。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlʌm] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [laɪk] [ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .
maintaining a glum silence , and then followed like evil spirits in his wake .
保持 一个 沮丧 沉默 , 和 然后 随后 喜欢 邪恶的 烈酒 在 他的 唤醒 .

他沉默不语，然后像恶灵一样跟在他身后。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈluːsnd] [ðə; ði] [ˈskæbərd] [ʌv; əv]
He felt for the pistols in his side pockets , and loosened the scabbard of
他 毛毡 为了 这 手枪 在 他的 边 口袋 , 和 松动 这 刀鞘 的
[hɪz; ɪz] [ˈseɪbə] ;
his sabre ;
他的 军刀 ;

他摸索着从侧袋里掏出手枪，然后松开了军刀的刀鞘；

[ðen] [hiː; hi] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈskɜːrmɪʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] .
then he fully expected a skirmish of some sort .
然后 他 完全 预期的 一个 小规模冲突 的 一些 种类 .

因此，他完全预料到会发生某种形式的小规模冲突。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [kəʊt] [ɑːn] ,
" **Even if they have no other officer with a soldier's coat on ,**
" 甚至 如果 他们 有 不 其他 官 和 一个 士兵的 外套 在 ,
“即使他们没有其他穿着军装的军官，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,
they may be planning to attack me from the front this time , " he reflected ,
他们 可能 是 规划 到 攻击 我 从 这 正面 这 时间 , " 他 反映 ,
“他们这次可能打算从正面攻击我，”他心想。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪkˈspændɪd] [ˈpraʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
and his breast expanded proudly at the thought .
和 他的 胸部 扩展 自豪地 在 这 想法 .
想到这里，他的胸膛骄傲地挺了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ˈdensə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [skwer] ,
The crowd was denser in the churchyard square ,
这 人群 曾是 密度更高 在 这 墓地 正方形 ,
教堂墓地广场上的人群更加密集。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [aʊt]
and he was obliged to rein in his horse to give it time to get out
和 他 曾是 有义务 到 缰绳 在 他的 马 到 给 它 时间 到 得到 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
of his way .
的 他的 方式 .

他不得不勒住马缰，给马一些时间让开路。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [læf] [ɔːr] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈwɪspəd] [ɪmˈprɪˈkeɪ(ə)n] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Here and there a smothered laugh or a half - whispered imprecation fell on his
这里 和 那里 一个 窒息 笑 或者 一个 一半 - 低声说道 诅咒 跌倒 在 他的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

不时有压抑的笑声或低声的诅咒传入他的耳中。

[ˈʌðərwaɪz] [ˈtoʊt(ə)] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
Otherwise total silence was the order of the day .
否则 全部的 沉默 曾是 这 命令 的 这 天 .

除此之外，整天一片寂静。

[klaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,
Close to the church , some twenty paces from its flight of stone steps ,
关闭 到 这 教会 , 一些 二十 步幅 从 它是 航班 的 石头 步骤 ,
靠近教堂，距离教堂的石阶大约二十步远，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [truːps] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [ˈdʌb(ə)] [laɪn] , [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈskwɔdrənz] [ɪn]
he saw the troops drawn up in double line , about fifteen or sixteen squadrons in
他 锯 这 军队 绘制 向上 在 双倍的 线 , 关于 十五 或者 十六 中队 在
[streŋθ] .
strength .
力量 .

他看到部队列成双列队，大约有十五六个中队。

[luːˈtenənt] [mɜːkəl] [wʌz; wəz] [pəˈreɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Lieutenant Merkel was parading up and down ,
中尉 默克尔 曾是 游行 向上 和 向下 ,
默克尔中尉正在来回踱步，
[ˈɡɪvɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] - - [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] - - [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
giving first one and then another - - as it seemed - - a word of
给予 第一的 一 和 然后 其他 - - 作为 它 似乎 - - 一个 单词 的
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

先是说了一句鼓励的话，然后又说了一句鼓励的话——似乎是这样。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] , [hɪz; ɪz][geɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ;
His face was aflame , his gait uncertain ;
他的 脸 曾是 燃烧 , 他的 步态 不确定 ;
他脸色涨得通红，步履蹒跚；

[wʌns][ɔːr] [twɪs] [hɪz; ɪz][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈseɪbər][ɡɑːt] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˌtrɪpt]
once or twice his cavalry sabre got entangled with his legs and nearly tripped
一次 或者 两次 他的 骑兵 军刀 得到 纠缠 和 他的 腿 和 几乎 绊倒了
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

他的骑兵马刀有一两次缠住了他的腿，差点把他绊倒。

[ˈbɔːleslɑːv][kæst][wʌn][ˈræpɪd] , [ˈsɜːrtɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] .
Boleslav cast one rapid , searching glance at the parsonage .
博莱斯拉夫 投掷 一 迅速的 , 搜索 瞥一眼 在 这 牧师住宅 .
博列斯拉夫迅速地、搜寻地瞥了一眼牧师住宅。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [ˈkɜːtənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn]
Its windows were closely curtained , and in the garden too there was no sign
它是 视窗 是 密切 帘幕 , 和 在 这 花园 也 那里 曾是 不 符号
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

窗户上拉着厚厚的窗帘，花园里也看不到任何生命迹象。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][roʊd][ɪˈntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [kloʊzd]
He drew a deep breath , and rode into the heart of the crowd , which closed
他 画 一个 深的 气息 , 和 骑 进入 这 心 的 这 人群 , 哪个 关闭
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他深吸一口气，骑马冲进人群中心，人群在他身后迅速合拢。

[wʌns] [əˈɡen] [hiː; hi] [stʊd] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wʊlvz] ,
Once again he stood single - handed , face to face with the Schrandener wolves ,
一次 再次 他 站立 单身的 - 递交 , 脸 到 脸 和 这 - 狼 ,
他再次孤身一人，与施兰登狼群正面交锋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər] .
but this time he was master .
 但 这 时间 他 曾是 掌握 .

但这一次，他是主人。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈaɪərn][kɑːm][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkuːlnəs] ,
The sense of iron calm and perfect coolness ,
 这 感觉 的 铁 冷静的 和 完美的 凉爽 ,

铁一般的沉着冷静和完美的清凉感，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspɪəriənst] [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ˈɪʊːz] , [dɪd]
which he had always experienced at moments of life and death issues , did
 哪个 他 有 总是 经验丰富的 在 时刻 的 生活 和 死亡 问题 , 做过
 [nɔːt] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
not forsake him now .
 不是 背叛 他 现在 .

他过去在生死攸关的时刻所经历的一切，如今也没有抛弃他。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwertɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [səˈluːt] , [hɛə] [luːˈtenənt] " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [toʊn]
" I am waiting for your salute , Herr Lieutenant " **he cried in a threatening tone**
 " 我 是 等待 为了 你的 礼炮 , 先生 中尉 " 他 哭 在 一个 威胁 语气
 .
 :
 .

“我等着你敬礼呢，中尉先生！”他用威胁的语气喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] , [ˈdʒɪrɪŋ] [læf] .
He was answered by a drunken , jeering laugh .
 他 曾是 回答 经过 一个 醉 , 嘲笑 笑 .

回应他的是一阵醉醺醺的嘲笑声。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈmjuːtəni] !
So they intended to mutiny !
 所以 他们 故意的 到 兵变 !

所以他们打算叛变！

[hɪz; ɪz] [səsˈpɪfənz] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ɪl] [ˈfaʊndɪd] .
His suspicions had not been ill founded .
 他的 怀疑 有 不是 到过 患病的 创立 .

他的怀疑并非毫无根据。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskæbərd] .
He tore his sabre from the scabbard .
 他 撕裂 他的 军刀 从 这 刀鞘 .

他拔出佩剑。

" [hɔːlt] !
" Halt !
 " 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" he commanded .
 " 他 命令 .

他命令道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .
There was a murmur of dissent .
 那里 曾是 一个 低语 的 异议 .

一阵低声的反对声响起。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [mɜ:kəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Two or three stepped out of the ranks , and Lieutenant Merckel , with an
二 或者 三 步 出去 的 这 排名 , 和 中尉 默克尔 , 和 一个
[ə'bjʊ:sɪv] ['epɪθet] ,
abusive epithet ,
虐待 别名 ,

两三个人从队伍里走了出来，默克尔中尉用一句辱骂的话语说道：

[dru:] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ənd] [rʌft] [æt; ət]['bɔ:leslɑ:v] .
drew his sabre and rushed at Boleslav .
画 他的 军刀 和 匆忙 在 博莱斯لاف .

他拔出佩剑，冲向博莱斯لاف。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪt] [ˌheɪzɪ'teɪj(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)] .
This was a moment in which hesitation would have been fatal .
这 曾是 一个 片刻 在 哪个 犹豫 会 有 到过 致命的 .

此刻犹豫不决将是致命的。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] , [ə; eɪ] [wɪz] , [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [mɜ:kəl] [sæŋk] ['haʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sændi]
A flash of steel , a whiz , and Lieutenant Merckel sank howling on the sandy
一个 闪光 的 钢 , 一个 呼啸 , 和 中尉 默克尔 沉没 嚎叫 在 这 沙
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

一道钢光闪过，一声呼啸，默克尔中尉惨叫着倒在了沙地上。

[ðə; ði][ræŋks] [broʊk] [ðer; ðər][laɪn] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðei] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] :
The ranks broke their line , made as if they would spring on him :
这 排名 打破 他们的 线 , 制成 作为 如果 他们 会 春天 在 他 :

士兵们打破了阵型，摆出一副要扑向他的样子：

[bʌt; bət] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['terər] ['petrɪfaɪd] [ðem; ðəm] .
but surprise and terror petrified them .
但 惊喜 和 恐怖 石化 他们 .

但惊恐和意外让他们吓得魂飞魄散。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

" [ðə; ði] [kə'mænd] [keɪm] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;
" **The command came forth for the second time in a voice of thunder ;**
" 这 命令 来了 前进 为了 这 第二 时间 在 一个 噪音 的 雷 ;

“命令第二次以雷鸣般的声音发出；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dɜrd] [mu:v] [æn; ən] ['aɪləʃ] .
and no one dared move an eyelash .
和 不 一 敢于 移动 一个 睫毛 .

谁也不敢动一下眼睛。

['bɔ:leslɑ:v] [dru:] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)] - ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ,
Boleslav drew a pistol from the saddle - pocket , and ,
博莱斯لاف 画 一个 手枪 从 这 鞍 - 口袋 , 和 ,

博列斯拉夫从马鞍袋里掏出一把手枪，然后

['hoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] [kɑ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
holding it with the trigger cocked in his left hand ,
保持 它 和 这 扳机 上膛 在 他的 左边 手 ,

他左手握着枪，扳机已扣动。

[hi:; hi][let][ðə; ði][reɪnz][slɪp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:ɾmd] [raɪt] .
he let the reins slip into his armed right .
他 让 这 缰绳 滑 进入 他的 武装 正确的 .

他让缰绳滑入他持枪的右手。

" [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændveɪə] ！ " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði]
" Men of the Landwehr ! " he shouted in a voice that reverberated through the
" 男人 的 这 兰德维尔 ！ " 他 喊叫 在 一个 嗓音 那 回响 通过 这
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

“国土防卫军的战士们！ ”他高声喊道，声音响彻整个广场。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst][sɪks] ['aʊərz] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [baʊnd] [ɪn] [əˈbi:diəns] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:ɾ] -
" you know that during the last six hours you are bound in obedience by a war -
" 你 知道 那 期间 这 最后的 六 小时 你 是 边界 在 服从 经过 一个 战争 -
[dɪˈkri:] ,
decree ,
法令 ,

“你们知道，在战争法令颁布后的最后六个小时里，你们必须服从命令。”

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] ['slaitəst] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪnsəˌbɔ:ɾdɪˌneɪʃn] [wɪl][kɔ:st][ju:; jʊ][jʊɾ; jəɾ][laɪvz; livz] .
and that the slightest attempt at insubordination will cost you your lives .
和 那 这 丝毫 试图 在 不服从 将要 成本 你 你的 生活 .

哪怕最轻微的违抗命令的行为都会让你们付出生命的代价。

[wʌt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] ,
What has taken place up to this moment I will overlook ,
什么 有 已采取 地方 向上 到 这 片刻 我 将要 俯瞰 ,

我将对此前发生的一切视而不见。

[bʌt; bət] [hu:'evər] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪnstəntli] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəˈmændz] [wɪˈðəʊt] ['grʌmblɪŋ] [wɪl]
but whoever does not instantly comply with my commands without grumbling will
但 谁 做 不是 即刻 遵守 和 我的 命令 没有 抱怨 将要
[faɪnd][ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['skru:p(ə)][tu:; tə][send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
find that I shall not scruple to send a bullet through his brain on the spot .
寻找 那 我 将 不是 顾忌 到 发送 一个 子弹 通过 他的 脑 在 这 点 .

但凡有人不立即服从我的命令而不抱怨，我将毫不犹豫地当场一枪爆了他的头。

" ['fi:lɪks] [mæ:ˌkəl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
" Felix Merckel , who was bleeding copiously from a wound in his head ,
" 菲利克斯 默克尔 , WHO 曾是 出血 大量 从 一个 伤口 在 他的 头 ,
[ri:'geɪnd] ['kɑ:nʃəsnes] ,
regained consciousness ,
恢复 意识 ,

“头部受伤、血流不止的费利克斯·默克尔恢复了意识。”

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [reɪz] [hɪm'self] .
and tried to raise himself .
和 尝试 到 增加 他自己 .

他试图站起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['stri:md] [ˌoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
But the blood that streamed over his face blinded him .
但 这 血 那 流媒体 超过 他的 脸 失明 他 .

但流淌在他脸上的鲜血让他失明了。

" [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]['seɪbər][ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm] ！ " [wɜ:ɾ; wəɾ] - [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
" Take away his sabre and bind him ! " were Boleslav's instructions .
" 拿 离开 他的 军刀 和 绑定 他 ！ " 是 - 指示 .

“夺走他的佩剑，把他绑起来！ ”这是博列斯拉夫的指示。

[ðə; ði] [men] [iks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] ； [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

The men exchanged glances ; they had nothing to bind him with .
这 男人 交换 眼神 ； 他们 有 没有什么 到 绑定 他 和 。

两人交换了一下眼神；他们没有任何东西可以束缚他。

[ə'gen] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [deɪ] ；

Again to hesitate would be to lose the day ;
再次 到 犹豫 会 是 到 失去 这 天 ；

再次犹豫不决，就会错失良机；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'zɔ:lv] [hi:; hi] [spræŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ， [tɔ:r] [ðə; ði]['braɪd(ə)][frʌm; frəm][ɪts] [bɪt]

so with a quick resolve he sprang off his horse , tore the bridle from its bit
所以 和 一个 快的 解决 他 弹簧 离开 他的 马 ， 撕裂 这 辔 从 它是少量
，
，
，

于是他果断下马，跳下马，扯下马嚼子上的缰绳。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɔ:ŋz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] .

and handed the thongs to the flügelman on his left .
和 递交 这 丁字裤 到 这 - 在 他的 左边 。

然后把皮绳递给了左边的飞翼兵。

" [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ， [ænd; ənd] [tu:] ['lðər] [help] .

" Set to work , and two others help .
" 放 到 工作 ， 和 二 其他的 帮助 。

“开始工作，另外两个人也帮忙。”

" [rɪ'lʌktəntli] ， [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)] ['saɪdlɔ:ŋ] [glɑ:nsɪz] ， [ðeɪ] [əu'beɪd] .

" Reluctantly , and with evil sidelong glances , they obeyed .
" 勉强 ， 和 和 邪恶的 横 眼神 ， 他们 服从 。

他们不情愿地服从了，眼中还带着一丝恶意。

[ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [mæn][hɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] ，

The prostrate man hit out with hands and feet ,
这 前列腺 男人 打 出去 和 双手 和 脚 ，

倒地男子用手脚击打，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] ，

and endeavoured to wipe the blood out of his eyes with his sleeve ,
和 努力 到 擦拭 这 血 出去 的 他的 眼睛 和 他的 袖子 ，

他试图用袖子擦掉眼中的血迹，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['strʌɡlɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [veɪn] ； [ðə; ði] [reɪnz] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ，

but his struggles were in vain ; the reins bound his wrists ,
但 他的 斗争 是 在 徒劳 ； 这 缰绳 边界 他的 手腕 ，

但他的挣扎都是徒劳的；缰绳束缚着他的手腕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] - ['spætəd] [kɜ:rb] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gæg] .

and the foam - spattered curb served as a gag .
和 这 泡沫 - 溅射 抑制 服务 作为 一个 插科打诨 。

而溅满泡沫的路沿石则起到了搞笑的作用。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [blæk] [tʃɑ:rdʒər][hæd; həd]['brookən] [ə'wei] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ]

Meanwhile the spirited black charger had broken away , and was rearing
同时 这 精神抖擞 黑色的 充电器 有 破碎的 离开 ， 和 曾是 饲养

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ræbl] .

among the terrified rabble .
之中 这 恐惧 乌合之众 。

与此同时，那匹桀骜不驯的黑色战马挣脱了束缚，在惊恐万状的人群中扬蹄嘶鸣。

[ˈbɔːleslɑːv] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən][fɔːr; fər]
Boleslav saw , as he looked behind him , that the church door stood open for
博莱斯拉夫 锯 , 作为 他 看起来 在后面 他 , 那 这 教会 门 站立 打开 为了
[ə; eɪ] [ˈferˈwel] [ˈsɜːrvɪs] ,
a farewell service ,
一个 告别 服务 ,

博列斯拉夫回头望去，看到教堂大门敞开着，正在举行告别仪式。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːk] .
and that the key was in the lock .
和 那 这 钥匙 曾是 在 这 锁 .

钥匙就在锁里。

" [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] ;
" **Put him in the church ,** " **he commanded ;**
" 放 他 在 这 教会 , " 他 命令 ;

“把他送到教堂去，”他命令道；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn]
and at the same moment the old landlord of the inn appeared on the scene
和 在 这 相同的 片刻 这 老的 房东 的 这 客栈 出现 在 这 场景
,
.
,

就在这时，客栈的老老板出现了。

[ˈwɪmpərɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
whimpering and wringing his hands .
呜咽 和 拧干 他的 双手 .

他呜咽着，双手不停地绞在一起。

" - !
" **Felixchen !**
" - !

“Felixchen！

" [hiː; hi] [jeld] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **he yelled ,** " **what are they doing to you ?**
" 他 大喊 , " 什么 是 他们 正在做 到 你 ?

他大喊道：“他们要对你做什么？” ”

[dəʊnt] [ɡɪv] [ɪn] ; [kraɪ][fɔːr; fər] [help] .
Don't give in ; cry for help .
不 给 在 ; 哭 为了 帮助 .

不要放弃；要呼救。

[help] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈpiːp(ə)l] .
Help him , dear people .
帮助 他 , 亲爱的 人们 .

亲爱的朋友们，请帮助他。

[aɪ][ˈɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
I order you to help him .
我 命令 你 到 帮助 他 .

我命令你帮助他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈmeɪər] .
I am your mayor .
我 是 你的 市长 .

我是你们的市长。

[aɪ][ɪnˈsɪst] - - [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jɒ] . "
I insist - - I command you . "

我 坚持 - - 我 命令 你 . "

我坚持——我命令你。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪˈjuː] [kəˈmændz] [hɪr] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɔːleslɑːv] [ˈbɔːftɪli] .
" It is my place to issue commands here , " exclaimed Boleslav loftily .

" 它 是 我的 地方 到 问题 命令 这里 , " 惊呼 博莱斯拉夫 傲慢地 .

“在这里，我有权发号施令，”博列斯拉夫傲慢地说道。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði]
Then the old man changed his tactics , and , by cringing , tried to soften the
然后 这 老的 男人 已更改 他的 策略 , 和 , 经过 令人作呕 , 尝试 到 软化 这
- [hɑːrt] .
disciplinarian's heart .
- 心 .

然后老人改变了策略，通过卑躬屈膝来试图软化严厉管教者的心。

" [hɛə] [ˈkæptɪn] , [hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] .
" Herr Captain , have compassion on a wretched father .

" 先生 队长 , 有 同情 在 一个 可怜 父亲 .

“船长先生，请怜悯这位可怜的父亲吧。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jɒ] [sɪns] [juː; jɒ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [sæt][ɑːn][maɪ] [niː] ,
I have known you since you were a little boy , who sat on my knee ,

我 有 已知 你 自从 你 是 一个 小的 男生 , WHO 卫星 在 我的 膝盖 ,

我从你还是个坐在我膝盖上的小男孩时就认识你了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][juː; jɒ] .
and I always , always was fond of you .

和 我 总是 , 总是 曾是 喜爱 的 你 .

我一直都很喜欢你。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [truː] , [juː; jɒ][ˈpiːp(ə)l] ?
Isn't it true , you people ?

不是 它 真的 , 你 人们 ?

难道不是这样吗，你们？

[ˈwʊdnt] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒʌŋkər] ?
Wouldn't any of us have willingly given our lives for the Junker ?

不会 任何 的 我们 有 心甘情愿 给定 我们的 生活 为了 这 容克 ?

我们当中难道没有人愿意为那辆容克车献出生命吗？

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkɔːpjulənsɪ] [pərˈmɪtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪmˈself] [æt; ət] -
" Had his corpulency permitted , he would have thrown himself at Boleslav's
" 有 他的 肥胖 允许 , 他 会 有 抛掷 他自己 在 -
[fiːt] .
feet .
脚 .

“如果他的肥胖允许的话，他早就跪倒在博莱斯拉夫的脚步下了。”

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈhʌsəld] [əˈweɪ] , [hiː; hi][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪˈsper] ,
On seeing his son hustled away , he ran after him in despair ,

在 看到 他的 儿子 匆忙 离开 , 他 跑 后 他 在 绝望 ,

看到儿子匆匆离去，他绝望地追了上去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈkoʊtˌteɪlz] .
and made a futile attempt to hold him back by the coattails .

和 制成 一个 徒劳 试图 到 抓住 他 后退 经过 这 裙摆 .

他们徒劳地试图抓住他的衣角把他拦住。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [kloʊzd] [ɑːn][him; ɪm] .

But the door was promptly closed on him .
但 这 门 曾 是 及 时 关 闭 在 他 。

但门很快就对他关上了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] ！ " [ˈʃaʊtɪd] [ˈbɔːləslɑːv] .

" Give me the key ! " shouted Boleslav .
" 给 我 这 钥 匙 ！ " 喊 叫 博 莱 斯 拉 夫 。

“把钥匙给我！”博列斯拉夫喊道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [həːld] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

The old man hurled himself on the steps ,
这 老 的 男 人 投 掷 他 自 己 在 这 步 骤 。

老人猛地扑倒在台阶上。

[ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ði][oʊk] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

and pounded the oak panels of the door with his fists .
和 猛 击 这 橡 木 面 板 的 这 门 和 他 的 拳 头 。

他用拳头猛击橡木门板。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

The key was delivered up by the flügelman and his companions .
这 钥 匙 曾 是 发 表 向 上 经 过 这 - 和 他 的 同 伴 。

钥匙是由飞翼人和他的同伴们交出来的。

" [jɔːr; jər] [neɪm] ？ "

" Your name ? "
" 你 的 姓 名 ？ "

你的名字是？

" [ˈmaɪk(ə)l] - ！

" Michael Grossjohann !
" 迈 克 尔 - ！

“迈克尔·格罗斯约翰！

" [ðə; ði] - [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] .

" the Schrandener answered curtly .
" 这 - 回 答 简 短 地 。

施兰德纳简短地回答道。

" [ænd; ənd] [jɔːrz] , " [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðər] .

" And yours , " turning to the two others .
" 和 你 的 ， " 转 弯 到 这 二 其 他 的 。

“还有你们的，”他转向另外两人。

" [frɑːnts] [ˈmælkɪ] . "

" Franz Malky . "
" 弗 朗 茨 马 尔 基 。

“弗朗茨·马尔基。”

" [ɛˈmiːl] [ˈrɔːsnə] .

" Emil Rosner .
" 埃 米 尔 罗 纳 。

埃米尔·罗斯纳。

" [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

" He entered the names in his pocket - book .
" 他 进 入 这 姓 名 在 他 的 口 袋 - 书 。

他把这些名字记在了钱包里。

" [juː; jʊ] [θriː] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

" You three will keep watch on the prisoner through the night ,
" 你 三 将 要 保 持 手 表 在 这 囚 犯 通 过 这 夜 晚 。

“你们三个整夜看守犯人。”

[ænd; ænd][ɑ:r; ər] ['ænsərəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] .

and are answerable for him with your heads .
和 是 可回答的 为了 他 和 你的 头部 .

你们要用你们的脑袋为他负责。

" [oʊld] [mɜ:kəl] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [ɔŋsɪbɪts] , [keɪm]

" Old Merckel , finding the church door did not yield to his furious onslaughts , came

" 老的 默克尔 , 寻找 这 教会 门 做过 不是 屈服 到 他的 狂怒 猛攻 , 来了

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

to his senses ,

到 他的 感官 ,

“老默克尔发现教堂大门经受不了他猛烈的冲击，便清醒过来。”

[ænd; ænd] ['skwɪntɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət]['bɔ:ləslɑ:v] , [sni:kt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and squinting askance at Boleslav , sneaked off in the direction of the

和 眯眼 斜视 在 博莱斯拉夫 , 偷偷摸摸 离开 在 这 方向 的 这

['pɑ:rsənɪdʒ] .

parsonage .

牧师住宅 .

他斜眼瞥了博莱斯拉夫一眼，然后偷偷地朝牧师住宅的方向走去。

[ðə; ði] ['lætər] [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðer; ðər] .

The latter thought he knew what he wanted there .

这 后者 想法 他 知道 什么 他 通缉 那里 .

后者认为自己知道在那里想要什么。

" [θri:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wɪ] ['kaɪndli] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['vestri] [dɔ:r] ,

" Three more of you , " he continued , " will kindly guard the vestry door ,

" 三 更多的 的 你 , " 他 持续 , " 将要 亲切地 警卫 这 教区委员会 门 ,

“你们三个人,”他继续说道,“请帮忙守卫圣器室的门。”

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ɪn][maɪ] [pə'zeɪn] ,

the key of which I have not got in my possession ,

这 钥匙 的 哪个 我 有 不是 得到 在 我的 拥有 ,

我没有那把钥匙。

[ænd; ænd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [goʊz][ɪn][ænd; ænd] [aʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði]['bɑ:rber] ,

and take care that no one goes in and out except the barber ,

和 拿 关心 那 不 一 去 在 和 出去 除了 这 理发师 ,

除了理发师之外，不允许任何人进出。

[hu:] [ɪz][tu:; tə] ['bændɪdʒ] [ðə; ði]['prɪzənɜ:z, 'prɪznɜ:z] [wu:nd] .

who is to bandage the prisoner's wound .

WHO 是 到 绷带 这 囚犯的 伤口 .

谁来给囚犯包扎伤口?

" [θri:] ['vɔɪsɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] [[ʊd; ʊd] [bi:; bi]

" Three voices quivering with suppressed anger assured him his orders should be

" 三 声音 颤抖 和 被抑制 愤怒 保证 他 他的 订单 应该 是

[əu'beɪd] .

obeyed .

服从 .

三个声音带着压抑的愤怒颤抖着向他保证，他的命令必须得到服从。

" [naʊ] [ðen] , [tu:; tə] ['bɪznəs] !

" Now then , to business !

" 现在 然后 , 到 商业 !

“那么，现在开始谈正事吧！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɪsts][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səˈplaɪŋ] [tru:ps]
" **According to the lists the village of Schranden is capable of supplying troops**
" 根据 到 这 列表 这 村庄 的 - 是 有能力的 的 供应 军队
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] - - - - .
to the number - - - - :
到 这 数字 - - - - :
“根据名单，施兰登村能够提供.....数量的士兵。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊbɪləˈzeɪʃən][bɪˈɡæən] .
" **And the mobilisation began** .
" 和 这 动员 开始 .
于是动员开始了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[tu:] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][ˈboʊːləslɑ:v] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] ,
Two hours later Boleslav quitted the gaping crowd ,
二 小时 之后 博莱斯拉夫 辞职 这 张开的 人群 ,
两小时后，博列斯拉夫离开了目瞪口呆的人群。

[hu:] [ˈɡlɑʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈstoʊni] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [ɔ:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
who glowered at him with a sort of stony superstitious awe , **as if he**
WHO 怒目而视 在 他 和 一个 种类 的 石质的 迷信的 敬畏 , 作为 如果 他
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] ,
were a magician ,
是 一个 魔术师 ,
他用一种冷漠而迷信的敬畏目光瞪着他，仿佛他是个魔术师。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkɑ:mən] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left]
and as he crossed the open common he felt as if he had just left
和 作为 他 交叉 这 打开 常见的 他 毛毡 作为 如果 他 有 只是 左边
[ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] ,
a cage of wild beasts ,
一个 笼 的 荒野 野兽 ,
当他穿过开阔的公共草地时，他感觉自己仿佛刚刚离开了一个关押野兽的笼子。

[ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈteɪmɪŋ] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] .
the duty of taming which , **had fallen to his share** .
这 责任 的 驯服 哪个 , 有 倒下 到 他的 分享 .
驯服它的责任，落在了他的肩上。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [si:md] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
The danger seemed safely over for the present .
这 危险 似乎 安全 超过 为了 这 展示 .
目前看来，危险已经解除。

" [ˈhævɪŋ] [ˈmæstərd] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wəʊnt] [der] [tu:; tə][ˈmju:təni][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , "
" **Having mastered them to - day** , **they won't dare to mutiny to - morrow** , "
" 拥有 精通 他们 到 - 天 , 他们 惯于 敢 到 兵变 到 - 明天 , "
[hi:; hi] [θɔ:t] ,
he thought ,
他 想法 ,
“今天制服了他们，明天他们就不敢再叛变了，”他心想。

[ænd; ʌnd] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
and revelled in the joyous sensation of having won a victory .
和 尽情狂欢 在 这 欢乐 感觉 的 拥有 韩元 一个 胜利 .
并沉浸在胜利的喜悦之中。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [wʊd] [biː; bi]
Now he had only to take leave of Regina , and his troubles would be
现在 他 有 仅有的 到 拿 离开 的 里贾纳 , 和 他的 麻烦 会 是
[æt; ət][æn; ən][end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

现在他只需要向雷吉娜告别，他的麻烦就结束了。

[ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔːr] ;
The world was all before him once more ;
这 世界 曾是 全部 前 他 一次 更多的 ;
[æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈfjuːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɑːnwərdz][wɪð; wɪθ][ˈbjʊːgl] - [piːlz]
an unknown future seemed to be enticing him onwards with bugle - peals
一个 未知 未来 似乎 到 是 诱人的 他 开始 和 号角 - 果皮
[ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] - [kraɪz] .
and battle - cries .
和 战斗 - 哭泣 .

未知的未来似乎正用号角声和战斗呐喊引诱着他继续前进。

" [rɪˈdʒɪnər] ! [naʊ] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər] ! " [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdʒuːbrɪˈleɪʃn] ,
" **Regina ! now for Regina !** " **welled up in him with such jubilation ,**
" 里贾纳 ! 现在 为了 里贾纳 ! " 井 向上 在 他 和 这样的 欢腾 ,
"雷吉娜! 现在属于雷吉娜!"他心中充满了喜悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [hɪmˈself] .
from the depths of his soul , that he was frightened at himself .
从 这 深度 的 他的 灵魂 , 那 他 曾是 害怕 在 他自己 .
[hɪː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ,
He took a round by the wood before approaching the Cats ' Bridge ,
他 采取 一个 圆形的 经过 这 木头 前 接近 这 猫 - 桥 ,
[hɪz; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [bɪˈfɔːr] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ,
他绕着树林走了一圈，然后才走向猫桥。

[tuː; tə] [breɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst][ˈɑːrdʒuəs] [ɪnˈkaʊntər] .
to brace and harden his nerves for this last and most arduous encounter .
到 支撑 和 硬化 他的 神经 为了 这 最后的 和 最多 艰巨 遇到 .
[tuː; tə] [breɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst][ˈɑːrdʒuəs] [ɪnˈkaʊntər] .
他要鼓起勇气，让自己的神经变得坚强，迎接这最后也是最艰苦的战斗。

[ðə; ði][sʌn] [pɪrst] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
The sun pierced the topmost boughs of the trees .
这 太阳 穿孔 这 最顶层 树枝 的 这 树木 .
[ðə; ði][sʌn] [pɪrst] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
阳光穿透了树顶的枝桠。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtendər] [jʌŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædʊsi] [heɪz] ,
Over the tender young green of the meadows floated a shadowy haze ,
超过 这 投标 年轻的 绿色的 的 这 草地 漂浮 一个 阴暗的 阴霾 ,
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtendər] [jʌŋ] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædʊsi] [heɪz] ,
嫩绿的草地上飘荡着一层朦胧的薄雾。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [fərˈmentɪŋ] [slaɪm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [ˈdɪtʃɪz] .
and an odour of fermenting slime rose from the damp ditches .
和 一个 气味 的 发酵 粘液 玫瑰 从 这 潮湿 沟渠 .
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [fərˈmentɪŋ] [slaɪm] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] [ˈdɪtʃɪz] .
潮湿的沟渠里飘出一股发酵黏液的气味。

[ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːr] - [wʊd] [lʊkt] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [æz; əz][ɪn] [ˈwɪntər] ,
Only the fir - wood looked as dark and mysterious as in winter ,
仅有的 这 冷杉 - 木头 看起来 作为 黑暗的 和 神秘 作为 在 冬天 ,
[ˈoʊnli][ðə; ði][fɜːr] - [wʊd] [lʊkt] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [æz; əz][ɪn] [ˈwɪntər] ,
只有杉木看起来仍然像冬天那样阴暗神秘。

[wið; wiθ] ['skersli] [ə; eɪ] [laɪt] - [gri:n] [spaɪk] ['pi:pɪŋ] ['eniwer] [frʌm; frəm][ɪts] [blæk] , [ber] ['bræntʃɪz]
with scarcely a light - green spike peeping anywhere from its black , bare branches
和 几乎 一个 光 - 绿色的 长钉 偷窥 任何地方 从 它是 黑色的 , 裸 分支
.
:
.

光秃秃的黑色枝干上，几乎看不到一丝浅绿色的嫩芽。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [glɪnt] [θru:]
He threw himself on the mossy ground and watched the sunbeams glint through
他 扔 他自己 在 这 苔藓 地面 和 观看 这 阳光 闪烁 通过
[ðə; ði][pɜ:rp(ə)l] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['θɪkɪt] .
the purple haze that hung over the surrounding thicket .
这 紫色的 阴霾 那 悬挂 超过 这 周围 灌木丛 .

他扑倒在长满青苔的地上，看着阳光透过笼罩在周围灌木丛上的紫色薄雾闪烁。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['entəpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] ['aʊərz] ,
Once again he reviewed the daring enterprise of the last few hours ,
一次 再次 他 已审核 这 大胆 企业 的 这 最后的 很少 小时 ,
他再次回顾了过去几个小时的大胆行动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkli] ['kɜ:tənd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
and the thickly curtained windows of the parsonage recurred to his memory .
和 这 浓密 帘幕 视窗 的 这 牧师住宅 复发 到 他的 记忆 .
牧师住宅厚厚的窗帘再次浮现在他的脑海中。

[haʊ] ['kerf(ə)l] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ænd; ənd] [ri:tʃ] ,
How careful she had been to keep herself out of his sight and reach ,
如何 小心 她 有 到过 到 保持 她自己 出去 的 他的 视线 和 抵达 ,
她多么小心翼翼地让自己不在他的视线和触及范围之内啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] !
and how well she had succeeded !
和 如何 出色地 她 有 成功了 !
她取得了多么巨大的成功啊！

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [mʌst; məst] [noʊ]
Surely she must know what had brought him into the village - - must know
一定 她 必须 知道 什么 有 带来 他 进入 这 村庄 - - 必须 知道
[ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [kwɪt][aɪ 'ti:] ,
that to - morrow he would quit it ,
那 到 - 明天 他 会 辞职 它 ,
她肯定知道是什么把他带到村子里的——肯定知道他明天就会离开这里。

[pər'hæps] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
perhaps never to return .
也许 绝不 到 返回 .
或许再也回不来了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][noʊ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
Had she no longing to see him just once before his departure ,
有 她 不 渴望 到 看 他 只是 一次 前 他的 离开 ,
她难道不渴望在他离开前见他最后一面吗？

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][gɑ:d] [spi:d] ?
and to wish him God speed ?
和 到 希望 他 上帝 速度 ?
祝他一路顺风？

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] [,aɪ ˈtiː] [nɑːt] [taɪm] [,aɪ ˈtiː]
The hour she had told him to wait patiently for , was it not time it
这 小时 她 有 讲述 他 到 等待 耐心 为了 , 曾是 它 不是 时间 它
[keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
came to - day ?
来了 到 - 天 ?

她曾让他耐心等待的那个时刻，难道不是今天就到了吗？

[wʌt] [əˈveɪld] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [wɔːr] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
What availed the letter he wore close to his heart ,
什么 已利用 这 信 他 穿着 关闭 到 他的 心 ,
[ɪf] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [pend] [,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
if the hand that penned it was refused to him ?
如果 这 手 那 撰写 它 曾是 拒绝 到 他 ?
他一直把信贴身佩戴在胸前，这究竟有什么用呢？

如果写信的人拒绝接受他的话呢？

[hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [,aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nʊʊ] [ˌɔːŋɡər] [liːd]
Her image was now quite effaced from his heart ; it could no longer lead
她 图像 曾是 现在 相当 抹去 从 他的 心 ; 它 可以 不 更长 带领
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)] ,
him to battle ,
他 到 战斗 ,
她的身影已从他心中彻底抹去；她再也无法指引他走向战场。

[ənˈles] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
unless the impression was renewed .
除非 这 印象 曾是 更新 .
除非这种印象再次出现。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
" **If she loves me , she will send for me .**
" 如果 她 爱 我 , 她 将要 发送 为了 我 .
“如果她爱我，她就会派人来接我。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [send] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɔːst] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
If she doesn't send for me , she must be lost to me for ever .
如果 她 不 发送 为了 我 , 她 必须 是 丢失的 到 我 为了 曾经 .
如果她不来接我，那她就永远跟我失去了。

" [ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ænd] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ɪn]
" **Having arrived at this conclusion he left the wood and bent his footsteps in**
" 拥有 到达的 在 这 结论 他 左边 这 木头 和 弯曲 他的 脚步声 在
[ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the direction of the river .
这 方向 的 这 河 .
“得出这个结论后，他离开了树林，朝着河的方向走去。

[ðə; ði] [pɑːrk] , [ɪn] [ɪts] [nuː] [sprɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [ˈlaɪtəst] [ɡriːn] , [smaɪld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .
The park , in its new spring dress of lightest green , smiled him a welcome .
这 公园 , 在 它是 新的 春天 裙子 的 最轻 绿色的 , 微笑 他 一个 欢迎 .
公园换上了春日里崭新的浅绿色装扮，仿佛在向他微笑致意。

[ə; eɪ] [英 [ˈɪmərɪŋ] 美 [ˈɪmərɪŋ]] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈpɑːplər] ,
A shimmering crown of silver rested on the tall poplars ,
一个 闪闪发光 王冠 的 银 休息 在 这 高的 白杨树 ,
一顶闪闪发光的银色皇冠矗立在高大的白杨树上，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈmæses] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [ˈɡlɪsənd] [ɑːn] [ðər; ðər] [ˈslendər] [trʌŋks] .
and the dark masses of ivy glistened on their slender trunks .
和 这 黑暗的 群众 的 常春藤 闪闪发光 在 他们的 苗条 树干 .
浓密的常春藤在它们纤细的树干上闪闪发光。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hoʊm] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈɪnfɪnət] [peɪn]
How beautiful was this home , that had been a source of such infinite pain
如何 美丽的 曾是 这 家 , 那 有 到过 一个 来源 的 这样的 无限 疼痛
[ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] !
and sorrow !
和 悲哀 !

这栋房子曾经是多么美丽啊，却也曾是无尽痛苦和悲伤的源泉！

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪmˈpɑːvərɪt] [ˈdwelɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
How his whole being yearned for that impoverished dwelling where he had
如何 他的 所有的 存在 渴望 为了 那 贫困 住宅 在哪里 他 有
[lɑːdʒd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] !
lodged like a criminal !
已提交 喜欢 一个 刑事 !

他整个人都无比渴望回到他像罪犯一样栖身的那间简陋的住所！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ʃerɪd] [hɪz; ɪz]
Was this longing owing to the woman who had voluntarily shared his
曾是 这 渴望 欠款 到 这 女士 WHO 有 自愿 共享 他的
[ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪdnəs] ,
loneliness and wretchedness ,
孤独 和 悲惨 ,

这种渴望是否源于那位自愿与他分担孤独和痛苦的女子？

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪzəri] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
and who had tried to make her own misery the foundation of a new
和 WHO 有 尝试 到 制作 她 自己的 苦难 这 基础 的 一个 新的
[ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
happiness for him ?
幸福 为了 他 ?

她曾试图将自己的痛苦转化为他新的幸福的基础？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
But he had no reason to fear what was to come .
但 他 有 不 原因 到 害怕 什么 曾是 到 来 .

但他没有理由害怕即将发生的事情。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfɑːðərlænd] [hæd; həd] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm] ,
He felt that since the Fatherland had summoned him ,
他 毛毡 那 自从 这 祖国 有 被召唤 他 ,

他觉得既然祖国召唤了他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
he was safe from all weak and vicious instincts .
他 曾是 安全的 从 全部 虚弱的 和 恶毒 本能 .

他完全不受任何软弱和邪恶本能的影响。

[ˈiːv(ə)n] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [friːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Even long before this he believed he had completely freed himself from her
甚至 长的 前 这 他 相信 他 有 完全地 自由 他自己 从 她
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

早在很久以前，他就认为自己已经彻底摆脱了她的影响。

[ðer; ðər] [rɪˈleɪŋz] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmæstər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] .
Their relations now were merely those of master and servant .
他们的 关系 现在 是 仅仅 那些 的 掌握 和 仆人 .

他们之间的关系现在仅仅是主仆关系。

[wʌn] [mɔːr] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpriːsts] [kɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən][oʊld]
One more night , and the priest's curse would be remembered only as an old
— 更多的 夜晚 , 和 这 牧师的 诅咒 会 是 记得 仅有的 作为 一个 老的
[ˈmænz][ˈaɪd(ə)l][ˈbæb(ə)l] .
man's idle babble .
男人的 闲置的 潺潺 :

再过一夜，牧师的诅咒就只会沦为老人的胡言乱语了。

[jet] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Yet what would become of her ?
然而 什么 会 变得 的 她 ?

她的命运将会如何？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][hɜːrˈself] .
She must look after herself .
她 必须 看 后 她自己 :

她必须照顾好自己。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
He had provided for her future .
他 有 假如 为了 她 未来 :

他为她的未来做好了打算。

[noʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] .
No one could say he was bound to do more .
不 一 可以 说 他 曾是 边界 到 做 更多的 :

谁也不能说他一定会做得更多。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊnti] [ˈtuːfoʊld] [ɔːr] [ˈθriːfoʊld] ,
And to - day he would renew his bounty twofold or threefold ,
和 到 - 天 他 会 更新 他的 赏金 双重 或者 三重 ,

今天，他会将赏赐加倍甚至三倍。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈwɪdʊz] .
so that she would stand in the position of a wealthy widow .
所以 那 她 会 站立 在 这 位置 的 一个 富裕 寡妇 :

这样她就能以富裕寡妇的身份出现。

[wen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [ˈperɪʃ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][ˈbrʊkən] -
When thousands of women and children would perish of hunger in broken -
什么时候 数千 的 女性 和 孩子们 会 沦 的 饥饿 在 破碎的 -

[ˈhɑrtɪd] [dɪˈstres] ,
hearted distress ,
心地 痛苦 ,

当成千上万的妇女儿童在悲痛欲绝中因饥饿而死时，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈhiːdɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] ,
without any one heeding their fate ,
没有 任何 一 听从 他们的 命运 ,

没有人顾及自己的命运，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][kənˈsɜːrɪn] [hɪmˈself] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈdezətɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [streɪndʒ] [gɜːrl][ænd; ənd]
why should he concern himself so much about deserting this one strange girl and
为什么 应该 他 忧虑 他自己 所以 很多 关于 逃兵 这 一 奇怪的 女孩 和

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ˈsɑːlətuːd] ?
leaving her in solitude ?
离开 她 在 孤独 ?

他为什么要如此在意抛弃这个陌生的女孩，让她孤苦伶仃呢？

" [hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [dɪˈstrɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
" Her appearance was wild and distraught in the extreme .
" 她 外貌 曾是 荒野 和 心烦意乱 在 这 极端 .
“她看起来极度狂乱和惊恐。”

[hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [wɜːr; wəɹ][tɔːrn] , [hɜːr; həɹ] [heɹ] ,
Her clothes were torn , her hair ,
她 衣服 是 撕裂 , 她 头发 ,
她的衣服破了，头发也乱了，

[wɪtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊm] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd]
which under the frequent use of the comb had begun to fall into such splendid
哪个 在下面 这 频繁 使用 的 这 梳子 有 开始 到 落下 进入 这样的 灿烂
[ˈɡlɑːsi] [weɪvz] ,
glossy waves ,
光滑 波浪 ,
在经常用梳子梳理下，头发开始呈现出如此光彩夺目的波浪状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第14/16页

[wʌns] [mɔːr] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈægi] , [ʌnˈkempt] [mæs] .
once more hung over her forehead and cheeks in a shaggy , unkempt mass .
一次 更多的 悬挂 超过 她 前额 和 脸颊 在 一个 毛茸茸 , 蓬头垢面 大量的 .

她的额头和脸颊上又一次垂下了蓬乱不堪的头发。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvəriʃ] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkæni] [ˈlʌstər] [frʌm; frəm][dɑːrk] - [bluː] [ˈkævɪtɪz] ,
Her eyes shone with feverish , almost uncanny lustre from dark - blue cavities ,
她 眼睛 闪耀 和 发烧 , 几乎 不可思议 光泽 从 黑暗的 - 蓝色的 空腔 ,
她那双深蓝色的眼睛里闪烁着一种狂热的、近乎诡异的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [derd] [nɑːt] [reɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
and she dared not raise them to his .
和 她 敢于 不是 增加 他们 到 他的 .

她不敢向他提起这些事。

" [ʃiː; ji][ɪz][ˈpaɪnɪŋ] [əˈweɪ] , " [ˈsʌmθɪŋ] [kraɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" She is pining away , " something cried in him .
" 她 是 思念 离开 , " 某物 哭 在 他 .

“她日渐憔悴,”他内心深处有个声音在呐喊。

" [ʃiː; ji] [wɪl] [daɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" She will die , because of you .
" 她 将要 死 , 因为 的 你 .

“她会死，都是因为你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈɪmplɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" He took hold of her hand and it lay limply in his palm .
" 他 采取 抓住 的 她 手 和 它 躺 软弱无力 在 他的 棕榈 .

他握住她的手，她的手无力地垂在他的掌心。

" [rɪˈdʒɪnər] , [duː] [spiːk] .
" Regina , do speak .
" 里贾纳 , 做 说话 .

“雷吉娜，请发言。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [aɪv] [kʌm] [bæk] ?
Aren't you glad that I've come back ?
不是 你 高兴的 那 我已经 来 后退 ?

你不高兴我回来吗？

" [ʃiː; ji] [ˈdʌkt] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
" She ducked her head ,
" 她 躲闪 她 头 ,

她低下了头。

[æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [wen] [ʃiː; ji] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪkˈspektɪd] [bloʊz]
as she had been in the habit of doing when she instinctively expected blows
作为 她 有 到过 在 这 习惯 的 正在做 什么时候 她 本能地 预期的 打击
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][kaɪnd][wɜːrdz] .
instead of kind words .
反而 的 种类 字 .

她以前总是这样，因为她本能地预期会遭到殴打而不是听到好话。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; həɹ] [rʌf] , [draɪ] [her] .
He stroked her rough , dry hair .
他 抚摸 她 粗糙的 , 干燥 头发 .

他抚摸着她粗糙干燥的头发。

" [pʊr] [θɪŋ] !
" **Poor thing** !
" 贫穷的 事物 ！

“可怜的家伙！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 。

他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredfəli] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **You must have had a dreadfully dull time of it** ,
" 你 必须 有 有 一个 极其糟糕 乏味的 时间 的 它 ；

“你一定过得非常无聊吧。”

[wið; wiθ][nɑːt][ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - - - -
with not a human soul to speak to - - - -
和 不是 一个 人类 灵魂 到 说话 到 - - - -

没有一个可以交谈的人——

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] ['saɪlənt] .
" **She shrank from his touch and was still silent** .
" 她 缩小 从 他的 触碰 和 曾是 仍然 沉默的 。

她畏缩地躲开他的触碰，仍然一言不发。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][soʊ] ['terəbli] ['ləʊnli] ?
" **Why did you not write and tell me that you found it so terribly lonely ?**
" 为什么 做过 你 不是 写 和 告诉 我 那 你 成立 它 所以 可怕 孤独 ？

“你为什么写信告诉我你感到非常孤独呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['tɪmɪdli] , " [aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] . "
" **She shook her head , and then said timidly , " It wasn't the loneliness** . "
" 她 摇晃 她 头 ， 和 然后 说 胆怯地 ， " 它 不是 这 孤独 ． "

她摇了摇头，然后怯生生地说：“不是因为孤独。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ðen] ?
" **What was it then ?**
" 什么 曾是 它 然后 ？

那当时是什么呢？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **She looked at him nervously and said nothing** .
" 她 看起来 在 他 紧张地 和 说 没有什么 。

她紧张地看着他，一言不发。

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
" **Well , what was it ?** "
" 出色地 ， 什么 曾是 它 ？ "

“那到底是什么？”

" [aɪ] . . .
" **I** . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [θɔːt] . . .
I thought . . .
我 想法 . . .

我当时想.....

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] . "
you weren't coming back . "
你 不是 未来 后退 ． "

你不会回来了。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪ] [gɜ:rl] , ['dɪdnt] [aɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ? "

" **But , you foolish girl , didn't I write and say I was ?** "

" 但 , 你 愚蠢 女孩 , 没有 我 写 和 说 我 曾是 ? "

"可是, 你这个傻丫头, 我不是写信说过我是吗? "

" [jes] , [ju:; jʊ] [root] [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [pər'hæps][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ,

" **Yes , you wrote and said , ' I am coming perhaps in about ten days ,**

" 是的 , 你 写道 和 说 , - 我 是 未来 也许 在 关于 十 天 ,

"是的, 你来信说, ‘我大概十天后会来,’"

- [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] ,

' **and I went to the Cats ' Bridge ,**

- 和 我 去 到 这 猫 - 桥 - ,

然后我就去了猫桥,

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] ['weɪtɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm]

and there I waited day and night - day and night - - but you didn't come

和 那里 我 等待 天 和 夜晚 - 天 和 夜晚 - - 但 你 没有 来

.

:

.

我在那里日夜等候, 日夜等候——但你却没有来。

[ænd; ənd] [ðen] [θri:] [wi:ks] ['æftəwərdz] [ju:; jʊ] [root] [ə'gen] , - [aɪ][æɪ; ʌɪ] [kʌm] [hoʊm] [pər'hæps][ɪn]

And then three weeks afterwards you wrote again , ' I shall come home perhaps in

和 然后 三 周 然后 你 写道 再次 , - 我 将 来 家 也许 在

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] . -

about ten days . '

关于 十 天 . -

三周后你又写信说：“我大概十天后会回家。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [em 'i:][ɔ:f]

And you never came , and then I thought you were only putting me off

和 你 绝不 来了 , 和 然后 我 想法 你 是 仅有的 推杆 我 离开

[wɪð; wɪθ] ['prɒmɪsɪz] . . .

with promises . . .

和 承诺 . . .

你始终没有出现, 那时我还以为你只是用空头支票敷衍我.....

[soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət]

so as not to break it to me suddenly that you weren't coming back at

所以 作为 不是 到 休息 它 到 我 突然 那 你 不是 未来 后退 在

[ɔ:l] .

all .

全部 .

免得突然告诉我你根本不会回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [rɪ'pentɪd] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:]

And I thought you repented being good to me , because I didn't deserve it

和 我 想法 你 悔改 存在 好的 到 我 , 因为 我 没有 应得 它

,

.

,

我以为你后悔对我这么好, 因为我不配。

[ænd; ənd][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] - - - - " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and because I - - - - " She broke off and buried her face for a moment

和 因为 我 - - - - " 她 打破 离开 和 埋葬 她 脸 为了 一个 片刻

[ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

in her hands .

在 她 双手 .

“因为我——”她突然停了下来, 双手捂住了脸。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsensəb(ə)l] . "

" But your letter was so sensible . "

" 但 你的 信 曾是 所以 明智的 . "

但是你的信写得非常明智。

" [jes] , [hɛə] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

" Yes , Herr , " she faltered .

" 是的 , 先生 , " 她 犹豫不决 .

“是的，先生，”她结结巴巴地说。

" [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ˈdɪfrəntli] ?

" Would it have done for me to write differently ?

" 会 它 有 完毕 为了 我 到 写 不同 ?

如果我换一种写法，结果会不会不一样？

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ænd][stɛəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈleɪswəːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

" He bit his lip , and stared before him into the lacework of the young

" 他 少量 他的 唇 , 和 凝视 前 他 进入 这 花边 的 这 年轻的

[ɡriːn] [ˈfoʊliɪdʒ] .

green foliage .

绿色的 叶子 .

他咬着嘴唇，凝视着眼前嫩绿叶片交错的纹理。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [səˈspekt] [wʌt] [wʊd] [brɪˈfɔːl] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ?

Did she suspect what would befall her in a few hours ?

做过 她 怀疑 什么 会 降临 她 在 一个 很少 小时 ?

她是否预料到几个小时后会发生在她身上的事？

" [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [raɪt] [əˈɡen] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?

" But now all is right again , isn't it ?

" 但 现在 全部 是 正确的 再次 , 不是 它 ?

但现在一切都恢复正常了，不是吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌnˈstedəli] .

" he asked unsteadily .

" 他 问 不稳定地 .

他颤抖着问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ænd] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪkˈskeɪmɪd] , "

With a cry she sank on the ground , and clinging to his knees exclaimed , "

和 一个 哭 她 沉没 在 这 地面 , 和 依恋 到 他的 膝盖 惊呼 , "

[jes] ,

Yes ,

是的 ,

她尖叫一声，瘫倒在地，紧紧抓住他的膝盖，喊道：“是的，

[oʊ] [jes] , [hɛə] .

oh yes , Herr .

哦 是的 , 先生 .

哦，是的，先生。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .

When you are here everything is right , everything is different .

什么时候 你 是 这里 一切 是 正确的 , 一切 是 不同的 .

来到这里，一切都变得美好，一切都变得不一样了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [əˈɡen] , [hɛə] , [wʌt] [ʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

If you were to go away again , Herr , what should I do ?

如果 你 是 到 去 离开 再次 , 先生 , 什么 应该 我 做 ?

先生，如果您再次离开，我该怎么办？

" [noʊ] , [ʃiː ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
" No , she suspected nothing .
" 不 , 她 怀疑 没有什么 .

不, 她什么也没怀疑。

[ðə; ði] ['hevɪst] , [moʊst] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
The heaviest , most crushing blow of all was in store for her .
这 最重 , 最多 压碎 吹 的 全部 曾是 在 店铺 为了 她 .

最沉重、最毁灭性的打击还在后面等着她。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [kən'siːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
He felt as if there were a thunderbolt concealed in his sleeve ,
他 毛毡 作为 如果 那里 是 一个 霹雳 暗 在 他的 袖子 ,

他感觉自己好像袖子里藏着一道闪电。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [stɜːrd] [wʊd] [dɪ'send] [ænd; ənd] ['ætər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['frægmənts] .
which the next time he stirred would descend and shatter her to fragments .
哪个 这 下一个 时间 他 搅拌 会 下降 和 破碎 她 到 片段 .

他下次动弹时, 就会把她震得粉碎。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .
But he had still time to dispose of as he pleased .
但 他 有 仍然 时间 到 处置 的 作为 他 高兴 .

但他还有时间随心所欲地处置它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːr] ['kriːtʃər] ,
A few hours to devote to this poor creature ,
一个 很少 小时 到 奉献 到 这 贫穷的 生物 ,

抽出几个小时来帮助这个可怜的小家伙,

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['saɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] -
in which to revive and make her happy again before signing her death -
在 哪个 到 复活 和 制作 她 快乐的 再次 前 签名 她 死亡 -
[wɔːrənt] ,
warrant ,
保证 ,

在签署她的死亡判决书之前, 设法让她恢复活力, 重新快乐起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [wʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ˈɡæðər] [ʌp] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
and in which she would unconsciously gather up strength for the ordeal .
和 在 哪个 她 会 不知不觉 收集 向上 力量 为了 这 考验 .

在这种潜意识里, 她会积蓄力量去面对磨难。

" [stænd] [ʌp] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Stand up , Regina , " he said gently .
" 站立 向上 , 里贾纳 , " 他 说 轻轻地 .

“站起来, 雷吉娜,”他轻声说道。

" [let] [juː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
" Let us enjoy ourselves , and not think of the future .
" 让 我们 享受 我们自己 , 和 不是 思考 的 这 未来 .

让我们尽情享受当下, 不要去想未来。

" [ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑːrdn] ,
" Then they walked side by side through the dusky garden ,
" 然后 他们 步行 边 经过 边 通过 这 昏暗 花园 ,

然后他们并肩穿过昏暗的花园,

[ðə; ði] ['ni:tlɪ] [kept] [pæðz] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜ:r; wər] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['græv(ə)] , [ænd; ənd][ˈskɜ:rtɪd] ,
the neatly kept paths of which were strewn with white gravel , and skirted ,
这 整齐地 保留 路径 的 哪个 是 散落的 和 白色的 碎石 , 和 裙摆 ,
[laɪk] ['ɡlɪtərɪŋ] [rɪvʊ'lɪts] ,
like glittering rivulets ,
喜欢 闪闪发光 小溪 ,
整齐的小路铺着白色碎石, 蜿蜒曲折, 宛如闪闪发光的小溪。

[ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rf] .
the smooth turf .
这 光滑的 草皮 .
平整的草坪。

[ðə; ði] [ˈrʌbz] [eksˈheɪld][æn; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
The shrubs exhaled an indescribable fragrance , the breath of spring mingled with
这 灌木 呼气 一个 无法形容 香味 , 这 气息 的 春天 混合 和
[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [θɪŋz] ,
the scent of dying things ,
这 香味 的 垂死 事物 ,
灌木丛散发出一种难以形容的香气, 春天的气息与凋零之物的气味交织在一起。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] [ðæt] [weɪvd] [əˈbʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
and in the tree - tops that waved above their heads ,
和 在 这 树 - 最高额 那 挥手 多于 他们的 头部 ,
在他们头顶摇曳的树梢上,

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [səbˈdu:d] ['wɪspərɪŋ] ['twɪtər] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [bɜ:rdz] .
they heard the subdued whispering twitter of home - coming birds .
他们 听到 这 低沉的 耳语 叽叽喳喳 的 家 - 未来 鸟类 .
他们听到了归巢鸟低沉的啁啾声。

" [haʊ] ['bju:tɪfli] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [went] [əˈweɪ] !
" **How beautifully everything has come out here since I went away !**
" 如何 非常漂亮 一切 有 来 出去 这里 自从 我 去 离开 !
“自从我离开后, 这里的一切都变得如此美丽! ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [jes] , [hɛə] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" **Yes , Herr , " she answered .**
" 是的 , 先生 , " 她 回答 .
“是的, 先生,”她回答道。

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] . "
" **It has never been so beautiful as it is now . "**
" 它 有 绝不 到过 所以 美丽的 作为 它 是 现在 . "
“这里从未像现在这样美丽。”

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ][ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **It has become so all at once ? " he asked , smiling .**
" 它 有 变得 所以 全部 在 一次 ? " 他 问 , 微笑 .
“就这么突然发生了吗? ”他笑着问。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
He looked at her sideways and noticed the hollows in her cheeks .
他 看起来 在 她 侧身 和 注意到 这 空心 在 她 脸颊 .
他侧过头去看她, 注意到她脸颊上的凹陷。

" [jæl; jəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [hɛə] ?
" **Shall I tell the truth , Herr ?**
" 将 我 告诉 这 真相 , 先生 ?

“我应该说实话吗，先生？ ”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 地 说 。

她结结巴巴地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Of course , " he said** .
" 的 课程 , " 他 说 。

“当然，”他说。

" [aɪ] [θɔ:t] . . .
" **I thought** . . .
" 我 想法 . . .

我当时想.....

[aɪ] . . . [wʌz; wəz] . . . [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . . . [ænd; ɛnd][soʊ] . . . [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] ['mætər] .
I . . . was . . . going to die . . . and so . . . it wouldn't matter .
我 . . . 曾是 . . . 去 到 死 . . . 和 所以 . . . 它 不会 事情 。

我.....本来.....就要死了.....所以.....这都无所谓了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **He was silent** .
" 他 曾是 沉默的 。

他沉默不语。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [æŋ; əŋ]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd] ,
It was as if she poured forth an ocean of infinite love with every word ,
它 曾是 作为 如果 她 倾倒 前进 一个 海洋 的 无限 爱 和 每一个 单词 ,

她仿佛用每一个字倾泻出无尽的爱的海洋。

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪts] [weɪvz] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and that its waves rolled over him .
和 那 它是 波浪 滚动 超过 他 。

巨浪向他袭来。

[ðə; ði] [lɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] , ['sloʊpɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑ:rk] ,
The lawn on the farther side of the Castle , sloping gently down to the park ,
这 草地 在 这 更远 边 的 这 城堡 , 倾斜的 轻轻地 向下 到 这 公园 ,

城堡另一侧的草坪，缓缓向下延伸至公园，

[naʊ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
now opened before his gaze .
现在 打开 前 他的 目光 。

现在，一切都呈现在他眼前。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] ['sɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [daɪ'æənəz]['pedɪst(ə)] .
There stood the weather - beaten socket of the Goddess Diana's pedestal .
那里 站立 这 天气 - 被打败 插座 的 这 女神 戴安娜的 座 。

女神狄安娜的基座饱经风霜，静静地矗立在那里。

[rɪ'dʒɪnər][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ænd; ɛnd][pʊt][ðəm; ðəm] [tə'geðər] [ə'gen] ,
Regina had collected the pieces and put them together again ,
里贾纳 有 集 这 件 和 放 他们 一起 再次 ,

雷吉娜把碎片收集起来，重新拼好了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtɔːrsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][leɪ][ɪn]
but the torso had been beyond her strength to lift , and it lay in
但 这 躯干 有 到过 超过 她 力量 到 举起 , 和 它 躺 在
[ðə; ði][græs] ,
the grass ,
这 草 ,

但她力气不够，抬不起那具躯干，它躺在草地上。

[waɪl] [ðə; ði][hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts][blæŋk] [waɪt] [aɪz] , [lʊkt] [daʊn][ɑːn][aɪˈtiː] .
while the head , with its blank white eyes , looked down on it .
尽管 这 头 , 和 它是 空白的 白色的 眼睛 , 看起来 向下 在 它 :
而那颗头颅，有着空洞的白色眼睛，俯视着它。

[ə; eɪ][fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər][ɑːn] , [ə; eɪ][dɑːrk] [fɔːr] - [ˈkɔːrnəd] [pætʃ] [stʊd] [aʊt][ɪn] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A few steps farther on , a dark four - cornered patch stood out in relief from the
一个 很少 步骤 更远 在 , 一个 黑暗的 四 - 被逼到绝境 修补 站立 出去 在 宽慰 从 这
[ˈemərəld] [tɜːrf] .
emerald turf .
翠 草皮 :

再往前走几步，一块深色的四角斑块在翠绿的草坪上显得格外醒目。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [dɪɡɪŋ]
That was the spot where he had first seen her busily employed in digging
那 曾是 这 点 在哪里 他 有 第一的 已见 她 忙碌地 受雇 在 挖掘
[ə; eɪ][greɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪˈduːsər] ,
a grave for her seducer ,
一个 严重 为了 她 诱惑者 ,
就在那里，他第一次看到她正忙着为引诱她的人挖坟墓。

[huːm] [ˈevri] [wʌn] [els] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈberi] .
whom every one else refused to bury .
谁 每一个 一 别的 拒绝 到 埋葬 :
其他人都不愿埋葬他。

" [aɪ][left][aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] - - [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][emˈliː] , " [ʃiː; ʃi][sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,
" **I left it as it was - - in memory of me , " she said apologetically ,**
" 我 左边 它 作为 它 曾是 - - 在 记忆 的 我 , " 她 说 带着歉意地 ,
“我把它保持原样——为了纪念我,”她歉意地说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] [klɒdz] [ðæt] , [naʊ] [ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [græs] , [hæd; həd][dʒɔɪnd]
pointing to the turned - up clods that , now overgrown with grass , had joined
指向 到 这 转向 - 向上 土块 那 , 现在 长得太茂盛了 和 草 , 有 加入
[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bæŋk] .
and formed a bank .
和 形成 一个 银行 :
他指着翻起的土块，这些土块现在已经长满了草，连接在一起形成了一道土堤。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ]
Then they walked on towards the undergrowth that surrounded the cottage like a
然后 他们 步行 在 向 这 灌木丛 那 包围 这 小屋 喜欢 一个
[θɪk] [hedʒ] .
thick hedge .
厚的 对冲 :

然后他们继续向前走，走向环绕着小屋的茂密灌木丛，那里像一道厚厚的树篱。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈmended] [ðə; ði][glæs] [ruːf] [tuː] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" **And I have mended the glass roof too , " she said .**
" 和 我 有 已修复 这 玻璃 屋顶 也 , " 她 说 :
“我还修好了玻璃屋顶,”她说。

" [ɑ:] ! [ɪn'di:d] !
" **Ah ! indeed !**
" 啊 ! 的确 !

“啊！确实如此！”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈkwɪkli] [lʊkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" **Their eyes met for a moment , and then they both quickly looked in front of**
" 他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 , 和 然后 他们 两个都 迅速地 看起来 在 正面 的
[ðem; ðəm] [ə'gen] .
them again .
他们 再次 .

他们的目光交汇了一会儿，然后两人又迅速地将目光转向前方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈwelkəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] .
There was an aspect of peaceful welcome about the little house .
那里 曾是 一个 方面 的 和平 欢迎 关于 这 小的 房子 .

这间小屋给人一种宁静祥和的感觉。

[ɪts] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑ:tiŋ] [ˈsʌnlaɪt] ,
Its window panes had caught a ray of the departing sunlight ,
它是 窗户 窗格 有 捕捉 一个 射线 的 这 离开 阳光 ,

窗玻璃上映着一缕即将离去的阳光。

[waɪl] [ɔ:l] [els] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈdi:pəst] [ˈʃædʊʊ] .
while all else lay buried in deepest shadow .
尽管 全部 别的 躺 埋葬 在 最深处 阴影 .

其他一切都埋葬在最深的阴影中。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ðæt] [ðɪs]
A sense of contentment at being at home , and of gladness that this
一个 感觉 的 满意 在 存在 在 家 , 和 的 欢乐 那 这

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
was his home ,
曾是 他的 家 ,

在家感到满足，并为这里是他的家而感到高兴。

[ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:ɪŋ] [ˈrestləsnəs] .
overcame him , and for a moment allayed his gnawing restlessness .
克服 他 , 和 为了 一个 片刻 缓解 他的 啃咬 躁动不安 .

这让他感到平静，也暂时缓解了他内心的躁动不安。

" [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [kʊk] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] ;
" **Go , " he said , " and cook me something for supper ;**
" 去 , " 他 说 , " 和 厨师 我 某物 为了 晚餐 ;

“去，”他说，“给我做点晚饭吃。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] .
I am hungry and exhausted after a long ride .
我 是 饥饿的 和 筋疲力尽的 后 一个 长的 骑 .

长途骑行后，我又饿又累。

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wer] [aɪ 'ti:]
" **He remembered his horse for the first time , and wondered where it**
" 他 记得 他的 马 为了 这 第一的 时间 , 和 想知道 在哪里 它

[hæd; həd] [ˈɡæləpt] [tu:; tə] .
had galloped to .
有 疾驰 到 .

他这才想起自己的马，不禁想知道它跑到哪里去了。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][fərˈɡɑ:t][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
Then the next instant he forgot it again .
然后 这 下一个 立即的 他 忘了 它 再次 .

然后下一刻他又忘了。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:rsɛlf] [ni:t] , " [hi: hi] [kən'tɪnju:d] .

" **And make yourself neat , " he continued .**
" 和 制作 你自己 整洁的 , " 他 持续 .

“还有，注意保持仪容整洁，”他继续说道。

" [aɪ][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lək] [jɔ:; jər][best] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['teɪbl] . "

" **I should like you to look your best when you come to table .** "
" 我 应该 喜欢 你 到 看 你的 最好的 什么时候 你 来 到 桌子 . "

“我希望你来用餐时能以最佳形象示人。”

" [jes] , [hɛə] - - [aɪ] [traɪ] .

" **Yes , Herr - - I'll try .**
" 是的 , 先生 - - 患病的 尝试 .

“好的，先生——我会试试。”

" [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] .

" **They separated in the vestibule .**
" 他们 分开 在 这 前厅 .

他们在门厅里分开了。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] .

He went into the sitting - room , and she to her kitchen .
他 去 进入 这 坐着 - 房间 , 和 她 到 她 厨房 .

他走进客厅，她去了厨房。

[hi:; hi] [θru:ɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ðæt] [kri:kt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [weɪt]

He threw himself with a deep sigh on the sofa , that creaked beneath his weight
他 扔 他自己 和 一个 深的 叹 在 这 沙发 , 那 嘎吱作响 下面 他的 重量

.
:
.

他长叹一声，扑倒在沙发上，沙发在他身下发出吱嘎声。

[ˈevriθɪŋ] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,

Everything seemed the same as on the night he had left it ,
一切 似乎 这 相同的 作为 在 这 夜晚 他 有 左边 它 ,

一切似乎都和他离开的那晚一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

except that the curtain had been taken away from the corner by the stove ,
除了 那 这 窗帘 有 到过 已采取 离开 从 这 角落 经过 这 火炉 ,

只是炉子旁角落里的窗帘被拿走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [rɪ'mu:vɪd] ; [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] , [tu:] , [hæd; həd]

and the couch removed ; the portrait of his grandmother , too , had
和 这 长椅 已移除 ; 这 肖像 的 他的 祖母 , 也 , 有

[ˈdɪsə'pɪəd] .

disappeared .
消失 .

沙发被搬走了；他祖母的画像也不见了。

[ðə; ði] [ɑ:t] [wɪtʃ] [greɪzd] [rɪ'dʒaɪnəz] [nek] [hæd; həd] [pru:vɪd] [ɪts]['faɪn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd]

The shot which grazed Regina's neck had proved its final destruction , and
这 射击 哪个 放牧 雷吉娜的 脖子 有 已证实 它是 最终的 破坏 , 和

[rɪ'dʒʊst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['rɪbənz] .

reduced it to ribbons .
减少 它 到 丝带 .

擦过雷吉娜脖子的那一枪彻底摧毁了她，把她打成了碎片。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

One of the windows was open .
一 的 这 视窗 曾是 打开 .

其中一扇窗户开着。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [pəɹ'fju:m] [ʌv; əv] [fəɹ'mentɪŋ] [z:rθ] , [wɪtʃ] [tu; tə] - [deɪ] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [aʊt]
The strange perfume of fermenting earth , which to - day he could not get out
这 奇怪的 香水 的 发酵 地球 , 哪个 到 - 天 他 可以 不是 得到 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] ,
of his nostrils ,
的 他的 鼻孔 ,

今天, 他鼻腔里一直萦绕着一股发酵泥土的怪异气味, 挥之不去。

[ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
flooded the apartment .
被淹 这 公寓 .

公寓被淹了。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪm] [hi:p] ,
But here it might possibly come from a lime heap ,
但 这里 它 可能 可能 来 从 一个 酸橙 堆 ,

但在这里, 它很可能来自石灰堆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌvld] [ʌp][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which had been shovelled up at the gable end of the house .
哪个 有 到过 铲 向上 在 这 山墙 结尾 的 这 房子 .

那些雪被铲到了房子的山墙端。

[frʌm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tu; tə] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'rest] [ɪn'kri:st] .
From minute to minute his unrest increased .
从 分钟 到 分钟 他的 动荡 增加 .

他的焦躁不安与日俱增。

[waɪ] [ˈʃɔ:rt(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ɔ:l] [tu:] [ˈskæntɪ] [taɪm] ?
Why shorten for him and her the all too scanty time ?
为什么 缩短 为了 他 和 她 这 全部 也 稀少 时间 ?

为什么要缩短他们之间本就短暂的相处时间呢?

[hi; hi][kʊd; kəd] [ˈta:ləreɪt] [ˈsɑ:lətu:d][noʊ] [ˈb:ŋgər] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]
He could tolerate solitude no longer , and got up with the intention of going
他 可以 容忍 孤独 不 更长 , 和 得到 向上 和 这 意图 的 去

[ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
into the kitchen ,
进入 这 厨房 ,

他再也无法忍受孤独, 起身打算去厨房。

[bʌt; bət] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [wɪð; wɪθ][ˈneɪkɪd]
but when on the threshold he saw her cowering on the hearth with naked
但 什么时候 在 这 临界点 他 锯 她 畏缩 在 这 炉 和 裸
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

但当他走到门口时, 却看到她赤裸着肩膀, 蜷缩在壁炉旁。

[ˈmendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒækɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , - - [hi; hi] [rɪ'tri:tɪd] , [ɑ:kt] .
mending her jacket by the firelight , - - he retreated , shocked .
修补 她 夹克 经过 这 火光 , - - 他 撤退 , 震惊 .

她靠着火光修补外套, ——他震惊地退后了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʃi; ʃɪ] [keɪm] [hɜ:r'self][tu; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
But in a few seconds she came herself to open the door to him ,
但 在 一个 很少 秒 她 来了 她自己 到 打开 这 门 到 他 ,
[ˈfʊli] [drest] .
fully dressed .
完全 穿着 .

但几秒钟后, 她亲自过来为他开门, 衣着完整。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hɛə] ?
" **Is there anything I can do for you , Herr ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 , 先生 ?
" "我能为您做些什么吗, 先生? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [rɪˈspektfəli] .
" **she asked respectfully .**
" 她 问 尊敬 .
" 她恭敬地问道。

" [ʃoʊ] [em ˈiː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈper] [ðə; ði] [ruːf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **Show me where you have repaired the roof , " he replied ,**
" 展示 我 在哪里 你 有 已修复 这 屋顶 , " 他 回复 ,
" "带我看看你修缮过屋顶的地方,"他回答说。

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈerb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .
not being able to think of anything else to say .
不是 存在 有能力的 到 思考 的 任何事物 别的 到 说 .
" 想不出还能说什么了。

[hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
He praised her work , without looking at it .
他 赞扬 她 工作 , 没有 寻找 在 它 .
" 他甚至都没看她的作品, 就称赞了她的作品。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ænd][steərd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]
Then he took up a position on the hearth and stared at the tongues of
然后 他 采取 向上 一个 位置 在 这 炉 和 凝视 在 这 舌头 的
[fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] .
flame in the grate .
火焰 在 这 格特 .

然后他走到炉边, 凝视着炉栅里窜起的火焰。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈflikəd] [ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] [wɔːlz] .
By this time it was nearly dark , and the firelight flickered on the rush walls .
经过 这 时间 它 曾是 几乎 黑暗的 , 和 这 火光 闪烁 在 这 匆忙 墙壁 .
" 这时天色已近黄昏, 火光在芦苇墙上摇曳。

" [aɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [kʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll help you to cook , " he said .**
" 患病的 帮助 你 到 厨师 , " 他 说 .
" "我会帮你做饭,"他说。

" [ɑː] , [hɛə] !
" **Ah , Herr !**
" 啊 , 先生 !
" "啊, 先生! "

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
You are laughing at me , " she answered .
你 是 笑 在 我 , " 她 回答 .
" "你在嘲笑我,"她回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
But her face lighted up with pleasure .
但 她 脸 照明 向上 和 乐趣 .
" 但她的脸上却绽放出喜悦的笑容。

" [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? "
" **What am I to have for supper ? " " "**
" 什么 是 我 到 有 为了 晚餐 ? " "
" "我晚饭吃什么呢? "

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hɛə] .

" **There isn't much in the house , Herr .**
" 那里 不是 很多 在 这 房子 , 先生 .

“先生，屋里没什么东西。”

[egz] [ænd; ənd] [fraɪd] [hæm] - - [ə; eɪ] [freʃ] ['sæləd] - - [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] . "
Eggs and fried ham - - a fresh salad - - and that's all ."
鸡蛋 和 油煎 火腿 - - 一个 新鲜的 沙拉 - - 和 那就是 全部 . "

鸡蛋和煎火腿——一份新鲜沙拉——就这些。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [θæŋk] [gɔ:d] [ɪf] [aɪ] - - - - " [hi; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

" **I shall thank God if I - - - - " he stopped abruptly .**
" 我 将 感谢 上帝 如果 我 - - - - " 他 停止 突然 .

“如果我能——”他突然停了下来，我将感谢上帝。

[hi; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['si:kɾət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ʃi; ; ji][hæd; həd][noʊ] [sə'spiʃ(ə)n] ,
He had nearly betrayed the secret of which as yet she had no suspicion ,
他 有 几乎 背叛 这 秘密 的 哪个 作为 然而 她 有 不 怀疑 ,

他差点泄露了她还毫不知情的秘密。

[ænd; ənd][ʃi; ; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [mʌst; məst][nɑ:t] , [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .
and she should not , must not , suspect anything .
和 她 应该 不是 , 必须 不是 , 怀疑 任何事物 .

她不应该，也绝对不能怀疑任何事情。

[tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][tu; ; tə] - ['mɔ:roʊ] [hɜ:r; həɾ] [fə'lɪsəti] [ʃʊd; ʃəd] [læst] .
Till the dawn of to - morrow her felicity should last .
直到 这 黎明 的 到 - 明天 她 费利西蒂 应该 最后的 .

她的幸福将持续到明天黎明。

" ['veri] [wel] , [meɪk] [heɪst] , " [hi; hi] [læft] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kən'træktɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs]
" **Very well , make haste , " he laughed , while his throat contracted in anxious**
" 非常 出色地 , 制作 匆忙 , " 他 笑了 , 尽管 他的 喉 合同 在 焦虑的
[sə'spens] ,
suspense ,
悬念 ,

“很好，快点，”他笑着说，喉咙却因焦虑的紧张而哽咽起来。

" [els] [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪk'spaɪər][ʌv; əv] ['hʌŋgər] . "
" **else I shall expire of hunger .** "
" 别的 我 将 到期 的 饥饿 . "

“否则我将饿死。”

" [ðə; ði]['wɔ:tər][mʌst; məst] [bɔɪl] [fɜ:rst] , [hɛə] . "
" **The water must boil first , Herr .** "
" 这 水 必须 熬 第一的 , 先生 . "

“先生，水得先烧开才行。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [wi:l] [weɪt] , [ðen] .

" **All right , we'll wait , then .**
" 全部 正确的 , 出色地 等待 , 然后 .

“好吧，那我们就等着。”

" [hi; hi] [skwɒtɪd] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑ:ksɪz] .

" **He squatted on one of the wooden boxes .**
" 他 蹲着 在 一 的 这 木制的 盒子 .

他蹲在其中一个木箱上。

" [ænd; ənd] , [rɪ'dʒɪnər] , " [hi; hi] [went] [ɑ:n] , " [kʌm] [hɪr] ;

" **And , Regina , " he went on , " come here ;**
" 和 , 里贾纳 , " 他 去 在 , " 来 这里 ;

“还有，雷吉娜，”他继续说道，“过来；

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ə'pɪərəns] ['i:v(ə)n] [naʊ] ?
do you know I am not satisfied with your appearance even now ?
做 你 知道 我 是 不是 使满意 和 你的 外貌 甚至 现在 ?

你知道吗，即使到了现在，我对你的外表仍然不满意？

[jɔ:; jər] [her] - - - - "
Your hair - - - - "
你的 头发 - - - - "

你的头发——”

" [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [koʊm] [aɪ 'ti:] [jet] , [hɛə] . "
I've not had time to comb it yet , Herr . "
" 我已经 不是 有 时间 到 梳子 它 然而 , 先生 . "

“我还没来得及梳头呢，先生。”

" [koʊm] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æt; ət][wʌns] , [ðen] . "
Comb it now at once , then .
" 梳子 它 现在 在 一次 , 然后 .

“那就立刻梳理它。”

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [ɪn'tri:ti] . "
She flashed at him a look of shy entreaty .
" 她 闪光灯 在 他 一个 看 的 害羞的 恳求 .

她向他露出了羞涩恳求的眼神。

" [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [hɛə] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['hezə'teɪtɪŋli] . "
While you are here , Herr ? " she asked hesitatingly .
" 尽管 你 是 这里 , 先生 ? " 她 问 犹豫地 .

“先生，您既然来了，是吗？”她犹豫地问道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [br'kʌm] ['pru:dɪʃ] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? " "
Have you become prudish all in a minute ? "
有 你 变得 拘谨 全部 在 一个 分钟 ? "

你一夜之间变得这么保守了吗？

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] - - - - "
It wasn't that - - - - "
" 它 不是 那 - - - - "

“不是那样的——”

" [ðen] [dəʊnt][stænd][ɑ:n]['serəmoʊni] . "
Then don't stand on ceremony .
" 然后 不 站立 在 仪式 .

“那就别拘泥于形式。”

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][fa:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [wer] [hɜ:r; hər][bed] [stʊd] , "
She went into the far corner of the apartment , where her bed stood ,
" 她 去 进入 这 远的 角落 的 这 公寓 , 在哪里 她 床 站立 ,

她走到公寓最角落的床边，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['mu:vmənt] ['lu:snd] [ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] [welθ] [ʌv; əv] ['tresɪz] [tɪl] [ðeɪ]
and with a quick movement loosened the floating wealth of tresses till they
和 和 一个 快的 移动 松动 这 漂浮的 财富 的 头发 直到 他们

[hʌŋ] [br'loʊ] [hɜ:r; hər][hips] . "
hung below her hips .
悬挂 以下 她 臀部 .

她迅速地松开了飘逸的长发，让它们垂到臀部以下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɹv; əv][hɜ:r; həɹ] ['kʊsmɪŋ] , [ə'wer] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn]
In the middle of her combing , aware that his eyes were fixed on her in
在这中间的她的梳理 , 意识到的那他的眼睛是固定的在她在这
[ædmə'reɪ(ə)n] ,
admiration ,
钦佩 ,
她正梳着头发, 突然意识到他的目光正带着赞赏的神情注视着她。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sprɛd] [aʊt][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [[eɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
she suddenly spread out her arms , as if overcome with shame and joy ,
她突然传播出去她武器 , 作为如果克服和耻辱和喜悦 ,
她突然张开双臂, 仿佛既羞愧又喜悦。
[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['beriɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊz] .
and threw herself on her knees by the bed , burying her face in the pillows .
和扔她自己在这她膝盖经过这床 , 埋葬她脸在这枕头 .
她跪倒在床边, 把脸埋进枕头里。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] .
He waited silently till she got up .
他等待默默直到她得到向上 .
他静静地等着她起身。

[wen] [hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self] [ə'mʌŋ]
When her hair was done she went to the hearth and busied herself among
什么时候她头发曾是完毕她去到这炉和忙碌她自己之中
[ðə; ði][pɒts][ænd; ənd] ['ketlz] ,
the pots and kettles ,
这锅和水壶 ,
她梳好头发后, 就到炉边忙活起来, 在锅碗瓢盆间忙碌着。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
without looking at him .
没有寻找在他 .
没看他一眼。

" [tel] [em 'i:] , [rɪ'dʒɪnər] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Tell me , Regina , what have you been doing with yourself all this time ?**
" 告诉我 , 里贾纳 , 有什么有你到过正在做和你你自己全部这时间 ?
“告诉我, 雷吉娜, 这些日子你都做了些什么? ”

" [ʃi:; ʃi] [[ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她摇晃她头 .
她摇了摇头。

" - [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ; [br'saɪdz] [ðə; ði][ˈɡroʊsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Bockeldorf was the same as ever ; besides the grocer and his wife ,**
" - 曾是这相同的作为曾经 ; 除了这杂货商和他的妻子 ,
“博克尔多夫和以前一样; 除了杂货店老板和他的妻子,

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] .
I never saw a single soul .
我绝不锯一个单身的灵魂 .
我一个灵魂都没见到。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌdz] [aɪ] ['dɪdnt] [ɡoʊ][wʌns] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
During the floods I didn't go once down to the village .
期间这洪水我没有去一次向下到这村庄 .
洪水期间, 我一次也没下到村子里。

[æz; əz][aɪ][tuʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['letər] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
As I told you in my letter , I had to starve for a time ,
作为 我 讲述 你 在 我的 信 , 我 有 到 饿死 为了 一个 时间 ,
正如我在信中告诉你的, 我曾有一段时间挨饿。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .
but I didn't mind .
但 我 没有 头脑 .
但我并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] , [sʌm; səm] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] , [frʌm; frəm]
And then , during the last few weeks , some letters have come , from
和 然后 , 期间 这 最后的 很少 周 , 一些 信件 有 来 , 从
Wartenstein ,

然后, 在过去的几周里, 我收到了一些来自瓦滕斯坦的信件。
[ænd; ənd] ['kɜːnɪgz,bʌŋ] [tuː] - - [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] - - [frʌm; frəm] - - - - "
and Königsberg too - - and to - day one - - from - - - - "
和 柯尼斯堡 也 - - 和 到 - 天 一 - - 从 - - - - "
还有柯尼斯堡——以及今天——来自----"

" [ɑː] , ['nevər] [maɪnd] !
" Ah , never mind !
" 啊 , 绝不 头脑 !
“啊, 没事了! ”

[aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['leɪtər] , [wen] [juːv] [brɔːt] [sʌm; səm] [laɪt] .
I'll look at them later , when you've brought some light .
患病的 看 在 他们 之后 , 什么时候 你已经 带来 一些 光 .
等你解释清楚之后, 我再看。

" [wʌt] [kən'sɜːrɪn][hæd; həd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ,
" What concern had he with the outer world to - day ,
" 什么 忧虑 有 他 和 这 外 世界 到 - 天 ,
“他今天对外界有何牵挂? ”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][bɜːrnt][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] ,
when he had burnt the bridges that connected him with his past ,
什么时候 他 有 烧焦的 这 桥梁 那 连接 他 和 他的 过去的 ,
当他彻底断绝了与过去的一切联系之后,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [lɪvd] [θruː] ?
and nothing remained of all he had suffered and lived through ?
和 没有什么 剩余 的 全部 他 有 遭受 和 居住地 通过 ?
他所遭受的一切苦难和经历, 难道都一无所获了吗?

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [foʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Then when the supper table was spread , and the lamp shone at him
然后 什么时候 这 晚餐 桌子 曾是 传播 , 和 这 灯 闪耀 在 他
[frʌm; frəm][rɪ'dʒaɪnəz][hænd] ,
from Regina's hand ,
从 雷吉娜的 手 ,
晚宴开始后, 餐桌摆好, 雷吉娜手中的灯照亮了他。

[hiː; hi] [krɔːst] ['ʊʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
he crossed over with her to the sitting - room .
他 交叉 超过 和 她 到 这 坐着 - 房间 .
他陪她一起去了客厅。

" [ju:;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][leɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" You have not laid a place for yourself , " he remarked .
" 你 有 不是 铺设 一个 地方 为了 你自己 , " 他 评论 .
"你还没有为自己预留位置,"他说道。

" [meɪ] [aɪ] , [hɛə] ? "
" May I , Herr ? "
" 可能 我 , 先生 ? "

“我可以吗，先生？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] . "
" Of course you may . "
" 的 课程 你 可能 : "

“当然可以。”

" [ænd; ənd] , [hɛə] , [wʌt] [waɪn] ?
" And , Herr , what wine ?
" 和 , 先生 , 什么 葡萄酒 ?

“先生，您要喝什么酒？”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] - - " [nʌn] !
" He drew a long breath - - " None !
" 他 画 一个 长的 气息 - - " 没有任何！

他长长地吸了一口气——“没有！”

" [ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft][læmp] - [laɪt] ,
" And so once more they sat opposite each other in the soft lamp - light ,
" 和 所以 一次 更多的 他们 卫星 对面的 每个 其他 在 这 柔软的 灯 - 光 ,

于是，他们再次在柔和的灯光下相对而坐。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [ɑ:n] [ˈwɪntər] [ˈi:vniŋz] ,
as they had so often done on winter evenings ,
作为 他们 有 所以 经常 完毕 在 冬天 晚上 ,

就像他们在冬夜里经常做的那样，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] ,
when the snow was driven against the window panes ,
什么时候 这 雪 曾是 驱动 反对 这 窗户 窗格 ,

当雪花拍打在窗玻璃上时，

[ænd; ənd] [geɪlz] [ʃʊk] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ɪn][ðə; ði] [bi:mz] .
and gales shook the roof and rattled in the beams .
和 狂风 摇晃 这 屋顶 和 摇晃 在 这 光束 .

狂风摇晃着屋顶，震得梁柱嘎嘎作响。

[naʊ] [greɪ] [mɒθs] [flæpt] [ˈdʒentli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Now grey moths flapped gently to and fro ,
现在 灰色的 蛾子 拍打 轻轻地 到 和 弗 ,

现在，灰色的飞蛾轻轻地来回飞舞着翅膀。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [ˈaʊtər] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]
bringing with them into the room whiffs of the balmy outer air , and the
带来 和 他们 进入 这 房间 嗅觉 的 这 芳香 外 空气 , 和 这

['raɪzɪŋ] [mu:n] ,
rising moon ,
上升 月亮 ,

他们把室外温暖的空气和冉冉升起的月亮的气息带进了房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɒl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [ˈiːstər] , [ˈɪməd] [θruː] [ðə; ði] [jʌŋ]
which was full for the first time since Easter , shimmered through the young
哪个 曾是 满的 为了 这 第一的 时间 自从 复活节 , 闪闪发光 通过 这 年轻的
[ˈfəʊlɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

自复活节以来，它第一次完全盛开，在嫩绿的树叶间闪闪发光。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [əˈweɪ] .
He pushed his plate away .
他 推动 他的 盘子 离开 .

他把盘子推到一边。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [iːt] .
Not a morsel could he eat .
不是 一个 小块 可以 他 吃 .

他一口也吃不下。

[ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][waɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [ɡʊd] ,
The precaution of leaving the wine in the cellar had done no good ,
这 预防 的 离开 这 葡萄酒 在 这 地窖 有 完毕 不 好的 ,
[ˈpreɪkəʊʃnz] [ˈwɪn] [ˈdʌn] [ˈselə] [hæd] [dʌn] [noʊ] [ɡʊd] ,
将酒留在酒窖里的预防措施并没有起到作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌn] [wʌz; wəz] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ˈkriːpɪŋ]
for the excitement he had wished to shun was , notwithstanding , creeping
为了 这 激动 他 有 希望 到 回避 曾是 , 虽然 , 爬行
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

尽管他一直想避开这种兴奋感，但它还是悄悄地向他袭来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈstəʊlən] [ɡlæns] [æt; ət][rɪˈdʒɪnər] , [ænd; ænd] [ˈtreɪmblɪd] .
He took a stolen glance at Regina , and trembled .
他 采取 一个 被盗 瞥一眼 在 里贾纳 , 和 颤抖 .

他偷偷瞥了雷吉娜一眼，浑身颤抖起来。

[hɜːr; həər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
Her eyes rested on him in such a transport of happiness ,
她 眼睛 休息 在 他 在 这样的 一个 运输 的 幸福 ,
[ˈhæpɪnəs] [ˈtrænsˌpɔːrt] [ʌv] [ˈhæpɪnəs] ,
她满心幸福地望着他，目光停留在他身上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜːrθ] ,
that she seemed oblivious of everything in heaven and earth ,
那 她 似乎 浑然不觉 的 一切 在 天堂 和 地球 ,
[ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd] [ɜːrθ] ,
她似乎对天地间的一切漠不关心。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [hɜːr; həər] .
except the fact that he was sitting near her .
除了 这 事实 那 他 曾是 坐着 靠近 她 .

只不过他当时就坐在她旁边。

[ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ænd] [dɪˈstres] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; həər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf]
Every trace of sorrow and distress had vanished from her face as if
每一个 痕迹 的 悲哀 和 痛苦 有 消失了 从 她 脸 作为 如果
[baɪ][ˈmædʒɪk] .
by magic .
经过 魔法 .

她脸上所有的悲伤和痛苦都像变魔术一样消失了。

[ɪts] [ˈkɜːvz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [nuː] [ˈraʊndnəs] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈfreʃnəs] [bluːmd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks]
Its curves had taken a new roundness , a new freshness bloomed in her cheeks
它是 曲线 有 已采取 一个 新的 圆润 , 一个 新的 新鲜 盛开 在 她 脸颊
.
:
.

她的曲线变得更加圆润，她的脸颊上绽放出新的光彩。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][moʊst] [ˈlʌvli] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæŋɡərəs] ,
But what struck him as most lovely in her , was the languorous ,
但 什么 击 他 作为 最多 迷人的 在 她 , 曾是 这 慵懒的 ,
但他最欣赏她的，是她那慵懒的气质。

[ˈjiːldɪŋ] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] ,
yielding tenderness of her whole being ,
屈服 压痛 的 她 所有的 存在 ,
她全身都流露出温柔顺从的一面，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈluːsɪd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ɪn]
as if she had loosened herself from the trammels of earth and floated in
作为 如果 她 有 松动 她自己 从 这 束缚 的 地球 和 漂浮 在
[speɪs] .
space .
空间 .

仿佛她挣脱了地球的束缚，漂浮在太空之中。

" [rɪˈdʒɪnər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Regina , " he whispered .
" 里贾纳 , " 他 低声说道 .

“雷吉娜,”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [θrɑːbɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His heart seemed throbbing violently in his throat .
他的 心 似乎 悸动 暴力 在 他的 喉 .
他的心脏仿佛在喉咙里剧烈跳动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [roʊz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] , " [teɪk] [ker] .
A voice of warning rose within him , saying , " Take care .
一个 嗓音 的 警告 玫瑰 之内 他 , 说 , " 拿 关心 .
他心中升起一个警告的声音，说道：“小心。”

[biː; bi][ɑːn][jɔːr; jər] [ɡɑːrd] - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n] . "
Be on your guard - - this is the last time she will lead you into temptation . "
是 在 你的 警卫 - - 这 是 这 最后的时间 她 将要 带领 你 进入 诱惑 . "
务必提高警惕——这是她最后一次引诱你了。

" [ðə; ði][ləst] [taɪm] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəːli] [ˈekoʊ] .
" The last time ! " came a melancholy echo .
" 这 最后的时间 ! " 来了 一个 忧郁 回声 .
“最后一次!”一声忧伤的回响传来。

" [jes] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [daɪ] - - [ˈperɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] .
" Yes ; she will die - - perish of heart - sickness and unsatisfied longing .
" 是的 ; 她 将要 死 - - 沦 的 心 - 疾病 和 不满意 渴望 .
“是的，她会死——死于心病和无法满足的渴望。”

" [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] - [lɪp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][bɜːrn] .
" The scar on his under - lip began to burn .
" 这 疤痕 在 他的 在下面 - 唇 开始 到 烧伤 .
他下唇上的疤痕开始灼痛。

" [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][jɔː; jəɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɜːr; həɹ] ; [ðæt] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; həɹ][ɔːl] ['fɜːrðəɹ]
" **Take her in your arms and then kill her ; that will save her all further**
" 拿 她 在 你的 武器 和 然后 杀 她 ; 那 将要 节省 她 全部 更远
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ;

“把她抱在怀里，然后杀了她；这样就能让她免受一切痛苦。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɔːt] [ðæt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .
" **was the next thought that rushed through his brain** .
" 曾是 这 下一个 想法 那 匆忙 通过 他的 脑 .

“这是他脑海中闪过的下一个念头。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtərəl] ['mædnəs] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]
" **But it would be literal madness to do such a thing , " he added to**
" 但 它 会 是 文字 疯狂 到 做 这样的 一个 事物 , " 他 额外 到
[hɪm'self] , ['ʃudəɪŋ] .
himself , shuddering .
他自己 , 颤抖 .

“但这样做简直是疯了，”他一边自言自语，一边打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðəɹ] [aɪz] [met][ænd; ənd][sæŋk][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɜːz] [depθs] .
And again their eyes met and sank in each other's depths .
和 再次 他们的 眼睛 遇见 和 沉没 在 每个 其他的 深度 .

他们的目光再次交汇，深深地凝视着彼此。

[ðer; ðəɹ] [souls] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'zɪstəns] , ['iːv(ə)n] [ðooʊ] [ðer; ðəɹ] ['bɑːdɪz] [stɪl] [soʊt] [dɪ'sperɪŋli]
Their souls knew of no resistance , even though their bodies still sought despairingly
他们的 灵魂 知道 的 不 反抗 , 甚至 尽管 他们的 身体 仍然 寻求 绝望地
[fɔːr; fəɹ] ['wepənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
for weapons of defence .
为了 武器 的 防御 .

他们的灵魂不知抵抗为何物，尽管他们的身体仍在绝望地寻找防御武器。

" [seɪv] [jɔːr'self] ! " [kraɪd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] .
" **Save yourself ! " cried that warning voice again** .
" 节省 你自己 ! " 哭 那 警告 噪音 再次 .

“快逃命！”那个警告的声音再次响起。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] !
" **Think of the curse !**
" 思考 的 这 诅咒 !

想想那诅咒吧！

[kiːp] [jɔːr'self] [pjʊə] [ænd; ənd] [ʌn'spɑːtɪd] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] !
Keep yourself pure and unspotted for the Fatherland !
保持 你自己 纯的 和 未发现的 为了 这 祖国 !

为了祖国，保持纯洁无瑕！

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['blɪsɪf(ə)l]
" **He tried to think of words to speak that would break the spell of blissful**
" 他 尝试 到 思考 的 字 到 说话 那 会 休息 这 拼写 的 幸福的
[ɪn'tʃæntmənt] ;
enchantment ;
魅力 ;

他努力想说些什么话，才能打破这幸福的魔咒；

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but none would occur to him .
但 没有任何 会 发生 到 他 .

但他却想不到这些。

[ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊpən] ['windoʊ] [tu:; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz][hɑ:t] [brəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Then he rose and walked to the open window to bathe his hot brow in the
然后 他 玫瑰 和 步行 到 这 打开 窗户 到 洗澡 他的 热的 眉头 在 这
[ku:l] [naɪt] [er] .
cool night air .
凉爽的 夜晚 空气 .

然后他起身走到敞开的窗户边，让凉爽的夜风拂过发烫的额头。

" [spi:k] - - [ækt] - - [end] [ðɪs] ['saɪləns] , " [hi:; hi] [ɪg'zɔ:tɪd] [hɪm'self] .
" **Speak - - act - - end this silence , " he exhorted himself** .
" 说话 - - 行为 - - 结尾 这 沉默 , " 他 劝勉 他自己 .

“说出来——行动起来——结束这沉默吧！”他告诫自己。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ʌv; əv] .
He thought of the letters she had spoken of .
他 想法 的 这 信件 她 有 说 的 .

他想起了她提到的那些信件。

" [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['letərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Give me the letters , " he said** .
" 给 我 这 信件 , " 他 说 .

“把信给我，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['səʊndɪd] [hɑ:rʃ] .
His voice sounded harsh .
他的 嗓音 听起来 残酷的 .

他的声音听起来很刺耳。

[ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [waɪt] ['kʌvərz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
She fetched a packet of white covers , which she laid by his plate .
她 已获取 一个 包 的 白色的 封面 , 哪个 她 铺设 经过 他的 盘子 .

她拿来一包白色餐巾纸，放在他的盘子旁边。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] , [ænd; ənd][steərd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði][ən'foʊldəd] [ʃi:t]
He opened the first he came to , and stared vacantly at the unfolded sheet
他 打开 这 第一的 他 来了 到 , 和 凝视 空洞地 在 这 展开 床单
.
:
.

他打开找到的第一张纸，茫然地盯着展开的纸张。

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [ə'lu:d] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] ?
Would it not be better to allude now to the unavoidable ?
会 它 不是 是 更好的 到 暗示 现在 到 这 不可避免的 ?

现在就提及不可避免的事情岂不是更好吗？

[waɪ] [sper] [hɜ:r; hər][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] ?
Why spare her allusion to a parting which was inevitable ?
为什么 空闲的 她 典故 到 一个 离别 哪个 曾是 不可避免的 ?

为什么她不提及那不可避免的离别呢？

[bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt][ðə; ði][aɪ'di:ə][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔ:rər] .
But he put the idea from him in horror .
但 他 放 这 主意 从 他 在 恐怖 .

但他却对这个想法感到恐惧。

" [tɪl] ['mɪdnɑɪt] [ʃi:; ʃi][jæl; ʃəl][bi:; bi] [hæpi] .
" **Till midnight she shall be happy** .
" 直到 午夜 她 将 是 快乐的 .

“直到午夜，她都会很开心。”

[teɪk] [hɜːr; hæɹ][ɪn][jɔː; jəɹ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] - - - - "
Take her in your arms , and then - - - - "
拿 她 在 你的 武器 , 和 然后 - - - - "
把她抱在怀里, 然后——"

" [hɪz; ɪz] [ðə; ði] ['fraɪ,hər] ['bɔːleslɑːv][vɑːn] - [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" **His Hochwohlgeboren the Freiherr Boleslav von Schranden is hereby informed that his**
" 他的 霍赫沃尔格博伦 这 弗赖赫尔 博莱斯拉夫 冯 - 是 特此 知情的 那 他的
[ə'piːl] [fɔːr; fəɹ][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [led]
appeal for an inquiry into the causes and events which eventually led
上诉 为了 一个 询问 进入 这 原因 和 活动 哪个 最终 引领
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈkæəs(ə)l] - ,
to the destruction by fire of Castle Schranden ,
到 这 破坏 经过 火 的 城堡 - ,
“兹通知其贵族父亲博莱斯拉夫·冯·施兰登男爵, 他曾请求对最终导致施兰登城堡被大火摧毁的原因和事件进行调查,

[ɑːn][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'ten(jə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; hæz] [bɪn]
on the 6th of March 1809 , is receiving attention , and that a day has been
在 这 6th 的 行进 - , 是 接收 注意力 , 和 那 一个 天 有 到过
[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fəɹ] - - - -
appointed for - - - -
任命 为了 - - - -
1809年3月6日, 此事正受到关注, 并且已指定日期——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [læf] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]
" **With a discordant laugh he tossed the communication to one side , and**
" 和 一个 不和谐的 笑 他 抛掷 这 沟通 到 一 边 , 和
[ˈfʌmbld] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][nekst] [ˈletər] .
fumbled for the next letter .
笨手笨脚 为了 这 下一个 信 .
他发出刺耳的笑声, 把信扔到一边, 然后笨拙地摸索着下一封信。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] [he'liːnz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
His eye fell on Helene's handwriting .
他的 眼睛 跌倒 在 海伦的 手写 .
他的目光落在了海伦的字迹上。
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [[ɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A feeling almost of aversion shot through him .
一个 感觉 几乎 的 厌恶 射击 通过 他 .
一种近乎厌恶的感觉瞬间涌上心头。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][waːnt] [naʊ] ?
What did she want now ?
什么 做过 她 想 现在 ?
她现在想要什么?
[waɪ] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊər] ?
Why disturb him at this the eleventh hour ?
为什么 打扰 他 在 这 这 第十一 小时 ?
为什么要在最后一刻打扰他?

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] ['bɔːleslɑːv] ,
" **My Dearest Boleslav ,**
" 我的 亲爱的 博莱斯拉夫 ,
我最亲爱的博莱斯拉夫,

- - [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːr] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
- - **I can't let you go to the war again without once seeing and speaking to**
- - 我 不能 让 你 去 到 这 战争 再次 没有 一次 看到 和 请讲 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我不能让你在没有见到你、和你说话之前就再次上战场。

[aɪ] [beg] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] , [nɪr] [ðə; ði]
I beg and implore you to meet me this evening at nine o'clock , near the
我 求 和 恳求 你 到 见面 我 这 晚上 在 九 点钟 , 靠近 这
[ˈtʃːrtʃɑːrd] [saɪd] - [geɪt] ,
churchyard side - gate ,
墓地 边 - 门 ,

我恳求您今晚九点钟在教堂墓地侧门附近与我见面。

[wer] [aɪ] [wɪl] [wert] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . - - [jʊr; jər] [həˈliːn] . "
where I will wait for you . - - Your Helene . "
在哪里 我 将要 等待 为了 你 . - - 你的 海伦 . "

我会在那里等你。——你的海伦。

" [waɪ] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [sper]
" **Why not before , " he murmured , " when there was plenty of time to spare**
" 为什么 不是 前 , " 他 低声说道 , " 什么时候 那里 曾是 很多 的 时间 到 空闲的
?
?
?

“为什么不早点做呢？”他喃喃自语道，“那时候还有很多空闲时间呢？”

" [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈgen] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [hɪz; ɪz]
" **Then suddenly it flashed across him that again in an hour of danger his**
" 然后 突然 它 闪光灯 穿过 他 那 再次 在 一个 小时 的 危险 他的
[ˈɡɑːrdɪən] [ˈeɪndʒl] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [ˈreskjʊːɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
guardian angel had put forth her rescuing hand to him ,
监护人 天使 有 放 前进 她 救援 手 到 他 ,

“然后他突然意识到，在危难之际，他的守护天使又一次向他伸出了援手。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈfɑːli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [dɪsrɪˈɡɑːrd] [ðə; ði] [saɪn] ,
and that it would be criminal folly on his part to disregard the sign ,
和 那 它 会 是 刑事 蠢事 在 他的 部分 到 漠视 这 符号 ,
而他若无视该标志，将是极其愚蠢的犯罪行为。

[ænd; ənd] [nɑːt] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] .
and not respond to the summons .
和 不是 回应 到 这 传票 .

并且不回应传票。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] - - [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **You must - - you must , " he said to himself ,**
" 你 必须 - - 你 必须 , " 他 说 到 他自己 ,

“你必须——你必须，”他对自己说。

" [ɔːr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈkænən] - [bɔːl] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [kæst] [fɔːr; fər]
" **or you won't be worth the cannon - ball that at this moment is being cast for**
" 或者 你 惯于 是 值得 这 大炮 - 球 那 在 这 片刻 是 存在 投掷 为了
[juː; jʊ] [ɪn] [fræns] .
you in France .
你 在 法国 .

“否则，你连此刻在法国为你抛出的那颗炮弹都配不上。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ˌdɪspen'seɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] [ðæt][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd]
" **Was it not a special dispensation of divine grace that the daughter should**
" 曾是 它 不是 一个 特别的 豁免 的 神圣的 优雅 那 这 女儿 应该
[ɪntər'vi:n] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] ['kraɪsɪs][æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə][træns'fɔ:rm][ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] [kɜ:rs] ['ɪntu:z]
intervene at such a perilous crisis as this to transform the father's curse into
干预 在 这样的 一个 危险的 危机 作为 这 到 转换 这 父亲的 诅咒 进入
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?
a blessing ?
一个 祝福 ?

“女儿在这种危急时刻出手相助，将父亲的诅咒变成祝福，难道不是神恩的特殊安排吗？”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

[aɪ 'ti:][wɑ:ntɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] ['menʃ(ə)nd] .
It wanted only a few minutes to the hour mentioned .
它 通缉 仅有的 一个 很少 分钟 到 这 小时 提及 .

距离预定时间只差几分钟。

[hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He dragged himself on to his feet .
他 拖拽 他自己 在 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I must go down to the village , " he said .**
" 我 必须 去 向下 到 这 村庄 , " 他 说 .

“我必须下到村子里去，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
" **There is some one who wants to see me .**
" 那里 是 一些 一 WHO 想要 到 看 我 .

有人想见我。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [pə'θetɪk] , [brɪ'si:tʃɪŋ] [glæns]
" **And though he avoided meeting her eyes , her pathetic , beseeching glance**
" 和 尽管 他 避免 会议 她 眼睛 , 她 可怜的 , 恳求 瞥一眼
[penətreɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnərməʊst] [soʊl] .
penetrated to his innermost soul .
渗透 到 他的 最内层 灵魂 .

“虽然他不敢直视她的眼睛，但她那可怜兮兮、恳求的眼神却直击他的灵魂深处。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" **I shall soon be back , " he stammered .**
" 我 将 很快 是 后退 , " 他 结结巴巴 .

“我很快就会回来，”他结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃɪ]['foʊldɪd][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r'self] ['saɪləntli] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
She folded her hands , and placed herself silently before him .
她 折叠 她 双手 , 和 放置 她自己 默默 前 他 .

她双手抱胸，默默地站在他面前。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it ? " he asked .**
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么？”他问道。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .
She could hardly articulate her words .
她 可以 几乎 能言善辩 她 字 .

她几乎无法清晰地表达自己的想法。

" [hɛə] ！
" **Herr** ！
" 先生 ！

“先生！ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] - - [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən] ！ "
I am so frightened - - I feel as if something dreadful was going to happen ！ "
我 是 所以 害怕 - - 我 感觉 作为 如果 某物 可怕 曾是 去 到 发生 ！ "
我好害怕——我觉得好像有什么可怕的事情要发生一样！

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [prɪˈzentɪmənts] ？ " [hi:; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][dʒʊk]
" **Since when have you been given to presentiments ?** " **he said , trying to joke**
" 自从 什么时候 有 你 到过 给定 到 预感 ？ " 他 说 ， 尝试 到 开玩笑
.
.
.

“你什么时候开始有预感能力了？ ”他开玩笑地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [soʊ][streɪndʒ] , [hɛə] ！ . . .
" **I don't know - but I feel so strange , Herr** ！ . . .
" 我 不 知道 - 但 我 感觉 所以 奇怪的 ， 先生 ！ . . .
“我不知道——但我感觉很奇怪，先生！"

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] - - [æz; əz] [ɪf] . . .
something in my throat - - as if . . .
某物 在 我的 喉 - - 作为 如果 . . .
喉咙里好像有什么东西卡住了——就好像.....

[oʊ] ！ [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈstu:pɪd][ʌv; əv][em ˈi:] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] - - [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] - - [nɑ:t][tu:; tə] -
Oh ! I know it's stupid of me , but I pray you - - not to go - - not to -
哦 ！ 我 知道 它是 愚蠢的 的 我 ， 但 我 祈祷 你 - - 不是 到 去 - - 不是 到 -
[naɪt] - - - -
night - - - -
夜晚 - - - -

哦！我知道我这么做很蠢，但我求你——不要走——今晚不要走——

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][ˈdʒentli][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
" **He pushed her gently to one side** .
" 他 推动 她 轻轻地 到 一 边 .
他轻轻地把她推到一边。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [fi:; fi] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [fel] [ˈhelpləsli] .
The hand that she stretched out to hold him back fell helplessly .
这 手 那 她 拉伸 出去 到 抓住 他 后退 跌倒 无助地 .
她伸出去想拉住他的手无力地垂了下来。

" [pli:z] - [pli:z] [dəʊnt][goʊ] ！ . . .
" **Please - please don't go** ！ . . .
" 请 - 请 不 去 ！ . . .
“求求你，别走！"

[hɛə] ！
Herr ！
先生 ！
先生！

" [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [went] - - [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒl] .
" **He set his teeth and went - - went to his guardian angel** .
" 他 放 他的 牙齿 和 去 - - 去 到 他的 监护人 天使 .
他咬紧牙关，然后——去找他的守护天使了。

第十七章

[ðə; ði] - , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][kʊd; kəd] [li:v] [ðer; ðər] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈprɑ:pərti] ,
The Schrandeners , as many as could leave their homes and property ,
这 - , 作为 许多 作为 可以 离开 他们的 房屋 和 财产 ,
施兰德纳人, 只要能离开家园和财产, 就都离开了。

[wɜ:r; wər] [ˈmi:nwaɪl] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈi:g(ə)l] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [ˈɔ:dʒi]
were meanwhile gathered together at the Black Eagle , engaged in a farewell orgie
是 同时 聚集 一起 在 这 黑色的 鹰 , 已订婚的 在 一个 告别 狂欢派对
.
.
.

与此同时, 他们聚集在黑鹰酒馆, 举行告别狂欢。

[oʊld] [mɜ:kəl] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] .
Old Merckel served them himself .
老的 默克尔 服务 他们 他自己 .
老默克尔亲自为他们服务。

[hi; hi] [stʊd] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , [riˈfɪlɪŋ] [ʌnˈsi:sɪŋli] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈglæsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He stood behind the bar , refilling unceasingly the empty glasses , with the
他 站立 在后面 这 酒吧 , 补充 不停地 这 空的 眼镜 , 和 这
[ˈmelənkɔ:li] [smaɪl] ,
melancholy smile ,
忧郁 微笑 ,
他站在吧台后面, 不停地给空杯子斟满酒, 脸上带着一丝忧郁的微笑。

[wɪtʃ] [tu; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wɒz; wɒz] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n] [tu; tə] [brˈli:v] [wɒz; wɒz][nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n] .
which to - day there was every reason to believe was not put on .
哪个 到 - 天 那里 曾是 每一个 原因 到 相信 曾是 不是 放 在 :
今天, 我们完全有理由相信这并非是事先安排好的。

" [drɪŋk] , [dɪr] [frendz] , " [hi; hi] [ɪgˈzɔ:tid] ; " [dəʊnt][let][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ɪˈvent] [ɪn][maɪ][ˈfæməli]
" **Drink , dear friends ,** " **he exhorted ;** " **don't let the unhappy event in my family**
" 喝 , 亲爱的 朋友们 , " 他 劝勉 ; " 不 让 这 不开心 事件 在 我的 家庭
[prɪˈvent] [ju; jʊ] !
prevent you !
防止 你 !
“喝吧, 亲爱的朋友们,”他劝道; “不要让我家里的不幸事件阻止你们! ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] [ɪːv(ə)n] [ɪf] [hi; hi][ɪz] [ʃɑ:t] ?
What does it matter even if he is shot ?
什么 做 它 事情 甚至 如果 他 是 射击 ?
即使他被枪击又有什么关系呢?

[hi; hi] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [deθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðərlænd] !
He will die a noble death for his honour and his Fatherland !
他 将要 死 一个 高贵 死亡 为了 他的 荣誉 和 他的 祖国 !
他将为自己的荣誉和祖国光荣战死!

" [hi; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [ˈfɔ:rhed] ,
" **He wiped the sweat from his shiny forehead ,**
" 他 擦拭 这 汗 从 他的 闪亮的 前额 ,
他擦了擦额头上的汗水,

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ɪn] [ʌnˈi:zi] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tu; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
while his little eyes wandered in uneasy anticipation from one face to the other .
尽管 他的 小的 眼睛 漫步 在 不安 预期 从 一 脸 到 这 其他 :
他那双小眼睛不安地、充满期待地在两张脸上来回游移。

" [gʊʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] , [ˈæməli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd] ,
" Go and take a glass , Amalie , " he said , turning to the barmaid ,
" 去 和 拿 一个 玻璃 , 阿玛莉 , " 他 说 , 转弯 到 这 招待员 ,
"去拿杯酒, 阿玛莉,"他一边说着, 一边转向酒吧女招待。

" [ˈoʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [gɑːrd] .
" over to those on guard .
" 超过 到 那些 在 警卫 .

交由警卫人员接替。

[aɪ][wəʊnt] [ber] [ðem; ðəm] [ˈmælis] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] !
I won't bear them malice for helping to bring him to his ruin !
我 惯于 熊 他们 恶意 为了 帮助 到 带来 他 到 他的 废墟 !
我不会因为他们帮助他走向毁灭而对他们怀有恶意!

[ðə; ði] - , [ˈdiːpli] [tʌtʃt] [æɪ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd]
" The Schrandeners , deeply touched at the expression of so much high - minded
" 这 - , 深 感动 在 这 表达 的 所以 很多 高的 - 有思想
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,
"施兰德纳一家深受感动, 对如此高尚的情谊表达了深深的敬意。"

[geɪzd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈtæŋkərd] [ɪn] [ˈmuːdi] [ˈæŋgər] .
gazed into their tankards in moody anger .
凝视 进入 他们的 酒杯 在 情绪化 愤怒 .

他们怒气冲冲地盯着自己的酒杯。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈrʌŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪɪŋ] [sʌtʃ]
They would have been ashamed of rushing to the inn and displaying such
他们 会 有 到过 羞愧 的 匆忙 到 这 客栈 和 显示 这样的
[əˈvɪdəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈraʊzl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlændˌlɔːrdz] [ˈpraɪvət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
avidity for a carousal in the face of their landlord's private misfortune ,
热情 为了 一个 旋转木马 在 这 脸 的 他们的 房东的 私人的 不幸 ,
面对店主遭遇的不幸, 他们竟还急忙跑到客栈寻欢作乐, 这让他们感到羞愧。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈbetər] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθi] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈteɪkɪŋ]
had they not felt they could not better show their sympathy than by taking
有 他们 不是 毛毡 他们 可以 不是 更好的 展示 他们的 同情 比 经过 采取
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .
advantage of the old man's generous impulses .
优势 的 这 老的 男人的 慷慨的 冲动 .
难道他们不觉得没有比利用老人的慷慨之心更好的表达同情的方式了吗?

[soʊ] [ðeɪ] [pɔːd] [bɪr] [ænd; ənd] [ˈnæps] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [ˈpɑːzətɪv] [striːmz] ,
So they poured beer and schnaps down their throats in positive streams ,
所以 他们 倾倒 啤酒 和 烈酒 向下 他们的 喉咙 在 积极的 溪流 ,
于是他们畅饮啤酒和烈酒, 一饮而尽。

[ænd; ənd] [ˈemjuleɪtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈfæstɪst] .
and emulated each other as to who could drink the fastest .
和 模拟 每个 其他 作为 到 WHO 可以 喝 这 最快 .
他们互相模仿, 看谁喝得最快。

[ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd] , [æz; əz][ˈfæt][ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,
The barmaid , as fat and cunning as her master ,
这 招待员 , 作为 胖的 和 狡猾 作为 她 掌握 ,
酒吧女招待和她的主人一样肥胖狡猾,

[slɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfoʊmɪŋ] [ˈtæŋkərd] ,
slipped out with a tray containing a dozen foaming tankards ,
滑倒了 出去 和 一个 托盘 包含 一个 打 起泡 酒杯 ,
他端着一个托盘溜了出去, 托盘里装着十几个冒着泡沫的酒杯。

[ˈæftər][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][fjuː] [ˈwɪspəd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
after she had received a few whispered instructions from him , accompanied by
后 她 有 已收到 一个 很少 低声说道 指示 从 他 , 伴随 经过
[ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [nɑːd][ænd; ənd] [wɪŋk] .
a knowing nod and wink .
一个 会心 点头 和 眨眼 .

在她收到他低声下达的几条指示，以及他心照不宣的点头和眨眼之后。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [oʊld] - [əˈbaʊt] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
" **And if you should see old Hackelberg about , he called after her ,**
" 和 如果 你 应该 看 老的 - 关于 , " 他 称为 后 她 ,
“如果你看到老哈克尔伯格在附近,”他冲着她的背影喊道，

" [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] - - [æsk][hɪm; ɪm][ɪn] .
" **ask him in - - ask him in .**
" 问 他 在 - - 问 他 在 .

“请他进来——请他进来。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌfəd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] .
He has suffered too at the hands of the scoundrel .
他 有 遭受 也 在 这 双手 的 这 恶棍 .

他也曾遭受过那个恶棍的欺凌。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [sæd] [əˈkeɪʒn] . "
He ought not to be missing on this sad occasion . "
他 应该 不是 到 是 丢失的 在 这 伤心 场合 . "

在这种悲伤的时刻，他不应该缺席。

" [breɪv] [ˈsoʊldʒərz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [drɪŋk] !
" **Brave soldiers , he continued , wiping his eyes , drink !**
" 勇敢的 士兵 , " 他 持续 , 擦拭 他的 眼睛 , " 喝 !

“勇敢的士兵们,”他一边擦着眼睛一边继续说道，“喝吧！ ”

[drɪŋk] !
drink !
喝 !

喝！

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfɔːfɪtɪd] .
You must try to forget that this day your honour has been forfeited .
你 必须 尝试 到 忘记 那 这 天 你的 荣誉 有 到过 丧失 .

你必须努力忘记，今天你的荣誉已经丧失殆尽。

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [ləˈmentəb(ə)] - - [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ləˈmentəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]
Yes , indeed , your case is lamentable - - even more lamentable than that of my
是的 , 的确 , 你的 案件 是 令人惋惜的 - - 甚至 更多的 令人惋惜的 比 那 的 我的
[pʊr] [sʌn] ,
poor son ,
贫穷的 儿子 ,

是的，你的遭遇确实令人惋惜——甚至比我可怜的儿子还要令人惋惜。

[tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [miːt] [deθ] [fɔːr; fər] [ˈɑːnəz] [seɪk] .
to whom it will at least be granted to meet death for honour's sake .
到 谁 它 将要 在 至少 是 的确 到 见面 死亡 为了 荣誉的 清酒 .

至少，他们会被允许为了荣誉而死。

[bʌt; bət][juː; jʊ] !
But you !
但 你 !

但是你！

[fɔ:] , [fɔ:r; fər] [[eɪm] !
faugh , for shame !
福格 , 为了 耻辱 !

真丢人!

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi][jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
What will be your feelings to - morrow morning ,
什么 将要 是 你的 情怀 到 - 明天 早晨 ,

明天早上你会有什么感受?

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] ,
when you have to march away under the leadership of that son of a traitor ,
什么时候 你 有 到 行进 离开 在下面 这 领导 的 那 儿子 的 一个 叛徒 ,

当你不得不跟随那个叛徒之子出征时,

[ðə; ði] ['vɪlən] [hu:m] [ə'ʊər; ɑ:r] [rɪ'viəd] [hɛə]['pæstər][hæz; həz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ?
the villain whom our revered Herr Pastor has cursed ?
这 恶棍 谁 我们的 受人尊敬的 先生 牧师 有 被诅咒的 ?

我们尊敬的牧师先生诅咒的那个恶人是谁?

['ɪtɪ] [bi:; bi] - [braʊn] , [kli:n] [maɪ] [bu:ts] ! -
It'll be ' Braun , clean my boots ! '
它将 是 - 布劳恩 , 干净的 我的 靴子 ! -

会变成“布劳恩，帮我擦擦靴子! ”

[ænd; ənd] - - , [hoʊld][maɪ] ['stɪrəp] ! -
and ' Bickler , hold my stirrup ! '
和 - - , 抓住 我的 镫 ! -

“比克勒，帮我扶住马镫! ”

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that sort of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

" [ðə; ði] [tu:] [men] ['men(ə)nd] [ðʌs] [baɪ] [neɪm] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
" The two men mentioned thus by name started up with an oath .
" 这 二 男人 提及 因此 经过 姓名 开始 向上 和 一个 誓言 .

“这两个被提及姓名的人开始发誓。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [ʌðər] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [ə'pres] [ænd; ənd] ['bʊli] [ju:; jʊ] ,
" And all you others , however much he may oppress and bully you ,
" 和 全部 你 其他的 , 然而 很多 他 可能 压迫 和 欺负 你 ,

“至于你们其他人，无论他如何压迫和欺凌你们，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][jɔr; jər] [kə'mændər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə]
you must submit because he is your commander ; and if you dare to
你 必须 提交 因为 他 是 你的 指挥官 ; 和 如果 你 敢 到

['mju:təni] ,
mutiny ,
兵变 ,

你必须服从，因为他是你们的指挥官；如果你胆敢叛变，

[ju:l] ['oʊnli][bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] [laɪk] ['vɜ:rmɪn][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [peɪnz] .
you'll only be shot down like vermin for your pains .
你会 仅有的 是 射击 向下 喜欢 害虫 为了 你的 疼痛 .

你的努力只会像害虫一样被击毙。

[sʌtʃ] , [maɪ] [pʊr] [dɪr] [frendz] , [ɪz][jɔr; jər] ['pɪtiəbl] [lɑ:t] !
Such , my poor dear friends , is your pitiable lot !
这样的 , 我的 贫穷的 亲爱的 朋友们 , 是 你的 可怜的 很多 !

这就是我可怜的朋友们的悲惨命运!

[ˈðɜ:fɔːr] [aɪ] [seɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][bɪd] [ˈferˈwel] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈmɪləteri] [ˈɑːnər] .
Therefore I say drink , and bid farewell to your military honour .
所以 我 说 喝 , 和 出价 告别 到 你的 军队 荣誉 .

因此，我建议大家干杯，并向你们的军人荣誉告别。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːgz] [wɪl] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [frʌm; frəm][jɜː; jər]
To - tomorrow the very dogs will hesitate to take a crust of bread from your
到 - 明天 这 非常 狗 将要 犹豫 到 拿 一个 地壳 的 面包 从 你的
[hændz] !
hands !
双手 !

明天，就连狗都不敢从你手里叼走一块面包皮！

" [ə; eɪ] [hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [ˈmɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]
" A half - stifled murmur ran through the room , more ominous than a howl of
" 一个 一半 - 窒息 低语 跑 通过 这 房间 , 更多的 不祥的 比 一个 嚎 的
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

房间里响起一阵压抑的低语，比愤怒的嚎叫更令人不安。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkaːrpəntər] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊfɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
Then the carpenter Hackelberg , who had been loafing about in the neighbourhood
然后 这 木匠 - , WHO 有 到过 游手好闲 关于 在 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

这时，在旅店附近闲逛的木匠哈克尔伯格走了过来。

[riːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈpɑːrlər] , [hæf] - [drʌŋk] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .
reeled into the common parlour , half - drunk as usual .
卷曲 进入 这 常见的 客厅 , 一半 - 醉 作为 通常 .

像往常一样，他摇摇晃晃地走进公共客厅，半醉半醒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
He was received in silence .
他 曾是 已收到 在 沉默 .

他被默默地接待了。

[bʌt; bət] [oʊld] [mɜːkəl] [ədˈvænst] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [siːzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
But old Merckel advanced solemnly to meet him , seized him by the hand ,
但 老的 默克尔 先进的 庄严地 到 见面 他 , 查获 他 经过 这 手 ,

但老默克尔庄严地走上前去迎接他，握住了他的手。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
and led him to a seat of honour .
和 引领 他 到 一个 座位 的 荣誉 .

然后领他到荣誉席位上。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈfaːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ]
" You , too , are an unhappy father , " he said to him in a voice quivering
" 你 , 也 , 是 一个 不开心 父亲 , " 他 说 到 他 在 一个 嗓音 颤抖
[wɪð; wɪθ] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
with emotion .
和 情感 .

“你也是一个不幸的父亲，”他声音颤抖着，带着激动的情绪说道。

" [jɜː; jər] [hɑːrt] , [laɪk] [maɪn] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈbroʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ˈruːɪn] [ʌv; əv] [jɜː; jər] [tʃaɪld] .
" Your heart , like mine , has been broken by the ruin of your child .
" 你的 心 , 喜欢 矿 , 有 到过 破碎的 经过 这 废墟 的 你的 孩子 .

“你的心和我不一样，都因孩子的不幸遭遇而破碎。”

[ju:; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd][ju: 'es][ɔ:l] , [hæz; həz][ðə; ði]['taɪrənt][ʌp] ['jɑ:ndə] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]
You , as well as myself and us all , has the tyrant up yonder , on his
你 , 作为 出色地 作为 我 和 我们 全部 , 有 这 暴君 向上 远处 , 在 他的
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

你、我、我们所有人，都让天上的暴君良心不安。

[soʊ][sɪt] [daʊn] , [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] [mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
So sit down , you miserable man , and take a drop of something with us !
所以 坐 向下 , 你 悲惨的 男人 , 和 拿 一个 降低 的 某物 和 我们 !

所以，你这可怜的人，坐下吧，和我们一起喝点东西！

" [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['fɪstɪ,kʌf] [ænd; ənd][held] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'rɪzn] ,
" The drunkard , who was used to being fisticuffed and held up to derision ,
" 这 酒鬼 , WHO 曾是 用过的 到 存在 拳击 和 握住 向上 到 嘲笑 ,

“这个醉汉早已习惯了被人拳打脚踢和嘲笑，

[ɪ:v(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɪl] - [wɪl] ,
even by those who bore him no ill - will ,
甚至 经过 那些 WHO 钻孔 他 不 患病的 - 将要 ,

即使是那些对他没有恶意的人，

['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] ['flætərɪŋ] [rɪ'sep](ə)n] .
scarcely knew what to make of this highly flattering reception .
几乎 知道 什么 到 制作 的 这 高度 奉承 接待 .

面对如此盛赞的回应，他一时不知该作何感想。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [sə'spɪʃəsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] ,
He glanced suspiciously round him with his fishy eyes ,
他 瞥了一眼 可疑地 圆形的 他 和 他的 腥 眼睛 ,

他用那双鱼眼狐疑地环顾四周。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] ['weðər] [hi:; hi][ʃəd; jəd] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][bræg][ɔ:r]
and appeared to be considering earnestly whether he should begin to brag or
和 出现 到 是 考虑 切实 无论 他 应该 开始 到 吹牛 或者

[tu:; tə] [wi:p] .
to weep .
到 哭泣 .

他似乎在认真考虑是该吹嘘还是该哭泣。

[ˈmi:nwaɪl] [hi:; hi][dræŋk][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑ:n] .
Meanwhile he drank all he could lay hands on .
同时 他 喝 全部 他 可以 躺 双手 在 .

与此同时，他把能找到的所有酒都喝了个精光。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] ['vɪktɪm][ʌv; əv][bə'roʊniəl] [lʌst] , " [hɛə] [mɜ:ːkəl] [kən'tɪnju:d] .
" Look at this deplorable victim of baronial lust , " Herr Merckel continued .
" 看 在 这 可悲的 受害者 的 男爵 欲望 , " 先生 默克尔 持续 .

“看看这位可怜的男爵贪欲的受害者，”默克尔先生继续说道。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [mʌst; məst] [lu:z] [hɪz; ɪz][self] -
" A man who is deprived of the possibility of revenge must lose his self -
" 一个 男人 WHO 是 被剥夺的 的 这 可能性 的 复仇 必须 失去 他的 自己 -

[rɪ'spekt] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ,
respect as he has ,
尊重 作为 他 有 ,

“一个被剥夺了复仇机会的人必然会失去自尊，因为他已经.....”

[ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] .
and degenerate into a sloven .
和 退化 进入 一个 斯洛文尼亚语 .

堕落成一個邋遢的人。

[dei] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [bruːdʒ] ['ɪnwərdli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
Day and night he broods inwardly on the wrong that has been done him .
天 和 夜晚 他 幼崽 内心 在 这 错误的 那 有 到过 完毕 他 .
他日夜都在内心深处反省自己所受到的不公。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['traːdn] - [ɑːn][wɜːrm] [tɜːrnz][æt; ət][ləst] ,
But even the trodden - on worm turns at last ,
但 甚至 这 践踏 - 在 蠕虫 转弯 在 最后的 ,
但即使是饱受践踏的虫子，最终也会转身。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ðə; ði]
and who can blame us if we wish with all our hearts that the
和 WHO 能 责备 我们 如果 我们 希望 和 全部 我们的 心 那 这
['mɪskrɪənt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ə'ʌðər] [dei] ? "
miscreant should not live to see another day ? "
恶棍 应该 不是 居住 到 看 其他 天 ? "
如果我们真心希望作恶者不要活到明天，谁又能责怪我们呢？

" [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ! " ['splʌtəd] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [ˈsʌd(ə)nli] ['wæksɪŋ] ['fjʊriəs] ,
" **Strike him dead ! " spluttered the carpenter , suddenly waxing furious ,**
" 罢工 他 死的 ! " 喷溅 这 木匠 , 突然 打蜡 狂怒 ,
“把他打死！”木匠突然怒不可遏，脱口而出。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ][ɪn] [rɪ'spɑːns] ,
but there was only a faint echo in response ,
但 那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 回声 在 回复 ,
但只有微弱的回声回应。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['soʊldʒərz] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði]
for to the men who were now soldiers under orders for active service the
为了 到 这 男人 WHO 是 现在 士兵 在下面 订单 为了 积极的 服务 这
['ɡlɪbli] [meɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
glibly made suggestion seemed no longer a trifle .
轻率地 制成 建议 似乎 不 更长 一个 琐事 .
对于这些奉命奔赴前线作战的士兵来说，当初轻率提出的建议似乎不再是小事一桩了。

[hɛə] [mɜːkəl] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['hoʊli] ['hɔːrər] .
Herr Merckel assumed an air of holy horror .
先生 默克尔 假定 一个 空气 的 圣 恐怖 .
默克尔先生脸上露出了惊恐万分的神情。

" [fɔːr; fər] [jeɪm] , [daɪr] ['piːp(ə)l] !
" **For shame , dear people !**
" 为了 耻辱 , 亲爱的 人们 !
“真丢人，亲爱的人们！”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] .
we must not listen to such treason .
我们 必须 不是 听 到 这样的 叛国罪 .
我们绝不能听信这种叛国言论。

[aɪ] , ['biːɪŋ] [jɔːr; jər] ['meɪər] , ['kænɑːt] ['kaʊntənəns] [aɪ 'tiː] .
I , being your mayor , cannot countenance it .
我 , 存在 你的 市长 , 不能 面容 它 .
作为你们的市长，我不能容忍这种行为。

[tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ækt][ʌv; əv]
To strike him down in broad daylight would be an unwarrantable act of
到 罢工 他 向下 在 广阔 日光 会 是 一个 不合理的 行为 的
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,
光天化日之下杀害他是一种毫无道理的暴力行为。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [der] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and I wonder you dare entertain such an idea for a moment .

和 我 想知道 你 敢 招待 这样的 一个 主意 为了 一个 片刻 .

我真想知道你竟敢有这种想法。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [stem] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['rartʃəs] [ræθ] [ðæt] [vents] [ɪt'self] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]

But who can stem the torrent of righteous wrath that vents itself in imprecations

但 WHO 能 干 这 激流 的 正义 愤怒 那 通风口 本身 在 诅咒

[ænd; ənd] [ə'næθəmə] ?

and anathemas ?

和 诅咒 ?

但谁能阻止这股义愤填膺的洪流，它化作诅咒和咒骂倾泻而出？

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][moʊst] ['ɜːrniːst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrtʃ] - ['enəmi] [ænd; ənd]['taɪrənt] [meɪ]

And so it is my most earnest desire that our arch - enemy and tyrant may

和 所以 它 是 我的 最多 认真 欲望 那 我们的 拱 - 敌人 和 暴君 可能

[daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] - [naɪt] ,

die in his bed to - night ,

死 在 他的 床 到 - 夜晚 ,

因此，我最衷心的愿望是，我们的死敌和暴君今晚就能死在床上。

[ɔːr] [dɪsə'pɪr] [ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] ,

or disappear and never be seen again ,

或者 消失 和 绝不 是 已见 再次 ,

或者消失，从此杳无音讯。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] - .

or that his body may be found to - morrow morning in the river Maraune .

或者 那 他的 身体 可能 是 成立 到 - 明天 早晨 在 这 河 - .

或者说，明天早上人们可能会在马劳内河里发现他的尸体。

[ðen] [aɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] [tuː; tə]

Then it would at least be clearly proved that there is still a God above to

然后 它 会 在 至少 是 清楚地 已证实 那 那里 是 仍然 一个 上帝 多于 到

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [kən'dem] ['sɪnərz] .

judge and condemn sinners .

法官 和 谴责 罪人 .

这样至少可以清楚地证明，天上仍然有一位上帝，审判和谴责罪人。

[eɪ'men,ɑː'men] . "

Amen . "

阿门 . "

阿门。

" [eɪ'men,ɑː'men] , " [graʊld] [hɪz; ɪz]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ðer; ðər] ['hɔːrni] [hændz] .

" Amen , " growled his listeners , and folded their horny hands .

" 阿门 , " 咆哮 他的 听众 , 和 折叠 他们的 好色 双手 .

“阿门,”听众们低声说道，并合拢了他们粗糙的双手。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

" But , alas !

" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

it won't come to pass .

它 惯于 来 到 经过 .

这不会发生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪskriənt] ['fæt(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːspər] ,

We shall live to see the miscreant fatten and prosper ,

我们 将 居住 到 看 这 恶棍 催肥 和 繁荣 ,

我们将亲眼目睹恶人越发肥壮、飞黄腾达。

[ænd; ənd] [groʊ] [greɪ] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] .
and grow grey in this vale of tears .
和 生长 灰色的 在 这 谷 的 眼泪 .

在这充满泪水的山谷里，慢慢变白。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [raɪd] [ʌp] [traɪˈʌmfəntli] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [maɪ] [ˈfiːlɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [læm]
To - tomorrow he will ride up triumphantly and drag out my Felix like a lamb
到 - 明天 他 将要 骑 向上 凯旋而归 和 拖 出去 我的 菲利克斯 喜欢 一个 羊肉
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] .
to the slaughter .
到 这 屠宰 .

明天他会凯旋而归，把我的菲利克斯像待宰的羔羊一样拖出来。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [huː] [hæv; həv] [dɪˈmɜːd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː] .
And others who have demurred by a word or look will be sacrificed too .
和 其他的 WHO 有 拒绝 经过 一个 单词 或者 看 将要 是 牺牲 也 .

而那些仅仅因为一句话或一个眼神而犹豫不决的人，也将成为牺牲品。

[ɪnˈdiːd] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
Indeed I shall be very much surprised if any of you escape with your lives .
的确 我 将 是 非常 很多 惊讶 如果 任何 的 你 逃脱 和 你的 生活 .
[ɪf] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
如果你们当中有人能活着逃脱，我会非常惊讶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [brɪˈliːv] ,
It is his intention , I firmly believe ,
它 是 他的 意图 , 我 牢牢 相信 ,

我坚信这是他的本意。

[tuː; tə][ˈekstərpeɪt] [ˈevri] - [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to extirpate every Schrandener from off the face of the earth .
到 根除 每一个 - 从 离开 这 脸 的 这 地球 .
[frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
将施兰德纳人从地球上彻底消灭。

[laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv][ˈkæɪt(ə)] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjæmblz] ,
Like a herd of cattle that has been purchased for the shambles ,
喜欢 一个 一群 的 牛 那 有 到过 购买 为了 这 一片混乱 ,
[hæz; həz] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjæmblz] ,
就像一群被买来送往屠宰场的牛一样，

[ˈhiːl] [draɪv] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [təˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
he'll drive you forth tomorrow morning ,
地狱 驾驶 你 前进 明天 早晨 ,

他明天早上会开车送你过去。

[ˈliːvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːfən] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [brɪˈweɪl] [jʊr; jər] [feɪt] .
leaving your widows and orphans behind to weep and bewail your fate .
离开 你的 寡妇 和 孤儿 在后面 到 哭泣 和 哀叹 你的 命运 .
[jʊr; jər] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːfən] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [brɪˈweɪl] [jʊr; jər] [feɪt] .
留下你的寡妇和孤儿，让他们为你的命运哭泣哀悼。

" [æn; ən][ɪ,dʒækjuˈleɪŋ][ʌv; əv][ˈfʊəri] [əˈroʊz] ,
" **An ejaculation of fury arose ,**
" 一个 射精 的 愤怒 出现 ,

一阵怒火涌上心头，

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [ðæt] [ɪːv(ə)n][ðə; ði][ɪnˈsaɪtər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [rɪˈkɔɪld] [ɪn][əˈlɑːrm] .
so loud and violent that even the inciter of it recoiled in alarm .
所以 大声 和 暴力 那 甚至 这 煽动者 的 它 反冲 在 警报 .
[ɪn][əˈlɑːrm] .
声音如此响亮、如此猛烈，就连煽动者都惊恐地退缩了。

" [ˈkwaɪətli] , [daɪr] [ˈpiːp(ə)] , [ˈkwaɪətli] !
" **Quietly , dear people , quietly !**
" 悄悄 , 亲爱的 人们 , 悄悄 !

“安静，亲爱的人们，安静！ ”

[nɒʊ] [lɔ:] - ['breɪkɪŋ] .
No law - breaking .
不 法律 - 打破 .

没有违法行为。

[ɔ:l'dʊʊ] , ['tru:lɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɒʊ] [ɪn'fɔ:rmər] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] ,
Although , truly , there is no informer amongst us ,
虽然 , 真的 , 那里 是 不 告密者 在 我们 ,

虽然，事实上，我们当中并没有告密者，

[wi:; wi] [wʊd] ['su:nər] [baɪt][ʼaʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [aʊt][ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [i:tʃ] [ʌðər] .
we would sooner bite our tongues out than betray each other .
我们 会 很快 咬 我们的 舌头 出去 比 背叛 每个 其他 .

我们宁愿咬掉自己的舌头，也不会背叛彼此。

- [nɒʊz] [ðæt] .
Hackelberg knows that .
- 知道 那 .

哈克尔伯格很清楚这一点。

[ðer'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , [eɪ] , [oʊld] [frend] ?
Thereby hangs a tale , eh , old friend ?
从而 悬挂 一个 故事 , 嗯 , 老的 朋友 ?

这里面肯定有故事，是吧，老朋友？

[bʌt; bət] [hu:] [nɒʊz] [ðæt][ʼaʊər; ɑ:r][hɛə] ['kæptɪn] [meɪ] [nɑ:t] [hɪm'self] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt'saɪd] ,
But who knows that our Herr Captain may not himself be hanging about outside ,
但 WHO 知道 那 我们的 先生 队长 可能 不是 他自己 是 绞刑 关于 外部 ,

但谁知道我们的船长先生会不会就外面闲逛呢？

['spaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
spying through the windows .
间谍活动 通过 这 视窗 .

透过窗户窥视。

" [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['hedz] [tɜ:rnd] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .
" **Five or six heads turned , and were pressed against the panes** .
" 五 或者 六 头部 转向 , 和 是 按下 反对 这 窗格 .

五六个脑袋转了过来，紧贴在玻璃窗上。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['wʊdnt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][spaɪ][ɑ:n][ju: 'es] ?
" **You think he wouldn't presume to spy on us ?**
" 你 思考 他 不会 怙 到 间谍 在 我们 ?

你认为他不会胆敢监视我们吗？

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][stɑ:p] [ɔ:rt] [æt; ət] ['eni] [loʊ] [trɪk] .
Oh , I can assure you he is not the one to stop short at any low trick .
哦 , 我 能 保证 你 他 是 不是 这 一 到 停止 短的 在 任何 低的 诡计 .

哦，我可以向你保证，他绝不会轻易屈服于任何卑鄙的伎俩。

[aɪ] [nɒʊ] [wʌt] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [seɪ] ,
I know what you'd like to say ,
我 知道 什么 你会 喜欢 到 说 ,

我知道你想说什么，

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] - - [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['sni:kɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət]
and I can't blame you for it - - that if you catch him sneaking around at
和 我 不能 责备 你 为了 它 - - 那 如果 你 抓住 他 鬼鬼祟祟 大约 在

[naɪt] - [taɪm] ,
night - time ,
夜晚 - 时间 ,

我不能因此责怪你——如果你发现他晚上偷偷摸摸地四处游荡，

[wʊʊ] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] ！ "
 woe betide him ! "
 悲哀 贝特迪 他 ！ "

愿他遭殃！

" [wi:l] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ！
 " **We'll strike him dead !**
 " 出色地 罢工 他 死的 ！

“我们要把他打死！”

[straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ！
 Strike him dead !
 罢工 他 死的 ！

杀了他！

" [fju:md] [ðə; ði][ˈtɒpərz] .
 " **fumed the toppers .**
 " 怒气冲冲 这 顶峰 ．

“那些家伙气愤不已。”

" [dəʊnt][bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈlevər] [ˈskri:mɪŋ] [ðæt] , [ˈtʃɪldrən] ； [aɪ ˈti:] [əˈfendz] [maɪ] [ɪrz] .
 " **Don't be for ever screaming that , children ; it offends my ears .**
 " 不 是 为了 曾经 尖叫 那 ， 孩子们 ； 它 冒犯 我的 耳朵 ．

“孩子们，别老是这么喊叫，我的耳朵受不了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [əˈtʃi:vd] [ˈkwaɪətli] .
 So much can be achieved quietly .
 所以 很多 能 是 已达成 悄悄 ．

很多事情都可以悄无声息地完成。

[ðʌs] , [bæŋ] ！
 Thus , bang !
 因此 ， 砰 ！

于是，砰！

[sʌm; səm][wʌŋ][hæz; həz][ˈfaɪərd] .
 Some one has fired .
 一些 一 有 被解雇 ．

有人开枪了。

[bæŋ] [əˈgen] - - [əˈnʌðər] [rɪˈpɔ:rt] .
 Bang again - - another report .
 砰 再次 - - 其他 报告 ．

又来了——又一份报告。

[ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈpəʊtʃər] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] .
 Simply a poacher in the forest .
 简单地 一个 偷猎者 在 这 森林 ．

只不过是 个在森林里偷猎的人。

[aɪ ˈti:] [swɔ:mz] [wɪð; wɪθ] [dɪr] , [eɪ] , - ？
 It swarms with deer , eh , Hackelberg ?
 它 蜂群 和 鹿 ， 嗯 ， - ？

哈克尔伯格，那里鹿群成群，是吗？

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
 " **He laughed , and clicked his tongue .**
 " 他 笑了 ， 和 点击 他的 舌头 ．

他笑了，还咂了咂舌。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [sɪt][ˈdɒʊzɪŋ][ðər; ðər] , [maɪ][mæn] .
 " **You mustn't sit dozing there , my man .**
 " 你 不得 坐 打盹 那里 ， 我的 男人 ．

“你不能坐在那里打瞌睡，伙计。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [blʌd] [ɪn][jɔː; jər] [veɪnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒeli] - [fɪ] .
One would think you had no more blood in your veins than a jelly - fish .
— 会 思考 你 有 不 更多的 血 在 你的 静脉 比 一个 果冻 - 鱼 .

人们会以为你血管里没有一丝血液，就像水母一样。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [həʊ] [ðə; ði] [leɪt] ['bærən][hæd; həd][juː; jʊ] [floːɡɪd] [tɪl] [jɔː; jər] [skɪn] [hʌŋ] [ɪn]
Have you forgotten how the late Baron had you flogged till your skin hung in
有 你 被遗忘的 如何 这 晚的 男爵 有 你 鞭打 直到 你的 皮肤 悬挂 在
[ˈrɪbənz] .
ribbons .
丝带 .

你难道忘了已故男爵是如何把你鞭打得皮开肉绽的吗？

- ！
Potztausend !
- ！

Potztausend!

[həʊ] [juː; jʊ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [be'ləʊd] ！
How you danced and bellowed !
如何 你 跳舞 和 咆哮 ！

你又唱又跳！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] ['spektək(ə)l] .
It was a charming spectacle .
它 曾是 一个 迷人 奇观 .

这是一场迷人的盛宴。

" - [raɪðd] [ænd; ənd] [grʌntɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Hackelberg writhed and grunted over his glass .**
" - 扭动 和 哼哼 超过 他的 玻璃 .

哈克尔伯格对着酒杯扭动着身体，发出咕哝声。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][jɔː; jər]['mæstər] ,
" **At that time you were a sportsman , a terror to your master ,**
" 在 那 时间 你 是 一个 运动员 , 一个 恐怖 到 你的 掌握 ,
“那时你是个运动健将，令你的主人闻风丧胆。”

[ænd; ənd][jɔː; jər] ['bʊlɪt] ['nevər] [mɪst] [ɪts][mɑːrk] .
and your bullet never missed its mark .
和 你的 子弹 绝不 错过 它是 标记 .

你的子弹从未失手。

[drɪŋk] [ə'wei] , [mæn] ！
Drink away , man !
喝 离开 , 男人 ！

喝吧，伙计！

[ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɑːt] . "
It's difficult to believe now that you were ever a good shot . "
它是 难的 到 相信 现在 那 你 是 曾经 一个 好的 射击 . "

现在很难相信你曾经是个神枪手。

" [aɪ][eɪ 'em] , [stɪl] , " [lɪspt] [ðə; ði]['kɑːrpəntər] .
" **I am , still , " lisped the carpenter .**
" 我 是 , 仍然 , " 口齿不清 这 木匠 .

“我还是，”木匠结结巴巴地说。

" [hɑː] , [hɑː] ！ - - ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['læfɪŋ] , [oʊld] ['feləʊ] .
" **Ha , ha ! - - pardon my laughing , old fellow .**
" 哈 , 哈 ！ - - 赦免 我的 笑 , 老的 同伴 .

“哈哈！——老兄，请原谅我的笑声。”

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɡʌn] . "
To begin with , you don't even know what you've done with your gun ."
到 开始 和 , 你 不 甚至 知道 什么 你已经 完毕 和 你的 枪 . "

首先，你甚至不知道你把枪放到了哪里。

" [bʌt; bət] - - [aɪ][duː] . "
But - - I do ."
" 但 - - 我 做 . "

“但是——我确实有。”

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdʒ] , [jʊr; jər][hænd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [tuː] [slæk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz]
And besides , your hand has become too slack , and your honour has
" 和 除了 , 你的 手 有 变得 也 松弛 , 和 你的 荣誉 有
[ɪˈvæpəreɪtɪd] ,
evaporated ,
蒸发 ,

“而且，你的手已经变得太松懈了，你的荣誉也荡然无存了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and your courage with it .
和 你的 勇气 和 它 .

以及你随之而来的勇气。

" [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrpəntər] [læft] .
The carpenter laughed .
" 这 木匠 笑了 .

木匠笑了。

[æn; ən][ˈiːv(ə)] [laɪt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
An evil light gleamed in the corners of his eyes .
一个 邪恶的 光 闪闪发光 在 这 角落 的 他的 眼睛 .

他眼角闪过一丝邪光。

" [wʌt] ?
What ?
" 什么 ?

“什么？”

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [left] [ɪn][jʊr; jər] [kɑːmpəˈziʃ(ə)n]
You would maintain that you have a spark of honour left in your composition
你 会 维持 那 你 有 一个 火花 的 荣誉 左边 在 你的 作品
[wen] [juː; jʊ] [səbˈmɪt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?
when you submit without a murmur to your daughter being brought to shame ?
什么时候 你 提交 没有 一个 低语 到 你的 女儿 存在 带来 到 耻辱 ?

你认为当你默默忍受女儿蒙羞时，你还能保持一丝荣誉感吗？

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪˈduːsər] [æt; ət]
And what's more , you can bear to see her and her seducer at
" 和 是什么 更多的 , 你 能 能 到 看 她 和 她 诱惑者 在
[lɑːrɪdʒ] .
large .
大的 .

更重要的是，你竟然能忍受看到她和她们的诱惑者逍遥法外。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [skɔːrn][juː; jʊ][ænd; ənd][slæp] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈprɒfəd]
Didn't she , your own flesh and blood , scorn you and slap away your proffered
没有 她 , 你的 自己的 肉 和 血 , 轻蔑 你 和 拍击 离开 你的 提供的
[hænd] ?
hand ?
手 ?

难道她，你的亲生骨肉，没有鄙视你，没有拍开你伸出的手吗？

[ʌn'ɡreɪtfl] , [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)] [wentʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
Ungrateful , disrespectful wench that she is !
忘恩负义 , 不尊重 妖妇 那 她 是 !

她真是个忘恩负义、毫无尊重的贱人！

" [ðə; ðɪ] ['kɑːrpəntər] ['stæɡərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The carpenter staggered to his feet .
这 木匠 交错 到 他的 脚 .

木匠踉跄着站了起来。

" [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz][fɪst]
No one follow me , " he roared , and shook his fist
不 一 跟随 我 , " 他 咆哮 , 和 摇晃 他的 拳头

“谁都不许跟着我！”他咆哮着，挥舞着拳头。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] .
That's no business of any one's .
那就是 不 商业 的 任何 一个人的 .

“那与任何人无关。”

" [ðə; ðɪ] - , ['iːv(ə)n][ɪn][ðər; ðər] [ræθ] , [kʊd; kəd][naːt] [rɪ'zɪst] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The Schrandeners , even in their wrath , could not resist making fun of the
这 - , 甚至 在 他们的 愤怒 , 可以 不是 抵抗 制作 乐趣 的 这
['drʌŋkərd] ,
drunkard ,
酒鬼 ,

“施兰德纳一家即使在盛怒之下，也忍不住要嘲笑那个醉汉。”

[bʌt; bət] [mɜːkəl] [saɪnd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɪn] [piːs] .
but Merckel signed to them to let him go in peace .
但 默克尔 签名 到 他们 到 让 他 去 在 和平 .

但默克尔与他们签约，让他们放他平安离开。

" [hiː; hi][ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʌŋ ,hi:p] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
He is going to scratch up his gun from the dungheap , " he explained .
他 是 去 到 划痕 向上 他的 枪 从 这 粪堆 , " 他 解释 .

“他要从粪堆里刮出他的枪来，”他解释说。

" [stiːl] , [wʌt] [ɡʊd] [wɪl] [aɪ 'tiː][duː] ?
Still , what good will it do ?
仍然 , 什么 好的 将要 它 做 ?

“但是，这样做又有什么用呢？ ”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
he added with a sigh , while his eyes wandered uneasily to the door .
他 额外 和 一个 叹 , 尽管 他的 眼睛 漫步 不安地 到 这 门 .

他叹了口气，目光不安地飘向门口，补充道。

" ['hiːl] [teɪk] [ker] [naːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ɪntuː;]['aʊər; ɑːr][hændz][æ; ət] [naɪt] .
He'll take care not to deliver himself into our hands at night .
地狱 拿 关心 不是 到 递送 他自己 进入 我们的 双手 在 夜晚 .

“他会小心，不会在夜里落入我们手中。”

[tə'mɑ:roʊ] , [æt; ət] [da:n] [ʌ; əv] [deɪ] , ['hi:l] [kʌm] , [wen] [nʌn] [ʌ; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fend]
Tomorrow , **at dawn of day** , **he'll come** , **when none of you can defend**
明天 , 在 黎明 的 天 , 地狱 来 , 什么时候没有任何 的 你 能 保卫
[jɔ:r'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

明天黎明时分，他将到来，那时你们谁也无法自卫。

[ænd; ænd][hænd][ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə][jʊr; jər] [eksɪ'kju:ʃənəz] , [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] ['fi:lɪks] ,
and hand you over to your executioners , **along with my son Felix** ,
和 手 你 超过 到 你的 刽子手 , 沿着 和 我的 儿子 菲利克斯 ,
把我的儿子费利克斯和我一起交给刽子手。

[ænd; ænd] [nʌn] [ʌ; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] - [ə'ɡen] .
and none of you will see Schranden again .
和 没有任何 的 你 将要 看 - 再次 .

你们谁也不会再见到施兰登了。

[soʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər][ləst] , [ˈtʃɪldrən] - - [teɪk] [li:v] [ʌ; əv][oʊld] [ˈfa:ðər] [mæːkəl] - - - -
So drink your last , **children** - - **take leave of old Father Merckel** - - - -
所以 喝 你的 最后的 , 孩子们 - - 拿 离开 的 老的 父亲 默克尔 - - - -
孩子们，喝完你们最后一口吧——向老默克尔神父告别吧。

[ɑ:]!
Ah!
啊！

啊!

[ðer; ðər] [kʌmz] ['æməli] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] ,
there comes Amalie , **" he said** , **interrupting himself** ,
那里 来 阿玛莉 , " 他 说 , 打断 他自己 ,
“阿玛莉来了,”他突然停顿了一下，说道。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lækə'deɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][wʌn][ʌ; əv] [ˈtʃɪrf(ə)]
and the lackadaisical expression of his face changed to one of cheerful
和 这 懒散的 表达 的 他的 脸 已更改 到 一 的 快乐
[ɪk'spektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

他脸上原本漫不经心的表情变成了兴高采烈的期待表情。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ænd] ['æməli] [bɜ:rst][ɪn] ['ɡreɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
The door was thrown open , **and Amalie burst in greatly excited** .
这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 阿玛莉 爆裂 在 非常 兴奋的 .
门被猛地推开，阿玛莉兴奋地冲了进来。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
She whispered something hurriedly in his ear .
她 低声说道 某物 匆匆 在 他的 耳朵 .

她匆匆地在他耳边低语了几句。

[hi:; hi] [bi:md] , [ænd; ænd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][fæt][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
He beamed , **and folded his fat hands as if in prayer** .
他 光束 , 和 折叠 他的 胖的 双手 作为 如果 在 祷告 .

他笑容满面，双手合十，仿佛在祈祷。

" [ˈtʃɪldrən] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" **Children** , " **he cried** , " **there is yet a judge in Heaven** .
" 孩子们 , " 他 哭 , " 那里 是 然而 一个 法官 在 天堂 .

“孩子们,”他喊道，“天上还有一位审判官。”

[ðə; ði][ˈbærən][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
The Baron is in the village .
这 男爵 是 在 这 村庄 .

男爵就在村子里。

" [ðə; ði] - [rouz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [ˌjelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" The Schrandeners rose from their seats yelling with delight .
" 这 - 玫瑰 从 他们的 座位 大喊 和 喜 .
施兰德纳一家高兴地从座位上站起来欢呼。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[hu:] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "
Who has seen him ? "
WHO 有 已见 他 ? "

谁见过他？

" [tel] [ðem; ðəm] , [ˈæməli] !
" Tell them , Amalie !
" 告诉 他们 , 阿玛莉 !

“告诉他们，阿玛莉！”

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][ˈbɑ:rneɪd] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
" he urged the barmaid , and sank back exhausted ,
" 他 敦促 这 招待员 , 和 沉没 后退 筋疲力尽的 ,
他催促着女招待，然后筋疲力尽地瘫倒在地。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][ɪz] [dʌn] .
like a person who is satisfied that his day's work is done .
喜欢 一个 人 WHO 是 使满意 那 他的 天 工作 是 完毕 .
就像一个人对自己一天的工作感到满意一样。

[ænd; ənd] [ˈæməli] [təʊld][ðem; ðəm] .
And Amalie told them .
和 阿玛莉 讲述 他们 .

阿玛莉告诉了他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][men] [ɑ:n] [gɑ:rd] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [bɪr] ,
She had waited till the men on guard had finished their beer ,
她 有 等待 直到 这 男人 在 警卫 有 完成的 他们的 啤酒 ,
她一直等到站岗的男人们喝完啤酒才离开。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [tu:; tə][get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er]
and had taken a little stroll in the moonlight to get a breath of fresh air
和 有 已采取 一个 小的 漫步 在 这 月光 到 得到 一个 气息 的 新鲜的 空气
.
:
.

于是，她在月光下散了会儿步，呼吸一下新鲜空气。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:lɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] .
Then she had seen a man coming across the fields from the Cats ' Bridge .
然后 她 有 已见 一个 男人 未来 穿过 这 字段 从 这 猫 - 桥 .
然后她看到一个男人从猫桥那边穿过田野走来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃa:rd] ,
He was going in the direction of the churchyard ,
他 曾是 去 在 这 方向 的 这 墓地 ,
他正朝着教堂墓地的方向走去。

[ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ˈɒfɪsɜːz] [kəʊt][wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət][ˈkaːləɪ][ænd; ənd][ˈɡoʊld] [ˈbʌtnz] .
and wore an officer's coat with scarlet collar and gold buttons .
和 穿着 一个 警官们 外套 和 猩红 衣领 和 金子 按钮 .

他身穿一件军官外套，领子是猩红色的，纽扣是金色的。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɑːrmd] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ə; eɪ] [ˈkɔːjəs] [sʌn][ʌv; əv] - .
" Was he armed ? " inquired a cautious son of Schranden .
" 曾是 他 武装 ? " 询问 一个 谨慎 儿子 的 - .

“他有武器吗？”施兰登的一个谨慎的儿子问道。

[jes] ; [fiː; fi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈseɪbər] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
Yes ; she had seen his sabre flash in the moonlight .
是的 ; 她 有 已见 他的 军刀 闪光 在 这 月光 .

是的，她看到他的佩剑在月光下闪过。

[ðɪs] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈfɔːd] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
This information afforded food for reflection .
这 信息 提供 食物 为了 反射 .

这些信息引人深思。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][ɪnˈspekt][ðə; ði] [ɡɑːrd] , " [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm][wʌn] , [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" He has gone to inspect the guard , " suggested some one , scratching his
" 他 有 已消失 到 检查 这 警卫 , " 建议 一些 一 , 抓挠 他的
[hed] .
head .
头 .

“他去视察卫兵了，”有人挠着头说。

[hɛə] [mɜːkəl] [læft] [aɪˈrɔːnɪkli] .
Herr Merckel laughed ironically .
先生 默克尔 笑了 讽刺的是 .

默克尔先生冷笑了一声。

" [sɪns] [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ˈsentənəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ? "
" Since how long has it been customary to review sentinels in the churchyard ? "
" 自从 如何 长的 有 它 到过 习惯 到 审查 哨兵 在 这 墓地 ? "
[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

“在教堂墓地检阅哨兵的习俗由来已久？”他惊喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] .
" I tell you what he has gone there for .
" 我 告诉 你 什么 他 有 已消失 那里 为了 .

我告诉你他去那里是为了什么。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][peɪ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ,
He wishes to pay his dear ,
他 愿望 到 支付 他的 亲爱的 ,

他想偿还他亲爱的.....

 [tʃerɪst] [hɛə] [ˈpɑːpə][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] - - [tuː; tə] [swer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [əˈvendʒ] [hɪm; ɪm] ,
chaste Herr Papa a visit - - to swear on his grave that he will avenge him ,
贞洁 先生 爸爸 一个 访问 - - 到 发誓 在 他的 严重 那 他 将要 报仇 他 ,

贞洁的赫尔·帕帕前来拜访——对着他的坟墓发誓要为他报仇。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ˈsoʊldʒərz] .
so soon as you are delivered into his hands as soldiers .
所以 很快 作为 你 是 发表 进入 他的 双手 作为 士兵 .

你们一旦作为士兵落入他手中，就会发生这样的事。

[kən'grætʃəleɪt] [jɔ: r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][ekspə'di(ə)n] .
Congratulate yourselves on the expedition .
祝贺 你们自己 在 这 远征 .

祝贺你们探险成功。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][æən; ən][əlaɪ] [krɑ:pt] [ʌp][ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [kaʊnt] .
" **At this juncture an ally cropped up on whom he had ceased to count .**
" 在 这 契机 一个 盟友 裁剪 向上 在 谁 他 有 停止 到 数数 .
“就在这时，一个他原本不再信任的盟友出现了。”

[ðə; ði][oʊld] ['kɑ:rpəntər] [rʌft] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈflɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æən; ən][oʊld]
The old carpenter rushed in at the door , flourishing in his right hand an old
这 老的 木匠 匆忙 在 在 这 门 , 芊芊 在 他的 正确的 手 一个 老的
[ˈfaʊlɪŋ] - [pi:s] ,
fowling - piece ,
捕鸟 - 片 ,

老木匠冲进门来，右手挥舞着一把旧猎枪。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [strɔ:] [ænd; ənd] [mə'nʊr] .
on which hung straw and manure .
在 哪个 悬挂 稻草 和 肥料 .

上面挂着稻草和粪便。

[hi:; hi] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['trænsɜ:rt][ʌv; əv] ['fjɔ:ri] , [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ]
He seemed in a perfect transport of fury , beating his breast and capering
他 似乎 在 一个 完美的 运输 的 愤怒 , 殴打 他的 胸部 和 嬉戏
[ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
about like one possessed .
关于 喜欢 一 拥有 .

他似乎完全陷入了愤怒之中，捶胸顿足，像着了魔一样四处乱窜。

" [hu:] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , " [hi:; hi] [skri:md] ;
" **Who said I had no sense of honour , " he screamed ;**
" WHO 说 我 有 不 感觉 的 荣誉 , " 他 尖叫 ;
“谁说我没有荣誉感？”他吼道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][tʃaɪld][tu:; tə][bi:; bi] ['ru:ɪnd] ?
" **and that I allowed my child to be ruined ?**
" 和 那 我 允许 我的 孩子 到 是 毁坏 ?
“难道是我放任我的孩子被毁了吗？”

[ˈwɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] ['hʌsɪ] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][maɪ] [greɪ] [her] ?
Where's the hussy who has brought shame and disgrace on my grey hairs ?
在哪里? 这 荡妇 WHO 有 带来 耻辱 和 耻辱 在 我的 灰色的 头发 ?
那个让我蒙羞的荡妇在哪儿？

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .
I won't make her a coffin .
我 惯于 制作 她 一个 棺材 .

我不会给她做棺材。

[noʊ] ; [aɪl] [ʃu:t] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] - - [aɪl] [ʃu:t] [ðəm; ðəm][bəuθ] . "
No ; I'll shoot her down - - I'll shoot them both . "
不 ; 患病的 射击 她 向下 - - 患病的 射击 他们 两个都 . "

不，我要把她打下来——我要把她们两个都打下来。

" [kʌm] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] , [hu:] [felt]
" **Come along to the churchyard , " cried a voice among the villagers , who felt**
" 来 沿着 到 这 墓地 , " 哭 一个 嗓音 之中 这 村民们 , WHO 毛毡
[ðer; ðər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [ˈraɪzɪŋ] .
their courage rising .
他们的 勇气 上升 .

“一起去教堂墓地吧！”村民们中有人喊道，他们的勇气也随之高涨。

[ðə; ði][oʊld][ˈlændlɔːrd] [wɪnst] .
The old landlord winced .
这 老的 房东 畏缩 .

老房东畏缩了一下。

" [noʊ] , [na:t][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] , " [hiː; hi] [ɪgˈzɔːtɪd] [ðəm; ðəm] .
" No , not to the churchyard , " he exhorted them .
" 不 , 不是 到 这 墓地 , " 他 劝勉 他们 .

“不，不要去教堂墓地，”他劝告他们。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ˈseɪkrɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] , [juː; jʊ] [maɪt] [mɪs]
" In the first place , the ground is sacred ; and in the second , you might miss
" 在 这 第一的 地方 , 这 地面 是 神圣 ; 和 在 这 第二 , 你 可能 错过
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .

“首先，这片土地是神圣的；其次，你可能会在那里错过他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ˈmætərz] [ˈkwaiətli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] - - [aɪm][na:t]
If you really wish to settle matters quietly with him once for all - - I'm not
如果 你 真的 希望 到 定居 事情 悄悄 和 他 一次 为了 全部 - - 我是 不是
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
supposed to know what you have against him ,
据称 到 知道 什么 你 有 反对 他 ,
如果你真的想和他彻底和平地解决问题——我不应该知道你对他有什么不满，

[ænd; ənd][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] - - [wel] , [maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæts] -
and don't wish to know - - well , my advice to you is to go to the Cats'
和 不 希望 到 知道 - - 出色地 , 我的 建议 到 你 是 到 去 到 这 猫 -
[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .

如果你不想知道——好吧，我的建议是去猫桥。

[dʒʌst][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][bəŋk][ɪz] [ˈwʊdɪd] - - [na:t] [ˈθɪkli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Just there , you know , the bank is wooded - - not thickly , certainly ,
只是 那里 , 你 知道 , 这 银行 是 树木繁茂的 - - 不是 浓密 , 当然 ,
就在那边，你知道，河岸边长着树——当然，树并不茂密。

[bʌt; bət] [θɪk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][brˈhaɪnd] . "
but thick enough for you to hide behind . "
但 厚的 足够的 为了 你 到 隐藏 在后面 . "
但足够厚，可以让你躲在后面。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] ?
" But suppose he returned by way of the village and the drawbridge ?
" 但 认为 他 返回 经过 方式 的 这 村庄 和 这 吊桥 ?
“但是，如果他从村庄和吊桥返回呢？ ”

" [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈtruːpər] [əˈɡen] .
" put in the cautious trooper again .
" 放 在 这 谨慎 骑警 再次 .
再次启用谨慎的骑兵。

[hɛə] [mɜːkəl] [nuː] [ˈbetər] .
Herr Merckel knew better .
先生 默克尔 知道 更好的 .
默克尔先生心知肚明。

" [na:t][hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !
不是他！

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ɪz][ˈhændi:ə] . "
" **The Cats ' Bridge is handier** . "
" 这 猫 - 桥 是 更方便 . "

“猫桥更方便。”

" [lets] [bi:; bi][ɔ:f] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] , " [jeld] [ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] ,
" **Let's be off , then , to the Cats ' Bridge , " yelled the carpenter** ,
" 我们走吧 是 离开 , 然后 , 到 这 猫 - 桥 , " 大喊 这 木匠 ,

“那我们就出发去猫桥吧！”木匠喊道。

[ˈbʌmpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] [əˈgenst] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] .
bumping the butt - end of his gun against the chairs and tables .
碰撞 这 屁股 - 结尾 的 他的 枪 反对 这 椅子 和 表格 .

他用枪托撞击椅子和桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [stæmˈpi:d] .
There was a general stampede .
那里 曾是 一个 一般的 踩踏 .

现场一片混乱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第15/16页

[hɛə] [mɜːkəl] [kræmd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈnæps] [ˈɪntuː][æz; əz] [ˈmeni] [ˈpɑːkəts] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd]
Herr Merckel crammed bottles of schnaps into as many pockets as he could
先生 默克尔 拥挤 瓶子 的 烈酒 进入 作为 许多 口袋 作为 他 可以

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] ,
catch hold of ,
抓住 抓住 的 ,

默克尔先生把一瓶瓶烈酒塞进了他能找到的所有口袋里。

[æz; əz][hiːz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
as his customers hurried out .
作为 他的 顾客 慌忙 出去 .

他的顾客们匆匆离开。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ˈfrendz] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [ˈwelkəm] !
" **Take it , friends ,** " **he cried ,** " **and welcome !**
" 拿 它 , 朋友们 , " 他 哭 , " 和 欢迎 !

“朋友们，拿着吧，”他喊道，“欢迎你们！”

[dɪˈfend] [jɔː; jər] [ˈɑːnər] - - [dɪˈfend] [jɔː; jər] [ˈɑːnər] !
Defend your honour - - defend your honour !
保卫 你的 荣誉 - - 保卫 你的 荣誉 !

捍卫你的荣誉——捍卫你的荣誉！

" [ðen] , [wen] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [ɡɔːn] , [hiː; hi] [ˈmɔːpt] [hiːz; ɪz] [pərˈspɑɪr] [braʊ] , [ænd; ənd]
" **Then , when the last had gone , he mopped his perspiring brow , and**
" 然后 , 什么时候 这 最后的 有 已消失 , 他 拖把 他的 出汗 眉头 , 和

[ˈfoʊldɪŋ] [hiːz; ɪz][hændz] ,
folding his hands ,
折叠式的 他的 双手 ,

“然后，当最后一个人离开后，他擦了擦额头的汗，双手抱胸，

[ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [saɪ] - -
exclaimed with an uneasy sigh - -
惊呼 和 一个 不安 叹 - -

他不安地叹了口气，说道——

" [ɑː] , [ˈæməli] , [ɪf] [ˈoʊnli] [ðeɪ] [dəʊnt] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələns] !
" **Ah , Amalie , if only they don't offer him violence !**
" 啊 , 阿玛莉 , 如果 仅有的 他们 不 提供 他 暴力 !

“啊，阿玛莉，要是他们不对他施暴就好了！”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
" **CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪˈrɔʊd] [ˈbɔːləslɑːv] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
On reaching the highroad Boleslav saw the figure of a girl come out from the
在 到达 这 大路 博莱斯拉夫 锯 这 数字 的 一个 女孩 来 出去 从 这

[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃˌɑːrd] [juːz] ,
shadow of the churchyard yews ,
阴影 的 这 墓地 紫杉 ,

博莱斯拉夫到达大路时，看到一个女孩的身影从教堂墓地紫杉树的阴影中走了出来。

[ænd; ɐnd] [æd'væns] [tu:; tə] [mi:t] [him; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hezə,teɪnɪŋ] ['fʊtsteps] .
and advance to meet him with hesitating footsteps .
和 进步 到 见面 他 和 犹豫不决 脚步声 .

然后迈着犹豫的脚步上前迎接他。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈjɜ:rniŋ] [fɔ:r; fər] [eɪt]
The moment to which he had looked forward with tender yearning for eight
这 片刻 到 哪个 他 有 看起来 向前 和 投标 渴望 为了 八
[ˈjɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] ,
years had come at last ,
年 有 来 在 最后的 ,

他期盼了八年之久的时刻终于到来了。

[jet] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [noʊ] [ˈkwɪkər] .
yet his heart beat no quicker .
然而 他的 心 打 不 更快 .

但他的心跳并没有加快。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] ; [kən'grætʃələɪt] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɪnwərdli] .
" **You ought to be pleased ; congratulate yourself , " he said inwardly** .
" 你 应该 到 是 高兴 ; 祝贺 你自己 , " 他 说 内心 .

“你应该感到高兴，好好祝贺自己吧，”他内心说道。

" [i:; ji] [lʌvz] [ju:; jʊ] !
" **She loves you** !
" 她 爱 你 !

她爱你！

[ʃi:; ji] [seɪvd] [ju:; jʊ] . . . [hæz; həz] [fri:d] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][rɪ'dʒɪnər] .
She saved you . . . has freed you from Regina .
她 已保存 你 . . . 有 自由 你 从 里贾纳 .

她救了你.....让你摆脱了雷吉娜的魔爪。

" [ænd; ɐnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekəʊd] [ˈsædli] [wɪðɪn] [him; ɪm] , " [frʌm; frəm][rɪ'dʒɪnər] !
" **And something echoed sadly within him , " From Regina** !
" 和 某物 回声 令人遗憾的是 之内 他 , " 从 里贾纳 !

“他心中悲叹道：‘来自里贾纳！’”

" [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
" **The contour of the too slender figure was sharply defined against the**
" 这 轮廓 的 这 也 苗条 数字 曾是 尖锐地 定义 反对 这
[ˈmu:nli:t] [ˈbækgraʊnd] .
moonlit background .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 背景 .

“在月光的映衬下，过于纤细的身形轮廓显得格外清晰。”

[ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [lʊkt] [ˈæŋɡjələr] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər][hips] [fel] [ɪn] [streɪt] , [ʌn'ɡreɪsfəl] [laɪnz]
The shoulders looked angular , and her hips fell in straight , ungraceful lines
这 肩膀 看起来 角度 , 和 她 臀部 跌倒 在 直的 , 不优雅的 线条
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] - [ˈweɪstɪd] [ˈbɑ:dis] .
from the high - waisted bodice .
从 这 高的 - 腰部 紧身胸衣 .

她的肩膀看起来棱角分明，高腰紧身胸衣使她的臀部线条笔直而笨拙。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] , [ænd; ɐnd][held] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He jumped over the ditch , and held out both his hands to her .
他 跳了起来 超过 这 沟 , 和 握住 出去 两个都 他的 双手 到 她 .

他跳过沟渠，向她伸出双手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpru:dɪʃ] [ˈsɪmpər] [ʃi:; ji] [pleɪst] [hɜ:rɪz][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] .
With a prudish simper she placed hers behind her back .
和 一个 拘谨 傻瓜 她 放置 她的 在后面 她 后退 .

她带着一丝矜持的微笑，将自己的手背在身后。

" [dəʊnt][biː bi][soʊ] [ɪm'petʃuəs] , " [ʃiː ʃi] [lɪspt] .
" **Don't be so impetuous** , " **she lisped** .
" 不 是 所以 浮躁 , " 她 口齿不清 .
"别这么冲动,"她说话有点口齿不清。

[hiː hi][wʌz wəz] [ə'meɪzd] .
He was amazed .
他 曾是 惊叹 .
他感到非常惊讶。

[ðə; ði][ækʃ(ə)n] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] ; [bʌt; bət][hiː hi][wʌz wəz]
The action chilled him , and almost excited his contempt ; but he was
这 行动 冷藏 他 , 和 几乎 兴奋的 他的 鄙视 ; 但 他 曾是
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
ashamed of the emotion ,
羞愧 的 这 情感 ,
这一举动令他不寒而栗,几乎激起了他的鄙夷之情;但他为这种情绪感到羞耻。

[ænd; ənd][traɪd] [tuː tə] [sə'pres] [aɪ 'tiː] .
and tried to suppress it .
和 尝试 到 压制 它 .
并试图压制它。

" [juː ʃʊ][hæv; həv] [kept] [em 'iː] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [rɪ'dʒɪnər] .
" **You have kept me waiting a long time , Regina** .
" 你 有 保留 我 等待 一个 长的 时间 , 里贾纳 .
"雷吉娜,你让我等了很久。"

" [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz wəz] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
" **The face she turned on him was illuminated by the moon** ,
" 这 脸 她 转向 在 他 曾是 照明 经过 这 月亮 ,
"她转过身来看他时,脸上沐浴在月光下。"

[ænd; ənd][hiː hi] [sɔː] ['pleɪnli] [haʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['miːgər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] .
and he saw plainly how insignificant and meagre it had become .
和 他 锯 显然 如何 微不足道 和 微薄 它 有 变得 .
他清楚地看到它变得多么微不足道、多么贫瘠。

[ʃiː ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ['skɔːrnfəli] .
She tossed her head scornfully .
她 抛掷 她 头 轻蔑地 .
她轻蔑地甩了甩头。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [hə'liːn] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" **My name is Helene , she said** .
" 我的 姓名 是 海伦 , " 她 说 .
"我的名字叫海伦,"她说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [juː ʃʊ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [aɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] , [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .
" **I am sorry you have forgotten it ; and pouting , she turned her back** .
" 我 是 对不起 你 有 被遗忘的 它 ; " 和 撅嘴 , 她 转向 她 后退 .
"很抱歉你忘记了;"说着,她撅着嘴,转过身去。

[hiː hi] [wɪnst] .
He winced .
他 畏缩 .
他畏缩了一下。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː hi] ['stæməd] ; " [aɪ 'tiː][wʌz wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
" **Pardon , he stammered ; it was a slip of the tongue** .
" 赦免 , " 他 结结巴巴 ; " 它 曾是 一个 滑 的 这 舌头 .
"对不起,"他结结巴巴地说,“我刚才说错话了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" **This was certainly an unfortunate beginning** .
" 这 曾是 当然 一个 不幸 开始 .

“这无疑是一个不幸的开始。”

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə'nʌðər] ['grɪməs] , [bʌt; bət] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:lədʒi] .
She made another grimace , but seemed disposed to accept his apology .
她 制成 其他 鬼脸 , 但 似乎 处置 到 接受 他的 道歉 .

她又做了个鬼脸，但似乎愿意接受他的道歉。

" [dəʊnt] [let] [ju: 'es] [steɪ] [hɪr] , " [ʃi:; ji] ['bɛgd] .
" **Don't let us stay here , " she begged** .
" 不 让 我们 停留 这里 , " 她 乞求 .

“别让我们留在这里，”她哀求道。

" [aɪm] [ə'freɪd] . "
" **I'm afraid** . "
" 我是 害怕的 . "

“我耽心。”

" [wʌt] [ʌv; əv] ? "
" **What of ?** "
" 什么 的 ? "

“什么？”

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] . . . [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
" **Of the churchyard . . . if you will know** .
" 的 这 墓地 . . . 如果 你 将要 知道 .

“关于教堂墓地.....如果你知道的话。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] .
" **Again he had to struggle against a feeling of contempt** .
" 再次 他 有 到 斗争 反对 一个 感觉 的 鄙视 .

他又一次不得不与一种轻蔑的情绪作斗争。

[ɪn] [ɔ:l] [ʃi:; ji] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [kəm'pærɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ]
In all she said and did he found himself involuntarily comparing her with
在 全部 她 说 和 做过 他 成立 他自己 不由自主 比较 她 和
[rɪ'dʒɪnər] ,
Regina ,
里贾纳 ,

她的一言一行，都让他不由自主地将她与雷吉娜作比较。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [dɪsəd'væntɪdʒ] .
and the comparison was immeasurably to her disadvantage .
和 这 比较 曾是 无法估量 到 她 劣势 .

而这种比较对她来说极其不利。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tɪmɪd] [aɪ] [eɪ 'em] , " [ʃi:; ji] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [steps] .
" **You know how timid I am , " she said , as they retraced their steps** .
" 你 知道 如何 胆小 我 是 , " 她 说 , 作为 他们 重走 他们的 步骤 .

“你知道我有多胆小，”她说，两人便原路返回。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ræʃ] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃoʊzn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ;
" **It was rash of me to have chosen this place for an appointment** ;
" 它 曾是 皮疹 的 我 到 有 选定 这 地方 为了 一个 预约 ;

“我选择这个地方赴约真是太草率了；

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ræʃ] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wə:nt, weənt] - - -
indeed it was exceedingly rash to come at all - - and if it weren't - - -
的确 它 曾是 非常 皮疹 到 来 在 全部 - - 和 如果 它 不是 - - -
-
-
-

确实，贸然前来是极其鲁莽的——即便不是这样——

" [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['sentəns] [ʃi:; ʃɪ][kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'fektɪd] ['saɪdlɔ:ŋ]
" **Instead of finishing her sentence she cast at him an affected sidelong**
" 反而 的 精加工 她 句子 她 投掷 在 他 一个 做作的 横
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

她没有说完话，而是虚伪地斜眼瞥了他一眼。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:fərd] [tu:; tə][help] [hɜ:r; həɹ][ʊəvər][ðə; ði] [dɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [skri:m]
Then , as he offered to help her over the ditch she gave a little scream
然后 , 作为 他 提供 到 帮助 她 超过 这 沟 她 给予 一个 小的 尖叫
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

然后，当他提出要扶她过沟渠时，她尖叫了一声，说道：

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

" [hɪz; ɪz][hæf] - [dɪ'faɪnd] [sen'seɪ](ə)n][ʌ; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][blæŋk]
" **His half - defined sensation of disappointment now gave place to blank**
" 他的 一半 - 定义 感觉 的 失望 现在 给予 地方 到 空白的
[ə'stə:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“他那似是而非的失望之情，此刻被茫然的震惊所取代。”

[ʃi:; ʃɪ] [geɪzd] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['nɜ:rvəsli] .
She gazed round her nervously .
她 凝视 圆形的 她 紧张地 .

她紧张地环顾四周。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [steɪ] [hɪr] ['i:ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
" **We can't stay here either , " she whispered , " If I were caught here alone with**
" 我们 不能 停留 这里 任何一个 , " 她 低声说道 , " 如果 我 是 捕捉 这里 独自的 和
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

“我们也不能待在这里，”她低声说，“如果我被发现单独和一个男士待在这里，

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][ʊd; ʊəd] [daɪ][ʌ; əv] [feɪm] . "
I believe I should die of shame . "
我 相信 我 应该 死 的 耻辱 . "

我觉得我应该羞愧而死。

" [wer] [du:; ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ] , [ðen] ? "
" **Where do you wish to go , then ?** "
" 在哪里 做 你 希望 到 去 , 然后 ? "

“那么，你想去哪里呢？”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [di'saɪd] . "
" You must decide . "

你必须做出决定。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
Come into the wood .
来 进入 这 木头 .

进树林来。

" [ʃi:; ʃi] [klə:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ædʒɪteɪtɪd][oʊld] - [ˈmeɪdɪʃ] [ˈdʒestʃər] .
" She clapsed her hands together with an agitated old - maidish gesture .
" 她 紧握 她 双手 一起 和 一个 激动 老的 - 少女般的 手势 .

她双手紧握，摆出一副老处女般焦躁不安的姿态。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" What are you thinking of ? " she exclaimed .
" 什么 是 你 思维 的 ? " 她 惊呼 .

“你在想什么？”她惊呼道。

" [æt; ət] [naɪt] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
" At night . . . with a gentleman !
" 在 夜晚 . . . 和 一个 绅士 !

“晚上.....和一位绅士！ ”

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He rubbed his eyes .
" 他 摩擦 他的 眼睛 .

他揉了揉眼睛。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] ?
Was it really possible , what he heard and saw ?
曾是 它 真的 可能的 , 什么 他 听到 和 锯 ?

他所听到和看到的，真的可能吗？

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [hə'li:n] , [ðə; ði] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] ,
Could this be Helene , the guardian angel to whom he had looked up ,
可以 这 是 海伦 , 这 监护人 天使 到 谁 他 有 看起来 向上 ,

这会不会是海伦娜，他一直敬仰的守护天使？

[æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [brɪ'b:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'ɪnəðər] [wɜ:rld] ?
as to a being belonging to another world ?
作为 到 一个 存在 属于 到 其他 世界 ?

至于来自另一个世界的存在？

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
But perhaps it was he who was to blame .
但 也许 它 曾是 他 WHO 曾是 到 责备 .

但或许错在他身上。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ɪn'telɪdʒəb(ə)][tu:; tə]
Perhaps the language of innocence and virtue was no longer intelligible to
也许 这 语言 的 无辜 和 美德 曾是 不 更长 可理解的 到

[hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈsævɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [pər'vɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] ,
him because of the fair savage who had perverted his tastes ,
他 因为 的 这 公平的 野蛮的 WHO 有 变态 他的 口味 ,

或许是因为那个美丽的野蛮人败坏了他的品味，他再也无法理解纯真和美德的语言了。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪm'pjər] [ˈpɪktʃərz] .
" **and filled his imagination with impure pictures** .
" 和 已填 他的 想像力 和 不纯 图片 .

并将不纯洁的画面充斥了他的想象。

" [ðen] [let][ju: 'es] [wɔ:k] [ˈkwaɪətli] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪ'roʊd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Then let us walk quietly along the highroad , " he said** .
" 然后 让 我们 走 悄悄 沿着 这 大路 , " 他 说 .
“那么，让我们沿着大路安静地走吧。”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] ? "
" **But if some one comes ?** "
" 但 如果 一些 一 来 ? "
“但如果有人来了呢？ ”

" [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] . "
" **We can see that no one is coming** . "
" 我们 能 看 那 不 一 是 未来 . "
“我们可以看到没有人来。”

" [jet] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] . . .
" **Yet some one might** . . .
" 然而 一些 一 可能 . . .
然而，或许有人会.....

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
" **He was at a loss for an answer** .
" 他 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回答 .
他一时语塞，不知如何作答。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , " [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] ? "
" **A silence ensued , and then he said , " Won't you take my arm ?** "
一个 沉默 随后 , 和 然后 他 说 , " 惯于 你 拿 我的 手臂 ? "
一阵沉默之后，他开口问道：“你愿意挽着我的胳膊吗？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
" **Oh , I don't know whether I ought , " replied the love of his youth** .
" 哦 , 我 不 知道 无论 我 应该 , " 回复 这 爱 的 他的 青年 .
“哦，我不知道我是否应该，”他年轻时的挚爱回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **And again they walked on in silence** .
和 再次 他们 步行 在 在 沉默 .
他们又默默地继续往前走。

[aɪ 'ti:][ɔ:ɪmoʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
" **It almost seemed as if they had nothing at all to say to each other** .
它 几乎 似乎 作为 如果 他们 有 没有什么 在 全部 到 说 到 每个 其他 .
他们之间似乎没什么可说的。

" [rɪ'dʒɪnər][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] !
" **Regina is waiting !**
" 里贾纳 是 等待 !
雷吉娜在等着呢！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" **a voice cried within him** .
" 一个 嗓音 哭 之内 他 .
他内心深处有一个声音在哭泣。

" [haʊ] [ˈsaɪlənt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **How silent you are !**
" 如何 沉默的 你 是 !
“你们真安静！ ”

" [hə'li:n] [lɪspt] , [ˈpleɪfəli] [ˈpɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgə] - [tɪps] [ðæt] [leɪ]
" **Helene** **lisped** , **playfully** **pinching** **his** **elbow** **with** **two** **of** **the** **finger** - **tips** **that** **lay**
" 海伦 口齿不清 , 嬉戏地 捏 他的 弯头 和 二 的 这 手指 - 尖端 那 躺
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
on **his** **arm** .
在 他的 手臂 .

“海伦说话时有点口齿不清，用搭在他手臂上的两根手指轻轻捏了捏他的肘部。”

" [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [mæn] !
" **You** **wicked** **man** !
" 你 邪恶 男人 !

你这个恶人！

[ˈhævnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Haven't **you** **a** **little** **bit** **of** **liking** **left** **for** **me** ?
还没有 你 一个 小的 少量 的 喜欢 左边 为了 我 ?

难道你对我一点好感都没有了吗？

" [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] " [noʊ] .
" **He** **felt** **he** **had** **no** **right** **to** **say** " **No** .
" 他 毛毡 他 有 不 正确的 到 说 " 不 .

他觉得自己没有权利说“不”。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [eɪt] [ˈb:ɪŋ] [ˈjɪrz] ;
" **She** **had** **been** **true** **to** **him** , **had** **trusted** **his** **word** **for** **eight** **long** **years** ;
" 她 有 到过 真的 到 他 , 有 可信 他的 单词 为了 八 长的 年 ;

“她对他忠贞不渝，八年来一直相信他的话；

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [pru:v] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:rdɪ] [naʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
he **dared** **not** **prove** **himself** **unworthy** **now** **of** **her** **faith** **in** **him** .
他 敢于 不是 证明 他自己 不配 现在 的 她 信仰 在 他 .

他现在不敢辜负她对他的信任。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [,ri:ə'fʊəd] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstæməd] " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , "
When **he** **had** **reassured** **her** **with** **a** **stammered** " **Of** **course** , **of** **course** , " "
什么时候 他 有 放心 她 和 一个 结结巴巴 " 的 课程 , 的 课程 , "

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ,
she **sighed** ,
她 叹了口气 ,

当他结结巴巴地向她保证“当然，当然”之后，她叹了口气。

[ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] , [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [saɪ] .
a **deep** - **drawn** , **languishing** **sigh** .
一个 深的 - 绘制 , 萎靡不振 叹 .

一声深沉而悠长的叹息。

" [aɪ] [hɪ] [sʌtʃ] [ˈdredf(ə)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə]
" **I** **hear** **such** **dreadful** **things** **about** **you** , " **she** **said** , " **that** **I** **don't** **know** **what** **to**
" 我 听到 这样的 可怕 事物 关于 你 , " 她 说 , " 那 我 不 知道 什么 到
[br'li:v] .
believe .
相信 .

“我听到了很多关于你的可怕事情，”她说，“我不知道该相信什么。”

[tel] [em 'i:] [ɪts] [nɑ:t] [tru:] . "
Tell **me** **it's** **not** **true** . "
告诉 我 它是 不是 真的 . "

告诉我这不是真的。

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈwɪrəli] .
" **What** ? " **he** **asked** **wearily** .
" 什么 ? " 他 问 疲劳 .

“什么？”他疲惫地问道。

" [ɑ:] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [kɑ:nt] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['mætərz] .

" **Ah , a girl can't discuss such matters .**
" 啊 , 一个 女孩 不能 讨论 这样的 事情 .

“啊，女孩子不能讨论这种事。”

[ɪ'mɔ:ərəl] [θɪŋz] , [aɪ] [mi:n] .

Immoral things , I mean .
不道德 事物 , 我 意思是 .

我是指那些不道德的事情。

[ɪn][ʊəld] [deɪz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] , ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] ,

In old days you were a good , noble fellow ,
在 老的 天 你 是 一个 好的 , 高贵 同伴 ,

你以前是个善良高尚的人，

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ɪts] [tru:] [ðæt] [ju:v] ['ɔ:ltərd] [soʊ] [kəm'pli:tli] .

and I can't believe it's true that you've altered so completely .
和 我 不能 相信 它是 真的 那 你已经 已修改 所以 完全地 .

我简直不敢相信你已经彻底改变了。

" [fi:; ji] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" **She drew a little closer to him .**
" 她 画 一个 小的 更近 到 他 .

她向他靠近了一些。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [fi:; ji] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [blu:] [sɪlk] ['retɪkjʊ:l] .

In doing so , she dropped her blue silk reticule .
在 正在做 所以 , 她 掉落 她 蓝色的 丝绸 网状物 .

她这样做的时候，蓝色的丝绸手提包掉在了地上。

[æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] - - [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] - - [tu:; tə] [pɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [pi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp]

As he stooped - - with her - - to pick it up , the peak of his cap
作为 他 弯腰 - - 和 她 - - 到 挑选 它 向上 , 这 顶峰 的 他的 帽

[brʌft] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

brushed her face .
刷过 她 脸 .

当他弯腰——和她一起——去捡起它时，他的帽檐擦过她的脸颊。

" [oʊ] , [teɪk] [ker] !

" **Oh , take care !**
" 哦 , 拿 关心 !

“哦，保重！”

" [fi:; ji] ['sɪmpəd] , ['dru:ɪŋ] [bæk] ['heɪstɪli] .

" **she simpered , drawing back hastily .**
" 她 谄媚地 , 绘画 后退 草草 .

她谄媚地笑着，慌忙后退。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] !

" **A thousand pardons !**
" 一个 千 赦免 !

“一千次宽恕！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [pə'laitnəs] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .

" **he answered , in a tone of rigid politeness , and bit his lips .**
" 他 回答 , 在 一个 语气 的 死板的 礼貌 , 和 少量 他的 嘴唇 .

他用一种僵硬的礼貌语气回答道，并咬了咬嘴唇。

" [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , " [fi:; ji] [kən'tɪnju:d] .

" **Well , you don't answer my question , she continued .**
" 出色地 , 你 不 回答 我的 问题 , " 她 持续 .

“好吧，你还是没有回答我的问题。”她继续说道。

" [pə'hæps][aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðen] , [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] !
" **Perhaps it is true , then , what people say !**
" 也许 它 是 真的 , 然后 , 什么 人们 说 !
"那么, 人们所说的或许是真的! "

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sa:ri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pɔː] [ʌn'hæpi] [em 'i:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [di'si:vd] [ɪn][juː; jʊ]
I should be sorry to think that poor unhappy me had been so deceived in you
我 应该 是 对不起 到 思考 那 贫穷的 不开心 我 有 到过 所以 受骗 在 你
.
:
.
想到自己竟然如此受骗于你, 我真是感到无比遗憾。

[bʌt; bət]['pɑ:pə] ['b:lweɪz] [θʊ:t] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] .
But papa always thought you would come to a bad end .
但 爸爸 总是 想法 你 会 来 到 一个 坏的 结尾 .
但爸爸一直觉得你会落得个悲惨的下场。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðɪs] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [suː,pɪri'ɔ:rəti] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **She said this with such a ludicrous little air of superiority , that he could not**
" 她 说 这 和 这样的 一个 荒谬 小的 空气 的 优势 , 那 他 可以 不是
[help] ['smɑɪlɪŋ] .
help smiling .
帮助 微笑 .
"她说这话时带着一种滑稽的优越感, 让他忍不住笑了。"

[ʃiː; ʃɪ] [si:md] [tuː; tə] [di'sɜ:rn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'piəriŋ] [əb'sɜ:rd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
She seemed to discern that she was appearing absurd in his eyes ,
她 似乎 到 辨别 那 她 曾是 出现 荒诞 在 他的 眼睛 ,
她似乎意识到自己在他眼中显得很荒谬。

[ænd; ænd] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪndʒərd] [təʊn] , " [ɑː] ,
and went on in a deeply injured tone , " Ah ,
和 去 在 在 一个 深 受伤 语气 , " 啊 ,
然后用一种极度受伤的语气继续说道: “啊,

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔː] [gɜ:rl] , [huːz] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]
it's all very well to laugh at a poor girl , whose intentions towards you are so
它是全部 非常 出色地 到 笑 在 一个 贫穷的 女孩 , 谁 意图 向 你 是 所以
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
嘲笑一个心地善良的穷女孩固然很好, 但她对你却怀有如此美好的愿望。

[ænd; ænd] [huː] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jɔː; jər]['ru:ɪn] . "
and who would give anything to prevent your ruin . "
和 WHO 会 给 任何事物 到 防止 你的 废墟 . "
谁会不惜一切代价阻止你的毁灭?

" [pliːz] , [duː][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Please , do not trouble yourself on my account , " he replied .**
" 请 , 做 不是 麻烦 你自己 在 我的 帐户 , " 他 回复 .
"请不要为了我的事而烦恼,"他回答说。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] [wɜ:rs] [ðæn; ðæn][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntər'pouzɪd] .
" **Now you are making yourself out worse than you are , " she interposed .**
" 现在 你 是 制作 你自己 出去 更糟 比 你 是 , " 她 插入 .
"你现在把自己描述得比实际情况更糟糕了,"她插话道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [æt; ət] ['bɑ:təm] .
" **I know you have a noble nature at bottom .**
" 我 知道 你 有 一个 高贵 自然 在 底部 .
我知道你本质上是高尚的。

[ænd; ənd] [ɪf] [feɪt] [pɑ:rts][ju: 'es][fɔ:r; fər] ['evər] , [aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] ,
And if fate parts us for ever , I shall always ,
和 如果 命运 部分 我们 为了 曾经 , 我 将 总是 ,
如果命运让我们永远分离, 我将永远.....

[ɔ:lweɪz] [ki:p] [ə; eɪ][wɔ:rm] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
always keep a warm place for you in my heart .
总是 保持 一个 温暖的 地方 为了 你 在 我的 心 .
我心中永远为你留着一个温暖的位置。

[oʊ] , [wʌt] ['bɪtər] [terz] [hæv; həv][aɪ] [jed] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] !
Oh , what bitter tears have I shed for you many a time !
哦 , 什么 苦的 眼泪 有 我 棚 为了 你 许多 一个 时间 !
我曾无数次为你流下苦涩的泪水!

[ænd; ənd] [aɪv] [preɪd] ['evri] [naɪt] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ]
And I've prayed every night to God to keep the dear friend of my youth
和 我已经 祈祷 每一个 夜晚 到 上帝 到 保持 这 亲爱的 朋友 的 我的 青年
[frʌm; frəm][sɪn] ,
from sin ,
从 罪 ,
我每晚都向上帝祈祷, 求他保守我年轻时的挚友远离罪恶。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɪkɪd] [rɪ'vendʒfəl] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]
and from wicked revengeful thoughts , and to give him a good
和 从 邪恶 复仇的 想法 , 和 到 给 他 一个 好的
[ˈkɑ:nʃəns] . "
conscience . "
良心 . "
并消除邪恶的报复念头, 使他良心安宁。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [bɪ'hævjər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kjʊr]
" **I am afraid the behaviour of the Schrandeners is not exactly calculated to cure**
" 我 是 害怕的 这 行为 的 这 - 是 不是 确切地 计算 到 治愈
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'vendʒfəl] [θɔ:ts] ,
a man of revengeful thoughts ,
一个 男人 的 复仇的 想法 ,
“恐怕施兰德纳家族的行为并不能真正治愈一个人心中的复仇念头。”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **he replied .**
" 他 回复 .
他回答道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)] [noʊz] .
She turned up her sharp little nose .
她 转向 向上 她 锋利的 小的 鼻子 .
她扬起了她那尖尖的小鼻子。

" [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][æn; ən] [ʌn'ku:θ] [lɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **The Schrandeners are an uncouth lot , " she remarked .**
" 这 - 是 一个 粗野 很多 , " 她 评论 .
“施兰德纳一家真是一群粗鲁无礼的人,”她评论道。

" [ænd; ənd][wʌn] [kɑ:nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
" **And one can't have much to do with them .**
" 和 一 不能 有 很多 到 做 和 他们 .
“而且你跟他们也没什么关系。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [ɔ:l'tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] [ɪn] - .
I would much rather stay altogether with my aunt in Wartenstein .
我 会 很多 相当 停留 共 和 我的 阿姨 在 - .
我宁愿和姑妈一起待在瓦滕施泰因。

[ðer; ðær][æt; ət] [li:st] [wʌn][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts][wið; wiθ] [ri'spektəbl] , [wel] - ['mænərd] ['taʊnzpi:pl] ,
There at least one associates with respectable , well - mannered townspeople ,
那里 在 至少 一 同事 和 可敬 , 出色地 - 有礼貌的 镇民 ,

至少有一人与受人尊敬、举止得体的镇民交往。

[hu:] [lɪft][ðer; ðær][hæts][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
who lift their hats to a lady when they meet her in the street .
WHO 举起 他们的 帽子 到 一个 女士 什么时候 他们 见面 她 在 这 街道 .

在街上遇到女士时，他们会脱帽致敬。

[nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] - , [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɛə] [mɜ:kəl] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪks]
Not a single Schrandener , with the exception of Herr Merkel , and Felix
不是 一个 单身的 - , 和 这 例外 的 先生 默克尔 , 和 菲利克斯
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

除了默克尔先生和费利克斯之外，没有一个施兰德纳人。

[dri:mz] [ʌv; əv][ˈdu:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
dreams of doing such a thing .
梦境 的 正在做 这样的 一个 事物 .

梦想着做这样的事。

[ˈfi:lɪks] , " [ji:; ji] [ˈædɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [hæz; həz][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
Felix , " she added with a sigh , " has the manners of a gentleman and
菲利克斯 , " 她 额外 和 一个 叹 , " 有 这 礼仪 的 一个 绅士 和
[æn; ən] [ˈɑ:fisər] .
an officer .
一个 官 .

“费利克斯，”她叹了口气补充道，“举止像个绅士，像个军官。”

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [tu:; tə]
" Then as if something had suddenly recalled the events of the afternoon to
" 然后 作为 如果 某物 有 突然 召回 这 活动 的 这 下午 到
[hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

“然后，仿佛有什么东西突然让她想起了下午发生的事情，

[fi:; ji] [skri:md] , [rʌŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['bɔ:leslɑ:v] , ['bɔ:leslɑ:v] ! "
she screamed , wrung her hands and said , " Oh , Boleslav , Boleslav ! "
她 尖叫 , 拧干 她 双手 和 说 , " 哦 , 博莱斯拉夫 , 博莱斯拉夫 ! "

她尖叫着，搓着手说：“哦，博列斯拉夫，博列斯拉夫！ ”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [hə'li:n] ? "
" What is it , Helene ? "
" 什么 是 它 , 海伦 ? "

“什么事，海伦？ ”

" ['bɔ:leslɑ:v] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈwɪkɪd] !
" Boleslav , how could you be so wicked !
" 博莱斯拉夫 , 如何 可以 你 是 所以 邪恶 !

“博列斯拉夫，你怎么能如此邪恶！ ”

[pʊr] , [pʊr] [ˈfi:lɪks] !
Poor , poor Felix !
贫穷的 , 贫穷的 菲利克斯 !

可怜的菲利克斯！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [,aɪ 'ti:][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ˈgɑ:rdn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈrædɪʃɪz] ,
I did not see it myself , for I was in the back - garden drawing radishes ,
我 做过 不是 看 它 我 , 为了 我 曾是 在 这 后退 - 花园 绘画 萝卜 ,

我当时在后花园画萝卜，所以没看到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuːld][em 'i:] [ˈæftərwərdz] [həʊ] [ju:; jʊ] [slæft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [drɔ:n]
but they told me afterwards how you slashed at his head with your drawn
但 他们 讲述 我 然后 如何 你 削减 在 他的 头 和 你的 绘制
[ˈseɪbə] ,
sabre ,
军刀 ,

但后来他们告诉我，你是如何用拔出的军刀砍他的头的。

[tɪl] [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
till it poured with blood .
直到 它 倾倒 和 血 .

直到鲜血淋漓。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌdəd] [ænd; ænd] [ʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˈsɒbz] .
" **She shuddered and shook with suppressed sobs** .
" 她 颤抖 和 摇晃 和 被抑制 啜泣 .

她浑身颤抖，强忍着抽泣。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rentʃt] [hɜ:r; hər][hænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ænd] [skɪpt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑ:pəzɪt]
Then she wrenched her hand out of his arm and skipped to the opposite
然后 她 扭动 她 手 出去 的 他的 手臂 和 跳过 到 这 对面的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
side of the road .
边 的 这 路 .

然后她猛地抽回手，从他胳膊上移开，蹦蹦跳跳地跑到马路对面。

" [goʊ] !
" **Go !**
" 去 !

“去！

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
I won't have anything more to do with you , " she cried .
我 惯于 有 任何事物 更多的 到 做 和 你 , " 她 哭 .

“我再也不想跟你有任何瓜葛了！”她哭喊道。

" [ju:; jʊ] [ˈæktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ænd] [ˈkru:əl] [ˈmænər] - - - - "
" **You acted in a harsh and cruel manner** - - - - "
" 你 行动 在 一个 残酷的 和 残忍的 方式 - - - - "

你的行为冷酷无情——

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [daɪ] [hə'li:n] , " [hi:; hi] [prəʊ'testɪd] .
" **But you don't understand , dear Helene , " he protested** .
" 但 你 不 理解 , 亲爱的 海伦 , " 他 抗议 .

“可是你不明白，亲爱的海伦，”他抗议道。

" [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈsku:lfeɪləʊ] [ænd; ænd] [ˈpleɪmeɪt] ,
" **And he was your schoolfellow and playmate** ,
" 和 他 曾是 你的 同学 和 玩伴 ,

“他曾是你的同学和玩伴，

[ænd; ænd] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ænd] - [si:k] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][bəʊθ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] .
and used to play hide - and - seek with us both in the garden .
和 用过的 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 和 我们 两个都 在 这 花园 .

它以前经常和我们俩在花园里玩捉迷藏。

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hedʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][get][jʊr; jər][bɔ:l] [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd]
He often climbed over the hedge for you to get your ball when you had
他 经常 攀登 超过 这 对冲 为了 你 到 得到 你的 球 什么时候 你 有
[tɔ:st] [aɪ 'ti:] [tu:] [fɑ:r] ,
tossed it too far ,
抛掷 它 也 远的 ,

当你把球扔得太远时，他经常会翻过树篱来帮你捡球。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['gɪni] - [pɪgz] .
and he used to give you guinea - pigs .
和 他 用过的 到 给 你 几内亚 - 猪 .

他以前会送你豚鼠。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'ga:tɪn] ['evriθɪŋ] ?
Have you forgotten everything ?
有 你 被遗忘的 一切 ?

你把一切都忘了吗？

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [taɪmz] . "
You ought to remember the dear old times . "
你 应该 到 记住 这 亲爱的 老的 时代 . "

你应该怀念那些美好的旧时光。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] , [eɪ] ? "
" Because of the guinea pigs , eh ? "
" 因为 的 这 几内亚 猪 , 嗯 ? "

“是因为豚鼠吗？ ”

" [oʊ] , - - [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ðə; ði][koʊld][dɑ:rk] [tʃɜ:rt]] !
" Oh , - - and to think that you have shut him up in the cold dark church !
" 哦 , - - 和 到 思考 那 你 有 关闭 他 向上 在 这 寒冷的 黑暗的 教会 !

“哦，——想想你们竟然把他关在冰冷黑暗的教堂里！ ”

[pɑ:pə][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ;
Papa is of opinion that you have no business to do it ;
爸爸 是 的 观点 那 你 有 不 商业 到 做 它 ;

爸爸认为你不应该这样做；

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəʊ] ,
he says he will report your conduct to the kommando ,
他 说道 他 将要 报告 你的 执行 到 这 突击队 ,

他说他会将你的行为报告给突击队。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that probably you will get the worst of it .
和 那 大概 你 将要 得到 这 最差 的 它 .

而且你很可能会遭受最糟糕的后果。

" [ʃi:; ʃi] [ri'zembld] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [soʊ][lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" She resembled her father so little , he thought ,
" 她 类似 她 父亲 所以 小的 , 他 想法 ,

“她长得一点也不像她父亲，”他心想。

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wen] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][lɪps] ['saʊndɪd] [ðə; ði][moʊst][ɪn'sɪpɪd]
that his words of thunder when repeated by her lips sounded the most insipid
那 他的 字 的 雷 什么时候 重复 经过 她 嘴唇 听起来 这 最多 平淡
[tʃætər] .
chatter .
喋喋不休 .

当他那些雷霆般的话语由她重复时，却变成了最乏味的闲聊。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['kækəlɪŋ] [lɪt(ə)l] [hen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [let][ðə; ði] [greɪt] ['kwɛstʃən]
And it was on this cackling little hen that he had let the great question
和 它 曾是 在 这 咯咯笑 小的 母鸡 那 他 有 让 这 伟大的 问题
[ʌv; əv][tu:; tə][bi:; bi] ,
of to be ,
的 到 是 ,

而他，正是把这个重大问题留给了这只咯咯叫的小母鸡。

[ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [hæn] !
or not to be , hang !
或者 不是 到 是 , 悬挂 !

或者不存在，就等着瞧吧！

[ʃi:; ji][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
She had now come back to his side ,
她 有 现在 来 后退 到 他的 边 ,
她现在已经回到他身边了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] ['dʒestʃər] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and with a mincing gesture pushed her hand again through his arm .
和 和 一个 绞碎 手势 推动 她 手 再次 通过 他的 手臂 .
她扭捏着身子，再次把手伸进他的胳膊里。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [tu:; tə][bi:; bi]
" **They say that you intend carrying him off to - morrow a prisoner , to be**
" 他们 说 那 你 打算 携带 他 离开 到 - 明天 一个 囚犯 , 到 是
[traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)] ,
tried by a court - martial ,
尝试 经过 一个 法庭 - 武术 ,
“他们说你们打算明天把他作为囚犯带走，送上军事法庭审判。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:t] [ded] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] .
and that he will be shot dead for certain .
和 那 他 将要 是 射击 死的 为了 肯定 .
他肯定会被枪杀。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][laɪ] .
But it must be a lie .
但 它 必须 是 一个 说谎 .
但这一定是谎言。

[,aɪ 'ti:][ɪz] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
It is , isn't it ?
它 是 , 不是 它 ?
确实如此，不是吗？

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [brɪ'li:v] [,aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You couldn't do such a thing ; I wouldn't believe it of you .
你 不能 做 这样的 一个 事物 ; 我 不会 相信 它 的 你 .
你不可能做出这种事；我根本不相信你会这么做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
You are not so bad as all that .
你 是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .
你没那么糟糕。

" [hi:; hi] [sə'prest] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **He suppressed an exclamation of impatience .**
" 他 被抑制 一个 感叹 的 不耐烦 .
他强忍住不耐烦的惊呼。

" [seɪ] [ju:; jʊ][wəʊnt] ? " [ʃi:; ji] [brɪ'sɔ:t] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Say you won't ? " she besought , wiping her eyes .**
" 说 你 惯于 ? " 她 恳求 , 擦拭 她 眼睛 .
“你答应我你不会吧？”她恳求道，一边擦着眼泪。

" [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [dɪr] ['bɔ:leslɑ:v] , [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [fri:] ,
" **If I ask you , dear Boleslav , to let him go free ,**
" 如果 我 问 你 , 亲爱的 博莱斯لاف , 到 让 他 去 自由的 ,
“如果我请求你，亲爱的博列斯拉夫，放他走，

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] - - [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

you will grant me the favour - - I know you will .
你 将要 授予 我 这 偏爱 - - 我 知道 你 将要 .

你会答应我的——我知道你会的。

" [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] ['kɑːmli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['kæʒuəl][wʌn] .

" She spoke calmly , as if the request she made were merely a casual one .
" 她 辐 平静地 , 作为 如果 这 要求 她 制成 是 仅仅 一个 随意的 一 .

她语气平静，仿佛提出的要求只是一个随意的请求。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['siːkrət][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəsli] .

But there was secret anxiety in the eyes that glanced at his suspiciously .
但 那里 曾是 秘密 焦虑 在 这 眼睛 那 瞥了一眼 在 他的 可疑地 .

但那双怀疑地瞥向他的眼睛里却藏着一丝不易察觉的焦虑。

" [dɪr] , [dɪr] ['bɔːləslɑːv] !

" Dear , dear Boleslav !

" 亲爱的 , 亲爱的 博莱斯拉夫 !

“亲爱的，亲爱的博莱斯拉夫！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] [ˈʒɪrdʒəntli] , [hɜːr; hər][ɑːrm] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] ,

" she continued more urgently , her arm trembling violently ,
" 她 持续 更多的 紧急 , 她 手臂 发抖 暴力 ,

她语气更加急切地说道，手臂剧烈颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] ['veri] [liːst] ['lɪt(ə)][bɪt] ,

" if you care for me the very least little bit ,

" 如果 你 关心 为了 我 这 非常 至少 小的 少量 ,

“如果你哪怕有一点点关心我，

[dəʊnt][let][juː 'es][pɑːrt] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [em 'iː] [ðɪs] .

don't let us part before you have promised me this .
不 让 我们 部分 前 你 有 承诺 我 这 .

在你答应我这件事之前，不要让我们分开。

[aɪ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [jɔːr; jər] ['meməri] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

I will cherish your memory always in my heart ,

我 将要 珍惜 你的 记忆 总是 在 我的 心 ,

我会永远把你的音容笑貌珍藏在心底。

[ɪf] [feɪt] [ɪz]['kruːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['seprət] [juː 'es][fɔːr; fər]['evər] ,

if Fate is cruel enough to separate us for ever ,

如果 命运 是 残忍的 足够的 到 分离 我们 为了 曾经 ,

如果命运残酷到要让我们永远分离，

[ænd; ænd] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd] [bles] [juː; jʊ] . "

and will at least never cease to pray for you and bless you . "
和 将要 在 至少 绝不 停止 到 祈祷 为了 你 和 保佑 你 . "

并且会一直为你祈祷，为你祝福。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] , [hə'liːn] , " [hiː; hi] [sed] , [muːvd] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['wɔːrmlɪ] [baɪ][hɜːr; hər] [naʊ]

" I am sorry , Helene , " he said , moved to speaking more warmly by her now

" 我 是 对不起 , 海伦 , " 他 说 , 已搬 到 请讲 更多的 热情地 经过 她 现在

[evidənt] [dɪ'stres] ,

evident distress ,

明显 痛苦 ,

“对不起，海伦，”他说道，被她明显的痛苦所感动，语气也变得温暖起来。

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [hɑːrd][ænd; ænd][ɪn'eksərəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" if I must seem hard and inexorable to you .

" 如果 我 必须 似乎 难的 和 无情的 到 你 .

“如果我必须让你觉得我冷酷无情的话。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [noʊ] [gʊd] .
But it is all of no good .
但 它 是全部 的 不 好的 .

但这全都没用。

[jɔːr; jər] [wɪʃ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
Your wish cannot possibly be fulfilled .
你的 希望 不能 可能 是 已完成 .

你的愿望不可能实现。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['ænsər] ,
" She had not in the least expected this answer ,
" 她 有 不是 在 这 至少 预期的 这 回答 ,

她丝毫没有预料到这个答案。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] , ['æŋgri] [ɪk'spre(ə)n] .
and regarded him for a second with a cold , angry expression .
和 认为 他 为了 一个 第二 和 一个 寒冷的 , 生气的 表达 .

她冷冷地、愤怒地看了他一眼。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:]
Then suddenly she burst out weeping , and sank against the trunk of a tree
然后 突然 她 爆裂 出去 哭泣 , 和 沉没 反对 这 树干 的 一个 树

[fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,
for support ,
为了 支持 ,

突然，她嚎啕大哭起来，靠在一棵树干上支撑着自己。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:; hər] [θɪn] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:; hər] [feɪs] .
with her thin hands before her face .
和 她 薄的 双手 前 她 脸 .

她用纤细的双手捂住脸。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At the same moment the report of a gun was heard in the distance ,
在 这 相同的 片刻 这 报告 的 一个 枪 曾是 听到 在 这 距离 ,

就在同一时刻，远处传来一声枪响。

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sləʊli] [roʊld] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdləndz] .
the echo of which slowly rolled through the woodlands .
这 回声 的 哪个 缓慢地 滚动 通过 这 林地 .

回声缓缓地在林间回荡。

[hə'li:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜ:; hər] [hændz] , ['sɒbd] [aʊt] - -
Helene gave a frightened cry , and , throwing up her hands , sobbed out - -
海伦 给予 一个 害怕 哭 , 和 , 投掷 向上 她 双手 , 啜泣 出去 - -

海伦发出了一声惊恐的尖叫，举起双手，呜咽起来——

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sɜ:rt(ə)n] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] , [ɪn'hju:mən] ['mɑ:nstər] ,
" Now they have shot him for certain , because you , inhuman monster ,
" 现在 他们 有 射击 他 为了 肯定 , 因为 你 , 不人道 怪物 ,

[hæv; həv] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] !
have commanded it !
有 命令 它 !

“现在他们肯定已经开枪打死了他，因为你，你这个毫无人性的怪物，下令这么做的！”

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的！

[hæv; həv][ju:; jə][noʊ] ['mɜ:rsi] ?
have you no mercy ?
有 你 不 怜悯 ？

你难道没有一丝怜悯之心吗？

" ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['gʌnʃɑ:t] [hæd; həd] [kʌm] , [hi:; hi][dɪd]
" **Listening in the direction from which the gunshot had come , he did**
" 聆听 在 这 方向 从 哪个 这 枪声 有 来 , 他 做过
[hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] .
his best to soothe her .
他的 最好的 到 舒缓 她 ；

“他循着枪声传来的方向倾听，尽力安抚她。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪks] [mɜ:kəl] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aʊt]
That the shot had anything to do with Felix Merckel was , of course , out
那 这 射击 有 任何事物 到 做 和 菲利克斯 默克尔 曾是 , 的 课程 , 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
of the question .
的 这 问题 ；

当然，这记射门与费利克斯·默克尔有任何关系是绝对不可能的。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪn] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
It had undoubtedly been fired in the wood , on the farther side of the Castle
它 有 无疑 到过 被解雇 在 这 木头 , 在 这 更远 边 的 这 城堡
,
!
,

毫无疑问，它是在城堡另一侧的树林里被点燃的。

[ˈpra:bəbli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɒtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [red] [dɪr] .
probably by a poacher on the track of a wild red deer .
大概 经过 一个 偷猎者 在 这 追踪 的 一个 荒野 红色的 鹿 ；

很可能是偷猎者追踪野生红鹿时所为。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [mɔ:r] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən]['evər] - -
But she sobbed more violently than ever - -
但 她 啜泣 更多的 暴力 比 曾经 - -

但她哭得比以往任何时候都更加剧烈——

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] . . . [bʌt; bət][ju:; jə] . . . [ju:; jə] . . . [ɪn'tend] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **It's all very well . . . but you . . . you . . . intend dragging him out to his**
" 它是 全部 非常 出色地 . . . 但 你 . . . 你 . . . 打算 拖拽 他 出去 到 他的
[deθ] - - [ju:; jə] [noʊ] [ju:; jə][du:] .
death - - you know you do .
死亡 - - 你 知道 你 做 ；

“这一切都很好.....但是你.....你.....打算把他拖出去送死——你知道你会这么做。”

" [hɜ:r; hər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [bɪ'wɪldər] ['bɔ:leslɑ:v] .
" **Her increasing agitation began to bewilder Boleslav .**
" 她 增加 搅动 开始 到 困惑 博莱斯拉夫 ；

“她越来越激动，这让博莱斯拉夫感到困惑。”

[hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [du:] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] ['fi:lɪksɪz]
He assured her he would do everything in his power to ameliorate Felix's
他 保证 她 他 会 做 一切 在 他的 力量 到 改善 菲利克斯的
['sentəns] .
sentence .
句子 ；

他向她保证，他会尽一切努力减轻费利克斯的刑罚。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tɑːksɪkətɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
He himself would testify to his being hopelessly intoxicated at the time .
他 他自己 会 作证 到 他的 存在 绝望地 酣 在 这 时间 .
他本人可以作证，当时他已经醉得不省人事。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['ræŋkər] [ə'genst] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] , [ɔːl] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][sɑɪtɪd][ɪn]
His old rancour against himself , his wounded vanity , all should be cited in
他的 老的 冤仇 反对 他自己 , 他的 受伤 虚荣 , 全部 应该 是 引用 在
[ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,
extenuation of his offence ,
减轻 的 他的 罪行 ,
他对自己由来已久的怨恨，他受伤的自尊心，所有这些都该被用来减轻他的罪行。

[ænd; ænd] [maɪt] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] ['maɪldnəs] .
and might influence his judges to mildness .
和 可能 影响 他的 法官 到 温和 .
并可能影响法官们的判决，使其变得温和。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt]['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ænd][æt; ət][læst] [draːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ]
But she was not satisfied , and at last dropped on her knees in the clay
但 她 曾是 不是 使满意 , 和 在 最后的 掉落 在 她 膝盖 在 这 黏土
[soɪl] ,
soil ,
土壤 ,
但她并不满足，最后跪倒在黏土里。

[ænd; ænd] [kraɪd] [ə'laʊd] - -
and cried aloud - -
和 哭 大声 - -
然后大声哭喊——

" [biː; bi][mɜːrsɪf(ə)] !
" **Be merciful !**
" 是 仁慈 !
“请仁慈！ ”

[biː; bi][nɒb(ə)] !
be noble !
是 高贵 !
要高尚！

[seɪv] [hɪm; ɪm] ! "
Save him ! "
节省 他 ! "
救救他！

" [fɔːr; fər][gɔːdz] [seɪk] , [stænd] [ʌp] ! "
" **For God's sake , stand up ! "**
" 为了 神的 清酒 , 站立 向上 ! "
“看在上帝的份上，站起来！ ”

" [nɒʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][nɔːt] .
" **No , I shall not .**
" 不 , 我 将 不是 .
不，我不会。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [aɪl] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ænd] [ɪm'plɔːr] [jər; jər] ['mɜːrsi] . "
In the dust I'll kneel to you and implore your mercy . "
在 这 灰尘 患病的 下跪 到 你 和 恳求 你的 怜悯 . "
我将跪倒在尘土中，恳求你的怜悯。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [dɪ'zain] [ɪf]
" **But don't you see that I shall be imputing to myself a murderous design if**
" 但 不 你 看 那 我 将 是 估算 到 我 一个 杀人犯 设计 如果
[aɪ] [reprɪ'zent] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "
I represent him as innocent ? "
我 代表 他 作为 清白的 ? "
“但是，你难道不明白，如果我把他描绘成无辜的，那就等于把自己也描绘成一个有杀人意图的人吗？”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" **Never mind ,** " **she sobbed .**
" 绝不 头脑 , " 她 啜泣 .
“没关系，”她抽泣着说。
" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [em 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][maɪ]
" **If you really love me , you won't object to making this little sacrifice for my**
" 如果 你 真的 爱 我 , 你 惯于 目的 到 制作 这 小的 牺牲 为了 我的
[seɪk] .
sake .
清酒 .
“如果你真的爱我，就不会反对为了我做出这点小小的牺牲。”

" [ðen] [aɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [daːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [lʌv; əv]
" **Then it began to dawn on him that it was not for the pleasure of**
" 然后 它 开始 到 黎明 在 他 那 它 曾是 不是 为了 这 乐趣 的
['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
seeing him she had summoned him to her side ,
看到 他 她 有 被召唤 他 到 她 边 ,
“这时他才渐渐明白，她把他叫到身边并不是为了见他一面。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [plæn] ,
but , in accordance with a preconceived plan ,
但 , 在 根据 和 一个 先入为主的 计划 ,
但是，按照预先制定的计划，
[tuː; tə] [meɪk] [juːz][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] [brɪ'hæf] [lʌv; əv] [ə'nʌðər] .
to make use of his love for her on behalf of another .
到 制作 使用 的 他的 爱 为了 她 在 代表 的 其他 .
利用他对她的爱为他人谋利。

[ænd; ænd][lʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
And of such stuff as this the woman was made ,
和 的 这样的 东西 作为 这 这 女士 曾是 制成 ,
女人就是这样被造出来的。

[lʌv; əv] [huːm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərɪd] [hɪm'self] [ʌn'wɜːrði] !
of whom for long years he had considered himself unworthy !
的 谁 为了 长的 年 他 有 经过考虑的 他自己 不配 !
多年来，他一直觉得自己配不上他们！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['reɪdɪənt]['eɪndʒl] [huː] [hæd; həd] [reprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][lʌv; əv]['pjʊərəti][ænd; ænd]
This was the radiant angel who had represented his ideal of purity and
这 曾是 这 辐射状 天使 WHO 有 代表 他的 理想的 的 纯度 和
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,
这就是那位光彩照人的天使，她代表了他心目中纯洁和善良的理想形象。

[hu:z] [neim] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [tu:] ['seikrɪd][tu:; tə] ['men](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]
whose name he had held too sacred to mention in the same breath as
谁 姓名 他 有 握住 也 神圣 到 提到 在 这 相同的 气息 作为
[rɪ'dʒaɪnəz] !
Regina's !
雷吉娜的 !

他视她的名字神圣不可侵犯，绝不会与雷吉娜的名字相提并论！

[ænd; ənd][rɪ'dʒɪnər] , [ðə; ði] [dis'ɒnəd] , [ðə; ði] ['aʊtkæst] !
And Regina , the dishonoured , the outcast !
和 里贾纳 , 这 蒙羞 , 这 被排斥者 !
还有雷吉娜，那个蒙羞的、被排斥的人！

[wʌt] [wɜ:rlɪd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [naʊ] [ə'bʌv] [ðɪs] [slaɪ]['vɜ:rtʃu:] !
What worlds she seemed now above this sly virtue !
什么 世界 她 似乎 现在 多于 这 狡猾 美德 !
她现在似乎凌驾于这种狡猾的美德之上，仿佛置身于另一个世界！

[ə; eɪ][waɪld] [læf] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
A wild laugh burst from him .
一个 荒野 笑 爆裂 从 他 .
他突然爆发出一阵狂笑。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els]
" **Why did you not tell me at once that you were in love with some one else**
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 在 一次 那 你 是 在 爱 和 一些 一 别的
?
?
?"
“你为什么不早点告诉我你爱上了别人？”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] .
" **She started .**
" 她 开始 .
她开始了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['slændər] !
" **That is a slander !**
" 那 是 一个 诽谤 !
这是诽谤！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] ! "
" **I am an honest , innocent girl !** "
" 我 是 一个 诚实的 , 清白的 女孩 ! "
“我是一个诚实、纯洁的女孩！”

" [wel] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪ'trʊðd] ?
" **Well , I presume you are betrothed ?**
" 出色地 , 我 估 你 是 未婚妻 ?
“嗯，我猜你已经订婚了吧？”

" [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] ,
" **She began to cry again ,**
" 她 开始 到 哭 再次 ,
她又开始哭了起来，

[ðʊθ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [gri:f] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] ['kerfəli] [brʌʃ] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm]
though even in her grief she did not forget to carefully brush the mud from
尽管 甚至 在 她 悲伤 她 做过 不是 忘记 到 小心 刷子 这 泥 从
[hɜ:r; həɹ][skə:ts] .
her skirts .
她 裙子 .

即使在悲痛之中，她也没有忘记仔细地拂去裙子上的泥土。

" [oʊ] , ['bɔ:leslɑ:v] , " [ʃi:; ʃɪ] [weɪld] , " [ɪts] [ɔ:l][jʊɹ; jər] [fɔ:lt] .
" Oh , Boleslav , " she wailed , " it's all your fault .
" 哦 , 博莱斯拉夫 , " 她 哀嚎 , " 它是全部 你的 过错 .

“哦，博莱斯拉夫，”她哭喊道，“这都是你的错。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ?
Why did you keep me waiting for you so long ?
为什么 做过 你 保持 我 等待 为了 你 所以 长的 ?

你为什么让我等了这么久？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [soʊ] [mʌtʃ] [kɔ:z] [tu:; tə] [ˈɡɑ:sɪp] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
And why have you given people so much cause to gossip about you ?
和 为什么 有 你 给定 人们 所以 很多 原因 到 闲话 关于 你 ?

你为什么给了别人这么多议论你的理由？

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpɑ:pə] !
And then you know , there was papa !
和 然后 你 知道 , 那里 曾是 爸爸 !

然后，你知道，爸爸就出现了！

[hɪz; ɪz] [kən'sent] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [wʌŋ] !
His consent could never have been won !
他的 同意 可以 绝不 有 到过 韩元 !

根本不可能获得他的同意！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] , [pʊɹ] [ɡɜ:rl] , [tu:; tə][du:] ? "
What was I , poor girl , to do ? "
什么 曾是 我 , 贫穷的 女孩 , 到 做 ? "

我，可怜的女孩，该怎么办呢？

" [pli:z] , [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
" Please , say no more .
" 请 , 说 不 更多的 .

“请不要再说了。”

[aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] !
It really doesn't matter !
它 真的 不 事情 !

真的没关系！

" [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] ['tʃɪrəli] .
" he broke in cheerily .
" 他 打破 在 兴高采烈地 .

他兴高采烈地插话道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðen] ? "
" You aren't angry with me , then ? "
" 你 不是 生气的 和 我 , 然后 ? "

“那你没生我的气吧？ ”

" [oʊ] [noʊ] ! [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] !
" Oh no ! not in the least !
" 哦 不 ! 不是 在 这 至少 !

“哦不！一点也不！ ”

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [əˈkʌmpənɪd] [həˈliːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˌferˈwel]
" In silence he accompanied Helene back to the village , took a friendly farewell
" 在 沉默 他 伴随 海伦 后退 到 这 村庄 , 采取 一个 友好的 告别
[ʌv; əv][hɜːr; hær] ,
of her ,
的 她 ,

他默默地陪着海伦娜回到村子，友好地向她道别。

[ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hær][fiˈaɪnsɪ] .
and promised to do all he could to save her fiancé .
和 承诺 到 做 全部 他 可以 到 节省 她 未婚夫 .

他承诺会尽一切努力救她的未婚夫。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈkəːtsi] , [ænd; ənd] [ðei] [ˈpɑːrtɪd] .
She thanked him , made a formal little curtsey , and they parted .
她 谢谢 他 , 制成 一个 正式的 小的 屈膝礼 , 和 他们 分手了 .

她向他道谢，行了一个正式的屈膝礼，然后他们就告别了。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
And so ended the great love of his life .
和 所以 结束 这 伟大的 爱 的 他的 生活 .

就这样，他一生挚爱的爱情走到了尽头。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmiːgər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgʃər] [ˌdɪsəˈpɪr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
As he watched the shadow of her meagre little figure disappear behind the
作为 他 观看 这 阴影 的 她 微薄 小的 数字 消失 在后面 这
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他目送着她瘦小的身影消失在房屋后面。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][rɪˈdʒɪnər][ɪn] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl] [ˈbɑʊndləs] [ˌdʒuːbrɪˈleɪʃn] .
his whole soul cried out for Regina in uncontrollable boundless jubilation .
他的 所有的 灵魂 哭 出去 为了 里贾纳 在 不可控的 无边无际 欢腾 .

他整个灵魂都因雷吉娜而欢呼雀跃，无法抑制的喜悦溢于言表。

[naʊ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [friː] - - [friː] [fɔːr; fər] [ˈsɪnfl] , [ɪgˈzʌltənt] [lʌv] .
Now the road was free - - free for sinful , exultant love .
现在 这 路 曾是 自由的 - - 自由的 为了 罪恶的 , 眉飞色舞 爱 .

现在，道路畅通无阻——畅通无阻地通往罪恶而狂喜的爱情。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][sɪn] , [wen] [ˈvɜːrtʃuː][hæd; həd] [kəˈlæpst] [soʊ] [dɪˈplɔːrəbli] ?
But what was sin , when virtue had collapsed so deplorably ?
但 什么 曾是 罪 , 什么时候 美德 有 倒塌 所以 令人痛心地 ?

但是，当美德如此惨淡地崩溃时，罪恶又是什么呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] , [wen] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [əˈpɪrd] [soʊ][əbˈsɜːrd][ænd; ənd]
How could there be any evil , when what was good appeared so absurd and
如何 可以 那里 是 任何 邪恶的 , 什么时候 什么 曾是 好的 出现 所以 荒诞 和
[kənˈtemptəbl] ?
contemptible ?
可鄙 ?

当美好的事物显得如此荒谬可鄙时，又怎会有邪恶存在呢？

" [teɪk] [hɜːr; hær][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] - - [krʌʃ] [hɜːr; hær][tuː; tə][jɔːr; jər] [breɪst] - - [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
" Take her in your arms - - crush her to your breast - - even to - morrow
" 拿 她 在 你的 武器 - - 压碎 她 到 你的 胸部 - - 甚至 到 - 明天
[ʃæl; jəl][nɑːt] [tʃiːt] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hær]
shall not cheat you of her
将 不是 欺骗 你 的 她

“把她抱在怀里——紧紧地搂在胸前——即使明天你也无法失去她.....”

[ʃiː ʃi] [æɪ; ʃəl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] , [frʌm; frəm] [ˈbæt(ə)] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)] - - [let] [hɜːr; hə] [wer]
She shall follow you to the camp , from battle to battle - - let her wear
她 将 跟随 你 到 这 营 , 从 战斗 到 战斗 - - 让 她 穿
[menz] [kloʊðz] [laɪk] [ðæt]
men's clothes like that
男士 衣服 喜欢 那

她要跟随你到营地，从一场战斗到另一场战斗——让她穿上男人的衣服，就像那样。

[ˈliːənɔː(r)] [prəˈhɑːskə] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [huːm] [ɔːl] [ˈdʒɜːrməni] [ədˈmaɪəz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] ! "
Leonore Prohaska , the heroine whom all Germany admires and honours ! "
莱昂诺尔 普罗哈斯卡 , 这 女英雄 谁 全部 德国 钦佩 和 荣誉 ! "
莱昂诺尔·普罗哈斯卡，全德国敬仰和尊崇的女英雄！

" [rɪˈdʒinər] ! [rɪˈdʒinər] !
" **Regina ! Regina !**
" 里贾纳 ! 里贾纳 !
“雷吉娜！雷吉娜！”

" [hiː; hi] [ˈkærəld] [əˈnuː] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪgˈzʌltɪŋlɪ] , [ɪn] [æŋˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
" **he carolled anew , stretching out his arms exultingly , in anticipation .**
" 他 颂歌 重新 , 伸展 出去 他的 武器 欣喜若狂 , 在 预期 .
他再次高声歌唱，兴奋地伸展双臂，满怀期待。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [medəʊz] ,
He bounded over the moonlit meadows ,
他 有界 超过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 ,
他跃过月光下的草地，

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkər] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [roʊz] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈfɔːr]
and higher and darker every minute rose the wooded bank of the river before
和 更高 和 较暗 每一个 分钟 玫瑰 这 树木繁茂的 银行 的 这 河 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
河岸边树木繁茂，每过一分钟，河水就越发高耸、越发幽暗。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [kæts] - [brɪdʒ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː ʃi]
She would be standing on the Cats ' Bridge looking out for him , as she
她 会 是 常设 在 这 猫 - 桥 寻找 出去 为了 他 , 作为 她
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] .
had always done .
有 总是 完毕 .
她会像往常一样，站在猫桥上眺望他。

" [rɪˈdʒinər] !
" **Regina !**
" 里贾纳 !
“里贾纳！”

" [hiː; hi] [ˈʌʊtɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
" **he shouted over the river .**
" 他 喊叫 超过 这 河 .
他越过河面大声喊道。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈænsər] [keɪm] .
But no answer came .
但 不 回答 来了 .
但无人应答。

[diːp] [ˈsaɪləns] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
Deep silence all around .
深的 沉默 全部 大约 .
四周一片寂静。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ðæt]
There was only a faint rustle among the young leaves of the willows that
那里 曾是 仅有的 一个 头晕的 沙沙 之中 这 年轻的 树叶 的 这 柳树 那
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ˈslʌmbərəs] [ˈbri:ðɪŋ] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [lɪps] ;
sounded like slumberous breathing through half - closed lips ;
听起来 喜欢 昏昏欲睡的 呼吸 通过 一半 - 关闭 嘴唇 ;
柳树嫩叶间只有轻微的沙沙声，听起来像是半闭着的嘴唇发出的轻柔呼吸声；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsplæʃɪŋ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈrɪvər] .
and a gentle splashing came up from the invisible river .
和 一个 温和的 溅起水花 来了 向上 从 这 无形的 河 .
一阵轻柔的水花声从无形的河流中传来。

[ɪts] [ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər] [loʊ] , [ænd; ənd] [broʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:rp] [ˈpeblz] .
Its waters were low , and broke on the sharp pebbles .
它是 水 是 低的 , 和 打破 在 这 锋利的 鹅卵石 .
水位很低，水花拍打在尖锐的鹅卵石上。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [steps] .
He climbed the steep steps .
他 攀登 这 陡 步骤 .
他爬上了陡峭的台阶。

" [rɪˈdʒɪnər] !
" **Regina !**
" 里贾纳 !
“里贾纳！ ”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈgen] .
" **he called again .**
" 他 称为 再次 .
他又打来了电话。

[sti:l] [ˈsaɪləns] .
Still silence .
仍然 沉默 .
一片寂静。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæŋk] , [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [hænd] - [reɪl][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Then he saw that in the centre of the plank , the rickety hand - rail had given
然后 他 锯 那 在 这 中心 的 这 板 , 这 摇摇晃晃的 手 - 轨 有 给定
[wei] :
way :
方式 :

然后他看到，木板中央摇摇欲坠的扶手已经断裂了：
[ˈra:t(ə)n] [ˈsplɪntərz] [hʌŋ] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
rotten splinters hung on either side .
烂 碎片 悬挂 在 任何一个 边 .
两旁挂着腐烂的木屑。

[ˈhɔ:rər] - [ˈstri:kən] , [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] .
Horror - stricken , he looked down at the river .
恐怖 - 受打击的 , 他 看起来 向下 在 这 河 .
他惊恐万分，低头望向河面。

[ɑ:n][ɪts] [ˈsɪlvər] [ˈsɜ:rfis] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kɔ:rps] .
On its silver surface floated a woman's corpse .
在 它是 银 表面 漂浮 一个 女性的 尸体 .
银色的水面上漂浮着一具女性尸体。

第十九章

[wen] [ðə; ði] - [left] [ðə; ði] [blæk] [ˈi:g(ə)] [ðeɪ] [dɪˈspɜːrst] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈhooɪmz] ,
When the Schrandeners left the Black Eagle they dispersed to their homes ,
什么时候 这 - 左边 这 黑色的 鹰 他们 分散的 到 他们的 房屋 ,
施兰德纳人离开黑鹰旅店后, 便各自散去回家了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːrmɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈbɪləti] .
with the intention of arming themselves to the best of their ability .
和 这 意图 的 武装 他们自己 到 这 最好的 的 他们的 能力 .
他们的目的是尽其所能地武装自己。

[hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [ʌp] [əˈgen] .
Half of them did not turn up again .
一半 的 他们 做过 不是 转动 向上 再次 .
他们中有一半人再也没有出现过。

[ðə; ði] [ˈʌðər] - - [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ɪn] [ˈnʌmbər] - - [kəˈrɪrd] [ɪn] [dɪˈtætʃmənts] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪŋ]
The others - - about twenty in number - - careered in detachments behind the limping
这 其他的 - - 关于 二十 在 数字 - - 职业生涯 在 分遣队 在后面 这 跛行
[ˈkɑːrpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,
其余的人——大约二十来人——三三两两地跟在跛脚的木匠身后, 四处逃窜。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [ˈaɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] - [brɪdʒ] .
round the Castle island in the direction of the Cats ' Bridge .
圆形的 这 城堡 岛 在 这 方向 的 这 猫 - 桥 .
绕着城堡岛向猫桥方向走。

[wʌns] [juˈnaɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈsiːn]
Once united under the shelter of the bushes , they believed they would be unseen
一次 团结的 在下面 这 庇护所 的 这 灌木丛 , 他们 相信 他们 会 是 看不见
[ænd; ənd] [ʌnˈfɑːləʊd] .
and unfollowed .
和 取消关注 .
他们躲在灌木丛下, 以为就不会被人发现或跟踪。

[ðeɪ] [sniːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [θruː] [ðə; ði] [dæmp] [græs] ;
They sneaked in silence through the damp grass ;
他们 偷偷摸摸 在 沉默 通过 这 潮湿 草 ;
他们悄无声息地潜入潮湿的草地;

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdrʌŋkərd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtʃætər] [ænd; ənd] [ˈmʌmbliŋ] .
only the old drunkard insisted on keeping up an incessant chatter and mumbling .
仅有的 这 老的 酒鬼 坚持 在 保持 向上 一个 不停歇 喋喋不休 和 喃喃自语 .
只有那个老酒鬼坚持不停地喋喋不休、喃喃自语。

[hiː; hi] [kənˈvəːst] [ɪkˈsaɪtɪdli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] - -
He conversed excitedly with his gun as if it had been a human being - -
他 交谈 兴奋地 和 他的 枪 作为 如果 它 有 到过 一个 人类 存在 - -
[ʃʊk] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːtɪd] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
shook and exhorted it not to fail him .
摇晃 和 劝勉 它 不是 到 失败 他 .
他激动地与枪对话, 仿佛枪是个人似的——他摇晃着枪, 恳求它不要让他失望。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪmɪŋ]
From time to time he held the butt - end to his cheek in an aiming
从 时间 到 时间 他 握住 这 屁股 - 结尾 到 他的 脸颊 在 一个 瞄准
[pəˈzɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

他时不时地将枪托抵在脸颊上，摆出瞄准的姿势。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [brˈkeɪm] [kənˈfjuːzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and when his range of vision became confused by the sight of his own
和 什么时候 他的 范围 的 想象 成为 使困惑 经过 这 视线 的 他的 自己的
[ˈdænsɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ,
dancing fingers ,
跳舞 手指 ,

当他视线被自己舞动的手指所模糊时，

[ɔːr] [ɪˈmædʒɪneri] [bæts] [ænd; ənd] [ˈfaɪəˌflaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [pʊl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːt(ə)] [tuː; tə]
or imaginary bats and fireflies , he would take a long pull at his bottle to
或者 假想 蝙蝠 和 萤火虫 , 他 会 拿 一个 长的 拉 在 他的 瓶子 到
[klɪr] [aɪ ˈtiː] .
clear it :
清除 它 :

如果脑海中浮现出蝙蝠和萤火虫的幻象，他就会猛灌一口酒来清醒头脑。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kæts] - [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈdɑːrkli] [spænd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ɪts] [ˈrɪvɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn]
On reaching the Cats ' Bridge , which darkly spanned the river , its rivets glittering in
在 到达 这 猫 - 桥 , 哪个 黑暗 跨越 这 河 , 它是 铆钉 闪闪发光 在
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

到达猫桥时，这座桥横跨河流，桥身在月光下闪闪发光，显得阴暗而神秘。

[ðə; ði] - [dɪˈvaɪdɪd] , [sʌm; səm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
the Schrandeners divided , some going to one side of it and the rest
这 - 分割 , 一些 去 到 一 边 的 它 和 这 休息
[ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
keeping to the other .
保持 到 这 其他 .

施兰德纳人分成了两派，一部分人走到一边，另一部分人则留在另一边。

[æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [ðer; ðər] [hæf] - [ˈdrʌŋkən] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʊd] [pərˈmɪt] ,
As noiselessly as their half - drunken condition would permit ,
作为 无声 作为 他们的 一半 - 醉 状况 会 允许 ,
他们半醉半醒，动作也尽可能轻柔。

[ðeɪ] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [skriːn] [ðəmˈselvz] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːldər] .
they slid down the decline in order to screen themselves behind the alders .
他们 滑行 向下 这 衰退 在 命令 到 屏幕 他们自己 在后面 这 桤木 .

他们顺着斜坡滑下去，躲在赤杨树后面。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfaɪˌɑːrmz] , [led] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɑːrpəntər] , [ˈsteɪʃənd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði]
Those who had firearms , led by the old carpenter , stationed themselves on the
那些 WHO 有 枪支 , 引领 经过 这 老的 木匠 , 驻 他们自己 在 这
[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] - [bæŋk] ,
edge of the sand - bank ,
边缘 的 这 沙 - 银行 ,

那些拥有枪支的人，在老木匠的带领下，占据了沙洲边缘。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈvɪktɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plæŋk] [brɪdʒ] ,
so that they might bring their victim down from the plank bridge ,
所以 那 他们 可能 带来 他们的 受害者 向下 从 这 板 桥 ,
这样他们就可以把受害者从木板桥上拉下来，

[ʃʊd; ʒəd][hiː; hi][baɪ][ˈeni] [tjæns] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈmediˌteɪtɪd] [əˈtæk] [frʌm; frəm] [bɪˈlʊʊ] [ʌv; əv] [paɪks] ,
should he by any chance escape the meditated attack from below of pikes ,
应该 他 经过 任何 机会 逃脱 这 冥想 攻击 从 以下 的 长矛 ,
[saɪðz] , [ænd; ənd] [fleɪlz] .
scythes , and flails .
镰刀 , 和 连枷 .

如果他侥幸逃脱了下方长矛、镰刀和连枷的蓄意攻击。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈɔːdəbl] ,
For the space of five minutes there was scarcely a sound audible ,
为了 这 空间 的 五 分钟 那里 曾是 几乎 一个 声音 可听见的 ,
五分钟之内, 几乎听不到任何声音。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈstretʃɪŋ] **beyond the crackling and swishing among the twigs caused by some one stretching**
超过 这 噼啪作响 和 嗖嗖声 之中 这 树枝 导致 经过 一些 一 伸展
[aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ˈnæps] .
out a hand for his bottle of schnaps .
出去 一个 手 为了 他的 瓶子 的 烈酒 .

除了有人伸手去拿他的烈酒瓶时树枝间发出的噼啪声和沙沙声之外。

[deθ] - [laɪk] [ˈstɪlnəs] [ˈreɪnd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
Death - like stillness reigned too on the island .
死亡 - 喜欢 寂静 统治 也 在 这 岛 .

岛上也笼罩着死一般的寂静。

[ðen] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈʃɑːpənd] [baɪ][ˈbrændi] ,
Then the carpenter , whose eyes were momentarily sharpened by brandy ,
然后 这 木匠 , 谁 眼睛 是 片刻 锋利 经过 白兰地 ,
然后, 那位木匠, 他的目光因白兰地而短暂地变得锐利起来,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
and who was on the alert like a tiger crouching for a spring ,
和 WHO 曾是 在 这 警报 喜欢 一个 老虎 蹲伏 为了 一个 春天 ,
他像蓄势待发的猛虎一样保持警惕。

[dɪˈsəːnd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪˈmɜːrdʒ] [ænd; ənd] [wɔːk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kæts] - [ˈbrɪdʒ]
discerned a figure emerge and walk slowly and softly on to the Cats ' Bridge
辨别 一个 数字 出现 和 走 缓慢地 和 轻轻 在 到 这 猫 - 桥
.
:
.

只见一个人影缓缓出现, 轻手轻脚地走向猫桥。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːskɪdʒ] [əˈbʌv] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
It must have been cowering in the boscage above , on the opposite bank ,
它 必须 有 到过 畏缩 在 这 博斯卡奇 多于 , 在 这 对面的 银行 ,
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
for several minutes .
为了 一些 分钟 .

它一定在对岸上方的树丛里躲藏了好几分钟。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
As the figure came out of the shadow into the full light of the moon ,
作为 这 数字 来了 出去 的 这 阴影 进入 这 满的 光 的 这 月亮 ,
当那人影从阴影中走出, 沐浴在皎洁的月光下时,

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
he recognised his daughter .
他 已确认 他的 女儿 .

他认出了自己的女儿。

[ˈkliːrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [əˈsæsɪnz] ,
Clearly she had discovered the assassins ,
清楚地 她 有 发现 这 刺客 ,
显然她已经发现了刺客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [ˈfraɪ,hər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈperəl] .
and was now on her way to warn the Freiherr of his peril .
和 曾是 现在 在 她 方式 到 警告 这 弗赖赫尔 的 他的 危险 .
她现在正赶去警告男爵他面临的危险。

" [goʊ] [bæk] , [juː; jʊ][ˈvɜːrmɪn] !
" Go back , you vermin !
" 去 后退 , 你 害虫 !
“滚回去，你们这些害虫！”

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,
他哭了，

[ɔːl][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈfʊəri][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [preɪ] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
all a sportsman's fury at being deprived of his certain prey taking possession of
全部 一个 运动员的 愤怒 在 存在 被剥夺的 的 他的 肯定 猎物 采取 拥有 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈklaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈræɪtɪk] [breɪn] .
him and clouding his erratic brain .
他 和 云雾 他的 不稳定的 脑 .

就像一个运动员失去了他肯定能猎到的猎物时所表现出的那种愤怒，占据了他的心神，使他那不稳定的思维变得混乱。
[ʃiː; ʃi] [ˈdʌkt] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][ɡlaɪdɪd] [ˈfɔːrwərdz] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hænd] - [reɪl] .
She ducked her head , but glided forwards , holding on to the hand - rail .
她 躲闪 她 头 , 但 滑翔 前进 , 保持 在 到 这 手 - 轨 .
她低下头，但扶着扶手向前滑行。

" [bæk] , [ɔːr] [aɪ] [eɪm] !
" Back , or I'll aim !
" 后退 , 或者患病的 目的 !
“退后，否则我就瞄准！”

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈfræntɪk] [liːp] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [prəˈpel] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwərdz] ,
" With one frantic leap she tried to propel herself forwards ,
" 和 一 疯狂的 飞跃 她 尝试 到 推进 她自己 前进 ,
她拼命一跃，试图向前跃去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɑːt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ˈnɔɪzləsli] [əˈɡenst]
but a shot was fired at the same instant , and she sank noiselessly against
但 一个 射击 曾是 被解雇 在 这 相同的 立即的 , 和 她 沉没 无声 反对
[ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [ˈbæləstreɪd] .
the rotten balustrade .
这 烂 栏杆 .
但就在同一时刻，一声枪响，她无声地倒在了腐朽的栏杆上。

[aɪ ˈtiː] [snæpt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ,
It snapped in two , and a dark ,
它 啪啪 在 二 , 和 一个 黑暗的 ,
它断成了两截，一片黑暗，

[ˈlaɪfləs] [mæs] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .
lifeless mass fell from the heights of the Cats ' Bridge into the river .
无生命 大量的 跌倒 从 这 高度 的 这 猫 - 桥 进入 这 河 .
一团毫无生气的物体从猫桥高处坠入河中。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈroʊz][ænd; ənd][fel][ɪn][ˈspɑ:rkɪŋ][kæˈskeɪdʒ].

The water rose and fell in sparkling cascades .
这 水 玫瑰 和 跌倒 在 闪闪发光 级联 .

水流涌动，形成闪闪发光的瀑布。

[ɪn][ðə; ði][ˈʃæləʊ][ˈbɑ:təm][ðə; ði][ˈstoʊnz][ˈroʊld][ænd; ənd][graʊnd][əˈɡenst][i:tʃ][ˈʌðər].

In the shallow bottom the stones rolled and ground against each other .
在 这 浅的 底部 这 石头 滚动 和 地面 反对 每个 其他 .

在浅浅的河床上，石头互相滚动、相互摩擦。

[ðen][ˈsləʊli][ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ], [ˈsweɪŋ][ˈbɑ:di][ˈroʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪpəlz],
Then slowly the whirling, swaying body rose to the surface of the ripples ,
然后 缓慢地 这 旋转 , 摇晃 身体 玫瑰 到 这 表面 的 这 涟漪 ,

然后，那旋转摇摆的身躯缓缓浮出水面，泛起涟漪。

[tɪl][ðə; ði][feɪs][geɪzd][ˈʌpwərdz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈbrɪliəntli][ɪˈlju:mind][baɪ][ðə; ði][mu:n].

till the face gazed upwards and was brilliantly illumined by the moon .
直到 这 脸 凝视 向上 和 曾是 精彩 照明 经过 这 月亮 .

直到那张脸仰望天空，被皎洁的月光照亮。

[ə; eɪ][prəˈfaʊnd][ˈstɪlnəs][ˈreɪnd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk].

A profound stillness reigned on the bank .
一个 深刻的 寂静 统治 在 这 银行 .

河岸上一片寂静。

[ˈmoʊnɪləs], [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd][breθ], [ˈevri][wʌn][ˈsteəd][daʊn][ɑ:n][ðə; ði][ded], [ʌpˈtɜ:rnd]
Motionless, and with bated breath, every one stared down on the dead, upturned
静止不动 , 和 和 被 气息 , 每一个 一 凝视 向下 在 这 死的 , 翻转

[feɪs],
face ,
脸 ,

所有人都屏住呼吸，一动不动地盯着那张仰面朝天的死者面孔。

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪd]-[ˈoʊpən][aɪz], [wɪθ][si:md][fəl][ʌv; əv][ˈwɔ:rnɪŋ][ænd; ənd][rɪˈbju:k].

with its wide - open eyes, which seemed full of warning and rebuke .
和 它是 宽的 - 打开 眼睛 , 哪个 似乎 满的 的 警告 和 训斥 .

它睁大了眼睛，仿佛充满了警告和责备。

[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɜ:rt][hæd; həd][kɔ:t][ɑ:n][ə; eɪ][nɑ:rlɪd][ˈstʌmp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtri:] ,

A corner of her skirt had caught on a gnarled stump of a tree ,
一个 角落 的 她 裙子 有 捕捉 在 一个 盘根错节的 树桩 的 一个 树 ,

她的裙角被一截老树桩勾住了。

[wɪθ][prəˈdʒektɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər]; [ðʌs][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋkər], [ænd; ənd][priˈventɪd][frʌm; frəm]
which projected into the river; thus she was anchored, and prevented from
哪个 预计 进入 这 河 ; 因此 她 曾是 锚定 , 和 阻止 从

[ˈdrɪftɪŋ][daʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstri:m].

drifting down with the stream .
漂流 向下 和 这 溪流 .

船体伸入河中；因此，她被固定住，不会随河水漂流而下。

[ˈsɔ:ftli][ænd; ənd][ˈkɔ:ʃəsli], [æz; əz][ɪf][ˈpleɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪˈti:], [ðə; ði][ˈkɜ:rənt][mu:vɪd][ðə; ði][ˈbɑ:di]
Softly and cautiously, as if playing with it, the current moved the body
轻轻 和 谨慎地 , 作为 如果 玩耍 和 它 , 这 当前的 已搬 这 身体

[tu:; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ],

to and fro ,
到 和 弗 ,

水流轻柔而谨慎地带着身体来回晃动，仿佛在和它玩耍一般。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn], [həʊˈevər][ˈmʌtʃ][hi:; hi][maɪt][wɪθ][tu:; tə][əˈvɔɪd][aɪˈti:],

and no one, however much he might wish to avoid it ,
和 不 一 , 然而 很多 他 可能 希望 到 避免 它 ,

即使他再想避免，也无法做到。

[kʊd; kəd] [help] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [hed] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
could help seeing the head as it reposed on the water .
可以 帮助 看到 这 头 作为 它 安息 在 这 水 .

或许能看出头部重新浮在水面上的样子。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [fɒl] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][,ɹv; əv][ðə; ði] - ,
The silence lasted a full ten minutes , and then one of the Schrandeners ,
这 沉默 持续 一个 满的 十 分钟 , 和 然后 一 的 这 - ,
沉默持续了整整十分钟, 然后施兰德纳人中的一人.....

[hu:] [hæd; həd] [helpɪ] [tu:; tə] [ɪnˈkɑ:rnət] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [ˈkɑ:njəns] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈʃaɪli] [wɪð; wɪθ]
who had helped to incarnate the evil conscience of the village , shyly with
WHO 有 帮助 到 体现 这 邪恶的 良心 的 这 村庄 , 害羞地 和
[bent] [hed] [slʌŋk] [əˈweɪ] ,
bent head slunk away ,
弯曲 头 斯伦克 离开 ,

那个帮助体现村庄邪恶良知的人, 害羞地低着头溜走了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈkrækl] [ænd; ənd] [ˈrʌs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
making the bushes crackle and rustle as he went .
制作 这 灌木丛 裂纹 和 沙沙 作为 他 去 .

他走过的地方, 灌木丛发出噼啪作响的声音。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfɑ:lʊd] ; [ə; eɪ] [θɜ:rd] , [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ,
A second followed ; a third , a fourth ,
一个 第二 随后 ; 一个 第三 , 一个 第四 ,

第二个接踵而至; 第三个, 第四个,

. . . [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [si:n] [ɹv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
. . . **until at last the scene of the catastrophe was deserted .**
. . . 直到 在 最后的 这 场景 的 这 灾难 曾是 荒凉的 .

直到最后, 灾难现场空无一人。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rpəntər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [ded] [feɪs] , [ˈgrʌmblɪŋ] ,
The carpenter , who had been contemplating his daughter's dead face , grumbling ,
这 木匠 , WHO 有 到过 沉思 他的 女儿的 死的 脸 , 抱怨 ,
[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [waɪl] ,
and talking to himself the while ,
和 说 到 他自己 这 尽管 ,

木匠一直凝视着女儿冰冷的脸庞, 一边嘟囔着, 一边自言自语。

[faʊnd] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .
found himself alone .
成立 他自己 独自的 .

他发现自己孤身一人。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɔ:rd] [aʊt] [ˈhɔ:rsli] , " [ˈfaɪər] ! [ˈfaɪər] !
Suddenly he roared out hoarsely , " Fire ! fire !
突然 他 咆哮 出去 沙哑地 , " 火 ! 火 !

他突然嘶哑地大喊: “着火了! 着火了! ”

[ˈfaɪər] !
fire !
火 !

火!

" [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:rps] .
" **and hurled his gun at the corpse .**
" 和 投掷 他的 枪 在 这 尸体 .

“然后他把枪扔向了尸体。”

[aɪˈti:] [went] ['splæʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
It went splashing to the bottom of the river ,
它 去 溅起水花 到 这 底部 的 这 河 ,
它扑通一声沉入了河底。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stægərd] ['æftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
and he staggered after the others as fast as his legs would carry him .
和 他 交错 后 这 其他的 作为 快速地 作为 他的 腿 会 携带 他 .
他踉踉跄跄地跟在其他人的后面，用尽全力追赶。

['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] .
Nothing stirred now near the Cats ' Bridge .
没有什么 搅拌 现在 靠近 这 猫 - 桥 .
猫桥附近一片寂静。

['bɔ:leslɑ:v][wʌz; wəz] [seɪf] !
Boleslav was safe !
博莱斯拉夫 曾是 安全的 !
博莱斯拉夫安全了！

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
Some time elapsed before he was able to take in what he saw .
一些 时间 过去 前 他 曾是 有能力的 到 拿 在 什么 他 锯 .
他过了好一会儿才反应过来自己看到了什么。

[hi:; hi][stɛəd][ɪn] [ˌstu:prɪˈfækʃn] , [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [kɔ:rpz] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['brʊkən]
He stared in stupefaction , first at the floating corpse , then at the broken
他 凝视 在 震惊 , 第一的 在 这 漂浮的 尸体 , 然后 在 这 破碎的
[ˈbæləstreɪd] .
balustrade .
栏杆 .
他目瞪口呆地盯着眼前的一切，先是漂浮的尸体，然后是断裂的栏杆。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪˈti:] [rɪˈper] [bɔ:n] [əˈɡoʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['tɔɪd]
" **You should have had it repaired long ago , " he thought , and toyed**
" 你 应该 有 有 它 已修复 长的 前 , " 他 想法 , 和 玩弄
[ˈdeɪzɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frægmənts] .
dazedly with the fragments .
茫然地 和 这 片段 .
“你早就应该把它修好了，”他心想，然后茫然地摆弄着碎片。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Then , as if waking from a dream , he went back to the bank ,
然后 , 作为 如果 醒来 从 一个 梦 , 他 去 后退 到 这 银行 ,
然后，仿佛从梦中醒来一般，他又回到了银行。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [rəˈvi:n] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['brʊkən] ['bræntɪz] ['laɪŋ] [əˈbaʊt] ,
and climbed down the ravine , where he found broken branches lying about ,
和 攀登 向下 这 峡谷 , 在哪里 他 成立 破碎的 分支 说谎 关于 ,
[ænd; ənd] ['freʃli] - [meɪd] ['fʊtma:k] .
and freshly - made footmarks .
和 新鲜的 - 制成 脚印 .
他爬下山沟，发现那里散落着断枝和新鲜的脚印。

[ə; eɪ] [veɪg] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [dɔ:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli]
A vague suspicion of what had happened dawned on him , and then quickly
一个 模糊的 怀疑 的 什么 有 发生 黎明 在 他 , 和 然后 迅速地
[daɪd] [aʊt] ;
died out ;
死亡 出去 ;
他隐约感觉到发生了什么事，但这种感觉很快就消失了；

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][maɪt] [jet] [bi;; bi][taɪm] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu;; tə][laɪf][əb'zɔ:rbiŋ,əb'sɔ:rbiŋ]
the hope that there might yet be time to restore her to life absorbing
这 希望 那 那里 可能 然而 是 时间 到 恢复 她 到 生活 吸收
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他满脑子想的都是或许还有时间让她复活。

[tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evri] [ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to the exclusion of every other emotion .
到 这 排除 的 每一个 其他 情感 .

排除其他一切情绪。

[hi;; hi] [krɔ:ld] ['kɔ:ʃəsli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [tri:] - [stʌmp] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['bɑ:di][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd]
He crawled cautiously along the tree - stump as near the body as he could
他 爬行 谨慎地 沿着 这 树 - 树桩 作为 靠近 这 身体 作为 他 可以
[get] ,
get ,
得到 ,

他小心翼翼地沿着树桩爬行，尽可能靠近尸体。

[ænd; ənd] [dru:] [aɪ 'ti:] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbə]
and drew it ashore with the hilt of his sabre
和 画 它 岸上 和 这 剑柄 的 他的 军刀

他用军刀的刀柄将它拖上了岸.....

[naʊ] [ʃi;; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
Now she lay on the shining sand ,
现在 她 躺 在 这 灼灼 沙 ,

现在她躺在闪亮的沙滩上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)] [rɪvʊ'li:ts] [ræn][frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and a hundred little rivulets ran from every part of her .
和 一个 百 小的 小溪 跑 从 每一个 部分 的 她 .

她身体的每个部位都流淌出上百条小溪。

[hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['seɪbə] - [bleɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜ:r; hər] [wet] ['dʒækɪt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ,
He took his sabre - blade and cut her wet jacket off her ,
他 采取 他的 军刀 - 刀刃 和 切 她 湿的 夹克 离开 她 ,

他拔出军刀，割掉了她湿漉漉的外套。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [hɜ:r; hər] [[ə'mi:z] ['krɪmz(ə)n] .
and became aware of the blood that had dyed her chemise crimson .
和 成为 意识到的 的 这 血 那 有 染色 她 衬裙 赤红 .

她这才注意到，鲜血已经把她的衬裙染成了深红色。

[æz; əz][hi;; hi] [rɪpt] [ðɪs] [ə'weɪ] , [tu:] ,
As he ripped this away , too ,
作为 他 撕裂 这 离开 , 也 ,

当他把这东西也撕掉时，

[hi;; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [faʊnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [flaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wu:nd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]
he found the fount from which the stream flowed in a wound beneath her
他 成立 这 喷泉 从 哪个 这 溪流 流动 在 一个 伤口 下面 她
[left] [breɪst] .
left breast .
左边 胸部 .

他发现溪水是从她左胸下方的一个伤口里流出来的。

[naʊ] [hi;; hi] [nu:] [wʌt] [ðæt] ['gʌŋɑ:t] [hæd; həd] [ment] .
Now he knew what that gunshot had meant .
现在 他 知道 什么 那 枪声 有 意思是 .

现在他明白了那声枪响意味着什么。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][waɪld] ['ɪmpʌls] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [skriːm] [ɪn]
And when the first wild impulse for vengeance , which seemed to scream in
和 什么时候 这 第一的 荒野 冲动 为了 复仇 , 哪个 似乎 到 尖叫 在

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,
his ear ,
他的 耳朵 ,

当第一股复仇的冲动在他耳边咆哮时，

" [goʊ][ænd; ʌnd][bɜːrn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **Go and burn their houses to the ground ,**
" 去 和 烧伤 他们的 房屋 到 这 地面 ,
“去把他们的房子夷为平地，

[ænd; ʌnd] [hjuː] [ðem; ðəm] [daʊn] [tɪl] [juː; jə] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [hjuːn] [daʊn] !
and hew them down till you yourself are hewn down !
和 槎 他们 向下 直到 你 你自己 是 凿 向下 !
把它们砍倒，直到你自己也被砍倒！

" [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] [ænd; ʌnd] [kən'sʊmd] [ɪts] [oʊn] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] ,
" **had subsided and consumed its own rage , he flung himself on the corpse ,**
" 有 平静下来 和 消耗 它是自己的 愤怒 , 他 扔 他自己 在 这 尸体 ,
“怒火平息下来，吞噬了自己的愤怒，他扑倒在尸体上。”

[ænd; ʌnd] [brook] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] .
and broke into passionate weeping .
和 打破 进入 热情的 哭泣 .
然后他放声痛哭。

[hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] ['sləʊli] [roʊz] , [ænd; ʌnd] , ['berɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]
He lay thus for a long time , then slowly rose , and , bearing her on his
他 躺 因此 为了 一个 长的 时间 , 然后 缓慢地 玫瑰 , 和 , 轴承 她 在 他的
['ʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他就这样躺了很久，然后慢慢起身，把她扛在肩上，

['kæɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [fu:t'prints] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɜːdəəz] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ['oʊvər]
carried her through the footprints of her murderers up the steep incline over
携带 她 通过 这 脚印 的 她 杀人犯 向上 这 陡 倾斜 超过
[ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .
the Cats ' Bridge to the island .
这 猫 - 桥 到 这 岛 .
抱着她，沿着凶手留下的脚印，爬上陡峭的斜坡，越过猫桥，到达岛上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ʌnd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
She was no light burden , and three times he sank on to his knees ,
她 曾是 不 光 负担 , 和 三 时代 他 沉没 在 到 他的 膝盖 ,
她并非轻而易举的负担，他曾三次跪倒在地。

['gæspɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] .
gasping under her weight .
喘息 在下面 她 重量 .
她被自己的体重压得喘不过气来。

[nɪr] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər]
Near the shrubbery that surrounded the cottage he was obliged to put her
靠近 这 灌木 那 包围 这 小屋 他 曾是 有义务 到 放 她
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
他不得不把她放在小屋周围的灌木丛附近。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [swuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] .
for he feared he should swoon from his exertions .

为了 他 害怕 他 应该 昏厥 从 他的 努力 .

因为他担心自己会因过度劳累而昏厥。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['moʊnləs] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
She lay on the same spot where he had found her , motionless and bleeding
她 躺 在 这 相同的 点 在哪里 他 有 成立 她 , 静止不动 和 出血
,
.
,

她躺在他发现她的地方，一动不动，浑身是血。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈfjuːnərəl] .
after his father's funeral .

后 他的 父亲的 葬礼 .

在他父亲的葬礼之后。

[naʊ] [æz; əz] [ðen] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [peɪl] [feɪs] ; ['oʊnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
Now as then the moonbeams played on the still pale face ; only now she would not
现在 作为 然后 这 月光 玩 在 这 仍然 苍白 脸 ; 仅有的 现在 她 会 不是
[rɪˈvaɪv] ,
revive ,
复活 ,

此刻，月光依旧洒在她苍白的脸上；只是这一次，她再也醒不过来了。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][laɪf] .
could never be recalled to life .

可以 绝不 是 召回 到 生活 .

永远无法复活。

" [ðeɪ] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][ləst] !
" They have succeeded at last !

" 他们 有 成功了 在 最后的 !

他们终于成功了！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laʊd] , ['bɪtər] [læf] .
" he cried , breaking into a loud , bitter laugh .

" 他 哭 , 打破 进入 一个 大声 , 苦的 笑 .

他哭着，突然发出了一声响亮而苦涩的笑声。

[ə; eɪ] [ɑːrp] ['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [ɑːt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;
A sharp spasm of pain shot through the back of his head ;
一个 锋利的 痉挛 的 疼痛 射击 通过 这 后退 的 他的 头 ;
一阵剧痛袭遍他的后脑勺；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['reɪvɪŋ] [mæd] [ɪf] [ðəʊz] [fɪkst] ,
he felt as if he must go raving mad if those fixed ,
他 毛毡 作为 如果 他 必须 去 狂言 疯狂的 如果 那些 固定的 ,
他感觉如果那些固定的.....他一定会疯掉。

[gleɪzd] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
glazed eyes continued to look up at him much longer .
釉面 眼睛 持续 到 看 向上 在 他 很多 更长 .

她眼神空洞地望着他，久久不愿离去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][get][ðə; ði] [kɔːrps] [ɪnˈtɜːd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
But his anxiety to get the corpse interred before he went away brought him
但 他的 焦虑 到 得到 这 尸体 埋葬 前 他 去 离开 带来 他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
to his senses .
到 他的 感官 .

但他急于在离开前将尸体安葬，这让他清醒过来。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈməːdəd] [gɜːrɪ] [brɪniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ]
The Schrandeners were capable of laying the murdered girl beneath the earth
这 是 有能力的 的 躺下 这 被谋杀 女孩 下面 这 地球
[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
somewhere in the heart of the forest ;
某处 在 这 心 的 这 森林 ;

施兰德纳家族有能力将遇害女孩埋葬在森林深处的某个地方；

[ðerˈbaɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ɔːl] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][kraɪm] , [ænd; ənd] [ˈkrɪplɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs]
thereby removing all evidence of their crime , and crippling the hands of justice
从而 移除 全部 证据 的 他们的 犯罪 , 和 致残 这 双手 的 正义
.
:
.

这样一来，他们犯罪的所有证据都被清除，司法公正也因此受到阻碍。

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [felt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]
The one person he felt could be relied on to do what was right in the
这 一 人 他 毛毡 可以 是 依赖 在 到 做 什么 曾是 正确的 在 这
[ˈmætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʊld][ˈpæstər] .
matter was the old pastor .
事情 曾是 这 老的 牧师 .

他认为在这件事上唯一可以信赖、会做出正确决定的人就是那位老牧师。

[mʌtɪ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [diˈhaʊnst] [ænd; ənd] [ˈslændərt] [hɜːr; hər] [hɪðərˈtuː] , [hiː; hi] , [æt; ət]
Much as he might have denounced and slandered her hitherto , he , at
很多 作为 他 可能 有 谴责 和 诽谤 她 迄今为止 , 他 , 在
[ɔːl] [ɪˈvents] ,
all events ,
全部 活动 ,

尽管他此前可能对她进行了各种谴责和诽谤，但无论如何，他

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə] [ðɪs] [læst] [faʊl] [ˈaʊtreɪdʒ] .
would not be a party to this last foul outrage .
会 不是 是 一个 派对 到 这 最后的 犯规 暴行 .
绝不会参与这起令人发指的暴行。

[ˈboːləslɑːv] [ˈðerfɔːr] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]
Boleslav therefore resolved to rouse him from his bed , and to bring
博莱斯拉夫 所以 已解决 到 唤醒 他 从 他的 床 , 和 到 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
him to the spot ,
他 到 这 点 ,
因此，博列斯拉夫决定把他从床上叫醒，带到那里。

[soʊ] [ðæt] [ˈleɪtər] [wen] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] , [gɔːd] [nuː] [wer] , [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]
so that later when he himself was , God knew where , a witness might not be
所以 那 之后 什么时候 他 他自己 曾是 , 上帝 知道 在哪里 , 一个 证人 可能 不是 是
[ˈwaːntɪŋ] .
wanting .
想要 .

这样，以后当他自己身处何地时（天知道），就不会缺少证人了。

[ðə; ði] [ˈbelfri] [klaːk] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] .
The belfry clock struck eleven as he reached the village street .
这 钟楼 钟 击 十一 作为 他 达到 这 村庄 街道 .
当他走到村街时，钟楼里的钟敲了十一下。

[ðə; ði] ['sentənəlz] [wɜ:r; wər] [pə'reɪdɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] **The sentinels were parading noiselessly up and down in front of the church door** .
这 哨兵 是 游行 无声 向上 和 向下 在 正面 的 这 教会 门
,
:
,

哨兵们在教堂门口无声地来回巡视。

[ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɔd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
otherwise the whole world was apparently wrapped in profound slumber .
否则 这 所有的 世界 曾是 显然 包装 在 深刻的 睡眠

否则，整个世界似乎都沉浸在沉睡之中。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [hi:; hi] [pæst] , [laʊd] [bloʊz] , [oʊðz] ,
But from one of the cottages he passed , loud blows , oaths ,

但 从 一 的 这 小屋 他 通过了 , 大声 打击 , 誓言 ,

但他路过的一间小屋里传来响亮的击打声和咒骂声，

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [kraɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and scolding cries fell upon his ear .
和 责骂 哭泣 跌倒 之上 他的 耳朵

一阵阵责骂声传入他的耳中。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gri:n] ['kɔ:fin] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:rpəntər]
He looked over the hedge , and saw the green coffin which was the carpenter

- [treɪd] - [mɑ:rk] ,

Hackelberg's trade - mark ,
- 贸易 - 标记 ,

他越过树篱望去，看到了那口绿色的棺材，那是木匠哈克尔伯格的标志。

['lu:mɪŋ] [ʌn'kænɪli] [frʌm; frəm][ɪts][stænd] .
looming uncannily from its stand .
迫在眉睫 不可思议地 从 它是 站立

它诡异地耸立在展台上。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['ɪmbəs(ə)l][fɔ:rmjələ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The drunkard's imbecile formula occurred to him :
这 醉汉的 白痴 公式 发生 到 他

他突然想到了醉汉的愚蠢说法。

" [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ;
" **His wish is likely to be fulfilled , " he thought ;**
" 他的 希望 是 可能 到 是 已完成 , " 他 想法 ;

“他的愿望很可能会实现，”他心想；

" [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:fin] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ;
" **he has now the chance of making a coffin for his daughter ;**
" 他 有 现在 这 机会 的 制作 一个 棺材 为了 他的 女儿 ;

“他现在有机会为女儿制作一口棺材；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtərli] [ai'rɒnik,-kəl] [mu:d] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
" **and in a bitterly ironical mood he determined to communicate to the**

[oʊld][mæn] ,

old man ,
老的 男人 ,

“他带着苦涩的讽刺意味，决定向老人传达.....”

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] , [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['terəb(ə)l][end] ,
if he were still in possession of his faculties , his child's terrible end ,

如果 他 是 仍然 在 拥有 的 他的 学院 , 他的 孩子的 糟糕的 结尾 ,
如果他神智清醒，他会知道他孩子悲惨的结局。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd][ðə; ði][fʊl'fɪlmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːmɪs] .
and to demand the fulfilment of his promise .
和 到 要求 这 履行 的 他的 承诺 .

并要求他履行承诺。

[hiː; hi][ˈentəd][ðə; ði][ˈgluːmi][ˈpæsɪdʒ] .
He entered the gloomy passage .
他 进入 这 阴沉 通道 .

他走进了昏暗的通道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ruːm][ɑːn][ðə; ði][raɪt][prəˈsiːdɪd][ðə; ði][ˈgəːɡlɪŋ][ˈkraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][θɪk] ,
From a room on the right proceeded the gurgling cries of the thick ,
从 一个 房间 在 这 正确的 继续 这 淙淙 哭泣 的 这 厚的 ,
从右侧的房间里传来浓重的咕噜声,

[ˈdrʌŋkən][ˈvɔɪs][wɪt][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz][ɪnˈvɔːləntəri][dɪs'ɡʌst] .
drunken voice which excited his involuntary disgust .
醉 嗓音 哪个 兴奋的 他的 非自愿 厌恶 .

醉醺醺的声音让他不由自主地感到厌恶。

[ˈmɪŋɡld][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spæzˈmɑːdɪk][hɪsɪŋ][ænd; ənd][ˈwɪzɪŋ][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Mingled with it was a spasmodic hissing and whizzing that he could not
混合 和 它 曾是 一个 痉挛性的 嘶嘶声 和 呼啸 那 他 可以 不是
[ɪk'spleɪn] ,
explain ,
解释 ,

其中还夹杂着他无法解释的断断续续的嘶嘶声和呼啸声。

[tɪl][hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪftɪd][ðə; ði][lætʃ][ænd; ənd][ˈwɪtnɪst][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]
till he had lifted the latch and witnessed a spectacle so horrible and
直到 他 有 抬起 这 门锁 和 目击者 一个 奇观 所以 可怕 和
[rɪˈvʊəlɪŋ][ðæt] ,
revolting that ,
令人作呕的 那 ,

直到他打开门闩，目睹了一幅如此可怕和令人作呕的景象，

[rɪtʃ][æz; əz][ðə; ði][deɪ][hæd; həd][bɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ˈhɒrəz] , [hiː; hi][rɪˈkʊɪld][bɪˈfɔːr][aɪˈtiː][feɪnt]
rich as the day had been for him in horrors , he recoiled before it faint
富有的 作为 这 天 有 到过 为了 他 在 恐怖 , 他 反冲 前 它 头晕的
[ænd; ənd][ˈʃʊdəɪŋ] .
and shuddering .
和 颤抖 .

尽管这一天对他来说充满了恐怖，但他还是畏缩着，浑身颤抖。

[ðə; ði][oʊld][ˈkɑːrpəntər] , [hɪz; ɪz][kloʊðz][hæf][tʊːrn][ɔːf] , [ˈbliːdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][θroʊt][ænd; ənd]
The old carpenter , his clothes half torn off , bleeding from the throat and
这 老的 木匠 , 他的 衣服 一半 撕裂 离开 , 出血 从 这 喉 和
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

老木匠，衣服撕破了一半，喉咙和手臂都在流血。

[ðə; ði][ˈmuːnlaɪt][ˈbrɪŋɪŋ][ˈɪntuː][ˈprɑːmɪnəns][ðə; ði][ˈhɪdiəs][ˈfɪlθɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] ,
the moonlight bringing into prominence the hideous filthiness of the room ,
这 月光 带来 进入 显赫地位 这 可怕 肮脏 的 这 房间 ,

月光将房间里令人作呕的肮脏景象暴露无遗。

[plʌndʒd][əˈbʌʊt][æz; əz][ɪf][siːzd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈtæk][ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈvɪtəs][dæns] .
plunged about as if seized with an attack of St . Vitus's dance .
暴跌 关于 作为 如果 查获 和 一个 攻击 的 英石 . 维图斯的 舞蹈 .

仿佛中了圣维特之舞的魔咒，猛地扑了个空。

[ˈevri] [lɪm] [ˈkwɪvəd] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfoʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .
Every limb quivered violently , and he foamed at the mouth .
每一个 肢 颤抖 暴力 , 和 他 泡沫 在 这 嘴 .

他全身四肢剧烈颤抖，口吐白沫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnaɪəkl] [ˈfrenzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt]
His eyes rolled in a maniacal frenzy , and the muscles of his face twitched
他的 眼睛 滚动 在 一个 疯狂的 狂热 , 和 这 肌肉 的 他的 脸 抽搐
[kənˈvʌlsɪvli] .
convulsively .
痉挛地 .

他的双眼疯狂地转动，脸部肌肉痉挛般地抽搐着。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪn] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
A huge plane hung from his right hand , the handle of which ,
一个 巨大的 飞机 悬挂 从 他的 正确的 手 , 这 处理 的 哪个 ,

他右手上挂着一架巨大的飞机，飞机的把手是.....

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] , [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz] ,
formed in the shape of a ring , had grazed his knuckles ,
形成 在 这 形状 的 一个 戒指 , 有 放牧 他的 指关节 ,

形成了一个环状物，擦伤了他的指关节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈstedi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɔːlɪzd] [ˈfɪŋgərz] .
and which he vainly endeavoured to steady with his palsied fingers .
和 哪个 他 徒劳地 努力 到 稳定的 和 他的 麻痹症 手指 .

他徒劳地试图用麻痹的手指稳住它。

[wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈweðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterbl] , [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Whenever he came to a wooden surface , whether on the table , the walls ,
每当 他 来了 到 一个 木制的 表面 , 无论 在 这 桌子 , 这 墙壁 ,

每当他接触到木质表面，无论是桌子还是墙壁，

[ɔːr][ðə; ði][plæŋks] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪn] [aɪˈtiː] ,
or the planks that covered the floor , he tried to plane it ,
或者 这 木板 那 涵盖 这 地面 , 他 尝试 到 飞机 它 ,

或者说，是覆盖地板的木板，他试图用刨子刨平它们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræspɪŋ]
and this caused the hissing sound which always ended abruptly with a rasping
和 这 导致 这 嘶嘶声 声音 哪个 总是 结束 突然 和 一个 粗糙

[dʒɜːrk] .
jerk .
混蛋 .

于是就产生了嘶嘶声，这种声音总是突然以一声刺耳的抽搐结束。

" [ɪt] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] [naʊ] !
" **It'll soon be ready now !**
" 它将 很快 是 准备好 现在 !

“很快就能准备好了！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌŋ] [mɔːr] [bloʊ] " . . .
" **One more blow** " . . .
" 一 更多的 吹 " . . .

“再来一击”.....

[ʃ] . . . " [ænd; ɐnd][ðə; ði] - [dʌn] . " . . .
ssh . . . " and the shaping's done . " . . .
SSH . . . " 和 这 - 完毕 . " . . .

SSH.....“整形完成。”.....

[ʃ] . . . [ʃ] . . . " [dæm] [ðə; ði][bæts] .
ssh . . . ssh . . . " Damn the bats .
SSH . . . SSH . . . " 该死 这 蝙蝠 .

嘘.....嘘.....“该死的蝙蝠。”

. . [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [li:v] [ə; eɪ][mæn][ə'loʊn] ? " . . .
. . why can't they leave a man alone ? " . . .
.. 为什么 不能 他们 离开 一个 男人 独自的 ? " . . .

为什么他们就不能放过一个男人呢？

[ʃ] . . . [ʃ] . . . " [fɔ:rwərdz] . . . ['lɪs(ə)n] !
ssh . . . ssh . . . " Forwards . . . Listen !
SSH . . . SSH . . . " 前锋 . . . 听 !

ssh ... ssh ... "转发 ... 听着！

[ˈfaɪə] !
Fire !
火 !

火！

[ˈfaɪə] !
fire !
火 !

火！

[ðə; ði] ['kæəsəlz] [ɑ:n][ˈfaɪə] !
The Castle's on fire !
这 城堡的 在 火 !

城堡着火了！

[ˈfaɪə] !
Fire !
火 !

火！

[ˈfaɪə] !
fire !
火 !

火！

[ki:p] [aʊt] [ʌv; ɐv][ðə; ði] [wei] ,
Keep out of the way ,
保持 出去 的 这 方式 ,

避开它。

[ju:; jʊ] ['bæɡɪdʒ] - - [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['eni] [wʌn] [ju:v] [si:n] [em 'i:] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪndə] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
you baggage - - if you tell any one you've seen me - - with the tinder and the
你 行李 - - 如果 你 告诉 任何 一 你已经 已见 我 - - 和 这 火种 和 这

[ˈbʌnd(ə)l][ʌv; ɐv][flæks] " . . .
bundle of flax " . . .
捆 的 亚麻 " . . .

你那身行头——如果你告诉任何人你见过我——带着引火物和那捆亚麻.....

[ʃ] . . . [ʃ] . . . " [aɪ][wəʊnt] ['fɪnɪ] [jɔ; jər] ['kɔ:fin] .
ssh . . . ssh . . . " I won't finish your coffin .
SSH . . . SSH . . . " 我 惯于 结束 你的 棺材 .

嘘.....嘘.....“我不会完成你的棺材。”

" . . . [es 'es] . . . [] . . . " [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [juː; jʊ] [sneɪk] .
" . . . ss . . . ssh . . . " Get out of my sight , you snake .
" . . . ss . . . SSH . . . " 得到 出去 的 我的 视线 , 你 蛇 .
".....嘘.....滚出我的视线，你这条毒蛇。”

" [hiː; hi] [lʌndʒd] [ə'genst] ['bɔːləslɑːv] , [huː] ,
" He lunged against Boleslav , who ,
" 他 猛扑 反对 博莱斯拉夫 , who ,
他扑向博莱斯拉夫，博莱斯拉夫

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['gæstli] [dɪ'skləʊʒəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
with a presentiment of what ghastly disclosures were to be made to
和 一个 预感 的 什么 阴森 披露 是 到 是 制成 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他预感到即将听到一些可怕的消息，

[hæd; həd][plaːntɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
had planted himself in his way .
有 已种植 他自己 在 他的 方式 .
他挡住了自己的去路。

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['bɔːləslɑːv][wʌz; wəz]
The drunkard appeared to be labouring under the delusion that Boleslav was
这 酒鬼 出现 到 是 劳动 在下面 这 错觉 那 博莱斯拉夫 曾是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
his daughter .
他的 女儿 .
这个醉汉似乎妄想博列斯拉夫是他的女儿。

" [goʊ] [bæk] - [ɔːf][ðə; ði][kæts] - [brɪdʒ] - - [ðə; ði]'bærən][jæl; ʃəl][get][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] [tə'derɪ] - - [bæk] - -
" Go back - off the Cats ' Bridge - - the Baron shall get his deserts today - - back - -
" 去 后退 - 离开 这 猫 - 桥 - - 这 男爵 将 得到 他的 沙漠 今天 - - 后退 - -
[ɔːr] - - - - " [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [pleɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
or - - - - " He laid the plane against his cheek ,
或者 - - - - " 他 铺设 这 飞机 反对 他的 脸颊 ,
“滚出猫桥——男爵今天就要得到应有的惩罚——回去——否则——”他把飞机贴在脸颊上，

[ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['vɪʒ(ə)n] ,
and took aim ; then , as if confronted by another vision ,
和 采取 目的 ; 然后 , 作为 如果 面对 经过 其他 想象 ,
瞄准目标；然后，仿佛看到了另一个景象，

[hiː; hi] [jeld] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , " ['faɪər] !
he yelled once more at the top of his voice , trembling with fright , " Fire !
他 大喊 一次 更多的 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 发抖 和 惊吓 , " 火 !
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !
他再次声嘶力竭地喊道，吓得浑身颤抖：“着火了！ 着火了！ ”

" [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kriːp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" and made an attempt to creep under the table ,
" 和 制成 一个 试图 到 潜行者 在下面 这 桌子 ,
然后他试图钻到桌子底下。

[ˈpleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tætərd] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
planing the tattered tails of his coat as he went .
规划 这 破烂 尾巴 的 他的 外套 作为 他 去 .
他一边走一边捋着破旧外套的下摆。

" ['faɪər] ! ['faɪər] !
" **Fire ! fire !** !
" 火 ！ 火 ！

“着火了！ 着火了！ ”

[get] [ə'wei] - - [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [aɪ 'ti:] !
Get away - - I didn't do it !
得到 离开 - - 我 没有 做 它 ！

滚开——我没做！

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər]
My daughter is a liar
我的 女儿 是 一个 说谎者

我女儿是个骗子.....

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɑ:r; ər] ['spredɪŋ] .
The flames are spreading .
这 火焰 是 传播 .

火势正在蔓延。

['faɪər] !
Fire !
火 ！

火！

['faɪər] !
fire !
火 ！

火！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] !
Look at the flames !
看 在 这 火焰 ！

看那火焰！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪmz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] ,
" **With the flames he seemed to reach the zenith of his delirium ,**
" 和 这 火焰 他 似乎 到 抵达 这 天顶 的 他的 谵妄 ,

“火焰似乎将他的谵妄推向了极致。”

[ænd; ænd] [ðen] ['grædʒuəli] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][bæts] ,
and then gradually descended again to the bats ,
和 然后 逐步地 下降 再次 到 这 蝙蝠 ,

然后又逐渐下降到蝙蝠所在的位置。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['tʃɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ænd]
which he made a feint of chivying out of his way with his arms and
哪个 他 制成 一个 佯攻 的 奇维英 出去 的 他的 方式 和 他的 武器 和

[legz] ,
legs ,
腿 ,

他佯装用胳膊和腿把人赶开，

[ænd; ænd] [ðen] [ri'zju:md] ['pleɪnɪŋ] [ðə; ði][legz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and then resumed planing the legs of the table .
和 然后 恢复 规划 这 腿 的 这 桌子 .

然后继续刨削桌腿。

" ['nɪrli] ['redi] , [dɪr] [sɜ:r] . " . . . [] . . . [] . . . " [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] ['bɔrdz] .
" **Nearly ready , dear sir . " . . . ssh . . . ssh . . . " Just a couple more boards .**
" 几乎 准备好 , 亲爱的 先生 . " . . . SSH . . . SSH . . . " 只是 一个 夫妻 更多的 板 .

“差不多准备好了，先生。”.....嘘.....嘘.....“就剩下几块板子了。”

" . . . [es 'es] . . . [] . . .
" ss ssh
" . . . ss . . . SSH . . .

“.....ss.....ssh.....”

" [maɪ] [ˈdɒtɜːz] [dɪˈbɔːtʃt] . . .
" **My daughter's debauched** . . .
" 我的 女儿的 放荡不羁 . . .

我女儿放荡不羁.....

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teɪk] , " . . .
There can be no mistake , "
那里 能 是 不 错误 , "

这一点绝不会出错，“.....

[es 'es] . . . [] . . . " ['faɪnli] ['pɑːlɪʃt] .
ss **ssh** " **finely polished** .
ss . . . SSH . . . " 精细地 抛光 .

ss ... ssh ... “精细打磨。

" . . . [es 'es] . . . " [naʊ] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [laɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [haʊl] [noʊ] [mɔːr] . " . . .
" **ss** " **Now there she lies** , **and will howl no more** . "
" . . . ss . . . " 现在 那里 她 谎言 , 和 将要 嚎 不 更多的 . " . . .

“.....嘶.....“如今她躺在那里，再也不会嚎叫了。”.....

[] . . . " [wʌt] , [nɑːt] [ɡɔːn] [jet] ?
ssh " **What , not gone yet ?**
SSH . . . " 什么 , 不是 已消失 然而 ?

嘘.....“什么，还没走吗？ ”

[jɔː; jər] - [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] .
Your father'll drive you out .
你的 - 驾驶 你 出去 .

你父亲会把你赶出去的。

" . . . [es 'es] . . . [] . . .
" **ss** **ssh**
" . . . ss . . . SSH . . .

“.....ss.....ssh.....”

" [ðə; ði] [ˈbærən] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **The Baron will get a shot lodged in his ribs to - day** .
" 这 男爵 将要 得到 一个 射击 已提交 在 他的 肋骨 到 - 天 .

“男爵今天肋骨上会中一枪。”

" . . . [] . . . " [wiː; wi] [wɑːnt] [ˈekstrə] [hændz] .
" **ssh** " **We want extra hands** .
" . . . SSH . . . " 我们 想 额外的 双手 .

“.....嘘.....我们需要人手。”

[həˈrɑː] , [men] ! - - [həˈrɑː] , [mæːkəl] !
Hurrah , men ! - - Hurrah , Merckel !
欢呼 , 男人 ! - - 欢呼 , 默克尔 !

好样的，男人们！——好样的，默克尔！

" . . . [es 'es] . . . " [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [plæŋk] - - [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [juː; jʊ] [biːst] .
" **ss** " **Come off the plank - - down from the bridge , you beast** .
" . . . ss . . . " 来 离开 这 板 - - 向下 从 这 桥 , 你 兽 .

“.....嘶.....“从跳板上下来——从桥上下来，你这畜生。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [frentʃ] [bɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ?
Have you any more French behind you ?
有 你 任何 更多的 法语 在后面 你 ?

你背后还有法国人吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][gʊʊ][æt; ət] [wʌns] - - - -
If you don't go at once - - - -
如果 你 不 去 在 一次 - - - -

如果你不立刻去——

" [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈbɔːleslɑːv] .
" Here he made for Boleslav .
" 这里 他 制成 为了 博莱斯拉夫 .

“他由此前往博莱斯拉夫。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɒtərɪŋ] [legz] , [hɪz; ɪz] [ˈpɔːlɪzɪd] [hed] , [ænd; ænd]
He looked in the moonlight , with his tottering legs , his palsied head , and
他 看起来 在 这 月光 , 和 他的 颤巍巍 腿 , 他的 麻痹症 头 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈflæpɪŋ] [ɑːrmz] ,
his flapping arms ,
他的 扑 武器 ,

他望着月光，双腿摇摇晃晃，头麻木不仁，双臂胡乱挥舞着。

[laɪk] [sʌm; səm] [ˈgæstli] [fænˈtæzməl] [ˈmɑːnstər] , [huːz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [piːst] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ]
like some ghastly phantasmal monster , whose limbs were pieced together by a
喜欢 一些 阴森 幻影 怪物 , 谁 四肢 是 拼接 一起 经过 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈmuːvəbl] [dʒɔɪnts] .
hundred movable joints .
百 活动 关节 .

就像某种可怕的幽灵怪物，它的四肢由上百个可活动的关节连接在一起。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][gʊʊ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm][wʌns]
Just as he was reaching his goal , the flames began to pursue him once
只是 作为 他 曾是 到达 他的 目标 , 这 火焰 开始 到 追求 他 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

就在他即将到达终点时，火焰再次开始追赶他。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hiː; hi] [krept] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈriːk] [ðɪs] [taɪm] ,
and to escape from them he crept , with a piercing shriek this time ,
和 到 逃脱 从 他们 他 悄悄地爬 , 和 一个 冲孔 尖叫 这 时间 ,
为了摆脱他们，他匍匐前进，这次还发出了一声刺耳的尖叫。

[brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [wʊd] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [dens] [swɔːmz] [ʌv; əv][bæts] ,
beneath a stack of wood , where , with dense swarms of bats ,
下面 一个 堆 的 木头 , 在哪里 , 和 稠密 蜂群 的 蝙蝠 ,
在一堆木头下面，聚集着成群的蝙蝠，

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)] [ˈsaɪk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈluːzənz] [ˈriːkəˈmenst] .
the fearful cycle of his delusions recommenced .
这 可怕 循环 的 他的 妄想 重新开始 .
他那可怕的妄想循环再次开始。

[ˈbɔːleslɑːv] ,
Boleslav ,
博莱斯拉夫 ,
博莱斯拉夫，

[ˈʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [truːθ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]
shaken to the foundations of his being by the awful truth the old man had
摇晃 到 这 基础 的 他的 存在 经过 这 可怕 真相 这 老的 男人 有
[rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəs] [ˈreɪvɪŋz] ,
revealed in his delirious ravings ,
揭晓 在 他的 谵妄 胡言乱语 ,
老人在呓语中揭露的可怕真相，令他从心底里感到无比震撼。

[felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nʊʃ][bɔːŋgər] [ber] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [siːn] .
felt he could no longer bear to gaze on such a hideous scene .
毛毡 他 可以 不 更长 熊 到 目光 在 这样的 一个 可怕 场景 .

他觉得再也无法忍受看到如此可怕的景象。

[hiː; hi][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪneri] [fleɪmz] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði]
He fled from the house as if the imaginary flames which so terrified the
他 逃亡 从 这 房子 作为 如果 这 假想 火焰 哪个 所以 恐惧 这
[ˈmeɪniæk][wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
maniac were pursuing him too ,
疯子 是 追求 他 也 ,

他逃离了那栋房子，仿佛那些令疯子恐惧不已的虚幻火焰也在追赶他。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
and he did not pause till he had left the village behind him ,
和 他 做过 不是 暂停 直到 他 有 左边 这 村庄 在后面 他 ,

他一路不停，直到离开村庄才停下来。

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪmˈself] [enˈkʌmpəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃæ,dʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz] .
and found himself encompassed by the shadows of the ruins .
和 成立 他自己 包括 经过 这 阴影 的 这 废墟 .

他发现自己被废墟的阴影所包围。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klaːk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər] ,
The church clock had struck the midnight hour ,
这 教会 钟 有 击 这 午夜 小时 ,

教堂的钟声已经敲响了午夜时分。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈbɔːleslɑːv][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [rɪˈdʒaɪnəz] [ˈsʊlləs]
by the time Boleslav got back to the spot where he had left Regina's soulless
经过 这 时间 博莱斯لاف 得到 后退 到 这 点 在哪里 他 有 左边 雷吉娜的 无魂
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

当博列斯拉夫回到他留下雷吉娜冰冷尸体的地方时。

[ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [naʊ] [veɪld] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,
A protecting darkness now veiled the white face ,
一个 保护 黑暗 现在 含蓄 这 白色的 脸 ,

一层保护性的黑暗笼罩着白皙的脸庞。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] ,
for the moon had passed behind a bank of clouds ,
为了 这 月亮 有 通过了 在后面 一个 银行 的 云 ,

因为月亮已经躲到了云层后面。

[jet] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈlʌstəlɪs] [aɪz] [geɪzd] [əˈpiːlɪŋli] [ʌp][æt; ət]
yet even from the darkness the great lustreless eyes gazed appealingly up at
然而 甚至 从 这 黑暗 这 伟大的 无光泽 眼睛 凝视 吸引人的 向上 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

即使在黑暗中，那双黯淡无光的大眼睛也充满诱惑地望着他。

[æz; əz] [ɪf] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈænsər] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrˈæftər] .
as if asking a question to which there was no answer here or hereafter .
作为 如果 问 一个 问题 到 哪个 那里 曾是 不 回答 这里 或者 此后 .

仿佛在问一个无论此时此地还是来世都无法回答的问题。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði]
He threw himself on his knees beside her , and , saying good - bye to the
他 扔 他自己 在 他的 膝盖 旁 她 , 和 , 说 好的 - 再见 到 这
[tu:] [stɑ:rz] ,
two stars ,
二 明星 ,

他跪倒在她身边，向那两颗星星道别。

[hu:z] [laɪt] [hæd; həd] [gʊ:n] [aʊt] , [hi:; hi] ['tendərlɪ] [kloʊzd] [ðer; ðəɹ][lɪdz] .
whose light had gone out , he tenderly closed their lids .
谁 光 有 已消失 出去 , 他 温柔地 关闭 他们的 盖子 .

他温柔地合上了他们眼中的光芒。

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] .
She now looked as if she were asleep , and he breathed more freely .
她 现在 看起来 作为 如果 她 是 睡着了 , 和 他 呼吸 更多的 自由 .

她现在看起来像是睡着了，他的呼吸也顺畅了许多。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][sætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [baɪ]
He felt something almost approaching a painful satisfaction as he watched by
他 毛毡 某物 几乎 接近 一个 痛苦 满意 作为 他 观看 经过
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

他看着她，心中涌起一股近乎痛苦的满足感。

" [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , ['oʊnli][tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" You belong to me , only to me , " he said .
" 你 属于 到 我 , 仅有的 到 我 , " 他 说 .

“你属于我，只属于我，”他说。

" [noʊ][wʌn] [els] [jæl; jəl][hæv; həv] ['eni] [pɑ:rt][ɔ:r][lɑ:t][ɪn][ju:; jʊ] , [ɪn] [deθ] [æz; əz][ɪn][laɪf] .
" No one else shall have any part or lot in you , in death as in life .
" 不 一 别的 将 有 任何 部分 或者很多 在 你 , 在 死亡 作为 在 生活 .

“无论生死，任何人都不能与你有任何瓜葛。”

" [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ðɪ]
" What he had resolved to do , in a spirit of defiance , as he left the
" 什么 他 有 已解决 到 做 , 在 一个 精神 的 蔑视 , 作为 他 左边 这
[ˈmɜ: dʒəʒz] [haʊs] ,
murderer's house ,
凶手的 房子 ,

“他离开凶手家时，决心要以一种反抗的精神去做一件事，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈkɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:] [mu:d] [stɪl] [si:md] [ðə; ðɪ][moʊst] [kə'mendəbl] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] .
in his present calmer mood still seemed the most commendable course to take .
在 他的 展示 更平静 情绪 仍然 似乎 这 最多 值得称赞 课程 到 拿 .

以他目前较为平静的心情来看，这似乎仍然是最值得称赞的做法。

[pæst] [ɪ'vents] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
Past events appeared to him now like a brazen chain of guilt ,
过去的 活动 出现 到 他 现在 喜欢 一个 厚颜无耻 链 的 有罪 ,

过去的经历现在在他看来就像一条厚颜无耻的罪恶锁链。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [fɔ:r; fəɹ] [ˈjɪrz] [wʌn] [lɪŋk][ˈæftəɹ][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] .
to which for years one link after the other had been added .
到 哪个 为了 年 一 关联 后 这 其他 有 到过 额外 .

多年来，链接一个接一个地被添加进去。

[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ðɪs] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrdʒd] , [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][kəmˈpəʊnənt][pɑːrt]
And into this chain had been forged , till it was made a component part
和 进入 这 链 有 到过 锻造 , 直到 它 曾是 制成 一个 成分 部分
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

并逐渐融入这条锁链，最终成为其中的一部分。

[æn; ən] [ʌnˈlɔːfl] [lʌv] .
an unlawful love .
一个 非法的 爱 .

一段不伦之恋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] [æz; əz] [hel] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ˈhev(ə)n] ,
For the sake of this love which was sinful as hell and pure as heaven ,
为了 这 清酒 的 这 爱 哪个 曾是 罪恶的 作为 地狱 和 纯的 作为 天堂 ,
为了这份罪恶如地狱又纯洁如天堂的爱情，

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
that which only the silence of the night had witnessed should in the silence of
那 哪个 仅有的 这 沉默 的 这 夜晚 有 目击者 应该 在 这 沉默 的
[ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [ˈberɪd] - - [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔːrps] .
the night be buried - - buried with this corpse .
这 夜晚 是 埋葬 - - 埋葬 和 这 尸体 .

只有寂静的夜晚见证过的东西，也应该在寂静的夜晚埋葬——与这具尸体一起埋葬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷吉娜，或父辈的罪孽(Regina, or the Sins of the Fathers)

第16/16页

[wʌt] [ˌretriˈbjʊː](ə)n[kʊd; kəd][biː; bi] ˈrendəd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [traɪˈbjʊːnl][ʌv; əv][mæn] ,
What retribution could be rendered by the poor tribunal of man ,
什么 报应 可以 是 渲染 经过 这 贫穷的 法庭 的 男人 ,
人类这可怜的法庭又能做出怎样的惩罚呢?

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd][soʊ] ˈkɪrli [ɪntəˈfiəd] [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] ˈsentəns] ?
in a case in which fate had so clearly interfered and pronounced sentence ?
在 一个 案件 在 哪个 命运 有 所以 清楚地 干扰 和 发音 句子 ?
在命运如此明显地干预并做出判决的情况下?

[wʊd] [aɪˈtiː][nɑːt][biː; bi][prəʊˈfeɪnɪŋ][ðə; ði] [ded] ˈbɑːdi[tuː; tə][dræg][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv]
Would it not be profaning the dead body to drag it into the glare of
会 它 不是 是 亵渎 这 死的 身体 到 拖 它 进入 这 强光 的
[pʌbˈlɪsəti] ,
publicity ,
宣传 ,
将尸体拖到公众视野中，难道不是对尸体的亵渎吗?

[ænd; ənd][soʊ][ɪkˈspəʊz][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ˈsnɪvlɪŋ [kɜːriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ˈvʌlgər [hɜːrd] ?
and so expose it to the snivelling curiosity of the vulgar herd ?
和 所以 暴露 它 到 这 哭泣 好奇心 的 这 庸俗 一群 ?
就这样把它暴露在庸俗大众谄媚的好奇心之下吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ˈlaɪftaɪm [tuː; tə]
Should he permit the priest who had cursed her in her lifetime to
应该 他 允许 这 牧师 WHO 有 被诅咒的 她 在 她 寿命 到
[kənˈsaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] ˈblesɪŋ] ?
consign her to the grave with a perfunctory blessing ?
交付 她 到 这 严重 和 一个 敷衍了事 祝福 ?
他是否应该允许生前诅咒过她的神父敷衍地为她举行葬礼?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] [ɪnˈvɔːlv] [hɜːr; hər] ˈbiːɪŋ [leɪd][ɪn][ə; eɪ] ˈkɔːfɪn [ˌmænjəˈfæktʃər] [baɪ][hɜːr; hər]
And would not this involve her being laid in a coffin manufactured by her
和 会 不是 这 涉及 她 存在 铺设 在 一个 棺材 制造 经过 她
[ˈfɑːðəz] [blʌd] - [ˈɡɪlti] [hændz] ,
father's blood - guilty hands ,
父亲的 血 - 有罪的 双手 ,
难道这不意味着她将被安葬在她父亲沾满鲜血的双手所制造的棺材里吗?

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkɒmplɪsɪz] [æz; əz] ˈmɔːnəz] , [ˈhʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [stoʊnz] ?
followed by his accomplices as mourners , hooting and throwing stones ?
随后 经过 他的 同谋 作为 哀悼者 , 倒彩 和 投掷 石头 ?
他的同伙随后装作哀悼者，一边发出嘘声一边扔石头?

[ɑː] [noʊ] ; [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] !
Ah no ; it should not be !
啊 不 ; 它 应该 不是 是 !

啊，不，不应该这样！

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [preɪ] , [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ʌv; əv][noʊ] - [wʊlvz] .
She should be the prey , now she was dead , of no Schrandener wolves .
她 应该 是 这 猎物 , 现在 她 曾是 死的 , 的 不 - 狼 .
她本该是猎物，但现在她死了，不会再是施兰登狼的猎物了。

[hi:; hi][ə'loʊn] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [mi:t]
He alone , for whom she had lived , for whom she had gone to meet
他 独自的 , 为了 谁 她 有 居住地 , 为了 谁 她 有 已消失 到 见面
[hɜ:r; hər] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,

她只为他而活，为他而死。

[mʌst; məst] [prɪ'pər] [hɜ:r; hər][ləst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
must prepare her last resting - place .
必须 准备 她 最后的 休息 - 地方 .

必须为她准备最后的安息之地。

[hi:; hi] [wʊd] [haɪd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
He would hide her in the lap of mother earth ,
他 会 隐藏 她 在 这 膝 的 母亲 地球 ,
他会将她藏在大地母亲的怀抱中。

[ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði][tɜ:rf][soʊ] ['kɜ:fəli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [ðæt][noʊ]['bɑ:di] - ['snætʃər] [wʊd] ['evər]
and smooth the turf so carefully above her that no body - snatcher would ever
和 光滑的 这 草皮 所以 小心 多于 她 那 不 身体 - 抢夺者 会 曾经
[dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ðə; ði]['hoʊli][spɑ:t] .
discover and profane the holy spot .
发现 和 亵渎 这 圣 点 .

并仔细地将她头顶的草皮抚平，以免盗尸者发现并亵渎这片圣地。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kɔ:rpz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [græs] - [plɑ:t] .
He lifted the corpse in his arms and carried it to the grass - plot .
他 抬起 这 尸体 在 他的 武器 和 携带 它 到 这 草 - 阴谋 .

他抱起尸体，把它带到草地上。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] ['frʌʊdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn][ə; eɪ][veɪl]
The moon had risen high in the heavens and shrouded the landscape in a veil
这 月亮 有 升起 高的 在 这 天 和 被遮蔽的 这 景观 在 一个 面纱
[ʌv; əv]['sɪlvər] .
of silver .
的 银 .

月亮高悬夜空，将大地笼罩在一层银色的面纱之下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ɪ] ['glɪsnɪŋ] [græs] [roʊz][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][daɪ'ænə]['stætʃu:][ɪn]
From the dewy glistening grass rose the fragments of the old Diana statue in
从 这 露水 闪闪发光 草 玫瑰 这 片段 的 这 老的 戴安娜 雕像 在
['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .
dazzling whiteness .
耀眼的 白人 .

从沾满露水的闪亮草地上，古老的戴安娜雕像碎片闪耀着耀眼的白色光芒升起。

[hɪr] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][sɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] ,
Here he bore her and let her sink on the turf ,
这里 他 钻孔 她 和 让 她 下沉 在 这 草皮 ,

他把她抱在怀里，任由她沉入草地上。

[hɜ:r; hər] [nek] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði] [krækt] ['pedɪst(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd]
her neck supported by the cracked pedestal , so that with her face turned
她 脖子 有 经过 这 裂纹 座 , 所以 那 和 她 脸 转向
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [mu:n] ,
towards the moon ,
向 这 月亮 ,

她的脖子由破裂的基座支撑着，脸朝向月亮，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [əˈsli:p] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] .
she looked as if she had fallen asleep in a sitting position .
她 看起来 作为 如果 她 有 倒下 睡着了 在 一个 坐着 位置 .
她看起来像是坐着睡着了一样。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˈberiəl] - [pleɪs] .
Then he sought a burial place .
然后 他 寻求 一个 葬礼 - 地方 .
然后他寻找墓地。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] , [fɔːr] - [ˈkɔːrnəd] [pætʃ] [wɪtʃ] [rɪˈdʒɪnər][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər]
His eye fell on the black , four - cornered patch which Regina had intended for
他的 眼睛 跌倒 在 这 黑色的 , 四 - 被逼到绝境 修补 哪个 里贾纳 有 故意的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [greɪv] .
his father's grave .
他的 父亲的 严重 .
他的目光落在了雷吉娜为他父亲的坟墓准备的黑色四角石板上。

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðen] ,
How vividly she came back to him , as she had looked then ,
如何 生动地 她 来了 后退 到 他 , 作为 她 有 看起来 然后 ,
她当时的模样, 多么清晰地浮现在他眼前。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌnbɜːrnt] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
in the full splendour of her sunburnt strength and beauty ,
在 这 满的 辉煌 的 她 晒伤 力量 和 美丽 ,
她沐浴在阳光下, 展现出浑身解数的强健体魄和绝世美貌。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [speɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈneɪkɪd] [fʊt] ,
driving the heavy spade into the ground with her naked foot ,
驾驶 这 重的 铲 进入 这 地面 和 她 裸 脚 ,
她赤着脚, 将沉重的铁锹猛地插入土里。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈræmroʊd] .
as if it had been a ramrod .
作为 如果 它 有 到过 一个 通条 .
仿佛是一根通条。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ðen] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ]
If he had not then interrupted her in her work , he would to - day
如果 他 有 不是 然后 中断 她 在 她 工作 , 他 会 到 - 天
[hæv; həv] [bɪn] [spɛrd] [hɪz; ɪz] .
have been spared his .
有 到过 幸存 他的 .
如果他当时没有打断她工作, 他今天就不会遭遇这样的事了。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]
The service of love she had wished to render his father it was now his
这 服务 的 爱 她 有 希望 到 使成为 他的 父亲 它 曾是 现在 他的
[ˈduːti][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
duty to do for her .
责任 到 做 为了 她 .
她原本想为他父亲奉献的爱, 现在变成了他为她奉献的责任。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː][ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dɪɡɪŋ] [diːpər] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
What could be simpler than to go on digging deeper the grave that she
什么 可以 是 更简单 比 到 去 在 挖掘 更深 这 严重 那 她
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ðæt] [deɪ] ,
had begun that day ,
有 开始 那 天 ,
还有什么比继续挖她那天开始挖的坟墓更简单的呢?

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdri:mɪŋ] [aɪˈti:] [wɒd] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [oʊn] ?
little dreaming it would be her own ?
小的 做梦 它 会 是 她 自己的 ?
她做梦也没想到这会是她自己的？

[hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [speɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈkɪndld]
He fetched a spade from the kitchen , where the fire she had kindled
他 已获取 一个 铲 从 这 厨房 , 在哪里 这 火 她 有 点燃
[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmoʊldərɪŋ] ,
was still smouldering ,
曾是 仍然 闷烧 ,
他从厨房拿来一把铁锹，她生的火还在厨房里冒着烟。

[ænd; ənd][brɪˈgæŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][sɑːd] .
and began with all his strength to throw up the sod .
和 开始 和 全部 他的 力量 到 扔 向上 这 草皮 .
他使出浑身力气，开始铲起草皮。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
From time to time he paused and glanced at her .
从 时间 到 时间 他 暂停 和 瞥了一眼 在 她 .
他时不时停下来，瞥她一眼。

[ʃiː; ji] [siːmd] [wel] [ˈkɑːntent][tuː; tə][saɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli]
She seemed well content to sit there in the bright moonlight , and quietly
她 似乎 出色地 内容 到 坐 那里 在 这 明亮的 月光 , 和 悄悄
[ˈkɑːntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
contemplate his labours .
沉思 他的 劳动 .
她似乎很满足于坐在明亮的月光下，静静地思考他的劳动成果。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈflɪkəd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
Now and then , when the shadow of a cloud flickered on her face ,
现在 和 然后 , 什么时候 这 阴影 的 一个 云 闪烁 在 她 脸 ,
偶尔，当云影掠过她的脸庞时，

[hiː; hi][hæf] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ji] [muːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
he half fancied she moved , and was going to rise to her feet .
他 一半 幻想 她 已搬 , 和 曾是 去 到 上升 到 她 脚 .
他隐约觉得她动了，正要站起来。

[ðen] [ðæt] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈskeptɪsɪzəm] [ðæt] [ɔːl] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɪˈlʌvɪd]
Then that tormenting scepticism that all experience in the presence of their beloved
然后 那 折磨 怀疑论 那 全部 经验 在 这 在场 的 他们的 心爱
[ded] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
dead overwhelmed him .
死的 不堪重负 他 .
然后，那种每个人在面对自己挚爱的逝者时都会经历的痛苦的怀疑情绪彻底压垮了他。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] .
He called her name and rushed to her side .
他 称为 她 姓名 和 匆忙 到 她 边 .
他喊着她的名字，冲到她身边。

[hɜːr; həɹ][hænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][daɪˈænəz] [hed] , [wɪtʃ] [leɪ] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [græs] .
Her hand rested on Diana's head , which lay close to her in the grass .
她 手 休息 在 戴安娜的 头 , 哪个 躺 关闭 到 她 在 这 草 .
她的手放在戴安娜的头上，戴安娜躺在草地上，离她很近。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stoʊl] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn]
He dared not touch her , and stole back to his work , his face buried in
他 敢于 不是 触碰 她 , 和 偷窃 后退 到 他的 工作 , 他的 脸 埋葬 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他不敢碰她，只好偷偷溜回工作岗位，双手捂着脸。

[ðə; ði] [greɪv] [brɪˈgæən][tu:; tə] [groʊ] [di:p] ,
The grave began to grow deep ,
这 严重 开始 到 生长 深的 ,
[ˈɡræv] [bɪˈɡæən] [tu:; tə] [groʊ] [di:p] ,
坟墓开始变深，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [su:n] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ]
and he feared that soon he might not be able to climb on to the edge
和 他 害怕 那 很快 他 可能 不是 是 有能力的 到 爬 在 到 这 边缘
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他担心自己很快就无法再次爬上悬崖边缘了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][get] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [stænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] - [haʊs] ,
He went to get the flower - stand out of the green - house ,
他 去 到 得到 这 花 - 站立 出去 的 这 绿色的 - 房子 ,
[ˈflaʊər] [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡri:n] [haʊs] ,
他去温室里搬花架，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃelvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][reɪndʒd][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [ɪn] [sʌtʃ]
on the shelves of which she had ranged the plates and dishes in such
在 这 货架 的 哪个 她 有 范围 这 盘子 和 菜肴 在 这样的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈɔ:rdər] .
beautiful order .
美丽的 命令 .

她把盘子和碗碟整齐地摆放在架子上，非常漂亮。

" [noʊ][wʌn][fæl; ʃəl] [i:t] [ɔ:f][ðem; ðəm] [əˈɡen] !
" **No one shall eat off them again !**
" 不 一 将 吃 离开 他们 再次 !
[ˈnoʊ] [wʌn] [fæl; ʃəl] [i:t] [ɔ:f] [ðem; ðəm] [əˈɡen] !
“以后谁也不许再吃它们了！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði] [ˈɜ:rθnwer] [ˈkrɑ:kəri] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer] [aɪ ˈti:] [broʊk]
" **he said , and dashed the earthenware crockery on the floor , where it broke**
" 他 说 , 和 虚线 这 陶器 陶器 在 这 地面 , 在哪里 它 打破
[tu:; tə][ˈætəmz] .
to atoms .
到 原子 .

“他说着，把陶器摔在地上，陶器摔得粉碎。”

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlædə] ,
He placed the stand against the inside of the grave , to serve as a ladder ,
他 放置 这 站立 反对 这 里面的 的 这 严重 , 到 服务 作为 一个 梯子 ,
[ˈplæst] [ðə; ði] [stænd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlædə] ,
他把支架靠在墓穴内侧，当作梯子使用。

[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnju:d] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [soɪl] [æz; əz] [bɪfɔ:r] .
and then continued throwing out the soil as before .
和 然后 持续 投掷 出去 这 土壤 作为 前 .
[ˈænd] [ðen] [kənˈtɪnju:d] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [soɪl] [æz; əz] [bɪfɔ:r] .
然后像以前一样继续把土扔出去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][klɑ:k][ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒ][hæd; həd][bu:md][aʊt][ðə; ði][ˈsekənd][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
By the time the clock in the village had boomed out the second hour of the
经过 这 时间 这 钟 在 这 村庄 有 蓬勃发展 出去 这 第二 小时 的 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

当村里的钟声隆隆地敲响凌晨两点钟声时，

[hɪz; ɪz][ˈmelənkə:li][tæsk][wʌz; wəz][ˈfɪnɪʃt] .
his melancholy task was finished .
他的 忧郁 任务 曾是 完成的 .

他那令人忧伤的任务完成了。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈkɔ:fɪn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][tu:; tə][prɪ'vent][hɜ:r; hər][ˈlaɪɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][blæk]
He had no coffin for her , but to prevent her lying on the black
他 有 不 棺材 为了 她 , 但 到 防止 她 说谎 在 这 黑色的
[moɪst][z:rθ] ,
moist earth ,
潮湿 地球 ,

他没有给她准备棺材，但为了不让她躺在潮湿的黑土上，

[hi:; hi][fetʃt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
he fetched from his bed ,
他 已获取 从 他的 床 ,

他从床上下来，

[wɪtʃ][ɪ:; ɪ][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][ˈteɪkən][peɪnz][tu:; tə][ki:p][soʊ][ˈdeɪntɪli][kli:n][ænd; ənd][ˈtɑ:di] , [ə; eɪ][kwɪlt]
which she had always taken pains to keep so daintily clean and tidy , a quilt
哪个 她 有 总是 已采取 疼痛 到 保持 所以 轻柔地 干净的 和 整齐的 , 一个 被子
,
,
,

她一直精心保持着那床被子的干净整洁，

[ænd; ənd][tu:] [ˈfeðər][ˈpɪləʊz] , [ænd; ənd][laɪnd][ðə; ði][greɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and two feather pillows , and lined the grave with them .
和 二 羽毛 枕头 , 和 衬里 这 严重 和 他们 .

还有两个羽毛枕头，用它们铺在坟墓里。

[ænd; ənd][naʊ][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ˈpɑ:rtɪŋ][hæd; həd][kʌm] .
And now the time for parting had come .
和 现在 这 时间 为了 离别 有 来 .

现在，离别的时刻到了。

[hi:; hi][reɪzd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][bɔ:r][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ;
He raised her in his arms , and bore her to the edge of the pit ;
他 提高 她 在 他的 武器 , 和 钻孔 她 到 这 边缘 的 这 坑 ;

他把她抱起来，带到坑边；

[ðen][ˈsɪtɪŋ][daʊn][ɑ:n][ðə; ði][maʊnd][ʌv; əv][tɜ:rf][tu:; tə][teɪk][breθ] ,
then sitting down on the mound of turf to take breath ,
然后 坐着 向下 在 这 冢 的 草皮 到 拿 气息 ,

然后坐在草皮堆上喘口气，

[hi:; hi][ˈlɪftɪd][hɜ:r; hər][hed][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ni:z] .
he lifted her head on to his knees .
他 抬起 她 头 在 到 他的 膝盖 .

他把她的头抬起来，放在自己的膝盖上。

[ˈnevər][bɪˈfɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][bɪn][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][lʊk][æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ][ˈli:zərli] ,
Never before had he been able to look at her so leisurely ,
绝不 前 有 他 到过 有能力的 到 看 在 她 所以 悠闲 ,

他以前从未如此悠闲地注视过她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [dɜːd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][let] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
for he had never dared trust himself to let his eyes rest on her for
为了 他 有 绝不 敢于 相信 他自己 到 让 他的 眼睛 休息 在 她 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

因为他始终不敢让自己的目光在她身上停留太久。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ˈlʌvɪŋli] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [feɪs] , [kə'rest] [ðə; ði] [stɪf] [tʃiːks] ,
Now he studied lovingly every feature of the dead face , caressed the stiff cheeks ,
现在 他 研究 深情地 每一个 特征 的 这 死的 脸 , 被爱抚 这 僵硬的 脸颊 ,
现在他满怀爱意地仔细端详着死者脸上的每一处特征, 抚摸着僵硬的脸颊。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhevi] [kəːlɪz] .
and wrung the water from her heavy curls .
和 拧干 这 水 从 她 重的 卷发 .

她拧干了浓密卷发上的水分。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˈfɪvər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
A cold shiver passed through his frame .
一个 寒冷的 颤抖 通过了 通过 他的 框架 .

一阵寒意袭遍他的全身。

[hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] [wet] [ˈbɔːdi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdrɪpɪŋ] [skəːts] , [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He had held the wet body , with its dripping skirts , so long in his arms ,
他 有 握住 这 湿的 身体 , 和 它是 滴落 裙子 , 所以 长的 在 他的 武器 ,
他曾将那具湿漉漉的尸体, 连同滴水的裙摆, 在怀里抱了很久。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [wɜːr; wər][dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt] .
that his own clothes were damp from the contact .
那 他的 自己的 衣服 是 潮湿 从 这 接触 .
他的衣服也被弄湿了。

" [ˌferˈwel] !
" **Farewell** !
" 告别 !

“告别！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
" **he murmured , and kissed her on the forehead** .
" 他 低声说道 , 和 亲吻 她 在 这 前额 .

他低声说道, 并在她额头上吻了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [ˈkwɪkli] .
He was going to kiss her on the lips , but drew back quickly .
他 曾是 去 到 吻 她 在 这 嘴唇 , 但 画 后退 迅速地 .

他原本想吻她的嘴唇, 但很快又退缩了。

" [juː; jʊ] [disˈdeɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **You disdained them in life , he said to himself ,**
" 你 轻蔑 他们 在 生活 , " 他 说 到 他自己 ,
“你生前瞧不起他们,”他自言自语道。

" [soʊ][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **so in death they may not belong to you** .
" 所以 在 死亡 他们 可能 不是 属于 到 你 .

所以, 死后它们可能不属于你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [edʒd] [ðə; ði] [kɔːrps] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [greɪv] ,
" **And then he edged the corpse nearer the grave** ,
" 和 然后 他 边缘 这 尸体 更近 这 严重 ,
然后他把尸体挪得离坟墓更近了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ta:p] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

and jumped down on to the top step of the stand .
和 跳了起来 向下 在 到 这 顶部 步 的 这 站立 .

然后跳到看台的最上面一级台阶上。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɾ][ɪn] , [stretʃt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:n][ðə; ði] [kwɪlt] ,
Slowly and cautiously he lifted her in , stretched her on the quilt ,
缓慢地 和 谨慎地 他 抬起 她 在 , 拉伸 她 在 这 被子 ,

他缓慢而谨慎地将她抱进来，让她躺在被子上。

[ænd; ənd] [ˈkʊʃnd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈpɪləʊz] .
and cushioned her head on the soft pillows .
和 缓冲 她 头 在 这 柔软的 枕头 .

她把头枕在柔软的枕头上。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɾ] ,
Once more he wanted to kiss her ,
一次 更多的 他 通缉 到 吻 她 ,

他又一次想吻她，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][stænd] [ðæt] [brɪdʒd] [hɜ:r; həɾ] [fi:t] ;
but was afraid to leave the stand that bridged her feet ;
但 曾是 害怕的 到 离开 这 站立 那 桥接 她 脚 ;

但她不敢离开连接她双脚的支架；

[soʊ][hi:; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hændz] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ]
so he contented himself with stroking her hands , which he could reach
所以 他 满足 他自己 和 抚摸 她 双手 , 哪个 他 可以 抵达

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt] ;
from where he sat ;
从 在哪里 他 卫星 ;

所以他只能抚摸她伸手可及的双手；

[ðen] [hi:; hi] [ˈklæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
then he clambered out of the grave ,
然后 他 攀爬 出去 的 这 严重 ,

然后他从坟墓里爬了出来。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði][stænd][ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ta:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] - [ˈhænd(ə)] .
drawing the stand after him with the top of the spade - handle .
绘画 这 站立 后 他 和 这 顶部 的 这 铲 - 处理 .

用铲柄顶端将支架拉到他身后。

[bʌt; bət] [ˈæftərwəɾdz] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [fərˈgɑ:tn] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪlt]
But afterwards he found he had forgotten to draw a corner of the quilt
但 然后 他 成立 他 有 被遗忘的 到 画 一个 角落 的 这 被子

[ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ,
over her face ,
超过 她 脸 ,

但后来他发现自己忘记在她脸上画上被子的一角了。

[tu:; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][sɔɪl] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:] .
to prevent the soil from falling on it .
到 防止 这 土壤 从 坠落 在 它 .

防止泥土落到它上面。

" [ˈflaʊəɾz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
" Flowers , " he thought , " will do as well ; " and he went in search of
" 花朵 , " 他 想法 , " 将要 做 作为 出色地 ; " 和 他 去 在 搜索 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“花,”他想,“也可以;”于是他去找花。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtriːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [gruː] [greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [əˈnemənɪz] [ænd; ənd] [ˈbluːbelz] ,
Under the trees in the park grew great masses of anemones and bluebells ,
在下面 这 树木 在 这 公园 生长 伟大的 群众 的 海葵 和 蓝铃花 ,
公园里的树下生长着大片的银莲花和风铃草。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvaɪəlɪts] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ɪn]
and there were violets and primroses , that she herself had cultivated , in
和 那里 是 紫罗兰 和 报春花 , 那 她 她自己 有 栽培 , 在
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the garden .
这 花园 .

花园里还有她自己栽种的紫罗兰和报春花。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] .
He gathered all he could see in the uncertain light .
他 聚集 全部 他 可以 看 在 这 不确定 光 .

在昏暗的光线下，他尽其所能地观察着一切。

[ðə; ði] [əˈnemənɪz] [ænd; ənd] [ˈprɪmrəʊz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ˈkeɪlɪksɪz] [ɪn] [sliːp] ,
The anemones and primroses had closed their calyxes in sleep ,
这 海葵 和 报春花 有 关闭 他们的 花萼 在 睡觉 ,
银莲花和报春花在沉睡中合上了花萼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvaɪəlɪts] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kənˈfaɪdɪŋ] [bluː] [aɪz] ,
but the violets looked up at him with their confiding blue eyes ,
但 这 紫罗兰 看起来 向上 在 他 和 他们的 倾诉 蓝色的 眼睛 ,
但紫罗兰们用它们那充满信任的蓝色眼睛望着他，

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm] .
as if inviting him to pluck them .
作为 如果 邀请 他 到 采摘 他们 .
仿佛在邀请他来摘取它们。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]
With his hands full he returned to the grave , and , as he looked down
和 他的 双手 满的 他 返回 到 这 严重 , 和 , 作为 他 看起来 向下
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
into it ,
进入 它 ,

他双手拿着东西回到坟墓前，低头望向坟墓，

[stʊd] [spel] - [baʊnd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
stood spell - bound at what he saw .
站立 拼写 - 边界 在 什么 他 锯 .

他被眼前的景象惊呆了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈmædʒɪk] [ˈlʌvliˌnəs] .
It was indeed a picture of almost magic loveliness .
它 曾是 的确 一个 图片 的 几乎 魔法 可爱 .

那真是一幅美得近乎神奇的画面。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [pæst] [ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
The moon had passed its height , and , shining at the foot of the grave ,
这 月亮 有 通过了 它是 高度 , 和 , 灼灼 在 这 脚 的 这 严重 ,
月亮已经过了高空，照耀在坟墓脚下，

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ɪːst] [saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts] [diːp] [ˈrestɪŋ] -
illuminated it on the east side , so that the head , reposing in its deep resting -
照明 它 在 这 东方 边 , 所以 那 这 头 , 休息 在 它是 深的 休息 -
[ˈpleɪs] ,
place ,
地方 ,

东侧被照亮，因此头部安放在其深处的安息之处，

[wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ['klɪrli] [ɪn] [rɪ'li:f] , [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
was thrown out clearly in relief , while the blood - stained body was hidden in
曾是 抛掷 出去 清楚地 在 宽慰 , 尽管 这 血 - 染色 身体 曾是 隐 在
[ˈdɑ:rkəst] ['ʃædəʊ] .
darkest shadow .
最黑暗的 阴影 .

尸体被清晰地抛了出来，露出了欣喜的神情，而沾满鲜血的尸体则被藏在了最黑暗的阴影中。

[ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] [si:mɪd] [tu:; tə] [smɑɪl] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [læpt] [ɪn] ['blɪsf(ə)l]
The still , white face seemed to smile up at him , as if lapped in blissful
这 仍然 , 白色的 脸 似乎 到 微笑 向上 在 他 , 作为 如果 圈速 在 幸福的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

那张静谧苍白的脸庞仿佛在对他微笑，如同沉浸在幸福的梦境中。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['kraʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [hæd; həd]
He threw the flowers aside , and , crouching down in the loose earth he had
他 扔 这 花朵 旁边 , 和 , 蹲伏 向下 在 这 松动的 地球 他 有
[θroʊn] [ʌp] ,
thrown up ,
抛掷 向上 ,

他把花扔到一边，然后蹲在他扬起的松软泥土里，

[stɛəd] [ænd; ənd] [stɛəd] [daʊn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [weɪk] .
stared and stared down on her , holding a solemn and silent wake .
凝视 和 凝视 向下 在 她 , 保持 一个 庄严 和 沉默的 唤醒 .

他们凝视着她，默默地守候着她，场面庄严肃穆。

[θɔ:ts] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈðər] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wɜ:rl] ,
Thoughts chased each other through his brain in a confused whirl ,
想法 追逐 每个 其他 通过 他的 脑 在 一个 使困惑 旋转 ,
各种念头在他脑海中混乱地交织在一起，如同旋涡般翻腾。

[ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræʃ(ə)nəl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .
until gradually he came to a calmer and more rational frame of mind .
直到 逐步地 他 来了 到 一个 更平静 和 更多的 合理的 框架 的 头脑 .
直到他逐渐变得冷静理性起来。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] [haʊ] [ɪ:; ʃɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ɡɪlt] - ['leɪdn] ,
He reflected on how she had gone through life despised and guilt - laden ,
他 反映 在 如何 她 有 已消失 通过 生活 被鄙视的 和 有罪 - 满载 ,
[ænd; ənd] [jet] [ʌnrɪ'pentənt] ,
and yet unrepentant ,
和 然而 不知悔改的 ,

他回想起她一生都在被人鄙视和充满罪恶感中度过，却始终没有悔改之意。

[ə'piəriŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pæst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'grɛtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
appearing to be satisfied with her past rather than regretting it .
出现 到 是 使满意 和 她 过去的 相当 比 后悔 它 .
她似乎对自己的过去感到满意，而不是后悔。

[wʌns] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['daɪər] [pər'pleksəti] ,
Once , in an hour of dire perplexity ,
一次 , 在 一个 小时 的 可怕的 困惑 ,
有一次，在极度困惑的时刻，

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [him'self] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [ɔ:r]
he had asked himself whether it was the dull indifference of the brute or
他 有 问 他自己 无论 它 曾是 这 乏味的 漠不关心 的 这 蛮力 或者
[ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:njəns] [soʊ]
the wiles of a devil that made her will so strong and her conscience so
这 诡计 的 一个 魔鬼 那 制成 她 将要 所以 强的 和 她 良心 所以
[læks] ,
lax ,
松散 ,

他曾问自己，究竟是野兽般的冷漠，还是魔鬼的诡计，才使她的意志如此坚定，良心如此麻木。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə] ['ænsər] .
and he had not known what to answer .
和 他 有 不是 已知 什么 到 回答 .

他不知道该如何回答。

[tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [hɜ:r; həɹ] [tru:] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][him; ɪm] .
To - day , when it was too late , her true nature was revealed to him .
到 - 天 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 她 真的 自然 曾是 揭晓 到 他 .

今天，当一切都太迟了，她的真面目才向他显露出来。

[noʊ] , [fi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ,
No , she had not been a brute or a devil ,
不 , 她 有 不是 到过 一个 蛮力 或者 一个 魔鬼 ,

不，她既不是残暴的人，也不是魔鬼。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
but simply a grand and complete human being .
但 简单地 一个 盛大 和 完全的 人类 存在 .

但他绝对是一位伟大而完美的人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:rfɪkt] , [ˈfʊli] [dɪ'rɪləpt] [ɪndɪ'rɪdʒuəlz] [sʌt] [æz; əz] ['neɪtʃər] [kri'eɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
One of those perfect , fully developed individuals such as Nature created before a
一 的 那些 完美的 , 完全 发达 个人 这样的 作为 自然 创建 前 一个
[ˈhɜ:dɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ,
herding social system ,
放牧 社会的 系统 ,

他是自然在畜群社会制度出现之前所创造的那种完美、完全成熟的个体之一。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pærəlaɪzɪŋ] ['ɔrdənənsɪz] , ['bʌŋɡld] [hɜ:r; həɹ]['hændiɰwɜ:rk] ,
with its paralysing ordinances , bungled her handiwork ,
和 它是 瘫痪 法令 , 笨拙的 她 手工制品 ,

那些令人瘫痪的法令，毁了她的杰作。

[wen] ['evri] ['ju:θfl] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [blu:m] [ʌn'hɪndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fʊlnəs]
when every youthful creature was allowed to bloom unhindered into the fulness
什么时候 每一个 青春 生物 曾是 允许 到 盛开 畅通无阻 进入 这 充满
[ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,
of its power ,
的 它是 力量 ,

当每一个年轻的生命都被允许不受阻碍地绽放出全部的力量时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ɪn] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɪn]['i:v(ə)l] , [pɑ:rt][ænd; ənd][pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
and to remain , in good and in evil , part and parcel of the natural
和 到 保持 , 在 好的 和 在 邪恶的 , 部分 和 包裹 的 这 自然的
[laɪf] .
life .
生活 .

无论顺境还是逆境，都始终是自然生命不可分割的一部分。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] ['pɒndəd] [ðʌs] ,
And as he pondered thus ,
和 作为 他 沉思 因此 ,

他这样思考着，

[aɪ'ti:] [si:md] [tu; tə][him; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪt] [əb'skjər] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns]
it seemed to him that the mists which obscure the source of human existence
它 似乎 到 他 那 这 薄雾 哪个 朦胧 这 来源 的 人类 存在
[frʌm; frəm]['hju:mən] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:rst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
from human knowledge had dispersed a little ,
从 人类 知识 有 分散的 一个 小的 ,

在他看来，笼罩着人类存在之源、使其无法被人类认知的迷雾似乎已经散去了一些。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [ə; eɪ] [di:pər] [glɪmps] [ðæn; ðən][moʊst] [men]['ɪntu:][ðə; ði]
and that he had been granted a deeper glimpse than most men into the
和 那 他 有 到过 的确 一个 更深 一瞥 比 最多 男人 进入 这
[ˈfæðəmləs] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] .
fathomless gulf of the Unknown .
深不可测 海湾 的 这 未知 .

他比大多数人更深刻地窥见了未知的深渊。

[wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [gʊd] [ænd; ʌnd][bæd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] ['æŋkəlis] [ɑ:n][ðə; ði] ['klaʊdi] ['sɜ:rfɪs] ,
What is generally called good and bad drifted about anchorless on the cloudy surface ,
什么 是 一般来说 称为 好的 和 坏的 漂移 关于 无锚 在 这 多云 表面 ,
那些通常被称为好船和坏船的东西，在浑浊的水面上无锚漂流。

[bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [leɪ] ['dri:mɪŋ] [ɪn][mə'dʒestɪk] [streŋθ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] .
but below lay dreaming in majestic strength , the Natural .
但 以下 躺 做梦 在 雄伟 力量 , 这 自然的 .

但在其下方，蕴藏着雄伟力量的梦想，那就是自然。

" [ænd; ʌnd] [ðəʊz] [hu:m] ['neɪtʃər] ['feɪvəz] , " [hi; hi] [sed] [ə'laʊd] [tu; tə] [hɪm'self] ,
" **And those whom Nature favours ,** " **he said aloud to himself ,**
" 和 那些 谁 自然 恩惠 , " 他 说 大声 到 他自己 ,
“而那些蒙受自然眷顾的人，”他自言自语道。

" [fi; ji] [lets] [teɪk] [ru:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [depθs] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sprɪŋ] ['bɔʊdli]['ɪntu:][ðə; ði]
" **she lets take root in her mysterious depths , so that they spring boldly into the**
" 她 让我们 拿 根 在 她 神秘 深度 , 所以 那 他们 春天 大胆地 进入 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

“她让它们在她们神秘的深处生根发芽，以便它们能够大胆地绽放到阳光下。”

[wɪð; wɪθ]['vɪʒ(ə)n] [ʌn'dɪmd] [ænd; ʌnd] ['kɑ:njəns] [ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'fɔ:ɡɪŋ] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv]
with vision undimmed and conscience untrammelled by the befogging illusions of
和 想象 未变暗 和 良心 奔放 经过 这 模糊 幻觉 的
[mə'ræləti] [ænd; ʌnd] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] .
morality and worldly wisdom .
道德 和 世俗 智慧 .

目光敏锐，良知不受道德和世俗智慧的迷惑和幻象的束缚。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['feɪvəd] , [kəm'pli:tli] - [ɪn'daʊd] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə'bju:zd]
" **Such a highly favoured , completely - endowed human creature was this abused**
" 这样的 一个 高度 受青睐 , 完全地 - 捐赠 人类 生物 曾是 这 受虐
[ænd; ʌnd] [ə'bændənd] ['wʊmən] .
and abandoned woman .
和 弃 女士 .

“这样一个备受宠爱、天赋异禀的人，竟然是这样一个遭受虐待和遗弃的女人。”

" [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] , [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ?
" And I for whom she lived and died , have I deserved such a sacrifice ?
" 和 我 为了 谁 她 居住地 和 死亡 , 有 我 应得的 这样的 一个 牺牲 ?
" 而我, 她为之生, 为之死, 我配得上这样的牺牲吗? "

" [hiː; hi] ['medɪteɪtɪd] ['fɜːrðər] .
" he meditated further .
" 他 冥想 更远 .
" 他继续冥想。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [pleɪst] [ɪn]
" Was I worthy of the trust and confidence she so unhesitatingly placed in
" 曾是 我 值得 的 这 相信 和 信心 她 所以 毫不犹豫 放置 在
[em 'iː] ?
me ?
我 ?
" 我配得上她如此毫不犹豫地给予我的信任和信心吗? "

" [wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [sɪ'verəti] [hiː; hi][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [hɪm'self] ,
" With ruthless severity he sat in judgment on himself ,
" 和 无情 严重性 他 卫星 在 判断 在 他自己 ,
" 他以无情的严厉审视着自己,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'skeɪðd] .
and he came out of the ordeal anything but unscathed .
和 他 来了 出去 的 这 考验 任何事物 但 毫发无损 .
" 但他从这场磨难中毫发无损地走了出来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [brɪ'bɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [taɪp] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" Of course I belong to the other type , " he thought ,
" 的 课程 我 属于 到 这 其他 类型 , " 他 想法 ,
" 我当然属于另一种类型,"他心想。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][tɔːrɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪf] [bɔːŋ] [brɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
" to the people who are torn all their life long between right and wrong ,
" 到 这 人们 WHO 是 撕裂 全部 他们的 生活 长的 之间 正确的 和 错误的 ,
" 致那些一生都在善恶之间挣扎的人们,

[ænd; ənd] [huː] [luːz] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [faːg] .
and who lose their way in the fog .
和 WHO 失去 他们的 方式 在 这 多雾路段 .
" 以及那些在雾中迷失方向的人。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['trɪbjʊːt] ['neɪtʃər] [dɪ'rɪməndz] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz] [ɪm'pjʊərəti] [ænd; ənd] [vaɪs] ,
We regard the tribute Nature demands of us as impurity and vice ,
我们 看待 这 贡 自然 需求 的 我们 作为 杂质 和 副 ,
" 我们视大自然向我们索取的贡品为不洁和罪恶。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [bɔːz] [ɔːf(ə)n] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][juː 'es] ['hɑːləʊ] [ænd; ənd][faːr] -
and yet the restraint of moral laws often appears to us hollow and far -
和 然而 这 克制 的 道德 法律 经常 出现 到 我们 空洞的 和 远的 -
[fetʃt] .
etched .
已获取 .
" 然而, 道德法律的约束在我们看来往往是空洞的、牵强的。

[ðʌs] [wiː; wi] ['væsəleɪt] [pər'petʃuəli] [brɪ'twiːn] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Thus we vacillate perpetually between defiance and fear of them .
因此 我们 动摇 永恒地 之间 蔑视 和 害怕 的 他们 .
" 因此, 我们不断地在反抗和恐惧之间摇摆不定。

[wi:; wi] [kreɪv] [fɔ:ɾ; fəɾ][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][dəʊnt] [br'li:v] ,
We crave for the good opinion of the world , in which we don't believe ,
我们 渴望 为了 这 好的 观点 的 这 世界 , 在 哪个 我们 不 相信 ,
我们渴望得到我们并不相信的世界的认可。

[ænd; ənd][t'remb(ə)][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [kɑ:ndem'neɪʃn] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [kən'tem] [ɪn]
and tremble in face of its condemnation , which we despise and condemn in
和 颤抖 在 脸 的 它是 谴责 , 哪个 我们 鄙视 和 蔑视 在
[aʊər; ɑ:r] [hɑ:rts] .
our hearts .
我们的 心 .
面对它的谴责，我们战栗不已，我们在心中鄙视和蔑视它。

[wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'deləb(ə)] [dɪs'greɪs] [tu:; tə] ['beri] [maɪ] ['fa:ðər] [ɪn] [ðɪs]
Once I thought it would be an indelible disgrace to bury my father in this
一次 我 想法 它 会 是 一个 不可磨灭 耻辱 到 埋葬 我的 父亲 在 这
[ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] ;
unconsecrated ground ;
未祝圣的 地面 ;
我曾认为，将父亲埋葬在这片未经祝圣的土地上，将是一件永远无法抹去的耻辱；

[naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
now I should be glad if I had done so .
现在 我 应该 是 高兴的如果 我 有 完毕 所以 .
现在我应该庆幸我当初那样做了。

[wʌns] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [maɪ] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [maɪ] [æn'sestrəl]
Once I tried to forget my bitterness in the ambition of restoring my ancestral
一次 我 尝试 到 忘记 我的 苦味 在 这 志向 的 恢复 我的 祖先的
[ɪn'herɪtəns] [tu:; tə][ɪts] ['prɪstɪ:n] ['glɔ:ri] ;
inheritance to its pristine glory ;
遗产 到 它是 纯净无瑕 荣耀 ;
我曾试图忘记心中的苦涩，一心想恢复祖先留下的产业昔日的辉煌；

[naʊ] [aɪ][er 'em] [dɪ'lɑɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] [ɪts] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] .
now I am delighted at the thought of shaking its dust from my feet .
现在 我 是 高兴极了 在 这 想法 的 摇晃 它是 灰尘 从 我的 脚 .
现在，想到要抖掉脚上的尘土，我就感到无比欣喜。

[ðen] [aɪ] [held] [ðə; ði] - [tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] ['bɑ:rbərəs] ['sævɪdʒɪz] ;
Then I held the Schrandeners to be mere barbarous savages ;
然后 我 握住 这 - 到 是 仅仅 野蛮 野蛮人 ;
当时我认为施兰登人不过是野蛮的原始人；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [reɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt]
but to - day I awake to the fact that my own race has made them what
但 到 - 天 我 醒 到 这 事实 那 我的 自己的 种族 有 制成 他们 什么
[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ]
they are
他们 是
但今天我才意识到，正是我的种族造就了他们现在的样子.....

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:] [dɪ'greɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [bred] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ;
Then I thought this woman too degraded to take bread from her hand ;
然后 我 想法 这 女士 也 退化的 到 拿 面包 从 她 手 ;
当时我想，这个女人太卑贱了，不配从她手里接过面包；

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][er 'em] ['wi:pɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [greɪv] .
to - day I am weeping by her grave .
到 - 天 我 是 哭泣 经过 她 严重 .
今天我在她的墓前哭泣。

[ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈfleɪm] [ʌv; əv] [ˈjuːθs] [fɜːrst] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfænsɪ] ;
All my heart was centred on the extinguished flame of youth's first foolish fancy ;
全部 我的 心 曾是 居中 在 这 熄灭 火焰 的 青年的 第一的 愚蠢 想要 ;
我的心全都集中在青春最初那份愚蠢幻想的熄灭之火上；

[aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] [ə; eɪ] [ˈsɪmpərɪŋ] , [ˈpruːdɪʃ] [ˈmɪŋks] ,
I insisted on making the arbitress of my destiny a simpering , prudish minx ,
我 坚持 在 制作 这 仲裁员 的 我的 命运 一个 谄媚 , 拘谨 minx ,
我坚持要让一个娇滴滴、故作矜持的小妖精来决定我的命运。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ˈriːəli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ker] . . . [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpʌlst] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ðə; ði]
for whom I really had long ceased to care . . . and I repulsed in horror the
为了 谁 我 真的 有 长的 停止 到 关心 . . . 和 我 反感 在 恐怖 这
[moʊst] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌvz] .
most splendid and satisfying of natural loves .
最多 灿烂 和 令人满意 的 自然的 爱 .
我早已不再关心他.....我恐惧地拒绝了最美好、最令人满足的自然之爱。

[bʌt; bət] [ˈtruːli] [ðɪs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈdedli] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
But truly this natural love represented deadly sin , and tempted me to
但 真的 这 自然的 爱 代表 致命 罪 , 和 受诱惑 我 到
[kənˈtæmɪneɪt] [maɪ] [blʌd] .
contaminate my blood .
污染 我的 血 .
但实际上，这种自然的爱代表着致命的罪恶，诱惑我玷污自己的血脉。

" [jet] [wen] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,
" Yet when the worst came to the worst ,
" 然而 什么时候 这 最差 来了 到 这 最差 ,
然而，当最糟糕的情况发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ˈfloʊd] [ɪn][maɪ] [ˈveɪnz] [hæd; həd] [bɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [ɔːl] [lɔːz]
and the life that flowed in my veins had burst from the control of all laws
和 这 生活 那 流动 在 我的 静脉 有 爆裂 从 这 控制 的 全部 法律
,
.
,
我血管里流淌的生命力挣脱了所有法则的束缚，迸发出来。

[ˈhjuːmən][ænd; ənd] [drˈvaɪn] , [kʊd; kəd][aɪ] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [əˈtʊənmənt] [baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti]
human and divine , could I not have made atonement by paying the penalty
人类 和 神圣的 , 可以 我 不是 有 制成 赎罪 经过 付费 这 惩罚
[ʌv; əv] [deθ] ?
of death ?
的 死亡 ?
无论是人还是神，我难道不能通过付出死刑的代价来赎罪吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" And then the question occurred to him ,
" 和 然后 这 问题 发生 到 他 ,
“然后他突然想到了这个问题，

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈbɑːdi][hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [səˈrendərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈpriːs]
whether the body he talked so lightly of surrendering at his own caprice
无论 这 身体 他 谈话 所以 轻轻 的 投降 在 他的 自己的 任性
[bɪˈlɔːŋd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
belonged exclusively to him ?
属于 只 到 他 ?
他轻描淡写地谈到可以随意交出的身体，是否真的只属于他一个人？

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɑ:ðɜ:lændz] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [pə'zeɪn] ?
What if it were the Fatherland's inviolable possession ?
什么 如果 它 是 这 祖国的 不可侵犯的 拥有 ？

如果那是祖国不可侵犯的领土呢？

[sɜ:rt(ə)nli] , [ðen] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [aɪ 'ti:] .
Certainly , then , he was not privileged to desecrate it .
当然 , 然后 , 他 曾是 不是 特权 到 亵渎 它 .

那么，他当然没有资格亵渎它。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv] [f'keɪɑ:s] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [gʊd] [ænd; ənd] [i:v(ə)l] ,
" **It is well that in an hour of chaos like this , when good and evil ,**
" 它 是出色地 那 在 一个 小时 的 混乱 喜欢 这 , 什么时候 好的 和 邪恶的 ,
“在这样混乱的时刻，当善与恶交织之时，这或许是一件好事。”

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ʼɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] , [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
right and wrong , honour and dishonour , seem to be swaying about in
正确的 和 错误的 , 荣誉 和 羞辱 , 似乎 到 是 摇晃 关于 在
[f'hoʊpləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
hopeless confusion ,
绝望 困惑 ,

对与错、荣誉与耻辱，似乎在绝望的混乱中摇摆不定。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [gɑ:d] [ʌv; əv] [aʊər; ɑ:r] [t'aɪldhʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [si:mz] [tu:; tə]
and when the old God of our childhood with His Heaven seems to
和 什么时候 这 老的 上帝 的 我们的 童年 和 他的 天堂 似乎 到
[hæv; həv] ['vænɪʃt] [ə'wei] . . .
have vanished away . . .
有 消失了 离开 . . .

当我们童年记忆中那个拥有天堂的古老上帝似乎已经消失的时候.....

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [swu:nɪŋ] [men] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [pra:p] [left] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] ,
it is well for swooning men to have one prop left to lean on ,
它 是出色地 为了 晕倒 男人 到 有 一 支柱 左边 到 倾斜 在 ,

对于晕倒的男人来说，最好还能留一个支撑物。

[wʌn] [fɜ:rm] [rɑ:k] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [i:v(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪprekt] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]
one firm rock to cling to , on which even to be shipwrecked were a
一 公司 岩石 到 黏着 到 , 在 哪个 甚至 到 是 遭遇海难 是 一个
[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [rɪ'li:f] .
delightful relief .
愉快 宽慰 .

有一块坚实的岩石可以依靠，即使遭遇海难也是一种令人欣慰的解脱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pra:p] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪ] , [hæv; həv] [aɪ] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] .
Such a prop , such a stay , have I in my country .
这样的 一个 支柱 , 这样的 一个 停留 , 有 我 在 我的 国家 .

我的祖国拥有这样的支柱，这样的依靠。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [bɪ'treɪər] , [ænd; ənd] [fɜ:rvəntli] [f'oʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" **Thus spake the son of his country's betrayer , and fervently folded his hands .**
" 因此 说 这 儿子 的 他的 该国的 背叛者 , 和 热切地 折叠 他的 双手 .
“这位叛国者的儿子如此说道，并虔诚地双手合十。”

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ʃɪftɪd] [ɪts] ['reɪdiəns] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,
The moon had shifted its radiance away from the grave ,
这 月亮 有 转移 它是 辐射 离开 从 这 严重 ,
月光已将光芒从坟墓上移开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪ'lju:mɪnd] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [fædɔʊ] .
and the dead face it had illumined now lay in shadow .
和 这 死的 脸 它 有 照明 现在 躺 在 阴影 .

它曾经照亮的那张死寂的脸庞，如今却笼罩在阴影之中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [zɜːθ] .
It was scarcely possible to distinguish it from the surrounding earth .
它 曾是 几乎 可能的 到 区分 它 从 这 周围 地球 .

它几乎与周围的泥土融为一体。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" The time has come , " he said , and looked round him .
" 这 时间 有 来 , " 他 说 , 和 看起来 圆形的 他 .

“时候到了,”他说, 然后环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɡlɪməd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈroʊzi] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] .
In the east glimmered the first rosy streak of dawn .
在 这 东方 闪烁 这 第一的 红润 条纹 的 黎明 .

东方闪烁着第一缕玫瑰色的晨曦。

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [səf'juːzd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
A bluish haze suffused the landscape ,
一个 蓝蓝色 阴霾 弥漫 这 景观 ,

大地笼罩在一片蓝色的薄雾之中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'ɡæən][ðə; ði] ['driːmi] ['twɪtər] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [bɜːrdz] .
and above him in the branches began the dreamy twitter of awakening birds .
和 多于 他 在 这 分支 开始 这 梦幻般的 叽叽喳喳 的 唤醒 鸟类 .

在他头顶的树枝间, 传来鸟儿苏醒时梦幻般的鸣叫声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
He was in the act of throwing the flowers into the grave ,
他 曾是 在 这 行为 的 投掷 这 花朵 进入 这 严重 ,

他当时正要把鲜花扔进坟墓里。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [kæst][ðəm; ðəm][ə'saɪd] .
when suddenly he changed his mind , and with a frown cast them aside .
什么时候 突然 他 已更改 他的 头脑 , 和 和 一个 皱眉 投掷 他们 旁边 .

突然, 他改变了主意, 皱着眉头把它们扔到一边。

" [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'stɪdiəs] [ɪ'femɪnəsi] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [rɪ'bjʊːkɪŋli] .
" What need of such fastidious effeminacy ? " he asked himself rebukingly .
" 什么 需要 的 这样的 挑剔 阴柔气质 ? " 他 问 他自己 责备地 .

“何必如此矫揉造作、阴柔做作呢?”他自责地问自己。

" [dʌst] [hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ['miːtɪŋ] [dʌst] .
" Dust has no reason to fear meeting dust .
" 灰尘 有 不 原因 到 害怕 会议 灰尘 .

尘埃没有理由害怕遇到尘埃。

" [ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" Then he seized the spade , and shutting his eyes ,
" 然后 他 查获 这 铲 , 和 关闭 他的 眼睛 ,

然后他抓起铁锹, 闭上眼睛,

[bɪ'ɡæən][wɪð; wɪθ][zest][tuː; tə] [ʃʌv(ə)l] [ðə; ði][dɑːrk] [zɜːθ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bɑːdi] .
began with zest to shovel the dark earth over the beloved body .
开始 和 热情 到 铲 这 黑暗的 地球 超过 这 心爱 身体 .

开始兴致勃勃地用铲子将黑色的泥土铲到心爱的遗体上。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [ɡreɪv] [wʌz; wəz] [fʊl] .
A quarter of an hour later the grave was full .
一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 严重 曾是 满的 .

一刻钟后, 坟墓就满了。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][tɜːrf] ['kerfəli] [ɪn][ɪts][ə'ɪrɪdʒən(ə)l] [pleɪs] ,
He laid the turf carefully in its original place ,
他 铺设 这 草皮 小心 在 它是 原来的 地方 ,

他小心翼翼地将草皮铺回原处。

[ænd; ənd] [tɒk] [ker] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [sɔɪl][ænd; ənd] ['skætərd]
and took care to remove the remnants of superfluous soil and scattered
和 采取 关心 到 消除 这 残余物 的 多余 土壤 和 疏散
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

并仔细清除了多余的泥土和散落的花朵。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [rɪ'dʒɪnər] [slept]
so that when the sun rose no one could have found the place where Regina slept
所以 那 什么时候 这 太阳 玫瑰 不 一 可以 有 成立 这 地方 在哪里 里贾纳 睡着了
[fɔːr; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

所以当太阳升起时，没有人能找到雷吉娜永远长眠的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [spɑːt] ,
As he searched for a stone to commemorate the sacred spot ,
作为 他 搜索 为了 一个 石头 到 纪念 这 神圣 点 ,
当他寻找一块石头来纪念这处圣地时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['stætʃuː] , [wɪtʃ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈstoʊni]
his eyes fell on the head of the ruined statue , which smiled at him in stony
他的 眼睛 跌倒 在 这 头 的 这 毁坏 雕像 , 哪个 微笑 在 他 在 石质的
[ˈveɪkənsɪ] .
vacancy .
空缺 .

他的目光落在了残破雕像的头部，那雕像的头部空洞地对着他微笑。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][plaːntɪd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][tɜːrf] .
He lifted it , and planted it in the turf .
他 抬起 它 , 和 已种植 它 在 这 草皮 .
他把它挖出来，插到草皮里。

" [daɪ'ænə] , [ðə; ði] [tʃeɪst] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [jæl; jəl] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] .
" **Diana , the chaste , " he murmured , " shall serve her as a tombstone** .
" 戴安娜 , 这 贞洁 , " 他 低声说道 , " 将 服务 她 作为 一个 墓碑 .
“贞洁的戴安娜,”他低声说道,“将作为她的墓碑。”

[ðə; ði] ['sɪstər] [baɪ] [huːm] [fɪː; jɪ] [wɪl] [kiːp] [ɪ'tɜːrn(ə)] [wɑːtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The sister by whom she will keep eternal watch is not unworthy of her .
这 姐姐 经过 谁 她 将要 保持 永恒 手表 是 不是 不配 的 她 .
她将永远守护的妹妹，配得上她。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɔːst][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **And again he flung himself on the grass and became lost in meditation** .
" 和 再次 他 扔 他自己 在 这 草 和 成为 丢失的 在 冥想 .
于是他又一次扑倒在草地上，陷入了沉思。

[ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][sɪks][hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪnɪz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
On the stroke of six he rose , and made preparations to depart .
在 这 中风 的 六 他 玫瑰 , 和 制成 准备工作 到 离开 .
六点整，他起身准备出发。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fuːlɪz] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **They will be fools indeed , " he muttered to himself** ,
" 他们 将要 是 傻瓜 的确 , " 他 低声说道 到 他自己 ,
“他们真是愚蠢至极,”他喃喃自语道。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
" **if they don't make an end of me to - day** .
" 如果 他们 不 制作 一个 结尾 的 我 到 - 天 .
“如果他们今天没能除掉我。”

" [hi:; hi] [fild] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd] [hɪz; ɪz]['seɪbə] ,
" He filled his pistols with new cartridges , and sharpened his sabre ,
" 他 已填 他的 手枪 和 新的 墨盒 , 和 锋利 他的 军刀 ,
他给手枪装上新子弹, 磨利了军刀。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] ['dɪrli] ['pə:tʃəst] .
for he was determined his life should be dearly purchased .
为了 他 曾是 决定 他的 生活 应该 是 亲爱的 购买 .
因为他决心要用高昂的代价换取自己的生命。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ]
But when he crossed the drawbridge to the village , he was greeted by
但 什么时候 他 交叉 这 吊桥 到 这 村庄 , 他 曾是 问候 经过
[fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['frendli] ['feɪsɪz] .
familiar and friendly faces .
熟悉的 和 友好的 面孔 .
但当他穿过吊桥进入村庄时, 迎接他的是一张张熟悉而友好的面孔。

[ðeɪ] [brɪ'bɔ:nd] [tu:; tə] - [sʌnz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] -
They belonged to Heide's sons , who were making their way to the Schranden
他们 属于 到 - 儿子们 , WHO 是 制作 他们的 方式 到 这 -
depôt .

这些物品属于海德的儿子们, 他们正前往施兰登仓库。

[ðeɪ] [prest] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][hændz] .
They pressed round him and offered him their hands .
他们 按下 圆形的 他 和 提供 他 他们的 双手 .
他们围拢在他身边, 向他伸出手。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kʌm] , " [sed] [kɑ:rl] ['eŋɡɪlbət] , " [tu:; tə][pət] [ɑ:r'selvz] ['lʌndər] [jər; jər] [kə'mænd] ,
" We are come , " said Karl Engelbert , " to put ourselves under your command ,
" 我们 是 来 , " 说 卡尔 恩格尔伯特 , " 到 放 我们自己 在下面 你的 命令 ,
“我们前来,”卡尔·恩格尔伯特说, “是为了服从您的指挥。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] . "
for we wish to make amends for our conduct to you in the past . "
为了 我们 希望 到 制作 修改 为了 我们的 执行 到 你 在 这 过去的 . "
因为我们希望弥补过去对你们造成的不公。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I thank you with my whole heart , " he replied .
" 我 感谢 你 和 我的 所有的 心 , " 他 回复 .
“我由衷地感谢你,”他回答道。

" [ɔ:l][ɪz] [fə'ɡɪvn] [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] .
" All is forgiven and forgotten .
" 全部 是 已原谅 和 被遗忘的 .
“一切都被原谅和遗忘了。”

" [ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə] - ['ɡælənt] ['tru:pəz] , [hu:] , [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" Then he walked up to Schranden's gallant troopers , who , pale and with
" 然后 他 步行 向上 到 - 英勇 骑警 , WHO , 苍白 和 和
[tʃætərɪŋ] [ti:θ] ,
chattering teeth ,
喋喋不休 牙齿 ,

然后他走到施兰登英勇的骑兵面前, 这些骑兵脸色苍白, 牙齿打颤,

['kaʊəd] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [laɪk] ['krɪmənəlz] [ə'weɪtɪŋ] [eksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
cowered near the church door , like criminals awaiting execution .
畏缩 靠近 这 教会 门 , 喜欢 罪犯 等待中 执行 .
他们蜷缩在教堂门口, 像等待处决的罪犯一样。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
His comrades pointed out to each other in dismay the blood - stains on his clothes
他的 同志们 尖 出去 到 每个 其他 在 沮丧 这 血 - 污渍 在 他的 衣服
,
.
.

他的战友们惊恐地互相指着 he 衣服上的血迹。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [dɜrd] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .
but not one dared ask him to explain how they came there .
但 不是 一 敢于 问 他 到 解释 如何 他们 来了 那里 .

但是没有一个人敢问他他们是怎么到那里来的。

" [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['wægən] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" **Bring out the prisoner , and get a waggon for him , " he ordered** .
" 带来 出去 这 囚犯 , 和 得到 一个 车皮 为了 他 , " 他 订购 .

“把犯人带出来，给他弄辆马车，”他命令道。

['fi:lɪks] [mɜ:kəl] [wʌz; wəz][led] [aʊt] , [bʌt; bət]['bɔ:leslɑ:v][dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæns] .
Felix Merkel was led out , but Boleslav did not deign to give him a glance .
菲利克斯 默克尔 曾是 引领 出去 , 但 博莱斯لاف 做过 不是 设计 到 给 他 一个 瞥一眼 .

费利克斯·默克尔被带了出去，但博莱斯لاف连看都不看他一眼。

[wen] ['fɛə'welz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,
When farewells had been said , and all was in readiness for the march ,
什么时候 告别 有 到过 说 , 和 全部 曾是 在 准备就绪 为了 这 行进 ,

告别完毕，一切准备就绪，即将出发时，

[ðə; ði][oʊld]['pæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .
the old pastor made his way through the crowd .
这 老的 牧师 制成 他的 方式 通过 这 人群 .

老牧师穿过人群走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His face was haggard and his hands shook .
他的 脸 曾是 枯槁 和 他的 双手 摇晃 .

他面容憔悴，双手颤抖。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] - [saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
He hastened to Boleslav's side and whispered in his ear :
他 加快 到 - 边 和 低声说道 在 他的 耳朵 :

他急忙跑到博列斯拉夫身边，在他耳边低语道：

" [aɪ] [hɪr] [ðæt][rɪ'dʒɪnər][met][hɜ:r; hər] [deθ] [læst] [naɪt]
" **I hear that Regina met her death last night**
" 我 听到 那 里贾纳 遇见 她 死亡 最后的 夜晚

我听说雷吉娜昨晚遇害了.....

[aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] ['krɪstʃən] ['berɪəl] . "
I am willing to give her Christian burial . "
我 是 愿意的 到 给 她 基督教 葬礼 . "

我愿意给她举行基督教葬礼。

" ['meni] [θæŋks] , [jɔr; jər] ['revərəns] , " ['ænsər] ['bɔ:leslɑ:v] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['berɪd]
" **Many thanks , your reverence , " answered Boleslav , " but I have already buried**
" 许多 谢谢 , 你的 尊敬 , " 回答 博莱斯لاف , " 但 我 有 已经 埋葬

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['peɪɡən] [raɪts] ,
her with Pagan rites ,
她 和 异教徒 仪式 ,

“非常感谢您的恩赐，”博列斯拉夫回答说，“但我已经按照异教仪式埋葬了她。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
" and he turned away .
" 和 他 转向 离开 .

然后他转身离开了。

[ə; eɪ] - , [hu:] , [tu:; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] , [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [spɛnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
A Schrandener , who , to ingratiate himself , had probably spent part of the
一个 - , WHO , 到 迎合 他自己 , 有 大概 花费 部分 的 这
[naɪt] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] - [hɔ:rs] ,
night in capturing Boleslav's horse ,
夜晚 在 捕捉 - 马 ,

一个施兰德纳人，为了讨好博列斯拉夫，可能花了半夜的时间去捉拿博列斯拉夫的马。

[naʊ] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rv(ə)l] [grɪn] .
now came forward holding it , with a servile grin .
现在 来了 向前 保持 它 , 和 一个 奴性的 咧嘴笑 .

现在，他拿着它走上前去，脸上带着卑躬屈膝的笑容。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈseɪbə] [flu:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskæbərd] .
He swung into the saddle , and his sabre flew out of the scabbard .
他 摇摆 进入 这 鞍 , 和 他的 军刀 飞翔 出去 的 这 刀鞘 .

他跃上马鞍，佩剑从剑鞘中飞出。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz]
His voice rang out clear and threatening above the heads of the crowd as
他的 嗓音 响铃 出去 清除 和 威胁 多于 这 头部 的 这 人群 作为
[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] .
he gave the word of command .
他 给予 这 单词 的 命令 .

他下达命令时，声音清晰而充满威胁地响彻人群。

" [raɪt] , [left] .
" Right , left .
" 正确的 , 左边 .

右，左。

[kwɪk] [mɑ:rtʃ] !
Quick march !
快的 行进 !

快步走！

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [wɒdz] [lu:md] [ˈnɪrər] .
" They left the village behind them ; the woods loomed nearer .
" 他们 左边 这 村庄 在后面 他们 ; 这 树林 迫近 更近 .

他们离开了村庄；树林越来越近。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʊk] [bæk] .
He did not look back .
他 做过 不是 看 后退 .

他没有回头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ˈbɔ:leslɑ:v][vɑ:n] - [æftərwərdz] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] .
Of the career of Boleslav von Schranden afterwards , very little is known .
的 这 职业 的 博莱斯拉夫 冯 - 然后 , 非常 小的 是 已知 .

关于博莱斯拉夫·冯·施兰登后来的职业生涯，我们知之甚少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz] [tu:; tə] [gə'zet] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
It was considered advisable by the military authorities to gazette him again
它 曾是 经过考虑的 建议 经过 这 军队 当局 到 公报 他 再次
[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld][ˈredʒɪmənt] ,
into his old regiment ,
进入 他的 老的 团 ,

军方当局认为，最好将他重新列入原部队的编制。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːtəni] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] .
owing to the mutiny that had taken place under his command .
欠款 到 这 兵变 那 有 已采取 地方 在下面 他的 命令 .

由于在他指挥下发生的兵变。

[waɪl] [ðə; ði] [iːst] [ˈprʌʃən] [ˈlændveɪə] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈprɑːvənsəz] ,
While the East Prussian Landwehr remained behind in the ancient provinces ,
尽管 这 东方 普鲁士 兰德维尔 剩余 在后面 在 这 古老的 省份 ,

而东普鲁士国土防卫军则留在了古老的省份。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈkʌvətɪd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wɔːr] .
he obtained the much - coveted permission to go direct to the seat of war .
他 获得 这 很多 - 令人垂涎的 允许 到 去 直接的 到 这 座位 的 战争 .

他获得了梦寐以求的直接前往战区的许可。

[aɪˈtiː][ɪz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [æt; ət] [ˈlɪɡni] .
It is supposed that he fell at Ligny .
它 是 据称 那 他 跌倒 在 利尼 .

据推测，他阵亡于利尼。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

